

THE UNEDITED *LIFE* OF ST JOHN CHRYSOSTOM
BY NICETAS DAVID THE PAPHLAGONIAN

EDITIO PRINCEPS, PART I

Following my Introduction to the *Life* of St John Chrysostom by Nicetas David the Paphlagonian,¹ the first half (chapters 1-28) of this long text is published here for the first time. It should be underlined that, as will have been made clear by now, the work is worth publishing for more than one reason: it is written by a well-known, important author, complementing our knowledge and appreciation of his extensive literary output; it gives us a good glimpse of his intellect, especially through the personal comments he makes throughout its length; it is an ancient hagiographical text, which expands the corpus of the surviving pre-Metaphrastic tradition; and it is a most important link in the chain of Byzantine texts on Chrysostom, allowing us to form a more precise idea of the literary tradition on and the cult of this major saint in the tenth century.

The critical edition is preceded by a study of the unique manuscript containing the work, a presentation of the peculiarities of its language with references to the part of the text published here, and an exposition of the principles of the edition. The numbering of the chapters continues that of the previous study.

VII. THE MANUSCRIPT

The *Life* of Chrysostom has come down to us in codex *Thessalonicensis Vlatadon 4* (*siglum*: V). The manuscript has been described twice in the past, namely by S. Eustratiades in his catalogue of the manuscripts of the Vlatadon Monastery and by A. Ehrhard in his *Überlieferung*. Eustratiades focused on the contents of the manuscript, which he dated to the thirteenth century. Ehrhard improved the previous description, and correctly dated the manuscript to the eleventh century on the basis of the signature on f. 76^v, which had first been noted by P. Papageorgiou (for the relevant references see *Literature*, below, as well as n. 2).

¹ T. ANTONOPOULOU, *The Unedited Life of St John Chrysostom by Nicetas David the Paphlagonian. An Introduction*, in *Byz*, 86 (2016), pp. 1-51.

The present description corrects where needed and complements the previous accounts. The *Life* by Nicetas is no. 5 of the list below and was destined for the commemoration feast of the saint on 13 November.

ff. 301 (+ 74/1), parch., 11th cent. (Ehrhard; 13th cent. Eustratiades), 320 × 233 mm (340 × 230 mm Ehrhard), 2 cols., 34-39 ll., mutilated at the end.

Contents:² Part A (ff. 1-244, texts nos. 1-18): Menologion for November-December; Mixed Metaphrastes.³ Part B (ff. 245-301, texts nos. 19-29): Non-menologic collection, of which a large part concerns Easter Lent.

Part A

- 1) ff. 1^r-14^r, *Archangeli* (Nov. 8), *Miracula*, BHG 1290y (uned., *codex unicus*)
- 2) ff. 14^r-18^r, *Michael archangelus* (Nov. 8), *Laudatio a(uctore). Pantoleone*, BHG 1289
- 3) ff. 18^r-40^r, *Michael archangelus* (Nov. 8), *Miracula a. Pantoleone*, BHG 1288d (*des. ut 1288b*; uned., *cum lacuna*)
- 4) ff. 40^r-76^v, *Iohannes eleemosynarius* (Nov. 12), *Vita a. Leontio Neapolitano*, BHG 886 (*cum lacunis*)
- 5) ff. 77^r-155^r, *Iohannes Chrysostomus* (Nov. 13), *Vita a. Niceta Davide*, BHG 876k (*cum lacunis*)
- 6) ff. 155^r-163^v, *Iohannes Chrysostomus* (Ian. 27), *Oratio IV de translatione a. Cosma Vestitore*, BHG 878; CPG 8145
- 7) ff. 163^v-167^v, *Daniel propheta et tres pueri* (Dec. 17), *Sermo de Susanna a. Ps. Chrysostomo*, BHG 2406; CPG 4567
- 8) ff. 167^v-170^v, *Daniel propheta et tres pueri* (Dec. 17), *Oratio a. Cyrillo Alexandrino*, BHG 487; CPG 5271
- 9) ff. 171^r-174^v, *Bonifatius* (Dec. 19), *Passio*, BHG 279-280
- 10) ff. 174^v-180^r, *Iuliana Nicomediae* (Dec. 21), *Passio*, BHG 962z
- 11) ff. 180^r-187^v, *Anastasia vidua* (Dec. 22), *Passio*, BHG 81
- 12) ff. 187^v-195^v, *Theodote et Anastasia* (Dec. 22), *Passio*, BHG 81d

² The description of the contents by Eustratiades is generally accurate, but he leaves out not only no. 21, as EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 189, n. 1 notes, but also no. 4. Moreover, Eustratiades does not give the folio where a text ends, and does not identify the texts. Ehrhard's description marks an advancement, as he corrects several of Eustratiades' mistakes. However, he does not provide folio numbers and erroneously omits no. 25, adding instead at the end a Chrysostomic text with the *inc.* Οἱ προφῆται μὲν (= *In epist. I ad Thess.* [CPG 4434] *Hom.* 8, PG 62, 439, 23), which is not in the manuscript.

³ This designation applies to old, pre-Metaphrastic hagiographical and homiletic collections to which Metaphrastic as well as post-Metaphrastic texts were introduced; see EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 2.

- 13) ff. 195^v-198^v, *Eugenius et Macarius* (Dec. 22), *Passio*, BHG 2127 (uned., *codex unicus*)
- 14) ff. 199^r-210^r, *Eugenia* (Dec. 24), *Passio*, BHG 607w (uned.)
- 15a) ff. 210^r-211^v, *Daniel propheta et tres pueri* (Dec. 17), *Visio Danielis II* (= *Septuaginta, Bel et Draco* [Theod.]), cf. BHG, *Visiones Danielis, E*
- 15b) ff. 211^v-213^r, *Daniel propheta et tres pueri* (Dec. 17), *Visio Danielis VI* (= *Septuaginta, Daniel* [Theod.], *cap. 5*), cf. BHG, *ibidem*.
- 16) ff. 213^r-225^r, *Daniel propheta et tres pueri* (Dec. 17), *Commentarius a. Symeone Metaphrasta*, BHG 485
- 17) ff. 225^r-228^r, *Martyres X in Creta* (Dec. 23), *Passio a. Symeone Metaphrasta*, BHG 1197
- 18) ff. 228^r-244^v, *Marcellus archimandrita Acoemeteorum* (Dec. 29), *Vita a. Symeone Metaphrasta*, BHG 1028

Part B

- 19) ff. 245^r-255^v, *Dormitio BMV* (Aug. 15) [*a. Ps. Iacobo fratre Domini vel Ps. Chrysostomo vel Iohanne Thessalonicensi*], BHG 1056g
- 20) ff. 255^v-259^v, *Basilius Caesariensis, De ieiunio, homilia I*, CPG 2845, *des. mutil.* σφοδρὰ νοσήματα τοῖς σώμασιν ἐ[... (PG 31, 177, 23)
- 21) ff. 260^r-272^r, *Symeon Salus, Vita* (Iul. 21), BHG 1677, *inc. mutil.* τροφῆς μεταλαμβάνειν (ed. Festugière – Rydén, p. 66, 15) *usque ad* ἐκ τοῦ τόπου τὸ πνεῦμα (*ibidem*, p. 87, 20) *et ἀνεπαύσατο – εἰκάδι* πρώτη (*ibidem*, p. 104, 4-5)
- 22) ff. 272^r-274^v, *Ps. Iohannes Chrysostomus, In publicanum et pharisaeum*, CPG 4716, *recensio* (c); *des. mutil.* ἀσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενή[... (= *De incomprehensibili Dei natura homilia 5*, CPG 4318.5, ll. 473-571)
- 23) ff. 275^r-285^r, *Vita BMV a. Epiphanio Monaco*, BHG 1049
- 24) ff. 285^r-288^v, *Ps. Iohannes Chrysostomus, De ieiunio et eleemosyna*, CPG 4502
- 25) ff. 288^v-291^v, *Iohannes Chrysostomus, De Lazaro homilia 5*, CPG 4329.5 (*cum lacuna*)
- 26) ff. 291^v-294^r, *Ps. Iohannes Chrysostomus, In illud: Nemo bonus nisi solus deus*, CPG 4916 (*cum lacuna*)
- 27) ff. 294^r-297^r, *Ps. Iohannes Chrysostomus, In psalmum 139*, CPG 4553
- 28) ff. 297^r-300^r, *Ps. Iohannes Chrysostomus, Sermo de quadragesima*, CPG 4954
- 29) ff. 300^r-301^v, *Ps. Iohannes Chrysostomus, De paenitentia*, CPG 4631, *des. mutil.* (f. 300^v) εἰς οὐρανοῦς ἀνατρέχουσα (PG 60, 766, 39). Only the upper left-hand corner of f. 301 survives attached to the binding. It is written on both sides.

Finally, f. 76^v *Oracula Sibyllina, versiculi XXXIII* (ed. Geffcken, VIII 217-221, 223-250). This is a later addition due to the *horror vacui* by a scribe who has signed the text noting the year as 1094/95; see below.

Quires: 5⁸ (f. 40; the fourth quaternion after f. 24 [not the fifth quaternion after f. 32 as in Ehrhard] is missing with loss of text), 1⁸⁻³ (f. 45, after which three ff. are missing with loss of text), 1⁸ (f. 53), 1⁸⁻² (f. 59; the central bifolium of the quaternion after f. 56 is missing with loss of text), 2⁸ (f. 74/1), 1² (f. 76), 6⁸ (f. 124), 1⁸⁻⁶ (f. 126; ff. 2-7 of the quaternion are missing with loss of text), 4⁸ (f. 158), 1⁶ (f. 164), 11⁸ (f. 252), 1⁸⁻¹ (f. 259, after which the eighth folio of the quaternion as well as the following quaternion 37 are missing resulting in loss of text), 1⁸ (f. 267), 1⁸⁻¹ (f. 274, after which the eighth folio of the quaternion is missing with loss of text), 1⁸ (f. 282), 1⁴ (f. 286), 1⁸⁻⁵ (f. 289; ff. 4-8 of the quaternion are missing with loss of text), 1⁸⁻⁴ (f. 293; ff. 1 and 6-8 of the quaternion are missing with loss of text), 1⁸ (f. 301).

Quire-signatures: There are two series of quire signatures, which do not always survive due to the trimming of the folios. Because of their errors none of these numberings can be the original one. The first occurs in the upper right-hand corner of the first recto of the quire, and the other in the lower margin below the first column of the first recto of the quire. The former correctly counts 44 (μδ') quires. Two numbers are missing together with the respective quires, seemingly nos. 5 (ε') and 37 (λζ') after ff. 32 and 259 respectively. Nevertheless, as the text reveals, this series is wrong in that it numbers the actual fifth quire as no. 4, thus giving the wrong impression that the missing quire is the fifth after f. 32 instead of the fourth after f. 24 (see above). The quire beginning at f. 33 is correctly numbered as the sixth. As for the other series of signatures, it also contains an error. Having numbered quires two to eight correctly, this hand reappears at quire 12, which it numbers as 11 (f. 75). From that point onwards, this numbering lags behind the former by one number, giving a wrong total of 43 quires.

Folio-numbering: Two modern folio-numberings appear on several folios, of which the wrong one gives a folio more than the correct one.

Script: A neat *Perlschrift*.

Scribes: Probably three contemporary scribes (see e.g. ff. 9 and 173. The second hand begins on f. 245, and the third on f. 275 (not 275^v, col. 2 as in Ehrhard).

Ruling type: 20C2 (e.g. Nicetas), X 20C2 (see diagram in *Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Base de données établie par J.-H. SAUTEL à l'aide du fichier LEROY et des catalogues récents* [*Bibliologia*, 13], Turnhout, 1995, p. 259), P4 20C2 (see diagram *ibidem*, p. 252). Occasionally the pricking marks at the external edge of a given folio are visible.

Ink: Brown. Occasionally, effaced letters were retraced at a later stage with a darker ink; e.g., f. 25^r. Sometimes, a large red initial signifies the beginning of a text; e.g., f. 77^r. On f. 155^r a liturgical rubric is written in red ink.

Decoration: Brown decorative bands (e.g., f. 1^r), for which some red ink is rarely used (e.g., f. 199^r).

Signatures: (f. 76^v) The signature, written by a scribe later than the main scribes of the codex (see above), is preserved very faintly. It is given in full by EHRHARD, *Überlieferung*, III, 187 n. 1: ἐγρά(φη) ταύτ(α) χειρὶ Λέ(ον)τ(ος) πρ(ωτονο)τ(α)ρί(ου) τ(ῆς) Ἀλεξανδρείας / Ἰνδ(ικτιῶ)νος γ' τοῦ ἔτους ,ζχγ' (= 1094/95)· καὶ οἱ ἀναγινώσκ(οντες) / εὔχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ. The end of the first two lines has in the meantime been covered by a paper band used in the binding and is no longer legible.

Binding: The surviving binding dates from ca. 1950 and is due to the hieromonk Matthew of Vatopedi, according to his stamp on the interior of the binding. It has recently been removed to be replaced by a new one in the Byzantine tradition (information provided by the current restorators; see immediately below).

Preservation: At its inspection in late October 2009, the manuscript was under restoration at the Laboratories of the Byzantine Museum of Thessaloniki. The quires were loose and restoration of the individual leaves greatly advanced. The bottom end of the text is occasionally effaced by humidity, especially at the lower right-hand corner of the recto of several folia, thus creating on microfilm the false impression of a lacuna in the text (e.g., f. 77^r after 1,18 ταῖς). The inspection of the manuscript *in situ* allowed the reading of the effaced passages, largely with the help of a common lamp.

Literature: S. EUSTRATIADIS, *Κατάλογος τῶν ἐν τῇ μονῇ Βλατέων (Τσαοῦς-Μοναστήρι) ἀποκειμένων κωδίκων*, Thessaloniki, 1918, pp. 13-16; P. N. PAPAGEORGIU, *Handschriftliches zu den Oracula Sibyllina*, in *BZ*, 13 (1904), pp. 51-52; EHRHARD, *Überlieferung*, III, pp. 187-189 (also I, p. 529, n. 4; p. 613, n. 2).

VIII. REMARKS ON THE LANGUAGE OF THE *LIFE*

A remarkable aspect of Nicetas' *Life* concerns its language, some basic features of which are especially worth mentioning.

In particular, quite frequently Nicetas' sentences are notably, or even exceedingly, long. Some of the apparent problems in Nicetas' construction of speech must be attributed to this manner of composition;⁴ in other words,

⁴ Cf. below, pp. 8-9, on the principles of the edition.

the author did not always control his language efficiently when developing a long train of thought. For example, his negligence to mention the change of subject within a long sentence is noteworthy as much as it is confusing: at 25, 79-83, the unnamed subject of the parenthetical relative clauses is John, whereas that of the main clause is Proclus. Likewise, the same pronoun may be used to refer to different persons within the same sentence: at 4, 103-104 αὐτόν is Chrysostom, but αὐτοῦ refers to Anthemius.

A striking linguistic feature of the *Life* is the frequent occurrence of historical infinitives, used in place of indicatives. In some cases this usage is in reality due to the application of indirect discourse when reporting somebody's words, whereby a verb such as ἔφη can be implied from the context (e.g. 26, 7-8. 36-37; 27, 44). In most cases, the infinitives form part of a narration (e.g. 4, 48-49 ἀποκρίνασθαι; 105-107 παρασκευάσαι ... ἐπιλαβέσθαι ... παραιτεῖσθαι; 9, 17 κελεῦσαι; 20, 40-42 ἐπιδεῖξαι ... στενάξαι ... ταλανίσαι ... εἰπεῖν).⁵ These infinitives were occasionally retained by the Anonymous of Savile,⁶ and reappear in Symeon Metaphrastes' *Life of Chrysostom*.⁷ F. Halkin noted the same phenomenon in another text by Nicetas, the encomium of the martyr Procopius of Palestine.⁸

The abundant use of absolute participles (genitives, accusatives or nominatives, e.g. 7, 44 διαναστήσαντες; 16, 37-38 εἰσδεξάμενοι ... δεξιωσάμενοι; 25, 39 Παραγενόμενον; 28, 6-8 προσελθόντα ... ἀγαλλιαθέντα ... προσμαρτυροῦντα) is notable, as are the various *anacoloutha* (e.g. 1, 16-20 κάμοι ... ἀγωνιάσαιμι καὶ φρίζαιμι; 12, 3-5 Ἀκούσασα ... καὶ ... πείσασα, ἐπιβιβάζει [sc. ὁ ἴδιος ἀνήρ] αὐτήν; 16, 16-18 ψυχὴ ... συνών; 24, 25-28 τὴν ... λειτουργίαν ... τὴν ὅλην αὐτῆς δύναμιν συνεῖλε). The verb of a sentence is occasionally omitted, if easily inferred (see the *apparatus criticus* to 5, 10; 12, 14; 15, 7). Different verb tenses may alternate within the same period: 22, 28-33 παρῆνει ... παραγγέλλει ... παρηγγύα. The use of ἐπειδὴ as an equivalent of ἄτε (2, 31; 5, 7; see *apparatus criticus*), followed by a participle, should be noted. From a grammatical point of view, it is worth

⁵ See J. HUMBERT, *Syntaxe grecque (Collection de philologie classique, 2)*, Paris, 1960³, par. 319-322; W. W. GOODWIN, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, repr. London, 1998, par. 757, stating that "In narration, the infinitive often appears to stand for the indicative. It depends, however, on some word like λέγεται, *it is said*, expressed (or at least implied) in something that precedes."

⁶ See ANTONOPOULOU, *Unedited Life / An Introduction* [as in n. 1], p. 29.

⁷ E.g. Nicetas, ch. 4, 108-109, Τὸν δὲ καὶ ἐπιδεῖξαι καὶ συμβουλεύσαι μάλα προθύμως καὶ προσηκόντως; cf. Symeon Metaphrastes, ch. 2, PG 114, 1053A, Τὸν δὲ ἐπιδεῖξαι τε προθύμως καὶ συμβουλεύσαι.

⁸ F. HALKIN, *Le panégyrique du martyr Procope de Palestine par Nicéas le Paphlagonien*, in *AB*, 80 (1962), pp. 174-193, esp. 180, par. 4, n. 3, on the presence of three consecutive historical infinitives in the text.

mentioning the occurrence of unaugmented plusquamperfects (5, 49 γεγόνει; 16, 93 πεφήμιστο; see *apparatus criticus*).

The *Life* is a fairly rich source of post-classical vocabulary, presenting us with a number of words absent from the lexica of *LSJ* and Lampe. A few of them are not found in the *LBG* either: διορθύνω (20, 51 “urge”; cf. ὀρθύνω), ἐνσκληρόω (27, 19 “harden”; cf. ἐνσκληρύνω), ἐπεισπαύω (25, 69 “reach besides, interfere”), φιλοπαθῶς (6, 11; cf. φιλοπαθής, φιλοπάθεια, φιλοπαθέω).⁹ Occasionally, Nicetas employs in the *Life* words that had previously been known only from other works of his and have not been located in other authors so far: this is the case with ἀληθοσοφία (17, 17) and καθωραιώω (2, 13).¹⁰ These words constitute an argument in favour of the unity of the author of the relevant texts and, therefore, of the authenticity of the *Life*. On the other hand, some “new” words (namely, included in the *LBG* as being absent from *LSJ* and Lampe or as attested there only once) not only occur in the *Life* and various works of Nicetas, but are attested outside of them too: ἀπαναχώρησις (9, 15), διανέχω (19, 20), θεάρχιος (17, 5; 24, 67), καταχαυνώω (5, 31), κατεπιβαίνω (20, 68-69), πανευαγής (28, 33), and τελετουργός (20, 105 “minister”). Furthermore, several “new” words are used in the *Life*, for which the *LBG* provides references to other authors, but not to Nicetas; in these cases, it would be worth adding a reference to the *Life* as an early witness, occasionally with a different meaning than the one recorded: ἀμετακλινῶς (25, 42), διανάγω (5, 39), ἐγγεϊτών (14, 21-22), ἐπιφύομαι (4, 62, in the sense of “attacking someone”), ἰστία (14, 14), καθαρογραφία (25, 101), καταθιναίω (med., 13, 19), λευσχήμων (7, 11), παρακλαίω (med., 19, 54), παρείσαξις (22, 20-21), προανατάσσω (17, 11, in the sense of “composing in advance”, with one reference in the *LBG*), προσφάλλομαι (9, 15 τὰ προεσφαλμένα, meaning “past errors or sins”), χρυσοστομικός (25, 42-43), ὠρινός (24, 63, in the sense of “being related to the liturgical hours”).

Finally, it should be borne in mind that Nicetas’ vocabulary and expressions reflect his theological training, especially his expected familiarity with the Bible, as can be surmised from the *apparatus fontium* and as noted

⁹ In T. ANTONOPOULOU – S. PASCHALIDIS, *Ένα ανέκδοτο κείμενο της μεσοβυζαντινής αγιολογίας: Ο Βίος του Χρυσοστόμου του Νικήτα Παφλαγόνος*, in *Λόγια και δημόδης γραμματεία του ελληνικού Μεσαίωνα. Αφιέρωμα στον Εύδοξο Θ. Τσολάκη. Πρακτικά Θ’ Επιστημονικής Συνάντησης του Τομέα Μεσαιωνικών και Νέων Ελληνικών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (11-13 Μαΐου 2000)*, Thessaloniki, 2002, p. 121, I spoke of 19 words, forms and meanings of known words in the first half of the *Life* that do not occur in *LSJ* and Lampe. Most of these have in the meantime been included in the eight fascicles of the *LBG*, which was completed recently (2017).

¹⁰ For these words as well as those mentioned immediately below, see the references in the *LBG*, s.v.

in more detail in my previous study of the *Life*.¹¹ Among other writers, Gregory of Nazianzus exercised a particular influence on Nicetas' wording, while the same is valid for Ps.-Denys the Areopagite.¹² As for his rather restrained dependence on the vocabulary of his model, George of Alexandria, the reader is referred to the relevant remarks in my previous study.¹³

IX. PRINCIPLES OF THE EDITION

The present first edition of the *Life* is based on the unique manuscript that preserves it, cod. V. In addition, the *Life of Chrysostom* by the Anonymous of Savile has occasionally been taken into account for the constitution of the text, for reasons I have explained in the past.¹⁴

The text, the *apparatus criticus* and the *apparatus fontium et locorum parallelorum* are presented largely in accordance with the principles of the Greek Series of the *Corpus Christianorum*.¹⁵ The main departure from them is that no boldface is used, the original wording of the author being printed in light type, while that of his sources is printed with expanded spacing. For Scriptural quotations italics are used as usual, whereas a Scriptural quotation within another source is presented both in italics and with expanded spacing.

Moreover, the following remarks should be made here, pertaining to V and the present edition.

Due to its date the manuscript of Nicetas' text, the foliation of which is provided in the margin of the edition, is not an autograph. As preserved in V, the text displays several errors and problematic passages. It is not always easy to decide which of them to attribute to the scribe and which to the author. The scribe can in general be held responsible for obvious mistakes in grammar and syntax, as well as for some less obvious errors, which have accordingly been corrected (in the *apparatus criticus* "*scripsi*" is used for the corrections and conjectures by the present editor). In other cases, however, a decision was made in favour of keeping a problematic reading in order not to intervene disproportionately in the text for the sake of normalization, but

¹¹ See ANTONOPOULOU, *Unedited Life / An Introduction* [as in n. 1], p. 13.

¹² See the *apparatus fontium* for the relevant references.

¹³ See ANTONOPOULOU, *Unedited Life / An Introduction* [as in n. 1], pp. 12-14.

¹⁴ See *ibidem*, pp. 24-30.

¹⁵ In particular, the reader is referred to the introductions to my editions of the Homilies of Emperor Leo VI and the iambic works of Merkourios the Grammarian for the general editorial principles, which also apply to the edition of Nicetas' *Life*; see T. ANTONOPOULOU, *Leonis VI Sapientis Imperatoris Byzantini Homiliae* (CCSG, 63), Turnhout, 2008, esp. pp. CCXXIII-CCXXX; EADEM, *Mercurii grammatici Opera iambica* (CCSG, 87), Turnhout, 2017, pp. LXVI-LXXII.

relevant suggestions may be offered in the *apparatus criticus*. A number of such cases could possibly be attributed to negligence on the part of the author or to the influence of the spoken word. It is noteworthy that the Anonymous of Savile, who reworked Nicetas, normalized his language, extinguishing most of the confusing constructions and replacing them with the expected ones.¹⁶ Some linguistic features that are in accordance with the usage of the time have been adopted in the text. The *apparatus criticus* does not contain comments on stylistic peculiarities of the author.

As far as spelling and accentuation in *V* and the edition are concerned, a number of remarks should also be made.

In *V* there are frequent errors of iotacism and of confusion of *o/ω* and *ε/αι*, while *υ* is used once instead of *οι* (13, 19). All such errors have been corrected. It should be mentioned that, given this situation, I have written *ἀλαζονεία* (2, 82), although in its single occurrence in *V* the word is spelled with an *ι*, and, likewise, *χηρεία*, despite the fact that *V* always has *χηρία* (3, 12; 5, 24. 25). The well-known spelling *εἰδέα* (1, 10) is relegated to the *apparatus criticus*. The iota subscript is absent from the manuscript, but has been consistently introduced in the edition. The crasis is not indicated in *V* either and the coronis has been introduced in the edition in all cases except one: *καλοκαγαθία* (2, 8).¹⁷ Almost everywhere, the scribe does not assimilate the *υ* of *σύν* and *ἐν* in composition. This phenomenon might reflect the author's usage; however, since it does not occur in all cases, I deem it more probable that the scribe could have written the words concerned reflecting a nasal pronunciation (*apparatus criticus* to 1, 17; 3, 10. 11. 13; 4, 108; 5, 46-47; 8, 15; 13, 31; 14, 18. 21-22. 32; 15, 7; 16, 63. 64; 17, 12; 19, 12. 43; 21, 1; 22, 49; 24, 36. 39; 25, 30. 86; 28, 19. 28. 42. 48; but see, e.g., 3, 8; 4, 100).

On the contrary, I have preserved *V*'s usage in the case of the single or double *ρ*. The following words are written with a single *ρ*: *ἀρέμβαστος* (24, 53), *εὐθυρημοσύνη* (4, 131), *εὐρυθμία* (2, 52), *θεορημοσύνη* (5, 37-38; 6, 27; 17, 2; 20, 10; 21, 80; 24, 27; 25, 12), *θεορήμων* (1, 19), *καλλιρημοσύνη* (5, 19), *χρυσορήμων* (1, 19). The redoubling of *ρ* has been adopted in all other cases, since it also occurs in the manuscript (with the exception of the wrong reading at 17, 27).¹⁸ Moreover, *V*'s spelling of

¹⁶ See ANTONOPOULOU, *Unedited Life / An Introduction* [as in n. 1], p. 29; above, n. 6.

¹⁷ Cf. ANTONOPOULOU, *Leonis VI Homiliae* [as in n. 15], pp. CCXXVI-CCXXVII, for the omission of the coronis in certain cases in the edition of the Homilies of Leo VI on the basis of their older manuscripts.

¹⁸ On comparable usage, see G. H. ETTLINGER – J. NORET, *Pseudo-Gregorii Agrigentini seu Pseudo-Gregorii Nysseni Commentarius in Ecclesiasten* (CCSG, 56), Turnhout – Leuven, 2007, p. XLIX with n. 156.

ἐννεός (7, 50) with a double ν has been preserved. The spelling ἤτ'οῶν (5, 6; 20, 92; 25, 100), instead of εἴτ'οῶν, also follows *V*'s usage (where η bears a circumflex instead of an acute in the first two cases, however). Double forms of words (ὕπερηφάνεια/ὕπερηφανία) have been retained. Οὐχ' bears an apostrophe in *V* and the edition.

In matters of accentuation *V* is not a very trustworthy witness. The considerable number of wrong breathings and accents have been tacitly corrected in the edition. Enclisis works almost always according to the traditional rules in *V*. Apart from occasional errors, the principal exception concerns the frequent non-enclitic use of τέ when it is followed immediately by καί and at the same time the word preceding τέ bears an accent on the penultimate syllable: this happens in six out of eight times in the first part of *V* (1, 51; 5, 32; 7, 33; 20, 52; 24, 6. 39, against 5, 7; 13, 40), thus marking a clear tendency. These six cases have been adopted in the edition and are also recorded in the *apparatus criticus*.¹⁹ Furthermore, *V*'s well-documented οὔτέ τι (1, 32) and ἄλλό τι (20, 65) also make their appearance in the edition. As for breathings, *V*'s Ὁνώριος (20, 25 etc.) and Ἡσαΐας have been preserved, since they occur in other contemporary texts as well.²⁰ Concerning οὔτω(ς), the occasional presence of the final ς before τ and ψ (namely, πσ) is noteworthy. The use of the ν ἐφελκυστικόν also follows *V*.

With regard to word division, it may be noted here that παρ'αὐτά is attested twice as two words (7, 17; 25, 27), and this reading has also been adopted in the edition in the single case where it occurs as a single word (18, 10). The same applies to κατὰ μικρόν (occurring twice as two words, at 8, 2 and 28, 34, and once as καταμικρόν, at 4, 36). Γοῶν, ἐφεξῆς, καθεξῆς and παραντίκα are written as one word in *V* and the edition. However, *V*'s διαβραχέων and ἐξ ἀπίνης have not been reproduced (the latter case is noted in the *apparatus criticus*). Ὅτ'ἔν, πρὶν ἢ and μὴ δέ/μὴ δ' are always written *divisim* in *V* and the edition, as are various prepositional constructions. It should be noted that in the codex all compound words beginning with μὴ δέ/μὴ δ' bear an accent on μὴ (e.g. μὴδενί), but this feature is not reproduced in the edition, except for μὴ δ'ὄλως and μὴ δ'ὄτιοῦν (for the edition's μηδέποτε, commented upon in the *apparatus criticus*, *V*'s spelling of οὐδέποτε as one word was decisive).

¹⁹ I would like to thank Prof. Jacques Noret for drawing my attention to this phenomenon in manuscripts of *V*'s age. He also read through the text and made pertinent suggestions, as did Prof. Ioannis Vassis. I am grateful to both of them.

²⁰ Cf. ANTONOPOULOU, *Leonis VI Homiliae*, p. CCXXVI.

The punctuation and division of *V* into paragraphs have been taken into account, but it should be borne in mind that in both aspects *V* is frequently problematic. In particular, its indications of paragraphs can be wrong by one or two lines or altogether erroneous.

Finally, for the division of the work into chapters, which is absent from the manuscript, as well as for the explanation of the references to both Savile's and Halkin's editions of George of Alexandria's *Life of Chrysostom* in the *apparatus fontium*, the reader is referred to chapter I of my previous study.²¹

Theodora ANTONOPOULOU
National and Kapodistrian University of Athens
antono@phil.uoa.gr

SUMMARY

The paper presents the first ever edition of the first half (chapters 1-28) of the long *Life* of St John Chrysostom by Nicetas David the Paphlagonian, composed in all probability in the second quarter of the tenth century. This is an important text for a number of reasons, as explained in detail in my introduction to the *Life* published in *Byz*, 86 (2016), pp. 1-51. The critical edition is preceded by a study of the unique manuscript and an exposition of the peculiarities of the author's language as well as of the editorial principles.

²¹ See ANTONOPOULOU, *Unedited Life / An Introduction* [as in n. 1], pp. 3-7 with n. 8.

NICETAE DAVIDIS PAPHLAGONIS
VITA S. IOHANNIS CHRYSOSTOMI

Editio Princeps, Pars I: Cap. 1-28

TABULA SIGLORUM ET ABBREVIATIONUM
IN APPARATIBUS ADHIBITORUM

CODEX

V *Thessalonicensis, monasterii Vlatadon 4* (saec. XI), ff. 77^r-155^r: Cap. 1-28, speciatim ff. 77^r-115^v

TESTIMONIUM

Anon. Sa. Vita anonyma S. Iohannis Chrysostomi s. X; edidit H. SAVILIUS (SAVILE), *S. Ioannis Chrysostomi Opera graece*, VIII, Etonae, 1612 (recte 1613), pp. 293-371

CETERA

◊ addenda
[] delenda
| initium novi folii codicis (in mg.: f.)

a.	auctore	in mg.	in margine
accent.	accentus	l., ll.	linea, lineae
a. corr.	ante correctionem	num.	numerus
add.	addidit	p., pp.	pagina, paginae
app. cr.	apparatus criticus	p. corr.	post correctionem
app. font.	apparatus fontium	sc.	scilicet
cap.	capitulum, capitula	sqq.	sequentes
cf.	confer	tit.	titulus
col.	columna, columnae	v.	vide
corr.	correxerit	Vit.	Vita
ex. gr.	exempli gratia	x - y	ab x usque y inclusive
f., ff.	folium, folia	x ... y	x et y excluso intervallo
hom.	homilia, homiliae		

Βίος τοῦ πανοσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου
ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου
συγγραφεῖς παρὰ τοῦ μακαρίου καὶ ἁγίου Νικήτα,
δούλου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ φιλοσόφου,
ὄν καὶ ἀπέστειλε Κωνσταντῖνῳ τῷ βασιλεῖ,
προτραπεῖς παρ' αὐτοῦ συντάξαι

1. Ὅτ' ἂν εἰς τὸ πρόθυμον ἀπίδω τῆς ὑμετέρας διανοίας καὶ τὴν εἰς
τὸν θεῖον Χρυσόστομον πίστιν ἐννοηθῶ καὶ τὰς ἐπὶ τὸν αὐτοῦ βίον
συχνάς ἀναλογίσωμαι παραινέσεις καὶ προτροπὰς, πλήρης καὶ αὐτὸς
προθυμίας γίνομαι καὶ μοι ἢ πρὸς τὸν ἅγιον πίστις ἀναθάλλει, καὶ τῇ εἰς
5 αὐτὸν ἀναζωπυρούμενος ἀγάπη εὐελπίς εἰμι τοῦ *δήγησιν* ἀξιόλογον ἀνα-
τάξασθαι ὑπὲρ τῶν κατωρθωμένων αὐτῷ.

Ὅτ' ἂν δὲ εἰς τὸ πέλαγος τῶν θεοτελῶν ἔργων ἐκείνου καὶ λόγων ἀπο-
βλέψω, ὡς πολλὸς ἐμοὶ φόβος παρίσταται καὶ τρόμος, ὡς μέγας καὶ
φοβερός ὁ προτεταμένος τοῖς λόγοις ἄγων. Ὡσπερ γὰρ οἱ τὰς τῶν βασι-
10 λευόντων ιδέας καὶ μορφὰς ἐπὶ τὸ ἀκριβέστατον διὰ τῆς γραφικῆς
τέχνης μιμεῖσθαι κελευσθέντες, τὸ τῆς βασιλικῆς μεγαλοφροσύνης
φιλότιμον ὑφορώμενοι καὶ διὰ τοῦτο μεθ' ὑπερβολῆς ἀρέσαι τοῖς κρα-
τοῦσι σπουδάζοντες, τὸν τε κίνδυνον τῆς ἀποτυχίας τὴν τε μισθαποδο-
σίαν τῆς εὐστόχου μιμήσεως ὑπολογιζόμενοι, πολλῆς μὲν ὡς εἰκὸς
15 ἀγωνίας, πολλῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν λογισμῶν ἐνοχλήσεως πληροῦνται καὶ
ταραχῆς, οὕτω καὶ μοι σήμερον οἶον εἶ τινα βασιλικωτάτην εἰκόνα γρά-
ψαι καὶ ὡς χρώμασι τοῖς λόγοις ἐντέχνως συγκεραυνυμένοις σαφῶς
διαζωγραφῆσαι καὶ ταῖς ἀπόντων ὄψεσιν ὡς οἶόν τέ ἐστι παραστήσαι *f. 77v*
τὸν Ἰωάννου τοῦ θείου καὶ χρυσορήμονος ἢ θεορήμονος βίον προτρα-
20 πέντι καὶ ὀρηθέντι, πῶς οὐκ ἂν ἀγωνιάσαιμι καὶ φρίζαιμι, πρὸς τηλι-
κούτον μέγεθος ὑποθέσεως ἀποδύομενος;

Εἰ γὰρ καὶ ἄλλοις πρὸ ἡμῶν πλείοσι καὶ ἀξιόπιστοις τὰ περὶ τῆς
ἐνθέου βιώσεως τοῦ μεγάλου διδασκάλου τῆς ἐκκλησίας διαπεπόνηται,
ἀλλὰ τῶν μὲν ἐπὶ πολὺ τὴν λέξιν τῆς ἐπαγγελίας εἰς πλῆθος ἐπεκτεινο-
25 μένων καὶ ἀπειροκαλίας αἰτιάματι τοὺς ἀκροατὰς ἀποκναιόντων καὶ

1. 5/6 Lc. 1, 1 24/26 cf. Areth., Op. 32, pp. 268, 22. 31-32; 269, 24-25; 270, 22

τίτ. 6 προτραπῆς V

1. 6 κατορθωμένων V 10 εἰδέας V 17 συγκεραυνυμένοις V 18 ἀπόντων] an
παρόντων *scribendum?* 24/25 ἐπεκτεινωμένων V

κόρον ἐμποιοῦντων ταῖς ἀκοαῖς ἐπαχθῆ, τῶν δὲ πάλιν εὐμηχάνοις γοργότησι καὶ συντομίαις πρὸς τὸ ἐγκωμιαστικώτερον τὸν λόγον διασκευαζομένων καὶ τὰ πλεῖστα τῶν πράξεων τοῦ ἀνδρὸς παρακαλυπτομένων καὶ ταύτη λυποῦντων τοὺς εὐσεβεῖς καὶ τῶν ἐκεῖνου κατορθωμάτων

30 ἐραστάς, ἡμεῖς τῶν εἰρημένων τὴν μέσσην ἰόντες ὁδὸν καὶ ὑπὸ γε τῆ ἐν τῷ Ἰωάννη τῆς χάριτος ἀκτῖνι φωταγωγούμενοι καὶ τὸν λόγον κατευθυνόμενοι, οὐτέ τι τῶν ἀξίων μνήμης, ὅσα γε εἰς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἦλθε, παρήσομεν οὔτε τῶν κατὰ τὸ ἐφικτὸν ἐπαίνων καὶ τῆς τοῦ λόγου συντομίας ἐπιλησόμεθα. Οὕτω γὰρ ἴσως αὐτῷ τε κεχαρισμένοι τῷ

35 μεγάλῳ πατρί, καὶ πάντα πρὸς οἰκοδομὴν τοῖς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἐκεῖνου δράσαιμεν ἄν.

Ἀρχὴν δὲ δεξιὰν τῆ θαυμασία ταύτη καταβαλλόμενος γραφῆ, πρῶτον μὲν τὴν ἐξ ἀνθρώπων κάτωθεν γέννησιν τοῦ ἀνδρὸς καὶ ἀνατροφὴν καὶ πρὸς πᾶν εἶδος τῆς κατὰ ἀνθρώπους παιδείας καὶ ἀναγωγῆς οἶα

40 δὴ σκιώδη τινὰ | καὶ τυπικὴν εἰκονογραφίαν ὑποβαλλόμενος, f. 78r
ἔπειτα τὰς τελειότερας τῶν αὐτοῦ κατορθωμάτων ἢ πράξεων μεγαλουργίας ὡς λαμπρὰ καὶ εὐανθῆ ἐπιβαλλόμενος χρώματα, καὶ τούτοις τὰς τοῦ Πνεύματος ἐν αὐτῷ τερατουργίας, τὰς ἐνεργουμένας ὑπὸ Θεοῦ θεοσημείας, κατὰ τοὺς οἰκείους τόπους ἢ χρόνους, ἐναρμονίως ἕκαστα

45 ἐπιστάζων καὶ ἐπισημαινόμενος, καλλίστην οἶμαι καὶ ἀγιοπρεπεστάτην ἀναστηλῶσαι διὰ τοῦ λόγου τῷ θεοφόρῳ μορφῆν.

Ἄξιὸν δὲ ὑμᾶς ᾄδε, εὐσεβεῖς, εὐήκοόν μοι ὠτίον καὶ συνετὸν ὑποσχεῖν· οἶδεν γὰρ ἢ μετὰ πίστεως καὶ νοδὸς συντονίας ἀκρόασις τῆς ἀληθείας, εὐσθένειαν μὲν τοῖς λέγουσι καὶ προθυμίαν, ὠφέλειαν δὲ τοῖς

50 ἀκροωμένοις οὐ τὴν ἐλαχίστην, τῷ Θεῷ δὲ μεγίστην ἀναπέμπειν δόξαν τὴ καὶ τιμὴν.

2. Ἰωάννης τοιγαροῦν οὗτος, ὁ ἀληθῶς τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος κατὰ τὸν μέγαν ἐκεῖνον βαπτιστὴν καὶ πρόδρομον ἐπόνυμος ἢ συνώνυμος, Ἀντιοχεὺς μὲν τὸ γένος τῆς κατὰ Συρίαν Ἀντιοχείας, ὡς πᾶσι πρόδηλον, ἦν, εὐγενῶν δὲ γονέων ἐξέφυ καὶ περιφανῶν, οὐ κατὰ

5 τὸ σῶμα μόνον καὶ τὴν κατ'ἀνθρωπίνην γένεσιν περιφανεστάτων, πολλῶ δὲ μᾶλλον τὴν κατὰ ψυχὴν ἐπιδεικνυμένων εὐγένειαν καὶ

37 (Ἀρχὴν δὲ) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 159, 2 (p. 73, 4 Ha.) (Ἀρχὴν ... δεξιὰν) cf. Greg. Naz., Or. 1, 1, 1, p. 72 Bernardi; Epist. 9, 1, 2, p. 12 Gallay 39/42 (οἶα - χρώματα) cf. Ps. Ioh. Chrys., In sanctum pascha (sermo 5), PG 59, 732, 67-71

2. 1 et 3/4 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 159, 5-6 (p. 73, 8-10 Ha.) 6/7 cf. ibid., p. 160, 35 (p. 76, 19-20 Ha.)

27 τῶν λόγων V 30 τῆ] scripsi, τῆς V 32 οὐτέ τι] sic accent. V 34 κεχαρισμένοι] scripsi, κεχαρισμένος V 40 σκιώδι V 41 τελειωτέρας V 45 καλλίστιν V ἀγιοπρεπεστάτην V 51 τὲ] sic accent. V

2. 1 χάρητος V 2 ἐπόνυμος V

λαμπρότητα ἐν τῷ πιστεύειν μὲν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, πάσης
 δὲ καλοκαγαθίας καὶ ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι. Τοσοῦτον δὲ τὸ περιὸν τῆς
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Σεκούνδου ἀνδρείας καὶ δικαιοσύνης, ὡς καὶ τὸ f. 78v
 10 τοῦ στρατηλάτου ἀξίωμα περιβαλλόμενον κατακοσμήσαι. Ἡ
 μήτηρ δέ, Ἄνθουσα καλουμένη· καὶ αὐτὴ πρὸς τῇ ἐκ φύσεως
 εὐπρεπείᾳ καὶ τῇ τῶν τρόπων εὐγενείᾳ καλλωπιζομένη, πάσαις ὁδοῖς
 εὐσεβείας καὶ ἐναρέτου πολιτείας ἐξανθοῦσα κομιδῇ καθωραιοῦτο.

Ἐκ τούτων οἶά τις εὐθαλέστατος ῥάδαμνος ὁ τίμιος παῖς Ἰωάννης
 15 ἀναδοθείς, τοσοῦτον ἐκ πρώτης εὐθὺς ἡλικίας τοὺς τεκόντας κατ'ἀρε-
 τὴν πᾶσαν καὶ ταπεινοφροσύνην ὑπερβαλέσθαι πεφιλοτίμηται, ὅσον
 ἐκεῖνοι κατὰ ταῦτα πάντων ὑπερεῖχον τῶν πολιτῶν. Ἔδει γὰρ τὸν ὀσιώ-
 τητος περιουσίᾳ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατὰ τὴν αὐτοῦ γενεὰν παρευ-
 δοκιμεῖν μέλλοντα, τῶν οἰκείων καθυπερτερεῖν πρῶτον καὶ οὕτως τῶν
 20 ἄλλων κατ'ὀλίγον ἐπὶ τὸ τέλειον προϊόντα κρατεῖν.

Πολλοὶ μὲν οὖν τῶν ἐν τῇ πόλει τῷ Ἑλληνισμῷ κατ'ἐκείνους ἔτι
 προσέκειντο τοὺς καιροὺς, ἀλλ'οὐχ'ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ θεόφυτος
 παῖς ἢ τῆς πρὸς τοὺς Ἑλληνίζοντας συνηθείας ἢ ὁμιλίας ἢ ἐταιρείας
 ὅλως ἠνέσχето ἢ ἐπὶ πολὺ τὸ θεῖον ἀνεβάλετο βάπτισμα. Μελετίου
 25 δὲ τοῦ θεοῦ τὸν ἀρχιερατικὸν θρόνον Ἀντιοχείας διέποντος, πρό-
 σεισιν αὐτῷ μάλα προθύμως, τὸ τῆς παλιγγενεσίας ἐν νεαρῷ πάνυ τῷ
 σώματι ἐξαιτούμενος λουτρόν. Καὶ πρῶτον μὲν αὐτός, εὐθὺς δὲ καὶ οἱ
 τίμιοι τῷ ἱερῷ τέκνῳ πειθαρχοῦντες βαπτίζονται γονεῖς· ὁμόφρων
 γὰρ ψυχὴ πᾶσα δεσμοῖς ἀοράτοις προσδεδεμένη τῷ φιλάτῳ, πρὸς τὴν
 30 ὁμοίαν αὐτῷ πρᾶξιν ἐκουσιότητι συνέλκεται.

Αὐτὸς δὲ τοῖς ἱεροῖς γράμμασι παιδιόθεν παραδεδομένος, ἐπειδὴ
 φύσεως ὅτι μάλιστα λαχὼν δεξιᾶς, μᾶλλον δὲ ὑπὸ τῆς ἐπισκηνοσά-
 σης ἐν αὐτῷ τοῦ Πνεύματος χάριτος ῥωννύμενος τὸν νοῦν καὶ τὴν διά-
 νοιαν ἀνακαθαιρόμενος καὶ εὐδοούμενος, πάντων ἡλικιωτῶν ἐκράτει.
 35 Ὅθεν ὀλίγαις ἐτῶν περιόδοις κατορθοῖ μὲν εἰς τέλος γραμματικὴν καὶ
 ποιητικὴν, κατορθοῖ δὲ φιλοσοφίαν, ὅσον ὄργανικὸν τε καὶ λογικὸν καὶ

7 (τῷ² - γῆς) Gen. 24, 3; II Esdr. 5, 11 9/11 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 159, 6-8
 (p. 73, 11-13 Ha.) 12/13 (ὁδοῖς εὐσεβείας) cf. Is. 26, 7 14/15 cf. Georg. Alex., Vit.
 Chrys., p. 159, 8-9 (p. 73, 14 Ha.) 21 cf. ibid., p. 159, 12 (p. 73, 18 Ha.) 24/25 cf.
 ibid., p. 159, 12-13 (p. 73, 18-20 Ha.) 27/28 cf. ibid., p. 159, 13-14 (p. 73, 20-21
 Ha.) 31/32 et 35 cf. ibid., p. 159, 16-18 (p. 73, 25-27 Ha.) 35/37 cf. ibid., p. 161,
 19-20 (pp. 77, 31 - 78, 2 Ha.)

9 ἀνδρίας V 10 κατακοσμήσαι V 17 ταῦτα] *scripsi*, ταῦτα V; cf. *infra*, l. 42
 17/18 ὀσιώτητος V 22 προσέκειντω V 23 ἑτερείας V 25/26 πρόσισιν V
 30 ἐκουσιότιτι V 31 ἐπειδὴ] *pro* ἅτε 34 ἀνακαθερόμενος V εὐδοούμενος V
 35 ὀλίγαις] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 296, 17, ὀλίγοις V

ὅσον ἠθικόν τε καὶ φυσικόν, ἄλλοις τε τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἐπιφανεστάτων ἐπὶ τῆ τοῦ λόγου παιδείᾳ γνησιέστατα προσφοιτῶν, καὶ δὴ μετὰ ταῦτα καὶ Λιβανίῳ τῷ σοφιστῆ, μέγα κλέος ἐπὶ τῆ ῥητορικῆ καὶ
 40 πάσῃ τῶν Ἑλλήνων σοφία κατ'ἐκεῖνο κληρωσαμένῳ τοῦ καιροῦ· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ἀνδραγαθίῳ τινὶ φιλοσόφῳ φιλοσοφίας εἶνεκε προσεληλύθει, τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπερφέρειν κατὰ ταῦτὰ νομιζο-
 μένῳ.

Καὶ ἦν τοῦτον ὄρᾶν κατὰ τὴν φιλεργὸν μέλισσαν ἅπαντας τοὺς
 45 τῆς σοφίας τροφίμους ἐφιπτάμενον, καὶ τὰ ἄνθη τῶν λόγων ἢ κάλλη ἄλλο ἀπ'ἄλλου ἐραυζόμενον καὶ οἷα σίμβλοις ταῖς τῆς αὐτοῦ διανοίας ἀποθήκαις ἀποθησαυρίζοντα. Καὶ ἀφ'ᾧ μὲν τὴν λέξιν καὶ τὴν τῆς λέξεως δύναμιν καὶ ἀνάπτυξιν, ἀφ'ᾧ δὲ τὴν διάνοιαν, καὶ ἀπ'ἄλλων μὲν τὴν γνῶσιν τῶν ὄντων, τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ διαπρέπειν νομιζομένων,
 50 ἀπ'ἄλλων δὲ τὴν συνθήκην τῶν λέξεων καὶ τὴν εὐρυθμίαν καὶ ἁρμονίαν καὶ σχῆμα λόγου τὸ κάλλιστον ἐξασκούμενος, νοεράν τινα λόγου τέχνην καὶ θαυμασίαν ἑαυτῷ προκατεσκευάζετο καὶ ὑπετίθετο, δι' ἧς ἔμελλεν ὁ μακάριος τὰς οὐρανίους τοῦ Πνεύματος ἐκφαντορίας καὶ θεολογίας ὡς μέλι γλυκάζον, μᾶλλον δὲ ὑπὲρ πᾶν μέλι καὶ κηρίον γλυκύτερα, ταῖς τῶν
 55 ἀνθρώπων καρδίαις ἐπιστάζει. |

Οὐδὲ γὰρ σοφίας ἄτερ ἢ σοφία διδάσκεσθαι καταδέχεται, οὐτ'οὖν *f. 79v*
 ἐπιστήμης ἢ τέχνης χωρὶς ἢ τῶν τεχνῶν τέχνη καὶ τῶν ἐπιστημῶν ἐπι-
 στήμη θεηγορεῖσθαι καταξιοῖ. Ἀρχὴν δὲ τῆς κατ'αὐτὸν σοφίας ὁ ὀσιώτα-
 τος νεανίας τὸν φόβον Κυρίου γραφικῶς εἰπεῖν ὑποθέμενος, καὶ ἐν ἀκρο-
 60 τάτῃ φρονήματος ταπεινότητι καὶ καρδίας ἀκεραιότητι καὶ ἀπλότῃ τὸν Ἰησοῦν κρυφίως καὶ μυστικῶς ἐγκολπούμενος, οὕτως ὡς ἐπὶ θεμελίῳ ἄρραγεῖ καὶ ἀτρέπτῳ τούτῳ χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, πάντα τὰ κάλλιστα καὶ θεοφιλεῖ ἐπωκοδόμει καὶ δράματα καὶ μαθήματα. Καὶ πάσας μὲν μειρακιώδεις παιδιὰς καὶ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας καὶ θεατρομανίας,
 65 πάσας δὲ καὶ ἀνθρωπικὰς πανηγύρεις καὶ τὰς ἐν συμποσίοις προσκλήσεις καὶ φιλοτησίας, καὶ πᾶν συνόλωσ εἰπεῖν ὁ μὴ πρὸς Θεὸν φέρει, μὴ

39/42 cf. *ibid.*, p. 161, 16-18 (p. 77, 27-30 Ha.) 44/46 (κατὰ - ἐραυζόμενον) cf. Basil. Caes., *De legendis gentilium libris* 4, 36-51, pp. 45-46 Boulenger 46/47 (ταῖς - ἀποθησαυρίζοντα) cf. Georg. Alex., *Vit. Chrys.*, p. 161, 20 (p. 78, 2-3 Ha.) 47/51 cf. *ibid.*, p. 161, 23 (p. 78, 6-7 Ha.) 54 Ps. 18, 11 58/59 cf. Ps. 110, 10; Prov. 9, 10 59/60 (ἐν ... καρδίας ... ἀπλότῃ) cf. ex. gr. Sap. 1, 1; Eph. 6, 5 61/63 (ἐπὶ - ἐπωκοδόμει) cf. I Cor. 3, 12 64 (νεωτερικὰς ἐπιθυμίας) II Tim. 2, 22 (θεατρομανίας) cf. Georg. Alex., *Vit. Chrys.*, p. 161, 13 (p. 77, 23 Ha.)

38 γνησιαίστατα V 42 προσεληλύθη V; cf. *infra*, cap. 25, 62 56 ἄτερ V 58/59 ὀσιώτατος V 62 ἄρραγῆ V 63 θεοφιλεῖ V ἐπωκοδόμη V 64 παιδιὰς] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 295, 38, παιδείας V

δὲ βελτιοῖ τοὺς περὶ αὐτὸ σπουδάζοντας, ὡς *ξύλα, χόρτον, καλάμην*, τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ἐξεφύσα καὶ ἀπερρίπτετο· πάντα δὲ τὰ τῆ ἀρετῆ τοῦτον καὶ τῷ θεῷ προσοικειοῦντα λόγῳ πάσῃ μηχανῇ μετερχόμενος, κἂν ἐπο-
 70 νείδιστα ὄντα τύχοι, κἂν τοῖς ἐπιδόξοις τῆς γῆς ἀποτρόπαια καὶ ἀπό-
 πτυστα, ταῦθ' οὕτως ἐφιλοσόφει καὶ ἐνεκαλλωπίζετο σεμνυνόμενος, καὶ
 δόξαν ἠγούμενος, ὁ ἀτελής μὲν ἔτι τοῦ σώματος τὴν ἡλικίαν, *τέλειος* δὲ
 τῷ φρονήματι, *τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ*.

Ὅς γε καὶ πρὸς τὰ διδασκαλεῖα μετὰ τιμῆς καὶ δορυφορίας ἔφιπ-
 75 πος προῖεναι, πρῶτον μὲν ὑπὸ τῶν πατρικῶν παίδων καὶ παραινούμε-
 νος σφόδρα πολλὰ καὶ παρακαλούμενος, ἔπειτα δὲ καὶ ὑπὸ τῶν γονέων *f. 80r*
 αὐτῶν, παρεγγυωμένων εἰς τιμὴν αὐτῶν τε καὶ αὐτοῦ ἱματισμοῖς τε
 λαμπροῖς καὶ ἱπασίᾳ χρῆσθαι, παντάπασιν ὁ σοφώτατος ἀπνηήνατο,
 πλείστοις τῶν ἐν τε τῇ Παλαιᾷ καὶ Καινῇ ὑποδείγμασι καὶ διδάγμασι
 80 τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ τοῦ ἡθους μετριότητα καὶ λιτότητα ὥσπερ
 τοῖς λόγοις ἐπαινῶν, οὕτω καὶ αὐτοῖς ἔργοις αἰρούμενος, τὴν ὑπερη-
 φανίαν δὲ καὶ ἀλαζονείαν, ὥσπερ τοῖς λογισμοῖς καθαίρων, οὕτω
 καὶ ταῖς νοεραῖς εὐπραξίαις ἀποδιοπομπούμενος καὶ ἀπορριπτόμενος,
 πεζὸς ἅμα ἐνὶ τῶν αὐτῶ ἐπομένων παιδὶ ἐπὶ τὰ διδασκαλεῖα τῆς αὐτοῦ
 85 πόλεως προῖών.

3. Οὕτως ἐν ὀλίγοις ἔτεσι πᾶσαν τὴν ἐπ' αὐτῆς διδασκομένην παι-
 δεῖαν ὁ μακάριος κατωρθώσατο, ὡς πάντων περιουσία μεγαλοφυΐας καὶ
 συνέσεως τῶν αὐτοῦ διδασκάλων κρατεῖν καὶ θαυμάζεσθαι κομιδῆ
 παρ' αὐτῶν καὶ πάντων τῶν πολιτῶν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν ἐν ἐτέραις
 5 πόλεσι πεπαιδευμένων οὐκ ἀμοιρεῖν τῆς παιδείας ἔδει πάντως τὸν
 τελειότατον ἐσόμενον, ἵνα μὴ τινι προφάσει τῆς κατ' αὐτὸν προθέσεως,
παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα κατευθυνόμενος, ἐξείργηται – *τελευτᾷ μὲν*
Σεκοῦνδος αὐτῷ ὁ πατήρ, ἐγκαταλέλειπται δὲ τῇ μητρί, μᾶλλον
δὲ ἢ μήτηρ χήρα ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς καταλειφθεῖσα, ἐπὶ τῷ ἱερῷ τούτῳ

67 (*ξύλα - καλάμην*) cf. I Cor. 3, 12 69/70 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 159, 26-27 (p. 74, 11 Ha.) 72/73 (*τέλειος - φρονήματι*) cf. I Cor. 14, 20 73 (*τὸν - Χριστοῦ*) Heb. 11, 26 74/75 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 159, 22 (p. 74, 4-5 Ha.) 75 (*τῶν ... παίδων*) cf. *ibid.*, p. 159, 29 (p. 74, 15 Ha.) 76/77 (*τῶν γονέων ... τιμὴν*) cf. *ibid.*, p. 160, 9-10 (p. 75, 16, 18 Ha.) 77 (*εἰς - αὐτῶν*) cf. *ibid.*, p. 159, 33 (p. 74, 20 Ha.) 78 cf. *ibid.*, p. 159, 38 (p. 74, 27 Ha.) 79 cf. *ibid.*, p. 160, 14-22, 26-34 (pp. 75, 24-34; 76, 6-17 Ha.) 80 cf. *ibid.*, pp. 159, 41, 44 - 160, 1 (pp. 74, 31; 75, 4 Ha.) 81 cf. *ibid.*, p. 160, 34 (p. 76, 17 Ha.) 81/82 cf. *ibid.*, p. 159, 44 (p. 75, 3 Ha.) 84/85 cf. *ibid.*, p. 160, 37 (p. 76, 21-22 Ha.)
 3. 3/4 cf. *ibid.*, p. 160, 39 (p. 76, 25 Ha.) 4/5 cf. *ibid.*, p. 161, 26-28 (p. 78, 10, 12 Ha.)
 7 cf. Ps. 36, 23 7/8 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 160, 41-42 (pp. 76, 28 - 77, 1 Ha.)

71 *ἐνεκαλλωπίζετω V* 74 *δορυφορείας V* 77 *παρεγγυωμένον V* 78 *ἀπνη-
 νατο V* 81 *ἐρούμενος V* 82 *ἀλαζωνίαν V*
 3. 2 *κατωρθώσατω V* 6 *τελειώτατον V* 8 *ἐγκατατέλειπται V* 9 *καταλη-
 φθεῖσα V* τούτῳ] *scripsi*, τοῦτο *V*

10 παιδί, εἰς ἄνδρα ἤδη τελοῦντι, τὴν αὐτῆς ἐσάλευεν ἐλπίδα, συγκροτοῦσα
 μὲν αὐτὸν οἷα μήτηρ παρ' ἑαυτῇ τοῖς σωματικοῖς, συγκροτουμένη δὲ
 παρ' αὐτοῦ λόγοις ἐμφιλοσόφοις καὶ παραινέσεσιν εἰς τὴν τῆς χηρείας
 παρηγορίαν· τοιαύτη γὰρ ἡ ἀληθῆς συμψυχία, διὰ τὸ τοῦ ἐτέρου εὐδό- *f. 80v*
 κισμον, τοῦ ἐτέρου λογιζέσθαι, ἀμφοῖν ἐν ἀλλήλοις κρατυνομένων καὶ
 15 συνισταμένων –, ἐπειδὴ οὖν ἔδει αὐτόν, ὡς εἰρήκαμεν, μηδὲν διαφυ-
 γεῖν τῶν τῆς παιδείας καλῶν, ἀπανίσταται μὲν τῆς Ἀντιοχείας, ταῖς
 Ἀθήναις δὲ προσφοιτᾷ.

4. Κάνταῦθα σοφιστῶν τε καὶ φιλοσόφων τοῖς ἀρίστοις ὁ μεγα-
 λοφυέστατος οὐ κατὰ πάρεργον συγγινόμενος, οὕτως ἐν βραχεῖ χρόνῳ
 τὰ κράτιστα συνελέξατο, ὡς ἐπίσημον μὲν αὐτὸν τοῖς πρώτοις τῆς
 πόλεως καὶ σοφωτάτοις, ἐπίσημον δὲ καὶ Ἀθηναίοις πᾶσι, καὶ αὐτῷ
 5 τῷ τῆς πόλεως ὑπάρχῳ ζηλωτὸν καὶ ἐπιθυμητὸν αὐτὸν ἀποδείκνυ-
 σθαι ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τοῦτον ἡμέραν εὐθετον ἐπιτηρήσαντα καὶ
 τοὺς ἀρίστους καὶ σοφωτάτους τῶν πολιτῶν ἐκκλησιασάμενον, τὸν
 φιλοσοφώτατον τοῦτον Ἰωάννην εἰς τὸ αὐτοῦ συνέδριον ἐκκαλέσα-
 σθαι, καὶ τοῦτο μετὰ πολλῆς τῆς δορυφορίας καὶ τῆς τιμῆς. Καὶ γὰρ
 10 φιλοῦσι πολλάκις οἱ τῶν ἀρχόντων ἐπιφανεῖς τε καὶ μεγαλόφρονες τοὺς
 ἐπὶ σοφία θαυμαζομένους καὶ ἀρετῇ πρὸς ἑαυτοὺς τε μεταστέλλεσθαι
 καὶ μεγίσταις δεξιούσθαι τιμαῖς, οἱ μὲν καὶ δι' αὐτὸ τὸ καλὸν μόνον,
 ζηλοῦντες τὸ ἀγαθὸν καὶ αὐτῷ κοινωνεῖν ἐφιέμενοι, ὅσοι τῶν ἄλλων
 εὐγνωμονέστεροι καὶ σοφώτεροι, οἱ δὲ καὶ δόξαν τὴν παρ' ἀνθρώπων διὰ
 15 τῆς εἰς ἐκείνους τιμῆς καὶ μεγαλοψύχου θεραπείας θηρώμενοι.

Τότε τοίνυν τοῦ ὑπάρχου πρὸς αὐτὸν ἀποστείλαντος, αὐτὸς τοὺς
 προπορευομένους καὶ ἐπομένους ὡς οὐδὲν πρὸς τὴν πορείαν ὀνήσοντας
 ἀποπεμψάμενος, βάδην ἀπῆει πεζοπορῶν καὶ ἀλλοτρίων οὐκ ἀξιῶν |
 ἐπιδεισθαι ποδῶν. Αὐτοὶ δὲ ἔτι μᾶλλον ἐν τούτῳ τὴν ταπείνωσιν *f. 81r*
 20 ὑπεραγάμενοι τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῷ ἐνεργῷ τῆς ἐμφιλοσόφου ψυχῆς κατα-
 στήματι λίαν καταπληττόμενοι, αὐτὸς τε πρῶτον ὁ ὑπαρχος καὶ
 πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ὑπεξανιστάμενοι, καὶ πρὸς τὴν ἐσχάτην ὀρῶντα

15/16 v. supra, ll. 4-5 16/17 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 161, 27 (p. 78, 11-12 Ha.)

4. 2 cf. *ibid.*, p. 161, 29 (p. 78, 15 Ha.) 4 cf. *ibid.*, p. 161, 33. 41-42 (pp. 78, 20; 79, 3-4 Ha.) 5 (τῷ - ὑπάρχῳ) cf. *ibid.*, p. 161, 43 (p. 79, 6-7 Ha.) cf. *ibid.*, p. 162, 2 (p. 79, 10-11 Ha.) 6, 8 et 16 cf. *ibid.*, pp. 161, 44 - 162, 1 (p. 79, 8-9 Ha.) 18/19 cf. *ibid.*, p. 162, 6 (p. 79, 17 Ha.) 19/20 cf. *ibid.*, p. 162, 17-18 (p. 79, 32. 34 Ha.) 21/22 cf. *ibid.*, p. 162, 14. 22-23 (pp. 79, 28-29; 80, 6-7 Ha.)

10 τελοῦντι] *scripsi*, τελοῦντα V συνκροτοῦσα V 11 συνκροτουμένη V 12 χηρίας V 13 συμψυχία V

4. 10 μεγαλόφρονες V 12 δι' αὐτὸ τὸ] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 297, 22, διὰ τὸ τὸ V 13 αὐτῷ] *scripsi*, αὐτὸ V 14 σοφότεροι V 18 βάδιν ἀπίει V

- καθέδραν, βιαίως πρὸς τὴν παρ' αὐτοῖς πρωτοκαθεδρίαν ἐλκύσαντες, δημοσίας αὐτὸν λόγοις καὶ δεξιώσεσιν ἐφιλοτιμοῦντο τιμάς.
- 25 Ἄλλ' οὐκ ἔμελλεν ὁ φθόνος ἀπόνως τὸ ἐπ' αὐτῷ τελούμενον καθορᾶν ἢ γὰρ τῶν ἀξίων τιμὴ ἀτιμία τοῖς ἀναξίοις τιμῆς κρίνεται, καὶ ἡ τῶν ὀσίων προτίμησις ἐξουδένωσις τοῖς ἀνοσίοις καὶ βασκάνοις καὶ ὄνειδισμὸς λογίζεται καὶ πληγὴ· τοῦτο δὲ μάλιστα τοῖς κατοιομένοις καὶ ἐπὶ σοφία ἢ ἐπιστήμῃ τινὶ εὐδοκιμεῖν ὑπειληφόσι παρ' ἑαυτοῖς, συμβαίνειν φιλεῖ.
- 30 Οἷον δὴ τότε τῷ Ἀνθεμίῳ ἐκεῖ συνέβαινε, φιλοσόφῳ μὲν λεγομένῳ διὰ τὴν περὶ τοὺς Ἑλληνικοὺς λόγους σπουδὴν, οὐκ ὄντι δὲ διὰ τὸ περὶ τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν ἀμαρτάνειν αὐτόν, καὶ πρῶτον μὲν οἰομένῳ καθεστάναι τῶν τ' Ἀθήνησι πεπαιδευμένων, ἐσχάτῳ δὲ ἀποδειχθέντι διὰ τῆς προπετοῦς πρὸς τὸν ὑπαρχον διὰ τὴν Ἰωάννου προ-
- 35 τίμησιν ἐλέγξεως. Ἐφη γὰρ ἀθεμίτως τὸν νήηλον οὕτω τετιμηῆσθαι, «μὴ διὰ τῶν καταδεεστέρων ἐπὶ τοὺς πρώτους βαθμοὺς κατὰ μικρόν, ὡς θέμις ἡμῖν, ἀναγόμενον, ἀλλ' ἀθρόως ἐπὶ τὴν πρώτην καθέδραν ὑφ' ὧν ἐπαιρόμενον καὶ ἄλλως ὑψούμενον, μήπω μηδὲν ἐπιδειξάμενον ταύτης ἄξιον τῆς τιμῆς, ἢ καὶ μάλιστα δὴ πάντων, ὅτι μὴ δὲ τὰ ὅσια τοῖς *f. 81v*
- 40 ἡμετέροις θεοῖς καὶ τὰς ὀφειλομένας θυσίας ἀφωσιώσατο, μὴ δ' αὐτῇ τῶν Ἀθηνῶν τῇ προστάτιδι προσέπεσεν Ἀθηνᾶ καὶ τὴν δέουσαν ἀπεινε προσκύνησιν καὶ τιμῆν, δι' ἧς καὶ σοφία τοῖς σοφοῖς καὶ λόγοι λαμπροὶ καὶ δημόσια παρέχονται τοῖς αὐτῇ προσκειμένοις τιμαί. Μηδὲν οὖν τούτων τοῦ Ἰωάννου τοῦδε διαπεπραγμένου, ξένου δὲ ὄντος καὶ
- 45 ἀτίμου καὶ ἀφανοῦς, καὶ μήπω μὴ δὲ ἄξιον φιλοσοφίας ἢ προσεδρίας ἐπιδεδειγμένου καρπὸν, εἰκῆ τοῦτον ὑψώσατε, μάτην ἐδοξάσατε καὶ προτετιμήκατε δωρεάν».
- Ἐφ' οἷς ὑπολαβόντα πρῶτα μὲν τὸν ὑπαρχον πρὸς αὐτὸν ἀποκρίνασθαι ὡς «Οὐδὲν ἀνάξιον ἢ ἀθέμιτον ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον διαπε-
- 50 πράγμαθα τηλικαύταις δεξιωσάμενοι τιμαῖς. Πρῶτον μὲν, ὅτι μεγαλοπρεποῦς στρατηλάτου καὶ πρώτου τῆς τῶν Ἀντιοχείων

23 cf. *ibid.*, p. 162, 20. 32 (p. 80, 2-3. 20 Ha.) 25 cf. *ibid.*, p. 161, 32 (p. 78, 19 Ha.) 30 (Ἀνθεμίῳ ... φιλοσόφῳ) cf. *ibid.*, pp. 161, 34-35; 162, 21 (pp. 78, 23-24; 80, 5 Ha.) 30/32 (φιλοσόφῳ - αὐτόν) cf. *ibid.*, p. 162, 38-39 (p. 80, 29-31 Ha.); cf. ex. gr. Ioh. Mosch., *Pratum spirituale* 156, Hesselting, *Morceaux choisis*, pp. 98-100 33 cf. Georg. Alex., *Vit. Chrys.*, p. 161, 34-35 (p. 78, 23 Ha.) 34/35 cf. *ibid.*, p. 162, 41-42 (p. 80, 34-35 Ha.) 36 cf. *ibid.*, p. 162, 26-27. 29-30 (p. 80, 12. 16 Ha.) 37 cf. *ibid.*, p. 162, 32 (p. 80, 20 Ha.) 39/42 cf. *ibid.*, p. 164, 17-19. 21 (p. 83, 27-29. 33 Ha.) 40 (θυσίας) cf. *ibid.*, p. 166, 26 (p. 88, 2 Ha.) 44 cf. *ibid.*, p. 162, 26 (p. 80, 12 Ha.) 47 cf. *ibid.*, p. 164, 22-23 (p. 84, 1 Ha.) 48 cf. *ibid.*, p. 162, 37-38 (p. 80, 28 Ha.) 49/52 cf. *ibid.*, p. 162, 41-43 (pp. 80, 34 - 81, 1 Ha.)

25 τὸ] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 297, 31, τῷ V 28 κατοιομένοις V 29 ὑπειληφόσι V 33 οἰωμένῳ V 35 τετιμῆσθαι V 40 ἀφωσιώσατο V 49 ἀθέμητον V

μεγαλοπόλεως υἱὸς οὗτος· ἔπειτα, ἡ ἐπανθοῦσα τούτῳ σοφία καὶ χάρις καὶ τὸ μέτριον τοῦ ἠθους καὶ τὸ ἥπιον καὶ ταπεινὸν τοῦ φρονήματος ἄξιον αὐτὸν καὶ κρείττονος ἢ ταυτησί τῆς καθ' ἡμᾶς ἀποφαίνει τιμῆς».

- 55 Ἡπίως δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης τὸν λόγον ὑπολαβὼν, «Ἔδει μὲν σε» φησὶν «ὃ Ἀνθέμιε, φιλόσοφον ὄντα, μηδὲν περὶ τιμῆς ἀνθρωπίνης ἀμφισβητεῖν, εἰδὸτα σαφῶς ὡς πᾶν τὸ πρόσκαιρον μάταιον καὶ οὐδαμνόν, καὶ πᾶν τὸ πρὸς χάριν ἀνθρώποις παρὰ ἀνθρώπων προσγενόμενον *f. 82r* πάντως μὲν τὸν ποιοῦντα ὠφέλησεν, ἐξ ἀγαθῆς προσαγόμενον προαιρέσεως, οὐ πάντως δὲ τὸν πάσχοντα ὤνησεν, εἰ μὴ ὅτι γε πολλακίς καὶ βλάβην οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐνέσκηψεν αὐτοῖς, τὸ καλὸν νομιζόμενον ἀλογίστως ὑποδεδεγμένοις. Ἀμέλει εἰ κἢ τοῖς τιμήσασιν ἡμᾶς ἐπιφύη τοῖς ἐλεγμοῖς, ἀλλ' οὐδὲ καθ' ἡμῶν ἔχεις τι κατηγορίας ὄντως ἐπάξιον. Τετιμήμεθα γὰρ οὐκ αὐτοῖς τιμῆν παρ' ἀνθρώπων ἐπιζητήσαντες – τοῦτο γὰρ ἀναντίρρητον κενοδοξία –, ἀλλὰ τὸ ταπεινόν, καθ' ὃ θέμις ἡμῖν, μετερχόμενοι – τοῦτο γὰρ φιλοσοφία καὶ οὕτως ὁ ἡμέτερος βούλεται νόμος καὶ νομοθέτης –, πρὸς τὴν ὑπερέχουσαν ἐξουσίαν τιμᾶν ἡμᾶς βουλομένην, ἀπαυθαδίζεσθαι καὶ ἀντιτείνειν οὐ δεδυνήμεθα.

- Περὶ δὲ ὧν ἔφη, τοὺς θεοὺς μὴ τετιμῆσθαι μὴ δὲ τὰς θεὰς ὑμῶν *f. 82v* παρ' ἡμῶν, ὀρθῶς τοῦτο καὶ ἀληθῶς κατεῖπες ἡμῶν· οὐδενὶ τούτων ἀπένειμα σέβας οὐδέποτε οὐτ' οὖν ἀποδώσω – εἰ ἴστω πᾶς ὁ τῶν ἡμετέρων ἐπακούων φωνῶν –, ἔως ἂν εἰδῶ ὡς οὐδὲν τῶν ὄρατῶν ἢ νοητῶν ὑπάρχει θεός, ὃ μὴ *πεποίηκε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν*. Ἐνα μόνον ἄκτιστον οἶδα καὶ ἄχρονον, ὅτι καὶ ἄναρχον καὶ ἀτελεύτητον καὶ αἰώνιον ἢ *f. 82v* 75 ὑπεραιώνιον, Θεόν· τᾶλλα δὲ πάντα ὑπὸ μόνου κτισθέντα Θεοῦ καὶ ἀρχὴν λαβόντα καὶ χρόνον καὶ ἀλλοιώσει ὑποκείμενα, θεοὺς οὔτε νῦν οἶδα οὔτε ποτε τούτων τινὰ ὁμολογήσω ἢ σεβασθήσομαι, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα καὶ τὸ σέβας τοῦ κτίστου τοῖς κτίσμασιν ἀπονεύμας καὶ ἀδικήσας τὸν ἕμὸν ποιητὴν καὶ δημιουργόν, ὡς *ἰ πονηρὸς δοῦλος τὰς ἐσχάτας* *f. 82v* 80 παρ' αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ὑφέξω ποινάς.

52 cf. *ibid.*, p. 162, 44 (p. 81, 3 Ha.) 55/56 cf. *ibid.*, pp. 163, 4-5 et 162, 38 (pp. 81, 8. 10-11 et 80, 29 Ha.) 62 cf. *ibid.*, p. 163, 11 (p. 81, 19 Ha.) 65/67 (τὸ - νομοθέτης) cf. Mt. 18, 3; 23, 12; Lc. 14, 11; 18, 14 65 cf. *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 163, 14 (p. 81, 22 Ha.) 67 cf. *ibid.*, p. 163, 15 (p. 81, 25 Ha.) 69/70 cf. *ibid.*, p. 163, 25-26 (p. 82, 6. 8 Ha.) 73 cf. *ex. gr. Gen.* 1, 1; 2, 4 73/75 cf. *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 163, 41-42 (p. 82, 32-34 Ha.) 79 cf. Mt. 18, 32; 25, 26; Lc. 19, 22

54 ταυτησί] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 298, 8, ταύτης ἢ V 56 φησὶν] *sic accent. V* μὴδὲν V; *foran* μὴ δὲ *scribendum* 59 ὠφέλισεν V 62 ὑποδεδεγμένοις] *scripsi*, ὑποδεδειγμένοις V; cf. *Anon. Sa.*, p. 298, 12 ὑποδεξάμενος 63 τί V 69 τετιμῆσθαι V 71 ἀποδώσω V 75 τᾶλλα V 77 οὔτε ποτε] *sic accent. V*

Εἷς οὖν ἐμοὶ Θεός, ὡς ἀρχὴ τῶν ὄλων ἄναρχος καὶ ὑπεράναρχος, ὁ Πατὴρ τοῦ ζῶντος Θεοῦ Λόγου καὶ μονογενοῦς· καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, αὐτὸς οὗτος ὁ πρὸ αἰῶνων τῆς πατρικῆς οὐσίας ἐκφύς, καὶ ἐπ'ἔσχάτου τῶν χρόνων διὰ Πνεύματος ἀγίου ἐκ παρθενικῆς καὶ ἀγίας μήτρας σαρκοφόρος ἀποτεχθεὶς, καὶ ἐπὶ τὸ σωτήριον τοῦ σταυροῦ πάθος ἐκουσίως ὑπὲρ σωτηρίας ἀνθρώπων ἐληλυθώς, καὶ τριήμερος ἐκ τῶν νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τῆς μεγαλοσύνης ἐν τοῖς ὑψηλοῖς κεκαθικώς, καὶ τὰς τῶν ὄντων ἀπάντων ἡγίας διακρατῶν καὶ διευθύνων τὸ πᾶν, καὶ καιροὺς ἡμῖν καρποφόρους ἐπιχορηγῶν, καὶ πᾶν ζῶον εὐδοκίας καὶ ἀγαθοσύνης ἀναπι<μ>πλῶν· ὄν δὴ καὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ αὐτοὶ οἱ τῶν Ῥωμαίων ἐπεγνωκότες σέβονται βασιλεῖς, εἰδότες ὡς δι'αὐτοῦ ἰθύνεται πᾶσα βασιλεία καὶ πᾶσα ἀρχή».

«Ἄλλ'οὐχ'ὁ Χριστός», ὁ Ἀνθέμιος εἶπεν ὑπολαβών, «τοὺς ἐτησίους ζωογονεῖ καὶ προάγει καρπούς, ἀλλὰ τὰ στοιχεῖα διὰ τῆς τῶν μεγάλων θεῶν προνοίας κατὰ τοὺς ἰδίους τελεσφορεῖ τὰ πάντα καιρούς». Ἄμα δὲ τούτῳ τῷ ῥήματι πνεύματι δαιμονίῳ πληγεὶς ὁ γεννάδας καὶ τῷ ἐδάφει προσραχθεὶς καὶ καταρραγεὶς, ἔκειτο βρύχων τοὺς ὀδόντας καὶ τρίζων καὶ ἀφρὸν διὰ στόματος ἀπεμῶν. Ἐπὶ πλεῖστον δὲ τοῦ τε ὑπάρχου καὶ τῶν συμπαρόντων αὐτῷ πάντων ἐκπληττομένων καὶ θορυβουμένων ἐπὶ τῷ πράγματι, λιπαρεῖς ἐγένοντο τοῦ ὀσίου καταδεόμενοι, εἴ τι δύναιτο, τῷ πεπονητότι ἐπικουρεῖν καὶ μὴ ἀποδιδόναί τι κακὸν ἀντικακοῦ. Τὸν δέ, καὶ αὐτὸν ἐπιεικῶς ἐλεήσαντα τὸ γεγόμενον καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν Ἰ Κύριον ἰκετεύοντα καὶ ἐξιλεούμενον, εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν τὸν Ἀνθέμιον παρασκευάσαι. Ὅν καὶ φρενήρη καταστάνα, τῶν τοῦ Ἰωάννου ἐπιλαβέσθαι ποδῶν, καὶ τοῦ πάθους ἐν συναισθήσει γεγόμενον, τοῦτον παραιτεῖσθαι τὸν τρόπον αὐτῷ δεῖξαι τῆς τελείας ἀπαλλαγῆς καὶ ἀπολυτρώσεως τοῦ κακοῦ. Τὸν δὲ καὶ ἐπιδειξαι καὶ συμβουλευσαι μάλα προθύμως καὶ προσηκόντως, τὸν ἐπίσκοπον τῆς πόλεως κατα-

81/90 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 163, 40-42 (p. 82, 31-34 Ha.); supra, II. 73-75
 81/88 (Εἷς - κεκαθικώς) cf. Symbolum Nicaeno-Constant. 1-11, pp. 244-248 Dossetti
 81/83 (Εἷς - Χριστός) cf. I Cor. 8, 6 84 (ἐπ' - χρόνων) I Pet. 1, 20 87 (τριήμερος - ἀναστάς) cf. Lc. 24, 46 87/88 (ἐκ - κεκαθικώς) cf. Heb. 8, 1 cum app. cr.; cf. etiam ex. gr. Mt. 22, 44; 26, 64; Mc. 12, 36; 14, 62; Lc. 20, 42; 22, 69; Ps. 109, 1 91/92 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 164, 29-30. 37-40. 44 - 165, 1 (p. 84, 11-13. 22-27. 33-34 Ha.) 94/95 cf. ibid., p. 165, 22-24 (pp. 85, 33 - 86, 1 Ha.) 97/99 cf. ibid., p. 165, 26-28 (p. 86, 4-7 Ha.) 98 (βρύχων - ὀδόντας) cf. Act. 7, 54 107 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 165, 40 (p. 86, 23-24 Ha.) 109 cf. ibid., p. 165, 41 (p. 86, 26 Ha.)

88 μεγαλοσύνης V 90 ἀγαθοσύνης V ἀναπιμπλῶν] scripsi, ἀναπιπλῶν V
 97 τούτῳ] scripsi, τούτο V 98 προσραχθῆς V 99 πλήστον V 108 συνβουλευσαι V

110 λαβεῖν ἐν σπουδῇ, καὶ παρ' αὐτοῦ τὰ τῆς σωτηρίας κατηχηθέντα
 μυστήρια, τὸ τῆς *παλιγγενεσίας* ἐξαιτῆσαι *λουτρόν*, δι' οὗ καὶ τῶν ἀφανῶν
 τῆς καρδίας ἀνομιῶν καὶ ἀσεβειῶν καὶ τῆς φανερᾶς ταύτης τοῦ *ἀκαθάρ-*
του πνεύματος ἐπιθέσεως τὴν κακότητα φυγεῖν δύναται ἄν. Τὸν δὲ καὶ
 115 τῆ ἐκκλησία προσφοιτῆσαι καὶ πανοικί τῷ Κυρίῳ πιστεῦσαι· καὶ
 τῆς σωτηριώδους ἐπιτυχόντα τοῦ ἁγίου βαπτίσματος δωρεᾶς, πολ-
 λοῖς αὐτὸν ὑπόδειγμα πίστεως καὶ τῆς εἰς Χριστὸν εὐσεβείας γενέσθαι
 καὶ ἐπιστροφῆς ἀφορμὴν· ἡ γὰρ τῶν ἐν ὑπεροχῇ σοφίας ἢ ἀρετῆς δια-
 βοήτων ἀνδρῶν ἐπὶ τὸ χειρὸν ἢ τὸ κρεῖττον μεταβολή, τοῖς πολλοῖς
 120 ἐπ' αὐτὸ καθίσταται διὰ μιμήσεως ὁδοποιήσις. Τοῦτον τοῖς σοφοῖς Ἀθη-
 ναίων τῆς ἐν αὐτοῖς διατριβῆς ἀξιοπρεπέστατον ὁ πάνσοφος ἀπεδίδου
 μισθόν, τὸ πάντας διὰ τῆς πρὸς τὸν Ἀνθέμιον διελέγξεως εἰς τὴν πίστιν
 οἰκοδομῆσαι τοῦ Χριστοῦ.

Ἐντεῦθεν ὁ μὲν τῆς πόλεως ταύτης ἐπίσκοπος τὴν διὰ τοῦ Ἰωάννου
 125 γενομένην τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας ἰαύξησιν καὶ τῶν Ἑλληνιζόντων μὲν *f. 83v*
 κατάλυσιν καὶ καταστροφὴν, τῶν πιστῶν δὲ κραταίωσιν καὶ οἰκοδομὴν
 ἐπαισθόμενος, πολὺς ἐγένετο τοῦτον ἐν τε λόγοις καὶ παραινήσεσιν ὑπο-
 ποιούμενος καὶ διάδοχον ἑαυτοῦ· ἦν γὰρ λοιπὸν γέρων αὐτὸς προ-
 ετοιμαζόμενος, οὐδὲ γὰρ ἤδει τὰ ἐπ' αὐτῷ προωρισμένα καὶ ἀποκείμενα
 130 ἐν Θεῷ. Αὐτὸς δὲ λογιότητος ἀπάσης καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς ὑμνουμένης ῥητο-
 ρίας καὶ εὐθυρημοσύνης ἀπάσης καὶ παιδείας Ἑλληνικῆς ὅσα χρήσιμα
 καὶ ὄνησιφόρα ἀπανθισάμενος, ὅσα δὲ βλαβερὰ καὶ μυθώδη καὶ τῆς ἀλη-
 θινης τοῦ Χριστοῦ σοφίας ἀνάξια διαπτύσας καὶ ἀποσάμενος, πρὸς τὰς
 πατρικὰς ἐστίας ἀσμένως ἐπάνεισι, σπλάγγων μητρικῶν καὶ πατρίδος
 135 καὶ τῆς κατ' αὐτὴν ἐκκλησίας ἐπιμνησθεῖς· ἤδει γὰρ ὁ σοφώτατος ὡς ὁ
 δυνάμενος ἐν Κυρίῳ προστῆναι τῶν ἰδίων καὶ τούτων δι' ἀνθρωπίνης
 αἰτίας ὑπερορῶν καὶ πρὸς ἀλλοτρίων ἀθαιρέτως οἰκοδομὴν αὐτομολῶν,
 οὗτος <οὐκ> ἂν *κατευθῆναι τὴν αὐτοῦ* δυνηθεῖ ὁδόν. Τὸ μὲν δὴ μέχρι τού-
 των ἢ κατὰ τὴν θύραθεν ἐπιστήμη<ν> καὶ τὴν ἕξω σοφίαν προκοπή καὶ
 140 ἀνάβασις ἢ τελείωσις τῆς Ἰωάννου μεγαλοφυΐας θεωρεῖσθω.

110 cf. *ibid.*, p. 166, 10 (p. 87, 12 Ha.) 111 cf. Tit. 3, 5 112/113 cf. ex. gr. Mt. 12, 43; Lc. 11, 24 115 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 166, 16 (cf. p. 87, 20-21 Ha.)
 116 *ibid.*, p. 166, 11 (p. 87, 12-13 Ha.) 116/117 (πολλοῖς) cf. *ibid.*, p. 166, 15 (p. 87, 20 Ha.) 122 cf. *ibid.*, p. 166, 22 (p. 87, 30 Ha.) 128 cf. *ibid.*, p. 166, 31-33 (p. 88, 9-11 Ha.)
 130/133 cf. *supra*, cap. 2, 44-46 131 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 166, 37 (p. 88, 16-17 Ha.) 138 cf. Prov. 4, 26 et 13, 13a; Ps. 118, 5

127 τοῦτον] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 299, 10, τούτων V 132 ἀπανθισάμενος V
 134 ἐπάνησι V 138 οὗτος] *scripsi*, οὕτως V οὐκ] *addidi* 139 ἐπιστήμην] *scripsi*
cum Anon. Sa., p. 299, 14, ἐπιστήμη V

5. Ἀναλύσας τοιγαροῦν ἀπὸ Ἀθηνῶν καὶ ἐν συ<ν>νοίᾳ καὶ ἐπιστάσει τῶν οἰκειῶν γενόμενος λογισμῶν, συνειδεν ἱκανῶς ἑαυτὸν ἔχειν τῆς περὶ λόγους καὶ τὰ μαθήματα σπουδῆς, χρῆναι δὲ τοῦτον λοιπὸν τὸν βίον ἐναλλάξαι καὶ τὸ τῆς πολιτείας εἶδος ἀμείψαι, καὶ τὸν ἐπιδεικτι- *f. 84r*
 5 κόν τε καὶ θεατρικὸν βίον ἢ λόγον, τοῦ ἀσκητικοῦ καὶ μονήρους βίου ἢ τ' οὖν εὐαγγελικοῦ νόμου καὶ λόγου πάσαις ἀντικαταλλάξασθαι ἐπινοί-
 αῖς τε καὶ σπουδαῖς. Καὶ ἐπειδὴ εἰς μέτρον ἡλικίας τῆς κατὰ παιδευσιν
 ἀνθρωπίνην καὶ φιλοσοφίαν κατήντησεν ψυχικῆς, ἄτοπον ἠγήσατο κομιδῆ
 καὶ λῖαν ἀτελές τε καὶ μωμητὸν μὴ οὐχὶ καὶ εἰς ἄνδρα τέλειον ἡλικίας
 10 ἀγωνίσασθαι φθάσαι πνευματικῆς τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ· εἶναι γὰρ
 τὸ πρῶτον μὲν φυσικόν τε καὶ οὐκ ἐφ' ἡμῖν, δι' ὃ καὶ ἐπαίνου οὐδενὸς
 ἄξιον, τὸ δεῦτερον δέ, ψυχικόν τε καὶ ἀτελές καὶ τῆς τρίτης καὶ πνευμα-
 τικῆς ἀπάνευθεν τελειότητος, ἐπίμωμόν τε καὶ ὑπόδικον τῆς κρίσεως τοῦ
 Θεοῦ, δι' ὃ δὴ καὶ ὁ Κύριος τὸν μὴ ἀπὸ τῆς ἀνθρωπικῆς καὶ κατοιομένης
 15 ἢ κατωφρυωμένης διανοίας ἢ διαθέσεως ἐπὶ τὸ πραῦ καὶ ταπεινὸν ἦθος
 στραφέντα καὶ τῶν νηπίων τὴν ἀκακίαν καὶ ἀπλότητα μιμησάμενον, μὴ
 δύνασθαι εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν εἰσελθεῖν ἀπεφάνετο.

Ἡ πόλις μὲν οὖν αὐτὸν ὡς ἴδιον θρέμμα ἢ βλάστημα πρὸς ἑαυτῆς
 ἐποιεῖτο, καὶ τῇ εὐφυῖα καὶ καλλιρημοσύνη τῶν αὐτοῦ θελγομένη λόγων,
 20 πρῶτα μὲν δικολόγον, ἔπειτα καὶ δικαστὴν ἐπειρᾶτο παρ' ἑαυτῆ καθι-
 στᾶν. Ἡ μήτηρ δὲ αὖ γνησιαίτερον ἄτε μήτηρ αὐτῷ προσκειμένη καὶ
 δάκρυσι τὰς παρειὰς καταρραίνουσα καὶ τῆς μητρικῆς θηλῆς καὶ τῶν
 ἐπ' αὐτῷ κόπων τῆς ἀνατροφῆς καὶ ὀδυνῶν τῆς καρδίας ἀναμιμνήσκουσα
 καὶ τὴν χηρείαν εἰς συμπάθειαν ἐπιλέγουσα, μὴ ἀποστῆναι αὐτῆς
 25 κατεδυσώπει, μὴ δὲ σφοδρότερον αὐτῇ τῆς χηρείας τὸ τῆς ἀτεκνίας
 ἐπισυνάψαι πῦρ – οὐ γὰρ ὄσιον –, ἐπιμεῖναι | δὲ παρηγγύα τὴν αὐτῆς *f. 84v*
 τελευτην ἐγγίζουσαν ὅσον οὐπῶ, καὶ τὰ ὅσια τῇ γεννησαμένη κατὰ
 νόμον Θεοῦ ἀπονείμαντα, οὕτω χωρεῖν ὅπη ἂν τῷ Θεῷ φίλον καὶ αὐτῷ
 θελητὸν ἦν.

5. 5 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 166, 39 (p. 88, 20 Ha.) 7 (εἰς - ἡλικίας) Eph. 4, 13; v. infra, II. 9-10 8 (ἀνθρωπίνην ... φιλοσοφίαν ... ψυχικῆς) cf. I Cor. 2, 13-14; v. infra, II. 9-10 9/10 (εἰς - ἡλικίας ... τοῦ¹ - Χριστοῦ) cf. Eph. 4, 13; v. supra, II. 7-8 10 (πνευματικῆς) cf. I Cor. 2, 13-15; v. supra, I. 8 12/13 cf. I Cor. 2, 14-15; supra, II. 8 et 10 14/17 cf. Mt. 18, 3-4 16 (νηπίων - ἀκακίαν) cf. I Cor. 14, 20 (νηπίων) cf. Mt. 11, 25; Lc. 10, 21 20 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 166, 38 (p. 88, 19 Ha.) 21/22 cf. ibid., p. 167, 15. 18 (p. 89, 25. 28 Ha.) 24 cf. ibid., p. 167, 20. 23 (p. 90, 2. 5 Ha.) 25/26 (μὴ ἐπιμεῖναι) cf. ibid., p. 167, 29-30 (p. 90, 15-16 Ha.) 25 (χηρείας) v. supra, I. 24

5. 1 συννοία] scripsi, σύννοια V 6 ἢ τ' οὖν] scripsi, ἢ τ' οὖν V 7 ἐπειδὴ] pro ἄτε 10 εἶναι] sc. ἠγήσατο; v. l. 8 14 κατοιομένης V 15 κατωφρυωμένης V 22 θηλῆς V 24 χηρίαν V 25 χηρίας V 28 ὅπι V

30 Αὐτὸς δὲ τὸν πόθον μὲν τῆς κατὰ Χριστὸν φιλοσοφίας καὶ τῆς
κατ'ἀρετὴν τελειότητος οὐ μόνον οὐ καθυφίει τούτοις ἢ κατεχαινοῦτο,
πολλῶ δὲ μᾶλλον ἐπεξέτεινε ταῖς προθυμίαις· νηστείας τε καὶ ἀγρυ-
πνίας καὶ ἀεννάοις προσευχαῖς καὶ δοξολογίαις παγκάλως ἑαυτὸν ὁ
θαυμάσιος ὄσαι ἡμέραι προκόπτων, ἑαυτὸν ἐγύμναζε πρὸς τὴν κατ'εὐ-
35 σέβειαν τελειότητα, χρώμενος μὲν οἷα γνώμ<ον> καὶ κανόνι ἀκριβείας
τοῦ κατὰ Θεὸν βίου πάση τῇ ἀγία καὶ θεοπνεύστῳ γραφῇ, ἐξαιρέτως δὲ
Παύλου τοῦ θείου καὶ μεγάλου τῆς ἀληθείας εὐαγγελιστοῦ τὰς θεωρη-
μοσύνας ἐπὶ στόματος ἔχων ἀεὶ, καὶ τῷ ἐκείνου νόμῳ καὶ λόγῳ τυπού-
40 ᾗλλοις τε οὐκ ὀλίγοις τῶν λογιωτάτων καὶ περὶ τὴν ἄσκησιν θερμότε-
ρων, μάλιστα δὲ πάντων τῷ ἐν ἀγίοις Βασιλείῳ, τῷ τὸν θρόνον τῆς
Καισαρείας ὕστερον ὑπερφυῶς λόγοις καὶ ἔργοις θείοις κατακοσμή-
σαντι καὶ σεμνύναντι, τότε δὲ τῇ Ἀντιοχείῳ ἐπιδημοῦντι, ὅτε καὶ τὴν
τοῦ διακόνου χειροτονίαν ὁ ἐν ὁσίᾳ τῇ μνήμῃ Μελετίος ἀμφοτέροις
45 αὐτοῖς πολὺς ἐγένετο παρασχεῖν, αὐτῷ τε Βασιλείῳ τῷ θείῳ καὶ τῷ
Ἰωάννῃ, πείραν τῆς κατ'αὐτοὺς παιδεύσεως δεδωκόσι τὰς διὰ τῶν συγ-
γραμμάτων ἐκφωνηθείσας αὐτοῖς θεηγορίας. Ἀλλὰ Βασίλειος μὲν,
ἐπειδὴ καὶ τὴν ἡλικίαν τοῦ Ἰωάννου πρεσβύτερος καὶ τὸν κατὰ Χριστὸν
βίον εὐδοκιμώτερος ἐπιστεῦετο, οὐχ'οἷός τε γέγονει τὸν ἱερὸν ζυγὸν
50 τῆς διλακονίας φυγεῖν ὁ δέ, τὸ μήπω μηδὲν ἄξιον τοῦ βαθμοῦ προεισε-
νεγκεῖν προφασισάμενος, ὑπὸ εὐλαβείας ἀπέδρασε τῆς χειροτονίας, ὅτε
δὴ καὶ μέμψιν εἰσεπράττετο ὑπὸ Βασιλείου, ὡς αὐτὸς μὲν φυγὼν, ἐκεῖ-
νον δὲ προδούς. Ὑστερον δέ, μετὰ τὴν τοῦ διακόνου χειροτονίαν, ἦν
καὶ αὐτὸς μετὰ ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἱεροῦ Μελετίου καταδέδεκται, ὡς προϊό-
55 ντες ἐροῦμεν, τοὺς Περιὶ ἱερωσύνης ἱεροῦς καὶ θειοτάτους πρὸς αὐτὸν
τουτοῖσι τὸν μέγαν Βασίλειον ἀποτεινόμενος ἀνετάξατο λόγους, τὸ μέγε-
θος τῆς ἱερᾶς τελετουργίας καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ τὸν πόνον ὅσον

32 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 167, 39 (p. 90, 28 Ha.) 35/39 cf. infra, cap. 25, 1-10 37/39 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 168, 24 (p. 92, 12-13 Ha.) 39 et 41/42 cf. ibid., p. 167, 7-9. 11 (p. 89, 12. 14-15. 17 Ha.) 41/60 cf. etiam Ioh. Chrys., De sacerdotio, speciatim I 3, pp. 72-76 Malingrey 44 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 167, 1. 7 (p. 89, 2. 12-13 Ha.) 47 cf. ibid., p. 167, 7 (p. 89, 12 Ha.) 48/49 (τὸν - ἐπιστεῦετο) cf. Ioh. Chrys., De sacerdotio I 3, 36-37, p. 76 Malingrey 50 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 167, 7 (p. 89, 12 Ha.) 53/55 cf. infra, cap. 15, 2-3 55/56 De sacerdotio (v. supra, ll. 41-60); cf. autem infra, cap. 17, 12-13

32 τὲ] sic accent. V 33 παγκάλως V 35 γνώμονι] scripsi cum Anon. Sa., p. 300, 36, γνώμη V κανόνι V 40/41 θερμότερων V 41 μάλιστα V 42/43 κατακοσμίσαντι V 45 τὲ V 46/47 συγγραμμάτων V 49 γέγονει] lege ἐγγόνει; cf. infra, cap. 16, 93 πεφήμιστο 51 ἀπέδρασε] pro ἀπέδρα; corr. Anon. Sa., p. 301, 5, sed cf. infra, cap. 14, 11 ἀποδρᾶσαι χειροτονίας V 53 ἦν] ἦν V 55 θειωτάτους V

οἱ γνησίως αὐτὴν μετερχόμενοι τῷ ἀρχιερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ πρώτῳ
 ὀφείλουσιν ὑπέχειν ὑπὲρ αὐτῆς, ἐνδεικνύμενος καὶ διαμαρτυρούμενος,
 60 ὁμοῦ δὲ καὶ ἀπόλογον εὖλογον ὑπὲρ τῆς φυγῆς ἐνιστάμενος.

6. Τότε δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον τῆ μητρὶ προσλιπαρήσας διὰ τὴν
 ἐντολὴν, ἔπειτα εἰς χεῖρας Κυρίου τὸ πνεῦμα παραθεμένην, ὁσιῶς ὁ ὁσιώ-
 τατος κηδεύσας καὶ πᾶσαν τὴν πατρικὴν περιουσίαν οὐκ ὀλίγην ὑπάρ-
 χουσαν ἐξουσιάσας, πάντα μὲν τὸν χρυσὸν διένειμε πένησι, πάντα δὲ
 5 τὸν ἄργυρον ταῖς ἐπιδεομέναις τῶν ἐκκλησιῶν ἐπεμέρισεν εἰς
 ἱερῶν κειμηλίων κατασκευὴν, τὴν ἀκίνητον δὲ κτῆσιν τῷ δημο-
 σίῳ ἀνέθετο, ὡς μή τινα ὄχλησιν ὑπὸ τῶν φορολόγων ὑφίστασθαι
 δι' αὐτήν, πᾶσι δὲ τοῖς οἰκέταις λεγάτα παρασχόμενος, ἐπ' ἐλευθερίᾳ
 πάσῃ διέταξε ζῆν. Ἡ γὰρ εἰλικρινὴς τῷ ὄντι καὶ καθαρὰ τῆς κατὰ
 10 Χριστὸν τελειότητος ἐπιθυμία οὐ πρὸς τινα μὲν τῶν γηϊνῶν ἀπροσπα-
 θῶς, πρὸς ἄλλα δὲ φιλοπαθῶς καθορᾷ, καθάπαξ δὲ ἰ πάντων τὰ εἶδη καὶ
 τὰς ἀγλαΐας καὶ εὐχροίας, τῆς ἰδίας ψυχῆς ἀποξέσασα καὶ τὰς περὶ ταῦτα
 φιλίας ἀπομειώσασα, ὁμοτίμως ὄρᾳ πάντα καὶ ἀπαθῶς, ἐκάστῳ κατὰ τὴν
 αὐτοῦ χρεῖαν χρωμένη καὶ πάντων τὴν κτῆσιν ἀποστρεφομένη ὅσα μὴ
 15 πρὸς τὴν ἀναγκαίαν οἶδε ζῶην συντελεῖν. Οὕτως τὴν εὐαγγελικὴν καὶ ὁ
 μακάριος οὗτος ἀληθέστατα πληρῶν ἐντολὴν καὶ παντὸς χρήματος
 ἔρωτα διακρουσάμενος διὰ τὸν οὐράνιον καὶ πολῦτιμον μαργαρίτην, καὶ
 παντὸς κτήματος ἔφεσιν ἀποσεισάμενος διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
 οὐδὲ τῆς ἰδίας ἐφείσατο ψυχῆς.

f. 85v

20 Ἦδη δὲ καὶ τὴν τοῦ ἀναγνώστου χειροτονίαν καταδεξάμενος
 καὶ σχήματι στεφανίτου κατὰ τὴν ἀποστολικὴν παράδοσιν τὰς τρίχας
 ἀποκειράμενος, οὐ μόνον ἀπλῶς τὰς ἱερὰς βίβλους ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας
 κατὰ τὸν αὐτοῦ βαθμὸν ἀνεγίνωσκεν, ἀλλὰ καὶ πνεύματι σοφίας καὶ λόγῳ
 συνέσεως τὴν αὐτῶν δύναμιν ἐξερευνώμενος, οὕτω πάσης ἀγίας γραφῆς
 25 τὴν ἔννοιαν κατεφώτιζεν, ὡς πάντας ἐξίστασθαι καὶ θαυμάζειν ἐπὶ τοῖς

58 cf. Heb. 4, 14

6. 1 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 168, 4 (p. 91, 11-12 Ha.) 2 cf. Ps. 30, 6 3/8 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 168, 7-13 (cf. p. 91, 15. 17-24 cum app. cr. Ha.) 15/17 (τὴν² - οὐράνιον) cf. Mt. 19, 21; Mc. 10, 21; Lc. 18, 22 17/18 (πολύτιμον - οὐρανῶν) cf. Mt. 13, 45-46 20 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 167, 43; 168, 1 (p. 91, 4. 7-8 Ha.) 21/22 (σχήματι - ἀποκειράμενος) cf. Cyril. Scythop., Vita Euthymii, p. 10, 20 Schwartz 23/24 (πνεύματι - συνέσεως) cf. ex. gr. Ex. 31, 3; Is. 11, 2 24/26 v. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 168, 1; 169, 4-7 (pp. 91, 6-7; 93, 15-19 Ha.) 25 (ὡς - ἐξίστασθαι) cf. Mc. 2, 12 25/26 (καὶ - αὐτοῦ) cf. Lc. 4, 22

59 διαμαρτυρούμενος V

6. 1 προσλιπαρήσας V 9 τῷ] scripsi, τὸ V 14 ἀποστρεφωμένη V 20/21 ἀναγνώστου ... στεφανίτου] scripsi cum Anon. Sa., p. 301, 22-23, στεφανίτου ... ἀναγνώστου V 21 παράδωσιν V 24 ἐξερευνόμενος V

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καίπερ δὲ οὕτω μεγαλονοίας καὶ θεωρημοσύνης ἤκων ἐς τὸ ἀκρότατον, ἤσχαλλεν, ἐδυσφόρει, ἠνιάτο, κατετρύχετο τὴν καρδίαν· καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει θορύβοις καὶ βράσμασι τῶν πολλῶν ἀηδῶς ἔχων καὶ ἀπολεγόμενος τὴν
 30 ψυχὴν, ὡς μηδὲν ἄξιον δυνάμενος δρᾶν τῆς κατὰ Χριστὸν ἐπιθυμίας, τὸν ἐναποκείμενον αὐτοῦ τῇ ψυχῇ πάλαι τῆς ἐρημικῆς ἡσυχίας καὶ τῆς μονήϊρους βιώσεως ἀνακαίει πυρσόν.

f. 86r

Καὶ δὴ καταλιπὼν μὲν τὴν πόλιν, πᾶσι δὲ οἰκείοις καὶ φίλοις καὶ συγγενέσι, ναὶ δὴ καὶ τῶν πολιτῶν τοῖς ἐπ' αὐτὸν ἐπαίνοις καὶ κρότοις
 35 μακρὰ φράσας χαίρειν, τοῖς ἐρημικωτέροις καὶ ἡσυχαστικωτέροις τῶν μοναστηρίων προσεφοίτα· καὶ τὸν ταπεινὸν ἐκλελεγμένος βίον, καὶ τὸν ὄντως ἀποστολικὸν καὶ ἄσκευον καὶ ἀπέριττον καὶ λιτόν, τῶν ἀληθῶς μονοτρόπων, ἠρετίσατο τρόπον. Οὐκ ἐν ὑποκρίσει, ἀλλ' ἐν ἀληθείᾳ, οὐδὲ σχήματι, ἀλλὰ πράγματι τὴν ταπείνωσιν ἐπεδείκνυτο. Οὐ γὰρ τῷ
 40 λεγομένῳ κουκουλίῳ καὶ ἀναλάβῳ καθόπλιστο πρὸς ἀντιπαρατάξιν τοῦ ἐχθροῦ· οὐπω γὰρ ἐνεπλατύνθη τῷ κόσμῳ ταῦτα, διὰ τοῦ ὀσίου, φασί, Παχωμίου Αἰγυπτίους πρῶτον παραδοθέντα καὶ ὑστέροις νῦν χρόνοις πέρα τοῦ δέοντος καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναξίους πλατυνόμενα καὶ χυδαιούμενα. Οὐκ οὖν τούτοις ὁ μέγας Ἰωάννης ἐσχηματίζετο, κἂν τινες ἀλογίστως
 45 οὕτως ὑπονεοήκασιν, ἀλλὰ τῇ ἀποστολικῇ δηλονότι παραδόσει τοῦ τῶν μοναχῶν σχήματος ἐπόμενος – ὥσπερ δὴ καὶ ὁ μέγας Βασίλειος καὶ Ἀντώνιος καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ Θηβαῖος Παῦλος καὶ Ἰλαρίων καὶ οἱ τούτων πρεσβύτεροι καὶ ὁμόφρονες καὶ ὁμότροποι, τὴν ἀπλὴν αἰρούμενοι καὶ ἀσχημάτιστον καὶ ἀληθῶς ἐμφιλόσοφον καὶ ἀποίκιλον ζωὴν,
 50 ἐν χρῶ μὲν ἀπεκείραντο εἰς ἔμφασιν τῆς τῶν βιωτικῶν ἐκτομῆς μεριμνῶν, ἡμειβον δὲ τὸ ἱμάτιον εἰς ἔνδειξιν ἐναργῆ τῆς τοῦ βίου

28 v. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 168, 17-18 (p. 92, 3 Ha.) 33/36 cf. *ibid.*, p. 168, 19 (p. 92, 4-6 Ha.) 40/42 (κουκουλίῳ - παραδοθέντα) cf. Pachom., Praecepta, num. 81, p. 37, 7-10 et Hieronym., Praefat. 4, p. 6, 8-12 Boon; cf. etiam Evagr. Pontic., Practic., prologus, ll. 2-3. 8. 29-30, pp. 482. 484. 488 Guillaumont; Sozomen., Hist. eccl. III 14, 4-5. 7-8, pp. 118, 24 - 119, 1. 8-18 Bidez 45/46 (τῆ - σχήματος) cf. *infra*, ll. 53-54 46/47 Basilius Caes.: v. Regulas brevius tractatas, num. 50, PG 31, 1056, 57; 1116, 40; Antonius: v. Vitam a. Athanasio 91, 8, p. 370, 39 Bartelink; Paulus Thebaeus: v. Vitam a. Hieronymo 12, 4, p. 168 Corey; Hilarion: v. Vitam a. Hieronymo 3, 2, p. 313; 10, 1, p. 315; 44, 1, p. 331 Strout 49 (ἀσχημάτιστον ... ζωὴν) cf. Ps. Dion. Areop., De eccl. hier. 6, Θεωρία 3, p. 118, 8 Heil 50/51 (ἐν - μεριμνῶν) cf. *ibid.* 6, Μυστήριον, p. 117, 11; Θεωρία 3, p. 118, 7-11, *speciatim* 8 Heil 51/52 (ἡμειβον - παραλλαγῆς) cf. *ibid.* 6, Μυστήριον, p. 117, 12-13; Θεωρία 4, p. 118, 12-13 Heil 51 (ἡμειβον) cf. *ibid.* 6, Θεωρία 4, p. 118, 14 (ἄμειψις) Heil

27 μεγαλονοίας V θεωρημοσύνης ἤκων V 40 καθόπλιστο V 45 δῆλον ὅτι παραδώσει V 48 ἐρούμενοι V

παραλλαγῆς, ἐπετίθεντο δὲ καὶ παλλίον, σύμβολον οἶμαι τῆς περισκε- *f. 86v*
 πούσης τοῦ Θεοῦ σκέπης, ἃ δὴ σαφέστατα καὶ ὁ μέγας Διονύσιος τὴν
 ἀποστολικὴν περὶ τῶν μοναχῶν διαγορεύων ἐξέφηνε διάταξιν -, τοῦτῃ
 55 καὶ Ἰωάννης τῷ τρόπῳ σχηματισθεὶς καὶ τοῖς μονοτρόποις ἐκείνοις συν-
 τεταχῶς ἑαυτὸν, τοσοῦτον ὑπερέβαλε πάντας ἔν τε τῇ ἐγκρατεῖα καὶ
 πραύτητι καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ παντὶ νοῶς ἱερῶ καταστήματι καὶ
 πάσῃ ψυχῆς εὐσταθείᾳ καὶ ὑπομονῇ τῶν πόνων καὶ καρτερίᾳ, ὅσον καὶ
 λόγοις θεοσοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ καὶ συνέσεως, τῶν πάντων ὑπερα-
 60 νεῖχε, δι' ὃ καὶ ποιμένα ἑαυτῶν καὶ καθηγεμόνα παρεβιάζοντο καθιστᾶν.
 Αὐτὸς δὲ *δοῦλον* ἑαυτὸν καὶ *ἔσχατον πάντων*, κατὰ τὴν ἐντολήν, καὶ
 λόγοις εἶναι διατεινόμενος καὶ ἔργοις ἐπιδεικνύμενος, τὰς προτιμήσεις
 μὲν ἀεὶ παρητεῖτο, τῆς ταπεινοφροσύνης δὲ ἀντείχετο στερρῶς ὡς
 οἰκείας, καὶ οὐδενὶ κατ' αὐτὴν τὸ πρεσβεῖον παρεχώρει, οὐ λόγοις
 65 κομπάζων τὸ ταπεινὸν καὶ φρονήματι εἶναι τι δοκῶν, οὐδ' ἄλλως μὲν τῷ
 Θεῷ κρυπτῶς, ἄλλως δὲ τοῖς ἀνθρώποις ὀρώμενος φοβερὸς· ὄλος δὲ
 μονοειδῆς καὶ μονότροπος ἀληθῶς ὢν, τὴν μὲν ἐν αὐτῷ σοφίαν καὶ ἀρε-
 τὴν πᾶσαν τῷ Θεῷ τῆς σοφίας ἀντίθει καὶ πάσης ἀρετῆς *χορηγῶ*, ἑαυτὸν
 δὲ ἐξουθενῶν καὶ *οὐθὲν εἶναι*, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, καὶ διῖσχυρι-
 70 ζόμενος καὶ διαθέσει καρδίας διαβεβαιούμενος, ἀνώτερος πάσης φιλαυ-
 τίας καὶ οἰήσεως ἀπεδείκνυτο. Καὶ οὐκ αὐτὸς μὲν οὕτως ἐγνώκει δια-
 βιοῦν ὑψηλῶς καὶ τῶν σωματικῶν τε ὁμοίως καὶ ψυχικῶν υπερῆρθαι
 παθῶν, τῶν ἄλλων δὲ τῆς σωτηρίας παραμελεῖν ἢ μικράν τινα τὴν ὑπὲρ *f. 87r*
 αὐτῶν καταβάλλεσθαι φροντίδα, τελείας εἶναι ψυχῆς ἔργον ἢ τῆς θείας
 75 ἐντολῆς ἄξιον ὑπελάμβανεν. Εἰδὼς δὲ ὡς οὐ τὸ *ποιῆσαι* μόνον τὴν ἐντο-
 λήν, ἀλλὰ καὶ τὸ *διδάξαι*, τὸ μέγα καὶ τέλειον καὶ τῆς τῶν οὐρανῶν βασι-
 λείας ἄξιον κατορθοῦται, καθὼς καὶ ὁ τῶν οὐρανῶν βασιλεὺς εὐαγγελι-
 κῶς ἀπεφήνατο, ὁμοῦ τε *κατωρθοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς* ὁ
 μακαριώτατος καὶ *ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ* κατὰ τὸν μακάριον διετίθετο
 80 Δαυῖδ. Καὶ *φωτὶ φῶς* προσλαμβάνων πρὸς τὸ ἀκρότατον ἐξετέτατο,
 καὶ πᾶσαν ταῖς θεαῖς αὐτοῦ διδασκαλίαις καὶ θεηγορίαις τὴν ὑποκειμέ-
 νην αὐτῷ κατεφώτιζεν ἀδελφότητα.

53/54 (τὴν - μοναχῶν ... διάταξιν) cf. supra, ll. 45-46 61 (δοῦλον) cf. Mt. 20, 27;
 Mc. 10, 44 (ἔσχατον πάντων) cf. Mc. 9, 35 68 (σοφίας ... χορηγῶ) cf. Sir. 1, 26
 69 (οὐθὲν - ἀπόστολον) cf. II Cor. 12, 11 75/78 cf. Mt. 5, 19 78 (κατωρθοῦτο -
 ἐντολάς) cf. Ps. 118, 128 79/80 (ἀναβάσεις - Δαυῖδ) cf. Ps. 83, 6 80 cf. Greg. Naz.,
 Or. 2, 7, 8, p. 96 Bernardi (φωτὶ φῶς) cf. Ps. 35, 10

7. Οὕτω δὲ πολιτευόμενος, καὶ λανθάνειν διὰ τὸ ἀνεπίδεικτον τοὺς πλείους, παντὶ τρόπῳ ὁ ἀληθῶς ταπεινόφρων ἀγωνιζόμενος, οὐκ ἔμελλεν εἰς τέλος λαθεῖν. Ὁ γὰρ *δοξάζειν τοὺς αὐτὸν δοξάζοντας ἀψευδῶς ὑποσχόμενος*, καὶ τούτου τὴν κρυπτὴν πρὸς Θεὸν εἴσοδον ἢ ἄνοδον καὶ 5 τὴν τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν μυστικωτάτην ἐμφάνειαν, ἣν διὰ τῶν πρωταποστολῶν αὐτῷ ἐνεφάνισε καὶ ἐνέλαμψεν, εὐλαβεστάτῳ τινὶ τῶν παρ' αὐτοῖς μοναχῶν καὶ καθαρῷ τὴν καρδίαν διὰ νυκτερινῆς θεωρίας ἐναργέστατα παρεδείκνυ.

Κατὰ μέσας γὰρ νύκτας εἰς τὰς ἐξ ἔθους αὐτῷ καθ' ἡσυχίαν προ- 10 σευχᾶς ὁ μακάριος ἐκεῖνος Ἡσύχιος ἀναστάς, ἔδοξεν, εἰς θεωρίαν ἀρπαγείς θαυμασίαν, ὁρᾶν δύο τινὰς λευσχήμονας | ἄνδρας οὐρανί- *f. 87v* οὺς οὐρανόθεν τῷ Ἰωάννῃ, καὶ αὐτῷ εἰς προσευχὴν ἵσταμένῳ, ἐπιστάντας, τὸν ἕνα μὲν τόμον ἐγγεγραμμένον, τὸν ἕτερον δὲ κλεῖδας κατέχοντα τῇ χειρί· ὧν τὸ θεοπρεπὲς τοῦ εἶδους καὶ ὑπερ- 15 φαῆς καὶ λαμπρὸν τὸν Ἰωάννην ἰδόντα καὶ καταπλαγέντα, πεσεῖν εὐθὺς ἐπὶ γῆς καὶ προσκυνῆσαι, αὐτοὺς δὲ τοῦτον ἀναστήσαντας, παρ' αὐτὰ θαρρεῖν καὶ μὴ φοβεῖσθαι παρεγγυᾶν, αὐτὸν δὲ πυνθάνεσθαι τίνες ἂν εἶεν οἱ ἐν τοσαύτῃ δόξῃ καὶ λαμπρότητι ἐμφανισθῆναι καταξιώσαντες αὐτῷ. Πρὸς ὃν αὐτῆς ἐκεῖνοι «*Μὴ 20 φοβοῦ, ἄνερ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, νέε Δανιήλ*» ἀπεκρίναντο, «*ἐν ᾧ εὐδόκησε κατοικῆσαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Ἡμεῖς οὖν ἠκομέν σοι παρὰ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀπεσταλμένοι πρὸς σὲ καὶ χαρὰν μεγάλην εὐαγγελιζόμενοι ταῖς πάσαις τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις, ἥτις αὐταῖς διὰ τοῦ σοῦ στό-* 25 *ματος καὶ τῆς σῆς ἐπιβραβευθήσεται ἀρετῆς τε καὶ σπουδῆς*». Ὁ μὲν οὖν ἐκτείνων τὴν χειρὰ τὸν τόμον ἐπεδίδου, «*Δέξαι*» φάμενος «*τουτὶ τὸ βιβλίον παρ' ἡμῶν· ἐγὼ γὰρ εἰμι Ἰωάννης, ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς, ὁ ἐπὶ τὸ στήθος τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας ἀναπεσών, κάκειθεν ὡς ἐξ ἀβύσσου τῆς θαρραρίας, θεολογίας ἀπαρρυσάμενος ποταμούς.* 30 *Καὶ σοὶ νῦν δι' ἐμοῦ τὴν τῆς ἀληθείας τῶν γραφῶν γινῶσιν ὁ Κύριος ἐχαρίσατο, ὥστε πᾶσαν ψυχὴν εὐθὴ καὶ πιστὴν τοῖς τῆς*

7. 3/4 I Regn. 2, 30 4/5 cf. Ex. 20, 21-22 9/10 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 169, 13-14 (pp. 93, 27 - 94, 1 Ha.) 10 (Ἡσύχιος) cf. *ibid.*, p. 169, 10 (p. 93, 23 Ha.) 11/43 cf. *ibid.*, p. 169, 14-27. 29-39 (cf. pp. 94, 1-21. 23-24. 26-32 cum app. cr.; 95, 1-4. 6 Ha.) 19/20 (Μὴ - Δανιήλ) cf. Dan. (Theodot.) 10, 11 21 (ἐν - κατοικῆσαι) cf. Ps. 67, 17 22/23 (τοῦ - Χριστοῦ) Tit. 2, 13 23/24 (χαρὰν - ἥτις) cf. Lc. 2, 10 27/28 (υἱὸς ... βροντῆς) cf. Mc. 3, 17 28 Ioh. 13, 25 (Θεοῦ σοφίας) cf. I Cor. 1, 24

7. 6 ἐνεφάνισε V 12 οὐρανῶθεν V 18 λαμπρότι V 21 εὐδόκισε κατοικίσαι V 29 ἀπαρρυσάμενος V

θηγορίας σου νόμασι καταπιᾶναι καὶ θρέψαι νομῆ πῖονι τοῦ λόγου καὶ ἀγαθῆ, πάντα δὲ στόματα Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων καὶ αἰρετικῶν, ὅσα ἰκατὰ τοῦ Θεοῦ λαλεῖ ἀδικίαν, ἐναποφράξαι». Ὁ ἕτερος f. 88r
 35 δέ, καὶ αὐτὸς ἐκτείνων τὴν χεῖρα πρὸς αὐτόν, ἔφη· «Δέξαι καὶ ταύτας τὰς κλειδας παρ' ἐμοῦ· ἐγὼ γάρ εἰμι Πέτρος, ὁ διὰ θερμότητα πίστεως καὶ ὁμολογίας ὑπὸ τοῦ Κυρίου μακαρισθεὶς καὶ διὰ ταῦτα τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν τὰς κλειδας ἐγχειρισθεὶς. Καὶ σοὶ νῦν ἡ αὐτὴ ἐξουσία ἐγχειρίζεται παρὰ Χριστοῦ δι' ἐμοῦ· καὶ
 40 ὅσα ἂν δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἔσται ταῦτα δεδεμένα, καὶ ὅσα ἂν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἔσται λελυμένα». Πρὸς ταῦτα δὲ τὸν μακάριον εὐλαβούμενον καὶ ἁμαρτωλὸν ἑαυτὸν καὶ τῆς τοσαύτης ἀνάξιον μεγαλοδωρεᾶς ὁμολογοῦντα καὶ προσπίπτοντα διαναστήσαντες, ἐθεώρει τούτον τοὺς θεοειδεῖς ἄνδρας ἐκεί-
 45 νους καὶ θαρρύναντας, καὶ τῷ σημείῳ σφραγισαμένους τοῦ σταυροῦ πάντα αὐτοῦ τὰ μέλη καὶ εὐλογήσαντας, καὶ οὕτω κατασπασαμένους ἀποπτῆναι εἰς τοὺς οὐρανοὺς.

Ταύτης ὁ μακάριος ἐκεῖνος Ἡσύχιος τῆς θεωρίας κατηξιωμένος, πλήρης μὲν θάμβους ἐπὶ πολλαῖς ἡμέραις, πλήρης δὲ ἐκστάσεως ἦν.
 50 Ἐπὶ πολὺ δὲ οὕτως ἐννεὸν καὶ ἐξεστηκότα διακεείμενον, παρακαλέσαντες αὐτόν οἱ ἀπὸ τῆς μονῆς ἀδελφοί, ἤκουσαν παρ' αὐτοῦ τὴν ὄρασιν διηγουμένου καὶ παραγγέλλοντος ἰσχυρῶς τὸ μυστήριον σιγῆ παρ' ἑαυτοῖς κατασχεῖν, ὥστε μὴ γνωσθῆναι τῷ Ἰωάννῃ ὡς ἔγνωσται τούτοις τὰ κατ' αὐτόν καὶ ὑποχωρήσεως αὐτῷ δοῦναι ὁδόν.
 55 Οἱ μὲν οὖν ἐπὶ τούτοις τὸν Κύριον δοξάζοντες, τὰ ἐπ' αὐτῷ παραδειγμένα θαυμάσια ἐπιθυμία ἐπεθύμουν ἰδεῖν. Αὐτὸς δὲ ὡς μήπω μηδὲν f. 88v
 κατορθωκῶς ὧν φιλεῖ ὁ Θεός, οὕτως αἰεὶ τῶν ὀπισθε μὲν ἐπιλανθανόμενος, τοῖς ἔμπροσθεν δέ, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν ἐδίωκεν ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ.

32/33 cf. I Par. 4, 40 33/34 (στόματα ... λαλεῖ - ἐναποφράξαι) cf. Ps. 62, 12
 34 (κατὰ - ἀδικίαν) cf. Ps. 74, 6 37 cf. Mt. 16, 17 38/42 cf. Mt. 16, 19 cum
 app. cr. 45/46, 48 et 50 (Ἐπὶ πολὺ ... ἐννεὸν) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 170, 6-8
 (p. 95, 22-25 Ha.) 50 (οὕτως ... διακεείμενον) cf. ibid., p. 170, 11 (p. 95, 29 Ha.)
 50/51 (παρακαλέσαντες - ἀδελφοί) cf. ibid., p. 170, 15 (p. 96, 1 Ha.) 52/55 cf. ibid.,
 p. 170, 22-25 (p. 96, 12-16 Ha.) 56 (ἐπιθυμία ἐπεθύμουν) cf. Lc. 22, 15 57/59 cf.
 Philipp. 3, 13 cum app. cr.

33 τὲ] sic accent. V 35 ἐκτείνων V comma post χεῖρα, non autem post αὐτόν habet V
 40 δῆσεις V 41 λύσεις V 44 τοῦτον] scripsi, τούτων V 45 καὶ θαρρύναντας] transposui; post μέλη (l. 46) habet V; cf. Anon. Sa., p. 303, 21 θαρρύνειν αὐτόν τοὺς θεο-
 ειδεῖς ἄνδρας ἐκείνους σταβροῦ V 47 ἀποπτῆναι V 49 πλήρις^{1, 2} V 54 ὑπο-
 χωρήσεως V 57 κατορθωκῶς V

8. Ἐπειδὴ δὲ τοῦτον τοσοῦτον ὄντα καὶ τηλικοῦτον τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν πρὸς Θεὸν οἰκειώσιν, ἔδει κατὰ μικρὸν καὶ τῷ κόσμῳ παντὶ παραδείκνυσθαι καὶ δοξάζεσθαι ἀναγκαιῶς αὐτόν, καὶ ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐδόξασεν ὁ Κύριος· καὶ τῆς ἀποστολικῆς πίστεως καὶ θεω-
 5 ρίας καὶ πολιτείας κατηξιωμένον, ἔδει καὶ τῶν θαυματουργιῶν χάριτος ὁμοίως ἐκείνοις καὶ αὐτὸν μετασχεῖν· καὶ ὡσπερ παρὰ τοῖς μοναχοῖς διὰ τῆς ἄκρας ἀσκήσεως αὐτοῦ καὶ θεωρίας καὶ διδασκαλίας ἐπισημότατος καθίστατο καὶ ἀξιεραστότερος, οὕτως αὐτὸν ἔδει καὶ διὰ τῶν θαυμασιῶν τεράτων καὶ θεραπειῶν, ὧν ἐν τοῖς μετὰ πίστεως αὐτῷ προσπε-
 10 λάσασιν ἐνήργει, παρὰ τοῖς ἔξω <δοξάζεσθαι> καὶ τοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι πᾶσι διαλαλεῖσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ κλειῖζεσθαι καὶ τὸν ἐν αὐτῷ δοξαζόμενον ὑποῦσθαι Χριστόν. Ἄξιον δὲ περὶ τούτων διὰ βραχέων τῷ λόγῳ διαλαβεῖν *eis ἔπαινον* καὶ *δόξαν* τῆς ἐν αὐτῷ χάριτος τοῦ Χριστοῦ.

Ἦς γὰρ ἀπὸ τῶν ἐωρακῶτων ἀρχῆθεν καὶ τῶν μετὰ πληροφορίας
 15 συγγραψαμένων ἕως ἡμῶν ἦκεν, ἀνὴρ τις ἦν Ἄντιοχεὺς καὶ τῶν πάνυ, πλούσιος σφόδρα καὶ τὸ γένος περιφανῆς. Οὗτος πνεύματι ἀσθενείας τὸ ἡμίκρανον ἤλγησεν, ἐπὶ τοσοῦτον τῆ τοῦ πνεύματος βία πεπονηκώς, ὥστε καὶ τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὀφθαλμὸν τῆς οἰκείας ἔδρας ἐκριζούμενον ἀποκρέμασθαι, θέαμα ἐλεεινὸν καὶ ἰθρήνων ἄξιον
 20 καθορώμενον. Οὗτος εἰδὼς τὸν Ἰωάννην καὶ πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ μοναστηρίῳ ἐληλυθὼς καὶ πίστει τοῦ ὀσίου καταδεόμενος ἐβόα, τὸν δι' αὐτοῦ ἔλεον τοῦ δεσπότητος μεγάλαις ἀνακαλούμενος κραυγαῖς. Αὐτὸς δὲ οὐχ' ἦττον τῷ πάσχοντι συμπαθῶν καὶ ἀλγυνόμενος τὴν καρδίαν, τὰς τοιαύτας ἔφασκε συμφορὰς ἀπὸ σκολιότητος καὶ
 25 ἀπιστίας ἀνθρώποις ἐπιέναι καὶ κρυφίων ἀσεβημάτων εἶναι ταῦτα καρπὸν· «Ἐὰν οὖν *ὄλη καρδία καὶ ψυχῆ* πιστεύσας ἐπὶ τὸν Κύριον, βελτίους ποιήσης τὰς πορείας σου πρὸς αὐτόν, ὅψει τάχος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ σέ». Ὁ δὲ καὶ πιστεύειν ὀλοτελῶς καὶ ἀμείνους τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ποιεῖν διαβεβαιούμενος, ὁμοῦ δὲ καὶ τὰς τοῦ ἁγίου χεῖρας

f. 89r

8. 1 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 170, 41. 29 (pp. 97, 6; 96, 22 Ha.) 2 cf. *ibid.*, p. 170, 34 (p. 96, 29 Ha.) 3/4 Rom. 15, 19 7 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 170, 26 (p. 96, 17 Ha.) cf. *ibid.*, p. 170, 31 (p. 96, 25 Ha.) 12 cf. *ibid.*, p. 170, 42 (p. 97, 9 Ha.) 13 cf. Eph. 1, 6 15/21 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 170, 43 - 171, 3. 5 (p. 97, 10-16. 19 Ha.) 16 cf. Lc. 13, 11 24/34 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 171, 9-17 (pp. 97, 24-26 cum app. cr.; 98, 1-4. 6. 8-9 Ha.) 26 (ὄλη - Κύριον) cf. Mt. 22, 37; Lc. 10, 27 cum app. cr. (Mc. 12, 30; Deut. 6, 5) 29/30 (τὰς - κατασπαζόμενος) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 171, 4 (p. 97, 17 Ha.)

8. 7/8 ἐπισημώτατος V 8 ἀξιεραστότερος V ἔδη V 9 θεραπειῶν V 10 ἐνεργεῖ V
 V δοξάζεσθαι] *addidi ex Anon. Sa., p. 304, 6* 15 συγγραψαμένων V 17 ἤλγησεν V
 17/18 πεπονηκώς V 22 ἀνακαλούμενος] *scripsi, ἀνακαλούμενον V* 25 ἀπιστείας V
 27 ποιήσας V^{p.corr.} ὅψει] ὅψη V; cf. *infra, cap. 26, 57 et Anon. Sa., p. 304, 23*

30 κατασπαζόμενος καὶ τὸ ἱμάτιον τοῦ ὀσίου τῷ νοσοῦντι μέλει
 προσάγων καὶ τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθείς, οὐ μόνον τοῦ ἄλγους τῆς
 κεφαλῆς ἀπηλλάττετο, ἀλλὰ καὶ τὸν ὀφθαλμὸν εἰς τὸν οἰκεῖον
 ἀποκαταστάντα τόπον θεραπευθεὶς, χαίρων ἐπάνεισιν οἴκαδε, πλεῖ-
 35 καὶ ἐν παντὶ τόπῳ μεγαλύνων καὶ ἐξυμνῶν. Τοῦτο μὲν οὖν τοιοῦτον καὶ
 γέγραπται καὶ πεπίστευται.

9. Πῶς δ' ἄν τις τὸ κατὰ τὸν Ἀρχέλαον ἐκεῖνον ἢ ἀμφιβάλῃ ἢ παρα-
 σιωπήσοι θαῦμα, ὃς ἄρχων ἐν Ἀντιοχείᾳ καὶ πρῶτος τῆς πόλεως
 ἦν; Τούτου τῷ μετῴπῳ αἰφνιδίως ἐπήνθησε λέπρα, πάνυ δὲ αὐτὸν
 ἠνία καὶ ἐλύπει τὸ πρᾶγμα, ἐπαισχυνόμενον ὅτι μάλιστα, καὶ τοῖς
 5 ἀνθρώποις <οὐδ' > ἐμφανισθῆναι διὰ τὴν αἰτίαν ταύτην δυνάμενον·
 πολλά τε τοῖς ἰατροῖς προσαναλίσκοντα καὶ ὠφεληθῆναι τὸ σύν-
 10 λον οὐ δυνάμενον, ἐξαπορεῖσθαι αὐτὸν καὶ ἀδημονεῖν. Πρὸς τινος δὲ *f. 89v*
 τῶν συνήθων περὶ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου ὑπομνησθεὶς, ἀναστὰς
 παραγίνεται πρὸς αὐτόν, καὶ τῶν αὐτοῦ τιμίων ἰχνῶν ἐπιλαβόμε-
 15 νος ἐπεδείκνυ τὸ πάθος, ἐπεβοᾶτο φωναῖς, ἠντιβόλει καὶ κατεδεῖτο
 προσεύξασθαι περὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεόν· εἰδέναι γὰρ ἔλεγεν
 ἀσφαλῶς ὡς οὐ παρακούσεται αὐτοῦ δεομένου ὁ Κύριος Ἰησοῦς. Τὸν
 δὲ καὶ ἐλεῆσαι τὴν συμφορὰν καὶ ἐπικαμφοθῆναι ταῖς τοῦ ἰκέτου φωναῖς
 20 καὶ λόγον αὐτὸν ἀπαιτῆσαι τῆς μετὰ τὴν ἴασιν τῶν πονηρῶν ἔργων
 ἀπαναχωρήσεως καὶ τῶν προεσφαλμένων διορθώσεως. Τὸν δὲ πάντα
 ποιεῖν τὰ κελεύόμενα παρ' αὐτοῦ διῆσχυριζόμενον, εἰ τῆς ἰάσεως
 ἐπιτύχοι, τὸν θεῖον Ἰωάννην κελεῦσαι τοῦτον εὐθέως τοῖς παρε-
 25 στῶσι λαβεῖν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ τοῦτον ἀπο-
 λούσαι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ λάκκου ὅθεν εἰώθασι πίνειν οἱ ἀδελ-
 φοί· τούτου δὲ γενομένου, παραντίκα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, ὡς
 μὴ δὲ τὸ τυχὸν ἴχνος αὐτῆς ἐπὶ τῷ μετῴπῳ αὐτοῦ λοιπὸν ἐπιφανῆ-
 ναι, ὑποστρέψαντα δὲ τὸν Ἀρχέλαον μέγαν ἐπὶ τῇ θεραπείᾳ
 εὐχαριστεῖν τῷ Χριστῷ καὶ Ἰωάννῃ τῷ τούτου θεραπευτῇ. Ἐπὶ
 25 κατὰ τὴν πόλιν γενόμενος αὐτίκα, καὶ πᾶσαν τὴν προσοῦσαν αὐτῷ

9. 1/5 et 7 cf. *ibid.*, p. 171, 20-23 (p. 98, 13-15. 17-18 Ha.) 6 (πολλά -
 προσαναλίσκοντα) cf. *etiam ibid.*, p. 171, 1-2 (cf. p. 97, 13-14 Ha.) 8/13 cf. *ibid.*, p. 171,
 33-38 (p. 99, 1-5. 8-9 Ha.) 14/23 cf. *ibid.*, p. 172, 1-2. 4-10 (p. 99, 19-21. 23-26. 28-31
 cum app. cr. Ha.) 25/27 cf. *ibid.*, p. 172, 30 (p. 100, 26-28 Ha.)

33 ἐπάνησιν V

9. 1/2 παρασιωπήσοι] παρασιωπίσοι V; pro παρασιωπήσαι 5 οὐδ'] addidi; v. *Anon. Sa.*, p. 304, 33; cf. *infra*, l. 7 et *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 171, 21-23 *Sa.* (p. 98, 15. 18 Ha.)
 οὐκ ἠδυνήθη ... οὐκ ἠδύνατο 15 ἀπαναχωρίσεως V 16 διῆσχυριζόμενον V
 20 γενομένου V 24 κατενύγει V

κτῆσιν διαπεπρακῶς καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτοῦ πᾶσαν τοῖς μετρίοις
 διανενημεκῶς, ἀπετάξατο μὲν τῷ βίῳ παντί, ἐλθὼν δὲ ἐν τῷ
 μοναστηρίῳ παρὰ τοὺς πόδας Ἰωάννου I καὶ τὸν μονήρη βίον καὶ *f. 90r*
 ἄσκησιν ἀξιολογοτάτην ἐπανηρημένος, ἐκεῖ ἔμεινεν εὐχαριστῶν τῷ
 30 Θεῷ μέχρι τῆς αὐτοῦ τελευτῆς.

10. Ἐντεῦθεν πολλοὶ τῶν εὐγενῶν Ἀντιοχείας καὶ πλούτῳ καὶ
 ἀξιώμασι σεμννομένων, τῷ βίῳ καὶ τοῖς αὐτῶν πράγμασιν ἀποτασ-
 σόμενοι καὶ πάντα τὰ αὐτοῖς προσόντα διὰ τῶν πενήτων καρποφο-
 ροῦντες Χριστῷ, οἱ μὲν διὰ τὸν Ἰωάννην εἰς τὸ αὐτοῦ μοναστήριον
 5 προσφοιτῶντες ἀπεκείροντο, οἱ δὲ ἐν ἑτέροις τοῖς πέριξ τῆς πόλεως
 φρονιστηρίοις τὸν μονήρη βίον ἐπαναιρούμενοι, πάντες ὡς
 πατρὶ πνευματικῷ καὶ ἱερῷ διδασκάλῳ καὶ μεγάλῳ προσεῖχον τῷ
 Ἰωάννῃ καθηγητῇ.

Καὶ οὐχ'οἱ μοναδικῶς αἰρετίζοντες βιοῦν μόνον· ἤδη δὲ καὶ τῶν
 10 λαϊκῶν ὅσοι εὐσεβέστεροι καὶ τὴν εἰς Θεὸν πίστιν ἐτύγγανον ὄντες
 θερμότεροι, τῆς ἀγαθῆς περὶ αὐτοῦ φήμης εἰς ἅπαντας διατρεχούσης,
 ἐρχόμενοι αὐτῷ καὶ προσπίπτοντες τοὺς οἰκείους προσανέτιθεσαν
 λογισμούς· οὐς πάντας ὁ θεοφόρος ἀποδεχόμενος καὶ κατάλληλον τῷ
 15 ἐκάστου τραύματι τῷ λογισμῷ τὴν πρέπουσαν θεραπείαν ἐπιβάλλων,
 πάντας ἠκοδόμηει καὶ παρεκάλει καὶ παρεμυθεῖτο καὶ μόνον ἐπὶ πᾶσι
 δοξάζειν ἐδίδασκε τὸν Χριστόν.

11. Ἀνὴρ δὲ τις, Εὐκλεος τοῦνομα, δαιμονίῳ τινὶ φθόνῳ πληγείς,
 ἀπόλεσεν αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ὀφθαλμόν. Οὗτος τὸν μονήρη
 βίον ὑπ'ἐκείνῳ πατρὶ καὶ καθηγεμόνι μετελθεῖν ἐφιέμενος, προσελ-
 θὼν δὲ καὶ τὸ σχῆμα τοῦ βίου ἀμίψας καὶ τὰς τρίχας ἀποκειρά-
 5 μενος, ἤκουσε πρὸς τοῦ Ἰωάννου λέγοντος· «Ὁ Θεὸς ἀδελφέ,
 ἰάσεται καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τῆς I καρδίας σου καὶ τοῦ *f. 90v*
 σώματος». Ἄμα δὲ τῷ λόγῳ καὶ ἀπεκατέστη αὐτῷ ὁ ὀφθαλμὸς ὑγιῆς
 ὥσπερ ὁ ἄλλος, μὴ δὲ τὴν τυχοῦσαν ἐν ἑαυτῷ λάβῃν ἔχων.

27/30 cf. *ibid.*, p. 172, 37-39 (p. 101, 4-7 Ha.) 28 (τοὺς πόδας) cf. *ibid.*, p. 172, 31-32 (p. 100, 29 Ha.)

10. 1/6 cf. *ibid.*, pp. 172, 41-42 et 172, 44 - 173, 2 (p. 101, 9-11. 14-17 Ha.) 6/7 (πάντες - πατρὶ), 9, 12/14 et 16 cf. *ibid.*, p. 173, 10-15 (pp. 101, 29-30; 102, 2-3. 5-6 Ha.)

11. 1/8 cf. *ibid.*, p. 173, 22-27 (p. 102, 15-20. 22-23 Ha.)

28 μονήρι V 29 ἀξιολογοτάτην ἐπανηρημένος V

10. 6 μονήρι ... ἐπανερούμενοι V 13 τῷ] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 305, 17, τὸ V 15 παρεμυθῆτο V

11. 2 ἀπόλεσεν V μονήρι V 6 φωτίση V 7 ἀπεκατέσται V

12. Γυνή δέ τις ἄλλη, Χριστίνα καλουμένη, αἰμορροίας περιπε-
 σουσα πάθει, ἑπταετεί χρόνῳ δεινῶς ὑπ' αὐτοῦ ἐβασανίζετο, πολλὰ
 δὲ ἰατροῖς προσαναλώσασα ἔμεινεν οὕτως ὠφελθεῖσα μηδέν. Ἀκού-
 σασα τοίνυν τὰ περι τοῦ μακαρίου τούτου διαφημιζόμενα καὶ τὸν
 5 ἴδιον ἄνδρα πείσασα, ἐπιβιβάζει αὐτὴν ὑποζυγίῳ καὶ πρὸς τὸν
 πυλῶνα τῆς ἀγίας μονῆς ἄγει. Εἰσελθὼν δὲ καὶ τὸν μακάριον περι
 αὐτῆς ἀξιῶν θεραπεῦσαι αὐτήν, ὠνειδίζετο πρὸς αὐτοῦ ὡς ἀγνοῶν τὸν
 ἀληθινὸν ἰατρὸν τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν καὶ ἀνθρώπων ὁμοι-
 οπαθεῖ τὰ ὑπὲρ ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ προσμαρτυρῶν ἔργα. Ὅμως κελεύε-
 10 ται τῇ συνεύνῳ εἰπεῖν, εἴπερ ἄρα τὸν ἀναιδῆ καὶ ὑβριστικὸν ἀποθε-
 μένη βίον καὶ τρόπον, ἥπια καὶ προσηνῆς ταῖς θεραπειαῖσιν αὐτῆς
 προσενεχθεῖη, ὡς ἀνθρώπους αὐτὰς καὶ συνδούλους ὄρῶσα, καὶ γινώ-
 σκουσα ὅτι καὶ αὐτὴ Κύριον ἐν οὐρανοῖς ἔχει, εἴπερ οὖν, φησί, τὸν
 15 αὐτῆς μισάνθρωπον ἐπὶ τὸ[ν] φιλόανθρωπον ἀλλοιώσασα λογισμόν, ὥστε
 καὶ τῶν νενομισμένων προσευχῶν καὶ νηστειῶν καὶ πάσης τῆς κατ' εὐ-
 σέβειαν μὴ ἐπιλανθάνεσθαι ἀγωγῆς, ἀπέχεσθαι δὲ λαθροφαγίας,
 γαστριμαργίας, καὶ τῆς εἰς τοὺς πένητας θεραπείας καὶ χρηστότητος
 ὅτι μάλιστα ἐπιμελεῖσθαι, αὐτίκα τῆς παρὰ Χριστοῦ θεραπείας τυχεῖν.
 Αὐτῆς δὲ ταῦτα πάντα προθύμως διατεινομένης ποιεῖν καὶ τοῦ
 20 ἀνδρὸς ἐπιστρέψαντος καὶ τὴν ἐπαγγελίαν τῆς γυναικὸς ἀφηγουμέ-
 νου καὶ δεομένου τῇ κεκακωμένη βοθεῖν, ἀπιέναι αὐτοὺς ἐν εἰρήνῃ
 ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος διέταξεν, ὡς ὑπὸ Χριστοῦ τεθεραπευμένης αὐτῶ
 τῆς γαμετῆς τὸν ἄνδρα πληροφορῶν. f. 91r

13. Ἔτερον δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις θαυμάσιον τῷ διηγῆματι προ-
 σθέντες, ἐπὶ τὴν τοῦ βίου χωρήσομεν ἀκολουθίαν. Ἄξιον δὲ τούτοις
 προσέχειν τὸν νοῦν καὶ μὴ ἀπιστεῖν. Ἄξιόπιστος γὰρ ὁ εἰπὼν· Ἐὰν ἔχητε
 πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως καὶ ἐξῆς, κόκκῳ ᾧ καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν

12. 1/5 cf. *ibid.*, p. 173, 32-35 (p. 103, 1-6 Ha.) 1 et 3 (Γυνή ... ἰατροῖς
 προσαναλώσασα) cf. Lc. 8, 43 5/6 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 173, 39-40 (p. 103,
 11-12. 14 Ha.) 7/8 (τὸν - ψυχῶν) cf. Ioh. Chrys., De diabolo tentatore hom. 1, 5, PG 49,
 252, 2-4; cf. etiam ex. gr. In Gen. hom. 27, 1, PG 53, 240, 60; hom. 61, 3, PG 54, 528,
 63-64 8/9 (ἀνθρώπων ὁμοιοπαθεῖ) cf. Act. 14, 15; Iac. 5, 17 10/13 cf. Georg. Alex.,
 Vit. Chrys., p. 174, 4-6 (p. 103, 26-28 Ha.) 12/13 (γινώσκουσα - ἔχει) cf. Coloss. 4, 1
 15/18 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 174, 8-10 (p. 104, 1-2. 4 Ha.) 19/20 cf. *ibid.*,
 p. 174, 13-15 (p. 104, 8-11 Ha.) 21/22 cf. *ibid.*, p. 174, 17 (p. 104, 14-15 Ha.)

13. 1 cf. *ibid.*, p. 174, 22 (p. 104, 21 Ha.) 3/4 Mt. 17, 20 (Lc. 17, 6) 4/6 (κόκκῳ -
 δραστηκωτάτῳ) cf. Mt. 13, 31-32 (Mc. 4, 30-32; Lc. 13, 18-19)

12. 2 ἑπταετή V 5 ἐπιβιβάζει] sc. ὁ ἀνὴρ 7 ὠνειδίζετο V ἀγνοῶν] scripsi,
 ἀγνοοῦντα V 9 προσμαρτυρῶν] scripsi, προσμαρτυροῦντος V 11 προσηνῆς V
 θεραπενήσιν V 13 αὐτῇ V 14 τὸ] scripsi, τὸν V ἀλλοιώσασα] sc. εἶη
 23 γαμαιτῆς V

13. 2 χωρήσομεν] scripsi, χωρήσομεν V 3 ἔχητε] scripsi, ἔχετε V

- 5 βασιλείαν ὁ Κύριος παρείκασεν, ὡς τὸ μέγεθος μὲν ἐλαχίστω καὶ *σμικρο-*
τάτῳ, τὴν ἐνέργειαν δὲ δριμυτάτῳ καὶ δραστικωτάτῳ· οἷοι δὴ καὶ οἱ
 τέλειοι τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας υἱοὶ πάντες εἰσὶ, *σμικρότατοι* μὲν κατὰ
 τὸ *σίγηπι* τὸ ὁρώμενον, μέγιστοι δὲ τὸ νοούμενον, καὶ ἐλάχιστοι μὲν
 10 παρὰ ἀνθρώποις βλεπόμενοι, παρὰ Θεῶ δὲ ἐνεργεῖς καὶ δραστήριοι καὶ
 αὐξήσεσι. Διὰ τοῦτο φησὶν· Ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε
 τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 Τοιαύτην εἰς Θεὸν πίστιν καὶ ὁ μέγας οὗτος κτησάμενος, ταύτην ἐπὶ τῶν
 ἔργων κατεδείκνυ.
- 15 Λέων γὰρ παμμεγέθης καὶ δεινὸς ἄγαν καὶ αἰμοβόρος καὶ χαλε-
 πὸς κατ'ἐκεῖνο καιροῦ τοῖς τῆς Συρίας τόποις ἐκείνοις κωμάσας
 ἐνεφώλευσεν. Συνεχῶς οὖν τοῦ φωλεοῦ ἐξερχόμενος καὶ τοῖς παροδεύ-
 οῦσι κατὰ τὸν τόπον καὶ τοῖς γεωργοῦσι τὴν γῆν αἰφνιδίως ἐπεισπίπτων,
 ἀνήρει καὶ κατεθινᾶτο. Καὶ τὸ πρᾶγμα φοβερὸν ὄντως ἦν καὶ ἀμηχανον
 20 ὁρώμενον καὶ ἀκουόμενον· καὶ γὰρ ἐν ῥομφαίαις καὶ δόρασιν ὡς εἰς *f. 91v*
 πολέμιων παράταξιν στρατοπεδευσαμένων τῶν δυνατωτάτων καὶ πλη-
 σιοχώρων κατ'αὐτοῦ πάντων, ἐξαπίνης ὁ θῆρ καταδραμών, οὓς μὲν
 διεσκόρπισεν, οὓς δὲ διεσπάραξε τραυματίας ἀποφήνας καὶ ἐλε-
 εινούς, οὓς δὲ αἰμοβόρῳ κατέφαγε στόματι, ὡς ἐντεῦθεν ἀφίεσθαι μὲν
 25 τὰς ἀρούρας ἀτημελήτους ὑπὸ τῶν γεωργῶν μὴ τολμώντων τοῖς
 χώροις ἐκείνοις προσπελάσαι, ἐκκλίνειν δὲ καὶ τοὺς παροδεύοντας
 ἐπ'ἐρημίας καὶ βάραθρα καὶ τόπους ἀβάτους ἢ δυσβάτους διὰ τὴν τοῦ
 λέοντος ἀνυπόστατον ὁρμὴν. Ἦν οὖν ἀπορία καὶ ἀμηχανία περὶ
 τούτου πάση τῇ γῇ ἐκείνῃ.
- 30 Μόλις οὖν ποτε ἐπὶ νοῦν τὸν μέγαν τοῦτον ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ
 λαβόντες καὶ παμπληθεῖ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ μοναστήριον παραγενό-
 μενοι, τὰς τε πανωλεθρίας ἀπήγγελλον αὐτῷ τοῦ θηρός, τὴν τε λύσιν
 αὐτοῖς τῶν κακῶν παρασχεῖν καὶ τῆς κακομηχανίας αὐτοῦ τοῦ θηρός
 ἀπαλλάξαι ὠδηποτοῦν τρόπῳ διὰ τοῦ Κυρίου, προσπίπτοντες κατε-
 35 λιπάρουν. Τούτους ὁ μέγας ὡς ὀλιγοπίστους καὶ καταφρονητὰς τῶν

6/7 (οἱ ... τῆς ... βασιλείας υἱοὶ) cf. Mt. 13, 38 7 (τῆς - βασιλείας) cf. Mt. 13, 31;
 cf. supra, ll. 4-5 7/8 cf. Mt. 13, 31-32; Mc. 4, 31; cf. supra, ll. 3-6 11/12 (Ἐὰν -
 τούτῳ) Mt. 17, 20; v. supra, ll. 3-4 12 Mt. 21, 20 15/16 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys.,
 p. 174, 23 (p. 104, 22-23 Ha.) 20/25 cf. ibid., p. 174, 25-30 (pp. 104, 25 - 105, 3. 5 Ha.)
 26/29 cf. ibid., p. 174, 33-35 (cf. p. 105, 9-13 Ha.) 30/31 cf. ibid., p. 174, 42 (p. 105, 23
 Ha.) 32 cf. ibid., p. 174, 44 (p. 105, 26 Ha.) 33 cf. ibid., p. 174, 39 (p. 105, 19
 Ha.) 34 cf. ibid., p. 174, 42 (p. 105, 23 Ha.) 35 cf. ibid., p. 175, 2 (p. 105, 29 Ha.)

5/6 σμικροτάτῳ V 11 φησὶν] sic accent. V 19 κατεθινᾶτο V 22 ἐξ ἀπίνης V
 25 τολμώντων V 31 πανπληθεῖ V 32 πανωλεθρίας V 34 ὃ δῆποτ' οὖν V

δεσποτικῶν ἐντολῶν ἐπιμεμψάμενος καὶ ταύτην αἰτίαν αὐτοῖς τῆς κατα-
 δυναστείας γίνεσθαι τοῦ θηρός – καὶ γὰρ ἡ τῶν λογικῶν περὶ τῶν τοῦ
 Θεοῦ λόγων ἀμέλεια καὶ ῥαθυμία τοὺς ἀλόγους κατ'αὐτῶν θήρας ἰσχυ-
 40 ροτάτους ἀποφαίνει –, «Τοῖνυν ὑμεῖς μὲν» φησιν, «ἅμα πάντες,
 ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας συντρέχοντες προσ-
 πίπτετε καὶ ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ. Τὸν σταυρὸν δὲ τοῦτον, ὃν
 ἐγὼ ἐπιδίδωμι ὑμῖν, ἀπαγαγόντες στήσατε ἐπ'αὐτὰς τὰς διεξόδους τοῦ
 λέοντος, μηδένα φόβον ὑφορώμενοι· καὶ πιστεῦω τῷ Θεῷ μου ὅτι
 45 θᾶπτον ὄψεσθε τὴν δύναμιν τοῦ σταυροῦ». Λαβόντες οὖν οἱ ἄνθρωποι
 τὸν σταυρὸν, καὶ ὡς παρηγγέλθησαν οὕτω ποιήσαντες, εὔρον τῆ
 ἐξῆς τὸν ἀνθρωποφάγον ἐκεῖνον θῆρα παρὰ τῆ τοῦ σταυροῦ βάσει
 ἄπνουν, ἀκίνητον τε καὶ τεθνηκότα.

Τίς ἰδὼν οὐκ ἔφριξε τὸ θαυμάσιον ἐκεῖνο τότε; Τίς δὲ ἀκούσας οὐκ
 ἐδόξασε *Κύριον τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαι-*
 50 *σια, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμός;* Τίς δὲ καὶ τὸν Ἰωάννην οὐκ ἐπήγεσε καὶ
 ὕψωσε καὶ τῆς ἀκροτάτης ἑμακάρισεν εὐλαβείας; Ἐκεῖ Ἰουδαῖοι οὕτως
 ἀκηκοότες κατησχύνθησαν, Ἕλληνες ἐνετράπησαν, καὶ πολλοὶ αὐτῶν
 τῆς ἰδίας θρησκείας ἀποστάντες ἐπίστευσαν τῷ Χριστῷ, καὶ τῆ τοῦ
 Θεοῦ ἐκκλησία καὶ τῷ βαπτίσματι προσῆλθον.

14. Τοῦτον μὲν οὖν τὸν τρόπον ὁ μακαριώτατος ἐπὶ τέσσαρσιν
 ἔτεσιν ἐν τῷ μοναστηρίῳ διαβεβιωκῶς ἐκείνῳ, καὶ πάσης μὲν
 ἀσκητικῆς ἀγωγῆς καὶ πνευματικοῦ βίου λύχνος καὶ νόμος γενόμενος
 οἷς τε διὰ στόματος ἀπεφθέγγετο καὶ οἷς ἐγγράφως συνέταττε, πάσης δὲ
 5 *θηγορίας καὶ θαυματουργίας δοκιμώτατος ἐργάτης οὐ παρὰ τοῖς ἰφρο-* *f. 92v*
ντιστηρίοις τῶν μοναχῶν μόνοις, ἀλλὰ καὶ παρὰ πάσαις ἐκείναις ταῖς
πλησιοχώροις κώμαις καὶ πόλεσιν γνωρίζομενος καὶ ἠδόμενος, ἐδυ-
σχέραιεν, ἐβαρύνετο καὶ παρηνοχλεῖτο.

Πρὸς τε τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐπαίνους ἀηδῶς ἔχων πρὸς τε τὰς τῶν
 10 *λαῶν τῶν ἐπισυναγομένων ἐπ'αὐτὸν ὀχλήσεις δεινοπαθῶν καὶ στενοχω-*
ρούμενος, διέγνωκεν ἀποδρᾶσαι κρυφῆ τῆς μονῆς καὶ τινι σπηλαίῳ

37 cf. *ibid.*, p. 175, 3 (p. 105, 31 app. cr. Ha.) 39/41 cf. *ibid.*, p. 175, 11-12 (p. 106, 8-9 Ha.) 41/43 cf. *ibid.*, p. 175, 7-10 (p. 106, 2-6 Ha.) 44/45 cf. *ibid.*, p. 175, 14-16 (p. 106, 12-14 Ha.) 45 (εὔρον) cf. *ibid.*, p. 175, 18 (p. 106, 17 Ha.) 49/50 *Iob* 5, 8-9 49 cf. *Georg. Alex.*, *Vit. Chrys.*, p. 175, 23-24 (p. 106, 25-26 Ha.) 50 cf. *ibid.*, p. 175, 20 (p. 106, 20 Ha.) 53/54 cf. *ibid.*, p. 175, 22 (p. 106, 23-24 cum app. cr. Ha.)

14. 1 (ὁ μακαριώτατος) cf. *ibid.*, p. 175, 26 (p. 106, 28 Ha.) 1/2 cf. *ibid.*, p. 175, 34-35 (p. 107, 10-11 cum app. cr. Ha.) 7/9 cf. *ibid.*, p. 175, 27-29 (pp. 106, 30 - 107, 1. 3 Ha.) 11/13 cf. *ibid.*, p. 175, 37 (p. 107, 13-14 Ha.)

38/39 ἰσχυρωτάτους V 42 ἐπιδίδωμι V 52 ἀκηκοότες V
 14. 5 δοκῆμώτατος V 8 παρηνοχλεῖτο V 10 ἐπισυναγομένων V ὀχλίσεις V
 11 ἀποδρᾶσαι] *pro* ἀποδρᾶναι; cf. *supra*, cap. 5, 51 ἀπέδρασε

ἀδήλω καὶ ἀφανεῖ ἐξ ἀνθρώπων πάντων κατακρύψαι ἑαυτόν, ὅπου δὴ
 διετίαν ὄλην ἔμενεν ὁ μακαριώτατος, μόνῳ τῷ Θεῷ *σχολλάζων* καὶ ταῖς
 ἀγίαις γραφαῖς καὶ ταῖς *προσευχαῖς*, οὐχ' ἴστιαν, οὐ λύχνον ἔχων, οὐ τρά-
 15 πεζαν, οὐκ ἐπὶ κλίνης ἀνακλιθεῖς, οὐκ ἐπὶ δίφρον καθεσθεῖς, οὐχ' ὕδατι
 τοὺς πόδας ἀποनिφθεῖς, οὐκ ἀργυροῖς, οὐ χαλκοῖς σκεύεσι δορυφορού-
 μενος, ἢ θεράπουσι δραστικωτάτοις ἢ ἐκκλησίαις λαμπροτάταις ἢ ὄλωσ
 οἰκοδομήμασιν ἀνθρωπίνοις συγκροτούμενος καὶ θεραπευόμενος.
 Ἄλλ' ἦν μονώτατος κατὰ μόνας ἐντυγχάνων τῷ Θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς τοῦ
 20 ἀγίου Πνεύματος τρεφόμενος χάριτος· καὶ τούτῳ τὸν ἔσω ἄνθρωπον κατὰ
 Θεὸν πεινόμενος καὶ κραταιούμενος, ἄρτῳ βραχεῖ, πρὸς τινος τῶν ἐγγει-
 τόνων αὐτῷ προσοικούντων μοναχῶν ἐπιδιδόμενῳ κρυφῇ τούτῳ, καὶ
 ὕδατι τὸν ἐκτὸς ἄνθρωπον μετρίως διακρατούμενος, ἔμενεν οὕτως ψύχει
 προσπαλαίων καὶ καύσωνι καὶ πάσαις τοῦ ταλαιπώρου τούτου σώματος
 25 ἐμφιλοσοφῶν ἀηδίαις καὶ ἀλουσίαις | καὶ κακοπαθείαις, ἕως ἑώρα τὴν *f. 93r*
 αὐτοῦ φύσιν πρὸς τοὺς ὑπερβάλλοντας ἐκείνους πόνους καὶ τὰς ἀνίας
 ἀντέχουσαν.

Ἐπειδὴ δὲ τοῦτον ἔδει ἄνθρωπον ὄντα πάντως ἐλέγχεσθαι, ἔδει δὲ καὶ
 τῷ κόσμῳ παντὶ τοῦτον δίδοσθαι εἰς κοινὸν τῶν Χριστιανῶν ὄφελος,
 30 ἐχρῆν δὲ αὐτὸν εἰς ὕψος αἴρεσθαι, τὰς ἀκτῖνας τῆς ἀρετῆς αὐτοῦ καὶ
 διδασκαλίας ταῖς ἀπάντων ὄψεσιν ὡς ἀπὸ ὑψηλῆς *λυχνίας* ὑφαπλοῦντα
 καὶ οὐδαμῶς τῷ *μοδίῳ* τῆς λήθης συγκαλυπτόμενον, διὰ τοῦτο
 πλήττεται μὲν τὰ ὑπογάστρια καὶ τὰς τῶν νεφρῶν ἀπονεκροῦται
 35 δυνάμεις ταῖς τῶν πάγων ὑπερβολαῖς, μηκέτι δὲ ἑαυτῷ ἐπαρκεῖν
 στέγων, ἅμα δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ ἀγίου παροτρυνόμενος Πνεύματος, τὸν τῆς
 ἱεραῦς ἐκκλησίας λιμένα καταλαμβάνει.

15 **15.** Ἀσμενέστατα δὲ τοῖς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτῷ μάλιστα τῷ
 μεγάλῳ τῆς ἀληθείας ὁμολογητῇ Μελετίῳ ἀποδεχθεῖς καὶ παρακληθεῖς,
 τὴν τοῦ διακόνου χειροτονίαν καταδέχεται δι' αὐτοῦ· ἐν ἔτεσι δὲ
 πέντε κάλλιστα τῷ τῆς διακονίας εὐδοκιμήσας βαθμῷ, καὶ ἀμείνω καὶ
 5 *καλλίῳ βαθμὸν* ἐντεῦθεν, κατὰ τὸν ἀπόστολον, *ἑαυτῷ περιποιησάμενος καὶ*
πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, δι' ὧν τε αὐτοσχεδίως ὠμί-
 λει, δι' ὧν τε γραφικῶς συνέταττε, πάντας συμβιβάζων εἰς ἀληθογνωσίαν
 καὶ οἰκοδομὴν εἰς Χριστόν.

13/14 cf. I Cor. 7, 5 **19/21** cf. Eph. 3, 16 **31/32** cf. Mt. 5, 15; Mc. 4, 21; Lc. 11, 33
32 (οὐδαμῶς - λήθης) Ignat. Diacon., Vita Nicephori, p. 140, 7-8 De Boor **33/36** cf.
 Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 175, 39-42 (p. 107, 17-21 Ha.)

15. **2/3** cf. *ibid.*, p. 176, 1-2 (p. 107, 24-26 Ha.) **4/6** cf. I Tim. 3, 13

15 δήφρον V **18** συγκροτούμενος V **21/22** ἐνγειτόνων V **22** κρυφεί V
23 ψύχη V **24** ταλαιπώρου V **28** ἔδη! V **29** ὄφελος V **32** μωδίω V
 συνκαλυπτόμενον V

15. **1** κάλλιστα V **5** βαθμὸν] *scripsi* (cf. *app. font.*), *βαθμῷ* V **6/7** ὀμίλει V
 7 συνβιβάζων V, sc. ἦν

Μετὰ ταῦτα τοῦ ἱεροῦ Μελετίου πρὸς τὴν ἐν Κωνσταντινου-
 10 πόλει κροτηθεῖσαν ἀγίαν δευτέραν σύνοδον εἰς καθαίρεισιν μὲν τῶν
 Πνευματομάχων, Γρηγορίου δὲ τοῦ Θεολόγου καθίδρυσιν ἰερχωρή- *f. 93v*
 σαντος, κάκει τὸν ἀνθρώπινον βίον μετηλλαχότος καὶ πρὸς τὰς οὐρανί-
 ους ἐστίας μεταχωρήσαντος, αὐτὸς αὖθις τοῦ καλοῦ τῆς ἡσυχίας
 ὑπομνησθεὶς ἔρωτος, πρὸς τὴν πρώτην αὐτοῦ πάλιν ἐπιστρέφει μονήν·
 15 ψυχὴ γὰρ ἐν ᾧ ποτε τόπῳ τῷ Κυρίῳ εὐαρεστήσασα καὶ πόθῳ καρδιω-
 θεῖσα περὶ αὐτόν, εἰ καὶ βία πρὸς καιρὸν αὐτοῦ μεταναστεύσαι, σπουδῆ
 πάλιν καιροῦ λαβομένη ἵεται προθυμότατα πρὸς αὐτόν. Ἀλλὰ τίς τῶν ἐν
 τῷ μοναστηρίῳ τὴν εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν, τίς δὲ λόγος ἐξεῖποι
 20 τὴν αὐτῶν θυμηδίαν τῆς ψυχῆς καὶ χαρὰν; Ἑορτὴν ἑορτῶν καὶ
 πανηγυριν πανηγύρεων, ἴν' οὕτως εἶπω, τὴν Ἰωάννου πρὸς αὐτοὺς
 ἐπάνοδον ἐποιήσαντο. Τίς δὲ ὁ τρόπος τῆς αὐτοῦ πάλιν ἐκεῖθεν ἀπανα-
 στάσεως, ἐντεῦθεν ἔρῳ.

16. Ἄρτι γὰρ Φλαβιανοῦ τοῦ ἐν ὀσίᾳ τῇ μνήμῃ τὸν μέγαν διαδεξα-
 μένου Μελέτιον καὶ τὸν τῆς ἐκκλησίας Ἀντιοχέων θρόνον δια-
 χειρίζοντος, *ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου* τὰς ἐσθινὰς αὐτῷ δοξολογίας παρα-
 στάς ἀναπέμποντι, ἀπελθεῖν αὐτόν ἐν τῷ μοναστηρίῳ ἔνθα ὁ
 5 Ἰωάννης ἦν, ἐχρημάτιζε· καὶ τοῦτον ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ἀγαγεῖν
 καὶ πρεσβύτερον χειροτονῆσαι παρακελεύεται, ὡς *σκεῦος* καὶ
 αὐτόν κατὰ Παῦλον τὸν μέγαν *ἐσόμενον ἐκλογῆς* καὶ ὡς μέλλοντα ταῖς
 ἱεραῖς αὐτοῦ διδασκαλίαις καὶ ἐξηγήσεσι τὰ *πέρατα τῆς οἰκουμένης*
 διαλαβεῖν.

10 Αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ καὶ τῷ μακαρίῳ Ἰωάννῃ ὁ αὐτὸς ἱερός ἄγγελος
 ἐν προσώπῳ ὑπερφαστάτῳ, κατηγλαῖσμένος φωτὶ καὶ δόξῃ θεοπρεπε- *f. 94r*
 στάτῃ, προσευχομένῳ ἐφανισθεῖς, ἀνυπερθέτως ἀκολουθησαὶ Φλα-
 βιανῷ τῷ ἐπισκόπῳ παρεγγυᾷ, καὶ τὴν ἐκκλησίαν καταλαβεῖν καὶ
 τὴν τοῦ ἱερέως ἐτοιμῶς χειροτονίαν καταδέξασθαι διεκελεύετο. Τὸν δὲ
 15 διαγνῶναι μὲν εὐθὺς τὴν ὀπτασίαν ὡς εἶη δεσποτικὴ καὶ θεοπρεπής·

9/11 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 6-7 (p. 108, 6-8 Ha.) **13/14** (τοῦ - ἡσυχίας ... ἔρωτος) cf. Greg. Naz., Or. 2, 6, 9-10, p. 94 Bernardi (ἡσυχίας ... πάλιν) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 8-9 (p. 108, 9-11 Ha.) **17/19** (τῶν - μοναστηρίῳ ... χαρὰν; Ἑορτὴν) cf. *ibid.*, p. 176, 10-11 (p. 108, 11-13 Ha.) **19/20** (Ἑορτὴν - πανηγύρεων) cf. Greg. Naz., Or. 45, 2, PG 36, 624, 30-31

16. 1/2 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 14-15 (p. 108, 16-17 Ha.) **3** (ἰδοὺ - Κυρίου) ex. gr. Mt. 1, 20; 2, 13, 19 (ἰδοὺ) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 21 (p. 108, 26 Ha.) **3/7** cf. *ibid.*, p. 176, 17-21 (p. 108, 21-24, 26 Ha.) **6/7** Act. 9, 15 **8** Ps. 18, 5; Rom. 10, 18 **10 et 12** cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 22-24 (pp. 108, 29; 109, 2-3 Ha.) **12/13** cf. *ibid.*, p. 177, 4-5 (p. 110, 5-6 Ha.)

13 μεταχωρίσαντος V **14** ἐπιστρέφῃ V **19** θυμηδίαν V
16. 2 τὸν] *scripsi*, τῶν V; v. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 14 Sa. (p. 108, 17 Ha.)
6 χειροτονία V **7** ἐσόμενον] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 308, 5, ἐπόμενον V

ψυχὴ γὰρ ὅλον τὸν νῦν αἰῶνα καὶ κόσμον ἀπεκδυσσάμενη καὶ κοσμο-
 κράτορα, οὐδέτι πλανήσει ἀντιβολήσει οὐδεμιᾷ, αἰεὶ δὲ τοῖς θειοτάτοις
 νόοις οὐχ' ὀρωμένοις, ἀλλὰ πιστευομένοις αὐτῷ συνεῖναι συνών, ἡνίκ' ἄν
 20 τι δέοι πρὸς Θεοῦ αὐτῷ τῶν ἀπορρήτων ἀποκαλύπτεσθαι, ἀχρόνοις
 ἐλλάμψεσιν ὡς αὐτοῖς θέμις ὀπτάζονται καὶ μυσταγωγούσιν ὡς ἐπετά-
 χθησαν. Οὕτω δὴ καὶ τὸν ὄσιον ἄνδρα τοῦτον τὴν ὑψηλὴν τοῦ ὑψίστου
 χεῖρα γνωρίσαντα καὶ πρὸς τὴν διάταξιν εὐλαβούμενον, ἡρέμα τὸ ἐπιτα-
 τόμενον παραιτεῖσθαι, καὶ ἀσθένειαν φύσεως προβαλλόμενον δυσω-
 25 πεῖν μὴ τῆς ἱεραῶς ἐκείνης συνοδίας καὶ ἀδελφότητος τεμεῖν κατανα-
 γκάσαι. Πρὸς ὃν αὐθὶς ἐκεῖνος ἀποκρινόμενος, τῆς κατὰ τὸν Μωσέα
 τὸν μέγα<ν> ὑπεμίμησεν ἱστορίας, ὑποχωροῦντα μὲν τῷ Θεῷ καὶ
 ἀναβαλλόμενον, πειθόμενον δὲ ὅμως καὶ μάλα προθύμως ὑπηρετοῦντα
 τῷ ἐπιτάττοντι. Εὐθὺς τοιγαροῦν καὶ οὗτος ἡττημένος προσκαλεῖται μὲν
 30 τοὺς ἀδελφούς, ἀπαγγέλλ<λ>ει δὲ τὴν αὐτῷ μηνυθεῖσαν διάστασιν
 ἀπ' αὐτῶν. *Λύπης* δὲ σφόδρα πολλῆς καὶ ἀθυμίας ἐπὶ τῷ χωρισμῷ τὰς
 καρδίας πληρουμένους καὶ ὀδυνομένους αὐτοὺς καὶ ἀσχάλλοντας παραμυ-
 θούμενος, ἰεκλέγεται μὲν ἀπ' αὐτῶν δύο τοὺς πρώτους καὶ τῶν ἄλλων *f. 94v*
 ἀπάντων εὐλαβεστέρους μοναχῶν, οὓς καὶ πάσης ἡγεῖσθαι τῆς ἀδελ-
 φότητος ἐν τε βίῳ καὶ λόγῳ προετρέπετο καὶ παρεκάλει.
 35 Ἐν ὄσῳ δὲ ταῦτα τοῦτον τὸν τρόπον ὁ θεῖος διοικονομεῖτο Ἰωάννης,
 καὶ ἰδοὺ Φλαβιανὸς ὁ μέγας πρὸ τῶν πυλῶν ἵστατο τῆς μονῆς· ὃν μετὰ
 πολλῆς εἰσδεξάμενοι τῆς εὐφροσύνης καὶ ταχυτήτος, καὶ φιλοφρόνως
 οἱ μοναχοὶ δεξιωσάμενοι, ἐπειδὴ εἰς λόγους καὶ ὁμιλίας πρὸς τὸν
 Ἰωάννην ὁ ἀρχιεπίσκοπος κατέστη, «Ἐκ πολλοῦ μὲν ἐπεθύμουν»
 40 ἔφη «τῆς σῆς ἀπολαῦσαι θεᾶς καὶ ὁμιλίας, τιμιώτατε καὶ σοφώτατε,
 ἐκωλυόμην δὲ ἄχρι τοῦ νῦν ἐκκλησιαστικαῖς φροντίσι καὶ
 πράγμασιν εἰργόμενος· νῦν δὲ ἄνωθεν κελευσθεῖς καὶ εὐδοθεις,
 πρὸς τὴν ὀσιότητα παρεγενόμην τὴν σὴν. Ἀναστάς τοίνυν ἦκε σὺν ἡμῖν
 ἐπὶ τὴν ἀγιωτάτην σου μητέρα, τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν φημί, καὶ
 45 πρῶτον αὐτῇ τὰ θρέπτρα ἀποδιδούς, τοῖς καρποῖς τῶν σῶν πόνων δεξιῶ

16/17 cf. Eph. 6, 12 cum app. cr. 17 (πλανήσει) v. II Cor. 11, 14 17/18 (θειοτάτοις
 νόοις) cf. ex. gr. Ps. Dion. Areop., De div. nomin. 4, 8, p. 153, 4 Suchla; De coel. hier. 11,
 2, p. 42, 1 Heil 20 (ἐλλάμψεσιν) v. ex. gr. Mt. 28, 3; Ps. Dion. Areop., De coel. hier. 13,
 3, p. 46, 8-9 Heil 21/22 (τὴν - χεῖρα) cf. ex. gr. Ps. 9, 33; Mich. 5, 8; v. etiam Sir. 43,
 12 23/25 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 40-42 (p. 109, 26-28. 30 Ha.) 25/28
 cf. Ex. 3-4 29 Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 177, 8 (p. 110, 11 Ha.) 30/31 cf. Ioh. 16,
 6 32/33 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 177, 8-10 (p. 110, 11-13 Ha.) 35 cf. ibid.,
 p. 177, 14 (p. 110, 20 Ha.) 38/42 cf. ibid., p. 177, 18-21 (p. 110, 25-29 Ha.)

17 θειωτάτοις V 18 πιστευόμενοις V 22 γνωρήσαντα V 26 μέγαν]
scripsi 29 ἀπαγγέλλει] *scripsi cum Anon. Sa., p. 308, 15* 35 διοικονομεῖτο V
 45 καρποῖς ... πόνων] *scripsi cum Anon. Sa., p. 308, 26, πόνους ... καρπῶν V*

καὶ τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς πλήθουνον, ἴν' ἐν ταῖς ἡδυτάταις τῶν σῶν ἱερῶν λογίων σταγῶσιν ἀνατέλλουσα καὶ ἀναθάλλουσα, ἐθροφανθῆ καὶ ἀγαλλιαθῆ». Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ μακάριος τὴν ἱερὰν λειτουργίαν κατ' ἐκείνην ἐπιτελέσαι τὴν ἡμέραν ἐν τῇ
 50 μονῇ καὶ πάντας τῶν ζωοποιῶν μυστηρίων μετασχεῖν, καὶ τοὺς τὴν ἡγεμονίαν τῶν ἀδελφῶν διαδεξαμένους ὑπ' αὐτοῦ καταστῆναι καὶ εὐλογηθῆναι, καὶ οὕτως ὅπη τῷ Θεῷ φίλον, ἐτοιμῶς ἔχειν ἔπεσθαι καὶ αὐτόν.

Τούτων δὲ οὕτω γενομένων καὶ αὐτοῦ ἰᾶμα τῷ ἱεράρχῃ τῇ ἐξῆς ἰένα *f. 95r*
 55 μέλλοντος, ἦν ὄρᾶν θέαμα ξένον ἐπ' αὐτοῖς. Ὡς γὰρ ἐνὸς σώματος εἰς δύο τομή, οὕτως αὐτοῖς βιαία καὶ λίαν ὀδυνηρὰ καὶ περιαλγῆς ἢ ἀπ' ἀλλήλων διάστασις κατεφαίνετο· δάκρυσί τε καταρραϊνόμενοι καὶ τὴν γενειάδα τίλλοντες καὶ γόοις κατασπαρattόμενοι καὶ βοαῖς, οὐ σώματος διάστασιν, ἀλλὰ ψυχῆς νέκρωσιν τὴν Ἰωάννου μετάστασιν
 60 ἠγοῦντο. Οἱ δὲ καὶ διώμνυντο μὴ ἀφέξεσθαι αὐτοῦ μὴ δὲ προσμεῖναι τῷ μοναστηρίῳ ἔτι· «Τί γὰρ ἡμῖν» φασὶ «καὶ αὐτῷ, τῆς αὐτοῦ θεολογίας καὶ θεηγορίας ἀπεστερημένοις καὶ διδαχῆς;» Οἱ πνεύματος γὰρ συνδεδεμένοι φιλία καὶ συγκεκραμένοι, εἰ μὴ βαθύτερον καὶ πνευματικώτερον μάθοιεν διὰ νοερᾶς θεωρίας καὶ μνήμης συγγίνεσθαι τῷ ποθου
 65 μένῳ, ἀπαραμύθητον ὑπέχουσι καὶ ἀφόρητον τὴν ἀλγηδόνα. Μόλις οὖν παραινέσεις τότε τοῦ μεγάλου μυρίας, ναὶ δὴ καὶ τοῦ ἀρχιερέως ἐπιτιμίας σφοδροτάταις εἴξαντες, ὑπέστρεψαν μὲν οἱ μοναχοὶ εἰς τὴν ἰδίαν μονήν, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν Ἀντιόχειαν τὴν οἰκείαν κατεύθυναν ὁδόν.

Πάντες οὖν τὴν Ἰωάννου ἀκηκοότες παρουσίαν, ἄνδρες ὁμοῦ καὶ
 70 γυναῖκες, περιφανεῖς ὁμοίως καὶ ἀφανεῖς, σοφοὶ καὶ ἰδιῶται, πλούσιοι τε καὶ πένητες, ἔσπευδον εἰς τὴν αὐτοῦ ὑπάντησιν ἐξελεθεῖν καὶ ἤκοντα προσκυνῆσαι καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν εὐλογίας· οἱ δὲ καὶ πόρρωθεν αὐτοῦ τὴν πρόσοψιν μόνον ἠγωνίζοντο κατιδεῖν, ὥς τι πεμπούσης καὶ αὐτῆς ὄφελος. Οὐδὲ ἤττον ἐπὶ τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ τότε πανδημεῖ

46/48 cf. Ps. 64, 11 47/48 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 177, 30 (p. 111, 9-10 Ha.) 49 (ἐκείνην ... τὴν ἡμέραν) cf. ibid., p. 177, 40 (p. 111, 24 Ha.) 49/50 cf. ibid., p. 177, 38-41 (p. 111, 20-21, 24-25 Ha.) 51 cf. ibid., p. 177, 43 (p. 111, 28 Ha.) 57/58 cf. ibid., p. 178, 3 (p. 112, 3 cum app. cr. Ha.) 60/62 cf. ibid., p. 178, 4, 6-8 (p. 112, 4, 7-8, 11 Ha.) 61 (Τί - αὐτῷ) cf. Mt. 8, 29; Mc. 1, 24; Lc. 4, 34 66/68 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 178, 22-23 (pp. 112, 32, 34 - 113, 1 Ha.) 69 cf. ibid., p. 178, 25-26 (p. 113, 5 Ha.) 70 cf. ibid., p. 178, 27, 32 (p. 113, 7, 15 Ha.) 71 cf. ibid., p. 178, 26 (p. 113, 6 Ha.) 72 cf. ibid., p. 178, 29 (p. 113, 10 Ha.)

46 γεννήματα V 47 σταγῶσιν V 54 γενομένων V 55 μέλλοντος] *scripsi cum Anon. Sa., p. 308, 32, μέλλοντι V^{p.corr.}, μέλοντι V^{a.corr.}* 57 καταρραϊνόμενοι V 58 γενειάδα τίλλοντες V 60 διώμνυντο V 61 φασὶ] *sic accent. V* 63 συγκεκραμένοι V 64 συγγίνεσθαι V 69 ἀκηκοότες V 72 ἤκοντα] *scripsi, εἶκοντα V* 74 ὄφελος V πανδημί V

75 συνέρρει πᾶς ὁ τῶν Ἀντιοχέων λαὸς ἢ πρότερον ἐπὶ ἰ τῆ ἀναδείξει τοῦ *f. 95v*
ὁμωνύμου τούτῳ ἢ συνωνύμου προδρόμου πᾶς ὁ Ἰσραηλίτης λαός.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ ἡ τῆς τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίας ἡμέρα παρῆν, καὶ
πᾶσα μὲν ἡ ἱερὰ τῶν πιστῶν ὁμήγυρις, πᾶσα δὲ τῶν ἱερέων ἡ θεό-
λεκτος περὶ τὸ ἱερὸν συνέρρει πληθὺς, ἐστενοχωρεῖτο μὲν τὸ ἱερα-
80 τεῖον, ἐστενοχωρεῖτο δὲ τὸ ἱερὸν τοῦ ναοῦ κύτος, οὐκ ἔχοντας τόπον
τοῦ συνεισδραμόντος λαοῦ ποῦ καθίσωσιν ἢ στῶσιν. Οὕτως ὁ
τέλειος τοῦ τελείου Θεοῦ θεραπευτῆς καὶ πρὸ τοῦ πείραν ἀνθρώποις τῆς
κατ'αὐτὸν δοῦναι τελειότητος, ὑπερφυῶς ἐπέραστος ἦν, φήμη προ-
κατελιημμένος ἀγαθῆ.

85 Ἐπειδὴ δὲ τῷ ἱερῷ προσηγγίκει θυσιαστηρίῳ, καὶ αὐτὸς μὲν ὡς
θέμις ὑπέκλινε τῷ ἱεράρχῃ τὴν κεφαλὴν, τοῦ δ'αἰ χεῖρες δεδιότος
ἅμα καὶ ταῖς ἱερολογίαις τελειοῦντος καὶ χαίροντος ἐπιτέθεινται
αὐτῷ, ἐνταῦθά μοι τὸ θεϊότατον τοῦ διηγήματος. Ἀθρόως περιστερὰ
λευκὴ λίαν τὸ αἶθριον τοῦ ναοῦ περιῖπταμένη, ὑπεράνω τῆς τοῦ χει-
90 ροθετουμένου ἐκάθισε κεφαλῆς· ἢ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐμοὶ
δοκεῖν, καθὼς καὶ τῷ Κυρίῳ καὶ Θεῷ πρῶτον *βαπτίζομένῳ* κατὰ τὸν *Ἰορ-
δάνην* παρεδείκνυτο, ἢ σύμβολον ἐναργέστατον ὁμολογουμένως τῆς
παρουσίας ἐκείνου τοῖς τεθεαμένοις ἅπασιν ἐγνώριστο καὶ πεφήμιστο
μετὰ δόξης καὶ θαύματος.

17. Ἐντεῦθεν ἦν καθορᾶν ἐκάστης ἡμέρας τὴν τοῦ Θεοῦ σοφίαν ἐν ἐξό-
δοις καὶ πάσαις τῆς ἐκκλησίας πύλαις διὰ τῆς Ἰωάννου θεωρημοσύνης
ὁμιλουμένην καὶ δοξαζομένην, ἐν ταῖς πλατείαις δὲ πάσαις *παρρησίαν ἄγου-* *f. 96r*
σαν, κατὰ τὴν Παροιμίαν.

5 Ἐντεῦθεν *ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος τῆς αὐτοῦ κοιλίας*, κατὰ τὸ θεάρχιον
λόγιον, περισσοτέρως ἐκ περισσοτέρας πίστεως καὶ Πνεύματος ἀπορρέ-
οντες, ἅπασαν ἐπλήρουν ψυχὴν.

Ἐντεῦθεν κατὰ τὰς ἐθωνινὰς ὑμολογίας, κατὰ τὰς ἐσπερινὰς δοξολο-
γίας, κατὰ πᾶσαν ἱερὰν σύναξιν καὶ *ἡμέραν εὔσημον* καὶ *έόρτιον*, νῦν μὲν
10 αὐτὸς ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος προεστῶς, τοὺς ἐπισυναγομένους ὄχλους τοῖς

75/76 cf. Mt. 3, 5-6; Mc. 1, 5; Lc. 3, 7, 21 (Ioh. 1, 28) 78/81 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 178, 31-35 (p. 113, 14-16, 19-20 Ha.) 85/90 cf. *ibid.*, p. 178, 37-39 (p. 113, 24-26 cum app. cr. Ha.) 90/92 cf. Mt. 3, 13, 16; Mc. 1, 9-10; Lc. 3, 3, 21-22; Ioh. 1, 28, 32-33

17. 1 (τὴν - σοφίαν) cf. ex. gr. Lc. 11, 49; I Cor. 2, 7 1/4 (σοφίαν - Παροιμίαν) cf. Prov. 10, 10 5/7 cf. Ioh. 7, 38 9 (ἡμέραν - έόρτιον) cf. Ps. 80, 4 10 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 179, 13 (p. 114, 19 Ha.)

75 ἢ] *scripsi*, ἢ V 76 ὁμωνύμου V 82 προτοῦ V 83 φήμει V 86 δεδιότος V 89 περιῖπταμένη V 93 πεφήμιστο] *lege* ἐπεφήμιστο; cf. *supra*, cap. 5, 49

17. 2 ἐκκλησίας] *scripsi*, ἐκκλησίαις V 6 περισσοτέρας] *τέρας add. V^a.corr.* 10 ἐπισυναγομένους V

οἰκείοις διδάγμασι κατεφώτιζε, ποτὲ μὲν τὰ ἤδη αὐτῷ προανατεταγμένα τῶν συγγραμμάτων ὑπαναγινώσκων αὐτοῖς, οἷα τὰ Περὶ ἱερωσύνης, τὰ Περὶ ἀκαταλήπτου, τὰ Κατὰ Ἰουδαίων, καὶ ὅσα τὰς ἀγίας γραφὰς ἐξηγούμενα καὶ ὅσα μὴ κατὰ πάρεργον διεπονείτο τῶν σπουδαιοτέρων συνταγμάτων αὐτοῦ· ἔστι δ' ὅτε καὶ αὐτοσχεδίως ἐκ τῶν προσπιπτόντων κατὰ καιρὸν πραγμάτων ἀφορμῆς ὁ θαυμασιώτατος δραξάμενος, θεοσεβείας καὶ ἀληθοσοφίας ἐξώμβριζε τῷ λαῷ ποταμούς. Νῦν δὲ ἔτεροι φιλομαθεῖς καὶ φιλόλογοι γραφίσι τὰς ἐκείνου φωνὰς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ στόματος ἀρπάζοντες, καὶ ἐν οἴκοις ταῦτα κοινῶς καὶ ἐν τραπέζαις καὶ ἐν ἀγοραῖς, ἐν συλλόγοις καὶ ἐν [οἴκοις καὶ] εὐκτηρίοις πᾶσι καὶ πᾶσι καιροῖς ἀναγινώσκοντες, καὶ τῷ σαφεῖ τῆς αὐτοῦ λέξεως καὶ εὐρύθμῳ καὶ ἐναρμονίῳ καθηδυνόμενοι, καὶ τῷ ἀληθευτικῷ καὶ πιθανῷ καὶ πιστῷ τῶν αὐτοῦ φωνῶν βεβαιούμενοι, ἢ καὶ τῷ ἀναντιρρήτῳ τῶν ἀποδείξεων ἢ εὐαποδείκτῳ καταπειθόμενοι καὶ κατατιθέμενοι, *μεγάλαις* μὲν τὸν Κύριον ἀνύμνον δοξάζοντες ἐν φωναῖς, *μεγάλαις* δὲ εὐφημίαις καὶ κρότοις τὸν Ἰωάννην ἐπαίροντες, οἱ μὲν Θεοῦ, οἱ δὲ Χριστοῦ στόμα τοῦτον ὠνόμαζον, ἄλλοι δὲ παρρη<σι>ασάμενοι Χρυσόστομον ἀπεκάλεσαν. *f. 96v*

Μετὰ ταῦτα δὲ καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων τὴν οἰκονομίαν Φλαβιανοῦ ἐγχειρίζειν αὐτῷ πειρωμένῳ καὶ παρακαλοῦντος, καὶ πρὸς τῆ ἡγεμονία τοῦ λόγου καὶ προστασία τοῦ κλήρου ἔτι καὶ τῶν φροντίδων αὐτὸν ἀνασχέσθαι παρεγγυωμένου – ᾤετο γὰρ τῆς Ἀντιοχείων πρόεδρον ἐκκλησίας καὶ ἑαυτοῦ διάδοχον τοῦτον καταλιπεῖν –, αὐτὸς [δὲ] παντελῶς τῶν ἀνθρωπίνων ὀχλήσεων ὑπερίδρυσθαι βουλόμενος, καὶ μηδενὶ λόγῳ ἢ ἔργῳ τὸν νοῦν τῶν θείων ἀφελκύσαι θεωριῶν ἀνεχόμενος, παντάπασι τὴν τοιαύτην διακονίαν

12 cf. *ibid.*, p. 179, 13-14 (p. 114, 20 Ha.) 12/13 De sacerdotio CPG 4316; cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 4 (p. 108, 2 Ha.); cf. etiam supra, cap. 5, 55-56 13 De incompreh. Dei natura contra Anomoeos CPG 4318 (cf. etiam CPG 4319-4325); cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 176, 6 (p. 108, 4-5 Ha.) Adv. Iudaeos CPG 4327; cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 167, 44 - 168, 1 (p. 91, 6-7 Ha.) 14 cf. *ibid.*, p. 179, 12, 17 (p. 114, 18, 24 Ha.) 15 cf. *ibid.*, p. 179, 20 (p. 114, 28-29 Ha.) 19/20 cf. *ibid.*, p. 179, 14-15 (p. 114, 21 Ha.) 24/25 (μεγάλαις ... τὸν - ἀνύμνον ... φωναῖς) cf. I Esdr. 5, 59 (μεγάλαις ... τὸν ... δοξάζοντες ... φωναῖς) cf. Lc. 17, 15 27/28 cf. Sozomen., Hist. eccl. VIII 10, 1, p. 362, 25-26 Bidez 29 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 179, 40 (p. 115, 29 Ha.) 30 (Φλαβιανοῦ) cf. *ibid.*, p. 179, 8, 19 (p. 114, 11, 28 Ha.) 30/31 et 33 cf. *ibid.*, p. 179, 39-41 (p. 115, 28-31 Ha.)

12 συγγραμμάτων V 13 ἀκαταλείπτου V 14 ἐξηγούμενα] *scripsi*, ἐξηγούμενος V 17 ἐξώμβριζε] *scripsi*, ἐξόμβριζε V 18 φιλόλογοι] *sic accent.* V γραφεῖσι V 20 ἀγοραῖς V οἴκοις καὶ] *delevi*; cf. l. 19 22 πειθανῶ V 27 ὠνόμαζον V παρρησιασάμενοι] *scripsi*, παρηασάμενοι V 32 αὐτῶν (*sic*) *V^{a.corr.}* 34 δὲ] *delevi*

ἀπηνήνατο, μόνω δὲ τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ καὶ τῇ δοξολογίᾳ καὶ προσευχῇ, ναὶ δὴ καὶ τῇ τῶν ἀσθενούντων ἐσχόλαζεν ἰάσει καὶ θεραπείᾳ τῇ διὰ τῶν προσευχῶν.

18. Καὶ γὰρ γυνὴ τις ὀνόματι Εὐκλεία, τινὸς τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ γαμετῆ, καὶ αὐτῆ υἱὸς ἀγαπητὸς ἦν, ὃς πυρετῶ διακαεστάτῳ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις βληθεὶς ἐκινδύνευε τελευτᾶν. Αὕτη τῷ ὀσιωτάτῳ διδασκάλῳ προσπίπτουσα, τὴν *Χαναναίαν* ἐκείνην τὴν ὑπὲρ τῆς
 5 *θηγατρὸς* πρῶν δυσωποῦσαν τὸν Ἰησοῦν μιμεῖται, καὶ βοαῖς ἐποικτιζομένη καὶ ὀλολυγοῖς, *ἐλεῆσαι* αὐτῆς τὸν ἰ υἱὸν καὶ προσεύξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ κατελιπᾶρει. Ὁ δὲ τὰ κρύφια αὐτῆς τε καὶ τοῦ ἀνδρὸς παραπτόματα, καὶ τῶν ἄλλων τεττάρων υἱῶν αἴτια ἤδη θανάτου γεγονένοι διεβεβαιοῦτο· «καὶ αὐτὸν δὲ τοῦτον πέμπτον ὑμῖν ὄντα» φησίν, «ἐὰν
 10 μὴ μετανοήσητε εἰλικρινῶς τῷ Κυρίῳ, ὄψεσθε παρ' αὐτὰ διαφωνοῦντα». Προσπεσόντες οὖν οἱ τοῦ κάμνοντος γονεῖς ἄμφω ἐλεηθῆναι τε ἠξίουσαν καὶ ὑπισχνοῦντο γνησίως μετανοεῖν· ἐφ' οἷς συμπαθῶν ὁ πανόσιος καὶ σπλαγχνιζόμενος, εἶτα ὕδωρ λαβὼν καὶ τοῦτο τρις ἐπὶ τῷ τῆς τρισαγίας Τριάδος ὀνόματι σφραγισάμενος καὶ τρίτον κατὰ τοῦ
 15 πυρέττοντος ῥαντίσας παιδός, ἀπέδωκεν αὐτίκα τοῖς γεννησαμένοις αὐτὸν ὑγιῆ.

Ἀμοιβὴν δὲ τῆς τοῦ υἱοῦ θεραπείας ὡς ἐνόμιζον οἱ γονεῖς ἀποτινύντες, χρυσίῳ ἰκανῶ τὸν μακάριον ἐδεξιοῦντο, λαβεῖν καταξιοῦντες εἰς μισθοῦ χάριν. Ὁ δὲ παντάπασι ἀπηνήνατο λαβεῖν· μὴ δὲ
 20 γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δωρεὰν διαπιπράσκεσθαι, μὴ δὲ τοὺς αὐτοῦ δούλους ἐξεῖναι πιπράσκειν ἢ κτᾶσθαι <τιμήματι> τὰς θείας μεγαλοδωρίας· ἀναξιοπαθεῖ γὰρ τὸ θεῖον ἴσα τοῖς χαμαιζήλοις πράγμασι εἰς πρᾶσι καταγόμενον. «Εἶπερ οὖν» φησι «τῆς θείας αἰσθάνεσθε μεγαλοδωρεᾶς, ἀληθῆ καὶ μεμεριμημένην μετάνοιαν εὐγνώμονως Κυρίῳ
 25 ἀντεισφέροντες καὶ πάσης μὲν ἁμαρτίας ἔκκλισιν, πάσης δὲ ἀγαθοεργίας ποίησιν προσάγοντες, ἰ ἄξια ἂν παρέχοιτε καὶ σωτηρίας ἀξιοῦσθε». Τοῦτο μὲν οὖν τὸ θαυμάσιον τοιοῦτον. f. 97v

18. 1/3 cf. *ibid.*, p. 180, 5-6 (p. 116, 12-14 Ha.) 4/6 cf. Mt. 15, 22-28 (Mc. 7, 25-30) 7/9 cf. *Georg. Alex.*, Vit. Chrys., p. 180, 17-18 (pp. 116, 30 - 117, 1 Ha.) 10 cf. *ibid.*, p. 180, 14, 16 (p. 116, 26, 29 Ha.) 13/16 cf. *ibid.*, p. 180, 25-26, 28-29 (p. 117, 13, 16-18 Ha.) 18/21 cf. *ibid.*, p. 180, 32-34 (p. 117, 25-27 Ha.) 19/22 cf. Mt. 10, 8 24/26 cf. *Georg. Alex.*, Vit. Chrys., p. 180, 37-39 (pp. 117, 31 - 118, 2 Ha.)

18. 2 γαμαιτῆ V 5 πρῶν V 6 ὀλολυγαῖς V 7 κρύφεια V 10/11 διαφο-
 νοῦντα V 12 ὑπισχνοῦντο V 13 τῷ] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 310, 16, τὸ V
 14 σφραγισάμενος V 15 πυρέττοντος V 21 ἐξεῖναι V τιμήματι] *scripsi*; *vestigia*
quaedam litterarum in rasura habet V 21/22 μεγαλοδωρείας V 22 ἀναξιοπαθεῖ]
scripsi cum Anon. Sa., p. 310, 21, ἀναξιοπαθῆ V 23 αἰσθάνεσθε] *scripsi*, αἰσθάνεσθαι
 V 25 ἔκκλισιν] *scripsi*, ἔκκλῃσιν V

19. Ἔτερον δὲ τοῦ εἰρημένου μεῖζον καὶ γέγραπται καὶ πεπίστευται· πιστὸς γὰρ ὁ λόγος καὶ τῆς ἐν τῷ Ἰωάννῃ χάριτος καὶ δυνάμεως ἄξιος. Ἦν ἄρα τότε ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τὰ Μαρκίωνος τοῦ δυσσεβοῦς φρονῶν, καὶ τοῖς ἐκείνου συνηγορῶν σπουδασταῖς πλείστην ὄσσην τῷ
5 ὀρθοδόξῳ πλήθει τῶν Ἀντιοχέων τὴν βλάβην ἐνέσκηπτε· φιλεῖ γὰρ τὸ ἀρχόμενον ἐπίπαν τῷ ἄρχοντι συμφρονεῖν ἐθέλειν, εὖ τε καὶ ὡς ἐτέρως φρονεῖν αἰρετίζοντι. Τούτου τὴν γαμητὴν ἀγαθαῖς τοῦ ὑπεραγάθου προνοίαις δυσεντερικῶ νοσήματι περιπεσοῦσαν καὶ τὴν γαστέρα δεινῶς ἄγαν ἀλγυνομένην καὶ πικραῖς ὀδύναϊς ἐξεταζομένην
10 πᾶσα μὲν ἰατρεία οὐχ'οἶα τ'ἐγένετο κἂν μικρὸν γοῦν παραμυθίσασθαι, πᾶσα δὲ τῶν Μαρκιωνιστῶν ἢ συμμορία ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος συγκαλουμένη καὶ ἐπὶ πολὺ διαπονουμένη ταῖς αὐτῆς προσευχαῖς οὐκ ἴσχυσεν ὠφελῆσαι οὐδέν.

Μόλις οὖν ποτὲ τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας καὶ κοινωνίας καὶ τῆς
15 Ἰωάννου τοῦ θείου πίστεως καὶ διδασκαλίας ἔννοιαν εἰληφότες – εὐθύνει γὰρ καὶ τοὺς διεστραμμένους πολλάκις νόσος καὶ τοὺς αἰρετικούς ὀρθοδόξους ἀποτελεῖ –, τοῦτο ταῖς ἑαυτῶν διανενόηται ψυχαῖς, ὡς εἰ ἀπαλλαγείη τῆς νόσου, αὐτίκα τῆς τῶν αἰρετικῶν κοινωνίας ἀποστήσεσθαι. Αὐτὸς τε οὖν ὁ ἄρχων τῆς πόλεως καὶ πλῆθος οὐκ ὀλίγον ἢ τῶν
20 πολιτῶν κληνῆρη τὴν αὐτοῦ διανέχοντες γαμητὴν, πρὸ τῶν τῆς ἐκκλησίας αὐτὴν ἔθεντο θυρῶν, αὐτοῦ τε τοῦ ἱεράρχου Φλαβιανοῦ καὶ Ἰωάννου τοῦ συνεδρευόντος αὐτῷ ἰκέται παραγενέσθαι ἐνδεικνύμενοι καὶ τῆς ἐπικειμένης ἀνάγκης ῥυσθῆναι δυσωποῦντες. Πρὸς οὓς ἐξελθόντες οἱ μακάριοι – οὐ γὰρ ἀξίους αὐτοὺς τῆς τῶν ἁγίων
25 τόπων ἔκριναν εἰσόδου, αἰρετικούς ὄντας –, πρῶτον μὲν αὐστηρότερον αὐτοῖς ὁ τίμιος τοῦ Θεοῦ ἱερεὺς διακατελεγχόμενος, «Ἴνα τί» φησι «προσεληλύθατε τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ πειρᾶσαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οἱ Μαρκίωνα μὲν τιμῶντες τὸν ἀσεβῆ, ἀτιμοῦντες δὲ τὸν Χριστόν, οἱ καὶ τοὺς ἐκείνου θεραπευτὰς εἰς τὴν οἰκίαν εἰσαγαγόντες, τὴν

19. 2 Act. 6, 8 3 et 5 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 180, 40-41 et 43-44 (p. 118, 4-5 et 8-10 Ha.) 5/7 (φιλεῖ - αἰρετίζοντι) cf. Leon. VI, Hom. 13, 108-109, p. 185 Antonopoulou cum app. font., speciatim Mauric., Strategicon VIII 2, 79, 225-226, p. 294 Dennis 8/10 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 181, 4-6 (p. 118, 15-17 Ha.) 11/12 cf. ibid., p. 181, 14-15. 9-10 (pp. 119, 3; 118, 23 Ha.) 12 cf. ibid., p. 181, 11 (p. 118, 25 Ha.) 18 cf. ibid., p. 181, 29 (p. 119, 25 Ha.) 20/22 et 24 cf. ibid., p. 181, 31-36 (pp. 119, 27. 30-31. 33 - 120, 1 Ha.) 26/27 Act. 5, 9 27 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 181, 44 (p. 120, 13 Ha.) 28 cf. ibid., p. 182, 3 (p. 120, 18 Ha.) 29/30 cf. ibid., p. 182, 4-5 (p. 120, 20 Ha.)

19. 3 Μαρκίωνος V 4 πλήστην V 6 τῷ ἄρχοντι] scripsi cum Anon. Sa., p. 310, 30, τὸ ἄρτι V συμφρονεῖν V 7 γαμιατὴν V 10/11 παραμυθίσασθαι V 11 μαρκιονιστῶν V 12 συγκαλουμένη V 14 οὖν ποτὲ] sic accent. V 20 γαμιατὴν V 28 μαρκίονα V τιμῶντες V

- 30 παρ' αὐτῶν ἐπεκαλεῖσθε τῷ ἀρρωστήματι ἐπικουρίαν; Πρὸς αὐτοὺς
 τοίνυν ἄπιτε πάλιν. Καὶ ἵνα τί Χριστὸν καὶ τὴν αὐτοῦ ἐκκλησίαν *πει-*
ράζειν ἤκετε;» Τοὺς δὲ πάλιν ἀνθυπενεγκόντας γονικῆ κεκρατεῖσθαι
 πλάνη, καὶ συνηθείας προλήψει ἐπεσθαι ἄχρι τοῦ δεῦρο πονηρᾷ ἀπο-
 λογουμένους, ἀξιοῦντας δὲ ἐλεηθῆναι ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ δι' αὐτῶν καὶ
 35 μηκέτι τῆς κατ' αὐτοὺς εὐσεβείας καὶ κοινωνίας ἀποστήσεσθαι διαβε-
 βαιουμένους, ληφθῆναι μὲν ὕδωρ εἰπεῖν τὸν Ἰωάννην, σφραγίσαι
 δὲ τοῦτο τῷ ἱεράρχῃ ἐπιτρέψαι· καὶ αὐτοῦ σφραγισαμένου, τοῦτον
 εἰπεῖν· «*Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καταχέετε τοῦτο*
τῆς γυναικὸς καὶ ἰαθήσεται».
- 40 Τούτου δὲ γενομένου παραυτίκα ὕγιης γενομένη ἔστη ἐπὶ | τοὺς *f. 98v*
 πόδας αὐτῆς ἢ γυνὴ καὶ *μεγάλαις φωναῖς* ἅμα τῷ ἀνδρὶ καὶ πᾶσι τοῖς
 συναπελθοῦσιν αὐτοῖς *ἐδόξαζον* καὶ εὐχαρίστουν τὸν Θεόν· καὶ
 προσπίπτοντες τοῖς ποσὶ τοῦ ὀσίου συγγνώμην ἤτουν ὑπὲρ τῆς πρό-
 τερον ἀγνοίας, ὑπισχνούμενοι μηκέτι πρὸς τὴν πατροπαράδοτον αὐτῶν
 45 πλάνην παλινοστεῖν. Παραγγελίας τοιγαροῦν καὶ νουθεσίας λαβόντες
 εἰς μὴ δ' ὀτιοῦν ἀμελήσαι ὧν ἠϋξάντο ἀποδοῦναι τῷ Κυρίῳ, οὕτω χαί-
 ροντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον εἰς τὸν ἴδιον οἶκον ἐπανῆλθον.
 Πλείστα οὖν χρήματα διένειμαν τοῖς ἐνδεέσι, τριάκοντα δὲ
 λίτρας χρυσοῦ τῷ ξενοδοχείῳ εἰς ἀποτροφὴν ξένων καὶ πτω-
 50 χῶν καὶ ἀρρώστων ἀφορίσαντες καὶ παντάπασιν ἔκτοτε τῆς τῶν Μαρ-
 κωνιστῶν κοινωνίας καὶ ἐταιρείας ἀποσχοινησθέντες, τῇ τοῦ Θεοῦ
 ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἐσχόλαζον διδασκαλία, ἀπο-
 σχόμενοι τῆς βεβήλου συναυλίας τῶν δυσωνύμων αἰρετικῶν.
- Οἱ πλείστα παρακλαυσάμενοι καὶ πειράσαντες αὐθις πρὸς ἑαυτοὺς
 55 ἐπαναγαγέσθαι, ἐπειδὴ τέλεον ἀπερραπίσθησαν καὶ τῆς αὐτῶν προσδο-
 κίας ἀπεκρούσθησαν, μάγον τὸν Ἰωάννην ἀπεκάλουν, καὶ ἄλλα ὅτι
 μάλιστα πλείω κατὰ τὴν πόλιν περιϊόντες ἐδυσφήμουν οἱ ἐναγεῖς.
 Τοσοῦτον δὲ ἀπείχεν ἐκεῖνος τοῦ δυσχεραίνειν ἐπὶ ταῖς αὐτῶν
 ὕβρεσιν ἢ ἀγανακτεῖν, ὅτι καὶ ἐσεμνύνετο τούτοις μᾶλλον τῇ πρὸς τὸν

31/32 v. supra, ll. 26-27 32 (γονικῆ) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 182, 9 (p. 120, 26 Ha.) 34 cf. ibid., p. 182, 19 (p. 121, 12 Ha.) 35 cf. ibid., p. 182, 18 (p. 121, 9-10 Ha.) 36/43 cf. ibid., p. 182, 20-22. 25-29 (p. 121, 14-16. 21-23. 25-28 Ha.) 38 ex. gr. Coloss. 3, 17; I Cor. 5, 4 41/43 cf. Lc. 17, 15-16; supra, cap. 17, 24-25 46/52 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 182, 33-38 (pp. 121,35 - 122,6 Ha.) 56/57 cf. ibid., p. 183, 1-2 (p. 122, 18-19 Ha.) 58 cf. ibid., p. 183, 4 (p. 122, 22 Ha.) 59/61 (τῆ - αὐτοῦ) cf. Mt. 10, 24-25 cum app. cr.

30 ἐπεκαλεῖσθαι V 34 αὐτῶν] *scripsi*, αὐτὸν V 36 ληφθεῖναι V 37 σφραγισαμένου V 43 συγγνώμην V 44 ὑπισχνούμενοι V πατροπαράδοτον V 46 ὅτι οὖν V 48 πλῆστα V 50 ἀφορήσαντες V 51 ἐταιρίας V; cf. supra, cap. 2, 25 53 δυσωνοίμων V 57 μᾶλλιστα V

60 διδάσκαλον ὁμοιότητι ἢ ἤχθετο, «Εἰ γὰρ τὸν οἰκοδεσπότην» λέγων
 «Βεελζεβούλ ἐκάλεσαν, τί πρὸς | τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;» «Πιστεύω f. 99r
 δὲ τῷ Θεῷ» ἔφη «ὅτι ταχὺ τούτων αὐτῶν ἡ ἄνοια ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσι
 καὶ οὐ προκόψουσιν ἀσεβοῦντες ἐπὶ πολὺ». Εὐθὺς οὖν μετ' ὀλίγον καὶ
 65 στῶν συνακτῆριον ἐπικαταραγὲν αὐτοῖς πολὺ πλῆθος ἀπόλεσεν ἐξ
 αὐτῶν, καὶ οἰκίαι δὲ αὐτοῖς ἐπικατασεισθεῖσαι ἀμυθήτους ἐπήγαγον
 πανωλεθρίας, ὥστε τὰς οἰκίας αὐτῶν τάφους αὐτοῖς γεγονέναι,
 οὐδενὸς τότε τῶν ὀρθοδόξων ἢ οἴκου καταραγέντος ἢ ἀνθρώπου
 κεκινδυνευκότος. Τοῦτο τὸ σημεῖον, καὶ τὸ ὀρθόδοξον τοῦ λαοῦ
 70 μέρος φόβῳ Θεοῦ καὶ τῇ ὀρθοδόξῳ λατρείᾳ ἠσφαλίσατο, καὶ τὴν Μαρκιωνιστῶν
 δόξαν σκότου πληρῶσαν καὶ ἀχλύος κατεστρέψατο· καὶ
 τὸν Ἰωάννου μεγάλως ἐδόξαζον Θεόν. Ἐντεῦθεν καὶ οἱ περίλοιποι
 τῶν ἐκείνην τὴν αἵρεσιν νενοσηκότων ἀπογνόντες καὶ τὴν ἐν τῷ μακα-
 ρίῳ τοῦ Χριστοῦ δύναμιν ἐνεργοῦσαν ὑπερεκπληττόμενοι, τῇ καθολικῇ
 75 ἐκκλησίᾳ προσεφύοντο, καὶ τὸ ψεῦδος τῆς αὐτῶν πλανήσεως ἀναθεμα-
 τίζοντες, τῇ ὑγιαίνουσῃ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διδασκαλίᾳ καὶ τῇ
 ἀληθείᾳ προσετίθεντο.

20. Ἐν τούτοις δὲ τοῦ Ἰωάννου διαπρέποντος τοῖς προτερήμασιν, οὐ
 πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ Νεκτάριος μὲν ὁ τῆς Κωνσταντινουπόλεως
 ἀρχιεπίσκοπος εἰς χεῖρας Κυρίου τὸ πνεῦμα παραθέμενος ἀπεβίω, εὐθὺς
 δὲ ὁ τὸν θρόνον διαδεξόμενος ἐζητεῖτο. Ἄλλων οὖν ἄλλους, ὡς ἔθος
 5 ἐν τοῖς τοιοῦτοις γίνεσθαι, προχειρίζοντων, καὶ ὧν μὲν χρυσίῳ τὴν
 ψῆφον ἐξαγοραζομένων, ὧν δὲ δυναστείας τὴν ἀρχιερωσύνην ἐξωνου- f. 99v
 μένων, ἄλλων δὲ καὶ τῇ κατ' αὐτοὺς ἀρετῇ ἢ σοφίᾳ περὶ τοὺς λόγους
 κατοιομένων προτιμᾶσθαι, ἔδει καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν εἰς αὐτὸ
 τοῦτο ὑπ' αὐτοῦ προητοιμασμένον προχειρίζειν. Ἔδει καὶ πάντας ἡττᾶ-
 10 σθαι τῆς Ἰωάννου θεωρημοσύνης καὶ θεοσοφίας καὶ τῆς ὅλης αὐτοῦ
 θεοσεβείας καὶ ἀρετῆς, καὶ τούτῳ τὸ πρεσβεῖον τῆς ἐκκλησίας εὖ μάλα
 προθύμως παραχωρεῖν, τοσοῦτον ὑπεραίροντι πάντας ἐν τε βίῳ καὶ
 λόγῳ τοὺς κατὰ ταῦτα νομιζομένους εὐδοκιμωτάτους, ὅσον ἐκεῖνοι τῶν

60/62 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 183, 5-10 (p. 122, 23, 25-26, 28-29, 31 Ha.) 62/63
 cf. II Tim. 3, 9 64/72 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 183, 11-19 (p. 123, 2-4, 6-9, 11-14
 Ha.) 67 cf. Ps. 48, 12 70 (φόβῳ Θεοῦ) ex. gr. Prov. 1, 7; 2, 5 71 (σκότου ... καὶ
 ἀχλύος) cf. Act. 13, 11 73/74 (τὴν ... τοῦ - δύναμιν) II Cor. 12, 9; II Pet. 1, 16 76
 (τῇ - διδασκαλίᾳ) cf. I Tim. 6, 3 77 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 183, 20 (p. 123, 15 Ha.)
 20. 2/4 cf. ibid., p. 183, 23, 25 (p. 123, 19-20, 22-23 Ha.) 3 cf. Ps. 30, 6; etiam Lc.
 23, 46

60 ὁμοιότητι V 65 ἀπόλεσεν V 73 ἀπογνόντες V
 20. 6 ἐξαγοραζομένων V 8 κατοιομένων V 13 ταῦτὰ *scripsi*, ταῦτα V; cf.
supra, 2, 19, 44

15 ἀλόγων ὑπερέχειν ἐδόκουν καὶ τῶν κτηνῶν. Ἔδει δὲ αὐτὸν καὶ τὴν ἀπὸ
τῶν ἕξω κατὰ τὸν θεῖον νόμον μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν.

Φήμης τοιγαροῦν ἀγαθῆς τὰς ἀπάντων καρδίας καὶ αὐτοῦ τοῦ βασι-
λέως προκαταλαβούσης τὰς ἀκοάς – Ἀρκαδίος δὲ οὗτος ὁ τοῦ εὐσε-
βοῦς καὶ μεγάλου Θεοδοσίου υἱὸς ἦν –, ἔτι δὲ καὶ Εὐτροπίου τοῦ
ἀρχιευνοῦχου τοῦ βασιλέως πεῖραν τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀγιότητος λαβό-
20 ντος, ἐκεῖσέ ποτε κατὰ τινα χρεῖαν γενομένου βασιλικήν, ἐξαπίνης οἶ
τε τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς πολιτείας πρωτεύοντες, ἅμα τῷ βασιλεῖ
ὁμονοοῦντες, Ἰωάννην ἀρχιερέα τῆς Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας
ἐψηφίζοντο. Ἔδοξε τοίνυν κοινῇ ψήφῳ τῶν τ' ἐκκλησιαστικῶν καὶ
25 πολιτικῶν ἐκ προσώπου τῶν βασιλέων, Ἀρκαδίου φημί δὴ καὶ
Ἵωνορίου τῶν ἀδελφῶν, γράμματα χαράξαι Φλαβιανῷ τῷ Ἀντιο-
χειῖας ἱεράρχῃ καὶ ταῦτα διὰ ἰπιστοτάτων κληρικῶν καὶ ἀρχόντων *f. 100r*
ἀποστεῖλαι, γνωρίζοντα τὴν τε ἀποβίωσιν Νεκταρίου τὴν τ' ἀξίωσιν
καὶ ἐπιθυμίαν καὶ αἴτησιν τῆς τε βασιλείας καὶ ἱερωσύνης, ἣν ὑπὲρ τοῦ
Ἰωάννου πρὸς αὐτὸν κατατεινόμενοι ἀξιοῦσιν, ὥστε αὐτὸν ἀνυπερθέ-
30 τως σταλῆναι πρὸς τὴν βασιλίδα ὡς μέλλοντα τῇ ἐνούσῃ αὐτῷ σοφία
καὶ ἀρετῇ τὸν αὐτῆς θρόνον κατακοσμεῖν· δίκαιον γὰρ εἶναι τὸν ἐν
ὀλίγῳ πιστόν, καὶ ἐν πολλῷ ἀποδειχθῆναι πιστόν, καὶ ὡσπερ αὐτοὶ ἀπέ-
λαυσαν ἤδη τῆς θεοσοφίας τοῦ ἀνδρὸς, οὕτω καὶ αὐτοὺς ἄξιον εἶναι
πάντως τῆς οὐρανιας ἐν αὐτῷ χάριτος μετασχεῖν· ὡσπερ γὰρ ἐνὸς Θεοῦ
35 καὶ Πατρὸς καὶ ἐνὸς Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Πνεύματος ἀγίου ἐνὸς πάντας
ὁμοίως μετέχειν τοὺς τῇ αὐτῇ πίστει τετελειωμένους, οὕτω καὶ τῆς ἐν
τῷ Ἰωάννῃ δοθείσης διὰ Χριστοῦ χάριτος πάντας ἄξιον μετασχεῖν τοὺς
διαθέσει πίστεως κεχρημένους πρὸς τὸν αὐτὸν τῇ αὐτῇ.

Δεξάμενον τοίνυν τὸν ἀρχιερέα τὴν τιμίαν τῶν βασιλέων κέλευ-
40 σιν, ἐπιδείξει αὐτὴν τῷ Ἰωάννῃ, τὸν δὲ διαγνόντα τὴν δύναμιν
αὐτῆς, στενάξαι μὲν ἐκ βάθους καρδίας, ἑαυτὸν δὲ ταλανίσαι καὶ
εἰπεῖν· «Τίς εἰμί ὁ τάλας ἐγὼ καὶ τίς ἡ ἐμὴ σοφία καὶ δύναμις, ὥστε
πρὸς τηλικούτον ἔργον διακονίας ἐξαρκέσαι καὶ τοσοῦτου λαοῦ
βάρος δύνασθαι ὑποσχεῖν;» Πρὸς δὲ ὁ Φλαβιανός· «Ἄ προέγνω ὁ Θεὸς
45 γενέσθαι καὶ προώρισε, πάντως ἀνάγκη ταῦτα κατὰ τοὺς ἰδίους
περαίνεσθαι καιρούς».

14/15 cf. I Tim. 3, 7 16/27 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 183, 30-36. 38-39 (p. 124, 5-6. 8. 10-14. 16-19 Ha.) 27 et 29/33 cf. ibid., p. 184, 1-2. 4. 6-7 (pp. 124, 28. 32; 125, 2-5 Ha.) 32 cf. Mt. 25, 21. 23; Lc. 19, 17 39/46 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 184, 8-14 (p. 125, 6. 8-15 Ha.) 44/45 cf. Rom. 8, 29

- Οἱ μὲν οὖν ἀποκρισιάλριοι τῆς ἀρμοζούσης ἐτύγγανον παρὰ τῆς *f. 100v*
 ἐκκλησίας δεξιώσεως καὶ θεραπείας, ἡ δὲ πόλις, ὡς ἡσθοντο τῆς
 κοινῆς ζημίας καὶ συμφορᾶς – ζημίαν γὰρ ἕκαστος ἑαυτοῦ καὶ ἀρπα-
 50 γήν, τὴν Ἰωάννου ἀφαίρεσιν ἐνόμιζον –, ἐκμαίνεται πᾶσα καὶ ζήλοισ
 ὑποτύφεται καὶ θυμοῖς· καὶ ἄλλος ἄλλον διοροθύνοντες καὶ παροτρύ-
 νοντες, ἄρχοντες καὶ ἀρχόμενοι, γειῶραι τὲ καὶ αὐτόχθονες, σοφοὶ καὶ
 ἀγράμματοι, πλούσιοι τε καὶ πένητες, «᾽Ω τῆς βίας» ἐβόων, «ὦ ἀδι-
 κίας, ὦ πλεονεξίας κακῆς, ἧς ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πλεονεκτῆσαι
 55 ἡμᾶς. Ἄρ' ἐπέλιπεν ἄνθρωπος τῆ τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆ πάση, ἄρ' ὕστε-
 ρησεν ἡ τῶν πόλεων βασιλις τοῦ ὀφείλοντος ποιμαίνειν αὐτήν, ὅτι τὸ
 ἡμέτερον ἐληλύθασιν κῦδος ἀφελεῖν, ὅτι τὸν λύχνον ἡμῶν σβέσαι, ὅτι
 τὸ καύχημα βούλονται κενῶσαι, ὅτι τὸν τῶν Ἀντιοχέων ὀφθαλμὸν συλη-
 σαι καὶ τὸ κράτος τῆς καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίας σφετερίσασθαι καὶ τὸν
 60 λαμπτήρα τῶν ἡμετέρων ψυχῶν Ἰωάννην ἦλθον λαβεῖν; Οὐ μὴ γένηται
 τοῦτο εἰς τὸν αἰῶνα. Οὐκ ἀνήσομεν, οὐκ ἐνδώσομεν, οὐδὲ παραχωρή-
 σομεν βασιλεῖ τὴν ἡμετέραν καύχησιν καὶ ζωήν, ὅτι ἂν καὶ βούλοιο
 λέγειν ἢ ποιεῖν καθ' ἡμῶν. Ἔτοιμοι κινδυνεύειν, ἔτοιμοι καταθνήσκειν
 πάντες ἡμεῖς, ἢ τὸν φωστῆρα προσέθαι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν».
- 65 Οἱ μὲν οὖν τοιαῦτα, ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων, πάντες δὲ ὄρκῳ διῆσχυ-
 ρίζοντο μὴ παραχωρῆσαι τὸν ζητούμενον τοῖς ἐθέλουσι λαβεῖν. Βου-
 λομένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως ἀπολογῆσασθαι, οὐδὲ πρὸς ὀλίγον *f. 101r*
 ὑπέσχον τὸ οὐδ᾽. Πειρωμένων δὲ καὶ τῶν τοῦ ἐπισκοπείου κατεπι-
 βῆναι πυλῶν καὶ βία τὸν Ἰωάννην ἀφαρπάσαι, μόλις αὐτὸς ἔνδον
 70 γενόμενος καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως πρὸς τοὺς ὄχλους ἐξαπο-
 στέλλων, παρεκάλει μηδὲν τι νεωτερικὸν μὴ δ' ἔξω τοῦ δέοντος
 πράττειν ἐπιχειρεῖν· καὶ ἅμα πάντας ὄρκῳ πληροφορεῖν ὡς οὐ προδο-
 θήσεται πρὸς αὐτοῦ τοῖς αὐτὸν ἀφιγμένοις λαβεῖν ὁ Ἰωάννης. Οἱ μὲν οὖν
 75 ἐπὶ τούτοις μόλις μὲν τι μικρὸν ἐφησύχασαν, παρετηροῦντο δ' οὖν
 ὅμως καὶ ἀμοιβαδὸν παρεφύλασσαν, μὴ τις προδοσία περὶ αὐτὸν συνε-
 νεχθῆ. Ὅχλος γὰρ ἰσχυρὸς καὶ πολλὸς ὁμονοήσας, ὁμόσε πρὸς κινδύνους
 χωρεῖ· εἰ δὲ καὶ ζῆλος ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ τύχοι τὸ σπουδαζόμενον, ἔτι

47/48 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 184, 15-17 (p. 125, 17. 19 Ha.) 53/55 et 61/64
 cf. ibid., p. 184, 18-21 (p. 125, 22-26 Ha.) 66/68 cf. ibid., p. 184, 22-23 (p. 125, 27-28
 cum app. cr. Ha.) 68/69 cf. ibid., p. 184, 26. 31-32 (pp. 125, 33; 126, 7-9 Ha.) 70/71
 cf. ibid., p. 184, 28-29 (p. 126, 2-4 cum app. cr. Ha.) 71 (παρεκάλει) cf. ibid., p. 184, 36
 (p. 126, 15 Ha.) 72 cf. ibid., p. 184, 34 (p. 126, 11-12 Ha.) 74/75 cf. ibid., p. 184,
 36-37 (p. 126, 15-16 Ha.)

52 τὲ] *sic accent. V* 61 ἀνίσωμεν *V* ἐνδώσωμεν *V* 61/62 παραχωρήσομεν]
scripsi cum Anon. Sa., p. 313, 32, παραχωρήσωμεν V 65 ἄλλο τι] *sic accent. V*
 68 ἐπισκοπίου *V* 76 πολλὸς *V* ὁμώσαι *V*

μᾶλλον δυσκάθεκτός τε ἐστὶ καὶ πρὸς βασιλικὰς κατευμεγεθεῖν ἐπιτολμῶν προσταγὰς.

- 80 Ἀνηνέχθη δὲ ταῦτα διὰ γραμμάτων τῷ βασιλεῖ καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι τὴν τῶν Ἀντιοχέων ἔνστασιν ἐπεμαρτύρουν. Ἐπειδὴ δὲ τὰ τῷ Θεῷ δεδογμένα πέρας ἔδει λαβεῖν καὶ ὁ ἄγων ἤγε τὸν ζητούμενον, ἀνάπτεται μὲν ἔτι πολὺ πλεον εἰς τὸν πόθον Ἰωάννου ὃ τε βασιλεὺς καὶ ἡ σύγκλητος· ἢ τε ἐκκλησία πᾶσα καὶ ὁ λαὸς Κωνσταντινουπόλεως τὴν
85 ὑπὲρ αὐτοῦ τῆς πόλεως ἔνστασιν ἀκηκοότες, πνευματικῶ ἔρωτι πάντες πρὸς τὴν ἐκείνου ἐπυρπολοῦντο παρουσίαν. Ἴνα δὲ μὴ τι συνενεχθῆ τῇ αὐτοῦ πόλει δυσχερὲς δι' αὐτὸν καὶ συντριβὴ γένηται τοῦ λαοῦ, βουλὴν βουλευόνται λειληθότως αὐτὸν ἀφαρπάσαι καὶ πρὸς τὴν βασιλίδα παραπέμψαι. Γράφει τοιγαροῦν μυστικῶς τῷ κόμητι τῆς
90 Ἀντιοχείας ὁ βασιλεὺς· καὶ ὃς ἔξω τῆς πόλεως πλησίον τῆς καλουμένης Ῥωμανησίας, ὡς δὴ τι ἀναγκαῖον αὐτῷ προσλαλεῖν μέλλων, τὸν Ἰωάννην προσκαλεσάμενος, βερέδοις εὐθύς, ἢ τ' οὖν ἡμίνοις, καίπερ ἀχθόμενον ἐπιβιβάσας καὶ δυσχεραίνοντα, καὶ τοῖς διάγειν αὐτὸν ἐντίμως ἀπεσταλμένοις τὴν πόλιν λαθῶν παραδεδω-
95 κῶς, τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων ἀνέπεμψεν. Οὕτως οὐδεμιᾶ μηχανῆ, οὐδεμιᾶ ἀντιστάσει ἢ ἐπινοίᾳ πάσης τῆς κτίσεως τὰ τῷ κτίστη προωρισμένα ἄκυρα γίνεται.

- Ἐπειδὴ οὖν πλησίον τῆς βασιλευούσης ἐγεγόνει, τιμᾶται μὲν τιμὴν εἰσόδιον, τῶν πρώτων τῆς πολιτείας καὶ τῆς ἐκκλησίας πρὸ ἕξ
100 μιλίων ἕξεληλυθότων κελεύσει βασιλικῆ, καὶ λαμπραῖς ὑπαντήσεσι δεξιουμένων αὐτόν, εἰσεληλυθὼς δὲ τῇ ἐκκλησίᾳ προσμένειν ἐκελεύσθη ἄχρι παρουσίας τῶν χειροτονεῖν μελλόντων αὐτόν. Ἐπειδὴ δὲ ἡ κυρία τῆς χειροθεσίας ἡμέρα παρῆν, παρῆσαν ἐπίσκοποι τῆς ἐπαρχίας, παρῆν καὶ Θεόφιλος Ἀλεξανδρείας, ὃς καὶ
105 αὐτὸς πρῶτος τῆς χειροτονίας τοῦ ἁγίου τελετουργὸς ἦν. Ἐκτὴν δὲ ἄρα καὶ εἰκάδα εἶχε Φεβρουάριος, καὶ αὐτὸς τῶν ἱεραρχικῶν ἐπιβὰς θρόνων, τοὺς τῆς ἐκκλησίας οἶακας ψήφῳ Θεοῦ καὶ ἀγγέλων, ἁγίων ἰ καὶ ἱερέων ἐμπεπίστευται.

f. 102r

80 cf. *ibid.*, p. 184, 43. 40 (p. 126, 25. 20 Ha.) 82 (ὁ - τὸν) cf. IV Regn. 9, 20 et Is. 13, 3 83/86 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 185, 2. 5-6 (pp. 126, 29-30; 127, 2-4 Ha.) 86/87 cf. *ibid.*, p. 185, 8-9 (p. 127, 7-8 Ha.) 89/95 cf. *ibid.*, p. 185, 7-11 (p. 127, 5-6. 8-12 Ha.) 98/104 cf. *ibid.*, p. 185, 13-19 (p. 127, 14-19. 21-24 Ha.) 105 (χειροτονίας) cf. *ibid.*, p. 185, 37. 40 (p. 128, 19. 23-24 Ha.) 105/107 cf. *ibid.*, p. 185, 41 (p. 108, 24-25 Ha.)

78 ἐστὶ] *sic accent. V* 85 ἀκηκοότες *V* 89 κόμητι *V* 92 μέλλων] *scripsi cum Anon. Sa., p. 314, 5, μέλλον V τὸν Ἰωάννην] scripsi cum Anon. Sa., p. 314, 5, τῷ Ἰωάννη V βεραΐδοις V ἢ τ' οὖν] scripsi, ἢ τ' οὖν V* 93 ἐπιβηβάσας *V* 94/95 παραδεδοκῶς *V* 99 εἰσόδιον *V* 106 φευρουάριος *V*

21. Τῆ ἐξῆς δὲ ὁ τε βασιλεὺς αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ σύγκλητος καὶ πάντες οἱ πρῶτοι τῆς πόλεως πρὸς αὐτὸν παραγενόμενοι καὶ τὴν δέουσαν ἀφοσιούμενοι προσκύνησιν, εὐλόγηϊσθαι ἠτοῦντο παρ' αὐτοῦ. Οὓς πάντας εὐλογήσας, ὡς ἦν πρέπον, καὶ ἐπευξάμενος, «Ὡς φοβερὸν μοι» εἶπεν ὑπολαβὼν, «ὦ βασιλεῦ, καὶ μεῖζον ἢ κατ' ἐμὴν ἰσχὺν τὸ τῆς ἱεραρχίας ἀξίωμα ταύτης. Δι' ὃ καὶ αὐτὸς τὴν οἰκείαν ἐπεγνωκῶς ταπεινότητα καὶ ἀναξιότητα, οὐκ ἐβουλόμην ἐμαυτὸν ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν· ἀλλ' ὡς ἔοικεν, ἡ τοῦ ὑψίστου συνώθησεν ἡμᾶς ἐπὶ τοῦτο βουλή, ὥστε ἡ δοκίμους ἀπελεγχθῆναι ἢ ἀδοκίμους. Οὐ γὰρ ἀγνωεῖν οἶμαι τὴν 5 μεγαλόνοιαν τοῦ κράτους ὑμῶν ὅτι οἱ ἱερεῖς διάκονοι κέκληνται καὶ ὑπηρέται τυγχάνουσι Χριστοῦ, τὰς αὐτοῦ ἐντολὰς καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα χρεωστικῶς ἀναγγέλλειν ὀφείλοντες τοῖς ὑπηκόοις ὅτι καθ' ἡμέραν, καὶ λόγῳ ἀληθείας τὰς ὑπ' αὐτῶν ποιμαινομένας τρέφειν ψυχάς, ὡς εἶ γέ τις τὸ καθ' ἑαυτὸν σκοπῶν μόνον, τῆς τοῦ Χριστοῦ 10 προβάτων σωτηρίας καὶ οἰκοδομῆς τῆς εἰς Θεὸν παραμελεῖ, οὐ ποιμὴν οὔτος, ἀλλὰ μισθωτὸς ὢν, ὑπόδικος γίνεται τῷ ἀρχιποίμηνι καὶ εἰς κρίσιν καὶ κόλασιν ἀπαραίτητον καταδικάζεται.

Διὰ τοῦτο δέομαι ὑμῶν καὶ ἀντιβολῶ, εὐσύνετον οὓς καὶ πειθήνιον τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ καρδίαν ὑποσχόντες, πίστιν ὀρθὴν, ἀποστολικὴν καὶ 20 ἀμώμητον εἰς τὴν ὑπερούσιον καὶ ὁμοούσιον καὶ ὑπεραγίαν Τριάδα ὡσπερ θεμέλιον ἀκατάσειστον καὶ ἐδραῖον καὶ πάγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *f. 102v* καταπηξάμενοι, οὕτως ἐπ' αὐτῷ οἶα χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους τὰς ἐντολὰς τοῦ δεσπότη ἐποικοδομεῖτε καὶ τὰ δικαιώματα. Τοῦτο γὰρ ἀληθῶς χριστιανισμός, τοῦτο ἀψευδὴς ἁγιασμός καὶ φωτισμός καὶ εἰς Θεὸν στηριγμός, τὸ πιστεῦναι ὀρθῶς καὶ ἀμέμπτως πολιτεῦεσθαι. Τοῦτο τέλος, 25 κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, τῆς κατὰ Χριστὸν διδασκαλίας καὶ παραγγε-

21. 1/3 cf. *ibid.*, pp. 185, 44 - 186, 1 (p. 129, 1-2 Ha.) 4/6 cf. *ibid.*, p. 186, 3-6 (p. 129, 5-6. 8-9 Ha.) 8 cf. Ps. 106, 11 9/12 cf. *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 186, 12-13 (p. 129, 18-20 Ha.) ἐπίσταται ἡ ὑμετέρα εὐσέβεια, ὅτι οἱ ἱερεῖς τάξιν ὑπηρετῶν ἐπέχουσι, διακονοῦντες πᾶσι τὰς τοῦ σωτῆρος θείας ἐντολὰς; cf. *etiam Iulian. imper., Epist. 89b, 296b*, p. 164, 2-3 Bidez *Eὐλογον δὲ καὶ τοὺς ἱερέας τιμᾶν ὡς λειτουργοὺς θεῶν καὶ ὑπηρέτας καὶ διακονοῦντας ἡμῖν τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς; ex. gr. Ps. Dion. Areop., De eccl. hier. 5, 2, p. 105, 23 Heil 13/15 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 13-14 (p. 129, 20-21 Ha.) 15/16 (οὐ - μισθωτὸς) cf. *Ioh. 10, 12 16 cf. I Pet. 5, 4 16/17 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 16-17 (p. 129, 24-25 Ha.) 18 cf. ibid.*, p. 186, 18 (p. 129, 27 Ha.) 19/20 (πίστιν - ἀμώμητον) cf. *ex. gr. Cyril. Alex., Apolog. xii anathem.*, p. 142, 6-7 Schwartz; *Ps. Gelas. Cyzic., Hist. eccl. I, prooem. 8, p. 2, 17-18 Hansen 21/23 (θεμέλιον ... Χριστῷ Ἰησοῦ ... ἐπ' - τιμίους ... ἐποικοδομεῖτε) cf. I Cor. 3, 11-12 22/24 (τὰς ἐντολὰς ... καὶ - δικαιώματα) cf. ex. gr. Deut. 4, 40; Lc. 1, 6 25 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 18 (p. 129, 27 Ha.) 25/28 cf. I Tim. 1, 5**

21. 1 σύνκλητος V 10 μεγαλόνοιαν V 13 ποιμενομένας V 14 μόνων *Va. corr.* 17 ἀπαρέτητον V 21 πάγιον V

λίαις, ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας, ἧ ἐπακολουθεῖ τῶν ἐντολῶν ἢ πλήρωσις, καὶ πίστις ἀνυπόκριτος καὶ ἀδίστακτος, ἧς ἄτερ οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ταῦτα ἐμοὶ μὲν χρέος ὄσαι ἡμέραι διαμαρτύρεσθαι πρὸς ὑμᾶς· ὑμῖν
 30 δὲ ἀκούειν ταῦτα καὶ ἐν καρδίᾳ τὰ τοῦ Θεοῦ ῥήματα συνέχειν καὶ μετὰ
 φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθαι, λίαν ἀσφαλὲς καὶ
 λυσιτελές. Ἐὰν δὲ καὶ τινες προελήφθησαν ἐν τισὶ παραπτώμασιν ἢ ἀπὸ τοῦ
 δεῦρο προληφθῶσιν, εὐθὺς ἢ μετάνοια τούτοις ἐπακολουθεῖτω. Καὶ τὸ
 τῆς μετανοίας παράδειγμα ὁ μέγας ἔστω καὶ θεοπάτωρ Δαυΐδ, ὃς ἅμα
 35 καὶ τὰ κατ' αὐτὸν μοιχεῖα καὶ φόνω ἐαλωκώς, ὡς μόνον ὑπὸ τοῦ προ-
 φήτου Νάθαν ἐλήλεγκτο, οὐκ ἐδυσχέρανε πρὸς τὸν ἔλεγχον· οὐχ ὕ-
 βρει τὴν μέμψιν τοῦ πένητος ὁ βασιλεὺς ἀπημύνατο, ἀλλ' εὐγνωμόνως
 ὁμολογῶν τὸ ἀμπλάκημα καὶ ἑαυτὸν ὡς τοῦ κακοῦ ἐργάτην, ἀλλ' οὐ τὸν
 λόγῳ ὑποδεικνύντα αὐτῷ τὸ κακὸν αἰτιασάμενος, καὶ ἡμαρτηκέναι
 40 Κυρίῳ μετὰ συντριμμοῦ πνεύματος καὶ τεταπεινωμένης | καρδίας ὡμολο- f. 103r
 γηκώς, αὐτίκα τετύχηκε τῆς ἀφέσεως· ἤκουσε γὰρ ὅτι Κύριος παρε-
 βίβασε τὸ ἀμάρτημά σου. Οὐ δι' ἐκεῖνον δὲ μόνον τοῦτο γέγονε καὶ
 γέγραπται, ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς πάντας τοὺς μέλλοντας ἀμαρτάνειν καὶ
 μετανοεῖν καὶ διὰ μετανοίας τὴν ἄφεσιν καρποῦσθαι. Τοῖνον καὶ ἡμεῖς
 45 οἱ κατὰ τὰ ἄρρητα τοῦ Θεοῦ κρίματα ἐπὶ τοῦτο δοθέντες ὑμῖν, ὥστε
 τὰ λόγια αὐτοῦ καὶ τὴν ἐντολὴν διακονεῖν πρὸς ὑμᾶς, τοῦ μεγάλου
 προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, ναὶ δὴ καὶ αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος καὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν διαδεξάμενοι τὴν
 φωνήν, εὐαγγελιζόμεθα ὑμῖν καὶ ταῖς αὐταῖς τολμῶντες παρακαλοῦμεν
 50 φωναῖς· Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Εἰ γὰρ ὅτε πρῶτον
 ἢ φωνὴ αὐτῆ διὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐξελέλυθεν, ἢ τῶν οὐρανῶν ἠγγί-
 κει βασιλεία, πολλῶ μᾶλλον νῦν ἤγγισεν, ὅτε τοσοῦτοι ἐξ ἐκεῖνων τῶν
 χρόνων ἐξεκενώθησαν καιροί.

Ταῦτα καὶ τὰ ὅμοια τούτοις ἐμοὶ μὲν ὑπομιμνήσκειν ἐκάστης ἡμέρας
 55 οὐκ ὀκνητέον, ὑμῖν δὲ φοβητέον, μὴ καταφρονηταὶ τῶν τοῦ Θεοῦ
 μαρτυριῶν ἀποδειχθέντες, ὑπόδικοι καταστήτε τῷ Χριστῷ ἐν ἡμέρᾳ ἐπι-

30 (ἐν - τὰ ... ῥήματα) cf. ex. gr. Deut. 6, 6; Lc. 2, 19. 51 30/31 cf. Philipp. 2, 12
 32/33 (Ἐὰν ... καὶ - παραπτώμασιν ... προληφθῶσιν) cf. Gal. 6, 1 cum app. cr. 34/42
 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 23-27 (p. 130, 3-9 Ha.); cf. etiam II Regn. 11, 2 - 12, 15,
 speciatim 12, 1. 13 40 (συντριμμοῦ - καρδίας) cf. Ps. 50, 19 43/44 cf. Georg. Alex.,
 Vit. Chrys., p. 186, 28-29 (p. 130, 10-11 Ha.) 45 (τὰ - κρίματα) ex. gr. Origen., Com-
 ment. in Mt. 13, 28, p. 257, 17 Klostermann - Benz; Basil. Caes., Epist. 6, 2, 7-8, p. 20
 Courtonne I 50 et 51/52 Mt. 3, 2; 4, 17 56/57 (ἐν - ἐπισκοπῆς) Is. 10, 3

27 ἦ] scripsi, ἦ V; cf. Anon. Sa., p. 315, 12 ἦτινι ἐπακολουθῆ V 28 ἄτερ V
 31 κατεργάζεσθαι] scripsi, κατεργάζεσθε V 33 ἐπακολουθῆτο V 34 θεοπάτωρ V
 36/37 ὕβρει] scripsi cum Anon. Sa., p. 315, 20, ὕβριν V 49 τολμόντες V 50 ἠγγικε
 V 52 ἠγγισεν] ἠγγισεν V

- σκοπῆς. Οὐ γὰρ ἡμέτερον ἀναγγελοῦμεν πρὸς ὑμᾶς ῥῆμα, οὐδ' ἀπὸ τῆς ἡμετέρας κοιλίας ἢ διανοίας· ἀλλ' ἀπὸ τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐμπνεόμενοι χάριτος, πάντα ὅσα ἂν ἀκούσωμεν παρ' αὐτοῦ, ταῦτα
 60 *λαλήσομεν* ὑμῖν, μὴ φειδόμενοι εἴ τινες ἄρα καὶ τοῖς παρ' ἡμῶν προσο-
 χθήσαιεν ἐλεγμοῖς· οὐ γὰρ ἔσμεν ὑποστολῆς ἢ εἰς ἀπώλειαν τέκνα, ἀλλὰ *f. 103v*
πίστεως εἰς περιποίησιν. Ἀκούοντων μὲν οὖν ὑμῶν καὶ τῷ λόγῳ τιθεμένων
 τῆς διδαχῆς, *χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ* ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, θάρσος δὲ καὶ προθυμία καὶ ἀγαλλία-
 65 σις καὶ τῷ ἐμῷ πνεύματι ἐφομαρτεῖ, γαννυμένῳ ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ὑμῶν·
 ἀμελούντων δὲ ὑμῶν ἢ ἄλλως τὴν τοῦ Πνεύματος ἀποστρεφομένων διδα-
 χήν, *λυπήσετε μὲν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον*, θλιβήσεται δὲ καὶ τὸ ἐμὸν πνεῦμα
 καὶ ἀνιαθήσομαι καὶ λοιπὸν ἔσομαι μὲν ἐγὼ εἰς φορτίον ὑμῖν, ὑμεῖς δὲ
 ἔσεσθέ μοι εἰς ἄλγημα καὶ πένθος ψυχῆς».
- 70 Πρὸς ταῦτα τὸν βασιλέα ἐκπλαγέντα καὶ τοὺς λογιωτάτους τῶν
 πολιτῶν ἀποκρινομένους εὐλογεῖν τὸν Κύριον καὶ εὐγνωμόνως εὐχα-
 ριστεῖν, ὡς τοιοῦτον ποιμένα καὶ πατέρα, καθηγητὴν τε καὶ διδάσκαλον,
 οὐδὲν τῆς ἀποστολικῆς θεοσοφίας καὶ ἀγιότητος ἐλαττούμενον, ἀπο-
 στείλαντα αὐτοῖς, ὅθεν ἐτοίμως ἔχειν πάντας προθύμως ἀκούειν
 75 αὐτοῦ, καὶ *οὓς εὐήκοον καὶ καρδίαν εὐθῆ* πρὸς τὴν αὐτοῦ διδασκαλίαν
 πάντας εὐχεσθαι ὑπέχειν αὐτῷ. Ἔτι δὲ τοῦ σοφοῦ ποιμένος τὴν παραι-
 νεσιν πρὸς αὐτόν τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς συνεληλυθότας παρατείνον-
 τος, ἵνα τοῖς αὐτοῦ λόγοις τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπισφραγίσαν βεβαιώ-
 σηται, καὶ τὰς πάντων διανοίας ὡς ἀποστολικῆ διδαχῆ τῇ τοῦ Ἰωάννου
 80 ἐπιστηρίξει θεωρημοσύνη, ἐξαπιναιῶς ἀνήρ τις *ὑπὸ πνεύματος ἀκα-*
θάρτου ἐνοχλούμενος καὶ κατελαυνόμενος, εἰς τὸ μέσον εἰσέδραμε *f. 104r*
 τῆς ἐκκλησίας, ὃς ἦν *ἀφρόν* ἀποβλύζων καὶ τὴν γλῶσσαν ἔξω τοῦ
 στόματος καθιείς. Ἐδέοντο οὖν ἅπαντες τοῦ ἱεράρχου προσεῦξασθαι
 ὑπὲρ αὐτοῦ, ὅπως ἰαθῆ. Ὁ δὲ προσεγγίσει αὐτῷ τὸν πάσχοντα
 85 διακελευσάμενος καὶ τοῦτον τῇ χειρὶ σφραγίσας – «Ἐν τῷ ὀνόματι»
 ἔφη «τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος» –,

57/58 cf. Is. 8, 19 58/59 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 33-34 (p. 130, 19-20 Ha.) 61/62 Heb. 10, 39 63 Lc. 15, 7 67 cf. Eph. 4, 30 70 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 186, 32 (p. 130, 18 Ha.) 71 cf. *ibid.*, p. 186, 29 (p. 130, 13 Ha.) 74 cf. *ibid.*, p. 186, 31-32 (p. 130, 15-16 Ha.) 75 Prov. 25, 12 Prov. 27, 21a 80/84 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 187, 21-23 (pp. 131, 33 - 132, 4 Ha.) 80/81 cf. Lc. 6, 18 et Act. 5, 16 82 (ἀφρόν) cf. Lc. 9, 39; Mc. 9, 18. 20 84/92 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 187, 26-31 (p. 132, 8-17 cum app. cr. Ha.)

60 *λαλήσομεν]* *scripsi cum Anon. Sa., p. 315, 34, λαλήσωμεν V* 69 *ἔσεσθέ]* *scripsi cum Anon. Sa., p. 315, 39, ἔσεσθαί V* 73 *ἀγιώτητος V* 78 *ἐπισφραγῆσαν V* 80 *ἐπιστηρήξει V* 85 *σφραγήσας V*

ἐξελεθῆν ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα πεπαρρησιασμένη διέταττε φωνῆ. Ἄμα δὲ τῷ ἐπιτάγματι ῥῆξαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Αὐτὸν δὲ ἀναστήσας ὁ ὀσιώτατος καὶ ἑαυτῷ παραστησάμενος, παρήνει σχολάζειν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ καὶ τῇ κοινωνίᾳ τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς, καὶ οὐκ ἄν ποτε λάβοι λοιπὸν ἔτι πεῖραν τῆς ἐπιβουλῆς τοῦ πονηροῦ.

Οὕτως ἔν τε λόγοις ἱεροῖς ἔν τε σημείοις τοῖς ἐπακολουθήσασιν εἰς τὴν τοῦ λόγου βεβαίωσιν τῆς ἀρχιερωσύνης ἐγκαινισθείσης τῷ ἱερῷ καὶ χρυσοστόμῳ πατρί, αὐτός τε ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πάντες ὑπερθαυμάζοντες καὶ δοξάζοντες ἀπέλυσαν τὴν ἐκκλησίαν.

22. Ἄρχεται δὲ λοιπὸν ἐντεῦθεν ὁ δοκιμώτατος τῶν ψυχικῶν νοσημάτων ἱατρὸς τῆς τῶν κακῶς πασχόντων θεραπείας, οὐ λόγῳ φιλῶ μόνῳ καθὼς τινες εἰς τὴν τῆς ἁμαρτίας ἔλεγγιν καταχρόμενος, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμῆσει σφοδρωτάτῃ, ἀλλὰ καὶ δραστηκωτάτῃ παρακλήσει, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἐπιστημονικωτάτῃ χειρουργίᾳ ὁ πάνσοφος χρώμενος. Οὕτως τῶν ἀνθρωπίνων ἐπεμελεῖτο ψυχῶν καὶ τὰ κρύφια τῶν ἐνδομυχούντων ἐν αὐταῖς ἐφιλοτιμεῖτο ἐξιᾶσθαι παθῶν, ὥστε πάντας εἰ οἷόν τ' ἦν εἰς ἀπάθειαν ἄκραν ἐναγαγεῖν, ὅσον ἦν ἐπ' αὐτῷ διηγωνίζετο· οἷα μὲν δριμυτάτοις φαρμάκοις τοῖς αὐστηροτάτοις τῶν κρυφίων χρώμενος ἐλεγμοῖς, οἷα δὲ τομαῖς καὶ καυστήρσι τοῖς ἀφορισμοῖς καὶ ταῖς εὐλογωτάταις καὶ εὐκαίροις ἐπιτιμῆσεσι καὶ ἐπιπλήξεσιν, ὅσον τούτων ἡ φύσις ἀπήτει, πάντας εὐεργετεῖν καὶ εἰς εὐεξίαν ψυχῆς μεταβάλλειν τὰς ποικίλας τῶν ψυχῶν ἀρρωστίας, καὶ τὰς πολυειδεῖς κατεσπούδαζε κακοτροπίας εἰς εὐθύτητας καὶ εὐτροπίας μετενεγκεῖν. Καὶ γὰρ ὁ εἰς ἄκρον ὕψος ἀρετῆς καὶ τὸ μέτρον τῆς κατὰ Χριστὸν τελειότητος πεφθακώς, τῇ πρὸς τὸν θεαρχικώτατον ὁμοιότητι τὸ ἄγαν φιλόχριστον κατορθωκῶς ὁμοῦ καὶ φιλάνθρωπον, οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου προνοεῖται καλά, κατὰ τὴν ἐντολήν, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων σωτήρια καὶ ἀληθῆ καὶ λυσιτελεῖ προμηθεῖται.

20 Πρῶτον τοίνυν τὴν τοῦ Πνεύματος μάχαιραν κατὰ τῶν τὰς παρειασάξεις ἐπεισαγόντων προφάσει συγγενείας παραθήγει, καὶ χεῖρω τῶν

87 (ἐξελεθῆν - πνεῦμα) cf. Mc. 9, 25-26 cum app. cr. (Mt. 17, 18) (ἀκάθαρτον πνεῦμα) cf. etiam Lc. 6, 18; Act. 5, 16; supra, II. 80-81 **88** (ῥῆξαν - δαιμόνιον) cf. Lc. 9, 42 **88/89** (ἐξῆλθεν - αὐτοῦ) cf. Mt. 17, 18; Mc. 9, 26 cum app. cr.; supra, I. 87 **95/96** cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 187, 32-35 (p. 132, 18-22 cum app. cr. Ha.)

22. **1/3** cf. ibid., p. 187, 36. 38 (p. 132, 23-26 Ha.) **15** cf. Eph. 4, 13 **17/18** cf. II Cor. 8, 21 **20** Eph. 6, 17 **20/24** cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 187, 38. 40-41 (pp. 132, 26 - 133, 2 Ha.)

22. **2** ψηλῶ V **4** σφοδρωτάτῃ V **5** δραστηκωτάτῃ V **5** χειρουργία V **6** κρύφια V **9** κρυφίων V **11** ὅσον] *scripsi*, ὅσον V **13/14** κακοτροπείας V **16** θεαρχικώτατον V φιλόχριστον V κατορθωκῶς V **18** λυσιτελεῖ V **21** χεῖρο V

προφανῶς πορνευόντων τοὺς τοιοῦτους ἀποδείκνυσι παρανομεῖν·
 τοὺς μὲν γὰρ πόρρω τοῦ οἴκου Κυρίου ἀλιζομένους καθ' ἑαυτοὺς
 τε ἀσελαγίνειν καὶ μόνους λυμαινέσθαι ἑαυτοὺς, αὐτοὺς δὲ μεταξὺ τοῦ
 25 κλήρου μένοντας ὄλον τὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας λυπεῖν καὶ πᾶσιν ἐμποι-
 εῖν προσκοπήν. Διαβάλλει δὲ τὸν τῶν γαστριμάργων καὶ παρασί- *f. 105r*
 των καὶ κολάκων τρόπον ὡς πατέρα μοιχείας τε πάσης καὶ πορνείας,
 καὶ πάσης ἀσελγείας ὄντα πηγὴν. Ἀρκεῖσθαι δὲ παρήνει τῇ συμμέ-
 30 τρω διαίτη καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας χορηγουμένοις αὐτοῖς ὀψω-
 νίοις στοιχεῖν· καὶ ἐν ἀγνότητι καὶ σωφροσύνη πάση καὶ φόβῳ Θεοῦ
 παραγγέλλει καταβιοῦν, ὀλίσθω δὲ ἀμαρτίας ἀνθρωπίνως περιπίπτο-
 ντας, εὐθὺς πρὸς τὸν λιμένα τῆς μετανοίας πάση σπουδῇ καὶ δρόμῳ
 ψυχῆς παρηγγύα χωρεῖν. Ἐπὶ τοσοῦτον οὖν τῇ κατὰ τῆς φιληδονίας
 καὶ πορνείας ἐχρήτο καταφορᾷ, ὥστε πολλοὺς καὶ τὸν σεμνὸν ἐπαι-
 35 σχύνεσθαι γάμον διὰ τὴν ἐπίμονον τοῦ ἀγίου νουθεσίαν.

Πλεῖστος δὲ ὅσος αὐτῷ καὶ ἀναρίθμητος καὶ ὁ ὑπὲρ τῆς τῶν πτωχῶν
 ἐλεημοσύνης λόγος ἐπ' ἐκκλησίαις κατετείνετο, σφοδρᾷ δὲ κατηγορία
 κατὰ τῶν ἀδικίας ἐσχολακότων καὶ πλεονεξίας ὁ θαυμάσιος ἐκέ-
 40 χρητο, ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτέμνειν φιλοτιμούμενος τὸ πάθος καὶ τοὺς
 πλουσίους ἐλέγχων ἀποτόμως, καὶ στιβαρῶς αὐτοῖς ἐπιτιθέμενος
 καὶ παραγγέλλων, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, μὴ ὑψηλοφρονεῖν μὴ δ' ἐπὶ
 πλούτου ἐλπίζειν ἀδηλόγητι, ὥστε πολλοὺς μὲν αὐτῶν οἰκοδομουμένους
 μὴ μόνον τῶν ἀλλοτρίων ἀπέχεσθαι, ἀλλὰ καὶ τὰ ἴδια δόξαντα εἶναι εἰς
 τὰς τῶν πενήτων ἀποτιθέναι χειῖρας, αἰσχύνεσθαι δέ, εἴ τις εἴποι *f. 105v*
 45 ἠδικεῖσθαι παρ' αὐτῶν, πολλοὺς δὲ τῶν ἐπιεικεστέρων, καὶ πάντα τὰ
 αὐτοῖς προσόντα ἀποθεμένους τοῖς πένησι διὰ τὴν Ἰωάννου παραίνεσιν,
 τὸν μονήρη ἀνθαιρεῖσθαι βίον, ἄλλους δέ, κακοσχόλους ὄντας καὶ τῷ
 τῆς πλεονεξίας ἢ πορνείας πάθει δεινῶς κατεσχημένους, ἰσχυρῶς αὐτῷ
 50 ἐγκοτεῖν, καὶ ὡς κακοὺς ἐλεγχόμενους, τὸν ἐλέγχοντα, κατὰ τὴν Παροιμίαν,
 πενήτων συστήματα ἔχαιρεν ἐπ' αὐτῷ καὶ ἠγαλλιᾶτο σφόδρα δοξάζοντα
 τὸν Θεόν.

25/26 (πᾶσιν - προσκοπήν) cf. II Cor. 6, 3 26 (τῶν γαστριμάργων) cf. Georg. Alex.,
 Vit. Chrys., p. 188, 8 (p. 133, 18 Ha.) 26/27 cf. *ibid.*, p. 188, 7 (p. 133, 16-17
 Ha.) 28/30 cf. *ibid.*, p. 188, 5-6 (p. 133, 13-14 Ha.) 30 (φόβῳ Θεοῦ) v. *supra*, cap. 19,
 70 31/32 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 188, 9-10 (p. 133, 19-21 Ha.) 33/35 cf.
ibid., p. 188, 13-14 (p. 133, 24-26 Ha.) 38 cf. *ibid.*, p. 188, 11 (p. 133, 21 Ha.) 39/42
 cf. I Tim. 6, 17 39/40 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 188, 16 (p. 133, 29 Ha.) 42 cf.
ibid., p. 188, 18 (p. 133, 33 Ha.) 44/45 cf. *ibid.*, p. 188, 11 (p. 133, 22 Ha.) 47 cf.
ibid., p. 188, 35 (p. 134, 23 Ha.) 49/50 (κακοὺς - μισεῖν) cf. Prov. 9, 8 et 15, 12

26 προσκοπήν *ante rasuram* V 29 διαίτη V 34 ἐχρεῖτο V 36 ἀναρίθμητος
 V 47 μονήρι V 49 ἐνκοτεῖν V 50 δημόδες V

- Ἐταπείνου δὲ καὶ τῶν ἀλαζόνων τὴν κενοδοξίαν, καὶ πᾶσαν ὕβριν
καὶ οἷσιν ἐπέκοπτεν καὶ ὑπερηφάνειαν τῶν μετὰ σοβαρότητος καὶ
55 πλήθους τῶν ἐπομένων τὰς ἐπὶ τὰς ἀγορὰς προόδους ποιουμένων καὶ
τὰς πρωτοκλισίας ἀσπαζομένων καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας μεταδιωκόν-
των· καὶ πᾶσαν συνόλως εἶπειν ἔπαρσιν κατέστειλε, τοῦ διαβόλου
νόσον οὖσαν καὶ ἔχθραν τῷ Θεῷ ταύτην ἀποδεικνύς, καὶ τὴν ταπεινο-
φροσύνην ὡς Χριστοῦ μίμησιν καὶ χάριτος Θεοῦ δότεира πᾶσι πιστοῖς,
60 λόγοις μεγαλύνων καὶ ἐξυμῶν καὶ ὑψῶν. Καὶ πᾶσαν μὲν καταλαλιὰν
ἢ λοιδορίαν ὡς τοῦ διαβόλου ἔργον τυγχάνουσαν ἐπικόπτων καὶ ὅσον
ἐπ' αὐτῷ ἀναιρῶν, πάντα δὲ ὄρκον μυρίοις καὶ ἀμυθήτοις λόγοις ἐλέγ-
χων, τοῦ στόματος ἰ ἀφαρπάζων τῶν πιστῶν, ἄλλας τε πραγματείας οὐκ
ὀλίγας περὶ τοῦ μὴ δ' ὄλως ὀμνύειν ἐνεστήσατο, καὶ δὴ καὶ τοὺς καλου-
65 μένους Ἀνδριάντας ἐν Ἀντιοχείᾳ πρῶτον συνέταξεν ἀφορμῆς ἐκ τῶν
βασιλικῶν ἀνδριάντων οὓς Ἀντιοχεῖς ὑβρίζοντες ἔρραξαν, τὸν κίνδυνον
δὲ πτοουμένους τὸν ἀπὸ τοῦ βασιλέως αὐτὸς παραμυθούμενος καὶ ὀμι-
λῶν ἐκεῖ τοῖς λαοῖς, σφόδρα μεγίστην ὑπὲρ τοῦ τὸν ὄρκον ἐκκόψαι
κατεβάλετο σπουδήν.
- 70 Περὶ ἀγάπης δὲ καὶ ξενοδοχίας καὶ νοσοκομίας καὶ πάντων μὲν τῶν
πτωχῶν καὶ δεομένων ἐπιμελείας καὶ θεραπείας, μάλιστα δὲ τῶν τὸν
μονήρη καὶ ἀκτῆμονα βίον ἀσκητικῶς ἐν ἐρήμοις διαβιούντων καὶ κατὰ
τινα χρεῖαν ἀναγκαίαν ταῖς πόλεσιν ἐπιδημούντων, ὅσα ὑπὲρ αὐτῶν
ἐν τε τοῖς ποικίλοις αὐτοῦ συντάγμασι ἐν τε τῇ καθημερινῇ ὀμιλίᾳ προ-
75 στείθει, τί χρῆ λέγειν; Ἄβυσσον καὶ σοφίαν ἢ βετοῦ καὶ χιόνος σταγόνας
ἀριθμῆσαι τις μᾶλλον, ἢ τὰς περὶ τῶν εἰρημένων ὑποθέσεων, ναὶ δὴ καὶ
περὶ ἀρετῆς πάσης καὶ πάσης Θεοῦ ἐντολῆς, [τὰς] ἠθικὰς αὐτοῦ παραι-
νέσεις καὶ διδασκαλίας ἐκμετρήσαι.

53 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 188, 23 (p. 134, 6 Ha.) 55/56 cf. ibid., p. 188, 25.
32 (p. 134, 8-9. 18-19 Ha.) cf. Mt. 23, 6-7; Mc. 12, 38-39; Lc. 20, 46 57 cf. Georg.
Alex., Vit. Chrys., p. 188, 23 (p. 134, 5 Ha.) 58/59 cf. ibid., p. 188, 24 (p. 134, 7
Ha.) 60/61 cf. ibid., p. 188, 28-29 (p. 134, 13-14 Ha.) 65 De statutis hom. 1-21, CPG
4330 70 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 188, 36 (p. 134, 25 Ha.) 73 cf. ibid., p. 188,
37 (p. 134, 26 Ha.) 75/76 cf. Sir. 1, 1-2

55 ἀγορὰς V 55/57 ποιουμένων ... ἀσπαζομένων ... μεταδιωκόντων] scripsi cum
Anon. Sa., p. 317, 27 (ποιουμένων ... ἀσπαζομένων), ποιουμένους ... ἀσπαζομένους ...
μεταδιώκοντας V 56 πρωτοκλησίας V, forsā servandum 59 δότεира] scripsi,
δοτήρα V 65 ἀφορμῆς] an ἀφορμηθεῖς vel ἀφορμὴν λαβῶν scribendum?
70 ξενοδοχίας V 71 ἐπιμελείας V 77 τὰς] deleui; cf. supra, l. 76

23. Καὶ οὐ τῶν ἐν τῇ πόλει μὲν οὕτως ὁ θεῖος τῶ ὄντι Χρυσόστομος ταῖς ἱεραῖς αὐτοῦ διδασκαίαις καὶ σπουδαῖς ἐπεμελεῖτο, ὥστε πάντα σχεδὸν φάναι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἐπιλανθανομένους τὰς κακὰς καὶ ἁσμάτων ἀπεχομένους πορνικῶν ἢ καὶ θεαμάτων ἀφισταμένους θεατρικῶν, εὐκτη- f. 106v
 5 ρίοις οἴκοις καὶ ἱερολογίαις καὶ δοξολογίαις σχολάζειν καὶ προσευχαῖς, οὐ τούτων μόνον οὗτος ὁ ἀληθινὸς καὶ καλὸς ἐπεμελεῖτο ποιμὴν, ἀλλὰ καὶ πάσης τῆς ἐσπερίου καὶ ἐφ᾽ αὐτῆς καὶ βορείου λήξεως τῶν τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ Θράκην καὶ τὸν Πόντον ἐκκλησιῶν ἐπεμελεῖτο πασῶν, ἄνδρας εὐλαβεῖς ἐπισκόπους προχειριζόμενος ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστέλ-
 10 λων, καὶ ἐλέγχων καὶ νουθετῶν τοὺς ἄρχειν ἐπ' αὐτῶν τεταγμένους, καὶ πάση μηχανῇ τούτους διορθούμενος πταίοντας, καὶ ἐκκλίνοντας ἐπανά-
 γων ἐς τὸ εὐθές.

Μαθῶν δὲ καὶ τὴν Φοινίκην ἔτι κατείδωλον οὔσαν καὶ ὄχυροῖς οἴκοις καὶ δαιμονίων πεποιθυῖαν τεμένεσι, ἐπικαλεῖται μὲν εἰς συνερ-
 15 γίαν τὴν βασιλικὴν χεῖρα, χρήματα δὲ ἀπὸ τῶν πιστοτάτων καὶ πλουσίων γυναικῶν εἰληφώς, ὑπὲρ τῆς αὐτῶν ψυχικῆς σωτηρίας εὖ μάλα προθύμως ταῖς αὐτοῦ παραινέσεσι παρεχουσῶν, καὶ τοῖς μέλλουσι καταστρέφειν τὰ τοιαῦτα τεμένη λόγῳ μισθοῦ καὶ δαπάνης αὐτὸς παρεχόμενος, μοναχοὺς δὲ ζηλωτὰς καὶ θερμωτάτους τὴν πίστιν
 20 ἀποστέλλων, οὕτως τὰ τῶν δαιμόνων μὲν ἀφιδρύματα κατεστρέφετο, τὰς ἐκκλησίας δὲ ἀνίστη Χριστῶ. Ἄλλ' οὐδὲ τῶν Κελτικῶν λαῶν ὁ πολὺς εἰς φιλανθρωπίαν καὶ πλείων εἰς φιλοθεΐαν παρημέλει πατήρ, τῇ τοῦ Ἀρείου πλανήσει ὑπενηνεγμένων· εὐρὼν δὲ ὁμογλώσσους ἐκείνοις καὶ ταῖς ἱεραῖς τῶν λογίων τοῦ Πνεύματος δι' ἔρμηνείας f. 107r
 25 καταρτισάμενος διδασκαίαις, καὶ αὐτοὺς πρεσβυτέρους καὶ διακόνους καταστήσας καὶ μετ' ἐξουσίας ἐκεῖ ἐπέμψας καὶ ἐκκλησίαν αὐτοὺς μίαν ὀρθοδοξούντων ἀναστήσας, πλείστους ὅσους ἐθήρευσεν τῶν πλανωμένων καὶ δι' ἐκείνων τοὺς πάντας πρὸς τὴν εὐσεβίαν ἐχειραγώγει. Ἄλλους δὲ Σκύθας τὸν νομαδικὸν ἐλομένους βίον καὶ παρὰ
 30 τὸν Ἴστρον σκηνοῦντας ἀκηκόως καὶ τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον

23. 3 (ὁδοὺς ... ἐπιλανθανομένους) cf. Iob 28, 4 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 188, 42 (p. 135, 1 Ha.) 5 (σχολάζειν ... προσευχαῖς) v. supra, cap. 14, 13-14 6/8 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 3-5 (p. 135, 9-13 Ha.) 6 (ὁ ... καλὸς ... ποιμὴν) Ioh. 10, 11. 14 13/20 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 6-11 (p. 135, 14-22 Ha.) 21 et 23/28 cf. ibid., p. 189, 12-16 (pp. 135, 24. 26 - 136, 1 Ha.) 29/32 cf. ibid., p. 189, 18-21 (p. 136, 5-8. 10 Ha.)

23. 1 τῶ] *scripsi*, τὸ V 3 ἐπιλανθανομένους V 8 τὸν] *scripsi*, τῶν V 14 πεποιθυῖαν V 14/15 συνεργεῖαν V 15 πιστωτάτων V 19 θερμωτάτους V 22 πλείων] *scripsi*, πλείων V 23 ὑπενηνεγμένων] *scripsi*, ὑπενηνεγμένους V 25 καταρτησάμενος V 29 νομαδικὸν] *scripsi*, μοναδικὸν V; cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 19 Sa. (p. 136, 5 Ha.) 30 λόγον V^{a corr.}

ἀκοῦσαι γλιχομένους, ἄνδρας μὲν εὐλαβεῖς καὶ ἀποστολικούς ἀπὸ Ἀγκύρας μετεστέλλετο, τούτους δὲ δώροις καὶ λόγοις κομιδῇ κατοχυρώσας καὶ πρὸς αὐτοὺς ἀποστείλας, τῷ θεῷ βαπτίσματι καὶ τῷ λόγῳ τῆς πίστεως ἠκοδόμησεν εἰς Χριστόν. Πρὸς τούτοις καὶ τὴν Μαρκί-
 35 ωνος νόσον τοῖς ἐφοῖς μέρεσιν ἔντισι κώμαις καὶ πόλεσιν ἀναθάλλουσαν μαθῶν, τῇ τε παρ' ἑαυτῶ τῇ τε παρὰ τοῦ βασιλέως αὐθεντία χρώμενος καὶ πρὸς τοὺς ἐγχωρίους τῶν ἐπισκόπων γράφων, ὡς λύμην τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τούτους ἀπελαθῆναι παρεσκεύασε.

24. Μετὰ ταῦτα ἐπισκέπτεται τὰ παρὰ Ῥωμαίοις βρε[υ]οῦῖα καλούμενα τῆς ἐκκλησίας. Εὐρίσκει ἀνάλωμα εἰς οὐδὲν ὄφελος ἀναλούμενον καὶ εἰς κενόν, καὶ εἶργει μὲν τοῦτο, εὐρίσκει δὲ καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐπισκοπέου δαψιλῆ ἀναλώματα πλεῖον ἢ ἔδει, ἐν οἷς νοσοκομεία τε προσέταξεν οἰκοδομεῖσθαι, καὶ τὰς περιττὰς ἐκεῖνας δαπάνας
 5 ἐν τούτοις εἰς θεραπείαν τῶν ξένων τὲ καὶ ἀρρώστων ἀναλίσκεσθαι διεκελεύσατο, δύο πρεσβυτέρους καὶ τούτους τῶν ἄγαν εὐλαβῶν καὶ ἀγάμων τοῖς νοσοκομείοις ἄρχειν ἐπιστήσας, πρὸς δὲ καὶ ἰατροὺς τῶν ἄγαν δοκίμων εἰς τὴν τῶν ἀρρώστων προσκαταστήσας ἐπιμέ-
 10 λειαν.

Μετὰ ταῦτα τὸ τῶν χηρῶν ἐπιτηρεῖ τάγμα. Τὰς νεωτέρας μὲν οὖν καὶ ὄσαι οὐ σῶφρονες, ἀλλὰ φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φίλαγνοι *παραιτούμενος*, ὅτι τάχιστα πρὸς δεύτερον γάμον ἤκειν ἐπέσπευδε, τὰς σπουδαιοτέρας δὲ καὶ οὐκ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα *γεγονυ<ι>ας* νηστεῖαις
 15 *σχολάζειν* τὸ πλεῖον καὶ *προσευχαῖς*, βαλανείων δὲ καὶ θρύψεως πάσης καὶ οἰνοφλυγίας ἀπέχεσθαι παρήνει.

Αὐτοὺς τε τοὺς δῆμους ἐν ταῖς νυκτεριναῖς ἐγρηγορέναι καὶ προσκαρτερεῖν παρήγγελλε δοξολογίαις, ἔμπαλιν δὲ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐν ταῖς ἡμέραις διέταττε προσεύχεσθαι. Μάλιστα δὲ τοὺς

34/36 et 38 cf. *ibid.*, p. 189, 23-25 (p. 136, 12-16 Ha.)

24. **1/10** cf. *ibid.*, p. 189, 28-34 (pp. 136, 19 - 137, 4 Ha.) **11/16** cf. *ibid.*, p. 189, 34-37 (p. 137, 5-9 Ha.) **11/14** (Τὰς - γεγυνύας) cf. I Tim. 5, 9. 11. 14; cf. etiam Ioh. Chrys., ex. gr. Ad viduam iuniorum, ll. 71-73, 107-108 et 117, pp. 118, 122 Eitlinger **15** v. supra, cap. 14, 13-14 **17/19** cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 38-39 (p. 137, 10-12 Ha.) **19/21** (τοὺς - αὐτὸς) cf. *ibid.*, p. 137, 16-17 Ha. (deest in Sa.); cf. etiam infra, cap. 28, 34-37

31 γλιχομένους V **32** τούτους] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 320, 11, τούτοις V **32/33** κατοχυρώσας V **34** ἠκοδόμησεν V **34/35** μαρκίονος V

24. **1** βρεοῦῖα] *scripsi cum Anon. Sa.*, p. 321, 35, βρεουῖα V; cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 28 Sa. (p. 136, 19-20 Ha.) βρέβια **2** ὄφελος V ἐπισκοπίου δαψηλή V **4/5** νοσοκομία V **6** τὲ] *sic accent.* V **7** διεκελεύσατο] *scripsi*, διεκελεύσατε V **8** νοσοκομίοις V **13/14** σπουδαιοτέρας V **14** γεγυνύας] *scripsi*, γεγυνύας V **15** βαλανίων V **17** νυκταιριναῖς V

20 νυκτερινούς ὕμνους καὶ τὰς τῶν ἱερέων προσευχὰς καὶ δεήσεις
 αὐτὸς τῇ ἀφθόνως ἐν αὐτῷ πηγαζούσῃ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
χάρτι ἐπλεόνασε καὶ ὑπερεπερίσσευσεν· ἦν γὰρ ἰκανώτατος καὶ τὰ βρα-
χύτατα τῶν θείων λογίων εἰς πλῆθος ὅσον ἐβούλετο ταῖς ἐξηγήσεσιν
 25 ρεῖν. Ὅθεν καὶ τὴν ἱερὰν λειτουργίαν Ἰακώβου τοῦ θείου καὶ ἀδελφο-
 θεοῦ εἰς μῆκος οὐκ ἐλάχιστον ἐκτεινομένην, αὐτὸς τῶν ῥαθυμοτέρων *f. 108r*
 κηδόμενος, εἰς θεωρημοσύνην βραχεῖαν τὴν ὅλην αὐτῆς δύναμιν
 συνεῖλε.

Ἵσπερ δὲ Παῦλος ὁ μέγας, τύπος καὶ νόμος τοῖς ἔθνεσιν ἱερᾶς καὶ
 30 θεοειδοῦς πολιτείας ἀποσταλείς, ἀδάπανον ἔσπευδε *τίθεσθαι τὸ κατ' αὐτὸν*
εὐαγγέλιον, τὸ ἄμωμον ἑαυτῷ καὶ ἀπρόσκοπον περιποιούμενος καὶ τὰς τῶν
κατ' αὐτοῦ φληναφούντων ἐκκόπτων ἀφορμάς, οὕτω καὶ ὁ γνήσιος ὄντως
ἐκείνου φοιτητῆς οὗτος τύπον ἑαυτὸν ὀλιγοδείας καὶ ἀνταρκείας καὶ
 35 *αὐτῷ διδομένων καὶ κατὰ συνήθειαν τοῖς ἐπισκόποις ἀφορισμένων πλὴν*
τῆς ἡμερησίας τροφῆς ἠνείχετο λαβεῖν. Ἀπείχετο δὲ συμποσίων καὶ
τραπεζῶν καὶ τῆς περὶ ταῦτα τῶν πολλῶν ἀρεσκείας καὶ φιλοτησίας,
πρῶτον μὲν ὅτι ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας τῷ ἀσκητικῷ βίῳ καὶ τῇ ὀλιγαρκείᾳ
ἐνακμάσας τὲ καὶ ἐγγηράσας, οὔτε ταῖς ὀψοφαγίαις οὐτ' οὖν ταῖς οἰνο-
 40 *ποσίαις ὑπηρετεῖσθαι δυνατῶς εἶχε, δεύτερον δὲ ὅτι τῇ θεωρίᾳ τοῦ*
Λόγου καὶ τῇ ἐξηγήσει καὶ ταῖς ἀδιαλείπτους κατὰ νοῦν προσευχαῖς ἀεὶ
τῷ Κυρίῳ σχεδὸν εἰπεῖν ἐξεστῶς – ὃ μακαρίας ἐκστάσεως καὶ ἀρπαγῆς –,
οὐδὲ σχολὴν ἦγε πολλακίς τῆς ἀναγκαίας μνημονεῦσαι τροφῆς, μὴ
 45 *ὅτι γε καὶ μετὰ πολλῶν συνελθεῖν εἰς τρυφήν. Πρὸς τούτοις δὲ καὶ*
τοῦτο ὁ οὐράνιος αὐτῷ διέκρινε νοῦς, ὡς ἰεὶ μὲν τοῖς ἐν τέλει ἢ ἀξιώ-
μασιν ἢ φιλίᾳ τῶν ἄλλων προέχειν νομίζουσι συνεστιαθῆναι καταδέ-
ξαιτο, ἀνάγκην ἔχειν τὸ ἴσον ποιεῖν καὶ πρὸς τοὺς καταδεεστέρους ἢ *f. 108v*

21/22 (τῇ - χάριτι) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 189, 1-2 (p. 135, 7-8 Ha.) 22 cf.
 Rom. 5, 20 22/24 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 191, 31-32 (p. 141, 8-10 Ha.) 25/28
 cf. Synax. eccl. CP Oct. 23 (Iacobus frater Domini), col. 155, 35 - 156, 31 Delehaye 29 cf.
 Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 190, 3 (p. 137, 24 Ha.) 30/31 cf. I Cor. 9, 18 31
 (ἀπρόσκοπον) cf. I Cor. 10, 32 33/34 et 36 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 190, 2-4
 (p. 137, 23-26 Ha.) 33 cf. Philipp. 4, 11 38/40 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 190,
 9-10 (p. 138, 3. 5 Ha.) 40/41 (τῇ - Λόγου) cf. ibid., p. 190, 13. 20-21 (p. 138, 9-10. 19-20
 Ha.) 41 (ἀδιαλείπτους ... προσευχαῖς) cf. I Thess. 5, 17 44 cf. Georg. Alex., Vit.
 Chrys., p. 190, 16 (p. 138, 14 Ha.)

22 ἐπλεόνασε V 26 ἐκτεινωμένην V 35 ἀφορισμένων V 36 ἀπείχετω V
 συνποσίων V 39 τὲ] sic accent. V ἐγγηράσας V ὀψοφαγίαις V 40 ὑπηρετεῖσθαι]
 scripsi, ὑπεραιτεῖσθαι V 41 ἀδιαλείπτους V 42 ὃ] scripsi, ὃ V

ταπεινοτέρους και άγνωστοτέρους, εΐπερ μη μέλλοι προσωποληψίας
 αιτιάματι και άνθρωπαρεσκείας περιπεσεΐν· τουτο δε ου δυσχερες αυτω
 50 ποιειν μονον, αλλα και αδύνατον προσίστατο κομιδη. Δια τουτο το ΐσον
 και απρόσκοπον και προς παντας αγαθοπρεπες η και ομοιότροπον της
 αυτου γνώμης προς παντας επιδεικνύμενος, και αμα τω λογω Θεου και
 ταΐς προσευχαΐς απερισπάστως προσέχων και τον νουν αρέμβαστον περι
 την της γαστρος θεραπειαν συντηρων, μακρά τε χαΐρειν ταΐς της
 55 γαστρος λιχνείαις και ταΐς μαγειρων μαγγανείαις και ταΐς των τραπεζο-
 ποιων κομψείαις ειπων, τοΐς περι τουτων πυνθανομένοις τον αποστο-
 λικον ημείβετο λογον, «*Ανδρες αδελφοι*» λέγων, «*ουκ εξδον ημΐν*
τον του Θεου καταλείψαντας λογον διακονεΐν τραπέζαις».

Εκ πάσης μεν ουν εργαΐας θεοφιλους και πάσης θεωρίας και πρά-
 60 ξεως και λογου και ξεργου παντός, πολυς ην ο θειότατος ανηρ οικο-
 δομησαι και συντεΐναι και πτερωσαι προς αρετην και τον λιαν ράθυ-
 μον και παρειμένον και εκμελη, μάλιστα δε απο του μηδέποτε
 τουτον των ορθρινων και ωρινων και εσπερινων υμνων και των
 συνήθων ημέρας εκάστης αμελησαι η υπεριδειν δοξολογιων. Εσπευδε
 65 γαρ αχρι τέλους ο μακαριώτατος προ παντων ανίστασθαι και αυτος
 την εκκληΐαν ανοΐγειν, και πληρουν αμηχανω θερμότητι προθυ-
 μίας και ζέσει του θείου Πνεύματος το θεάρχιον λογιον το λέγον
Καθ'εκάστην ημέραν εδλογήσω σε και αιnéσω το ονομα σου εις τον αιωνα και
εις τον αιωνα του αιωνος. Και ταυτα μεν τον ειρημένον τροπον ο θειος
 70 Χρυσόστομος κατευθύνετο ποιων.

25. Πάντας μεν ουν τους θεοειδεις αποστόλους και προφήτας ως εις
 ον εξ αυτων λιαν ετίμα και ως φίλους Θεου παντας υπερηγάπα και εσε-
 βετο, μάλιστα δε παντων υπερβαλλόντως τω θειοτάτω Παύλω προσέ-
 κειτο τη διανοΐα, και θερμότεροις πόθοις και φίλτροις του Πνεύματος
 5 ακατασχέτως προς αυτον ο μακάριος ανατεινόμενος, αει επι μνήμης

48 (προσωποληψίας) cf. Iac. 2, 9 **49** (άνθρωπαρεσκείας) cf. ex. gr. Ps. 52, 6
54 et 56/58 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 190, 26-28 (p. 138, 28-31 cum app. cr. Ha.)
57 (Ανδρες αδελφοι) ex. gr. Act. 1, 16 **57/58** (αδελφοι - τραπέζαις) cf. Act. 6,
 2-3 **59/66** cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 191, 36-41 (p. 141, 17-18. 20-24 Ha.)
67 (ζέσει του ... Πνεύματος) cf. Greg. Naz., ex. gr. Or. 17, 1, PG 35, 965, 16 **68/69** Ps. 144,
 2 (= Oda 14, 29)

25. **1/10** cf. supra, cap. 5, 35-39 **2** (ως - Θεου) cf. Ioh. 15, 14-15; Lc. 12, 4
2/3 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 192, 4 (p. 142, 5-6 Ha.) **5** cf. ibid., p. 192, 13 (p. 142,
 19 Ha.) **5/6** cf. ibid., p. 192, 9 (p. 142, 12 Ha.)

55 λιχνείας V **56** πυνθανομένοις V **62** μη δε ποτε V **63** ορθρινων V **67** θεάρ-
 χιον V

25. **2** ον] *scripsi*, ον V **3** μάλιστα V θειωτάτω V

καὶ γλώσσης τὸν αὐτοῦ περιέφερεν ἔπαινον, τό τε μεγαλοφυῆς τῆς
 διανοίας τό τε καθαρὸν τοῦ νοῦς ἐκείνου καὶ ὑπερφυῆς ἀνα-
 λογιζόμενος. Πρὸς δὲ καὶ τὸ ἐν πόνοις καὶ κόποις ὑπὲρ τοῦ εὐαγγε-
 λίου ἀμίμητον πάση φύσει ἀνθρώπων θαυμάζων [ἀνέφικτον], τὸ ἐν θεω-
 10 ρίαις καὶ θεολογίαις ἀνέφικτον ὕψος καὶ βάθος ὑπερεκπληττόμενος,
ἐπιθυμία ἐπεθύμει τὴν ἐναποκειμένην ταῖς ἐπιστολαῖς αὐτοῦ σύνεσιν
 πᾶσιν ἀναπτύξαι· καὶ ἐξηγητικαῖς αὐτοῦ θεωρημοσύναις καὶ ἐκφαντορί-
 αῖς τὸν ἐναποκειμένον τοῖς ἐκείνου φθέγμασιν ἀποκαλύψαι τῆς θεοσο-
 φίας πλοῦτον, μεγίστην ὠφέλειαν καὶ οἰκοδομὴν ταῖς πάσαις τοῦ
 15 Θεοῦ ἐκκλησίαις ὑπέλαβεν ἔσσεσθαι.

Ἔθεν ἀψάμενος τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως καὶ τὴν λέξιν μὲν καθεξῆς
 προ[σ]τιθείς, ἐπάγων δὲ παρ' ἑαυτῶ τὴν λύσιν ἐκάστῳ ῥήματι, καὶ *f. 109v*
 <πρὸς> ἐκάστου λόγου τὸ τέλος τὴν ἠθικὴν ἐπιπλέκων διδαχὴν, ἐλθὼν
 εἷς τινα λόγου περίοδον καὶ τὸ τῆς ἀποστολικῆς διανοίας ἰλιγγιάσας
 20 βάθος καὶ δισταγμῶ οἰκονομικῶς ὁ θαυμάσιος περιπεσὼν – ταχεῖαι γὰρ
 αἱ τῶν ἁγίων ψυχαί, ταῖς οὐρανίαις τοῦ Πνεύματος θεωρίαις διαγόμεναι,
 πρὸς τε δειλίαν ἐπαινουμένην ὑπενεχθῆναι καὶ ἀνδρείαν, τὸ μὲν δι' εὐλά-
 βειαν, τὸ δὲ διὰ πίστιν εὐκόλως ὑφιστάμεναι –, διστάσας οὖν καὶ οὗτος
 περὶ τὴν σχεδιαζομένην ἐρμηνείαν, πληροφορηθῆναι μὲν τὸν αὐτοῦ
 25 λογισμὸν εἰ ἀρεστὸν τῷ Κυρίῳ τὸ ἐν χερσὶν ἔργον αὐτοῦ, κατελιπά-
 ρει, εἶχετο δ' οὖν ὅμως τοῦ ἀγῶνος, ταῖς κρείττοσι τῶν ἐλπίδων θαρρυ-
 νόμενος. Ἐπηκολούθει δὲ παρ' αὐτὰ καὶ ἡ πληροφορία· τίς οὖν ὁ τῆς
 πληροφορίας τρόπος; Ἄξιον δὲ καὶ τοῦτον ἐντάξει τῆ γραφῆ καὶ μοι
 προσέχετε τῷ ἀφηγήματι καὶ μὴ διστάσητε· ἀληθινὸν γάρ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις <τίς> τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου μάτην Ἄρκα-
 δῖφ διεβλήθη τῷ βασιλεῖ, ὃς καὶ τῶν βασιλείων ἀπέρριπτο καὶ τοῦ
 ἀξιώματος ἀδίκως ἀπεστέρηται. Πάντων οὖν ἀπογνοὺς ἐκείνος, πρὸς
 Ἰωάννην τὸν μέγαν τῶν ἀδικουμένων ἐπίκουρον διεπρεσβεύετο τὴν
 ἱκετείαν. Ὅν νυκτὸς ἐπιτρέπει πρὸς αὐτὸν παραγενέσθαι· οὐ
 35 γὰρ ἀσφαλές, ἡμέρας ὀρᾶσθαι τὸν ὑπεύθυνον. Προστάζει δὲ τὸν μέγαν

7/8 cf. *ibid.*, p. 192, 6 (p. 142, 8-9 Ha.) 11 (*ἐπιθυμία ἐπεθύμει*) Lc. 22, 15; Gen. 31,
 30 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 192, 15 (p. 142, 21 Ha.) 13/14 (θεοσοφίας) cf. *ibid.*,
 p. 192, 6 (p. 142, 8 Ha.) 14/15 cf. *ibid.*, p. 192, 16-17 (p. 142, 23-24 Ha.) 24/25 cf.
ibid., p. 192, 23-36 (p. 143, 2-4, 6 Ha.) 31/32 cf. *ibid.*, p. 192, 29-31 (p. 143, 10-11, 13
 Ha.) 32/38 cf. *ibid.*, p. 192, 36-38, 41, 43 (p. 143, 20-23 cum app. cr. 27-28, 30 Ha.)

9 ἀνέφικτον] *delevi*; cf. *infra*, l. 10 12 θεωρημοσύναις V 17 προτιθείς] *scripsi*,
 προστιθείς V 18 πρὸς] *addidi*; v. *Anon. Sa.*, p. 323, 20 πρὸς τὰ τέλη ὁμιλίας
 ἐκάστης 21 διαγόμεναι V 22 ἀνδρίαν V 24 ἐρμηνίαν V 26 κρείττωσι V
 27 ἐπηκολούθη V 30 τίς] *addidi*; cf. *Anon. Sa.*, p. 323, 26 ἀνὴρ τις συνκλήτου V
 31 διεβλήθη V 32 an ἀπεστέρητο *scribendum*?

ἐνὶ τῶν εἰς τοῦτο τεταγμένων ἐσπέρας τὸν ἄνθρωπον ἤκοντα πρὸς αὐτὸν εἰσαγαγεῖν, τοῦ ἀφηγήσασθαι δηλαδὴ τὰ κατ' αὐτόν· Πρόκλος δὲ οὗτος ἦν ὁ ἱερός, ὃς καὶ κατὰ καιρὸν τοῦτον ὀσίως διεδέξατο. f. 110r

Παραγενόμενον τοίνυν ἐσπέρας τὸν συγκλητικόν, πρόσσεισι Πρόκλος τῷ τοῦ ἁγίου κοιτῶνι, ἔνθα κατὰ μόνας καθήμενος, τῆ ἔρμηνεία τῆς εἰρημένης ἐσχόλαζε γραφῆς. Δι' ὁπῆς δέ τινος ἐγκύψας ὀρᾷ Ἰωάννην μὲν ἀμετακλινῶς ἐπικύπτοντα καὶ γράφοντα, ἄνδρα δέ τινα *φαλακρὸν* πλατεῖαν ἐμφαίνοντα τὴν γενειάδα, οἷον ὁ λόγος τὸν Ἐλισσαιὲ γράφει, πρὸς τὸ δεξιὸν αὐτοῦ οὕς ἐπικεκυφῶτα καὶ
 45 λαλοῦντα. Οὕτως ὁ Πρόκλος ἰδὼν, φήθη τινὰ τῶν ἀνθρώπων, αὐτοῦ μὴ συνιδόντος, προεισελθεῖν καὶ τῷ μακαρίῳ προσομιλεῖν, ἀκροώμενος δέ, οὐδὲν τῶν λαλουμένων ὑπ' αὐτοῦ συνῆκε· μὴ τολμήσας δὲ ἐπεισελθεῖν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῶν ἐπιταράξαι, ἔμμενεν οὕτως ἐπὶ πολὺ, ἄχρις οὗ τὸ ξύλον ἐπὶ τὰς ὀρθρινὰς διεσήμηνε δοξολογίας.
 50 Ἀπέστειλεν οὖν τὸν ἄνθρωπον, μηκέτι λοιπὸν ἐξεῖναι λέγων πάντα ἄνθρωπον ἄχρις ἀπολύσεως ὀρθρου τῷ ἐπισκόπῳ ἐντυχεῖν.

Ἦκεν οὖν πάλιν ἐκείνος εἰς τὴν ἐπιούσαν· καὶ πάλιν ὁ Πρόκλος ὁμοίως ἐγκύψας διὰ τῆς ὁπῆς, τὸν μὲν γράφοντα ἀκλινῶς, τὸν δὲ πρὸς τὸ οὕς αὐτῷ ὁμιλοῦντα καθεώρα, καὶ διηπορεῖτο μὲν καθ' ἑαυτὸν ὡς εἰκὸς τίς ἂν εἶη ὁ λεληθότως οὗτος ἐπεισιῶν καὶ ἐχόμενα τούτῳ προσλαλῶν, οὐδὲν δὲ ὅμως εἶχε προπετεῖς πρᾶξιαι. Ἔμμενεν οὖν οὕτως ἕως ὀρθρου, καὶ πάλιν μετ' ὀδύνης ἀπέστειλε τὸν ἄνδρα, ἐπαγγελ-
 55 λόμενος ἰούτως τῆ τοῦ κοιτῶνος θύρα προσκαρτερῆσαι, ὡς μή τ' ἐπὶ βρωτὸν ἰέναι μή τ' ἐπὶ ποτόν, πρὶν ἢ τὸν εἰσερχόμενον ἰδεῖν. f. 110v

60 Τρίτη δὲ ἄρα νύξ ἐπὶ δὴ τούτοις ἐπελάβετο, καὶ ἰδοὺ πάλιν ὁ ἄνθρωπος· καὶ ὁ Πρόκλος αὐτῷ προσυπαντῶν, «Θάρσει» ἔφη, «οὐ γὰρ εἰσεληλύθει τίς ὧδε πλὴν μόνος αὐτὸς ὁ ἱεράρχης· κἀγὼ σε νῦν προσάξω πρὸς αὐτόν». Προσελθὼν τοίνυν καὶ ἀτενίσας, ὁμοιοτρόπως εἶδεν αὐτοὺς πάλιν, τὸν μὲν ὁμιλοῦντα, τὸν δὲ τοὺς χάρτας κρατοῦντα

39/44 cf. *ibid.*, p. 193, 2-7 (p. 144, 5-9. 11-12 Ha.) **43/44** (*φαλακρὸν ... οἷον - γράφει*) cf. IV Regn. 2, 23 **44/45** (*ἐπικεκυφῶτα ... λαλοῦντα*) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 193, 26-27 (p. 145, 7-8 Ha.) **45/46** (ὁ Πρόκλος ... αὐτοῦ μὴ) cf. *ibid.*, p. 193, 11-13 (p. 144, 19-20 Ha.) **46/47** cf. *ibid.*, p. 193, 7-9 (p. 144, 13-16 cum app. cr. Ha.) **46** (*προσομιλεῖν*) cf. *ibid.*, p. 193, 6-7 (p. 144, 11 Ha.) **49/51** cf. *ibid.*, p. 193, 34-35 (p. 145, 18-21 Ha.) **52** cf. *ibid.*, p. 193, 40-41 (p. 145, 28-29 Ha.) **52** (*πάλιν²*) et **53/55** cf. *ibid.*, p. 193, 17-22 (p. 144, 27-31 cum app. cr. 33-34 Ha.) **56** cf. *ibid.*, p. 194, 18 (p. 146, 29-30 Ha.) **58/59** cf. *ibid.*, p. 194, 2-3. 5 (p. 146, 5-6. 9 Ha.) **60/64** cf. *ibid.*, p. 194, 6-9 (p. 146, 10-15 Ha.) **64/65** (*ὁμιλοῦντα ... γράφοντα*) cf. *ibid.*, p. 193, 5-7 (p. 144, 9. 11 Ha.)

38 διεδέξατο V **44** γράφη V ἐπικεκυφῶτα V **45** ᾤθηται V **46** συνιδόντος] *scripsi*, συνειδόντος V **49** διεσήμεινε V **54** διηπορεῖτο V **60** ἐπὶ δὴ] *scripsi*, ἐπειδὴ V **61** θάρση V **62** τίς V **64** ἶδεν V

65 καὶ γράφοντα τῇ χειρί. Τότε συνεῖς ὁ Πρόκλος οὐκ ἀπὸ γῆς ἀλλ' οὐρανόθεν εἶναι τὸν εἰσερχόμενον πρὸς αὐτόν, «Ἄπιθι» ἔφη «καὶ παρακάλει τὸν Θεόν, τοῦτο πληροφορούμενος, ὡς διὰ ταύτης τῆς θύρας ἄνθρωπος οὐκ εἰσῆλθε νῦν πρὸς αὐτόν· εἰ δὲ ἄνωθεν ὁ Κύριος ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν, ἡμεῖς ἐπεισψαῦσαι πῶς ἂν δυνώμεθα;» Ὁ μὲν οὖν
70 αὐθις λυπούμενος ἀπήει.

Πρωΐας δὲ τὸν Πρόκλον προσκαλεσάμενος ὁ μέγας, εἰ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος παρεγένετο διεπυθάνετο, «ὁ τῇ προτεραίᾳ πρὸς ἡμᾶς ἐλθεῖν διαμεμηνκῶς». Ὁ δὲ τρίτον ἤδη πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο ἐληλυθέναι «κατὰ τὰς νύκτας ταύτας τὰς τρεῖς ἐφεξῆς, καὶ ἕως
75 ὄρθρου προσκαρτερῶν, ἐπειδὴ τινος ἔνδον ὀμιλοῦντος μετὰ σοῦ, ὃ ἁγιώτατε, οὐκ ἦν ἐπείσελθεῖν ἡμᾶς καὶ παρενοχλῆσαι θεμιτόν, ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος ἀπογνοῦς». Ἐθαύμασε δὲ ὁ ὄσιος καὶ «Τίς» ἔφη «ὁ εἰσελθὼν πρὸς με καὶ ὀμιλῶν ὄν | τρόπον ἑωρακέναι λέγεις; Οὐδὲ γὰρ οἶδα
80 αὐτοῦ ἐστηλωμένη – πρὸς ἣν καὶ ἠτένιζεν, ἣν καὶ σεβασμίως ἠσπάζετο, καὶ δι' αὐτῆς εὐθυβόλως πρὸς τὸ πρωτότυπον ὀδηγούμενος καὶ ἀνατεινόμενος, τὰς ἱερογνώσας ἐκεῖθεν κατεφοτίζετο –, πρὸς ταύτην ἀπιδῶν ὁ Πρόκλος «Τοιοῦτος τὸ εἶδος» ἔφη «ὁ πρὸς τὸ οὗς ὀμιλῶν σοι καθωρᾶτο· ὡς δὲ πείθομαι καὶ αὐτός, ὄντως οὗτος ἦν, ὃ δέσποτα».

f. 111r

85 Τότε συνῆκεν ὁ μέγας ἀληθῆ εἶναι τὴν ὄρασιν, καὶ τὸν μέγαν ἀπόστολον ταῖς αὐτοῦ ἱερογραφίαις ἐνευδοκεῖν καὶ ἐμπνεῖν καὶ ἐνεργεῖν. Καὶ πληροφορηθεὶς περὶ ὧν ἐζήτει βεβαίωσιν, τὸν μὲν ἕξω κελεύει μικρὸν ὑποσταλῆναι, αὐτὸς δὲ δάκρυσι καὶ καρδίας κατανύξει προσπίπτων Κυρίῳ καὶ ὑπὲρ τῆς πληροφορίας εὐχαριστῶν καὶ ἐξομολογούμενος, τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ τὸν ἀναίτιον ἐκεῖνον ὑπεύθυνον ἰέναι ἐκέλευσεν· οὐ γὰρ ἔτι ὀφθῆσεσθαί τινα συλλαλοῦντα αὐτῷ διεμαρτύρατο. Ἐλθόντος δὲ τοῦ ἀνδρὸς ὡς διετέτακτο, καὶ τὰ κατ' αὐτόν ὡς παρηκολούθησε, τῷ ἁγιωτάτῳ πατρὶ διαγορεύσαντος, ὑπομνησθεὶς ὁ βασιλεὺς

65/69 cf. *ibid.*, p. 194, 10-13 (p. 146, 16-21 Ha.) 71/75 cf. *ibid.*, p. 194, 14-18 (p. 146, 23-27. 29 Ha.) 77/78 cf. *ibid.*, p. 194, 18-19 (p. 146, 30-31 cum app. cr. Ha.) 79/82 cf. *ibid.*, p. 192, 10-14 (p. 142, 14-20 Ha.) 79/80 cf. *etiam ibid.*, p. 194, 22 (p. 147, 2 Ha.) 81 (δι' - ὀδηγούμενος) cf. Basil. Caes., *De spir. sanct.* 18, 45, 19-20, p. 406 Pruche² ἢ τῆς εἰκόνας τιμῆ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει; cf. *etiam* Ioh. Damasc., *Expos. fidei* 89, 8-9, p. 206 Kotter πρωτότυπον δὲ ἐστὶ τὸ εἰκονιζόμενον, ἐξ οὗ τὸ παράγωγον γίνεταί 83 cf. Georg. Alex., *Vit. Chrys.*, p. 194, 20 (p. 146, 33 Ha.) 84 cf. *ibid.*, p. 194, 24 (p. 147 6 cum app. cr. Ha.) 85/89 cf. *ibid.*, p. 194, 25-28 (p. 147, 7-13 Ha.) 90/94 cf. *ibid.*, p. 194, 30-34 (p. 147, 15-17. 20-21. 24 Ha.)

66 ἄπιθι V 76 θεμητόν V 79 Προσβλέψας] *sc.* ὁ Πρόκλος; *v. infra*, l. 83 80/82 πρὸς - κατεφοτίζετο] *sc.* ὁ Ἰωάννης 81 πρωτότυπον V 84 ὄντως] *scripsi*, ὄντος V 86 ἐμπνεῖν V

παρ' αὐτοῦ, ἄθῳον ἀπέφηνε καὶ εἰς τὸ ἀξίωμα τούτου πάλιν ἀπεκατέ-
95 στησεν αὐτόν.

Ἐντεῦθεν δὲ καὶ ὁ μέγας προθυμίας μείζονος ἢ πρόην ἀναπλησθεὶς
καὶ πάσας τοῦ ἀποστόλου τὰς ἐπιστολάς καθεξῆς ἐξηγησάμενος, *f. 111v*
εἶθ' οὕτως τὰ σχέδη ἰ ἀναλαμβανόμενος καὶ δευτέραις ἐπιστάσεσιν
ἀνακαθαιρόμενος καὶ ὅπου μὲν τι λεῖπον προστιθείς, ὅπου δὲ τι
100 περιττὸν ὑφαιρῶν, ἔνθα δὲ τι καὶ κάλλιον ἤτ' οὖν ἀκριβέστερον ἔδει
γενέσθαι, καὶ τοῦτο τῇ καθαρογραφίᾳ ἐπὶ τὸ βέλτιον ὁ σοφώτατος
μετασκευάζων καὶ μεταποιῶν, κάλλιστα καὶ ὑψηλότατα καὶ σαφέστατα
τὸν ἀποστολικὸν τῇ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ ὑφήπλωσε καὶ ἀνεκάθαρε
νοῦν. Καὶ ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον.

26. Ἄρχεται δὲ ὁ κατ' αὐτοῦ πόλεμος ἐντεῦθεν τῆς βασιλίσεως
Εὐδοξίας, μᾶλλον δὲ τοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῖς πᾶσι καλοῖς ἐπιβουλεύοντος
ἀνθρωποκτόνου φθόνου, ὡς λοιπὸν τὴν Ἰωάννου ἔν τε τοῖς θείοις λόγοις
ἔν τε τοῖς ἔργοις εὐδοκίμησιν οὐ φέροντος ὄρᾶν. Ἐπειδὴ δὲ πολὺς ἦν
5 ἐκεῖνος τὴν φιλαργυρίαν ἐπικόπτων ὡς *ρίζαν τῶν κακῶν οὖσαν*, κατὰ τὸν
ἀπόστολον, καὶ πειρασμῶν αἰτίαν καὶ παγίδων τοῦ διαβόλου, καὶ ἐπιθυ-
μιῶν ἀνοήτων καὶ βλαβερῶν μητέρα, ἧς τοὺς ὀρεγομένους καὶ τῆς πίστεως
ἀποπλανᾶσθαι καὶ ἑαυτοὺς ὀδύνας περιπεῖρειν πολλαῖς, ταῦτα τοῦ μεγάλου
ἔν τε ταῖς ἐκκλησίαις ἔν τε τοῖς αὐτοῦ σεκρέτοις καὶ ἐν παντὶ σχεδὸν
10 τόπῳ ἀποστολικῶ φρονήματι φιλοσοφοῦντος καὶ δημηγοροῦντος, προσ-
επιφέροντος δὲ καὶ ὅτι ὁ *πλεονέκτης* οὐδὲν τοῦ *εἰδωλολάτρου* διενή-
νοχε, χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ πεποισθῶς καὶ οὐ τῷ Χριστῷ τὴν αὐτοῦ ζωὴν
καὶ σωτηρίαν ἀνηρητικῶς, ταῦτα καὶ τὰ ὅμοια τούτοις διὰ πολλῶν λόγων
ἰ ἐξηγουμένου καὶ μαρτυρουμένου, πάντες οἱ ἀρρωστοῦντες τῷ πάθει, *f. 112r*
15 οἱ μὲν κρυφῆ κατὰ τοὺς *Φαρισαίους* ὡς ὑβριζόμενοι *ἐμωκτῆριζον* αὐτόν καὶ
διελιοδόρουν, οἱ δὲ καὶ φανερῶς αὐτῷ ἀπηχθάνοντο, ὡς προῖων ὁ λόγος
ἀποδείξει. Μετὰ πάντων ἢ πρὸ πάντων καὶ τῆς λεγομένης βασιλίσεως

97/99 cf. *ibid.*, p. 194, 37-40 (p. 147, 25. 27-29 Ha.)

26. 1/2 cf. *ibid.*, p. 194, 45 (p. 148, 7 Ha.) 2/3 cf. Gen. 3; etiam Sap. 2, 24 (ἀπ' ἀρχῆς ... ἀνθρωποκτόνου) cf. Ioh. 8, 44 5 (τὴν - οὖσαν) cf. I Tim. 6, 10 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 194, 45 (p. 148, 7 Ha.) 6/7 (πειρασμῶν - βλαβερῶν) cf. I Tim. 6, 9 cum app. cr. cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 2 (p. 148, 10 Ha.) 7/8 (ἧς - πολλαῖς) cf. I Tim. 6, 10 11/12 (ὁ - διενήνοχε) cf. Eph. 5, 5 11 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 3 (p. 148, 11 Ha.) 12/13 (χρυσίῳ - ἀνηρητικῶς) cf. I Pet. 1, 18-19; Act. 3, 6 14 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 1 (p. 148, 9 Ha.) 15 cf. Lc. 16, 14 17 (τῆς ... βασιλίσεως) cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., pp. 194, 45; 195, 3 (p. 148, 7. 12 Ha.)

96 πρόην V 97 καθεξῆς V 102 ὑψηλότατα V

26. 4 φέροντος] *scripsi*, φέρων V 13 ἀνηρητικῶς V 15 ἐμωκτεῖριζον V 16 ἀπεχθάνοντο V

ἐκράτησε τὸ πάθος, ὄνομα μόνον αὐχούσης δεσποτικῆς βασιλείας, πρᾶγματι δὲ τῷ πάθει δουλωθείσης, εἶπερ δὴ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
20 *δοῦλός ἐστι*, κατὰ τὸ ὑψηλὸν εὐαγγέλιον, τῆς ἁμαρτίας.

Αὕτη τοιγαροῦν ἀνδρὶ εὐσεβεῖ καὶ εὐγενεῖ, πατρικίῳ μὲν τὸ ἀξίωμα, πλουσίῳ δὲ τὴν τύχην, Θεοδωρήτῳ δὲ τοῦνομα, φιλάργυρον ὄμμα προσερεῖσασα, πρόφασιν ἐζήτει τὴν αὐτοῦ ὑπαρξιν ἀφελεῖν· ἐπειδὴ δὲ πολλὰ πονήσασα οὐχ' εὔρε, δηλοῖ αὐτῷ φανερώς, λόγῳ
25 δανείου δοῦναι αὐτῇ χρήματα, ὡς τῆς βασιλείας ἐνδεῶς ἐχούσης καὶ εἰς πολεμίους χρεῖαν ἐχούσης καὶ ἀναλωμάτων δεομένης. Ὁ δὲ συνιδὼν ὅτι δι' ἀφορμῆς κενῶσαι τοῦτον ἢ Εὐδοξία ἀγωνίζεται, ἀναφέρει τῷ ἐπισκόπῳ ταῦτα, ἐξαίτων δηλωθῆναι αὐτῇ ἀποσχέσθαι τῆς κατὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐπινοίας. Τὸν δὲ μὴ μελλήσαντα γράψαι αὐτῇ, ὁμοῦ μὲν ἡρέμα
30 προσονειδίζοντα ὅτι ὅσον αὐτὸς διὰ τῆς φιλανθρωπίας καὶ τῆς εἰς τοὺς δεομένους ἐπικουρίας *υἱὸς τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας* καὶ τοῦ Θεοῦ ἀξιόους ποιεῖν ταῖς αὐτοῦ διδαχαῖς διαγωνίζεται, τοσοῦτον αὐτοὶ τοῦνα-
ντίον διὰ πλεονεξίας καὶ ἀδικίας παροργίζειν ἐπιτολμῶσι τὸν *Πατέρα τὸν ἐν ταῖς οὐρανοῖς*· ὁμοῦ δὲ καὶ διὰ Θεοδώρητον, ἡξίου φείσασθαι
35 αὐτοῦ παρακαλῶν καὶ μηδὲν ἄδικον ἢ βίαιον ποιεῖν ἐπιχειρεῖν εἰς αὐτόν· οὔτε γὰρ χρημάτων ἐξ ἄρπαγῆς τὴν βασιλείαν ἐπιδεῖσθαι, οὔτ' αὐτόν ἄξιόν τι δημεύσεως πόποτε ποιῆσαι. Τούτοις δὲ τοῖς λόγοις δυσωπηθείσα, τέως ἀπέσχετο τοῦ ἐπιβαρύνειν τὸν εἰρημένον πατρίκιον ἢ γυνή· πρὸς δὲ ὃν ὁ μέγας ὑπολαβὼν, «Εἶ γε» φησὶν «ἡ βα-
40 σίλισσα τὴν προσοῦσάν σοι κτήσιν ἐδήμευσε, ποία σοι *παρὰ Θεῶ χάρις*; Ὅφειλεις οὖν τὸν εὐεργέτην ἀμείβεσθαι καὶ χάριν ταύτης εἰδέναί τῆς ἀφέσεως». Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ κατανυγῆναι τὸν ἄνδρα καὶ τῆς χρυσοστομικῆς γενέσθαι διδαχῆς, ὥστε πάντα τὸν αὐτοῦ πλοῦτον καὶ πάντα τὰ χρήματα, πλὴν ὧν ἔμελλεν αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ παῖδες διατρέφεσθαι,
45 τῷ ξενοδόχῳ τῆς ἐκκλησίας εἰς διατροφήν τοῖς πτωχοῖς καὶ ξένοις ἀφορίσαι.

19/20 Ioh. 8, 34 21/26 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 6-8 (ubi Θεοδώριχος). 10-12 (p. 148, 16-19. 22. 24 Ha.) 25 (δανείου) cf. ibid., p. 195, 14 (p. 148, 28 Ha.) 30/31 (τοὺς ... υἱὸς - βασιλείας) cf. supra, cap. 13, 6-7 (cf. etiam cap. 5, 17; 6, 18. 76-77; 7, 38; 13, 4-5; 21, 51-52) 31 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 27-28 (p. 149, 16 Ha.) 33/34 (Πατέρα - οὐρανοῖς) ex. gr. Mt. 5, 16; 6, 9; Lc. 11, 2 cum app. cr. 34/37 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 195, 31-34 (p. 149, 21. 23-26 Ha.) 37 (Τούτοις) cf. ibid., p. 195, 38 (p. 149, 30 Ha.) 39 (πρὸς) cf. ibid., p. 195, 43 (p. 149, 37 Ha.) 39/40 cf. ibid., pp. 195, 43; 196, 1 (p. 150, 1. 4 Ha.) 41/42 I Pet. 2, 20 43/46 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 196, 5-7 (p. 150, 10-12 Ha.)

21 εὐσεβῆ ... εὐγενῆ V 22sq. Θεοδωρητ-] V, Θεοδωριχ- recte 23 προσερέσασα V ἐζήτη V 30 φιλανθρωπίας] scripsi, φιλαργυρίας V 39 φησὶν] sic accent. V 41 ὀφείλης V

Ταῦτα δὲ οὐκ ἤρεσκε τῇ Εὐδοξία, ἀνθρώπινον δὲ παθεῖν τὸν τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπον ὑπολαβοῦσα καὶ καταγνοῦσα, αὐθήμερον ὅσον ἄφρων ἀναγγέλει τὴν ὀργὴν αὐτῆς, «Ὡς ἔοικε» λέγουσα «ὃ ἐπίσκοπε, 50 αὐτὸς τῶν χρημάτων ἐρῶν Θεοδωρήτου, τὴν ὑπὲρ αὐτοῦ πρεσβείαν ἐνεστήσω πρὸς ἡμᾶς· ἔδει οὖν σε τοῦτον ἀφεῖναι, καθὼς ἀφήκαμεν ἡμεῖς». Πρὸς ἣν ἐπιστέλλων ὁ ὄσιος, «Οἴμαί σε μὴ ἀγνοεῖν, ὃ ἰθεοφιλεστάτη» ἔφη, «ὡς ἐπιδόξων καὶ πλουσίων πατέρων υἱὸς ἐγενόμην ἐγώ, καὶ πάντα τοῖς πένησι δούς, μόνῳ ζῶ τῷ Χριστῷ. Τοῦτο ποιεῖν καὶ 55 ὑμᾶς καὶ πάντας παρακαλῶ· τοῦτο πεποίηκε Θεοδώρητος, οὐκ ἐμοὶ δούς – οὐδὲ γὰρ ἂν ἔλαβον, εἰ καὶ ἐδίδου –, ἀλλὰ τῷ Χριστῷ διὰ τῶν πτωχῶν παρέσχε, καὶ εἰ θέλεις ἀφελέσθαι τοῦ Χριστοῦ, σὺ ὄψει».

27. Ὁ μὲν οὖν μακάριος Ἰωάννης τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις ἔργοις δοξάζων ἐδόξαζε τὸν Κύριον, ἐλύπει δὲ σφόδρα τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνον ταῦτα καὶ ὀρώμενα καὶ ἄδόμενα. Οὔτε γὰρ τῶν ἱερέων ἐφείδετο, παρρησίᾳ καὶ ἀποτόμως διελέγχων ἀνομοῦντας καὶ τῶν ἱερῶν 5 καταφρονοῦντας θεσμῶν, ναὶ μὴν καὶ ἀδιορθώτους μένοντας καθαιρῶν καὶ τῶν θείων ἐπιβαίνειν ἐξείργων αὐλῶν, διακατελεγχόμενος δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν τέλει τοῦ παλατίου, καὶ βασιλεῖ καὶ βασιλίδι τὰ πρόσφορα παραινῶν, καὶ ἀπροσωπολήπτως πᾶσι τὸν ἔλεγχον ὅς ἐστι ρῆμα Θεοῦ ἐπάγων, καὶ μικροῖς καὶ μεγάλοις ὁμοιοτρόπως πρὸς 10 ἔλεγχιν καὶ ἐπιτίμησιν καὶ παράκλησιν προσφερόμενος.

Οὐχ' ὁμοίως δὲ πάντες πρὸς τὴν διὰ τῶν ἐλέγχων ἐπιτίμησιν διετίθετο· ὥσπερ δὲ τοῦ ἡλίου τὴν λάμψιν ὁμοιοτάτην τοῖς πᾶσιν ὑπανιάζοντος, πάντες καταυγάζονται, ἀλλ' οἱ μὲν υγιῶς τὰς κόρας τῶν ὀφθαλμῶν διακεείμενοι ὡς ἥδιστα κατατρυφῶσι τοῦ φωτισμοῦ, οἱ βεβλαμμένοι δὲ 15 καὶ ἀμβλυωποῦντες ἀνιῶνται καὶ σκοτίζονται ταῖς ἡλιακαῖς ἀκτίσι καὶ ἄχθονται ἢ δυσχεραίνοντες, οὕτω καὶ οἱ τῶν θείων τοῦ διδασκάλου f. 113v

47 cf. *ibid.*, p. 196, 16 (p. 150, 25 Ha.) 49 cf. *ibid.*, p. 196, 42 (p. 151, 23 Ha.)
50 cf. *ibid.*, p. 196, 30. 33 (p. 151, 5. 10 Ha.) 51/52 cf. *ibid.*, p. 196, 22 (p. 150, 34 Ha.)
52/53 cf. *ibid.*, p. 196, 25 (p. 150, 36-37 Ha.) 54 cf. Lc. 18, 22 et Mt. 19, 21; Mc. 10, 21; supra, cap. 6, 15-17 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 196, 29 (p. 151, 4 Ha.)
55/56 cf. *ibid.*, p. 196, 33-35 (p. 151, 10-13 Ha.) 56/57 (τῷ - παρέσχε) cf. Prov. 19, 17 57 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 196, 40 (p. 151, 20-21 Ha.)

27. 2/3 (ἀπ' - ἀνθρωποκτόνον) cf. Ioh. 8, 44 3/4 et 6 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 197, 2-4 (p. 151, 28. 30-31 Ha.) 6/7 (διακατελεγχόμενος ... τοὺς - τέλει) cf. *ibid.*, p. 197, 6-7 (p. 152, 4-5 Ha.) 7/8 cf. *ibid.*, p. 197, 2 (p. 151, 29 Ha.) 8/9 (ὅς - Θεοῦ) cf. Eph. 6, 17

48 αὐθήμερον] *sic accent. V* 49 ἀναγγέλλει] *scripsi*, ἀναγγελεῖ *V* 51 ἀφῆνα *V*
52 ἀγνοεῖν *V* 57 θέλης *V*

27. 2 ἐλύπη *V* 5 καθαίρων] *scripsi*, καθαίρων *V* 12 ὁμοιωτάτην *V* 15 ἡλιακὲς ἀκτεῖσι *V*

λογίων ἐπακούοντες, ὅσοι μὲν καθαρὰς τῶν παθῶν τὰς τῆς καρδίας υπέ-
 χουσιν αἰσθήσεις, ἡδονταὶ καὶ φωτίζονται τοῖς τοῦ Πνεύματος ἐλεγμοῖς,
 20 ὅσοι δὲ δεινοῖς πάθεσιν ἐνσκληρωθεῖσιν ἐντετήκασιν, πρὸς τοὺς ἐλέγ-
 χους ἀποδυσπετοῦσιν μισοῦντες τὸ φῶς καὶ οὐ καταξιοῦντες ἐλέγχεσθαι
 τὰς τούτων ἀνομίας· οἶδε γὰρ ἡ ἐνοικοῦσα τούτοις ἁμαρτία ὅτι ὅσῳ
 μᾶλλον ἐλέγχεται καὶ φανεροῦται, νεκροῦται καὶ ὄφως τρόπῳ ἀναι-
 ρεῖται καὶ ἀπόλλυται, δι' ὃ καὶ ἐχθραίνει τοῖς ἐλέγχουσιν ὡς ἀναιροῦσιν
 αὐτήν. Οὕτω καὶ ὁ σοφὸς μὲν ἐλεγχθεὶς φιλεῖ τὸν ἐλέγχοντα ὡς εὐεργέτην,
 25 ὅτι τὴν ἐνδομυχοῦσαν αὐτῷ κακίαν ἀποκτέ<ν>νει, ἄφρων δὲ τὴν εὐερ-
 γεσίαν οὐχ' ὀρῶν, πρὸς τὴν αἰσχύνην δὲ δυσχεραίνων, μῖσος προστιθεῖ,
 κατὰ τὴν Παροιμίαν. Διὰ ταῦτα καὶ ὁ μέγας οὗτος τῶν ψυχικῶν νοση-
 μάτων ἰατρὸς ὑπὸ μὲν τῶν οὐδὲν ἢ μικρὰ νοσοῦντων λίαν ἠγαπᾶτο καὶ
 ὡς εὐεργέτης ὑπ' αὐτῶν καὶ σωτὴρ ἀνηγορεύετο, ὑπὸ δὲ τῶν σφόδρα τοῖς
 30 τῆς φιλαρχίας ἢ φιλαργυρίας ἢ φιληδονίας πάθεσιν κεκρατημένων, λίαν
 ἀηδῆς καὶ βαρὺς τις ἐδόκει καὶ ἐπαχθῆς, οἷς καὶ μισοῦμενος ἐνδιε-
 βάλλετο καὶ εἰκῆ διελοιδορεῖτο καὶ μάτην ἐσυκοφαντεῖτο.

Ἐγένετο δὲ καὶ αὕτη τοῖς μισεῖν αὐτὸν ἀφρόνας ἐθέλουσιν ἀφορμή.
 Εὐτρόπιος γὰρ ἐκεῖνος ὁ τοῦ βασιλικοῦ τότε κοιτῶνος προε-
 35 στῶς, προσφεύγοντας τινὰς τῇ ἐκκλησίᾳ βουλόμενος ἀποσπᾶν,
 σπουδῆν ἔθετο πᾶσαν καὶ νόμον ἐκθεῖναι πρὸς τοῦ βασιλέως
 κατὰ τῶν ὑπευθύνων, μὴ ἐξεῖναι ποτε τούτους τῇ ἐκκλησίᾳ προσφυ-
 γεῖν, εἰ δὲ κατατολμήσαιεν, ἀκωλύτως τούτους ἐκεῖθεν ἀποσπᾶσθαι. Ὁ
 δὲ τοὺς σοφοὺς ἐν ταῖς πανουργίαις αὐτῶν καταδρασόμενος, αὐτὸν τουτονὶ
 40 τὸν Εὐτρόπιον μετὰ βραχὺ παρεσκεύασεν ἐν τοῖς ἰδίῳ διαβουλίῳ
 συλληφθῆναι. Καὶ τῷ βασιλεῖ προσκρούσας, ἰκέτης ἐλεεινὸς καθί-
 στατο τῆς ἐκκλησίας. Τούτου οὖν ὑπὸ τὸ θυσιαστήριον κειμένου,
 ὁ μέγας ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος γεγονῶς, τὴν ἄλογον αὐτοῦ κατὰ τῶν προ-
 σφύγων ἐξήλεγε νομοθεσίαν, καὶ μηδὲν ἄδικον εἶναι τοῖς ἰδίῳ
 45 αὐτοῦ ἔργοις αὐτὸν καὶ σπουδάσασιν ἐαλωκένας. Ὁ μὲν οὖν δίκαιος
 δικαίως τὸ δίκαιον διώκων, κατὰ τὸ λόγιον, τὸ προπετὲς τοῦ Εὐτροπίου

f. 114r

24/27 cf. Prov. 9, 8 et 15, 12; supra, cap. 22, 49-50 27 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys.,
 p. 197, 1 (p. 151, 27 Ha.) 31/32 cf. ibid., p. 197, 8. 10 (p. 152, 6. 9 Ha.) 34/38 cf.
 ibid., p. 197, 13-17 (p. 152, 14-15. 17-19 Ha.) 38/39 cf. I Cor. 3, 19 40/44 cf. Georg.
 Alex., Vit. Chrys., p. 197, 18-21 (p. 152, 21-25 Ha.) 46 cf. Sir. 27, 8; Is. 51, 1

19 ἐνσκληρωθῆσιν V 25 ἀποκτέννει] scripsi, ἀποκτένει V 26 προστιθεῖ] scripsi,
 προστίθη V; an προστίθη<σι> scribendum? 28 ἠγαπᾶτω V 30 κεκρατημένων]
 scripsi, κεκρατημένοις V 32 διελοιδορεῖτο V ἐσυκοφαντήτο V 36 ἐκθῆναι V
 38 κατατολμίσειεν V 42 τὸ θυσιαστήριον] scripsi cum Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 197,
 19-20 (p. 152, 23 Ha.), τοῦ θυσιαστηρίου V 43 ἄμβωνος V 44 ἐξήλεγε V
 46 διώκων] scripsi, διώκων V

καὶ θρασὺ διελέγχων, ὀδὸν αὐτῷ τούτοις ἀληθοῦς μετανοίας ὑπετείνατο, οἱ ἄδικοι δὲ τῶν τηλικούτων κριταὶ ὡς ἀνελεήμονα καὶ ἀσυμπαθῆ τῷ δυστυχοῦντι γενόμενον, ἀκρίτως καταδικάζειν ὑπελάμβανον. Αὐτὸς δὲ
 50 τούτων μὲν οὐκ ἐποιεῖτο λόγον, ἐπὶ νοῦν δὲ τὸ ἀποστολικὸν ἔχων ἀεὶ, τῷ πλησίον μὲν ἀρέσκειν εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν ὡς σοφώτατος ὢν ἠγωνίζετο, ἀνθρώποις δὲ παρανόμοις, ἀσεβέσιν ἀρέσαι κατὰ τὴν ἀσεβῆ αὐτῶν τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαν, Χριστοῦ δοῦλος ἀληθῶς ὢν, ἥκιστα ἠνείχετο.

28. Διὰ τοῦτο καὶ τῶν Ἀρειανῶν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τὰ συνα- *f. 114v*
 κτήρια τούτων ἔνδον τῆς πόλεως ἐχόντων καὶ πολλοὺς τῶν ὀλιγο-
 πίστων καὶ σαθροτέρων λυμαιομένων καὶ πρὸς τὴν αὐτῶν αἵρεσιν
 5 ἐφελκομένων, οὐ μικρῶς ὁ μακάριος παρεζήλου καὶ παρωξύνετο τῷ
 πνεύματι. Εὐθέτου δὲ λαβόμενος καιροῦ καὶ τὸν βασιλεῖα ἐπὶ τῆς
 ἱερᾶς ἐκκλησίας προσελθόντα – ἡμέρα δὲ τῶν ἀγίων Ἐπιφανείων
 ἦν –, καὶ τοῦτον μετὰ τὴν τοῦ ζωοποιοῦ ἄρτου μετάληψιν ἀγαλλια-
 θέντα καὶ μεγίστην αὐτῷ ἀγιότητα προσμαρτυροῦντα καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ
 πάντων θεοσεβείαν καὶ σοφίαν μείζω καὶ ἀρετὴν, ὑπολαβὼν ὁ ὀσιώτα-
 10 τος ἱεράρχης, «Λόγος μοι» ἔφη «Θεοῦ πρὸς σὲ εὐσεβέστατε βασι-
 λεῦ. Εἴ τις βασιλικὸν στέμμα κατασκευαζόμενος, τοῖς τιμίοις καὶ
 διαυγεστάτοις λίθοις ἀμαυροὺς τινὰς καὶ ἀτίμους κάχληκας ἐπισυνεί-
 ροι, ἄρ' οὐχὶ ἀπόβλητον κατασκευάζει τὸν ὄλον στέφανον καὶ ἀπρόσ-
 δεκτον τῷ βασιλεῖ; Πῶς οὖν ἡ εὐσεβῆς ὑμῶν βασιλεία τοὺς τὸν
 15 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καθυβρίζειν τολμῶντας δυ[σ]σωνύμους Ἀρειανοὺς
 μεταξὺ τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν πόλεως καὶ τῆς ὀρθοδόξου πολιτείας
 τὰς συνάξεις αὐτῶν ποιεῖσθαι καταδέχεται; Δέον, ἢ ἐπι<σ>τρέψαντας
 ἀναθεματίσαι τὴν αἵρεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς εὐσεβοῦσι συναριθμεῖσθαι
 καὶ συγκοινωνεῖν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, ἢ ἐπιμένοντας τῇ δυσσεβείᾳ
 20 ὡς λύμην τῆς πόλεως καὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τούτους ἐξῶθεϊ-

48 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 197, 22 (p. 152, 27 Ha.) 49/51 cf. ibid., p. 197, 25-26 (p. 152, 30-32 Ha.) 51 cf. Rom. 15, 2 52/54 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 197, 26 (cf. p. 152, 32-33 Ha.); cf. Gal. 1, 10

28. 1/2 cf. ibid., p. 197, 27 (p. 153, 1-2 Ha.) 5/7 cf. ibid., p. 197, 30-32 (p. 153, 6-9 Ha.) 8 cf. ibid., p. 197, 35 (p. 153, 14 Ha.) 10/12 cf. ibid., p. 197, 38-40 (p. 153, 19, 21-22 Ha.) 10/11 cf. Iud. 3, 20 13 cf. Georg. Alex., Vit. Chrys., p. 197, 43 (p. 153, 26 Ha.) 14/15 cf. ibid., p. 198, 14 (p. 154, 18-19 Ha.) 15/16 cf. ibid., p. 198, 4-5 (p. 154, 3-4. 6 Ha.) 17/18 (ἢ ... αὐτῶν) cf. ibid., p. 198, 9-10 (p. 154, 12-13 Ha.) 18 (τὴν αἵρεσιν) cf. ibid., p. 198, 5 (p. 154, 6 Ha.) 20 cf. ibid., p. 198, 10-11 (p. 154, 13-14 Ha.)

28. 1 ἐκεῖνο] *scripsi cum Anon. Sa., p. 325, 36, ἐκείνου V* 3 σαθροτέρων λυμαιομένων *V* 4 ἐφελκωμένων *V* παρωξύνετο *V* 8 ἀγιότητα *V* 13 ἄρ'] *scripsi cum Anon. Sa., p. 326, 5, ἄρ' V* 15 τολμόντας *V* 15/16 δυσωνύμους ... ἡμῶν] *scripsi, δυσσωνύμους ... ἡμῶν V* 17 ἐπιστρέψαντας] *scripsi, ἐπιτρέψαντας V; cf. Anon. Sa., p. 326, 9 ἐπιστρέφοντας* 19 συγκοινωνεῖν *V*

σθαι». Παραχρῆμα τοίνυν τοὺς πρώτους αὐτῶν ἐνεχθῆναι καὶ πειρασθῆναι, εἰ τῆς βεβήλου αὐτῶν | καὶ πονηρᾶς αἰρέσεως ἀφίστα- f. 115r
νται· ἐπιμένοντας δὲ αὐτούς, ὑπερορισθῆναι τε τῆς πόλεως καὶ τὰς προσούσας αὐτοῖς ὑπάρξεις διαρπαγῆναι, βασιλικαῖς ἀποφά-
25 σεσι παρήγγελτο. Πολλοὶ οὖν ἐξ αὐτῶν διὰ ταῦτα τῆς πλάνης ἐκεί-
νων ἀφιστάμενοι, τῆ ἐκκλησίᾳ προσετίθεντο τοῦ Θεοῦ.

Μετὰ χρόνους δὲ τινὰς αὖθις ὑπὸ τινῶν τῶν ἐν τῷ παλατίῳ κρυφῆ νοσοῦντων τὴν αἴρεσιν οἱ Ἀρειανίζοντες συγκροτούμενοι καὶ παρρησιαζόμενοι, κατὰ τὰς τῶν ἡμερῶν ἐπισήμους ἔνδον εἰσιόντες
30 τῆς πόλεως, ᾠδὰς ἀντιφώνους κατὰ τὴν αὐτῶν αἴρεσιν συντάττοντες, ὄρθριζον ὕμνουντες, καὶ οὕτως ψάλλοντες ἔωθεν τῆς πόλεως ὑπανεχώρουν. Ταῦτα δὲ θεωροῦντα τὸν μακαριώτατον ζῆλος ἐπεισῆγει πανευαγῆς, μήπως τὸ τῶν ὀρθοδόξων πλῆθος ταῖς ἐκείνων ὕμnologiαις δელεαζόμενοι, κατὰ μικρὸν εἰς τὴν αἴρεσιν ὑπενεχθῶσιν. Ὅθεν αὐτὸς
35 ἱερωτάτους καὶ ἀντιφώνους ὕμνους, οὓς δὴ καὶ κανόνας ὀνομάζομεν, ἀναταξάμενος καὶ ταῦτα τοῖς λαοῖς ἄδειν κατὰ τὰς ὀρθρινὰς δοξολογίας παραδιδούς, τὰς τῶν αἰρετιζόντων ἐφίμωσε κενολογίας.

Ἐντεῦθεν ζῆλος πικρὸς ἀνήπτο τοῖς αἰρετίζουσι καὶ θυμὸς, ἐξ οὗ ἔρ[ε]ις, ἐκ τῆς ἔριδος δὲ μάχαι καὶ ἐπιβουλαὶ καὶ πληγαὶ καὶ θάνατοι
40 ἑκατέρων τῶν μερῶν. Καὶ Βρίσων δὲ οὕτω καλούμενος, τῆς βασιλίδος εὐνοῦχος, λίθῳ τὸ μέτωπον ἐπλήγη τοὺς ὕμνωδούς συγκροτῶν· αὕτη γέγονε πρόφασις τοῦ παντάπασι | βασιλικαῖς δια- f. 115v
τάξεσι τοὺς αἰρετικούς παυθῆναι δημοσίᾳ τοὺς ὕμνους κροτεῖν. Τὴν δὲ τῶν ἀντιφώνων ὕμνων παράδοσιν ἀπὸ Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου
45 καὶ μεγάλου φασὶ μάρτυρος ἐν Ἀντιοχείᾳ πρῶτον τῆ κατ'αὐτὸν ἐκκλησίᾳ ὑπ'αὐτοῦ παραδοθῆναι, ὃν ἐν ἐκστάσει γενόμενον καὶ ἀγγελικῶν ὕμnologiῶν ἀκροασάμενον, ἀμοιβαδὸν ἑτέρου πρὸς τὸν ἕτερον, ὡς καὶ Ἡσαΐας προέφη, ἐγκεκραγόντων καὶ τὴν θεαρχικωτάτην Τρι-
άδα δοξαζόντων, οὕτω ψάλλειν καὶ ταῖς ἐκκλησίαις παραδοῦναι.

21 cf. *ibid.*, p. 198, 17 (p. 154, 23 Ha.) 22/24 cf. *ibid.*, p. 198, 24-26 (p. 155, 1-4 Ha.) 23 (ὑπερορισθῆναι) cf. *ibid.*, p. 198, 11 (p. 154, 14-15 Ha.) 25/26 cf. *ibid.*, p. 198, 21-23 (p. 154, 30-32 Ha.) 27/29 cf. *ibid.*, p. 198, 26-28 (p. 155, 4-7 Ha.) 28 (οἱ Ἀρειανίζοντες) v. etiam *ibid.*, pp. 197, 27; 198, 5 (pp. 153, 1; 154, 6 Ha.) 29/31 cf. *ibid.*, p. 198, 30-32 (p. 155, 9-11, 13 Ha.) 33 cf. *ibid.*, p. 198, 35 (p. 155, 18 Ha.) 34/37 cf. *supra*, cap. 24, 19-22 36 cf. *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 198, 36 (p. 155, 19-20 Ha.) 38/39 cf. *ibid.*, p. 198, 42-43 (pp. 155, 28; 156, 1 Ha.) 40/43 cf. *ibid.*, p. 199, 1-3 (p. 156, 3-7 Ha.) 44/47 cf. *ibid.*, p. 199, 4, 6-7 (p. 156, 8-9, 11-13 Ha.) 47/48 cf. *Is. 6, 3* 48/49 cf. *Georg. Alex., Vit. Chrys.*, p. 199, 6-8 (p. 156, 12, 14 Ha.)

28 συγκροτούμενοι V 31 ὄρθριζον V 35 κανόνας ὀνομάζομεν V 37 ἐφίμωσε V 38 ἀνήπτω V 39 ἔρις] *scripsi*, ἔρεις V 41 ἐπλήγει V 42 συγκροτῶν V 45 αὐτὸν] *scripsi*, αὐτῶν V 47 ἀκροασάμενον] *scripsi*, ἀκροασάμενος V 48 ἐγκεκραγόντων] *scripsi*, ἐνκεκραγῶντα V; cf. *Is. 6, 3* ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον *et infra*, l. 49 δοξαζόντων

UN INEDITO COMMENTO AL CANTICO DEI CANTICI
NELL'OFFICINA DI ANDREA DARMARIO.
EDIZIONE E STORIA DEL TESTO*

Si son falsos, como pueden ser buenos?
Antonio Augustín¹

Dobbiamo alla tradizione catenaria la conoscenza, ancorché parziale e spesso fortemente compendiaria, di molte opere esegetiche andate altrimenti perdute, e non è un caso che da oltre un secolo le catene rappresentino uno dei più vivaci settori degli studi patristici e bizantini.²

Talora le scoperte giungono particolarmente inattese: perché non provengono dai compendi dei redattori o dai geometrici incastri dei catenisti bizantini, ma dagli imponderabili arbitri dei copisti rinascimentali. Può pertanto accadere di scoprire un'opera di cui nessuno sospettava l'esistenza, e di scoprirla così, in un manoscritto *deterior*, rimpolpato per inganno di

* Questo studio presuppone e prosegue le indagini raccolte in L. BOSSINA, *Teodoro restituito. Ricerche sulla catena dei Tre Padri e la sua tradizione*, Alessandria, 2008, cui faremo costante riferimento. L'intero lavoro è stato condotto e discusso in perfetta condivisione d'intenti e di risultati: andrà tuttavia precisato che a Luciano Bossina si deve la stesura dei paragrafi 1-5 e l'edizione della *Pars I*, mentre ad Alessandro De Blasi la stesura dei paragrafi 6-10 e l'edizione delle *Partes II-IV*. Gli autori esprimono un cordiale ringraziamento all'anonimo revisore per l'acribia con cui ha letto e migliorato il loro testo.

¹ A. AUGUSTÍN, *Dialogos de medallas, inscripciones, y otras antiguedades*, Madrid, 1754 [Terragona, 1587¹], p. 459.

² La prima sistemazione, in buona parte ancora vigente, si deve agli studi di Hans Lietzmann e Georg Karo: H. LIETZMANN, *Catenen. Mitteilungen über ihre Geschichte und handschriftliche Überlieferung*, Freiburg – Leipzig – Tübingen, 1897; G. KARO – I. LIETZMANN, *Catenarum graecarum catalogus*, in *Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, philologisch-historische Klasse, 1902, pp. 1-66; 299-350; 559-620. Ancora utile R. DEVREESSE, *Chânes exégétiques grecques*, in *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, 1, 1928, coll. 1084-1233; M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum 4, Concilia, Cate-nae*, Turnhout, 1980 (cui andrà aggiunto CPG, vol. I-V, *Supplementum & Addenda* [1974-2003]). Fondamentale per la storia del genere letterario: G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*, I-IV, Leuven, 1986-1995. Per lo specifico caso del *Cantico dei cantici* è imprescindibile J.-M. AUWERS, *L'interprétation du Cantique des cantiques à travers les chaînes exégétiques grecques (Instrumenta patristica et mediaevalia)*, 56, Turnhout, 2011 (da leggersi con le recensioni di R. CEULEMANS, in *Byz* 82 [2012], pp. 493-508 e M. CASSIN, in *Semitica et classica* 5 [2012], pp. 274-278) che si affianca all'edizione della cosiddetta *Epitome* di Procopio: Procopii Gazaei *Epitome in Canticum canticorum* edita a J.-M. AUWERS cum praefatione a J.-M. AUWERS et M.-G. GUÉRARD curata (CCSG, 67), Turnhout, 2011.

parole non sue: autori senza nome, opere senza tempo, salvate non per caso, ma per frode.

È così che si è conservato, almeno parzialmente, un ignoto *Commento al Cantico dei cantici*. Ma prima di restituirne il testo, bisognerà narrarne la storia.

1. L'ANONIMO DEI TRE PADRI

Nel caso del *Cantico dei cantici* – libro tra i più delicati nella storia dell'esegesi cristiana, per l'intrinseca necessità di allegorizzare un testo a fortissima carica erotica, e oggetto per questo di fondanti riflessioni teoriche – la prima sistemazione delle catene si deve a Michael Faulhaber, che ha orientato in profondo la definizione dei diversi *tipi* di testo (anche quando le sue scelte non si siano rivelate particolarmente felici).³ In un unico e «secondo tipo» (B) di catena, cui attribuì il nome complessivo di *Catena dei Tre Padri* ('3-Väter'-Catene)⁴ egli fece confluire due diverse opere (ciascuna rappresentata da un'autonoma tradizione manoscritta):

B1: un commento progressivo al *Cantico* costruito a partire dall'esegesi di tre fonti esplicitamente menzionate nell'*inscriptio*: Gregorio di Nissa, Nilo di Ancira e Massimo Confessore: Ἑρμηνεία κατὰ παράφρασιν τοῦ Ἄιματος τῶν ἁσμάτων, συλλεγεῖσα ἀπό τε τῶν εἰς τοῦτο ἐρμηνειῶν τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Νύσης [καὶ τοῦ ἁγίου Κυρίλλου]⁵ καὶ τοῦ ἁγίου Νείλου καὶ ἀπὸ διαφόρων ἐννοιῶν τοῦ ἁγίου Μαξίμου (= *3PCant*).⁶

B2: una successiva compilazione catenaria che si servì a sua volta di *3PCant* come di un commento autonomo, intramezzandolo nell'esegesi del *Cantico* ad altre due fonti: Teodoreto di Cirro e Michele Psello.⁷

³ M. FAULHABER, *Hohelied- Proverbien- und Prediger- Catenen* (*Theologische Studien der Leo-Gesellschaft*, 4), Wien, 1902.

⁴ FAULHABER, *Catenen* [vd. n. 3], pp. 6-19.

⁵ Sul problema di Cirillo e sui motivi che suggeriscono l'espunzione si veda BOSSINA, *Teodoreto restituito* [vd. n. *], pp. 112-121. Sugli scoli conservati nell'*Epitome* di Procopio: AUWERS, *L'interprétation du Cantique* [vd. n. 2], pp. 397-407.

⁶ Vi sono dunque confluiti materiali dalle 15 *Omèlie sul Cantico* di Gregorio (Gregorii Nysseni *In Canticum Canticorum*, edidit H. LANGERBECK, Leiden, 1960) e dal *Commento* di Nilo, perduto in tradizione diretta ma efficacemente ricostruibile dalle catene (edizione di riferimento: Nilus von Ancyra, *Schriften, Band I: Kommentar zum Hohelied*, bearbeitet von H.-U. ROSENBAUM unter Verwendung der Vorarbeiten von H. RINGSHAUSEN, Berlin – New York, 2004; cfr. anche Nil d'Ancyre, *Commentaire sur le Cantique des Cantiques. Tome I*. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-G. GUÉRARD [SC, 403], Paris, 1994). Il caso di Massimo va invece distinto: da lui non ha preso il materiale esegetico, ma l'impianto teologico: BOSSINA, *Teodoreto restituito* [vd. n. *], pp. 108-112.

⁷ L'esegesi in versi politici di Michele Psello conobbe una tradizione diretta, e si trova oggi edita criticamente in Michaelis Pselli *Poemata*, recensuit L. G. WESTERINK, Stutgardiae – Lipsiae, 1992, pp. X-XII; 13-67.

Questa classificazione, che aveva una sua funzionalità nell'ambito della organizzazione complessiva dell'intero sistema catenario sul *Cantico*, ha tuttavia offuscato la netta differenza tra le due opere, il che è emerso in forma ancora più evidente quando si è riconosciuto che all'anonimo autore di B1 non si deve soltanto la compilazione κατὰ παράφρασιν di un'opera sul *Cantico*, ma anche altri due analoghi commentari su *Proverbi* ed *Ecclesiaste*.⁸

Abbiamo dunque a che fare con un esegeta professionale, che ancorandosi fortemente alla tradizione (e con un tasso di adesione alle fonti elevato, consapevole e pienamente confesso) intraprese il progetto di commentare l'intera terna dei libri salomonici, secondo uno schema, già affiorante in Ippolito e lungamente articolato da Origene, che presuppone nella sequenza *Proverbi-Ecclesiaste-Cantico* le tappe di un progressivo processo di iniziazione:⁹ è rivelatorio che nei prologhi di tutte e tre le opere l'Anonimo vi faccia riferimento.¹⁰

Due appaiono i caratteri distintivi della sua esegesi: (a) l'adesione alle fonti si traduce non di rado in prelievi chiaramente circoscrivibili, ma non riduce l'opera a un mero assemblaggio di estratti altrui. L'Anonimo riscrive, rielabora, e in definitiva produce un testo 'nuovo' (ancorché spesso di limitata originalità interpretativa), che va trattato come opera autonoma. Dal punto di vista del genere letterario, a rigore, non si tratta dunque di una vera e propria «catena», perché gli estratti non esauriscono il testo, e perché manca qualsiasi indicazione di *lemmata auctoris*: se si volesse trovare una definizione che rispetti l'autonomia letteraria del nuovo prodotto senza tuttavia nascondere la dipendenza esegetica che la caratterizza, potremmo dunque parlare di «commento catenario» (*Kettenkommentar*). (b) L'originalità del testo si misura soprattutto nell'adeguamento delle soluzioni esegetiche

⁸ Il *Commento ai Proverbi* (= *Ps.Proc.Prov*) si può leggere in PG 87, 1221-1544, che riproduce l'edizione di Angelo Mai, il quale attribuì l'opera a Procopio di Gaza. Il *Commento all'Ecclesiaste* (= *3PEccl*) che porta un'*inscriptio* perfettamente analoga a quella di *3PCant*, si legge ora in *Anonymus in Ecclesiasten Commentarius qui dicitur Catena Trium Patrum*, cuiusque editionem principem curavit S. LUCÀ (CCSG, 11), Turnhout, 1983. Sull'attribuzione allo stesso anonimo autore anche del commento ai *Proverbi* si veda già FAULHABER, *Catenen* [vd. n. 3], p. 142, n. 1; J. KIRCHMEYER, *Un commentaire de Maxime le Confesseur sur le Cantique?*, in *Studia Patristica*, vol. VIII, 2, edited by F. L. CROSS (TU, 93), Berlin, 1966, pp. 406-413 (413, n. 1), e soprattutto LUCÀ, *Anonymus*, pp. XXXVI-XXXIX.

⁹ Cfr. M. HARL, *Les trois livres et les trois parties de la philosophie dans les Prologues des Commentaires sur le «Cantique des Cantiques» (d'Origène aux Chaînes exégétiques grecques)*, in *Studia Patristica*, vol. X, edited by F. L. CROSS (TU, 107), Berlin, 1970, pp. 249-269, con esplicito riferimento al nostro commento al *Cantico* dei Tre Padri (pp. 256-263).

¹⁰ Nel *Commento ai Proverbi* ne esplicita il carattere «introduttivo» (εἰσαγωγικῶς: PG 87, 1221A), mentre sia in *3PEccl* (LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], p. 3), sia in *3PCant* (PG 122, 537B) formula espressamente la teoria dei tre gradi.

ereditate dalle fonti alle categorie teologiche di Massimo Confessore. Anche in questo l'*inscriptio* è specchio fedele del processo compositivo: alle fonti esegetiche vere e proprie (ἐρμηνεῖαι) si aggiungono «vari pensieri» (διάφοροι ἔννοια) di Massimo. Naturalmente questo elemento costituisce anche un forte ancoraggio cronologico, perché impone di iscrivere l'autore alla scuola del Confessore, collocandolo in un'epoca a lui direttamente prossima.

3PCant attende ancora un'edizione critica, ma lo studio della tradizione manoscritta rivela una singolarità che merita d'essere resa pubblica.

2. DAI MANOSCRITTI ALLA STAMPA

Definiamo intanto i dati essenziali. La tradizione diretta di 3PCant annovera oggi sei testimoni.¹¹ Soltanto due di questi, però, furono predisposti per offrire un'esegesi dell'intero testo del *Cantico*:

- P: *Parisinus graecus* 152 (XII s., ff. 320), che contiene le tre opere dell'Anonimo: ff. 1-205: *Ps.Proc.Prov.*; ff. 206-257: *3PEccl*; ff. 258-320: *3PCant*.¹²
 E: *Escorialensis* R.I.3 (XVI s., ff. I+173+I), che contiene soltanto le opere su *Cantico* e *Ecclesiaste*: ff. 1-69: *3PEccl*; ff. 70-173: *3PCant*.¹³

A questi vanno aggiunti quattro testimoni che trasmettono soltanto la porzione finale, dal v. 6, 10 sino al termine del libro:

- T: *Atheniensis* EBE 2410 (XIII s.; ff. 287): f. 3: *Catena in Giobbe* (CPG, IV c 50, 51); f. 98^v: *Libro del Siracide*; f. 134: *Libro della Sapienza*; f. 144: *Catena sui Proverbi*; f. 197: Gregorio Nisseno, *Omellie sull'Ecclesiaste*; f. 230: Gregorio Nisseno, *Omellie sul Cantico*; f. 285: *3PCant* (da Ct 6, 8 alla fine).¹⁴

¹¹ Abbiamo però scarse notizie di altri codici, oggi *deperditi*, che dovevano verosimilmente contenere il nostro testo: cfr. C. DE VOCHT, *Deux manuscrits perdus de la Catena Trium Patrum in Ecclesiasten* (CPG, C 100), in *Byz*, 69 (1989), pp. 264-266; R. CEULEMANS: rec. a Bossina, *Teodoro restituito*, in *Byz*, 80 (2010), pp. 506-516 (*praes.* p. 516). Ma su questo aspetto si veda *infra*, § 10.

¹² Descrizione in LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], pp. XXXIX-XLI. Va notato che P è mutilo in fine per un danno materiale, e si interrompe al v. 8, 11.

¹³ Descrizione in LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], pp. XLI-XLIII. Ma per la datazione si veda *infra*, § 8.

¹⁴ La segnalazione e la corretta valutazione di questo testimone per 3PCant si deve a R. CEULEMANS, *New Manuscripts of the catena Trium Patrum ('B2') and of the Commentaries by Theodoret of Cyrhus and the Three Fathers ('B1') on the Song of Songs*, in *JÖB*, 61 (2011), pp. 105-120, *praes.* pp. 117-120. Per le altre indicazioni facciamo riferimento a L. POLITIS – K. L. POLITI, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος ἀρ. 1857-2500*, Athinai, 1991, pp. 407-408: qui a partire dal f. 230 fino alla fine si parla indistintamente delle 16 (!) *Omellie al Cantico* di Gregorio: ma ai ff. 285-287^v c'è la fine di 3PCant, presentata come omelia del Nisseno per complemento alla sua esegesi. Sul grave equivoco in cui è caduto P. Nikolopoulos si veda *infra*, n. 22.

- O: *Ottobonianus graecus* 56 (XV² s., ff. IV+413): ff. 1-141: *Ps.Proc.Prov*; ff. 141^v-151^v: *3PCant* (da Ct 6, 10 alla fine); ff. 154-323^v: Gregorio Nisseno, *Omellie sul Cantico*; ff. 326-389: Gregorio Nisseno, *Omellie sull'Ecclesiaste*; ff. 389-413: *3PEccl*.¹⁵
- X: *Romanus Casanatensis* 203 (XVI² s., ff. 289): ff. 1-124^v: *Ps.Proc.Prov*; ff. 124^v-133^v: *3PCant* (da Ct 6, 10 alla fine); ff. 135^v-222^v: catena ai Proverbi; ff. 225-271: Gregorio Nisseno, *Omellie sull'Ecclesiaste*; ff. 271-289: *3PEccl* (da Eccl. 3, 12 alla fine).¹⁶
- K: *Vaticanus graecus* 728 (XVI² s., ff. 311): ff. 1-203: *Ps.Proc.Prov* («ex exemplo turbato»; ff. 122-163: [Menandro retore], ff. 163-175: caput de laudibus regionum aliorumque locorum»); ff. 204-215: *3PCant* (da Ct 6, 10 alla fine); ff. 216-258^v: «Anastasioi Quaestiones ad Antiochum ducem»; ff. 259-270: «Anastasioi πατριάρχου θεουπόλεως μεγάλης Ἀντιοχείας ὄρου κατ'ἐπιτομήν περὶ πίστεως»; ff. 270-311: «florilegium ordine alphabetico digestum». ¹⁷

Il motivo che ha dato origine a questa trasmissione ridotta del testo è ormai riconosciuto: *3PCant* è stato usato per concludere l'esegesi di Gregorio di Nissa, che nelle sue quindici *Omellie sul Cantico* non era andato oltre il v. 6, 9. Poiché nell'*inscriptio* di *3PCant* il Nisseno è espressamente menzionato tra le fonti, s'immaginò che quivi potesse dunque trovarsi traccia della sua non pervenuta esegesi.¹⁸ Ovviamente la speranza era malriposta, ma la storia postuma di questa 'appendice' è stata particolarmente avventurosa. Angelo Mai trovò il testo in K, e lo pubblicò nel 1834 credendolo opera ancora inedita di Procopio di Gaza (= *PG* 87, 1756-1780).¹⁹

¹⁵ Descrizione in LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], pp. XLIII-XLVI.

¹⁶ Descrizione *ivi*, pp. LI-LIII.

¹⁷ Descrizione in *Codices Vaticani Graeci*, 3: *Codices 604-866*, rec. R. DEVRESSE, in *Bibliotheca Vaticana*, 1950, pp. 229-230.

¹⁸ Un identico fenomeno è del resto avvenuto per *3PEccl*: anche in quel caso nel commento parafrastico dell'Anonimo si è cercata l'integrazione delle omellie del Nisseno, ricopiandone soltanto la parte rimasta da lui scoperta, da Eccl. 3, 12 a 12, 14 (così nell'*Ottob. gr. 112*, nel *Vind. theol. gr. 115* e così soprattutto in O e in X, che ripetono dunque, anche per l'*Ecclesiaste*, la stessa procedura adottata per il *Cantico*): si veda quanto annota LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], p. X e n. 10; e in S. LUCÀ, *La catena dei 3 Padri sull'Ecclesiaste*, in *Studi in onore di Anthos Ardizzoni*, a cura di E. LIVREA e G. A. PRIVITERA, Roma, 1978, pp. 557-582 (580 n. 12). Meccanismi analoghi si registrano anche nella tradizione del *Commento al Cantico* di Nilo: si veda S. LUCÀ, *La fine inedita del commento di Nilo d'Ancira al Cantico dei cantici*, in *Augustinianum*, 22 (1982), pp. 365-403 (sul codice *A.I.10* della Biblioteca Durazzo Giustiniani di Genova, che contiene la parte finale del commento, da Ct 6, 9 in poi), da leggersi con le precisazioni di ROSENBAUM, Nilus von Ancyra, *Kommentar zum Hohelied* [vd. n. 6], pp. 120*-128*.

¹⁹ *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus VI*. Procopii Gazaei commentarium in Genesim usque ad cap. XVIII, Eiusdem fragmentum in Canticum Salomonis, Anonymi scholia in Matthaeum et Marcum, Glossarium vetus Latinitatis, curante A[NGELO] M[A]I, Romae, 1834, pp. 348-378.

In questa falsa valutazione egli fu indotto in errore dalla sua irresistibile, e ben nota, pulsione al plagio. K risulta corretto dalla mano di Matteo Devaris, cinquecentesco «corrector graecorum voluminum» della Biblioteca Vaticana.²⁰ Al f. 215 Devaris ha vergato, di suo pugno, la seguente nota: «Finis co[m]mentar[i]i super Cantica, *puto Procopii / Matth. Devarius emendabat*». La supposizione che l'autore fosse Procopio, formulata in termini dubitativi, non si deve dunque al Mai, ma a Devaris. Il plagio è assicurato dalle pagine prefatorie dell'edizione, in cui Mai scrive: «Longe alia ratio est commentarii imperfecti in Canticum Salomonis quem sub eiusdem Procopii vix dubio nomine ex alio codice eruimus». Questo «alius codex» è appunto, e senza alcun dubbio, K.

Ma la disinvoltura del cardinale è cosa ben nota,²¹ e va comunque commisurata sul grado non di rado pionieristico delle sue edizioni. Si rimane invece a dir poco sbalorditi nell'apprendere che ancora di recente, nella più completa ignoranza di tutta la letteratura scientifica, si è potuta seriamente attribuire al Nissen la parte conclusiva dei Tre Padri conservata in T.²²

Accanto alla tradizione diretta si deve quindi registrare una ricca tradizione indiretta, rappresentata dai molteplici testimoni della catena B2.²³ Abbiamo peraltro già avuto modo di dimostrare che tutta questa tradizione dipende di fatto dal *Vind. theol. gr.* 314 (XIV s. = W), in cui va riconosciuto l'archetipo di tutti i codici finora noti della catena.²⁴

Da questa stessa catena dipende anche la sola edizione fino ad oggi realizzata dell'opera. Nei primi decenni del XVII secolo Fronton du Duc (Fronto Ducaeus) progettò di pubblicare con testo greco e traduzione latina gli *opera omnia* di Teodoreto. Per il *Commento al Cantico* non poté fare altro che ricorrere a un codice della catena B2, e poiché nel secolo precedente l'intera opera era stata tradotta in latino dal canonico veronese Pier Francesco Zini, e stampata dal Manuzio per i tipi della Stamperia del

²⁰ Sull'attività di «corrector» di Devaris si veda BOSSINA, *Teodoreto restituito* [vd. n. *], pp. 18-24, 79-89.

²¹ Su questo «onest'uomo» basti rimandare alle pagine di S. TIMPANARO, *La filologia di Giacomo Leopardi*, Roma – Bari, 1997 (¹1978), pp. 25-29, 31-33, 39-40, 85-87.

²² È riuscito in questa impresa P. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Εἶναι ἔργον τοῦ Γρηγορίου Νύσσης ἡ συνέχεια τῆς ἐρμηνείας εἰς τὸ ἅσμα τῶν ἁσμάτων*, in *EEBS*, 53 (2007-2009), pp. 467-502: su queste surreali pagine bastino le osservazioni di CEULEMANS, *New Manuscripts of the catena Trium Patrum* [vd. n. 14], pp. 117 ss.

²³ Per uno sguardo complessivo su questa tradizione manoscritta, oltre che ai *Prolegomena* di Westerink all'edizione di Psello (pp. X-XII), rimandiamo ai due lavori di CEULEMANS: rec. a Bossina, *Teodoreto restituito* [vd. n. 11] e *New Manuscripts of the catena Trium Patrum* [vd. n. 14].

²⁴ BOSSINA, *Teodoreto restituito* [vd. n. *], pp. 11 ss.

Popolo Romano,²⁵ fu giocoforza rivolgersi alla Biblioteca Vaticana per ottenere il codice greco. Ducaeus entrò quindi in contatto col *Vat. gr. 621* (XVI s. = D) che era stato diligentemente corretto da Matteo Devaris: da questo manoscritto cavò le parti di Teodoreto, e le avviò all'edizione complessiva delle sue opere. Purtroppo Ducaeus morì prima di portare a termine il progetto (1624), che fu ereditato dal suo confratello Jacques Sirmond. Nel 1642 poterono quindi uscire i quattro tomi *in folio* degli *opera omnia* del padre antiocheno, ivi compresa l'*Explanatio in Canticum canticorum*.²⁶ Questa edizione, arricchita in nota dalle lezioni del *Mon. gr. 559*, fu quindi ristampata da J. L. Schulze nel 1769,²⁷ e di qui transitò da ultimo nel volume 81 della *PG* (coll. 27-214).

Quello che Ducaeus non riuscì a fare per Teodoreto, fece invece per gli altri due commenti inclusi nella catena B2, *3PCant* e Psello: estrasse dal *Vat. gr. 621* le loro rispettive parti e le pubblicò in un volume miscelaneo di inediti patristici.²⁸ Ed è questa l'edizione che tuttora si legge, nella riproduzione offerta dal Migne, in *PG* 122, coll. 537-685.

Appena si indaghi però in dettaglio la tradizione manoscritta di *3PCant* ci si imbatte in una curiosa e destabilizzante stranezza. Un nome, del resto, mette subito in allarme: il manoscritto *Escurialense* è stato copiato da Andrea Darmario. L'uomo «scelestus» che ingannava i clienti, il criminale copista dagli «innumera scelera».

3. UN CODICE ECCENTRICO: L'*ESCURIALENSIS R.I.3*

Una compiuta valutazione dei rapporti stemmatici tra i codici superstiti sarà possibile soltanto nell'edizione definitiva. Non è difficile tuttavia ripetere per *3PCant* il giudizio che Santo Lucà ha formulato per *3PEccl*, riconoscendo in P il sicuro codice poziore, e in E un *recentior* pressoché sempre *deterior*.²⁹ Che il ruolo di E nella critica del testo sia assai marginale è facilmente documentabile: la qualità intrinseca delle sue varianti e

²⁵ *Beati Theodoretī episcopi Cyrensis in Canticum canticorum explanatio. Interjectis Maximī, Nili, Psellique notationibus*, Francisco ZINO interprete [...] Romae, 1563.

²⁶ *Beati Theodoretī episcopi Cyri Opera omnia in quatuor tomos distributa [...]* cura et studio Jacobi SIRMONDI, Lutetiae Parisiorum, 1642.

²⁷ *B. Theodoretī episcopi Cyri Opera omnia ex recensione Iacobi Sirmondi denuo edidit* [...] Iohannes SCHULZE, Halae, 1769.

²⁸ *Expositio Cantici Canticorum per paraphrasim collecta ex sancti Gregorij Nyssae Pontificis, et sancti Nili, et sancti Maximī commentariis; Alia expositio in Canticum canticorum a Psello versibus civilibus explicatum*, in *Bibliotheca Veterum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum*, cur. F. DUCAEUS, Parisiis, 1624, II, coll. 681-761.

²⁹ LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], pp. XXXIX ss.

l'accordo tra il codice poziore di B1 (P) con il codice archetipo del ramo B2 (W) limitano al minimo il suo contributo.

L'*Escorialensis* rivela tuttavia una peculiarità che lo rende particolarmente prezioso. Chi infatti prosegue nella collazione, per ben quattro volte si imbatte in un'esegesi del *Cantico* totalmente difforme rispetto a *3PCant*. In tutti e quattro i casi, per giunta, il testo ignoto procede per uno spazio di circa 6 fogli, al termine dei quali riprende con assoluta naturalezza il testo 'normale'.

Questo il resoconto esatto delle quattro interpolazioni:³⁰

- | | | | |
|-----|------------------|--------------------------------|---|
| (1) | Ct 4,8a – 4,10c | ff. 115 (r. 8) – 121 (r. 10) | καὶ γὰρ διὰ τοῦτο τὴν ἄκραν συγκατάβασιν ... ὁ ἀναμάρτηρος ἠνέσχετο |
| (2) | Ct 5,5a – 5,8 | ff. 131 (r. 19) – 136v (r. 15) | κατ' ἔμπροσθεν τοῦ ἀγαπητοῦ μου ... ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἶμι |
| (3) | Ct 5,11b – 6,2ab | ff. 139 (r. 17) – 145 (r. 4) | τῶν θεουργῶν ἀρετῶν ... τὰς κατ' αὐτὴν τὴν πίστιν |
| (4) | Ct 7,5de – 7,14a | ff. 156v (r. 3) – 162 (r. 17) | διὰ μὲν γὰρ τοῦ λιβάνου ... ῥήματα τῆς θείας γραφῆς |

Va precisato a scampo di equivoci che non si tratta di una conflazione inopinata e casuale di due diverse opere esegetiche: la seconda non si aggiunge alla prima per introiezione meccanica di fascicoli, ma la *sostituisce* – e sempre per un numero di fogli conforme.

Qual è la natura di queste parti aggiunte? E come si sono introdotte nel testo?

4. PECULIARITÀ ESEGETICHE E FORMALI

Ancorché perfettamente camuffate dal copista in un *continuum* testuale che non denuncia alcuna sutura visibile, le quattro *partes adiectae* mostrano un'innegabile disomogeneità, tanto contenutistica quanto formale, rispetto al nucleo testuale che oggi le incorpora.

Colpisce innanzitutto la difformità esegetica. *3PCant* offre un'interpretazione a forte carattere allegorico-spirituale: il problema dominante che l'Anonimo si pone, in piena adesione al lessico di Massimo, è di tipo teologico, e tutto il *Cantico* viene letto quale percorso iniziatico di un'anima

³⁰ Abbiamo già segnalato l'esistenza di queste *partes adiectae* in L. BOSSINA, *Autorschaft und Autorität in der Ketenenliteratur*, in *On Good Authority. Tradition, Compilation and the Construction of Authority in Literature from Antiquity to the Renaissance (Lectio, 3)*, ed. R. CEULEMANS – P. De LEEMANS, Turnhout, 2015, pp. 157-180.

che ascende nella contemplazione all'«inafferrabile» natura di Dio. Nelle *partes adiectae*, invece, gli scrupoli teologici appaiono marginali, la materia cristologica affiora appena in superficie, mentre l'allegoresi, che in questo libro è di fatto inevitabile, raramente procede oltre la tipologia. È invece visibile lo sforzo di far aderire il testo del *Cantico* – a partire dal più immediato dei livelli di lettura, quello lessicale – agli snodi narrativi più noti della Scrittura, in particolare della passione e morte di Gesù. Parlare di esegesi propriamente storica è forse eccessivo (perché non manca qua e là qualche slancio tipologico più audace), ma non c'è dubbio che il piano letterale sia il prediletto ovunque appaia facilmente percorribile. È lecito domandarsi quale sarebbe stata l'attitudine dell'anonimo esegeta su altri libri biblici, meno refrattari del *Cantico* a essere interpretati σαρκικῶς.

Il discrimine tra i due commentari si misura bene nel tessuto delle citazioni scritturistiche. In *3PCant* sono esigue: richiami biblici occasionali o quasi inevitabili, perché l'impianto esegetico dell'autore non sente il vincolo dello schema tipologico, e dà libero spazio alle riflessioni teologiche. Nelle *partes adiectae*, invece, le citazioni sono molto più frequenti, ma con una distribuzione talmente netta da essere facilmente decifrabile: su una sessantina di *loci* scritturistici almeno una quarantina provengono dal NT e quasi una ventina dai *Salmi*. Il resto dell'AT si limita a un prevedibile richiamo all'attraversamento del Mar Rosso, a una (forzata) memoria del Deuteronomio (motivata anche in questo caso da uno sporadico nesso lessicale) e a un paio di allusioni ad Isaia. Il senso è chiaro: l'obiettivo dell'autore è di spiegare il *Cantico* come profezia messianica, ma su base storico-tipologica, non cristologica o escatologica.

Il caso più emblematico ricorre forse ai vv. 5, 6-8 (che duplicano una scena già svolta in 3, 1-5). Si tratta di versetti molto celebri: il Diletto bussa alla porta dell'amata, la fanciulla «stilla mirra» dalle mani, apre la porta, non trova il Diletto che svanisce («l'ho cercato e non l'ho trovato, l'ho chiamato e non mi ha dato ascolto»); la Sulamite poi incontra le sentinelle che fanno la ronda, formula giuramenti alle «figlie di Gerusalemme», si professa «ferita da amore».

La storia esegetica di questi versetti ha conosciuto le interpretazioni più acrobatiche,³¹ e non sorprende di trovare anche in queste due opere una certa disinvoltura interpretativa. Ma gli esiti sono quanto mai distanti: le «dita sillanti mirra» nella complessa rilettura teologica di *3PCant* rappresentavano

³¹ Basti rimandare agli scoli 137-142; 233-238 Auwers dell'*Epitome* di Procopio. Essenziale ricognizione per l'ambito patristico anche in Origene, *Commentario al Cantico dei Cantici*, Testi in lingua greca. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di M. A. BARBÀRA, Bologna, 2005, pp. 392-397; 418-422.

le ποθητικαὶ δυνάμεις che agiscono nella mortificazione della carne, e si iscrivevano nel più ampio quadro dell'«incomprensibilità» di Dio (PG 122, 640C); nelle *partes adiectae* rappresentano invece, con facile immagine, la «mano» della sinagoga che mette a morte Gesù. Alle spalle c'è in entrambi casi la consueta identificazione tra la mirra e la mortalità, ma lo sviluppo è nettamente diverso, e non può sfuggire quanto sia strumentale il nesso che permette all'autore del nuovo Commentario di far aderire tipologicamente il testo del *Cantico* al racconto della passione.

Nel seguito le differenze si fanno persino maggiori. L'Anonimo autore di *3PCant*, debitore in questo caso non troppo pedissequo del Nisseno, vedeva nelle guardie che girano per la città gli «angeli» che ὡς ἐν ὄροις τὴν κτίσιν περιπολοῦσιν (PG 122, 641A).³² Nelle *partes adiectae*, al contrario, tutto è adattato alle figure di Pietro e di Maria Maddalena, sullo sfondo ancora della passione. Spicca il ruolo della Maddalena: è lei a precipitarsi al sepolcro, a «cercare e non trovare» il corpo di Gesù dopo la risurrezione. Ed è lei a essere rudemente malmenata dalle «sentinelle» di Pilato: lettura tipologica basica, come si vede. Gli altri elementi si accomodano senza difficoltà: le «figlie di Gerusalemme» sono altre discepolo, cui la Maddalena «giura» che Gesù è risorto. A pronunciare il versetto «l'ho chiamato e non mi ha dato ascolto» sarebbe invece Pietro, che provò a dissuadere Gesù dal bere il calice della passione, ma non riuscì a convincerlo, e ne rimediò anzi un rimprovero. A prescindere da ogni altra considerazione, colpisce che l'autore delle *partes adiectae* non si sia posto il problema dell'alternanza delle battute, come fosse possibile attribuire l'una a Pietro e l'altra alla Maddalena senza soluzione di continuità. Eppure la tradizione patristica, a cominciare dalla magistrale prova offerta da Origene,³³ aveva identificato nella distinzione delle *personae loquentes* uno dei primi compiti di una corretta esegesi, specie nel caso di un libro come il *Cantico*, d'impianto interamente dialogico.³⁴ In tutta evidenza l'Anonimo, almeno per quanto è dato vedere in queste *partes*, non si pone scrupoli di struttura letteraria o di consequenzialità narrativa: per lui il testo è non più che un concentrato di elementi simbolico-tipologici da decifrare su base letterale e lessicale.

La differenza tra i due commentari inopinatamente confluiti nell'*Escorialensis* si misura bene anche nella decifrazione (para)etimologica dei toponimi. Poiché la conoscenza dell'ebraico andò rapidamente esaurendosi

³² Cfr. Gregorius Nyssenus, 365, 5-6 Langerbeck.

³³ Sulla questione del πρόσωπον τὸ λέγον cfr. B. NEUSCHÄFER, *Origenes als Philologe* (*Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft*, 18), Basel, 1987, pp. 263-276.

³⁴ Sul problema delle delimitazioni delle battute e sulla più generale «scénographie du Cantique» si veda AUWERS, *L'interprétation du Cantique* [vd. n. 2], pp. 220-227.

nella tradizione esegetica cristiana, l'interpretazione delle λέξεις ἑβραϊκαί finì necessariamente per ripetersi da un commento all'altro in forme piuttosto tralattizie. Poteva poi ovviamente variare la piega esegetica cui erano avviate, ma lo snodo etimologico di partenza rimaneva per lo più stabile. Il che fornisce non di rado un utile orientamento per definire i rapporti di contiguità tra i singoli esegeti. È dunque rilevante che i nostri due commenti testimonino una interpretazione sempre diversa di questi termini: non è solo la prova della loro eterogeneità; è la dimostrazione che anche alle loro spalle agiva una diversa tradizione esegetica.

Dei due toponimi Sanir (שניר) e Hermon (הרמון) che occorrono al v. 4, 8 abbiamo già avuto modo di discorrere, mostrando l'assoluta difformità delle interpretazioni etimologiche offerte dai due esegeti.³⁵ Ma problemi analoghi si registrano anche nella resa di altre due λέξεις ἑβραϊκαί: θαρσίς / θαρσεῖς in Ct 5, 14a e Δαμασκός in 7, 5e.

3PCant (PG 122, 648 B):

καθαρεύοντες μὲν οἶα χρυσὸς ἀκίβδηλος
πάσης ἔννοιας ψευδοῦς, ὡς δὲ τοῦ Θαρσίς
(ἐπισκοπῆς χαρᾶς ἐρμηνευομένου) κτλ.

E, *pars adiecta* III 66-68:

ἐκ γὰρ καλλονῆς τῶν οἰκειῶν κτισμάτων
ἀναλόγως ὁ ποιητῆς κατοπτρεύεται. τὸ οὖν
«θαρσεῖς» εἰς τὸ «κατασκοπῆ χαρᾶς»
ἐκλαμβάνομενον, οὕτως ἐνταῦθα νοητέον.

La versione di 3PCant non pare trovare altre attestazioni (in Filone di Carpasia è attestata la forma ἐπιστροφή χαρᾶς;³⁶ Epifanio Scolastico, traduttore latino del commento di Filone, rende: «*tarsis* enim interpretatur conversio»).³⁷ La forma di E, κατασκοπῆ χαρᾶς, sembra invece rimandare a una linea esegetica di remota origine alessandrina, se è vero che tanto in un frammento attribuito a Origene sul Ps. 71, 10 quanto in uno scolio di Didimo su Ps. 47, 8 il toponimo θαρσίς / θαρσεῖς viene esattamente reso come κατασκοπῆ χαρᾶς.³⁸

Una linea esegetica di lontane ma analoghe origini potrebbe anche spiegare la resa 'etimologica' di Δαμασκός quale αἴμα σάκκου nella IV *pars adiecta* di E: una interpretazione che si trova attestata già in Filone, ricorre

³⁵ BOSSINA, *Autorschaft und Autorität* [vd. n. 30], pp. 174-175.

³⁶ Così in PG 40, 109C e così pure nello scolio 255 Auwers dell'*Epitome* di Procopio (si veda anche AUWERS, *L'interprétation du Cantique* [vd. n. 2], p. 237).

³⁷ Filone di Carpasia, *Commento al Cantico dei cantici*, nell'antica versione latina di Epifanio Scolastico. Edizione critica con introduzione, traduzione italiana, note e indici a cura di A. CERESA – GASTALDO, Torino, 1979.

³⁸ PG 12, 1524, 44 (sub nomine Origenis): θαρσεῖς δὲ ἐρμηνεύεται κατάσκοποι, κατασκοπῆ εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς. Didymus Caecus, fr. 497 Mühlenberg: οὐχ ἀπλῶς δὲ ἀλλὰ θαρσεῖς ἔστιν τὰ πλοῖα ταῦτα, μεταβαλλομένης Ἑλλάδι φωνῆ τῆς θαρσεῖς εἰς τὸ κατασκοπῆ χαρᾶς.

nel *Commento a Isaia* attribuito a Basilio di Cesarea, nei *Commentarii in Zachariam* di Didimo per essere poi accolta nel *Lessico* di Esichio.³⁹

L'introduzione delle *partes adiectae* nel tessuto di *3PCant* ha dunque prodotto un *monstrum*, giustapponendo, senza alcun indicatore visivo, due opere connotate da presupposti esegetici del tutto difformi.

Anche dal punto di vista formale i due commentari rivelano manifeste differenze. *3PCant* si distingue per un'esegesi puntuale, facilmente riducibile a scolio, che al lemma del *Cantico* fa seguire un'interpretazione introdotta con ricorrenza pressoché sistematica da una di queste quattro particelle esplicative: ἦτοι, δηλαδή, ἦγουν, δηλονότι. Quando non si apra con una di queste formule, viene per lo più ripetuto il vocabolo specifico che interessa il lemma. Si prenda il capitolo 2: *3PCant* distingue 46 lemmi, di cui ben 26 si aprono con la particella esplicativa (10 ἦγουν; 8 ἦτοι; 6 δηλαδή; 2 δηλονότι).

Anche nelle *partes adiectae* ricorrono queste particelle, entrate ormai stabilmente nel lessico esegetico bizantino, ma è sintomatico che non si trovino mai in posizione incipitaria dopo il lemma. Nei soli quattro casi in cui questo accade, l'*incipit* proviene ancora da *3PCant*:⁴⁰ il che costituisce una prova dell'artificiale assemblaggio di due diverse opere.⁴¹

Ma è l'aspetto linguistico a offrire le maggiori sorprese. Se non stupisce che la prosa delle *partes adiectae* presenti i caratteri standardizzati nella lenta evoluzione della κοινή ellenistica, colpisce l'insistita ricorrenza del participio congiunto e dell'infinito sostantivato (con esiti talora vistosi: πρὸς τὸ [...] εἰσδέξασθαι ἁμαρτίαν [IV, 32]) e soprattutto la ricorrenza di forme perifrastiche come il participio perfetto unito al verbo εἶμι (I 66: ἀφορισμένην οὔσαν) o addirittura a ἔχω (IV, 31: κεκλεισμένας ἔχων τὰς εἰσόδους): forme che non solo testimoniano la preminenza ormai esclusiva del valore aggettivale su quello participiale, ma che ricorrono «only occa-

³⁹ Philo Alexandrinus, *Quis rerum divinarum heres sit*, 54 [su Gen 3, 20]: ὄνομα δὲ τοῦ γεννηθέντος ἐκ ζωῆς, ἦν ἐκ φιλήματος ἐγνωρίσαμεν, διασυνίστησι Δαμασκός – τὸ δὲ μεταληφθέν ἐστὶν αἷμα σάκκου, σφόδρα δυνατῶς καὶ εὐθυβόλως σάκκου μὲν τὸ σῶμα αἰνιζόμενος, αἷμα δὲ ζωῆν τὴν ἔναιμον. [Basiliius Caesariensis] *Enarratio in Isaiam* III 79, 5 Trevisan [su Is 7, 8]: τούτῃστιν ἡ τῶν μετεώρων κεφαλὴ ἑναγῆς τίς ἐστί καὶ αἵματος πλήρης (ἐπεὶπερ ἡ Δαμασκὸς ἐρμηνεύεται αἷμα σάκκου). Didymus Caecus, *Comm. in Zachariam* III 79, 4-5 Doutreleau [su Zach 9, 1]: Διὸ «αἷμα πίνοντες» προσαγορεύονται Ἑλλήνων φωνῇ καὶ «αἷμα σάκκου», φόνου πλήρης τυγχάνοντες. Hesychius, *Lexicon* δ 182: Δαμασκός· αἷμα σάκκου.

⁴⁰ Pars I: 4, 8a: Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἦγουν πρὸς με τὸν ἀπερίγραπτον κτλ. Pars II: 5, 5a: ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῶ μου· ἦγουν ἠγέρθη κτλ. Pars III: 5, 11b: βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ· ἦτοι, αἱ ἐν ἁγίῳ πνεύματι κτλ. Pars IV: 7, 5de: μωκτῆρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου / σκοπεῖον πρόσωπον Δαμασκοῦ· δηλονότι τὸ, οἷαπερ εὐδοίαν κτλ.

⁴¹ Si veda *infra*, § 10.

sionally in Koine», risultano «not frequent in Byzantine writers», e trovano forse «its period of greatest extension» nel greco moderno.⁴²

Gli esiti più curiosi si registrano tuttavia nel lessico. Abbiamo già avuto modo di rilevare in tal senso due *hapax legomena* che si segnalano per l'arditezza della loro composizione: si tratta degli aggettivi *πηλαχυρώδης* (I, 25: τὴν πηλαχυρώδη δουλείαν) e soprattutto *πηλοπλινθαχυρώδης* (I, 29-30: τὰς πηλοπλινθαχυρώδεις ποικίλας αἰσχρὰς ἁμαρτίας) che testimoniano di una libertà creativa refrattaria a scrupoli di purismo, e che sfuggono a qualsiasi precedente.⁴³

Ma a prescindere da queste due neoformazioni particolarmente vistose, l'Anonimo mostra una viva propensione per i verbi (pluri)composti come *προαποδίδωμι* (II, 88), *κατευφραίνω* (IV, 52), *ἐπαναλαμβάνω* (IV, 73), *συναντιλαμβάνομαι* (IV, 120); per le *iuncturae* ardite e di rara ricorrenza come *ἀκαταμάχητος ὁμολογία* (III, 87), *ἀκάθεκτοι ὄρμαί* (I, 65), *ψυχοφθόρα πάθη* (I, 66), *ἀμείλικτα ἦθη* (I, 65), *ὁμόφυλοι μαιφόνιοι* (II, 27), *ἀδιαίρετος ἔνωσις* (III, 77), *ὑπερφυῆς περιχαρεία* (III, 10), fino a vere e proprie rarità come l'avverbio *πλουσιοπαρόχος* (IV, 89) che non pare trovare attestazioni precedenti a testi agiografici del X secolo.⁴⁴

Naturalmente è sempre rischioso dedurre dal piano lessicale indicazioni cronologiche precise, ma colpisce che alcuni esiti linguistici dell'ignoto commentario rifluito in E non trovino riscontro se non in testi bizantini almeno posteriori al IX secolo.

È il caso ad esempio della «tenebra del politeismo» (I, 29: σκότος πολυθείας) che non pare ricorrere prima di Leone VI (*hom.* 23, 173 Antonopoulou) o della *iunctura* *θεάνθρωπος Ἰησοῦς* (I, 56 e III, 89), che non pare precedente ad Areta.⁴⁵ Lo stesso si dirà per la formula *ἀριστοτέχνης Ἰησοῦς* (III, 88-89), che si avvale di un attributo antico, di nobile tradizione pindarica: ma appunto da Pindaro in poi si associa al Dio supremo,⁴⁶ e non per caso è diventato tra i Cristiani un attributo tipico per il Padre, qualificato nel suo originario atto creativo. Destinare questo attributo al Figlio significa dunque innalzarlo al ruolo di creatore dell'universo. L'unico precedente di

⁴² R. BROWNING, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, 1983 (1969), p. 33.

⁴³ BOSSINA, *Autorschaft und Autorität* [vd. n. 30], p. 175.

⁴⁴ Si trova ad esempio nella *Vita Sancti Gregentii* (10, 71) edita da A. BERGER, *Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar* (Millennium-Studien / Millennium Studies, 7), Berlin – New York, 2006.

⁴⁵ Varie occorrenze: citiamo *ex. gr.* dalla Δημηγορία al Patriarca Nicola: ὁ κατ' αὐτὴν ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς θεάνθρωπος Ἰησοῦς καὶ φιλόανθρωπος (*op.* 64, pp. 40, 3-4 Westerink). Nei versi *In Canticum* di Psello compare varie volte la *iunctura* θεάνθρωπος λόγος (vv. 487, 514, 672 Westerink).

⁴⁶ Basti il rimando a Plutarcho, *De sera numinis vindicta* 550A: καὶ Πίνδαρος ἐμαρτύρησεν ἄριστοτέχνην ἀνακαλούμενος τὸν ἄρχοντα καὶ κύριον ἀπάντων θεόν.

ἀριστοτέχνης Ἰησοῦς sembra ricorrere, ancora una volta, nelle omelie di Leone VI (*hom.* 40, 126 Antonopoulou: ὁ μέγας ἀριστοτέχνης Ἰησοῦς ὁ Θεὸς ἡμῶν).

La lingua delle *partes adiectae* costringe dunque a postulare una cronologia assai bassa, di piena, e certo non precoce, epoca bizantina.

Ma si può azzardare una cronologia più precisa?

5. UN NUOVO COMMENTO AL CANTICO DEI CANTICI: PER UN PRIMO ORIENTAMENTO

Vi sono in effetti almeno tre indizi, di carattere tanto esegetico quanto linguistico, che possono offrire un orientamento cronologico più stretto.

(a) Nella *pars* II, il v. 5, 7 è introdotto dal participio del verbo ᾄσματιζῶ (II, 56-57):

φησὶν ἡ ᾄσματιζουσα ὡς ἐκπροσώπου τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας ὅτι «οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει».

Il verbo, ancora una volta, non sembra risalire oltre l'epoca di Areta e Leone VI,⁴⁷ ma a differenza dei casi precedenti offre qualche elemento di datazione in più, per lo specifico uso che assume nel nostro Anonimo. Qui infatti non indica genericamente l'atto del 'cantare', ma fa esplicito riferimento al *Cantico*: ἡ ᾄσματιζουσα non è soltanto «colei che canta», ma «colei che canta l' Ἄξιμα τῶν ᾄσμάτων», colei «che parla come il *Cantico*». Un uso dunque molto specifico, attestato bensì in autori bizantini, ma mai precedenti al XII secolo. La forma in cui ricorre nel nostro testo è in tal senso perfettamente analoga a quella che si registra in autori di epoca comena come Niceforo Basilace,⁴⁸ Giorgio Tornices,⁴⁹ Gregorio Antiochus,⁵⁰

⁴⁷ Cfr. Arethas, *Commentarius in Apocalypsin*, PG 106, 732B; Leo VI, *homilia* 38, 661 Antonopoulou.

⁴⁸ Così Niceforo Basilace nell'*Encomio di Giovanni Comneno* (I 986-989 Maisano): ἀκούσαμε τοῦ Σολομῶντος καὶ ἐφ' ἡμῖν ᾄσματιζοντος· «ἐξέλεθε καὶ ἴδετε ἐν τῷ στεφάνῳ, ὃ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ» (Ct 3, 11) ἐν καιρῷ νίκης καὶ πανηγύρεως. E così pure in *Progymnasmata* 41, 32-33 Pignani: «παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος» (Ct 1, 6), λεγέτω ἡ ᾄσματιζουσα.

⁴⁹ Giorgio Tornices (XII s.), nella seconda orazione per Giorgio Xifilino (or. II 15, 369-371 Loukaki) scrive ad esempio: ἡ τοῦ Χριστοῦ νόμφη ἐκκλησία προτεθεώρηκε, περὶ οὗ καὶ ᾄσματιζεταί λέγουσα «ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου» (Ct 2, 3).

⁵⁰ Così nell'*Epitafio per Nicolao Katafloro* (59, 24-25 Sideras): κἄν τις λευχειμονοῦσαν ταύτην ἑωρακῶς κατ' ἐκεῖνο τὸ ᾄσματιζόμενον ἔροιτο· «Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκασμένη, κτλ.» (Ct 8, 5).

Michele e Niceta Coniata,⁵¹ Giovanni Syropoulos,⁵² o che più tardi si troverà in Giovanni Stauracio (XIII s.),⁵³ fino alle tarde omelie di Niceta Myrsiniotes (XIV-XV s.).⁵⁴ In tutti questi autori il verbo ἄσματιζῶ (e volentieri proprio al participio) viene soltanto adoperato per introdurre un versetto del *Cantico*. Nel già ricordato Gregorio Antiochus si trova addirittura il sostantivo ἄσματιστής, inteso come «colui che ha composto il *Cantico*».⁵⁵ L'indizio pare dunque più cogente dei precedenti, e nella datazione del nostro anonimo suggerisce di non risalire oltre il XII secolo.

(b) Un'altra indicazione analoga si trova subito appresso nella stessa *pars* II a proposito del v. 5, 8 (ὄρκισα ὑμᾶς ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ). Per l'anonimo esegeta il «campo» indicherebbe τὴν δεσποτικὴν καὶ τεθεωμένην σάρκα τοῦ κυρίου (II 111-112), il che riporterebbe tipologicamente questo versetto al celebre episodio della benedizione di Giacobbe in Gen 27, 27 (dove il profumo delle sue vesti è paragonato al profumo di un campo). Colpisce la formula τεθεωμένη σάρξ: le occorrenze rinvenibili, infatti, non soltanto confermano la seriorità della *iunctura*, ma si assestano pressoché sempre all'interno del dibattito liturgico (e cristologico) che si avviò a partire dal problema dell'uso eucaristico degli azimi.

Adombrata, ma non ancora fissata, nel lessico teologico del Damasceno, che nel *De natura composita* parla piuttosto di un'«unica natura divinizzata della carne del logos»,⁵⁶ la *iunctura* compare nell'epist. 8 di Teodoro Daphnopates «sulla corruttibilità o incorruttibilità del corpo del Signore»,⁵⁷ per

⁵¹ Michael Choniates, or. 3, 47 (89, 3-4 Lampros): Ἀσματιζέτω τοίνυν ἡ νύμφη Χριστοῦ τὸ «ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ» (Ct 5, 2); Nicetas Choniates, hom. 15, p. 162, 1-2 van Dielen: ἡ ἄσματιζούσα νύμφη μεγαλαυχεῖ: «μέλαινά εἰμι καὶ καλή», περιτράνωσ ἄδουσα, «ὄτι περέβλεψέ με ὁ ἥλιος» (Ct 1, 5-6).

⁵² Giovanni Syropoulos nell'orazione a Isacco II Angelo (ll. 314-315 Bachmann): καλὴ ὡς ἡ σελήνη ἡ ἄσματιζούσα φθέγγεται (Ct 6, 10).

⁵³ Joannes Stauracius, *Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου* (17, 55-57 Iberites): Εἰς τί δὲ ἕτερον βλέπει καὶ τὸ τῷ Σολομώντι ἄσματιζόμενον, ὀπηνίκα θυροκοποῦντα τὸν νυμφίον ἐπὶ τῇ νύμφῃ παρίστησιν, «ἄνοιξόν μοι ἡ καλή, ὁ πλησίον μου» (Ct 5, 2) λέγοντα κτλ.

⁵⁴ Nicetas Myrsiniotes, hom. 5, 259-263 Moniou: ἡ ἄσματιζούσα νύμφη τοῦτον ἀποκαλεῖ: «ὄρκισα ὑμᾶς, λέγουσα πρὸς τὰς νεανίδας, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ» [Ct 5, 8] κτλ.

⁵⁵ Gregorius Antiochus, *Oratio in Sebastocratore Constantinum Angelum* 379, 20 Bachmann-Dölger: ἀλλ' αἱ χρυσαῖ κατὰ τὸν ἄσματιστὴν τορευταὶ κτλ. (con riferimento a Ct. 5, 14).

⁵⁶ Joannes Damascenus, *De natura composita sive Contra acephalos* 3, 7-10 Kotter: Μίαν οὖν φύσιν τοῦ θεοῦ λόγου γινώσκομεν, τουτέστι τῆς θεότητος αὐτοῦ σεσαρκωμένην, τουτέστιν ἠνωμένην σαρκί, καὶ μίαν φύσιν τῆς σαρκὸς τοῦ λόγου τεθεωμένην, τουτέστι ἠνωμένην θεότητι.

⁵⁷ Theodorus Daphnopates, ep. 8, 41-44 Darrouzès-Westerink: Σάρκα δὲ ἀνελάβετο ἐψυχωμένην [λο]γικῶς τε καὶ νοεῶς καὶ τεθεωμένην ἐξ αὐτῆς συλλήψεως, διὰ τὴν κατ'

poi trovare un uso pressoché standardizzato in opere successive alla metà dell'XI secolo e alla polemica che oppose Michele Cerulario a Umberto da Silva Candida sugli azimi. Un nodo eucaristico che presto si allargò al dibattito sul monofisismo e difisismo del Figlio e che finì quindi per coinvolgere, nella polemica dei teologi bizantini, tanto i Latini quanto gli Armeni. Testo decisivo sembra in tal senso la *Dialexis et antialogus de azymis* di Niceta Stethatos, il quale – sulla base di un lessico già presente in Simeone il Nuovo Teologo⁵⁸ – affermò con chiarezza che «lo Spirito santo e vivente rimase nella sua *carne divinizzata* [ἐν τῇ τεθεωμένῃ σαρκί], e noi, mangiandola nel pane, trasformato attraverso lo spirito e diventato carne di Cristo, viviamo in lui, poiché mangiamo *carne vivente e divinizzata* [ζῶσαν καὶ τεθεωμένην σάρκα]».⁵⁹

Stando alla ricostruzione di Anton Michel, lo scritto di Niceta trovò varie e letterali riprese nell'ambito della doppia controversia contro Latini e Armeni:⁶⁰ lo stesso Niceta ne ripeté *verbatim* alcune parti in un altro suo trattato «contro gli Armeni»; il Patriarca Pietro di Antiochia se ne servì per la sua «Epistola a Domenico di Grado», e così pure l'autore dei due scritti «Sugli azimi» e «Contro gli Armeni» finiti inopinatamente nel *corpus* del Damasceno (PG 95). Né si dovrà dimenticare la successiva rielaborazione dello scritto ripresa da Niceta Coniata nell'ampio florilegio del suo *Thesaurus* (tomo XXII).⁶¹ Questa pur rapida panoramica basta a spiegare perché,

ἄκραν ἔνωσιν τῶν εἰς ταῦτο συνελθουσῶν δύο φύσεων αὐτοῦ σφύζων καὶ συντηρῶν ἀφοτέρων τὰ ἰδιώματα; *ibidem* 83-87: Τὴν γὰρ κατὰ φύσιν τοῦ προσλήμματος μεταβατικὴν κίνησιν καὶ τὴν ὑπὲρ φύσιν τοῦ ἐνωθέντος αὐτῷ καὶ ἀδιαστάτως συνόντος διεβεβαιοῦτο δύναιμι, τοῦ μὲν τὰ οἰκεῖα ἐνεργοῦντος καὶ πεζεύοντος, τοῦ δὲ θαυματουργοῦντος καὶ τὴν ὑγρὰν *τεθεωμένην σαρκί* πεζοποροῦντος ὡς ξηρὰν, διὰ τὴν ἀκραϊφήν ἔνωσιν τῶν δύο φύσεων.

⁵⁸ Symeon Neotheologus, or. I 10, ll. 121-122 Darrouzès: ἀπὸ δὲ τῶν ἁγίων σάρκα μὲν οὐ λαμβάνει, μεταδίδωσι δὲ αὐτοῖς τὴν *τεθεωμένην σάρκα* αὐτοῦ; or. X, 1, ll. 77-79: ὁ ἀθάνατος καὶ ἀναμάτητος ὢν, *σαρκί* μόνον *τεθεωμένη* τῷ κόσμῳ ὄφθεις, οὐχὶ καὶ αὐτῇ γυμνῇ τῇ θεότητι; hymn. 51, 117-119 Kambylis: ἡ *σὰρξ* δὲ τοῦ δεσπότη μου *τεθεωμένη* οὐσα / ζῶης μεστή τε πέλουσα, πάντας ζῶης μετόχους / τοὺς τρώγοντας ἀποτελεῖ καὶ ποιεῖ ἀθανάτους.

⁵⁹ Nicetas Stethatus, *Dialexis et antialogus de azymis* II, p. 325, 4-6 Michel: τὸ δὲ ζῶν καὶ ἄγιον πνεῦμα ἔμεινεν ἐν τῇ *τεθεωμένη σαρκί* αὐτοῦ, ἦν ἐσθιοντες ἡμεῖς ἐν τῷ ἄρτῳ, τῷ μεταβαλλομένῳ διὰ τοῦ πνεύματος καὶ γινομένῳ εἰς σάρκα Χριστοῦ, ζῶμεν ἐν αὐτῷ, ὡς ζῶσαν καὶ *τεθεωμένην σάρκα* ἐσθιοντες.

⁶⁰ A. MICHEL, *Humbert und Kerullarios. I: Studien; II: Quellen und Studien zum Schisma des XI Jahrhunderts (Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte, NF, Bd. 21, 23), Paderborn, 1924-1930, praes. II, pp. 306 ss.* Sulla controversia si veda M. H. SMITH III, «*And taking bread...*». *Cerularius and the Azyme Controversy of 1054 (Théologie historique, 47)*, Paris, 1978 e la raccolta di W. WILL, *Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*, Leipzig – Marburg, 1861 (repr. 1963).

⁶¹ Sia lecito rimandare a L. BOSSINA, *L'eresia dopo la crociata. Niceta Coniata, i Latini e gli azimi (Panoplia dogmatica XXII)*, in *Padri greci e latini a confronto (sec. XIII-XV)*, a c. di M. CORTESI, Firenze, 2004, pp. 153-205.

nella diffusione del dibattito sugli azimi, la nostra *iunctura* registri varie e pressoché identiche riprese.⁶²

Successive occorrenze in scritti contro gli Armeni di epoca comnena (Alessio Comneno e di Niceta Seides) confermano la matrice eucaristico-cristologica della formula,⁶³ e così pure le *Quaestiones in sacram scripturam* di Michele Glycas, che dedicano al problema l'intero cap. 84, con ricorrenza di parole ormai pressoché formulari.⁶⁴ Scendendo nel tempo, la *iunctura* appare ormai acquisita, cristallizzata ed esportabile a qualsiasi riferimento, anche estemporaneo, alla doppia natura di Cristo, umana e divina in virtù appunto della sua «carne divinizzata», così come avviene in una lettera di Gregorio Palamas (fortemente polemica contro Acindino) o nello scritto sulla luce taborica del metropolita Teofane III.⁶⁵

La ricorrenza di questa formula nella *pars adiecta* II, e l'andamento pressoché sclerotizzato con cui ricorre, sembra dunque confermare che il nostro Anonimo debba essere collocato dopo il XII secolo.

È lo stesso orientamento offerto dal verbo ἄσματιζῶ, ma rispetto al caso precedente è forse possibile indicare un parallelo ancora più stretto. Tra le varie occorrenze che abbiamo potuto registrare, infatti, solo Neofito il Recluso articola la *iunctura* nella più ampia e precisa formula che ricorre nel nostro Anonimo: τὴν δεσποτικὴν καὶ θεωωμένην σάρκα τοῦ κυρίου. Ciò avviene proprio in apertura del discorso 27 della sua Πανηγυρικὴ βίβλος, dedicato ancora una volta a riflettere sulla corruttibilità o la non corruttibilità del corpo di Cristo, in cui l'autore afferma la necessità di μηδὲν περὶ τῆς θεωωμένης καὶ δεσποτικῆς ἐκείνης σαρκὸς περιεργάζεσθαι τολμηρῶς.⁶⁶

⁶² Cfr. Nicetas Stethatus, *Contra Armenios et Latinos de azymis* 4, 10-12 Will; Petrus Antiochenus, *Epistola ad Dominicum Gradensem* 10, 16-21 Will; Pseudo Damascenus, *De Azymis*, PG 95, 392.

⁶³ Alexius Comnenus, *Adversus Armenios* 3, 7-8 Papadopoulos-Kerameus: λέγεται καὶ ἡ τοῦ Κυρίου σὰρξ «θεωωμένη σὰρξ». [...] 26-28: λέγε ταύτην σάρκα θεωωμένην, οὐδεμίαν τροπὴν δεχομένης ἑκατέρας τῶν φύσεων. Nicetas Seides, *Oratio contra Eustratium Nicaeensem* 43, 19-21 Zeses: Σὺ κατὰ τῆς θεωωμένης τοῦ Λόγου σαρκός, εὐηθέστατε καὶ ἀπαιδευτότατε, τὰ μεγάλα καταφρυάττη;

⁶⁴ Michael Glycas, *Quaestiones in sacram scripturam* 84, 348, 10-11 Eustratiades: ἐπὶ τῆς μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων σάρκα θεωωμένην ἐσθίομεν, αὐτοῦ δηλαδὴ τοῦ Χριστοῦ. Al termine della trattazione ribadisce: σάρκα θεωωμένην ἐσθίομεν· αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐπόντος, «τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν» (355, 9-10).

⁶⁵ Che citiamo qui *ex. gr.*: Gregorius Palamas, ep. 6, 30, 30-31 Matsoukas: ἡ σὰρξ ἐκείνη θεωωμένη τε ὁμοῦ καὶ ὁμόθεος ὑπῆρξεν; Theophanes III, *De lumine Thaborio* I, 197-198 Soteropoulos: ἡ θεωωμένη σὰρξ τοῦ Κυρίου αὐτὸς ὁ Κύριός ἐστιν.

⁶⁶ Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα, III: Πανηγυρικὴ Α, edd. N. ΠΑΠΑΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ-ΘΕΟΔΩΡΙΔΙ (λόγοι 1-15) – Theodoros X. ΓΙΑΝΚΟΥ (λόγοι 16-30), Paphos, 1999, or. 27, 4-6.

La convergenza della doppia *iunctura δεσποτική καὶ τεθεωμένη σάρξ* avvicina dunque i due autori. Non bisognerà del resto dimenticare che Neofito compose uno specifico *Commento al Cantico dei cantici*: il che, come ora vedremo, potrà offrire un altro e non irrilevante argomento.

(c) Il terzo indizio è infatti di natura esegetica, e cade ancora nell'interpretazione dello stesso v. 5, 6 ss. Incuriosisce nel nostro Anonimo, come abbiamo già avuto modo di rilevare, l'esegesi interamente incentrata sulla figura di Maria Maddalena.

Va detto che la facile esportabilità alla Maddalena di alcuni versetti del *Cantico* ha indotto alcuni interpreti a postulare un rapporto primigenio tra il *Cantico* stesso e l'autore del *Vangelo di Giovanni*, il quale avrebbe costruito buona parte dell'immagine sponsale che domina il Vangelo, e la centralità di alcune rilevanti figure femminili, proprio sul modello del *Cantico*.⁶⁷ Appena si passi tuttavia alla tradizione dei commenti patristici, affiora una percepibile distinzione tra Oriente e Occidente. Nell'esegesi latina sul *Cantico*, infatti, il ricorso tipologico alla Maddalena largheggia per frequenza e profondità di letture, prende le mosse da un nesso tipologico tra la ricerca del Diletto da parte della Sulamite (Ct 3, 1) e la ricerca del corpo di Gesù da parte della Maddalena (Io 20), per poi allargarsi occasionalmente ad altri sviluppi. Lo snodo esegetico appare ben sviluppato già in Gregorio di Elvira (5, 11),⁶⁸ nella *Expositio symboli* di Rufino (28, 25-30)⁶⁹ e nel *De Isaac vel anima* di Ambrogio (5, 42-43).⁷⁰ Sulla base di questi autorevoli modelli il nesso tra il *Cantico* e la Maddalena diventerà quasi topico nel medioevo latino: ripreso da Apponio (5, 7)⁷¹ e da Gregorio

⁶⁷ Sul ruolo del *Cantico* nel *Vangelo di Giovanni* si è scritto molto: cfr. almeno M. CAMBE, *L'influence du Cantique des Cantiques sur le Nouveau Testament*, in *Revue Thomiste*, 62 (1962), pp. 5-26; J. WINANDY, *Le Cantique des cantiques et le Nouveau Testament*, in *Revue Biblique*, 71 (1964), pp. 161-190; A. ROBERTS WINSOR, *A King is Bound in the Tresses: Allusions to the Song of Songs in the Fourth Gospel*, New York, 1999. Un'interpretazione del tutto innovativa sui rapporti tra *Cantico* e *Vangelo di Giovanni* offre quindi G. GARBINI nella sua edizione del *Cantico dei cantici*, testo, traduzione, note e commento (*Biblica: Testi e studi*, 2), Brescia, 1992 (cfr. *praes.* pp. 328 ss.), che ha trovato sul piano esegetico una ricca e autonoma articolazione in G. LETTIERI, *Il corpo di Dio. La mistica erotica del «Cantico dei cantici» dal «Vangelo di Giovanni» ad Agostino*, in *Il Cantico dei cantici nel Medioevo*, a c. di R. E. GUGLIEMMETTI, Firenze, 2008, pp. 3-90 (*praes.* pp. 4-13).

⁶⁸ Gregorius Eliberitanus, *Epithalamium sive explanatio in Canticis canticorum*, hrsg. von E. SCHULZ-FLÜGEL, Freiburg i.B., 1994, p. 253.

⁶⁹ Tyrannius Rufinus, *Opera*, rec. M. SIMONETTI (CCSL, 20), Turnhout, 1961, p. 45.

⁷⁰ Ambrosius, *Opera* I, ed. C. SCHENKL (CSEL, 32/1), Pragae – Vindobonae – Lipsiae, 1897, pp. 666-667. Una diretta influenza del *Commento al Cantico* di Ippolito su Ambrogio fu ipotizzata da G. N. BONWETSCH, *Studien zu den Kommentaren Hippolyts zum Buche Daniel und zum Hohen Liede (TU, 16/1)*, Leipzig, 1897, pp. 17-19 (dobbiamo la segnalazione alla dottrina dell'anonimo revisore, cui va la nostra gratitudine): il che permetterebbe di intendere il riferimento alla Maddalena (cfr. *infra*).

⁷¹ Apponius, *In Canticum canticorum expositiones*, edd. B. DE VREGILLE – L. NEYRAND (CCSL, 19), Turnhout, 1986, p. 117.

Magno,⁷² ampiamente sviluppato in Beda, che su Ct 3, 1-4 argomenterà «il completo compimento» della scena del *Cantico* nel «*typus ecclesiae*» incarnato dalla Maddalena,⁷³ finirà per alimentare un costante immaginario tipologico, rintracciabile, per non fare che qualche esempio, nell'esegesi di Aimone di Auxerre,⁷⁴ in Alano di Lilla (sempre in riferimento alla ricerca del corpo nel sepolcro),⁷⁵ fino alle rappresentazioni iconografiche della *Biblia pauperum*⁷⁶ e ai *York Corpus Christi Plays*.⁷⁷

Sul fronte greco le tracce sono più esili. Il testo più rimarchevole è il *Commento al Cantico* di Ippolito, che noi però conosciamo soltanto parzialmente attraverso una traduzione georgiana (tratta a sua volta da una traduzione armena).⁷⁸ Oltre a qualche sparuto frammento in siriano e in paleoslavo, abbiamo quindi una tarda e compendiarica parafrasi in greco.⁷⁹ Mettere a frutto questa congerie di testimonianze non è agevole, ma si può certamente osservare che nell'esegesi di Ct 3, 1 ss. Ippolito collegava espressamente l'episodio della Sulamite che cerca senza successo il suo Diletto con l'episodio giovanneo delle donne che vanno in visita al

⁷² Gregorius Magnus, *Homiliae in Evangelia*, 25, PL 76, 1188-1196 (*praes.* 1190). Cfr. G. A. ZINN, *Texts within Texts: The Song of Songs in the Exegesis of Gregory the Great and Hugh of St. Victor* in *Studia Patristica*, 25 (1991), ed. by E. A. LIVINGSTONE, Leuven, 1993, pp. 209-215.

⁷³ Beda Venerabilis, *In Cantica canticorum*, ed. D. HURST (CCSL, 119B), Turnhout, 1983, p. 233: «huius capituli series etiam iuxta litteram in Maria Magdalene quae et ecclesiae typum tenuit completa est». Formule del tutte analoghe aveva usato su Ct 1, 11 (*ibidem*, p. 205). E cfr. ancora l'esegesi su Ct 4, 14 (p. 265) a proposito del nardo. Sull'importanza di questi passi cfr. E. MÉGIER, *Senso storico e senso della storia nei commentari latini al Cantico dei cantici: dai traduttori di Origene a Onorio Augustodunense e Guglielmo di Saint-Thierry*, in *Il Cantico dei cantici nel medioevo* [vd. n. 67], pp. 295-336 (*praes.* pp. 314-319).

⁷⁴ Si veda il suo *Commentarium in Cantica Canticorum* 6, 1, PL 117, 336A (ma anche: 1, 11, 300A).

⁷⁵ Alanus de Insulis, *Elucidatio in Cantica canticorum*, PL 210, 72 B: «Hoc est manifestum in Maria Magdalene, quae frequenter, «dum adhuc essent tenebrae, ivit ad sepulcrum», et cum non inveniret corpus Jesu in diversis locis coepit illum quaerere; et ad ultimum invenit, cum Christum apparentem ei hortulanum putavit». Poco prima (70 A) vi era già ricorso per il v. 2, 12 («vox turturis audita est»). Cfr. E. A. MATTER, *The Voice of My Beloved. The Song of Songs in Western Medieval Christianity*, Philadelphia, 1992, p. 167.

⁷⁶ E. A. MATTER, *Il Cantico materiale: il testo latino dalla «Glossa ordinaria» alla «Biblia pauperum»*, in *Il Cantico dei cantici nel medioevo* [vd. n. 67], pp. 475-492 (*praes.* pp. 482-483 e fig. 6).

⁷⁷ Cfr. A. W. ASTELL, *The Song of Songs in the Middle Ages*, Ithaca – London, 1990, pp. 174-175.

⁷⁸ Il commento procede fino al v. 3, 8, dove è verosimile si arrestasse lo stesso Ippolito. La versione georgiana è edita e tradotta in latino in *Traité d'Hippolyte sur David et Goliath, sur le Cantique des cantiques et sur l'Antéchrist*, ed. G. GARITTE (CSCO, 264), Louvain, 1965, p. 45.

⁷⁹ La parafrasi greca si trova in M. RICHARD, *Une paraphrase grecque résumée du Commentaire d'Hippolyte sur le Cantique des cantiques*, in IDEM, *Opera Minora* I, n. 18, Turnhout – Leuven, 1976 (= *Mus*, 77 [1964], pp. 137-154).

sepolcro di Gesù.⁸⁰ Associazione analoga si trova quindi nelle *Catechesi* di Cirillo di Gerusalemme (14, 12-13) e in uno scolio attribuito a Cirillo nell'*Epitome* di Procopio.⁸¹ Questo snodo esegetico non era dunque ignoto all'esegesi greca del *Cantico*, ma è difficile assicurare l'interpretazione del nostro tardo Anonimo a questi lontani filii, vuoi perché il testo di Ippolito scomparve assai precocemente, vuoi perché sia Ippolito sia Cirillo non si riferiscono specificamente alla persona della Maddalena,⁸² ma alludono genericamente alle donne in visita al sepolcro.

È invece Neofito il Recluso ad offrirci di nuovo il confronto più stretto (*Comm. in Cant.* III 83-96):⁸³

«Ἀναστήσομαι δὴ» ἀπὸ τῆς δειλίας καὶ τῶν δαιμόνων καὶ τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος «καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου». Καὶ δὴ ἐξήγησα αὐτὸν ἐν τῷ *Μαρία ἢ Μαγδαληνῇ* σὺν ταῖς λοιπαῖς γυναιξὶ καὶ οὐχ εὖρον αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ. «Εὐροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες τὴν πόλιν» καὶ τὸν τάφον στρατιῶται. «Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε;» Διὰ τοῦτο, «ὡς μικρόν, ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, εὖρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου». Ὑπήνητησε γὰρ ἡμῖν προλέγων τὸ «χαίρετε». «Ἐκράτησα αὐτὸν» τῇ πίστει καὶ τῇ προθέσει «καὶ οὐκ ἄφηκα αὐτόν». Ἦθελον δὲ καὶ παρρησίᾳ κρατῆσαι καὶ τοὺς ἁγίους ἐκείνου πόδας καταφιλήσαι. Ἀπειργήθη δὲ ἀκούσασα αὐτοῦ τὸ «μὴ μοῦ ἄπτου», «πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς» τὰ καὶ τά.

Il parallelo con Neofito si impone non solo per la sovrapposizione della Maddalena alla figura della Sulamita che cerca il Diletto, ma anche per l'interpretazione letterale delle «sentinelle» del *Cantico*, identificate, sia dal nostro Anonimo sia dal Recluso, negli στρατιῶται messi da Pilato a guardia del sepolcro. Un dettaglio significativo, perché negli altri casi (sia in Ippolito, sia in Cirillo di Gerusalemme sia nello scolio attribuito a Cirillo di Alessandria) le sentinelle venivano invece riportate alle forze angeliche.

⁸⁰ Studio dettagliato in V. SAXER, *Marie-Madeleine dans le Commentaire d'Hippolyte sur le Cantique des Cantiques*, in *Revue Bénédictine*, 101 (1991), pp. 219-239. Saxer, che allo studio del culto della Maddalena ha dato altri e rilevanti contributi, offre una puntuale analisi di questo passaggio, con sistematico riscontro tra il georgiano e il greco.

⁸¹ È lo scolio 140 Auwers. Si vedano quindi le osservazioni dello stesso AUWERS, *L'interprétation du Cantique* [vd. n. 2], pp. 399-400.

⁸² Per Ippolito lo ha notato con efficacia Saxer, osservando che «ne l'appelle jamais comme l'évangéliste» e che «au contraire, il l'amalgame avec d'autres saintes femmes» (p. 238). E si vedano le successive precisazioni.

⁸³ Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα, IV: Ἑρμηνεία τῆς ἑξαήμερου καὶ Ἑρμηνεία τοῦ ψαλτῆρος καὶ τῶν ὁδῶν ed. Th. E. DETORAKES; Ἑρμηνεία τοῦ Ἄισματος τῶν ἁσμάτων, ed. B.S. PSEFTONKAS, Paphos, 2001.

In una stessa e compatta sezione esegetica riscontriamo dunque due elementi che ci riportano specificamente a Neofito: l'intera interpretazione del passo sul *tyros* della Maddalena e la specifica *iunctura* δεσποτική και τεθεωμένη σάρξ.

La rilevanza di questi più stretti riscontri suggerisce quindi di dare maggiore rilievo ai casi in cui l'Anonimo adotti soluzioni interpretative attestate bensì in una larga tradizione esegetica, e tuttavia riscontrabili con apprezzabile contiguità proprio in Neofito. È il caso ad esempio del v. 5, 8. Abbiamo già avuto modo di segnalare delle lontane filiazioni esegetiche nell'interpretazione dei toponimi Sanir ed Ermon: non possono tuttavia sfuggire le evidenti affinità il nostro Anonimo e Neofito, cui ora guarderemo con rinnovato interesse. E non solo perché entrambi riconoscono nelle parole del *Cantico* il progresso dall'incredulità alla fede, ma perché entrambi lo fanno dipendere dal battesimo, con sintonia apprezzabile anche a livello lessicale (si noti l'aggettivo θηριώδης):

Pars adiecta I 21-23:

ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν «ἐλεύση καὶ διελεύση», τὴν διὰ τοῦ θεοῦ **βαπτίσματος** πρὸς Χριστὸν ἔλευσιν καὶ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας διέλευσιν, ἥτοι ἀποφυγὴν ἐναργῶς παρεδήλωσεν. 69-73: εἰπὼν δὲ «ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεῖρ καὶ Ἁερμών» τὴν **ἀπὸ τοῦ θηριώδους** εἶδους **τῆς ἀσεβείας** πρὸς τὴν εὐτακτον καὶ μειλίχιον κατὰστασιν τῆς <εὐσεβείας ἐπισ>τροφὴν παρεδήλωσεν, ὥσπερ δὴ καὶ διὰ τοῦ «**ἀπὸ μανδρῶν λεόντων**» καὶ «**ἀπὸ ὀρέων παρδαλέων**».

Neoph. Incl. *Comm. in Cant.* III, 179-183:

«Ὅλη καλή ἢ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου· δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νόμφη», ἥτοι **ἀπὸ βαπτίσματος**: «δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, **ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδαρίων**». Καὶ γὰρ **θηριώδης** ἐγένου τῆ **ἀπιστία** καὶ ἐνεμήθης ἐν ὄρεσιν ἐρημίας, σὺν λέουσι καὶ πάρδοις, δέχομαί σε.

Caso analogo si registra anche al v. 5, 13, con l'interpretazione delle *σιαγόνες* come immagine della *διδασκαλία*. Anche in questo caso la tradizione esegetica dal Nisseno a Teodoreto offre paralleli confortanti. L'analogia con Neofito, senza dubbio assai più ravvicinata nel tempo, non potrà però passare inosservata:

Pars adiecta I 42-48:

σιαγόνες αὐτοῦ ὡς *φιάλαι* τοῦ ἀρώματος *φύουσαι μυρρινικά*. «**Σιαγόνες**» τὸν **διδασκαλικὸν** λόγον σημαίνουσιν, ὅθεν καὶ τῆ *παλαιᾷ* διαθήκη **σιαγόνες** τοῖς ἱερεῦσιν ἀνά χειρᾶς ἐδίδοντο, ὡς σύμβολον τοῦ λόγου τῆς **διδασκαλίας**: πρὸς γὰρ τὸν λόγον ὑπερετοῦσι καὶ *σιαγόνες*.

Neoph. Incl. *Comm. in Cant.* III, 31-33:

«**σιαγόνες** αὐτοῦ καὶ χεῖλη» καὶ αὕτη ἀντεγκωμιάζουσα πόθῳ, ἀφ' ᾧ καὶ ὡς «ἐκ φιαλῶν ἀρωμάτων μυρρινικά» **διδασκαλίας** ἐξεχύθησαν *νάματα*.

Provando a riassumere i vari argomenti che abbiamo raccolto, è forse lecito trarre le seguenti conclusioni:

(a) nel codice E, testimone di tradizione diretta del ramo B1 della *Catena dei Tre Padri*, si trovano interpolati 4 larghi estratti (per complessivi 24 fogli) di un ignoto *Commento al Cantico dei cantici*.

(b) Per ragioni linguistiche e contenutistiche, questo *Commento* non pare precedente al XII secolo.

(c) Tracce – che non possiamo considerare dirimenti, ma che risultano per lo meno orientative – lasciano sospettare che l'anonimo autore sia successivo a Neofito il Recluso, e ne conosca l'opera.⁸⁴

Se vale questa ricostruzione, e pur consapevoli di semplificare un processo evolutivo poligenetico e plurisecolare, osiamo rappresentare in uno stemma lo sviluppo complessivo dei vari testi che in un modo o nell'altro sono entrati nell'orbita della cosiddetta *Catena dei Tre Padri*.⁸⁵

Presenteremo tra breve l'*editio princeps* dell'ignoto *Commento* che abbiamo ritrovato. Prima però bisognerà dare risposta ad alcune inaggirabili domande: perché queste *partes* sono entrate nell'*Escorialensis* all'interno di un'opera esegetica diversa? Che ruolo ha avuto il copista Andrea Darmario? Come ha materialmente proceduto nell'incastro, e con quali obiettivi? Rispondendo a queste domande, risponderemo ad Agustín.

6. ANDREA DARMARIO TRA VENEZIA, TRENTO E L'ESCORIAL

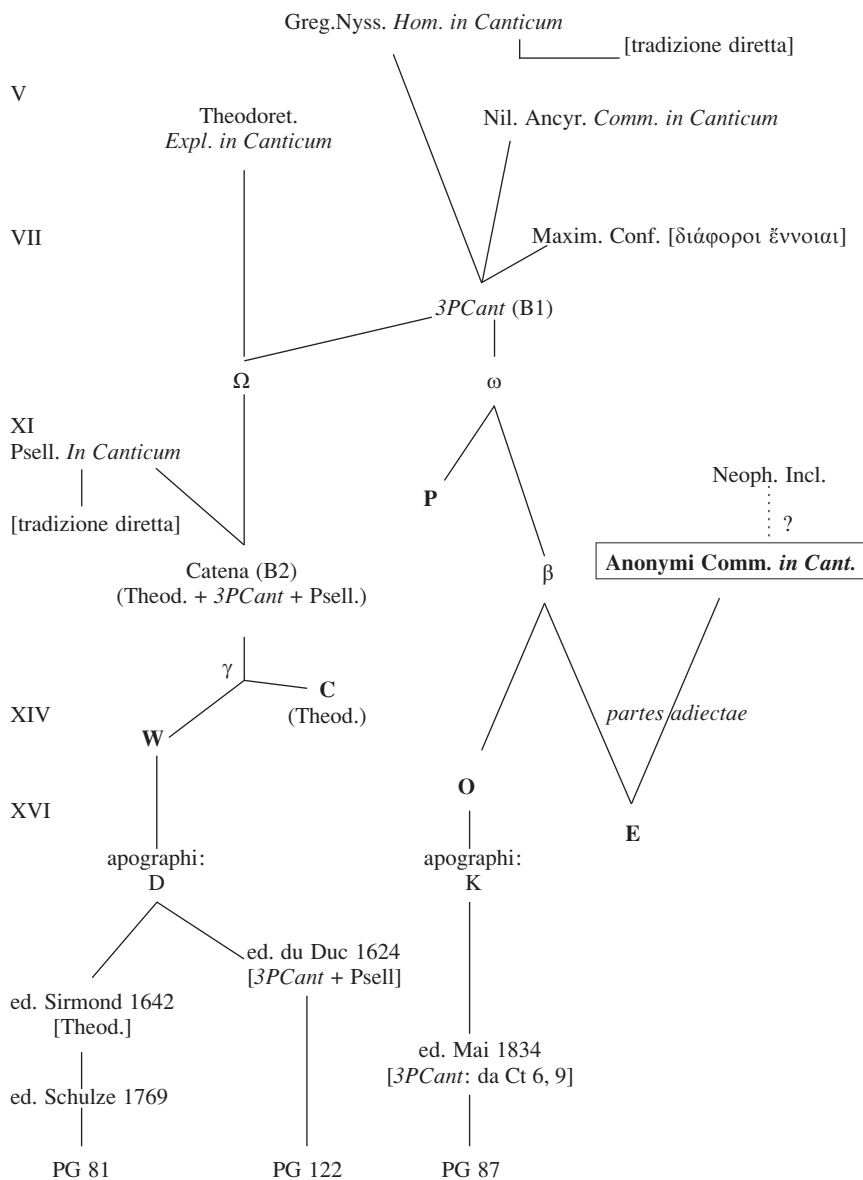
Fu nella cattolicissima Spagna controriformistica che con ogni probabilità il nostro *Escorialensis* vide la luce: la mano che, vergandolo, lo contaminava ricucendo assieme due testi allogeni, fu quella del noto copista Andrea Darmario.

Nato a Monembasia nel 1540, su di lui ad oggi disponiamo di una vasta e aggiornata letteratura che è andata via via delineandone la vita e il profilo, e che lo descrive più come un mercante di libri e un falsario che come un semplice copista. A questi studi rimandiamo per una puntuale ricostruzione degli spostamenti in tutta Europa di Darmario:⁸⁶ figlio della propria epoca,

⁸⁴ Non pare invece che vi siano relazioni osservabili con il *Commento al Cantico* di Matteo Cantacuzeno (XIV s.), che si legge in *PG* 152, coll. 997-1084.

⁸⁵ Lo *stemma* non definisce la posizione di tutti i testimoni manoscritti che abbiamo elencato, ma soltanto di quelli utili a ricostruire le tappe più rilevanti della tradizione, dall'origine alle stampe moderne.

⁸⁶ *RGK*, I A, s.v. Ἀνδρέας Δαρμάριος; ma è a Kresten che si deve gran parte della bibliografia più aggiornata: si vedano soprattutto O. KRESTEN, *Der Schreiber und Handschriftenhändler Andrea Darmarios*, in *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*, a c.



Sigla

B1: P: Par. gr. 152
O: Ottob. gr. 56
E: Escorial. R.I.3
K: Vat. gr. 728

B2: C: Par. Coisl. 194
W: Vind. theol. gr. 314
D: Vat. gr. 621

che è quella della Controriforma, egli partecipa a pieno titolo al *Handschriftenjahrmarkt* (secondo una calzante definizione di Kresten)⁸⁷ che ne conseguì.

La patristica e l'esegesi biblica non gli sono certo aliene: proprio la nostra *Catena dei Tre Padri*, ma nella sua recensione B2, è annoverabile tra i primi codici darmariani datati (*Mutinensis gr.* 171, Venezia, 1560). È anzi proprio questa letteratura di nicchia a fare la fortuna di un copista in competizione con la stampa, perché è questa la letteratura propagata dal Concilio di Trento⁸⁸ e recepita nella Spagna del *siglo de oro*, dove Darmario farà a lungo affari, sotto l'egida di potenti prelati come Antonio Augustín. Facendo la spola tra la corte di Filippo II e l'Italia (Venezia, prima fra tutte), Darmario e l'*atelier* sgangherato che intorno gli si raccoglie contribuiscono non poco all'agonismo dell'umanesimo iberico, così periferico e ortodosso al contempo.⁸⁹ Sono attratti dalla fondazione del monastero di S. Lorenzo dell'Escorial da parte di Filippo nel 1563:⁹⁰ chiusi che ne furono i cantieri nel 1584, del resto, l'Epidauriota fece perdere le tracce di sé nel giro di pochi anni.⁹¹ Si era trattato di una simbiosi feconda, ancorché spesso inquinata dal germe della frode: perché una biblioteca che voglia

di D. HARLFINGER, Darmstadt, 1980, pp. 406-419; IDEM, *Die Handschriftenproduktion des Andreas Darmarios im Jahre 1564*, in *JÖB*, 24 (1975), pp. 147-193. Imprescindibile il recentissimo E. ELIA, *Libri greci nella Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino. I manoscritti di Andreas Darmarios*, Alessandria, 2014. Una tappa a Salamanca, per esempio, è stata di recente individuata da T. MARTÍNEZ MANZANO, *Die Aufenthalte des Andreas Darmarios in Madrid und Salamanca und ihre Bedeutung für die recensio der Philostrate- und Oppianscholien*, in *RM*, 151 (2008), pp. 400-424.

⁸⁷ KRESTEN, *Der Schreiber* [vd. n. 86], p. 408: si tratta, in effetti, di una vera e propria «fiera della produzione manoscritta».

⁸⁸ Cfr. BOSSINA, *Teodoreto restituito* [vd. n. *], pp. 8-10.

⁸⁹ Fondamentale per queste osservazioni e le seguenti il saggio di Ch. GRAUX, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial*, Paris, 1880, e la versione spagnola aggiornata e annotata, *Los origines del fondo griego del Escorial*, traduzione di G. DE ANDRÉS, Madrid, 1982, qui, per le osservazioni sul tardo umanesimo iberico, pp. 40-41 e per i rapporti, *ex. gr.*, con Augustín, pp. 288-297.

⁹⁰ GRAUX, *Los origines*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], p. 53: «La primera piedra del monasterio de S. Lorenzo del Escorial fue colocada el 23 de abril del 1563 y la última el 13 de septiembre de 1584», ma i lavori di sistemazione degli interni si protrassero oltre questa data. Si incominciò a raccogliere libri per la futura biblioteca sin dal 1566: l'allestimento della collezione avvenne con una velocità fenomenale, sicché, in nemmeno dieci anni, essa raccoglieva già la maggior parte dei volumi che attualmente vi possiamo trovare. Fu pressappoco completa nel 1587, quando la biblioteca fu definitivamente installata in una delle lussuose sale del convento.

⁹¹ Nel 1587 è registrata l'ultima vendita di un lotto di manoscritti (a Filippo II): cfr. ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], p. 24, in linea con tutta la letteratura a partire da KRESTEN, *Der Schreiber* [vd. n. 86], p. 411: «Im Februar 1587 hielt sich der Epidauriota noch Madrid auf. Nach diesem Zeitpunkt setzen die Nachrichten der Quellen über Darmarios völlig aus, so daß auch sein Todesdatum unbekannt bleiben muß». Cfr. però anche GRAUX, *Los origines*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], p. 318, n. 58.

rivaleggiare con Roma e Venezia – come scriveva il cappellano Juan Paez de Castro a Filippo – deve munirsi di un «*exército [...] de buenos escrivanos*».⁹² Fu forse proprio questo impulso febbrile all'incetta di manoscritti e alla produzione di apografi moderni a garantire a lungo al nostro copista un'ingiustificabile impunità.⁹³

7. PROBLEMI DI COMMITTENZA E DATAZIONE DELL'ESCURIALENSIS R.I.3

A dispetto del poderoso saggio di Graux e della copiosa opera di catalogazione che Revilla, prima della guerra, e de Andrés⁹⁴ dopo di lui fecero sui fondi della biblioteca escorialense, non si dispone di sufficienti informazioni circa il testimone in cui Darmario manipolò la tradizione di *3PCant*, né aiuta il fatto che oltre metà del suo contenuto, come si è visto, risulti a tutt'oggi, se si esclude il Migne, inedito.⁹⁵

Nelle liste, ricostruite o conservate, delle grandi collezioni confluite nel monastero non ve n'è traccia:⁹⁶ non lo si ritrova tra i lasciti di Filippo II e un *Commentario dei Tre Padri* non compare nemmeno nel copioso e accurato catalogo di Augustín, dove più ci si aspetterebbe di trovarlo, né in altri lasciti di *eruditissimi viri* come lui.⁹⁷ Alcune caratteristiche del nostro

⁹² Ivi, p. 51, n. 39: *Memorial del Dr. J. Paez de Castro... al rey Ph. II sobre la utilidad de juntar... una buena biblioteca*, ms. autografo all'Escorial &-II-15, f. 190 ss. [corsivo nostro].

⁹³ Già GRAUX, *Los orígenes*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], p. 292, dà conto della nota disonestà di Darmario nella copia di manoscritti (si veda anche *infra*).

⁹⁴ A. REVILLA, *Catálogo de los códices griegos de la biblioteca de El Escorial*, Escorial, 1967 (v. p. XII, n. 2) e G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial* (voll. II-III), Madrid, 1965, p. 106 (n° 259).

⁹⁵ Si dispone, allo stato attuale delle cose, della sola edizione di *3PEccI* di S. Lucà, che comunque tratta di *Escorialensis* R.I.3 marginalmente, perché il commento all'*Ecclesiaste* non sembra presentare problemi analoghi al nostro.

⁹⁶ Cfr. GRAUX, *Los orígenes*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], pp. 520-539, appendice E. È naturale non ritrovare il manoscritto tra quei pochi che del cardinale di Burgos finirono nel monastero di S. Lorenzo: tra questo e il nostro copista non vi furono rapporti. Delude soprattutto non trovarne traccia nelle collezioni più importanti: tolta quella di Dandolo (si tratta di un lascito di membranacei), non in quella di Hurtado de Mendoza e nemmeno in quella di Augustín. Sulla stessa figura di Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), ambasciatore spagnolo in Italia già citato da Darmario in quella missiva in greco diretta ad Augustín, sopra riportata, vanno consultati soprattutto: L. CANFORA, *Il Fozio ritrovato: Juan de Mariana e André Schott*, Bari, 2001 e IDEM, *Convertire Casaubon*, Milano, 2002. Si segnala, circa le acquisizioni escorialensi, anche il recentissimo studio di MARTÍNEZ MANZANO, *De Bizancio al Escorial. Adquisiciones venecianas de manuscritos griegos para la biblioteca regia de Felipe II: colecciones Dandolo, Eparco, Patrizi*, Mérida, 2015.

⁹⁷ Ivi, pp. 436-437: basterà una rapida scorsa all'appendice 20: il nostro ms. non compare. Poche sono le incertezze su quest'ultimo fondo: il catalogo di Augustín uscì, aggiornato sino all'ultimo libro, nell'anno della sua morte (1586). Fu allora che i suoi libri andarono in

codice, del resto, sembrerebbero collocarne l'ingresso in biblioteca successivamente alla fine del sec. XVI, dopo, cioè, che la maggior parte delle grandi acquisizioni si era già avuta. Se così fosse il nostro rientrerebbe tra quegli «*Escorialenses desprovistos, no solamente de corte dorado, del índice de materias y de las antiguas signaturas del Escorial, sino incluso de cualquier tipo de indicación de procedencia*». ⁹⁸ Non solo la copertura di pergamena morbida del nostro *Escurialensis*, priva di decori, o la mancanza dei due sistemi di segnatura anticamente in uso nella biblioteca, ma soprattutto l'assenza, nei fogli di guardia, della tavola dei contenuti per mano di Nicola della Torre suggerisce questa ipotesi. ⁹⁹ Questo copista cretese lavorò a una prima catalogazione tra il 1585 e il 1600: ne rimangono fuori una cinquantina di manoscritti, volumi provenienti dalla smembrata biblioteca del conte duca di Olivares (1587-1645) e inclusi soltanto nel XVII secolo, con tutta probabilità dopo il tragico incendio che nel 1671 aveva divorato molta parte dei preziosi volumi del monastero. ¹⁰⁰ Tra i

eredità alla nascente biblioteca (molti di essi sono ancora riconoscibili dalle antiche segnature poste nei fogli di guardia). Se si sta a quanto Graux sostiene, l'intera collezione del patrono di Darmario venne accolta nei plutei del monastero di S. Lorenzo, ma de Andrés si premura anche di aggiornare e rettificare, con ulteriori note, il lavoro di Graux (cfr. p. 288 ss.). Alcuni dei libri dell'arcivescovo arrivarono a Roma, altri comunque non entrarono all'Escorial (v. *praes.* p. 325, nn. *k e l*). Nelle liste aggiunte in appendice prima da Graux e poi da de Andrés (pp. 499-539), il nostro ms. è menzionato solo a p. 495, nelle tavole sullo stato attuale dei fondi dell'*Escorial*: ma le informazioni sono lacunose.

⁹⁸ Ivi, p. 333, e per una trattazione di codici analogamente mal conosciuti si vedano anche le pp. ss. e si cfr. REVILLA, *Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], pp. CIV-CV. Ciò che de Andrés traduce come «índice de materias» GRAUX, *Essai sur les origines* [vd. n. 89], p. 329, aveva invece meglio definito come «table de Nicholas» (sulla figura del copista e bibliotecario cretese Nicola della Torre si vedano ivi anche le pp. XV e ss.: uno dei suoi due *πίνακες* è edito in E. MILLER, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escorial*, Paris, 1848, pp. 332-386).

⁹⁹ Cfr. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], vol. III, p. 353: molti dei volumi con questa copertura (*pergamínea flexíbilis*) si possono far risalire a Covarrubias, spesso per tramite della biblioteca del conte duca. Le antiche segnature dell'*Escurialensis* (13, II e 126) non rimandano ai due sistemi di catalogazione in uso anticamente nella biblioteca (il nostro ms. non compare infatti nelle tavole delle *notae antiquiores*: ivi cfr. pp. 360-366). Cfr. anche REVILLA, *Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], p. 538: tra le *procedencias* del conte duca, c'è anche il nostro codice.

¹⁰⁰ Cfr. GRAUX, *Los origines*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], pp. 335-347, si sofferma lungamente sul fondo di Gaspar de Guzmán (Roma, 6 gennaio 1587 – Toro, 22 giugno 1645), politico spagnolo, valido di Filippo IV e primo ministro di grande cultura e indole singolare. Revilla (*Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], p. CIV, n. 3) corregge Graux, sostenendo che tutti i mss. di A. de Covarrubias finirono, assieme, ad esempio, a quelli dello storico di corte Jerónimo Zurita, nella fornitissima biblioteca del conte duca, dove si trovano in effetti innumerevoli codici darmariani. Dato che il duca appartiene alla generazione successiva a Darmario, non è in lui che dobbiamo identificare la committenza del codice, ma l'ipotesi consentirebbe d'indagare meglio la storia della costituzione della biblioteca del conte duca (della quale, peraltro, conserviamo un catalogo, la *Bibliotheca selecta*, sfortunatamente incompleto). Su di essa vedasi G. MARAÑÓN, *La*

codici che così penetravano per vie traverse nelle sale annerite e depauperate dell'Escorial, ci dovette essere anche il nostro.

A una più precisa datazione del manoscritto, invece, soccorrono i numerosi criteri codicologici elaborati dagli studiosi di Darmario, primo fra tutti Kresten, mentre particolari della biografia del copista andranno relegati a un ruolo sussidiario. Lucà data l'*Escorialensis* al 1565, poco dopo il periodo tridentino, come indicherebbero le segnature dei fascicoli,¹⁰¹ ma è lecito dubitare che la datazione del manoscritto vada abbassata, dacché Lucà si appella a un criterio sì valido, ma da considerarsi assieme ad altri elementi dell'*Escorialensis* R.I.3, quali fascicolazione e *mise en page*, che manifestano peculiarità alquanto insolite per quell'arco di tempo, tradendo alcune delle abitudini dell'ultimo Darmario.

Lo studio di Irigoïn a partire dal quale Lucà propone la propria datazione è dedicato non al nostro, ma a tre manoscritti darmariani (*Escorialensis* Y.II.4, *Monacensis* gr. 411, *Vindobonensis theologicus* gr. 105, già a lungo studiati da Kresten)¹⁰² per i quali egli, onde circoscrivere una forbice cronologica molto ristretta prossima alla metà degli anni '60 del sec. XVI, si avvale delle filigrane. Là il riferimento alla segnatura dei fascicoli¹⁰³ è un dato che conferma ulteriormente la datazione dei codici, assieme ad altri elementi, tutti citati molto sinteticamente: specie il numero di linee per pagina (là 24) concorre a confinare quei codici entro gli anni 1563-1564. Ma il nostro *Escorialensis*? E esso, che di linee per pagina ne ha 20, non sembra poter rientrare in questa casistica. Stando a Kresten, infatti: «il più importante aiuto codicologico per una collocazione precisa delle copie non

biblioteca del Conde-Duque, in *Boletín de la Real Academia de Historia*, 107 (1935), pp. 677-692 e G. DE ANDRÉS, *Procedencia de los códices griegos del Conde-Duque de Olivares*, in *Athlon, Saturra Grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, Madrid, 1987, pp. 15-22.

¹⁰¹ LUCÀ, *Anonymus* [vd. n. 8], p. XLI, n. 109. Lo studioso per una datazione più precisa del ms. (chiaramente della seconda metà del sec. XVI) si avvale di Irigoïn: «È noto che i manoscritti di Darmario non presentano la segnatura dei fascicoli né prima del 1562 né dopo il 1566» (J. IRIGOÏN, *La datation par les filigranes du papier*, in *Codicologica*, 5 [1980], p. 34); il codice, pertanto, andrebbe collocato negli anni compresi tra queste due date. Di seguito, quindi, il codice appare datato al 1565 ca. nel *conspectus siglorum* dell'edizione (p. 2). Non aiuta molto la scheda di catalogazione approssimativa di Revilla (*Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], pp. 2-3 [n° 3]).

¹⁰² O. KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Erotapokriseis des Pseudo-Kaisarios*, in R. RIEDINGER, *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage* (BA, 12 [1969]), Monaco, pp. 78-98. Di questo studio avremo modo di occuparci approfonditamente in seguito, poiché esso costituisce uno dei più elaborati esempi di pseudoepigrafia darmariana (v. *infra* § 9).

¹⁰³ IRIGOÏN, *La datation par les filigranes* [vd. n. 101], p. 34: «or les manuscrits de l'atelier de Darmarios ne sont signés ni avant 1562, ni après 1566», ma criteri tanto assoluti non sono formulati da Kresten nel suo articolo.

datate nel periodo considerato [cioè gli anni attorno al 1564] sta proprio nel numero di linee». ¹⁰⁴ Questi rileva in generale una tendenza alla progressiva spaziosità della *mise en page*, che però giunge nel 1565-1566 a un massimo di 22 linee. Resta che il nostro manoscritto, oltre ad averne un numero inferiore, ha dimensioni maggiori (mm 311/319×210/219) di quelli a 22 ll. di quegli anni. ¹⁰⁵

Anche i senioni dell'*Escorialensis* vanno in altra direzione, spiccando in quel periodo la predilezione per i quaternioni. ¹⁰⁶ Secondo il recentissimo studio di E. Elia ¹⁰⁷ le segnature sul primo foglio *recto* dei fascicoli non si ritrovano, piuttosto, negli anni precedenti al 1562 e dal 1570 al 1574. Ciò abbasserebbe per lo meno di un decennio la cronologia. Considerato, inoltre, che dal 1576 Darmario «utilizzò esclusivamente senioni» e che «negli anni 1575-1582 in manoscritti di formato maggiore rispetto a quelli con 13 linee *prevale una mise en page a 20 linee*», secondo una tendenza progressiva all'ariosità della *mise en page*, ci si può spingere sino agli anni '80. ¹⁰⁸ Della cosa, del resto si è occupato lungamente anche Kresten. Citeremo qui per lo meno il caso di un codice di Darmario da collocarsi successivamente al 1575, il *Monacensis gr.* 181, un *in quarto* di 20 ll. anch'esso, le cui filigrane fissano un sicuro *terminus post quem* nel 1574. ¹⁰⁹ Là Kresten non

¹⁰⁴ KRESTEN, *Die Handschriftenproduktion* [vd. n. 86], pp. 187-188 [traduzione nostra].

¹⁰⁵ Ivi, si veda l'elenco dei testimoni datati per il periodo, oggetto dello studio di Kresten (p. 180): l'*Escorialensis* X.II.13 (sottoscritto nel 1565) misura, ad esempio, mm 275/281×191/195. Cfr. IRIGOIN, *La datation par les filigranes* [vd. n. 101], p. 35: «La *mise en page* est d'un type qui n'est plus employé après 1564», ma, per l'appunto, un codice come l'*Escorialensis* Y.II.4 là citato (di cui in seguito ci si occuperà per altro motivo) è anch'esso di dimensioni inferiori al nostro (Cfr. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos* [vd. n. 94], p. 106 [n° 259]) e veramente per molte caratteristiche può essere collocato in quegli anni della produzione dell'Epidauriota.

¹⁰⁶ KRESTEN, *Die Handschriftenproduktion* [vd. n. 86], v. lo specchio citato a p. 180, dove, su quattordici manoscritti recensiti, la prevalenza nell'uso di quaternioni è assoluta. Lucà (*Anonymus* [vd. n. 8], p. XLI) parla di fascicoli «tutti di 12 fogli, eccetto il I che è di 11, il II di 13, il VI di 9 e l'ultimo di 8 [...] numerati con cifre greche sul *recto* del primo foglio, al centro del margine inferiore, da α' - ζ' (ff. 1-69) [3PEccI] e di nuovo da α' - θ' (ff. 1-173) [3PCant], e con i richiami sul *verso*», ma è evidente, anche da un semplice calcolo, che per fogli egli intenda le carte. L'*Escorialensis* è composto, quindi, di senioni: un dato non di poco momento (v. *infra*).

¹⁰⁷ ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], pp. 29-30, donde sono tolte le informazioni che seguono.

¹⁰⁸ *Ibidem* [corsivo nostro].

¹⁰⁹ O. KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Handschriftliche Überlieferung des Pseudo-Julius Polydeukes*, in *JÖB*, 18 (1969), pp. 137-165 (140-143, la scheda codicologica del codice citato). Almeno in nota andrà segnalata la scheda alle pp. 143-145 del *Barberinus gr.* 56, da collocarsi per Kresten dopo il 1577: anch'esso, non a caso, ha un numero esiguo di linee (13, ma il formato è in ottavo) e fascicolazione simile (*ibidem*, cfr. anche per questo ms. p. 153).

sembrò nutrire dubbio alcuno sulla datazione del testimone: specie per la *Zeilenzahl*, esso doveva essere stato vergato dopo il 1575.¹¹⁰

Riprova definitiva della seriorità del nostro manoscritto è fornita dalle filigrane. M. L. Sosower, nel proprio repertorio, ne identifica quattro: tre tipi di *crux latina* inscritta in un cerchio con lettere e un *pellegrino*, anch'esso inscritto in un cerchio con lettere. Alcune di esse ricorrono identiche sia nell'*Escorialensis* R.I.2, copiato e sottoscritto da Calosynas nel 1587, sia, a Yale, nei *Beinecke* 272, 273, 274, opera di Darmario con sottoscrizioni degli anni 1585 e 1587, sicché è inevitabile, a voler abbozzare una datazione piuttosto lasca, collocare negli anni '80 del sec. XVI l'*Escorialensis*,¹¹¹ come suggerito peraltro da esili indizi paleografici,¹¹² o azzardare con più precisione che venisse confezionato in Spagna, attorno al 1585, mentre a Tarragona A. Augustín andava spegnendosi. Poco prima, insomma, che di sé Darmario facesse perdere ogni traccia.

¹¹⁰ Ivi, p. 153 [corsivo nostro]: «Der Monacensis, die einzige Quarthandschrift, ist auf Grund seiner Zeilenzahl (20 Zeilen pro Seite bei Quart) auf jeden Fall 1575-1582 anzusetzen (diese Zeilenzahl bei *Quartcodices* erstmalig im *Esc. X.II.3* [1575 März 1], letztmalig im *Monac. gr. 156* [1582 April 5])».

¹¹¹ M. L. SOSOWER, *Signa officinarum chartariorum in codicibus Graecis saec. XVI fabricatis in bibliothecis Hispaniae*, Amsterdam, 2004, v. *croix latine 13* (pp. 260, 485), *croix latine 19* (pp. 263, 486), *croix latine 44* (pp. 276, 488), *pèlerin 28* (pp. 409, 511). Cfr. D. & J. HARLFINGER, *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, Berlin, 1980, t. II, v. *croix 43* (del 1579, ha somiglianze con la *croix latine 13* Sosower), *croix 42* (anch'essa del 1579, molto simile alla *croix latine 44* Sosower, ma con contromarca). Ulteriori riscontri si ottengono anche dai repertori *online* di C.-M. BRIQUET (http://www.ksbm.oew.ac.at/_scripts/php/BR.php) e G. PICCARD (<http://www.piccard-online.de/start.php>): cfr. per la *croix latine 13* Sosower, Briquet n° 5690, Piccard n° 125949 (le statistiche che consente *Piccard online* confermano inoltre che questo tipo di *crux* è diffusa soprattutto tra il 1575-1587); per la *croix latine 19* Sosower, Briquet n° 5688, 5690 e Piccard n° 125946; per la *croix latine 44* Sosower, Briquet n° 5682; per il *pèlerin 28* Sosower, Briquet n° 7583, 7594. Tutti i riscontri si hanno comunque con filigrane dell'ultimo ventennio del Cinquecento. Va infine accennato – e meriterebbe trattazione diffusa – che i mss. *Beinecke* 273, 274 (le cui schede sono consultabili sul sito della biblioteca universitaria di Yale: <http://beinecke.library.yale.edu/>) per molti aspetti appaiono imparentati col nostro; per filigrana, dimensioni e campo scrittorio (di 20 ll.), ma soprattutto contenuto: la *Catena in Canticum Cantorum et Ecclesiasten* di Policronio il primo, quella in *Ct* di Procopio il secondo. Provengono, assieme ad altri, dalla biblioteca della cattedrale di Saragozza: furono là venduti da Darmario a Bartolomé Llorente nel 1587 (G. DE ANDRÉS, *Una venta desconocida de códices griegos hecha por Andrés Darmario en España en 1587*, in *La Ciudad de Dios*, 178 [1965], pp. 118-127).

¹¹² ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], pp. 25-29, presenta un ricco repertorio di lettere e lagature di due codici taurinensi, l'uno del 1570 e l'altro del 1578, dal cui confronto queste minime differenze paiono emergere. Nel nostro testimone è innegabile la preminenza di taluni tratteggi più comuni attorno all'80 che non al '65: tali, ad esempio, sono -θ- comunemente aperto e l'assenza nel codice di specifiche legature -αρ- e -ερ- che in questa fase infatti ricorrono meno (assieme a -ω- occhiellato, posto sopra il rigo, pure del tutto mancante). Si può ad ogni modo trovare conforto anche in KRESTEN, *Die Handschriftenproduktion* [vd. n. 86], tav. 1 (il già citato *Monacensis gr. 418*): qui, ma anche nella tav. 6b, molte di queste osservazioni restano confermate.

8. IL MERCANTE-FALSARIO A LAVORO: CASI PARALLELI DI MANOMISSIONE

Fin dove è in grado di spingersi il falsario? Quanto pesa presso i posteri il pregiudizio nei suoi confronti? Una lunga serie di testimonianze e di casi paralleli che hanno ben profilato il gusto per l'adulterazione del nostro mercante-copista, consente di dare per assodata, nell'*Escorialensis*, la paternità darmariana degli impertinenti bisticci della tradizione. Il dispetto che dietro di sé egli lasciò fu precoce: lo fanno intuire anche le parole di David Colvill, che nel 1620 s'industriava a mettere ordine nei fondi di S. Lorenzo, imbattendosi puntualmente nelle sue malefatte:¹¹³

Sed hic ille idem scelestus fuit, qui utcumque illa ex Codice descriperat in Hispania, et titulos illos prostituerat. Virorum pessimus, qui nihil aliud habebat, nisi prosuere Libros fictis titulis, quos summo pretio diuenderet Principibus. Innumera scelera illius detexi et notavi; qui praeter falsos titulos, quum aliquid describendum erat, definito pretio integri Libri, omittebat multa heic atque illic in medio opere; quum contra, describendum erat, ut numerarentur folia, infinita alia inserebat, ut repleret paginas.

Di generazione in generazione, l'icastica raffigurazione di Colvill è stata di monito a chiunque leggesse pagine vergate da Darmario: riecheggia nelle *Antiquitates Italicae* del Muratori¹¹⁴ così come nel lavoro di Kresten. Sebbene, tuttavia, tocchi anche a noi *nihil illi credere [...] nec titulis eius*,¹¹⁵ l'avvertimento di questo dotto scozzese nel nostro caso è fonte di ulteriori dubbi: Darmario interpolò un codice, altrimenti di scarso pregio, per infoltirlo di pagine? Attinse al proprio ingegno o altrove? Una disamina preventiva delle sue peculiari falsificazioni giova a stabilire se questo commentario al *Cantico* possa aggiungersi, né più né meno, alla torbida fedina dell'Epidauriota.¹¹⁶

(a) *Pseudoepigrafie*. Cita per primi Colvill i *falsi tituli* che Darmario apporrebbe senza scrupolo alcuno pur di accrescere il valore delle sue copie. La pseudoepigrafia – primo tipo di falsificazione e più comune – rivela generalmente una spregiudicatezza senza pari. Egli talora ascrive opere adespote, o di autori secondari, a nomi prestigiosi, di modo che lieviti il prezzo dei libri. Si passa da casi piuttosto noti e buffi, come quello degli *Stratagemata* di Polieno spacciati per polibiani,¹¹⁷ a misfatti meno ingenui

¹¹³ BOSSINA, *Autorschaft und Autorität* [vd. n. 30], p. 176.

¹¹⁴ L. A. MURATORI, *Antiquitates Italicae medii aevi*, Mediolani, 1740, vol. III, p. 927.

¹¹⁵ BOSSINA, *Autorschaft und Autorität* [vd. n. 30], p. 177 (ma le parole sono sempre di Colvill, che così si esprime poco più sotto).

¹¹⁶ Distinzioni analoghe dei tipi di falsificazione fornisce L. BOSSINA, *Falsi antichi e moderni tra le opere di Nilo di Ancira. Primi sondaggi*, in J. MARTÍNEZ, *Falsificaciones y falsarios de la Literatura Clásica*, Madrid, 2011, p. 61.

¹¹⁷ T. MARTÍNEZ MANZANO, *Otra falsificación darmariana*, in *Helmantica*, 57/172 (2006), pp. 63-75 (68).

divenuti per gli studiosi grattacapi insolubili. Per esempio, è solo di qualche anno la notizia del codice *Taurinensis* B.III.18 (testo anonimo di retorica), in cui Darmario di suo pugno annotò: «οἶμαι Ἰωάννου Δοξοπατρίου», con il solo scopo di speculare su un nome raro. Ancora nel 1834, Walz si basava su quella sconsiderata nota a margine.¹¹⁸

È il *modus operandi* più economico e semplice per frodare i propri clienti, non solo eruditi umanisti, ma anche ricchi nobili più interessati a possedere una biblioteca che non i libri in sé. A Salamanca egli dà ulteriori esempi di falsificazione: il *Salmanticensis* 2752, a detta del titolo, conterrebbe il commento ai *Salmi* di Teodoro Prodromo, ma di fatto ciò che vi si legge è il commento di Teodoreto. T. Martínez Manzano qui giustamente intravede la consueta operazione dolosa di Darmario.¹¹⁹

È una produzione in serie, quella del copista che compete con l'editoria, in cui alcune opere, di maggiore interesse sul mercato per la loro rarità, sono ricopiate in svariati codici, trascinandosi appresso, nel corso della tradizione, anche i titoli mendaci e le corrotte. Emblematico, in questo senso, il caso della *Cronaca* dello pseudo-Giulio Polluce,¹²⁰ anch'esso avventatamente pubblicato, sul finire del sec. XVIII sotto il nome affibbiatogli da Darmario. Questi, a più riprese, aveva riprodotto la falsificazione in almeno tre codici e per noi la cosa risulta di un certo interesse perché l'archetipo darmariano di queste copie (il già citato *Monacensis* gr. 181, pressappoco coevo al nostro manoscritto) era nato proprio all'Escorial (ὑπὸ τῆς βιβλιοθήκης βασιλέως Ἰσπανῶν [sic]), da uno dei tantissimi *codices deperditi* dopo l'incendio del 1671. Si trattava di un apografo umanistico, per quanto il copista anche su questo mentisse, adducendone anzi l'antichità (ὑπὸ τῆς ἀρχαιότητος, scrive). La disonestà completa di Darmario, quindi, lo induce generalmente a millantare prestigiosi *codices vetusti* come modelli,¹²¹ lo spinge a una produzione "seriale" di copie *d'atelier* dai titoli accattivanti.

¹¹⁸ ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], pp. 120-121.

¹¹⁹ MARTÍNEZ MANZANO, *Otra falsificación darmariana* [vd. n. 117], pp. 65-68 e BOSSINA, *Autorschaft und Autorität* [vd. n. 30], p. 177. Un nome caro a Darmario: ora sotto il nome del Prodromo, ora sotto quello di Callisto Xantopulo, ora di Niceforo Gregora, fa passare anche un altro commento ai *Salmi*, si veda G. DORIVAL, *La postérité littéraire des chaînes*, in *REB*, 43/1 (1985), pp. 209-226 (pp. 214-215). Anche in questo caso, Darmario non è da considerarsi autore del testo che falsifica: gliene dobbiamo soltanto la diffusione (p. 215).

¹²⁰ KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Handschriftliche Überlieferung* [vd. n. 109], p. 137: Ignaz Hardt nel 1792 trasse dal cod. *Monacensis* gr. 181 l'edizione di questo testo. Abbiamo già citato questo ms. come esempio codicologico affine al nostro.

¹²¹ GRAUX, *Los origines*, tr. di DE ANDRÉS [vd. n. 89], pp. 295: Graux smaschera lo stesso comportamento anche nel caso del *Vossianus* gr. 48, in cui Darmario in latino dichiarava: «excripta ex VET. libro Ant. Augustini archiep. Tarrac. ab Andrea... H Tarracono (sic)». Di fatto, però, il manoscritto di Augustín non aveva che una quarantina d'anni!

Cifra di Darmario è la *creatio ex nihilo* di autori inventati di sana pianta. Un tempo essa suscitava il senso della scoperta sensazionale, oggi, più che altro, un considerevole disorientamento tra gli studiosi. Ancora negli anni '50 del secolo scorso, si tentava l'identificazione di un misterioso Giovanni Siceliota;¹²² oggi noi sappiamo che questo oscuro personaggio è la storpiatura dolosa del nome di "Giorgio Sincello" in un apografo dell'Epidauriota (*Vaticanus Palatinus gr.* 394): uno dei *Phantomgestalten* da cancellare dalla storia della letteratura e ricordare piuttosto in quella della tradizione testuale.¹²³ Lo stesso dicasi per un oscuro "Giovanni di Cizico", sorto anche lui dall'immaginazione del nostro copista, che intervenne su un codice parzialmente vergato dal suo collaboratore Calosynas (*Monacensis gr.* 150) e ne interpolò l'*incipit*, aggiungendovi un autore inesistente.¹²⁴ La correzione nel *Monacensis* era stata fatta alla bell'e meglio, sottolineando e cancellando qua e là, e oggi si può scovare; ma quando dieci anni dopo, Calosynas ricopiò tutto nel *Parisinus gr.* 1779 i segni tangibili della mistificazione scomparvero. Donde una prima deduzione anche per il nostro *Escorialensis R.I.3*, che così interpolato, dovette avere alle spalle un anti-grafo allestito (e rattoppato) *ad hoc* nell'*atelier*, in cui le *partes adiectae* coltavano o sostituivano l'opera genuina.

(b) *Manipolazioni*. Paradigmatico, per questa seconda categoria di falsi, il codice *Taurinensis B.III.32*, una miscellanea di testi di Sesto Empirico, vergata forse dopo il 1576, che consta di due blocchi giustapposti e frettolosamente connessi da alcune innovazioni di Darmario, cosicché si finisce col leggere un testo *riordinato* appositamente dal copista: un «tentativo di recupero», come dice E. Elia, volto a riscattare «manufatti incompleti o guasti».¹²⁵ Lo stretto necessario, insomma, come nel *Taurinensis B.V.39* (miscellanee mediche, tra cui due libri delle *Ciranidi*):¹²⁶ qui pure v'è una certa rielaborazione dei testi, parti dell'opera sono fortemente compendiate. *Multa omittebat*, diciamo con Colvill: Darmario sistema, rappezza, sfronda il testo, ma non compone *sua sponte*. Kresten, infine, delimita l'orizzonte entro il quale avviene l'assemblaggio darmariano con due casi in tutto

¹²² O. KRESTEN, *Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte*, in *JÖB*, 25 (1976), pp. 207-222 (213-217 su Giovanni Siceliota), p. 213 (anche n. 15: cfr. M. E. COLONNA, *Gli storici bizantini dal IV al XV secolo*, I: *Storici profani*, Napoli, 1956, pp. 67-68).

¹²³ Ivi, p. 217.

¹²⁴ Ivi, pp. 219-221 su quest'altro fantomatico autore.

¹²⁵ ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], pp. 49-53: il manoscritto in questione è testimone comune dello stadio primo dell'interpolazione (in cui essa è ben riconoscibile): essa infatti si verifica non a metà rigo, come nel nostro caso, ma tra i ff. 58^v-59^r, la mano cambia e subentra Darmario, che cancella qualche parola, ne ripete qualche altra e fornisce il solito testo approssimativamente coerente.

¹²⁶ Ivi, pp. 53-57.

molto simili a quello delle *partes adiectae*: come nel caso dell'*Escorialensis*, un'opera di intarsio.¹²⁷ Così egli fa per il testo delle *Erotapokriseis* dello pseudo-Cesario: prende alcuni fascicoli da un manoscritto (*Vindobonensis theologicus gr.* 105), li inserisce in una nuova copia (*Monacensis gr.* 411) e si preoccupa anche lì di camuffare con *incipit* ed *explicit* plausibili i punti di sutura tra i due testi. Poi, nel già citato *Escorialensis* Y.II.4 bistratta nuovamente l'opera, intervallandola con le *Quaestiones* di Teodoreto per stiracchiare fin dove possibile il testo.¹²⁸

Del falsario furono l'assemblaggio e la costituzione del testo contaminato, ma va questi elevato al rango di autore? Di certo i natali di Darmario non ci confortano; abbiamo pur sempre a che fare con un parlante greco e ciò gli consentiva di manipolare *ad libitum* i testi. Egli è però anzitutto mercante mosso da un *Geschäftsgeist* – come lo definisce Kresten –, per cui le sue falsificazioni sono di massimo rendimento, ma di minimo sforzo; vi mette del proprio solo se costretto dall'esigenza di riunire materiale allogeno, ma non ha velleità letterarie (a differenza, per esempio, di un Calosynas). L'*Escorialensis*, dunque, testimonia quello stadio interpolato della tradizione in cui le *partes adiectae* avevano già ben aderito al testo sano tramite un precedente assemblaggio, opera di Darmario e del suo *entourage*. Ricopiate con ineccepibile cura nel nostro testimone, le *partes* non scaturirono dalla fervida immaginazione del copista. A tal proposito, ci si può pregiare di citare le parole del grande, ancorché giovanissimo, Giorgio Pasquali:¹²⁹

Ora una ignoranza così completa della lingua noi non possiamo attribuire al falsificatore, che ha pur saputo in qualche modo, se non bene, compendiare le sue fonti, che si è pure, come l'Heitz fa qua e là vedere, dato qualche pena per togliere le incongruenze maggiori dal modo della compilazione: che non vi sia riuscito, è cosa che non riguarda la nostra dimostrazione. E allora?

Egli fuga così i nostri dubbi, benché rispondendo a un altro problema: solleva Darmario dalla paternità di una tarda compilazione filosofica, la

¹²⁷ Cfr. *ivi*, pp. 119-120: «Darmarios vendeva ad esempio per integri testi che non lo erano [...] modifica la struttura fascicolare, [...] per ottenere un manufatto all'apparenza integro».

¹²⁸ KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Erotapokriseis* [vd. n. 102] e ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], p. 120: «In un altro caso noto egli modifica la struttura fascicolare di un codice crisostomico incompleto del sec. X, il *Vindobonensis theologicus gr.* 13», ma per una descrizione dettagliata del caso si veda O. KRESTEN, *Kodikologische Rekonstruktion einer Chrysostomos-Handschrift aus dem 10. Jahrhundert: cod. Vindob. theol. gr. 13*, in *RHT*, 2 (1974), pp. 145-170.

¹²⁹ G. PASQUALI, *La così detta Metafisica di Erennio e Andrea Darmario*, in *Xenia Romana, Scritti di filologia classica offerti al secondo convegno della Società Italiana per la Diffusione e l'Incoraggiamento degli Studi Classici*, Roma – Milano, 1907, pp. 23-27 (27).

Metafisica dello pseudo-Erennio, e lo fa rimarcando la scarsa conoscenza linguistica del copista, incapace di tanta impostura. E poiché nelle pagine del nostro *Escorialensis* si trovano interventi analoghi a quelli del *Barberinus gr.* 188 possiamo ripetere per il caso nostro le parole che Pasquali scrisse allora: comporre di propria mano interpolazioni così estese avrebbe comportato troppa fatica. Darmario poté certo «avere sulla coscienza molti e neri peccati»: ma «questo non l'ebbe davvero».¹³⁰

9. DARMARIO E I TRE PADRI: IL RAMMENDO MALIZIOSO

Se è vero che non è di Darmario il Nuovo Commentario che fa capolino dalle pagine dell'*Escorialensis*, alcune caratteristiche del fenomeno di inserzione delle quattro *partes adiectae* a *3PCant* non lo assolvono dalla manomissione fraudolenta del testo. Anzi, la mano che lo copia è la stessa, la stessa la caratteristica *mise en page* ariosa di 20 righe. Il testo spurio viene vergato come un innocente prosieguo di quello autentico, senza soluzione di continuità: nulla, se non la collazione, può insinuare il sospetto di interpolazione. È certo, perciò, che nel tentativo di occultare i punti di sutura tra opera autentica e interpolata vada riconosciuta la mano di Darmario. Questi punti di aggancio sono stati camuffati di modo che sintassi e lingua non risultassero incoerenti, sono sospesi in un “limbo” della tradizione: né dei *Tre Padri*, né forse dell'apocrifo che introducono. Talora gli interventi sono minimi, mirano a preservare genericamente la coerenza testuale tramite particelle di raccordo (καὶ γάρ), talaltra il falsario profonde maggiore impegno. Qui esemplifichiamo tre tipologie di intrusione con cui il copista-artigiano ha messo in opera il complesso intarsio letterario.

(a) *Sintagmi apo koinou*. Darmario crea, cioè, un testo-cerniera con una o più parole comuni a entrambe le opere. L'*explicit* della prima *pars adiecta* nel nostro *codex deterrimus* si ha a proposito di Ct 4, 10c. La sutura tra i due testi si verifica in correlazione di una coincidenza testuale, tematica e sintattica molto singolare. Rispetto a ciò che leggiamo in *3PCant*, a proposito dell'aspetto di servo che Dio per l'uomo ha preso,¹³¹ l'epilogo della prima di queste *partes adiectae* chiosa nell'*Escorialensis* non solo con periodo genericamente affine per significato (anche lì i patimenti di Cristo sono riletti nell'ottica del *Cantico*, come “vesti” di χρηστότης e ταπεινοφροσύνη), ma con lo stesso verbo ἀνέχω, nel medesimo contesto. Leggere lo stesso passaggio nell'*Escorialensis* R.I.3, vuol dire perciò leggere un testo camuffato e per questo scorrevole: il verbo sta, appunto, *apo koinou* tra due tradizioni testuali differenti.

¹³⁰ Ivi, p. 24.

¹³¹ Nel passo la riflessione ha origine dalla citazione di Phil 2, 6-7.

3PCant (PG 122, 624B):

[τρόπον] χρηστότητος δέ, ὅτι [ὁ θεός] ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν ὑπευθύνων ἡμῶν, καὶ **θανεῖν ἀνευθύνως ἠνέσχετο**. Ὅθεν καὶ ἡ ἐν τοῖς κατὰ γνώμην ταῦτα ἐνδυσάμενοις εὐωδία [...] ὑπὲρ πάντα ἐστὶ τὰ ἀρώματα.

E, f. 121 (= I, 149-151):

[διὰ] μακροθυμίας δὲ ὅτι τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα πάθη ὑπὲρ ἡμῶν τῶν καταδίκων μακροθύμως **ὑποστήναι ὁ ἀναμάρτητος ἠνέσχετο**. Ὅθεν καὶ ἡ ἐν τοῖς κατὰ γνώμην ταῦτα ἐνδυσάμενοις εὐωδία [...] ὑπὲρ πάντα ἐστὶ τὰ ἀρώματα.

(b) *Omeoarchi di sutura*. Nella *pars secunda* la sutura è stata celata con maggiore astuzia. L'anonimo dei *Tre Padri* ha appena finito di interpretare il *paraclausithyron* dello sposo alla porta dell'amata come allegoria dell'anima schiusasi al *logos* divino: ella si sveglia per «dischiudere le porte della sua mente [...] con contemplazione attiva». Il passo nella versione interpolata, in una zona liminale, non differisce profondamente: ha pressappoco significato analogo e vocabolario affine; eppure è punto di sutura tra due opere diverse, mascherato da un “omeoarco” (tra *κατ' ἔμπρακτον* e *κατ' ἔμπροσθεν*) la cui origine è senza dubbio dolosa.

3PCant (PG 122, 640B):

ἡγουν, ἠγέρθη κατ' ἔμπρακτον θεωρίαν ἀπὸ τῆς ἐμπαθοῦς σχέσεως ἀναπέτασαι τὴν νοητὴν μου πύλην τῷ ἀγαπητῷ μου.

E, f. 131^v (= II, 2-4):

ἡγουν ἠγέρθη κατ' ἔμπροσθεν τοῦ ἀγαπητοῦ μου, πᾶσαν ῥαθυμίαν ἀπορρίψασα καὶ προθύμως τὰς θύρας τῶν ἐν ἐμοὶ αἰσθήσεων διαπετάσασα πρὸς ὑποδοχὴν αὐτοῦ.

Dalle cuciture tra questi scampoli di testo e il commento originale trapela l'intento di rendere il rammendo meno evidente possibile. Il progetto complessivo di commento non è intaccato: l'esegesi al *Cantico* è protratta sino a completamento, ogni versetto è accuratamente spiegato.

Si veda l'inizio della terza interpolazione, la si confronti con l'edizione in PG 122 e si noterà anche qui che la retta interpretazione a Ct 5, 11b dell'anonimo viene dapprima impercettibilmente stornata, per poi ricadere ancora una volta in un testo altro: un camuffamento in piena regola. Là, nelle colonne della *Patrologia*, leggiamo dell'altezza della palma che, come l'amore caritatevole, eleva alla divina beatitudine; ma i fogli dell'*Escorialensis* forniscono anche qui una lezione scorrevole, che lascia interdetti, con un “omeoarco di sutura”: l'interpolazione interviene nel punto in cui una certa affinità lessicale e fonetica, lo consentono e la correlazione tra *πρᾶξις* e *θεωρία*, in 3PCant generica e molto comune, agisce da legante. Si tratta di un procedimento sistematico e voluto.¹³²

¹³² Ciò dimostra anche l'*explicit* della terza inserzione (in corrispondenza di Ct 6, 2b), dove le «anime disposte alla ricezione della fede in Dio» (τὰς κατὰ τὴν εἰς Θεὸν πίστιν δεκτικὰς ψυχὰς), nel nostro codice, pur di far passare e *silentio* la manomissione, divengono «anime ricettive alla fede stessa» (τὰς κατ' αὐτὴν τὴν πίστιν δεκτικὰς ψυχὰς [III, 132-133], cfr. PG 122, 653B).

3PCant (PG 122, 645B):

Ἐλάται μὲν εἰσιν ὕψηλά τε καὶ οὐρανομήκη
δένδρα [...] ἀνάγουσαι κατὰ πρῶξιν μιμητι-
κῶς πρὸς τὸ ὕψος τῆς θείας μακαριότητος.¹³³

E, f. 139 (= III, 6-9):

ἤελάτας δὲ νόει τὰ ὕψηλά τε καὶ οὐρανο-
μήκη δένδρα [...] ἀνάγουσαι (!) κατὰ πρῶ-
ξιν μιμητικῶς πρὸς τὸ ὕψος τῶν θεουργῶν
ἀρετῶν, κατὰ θεωρίαν ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς θείας
γνώσεως.

(c) *Disgiunzioni sospette*. Anche il confine tra termine della *pars quarta* e commento dei *Tre Padri* a Ct 7, 14, manifesta un'accomodatura davvero ineccepibile. Le soporifere proprietà delle mandragore, note a entrambi gli ignoti esegeti, sono dall'uno interpretate come i simboli della Scrittura, le sue narcotizzanti manifestazioni sensibili; dall'altro come le anime dormienti che però si schiusero all'avvento di Cristo. È singolare, tuttavia, che entrambe le interpretazioni in E convivano giustapposte e disgiunte da un «altrimenti» (ἄλλως δέ) molto sospetto: qui l'intervento di rabbercio è patente, Darmario quasi sfrontato. L'artigiano taglia e cuce le due opere, il falsario manipola i *limina* di aggancio e il danno passa *e silentio*.

3PCant (PG 122, 676C):

Πάντως αἱ τῶν αἰσθητῶν ἐπιφάνειαι καὶ τὰ
τῆς Γραφῆς σύμβολα, ἄπερ τὸν τούτοις κατ'
αἴσθησιν ἐναπομένοντα νοῦν, καὶ μὴ δι'
αὐτῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐγρηγορότως
διαβαίνοντα, ναρκᾶν καὶ ἠλιθιᾶν, ὡς τινες
μανδραγόραι, παρασκευάζουσι.

E, f. 162 (= IV, 145-147):

ἄλλ' ὕστερον ἐπιφανέντος Χριστοῦ, ἐδώ-
καν καὶ αὐτοὶ πιστεύσαντες τὴν ὁσμὴν τῆς
εἰς αὐτὸν πίστεως· καὶ ἄλλως δέ, καὶ αὐτὰ
τὰ δύσληπτα ῥήματα τῆς θείας γραφῆς,
ἄπερ κτλ.

Spicca in generale un dato quantitativo: tutte e quattro le *partes adiectae* occupano nell'*Escorialensis* R.I.3 una dozzina di pagine. Perché questa dimensione sempre costante?

10. SCHERZI NELLA COPIA E FOGLI DISPERSI

Darmario era abbastanza ferrato in fatto di letteratura esegetica: basta un rapido sguardo alla copiosissima produzione dell'Epidauriota per rendersi conto di quanta letteratura esegetica sul *Cantico* egli copiò.¹³⁴ A lui possono essere riportati moltissimi esemplari di vari tipi di catene, ma si rischia di rimanere delusi dall'assenza di altri testimoni della catena di tipo B1, il

¹³³ Al passo riportato fa subito seguito la seconda parte del versetto 5, 11b.

¹³⁴ *RGK*, I A (n° 13), II A (n° 21), III A (n° 22), fornisce una lista non esaustiva di codici darmariani (il nostro per esempio non figura, né figurano testimoni di 3PCant), e così anche M. VOGEL & V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, pp. 16-27. Qui ci siamo avvalsi dei dati disponibili in <http://pinakes.irht.cnrs.fr/>.

Commentario dei Tre Padri vero e proprio, nella sua tradizione diretta. Derivano infatti dal ramo B2 della tradizione i primi codici di contenuto affine al nostro, come il *Mutin.* 171 (1560), il *Barb. gr.* 567 (1561) o il coevo *Mon. gr.* 64.¹³⁵

Il continuo rimaneggiamento del materiale esegetico farebbe pensare che Darmario disponesse di «libri di *atelier* conservati come antigrafì». ¹³⁶

Anche la recensione B1 di *3PCant* gli capitò per le mani:¹³⁷ nonostante le scarse attestazioni che essa ha lasciato nella sua produzione, siamo forse in grado di identificare, tra i *codices deperditi* dell'Escorial, quello cui far risalire la tradizione diretta di *3PCant* in Darmario. Il n° 391 dei *desaparecidos* catalogati da de Andrés, doveva essere un codice antico, di piccolo formato, a due colonne, contenente l'esegesi dei *Tre Padri* a tutti e tre i libri sapienziali: grazie all'inconfondibile titolatura siamo certi che si tratti della recensione B1.¹³⁸ Qualche timido accenno a tal codice sembra potersi

¹³⁵ Si vedano rispettivamente: V. PUNTONI, *Indice dei codici della Biblioteca Estense di Modena*, 1896, p. 491 (n° 171); BOSSINA, *Teodoro restituito* [vd. n. *], pp. 77-79; M. MOLIN PRADEL, *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, Band 2, codd. 56-109, Wiesbaden, 2013, pp. 84-89: si tratta di apografi del celebre *Vindobonensis theologicus gr.* 314 (cfr. BOSSINA, *Teodoro restituito* [vd. n. *], praes. pp. 70-79).

¹³⁶ ELIA, *Libri greci* [vd. n. 86], p. 60. A titolo d'esempio, in Spagna, negli anni a venire, copiava il prologo di "Eusebio" al *Cantico* tratto dalla catena di tipo E (*Real Academia de la Historia gr.* 37B), un ms. composito: si veda E. RUIZ GARCÍA, *Catálogo de la sección de códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1997, pp. 251-253 e p. 800 per le filigrane. A Salamanca, nel 1580 lasciava un codice di materiale esegetico sul *Cantico*, il *Salmanticensis* 2716, per una cui descrizione si veda T. SANTANDER, *La Biblioteca de don Diego de Covarrubias y Leyva, obispo de Ciudad Rodrigo y de Segovia, y Presidente del Consejo de Estado (1512-1577)*, Salamanca, 2000, pp. 44, 83-85 e in dettaglio T. MARTÍNEZ MANZANO, *Historia del fondo griego de la Universidad de Salamanca*, 2015, pp. 32, 77, 119, 217-219: attribuibile, come il nostro, a Darmario su base paleografica, esso contiene la catena dello pseudo-Eusebio, e i versi politici di Psello, Teodoro e *3PCant* nella solita recensione B2 ma con un prologo aggiuntivo (si veda AUWERS, *L'interprétation du Cantique* [vd. n. 2], p. 438; R. CEULEMANS, *On a Commentary Attributed to Eusebius of Caesarea and Nilus (the Monk / the Anchorite)*, in *Adamantius*, 18 (2012), pp. 283-296 (p. 291, n. 8). Senza dubbio il *Salmanticensis* 2716 è figlio del *Vindobonensis theologicus gr.* 258, anch'esso miscellanea di materiali sul *Cantico* (in prevalenza di tipo E), posseduto da Darmario e annotato qua e là (*ibidem* e H. HUNGER – W. LACKNER, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, t. 3/3, Wien, 1992, pp. 197 ss.). Di questa stessa catena E pubblicarono le proprie edizioni prima J. Meursius (Leida, 1617) e poi J. B. Pitra (*Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, vol. III, Venezia, 1883, pp. 530-537), dall'*Ottobonianus* 302.

¹³⁷ Già in passato, verosimilmente, B1 fu nel suo *atelier*: è quanto sembra suggerire S. LILLA, *Spigolature dagli ultimi codici vaticani greci*, in *BBGG*, 42 (1998), pp. 265-281 (pp. 266-281), che ha individuato nel *Vaticanus gr.* 2662 (f. 2^{r-v}) un "indice di codici di Andrea Darmario", al cui n° 40 (p. 280) compare proprio la titolatura *3PCant* in recensione B1.

¹³⁸ DE ANDRÉS, *Catálogo de los desaparecidos* [vd. n. 94], p. 171 (n° 391): «[cod. H.III.18, post. Δ.III.13] (f. 1-89) in proverbial Salomonis commentarius; (f. ?) interpretatio paraphrastica Ecclesiastici, colecta ex interpretationibus S. Gregorii Nysseni et paraphrasi

leggere nelle note degli acquisti da Darmario di B. Arias Montano, nelle Fiandre: già nel 1572¹³⁹ forse l'Epidauriota conosceva la tradizione diretta dei *Tre Padri* nella sua interezza, ma qualche tempo dopo, nel nostro esemplare, la riproduceva parzialmente, la interpolava e rielaborava. Perché? Stando a Colvill, «ut numerarentur folia, infinita alia inserebat». Dunque Darmario rimpinzò l'*Escorialensis* per farne lievitare dimensioni e prezzo? Legittimo ipotizzarlo: ma tanta perizia, nell'ultima sessantina di fogli, per sottrarre *arbitrariamente* spazio qua e là al legittimo esegeta, sostituendolo con pericopi tratte da un'opera di pregio assolutamente inferiore, si spiega a fatica (senza contare il paziente lavoro di rammendo).

È vero: ciò che nell'*Escorialensis* leggiamo al posto di *3PCant* occupa approssimativamente il doppio del corrispondente testo autentico di *3PCant*. E tuttavia nel complesso il guadagno è poco, e non sembra giustificare l'audacia dell'interpolazione. L'esempio dell'*Escorialensis* Y.II.4, in cui allo pseudo-Cesario Darmario alterna con molta spregiudicatezza le *Quaestiones* di Teodoreto, costituirebbe un significativo precedente al nostro caso. Eppure, il fine commerciale dell'operazione li era evidente, perché a due riprese il copista aveva accresciuto *a dismisura* il manufatto sino a un centinaio di fogli, escerpando diversi quaternioni con il testo di Teodoreto;¹⁴⁰ anche in quel caso egli operava suture tra testo sano e testo “trapiantato”: il lavoro d'intarsio è analogo, ma il testo non veniva sostituito, veniva *aggiunto*.¹⁴¹ Una differenza sostanziale rispetto al nostro *Escorialensis*. Qui i suoi «scherzi nella copia»¹⁴² gli valsero un misero profitto: le interpolazioni accrebbero E di soli sette fogli e mezzo.

Il movente era dunque un altro, ed è quindi inevitabile domandarsi se il suo operato non risponda piuttosto alla necessità di *risarcire un antigrafo mutilo*. Naturalmente è difficile rintracciare indizi disseminati dal falsario (la scena del crimine è stata ripulita): ma certo il numero costante di sei fogli che ogni *pars adiecta* occupa, e il “lavoro di artigianato” sulle cerniere testuali, sono forse le spie di un tentativo di restauro.

dicta Theologi et ex diversis sentiitiis S. Maximi; (f. ?) alia interpretatio paraphrastica Cantici Cantorum collecta ut supra» (cfr. R. BEER, *Niederländische Büchererwerbungen des B. Arias Montano für den Eskorial im Auftrage König Philipp II von Spanien*, in *Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses*, 25 [1905], t. 2, pp. I-XI (p. X n° 10). Cfr. DE VOCHT, *Deux manuscrits perdus* [vd. n. 11] e CEULEMANS, [vd. n. 11], in *Byz* 80 (2010), p. 516.

¹³⁹ Se non prima: cfr. LILLA, *Spigolature* [vd. n. 137], p. 280.

¹⁴⁰ V. *supra* e KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Erotapokriseis* [vd. n. 102], p. 86: «Dem Papier nach gehören die heutigen Folien 147-250 und 152-246 zum alten Bestand des Questiones-Exemplars, das von mehreren, mindestens zwei Schreibern gegen die Mitte des 16. Jh angefertigt worden sein dürfte».

¹⁴¹ Ivi, p. 88.

¹⁴² KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Erotapokriseis* [vd. n. 102], è proprio Kresten a definirli *Partien beim Kopieren* a p. 88.

Qualche calcolo più preciso potrà in tal senso soccorrerci. Criterio dirimente, infatti, non è soltanto misurare quanto testo Darmario abbia introdotto a partire dall'Anonimo commentario, ma *quanto testo abbia sostituito* dell'originale *3PCant*. E il confronto con il testimone poziore del ramo B1, il *Parisinus gr.* 152 (P), che ha *3PCant* intero, sarà illuminante. Si veda questo schema:

	fogli di E	parte di <i>3PCant</i> sostituita (P)
pars I	115 ^r -121 ^r	ff. 289 ^r -290 ^r = 95 righe
pars II	131 ^r -136 ^v	ff. 298 ^r -299 ^v = 96 righe
pars III	139 ^r -145 ^r	ff. 301 ^v -305 ^r = 190 righe
pars IV	156 ^v -162 ^r	ff. 312 ^v -316 ^v = 194 righe

Questa tabella dimostra che il testo sostituito risponde a ordini di grandezza sempre conformi: le prime due *partes* cadute hanno dimensione pressoché identica (95 rr e 96 rr), le ultime due hanno dimensione pressoché identica tra sé (190 rr e 194 rr), e perfettamente doppia rispetto alle prime due (95 x 2 = 190). Ciò vuol dire che Darmario aveva sotto gli occhi un antigrafo mutilo, perché solo una causa di natura materiale può spiegare perché le dimensioni del testo sostituito siano sempre riducibili a frazioni fisse (circa 95 righe di P). Così, se immaginiamo un codice con uno specchio di scrittura ampio, e fittamente vergato, in cui ogni foglio contenga, tra *recto* e *verso*, l'equivalente di circa 95 righe di P, dobbiamo supporre, per le quattro lacune, la perdita di 1 + 1 + 2 + 2 fogli. Se invece postuliamo un modulo di scrittura più ampio, e dimezziamo le misure del contenuto, le lacune andrebbero misurate in 2 + 2 + 4 + 4 fogli.

Di qui in poi è difficile pronunciarsi sull'identità dell'antigrafo. Le notizie che disponiamo sul *desaparecido* 391 non consentirebbero, da un punto di vista materiale, di riconoscerci il modello di Darmario, ma va anche osservato che l'indicazione dei fogli riportata da de Andrés appare piuttosto sospetta:¹⁴³ come poteva un codice di appena 89 fogli contenere tre opere che in P ne richiedono 320? Per altro verso non è facile postulare che circolassero in Spagna molte altre copie delle tre opere riunite insieme dell'Anonimo dei Tre Padri. Sulla precisa identità dell'antigrafo adoperato da Darmario non è dunque possibile esprimersi con certezza.

Non può tuttavia esservi dubbio: furono le lacune materiali di questo antigrafo a indurlo a inserire in E parti estratte da un *altro* commento. Rimane nondimeno stupefacente, e piuttosto inquietante, che anche le parti

¹⁴³ Dai punti interrogativi che vi appone (vedi *supra*, n. 138) è verosimile che anche de Andrés covasse dubbi analoghi.

integrate per risarcire le lacune si assestino su una misura pressoché costante (sempre 6 fogli). E poiché è difficile immaginare che due commenti diversi si dilunghino sugli stessi versetti con dimensione di esegesi sempre proporzionata, sorge il sospetto che l'intervento di Darmario non si sia limitato a importare in E quattro *partes* di un *Comento* allotrio, premurandosi di ritoccare con furbizia i punti di sutura, ma che le abbia anche plasmate per farle rientrare nel codice in un numero di fogli costante.

Il caso delle *partes adiectae* nel codice darmariano del *Commentario dei Tre Padri al Cantico* dovrà dunque rientrare pienamente nella lista delle malefatte del greco di Monembasia, pur mantenendo peculiarità che lo rendono sotto certi aspetti un caso a sé. Qui, infatti, il nostro falsario non crea «un testo eccezionalmente ricco»: ¹⁴⁴ lo contamina astutamente in pochi fogli di modo che il rapido sguardo del lettore – o, meglio, dell'acquirente – non noti un testo lacunoso: l'entità dei danni che patì il commentario che Darmario aveva sotto gli occhi è deducibile dalle interpolazioni, che interessano poco più del 20% del manoscritto e si concentrano nella parte finale.

Nonostante qualche ombra, insomma, le vicende di E possono essere ricostruite con chiarezza:

- (a) L'*Escorialensis* fu vergato da Andrea Darmario, copista e mercante dall'inquietante *curriculum*, a lungo attivo nella Spagna della Controriforma. La sua datazione dovrà tuttavia essere abbassata rispetto a quanto fin qui ritenuto, e collocata attorno al 1585: un dato confermato anche dai numerosi riscontri con filigrane coeve.
- (b) Con ogni probabilità il ms. fu accolto solo tardivamente nei fondi dell'Escorial. L'assenza di segni specifici sulla sua provenienza induce *e silentio* a includerlo tra i lasciti del conte duca di Olivares.
- (c) Le quattro *partes adiectae* in E contenute furono interpolate da Darmario stesso: una delle tante manipolazioni dolose del testo per cui questo copista è passato alla storia. La misura in cui egli intervenne nel nostro *Comento* ci è ignota, ma siamo nondimeno in grado di identificarne gli interventi di "rammendo" nelle zone di sutura tra i due testi.
- (d) La perizia e la complessità che la conflazione dei due testi richiese a Darmario non si possono spiegare con il movente (altrove valido) di far lievitare dimensioni e prezzo del codice, innanzitutto perché l'incremento dimensionale dell'opera è troppo modesto per giustificare un'operazione così complessa. Va invece osservato che il testo originale di *3PCant* che il copista, interpolando, omette, risponde a grandezze costanti, come dimostra il raffronto con

¹⁴⁴ KRESTEN, *Andreas Darmarios und die Erotapokriseis* [vd. n. 102], p. 89: «Auf diese Art und Weise hatte Darmarios in der Tat einen außergewöhnlich "reichhaltigen" Text der Erotapokriseis des Pseudo-Kaisarios gewonnen», ma si vede bene che su questo punto il parallelo non regge più.

il testimone poziore P del ramo B1 di *3PCant*. Bisogna dunque ritenere che Darmario disponesse per *3PCant* di un antigrafo mutilo (in quattro diversi punti) e che le quattro *partes adiectae* cavate da un altro *Commento* servissero a integrare le lacune materiali del suo antigrafo (il quale, pur con qualche incertezza, può forse essere identificato nel *desaparecido* 391).

Tutto si deve essere svolto all'interno del suo *atelier*: del commentario si volle approntare una copia appetibile, recuperando e rattoppando. Fortuna volle che, per fare del male, il falsario facesse del bene, riconsegnandoci un testo altrimenti ignoto. Ma certo Darmario intervenne, mutò, rabberciò: in misura che soltanto l'originale potrebbe aiutarci a comprendere.

Il copista dunque è un autore,¹⁴⁵ e l'inganno diventa un beneficio. Perché noi siamo «così poveri» – osservava a suo tempo Pasquali¹⁴⁶ – «da non poter fare a meno della testimonianza di un falsario».

Università di Padova

Luciano BOSSINA
luciano.bossina@unipd.it

Alessandro DE BLASI
alessandro.deblasi.93@gmail.com

SUMMARY

This article provides a thorough introduction and the *editio princeps* of a commentary on the *Song of Songs* so far unknown to the scholars. Four remaining sections of this new text lay hidden in the *Escorialensis* R.I.3, a secondary witness of the so-called *Catena Trium Patrum* (B1), copied and interpolated by the famous copyist Andreas Darmarios. The first part of the introductory study attempts a chronological and literary placement of the text. Its language and exegetical style clearly remind of Neophytus Reclusus and therefore should not be dated back earlier than the 12th century. The second part deals with the suspicious figure of Darmarios and clarifies his purposes and strategies in the interpolation of the *Escorialensis* R.I.3. Furthermore, a new and more precise dating for the manuscript is provided, with an attempt to identify its antigraph.

¹⁴⁵ L. CANFORA, *Il copista come autore*, Palermo, 2006 (12001), *praes.* pp. 15-16.

¹⁴⁶ G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, 1988 (1934), p. 95, con riferimento a Simeone Bosio, falsario e umanista francese che mistificò la tradizione ciceroniana delle *Epistulae ad Atticum*, e rimane però imprescindibile per la ricostruzione di quel testo. Suggestivo che il Bosio (1535-1580) sia pressoché contemporaneo di Darmario.

EDIZIONE

SIGLA

E	<i>Escurialensis gr.</i> R.I.3 (1585 ca.)
P	<i>Parisinus gr.</i> 152 (s. XII)
v	<i>textus vulgatus</i> di <i>3PCant</i> in <i>PG</i> 122, 537-685 (<i>olim: Expositio Cantici Cantico- rum per paraphrasim collecta ex sancti Gregorij Nyssae Pontificis, et sancti Nili, et sancti Maximi commentariis</i> , F. DUCAEUS cur., <i>Bibliotheca Veterum Patrum seu scriptores ecclesiasticorum</i> , II, 681-761, Parisiis, 1624)
LXX	testo del <i>Cantico</i> secondo l'edizione dei <i>Septuaginta</i> di A. Rahlfs
//	sutura del testo del nuovo commentario in E
< >	lacuna integrata per congettura
[]	espunzione

NOTA ALL'EDIZIONE

Per l'edizione del nuovo commentario anonimo che di seguito offriamo, E costituisce il *testis unicus*. Onde evitare ridondanze, l'apparato è pertanto il più possibile negativo.

La trasmissione frammentaria e interpolata del testo tuttavia ha comportato che anche *3PCant* dovesse essere edito in corrispondenza dei punti di sutura tra le due opere. Il *textus vulgatus* (v) di *PG* 122 è stato in questi casi messo a riscontro con P, *codex potior* del ramo B1.

Preferiamo colmare con P il testo di *3PCant* lacunoso in E (III, 3 ὄν, ἢ ζώή; III, 5 ὄλων) per agevolarne la comprensione: la vicinanza a P di E, corroborata da accordo in lezione corretta (così verisimilmente τὸν [I, 2], indubbiamente προκόπτουσα [I, 4] e ποιεῖν [III, 5]), è peraltro solidamente garantita dalla lezione καταφ*** (III, 4) in lacuna di E, da restituirsi in καταφάσεσιν di P, di contro al *facilior* κατὰ φύσιν di v.

Scopo dell'*apparatus fontium et locorum parallelorum* è soprattutto quello di fornire possibili appigli al lettore per una più precisa collocazione cronistorica del testo: si è visto come, in mancanza di ulteriori dati, questo si sia rivelato nel nostro caso lo strumento più proficuo. In esso non ci si è limitati, pertanto, alla sola letteratura esegetica sul *Cantico*.

Indichiamo con due barre i punti di sutura tra *3PCant* e nuovo commentario, che risultano graficamente tanto più vicine, quanto maggiore è la precisione con cui questi punti posso essere delimitati. Non di rado esse racchiudono al proprio interno sintagmi o parole condivisi dalle due opere (v. per es. /ἠνέσχετο/ [I, 151]).

Incongruenze minime ma significative (IV, 50 βότρυς vs. βότρυες; IV, 65 [e *passim*] μασθοί vs. μαστοί) non sono state uniformate, in quanto tracce di scelte ortografiche già presenti nell'antigrafo. Laddove il testo di E, nei punti di sutura, si riveli corrotto non solo da accidenti della tradizione, ma anche in ragione del contributo doloso del copista alla conflazione delle due opere, ci atteniamo alla lezione di E, quantunque guasta e sanabile. Proprio perciò in un periodo *apo koinou* come III, 6-9, poniamo tra *crucis* a testo †ἐλάτας δὲ νόει† (III, 6), benché il nominativo attestato in P e confermato da v sani a rigore il luogo, concedendo un soggetto al successivo ἀνάγουσαι (III, 8). L'intervento è con ogni probabilità scaturito dal calamo di Darmario, il cui antigrafo di difficile lettura in quel punto dovè metterlo in difficoltà: in questa direzione fa propendere la successiva lettura paleograficamente errata di γνόμην (unanimente attestato) in λώβην (III, 7). La medesima cautela ci ha guidati anche altrove (I, 4-5), coscienti del limite entro cui allo *iudicium* filologico è consentito misurarsi con la malizia del copista.

**ANONYMI IN CANTICUM CANTICORUM
COMMENTARII**

PARTES IN CATENAM TRIUM PATRUM INTERPOLATAE

I Pars

(E, f. 115^r, l. 8 – f. 121^r, l. 10)

- 1** *Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νόμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου.* **Ct 4, 8a**
- Ἦγουν πρὸς με τὸν ἀπερίγραφτον ἀεὶ ποιῶ τὴν πορείαν ἀπὸ πίστεως, ἥτις θεῶ προσφέρεται οἷα λίβανος, δι' ἐλπίδος εἰς τὴν ἀγάπην προκόπτουσα, δι' ἣν ἐγὼ γίνομαι ἄνθρωπος καὶ σὺ γίνῃ θεός. †καὶ γὰρ // PG 122, 620
- 5** διὰ τοῦτο τὴν ἄκραν συγκατάβασιν ὕπεστιν† ἵνα σὲ πρὸς τὴν ἐμὴν ἐπίγνωσιν ἐφελεύσωμαι· τοιγαροῦν δεῦρο πρὸς με ἀπὸ λιβάνου, τῆς θείας ὁσμῆς τῆς ζεούσης πίστεως καὶ τῶν θεοτερπῶν ἀρετῶν. ἀμφοτέρω δὲ ταῦτα δηλῶσαι ὁ λόγος βούλομενος, οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ δις τὸ «δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου» ἔφησεν. ἐξέβη δὲ ταῦτα προδήλως ἐν τῇ διὰ σαρκὸς ἐπιδημίᾳ τοῦ θεοῦ
- 10** λόγου· πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ἐξ ἀνατολῶν μάγοι δῶρα αὐτῷ τεχθέντι προσεκόμισαν, λίβανον διὰ τὴν πίστιν, χρυσὸν διὰ τὴν λαμπρότητα τῆς εὐκρινουῶς ἀγάπης καὶ τῆς τῶν ἰ ἀρετῶν ἐργασίας, σμύρναν δὲ διὰ τὴν **115^v**
- 15** νέκρωσιν τῶν παθῶν^a. ἔπειτα δὲ ὀρώμεν καὶ τοὺς ἐφεξῆς τῷ θεῷ εὐαρεστήσαντας, ὡς ἀπὸ λιβάνου τῆς πίστεως καὶ ἀπαθείας καὶ καθαρότητος τῷ θεῷ προσεγγίσαντας.
- 2** *Ἐλεύση καὶ διελεύση ἀπ' ἀρχῆς πίστεως,
ἀπὸ κεφαλῆς Σανιερ καὶ Ἀερμών,
ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδαλέων.* **8b
8c
8d**
- Τὰς ὑπερφυεῖς δωρεάς, τὰς δωρηθησομένας τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ
- 20** διὰ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος καὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἐνταῦθα προσαγορεύει. ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν «ἐλεύση καὶ διελεύση», τὴν διὰ τοῦ θείου βαπτίσματος πρὸς Χριστὸν ἔλευσιν καὶ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας διέλευσιν, ἥτοι

^a cf. Mt 2, 11

14 ss. cf. 3PCant, PG 122, 620, 14-15: καὶ γὰρ ἐλεύση καὶ διελεύση ἀπ' ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανιερ καὶ Ἀερμών, καὶ ἐλεύση μὲν πρὸς με τῇ λικτῇ ἀγάπῃ **10 ss.** cf. Amphiloch. Fragm., CCSG 3, fr. 3, 14-15 | cf. 3PCant, PG 122, 620, 21-22

12 τὸν E P: om. v **4** προκόπτοντα v **5** διὰ τοῦτο hinc incipit pars adiecta prima ὕπεστιν E **17** Σανιερ καὶ Ερμών LXX **18** παρδαλέων LXX

- ἀποφυγὴν ἐναργῶς παρεδήλωσεν. ὥσπερ γὰρ οἱ πάλαι Ἰσραηλιταὶ ἐν τῇ
 25 ἐρυθρᾷ θαλάσῃ ἐλθόντες διῆλθον διασωθέντες καὶ διαφυγόντες τὴν τε | **116^r**
 αἰγυπτιακὴν σκοτοδίνην καὶ τὴν πηλαχρωδὴ δουλειαν τῶν περὶ τὸν
 Φαραῶ^b, τυπικῶς βαπτισθέντες ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ^c, ἧ φησιν ὁ
 Ἀπόστολος, οὕτως ἡ νύμφη ἐκκλησία διὰ τοῦ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος
 θεοῦ βαπτίσματος τὴν πύλην τῆς σωτηρίας εἰσερχομένη, διαδιδράσκει τὸ
 σκότος τῆς πολυθείας, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀθείας, καὶ τὰς πηλοπλινθαχυρῶδεις
 30 ποικίλας αἰσχρὰς ἀμαρτίας, δι' ὧν ἐλεεινῶς πρότερον τῷ νοητῷ Φαραῶ εἰς
 δουλειαν κατέστη. ἐπὶ τὸ σαφέστερον δὲ προφέρων τὴν πρόρρησιν ἐπάγει
 «ἀπ' ἀρχῆς πίστεως», οἰοεὶ τὸν τρόπον παραδεικνύς τῆς τοιαύτης
 σωτηριώδους ἐλεύσεως καὶ διελεύσεως, καὶ τὴν ἐν τῷ ἀγίῳ βαπτίσματι
 35 χάριν καὶ δύναμιν. ὥσπερ γὰρ εἰ ἐρωτώμενος πῶς τὴν τοιαύτην ἔλευσιν καὶ
 διέλευσιν ἡ ἐκκλησία ποιῆσεται, ἀποκρίνεται καὶ φησιν· «ἀπ' ἀρχῆς
 πίστεως». ρίζα γὰρ καὶ θεμέλιος τῆς εὐσεβοῦς τῶν χριστιανῶν πίστεως | **116^v**
 καὶ πύλη τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας τὸ πανίερρον καθέστηκε βάπτισμα· πῶς
 γὰρ δύναται τις χριστιανὸς εἶναι καὶ λέγεσθαι καὶ νύμφην Χριστοῦ τὴν
 40 ἑαυτοῦ ἐργάσασθαι ψυχὴν, ἐὰν μὴ ἀπ' ἀρχῆς πίστεως τὸν Χριστὸν διὰ τοῦ
 βαπτίσματος ἐνδύσῃται; ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
 ἐνεδύσασθε^d, ὡς ἔφησεν ὁ θεσπέσιος Παῦλος. πῶς δέ τις καὶ εἰς τὰ ἐφεξῆς
 χωρήσῃ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια, εἰ μὴ ἀπάρξῃται ἐκ τῆς ἀπ' ἀρχῆς τῆς
 πίστεως τῆς θείας ταύτης πνευματικῆς ἀναγεννήσεως διελεῖν καὶ ἐλθεῖν
 45 πρὸς αὐτά; τὸν γὰρ μὴ διὰ τῆς τοιαύτης πνευματικῆς υἰοθεσίας τῷ θεῷ
 υἰοθετηθέντι ἀδύνατον πάντῃ ἢ μύρῳ θεῷ χρισθῆναι, ἢ τοῦ ἀγράντου
 σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου γενέσθαι κοινωνόν, ἢ βαθμόν τινα
 ἱερωσύνης δέξασθαι, καὶ πρὸς ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἱερῶν τῆς ἐκκλησίας
 μυστηρίων ἐπιτήδειον εἶναι· εἰκότως οὖν εἴρηται τὸ «ἐλεύση καὶ διελεύση
 50 ἀπ' ἀρχῆς πίστεως». ἐλεύση γὰρ εἰς | τὴν ὀρθόδοξον πίστιν τῆς ἀγίας **117^r**
 τριάδος, βαπτισθεῖσα σὺ ἡ νύμφη ἐκκλησία εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ
 υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, κατὰ τὴν κυριακὴν θεσμοθεσίαν· εἶθ' οὕτως
 ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀρχῆς τῆς πίστεως τὴν οἰοδὸν ποιουμένη, διελεύση
 ἀκολούθως καὶ κατὰ τάξιν καὶ πρὸς τὰ ἐφεξῆς μυστήρια, ὡς διὰ τινῶν

^b cf. Ex 14, 15-31 ^c I Cor 10, 2 ^d Gal 3, 27

37 cf. Neoph. Incl. Ἄισμα ἀσμάτων, 3, 179-183 Pseftonkas **37** ss. cf. Amphiloch. *Contra haer.*, CCSG 3, 238-240 (id. loc. Gal 3, 27) | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 143, 50 **38** cf. Orig. *Fragm. in Lc*, 186 31-33 | cf. Did. Caec. *Fragm. in Ps*, fr. 463, 1-2 Mühlenberg; eiusd. *Fragm. in Pr*, PG 39, 1628, 17-19 | cf. Procop. *Gaz. Epit. in Ct*, CCSG 67, schol. 109, 2-4

26 θαλάσση : θεία a.c. E **33** σωτηρίας a.c. E **39** ἀρχὴν E **44** post μὴ fort. διελθόντα integrandum

βαθμίδων οὐρανίας κλίμακος εἰς οὐρανὸν ἐναγομένη, κάμοι τῷ σῶ νυμφίῳ
 55 Χριστῷ ἐνούμενη, καὶ τῆς ἐμῆς βασιλείας κληρονόμος γινομένη. τοῦνεκεν
 καὶ αὐτὸς ὁ θεάνθρωπος Ἰησοῦς εἰκότως καὶ θεοπρεπῶς ἀπεφίηνατο λέγων·
*οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἐὰν μὴ γεννηθῆ ἔξ
 ὕδατος καὶ πνεύματος*^ε. πρὸς τούτοις δὲ ὑποδεικνύς τὴν τῶν τῆ εὐσεβείᾳ
 60 ἀνημέρου καὶ ἀντιτύπου τρόπου τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν κατὰ Χριστὸν
 πραοτάτην καὶ ἤσυχον ἢ καὶ εὐθείαν διαγωγὴν, φησὶν· 117^v

3 ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεῖρ καὶ Ἀερμών, 8c
 ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδαλέων. 8d

Ταῦτα γὰρ πάντα καὶ ὀνόματα καὶ τόποι τοὺς θηριώδεις καὶ
 65 ἀλαζονικοὺς τρόπους καὶ τὰς ἀκαθέκτους ὀρμὰς καὶ τὰ ἀμείλικτα ἤθη καὶ
 τὴν πρὸς τὰ τῆς ἀμαρτίας ψυχοφθόρα πάθη ὀξυτάτην ῥοπήν τῶν τῆ πλάνη
 τῆς ἀθείας ἐκμαινομένων παρίστησι. «Σανιεῖρ» γὰρ καὶ «Ἀερμών» λέξεις
 ἑβραϊκαὶ τυγχάνουσαι καὶ ἐξελληνιζόμεναι ἢ μὲν Σανιεῖρ «εἶδος θηριῶδες»
 70 δηλοῖ, ἢ δὲ Ἀερμών «ἐπιστροφή θηρίων». εἰπὼν δὲ «ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεῖρ
 καὶ Ἀερμών» τὴν ἀπὸ τοῦ θηριώδους εἶδους τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν
 εὐτακτον καὶ μειλίχιον κατάστασιν τῆς <εὐσεβείας ἐπι>τροφήν
 παρεδήλωσεν, ὡσπερ δὴ καὶ διὰ τοῦ «ἀπὸ μανδρῶν λεόντων» καὶ «ἀπὸ
 ὀρέων παρδαλέων», τὰς λεοντώδεις καὶ θανατηφόρους ἐναλλήλοις ***
 <κατὰ> τὸ ἐνεδρεύει ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα ἢ αὐτοῦ τοῦ ἀρπάσαι καὶ ἐλκύσαι 118^r
 75 καὶ ταπεινώσαι τὸν πλησίον^f. πρὸς δὲ καὶ διὰ τοῦ «ἀπὸ <ὀρέων
 παρδαλέων> τὸ» ὑπερήφανον καὶ πρὸς ἀδικίαν^g καὶ φόνον ὀξυτάτον αὐτῶν
 παρεδήλωσεν. ὄρα δὲ πῶς τὰ τῆς σωτηρίας <ἐπιτί>θησι, καίτοι πρότερον
 τῆς ἀσεβείας προβάσης, ἐσύστερον δὲ λαμψάσης τῆς εὐσεβείας. εἰπὼν γὰρ
 ὅτι «ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεῖρ καὶ Ἀερμών» καὶ τὰ ἐξῆς, σαφέστατα
 80 προθεσπίζει τῇ ἐκκλησίᾳ τὴν ἀπὸ τῆς ἀσεβείας ἔργων καὶ τρόπων ἐπὶ τὴν
 εὐσεβείαν μεταβολήν· ὁμοια δὲ ταῦτα τῷ τότε συμβοσκηθήσεται λόκος μετὰ
 ἄρνων, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφω, καὶ μοσχάριον καὶ λέων καὶ

^e cf. Io 3, 5 ^f cf. Ps 9, 30-31 ^g cf. Ps 118, 69: ἀδικία ὑπερηφάνων; cf. Ro 1, 29-30

66 ψυχοφθόρα πάθη cf. Io. Chrys. *In Gen*, PG 53, 134, 18-19 **68** ss. cf. 3PCant, PG 122, 620, 24-28 ἢ cf. [Orig.] *Sel. in Ps*, PG 12, 1652, 23: Ἀερμών δὲ ἐρμηνεύεται «ἀποστροφή θηρίων» ἢ cf. Max. Conf. *Quaest. et dub.*, CCSG 10, 2, 8: Ἀερμών δὲ «θηρίων – ἐρμηνεύεται – ἀποστροφή» ἢ cf. [Eus.] *In Ct*, 463, 93-94, Auwers (*L'interprétation du Cantique*) **80** ss. cf. Eus. *Dem. ev.*, 2, 40 Heinkel (id. loc. Is 11, 6)

63 παρδάλεων LXX **71** εὐσεβείας ἐπιστροφήν supplevi: lac. E **73** post ἐναλλήλοις lac. E: ἀρπαγὰς ex. gr. **74** κατὰ supplevi: lac. E **75** ἀπο in lac. E ὀρέων παρδαλέων τὸ supplevi: lac. E **77** ἐπιτίθησι supplevi: θησι E **80** προθεσπίζων E **81** τῷ: τὸ E

- βοῦς καὶ ἄρκτος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται^h.
 βουλόμενος δὲ ὁ λόγος εἰπεῖν ὅπως ἀπὸ ἀσεβείας εἰς εὐσέβειαν ἢ ἐξ ἔθνων
 85 ἐκκλησία προβήσεται, τὸ μὲν «ἐλεύση καὶ διελεύση» κοινῶς ἐπ’
 ἀμφοτέροις ἐχρήσατο, δηλαδὴ ἐπὶ τῷ Ι «ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως» καὶ τῷ «ἀπὸ **118^v**
 κεφαλῆς Σανιεῖρ» καὶ τοῖς ἐφεξῆς. εἶτα τὴν διαφορὰν τῆς πίστεως καὶ τῆς
 ἀπιστίας παραδεικνύς, ἐπὶ μὲν τῆς θεογνωσίας, «ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως» μόνον
 90 ἔφησεν, ὡς μονοειδοῦς τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἀρετῆς οὔσης, ἐπὶ δὲ τῆς
 ἀσεβείας «ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεῖρ καὶ Ἀερμῶν» καὶ τὰ ἐξῆς, ὡς πολυσχεδοῦς
 τῆς ἀσεβείας καὶ κακίας δειχθείσης.
- 4** *Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφῆ ἡμῶν νύμφη,
 ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου,
 ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλω σου.* **9a**
9b
9c
- 95 Προρρηθείσης τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς διὰ βαπτίσματος ἀπὸ τῆς εὐσεβείας
 ἐπὶ τὴν εὐσέβειαν μεταβολῆς διὰ τῶν ἐκ προσώπου τοῦ νυμφίου
 προφωνηθέντων αὐτῇ, νῦν ἀκολουθῶς πρὸς αὐτὴν ὁ χορὸς τῶν ἀποστόλων
 βοᾷ (οὗς καὶ αὐτοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖ ὁ κύριος): «ἐκαρδίωσας ἡμᾶς
 ἀδελφῆ ἡμῶν νύμφη», Ι τουτέστι τὸ σωτήριον κήρυγμα ὃ ἐκηρύξαμέν σοι **119^r**
 100 ἐν καρδίᾳ δεξαμένη ἐκαρδίωσας, τουτέστιν ἐστήριξαςⁱ καὶ ἐβεβαίωσας.
 δηλῶσαι δὲ βουλόμενος πόθεν ἴσχυσεν ἐπιγνῶναι τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν ἢ
 ἐκκλησία καὶ τίνι πεπίστευκεν, φησίν: «ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ
 ὀφθαλμῶν σου», δηλονότι ἀπὸ τῆς ὀρθῆς καὶ ἀπλανοῦς κατανοήσεως τῆς
 ὁρατῆς καὶ ἀοράτου κτίσεως ἐπὶ τὸν πάντων ποιητὴν καὶ δημιουργὸν τὸν
 105 νοῦν ἀνυψώσασα καὶ καλῶς ἐνόησασα, ὡς εἷς ἐστὶ μόνος θεὸς τῶν
 ἀπάντων καὶ οὐ πολλοί, ἐνὶ αὐτῷ μόνῳ ἡμᾶς ἐκαρδίωσας, ἡγουν αὐτῷ
 μόνῳ τὸ πρὸς σε ἡμῶν κήρυγμα ἀνέθου. εἶτα ἐπάγει: «ἐν μιᾷ ἐνθέματι
 τραχήλω σου». ὅμοιον δὲ τοῦτο ἐκείνῳ ὃ φησιν ὁ θεσπέσιος Παῦλος
 110 *ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ^j* καὶ
 τῷ Ι ὑπὸ τοῦ κυρίου εἰρημένῳ: *καὶ γενήσεται μία ποιίμνη, εἰς ποιμήν^k*. **119^v**
 «ἐκαρδίωσας», γὰρ φησιν, «ἡμᾶς ἐνὶ ἐν μιᾷ», τουτέστι ἐβεβαίωσας τοὺς
 λόγους τοῦ κηρύγματος ἡμῶν κηρυττόντων, ὡς ἡρμოსάμεθα ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ
 ἐν μιᾷ παρθένῳ ἀγνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ πνευματικὴν γενέσθαι συνάφειαν. πῶς δ’

^h Is 11, 6-7: καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων κτλ. ⁱ cf. Rom 16, 25 ^j II Cor 11, 2 ^k cf. Io 10, 16

98 cf. Io Chrys. *In Act*, PG 60, 34, 32-33 | cf. Theod. Cyr. *Inter. in Ps*, PG 80, 1020, 10-11; 1393, 21-22 **99** ss. cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 39-40; eiusd. *Inter. in Ps*, PG 80, 1216, 37-41 | cf. [Eus.] *In Ct*, 463, 99, Auwers (*L'interprétation du Cantique*)

ἂν γένοιτο ἡ τοιαύτη συνάφεια; «ἐνθέματι τραχήλω σου» φησίν, ἐν τῷ ἄραι
 115 αὐτὴν δηλαδὴ τὸν ζυγὸν αὐτοῦ καὶ θέσθαι αὐτὸν ἀμεταθέτως ἐν τῷ
 τραχήλω αὐτῆς· ἄρατε, γάρ φησι, τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’
 ἐμοῦ, ὅτι πρῶος εἰμί καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 ψυχαῖς ὑμῶν¹.

5 *Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου, ἀδελφή μου νύμφη,* **10a**
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου; **10b**
 121 *καὶ ὄσμη ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.* **10c**

Μεταθεῖς ἄνωθεν τὸν λόγον ἀπὸ τοῦ προισώπου τοῦ νυμφίου ἐπὶ τοὺς **120r**
 ἀποστόλους, νῦν αὖθις μεταφέρει αὐτὸν ἐξ ἐκείνων ἐπὶ τὸ τοῦ νυμφίου
 πρόσωπον καὶ παρίστησιν αὐτὸν ἐπαινοῦντα αὐτὴν ὡς δεξαμένην ἐν καρδίᾳ
 125 τὸ εὐαγγελικὸν καὶ ἀποστολικὸν κήρυγμα, ὃ καὶ μαστοὺς αὐτῆς καλεῖ, δι’
 ὧν καὶ αὐτοὺς τοὺς ὄντας νηπίους τὸ φρόνημα ἐκτρέφει καὶ αὐξεῖ ἕως οὗ
 καταντήσωσιν εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ. διὸ καὶ τὸ
 κάλλος τῶν τοιούτων μαστῶν παραδεικνύς, φησίν· «τί ὠραιώθησαν μαστοὶ
 σου, ἀδελφή μου νύμφη», ὥσπερ ἀμέλει καὶ διὰ τοῦ προφήτου φησίν·
 130 *ὠραῖοι πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην^m*. ἔθος δὲ ἔχων αἰεὶ
 ἀποδεικνῦσαι πόθεν τὸ ἔργον ἢ τὸ κάλλος ἢ ἄλλο τι τῇ νύμφη ταύτη
 συμβαίνει, φησίν· «τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου». τὸ δὲ «ἀπὸ
 οἴνου» διττῶς νοητέον· ἢ γὰρ τὴν ζέσιν τῆς πίστεως διὰ τῆς θερμότητος
 τοῦ οἴνου καὶ τὴν ἰ εὐφρόσυνον χάριν αὐτῆς νοήσεις, καθάπερ ὁ **120v**
 135 Ἀπόστολος Τιμοθέῳ γράφων φησίν· *ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ*
χάρισμα τοῦ θεοῦⁿ, ἢ ὅτι τὸ ἀπὸ οἴνου καλλιωθῆναι τοὺς μαστοὺς τῆς
 ἐκκλησίας, τὸ ἀγιασθῆναι πάντα τοὺς εὐσεβῶς εἰς Χριστὸν πιστευόντας ἐν
 τῷ αἵματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ *ἀσπίλου καὶ ἀμόμου ἀμνοῦ^o*
 ἐκκληπτεόν. ταῦτα δὲ εἰπὼν, ἐπιφέρει «καὶ ὄσμη ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα
 140 τὰ ἀρώματα». νυμφικῶς ἐνδυμένην καὶ βασιλικῶς κεκοσμημένην τὴν
 νύμφην παραστήσαι βούλομενος φησίν· «καὶ ὄσμη ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα
 ἀρώματα». οὐ μόνον γὰρ τὸ τοῦ σώματος κάλλος ὠραιότατον καὶ
 ἀξιοθαύμαστον ἔχεις, ἀλλὰ καὶ αὐτὴ <ή> «ὄσμη τῶν ἱματίων σου ὑπὲρ
 145 πάντα τὰ ἀρώματα». ἱμάτια δὲ ἐνταῦθα ἐκκληπτεόν τὰς θεοπρεπεῖς καὶ
 θεομιμήτους τῆς ψυχῆς διαθέσεις, ἃς ὡς ἱμάτια ἐνδυθῆναι τοὺς πιστοὺς ὁ

¹ cf. Mt 11, 29 ^m Rom 10, 15 ⁿ II Tim 1, 6 ^o I Petr 19

114 ss. cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 260, 1-3 Langerbeck | cf. [Orig.] *Sel. in Ps*, PG 12, 1105, 14-16 | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 77, 36-43 (id. loc. Mt 11, 29) **144 ss.** cf. 3PCant, PG 122, 621, 52-624, 1 (id. loc. Col 3, 12) | cf. Nil. *Comm. in Ct*, 48, 7 Rosenbaum (id. loc. II Tim 1, 6)

μακάριος Παῦλος προτρέπεται φάσκων· ἰ ἀδελφοί, ἐνδύσασθε ὡς ἐκλεκτοὶ 121^r
 τοῦ θεοῦ ἄγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν χρηστότητα,
 μακροθυμίαν^p, δι' ὧν ὡς οἶόν τε ἐξομοιοῦσθαι θεῷ εὐμοιρῆσαιμεν· διὰ μὲν
 τῶν εὐσπλάγγων οἰκτιρμῶν ὅτι δι' αὐτῶν ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις συγκατέβη ὁ
 150 ὕψιστος, μακροθυμίας δὲ ὅτι τὸσαῦτα καὶ τηλικαῦτα πάθη ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
 καταδίκων μακροθύμως ὑποστῆναι ὁ ἀναμάρτητος / ἡνέσχετο / . PG 122, 624

II Pars

(f.131^r 1.19 – f. 136^v 1.16)

[ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου]

Ct 5, 5a

1 Ἦγουν ἡγέρθη / κατ' ἔμπρ/οσθεν τοῦ ἀγαπητοῦ μου, πᾶσαν PG 122, 640
 ῥαθυμίαν ἀπορρίψασα καὶ προθύμως τὰς θύρας τῶν ἐν ἐμοὶ αἰσθήσεων
 131^v διαπετάσασα πρὸς ὑποδοχὴν αὐτοῦ.

2 Χεῖρές μου ἔσταζαν σμύρναν, 5b
 δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη 5c
 ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 5d
 ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, 6a
 ἀδελφιδός μου παρήλθε· 6b
 10 ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. 6c

Οἶμαι, ἐν μὲν τοῖς πρότερον ρηθεῖσι πᾶσαν εἰσάγει τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 τε ἐκ τῆς ἐκλογάδος τῶν Ἰουδαίων τὴν τε ἐξ ἔθνων, ταῦτα λέγουσαν ἄχρι
 τοῦ «ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου», τὰ δὲ νῦν λεγόμενα παρὰ
 μόνης τῆς ἐξ Ἰουδαίων ἐκλογῆς λέγεσθαι, ἥς χεῖρας σταξάσας σμύρναν καὶ
 15 δακτύλους σμύρνης πλήρεις τοὺς σταυρωτὰς τοῦ κυρίου νοητέον, τοὺς διὰ
 σταυροῦ τὸν θάνατον αὐτῷ ἐπαγαγόντας. χεῖρες γὰρ ἰ καὶ δάκτυλοι τὸ 132^r
 πρακτικὸν δηλοῦσι, ἢ σμύρνα δὲ τὴν νέκρωσιν· οἱ τοίνυν ἐπὶ τῆς τοῦ
 κυρίου σταυρώσεως τῶν <Ἰουδαίων> ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς^a, τόπον
 χειρῶν τῆς τῶν Ἰουδαίων συναγωγῆς ἐπέχοντες, ἔσταζαν σμύρναν καὶ
 20 σμύρναν πλήρη τὰ πάθη καὶ τὸν διὰ σταυροῦ θάνατον τῷ σωτῆρι

^p Col 3, 12 ^a Mt 2, 4; cf. Mt 16, 21

151 ἡνέσχετο cf. 3PCant, PG 122, 624, 13: καὶ θανεῖν ἀνευθύνως ἡνέσχετο. Ὅθεν καὶ ἡ ἐν
 τοῖς κατὰ γνώμην ταῦτα ἐνδυσάμενοις εὐωδία κτλ. II 2 ἔμπρ/οσθεν cf. 3PCant, PG 122,
 640, 31-33: Ἦγέρθη κατ' ἔμπρακτον θεωρίαν ἀπὸ τῆς ἐμπαθοῦς σχέσεως ἀναπέτασαι τὴν
 νοητὴν μου πύλην τῷ ἀγαπητῷ μου 16 ss. cf. 3PCant, PG 122, 640, 38-40 | cf. Greg. Nys. In
 Ct, VI 342, 15 Langerbeck 17 ss. cf. Eus. Comm. in Ps, PG 23, 684, 34-35

151 ἡνέσχετο hic explicit pars adiecta prima II 2 ἔμπρ/οσθεν hinc incipit pars adiecta
 secunda 18 Ἰουδαίων conieci τόπον: an τύπον

τυρεύσαντες, διὸ καὶ φησιν ὅτι «ἐπὶ χειρας τοῦ κλειθροῦ» τὴν σμύρναν ἔσταξαν, ἦτοι τὸν θάνατον προσήγαγον αὐτῷ πληρώσαντι τὸν νόμον καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὰ θεοπρεπῆ ἐκεῖνα θαύματα ἐργασαμένω, σταυρώσαντες αὐτὸν καὶ τὰς ἀχράντους αὐτοῦ χειρας τῷ σταυρῷ
 25 προσηλώσαντες^b. ὅθεν ἡ ἐξ Ἰουδαίων ἐκλογή (τουτέστιν οἱ θεῖοι ἀπόστολοι) δεικνῦσα ἑαυτὴν ὡς οὐ κατὰ τὴν πονηρὰν γνώμην τῶν ὁμοφύλων μαιφόνων τὴν διάθεσιν πρὸς Χριστὸν ἔσχε, τοῦναντίον δὲ μᾶλλον ἐκεῖνοις πιστῶς αὐτὸν ὑπεδέξατο, φησίν· «ἦνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου». εἶτα ἰ τὴν διὰ θανάτου αὐτοῦ ἀπ' αὐτῆς σωματικὴν διάζευξιν
 30 ὑπερεμφαίνουσα, φησίν· «ἀδελφιδός μου παρῆλθε», καθὼς καὶ ὁ κύριος αὐτοῖς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἐν τῷ τοῦ πάθους καιρῷ ἔλεγε· *μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με*^c. καὶ πρὸς τοῦτοις τὴν τότε διὰ τὸ σωτήριον πάθος ἀφόρητον καὶ μέχρι θανάτου λύπην τῶν μαθητῶν παραδηλοῦσα, ἐπήγαγε· «ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ», καθὼς πάλιν ὁ κύριος αὐτοῖς ἔλεγεν· *ἀλλ' ὅτι ταῦτα ὑμῖν λελάληκα· ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν*^d.

3 *Ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν,
 ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπέκουσέ μου.
 εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει,
 ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με,
 40 ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων. ἰ*

«Ἐζήτησα αὐτόν», φησί, «καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν»· τῆς γὰρ Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς ἐπὶ τὸν τάφον ἐλθούσης λίαν πρῶτ' ἡ μῆς σαββάτων καὶ τὸν μὲν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου ἰδούσης, τὸ δὲ σῶμα τοῦ κυρίου μὴ εὑρούσης, δραμούσης δὲ καὶ ἐλθούσης πρὸς τὸν Σίμωνα καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
 45 μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς^e καὶ εἰπούσης ὅτι ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν^f, ἔδραμον κάκεῖνοι καὶ ἦλθον εἰς τὸ μνημεῖον ζητοῦντες τὸ ἀχραντὸν σῶμα τοῦ κυρίου, εἰ μὴ τὰ ὀθόνια μόνον καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ^g, ὡς ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις ἐμφέρεται. τὰ δὲ ἐφεξῆς, ἡγουν τὸ «εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες
 50 ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με, ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν ἰ τειχέων», αὐτὰ τὰ ἐκεῖνα τὰ τῆς Μαγδαληνῆς ῥήματα
 133^v προδιέγραψαν. καὶ γὰρ κάκεῖνη δοκοῦσα ὅτι οἱ φύλακες οἱ παρακαθήμενοι τῷ κυριακῷ μνήματι ἀφείλοντο τὸ σῶμα τοῦ κυρίου, λύπη βαρεία τρωθεῖσα τὴν ψυχὴν, ἐβόα πρὸς τοὺς κορυφαίους τῶν ἀποστόλων ἐν πόνῳ καρδίας·

^b cf. Col 2, 14 ^c Io 16, 16; 19 ^d Io 16, 6 ^e Io 20, 2 ^f Io 20, 2 ^g Io 20, 6-7

41 ss. cf. Neoph. Incl. *Ἄισμα ἁσμάτων*, 3, 86-88 Pseftonkas

42 Μαγδαληνῆς E **47** ὀθόνια E **51** Μαγδαληνῆς E **53** λύπη βαρεία E

55 ἦραν τὸν κύριόν μου ἐκ τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν^h. ὡσπερ ἀμέλει κἀναυῖθα φησὶν ἡ ἀσματίζουσα ὡς ἐκπροσώπου τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας ὅτι «οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει», οἱ καὶ «φύλακες τῶν τειχέων», οἱ στρατιῶται δηλαδὴ τῆς κουστωδίας, εὗροσαν τῇ λύπῃ τοῦ πάθους τοῦ κυρίου συνεχομένην καὶ ὀλοφυρομένην καὶ προσθέντες
 60 «ἐπάταξάν με καὶ ἐτραυμάτισάν με», ὑφελόντες «τὸ θέριστρόν μου ἀπ’ ἐμοῦ», ὃ ἐστὶ τὴν στολήν μου, τὴν σωτηρίαν μου, τὸ σῶμα δηλαδὴ τὸ δεσποτικὸν τὸ κοκκοβαφές χρηματίσαν τῷ ἴραντισμῷ τοῦ οἰκείου αἵματοςⁱ. 134^r
 «φύλακας δὲ κυκλοῦντας ἐν τῇ πόλει» τοὺς περὶ τὴν κουστωδίαν εἶρηκεν καὶ αὐθις «φύλακας τειχέων» τοὺς αὐτοὺς· τὸ μὲν, διὰ τὰς περιόδους τοὺς ἀεὶ συνήθως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν γινομένης, τὸ δέ, διὰ [τὸ] τὴν κουστωδίαν ἐκείνην ἀφωρισμένην οὖσαν εἰς ὑπηρεσίαν τοῖς τότε ἀρχιερεῦσι τῶν Ἰουδαίων, καθὼς καὶ ὁ Πιλάτος ἔφη πρὸς αὐτούς· *ἔχετε κουστωδίαν, ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε τὸν τάφον ὡς οἶδατε*^j. οἵτινες ἀρχιερεῖς ἐκείνοι τῶν Ἰουδαίων τοῖχοι κεκονιαμένοι ἐτύγχανον, καὶ τοῦτο σαφέστατα
 70 ὁ μακάριος Παῦλος ἐδήλωσε, παραστὰς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ *τοῖχον κεκονιαμένον*^k αὐτὸν ἀποκαλέσας, ὡς ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων ἐμφέρεται. τὸ δὲ «ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου» πρὸς τὸν μακάριον Πέτρον καὶ τοῦτο ἀνακτέον. ἰ τοῦ γὰρ κυρίου Ἰησοῦ περὶ τοῦ 134^v
 πάθους αὐτοῦ καὶ τῆς σταυρώσεως τοῖς μαθηταῖς διαλεγόμενου, ὁ θεσπέσιος Πέτρος, ἄτε δὴ θερμότερος τῶν ἄλλων μαθητῶν, ἔφη αὐτῷ· *Ἰλεὼς σοι, κύριε· οὐ μὴ γένηται τοῦτο*^l, οἶονεὶ καλῶν αὐτὸν πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ σωτηρίου πάθους· <οὐχ> ὑπήκουσεν αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ, διόπερ ὁ λόγος ἐνταῦθα παραδεικνύς τὸ<v Πέτρον διὰ τὸ> σωτήριον πάθος τοῦ κυρίου ἀχθόμενον ὡς μὴ εὐρόντα ἐν τῷ μνημείῳ τὸ σῶμα τοῦ
 80 κυρίου^m, ἐπεὶ ἀνακόπτων α*** φησὶν· «ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου».

4 *Ὁρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ,* 8a
ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, 8b
ἐὰν εὗρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, ἀπαγγείλατε αὐτῷ, 8c
 85 *ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἰμι.* 8d
Τί ἀδελφιδός σου ἰ ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν. 9a | 135^r

^h Io 20, 2 ⁱ cf. Hbr 12, 24 ^j Mt 27, 65 ^k cf. Act 23, 3 ^l cf. Mt 16, 22 ^m cf. Io 20

64 cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 160, 51-55

56 Μαγδαληνῆς E 65 τὸ² delevi 67 ἔφη πρὸς αὐτούς iter. E 77 οὐχ addidi 78 τὸν Πέτρον διὰ τὸ supplevi: τὸ*** lac. E 80 α*** lac. E

- Ταῦτα καὶ τῆ Μαγδαληνῆ Μαρία καὶ τῆ ἐκκλησία ἀρμόζουσι. Τῆ μὲν οὖν Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ κατὰ τὴν προαποδοθεῖσαν ἐξήγησιν τὴν εἰς τὸ «ἐτραυμάτισάν με, ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ» καὶ τὰ ἐξῆς, ἀκόλουθά εἰσι καὶ ταῦτα τὰ ῥήματα, τουτέστι τὸ «ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ» καὶ τὰ ἐξῆς ἄχρι τοῦ «ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ <εἰμι>». ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνη οὐκέτι ἐπέγνω τὸ τῆς ἀναστάσεως μυστήριον, ἀλλ' ἐδόκει αὐτῇ ὅτι ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, ὅθεν ἔλεγε· καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκάν αὐτόν¹¹². εἰκὸς ἦν αὐτὴν εἰπεῖν πρὸς τὰς λοιπὰς μυροφόρους·
- 90 «ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν εὔρητε, καὶ ἴδητε ὑμεῖς ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν¹¹³ τὸν καταδεξάμενον δι' αἰκραν ἀγαθότητα διὰ τὸν ἔνσαρκον αὐτοῦ 135^v οἰκονομίαν ἀδελφὸν ἡμῶν κληθῆναι, ἀπαγγεῖλατε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἰμι»· τῷ ὄντι γὰρ ὑπερβαλλόντως διάπυρον τὴν ἀγάπην ἢ
- 100 Μαγδαληνῆ Μαρία πρὸς τὸν διδάσκαλον Χριστὸν ἐκέκτητο καὶ ὡσπερ ὁ Πέτρος τῶν ἄλλων μαθητῶν ὑπῆρχε πρὸς αὐτὸν θερμότερος, οὕτω καὶ αὐτῆ τῶν ἄλλων μαθητριῶν πολλῷ τῷ μέτρῳ θερμότερα πρὸς τὸν πόθον αὐτοῦ ἐτύγγανεν. κατὰ τοῦτον οὖν τὸν λόγον καὶ κατὰ τὴν ἄνωθεν ῥύμην τῶν προρρηθέντων ἀνήκει προσάψαι τῆ Μαγδαληνῆ Μαρία καὶ ταῦτα τὰ
- 105 ῥήματα, κατὰ δὲ τὸν προαποδοθέντα λόγον τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νύμφης ἔοικε τῆ καθόλου οἰκουμενικῆ ἐκκλησίᾳ, τῆ καὶ νύμφη προσαγορευομένη ἀρμόττειν καὶ ταῦτα. Φησὶ γὰρ αὕτη πρὸς τὰς κατὰ τόπον ἀνέκαθεν ἐκκλησίας· «ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ» καὶ ἰ τὰ ἐξῆς. ὄρκον δὲ ἐνταυθὰ φησὶ τὴν τῶν 136^r
- 110 ἐκκλησιῶν ἐδραΐωσιν καὶ τὸν στηριγμὸν αὐτῶν πρὸς τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν, διὸ λέγει· «ὄρκισα ὑμᾶς ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ», ἀγρὸν μὲν φάσκουσα τὴν δεσποτικὴν καὶ τεθεωμένην σάρκα τοῦ κυρίου, καθὼς αὐτὸς προέφη ὁ πατριάρχης Ἰσαὰκ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Ἰακώβ λέγων· ἰδοὺ ὁσμὴ τῶν ἱματίων τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὁσμὴ
- 115 ἀγροῦ πλήρης ὃν εὐλόγησεν ὁ κύριος¹¹⁴, ἱμάτια λέγων τὴν περιβολὴν θείας σαρκὸς τοῦ ἐκ σπέρματος αὐτοῦ γεννηθέντος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁσμὴν δὲ τὴν εὐωδίαν τῆς αὐτοῦ θεότητος, δι' ἧς ὡς μῶρον ἐκκενωθὲν¹¹⁵ τὸν σύμπαντα κόσμον εὐωδίασεν τῆ ἐπιγνώσει τῆς αὐτοῦ θεότητος. «ὄρκισα» οὖν «ὑμᾶς», φησὶν, «ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ τοιοῦτου
- 120 ἀγροῦ», δηλαδὴ ἐν τοῖς θεοπρεπέσι θαύμασι καὶ θείοις ἔργοις τοῦ κυρίου. 136^v

¹¹² Io 20, 2 ¹¹³ II Tim 2, 8 ¹¹⁴ cf. Gen 27, 27 ¹¹⁵ Ct 1, 3

112 ss. cf. Neoph. Incl. *Πανηγυρικὴ βιβλος*, 27, 3-6, 15-16 Giankou et Papatriantafyllou-Theodoridi 115 ss. cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 272, 18-20 Langerbeck

87 Μαγδαληνῆ E 91 εἰμι supplevi 98 τί ante ἀπαγγεῖλητε LXX 99 εἰμί ἐγὼ LXX τῷ ὄντι : ὄντι p.c. E 100 Μαγδαληνῆ E

ἔφη γὰρ ὁ ἱερός Λουκᾶς ἐν τῷ κατ' αὐτὸν εὐαγγελίῳ ὅτι *δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας*[†]: αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐν ἰσχύϊ καὶ δυνάμει θεότητος καθελὼν θανάτου τὸ κράτος, περὶ οὗ καὶ Δαβὶδ ὁ προφήτης φησὶν *κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ*^s. ἢ οὖν
 125 ἅγια Σιών μήτηρ τῶν ἐκκλησιῶν ποθοῦσα τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνέκαθεν ἐκκλησιῶν καὶ τετρωμένη οὕσα τῇ πρὸς αὐτὰς ἀγάπῃ· λέγει γὰρ ταῦτα·
 <«ἐὰν εὗρητε» τὸν ἀδελφιδόν μου», τουτέστιν, ἔστ' ἂν ἐπιγνῶτε τὸν
 κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ πιστεύσητε θεὸν τέλειον, «ἀπαγγεῖλατε
 αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἰμι», καὶ διὰ τοῦτο // ὑμᾶς ὄρκισα, ὅτι
 130 τέτρωμαι τῇ ἀγάπῃ τῇ πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ὑμῶν. PG 122, 641

III Pars

(f. 139^r l. 20 – f. 145^r l. 4)

1 *Βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ.* Ct 5,11b

Ἦτοι, αἱ ἐν ἀγίῳ πνεύματι τοῦ μονογενοῦς ἐκπληρούμεναι τοῦ πατρὸς εὐδοκίαι· τὸ <ὄν, ἢ ζωή> ἢ σοφία καὶ τὰ ὅμοια, ἅπερ κατακαλύπτουσι ταῖς καταφάσεσιν> οἷαπερ κεφαλὴν τρίχες, τὴν μίαν
 5 ἀρχὴν καὶ αἰτίαν τῶν <ὄλων> ὑπὲρ κατάληψιν ποιεῖν δοκοῦντα τὸν ἀκατάληπτον. †ἐλάτας δὲ νόει† τὰ ὑψηλά τε καὶ οὐρανομήκη δένδρα, ὡς τοὺς τοῦ κατὰ λώβην ἀντεχομένους ἐν τῷ προνοεῖσθαι δι' ἀγάπης τῶν
 δεομένων ἀνάγουσαι κατὰ πρᾶξιν μιμητικῶς πρὸς τὸ ὕψος / τῶν θε/ουργῶν
 ἀρετῶν, κατὰ θεωρίαν ἐπὶ τὰ ὕψη | τῆς θείας γνώσεως. τὸ δὲ «μελαίνοι ὡς
 10 κόραξ» ἔφη διὰ τὸ ἀπόκρυφον καὶ ἀκατάληπτον αὐτοῦ τῆς θείας γνώσεως ὕψος· ὅμοιον δὲ τοῦτο τῷ ὑπὸ τοῦ μακαρίου Δαβὶδ εἰρημένῳ· *καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ*^a. PG 122, 645 139^v

[†]Lc 6, 19 ^sPs 23, 11 ^aPs 17, 12

123 ss. cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 117, 35-41 **129** ss. cf. 3PCant, PG 122, 641, 49-52: Τὸ μηκέτι πάντως τὸν μεμολυσμένον χιτῶνα τῆς ἁμαρτίας ἐνδύσασθαι, ἢ ὅλως ἴχνος μολυσμοῦ δέξασθαι. Οὕτω δ' ὑμᾶς ὄρκισα, ὅτι τέτρωμαι τῇ ἀγάπῃ τῇ πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐρῶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν **III 8** ss. cf. 3PCant, PG 122, 645, 29-32: πρὸς τὸ ὕψος τῆς θείας μακαριότητος· μέλανες δ' οἷα κόραξ, ὡς τῷ ἀνεξερευνητῷ τῶν κριμάτων τῶν θείων συστέλλουσαι κατὰ θεωρίαν τὸν νοερὸν ὀφθαλμόν | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 160, 13-15

127 ἐὰν εὗρητε supplevi: lac. E **128** ἀπαγγεῖλατε iuxta LXX emendavi: ἐπαγγεῖλατε E **129** τοῦτο hic explicit pars adiecta secunda **130** ὑπὲρ : ἐρῶ v **III 2** τοῦ¹ graem. ὑπὸ v **3** ὄν, ἢ ζωή P v: om. E **4** καταφάσεσιν P: καταφ*** lac. E, κατὰ φύσιν v οἷαπερ : οἷα τινα v **5** ὄλων P v: om. E ὑπὲρ : ὑπὸ v ποιεῖν E P: ποιεῖς v **6** ἐλάτας δὲ νόει E: ἐλάται μὲν εἰσιν P v **7** τοῦ E: τούτων P v λώβην E: γνώμην P v προνοεῖσθαι v: προνοεῖται a.c. E **8** ὕψος / τῶν θε/ουργῶν hinc incipit pars adiecta tertia **11** ὕψους E

- 2 Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, 12a
 λελουμένα ἐν γάλακτι 12b
 15 καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων. 12c

Τὸ παντέφορον αὐτοῦ ὄμμα καὶ ὅλως καθαρώτατον καὶ ἀλάθητον τῶν τε ἐνεστῶτων καὶ παρεληλυθότων καὶ τῶν μελλόντων ἐνταῦθα ἠνίξατο· καὶ διὰ μὲν τῆς ὁμοιώσεως τῶν περιστερῶν τὸ καθαρὸν παρίστησιν, ὡσπερ δὴ καὶ διὰ τῆς λευκότητος τοῦ γάλακτος, διὰ δὲ τῆς λούσεως τοῦ γάλακτος, 20 τὴν τῶν ἐνεστῶτων γνώσιν δηλοῖ, ὡς παχυτέρου καὶ μὴ διαφανοῦς ὄντος, οἷόν ἐστι τὸ ὕδωρ, ὅπερ λεπτότερον καὶ διαφανέστερον τοῦ γάλακτος 140^r τυγχάνει. καθὰ καὶ ἡ τῶν ἐν τῷ παρεληλυθότι κὰν τῷ μέλλοντι καιρῷ (πρακτέον ὅσον κατὰ ἄνθρωπον) ὄρασις διορατικωτέρα τῆς τῶν ἐνεστῶτων γινομένων (εἰ μὴ τι γε ἐν ἄλλῳ τόπῳ τὸ πρακτέον γίνοιτο, καὶ ἐν ἄλλῳ ὁ 25 τούτου τὴν γνώσιν ἔχειν βουλόμενος εὐρίσκοι)· τότε γὰρ δεῖ κεκαθαρμένον εἶναι τὸ διορατικὸν τοῦ νοῦς ὡς κὰν τῇ ὀράσει τῶν προγεγονότων καὶ τῶν γενησομένων. καὶ ταῦτα μὲν κατὰ ἄνθρωπον ὡς εἴρηται, ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς ὀράσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διεξιίσιν, ἦν οὐδὲν διαδράναι δύναται, φησὶ ὅτι «ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραι», καθαρῶτατοι δηλονότι 30 εἰσὶ καὶ «ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων», τουτέστι καθαρῶς εἰδότες πάντα τὰ παρεληλυθότα καὶ «λελουμένα ἐν γάλακτι», ὡς σαφέστατα ἐφορῶντες πάντα τὰ γινόμενα, «καθήμεναι» δὲ «ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων», ὡς 35 προειδότες ἀσφαλῶς πάντα [τὰ ἢ γινόμενα «καθήμεναι» δὲ «ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων», ὡς προειδότες ἀσφαλῶς πάντα] τὰ μέλλοντα γενέσθαι· αὐτὸς γὰρ 40 ἐστὶν ὁ ὡσπερ <ὄντα> καλῶν τὰ ἀνύπαρκτα τῇ θείᾳ αὐτοῦ καὶ παντεφόρῳ γνώσει, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς^b καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος μόνος^c. διὰ ταῦτα καὶ τὸ ὀπτικὸν αὐτοῦ «περιστεραιῖς ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων» ἀπέικασεν καὶ «λελουσμέναις ἐν γάλακτι» καὶ «καθήμεναις ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων», ὡς τὰ σύμπαντα καὶ 40 ἔργα καὶ πράξεις καὶ διαλογισμοὺς διὰ παντὸς αὐτοῦ σαφέστατα γινώσκοντος.

^b Ps 7, 10; cf. Apc 2, 23 ^c cf. Ps 50, 8; Ps 43, 22: αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας

16 cf. Neoph. Incl. *Eἰς τὴν ἐξαήμερον γένεσιν*, 13, 4 Detorakes 20 ss. cf. Hymn. Byz. *Menaia Junii e cod. Lesb. Leimon.* 11, Acol. 29, 148 Spanos 25 ss. cf. Greg. Nys. *In Ct.* VI 143, 17-144, 4 Langerbeck 35 ss. cf. Hymn. Byz. *Menaia Junii e cod. Lesb. Leimon.* 11, Acol. 29, 182 Spanos: Ὁ ὡσπερ ὄντα καλῶν τὰ ἀνύπαρκτα 36 ss. cf. Sophron. *Laudes in ss. Cyr. et Joan.*, PO 51, 1, 14, 3-4 Bringel I cf. Theod. Heracl. *Fragm. in Io (in catenis)*, fr. 424, 4-7 Reuss

14 λελουσμένοι LXX 24 an γινομένης 33 iter. E 35 ὄντα e Hymn. Byz. loc. laud. addidi: om. E

- 3** Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά. **13a**
- «Σιαγόνες» τὸν διδασκαλικὸν λόγον σημαίνουσιν, ὅθεν καὶ τῆ παλαιᾷ διαθήκῃ ἰσιαγόνες τοῖς ἱερεῦσιν ἀνά χειῖρας ἐδίδοντο^d, ὡς σύμβολον **141r**
 45 τοῦ λόγου τῆς διδασκαλίας· πρὸς γὰρ τὸν λόγον ὑπηρετοῦσι καὶ σιαγόνες. φησὶ οὖν ὡς καθάπερ «αἱ φιάλαι τοῦ ἀρώματος ἐκχέουσι τὰ ἀρώματα», οὕτω καὶ «σιαγόνες αὐτοῦ τὰ μυρεψικά», τουτέστι τὰ εὐαγγελικὰ σωτήρια λόγια. ὄρα δὲ πῶς οὐκ εἶπεν· «ἐκχέουσιν αἱ σιαγόνες αὐτοῦ ἀρώματα», **50**
 50 ἄλλ’ «ἐκφύουσιν»· οὐ γὰρ ὡς αἱ φιάλαι πρότερον μὲν πληροῦνται ἐκ τῶν ἔξωθεν καὶ τότε τὸ πληρούμενον ἐκχέουσιν, ἀλλ’ αἱ αὐτοῦ σιαγόνες οἴκοθεν ἐκ τῆς ἀβύσσου τῶν θησαυρῶν^e τῆς θείας γνώσεως αὐτοῦ φύουσι τὰ πᾶσαν νόσον καὶ μαλακίαν ἰώμενα^f μυρεψικά πρὸς εὐτελεῖ θεραπείαν τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν καὶ σωτηρίαν παγκόσμιον.
- 4** Χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. **13b**
- Ἰ Δύο τινὰ περὶ τῶν χειλέων εἰπὼν ὅτι τε «κρίνα» εἰσὶ καὶ ὅτι **141v**
 55 «στάζουσι σμύρναν πλήρη»· διὰ μὲν τῶν κρίνων τό τε ἀνθηρὸν καὶ ὠραῖον καὶ εὐῶδες τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος παρεδήλωσε διὰ δὲ τοῦ «στάζειν τὰ χεῖλη αὐτοῦ σμύρναν πλήρη», τὸ ποτήριον τοῦ ἔκουσίου αὐτοῦ πάθους ὑπέφηεν, ἐπὶ τοῦ σταυροῦ φωνήσας· *πάτερ, εἰς χειρὰς σου παρατίθῃμι τὸ πνεῦμά μου· κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα*^g.
- 5** Χεῖρες αὐτοῦ τορνευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσεῖς. **14a**
- Διὰ μὲν τοῦ «τορνευταὶ» τὸ κάλλος τῶν θείων ἔργων αὐτοῦ παρεδήλωσε, διὰ δὲ τοῦ χρυσοῦ, τὸ ἀκίβδηλον καὶ καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ τίμιον, διὰ δὲ τοῦ «πεπληρωμέναι θαρσεῖς» τὸ πλήρες τῶν ἐν τοῖς **142r**
 65 ἔργοις αὐτοῦ χαρίτων καὶ τῆς πνευματικῆς χαρᾶς τῶν σοφῶς καὶ εὐσεβῶς

^d cf. Deut 18, 3 ^e cf. Ps 32, 7 ^f cf. Mt 4, 23; Act 10, 38 ^g Lc 23, 46: καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν (cf. Ps 30,6); Io 19, 30

43 Σιαγόνες...λόγον cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 401, 19-22; 403, 16-19 Langerbeck | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 160, 51-52; 201, 21-23 | cf. Neoph. Incl. *Πεντηκοντακέφαλον*, 50, 16, 7-9 Sotiroudis; *Ἄσμα ἁσμάτων*, 3, 31-33 Pseftonkas **44** σιαγόνες...ἐδίδοντο cf. Orig. *Homiliae in Lc*, XXXVII 209, 10-15 Rauer | cf. eiusd. *Comm. in Mt*, 16, 17, 6-9 Klostermann | cf. Orig. in *Cat. in Lc* (typus B), *Cat. Graec. patr. in NT*, vol. 2, 140, 22-24 Cramer **51** ss. cf. Did. Caec. *Fragm. in Ps*, fr. 298 Mühlenberg ss. cf. Neoph. Incl. *Πεντηκοντακέφαλον*, 50, 16, 8 Sotiroudis | cf. Did. Caec. *Comm. in Zach*, SC 84, 2, 173, 4-5 **56** ss. cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 161, 1-5 | cf. Procop. Gaz. *Comm. in Isaiam*, PG 87, 2653, 19-21 **58** cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 243, 2 Langerbeck | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 161, 1-5 | cf. Nil. *Comm. in Ct*, 45, 6-7; 53, 8 Rosenbaum | cf. Mich. Psel. *Poemata*, 2, 828 Westerink | cf. Neoph. Incl. *Πανηγυρική βίβλος*, 28, 195-196, 198 Giankou et Papatiantafyllou-Theodoridi; *Ἐρμηνεία τοῦ ψαλτῆρος*, 38-40 Detorakes **62** cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 406, 8-15 Langerbeck

50 αὐτοῦ : αὐταὶ a.c. E **59** ἐπὶ : ἴσως ἐπὶ marg. dub. add. E **61** τορνευταὶ LXX θαρσεῖς LXX

τὴν καλλονὴν τῶν ἔργων αὐτοῦ σκοποῦντων· ἐκ γὰρ καλλονῆς τῶν οἰκείων κτισμάτων ἀναλόγως ὁ ποιητῆς κατοπτρεύεται. τὸ οὖν «θαρσεῖς» εἰς τὸ «κατασκοπὴ χαρᾶς» ἐκλαμβανόμενον, οὕτως ἐνταῦθα νοητέον.

6 *Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου.* **14b**

70 «Κοιλία» μὲν, ἦν καὶ «πυξίον ἐλεφάντινον» ἐπωνόμασεν, τὸν ἀκατάληπτον θησαυρὸν τῆς θείας καὶ ἀρρήτου γνώσεως ἐκκληπτέον· ἐν αὐτῷ γὰρ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι. εἰπὼν δὲ αὐτὴν «πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου», τὴν ἀσύγχυτον ἔνωσιν τῶν ἐπὶ Χριστοῦ δύο φύσεων ἰ παρεδήλωσεν, διὰ μὲν τοῦ «ἐλεφαντίνου **142^v**

75 πυξίου» τὸν ἐκ τῆς ἀειπαρθένου θεοτόκου προσληφθέντα πανάγιον ναὸν τοῦ ἀχράντου αὐτοῦ σώματος ὑπεμφαίνων, διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν· «ἐπὶ λίθου σαπφείρου» τὴν ἀδιαίρετον ἔνωσιν τῆς θεότητος καὶ τῆς ἀνθρωπότητος αὐτοῦ, «τοῦ σαπφείρου λίθου» εἰς τύπον τῆς θεότητος ἐκλαμβανομένου, διὰ τὸ λαμπρὸν καὶ τίμιον καὶ ἰσχυρὸν πρὸς θεραπείαν τῶν ἠλκωμένων

80 παθῶν, τοῦ δὲ «ἐλεφαντίνου πυξίου» εἰς τύπον τῆς ἀνθρωπότητος, διὰ τὸ ἐξαίρετον τῆς καθαρότητος καὶ ὠραιότητος αὐτοῦ τοῦ *ὠραίου κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων*^h.

7 *Κνήμαι αὐτοῦ στύλοι μαρμάρينوι
τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς.* **15a**
15b

85 «Κνήμας» τὴν στάσιν τῆς κατ' αὐτὸν πίστεως φησίν, ἃς καὶ «στύλους μαρμαρίνους» ἐκάλεσεν διὰ ἰ τὸ ὀρθὸν καὶ ἐδραῖον καὶ φωτοειδὲς αὐτῆς. **143^r**

«βάσεις» δὲ «χρυσᾶς» τὴν ὑπὲρ λάμπρον καὶ ἀσάλευτον καὶ ἀκαταμάχητον ὁμολογίαν τοῦ παναγίου αὐτοῦ ὀνόματος, ἐν ἧ αὐτὸς ὁ ἀριστοτέχνης θεάνθρωπος Ἰησοῦς τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ἐθεμελίωσε καὶ *πύλαι ᾗδου οὐ*

90 *κατισχύσουσιν αὐτῆς*ⁱ.

^h Ps 44, 3 ⁱ Mt 16, 18

67 ss. cf. 3PCant, PG 122, 648, 27-28: ὡς δὲ τοῦ Θαρσίς (ἐπισκοπὴ χαρᾶς ἐρμηνευομένου) ἰ cf. Procop. Gaz. *Epit. in Ct*, CCSG 67, schol. 255, 2-3: [Φύλωνος] Θαρσεῖς γὰρ ἐπιστροφὴ χαρᾶς ἰ cf. Did. Caec. *Fragm. in Ps*, fr. 497, 26-27 Mühlenberg: μεταβαλλομένης Ἑλλάδι φωνῆ τῆς Θαρσεῖς εἰς τὸ κατασκοπὴ χαρᾶς; fr. 756, 8-9: Μεταλαμβάνεται δὲ Θάρσεως εἰς τὸ κατασκοπεῖν χαρᾶς, κατασκοποῦντων χαρᾶν τῶν ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας φύλων **70 ss.** cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 161, 33-36 **73** ἐπὶ... ἔνωσιν cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 415, 1-6 Langerbeck **85** cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 419, 14-17 Langerbeck **87 ss.** cf. *Anal. hymn. Gr.*, vol. 4 (*Canones Dec.*), die 14, can. 22, ode 8, 13-14; die 20, can. 39, 1 ode 5, 37-40 Kominis et Schirò **89 ss.** cf. Athan. *Expositio in Ps*, PG 27, 416, 47 ἰ cf. Nil. *Comm. in Ct*, 30, 16 Rosenbaum ἰ cf. *Hymnographie de l'église grecque, Stichira idiomela ad distributionem olei*, p. LXXXVIII Pitra

89 τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ἑαυτοῦ E

8 *Εἶδος αὐτοῦ ὡς λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι.* **15c**

Πάλιν καὶ διὰ τούτων τὸ διττὸν τῶν φύσεων αὐτοῦ παρεδήλωσεν. διὰ μὲν τοῦ λιβάνου τὴν θεότητα, («λίβανος» γὰρ εἰς τιμὴν τῷ θεῷ ἀναφέρεται, ὡς τίμιον καὶ εὐώδες, διὸ καὶ τὸ «ἐκλεκτὸς» προσέθηκεν, ἵνα δηλώσῃ τὸ ἐξάριετον αὐτοῦ), διὰ δὲ τῶν κέδρων τὴν ἀνθρωπότητα, διὰ τὸ ὑψικόμον καὶ τὸ ἄσηπτον, ἃ δηλοῦσι τὰ ὑψηλὰ τῶν δογμάτων τῆς διδασκαλίας | τοῦ **143v**
Χριστοῦ καὶ τὸ αὐτοῦ ἀναμάρτητον. τὸν μὲν οὖν λίβανον ἐνικῶς ἐξείληφε, διὰ τὸ ἀπλοῦν τῆς θεότητος, τοὺς δὲ κέδρους πληθυντικῶς^ι διὰ τὴν τῶν στοιχείων τοῦ σώματος τετρακτύν.

9 *Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμὸς καὶ ὄλος ἐπιθυμία.* **16a**

101 Ὅμοια ταῦτα τοῖς ὑπὸ τοῦ Δαβὶδ εἰρημένοις, ὡς γλυκέα τῷ *λάρρυγι*
μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου^κ, καὶ αὐθις ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ
χρυσίον καὶ λόθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον^λ. αὐτὸς
γάρ ἐστι τὸ ἀκρότατον τῶν ἐφετῶν καὶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ
105 ἀγαλλίασις τῶν δικαίων.

10 *Οὗτος ἀδελφιδὸς μου,* **16b**
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ. **16c**

| Καταλέξασα ἡ διδάσκαλος πρὸς τὰς θυγατέρας Ἱερουσαλήμ, ὡς οἶόν τε τὰ κάλλη καὶ τὰς χάριτας τοῦ ἀδελφιδοῦ, εὐθὺς ὥσπερ ἐξ ὑπερφουδῶν περιχαραεῖας ἐπεφώνησε πρὸς αὐτὰς λέγουσα: ὃ «θυγατέρες Ἱερουσαλήμ», οὗτος ὁ τοιοῦτος καὶ τηλικούτος, οὗτός ἐστιν ὁ καταδεξάμενος χρηματίσαι «ἀδελφιδὸς μου», ὃς *οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς ἡμᾶς καλεῖν, λέγων^μ ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου^ν, καὶ γενέσθαι «πλησίον μου», ὡς παραπλησίως ἡμῖν κοινωνήσας σαρκὸς καὶ αἵματος^ο.* **144r**

11 *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδὸς σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;* **Ct 6, 1a**
ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδὸς σου; **1b**

^ι cf. Ps 91, 13 ^κ Ps 18, 11 ^λ Ps 118, 103 ^μ Hbr 2, 11; cf. Ps 21, 23 ^ο cf. Hbr 2, 14

92 τὸ...φύσεων cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 164, 13-16; 209, 14-16 | cf. Nil. *Comm. in Ct*, 18, 1, 7-9 Rosenbaum | cf. Phot. *Epist. et Amphilocho.*, Amph. 271, 12-13 Laourdas et Westerink | cf. Neoph. Incl. *Εἰς τὴν ἐξαήμερον γένεσιν*, 11, 22-33 Detorakes **95** cf. *Anat. hymn. Gr.*, vol. 5 (*Canones Jan.*), die 29 can. 31 ode 9, 15-20 Proiou et Schirò **98 ss.** cf. Hsch. *Lexicon*, 626 Cunningham-Hansen (s. v. τετρακτύς) | cf. Anast. Sin. *In Hexaem. anagog. contempl.*, VI 516-19 Baggarly et Kühn | cf. Ioan. Dam. *Expositio fidei*, 60, 47-50 Kotter | cf. Phot. *Epist. et Amphilocho.*, Amph. 235, 9-10 Laourdas et Westerink **101** Ὅμοια...εἰρημένοις cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 164, 18-24 (iidd. locc. Pss 118, 103; 18, 10-11) | cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 118, 10-14 Langerbeck

99 τετρακτὴν E **100** γλυκασμοὶ LXX **112** ἀδελφιδὸς : ἀδελφιδου a.c. E **113** σου : μου a.c. E

καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.

1c

Ἀκούσασαι καὶ διδαχθεῖσαι τοιαῦται θυγατέρες Ἱερουσαλήμ τὰς ἀρετὰς καὶ τὴν ἰεὺς ἐμπρέπειαν τοῦ ἀδελφιδοῦ παρὰ τῆς διδασκάλου 144^v
 120 ἐπείγονται πρὸς τὸν πόθον αὐτοῦ καὶ ζητοῦσι μαθεῖν παρ' αὐτῆς «ποῦ ἀπῆλθε» καὶ «ποῦ ἀπέβλεψε», τουτέστι ποῦ διὰ τῆς ἐπιστασίας αὐτοῦ τὸ ἔλεον αὐτοῦ πλουσίως ἐξέχευε^p κατὰ τὸ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με^q. ταῦτα δὲ ζητοῦσι μαθεῖν ὡς ἂν καὶ ἡμεῖς «ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ» φασίν· ἡ δὲ οὐκ ἀποκρύπτει τὸν θησαυρόν, ἀλλὰ ταχέως ἀνακαλύπτει
 125 φάσκουσα αὐτὰς οὕτως:

12 Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ
 εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος.

2a

2b

«Κῆπον» φησίν, εἰς ὃν καταβεβηκέναι λέγει τὸν <ἀδελφι>δὸν αὐτῆς, τὸ σῶμα καὶ τὰς κατ' αὐτὸ αἰσθήσεις, τῶν εἰλικρινῶς δεξαμένων αὐτὸν καὶ
 130 ἀκολουθῶς <τῶν ὡσεὶ ἐλαία> κατάκαρπος ὀφθέντων ἐν τῷ οἴκῳ ἢ τοῦ θεοῦ^r 145^r
 καὶ ὡς φοῖνιξ ἀνθησάντων ἐν αὐλαῖς τοῦ κυρίου καὶ ὡσεὶ κέδρος σοὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ^s. «φιάλας δὲ ἀρώματος» λέγει τὰς κατ' αὐτὴν τὴν // πίστιν δεκτικὰς PG 122, 653
 ψυχὰς τῆς εὐωδιαζούσης αὐτὰς τοῦ παναγίου πνεύματος χάριτος· ἦτις ἀναμορφοῖ ταῦταις κατὰ τε θεωρίαν καὶ πρᾶξιν, τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ'
 135 ὁμοίωσιν ἐν οἷς ὡς ἰδίῳ ἐκ τυπώματι ὁ νυμφίος ὁράται.

IV Pars

(f. 156^v l. 3 – f. 162^r l. 17)

1 Μυκτὴρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου
 σκοπεύων πρόσωπον Λαμασκοῦ.

Ct 7, 5d

5e

^p cf. Tit 3, 5 ^q Ps 24, 16; 85, 16; 118, 132 ^r Ps 50, 12 ^s Ps 91, 13-14

124 ἡ...ἀνακαλύπτει cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 147, 1-5 Langerbeck **131** ss. cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 273, 10-12 Langerbeck ἢ cf. Neoph. Incl. *Πανηγυρικὴ βίβλος*, 10, 103-106 Giankou et Papatriantafyllou-Theodoridi ἢ cf. Amphiloch. *De recens baptizatis*, CCSG 3, 40-43 **132** ss. cf. 3PCant, PG 122, 653, 17-23: Ἦτοι, ὁ ἀόρατος κατὰ τὸ ὕψος τῆς ἑαυτοῦ οὐσίας, ἀγαπητὸς μου, κατέβη κατ' ἐνέργειαν ὡς εἰς κῆπον αὐτοῦ τὴν τοῖς θείοις αὐτοῦ θελήμασι πεφυτευμένην κτίσιν, καὶ ὡς εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος τὰς κατὰ τὴν εἰς θεὸν πίστιν δεκτικὰς ψυχὰς τῆς εὐωδιαζούσης αὐτὰς τοῦ παναγίου πνεύματος χάριτος κτλ.

128 τὸν emendavi: τὸ E ἀδελφιδὸν supplavi: ***δὸν lac. E **130** τῶν ὡσεὶ ἐλαία e Ps 50 loc. laud. supplavi: lac. E **132** τὴν hic explicit pars adiecta tertia **135** οἷς : αἷς v

Δηλονότι τὸ οἷαπερ εὐωδίαν ἢ ἀπὸ δυσωδίας διαχωρίζον τὰς 156^v
 ὑποθήκας τῶν εἰς διακονίαν ἀποστελλομένων διὰ τοὺς μέλλοντας
 5 κληρονομεῖν σωτηρίαν^a, // διὰ μὲν γὰρ τοῦ λιβάνου τὸ εὐῶδες τῆς τῶν
 ἀρετῶν ἐργασίας ὑπέφηνε, διὰ δὲ τοῦ εἰπεῖν· «σκοπεύων πρόσωπον
 Δαμασκῶ» τὴν προσοχὴν παρεδήλωσεν ἣν ὀφείλουσιν ἔχειν ἐν αὐτοῖς οἱ
 τῆς ἀρετῆς ἐργάται, πρὸς τὸ ἐγρηγορέναι ὥστε μὴ ἀλίσκεσθαι ταῖς
 10 δυσώδεσιν ἀμαρτίαις. Δαμασκὸς γὰρ «αἷμα σάκκου» ἐρμηνεύεται, ὃ δηλοῖ
 τὸ φοινικοῦν ἢ τὸ κόκκινον τῶν ἀμαρτιῶν κατὰ τὸ ῥηθὲν ἐν Ἡσαΐα· ἐὰν
 ὦσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χίονα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς
 κόκκινον, ὡσεὶ ἔριον λευκανῶ^b.

2 *Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος,* 6a
καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, 6b
 15 *βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.* 6c
τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης 7a
ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου; 7b
ἢ τοῦτο μέγεθός σου ὁμοιώθης τῷ φοίνικι 8a | 157^r
καὶ οἱ μαστοὶ <σου> τοῖς βότρυσιν. 8b
 20 *εἶπα ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι,* 9a
κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ. 9b

Τουτέστι τὸ ἡγεμονικὸν τοῦ νοός σου ὑψηλὸν καὶ ἐδραῖον καὶ
 μόνιμον ἔστηκεν ἐπὶ τὰ ὑψη τῶν θείων θεωρημάτων. τὸ δὲ «πλόκιον τῆς
 25 κεφαλῆς σου», τουτέστιν αἱ θεωρητικαὶ καὶ πρακτικαὶ δυνάμεις τὸ ἐνεργὸν
 ἐν σοὶ ὀρθῶς καὶ ἠνωμένον ἔχουσαι, ὡς μήτε τὸ θεωρητικὸν <χωρὶς τοῦ
 πρακτικοῦ, μήτε τὸ πρακτικὸν> χωρὶς τοῦ θεωρητικοῦ εἶναι, ἀλλὰ τρόπον
 πλοκά μου τριχῶν κεφαλῆς ἠνωμένα ὄντα μετ’ ἀλλήλων ἀμφοτέρα ὡς
 κόσμος πορφύρας βασιλικῆς ἐν σοὶ δεῖκνυνται. πορφύρας δὲ μνημονεύσας

^a cf. Hbr 1, 14 ^b Is 1, 18

IV 3 ss. cf. 3PCant, PG 122, 669, 49-54: Δηλονότι, τό – οἷαπερ εὐωδίαν ἀπὸ δυσωδίας, χωρίζον τὰς ὑποθήκας τῶν εἰς διακονίαν ἀποστελλομένων, διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν, λειτουργικῶν πνευμάτων, ἀπὸ ὑπερβολῶν τῶν πονηρίας πνευμάτων – διακριτικόν σου, οἰονεὶ πύργος ὑψηλότατος κατὰ τὸν Λίβανον ὄρος, ἀποβλέπον κατὰ τὸ πρόσωπον τῆς πόλεως Δαμασκῶ, καὶ τὰς ἐκεῖθεν τῶν ἐχθρῶν ἐφόδους τῷ Ἰσραὴλ μηνῶν **9** Δαμασκὸς γὰρ αἷμα σάκκου cf. Phil. Jud. *Quis rerum divinarum heres sit*, 54 Wendland: Δαμασκὸς – τὸ δὲ μεταληφθὲν ἐστὶν «αἷμα σάκκου» | cf. Did. Caec. *Comm. in Zach*, SC 84, 3, 78, 4-79, 5: Ὁ δὲ Δαμασκὸς αἰνίττεται τοὺς ἀπὸ εἰδώλων κεκλημένους· πολλὴ γὰρ δευσιδαιμονία σπουδάζεται τοῖς Δαμασκηνοῖς ... Διὸ «αἷμα πίνοντες» προσαγορεύονται Ἑλλήνων φωνῇ καὶ «αἷμα σάκκου» | cf. [Basil. Caes.] *Comm. in Isaiam*, 7, 197, 34 Trevisan | cf. Hsch. *Lexicon*, 182 Latte (s.v. Δαμασκός) **25** ss. cf. Nil. *Comm. in Ct*, 48, 4 Rosenbaum

IV 3 χωρίζον v **5** διὰ... γὰρ hinc incipit pars adiecta quarta **19** σου iuxta LXX addidi: om. E **20** ἐπὶ : ἐν LXX **25** χωρὶς... πρακτικὸν quod excidit per homot. conieci

30 ὁ λόγος καὶ βασιλέα τὸν νοῦν προσηγόρευσεν. ἐπεὶ δὲ κατὰ μέλος τὰς
 ἀρετὰς τῆς Σουλαμίτιδος διεξῆλθεν, ἰ ἐπήγαγεν· «βασιλεὺς δεδεμένος ἐν **157^v**
 παραδρομαῖς»· δηλαδὴ ὁ σὸς νοῦς κεκλεισμένης ἔχων τὰς εἰσόδους τῶν
 αἰσθήσεων πρὸς τὸ μηδὸλως εἰσδέξασθαι ἁμαρτίαν «βασιλεὺς δεδεμένος ἐν
 παραδρομαῖς» ἀποδεικνύεται· τουτέστιν αὐτεξούσιον ὦν ἑαυτὸν ὄλως
 35 ἀνενέργητον δείκνυσιν, ἐν ταῖς παραδρομαῖς ἁμαρτιῶν ἑαυτὸν ὄλον ἐκδοῦς
 πρὸς ἐργασίαν τῶν ἀρετῶν· οὐδεμία κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος^c. οὕτω δὲ
 ἀποφίνας αὐτὸν ὄλως ἀλλότριον τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐκδοτον
 πρὸς ἀρετὴν, εὐθὺς ἐπήγαγεν· «τὶ ὠραιώθης καὶ τὶ ἠδύνθης», τῇ ὠραιότητι
 καὶ τῇ ἠδύτητι τῶν θείων θεωριῶν δηλαδὴ καὶ τῶν τῆς ἀρετῆς ἔργων. εἶτα
 βουλόμενος ἀποδειξαι τὸ λίαν ἐράσιμον τῆς τοιαύτης ὠραιότητος καὶ
 40 ἠδύτητος ἔφη· «ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου», κατὰ τὸ ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου
 τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι ἢ <καὶ κηρίον> τῷ στόματί μου^d, διὰ τοῦτο **158^r**
 ἐπεπόθησεν αὐτὴ ἢ ψυχὴ μου^e. μεθ' ὃ προσέθηκεν· «τοῦτο μέγεθός σου
 ὠμοιώθης τῷ φοίνικι»· οὐ τῷ μήκει τοῦ δένδρου τοῦ φοίνικος τὸ μέγεθος
 τῆς Σουλαμίτιδος παραβάλλων ταῦτά φησιν, ἀλλὰ τῇ ἀναστάσει τῇ πρὸς τὸ
 45 ὕψος τοῦ φυτοῦ καὶ τῷ ἐν τῷ ὕψει καρποφορεῖν καὶ διὰ τὸ δυσάλωτον τοῦ
 καρποῦ αὐτοῦ τὴν ὁμοίωσιν ἐξείληφεν, ὡσπερ ἀμέλει καὶ ὁ τῶν δικαίων
 καρπὸς οὐκ ἐπὶ γῆς θησαυρίζεται, ἀλλ' ἐν ταῖς οὐρανίαις ἀψῖσιν, ὅπου οὔτε
 σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ στορύσσουσιν οὐδὲ
 κλέπτουσιν^f. πρὸς τούτοις δέ φησιν· «καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν»
 50 ὠμοιώθησαν. ὡσπερ γὰρ οἱ βότρυς οἶνον στάζοντες καρδίαν ἀνθρώπου
 εὐφραίνουσιν, οὕτως τὸ γλεῦκος τῶν εὐαγγελικῶν καὶ ἀποστολικῶν
 διδαγμάτων τὰς νοητὰς καρδίας τῶν εὐσεβῶν ἢ κατευφραίνουσιν. **158^v**
 εἶτα ἄλλιν ἐπιστρέφει πρὸς τὴν τοῦ φοίνικος ὁμοιότητα καὶ φησιν· «εἶπα
 ἀναβήσομαι ἐπὶ τοῦ φοίνικος», κρατήσω τῶν κλάδων αὐτοῦ κατανοήσας τὸ
 55 ὄχυρόν καὶ λυσιτελὲς καὶ ἄσυλον τοῦ καρποῦ τοῦ νοητοῦ φοίνικος. φησί·
 «εἶπα ἀναβήσομαι ἐπὶ τοῦ φοίνικος», καταφρονήσω τῶν γηϊνῶν καὶ
 φθειρομένων, ζητήσω τὸν οὐράνιον πλοῦτον, αἰτήσω πτέρυγας περιστερᾶς
 καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω^g, διαθήσομαι ἀναβάσεις θείας ἐν καρδίᾳ
 μου διὰ ταπεινώσαι πρὸς θεὸν ἀνυψούμενος, κρατήσω τῶν κλάδων τῶν
 60 ἀρετῶν αὐτοῦ *** ἀναβήσομαι πρὸς τὸ σταυρικὸν ὕψος, λήψομαι τὸν
 σταυρόν μου, ἀπαρνησάμενος ἑαυτόν, καὶ ἀκολουθήσω <ὡς γλυκέα τῷ

^c II Cor 6, 14, 2 ^d Ps 118, 103 ^e cf. Ps 118, 20 ^f Mt 6, 20 ^g Ps 54, 7

35 οὐδεμία...σκότος cf. Greg. Nys *In Ct*, VI 298, 1-5 Langerbeck **40 ss.** cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 164, 20-21

41 καὶ κηρίον e Ps 118 loc. laud. addidi **50** βότρυς : βότρυες a.c. E, an βότρυες **55** ὄχυρόν E **60** post αὐτοῦ lac. E **61** ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου e Ps 118 loc. laud. supplevi: lac. E

λάρυγγί μου> τὰ λόγια αὐτοῦ ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον^h καὶ ἀγαπή<σω τὰς ἐντολάς αὐτοῦ>, τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ ὡς οἶόν τε ἀκόλουθος γενόμενος (δύνανται δὲ ταῦτα ληφθῆναι).

- | | | |
|----|--|--|
| 3 | Καὶ ἔσονται δὴ μασθοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου
καὶ ὄσμη ῥίνός σου ὡς μῆλα
καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ἀγαθὸς
πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῶ μου εἰς εὐθύτητας
ἰκανούμενος χεῖλεσίν μου καὶ ὁδοῦσιν. | 9c 159 ^v
9d
10a
10b
10c |
| 70 | ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῶ μου,
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἢ ἐπιστροφή αὐτοῦ. | 11a
11b |

- Ἔχεται ἔτι τῶν προειρημένων. εἰπὼν γὰρ ἄνωθεν· «ὠμοιώθης τῷ φοίνικι» καὶ «οἱ μασθοὶ σου τοῖς βότρυσιν» καὶ αὐθις ἐπαναλαβὼν τὰ περὶ τοῦ φοίνικος καὶ εἰπὼν· «ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ», φησὶ πάλιν περὶ τῶν μασθῶν· «ἔσονται δὴ μασθοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου», εἶτε αἱ γραφαὶ τῆς παλαιᾶς καὶ τῆς νέας διαθήκης, εἶτε ὁ ἀπόστολος καὶ τὸ εὐαγγέλιον. ἔτι δὲ καὶ ἡ «ὄσμη ῥίνός σου ὡς μῆλα». μῆλα εὐώδη νοήσεις | τοὺς τῷ θεῷ δι' ἀρετῆς προσαγομένους οἴτινες ὡς εὐωδίας ὄσμην τὰς ἐνθέους πράξεις αὐτῶ προσφέροντες, εἰς εὐωδίαν αὐτῶ καθίστανται, καθὼς φησιν ὁ Ἀπόστολος· *Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν*ⁱ. τοῦτοις δὲ ἀκολουθῶς ἐπάγει καὶ τὰ ἐφεξῆς λέγων· «καὶ ὁ λάρυγξ σου οἶνος ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῶ μου εἰς εὐθύτητας»· λέγει τοίνυν πρὸς τὴν Σουλαμίθιδα, ἥτοι «τὴν εἰρηνεύουσαν», πρὸς τοῖς εἰρημένοις καί· «ὁ λάρυγξ σου», ἥτοι οἱ εἰρηνικοὶ σου λόγοι οἱ διὰ τοῦ λάρυγγός σου προσφερόμενοι, ὡς «ἀγαθὸς οἶνος» οὐ κραιπάλης, ἀλλ' εὐφροσύνης αἴτιος, οὐ σκανδάλων δηλαδὴ ἀλλ' εἰρήνης πρόξενος, διαβαίνουσι πρὸς τὸν ἀδελφιδόν μου «εἰς εὐθύτητας», τὸν κατευθύνοντα τοὺς πόδας τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ διαγωγῇ θεαρέστῳ βιούντων εἰς ὁδὸν εἰρήνης^j. εἰς αὐτὸν γὰρ

^h Ps 118, 103 ⁱ II Cor 2, 15 ^j cf. Lc 1, 79; Ps 39, 3

75 ss. cf. Hippol. *In Ct*, 2, 3, 5-6 Richard | cf. Phil. Carp. *Enarr. in Ct*, PG 40, 36, 17; 44, 16; 92, 33; 96, 20; 120, 37-44; 129, 34-38 | cf. Nil. *Comm. in Ct*, 44, 9, 1-2 Rosenbaum | cf. Neoph. Incl. *Πεντηκοντακέφαλον*, 50, 15, 5-6 Sotiroudis 80 καθὼς...ἐσμέν cf. Nil. *Comm. in Ct*, 22, 12 Rosenbaum (id. loc. II Col 2, 15) | cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 268, 7 Langerbeck (id. loc. II Cor 2, 15) | cf. [Basil. Caes.] *Comm. in Isaiam*, 3, 130, 11-14 Trevisan | cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 57, 31-32 83 Σουλαμίθιδα...εἰρηνεύουσαν cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 184, 11-15: οὕτω καὶ τὴν νύμφην αὐτοῦ εἰρηνεύουσαν, ὡς τῆς παρ' αὐτοῦ τυχούσας εἰρήνης 87 cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 331, 15 Langerbeck

62 ἀγαπήσω τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ex. gr. (cf. Ps 118, 127) supplevi: ἀγάπη*** lac. E
65 μαστοὶ LXX 67 ὁ om. LXX 68 εὐθύτητα LXX 73 μαστοὶ a.c. E 75 μαστῶν a.c. E
μαστοὶ a.c. E

τῆς εὐαρεστήσεως τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀναφερομένης, αἱ ἀμοιβαὶ παρ'
 90 αὐτοῦ πλουσιοπαρόχως τοῖς τῆς ἀρετῆς ἐργάταις βραβεύονται καὶ «εἰς 160^r
 εὐθύτητας» αἱ ἀγαθοεργίαι αὐτῶν ὑπ' αὐτοῦ τούτοις καθίστανται. εἶτα
 δηλῶν τὸ λυσιτελὲς τοῦ οἴνου τούτου, ἐπήγαγεν· «ικανούμενος χεῖλεσί μου
 καὶ ὄδοῦσιν». οὐ γὰρ κατὰ τὸν αἰσθητὸν οἶνον πρὸς κοιλίαν οἶδε χωρεῖν
 εὐθύς πινόμενος, ἀλλ' οὗτος θεία τις τροφή πνευματικὴ τυγχάνων
 95 «ικανούμενος χεῖλεσί μου καὶ ὄδοῦσι» δείκνυται, διὰ μὲν τῶν χειλῶν
 προφερόμενος λόγος θεῖος τυγχάνων καὶ πολλοῖς εἰς ἰκάνωσιν ὠφελείας
 καθιστάμενος, ὃν *καρπὸν χειλῶν ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι*^k κυρίου ὁ
 Ἀπόστολος ἔφησεν, διὰ δὲ τῶν ὀδόντων τὴν ἀκριβῆ ἔρευναν τῆς θείας
 γραφῆς αἰνιττόμενος, κατὰ τὸ κυριακὸν πρόσταγμα τὸ λέγον· *ἐρευνᾶτε τὰς*
 100 *γραφάς*^l. ὡσπερ γὰρ ἡ σωματικὴ τροφή τοῖς αἰσθητοῖς ὄδοῦσι μασσομένη,
 εὐχερῆς πρὸς κατάποσιν καὶ πέψιν | καὶ τροφήν ἀβλαβῆ, μᾶλλον δέ, 160^v
 ἐπωφελῆ τῷ σώματι καθίσταται, οὕτω πνευματικὴ τροφή τοῖς νοητοῖς
 ὄδοῦσι τῆς ὀρθῆς διανοίας μασσομένη καὶ λεία καθισταμένη τῇ ἐπιλύσει
 τῶν δυσλήπτων λέξεων καὶ θείων νοημάτων, τὸ λυσιτελὲς τῇ ψυχῇ μετὰ
 105 πολλῆς τῆς παρουσίας ἐνίησι. ἔπειτα δεικνύσα ἡ ἐκκλησία ὡς διὰ τῆς
 καταλήψεως τῶν θείων γραφῶν τὴν γνῶσιν τῆς εὐσεβείας λαμβάνοντες
 ἐνούμεθα τῷ Χριστῷ καὶ ὁ Χριστὸς ἐνούται ἡμῖν, ἐπήγαγεν· «ἐγὼ τῷ
 ἀδελφιδῶ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ»^m κατὰ τὸ *μείνατε ἐν ἐμοί,*
*κἀγὼ ἐν ὑμῖν*ⁿ.

4 *Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν,* 12a
ἀύλισθῶμεν ἐν κώμαις· 12b
ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, 13a
ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος, 13b
ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, ἦνθησαν αἱ ῥόαι· 13c
 115 *ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς | μου σοί.* 13d | 161^r
οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμην. 14a

Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς πνευματικῆς ἐνώσεως τοῦ νοητοῦ νυμφίου καὶ τῆς
 νύμφης ἐκκλησίας διεξήλθεν, οἶόν τι θάρσος προσλαβοῦσα σωτήριον, ἡ

^k Hbr 13, 15 ^l Io 5, 39 ⁿ Io 15, 4

102 πνευματικὴ...103 ὄδοῦσι cf. Greg. Nys. *In Ct*, VI 225, 21-24 Langerbeck: οἱ τὰ θεία
 μυστήρια διὰ σαφεστεράς ἐξηγήσεως λεπτοποιοῦντες, ὡς εὐπαράδεκτον τὴν πνευματικὴν
 ταύτην τροφήν γενέσθαι ... οὗτοι τὸ τῶν ὀδόντων ἔργον ἀποτελοῦσι παχύν | cf. Did. Caec.
Fragmenta in Ps, fr. 682, 5-6 Mühlenberg: τροπικῶς ὀδόντας αὐτὰς καλουμένας, αἷς τέμνει
 καὶ λεαίνει τὰς πνευματικὰς τροφάς | cf. 3PCant, PG 122, 673, 20-23 105 ss. cf. Procop. *Gaz.*
Epit. in Ct, CCSG 67, schol. 131, 7-11

100 μασσομένη E

120 νύμφη ἐκκλησία φησι πρὸς αὐτόν· «ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς
 ἀγρὸν» καὶ τὰ ἐξῆς. συναγωνίζεται γὰρ ἡ ἐκκλησία τῷ δεσπότῃ Χριστῷ
 ἰκετικῶς δεομένη αὐτοῦ συναντιλαμβάνεσθαι αὐτῆς πρὸς ἐπίσκεψιν τῶν ἐν
 παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ διαγόντων ἀνθρώπων, εἴτε «εἰς ἀγρὸν»
 (τὸν κόσμον τοῦτον^ο) τὴν ἀρετὴν ἐργάζονται κατὰ τὸν πρεσβύτερον υἱόν,
 125 εἴτε «ἐν κώμαις» (ταῖς ἱεραῖς τῶν ἐκκλησιῶν συναξέσιν), εἴτε «εἰς
 ἀμπελῶνας», κατὰ τὴν παραβολὴν τοῦ καλέσαντος τοὺς ἐργάτας εἰς τὸν
 ἀμπελῶνα^p. διὸ καὶ φησι πρὸς αὐτόν· «ἴδωμεν, ἀντι τοῦ ἐπισκεψώμεθα, εἰ
 ἦνθησεν ἡ ἄμπελος» καὶ ἰ «ὁ κυπρισμὸς» καὶ «αἱ ῥόαι», τουτέστιν **161^v**
 σκοπήσω εἰ πρὸς καρποφορίαν ἀφορᾷ ἢ νοητῇ αὕτη ἄμπελος, εἰς τριάκοντα
 καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ εἰ καρποφορεῖν αὐτὴν ὀνόμωμεθα. «ἐκεῖ δώσω
 130 τοὺς μαστούς μου σοῖς», ἐκεῖ τὸ γάλα τῶν διδασκῶν ἐκκενώσω, ἔνθα
 αὐξήσεως καὶ καρποφορίας ἐλπίς, ἐπεὶ οὐ γὰρ δεῖ *ρίπτειν τοὺς μαργαρίτας*
ἔμπροσθεν τῶν χοίρων^α, οὐδὲ τὸν ἐκλεκτὸν σπόρον ἐπὶ τὴν πέτραν ἢ ἐπὶ τὰς
 ὁδοὺς ἢ ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, ἀλλ' ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν τὴν αὐξουσαν τὸν
 καταβληθέντα ἐν αὐτῇ καρπὸν^β. τούτων δὲ ῥηθέντων, ἴνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰ
 135 μὴ ἐνδέχεται *** <τὸν> καρπὸν ὁ δεόμενος διδασκῆς, οὐ δεῖ αὐτὸν
 διδάσκειν, ἢ ὅτι ἐκφύσεώς ἐστὶ τὸ μὴ ἐπιδέχεσθαι τινος τὴν ἐπὶ τὸ κρεῖττον
 ἀλλοίωσιν, ἀναιροῦσα *** τοιαύτας σφαλεράς καὶ βλαβεράς ὑπονοίας,
 ἐπήγαγεν· «οἱ μανδραγόροι ἔδωκαν ὄσμήν», τουτέστιν ἰ καὶ αὐτοὶ οἱ, **162^r**
 ὡς περ τινές καρποὶ <τῶν μανδραγόρων>, ὑπὸ τὴν γῆν τῆς ἀναισθησίας

^ο cf. Mt 13, 38: ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶ ὁ κόσμος ^p Mt 20, 1 (cf. Mt 20, 1-16) ^α Mt 7, 6 ^β cf. Mt 13, 1; Lc 4, 3; Lc 8, 4

122 ss. cf. Nil. *Comm. in Ct*, 76, 2 Rosenbaum: εἰ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος ... κῶμαι δύνανται λέγεσθαι αἱ ἐκκλησίαι ἢ αἱ χωρητικαὶ τοῦ λόγου ψυχαὶ **138 ss.** cf. Theod. Cyr. *Expl. in Ct*, PG 81, 198, 38-200, 4: Ὑπὸν οἶδεν ἐμποιεῖν ὁ μανδραγόρας, ὡς ἰατρῶν παῖδες φασιν ... καὶ φησιν· «Οἱ μανδραγόροι ἔδωκαν ὄσμήν» ἀντὶ «τοῦ ἤρξαντο καθεύδειν ταῖς ἀμαρτίας οἱ ἄνθρωποι»· καὶ καθάπερ οἱ μανδραγόραν πεπωκότες οὐκ αἰσθάνονται τῶν τοῦ σώματος κινήματων· οὕτως οἱ τῆς εὐσεβοῦς διδασκαλίας ἐκπίνοντες τὴν κύλικα, τὰ πάθη κοιμίζουσιν σπουδάζουσιν ... πᾶν γὰρ εἶδος καρποφοροῦσιν οἱ τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν δεξάμενοι ἰ cf. Phil. Carp. *Enarr. in Ct*, PG 40, 136, 8-18: Οἱ ... τῆς ἐκκλησίας υἱοί. οὗτοι ἐπέδωκαν ὄσμήν, ὅπερ ἐστὶ τὴν τῆς πίστεως εὐωδίαν. καὶ καθ' ἕτερον τρόπον ... αἱ ρίζαι ὑπὸ τὴν γῆν ἀνθρωπόμορφον ἔχουσι χαρακτῆρα ... οἱ γὰρ νεκροὶ ... τὴν τῆς ἀναστάσεως δέδωκαν ὄσμήν ἰ cf. Nil. *Comm. in Ct*, 76, 7-12 Rosenbaum: Λέγει δὲ καὶ τοὺς μανδραγόρας δεδοκέναι ὄσμήν ... τοῦ γὰρ μανδραγόρου τοιοῦτος μὲν οἶον εἶπομεν ὁ καρπός, ἢ δὲ ρίζα διαπέπλασται ἀνθρωπίνῳ σχήματι τοὺς ἐν τοῖς τάφοις κειμένους δηλοῦσα νεκρούς, δι-ότ-ι καὶ αὐτὴ κέχωσται ἐν γῆ ἀνδροεικέλον ἔχουσα σχῆμα. οὗτοι γὰρ τὴν τῆς ἀναστάσεως ἔδωκαν ὄσμήν συναναστάντες Χριστῷ ... καὶ οὗτοι γὰρ σύμφυτοι τῷ ὁμοίωματι γίνονται τοῦ θανάτου Χριστοῦ ὡς ἐν μνήμασι θαπτόμενοι τῷ ὕδατι καὶ εὐθὺς ἀνίστάμενοι τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον ὡς μανδραγόραν καταλιπόντες ἐκεῖ

125 ἀμπελῶνα E **131** δεῖν E **135** ἐνδέχεται conieci: ἐνδ*** lac. E τὸν supplevi: lac. E **137** ἀναιροῦσα supplevi: ἀναιροῦ*** lac. E **139** καρποὶ τῶν μανδραγόρων suppl. temptavi: καρπὸ*** lac. E

- 140 τεθαμμένοι και ὁσμὴν θεογνωσίας μὴ κεκτημένοι (οἷα ἦσαν τὰ ἔθνη <τὰ μὴ
 πεπιστευκότα> εἰς Χριστόν) και μεταβληθέντες ἀπὸ τῆς δυσώδους
 ἀσεβείας, «ἔδωκαν ὁσμὴν» <θεογνωσίας> *** ἔχουσα†. ὥσπερ οὖν
 ἐκείνη ἢ βοτάνη ἔχουσα εἶδος ἄνθρωπον ἀναίσθητον *** εἰς ὕπνον αὐτοῦς
 τρέπουσα, οὕτως και οἱ τῇ ἀσεβείᾳ κρατούμενοι και αὐτοὶ ἀναίσθητοι πρὸς
 145 θεογνωσίαν ἐτύγγανον, πρότερον και δυσώδεις και ἄλλοις πρόξενοι τῆς
 τοιαύτης ἀπωλείας ἐγίνοντο, ἀλλ' ὕστερον ἐπιφανέντος Χριστοῦ ἔδωκαν
 και αὐτοὶ πιστεύσαντες τὴν ὁσμὴν τῆς εἰς αὐτὸν πίστεως, και ἄλλως δὲ και
 αὐτὰ τὰ δύσληπτα ῥήματα τῆς θείας / γραφῆς / ἄπερ τὸν τούτοις PG 122, 676
 ἐναπομένοντα νοῦν και μὴ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐγρηγορότως
 150 διαβαίνοντα ναρκᾶν και ἠλιθιᾶν, ὡς τινες μανιδραγόροι παρασκευάζουσι. 162^v

147 - 147 cf. 3PCant, PG 122, 676, 38-40: [οἱ μανδραγόροι] Πάντως αἱ τῶν αἰσθητῶν
 ἐπιφάνειαι και τὰ τῆς γραφῆς σύμβολα, ἄπερ τὸν τούτοις κατ' αἴσθησιν ἐναπομένοντα νοῦν
 κτλ.

140 τὰ μὴ πεπιστευκότα conieci: lac. E 142 θεογνωσίας dub. conieci : post ὁσμὴν lac. E
 143 ante εἰς lac. E 148 γραφῆς hic explicit pars adiecta quarta

SUR LA RÉCEPTION DES GÉOGRAPHES GRECS À BYZANCE

ARÉTHAS ET UN TÉMOIGNAGE MÉCONNU SUR HANNON*

Le *Discours égyptien* d'Aelius Aristide est en partie le résultat d'un voyage en Égypte que le rhéteur avait fait durant sa jeunesse et qui avait dû marquer son vif esprit.¹ Le discours se présente comme une sorte de traité de nature doxographique, abordant les différentes opinions relatives aux crues du Nil : Aristide les passe en revue, en les critiquant le cas échéant. En un point donné de l'argumentation, intervient évidemment l'Océan qui entoure l'œkoumène ; en particulier, l'orateur contredit l'affirmation d'Euthyménès de Marseille, selon lequel il existait une section de cette mer caractérisée par la douceur de ses eaux. Parmi les témoignages à citer contre cette idée, il y avait évidemment les voyageurs eux-mêmes et, notamment, ceux qui étaient d'origine carthaginoise, qui n'auraient jamais rapporté une telle information :

καὶ μὴν οὐδὲ Καρχηδονίων οἱ ἐκπλεύσαντες ἔξω Γαδείρων καὶ τὰς ἐν τοῖς ἐρήμοις τῆς Λιβύης πόλεις οἰκίσαντες τοῦτον ἤνεγκαν οἴκαδε τὸν λόγον οὐδ' ἀνέγραψαν οὐδ' ἀνέθηκαν ἐν τῷ ἱερῷ, ἕτερα πολλὰ καὶ ἄτοπα γράψαντες (§93 = 356 Jebb).

« Les navigateurs carthaginois qui sont allés au-delà de Gadeira et qui ont fondé les villes qui se trouvent dans les parties inhabitées de la Libye, n'ont pas rapporté ce type de récit un fois rentrés chez eux ; ils ne l'ont ni mis par écrit, ni déposé dans le temple après avoir écrit plusieurs choses extraordinaires. »

* Le meilleur de ces pages, je le dois à la savante direction de Didier Marcotte et de Pasquale Massimo Pinto. Giuseppe Russo a bien voulu me donner son avis sur certaines questions relatives à Aréthas : à lui va ma reconnaissance. Jacques Schamp et Aude Cohen-Skalli ont eu la bienveillance de lire une première version de cet article et de l'améliorer de façon inestimable. Pour la rédaction de cette petite note, j'ai mené une grande partie de mes recherches à l'*Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, nouvelle Alexandrie ; que tous les membres de la *Section grecque* puissent trouver ici l'expression de ma reconnaissance.

¹ Ch. A. BEHR, *Aelius Aristides and the Sacred Tales*, Amsterdam, 1968, pp. 19-20; 62-63, propose de dater ce discours (XXXVI Keil = XLVIII Dindorf) au 147/149 ; *contra* Cortés Copete qui propose une date aux alentours de 170 (J. M. CORTÉS COPETE [intr., trad. y notas], *Elio Aristides, Discursos*, V, Madrid, 1999, pp. 11-12). Après celle de Keil, le *Discours* (ainsi que les scholies qui le concernent) attend une nouvelle édition, qui sera bientôt publiée par Constantin Raïos pour *Les Belles Lettres*. Pour l'instant, v. les travaux critiques de F. MESTRE, *Per a una lectura de l'Ègipci d'Eli Aristides (καὶ λέγει ὁ λέγων, ἀλλ' οὐ χρῶμα οὐδὲ πρῶμα)*, dans *Itaca : quaderns catalans de cultura clàssica*, 2 (1986), pp. 131-142 ; C. RAÏOS, *Le Discours égyptien d'Aelius Aristide et l'autorité scientifique d'Aristote : accords et désaccords*, dans Y. LEHMANN, *Aristoteles Romanus. La réception de la science aristotélicienne dans l'Empire gréco-romain*, Turnhout, 2013, pp. 513-524. Je n'ai pas pu consulter A. DE MIGUEL ZABALA, *Comentario histórico al Aigyptios de Elio Aristides*, Sevilla, 1993 (thèse).

Même si Aristide ne donne aucun nom, on voit bien que le rhéteur a ici en tête un auteur en particulier, dont on possède heureusement le texte et qu'on peut donc identifier : il s'agit d'Hannon de Carthage.² La notice d'Aristide est si riche en détails regardant l'œuvre de ce célèbre explorateur, dont la tradition manuscrite nous a livré le périple, que son allusion est tout à fait transparente : le sens de la navigation, son but (la fondation des villes) et la mise par écrit d'une relation concernant ce voyage, qui aurait été ensuite déposée dans un temple, sont toutes des informations effectivement présentes dans le *Périple*.³ La référence ne fait donc aucun doute et c'est à juste titre que Francisco J. González Ponce a inséré ce passage parmi les fragments relatifs à ce personnage (*Fragmente der griechischen Historiker [FGrHist] V, 2208, T8 ; F8*).⁴ Néanmoins, à une époque assez ancienne, un autre savant déjà avait compris l'allusion.

Parmi les manuscrits qui comportent l'œuvre d'Aelius Aristide, le *Paris, BNF, gr. 2951 + Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pl. LX, 3* est un témoin de grande valeur. Il s'agit d'un manuscrit divisé en deux, copié par Jean le Calligraphe⁵ et datable sur la base de certaines scholies du premier quart du X^e siècle environ.⁶ Il n'a pas de souscription, mais la présence de

² Le texte de cet auteur peut être lu dans *Geographi Graeci minores*, I, Parisiis, 1855, pp. 1-14, par les soins de Carl MÜLLER. Une nouvelle édition en a été assurée par W. ALY, *Die Entdeckung des Westens*, dans *Hermes*, 62 (1927), pp. 320-330. En dernier lieu v. l'édition de F. J. GONZÁLEZ PONCE, *Periplógrafos griegos I. Epocas arcaica y clásica I : Periplo de Hanón y autores de los siglos VI y V a.C.*, Zaragoza, 2008, pp. 75-151, avec un bon aperçu de la bibliographie précédente.

³ On laisse de côté ici le problème de l'authenticité de l'œuvre ; ce qui nous intéresse est de reconnaître qu'Aristide fait effectivement référence au même texte que nous lisons sous le nom d'Hannon et dont il croit l'auteur un carthaginois.

⁴ http://dx.doi.org.janus.biu.sorbonne.fr/10.1163/1873-5363_jcv_a2208 (24 mai 2017). Le fragment pourrait être étendu encore quelque peu (au paragraphe suivant du même discours revient une fois encore la mention du dépôt du texte dans le temple), comme l'avait déjà remarqué Müller (*Geographi Graeci minores*, p. XXIII) ; aussi la portion du texte d'Aristide qui nous conserve le fragment d'Euthyménès, à l'intérieur duquel ce fragment d'Hannon se trouve, pourrait être sans doute plus longue que celle qu'a retenue le même González Ponce dans son édition de l'œuvre du géographe massaliote (v. *FGrHist V, 2207, F1*).

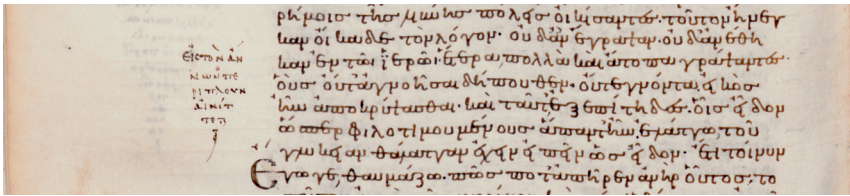
⁵ Sur le personnage et son écriture v. *PmbZ*, nr. 22833 ; *RGK I*, nr. 193 ; II, nr. 255 ; N. WILSON, *Did Arethas read Athenaeus ?*, dans *JHS*, 82 (1962), pp. 147-148, pl. XI ; L. PERRIA, *Arethea II. Impaginazione e scrittura nei codici di Areta*, dans *RSBN*, n.s., 27 (1990), p. 84.

⁶ La datation du manuscrit est controversée et dépend de l'interprétation d'une scholie qui peut faire référence soit à Léon Phocas (général lors de la bataille d'Anchialos en 917), soit à Léon VI (sur ces deux points de vue, voir l'introduction de BEHR à *P. Aelii Aristidis Opera quae extant omnia*, edd. F. W. LENZ – C. A. BEHR, I, Lugduni Batavorum, 1976, p. XXVII et L. PERNOT, *Les discours siciliens d'Aelius Aristide*, New York, 1981, pp. 182-183). Un *terminus post quem* certain paraît être la nomination d'Aréthas comme archevêque, puisque une scholie est signée APE⁹ AP^{XE}¹¹ : elle eut lieu vers 902 ou 903. En tout cas, la copie du manuscrit ne devrait pas être donc postérieure aux deux premières décades du X^e siècle.

plusieurs scholies de la main d'Aréthas (on y reviendra plus bas), ou attribuées explicitement à lui,⁷ et le fait que ce copiste ait déjà copié un manuscrit pour Aréthas (*Oxford, Bodleian Library, Clarke 39*, dont la souscription donne explicitement le nom du commanditaire, et qui contient Platon), ont surtout conduit à penser que le savant byzantin avait été le possesseur de ce livre.⁸ Ce manuscrit présente plusieurs scholies aux différents ouvrages d'Aristide. Parmi celles-ci, une intéresse directement le passage du *Discours égyptien* dont il est question ici. En marge de la ligne 15 ([ἀνέθη]καν ἐν τῷ ἱερῷ etc.) du f. 156^v du *Laurentianus Pluteus LX, 3* (v. image en annexe), une petite annotation en forme de triangle renversé, dont le sommet, situé en bas, a pour ornement la « fogliolina cuoriforme », que Lidia Perria identifiait comme étant caractéristique des scholies écrites par Aréthas,⁹ dit explicitement :

εἰς τὸν Ἄνωτος περίπλου ἀινίτεται.

« C'est une référence au périple d'Hannon. »¹⁰



Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ms. Plut. 60.3, c. 156^v.
Su concessione del MiBACT. E' vietata ogni ulteriore riproduzione
con qualsiasi mezzo.

Cette scholie n'est pas complètement inédite : Keil en avait déjà donné le texte dans l'apparat critique (*ad loc.*) de son édition d'Aristide, mais avec une faute qui défigure le nom de l'auteur (Ἄνωτος) et qui a peut-être poussé F. J. González Ponce (qui reproduit exactement le texte donné par Keil) à la reporter simplement en note (n. 307) de son recueil des fragments

⁷ Voir note précédente.

⁸ Déjà E. MAAS, *Observationes palaeographicae*, dans *Mélanges Graux*, Paris, 1884, p. 758, et KEIL, dans *Aelii Aristidis Smyrnaei Quae supersunt omnia*, ed. B. KEIL, II, Berolini, 1898, pp. VII-IX (auquel on doit aussi l'identification du scribe).

⁹ PERRIA, *Impaginazione e scrittura* [voir n. 5], p. 75 (la planche 3 de cet article présente une scholie ornée de la même *fogliolina* qu'on retrouve dans le manuscrit florentin d'Aristide) ; cf. M. J. LUZZATTO, *Codici tardoantichi di Platone e i cosiddetti Scholia Arethae*, dans *Medioevo greco*, 10 (2010), pp. 77-110.

¹⁰ L'existence de la scholie avait déjà été signalée par BEHR dans *P. Aelius Aristides, The Complete Works, II (Orations XVII-LIII)*, transl. by Ch. A. BEHR, Leiden, 1981, p. 408, n. 124. Sur le sens du verbe ἀινίτεσθαι dans les scholies, v. R. NÜNLIST, *The Ancient Critic at Work. Terms and Concepts of Literary Criticism in Greek Scholia*, Cambridge, 2009, p. 225-237 (en particulier, pp. 230-231).

de l'explorateur carthaginois composé pour le cinquième volume des *FGrHist*, alors qu'elle mériterait bien une place parmi les *testimonia*. La remarque de ce savant byzantin est en effet d'un grand intérêt, et notre but est précisément d'en souligner la valeur exceptionnelle pour ce qui est de la réception des géographes grecs mineurs à Byzance.

Le texte d'Hannon de Carthage est transmis par le manuscrit *Heidelberg, UB, Palatinus gr.* 398 (ff. 55^r-56^r) du troisième quart du IX^e siècle.¹¹ Le manuscrit est mutilé en son début. On peut cependant le reconstruire grâce à une copie qui en fut faite avant son démembrement (*Hagion Oros, Monê Batopediou* 655 + *London, British Library, Add.* 19391 + *Paris, BNF, suppl. gr.* 443A). Il contient plusieurs œuvres, dont certaines sont de nature géographique : nous nous limiterons à l'analyse de celles-ci.¹² Dans la tradition des géographes grecs mineurs, on attribue au manuscrit le sigle A et par conséquent on appelle *corpus* A le groupe de textes dont il est le témoin principal, par opposition à un *corpus* D, représenté par le *Paris, BNF, suppl. gr.* 443 (D).¹³ L'histoire de ce *corpus* A, entre le moment de la copie du manuscrit palatin et celle de l'apographe dont nous venons de faire mention (XIV^e siècle), n'a pas laissé de traces importantes et les maigres éléments que nous avons en ce sens se réduisent aux extraits d'Agathémère présents dans certains manuscrits, datables des X^e et XI^e s., de l'*Expositio fidei orthodoxae* de Jean Damascène¹⁴ et à une allusion de Léon Diacre au *Périple du Pont Euxin* du Pseudo-Arrien étant le texte de ces deux géographes transmis par le manuscrit d'Heidelberg. Cependant, dans les deux cas la dépendance directe vis-à-vis de A ne peut pas être assurée et reste *sub iudice*.¹⁵

Ces considérations démontrent donc l'importance que pourrait revêtir dans un panorama si pauvre le témoignage sur Hannon présent dans le manuscrit d'Aristide. Du reste, si la scholie est effectivement attribuable à Aréthas, on aurait là le premier signe d'une réception du *corpus* A à

¹¹ Sur le manuscrit v. au moins A. DILLER, *The Tradition of the Minor Greek Geographers*, [New York] 1952, pp. 3-14; D. MARCOTTE, *Les géographes grecs*, t. I [Introduction générale. Pseudo-Scymnos, *Circuit de la terre*], texte ét. et trad. par D. MARCOTTE, Paris, 2000, pp. LXXXVIII-CIX ; F. RONCONI, *I manoscritti greci miscellanei. Ricerche su esemplari dei secoli IX-XII*, Spoleto, 2007, pp. 33-75.

¹² Pour des indices sur la réception à Byzance des autres œuvres non géographiques renfermées par le manuscrit, v. MARCOTTE, *Les géographes* [voir n. 11], pp. XCIII-XCIV.

¹³ Pour ces sigla et pour la tradition des *geographi graeci minores*, v. au moins DILLER, *The Tradition* [voir n. 11], pp. 3-47 et MARCOTTE, *Les géographes* [voir n. 11], pp. XIII-CLXVIII.

¹⁴ DILLER, *The Tradition* [voir n. 11], pp. 34-36; IDEM, *Agathemerus*, *Sketch of Geography*, dans *GRBS*, 16 (1975), pp. 59-76 (= A. DILLER, *Studies in Greek Manuscript Tradition*, Amsterdam, 1983, pp. 69-86); MARCOTTE [voir n. 11], *Les géographes*, p. XL.

¹⁵ MARCOTTE, *Les géographes* [voir n. 11], p. XCVII, n. 87 ; cf. DILLER [voir n. 11], *The Tradition*, p. 7, n. 29.

Byzance, à seulement cinquante ans, environ, de la copie du manuscrit. Ce dernier aspect est particulièrement digne d'attention, notamment parce que le manuscrit de Heidelberg qui transmet Hannon est aussi l'un des principaux représentants du célèbre groupe de manuscrits appelé 'Collection Philosophique'. Sa place à l'intérieur de ce groupe n'est pas secondaire étant donné qu'on reconnaît dans son copiste (qu'on appelle le 'copiste I')¹⁶ celui qui a également copié le *Paris, BNF, gr. 1807* de Platon, le chef de file de cette collection. Le problème de la diffusion des textes transmis par les manuscrits de la 'Collection' est central pour toute tentative de définir les milieux auxquels ces manuscrits étaient destinés de façon prioritaire.¹⁷ De ce point de vue, le manuscrit palatin offre un cas particulièrement intéressant, car il renferme une quantité de textes qui n'ont pas connu une très large diffusion et pour lesquels il est souvent le *codex unicus* : ainsi, toute allusion à ces œuvres postérieure à la confection du manuscrit a de fortes chances de dépendre – sans que ce soit nécessairement de façon directe – de ce manuscrit même.

Dans ce contexte, la scholie au texte d'Aristide représenterait donc non seulement un témoignage précieux sur la diffusion du texte d'Hannon à l'époque byzantine, mais aussi la première attestation de la diffusion d'un texte contenu dans un manuscrit appartenant à la 'Collection'. Le problème consiste donc à identifier l'auteur du texte de la scholie à Aréthas de Césarée.

Les études sur les scholies d'Aréthas connaissent actuellement une phase de redéfinition. En effet il faut bien admettre que si la main supposée d'Aréthas, identifiée jadis par Ernest Maas,¹⁸ figure effectivement dans les paratextes (notamment dans les titres et les scholies) d'un certain nombre de manuscrits que fit sans doute copier l'archevêque de Césarée pour son compte, on observera toutefois qu'une preuve définitive de cette identification manque encore sans doute. Le problème est aussi compliqué par le fait que, à plusieurs reprises, cette main ne donne pas des textes originaux, mais transcrit plutôt des scholies plus anciennes, qu'elle retrouvait de toute évidence dans les modèles à partir desquelles il tirait ses copies – ce fut le cas aussi pour le *Panathénaique* (I Lenz-Behr) et pour les discours platoniciens (II-IV Lenz-Behr), comme l'a démontré Lenz depuis longtemps.¹⁹

¹⁶ Cette subdivision des copistes est due à L. PERRIA, *Scrittura e ornamentazione nei codici della « collezione filosofica »*, dans *RSBN*, n.s., 28 (1991), pp. 45-111.

¹⁷ Sur l'argument voir désormais D. MARCOTTE, *La « collection philosophique » : historiographie et histoire des textes*, dans *Scriptorium*, 68/2 (2014), pp. 145-165 (auquel je renvoie pour tout ce qui concerne la « Collection », y compris la bibliographie à jour).

¹⁸ MAAS, *Observationes* [voir n. 8].

¹⁹ F. W. LENZ, *Aristeidesstudien*, Berlin, 1964, pp. 46-68. En revanche, Luana Quattrocelli a démontré la présence d'Aréthas, dans les scholies aux *Discours sacrés* (*Aelius Aristides*)

Ce constat a conduit à juste titre à faire repousser le problème de l'identification de la main d'Aréthas à celui de son caractère auctorial : ce qui importe n'est pas de savoir si Aréthas a écrit de sa propre main telle ou telle autre scholie, mais plutôt de savoir s'il en est bien l'auteur.²⁰

Le texte du *Discours égyptien* est transmis par une trentaine de manuscrits²¹ dont une partie seulement présente des scholies²² : l'œuvre, déjà *outdated at its publication*,²³ ne semble pas avoir attiré de nombreux lecteurs. Mais en outre, aucun de ces manuscrits, hormis le *Laurentianus Pluteus* LX, 3 et un de ses apoglyphes,²⁴ ne reproduit la scholie relative à Hannon. Cette première donnée laisse d'emblée supposer que la scholie ne fait pas partie d'un apparat exégétique qui pourrait s'être constitué à l'époque tardo-antique ; si tel avait été le cas on peut conjecturer que la scholie en question aurait été présente aussi dans d'autres manuscrits, appartenant à d'autres branches de la tradition, comme ce fut par exemple le cas pour quatre des cinq scholies aux *Discours siciliens*, selon la démonstration de Laurent Pernot.²⁵

La scholie est donc strictement liée au manuscrit qui la contient, mais on peut aussi démontrer que son auteur avait une connaissance directe du texte d'Hannon, acquise très probablement grâce à la lecture du manuscrit palatin que nous lisons nous-mêmes, ou de l'un de ses descendants, s'il y en eut durant le bref intervalle chronologique qui sépare le manuscrit palatin du *Laurentianus Pluteus* LX, 3. C'est en faveur de l'hypothèse d'une lecture

Reception at Byzantium : The Case of Arethas, dans W. V. HARRIS – B. HOLMES, *Aelius Aristides Between Greece, Rome and the Gods*, Leiden – Boston, 2008, pp. 279-293).

²⁰ C'est la démarche adoptée par G. RUSSO, *Contestazione e conservazione. Luciano nell'esegesi di Areta*, Berlin – Boston, 2012 (étude à laquelle je renvoie pour la bibliographie précédente sur le sujet). Dans une étude de grand mérite, mais peut-être trop critique sur le sujet (l'auteur ne tient pas compte par exemple des scholies qui portent sur l'histoire byzantine contemporaine à l'époque d'Aréthas), M.-J. LUZZATTO a nié toute valeur à la possibilité de reconnaître l'œuvre d'Aréthas en tant que scholiaste, sauf dans les scholies qui lui sont attribuées explicitement, *Codici tardoantichi di Platone* [voir n. 9].

²¹ Dans l'attente d'un nouveau catalogue des manuscrits d'Aristide, sur lequel travaille actuellement une équipe dirigée par L. Pernot à l'Université de Strasbourg, on peut se reporter à celui dressé par BEHR (*P. Aelii Aristidis Opera* [voir n. 6], pp. XI-LXVI), à la suite de Keil, et intégré par PERNOT, *Les discours siciliens* [voir n. 6], pp. 159-202, 437-440, et C. RAÏOS, *Du nouveau sur les manuscrits athonites d'Aelius Aristide*, dans *Scriptorium*, 63/2 (2009), pp. 237-251.

²² Voir *infra* et n. 28.

²³ BEHR, *Aelius Aristides* [voir n. 6], p. 21.

²⁴ Il s'agit du *Wien, ÖNB, phil. gr.* 113. La présence de la scholie dans ce manuscrit m'a été communiquée *per epistulam* par Constantin Raïos : qu'il en soit ici vivement remercié. Stefano Serventi et Stefano Martinelli Tempesta ont eu la gentillesse de faire à ma place des contrôles sur le *Milan, Bibl. Ambrosiana*, A 175 sup. (= 68 Martini-Bassi), manuscrit qu'ils connaissent dans les moindres détails et sur lequel ils ont en préparation une étude qui jettera sans doute une nouvelle lumière sur tous les aspects qui le concernent.

²⁵ PERNOT, *Les discours siciliens* [voir n. 6], pp. 260-265.

directe du texte par le scholiaste que plaide tout d'abord la rareté des témoignages sur Hannon, dont la moitié environ est du reste transmise par des auteurs de langue latine (Mela et Pline).²⁶ En outre, deux des témoignages qui restent (*FGrHist* V, 2208, TT 4 ; 7), ne donnent que peu d'informations, si ce n'est simplement le nom du géographe, tandis que dans un autre (F 4), qui présente un texte sérieusement corrompu et dont la plupart des manuscrits donne le nom d'Hannon sous une graphie incorrecte, ne figure qu'une allusion aux terres qui sont au-delà des Colonnes d'Héraclès ; il en va de même pour un fragment du Pseudo-Aristote (*De mirabilibus auscultationibus* 37 = F 6), qui parle d'un *Périple* d'Hannon, mais uniquement pour renvoyer à des terres qui brûlent (en fait, des volcans) au-delà des Colonnes. Le seul texte qui devrait pouvoir aider à reconnaître une allusion à Hannon dans le texte d'Aristide sont les *Indika* d'Arrien, où le trajet d'Hannon est décrit avec plus de précision et pas seulement en passant, comme c'est le cas dans les autres fragments. Cependant, dans le texte d'Arrien, le nom d'Hannon n'est pas associé à une œuvre dont le titre serait *Périple*, et aucune mention n'est faite en tout cas du but colonisateur du voyage ou de la consécration de l'œuvre dans un temple. En revanche, le texte de la scholie correspond à ce qu'on lit dans le manuscrit palatin, où le titre parle explicitement d'un *Périple* d'Hannon (Ἄννωνος Καρχηδονίων βασιλείως περίπλους τῶν ὑπὲρ τὰς Ἡρακλέους στήλας τῆς γῆς μερῶν, ὃν καὶ ἀνέθηκεν ἐν τῷ τοῦ Κρόνου τεμένει, δηλοῦντα τάδε) et, ce qu'il ne faut pas sous-estimer dans les cas de noms propres d'origine étrangère, la graphie du nom de l'auteur correspond exactement à celle qui est présente dans la scholie.²⁷

Du reste, si Hannon n'est pas un auteur très connu, le *Discours Égyptien* d'Aristide lui non plus n'a pas fait l'objet de la même attention que les autres discours aristidéens : il n'a pas été toujours recopié dans les manuscrits (on a parlé auparavant d'une trentaine de manuscrits, mais au total le nombre de manuscrits d'Aristide dépasse deux cents) et les savants et annotateurs tardo-antiques ne l'ont pas tenu dans la même considération que le *Panathénaïque* ou les discours platoniciens, qui présentent un appareil exégétique abondant. Les scholies que nous retrouvons en marge du *Laurentia-*

²⁶ Il n'est peut-être pas inutile de rappeler qu'il y a des chances que « le texte de A représente une recension d'Hannon indépendante de celle qu'illustrent Mela et Pline » (MARCOTTE, *Les géographes* [voir n. 11], p. XXV). Sur les témoignages relatives à Hannon, v. J. DESANGES, *Recherches sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique (VI^e siècle avant J.-C. – IV^e siècle après J.-C.)*, Rome, 1978, pp. 45-73.

²⁷ On relèvera l'erreur commise par González Ponce (*FGrHist* V, 2208, n. 220 et 223) : sur le manuscrit de la Laurentienne, le nom d'Hannon porte un esprit doux et ce sont les éditeurs modernes (Kluge et Müller) qui lui ont préféré la forme avec l'esprit rude. À ce propos, remarquons que dans les textes de langue latine, le nom de l'explorateur commence toujours avec un 'H' (cf. *supra* n. 26).

nus Pluteus LX, 3 sont les seules scholies existantes – une quinzaine, tout au plus – qui concernent le *Discours Égyptien* : tous les autres manuscrits, sauf bien entendu ceux qui dépendent du manuscrit de la Laurentienne, ne présentent aucune scholies dans leurs marges.²⁸ Du reste, même en admettant que la scholie remonte à l'époque tardo-antique, on peut légitimement douter du fait qu'on recopie une scholie qu'on ne comprend pas. Il faudrait donc admettre du moins que le nom d'Hannon est familier à celui qui a recopié la scholie dont il est ici question.

Toutes ces considérations renforcent notre conviction que la scholie ne peut pas remonter à l'époque tardo-antique : on peut donc se demander à qui d'autre sinon à Aréthas lui-même²⁹ – dont nous connaissons l'activité de grand lecteur et scholiaste et dont au moins des scholies, qui peuvent lui être attribuées sans aucun doute, sont présentes dans le manuscrit *Parisinus gr. 2951 + Laurentianus Pluteus LX, 3* – pourrait remonter cette savante compréhension de l'allusion littéraire d'Aristide.³⁰

La scholie relative à Hannon, a donc toutes les chances d'avoir été conçue par un personnage étroitement lié au manuscrit *Parisinus gr. 2951 + Laurentianus Pluteus LX, 3* d'Aelius Aristide, et qui avait lu le même texte d'Hannon que nous lisons sur le *Palatinus gr. 398*. Il s'agit peut-être d'Aréthas, qui aurait ainsi procuré le premier témoignage d'une réception, directe ou non, d'un exemplaire de la 'Collection Philosophique'.

Sergio BRILLANTE

Université de Reims Champagne-Ardenne (CRIMEL-EA3311)

Università degli Studi di Bari (DISUM)

brillante.sergio@gmail.com

²⁸ Sauf le cas tout à fait secondaire du nombre peu importante de notes marginales isolées présentes dans le *Vatican, BAV, Reg. gr. 120, f. 209^r*, sur le *Oxford, Bodleian Lib., Auct. T. 1. 11 (= Misc. 189), f. 27^r*, et sur le *Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, plut. LIX, 10, f. 319^v*. On aura du mal à définir ces remarques comme un appareil exégétique ; elles relèvent plutôt de l'annotation faite au fil de la plume.

²⁹ Sur les liens entre Aréthas et la 'Collection Philosophique' v. J. WHITTAKER, *Aréthas and the « collection philosophique »*, dans D. HARLFINGER – G. PRATO, *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 ottobre 1983)*, Alessandria, 1991, pp. 513-521, qui a démontré une utilisation de la part d'Aréthas d'un manuscrit qui servit aussi de modèle de copie à l'un des manuscrits de la « Collection » (une possibilité qui me paraît hors de question dans notre cas vu la faible diffusion du texte d'Hannon). Une liaison, sans qu'on puisse conclure au-delà, entre Aréthas et la 'Collection' a été remarquée par Lidia PERRIA (*Impaginazione e scrittura* [voir n. 5], p. 75) dans l'usage de tracer des lignes, pour séparer le textes des scholies, « couleur lie de vin » (selon la définition d'IRIGOIN, *Pour une étude des centres de copie byzantins*, dans *Scriptorium*, 12/2 [1958], p. 225, n. 6).

³⁰ Sur la capacité d'Aréthas à reconnaître les allusion littéraires, cf. RUSSO, *Contestazione e conservazione* [voir n. 20], pp. 104-106.

SUMMARY

This article provides a new edition of a *scholium* to Ælius Aristides' *Egyptian Discourse* (§93) attested in the ms. *Laurentianus Pluteus LX*, 3 (f. 156^v). The reading allows us to ascertain an explicit reference to Hanno's *Periplous*. Furthermore, the article stresses the significance of this *scholium*, probably linked to Arethas, as it represents the first chronological evidence of the circulation of Hanno's work and of a manuscript belonging to the so-called *Philosophical Collection* (*Heidelberg, Palatinus gr.* 398).

LA LETTRE RHÔ DU *FLORILÈGE COISLIN**

Depuis plusieurs années, l'équipe byzantine de la KU Leuven s'est concentrée sur le *Florilegium Coislinianum* (dorénavant *FC*), qui date très vraisemblablement de la fin du IX^e ou du début du X^e siècle. L'anthologie, dans laquelle les sujets traités sont classés selon l'ordre alphabétique, est conservée dans trois recensions différentes. L'édition critique de l'intégralité des Lettres A-Γ, H-Θ, Ξ et Ψ a déjà paru.¹ Cet article est centré sur la Lettre P, un stoicheion parmi les plus courts du *FC*.

PRÉSENTATION DES TÉMOINS MANUSCRITS

Le *stoicheion* P est conservé dans douze manuscrits, parmi lesquels ne se trouve aucun témoin de la première recension du *FC*.²

Le Lettre est par contre transmise dans les deux témoins vénérables de la deuxième recension datant du X^e siècle : le *Parisinus* gr. 924 (= C ;

* Nous remercions vivement Laurent Poschet d'avoir relu et corrigé notre article.

¹ L'édition la plus récente permet de prendre connaissance de toute la littérature antérieure : voir R. CEULEMANS – P. VAN DEUN – S. VAN PEE, *La vision des quatre bêtes, la Théotokos, les douze trônes et d'autres thèmes : la Lettre Θ du Florilège Coislin*, dans *Byz.*, 86 (2016), pp. 91-128. On ajoutera : J. P. MAKSYMCIUK, *Chapter E 17 of the Florilegium Coislinianum and its Relationship with Earlier Iconodule Anthologies*, dans *Medioevo Greco*, 16 (2016), pp. 165-183 ; T. FERNÁNDEZ, *The Greek Fragment of the Commentary on Leviticus by Hesychius of Jerusalem*, dans B. CROSTINI – G. PEERS (éds.), *A Book of Psalms from Eleventh-Century Byzantium: the Complex of Texts and Images in Vat. gr. 752 (ST, 504)*, Vatican, 2016, pp. 431-433 (sur un fragment cité dans la Lettre O) ; P. VAN DEUN, *Un extrait pseudo-chrysostomien sur l'intempérance et la lèpre (CPG 4878)*, dans F. P. BARONE – C. MACÉ – P. A. UBIERNA (éds.), *Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident. Mélanges en hommage à Sever J. Voicu (Instrumenta Patristica et Mediaevalia, 73)*, Turnhout, 2017, pp. 1037-1052 (sur un extrait conservé dans la Lettre Λ) ; R. CEULEMANS – P. VAN DEUN, *Réflexions sur la littérature anthologique de Constantin V à Constantin VII*, à paraître dans *TM*, 21/2 (2017) [= J.-C. CHEYNET – B. FLUSIN (éds.), *Le Premier humanisme byzantin et les Études sur le XI^e siècle, quarante ans après Paul Lemerle*] (sur la fin du *FC*). L'édition critique des Lettres Δ-Z est préparée par J. Maksimczuk dans le cadre d'une thèse de doctorat dirigée par P. Van Deun et R. Ceulemans.

² On notera en effet qu'à partir du milieu de la Lettre O, la première recension fait défaut. Le pinax du manuscrit *Atheniensis* (*olim Constantinopolitanus*), *Metochion S. Sepulchri* 274 (s. XIV), un témoin du *Florilegium Hierosolymitanum* qui depend de cette recension, n'énumère que deux chapitres pour la Lettre P, au lieu de trois (f. 22 : <α'> Περὶ βεῦσεως σωματικῆς et β' Περὶ στρεφομένης ῥομφαίας). L'absence, dans le pinax, du chapitre Περὶ τοῦ Ὀδδεις καθαρός ἀπὸ ῥήπου semble être une faute de copie : on n'a pas à supposer que la première recension a manqué ce chapitre.

ff. 318^v-320) et l'*Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 464 (= **B** ; pp. 402-405). On peut y ajouter le *Bruxellensis* IV 881 (= **S** ; ff. 159-160), transcrit en 1542 par Jean Katelos de Nauplie.

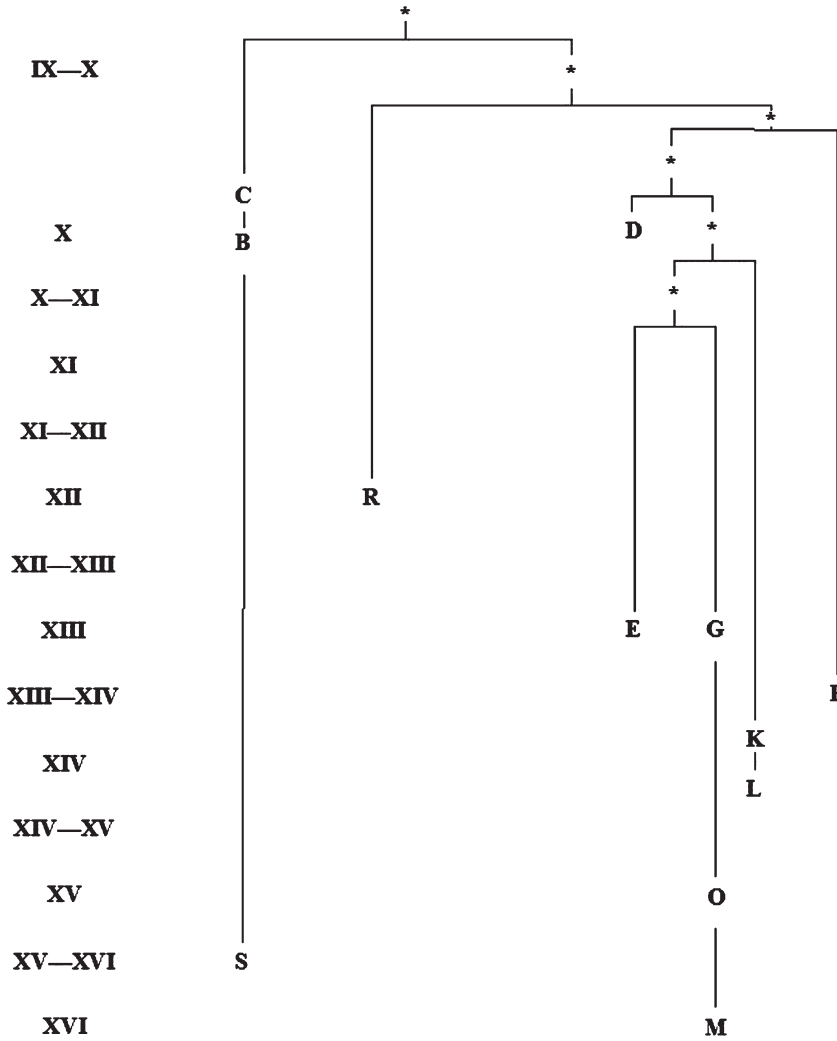
Pour la troisième recension, on dispose des témoins suivants : le *Mediolanensis*, *Ambrosianus* Q 74 sup., du X^e siècle (= **D** ; f. 109^{r-v}) ; l'*Athous*, *Iviron* 38 (= **G** ; ff. 114^v-115^v) et l'*Argentoratensis*, *Bibliotheca Nationalis et Universitatis* gr. 12 (= **E** ; ff. 169^v-170^v), qui ont été copiés par le prêtre Syméon Kalliandrès de Rhodes, respectivement en 1281-1282 et 1285-1286 ; l'*Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 329, du XIII^e-XIV^e siècle (= **F** ; ff. 132-133) ; l'*Athous*, *Koutloumousiou* 9 (= **K** ; pp. 522-525) et le *Londinensis*, *British Library*, *Add.* 17472 (= **L** ; ff. 56^v-57^v), qui datent du XIV^e siècle.

À la même recension appartiennent aussi deux témoins fragmentaires, qui sont assez récents et ne renferment que le deuxième extrait du *stoicheion*. Il s'agit du *Vaticanus*, *Ottobonianus* gr. 441, achevé en 1477 par le scribe Syméon, qui a été patriarche de Constantinople (= **O** ; ff. 576^v-577), et du *Lesbiacus*, *Leimonos* 268 (= **M** ; ff. 527^v-528), transcrit en 1552 par un certain Méthode, fils d'Ignace de Méthymne.

À cette liste s'ajoute enfin l'*Athous*, *Lavras* B 43, témoin du XII^e siècle (= **R** ; f. 193^{r-v}). Ce manuscrit, lui-aussi, ne contient que le deuxième extrait de la Lettre P.

CLASSEMENT DES TÉMOINS

Prenant comme point de départ l'arbre généalogique qu'on a reconstruit dans les éditions antérieures, nos recherches des relations qui existent entre les douze témoins de la Lettre P, ont abouti au *stemma* suivant :



Malheureusement, la Lettre P est trop courte pour qu'on puisse en tirer beaucoup d'information pertinente.

Dans plusieurs *stoicheia*, la troisième recension offre un texte plus court que celui des recensions I-II, mais cela n'est pas le cas de la Lettre P. Elle se caractérise d'une seule variante probante : la leçon *ἀμαρτίας* au lieu de *κακίας* en **D E G K L F** (3.1).³ À l'intérieur de cette recension, **F** contient

³ On ajoutera les leçons moins décisives *ἐρρήθη* (2.2) et *Μωσέως* (2.6).

plusieurs leçons qu'il ne partage avec aucun autre témoin : l'addition de ἐστιν dans le titre du deuxième chapitre et de τοῦ ἁγίου dans l'attribution du quatrième extrait ; les variantes ἀρρευστία au lieu de ἀρρευσία (1.7), μόνου au lieu de μόνον (1.10) et ἀνδρυνθῶσιν au lieu de ἀνδρωθῶσιν (2.13) ; et la transposition de πάντων (2.16). Les manuscrits **D E G K L** descendent d'un modèle commun, comme le témoigne la variante commune προσφέρηται au lieu de προφέρηται (4.7). À l'intérieur de ce groupe, **D** se singularise par des variantes telles 1.7 (omission de καὶ¹),⁴ 2.9 (πράξεως au lieu de ὀρέξεως) et 2.16 (transposition de τὰ βρέφη). Le lien qui unit les manuscrits **E G K L** se voit en 1.7 (τετυφόμεθα au lieu de τυφόμεθα) et 3.4 (l'addition de δέον après μετέχειν).⁵ La famille **E G O M** est visible en 2.7 (la transposition de τὸ παιδίον) et 2.16 (la transposition de τούτων). La parenté entre **E G** s'est confirmée en 1.3 (l'omission de ποτέ) et 4.5 (οἶσι au lieu de εἰσιοῖσι). Malheureusement, la Lettre **P** ne confirme pas l'hypothèse disant que **E** et **G** sont des frères.⁶ À l'absence de leçons caractéristiques de **G** seul dans le deuxième extrait, le *stoicheion* ne permet pas non plus de corroborer que **O** est un apographe de **G**, et qu'à son tour **O** est le modèle de **M**.⁷ Le lien étroit entre **K** et **L** est visible en 2.18 (l'addition de οὐ) et 3.3 (l'addition de γὰρ). L'absence de fautes individuelles en **K** et la présence de plusieurs variantes qui caractérisent **L** seul,⁸ démontrent que le dernier est un apographe du premier.

⁴ En réalité, **D** offre ici la leçon τρίτη, qu'on n'a pas notée : voir la n. 16 ci-dessous.

⁵ Le deuxième extrait n'offre pas de variantes qui singularisent le groupe de **E G O M K L**.

⁶ Il y a bien une variante qui caractérise **G** seul (l'addition de ῥομφαία en 3.1), mais il n'y a aucune faute individuelle en **E**. Voilà un scénario qu'on a rencontré aussi dans les Lettres **Θ** et **Ψ** et qui pourrait indiquer que **G** soit une copie de **E** (une hypothèse qu'a suggérée prudemment T. FERNÁNDEZ, *Book Alpha of the Florilegium Coislinianum: A Critical Edition with a Philological Introduction*, diss. doct., KU Leuven, 2010, pp. CXIX-CXXI). Toutefois, pour le moment on garde le *stemma* établi dans toutes les éditions partielles, à savoir que **E** et **G** sont des frères qui dépendent, indépendamment l'un de l'autre, d'un seul modèle. Voir à ce propos R. CEULEMANS – I. DE VOS – E. GIELEN – P. VAN DEUN, *La continuation de l'exploration du Florilegium Coislinianum : la Lettre Êta*, dans *Byz*, 81 (2011), pp. 76-77.

⁷ Évidemment, le fait que **O** et **M** ne contiennent que le deuxième chapitre est un indice de leur parenté. On ajoutera quelques variantes individuelles en **M** seul : 2.2 (l'addition de τῆς ζωῆς après ἡμέρα), 2.6 (δός au lieu de δώσει) et 2.11 (ἀνάρθρου au lieu de ἐνάρθρου). Signalons enfin que le numéro qu'accorde **O** au deuxième chapitre (κε(φάλαιον). ρνε', tandis que **G** lit κε(φάλαιον) ρο') est omis en **M**. Les relations entre **M** ← **O** ← **G** sont établies dans R. CEULEMANS – E. DE RIDDER – K. LEVRIE – P. VAN DEUN, *Sur le mensonge, l'âme de l'homme et les faux prophètes : la Lettre Ψ du Florilège Coislin*, dans *Byz*, 83 (2013), pp. 51-53 et 57-58.

⁸ Les leçons caractéristiques de **L** se trouvent en 2.7 (la transposition de ποιῆσαι et τὸ παιδίον), 2.12 (πραγμάτων au lieu de χρημάτων) et 4.7 (καὶ τὸ au lieu de κατὰ¹ et de κατὰ²). Aussi la numérotation des chapitres caractéristique de **L** ne se retrouve dans aucun autre témoin.

La deuxième recension se caractérise par quelques variantes qui se trouvent en **C B S**, contre le reste de la tradition : l'omission de l'attribution du premier extrait, les leçons *τινα μοναχόν* au lieu de *μοναχών* (1.4) et *δι'ἐρμηνείας* au lieu de *διερμηνεύεται* (3.4). À l'intérieur de cette recension, un nombre de fautes singularisent **B S** : citons, par exemple, l'omission de *ὁ μακάριος* (1.4) et de *δαμόνων* (1.10), et la transposition de *ὄν ἐκτὸς* (2.9) et de *τινὶ γένηται* (3.2). Le témoin **S** offre les fautes additionnelles suivantes, qui confirment sa dépendance de **B** : *ἐδίδαξα* au lieu de *ἐδίδαξεν* (1.4), *κτήση* au lieu de *κτήσηται* (1.12), la transposition de *Ἀθανασίου* après *εὐαγγελίου* (dans le titre du deuxième extrait),⁹ et l'omission de l'attribution du quatrième extrait. Le *stoicheion* **P** confirme donc que **B** est le modèle de **S**. Moins claire est la relation entre **B** et **C**. Dans la plupart des éditions partielles du *FC*, on a suggéré que **B** et **C** seraient des frères descendant, indépendamment l'un de l'autre, d'un modèle perdu.¹⁰ Toutefois, les éditions les plus récentes ont accumulé des éléments qui contredisent cette hypothèse ; en effet, la *recensio codicum* de plusieurs Lettres, plus particulièrement de **H** et de **Θ**, n'a révélé que peu de variantes saillantes qui caractérisent **C** seul, tandis que **B** contient plusieurs leçons individuelles probantes l'opposant à tout le reste de la tradition (à l'exception de sa copie **S**).¹¹ En d'autres termes, on s'est rendu compte que l'autre hypothèse, selon laquelle **B** serait un apographe de **C**, devenait de plus en plus probable.¹² Cela est également le cas de la Lettre **P**, où on ne trouve aucune variante singularisant **C** seul, contre **B** et tout le reste de la tradition. Dans un seul cas, **C** et **B** contiennent chacun leur propre faute, à savoir *ὄντα ἐκτὸς* (**C**, avec **D F**) et *ἐκτὸς ὄν* (**B**) au lieu de *ὄν ἐκτὸς* (2.9), mais il ne s'agit pas d'un lieu très probant. De tout cela, on peut conclure qu'il n'y a pas d'arguments forts contre la dépendance de **B** vis-à-vis de **C**.¹³

On constate assez facilement que **R** possède un certain nombre de variantes individuelles qui l'isolent de tout le reste de la tradition : l'addition de *καὶ*

⁹ Comme en **R D**, la précision *Ἀλεξανδρείας* manque en **S**.

¹⁰ Voir I. DE VOS – E. GIELEN – C. MACÉ – P. VAN DEUN, *L'art de compiler à Byzance : la Lettre Γ du Florilège Coislin*, dans *Byz*, 78 (2008), pp. 166-167 ; IDEM, *La Lettre Β du Florilège Coislin : editio princeps*, dans *Byz*, 80 (2010), p. 77 ; CEULEMANS – DE RIDDER – LEVRIE – VAN DEUN, *Sur le mensonge* [voir n. 7], p. 54 ; R. CEULEMANS – P. VAN DEUN – F. A. WILDENBOER, *Questions sur les deux arbres du Paradis : la Lettre Ξ du Florilège Coislin*, dans *Byz*, 84 (2014), p. 53.

¹¹ CEULEMANS – DE VOS – GIELEN – VAN DEUN, *La continuation* [voir n. 6], pp. 80-81 ; CEULEMANS – VAN DEUN – VAN PEE, *La vision des quatre bêtes* [voir n. 1], p. 95. Voir aussi VAN DEUN, *Un extrait pseudo-chrysostomien* [voir n. 1], pp. 1042-1043.

¹² Cette thèse a toujours été défendue par FERNÁNDEZ, *Book Alpha* [voir n. 6], pp. CVI-CXI. Voir aussi MAKSYMCIUK, *Chapter E 17* [voir n. 1], pp. 165-166, n. 5. Ces deux chercheurs préparent un article conjoint centré sur la relation entre **B** et **C**.

¹³ Voir toutefois la n. 43 ci-dessous sur la notation de **B** dans l'apparat critique.

(2.5) et de νήπια (2.15), la leçon οἰκείων au lieu de ἰδίων (2.12), et l'omission de δὲ (2.12). Les éditions des Lettres A et H ont démontré que **R** remonte plus haut dans le *stemma* que le modèle commun de la troisième recension.¹⁴ Le *stoicheion* P ne contient malheureusement aucun élément qui permet de confirmer cette thèse¹⁵ : avec la recension III, **R** partage l'omission de τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου λόγος ζ' (dans l'attribution du deuxième extrait), mais on n'y a pas trouvé d'éléments caractéristiques de la recension II.

CONTENU

Étant une des lettres les plus courtes du *FC*, le *stoicheion* P ne contient que trois chapitres combinant quatre extraits. Pour aucun de ces fragments on ne trouve de parallèles dans les *Sacra Parallela* (CPG 8056) ni dans les *Loci communes* (CPG 7718).

Le premier chapitre, qui porte sur les fonctions corporelles de l'écoulement (ῥεῦσις), provient de la *Scala Paradisi* de Jean Climaque (= extrait 1).¹⁶ On notera que le *FC* renferme cinq autres extraits de cette œuvre populaire.

Les deux autres chapitres sont de nature exégétique. Un passage de *Iob* (14.4 : καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου) est le thème du deuxième chapitre (= extrait 2). Le troisième traite d'un autre passage biblique (la ῥομφαία στρεφομένη de *Gen.* 3.24) et renferme deux extraits : le premier nous présente l'interprétation de Didyme l'Aveugle (= extrait 3), tandis que le second se compose de deux fragments tirés de de l'*Encomium in XL martyres* de Grégoire de Nysse (= extrait 4).¹⁷

Parmi ces quatre fragments, il y en a deux qui soulèvent des questions.

(1) Dans tous les témoins, le deuxième extrait est explicitement attribué à Athanase d'Alexandrie ou simplement à Athanase. La recension II ajoute qu'il serait tiré du λόγος ζ' d'Athanase sur Matthieu. En effet, dans la seule édition disponible – établie par B. de Montfaucon sur base de notre témoin **C** –, ce fragment est rangé parmi les bribes de l'exégèse athanasienne de

¹⁴ FERNÁNDEZ, *Book Alpha* [voir n. 6], pp. CXL-CXLI et CEULEMANS – DE VOS – GIELEN – VAN DEUN, *La continuation* [voir n. 6], pp. 82-83.

¹⁵ On a fait la même constatation pour les Lettres Ψ et Θ : voir CEULEMANS – DE RIDDER – LEVRIE – VAN DEUN, *Sur le mensonge* [voir n. 7], p. 56, et CEULEMANS – VAN DEUN – VAN PEE, *La vision des quatre bêtes* [voir n. 1], p. 97.

¹⁶ Les trois types d'ἔκκρισις énumérés par l'interlocuteur de Climaque (l. 5 ἔστι..., l. 6 ἐτέρα... et l. 7 καὶ ἔστιν...) sont numérotés dans la marge des manuscrits **C B D E G K**. Nous n'avons pas retenu ces chiffres dans l'édition.

¹⁷ L'avant-dernier extrait qui se lit dans la Lettre Δ, est pris au même texte.

Matthieu.¹⁸ On ignore toutefois si par λόγος on entend effectivement un sermon sur cet Évangile.¹⁹ De plus, on ne sait pas non plus si l'attribution à Athanase est vraiment correcte.²⁰ Dans les Lettres A, B, H, Θ et Ψ, on a déjà rencontré des extraits que le florilège rattache à cette œuvre et/ou que Montfaucon a publiés sous ce titre, et dont le *FC* constitue le seul témoin.²¹ En voici un petit inventaire des titres de ces extraits²² :

- A 40²³
 - *FC* I-II : βίβλος τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου²⁴
 - *FC* III : titres divers²⁵
- A 77 : ἐκ τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου dans toutes les recensions²⁶
- B 12 : aucun titre
- B 24 : aucun titre, sauf pour A (βιβλίου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον, titre grammaticalement impossible)²⁷

¹⁸ Voir *PG* 27, coll. 1361-1390 (fragments « *Ex sermonibus sive commentariis in Evangelium Matthaei* »), qui reprennent l'édition de B. de Montfaucon (1706). L'extrait est tiré « [*e]* *x codice Regio 1993* » = C (cf. *PG* 27, col. 1368, n. 9). Pour plus d'information sur ce dossier, voir CEULEMANS – DE RIDDER – LEVRIE – VAN DEUN, *Sur le mensonge* [voir n. 7], p. 63.

¹⁹ Malgré la traduction « [*e]* *x sermone sexto* » par Montfaucon (*PG* 27, col. 167).

²⁰ Pour au moins deux fragments que le *FC* attribue à cette œuvre, on peut signaler des parallèles avec d'autres textes : voir CEULEMANS – DE VOS – GIELEN – VAN DEUN, *La continuation* [voir n. 6], pp. 85-87 et DE VOS – GIELEN – MACÉ – VAN DEUN, *La Lettre B* [voir n. 10], p. 80. Pour l'extrait dans la Lettre B, voir de plus C. MACÉ – TH. WAUTERS – T. FERNÁNDEZ – L. CUPPI, *Un petit florilège sur l'âme et le corps* (De corpore et anima) dans le Liber de definitionibus (*CPG* 2254) attribué à Athanase d'Alexandrie, dans J. SIGNES CODOÑER – I. PÉREZ MARTÍN (éds.), *Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung* (*LECTIO Studies in the Transmission of Texts & Ideas*, 2), Turnhout, 2014, pp. 231-261.

²¹ Voir plus récemment CEULEMANS – VAN DEUN – VAN PEE, *La vision des quatre bêtes* [voir n. 1], pp. 100-101. On consultera aussi T. FERNÁNDEZ, *Dos fragmentos inéditos de Atanasio de Alejandría*, dans *Erytheia*, 32 (2011), pp. 82-83. Il y a d'autres extraits de cette œuvre dans les Lettres inédites Δ, E, K, M, Π, Σ et X.

²² Dans chacun des cas énumérés ici, tous les manuscrits attribuent l'extrait en question à Athanase, les exceptions étant signalées dans les notes qui suivent.

²³ Voir aussi FERNÁNDEZ, *Dos fragmentos inéditos* [voir n. 21], p. 93, qui rapproche aussi A 42 de la même œuvre (*ibidem*, pp. 92-93). Dans tous les témoins du *FC*, ce dernier fragment est attribué à Athanase, sans mentionner toutefois le fait qu'il s'agit d'une exégèse de Matthieu.

²⁴ Le manuscrit T omet le titre.

²⁵ Voici l'inventaire détaillé : βιβλίου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου en D ; βιβλου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου en H ; ἐκ τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου en F ; ἐκ τοῦ βιβλου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου en K ; ἐκ τοῦ βιβλου τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου en E.

²⁶ On notera de petites variantes en A^{vid.} (τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου λόγος γ') et F (ἐκ τῆς τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου ἐρμηνείας). Le manuscrit T donne seulement l'attribution à Athanase, sans titre.

²⁷ Quelques manuscrits omettent l'attribution à Athanase.

- H 10
 - FC I : βιβλίου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον (titre grammaticalement incorrect)
 - FC II : βίβλος τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον
 - FC III : aucun titre
- Θ 3
 - FC I : βιβλίον τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον
 - FC II : βίβλος τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον, λόγος θ²⁸
 - FC III : titres divers²⁹
- Ψ 29 : aucun titre

(2) Le troisième fragment correspond à quelques lignes du commentaire sur la Genèse de Didyme l’Aveugle. Le passage en question est conservé dans le fameux papyrus de Toura,³⁰ et il est aussi repris dans la chaîne sur la Genèse et l’épitomé de Procope de Gaza.³¹ Les différences entre toutes ces versions ne sont pas très nombreuses, mais permettent toutefois d’observer que le compilateur du FC n’a pas puisé directement au commentaire de Didyme : l’extrait dans la Lettre P partage quelques leçons avec la chaîne et Procope contre le papyrus, parmi lesquelles une omission et une addition significatives.³² Il est plus difficile de savoir si le compilateur du FC a tiré l’extrait de la chaîne ou de Procope, très proches l’un de l’autre.³³ Deux arguments pourraient plaider en faveur de Procope :

²⁸ Voilà le titre en C, que B (suivi par S) a changé en βιβλίον τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον (= FC I).

²⁹ Voici l’inventaire détaillé : ἐκ τοῦ Ματθαίου Λουκᾶ en D ; Ματθαίου Λουκᾶ en E H ; aucun titre en F G.

³⁰ P. NAUTIN – L. DOUTRELEAU, *Didyme l’Aveugle, Sur la Genèse. Texte inédit d’après un papyrus de Toura. Introduction, édition, traduction et notes*, I (SC, 233), Paris, 1976, p. 272 (= p. 116 du papyrus, l. 12-20).

³¹ Voir F. PETIT, *La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale*, I, *Chapitres 1 à 3 (Traditio Exegetica Graeca*, 1), Louvain, 1991, p. 304 (n° 476) et K. METZLER, *Prokop von Gaza, Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome*, I, *Der Genesiskommentar (GCS nF, 22)*, Berlin, 2015, pp. 158-159. Notre description de ces deux œuvres comme traitant de la Genèse n’est inspirée que par commodité : en réalité, il s’agit de la première partie d’une chaîne c.q. d’un épitomé qui commente l’intégralité de l’Octateuque (sans Ruth, dans le cas de Procope).

³² Le FC, la chaîne et Procope omettent tous la phrase Ἡ φυλακὴ ... ἵνα (NAUTIN – DOUTRELEAU, *Didyme* [voir n. 30], p. 272 = p. 116 du papyrus, l. 14-15). Par contre, ils ajoutent tous une explication du terme Χερουβίμ, que Didyme offre ailleurs (*ibidem*, p. 266 = p. 113 du papyrus, l. 16-17). Cette étymologie est de toute façon courante : voir K. METZLER, *Prokop von Gaza, Der Genesiskommentar. Aus den [sic] „Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome“. Übersetzt und mit Anmerkungen versehen (GCS nF, 23)*, Berlin, 2016, p. 143, n. 712.

³³ Cette similitude se laisse expliquer par le fait que la chaîne et Procope ont tous les deux consulté l’*Urkaten* sur l’Octateuque, perdue aujourd’hui.

(a) les premiers mots de l'extrait dans le *FC* (Στρεφομένη εἴρηται κτλ.) se lisent tels quels dans l'épitomé (bien que là ils ne constituent pas le début d'une phrase), mais non dans la chaîne, et (b) on pourrait lier l'absence d'une attribution dans le *FC* à la nature spécifique de l'épitomé, dans lequel les extraits anonymisés sont soudés l'un à l'autre afin de constituer un texte consécutif. Par contre, cette dernière observation peut aussi être prise comme un argument contre Procope : il n'est pas très vraisemblable que le compilateur du *FC* ait su extraire de l'épitomé un passage de Didyme qui est un fragment délimité et identifiable dans la chaîne mais non chez Procope. De plus, le *FC* partage avec la chaîne le dernier mot (ἐπιτυχεῖν), contre Procope (τυχεῖν, aussi dans le papyrus). Enfin, si le nombre des manuscrits, connus aujourd'hui est un indice fiable de la popularité dont la chaîne et Procope ont joui à Byzance, la chaîne (c'est-à-dire : en sa forme « vulgaire »)³⁴ était beaucoup plus répandue que l'épitomé. Bref, il nous semble probable que c'est à la chaîne que le compilateur du *FC* a pris le troisième extrait de la Lettre P.³⁵

PRINCIPES DE L'ÉDITION

Les principes qu'on a suivis en établissant le texte de la Lettre P, sont les mêmes qui ont guidé l'édition du *stoicheion* Ψ, pour lequel la première recension est également absente.³⁶ Nous avons privilégié les leçons que partagent C et au moins un des témoins de la troisième recension.³⁷ En cas de désaccord entre les recensions II et III, on a presque toujours suivi la leçon qui est en accord avec la source³⁸ ou qui nous paraît préférable pour d'autres raisons.³⁹ Dans deux cas on a donné la préférence à la leçon qui

³⁴ Il s'agit de la chaîne du type III (= *CPG* C 2). Il faut toutefois avouer que cette version n'est pas en accord complet avec l'extrait qu'on lit dans le *FC*.

³⁵ La possibilité que la même chaîne aurait été la source de quelques extraits dans la Lettre Ξ, est discutée dans CEULEMANS – VAN DEUN – WILDENBOER, *Questions sur les deux arbres du Paradis* [voir n. 10], pp. 58-61.

³⁶ Voir CEULEMANS – DE RIDDER – LEVRIE – VAN DEUN, *Sur le mensonge* [voir n. 7], pp. 64-65.

³⁷ À deux reprises, on s'est écarté de ce principe : 1.9 (F ψηλαφήσειε) et 2.13 (R E G K ἀνδροθῶσι).

³⁸ Il s'agit des cas suivants: 1.3 (rec. II ποτέ τινα), 3.1 (rec. II κακίας) et 3.4 (rec. III διερμηνεύεται ; la source lit ἐρμηνεύεται).

³⁹ Voir 2.5 (rec. III et R ἡμέρας) et 2.6 (rec. II et R Μωϋσέως). Le titre du *stoicheion* et l'attribution du premier extrait (préservés dans la recension III seule) se trouvaient selon toute probabilité dans l'archétype. En ce qui concerne le titre du deuxième extrait, c'est par contre la recension II (à savoir le ms. C) qui nous semble originale, car de telles identifications (avec le terme λόγος à la fin) se trouvent ailleurs dans le *FC* : voir les éditions de A 77 (ms. A) et Θ 3 (ms. C) ainsi que les titres inédits de E 51 (Τοῦ Χρυσσοστόμου β' βιβλίου τῆς ἔρμη-

se trouve seulement dans quelques témoins individuels de la troisième recension.⁴⁰ Une seule conjecture est proposée (2.2 ðv).

Dans les éditions des lettres A-Γ, H-Θ et Ξ, on a toujours adopté la numérotation de la première recension, qui est la seule à numéroter les chapitres par *stoicheion*. Maintenant, par contre, on doit se contenter du système utilisé dans les recensions II et III, c'est-à-dire une numérotation qui est continue tout au long du florilège. Cet élément est assez problématique, puisque les témoins de ces recensions ne se concordent pas à ce propos. Dans la deuxième recension, les trois chapitres de la Lettre P sont numérotés ρπ'-ρπβ', tandis que dans la troisième recension (**D E G**), on trouve les numéros ρξθ'-ροα'.⁴¹ On a choisi la numérotation de la recension II.⁴²

La numérotation des *extraits* est la nôtre : dans les manuscrits, ils n'ont pas reçu de numérotation.

Notre édition est accompagnée de quatre apparats contenant respectivement⁴³ :

- l'identification des sources,
- les variantes des manuscrits à propos des titres et des attributions,⁴⁴

νείας τῆς πρὸς Ῥωμαίους λόγος ιθ') et E 74 (Τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τῶν μυσταγωγικῶν πρὸς φωτισθέντας λόγος γ').

⁴⁰ Nous suggérons que l'hyparchétype des recensions II-III lisait μοναχὸν (1.4), et que cette erreur fut remédiée fautivement en C et correctement en **E G F** (μοναχῶν). Il est aussi possible qu'en 2.9, l'hyparchétype avait une leçon fautive ; on suivra la leçon conservée en **R E G K** (ðv ἐκτός).

⁴¹ La numérotation différente citée pour **E** par J. H. DECLERCK, *Un manuscrit peu connu : le Londinensis*, Brit. Libr. Add. 17472, dans *Byz*, 51 (1981), p. 488 est celle qui se trouve dans le pinax de **E** (f. 3^v ; identique dans le pinax de **G**, f. 3^v ; le pinax de **D** est illisible à ce point). Pour le décalage entre ces pinakes et le texte, voir FERNÁNDEZ, *Book Alpha* [voir n. 6], p. LXXVIII, n. 198.

⁴² À vrai dire, la numérotation comme elle est éditée ici, est celle de **B**. Son modèle **C** offre les mêmes numéros, mais omet trois fois le terme κεφάλαιον. Nous l'avons inclus parce qu'il se trouvait selon toute probabilité dans l'hyparchétype (comme on peut le déduire des autres éditions partielles). Comme le démontrera J. Maksimczuk dans son article *The Transmission of the so-called 'First Chapter Titles' in the Second Recension of the Florilegium Coislinianum* (à paraître), dans aucun de ces deux manuscrits, le titre du premier chapitre de la Lettre P n'est dû à la main originale.

⁴³ Voici l'ordre général des manuscrits dans les apparats : **C R D E G K F**. Les apographes directs n'y figurent pas (**S L O M**), à l'exception de **B**. Parce que la dépendance de **B** vis-à-vis de **C** est discutable, on a noté les variantes de **B** dans l'apparat, comme l'a fait d'ailleurs T. FERNÁNDEZ, *Byzantine Tears. A Pseudo-Chrysostomic Fragment on Weeping in the Florilegium Coislinianum*, dans C. MACÉ – P. VAN DEUN (éds.), *Encyclopedic Trends in Byzantium? Proceedings of the International Conference held in Leuven, 6-8 May 2009* (*OLA*, 212), Leuven, 2011, pp. 125-142, et IDEM, *Cosmas Vestitor's Ascetic-Physiological Fragment (CPG 8163)*, dans *BZ*, 104 (2011), pp. 633-640.

⁴⁴ Dans cet appareil, nous n'indiquons pas si ces leçons se trouvent soit *in margine*, soit *in textu*.

- les variantes textuelles des manuscrits,
- la comparaison du texte du florilège avec celui de la source.⁴⁵

KU Leuven

Reinhart CEULEMANS
reinhart.ceulemans@kuleuven.be

José P. MAKSIMCZUK
jose.maksimczuk@kuleuven.be

Peter VAN DEUN
peter.vandeun@kuleuven.be

Università degli Studi di Roma Tor Vergata

Chiara GAZZINI
chiara.gazzini@gmail.com

SUMMARY

This article offers the *editio princeps* of the Letter Rhô of the *Florilegium Coislinianum*, an alphabetically arranged anthology compiled around the turn of the tenth century. Nine manuscripts preserve the section in full, three further ones, in part. All of those witnesses, written between the 10th and the mid-16th century, are known from the editions of other sections of the florilegium. The *stoicheion* Rhô consists of three chapters (= four excerpts), treating respectively bodily secretion (ῥεῦσις), the dirtiness of a baby coming out of the womb (ῥύπος) and the flaming sword guarding the tree of life (ῥομφαία). The four fragments in question were excerpted from John Climacus (*Heavenly Ladder*), Gregory of Nyssa (*Praise for the 40 Martyrs*), the enigmatic *Homilies on Matthew* attributed to Athanasius, and the catena on the Octateuch (an excerpt from Didymus the Blind's *Commentary on Genesis*).

⁴⁵ Le deuxième extrait n'est pas accompagné d'apparat de comparaison, car la seule édition disponible est faite sur base de notre témoin C (voir plus haut).

CONSPECTUS SIGLORUM

Recensio II

- C *Parisinus* gr. 924 (s. X), ff. 318^v-320
B *Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 464 (s. X), pp. 402-405

Recensio III

- D *Mediolanensis*, *Ambrosianus* Q 74 sup. (s. X), f. 109^{r-v}
E *Argentoratensis*, *Bibliotheca Nationalis et Universitatis* gr. 12 (a. 1285-1286), ff. 169^v-170^v
G *Athous*, *Iviron* 38 (a. 1281-1282), ff. 114^v-115^v
K *Athous*, *Koutloumousiou* 9 (s. XIV), pp. 522-525
F *Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 329 (s. XIII-XIV), ff. 132-133

Fragmentum

- R *Athous*, *Lavras* B 43 (s. XII), f. 193^{r-v}

Στοιχείον Ρ

Κεφάλαιον ΡΠ΄ Περί ρεύσεως σωματικῆς

1

Τῆς Κλίμακος

Τινές ἐκ βρωμάτων μόνον τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἐκκρίσεις εἶναι
δογματίζουσιν· ἐγὼ δὲ ἐσχάτως νοσοῦντας καὶ εἰς ἄκρον νηστεύοντας,
ταύταις ἰσχυρῶς μολυνομένους τεθέαμαι. Ἡρώτησά ποτέ τινα περὶ τούτων
τῶν δοκιμωτάτων διακριτικῶν μοναχῶν· καὶ ἐδίδαξεν ὁ μακάριος μάλα
σαφῶς. Ἔστι, φησὶν ὁ αἰοίδιμος, καθ' ὕπνους ἔκκρισις ἐκ πλήθους 5
βρωμάτων καὶ ἀνέσεως· ἐτέρα ἔξ ὑπερηφανίας, ὅταν ἐν τῇ χρονίᾳ ἡμῶν
τυφώμεθα ἀρρυσία· καὶ ἔστιν ἐκ τοῦ τὸν πλησίον κατακρίνειν· καὶ αἱ μὲν
δύο, φησί, δύνανται καὶ τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐπισυμβαίνειν· οἶμαι δὲ καὶ αἱ
τρεῖς. Εἰ δέ τις ἑαυτὸν πασῶν τῶν προειρημένων καθαρεύοντα ψηλαφήσειε,
μακάριος τῆς τοιαύτης ἀπαθείας ἐργάτης, ἐκ φθόνου δαιμόνων, καὶ μόνον 10
τὸ συμβᾶν πεπονθῶς, τοῦτο τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ γενέσθαι συγχωρήσαντος ἐκ
χρόνου, ἵνα δι' ἀναμαρτήτου συμφορᾶς, ὑψηλοτάτην κτήσεται ταπεινώσιν.

Tit. litterae DEGF **Tit. capitis** CBDEGKF **Tit. frg. 1** DEGKF 1 CBDEGKF

1.1-12 Io. Clim., *Scala Paradisi* 15, PG 88, coll. 889.49 – 892.13

Tit. litterae Στοιχείον Ρ] post Κλίμακος transp. F **Tit. capitis** Κεφάλαιον ΡΠ΄] ρπ' Cal. m., ρξθ' D, κε. ρξθ' EG, π' K, om. F | Περί ρεύσεως σωματικῆς] om. C^{a.c.} (suppl. al. m.) B^{a.c.} (suppl. al. m.), post Κλίμακος (tit. frg. 1) transp. EG

1.3 ποτέ τινα] transp. DKF, τινα EG **4** διακριτικῶν μοναχῶν] διακριτικόν τινα μοναχὸν C^{p.c.} (al. m.) B, διακριτικὸν μοναχὸν DK, διακριτικὸν μοναχῶν E^{p.c.} G | ὁ μακάριος] om. B **7** τυφώμεθα] τυφῶι θῶμεν (sic) D^{c.vid.}, τετυφώμεθα EGK | ἀρρυσία] ἀρρυσία F | καὶ¹] om. D **9** ψηλαφήσειε] ψηλαφήσειε CBDEGK **10** δαιμόνων] om. B | μόνον] μόνου F

1.1 μόνον] μόνων Clim. **2** δογματίζουσιν] δοκιμάζουσιν Clim. **7** ἀρρυσία] ἀρρυσία Clim. (sed vide app.) **8** οἶμαι] νομίζω Clim. **9** post προειρημένων] αἰτιῶν hab. Clim. **11** γενέσθαι συγχωρήσαντος] συγχωρήσαντος γενέσθαι Clim. **12** ante ταπεινώσιν] τὴν hab. Clim.

Κεφάλαιον ΡΠΑ΄ Περί τοῦ Οὐδείς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου

2 Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου
λόγος C΄

Ἄλλ' οὔτε ἴσασιν οἱ αἰρετικοί, τὸ 'οὐδείς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου, οὐδ' ἂν μία
 ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ' ὅτι ἐρρέθη περὶ τοῦ φυσικοῦ ῥύπου, ὃν ἐπικομίζεται τὸ
 βρέφος ἐξερχόμενον ἐκ τῆς νηδύος τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Διὸ καὶ ὁ
 νομογράφος Μωϋσῆς ἔφη *τὴν τίκτουςαν γυναῖκα εἶναι ἀκάθαρτον*, ἐπὶ μὲν
 τῷ ἄρρени μ' ἡμέρας, ἐπὶ δὲ τὸ *θῆλυ π'*, διὰ τὸ ὑγρότερον τῆς φύσεως. Εἰ δὲ
 οὐκ ἔστιν οὕτως ὡς ἔχει ὁ νόμος Μωϋσέως καὶ ἡ φυσικὴ ἀκολουθία, δώσει
 λόγον ὁ ἐξ ἐναντίας· ποίαν δύναται ποιῆσαι τὸ παιδίον ἀμαρτίαν, οὗ *μία*
ἡμέρα ἢ ζωὴ αὐτοῦ; Μοιχείαν; Οὐ πάντως· οὐ γὰρ ἀκμάζει ἐν τῇ ἡδονῇ.
 Πορνείαν; Οὐδὲ οὕτως, ὃν ἐκτὸς τῆς τοιαύτης ὀρέξεως. Φόνον; Ἄλλ'
 ἀμηχανεῖ βαστάσαι ὄπλον θανάτου. Ἐπιορκῆσαι; Ἀλλὰ τέως λείπεται τῆς
 ἐνάρθρου φωνῆς. Πλεονεκτῆσαι; Ἄλλ' οὐκ ἔχει γινῶσιν τῶν ἀλλοτρίων
 χρημάτων, ἀλλ' οὔτε τῶν ἰδίων. Τῆς δὲ ἀνεξικακίας εἰσὶ πεπληρωμένα τὰ
 νήπια· ἔως γὰρ ἀνδρωθῶσι, καὶ τυπτόμενα παρακαλεῖ, καὶ διωκόμενα οὐκ
 ἀμύνεται. Ὅθεν καὶ ὁ Κύριος ἔφη τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν· *ἐὰν μὴ*
στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν. Ἐπεὶ οὖν τούτων πάντων τῶν ἀμαρτημάτων τὰ βρέφη ἀμύητα
 ὑπάρχει, ποίαν ἀμαρτίαν ἔχει τὸ αὐθημερινὸν παιδίον, εἰ μὴ καθὼς ἔφημεν
 τὸν σωματικὸν ῥύπον; Οὔτε μὴν ὁ λέγων ἔφη· *Οὐδείς καθαρὸς ἀπὸ*
ἀμαρτίας, ἀλλ' ἀπὸ ῥύπου.

Tit. capitis CBRDEGKF **Tit. frg. 2** CBRDEGKF **2** CBRDEGKF

Tit. capitis Iob 14.4 **2.1-19** (Ps.-)Athan. Alex., *Schol. in Matth.*, PG 27, coll. 1368.29 – 1369.5 **1-2** Iob 14.4-5 **3-5** Cf. Lev. 12.2-5 **14-16** Matth. 18.3

Tit. capitis Κεφάλαιον ΡΠΑ΄] ρπα΄ C^{al.m.}, ἡC΄ R, ρο΄ D, κε. ρο΄ EG, πα΄ K, om. F | καθαρὸς] ἔστιν add. F **Tit. frg. 2** Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας] ante Περί (tit. capitis) transp. BREGK Ἀλεξανδρείας] om. RD | τῆς... C΄] om. RDEGKF | τῆς] ἐκ τοῦ C΄ λόγου praem. B | λόγος C΄] om. B

2.1 μία] μίαν R **2** ἐρρέθη] ἐρρήθη DEGKF | ὃν] scripsimus, ὁ codd. **4** Μωϋσῆς] Μωσῆς REGK, Μωσῆς F **5** ἄρρени] ἄρрен R | ἡμέρας] ἡμέραις CB | τὸ¹] τῷ EGK^{Fa.c.} | θῆλυ] θήλει K δὲ²] καὶ add. R **6** ἔχει] ἔφη DF | Μωϋσέως] Μωσέως DEGKF **7** τὸ παιδίον] post ἀμαρτίαν transp. EG **9** ὃν ἐκτὸς] ὄντα ἐκτὸς CDF, transp. B | ὀρέξεως] πράξεως D **12** ἰδίων] οἰκείων R δὲ] γὰρ BF, om. R **13** ἀνδρωθῶσι] ἀνδρυνθῶσι CBD, ἀνδρυνθῶσι F **15** τὰ] νήπια add. R παιδιά] om. R^{a.c.} | εἰς] om. F^{a.c.} **16** τούτων πάντων] transp. EG | πάντων] post ἀμαρτημάτων transp. F | τὰ βρέφη] post ἀμύητα transp. D^{c.} **18** Οὔτε] οὐ add. K

Κεφάλαιον ΡΠΒ΄ Περί τῆς στρεφομένης ῥομφαίας

3 *Στρεφομένη* εἴρηται, ἵνα στραφέντος ἀπὸ κακίας τοῦ ἀνθρώπου, καὶ αὕτη στρέφηται τὴν εἴσοδον παρέχουσα. Εἰ τοίνυν τῆς εἰσόδου τινὶ γένηται πόθος, διὰ τούτων χειραγωγεῖται, τῶν μὲν *Χερουβιμ* αἰνιττομένων τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας, ἧς μετέχειν τὸν εἰσιέναι βουλόμενον – διερμηνεύεται γὰρ ‘πλήθος γνώσεως’ –, τῆς δὲ *ῥομφαίας*, τὴν ἐπίπονον ἀγωγὴν· διὰ 5 πολλῶν γὰρ *θλίψεων* τῆς εἰσόδου τῆς βασιλείας ἐστὶν ἐπιτυχεῖν.

4 Γρηγορίου Νύσσης

Ὅτε ἐξωρίσθη τοῦ παραδείσου ὁ ἄνθρωπος, ἐτάχθη φρουρεῖν τὴν εἴσοδον φλογίνῃ ῥομφαίᾳ ἢ στρεφομένῃ. Καὶ ἡ αἰτία τῆς τοιαύτης τοῦ Θεοῦ προμηθείας, τὸ μὴ παρελθεῖν ἐπὶ τὸ τῆς ζωῆς ζῦλον τὸν ἄνθρωπον καὶ ἄγασθαι καὶ διαμεῖναι ἀθάνατον.

Διατοῦτο δὲ οὐκ αἰεὶ ἐστῶσαν ἀντιπρόσωπον τοῖς εἰσιούσι τὴν 5 ῥομφαίαν ὁ λόγος ἔδειξεν, ἀλλὰ καὶ στρεφομένην ἐποίησεν, ἵνα τοῖς μὲν ἀναξίοις κατὰ στόμα προφέρηται, τοῖς δὲ ἀξίοις στρεφομένη κατὰ νότου γίνηται, ἀκόλυτον αὐτοῖς τὴν εἴσοδον ἐπὶ τὴν ζωὴν ὑπανοίγουσα.

Tit. capitis CBDEGKF 3 CBDEGKF | **Tit. frg. 4** CBDEGKF 4 CBDEGKF

Tit. capitis Gen. 3.24 3.1-5 Cf. Gen. 3.24 1-6 Cat. in Gen. 3.24 (frg. 476) 5-6 Act. 14.22 4.1-2 Cf. Gen. 3.23-24 1-4 Greg. Nyss., *In XL martyres hom.* 1b, p. 155.21-25 2-4 Cf. Gen. 3.22 5-8 Greg. Nyss., *In XL martyres hom.* 1b, p. 156.12-16

Tit. capitis Κεφάλαιον ΡΠΒ΄] ρπβ΄ C^{al.m.}, ροα΄ D, κε. ροα΄ EG, om. KF **Tit. frg. 4** Γρηγορίου] τοῦ ἀγίου praem. F

3.1 Στρεφομένη] ῥομφαία add. G | κακίας] ἁμαρτίας DEGKF 2 στρέφηται] στρέφεται F | τινὶ γένηται] transp. B 3 διὰ] γὰρ add. K 4 μετέχειν] δέον add. EGK | διερμηνεύεται] δι’ ἐρμηνείας CB 6 ἐστὶν] om. K^{ac.} 4.2 φλογίνῃ] om. K^{ac.} 5 ἀντιπρόσωπον] ἀντὶ πρόσωπον BGK | εἰσιούσι] οὕσι EG 6 ἐποίησεν] αὐτὴν praem. DF 7 προφέρηται] προσφέρηται DEGK 7-8 τοῖς... γίνηται] om. E^{ac.} 8 γίνηται] γίνεται CB

3.1 Στρεφομένη εἴρηται] Ῥομφαία εἴρηται στρεφομένη catena | post κακίας] εἰς ἀρετὴν habet catena 1-2 αὕτη στρέφηται] αὐτὴ στραφῆ catena (sed vide app. crit.) 2 γένηται] γένοιο catena (sed vide app. crit.) 4 post μετέχειν] δεῖ habet catena (sed vide app. crit.) διερμηνεύεται] ἐρμηνεύεται catena 4.5 δὲ] γὰρ Greg. | ἀντιπρόσωπον] ἀντίτροπον Greg. (sed vide app. crit.) 7 προφέρηται] προφαίνηται Greg. (sed vide app. crit.)

INDEX LOCORUM

INDEX SACRAE SCRIPTURAE

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, Göttingen, 1931-

Gen. 3.22	4.2-4
Gen. 3.23-24	4.1-2
Gen. 3.24	Tit. cap. ΠΙΒ', 3.1-5
Lev. 12.2-5	2.3-5
Iob 14.4-5	2.1-2
Iob 14.4	Tit. cap. ΠΙΑ'

Novum Testamentum Graece. Begründet von E. und E. NESTLE. Herausgegeben von B. und K. ALAND *et al.*, 28. revidierte Auflage, Stuttgart, 2012

Matth. 18.3	2.14-16
Act. 14.22	3.5-6

INDEX SCRIPTORUM ALIORUM

(Ps.-)Athan. Alex., *Schol. in Matth.* (CPG 2141 [7]), PG 27, coll. 1364-1389
In Matth. 18.3: coll. 1368.29 – 1369.5 2.1-19

***Catena in Octateuchum* (CPG C 2)**

F. PETIT, *La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale*, I, *Chapitres 1 à 3 (Traditio Exegetica Graeca, 1)*, Louvain, 1991
Did. Alex. (CPG 2546 [2]) in Gen. 3.24: p. 304 (n° 476) 3.1-6

Greg. Nyss., *Encomium in XL martyres* (CPG 3188)

Gregorii Nysseni In XL martyres. Edidit O. LENDLE (*GNO*, 10.1), Leiden – New York – København – Köln, 1992, pp. 135-156
Hom. 1b: p. 155.21-25 4.1-4
Hom. 1b: p. 156.12-16 4.5-8

Io. Clim., *Scala Paradisi* (CPG 7852), PG 88, coll. 632-1164

Grad. 15: coll. 889.49 – 892.13 1.1-12

THE VIRGIN *LYSIPONOS* (“THE DELIVERER FROM PAIN”)
ON A BYZANTINE LEAD SEAL AND
THE TRANSFORMATION OF A MARIAN EPITHET*

For the study of Marian imagery and the numerous epithets accompanying her various iconographic types the vast wealth of material provided by Byzantine lead seals has proven indispensable.¹ Epithets associated with the Mother of God begin to appear in the 11th c. and either reflect names of sanctuaries that housed celebrated Marian images – that is topographical names, such as *Blachernitissa*, an icon housed in the church of the Theotokos *Blachernai* in Constantinople – or they express qualitative aspects or attributes of the Virgin, such as the *Eleousa*, the Merciful.² The seals have even offered evidence of celebrated Marian images whose depictions have not survived in any other medium, as is the case of the Virgin *Aigyptia*, the Egyptian.³

* I wish to thank John Nesbitt, who read an earlier draft of this paper, and the two anonymous readers for *Byzantion* for their thoughtful suggestions and insightful comments for improving my investigation. Of course, any errors are my own. Special thanks are extended to Jean-Claude Cheynet and Jonathan Shea who most kindly provided me with information and photographs pertaining to seals belonging to members of the Alopou family that are found in the collections of the *Bibliothèque nationale de France, Institut français d'études byzantines* and *Dumbarton Oaks*, respectively. I also express my appreciation to Ivan Jordanov and Symeon Paschalides for the photographs they graciously sent. In addition, I wish to acknowledge Ivan Drpić for making available to me a copy of the publication V. PENNA (ed.), *Ναός περικαλλής: Ψηφίδες ιστορίας και ταυτότητας του Ιερού Ναού των Αγίων Θεοδώρων Σερρών*, Serres, 2013 and Deborah Brown, formerly of the *Dumbarton Oaks Library*, who eagerly assisted me in obtaining materials required for use in this paper. Furthermore, I extend my thanks to Helen Perdicoyianni-Paleologou for providing the French summary of this article. Funds for obtaining the research materials for this article were donated by Holy Cross Greek Orthodox School of Theology.

¹ For a general discussion of Marian sphragistic images accompanied by inscribed epithets, see W. SEIBT, *Die Darstellung der Theotokos auf byzantinischen Bleisiegeln, besonders im 11. Jahrhundert*, in *Studies in Byzantine Sigillography*, 1 (1987), pp. 42-56; H. HUNGER, *Zur Terminologie der Theotokosdarstellungen auf byzantinischen Siegeln*, in *Aachener Kunstblätter*, 60 (1994), pp. 131-140; V. PENNA, *The Mother of God on Coins and Seals*, in M. VASSILAKI (ed.), *Mother of God: Representations of the Virgin in Byzantine Art*, Athens, 2000, pp. 214-215; I. KOLTSIDA-MAKRE, *The Iconography of the Virgin through Inscriptions on Byzantine Lead Seals of the Athens Numismatic Museum Collections*, in *Studies in Byzantine Sigillography*, 8 (2003), pp. 27-38; and B. PENTCHEVA, *Icons and Power: The Mother of God in Byzantium*, University Park, PA, 2006, pp. 75-80.

² For a recent discussion of the epithets *Blachernitissa* and *Eleousa*, see PENTCHEVA, *Icons and Power* [see n. 1], pp. 75-80 and pp. 145-187.

³ J. COTSONIS – J. NESBITT, *The Virgin Aigyptia (the Egyptian) on a Byzantine Lead Seal of Attaleia*, in *Byz*, 78 (2008), pp. 103-113.

The present paper is another contribution to the study of rare Marian epithets, here the Virgin *Lysiponos* (ἡ Λυσίπωνος – the Deliverer from Pain), depicted on seals issued in the second half of the 11th c. by the official, Constantine Alopos, *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia. There are two published similar examples in the *Dumbarton Oaks collection* (Figs. 1 and 2),⁴ and a third specimen belonging to the Hermitage has also been published.⁵ Two other unpublished, parallel specimens are found in French collections: one from the Zacos collection in the *Bibliothèque nationale de France (BnF)* (Fig. 3); and one in the *Institut français d'études byzantines (IFEB)* (Fig. 4).⁶ These latter two seals appear to be parallel to one of the Dumbarton Oaks pieces (Fig. 2). Another possible similar example was published in the late nineteenth century.⁷ The

⁴ J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, I, Washington, DC, 1991, nos. 43.6a and b. Specimen a was reproduced in the discussion of PENNA, *The Mother of God on Coins and Seals* [see n. 1], p. 215, fig. 159.

⁵ V. ŠANDROVSKAJA, *Vvedenie v vizantijskiju sfragistiku*, in A. ROMANČUK and V. ŠANDROVSKAJA (ed.), *Vvedenie v vizantijskiju archeologiju i sfragistiku*, Ekaterinburg, 1995, p. 76, fig. 19. See also A. GKOUTZIOUKOSTAS, *The Judges of the Macedonia Theme (9th-12th c.)*, in *JÖB*, 63 (2013), p. 124, n. 87. I wish to thank one of the anonymous readers for bringing the latter article's discussion of this seal to my attention. From the photograph in the publication, this specimen appears similar but not parallel to the two Dumbarton Oaks pieces.

⁶ *BnF*, Zacos no. 1162, and the *IFEB*, no. 957. I wish to thank Jean-Claude Cheynet for his generosity in providing the two photographs of the obverses of these seals.

⁷ Due to a misreading of the family name, this one seal, published by two different scholars resulted in confusion in the literature as two different seals. A. MORDTMANN, *Μολυβδοβόβουλλα τῶν Κομνηνῶν*, in *Ἐν Ἐκωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος*, 13, Suppl. (1880), p. 87, no. 9 (subsequently published by G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris, 1884, pp. 162-163, no. 4) correctly read the family name of the seal but it was first published by A. SORLIN-DORIGNY, *Sceaux et bulles des Comnènes*, in *Revue archéologique*, 33 (1877), pp. 86-87, no. 3, who read the family name incorrectly as Alpheos. This erroneous reading of the seal was republished by SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'empire byzantin*, p. 162, no. 3, as a second specimen. The "two" seals were again cited, the latter still with the incorrect reading of the family name, in M. DEMITSAS, *Η Μακεδονία ἐν λίθοις φθεγγόμενοις καὶ μνημείοις σωζόμενοις*, I, Athens, 1896 (repr. Thessalonike, 1988), nos. 653 and 663. The correct reading of the family name on this specimen was later given by K. KONSTANTOPOULOS, *Κωνσταντῖνος Ἄλωπος, Κριτῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας*, in *Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ λαογραφικοῦ καὶ γλωσσικοῦ θησαυροῦ*, 1 (1934-1935), pp. 99-101, who also clarified that the earlier publications actually dealt with the identical object and that although republished by Mordtmann, the seal belonged to the collection of Sorlin-Dorigny. Mordtmann himself states that the seal he describes is from the Sorlin-Dorigny collection. Demitsas, too, already noted that Mordtmann's specimen actually came from Sorlin-Dorigny. Subsequently, the correction of the reading of the family name was noted when the seal was again referred to by S. KYPRIAKIDES, *Βυζαντινὰ Μελέται*, II-V, Thessalonike, 1937, p. 179, yet he continues in assuming there were two separate seals, citing the earlier literature. Concerning the iconography of this similar specimen, both Mordtmann and Demitsas offer only a very general description of the Virgin: standing, of the *Blachemitissa* type, "Ἡ Παναγία τῶν Βλαχερνῶν ὄρθιος", while Kyriakides' is even more vague: image of a standing Virgin,



Fig. 1. Lead seal of Constantine Alopous, *magistros, vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia: the Virgin *Lysiponos* (photo: Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, DC: BZS.1955.1.2896)



Fig. 2. Lead seal of Constantine Alopous, *magistros, vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia: the Virgin *Lysiponos* (photo: Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, DC: BZS.1955.1.2897)



Fig. 3. Lead seal of Constantine Alopous, *magistros, vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia: the Virgin *Lysiponos* (photo: Jean-Claude Cheynet, Zacos Collection, Bibliothèque nationale de France, Paris: Zacos no. 1162)



Fig. 4. Lead seal of Constantine Alopos, *magistros, vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia: the Virgin *Lysiponos* (photo: Jean-Claude Cheynet, Institute français d'études byzantines, Paris: IFEB no. 957)



Fig. 5. Lead seal of Constantine Alopos: bust of the Virgin orans with a medallion of the bust of Christ before her (photo: Ivan Jordanov: RHM-Shumen no. 15132)

obverse of these seals bears a bust image of the Virgin orans with a medallion of Christ before her, flanked by her usual *sigla* $\overline{M}\overline{P}-\overline{\Theta}\overline{V}$, and the epithet $\text{H } \Lambda\text{VCI}\overline{\Pi}\text{ONOC} - \eta \text{ } \Lambda\text{v}\overline{\sigma}\overline{\iota}\overline{\pi}\overline{o}\nu\overline{o}\varsigma$ (the Deliverer from Pain) as a circular inscription above her head. The reverse inscription reads:

“ $\text{E}\overline{\iota}\overline{\kappa}\overline{\omega}\nu \text{ } \tau\overline{\eta}\varsigma \text{ } \text{P}\overline{\alpha}\nu\overline{\alpha}\gamma\overline{\iota}\overline{\alpha}\varsigma \text{ } \delta\overline{\rho}\overline{\theta}\overline{\iota}\overline{\alpha}\varsigma$ ”. Since there are no photographs or schematic drawings accompanying these early publications it is impossible to verify their exact iconography or whether any accompanying epithet is present. Given the examples in Dumbarton Oaks, the Hermitage and two French collections, it is most likely that this piece also depicts a similar Marian image – a bust rendering of the Virgin orans with a medallion of Christ on her breast and accompanied by the epithet $\eta \text{ } \Lambda\text{v}\overline{\sigma}\overline{\iota}\overline{\pi}\overline{o}\nu\overline{o}\varsigma - \text{Lysiponos}$. Inquiry was recently made to learn if the Sorlin-Dorigny piece is actually one of the seals from the two French collections but no answer was forthcoming.

+ΚĒΡ,Θ,|ΚŪΝΜΑΓΙ|CΤΡΩΡΕCΤΗ|ΚΡΙΤ,ΤΥΡΗΛ,|ΘΡΑΚ,CΜΑΚΕ|ΔΟΝΙΑ CΤΩ|ΑΛΩΠΩ; that is, Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Κων(σταντίνω) μαγίστρω, βέστη, κριτ(ῆ) τοῦ βήλ(ου) Θράκ(ης) (καὶ) Μακεδονίας τῷ Ἄλωπῳ (Lord, help Constantine Alopos, *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia).

Ivan Jordanov has assigned these seals to the third quarter of the 11th c.,⁸ while more recently Andreas Gkoutzioukostas has narrowed the years of this stage of Constantine Alopos' career to 1070-1075.⁹

There are other seals issued by our Constantine Alopos, however, that depict a bust image of the Virgin orans with a medallion of Christ before her but without the use of the epithet *Lysiponos*. Jordanov has published three seals in Bulgaria that are similar to one another belonging to Constantine Alopos that do not include an office or title in the invocative inscription.¹⁰ Of these three it is possible, however, that one example may bear the epithet Η ΛΥCΙΠΟΝΟC. Traces of a circular inscription are seen in the same position on this seal as on the *Dumbarton Oaks*, *Hermitage* and French specimens, though the inscription here is illegible (Fig. 5).¹¹ Jordanov suggests that these specimens are later in date than those in the *Dumbarton Oaks collection* and the collections of the *Bnf* and *IFEB*, reflecting the years when Constantine Alopos had retired from his office. Yet, these seals could have been issued while he was still in his administrative post and used for personal correspondence which would not have necessitated the full inscription of his official position. Among the unpublished French collections there are two other seals belonging to our Constantine Alopos that do not employ the image of the Virgin *Lysiponos*: one bearing the title/office of *vestes*, judge of the *velum* that bears an image of the bust of the Archangel Michael on the obverse and a bust of the Virgin orans with a medallion of Christ before her on the reverse, accompanied by a bilateral circular invocative inscription; and another specimen issued bearing the

⁸ I. JORDANOV, *Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria*, II, Sofia, 2006, p. 51.

⁹ GKOUTZIOUKOSTAS, *The Judges of the Macedonia Theme* [see n. 5], p. 124, n. 87.

¹⁰ JORDANOV, *Corpus* [see n. 8], II, nos. 29 and 30, where the author also mentions the other unpublished seals from the Zacos collection that were issued by the same Constantine Alopos, with varying titular inscriptions. For the third specimen, see IDEM, *Corpus of Byzantine Lead Seals from Bulgaria*, III/2, Sofia, 2009, no. 1815. Both JORDANOV and the *Prosopography of the Byzantine World*, <http://db.pbw.kcl.ac.uk/pbw2011/entity/person/153753>, accessed 12 May 2015, assign the seals in *Dumbarton Oaks*, Bulgaria, and in the French collections to the identical Constantine Alopos. There is the possibility, however, that the Bulgarian specimens were not issued by our Constantine Alopos but rather by a later homonymous member of the Alopos clan since they also appear somewhat later in date than the specimens in *Dumbarton Oaks* and the French collections.

¹¹ JORDANOV, *Corpus* [see n. 10], III/2, no. 1815. I wish to thank Ivan Jordanov for the photograph of this seal.

title/office *protoproedros*, and judge of Thrace and Macedonia displaying an image of the bust of the Virgin orans with a medallion of Christ before her accompanied by a circular invocative inscription while the reverse bears a text of six lines.¹² Thus, it appears that according to the surviving evidence, Constantine Alopos preferred the image of the Virgin *Lysiponos* for his seals only for a limited time – when he bore the titles/office of *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia, which Gkoutzioukostas prefers to assign to the years of 1070-1075.

Among the major published collections of seals bearing religious figural iconography that make up my database, there are eleven seals bearing the family name Alopos, representing at least five different individuals, one of these individuals being our Constantine.¹³ Of these published specimens, other than those belonging to Constantine, three seals, from two different individuals, display a bust image of the Virgin orans with a medallion of the bust of Christ before her but with no accompanying epithet.¹⁴ Two seals, issued from two different owners, have a bust image of Saint Nicholas.¹⁵ For another seal, the standing image of Saint Theodore, in military costume, was selected.¹⁶

Unpublished sphragistic material provides some additional insight into the family's iconographic choices. Among the six seals with the family

¹² Zacos nos. 1160 and 846 in the *BnF*, respectively. Again, I wish to thank Jean-Claude Cheynet for this information. JORDANOV, *Corpus* [see n. 8], II, p. 51, who provides these seals with different numbers than those transmitted by Cheynet, assigns both seals to the third quarter of the 11th c. as does the *Prosopography of the Byzantine World*, <http://db.pbw.kcl.ac.uk/pbw2011/entity/person/153753>, accessed 12 May 2015, while GKOUTZIOUKOSTAS, *The Judges of the Macedonia Theme* [see n. 5], 124, assigns the latter seal bearing the title of *protoproedros* more specifically to the years of c. 1075-1080.

¹³ For a discussion of the Alopos family, see H. AHRWEILER, *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081-1317) particulièrement au XIII^e siècle*, in *TM*, 1 (1965), p. 157 and W. SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik*, 2), Vienna, 1978, no. 162. For other members of the Alopos family, besides Constantine, who were judicial officers, see A. GKOUTZIOUKOSTAS, *Η απονομή δικαιοσύνης στο Βυζάντιο (9^{ος}-12^{ος} αιώνες): Τα κοσμικά δικαιοδοτικά όργανα και τα δικαστήρια της πρωτεύουσας (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται, 37)*, Thessalonike, 2004, n. 656, pp. 152-153.

¹⁴ V. LAURENT, *Documents de sigillographie byzantine. La collection C. Orghidan*, Paris, 1952, no. 412; J.-C. CHEYNET – T. GÖKYILDIRIM – V. BULGURLU, *Les sceaux byzantins du Musée archéologique d'Istanbul*, Istanbul, 2012, no. 7.3 (these two pieces are parallel specimens) and C. STAVRAKOS, *Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen* (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik*, 4), Wiesbaden, 2000, no. 11.

¹⁵ SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'empire byzantin* [see n. 7], p. 613, no. 1; and I. KOLTSIDA-MAKRE, *Βυζαντινά μολυβδόβουλλα συλλογής Όρφανίδη-Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών*, Athens, 1996, no. 168, for which the family name was subsequently suggested in the review by W. SEIBT and A.-K. WASSILIOU-SEIBT in *BZ*, 91:1 (1998), p. 148.

¹⁶ SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162.

name of Alopos from the French collections, an additional member appears, that of Irene, who placed a standing image of Saint Nicholas on her seal.¹⁷ From the four specimens with the patronym Alopos belonging to the *Dumbarton Oaks collection*, one more individual from this group is brought to light, Niketas, whose seal bears only a bilateral inscription.¹⁸ Another unpublished seal from the Alopos family is in the *Staatmuseum* in Munich.¹⁹

Taking into account both the published and unpublished sphragistic examples, it becomes clear that the Alopos family exhibits a strong and preferred devotion to the Theotokos since sixteen of the twenty-three seals bear a Marian image. The family's devotions to Saints Nicholas and Theodore are observed but the level of the role of these saints in the religious life of the Alopos clan is at a much lesser degree than that of the Virgin. Regarding the sixteen Marian sphragistic examples, all but two of these represent the Virgin as an orans bust with the medallion of Christ before her,²⁰ as do the seals of Constantine Alopos, but those not issued by him are without the epithet *Lysiponos*. The family's veneration of the Virgin appears, therefore, to be a focused piety, directed primarily to one form of Marian visual expression.

Η ΛΥΣΙΠΟΝΟΣ – ἡ Λυσίπονος – *Lysiponos* – *Deliverer from Pain* – employed as a Marian epithet is unknown except in the case of the seals discussed here. The appellation does not appear in Timotheos Themelis' large alphabetical listing of epithets pertaining to the Mother of God.²¹ Nor is it found in the more recent collection of Marian epithets compiled by George Skordiles.²² On the more local level, the Virgin *Lysiponos* was also unknown to Anthony Stamoules when he compiled his list of Marian epithets for the region of Thrace, the theme associated with Constantine Alopos' administrative jurisdiction.²³ Although the term is found in classical Greek and Byzantine literature it is not applied in any context to the

¹⁷ Zacos no. 847, in the *BnF*. I wish to thank Jean-Claude Cheynet for this information.

¹⁸ *Dumbarton Oaks, Byzantine Collection* BZS.1958.106.1513. I wish to thank Jonathan Shea for this information.

¹⁹ Anc. Coll. Zarnitz no. 737: the seal was issued by John Alopos, *kouropalates* and bears an image of the *standing* Virgin orans with a medallion of Christ on her breast. I wish to thank Jean-Claude Cheynet for these details.

²⁰ *Dumbarton Oaks, Byzantine Collection*, BZS.1951.31.2819, where the image is that of a standing Virgin holding Christ on her left arm. I wish to thank Jonathan Shea for this information. The second example bears an image of the *standing* Virgin orans with the medallion of Christ, Anc. Coll. Zarnitz no. 737, cited in note 19, *supra*.

²¹ T. THEMELIS, *Αἱ ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Σιών*, 49 (1954), p. 86, where it would have appeared in the alphabetical list.

²² G. SKORDILES, *Ἡ Παναγία Παρθένος καὶ τὰ 431 ἐπωνύμια ποῦ τῆς ἔδωσε ὁ λαὸς*, Athens, 2002.

²³ A. STAMOULES, *Ἐπωνυμῖα Παναγίας ἐν Θράκῃ*, in *Θρακικά*, 17 (1942), pp. 222-226.

Virgin.²⁴ Related expressions, on a few occasions, are employed as Marian addresses in hymns that recall the typological relation between the Virgin and Eve: χαῖρε τῶν πόνων τῆς Εὔας ἢ λύτρωσις (*hail, Deliverance from the pains of Eve*); and χαῖρε τῶν δακρῶν καὶ πόνων τῆς Εὔας ἢ λύτρωσις (*hail, Deliverance from the tears and pains of Eve*).²⁵ In a rarer instance, the Mother of God is addressed with a similar phrase, but without any typological reference, in a hymn composed by the 10th-c. poet John Geometres: χαῖρε, πόνων λύττειρα (*hail, Deliverer from pains*).²⁶ Yet the exact, single-word form of *Lysiponos* as a Marian epithet occurs only on these seals issued by Constantine Alopos.

The Alopos family was a prestigious group that flourished in the 11th c. and whose members were part of the civil administration. Most likely an early member of this family founded the monastery of Alopos (μονὴ τοῦ Ἄλωποῦ) on Mount Athos, dedicated to the Apostles Peter and Paul. This monastery was first mentioned in documents of the 11th c. and was later united with the monastery of Koutloumous in the 15th.²⁷ In the text of the *Peira*, a collection of legal excerpts of Eustathios Romaios, a well-respected judge of the imperial court from the first half of the 11th c., there is mention of an Alopos, *patrikios* as a colleague of the tribunal.²⁸ Werner Seibt has suggested that this early prominent member of the family could also have been the founder of the Athonite monastery,²⁹ while earlier Paul Lemerle had offered as possible suggestions other members of the Alopos family who were known from their seals at the time of his writing, including our Constantine Alopos.³⁰ In his *Chronographia*, Michael Psellos recounts that an Alopos, a distinguished member of the senate, was one of the two individuals he selected as an embassy representing the defeated Michael VI

²⁴ *Thesaurus Linguae Graecae*, <http://stephanus.tlg.uci.edu/inst/textsearch>, accessed 12 May 2015.

²⁵ S. EUSTRATIADIS, *Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ἕμνογραφίᾳ*, Paris, 1930, p. 43. For the full text of these hymns, see IDEM, *Θεοτοκάριον*, I, Paris, 1931, p. 77 and p. 82, respectively.

²⁶ PG 106, col. 856. See also C. KONTAKES, *Εἰς τὴν Θεοτόκον συναγωγὴ πατερικῶν ᾠδῶν, προσηγορίων καὶ ἐπιθέτων*, Thessalonike, 1998, p. 420.

²⁷ For the history of the Alopos monastery, see P. LEMERLE (ed.), *Actes de Kutlumus* (2nd ed.) (*ArchAth*, 2), Paris, 1988, pp. 15-25 and pp. 297-303.

²⁸ I. ZEPOS – P. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, IV, Athens, 1931 (repr. Darmstadt, 1962), p. 44. See also SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162 and N. OIKONOMIDES, *The "Peira" of Eustathios Romaios: an Abortive Attempt to Innovate in Byzantine Law*, in *Fontes Minores*, 7 (1986), p. 175 (repr. in his *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade: Studies, Texts Monuments [Variorum Collected Studies Series]*, Hampshire, 1992, XII).

²⁹ SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162. See also LEMERLE, *Actes de Kutlumus* [see n. 27], p. 298.

³⁰ LEMERLE, *Actes de Kutlumus* [see n. 27], p. 15.

to the new emperor Isaac Komnenos after the civil war.³¹ To the same Alopos, when he held the office of *logothetes tou dromou*, it is known that Psellos also addressed a letter concerning philological subtleties.³² Later Anna Komnene names a certain Alopos, *kourator*, as the administrative head of the island of Mitylene in circa 1090.³³ And the 12th-century court poet, Theodore Prodromos, was commissioned by a Constantine Alopos to compose a dedicatory poem for his icon of the Trinity, depicted as the Hospitality of Abraham.³⁴

Within the historical sources, however, one encounters a possible variant spelling of the family name: Alypios (Ἀλύπιος) instead of Alopos (Ἀλωπός). Do these two forms of the patronym represent an identical group or different families? In Psellos' *Chronographia* and the late 11th-c. chronicle of John Skylitzes, both writers narrate how Helen, the daughter of the prestigious 10th-c. Alypios, *patrikios*, married the emperor Constantine VIII, and was the mother of the future nun Eudokeia and the future empresses Zoe and Theodora.³⁵ In the notes created by Jean-Claude Cheynet that appear in John Wortley's English translation of the Skylitzes

³¹ É. RENAULD (ed.), *Chronographie* (2nd ed.), Paris, 1967, II, p. 93, where the editor identifies the individual as Leon Alopos, following the 12th-c. account of John Zonaras, T. BÜTTNER-WOBST (ed.), *Epitome historiarum*, III (CSHB), Bonn, 1897, p. 661. In the English translation of Psellos by E. SEWTER, *Fourteen Byzantine Rulers: The Chronographia of Michael Psellus*, rev. ed. Harmondsworth, 1966 (repr. 1979), p. 285, the person is identified in a note as Theodore Alopos. Closer in time to Psellos, in the late 11th-c. chronicle of John Skylitzes, I. THURN (ed.), *Synopsis historiarum* (CFHB, Series Berolinensis, 5), Berlin, 1973, p. 496, the figure is identified as Theodore Alopos, *proedros*. See also the recent English translation of the latter by J. WORTLEY, *John Skylitzes: A Synopsis of Byzantine History, 811-1057*, Cambridge, 2010, p. 461. See also SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162; LEMERLE, *Actes de Kullumus* [see n. 26], p. 15; and M. JEFFREYS, *Psellos and "His Emperors": Fact, Fiction and Genre*, in R. MACRIDES (ed.), *History as Literature in Byzantium, Papers from the Fortieth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham, April 2007*, Farnham, 2010, p. 78.

³² K. SATHAS, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, V, Venice – Paris, 1876 (repr. Athens, 1972), p. ξς', no. 63. See also SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162.

³³ Anna Komnene, D. REINSCH – A. KAMBYLIS (eds), *Alexias*, I (CFHB, Series Berolinensis, 40), Berlin, 2001, p. 222. See also SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*, I [see n. 13], no. 162.

³⁴ W. HÖRANDNER, *Theodromos Prodromos, historische Gedichte* (WBS, 11), Vienna, 1974, no. 73, where the editor suggests that the icon's patron was identical with Constantine Alopos who issued seals as *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia, citing the early sphragistic publication of SCHLUMBERGER, as in note 7, *supra*. Since HÖRANDNER's edition, however, both SEIBT, as in note 13, *supra*, and the *Dumbarton Oaks* volume, as in note 4, *supra*, have refined the dating of Constantine Alopos' seals to the 11th c., and more precisely to the second half of the 11th c., thus establishing the donor of the icon as a later homonymous member of the family.

³⁵ Michael Psellos, É. RENAULD (ed.), *Chronographie* (2nd ed.), Paris, 1967, I, p. 27; Skylitzes, THURN, *Synopsis historiarum* [see n. 31], p. 374; and WORTLEY, *John Skylitzes* [see n. 31], p. 353.

chronicle, the possibility of whether Alypios should be spelled Alopos, and therefore associated with the well-attested 11th-c. officials bearing that family name, is given consideration.³⁶ The identification of Alypios, *patrikios*, with the Alopos family is accepted by John Nesbitt and Nicolas Oikonomides, the editors of our seals of Constantine Alopos.³⁷ However, there are also to consider the two 11th-12th-c. parallel seals with a bilateral metrical inscription including the family name Alypios which was edited by Alexandra Wassiliou-Seibt: Γραφὰς σφραγίζω Ἀλυπίου προέδου (I seal the writings of Alypios, *proedros*).³⁸ She offers three possibilities for the owner of these seals: Alypios could be a first name of an individual who bears the title of *proedros*; or an ecclesiastical hierarch where *proedros* is understood to mean a bishop or metropolitan; or the seals belonged to an individual who was the abbot of the Alypios monastery in Constantinople, dedicated to the homonymous Paphlagonian stylite saint.³⁹ Yet the owner may have been an abbot of the Athonite monastery mentioned above, but with an alternate spelling of the institutional name, as will be discussed below. Finally, to complicate matters further concerning the orthography of the family name, there are two other 11th-12th-c. unpublished seals in the Dumbarton Oaks collection issued by a Demetrios Aloupos as *proedros* and as *protoproedros*, both of which have a bilateral invocative inscription without any iconography.⁴⁰

Given these references to Alypios – possibly a variant of the name Alopos – in the 11th-c. chronicles and seals, it is interesting to observe that later, in an act of 1313, Joseph, the abbot of the Alopos monastery on Athos, refers to the monastery as Alypios, μονή τοῦ Ἀλυπίου (*mone tou Alypiou*), and that subsequently the monastery is most often referred to in this form rather than the earlier version of Alopos (τοῦ Ἀλωποῦ).⁴¹ In an attempt to explain this change, Lemerle suggested that by the early 14th c. the original understanding of Alopos (τοῦ Ἀλωποῦ) had been forgotten and that the name was simply replaced with a similar variant with current

³⁶ WORTLEY, *John Skylitzes* [see n. 31], p. 353, n. 22.

³⁷ *DO Seals*, I [see n. 4], nos. 43.6.

³⁸ A.-K. WASSILIOU-SEIBT, *Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legendens*, Teil I: *Einleitung, Siegellegenden von Alpha bis inclusive My* (WBS, 28/1), Vienna, 211, no. 334.

³⁹ For this monastery, see R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, I: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique, 3: Les églises et les monastères* (2nd ed.), Paris, 1969, p. 19.

⁴⁰ *Dumbarton Oaks Collection BZS*. 1958.106.2276 and BZS.1947.2.986, respectively. This information was derived from an unpublished catalogue compiled by John NESBITT and Werner SEIBT and stored electronically at Dumbarton Oaks. I wish to thank Jonathan Shea for his assistance.

⁴¹ LEMERLE, *Actes de Kutlumis* [see n. 27], p. 16, pp. 53-57 and p. 306, no. 10.

significance reflecting the monastery of Koutloumous’ possession of the relic of the head of Saint Alypios the Stylite, a sacred object mentioned by early modern pilgrims to Athos.⁴² Yet, how long before 1313 the relics of Saint Alypios were at Koutloumous is unknown, and if so, the relics’ presence there did not affect an earlier change in the monastery’s name. Since the version of the distinguished family name Alypios existed in the chronicles prior to 1313, the abbot Joseph may well have been conscious of this patronym and its august lineage and so employed this variant already known to the Byzantine historians. Furthermore, given that the Athonite monastery was known previously as Alopas, this possibility, if true, would strengthen the conclusion that Alopas, and Alypios refer to the same family group.

From other historical sources there is evidence of two other monasteries known as Alypios, though these were dedicated to the Theotokos. In the 12th-c. history of Nikephoros Bryennios, the chronicler recounts the death of Manuel Komnenos, *kouropalates*, at the monastery of the Theotokos *Alypos*, near Nicaea, in 1071.⁴³ Raymond Janin lists this monastery among those belonging to the metropolis of Nicaea and further adds that a homonymous Marian monastery of the same period also existed on Cyprus.⁴⁴ Janin goes on to suggest that the epithet *Alypos*, translated as “without sorrow” has the same meaning as another known Marian epithet, Πausολύπη (*Pausolype* – *Cease Sorrow* or *Cessation of Sorrow*), the name of a monastery on Mount Galesion.⁴⁵ Much earlier, Phaidon Koukoules, in his listing of the epithets of the Theotokos, had also linked the appellations *Alypos* and *Pausolype* as conveying similar meanings of “without pain” and “ceasing pain”, and he likewise refers to the monastery near Nicaea.⁴⁶ John Nesbitt has published an 11th-c. over-struck seal from the Dumbarton Oaks

⁴² *Ibidem*, p. 16.

⁴³ Nikephoros Bryennios, P. GAUTIER (ed.), *Histoire* (CFHB, 9), Brussels, 1975, pp. 102-103, where in n. 8 the editor states that the monastery is not otherwise known.

⁴⁴ R. JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins* (*La géographie ecclésiastique de l’empire byzantin*, 2), Paris, 1975, p. 113.

⁴⁵ For some discussion of the monastery of the Theotokos Πausολύπη on Mount Galesion, see *ibidem*, pp. 244-245. This monastery is also mentioned twice in the 11th-c. *Vita* of Lazaros of Mount Galesion. See AASS, Nov III, p. 584 and p. 586. See also R. GREENFIELD, *The Life of Lazaros of Mt. Galesion, an Eleventh-Century Pillar Saint* (*Byzantine Saints’ Lives in Translation*, 3), Washington, DC, 2000, pp. 34-35 (introductory comments), p. 347, and p. 354. For the 14th-c. Constantinopolitan monastery of the Theotokos Πausολύπη, see JANIN, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique* [see n. 39], p. 217. For discussion of an icon of the Theotokos Πausολύπη, see H. EVANS (ed.), *Byzantium: Faith and Power (1261-1557)*, New York, 2004, no. 90 and M. VASSILAKI (ed.), *The Hand of Angelos: An Icon Painter in Venetian Crete*, Farnham, 2010, no. 2, pp. 71-73.

⁴⁶ P. KOUKOULES, *Ἐπιθετά τινα τῆς Θεοτόκου*, in *Ἡμερολόγιον τῆς Μεγάλης Ἑλλάδος*, 1932, p. 432.

collection issued by a Polyeuktos, deacon, *synkellos*, and *protekdikos*, whose obverse bears an image of the Virgin orans with a bust of Christ before her chest along with the epithet Η ΑΛΥΠ, – ή Ἄλυπ[ος] – *Alypos*.⁴⁷ Nesbitt claims that the sense of the epithet is unclear, and he refers both to Bryennios' account and to Janin's suggestion that Alypos, signifying "free from sorrow", was related to the epithet *Pausolype* and to the monastery of that name on Mount Galesion. He considers it less likely that the sphragistic epithet reads Ἄλυπ(ιώτισσα), referring to the Athonite monastery of Alopas/Alypios (τοῦ Ἄλωποῦ / τοῦ Ἄλυπίου), in which case the epithet would refer to the name of the founder. Yet given the prestigious 10th-c. family name of Alypios appearing in the historical sources, as discussed above, the monastery of the Theotokos *Alypos* may well be a family epithet and not that of a qualitative aspect of the Mother of God. Although not common, there are a few examples of Marian epithets derived from family names, such as that associated with the celebrated icon of the Virgin *Koukouzelissa* in the Great Lavra on Mount Athos related to the well-known 14th-c. composer, singer and monk, John Koukouzeles,⁴⁸ and that of the Virgin *Arbanitissa* from the island of Chios belonging to the local Arbanites family.⁴⁹ In light of this seal issued by Polyeuktos, deacon, *synkellos*, and *protekdikos*, one may wonder if the uncertain epithet found on the third seal published by Jordanov (Fig. 5) belonging to our Constantine Alopas with the bust image of the Virgin orans with a medallion of Christ before her could also be Η ΑΛΥΠ, – ή Ἄλυπ[ος] – *Alypos* or Ἄλυπιώτισσα instead of *Lysiponos*. The remnants of the second surviving letter are unclear and could be read as either Λ or Α.

Concerning the evidence for the Cypriote monastery also dedicated to the Theotokos *Alypos*, there is a 10th-c. gospel lectionary originating from Cyprus, but now in the municipal library of Carpentras, France, containing later inscriptions concerning its provenance, one of which claims that the

⁴⁷ J. NESBITT, *Overstruck Seals in the Dumbarton Oaks Collection: Reused or Counter-stamped?*, in *Studies in Byzantine Sigillography*, 2 (1990), pp. 75-76, no. 7. The specimen had been previously published by V. LAURENT, *Les corpus des sceaux de l'empire byzantin, VI/1-3: L'église*, Paris, 1963, no. 108, who read the abbreviated epithet as part of an invocative inscription, offered a different reverse inscription, and gave a 10th-c. date for the piece.

⁴⁸ For John Koukouzeles, see *ODB* II, p. 1155 and A. ALYGIZAKES, *Ιωάννης Μαΐστορ Κουκουζέλης. Παρατηρήσεις στη ζωή και το έργο του*, in T. ZESES et al. (eds), *Ἡ Μακεδονία κατά τήν ἐποχή τῶν Παλαιολόγων: Β' Συμπόσιο, Θεσσαλονίκη 14-20 Δεκεμβρίου 1992*, Thessalonike, 2002, pp. 655-660. For a reproduction of the icon of the Virgin *Koukouzelissa*, see S. KADAS, *Mount Athos: An Illustrated Guide to the Monasteries and Their History*, Athens, 1980, fig. 98. For the epithet, see also T. THEMELIS, *Αἱ Ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Σιών*, 49 (1954), pp. 4-5 and SKORDILES, *Ἡ Παναγία Παρθένος* [see n. 22], no. 197.

⁴⁹ T. THEMELIS, *Αἱ Ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Σιών*, 47 (1952), p. 268 and SKORDILES, *Ἡ Παναγία Παρθένος* [see n. 22], no. 40. For several other examples of Marian epithets deriving from family names, see SKORDILES, *Ἡ Παναγία Παρθένος* [see n. 22], nos. 65, 83 and 162.

manuscript was given in 1091 to the monastery of the Virgin of Alypos (τῆς Ἀλύπου) of Gerion, near Leukosia.⁵⁰ Another 11th- or early 12th-c. gospel lectionary, now in the Vatican but of unknown provenance, also bears a later inscription stating that it was donated to a monastery of the Theotokos *Alypos* (here τῆς Ἀλωπαίνης) in 1107 by the monk Michael of Olympos (τοῦ Ὀλυμπίτου).⁵¹ Possibly this manuscript was intended for either the Nicaean Marian homonymous monastery, since it, too, was in Asia Minor as was the monastic community of Olympos, or for that of the Cypriot foundation.

In a document from the 11th c. dealing with the land holdings between the monasteries of *Xerochoraphion* and the village of Sampson near Latros (Mt. Latmos) in south-west Asia Minor, one of the witnessing signatories is a Michael Alopous.⁵² It has been suggested, though it is not certain, that this monastery was also dedicated to the Virgin.⁵³ In an act of 1262 from the diocese of Cephalonia confirming ecclesiastical land possessions, there is mention of land belonging to the family of Alopous, a family name among those that are considered not to be indigenous to the Ionian Islands but rather refugees from Asia Minor beginning in the 11th and 12th c. with the Turkish conquest of Anatolia.⁵⁴

Thus the above information, from seals and historical documents, clearly indicates that the Alopous family enjoyed social prominence, especially during the 11th century. The group may have had its origins in Asia Minor. This clan was especially devoted to the Theotokos, as shown by the majority of its sphragistic iconography and monastic dedications. And from the iconography of their seals, the Marian image preferred is that depicting the Virgin as an orans bust with the medallion of Christ before her. It is an etymological curiosity that the patronym Alopous has been connected with Alypos and suggested to signify an epithet "without sorrow", as seen on the seal of Polyuktos the deacon and the Marian dedication of several

⁵⁰ J. DARROUZÈS, *Autres manuscrits originaires de Chypre*, in *REB*, 15 (1957), pp. 141-142. See also JANIN, *Les églises et les monasteries des grands centres byzantins* [see n. 44], p. 113, n. 6.

⁵¹ R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci, II: Codices 330-603*, Vatican City, 1937, pp. 29-32. See also AHRWEILER, *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne* [see n. 13], p. 157.

⁵² S. LAMPROS, *Ἀνέκδοτα ἔγγραφα τῆς μονῆς Ξηροχωραφίου ἢ Τερᾶς*, in *NE*, 11 (1914), pp. 404-413, had assigned the document to the third quarter of the 13th c., but subsequently, N. WILSON – J. DARROUZÈS, *Restes du chartulaire de Hiéra-Xérochoraphion*, in *REB*, 26 (1968), pp. 16-19, reassigned the document to the 11th century.

⁵³ T. WIEGAND, *Der Latmos*, Berlin, 1913, p. 180. But LAMPROS, *Ἀνέκδοτα ἔγγραφα τῆς μονῆς Ξηροχωραφίου* [see n. 52], pp. 408-409 and JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins* [see n. 44], p. 227, consider this dedication doubtful.

⁵⁴ *MM*, V, p. 45 and K. AMANTOS, *Κεφαλληνιακὰ ἐπώνυμα*, in *Ἑλληνικά*, 10 (1937-1938), p. 118, discusses the Asia Minor origin of the names.

monastic houses recalling the Virgin *Paphsolype* – Virgin *Cease* or *Cessation of Sorrow*. Now we have the seals of Constantine Alopas that bear an image of the Virgin *Lysiponos*, an appellation that, as discussed below, also recalls the Mother of God’s intervention most likely referring to a specific miraculous icon of the Theotokos.

When returning to the image of the Virgin *Lysiponos*, as noted above, we find no further evidence of a miraculous image and cult dedicated to this Marian epithet except for our seals. There is, however, surviving evidence for devotions to very similar Marian cults known under two almost indistinguishable appellations with essentially the same meaning as that of *Lysiponos* that are included in Themelis’ alphabetical listing of Marian epithets: Πονολύτις (*Ponolytis*) and Πονολύτρα (*Ponolytra*), both understood as the *Deliverer from Pain*.⁵⁵ For the epithet Πονολύτις (*Ponolytis*), the author employed the phrase “ὅτι πολλὰς ἰάσεις ἐκεῖσε ἐπετέλει καὶ πόνοι τῶν πολλῶν ἐλύοντο”, which is a direct quotation from the late 10th-c. text of the *Patria*, referring to an early Byzantine Marian church in Constantinople.⁵⁶ For that of Πονολύτρα (*Ponolytra*), Themelis states that the epithet refers to a well-known cult devoted to the Virgin *Ponolytra* in Serres where there survives a marble relief panel of a half-length image of the Virgin orans bearing this inscribed epithet and now found in the old cathedral of Serres, Saints Theodores (Fig. 6).⁵⁷ He also mentions that the cult of the Virgin *Ponolytra* was well known in the Pontos. Indeed, in the church of the *Taxiarchai* at Köprüyani, near Trebizond, datable to 1390-1391, but no longer existing, on the north wall of the nave survived a fresco of the standing Virgin and Child with an identifying inscription above it: Η Π(α)Ρ(θ(έ)νο)C ΜΑΡΙΑ Η ΠΟΝΟΛΥΤΡΙΑ.⁵⁸ It is interesting

⁵⁵ T. THEMELIS, *Αἱ ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Στιών*, 50 (1955), pp. 17-18.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 18, n. 1, where he gives the reference to the older edition found in *PG* 122, col. 1245. For the recent edition, see *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria*, tr. A. BERGER, Washington, DC, 2013, pp. 170-171, where the accompanying English translation reads, “because many healing cures were performed there, and the pains of many people were relieved.” In THEMELIS’ definition, he refers to the Constantinopolitan church as Ὑπεραγία Θεοτόκος ἢ Πονολύτης following the 1864 *PG* edition. BERGER’s edition employs the name Τὰ Πονολύτου, using the Greek edition found in T. PRAGER (ed.), *Scriptores Originum Constantinopolitanarum*, Leipzig, 1901 (repr. New York, 1975), p. 237, where the scholarly apparatus provides the variants of the Marian epithet found among the different manuscripts. For the early Constantinopolitan church of the Virgin *Ponolytra* (*Ponolytria*), see JANIN, *Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique* [see n. 39], pp. 228-229.

⁵⁷ THEMELIS, *Αἱ ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας* [see n. 56], p. 18.

⁵⁸ A. BRYER – D. WINFIELD, *The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos* (DOS, 20), Washington, DC, 1985, pp. 286-289 and fig. 215b, who corrected the sixteenth-century dating of the frescoes offered by D. TALBOT RICE in G. MILLET – D. TALBOT RICE, *Byzantine Painting at Trebizond*, London, 1936, pp. 154-155, pl. LVI. See also C. BALTOGIANNE,



Fig. 6. Marble relief of the Virgin *PonoLytria*, Serres, Metropolis of Saints Theodores (photo: Symeon Paschalides)

to observe that for this second epithet, Themelis again quotes directly from the *Patria* concerning the earlier homonymous Constantinopolitan church, “ὅτι πολλὰς ἰάσεις ἐκεῖσε ἐπετέλει καὶ πόνοι τῶν πολλῶν ἐλύοντο”, thus reinforcing the identical meaning of the two related epithets.⁵⁹ He further adds in his own words, “οὕτω καὶ ἡ Παναγία ἔλυε τοὺς πόνους” (“thus the Panagia was relieving pains”). Earlier, in Koukoules’ shorter listing of Marian epithets, the author, too, cites the text from the *Patria* but

Εἰκόνες Μήτηρ Θεοῦ, Athens, 1994, pp. 275-280, who follows BRYER’s and WINFIELD’s late 14th-c. dating of the fresco and considers this depiction of the *PonoLytria* as a Palaiologan prototype of the western, Venetian *Madre della Consolazione*.

⁵⁹ THEMELIS, *Αἱ ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας* [see n. 55] p. 18, but here THEMELIS employs the term *Τὰ Πονολύτου*, instead of *Ἵπεραγία Θεοτόκος ἢ Πονολύτης* as he did for the epithet *ἡ Πονολύτης*, thus using the reference as found in the edition published by both PREGER and BERGER, as in note 56, *supra*.

then continues in his own words to define the term as the Virgin who delivers from or loosens pains, “ὡς λύουσα τοὺς πόνους.”⁶⁰

The marble relief icon of the Virgin *Ponolytria* (*She Who Delivers from Pain*), now housed in the old metropolis cathedral of the Saints Theodores in Serres, has more recently been assigned to the Palaiologan period.⁶¹ It is interesting to observe that the epithet and cult of the Virgin *Ponolytria* in Serres, in eastern Macedonia, is so similar in name and meaning to that of the Virgin *Lysiponos* found on the seals of our Constantine Alopos, an official whose jurisdiction also falls within the area of eastern Macedonia, although the administrative center for the theme of Thrace and Macedonia in the 11th c. was at Adrianoupolis.⁶² One wonders whether, in this region where two Marian epithets with similar meaning existed, if they actually reflect the history and memory of an identical Marian cult. Possibly over time, the qualifying name of the Mother of God changed from *Lysiponos* to *Ponolytria*. One explanation for this alteration could be to bring the name of a local cult in line with a celebrated ancient cult as evidenced by the Marian church of the *Ponolytria* in Constantinople, as referred to above, and therefore would have associations of prestige and distinction with the capital and antiquity. Another more likely reason could be found in the continuous disruption of the cultural life in eastern and central Macedonia during the 13th and 14th centuries. Such a disruption would have created conditions in which the older form of the cult *Lysiponos* could have been lost or forgotten,

⁶⁰ ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ, *Ἐπιθετά τινα τῆς Θεοτόκου* [see n. 46], p.432.

⁶¹ R. LANGE, *Die byzantinische Relieffikone*, Recklinghausen, 1964, no. 54, where the orthography of the inscription of the epithet is ΠΟΝΟΛΥΤΡΕΑ; S. PASCHALIDES, *Μία “χαμένη” βυζαντινὴ εἰκόνα ἀπὸ τῆς Σέρρες. Ἐντοπισμὸς τῆς ἀνάγλυφης εἰκόνας τῆς Θεοτόκου Πονολυτριάς*, in *Byzantina*, 18 (1995-1996), pp. 375-377, where there is a summary of the older literature that assigned the relief to the 11th and 12th c. as well as an account of the icon’s disappearance in the early 20th c. and rediscovery, and where he considers the orthography of the epithet reflecting local pronunciation; T. PAZARAS, *Ἡ γλυπτική στῆ Μακεδονία κατὰ τὴν Παλαιολόγεια περίοδο*, in *Ἡ Μακεδονία κατὰ τὴν ἐποχὴ τῶν Παλαιολόγων* [see n. 48], p. 474; and I. ΔΡΠΙĆ, *The Serres Icon of Saints Theodores*, in *BZ*, 105/2 (2012), pp. 691-692. For color reproductions of the marble icon and a summary of its history, which prefers the earlier 11th-c. dating of the relief, see Παναγία ἡ Πονολύτρια (<http://www.imsn.gr/mitropoli/historia/ponolytria>) (accessed 6 May 2015).

⁶² For the Byzantine history of Adrianoupolis, see ΚΥΠΡΙΑΚΙΔΕΣ, *Βυζαντινὰ Μελέται* [see n. 7], pp. 126-141 and pp. 168-173; P. ΑΧΙΟΤΕΣ, *Ἡ Ἀδριανούπολις*, Thessalonike, 1949, pp. 30-53; A. ΣΤΑΥΡΙΔΟΥ-ΖΑΦΡΑΚΑ, *The Development of the Theme Organization in Macedonia*, in J. BURKE – R. SCOTT (eds), *Byzantine Macedonia, Identity, Image, and History: Papers from the Melbourne Conference, July 1995 (Byzantina Australiensia, 13)*, Melbourne, 2000, pp. 128-138; T. LOUNGES, *Ἡ ἱστορικὴ διαδρομὴ τῆς Θράκης στα πλαίσια τῆς Βυζαντινῆς αυτοκρατορίας*, in L. ΔΡΟΥΛΙΑ (ed.), *Θράκη: Ἱστορικὲς καὶ γεωγραφικὲς προσεγγίσεις*, Athens, 2000, pp. 77-106; I. ΚΟΛΤΣΙΔΑ-ΜΑΚΡΗ, *Ἡ μεσοβυζαντινὴ Ἀδριανούπολη μέσα ἀπὸ τὴ σφραγιστικὴ μαρτυρία*, in *BF*, 30 (2011), pp. 653-670; and ΓΚΟΥΤΖΙΟΥΚΟΣΤΑΣ, *The Judges of the Macedonia Theme* [see n. 5], pp. 115-117.

with the epithet *Ponolytria*, as seen in the marble relief icon in Serres, reflecting an up-to-date restoration of the cult, a transformation in name but not in meaning. Throughout the 13th and 14th c. Macedonia was a region fought over and controlled by various factions.⁶³ With the Fourth Crusade of 1204, Macedonia was ruled by Boniface of Montferrat; then besieged a year later by Kalojan the Bulgarian; in 1222 Theodore Komnenos Doukas of Epiros was in control, followed by John III Vatatzes of Nicaea circa 1242. Catalan mercenaries plundered Macedonia in 1307. Thereafter followed the civil wars between Andronikos II and Andronikos III Palaiologos between 1321 and 1328, that continued between John VI Kantakouzenos and the Palaiologan dynasty from 1341 to 1347. Circa 1345 Macedonia fell under Serbian rule to Stefan Uroš IV Dušan only finally to be taken over by the Ottomans in the late 14th century. The ongoing regional upheaval between foreign invaders and intra-Byzantine conflict would naturally have led to a disruption of daily life and to the discontinuity of local traditions.⁶⁴ When writing of the years of Andronikos II's reign, the 14th-c. historian Nikephoros Gregoras describes the Thracians as a miserable or suffering group of people (οἱ ταλαίπωροι Θράκες).⁶⁵ This context could easily contribute to the disruption of a local religious cult followed by its subsequent restoration with a renaming or transformation over time, a renaming that at least retains the memory of the meaning or associations of the original tradition. In this setting, the 11th-c. Virgin *Lysiponos* could become the Palaiologan Virgin *Ponolytria*. One related example of such religio-cultural transformations concerns the city of Serres itself and the cult of the two Saints Theodores centered at the old Metropolis. The original cultic shrines of Theodore the *Teron* and Theodore *Stratelates* at Euchaïta and Euchaneia, respectively,

⁶³ See G. THEOCHARIDES, *Ιστορία τῆς Μακεδονίας κατά τοὺς Μέσους Χρόνους (285-1354)*, Thessalonike, 1980, pp. 310-413, *passim*; *ODB*, II, pp. 1261-1262; D. PAPANIKOLA-BAKIRTZIS – E. DAUTERMAN MAGUIRE – H. MAGUIRE, *Ceramic Art From Byzantine Serres, Urbana & Chicago, IL*, 1992, pp. 36-39; LOUNGES, *Η ιστορική διαδρομή της Θράκης* [see n. 62], pp. 98-106; M. NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, *Η Μακεδονία κατά την Παλαιολόγεια εποχή. Γενική εισήγηση*, in *Η Μακεδονία κατά την εποχή των Παλαιολόγων* [see n. 48], pp. 51-62; and P. KATSONE, *Το χρονικό των Σερρών από τον 10^ο έως και τον 15^ο αιώνα*, in V. PENNA (ed.), *Ναός περικαλλής: Ψηφίδες ιστορίας και ταυτότητας του Ιερού Ναού των Αγίων Θεοδώρων Σερρών*, Serres, 2013, pp. 79-96.

⁶⁴ E. ANTONIADE-BIBIKOU, *Προβλήματα έρευνας για την ιστορία τῶν Σερρών καὶ τῆς περιοχῆς τους*, in V. KATSAROS et al. (eds), *Οι Σέρρες και η περιοχή τους: Από την αρχαία στη μεταβυζαντινή κοινωνία, Σέρρες 29 Σεπτεμβρίου – 3 Οκτωβρίου 1993, Πρακτικά, I and II*, Thessalonike, 1998, pp. 197-202; V. NERANTZE-VARMAZE, *Διοικητές των Σερρών την εποχή των πρώτων Παλαιολόγων*, *ibidem*, pp. 229-238; P. ODORICO, *Εικόνα μιας πλασματικής πόλης. Οι Σέρρες από τα αρχαία*, *ibidem*, pp. 633-648; and KATSONE, *Το χρονικό των Σερρών* [see n. 63], p. 92.

⁶⁵ Nikephoros Gregoras, L. SCHOPEN (ed.), *Byzantina Historia*, I (CSHB), Bonn, 1829, p. 300. See also LOUNGES, *Η ιστορική διαδρομή της Θράκης* [see n. 62], p. 103.

were in territories of Asia Minor that were lost to the Seljuk Turks in the late 11th century. Other cities soon surpassed these older sites as major cult centers for these two saints, especially Serres, and so much so, that two 16th-c. Slavonic sources rename Serres as “Euchaïta”.⁶⁶ Another example is that of the celebrated icon of the Virgin Hodegetria in Constantinople whose cult and social perception were significantly transformed after the Byzantine re-conquest of the capital in 1261, following the Latin capture in 1204, which reflected a new collective memory that was able to express and process the recent cultural rupture.⁶⁷

Upheavals concerning the Virgin *Ponolytria* relief itself occurred even in the modern period, demonstrating a recent disruption, relocation, and transformation of local cults.⁶⁸ In 1913, with the burning of the cathedral church of Serres, the Saints Theodores, during the Balkan Wars, the marble icon was removed by the Bulgarian forces with the plan to transport it to Nevrokop (present day Goce Delčev) along with other ecclesiastical and archaeological artifacts. It was first kept in storage and then in 1919 was placed in the church of the *Taxiarches* that served as the metropolitan church during the wars. Sometime after 1941 it was transferred to the monastery of the Transfiguration in Drama where it was discovered to have been originally from the

⁶⁶ DRPIĆ, *The Serres Icon of Saints Theodores* [see n. 61], pp. 51-652. For the two 16th-c. sources, see L. STOJANOVIĆ, *Stari Srpski Rodoslovi i Letopisi*, Belgrade/Sremski Karlovci, 1927, p. 43 (and a commentary by C. JIREČEK, *Das christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer*, in *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 136 [Vienna, 1897], pp. 60-62) and A. TURILOV, *Tales of the Miracle-Working Icons of the Chilandar Monastery in a 16th-Century Russian Recording*, in A. LIDOV (ed.), *Čudotvornaja ikona v Vizantii i Drevnei Rusi*, Moscow, 1996, pp. 516-517, and p. 524. For the cults of the two Saints Theodores, see N. OIKONOMIDES, *Le dédoublement de Saint Théodore et les villes d'Euchaïta et d'Euchaneia*, in *AB*, 104 (1986), pp. 327-335 (repr. in his *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade*, Hampshire, 1992); C. WALTER, *Theodore, Archetype of the Warrior Saint*, in *REB*, 57 (1999), pp. 163-210; IDEM, *The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition*, Aldershot, 2003, pp. 44-66; and P. SKALTSES, *Οι άγιοι Θεόδοροι, Τήρων και Στρατηλάτης, στο χριστιανικό εορτολόγιο* in PENNA, *Ναός περικαλλής* [see n. 63], pp. 43-54. For the metropolitan cathedral of the Saints Theodores in Serres itself, see the various recent articles in the recent *Ναός περικαλλής* [see n. 63], pp. 107-124 and pp. 167-270, *passim*.

⁶⁷ B. ZEITLER, *Cults Disrupted and Memories Recaptured: Events in the Life of the Icon of the Virgin Hodegetria in Constantinople*, in W. REININK – J. STUMPEL (eds), *Memory & Oblivion: Proceedings of the XXIXth International Congress of the History of Art in Amsterdam, 1-7 September 1996*, Dordrecht, 1999, pp. 701-708.

⁶⁸ PASCHALIDES, *Μιά “χαμένη” βυζαντινή εικόνα* [see n. 61], pp. 368-375; DRPIĆ, *The Serres Icon of Saints Theodores* [see n. 60], pp. 691-692; and Παναγία ή Πονολύτρια (<http://www.imsn.gr/mitropoli/istoria/ponolytria>) (accessed 6 May 2015). See also S. PASCHALIDES – D. STRATES, *Τά μοναστήρια της Μακεδονίας, Α': Ανατολική Μακεδονία*, Thessalonike, 1996, pp. 104-107; and P. SKALTSES, *Ο εγκαινισμός του Ιερού Ναού των Αγίων Θεοδώρων Σερρών και η λειτουργία του ως Προσκυνηματικού και Καθεδρικού ναού της Ιεράς Μητροπόλεως Σερρών και Νιγρίτης*, in *Ναός περικαλλής* [see n. 63], pp. 74-75.

church of the Saints Theodores in Serres. The icon was returned with ceremonial splendor to the cathedral of Saints Theodores in Serres in 2007.

There are known examples of how a Marian epithet can be transformed over time and place. One is exemplified by three related icons: a 14th-c. icon from Rhodes depicting the Virgin and Child and bearing the epithet Η ΑΚΜΗΔΩΚΤΙΝΟC; a late 13th-c. wall painting of the Virgin and Child identified by an inscription as Η ΑΚΗΔΙΩΚΤΕΝΗ; and a third Marian image in a late 13th- or early 14th-c. church on Kos accompanied by the title Η ΚΥΔΩΚΤΗΝΗ. All three are understood as variants of the epithet Η ΑΚΙΔΟΚΤΗΝΗ representing a Greek transliteration of the Latin *aquae-ductum* or aqueduct, alluding to the monastery of the Virgin *ta Kyrou* adjacent to the aqueduct of Valens in Constantinople that once possessed the miraculous image of the Virgin *Kyriotissa*.⁶⁹ Another is the name of a Marian monastery in Serres itself: the Virgin *Heliokalle* (Ἡλιοκάλλη), where inscriptions within the foundation itself and in documents referring to it appear as *Hileoukalis* (Ἰλεοῦκαλις) or *Eleoukallis* (Ἐλεοῦκαλλίς).⁷⁰ Koukoules provides numerous other examples of Marian epithets that varied or altered over place and time.⁷¹

As noted above, the Alopou family displays a strong devotion to the Theotokos. Sixteen of the twenty-three seals, both published and unpublished, bearing this family name have a Marian image, and fourteen of the sixteen represent the Virgin as an orans bust with the medallion of Christ before her, like those found on the seals of Constantine Alopou. Nine, or possibly seven, of the fourteen, however, are without the *Lysiponos* epithet. Only Constantine employs this miraculous appellation and only Constantine is known with certainty to have had associations with the region of eastern Macedonia since his seals include his office: *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia. It is interesting to note that the Athonite monastery Koutloumous, which merged with that of Alypiou as discussed above, like many Athonite foundations, had land holdings and *metocheia* in Thrace, eastern Macedonia, and specifically in Serres beginning in the

⁶⁹ I. PAPANGELOS – A. STRATI, *Τρεῖς ἀμφιπρόσωπες εἰκόνες ἀπὸ τὴν Ἀνατολικὴ Θράκη*, in *BF*, 30 (2011), pp. 602-605. For the identification of the monastery of the Virgin *ta Kyrou* and its location near the aqueduct of Valens, see A. BERGER, *Roman, Byzantine and Latin Periods* in C. STRIKER – Y. DOĞAN KUBAN (eds.), *Kalenderhane in Istanbul: The Buildings, Their History, Architecture, and Decoration*, Mainz, 1997, pp.7-13. For the church, see also JANIN, *Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique* [see n. 39], pp. 193-194.

⁷⁰ S. PASCHALIDES, *Τερὰ Μονὴ Παναγίας Ἡλιοκάλλον (Σέρρες)*, in *Byzantina*, 16 (1991), pp. 391-392; PASCHALIDES – STRATES, *Τὰ μοναστήρια τῆς Μακεδονίας* [see n. 68], pp. 106-115; and V. CHRISTOPHORIDES, *Το μετόχι τῆς μονῆς Εἰκοσιφοίνισσας στὶς Σέρρες Παναγία ἡ Ἡλιοκάλη*, in KATSAROS, *Οἱ Σέρρες καὶ ἡ περιοχὴ τους* [see n. 64], pp. 530-531.

⁷¹ KOUKOULES, *Ἐπιθετὰ τῶν Θεοτόκων* [see n. 46], pp. 431-444.

11th c. and that continued to flourish into the Palaiologan period.⁷² Of course this also paralleled the religious or spiritual connections and traditions between Athos and Macedonia and Thrace.⁷³ This evidence tends to suggest that the cult of the Virgin *Lysiponos* was most likely found within or near the jurisdiction of Constantine's administrative responsibilities. The later manifestation of the cult of the Virgin *Ponolytria* in Serres, the capital of the theme of Strymon,⁷⁴ yet also within eastern Macedonia, evidenced by the marble relief icon belonging to the years of the Palaiologan dynasty, further leads one to suggest that it may have originally been somewhere in eastern Macedonia if not Serres itself. Although this Marian relief is securely connected to Serres in the 20th c., its earlier provenance and place of origin are not certain. Based upon stylistic comparisons with other sculpted works associated with a Serres workshop, the Virgin *Ponolytria* relief is considered a provincial piece of Macedonian carving and so its exact original setting and purpose are unknown.⁷⁵ Its original associations may actually have been within the jurisdiction of Constantine Alopos.

When mentioning the seals of Constantine Alopos, Vasso Penna states that the use of the inscription *Lysiponos* accompanying the image of the Virgin is clearly the result of the owner's personal initiative and was intended as an expression of entreaty and respect directed to the person of the Virgin.⁷⁶ The extent to which Constantine's sphragistic iconography is a personal choice is emphasized by the fact that no surviving seals issued by other civil, ecclesiastical or military officials from Adrianople, Serres, or

⁷² LEMERLE, *Actes de Kutlumus* [see n. 27], nos. 4, 7, 8, 10, 18-21 and 33-34; C. ARABATZES – A. KRALIDES, *Τά μοναστήρια τῆς Μακεδονίας κατά τῆ βυζαντινῆ καί μεταβυζαντινῆ περιόδου-Ἐρευνητικό πρόγραμμα τοῦ ΚΒΕ/ΑΠΘ*, in *Βυζαντινά*, 16 (1991), pp. 372-431; PASCHALIDES – STRATES, *Τά μοναστήρια τῆς Μακεδονίας* [see n. 68], pp. 480-499, and esp. pp. 491-492 for those belonging to Koutloumousios; A. ΛΑΙΟΥ, *Κοινωνικές δυνάμεις στις Σέρρες στο 14^ο αἰώνα*, in ΚΑΤΣΑΡΟΣ, *Οι Σέρρες και η περιοχή τους* [see n. 64], pp. 203-227; and R. HARRIS, *The Athonites and their Neighbors in Macedonia in the Tenth and Eleventh Centuries*, in BURKE – SCOTT, *Byzantine Macedonia* [see n. 62], pp. 157-167.

⁷³ MOSES HAGIOREITES, *Οἱ διὰ τῶν ἁγίων σχέσεις Ἁγίου Ὁρους καὶ Θράκης, 9^{ος}-15^{ος} αἰώνας*, in *BF*, 30 (2011), pp. 265-276, and ΠΑΤΑΡΙΟΣ ΚΑΥΣΟΚΑΛΥΒΙΤΗΣ, *Ἀγιορείτικες ὁσιακῆς μορφῆς στὴ Θράκη τοῦ 14^{ου} αἰώνα*, *ibidem*, pp. 277-326.

⁷⁴ THEOCHARIDES, *Ἱστορία τῆς Μακεδονίας* [see n. 63], pp. 223-231; *DO Seals*, I [see n. 4], nos. 37 and 42; STAVRIDOU-ZAFRAKA, *The Development of the Theme Organization in Macedonia* [see n. 62], pp. 128-138; and N. DAPERGOLAS, *Problems Concerning the Administrative Organization of Byzantine Thrace: the 'Theme of Macedonia' and the Misinterpretations of the Recent Research*, in *BF*, 30 (2011), pp. 411-426.

⁷⁵ LANGE, *Die byzantinische Reliefikone* [see n. 61], no. 54, and PAZARAS, *Ἡ Γλυπτικὴ στὴ Μακεδονία κατά τὴν Παλαιολόγια περίοδο* [see n. 61], p. 474, while PASCHALIDES, *Μιά "Χαμένη" βυζαντινὴ εἰκόνα* [see n. 61], pp. 376-377, expresses uncertainty as to whether the known relief sculptures found today in Serres are all from the same workshop or area.

⁷⁶ PENNA, *The Mother of God on Coins and Seals* [see n. 1], p. 215, fig. 159.

other regions in Macedonia employed the image of the Virgin *Lysiponos*. Nor did anyone else from the Alopas family. Furthermore, he employed the Marian epithet for only a limited period of his career, 1070-1075, indicating that this particular aspect of the Mother of God had a special significance for him while functioning as *magistros*, *vestes*, judge of the *velum* of Thrace and Macedonia.⁷⁷ This sphragistic evidence clearly indicates that an individual is able to introduce through his seals a very specific image that is meaningful to him alone. Constantine Alopas' sigillographic imagery and inscription reflect his devotions to and hope in the miraculous works of a celebrated image of the Virgin *Lysiponos*, now known to us only through his seals, which would guarantee for him deliverance from either physical or spiritual pain or both.

John COTSONIS

The Archbishop Iakovos Library
Holy Cross Greek Orthodox School of Theology
jcotsonis@hchc.edu

SUMMARY

Le présent article traite des épithètes rares attribuées à Marie, voire la Vierge *Lysiponos* (ἡ Λυσίπονος – la Libératrice des douleurs), représentée sur les sceaux incisés dans la seconde moitié du XIe siècle. L'article montre comment le témoignage sigillographique indique clairement que l'individu est capable d'introduire par le biais des sceaux une image très spécifique qui est significative pour lui seul. En outre, l'enquête retrace le processus selon lequel les épithètes sont transformées au fil du temps, même au sein de la même région géographique.

⁷⁷ Again, the dating of these seals is given by GKOUTZIOUKOSTAS, *The Judges of the Macedonia Theme* [see n. 5], p. 124.

LE *PARISINUS GR. 923*

UN MANUSCRIT DESTINÉ À L'EMPEREUR BASILE I^{ER} (867-886)

LES QUESTIONS : OÙ ET QUAND LE *PARISINUS GR. 923* A-T-IL VU LE JOUR ?

Il y a toujours eu un grand consensus¹ sur les qualités artistiques des quelque 1.658 illustrations² qui ont été apportées dans les marges de l'actuel *Parisinus gr. 923* et qui se distinguent par l'usage abondant de l'or, par contre, les opinions sur l'endroit où ce chef-d'œuvre de la miniature byzantine a vu le jour, sont jusqu'à nos jours restées partagées. Le copiste n'a, en effet, pas rédigé de colophon, où parfois on trouve des éléments révélateurs à ce sujet, et si jamais il y a eu une page de titre (voir ci-dessous) contenant de tels éléments, elle aussi a disparu. Moins de chance donc que dans le cas du *Parisinus gr. 510* (exécuté entre 879 et 883 et proche du *Parisinus gr. 923*), dont les premiers folios nous en apprennent beaucoup sur sa genèse : les homélies de Grégoire de Nazianze y sont, en effet, précédées d'une série d'images exaltant la toute jeune dynastie macédonienne, avec notamment des portraits de l'empereur Basile I^{er} flanqué du prophète Élie et de l'archange Gabriel, et de l'impératrice Eudocie représentée entre ses fils Léon et Alexandre, ce qui enlève tout doute sur le destinataire du manuscrit, lequel d'après L. Brubaker lui fut offert par Photius.³ Le premier folio de l'*Ambrosianus* E49–50 inf., autre témoin contenant les homélies de Grégoire de Nazianze, est lui aussi copieusement illustré, mais sans aucune allusion au contexte politique de l'époque. Weitzmann soupçonnait le *Parisinus gr. 923* d'avoir eu jadis une feuille de titre comparable à celui du Grégoire de Milan,⁴ mais tout ce qu'on peut dire à l'heure actuelle est que dans le manuscrit de Paris, le texte commence sur le premier folio du premier cahier, par une table des chapitres (pinax).

¹ Citons néanmoins une voix dissidente : “Die Illuminationen, entweder Illustrationen des Textes oder Porträts der citierten Autoren, sind von geringem Wert”; K. HOLL, *Die Sacra Parallela des Johannes Damascenus* (TU, N.F., I. Band, Heft 1), Leipzig, 1896, p. 81.

² On peut les diviser en 402 scènes et 1.256 portraits, d'après les chiffres donnés par K. WEITZMANN, *The miniatures of the Sacra parallela, Parisinus Graecus 923* (*Studies in manuscript illumination*, 8), Princeton New Jersey, 1979, p. 11.

³ L. BRUBAKER, *Vision and Meaning in Ninth-Century Byzantium. Image as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus*, Cambridge, 1999, p. 236-238.

⁴ WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], p. 6.

RÉPONSES CONTRADICTOIRES DE LA PART DES HISTORIENS DE L'ART
ET DES CODICOLOGUES

Les discussions sur l'origine du *Parisinus gr.* 923 ont le plus souvent été menées sur base d'analyses du style des miniatures, qu'on a comparées à d'autres productions artistiques (manuscrits illustrés jugés plus ou moins contemporains, icônes, fresques et mosaïques, argenterie, ivoires). N'étant pas spécialiste en la matière, nous rappellerons les différentes hypothèses sans trop entrer dans le détail des arguments et sans prétendre nommer tous ceux qui ont contribué aux débats. En 1935, dans une étude qui est restée un ouvrage de base, K. Weitzmann attribua le manuscrit à l'Italie,⁵ hypothèse qu'il abandonna cependant dès 1952 en faveur d'une origine palestinienne (monastère de S. Sabas près de Jérusalem), comme il l'a expliqué en 1979 dans sa monographie consacrée au *Parisinus gr.* 923⁶ ; cette position, Weitzmann l'a réaffirmée en 1996, peu avant sa mort, dans les *addenda* accompagnant la réédition de son livre de 1935.⁷ Cela ne signa pas pour autant la fin de la thèse italote : celle-ci fut reprise en 1972 par A. Grabar,⁸ et plus récemment par I. Oretskaia (2002-2003), qui a suggéré qu'il pourrait s'agir d'un artiste originaire de Palestine travaillant dans un des *scriptoria* grecs de Rome, ce qui rendrait compte des influences à la fois orientales et occidentales dans son œuvre.⁹

Quant à la possibilité d'une origine constantinopolitaine, elle a été défendue par W. Jaeger en 1947 : l'écriture (onciale) du *Parisinus gr.* 923 ressemble fort à celle du *Vaticanus gr.* 2066, du *Scorialensis* Φ.III.20, et des *Parisinus gr.* 510 et 437, dont aucun ne semble avoir été copié en Italie méridionale.¹⁰ Des doutes sur cette théorie ont été émis en 1974 par G. Cavallo, qui estimait que l'origine constantinopolitaine du *Scorialensis*

⁵ K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*, Berlin, 1935, pp. 80-81.

⁶ IDEM, *Miniatures* [voir n. 2], pp. 20 et 23.

⁷ IDEM, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix* (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften*, 244. *Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters*, Reihe IV, Band 2, Teil 2), Wien, 1996, pp. 64-65.

⁸ A. GRABAR, *Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IX^e-XI^e siècles)* (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques*, 8), Paris, 1972, pp. 21-24.

⁹ I. ORETSKAIA, *A Stylistic Tendency in Ninth-Century Art of the Byzantine World. An Example of Miniatures in Three Greek Illuminated Manuscripts: the Book of Job (Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 749), the Homilies of Gregory of Nazianzus (Biblioteca Ambrosiana, cod. E49-50 inf) and the Sacra Parallela (Bibliothèque nationale de France, gr. 923)*, dans *Zograf*, 29 (2002-2003), pp. 14 et 17.

¹⁰ W. JAEGER, *Greek Uncial Fragments in the Library of Congress in Washington*, dans *Traditio*, 5 (1947), pp. 95-102. Il faut dire que Jaeger se base principalement sur l'histoire des manuscrits. Ainsi, en ce qui concerne le *Parisinus gr.* 923, il souligne que celui-ci n'est arrivé

Φ.III.20 n'est pas assurée ; n'ayant pas d'affinités avec les manuscrits italo-grecs de la même époque, le *Parisinus gr.* 923, le *Vaticanus gr.* 749 (livre de Job avec chaîne exégétique) et l'*Ambrosianus* E49-50 inf. pourraient cependant, selon G. Cavallo, avoir vu le jour dans un des scriptoria grecs de Rome.¹¹ En 1981, J. Osborne a relevé dans les miniatures du *Parisinus gr.* 923 un détail qu'il a utilisé pour dater le manuscrit : deux portraits atypiques de Méthode d'Olympe (mort en 312), à savoir ceux où il est représenté avec un capuchon blanc noué sous le menton, auraient été influencés par ce qui est arrivé à son homonyme qui fut patriarche de Constantinople de 843 à 847 et dont la mâchoire a été brisée pendant la persécution des iconodoules sous l'empereur Théophile : ce qui semble être un capuchon serait en réalité une sorte de bandage. Selon Osborne, les deux portraits montrent que les miniatures datent de la seconde moitié du IX^e siècle¹² ; en 1992, K. Corrigan en a conclu qu'elles ont été exécutées à Constantinople, puisque, dit-elle, il est peu plausible que de tels détails aient été connus loin de la capitale.¹³ Le style des miniatures aussi a amené certains chercheurs, comme A. Weyl Carr,¹⁴ R. Cormack¹⁵ et L. Brubaker,¹⁶ à envisager la thèse constantinopolitaine, souvent en invoquant des ressemblances avec le *Parisinus gr.* 510, certainement produit dans la capitale. La possibilité d'une

en Europe occidentale qu'en 1730, après que l'abbé Sevin l'eut reçu en cadeau du hospodar de Valachie (pp. 101-102).

¹¹ G. CAVALLO, *Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII-XI*, dans *La paléographie grecque et byzantine*, Paris, 21-25 octobre 1974 (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, 559), Paris, 1977, pp. 101-102.

¹² J. OSBORNE, *A Note on the Date of the Sacra Parallela (Parisinus Graecus 923)*, dans *Byz*, 51 (1981), pp. 316-317. Les arguments d'Osborne n'ont pas convaincu Oretskaia (*A Stylistic Tendency* [voir n. 9], p. 6, n. 3).

¹³ K. CORRIGAN, *Visual Polemics in the Ninth-Century Byzantine Psalters*, Cambridge, 1992, pp. 110-111 et surtout p. 194, n. 35.

¹⁴ A. WEYL CARR, compte-rendu de WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], dans *The Art Bulletin*, 65 (1983), pp. 150-151.

¹⁵ R. CORMACK, *The Arts during the Age of Iconoclasm*, dans A. BRYER – J. HERRIN (ed.), *Iconoclasm. Papers given at the Ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham. March 1975*, Birmingham, 1977, p. 44; IDEM, *Patronage and New Programs of Byzantine Iconography*, dans *The 17th International Byzantine Congress. Major Papers. Dumbarton Oaks / Georgetown University Washington, D.C., August 3-8, 1986*, New York, 1986, p. 635, n. 39; dans un compte rendu du livre de Weitzmann (paru dans *The Burlington Magazine*, 123 [1981], pp. 171-172), Cormack a insisté sur l'improbabilité du fait que le manuscrit ait été écrit dans le monastère de S. Sabas.

¹⁶ BRUBAKER, *Vision and Meaning* [voir n. 3], p. 25; EADEM, *Byzantine culture in the ninth century: an introduction*, dans L. BRUBAKER (ed.), *Byzantium in the Ninth Century: Dead or Alive? Papers from the Thirtieth Spring Symposium of Byzantine Studies, Birmingham, March 1996 (Society for the Promotion of Byzantine Studies, 5)*, Farnham – Burlington, 1998, p. 69; L. BRUBAKER – J. HALDON, *Byzantium in the Iconoclast Era (ca 680–850): The Sources: An Annotated Survey (Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs, 7)*, Aldershot – Burlington USA – Singapore – Sydney, 2001, p. 50.

telle origine est par contre implicitement écartée par V. Kontouma : « à l'extérieur des frontières de Byzance, en Palestine ou en Italie méridionale restées iconophiles, on élaborait déjà l'iconographie de JD telle que nous la connaissons aujourd'hui grâce au précieux manuscrit des *Sacra Parallela*, le *Parisinus gr. 923*, 1^{ère} moitié du IX^e siècle ». ¹⁷

LE *PARISINUS GR. 923* ET LE FLORILÈGE PML^B

Face à ces opinions divergentes, nous voulons attirer l'attention sur un aspect qui jusqu'ici est resté en dehors des discussions, à savoir le contenu du *Parisinus gr. 923*, et pas tellement à cause de ce qui s'y trouve qu'à cause de ce qui y manque. Nous croyons, en effet, que deux chapitres ont été omis par censure, et que cette censure est révélatrice du milieu social, voire de l'identité du premier possesseur, et par conséquent aussi de l'époque et de l'endroit où ce codex exceptionnel a vu le jour.

Écrit sur un fond d'or et entouré d'un cadre noir orné de tresses (f. 1^r), le titre du pinax (Τάδε ἐστὶν ἐν τῆδε τῶν Παραλλήλων βίβλω) du *Parisinus gr. 923* suffisait, à l'époque comme aujourd'hui, pour identifier les *Sacra*, grand florilège de morale chrétienne, rédigé par un moine Jean, qui dans une partie de la tradition manuscrite a été identifié à Jean Damascène, mais indûment, puisque, comme nous espérons l'avoir montré, la version primitive de ce recueil remonte au premier quart du VII^e siècle. Celle-ci a probablement été rédigée en Palestine, au monastère de S. Sabas, où les livres indispensables pour la réalisation d'un ouvrage de cette envergure étaient disponibles. ¹⁸ La version primitive n'existe plus aujourd'hui (probablement avait-elle déjà disparu à l'époque où le *Parisinus gr. 923* fut écrit), mais elle se laisse reconstruire partiellement grâce à un certain nombre de florilèges qui en dépendent. ¹⁹ L'un d'eux est le florilège PML^B, acronyme inspiré par la première lettre du nom des trois manuscrits principaux qui le transmettent, le *Parisinus gr. 923*, le *Marcianus gr. 138* (X^e/XI^e siècles) et le *Laurentianus Pluteus VIII, 22* (XIV^e siècle), ²⁰ ce dernier ne contenant que le pinax et les chap. 1 à 43 de la lettre A. Dès 1896, K. Holl a montré

¹⁷ *Dictionnaire des philosophes antiques*, t. III, Paris, 2000, p. 992; position maintenue dans EADEM, *John of Damascus. New Studies on his Life and Works*, Farnham – Burlington, 2015, p. 8.

¹⁸ J. DECLERCK, *Les Sacra Parallela nettement antérieurs à Jean Damascène: retour à la datation de Michel Le Quien*, dans *Byz*, 85 (2015), pp. 27-65.

¹⁹ M. RICHARD, *Florilèges <spirituels> grecs*, dans *Dsp*, fasc. 33-34 (Paris, 1962), coll. 476-486 (= *Opera minora*, t. I. Turnhout – Leuven, 1976, n°1).

²⁰ Le « b » en exposant distingue cette recension de deux autres recensions des *Sacra*, également transmises dans le *Laurentianus*.

qu'en dépit de l'âge vénérable de son représentant le plus ancien, il ne fallait pas trop attendre de PML^b. Son rédacteur, en effet, n'a pas eu accès à la version primitive, mais a combiné deux florilèges qui en dépendent : la seconde recension du livre II, mal conservée et encore inédite, et le *Florilegium Vaticanum* (publié dans les t. 95 et 96 de la *PG*), qui est lui-même un amalgame de chapitres provenant des trois livres.²¹ Qu'on est loin de la version originale ressort également du titre (ἐν τῇδε τῶν Παραλλήλων βίβλῳ) qui n'est justifié que s'il est appliqué au livre III des *Sacra*, le titre général prévu par le compilateur étant Τὰ ἱερά²² ; ce n'est que plus tard, après le démembrement de la version primitive, qu'on a pris la mauvaise habitude d'appliquer le titre Παράλληλοι à l'ensemble des trois livres (ou plutôt aux amalgames qui en ont été faits). Signalons enfin une anomalie relevée par Holl et non sans importance, comme nous le verrons : la table des matières de PML^b ne répertoriait pas tous les chapitres du florilège.²³

La mise en chantier d'un manuscrit tel que P nécessitait l'implication et la collaboration de plusieurs personnes. Il y avait d'abord le commanditaire, le patron de l'entreprise,²⁴ nécessairement très riche, qui au minimum se chargeait des frais.²⁵ Si c'était un homme cultivé et s'il disposait librement de son temps, c'était probablement lui-même qui avait choisi l'ouvrage dont il voulait faire exécuter une copie, qui contrôlait l'état du texte dans le modèle, stipulait quel type d'illustrations il jugeait approprié, engageait les artisans et suivait le progrès de leur travail. Dans le cas contraire, il pouvait faire appel à tel ou tel spécialiste savant, presque toujours un ecclésiastique, qui se chargeait à sa place de toutes ces besognes. À la fin de la chaîne se trouvait le destinataire du manuscrit, en règle générale identique au commanditaire, à moins que le livre dût servir de présent. Le modèle du *Parisinus gr.* 923 a sans aucun doute été examiné avant que le copiste ne se mît au travail, et à ce moment les désaccords entre pinax et texte ont été constatés. Apparemment, on a résolu cette question en écartant du texte du *Parisinus gr.* 923 les chapitres qui n'étaient pas inventoriés dans le pinax (l'autre

²¹ HOLL, *Die Sacra Parallela* [voir note 1], pp. 88 sqq. Signalons toutefois la présence d'un certain nombre de chapitres supplémentaires, dont l'origine n'est pas (encore) tout à fait claire.

²² Ce titre est expressément donné dans le *Prologos* de la collection (*PG* 95, 1044, 16-17 : Ὅνομα τῷ ὄλῳ συντάγματι τὰ ἱερά), où il est également dit que seul le livre III est organisé en parallèles (*PG* 95, 1040, 14-15 : παραλλήλους θέντες τὰς ἀρετὰς, καὶ τὰς ἀντιζῶγους καὶ ἀντιθέτους αὐτῶν κακίας).

²³ HOLL, *Die Sacra Parallela* [voir n. 1], pp. 78-79.

²⁴ CORMACK, *Patronage* [voir n. 15], pp. 609-638.

²⁵ Sur les frais entraînés par la confection d'un manuscrit, voir N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, *Writing Materials, Documents and Books*, dans A. E. LAIOU (ed.), *The Economic History of Byzantium from the Seventh through the Fifteenth Century*, 2, Washington, D.C., 2002, pp. 589-592 et A. CUTLER, *The Industries of Art*, *ibidem*, pp. 581-582.

solution aurait été de compléter le pinax à l'aide du texte). Voici la liste des chapitres qui manquent dans les tables des matières des trois témoins de PML^b et qui ont été supprimés dans le corps du texte de P :

- Περὶ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ πονηρᾶς (cap. Γ 17^M)
- Περὶ θαρσερῶν καὶ ἀνδρείων (cap. Θ 14^M)
- Περὶ θαρσερῶν καὶ τολμηρῶν (cap. Θ 15^M)
- Περὶ θεληματαρίων καὶ πεισματικῶν (cap. Θ 16^M)
- Περὶ κόσμου καὶ κτισμάτων καὶ τῆς τούτων καλλονῆς καὶ εὐαρμοστίας (cap. Κ 13^M)
- Περὶ μισομαθῶν (cap. Μ 12^M)
- Περὶ μεταχειριζομένων (cap. Μ 13^M)
- Περὶ μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως πραγμάτων (cap. Μ 14^M).²⁶

Pendant qu'on adaptait le contenu au pinax, trois autres chapitres encore (deux d'après Holl, comme nous l'avons expliqué ci-dessous dans la n. 26) auraient été omis, bien que leur *titloi* figurent dans le pinax d'au moins un des témoins de PML^b (ce qui augmente les chances qu'ils se trouvaient également dans celui de l'archétype de cette collection) : les chap. Β 1^M (Περὶ βασιλέων ὅτι ἀλυσιτελὲς τὸ ἐξιέναι αὐτοὺς εἰς πόλεμον), attesté en M^{pin} et L^{b pin}, Β 6^M (Περὶ βεβαίου καὶ ἀβεβαίου ἀνδρός), attesté en L^{b pin}, et Γ 16^M (Περὶ γενεᾶς ἀγαθῆς), attesté dans M^{pin}. Si ce n'est pas pour rétablir l'accord entre le pinax et le texte, ce qui n'a sûrement pas été le cas pour le chap. Β 1^M, pour quelles autres raisons ces chapitres peuvent-ils avoir été supprimés ? Pour deux d'entre eux, la réponse à cette question, que ni Holl ni personne après lui ne semble s'être posée, se cache à notre avis dans leur contenu ; s'il en va de même pour le troisième (Περὶ βεβαίου καὶ ἀβεβαίου ἀνδρός), la raison pour laquelle on aurait voulu l'omettre, nous échappe.

DEUX CHAPITRES SUPPRIMÉS POUR NE PAS DÉPLAIRE À L'EMPEREUR

Examinons d'abord le chap. Β 1^M (Περὶ βασιλέων, ὅτι ἀλυσιτελὲς τὸ ἐξιέναι αὐτοὺς εἰς πόλεμον, cité d'après ML^b), qui apparaît également dans la seconde recension du livre II, où le *titlos* est un peu plus élaboré : Περὶ βασιλέως ὅτι ἀλυσιτελὲς τὸ ἐξιέναι βασιλέα εἰς πόλεμον, καὶ βέλτιον διὰ μισθοφόρων, ἢ δώρων, τοὺς πολεμίους ἀμείβεσθαι, οὐ δι' ἑαυτοῦ

²⁶ HOLL, *Die Sacra Parallela* [voir n. 1], pp. 85-86. Comme Holl prenait uniquement en compte le pinax de M, il a ajouté à cette liste également le chapitre Περὶ βεβαίου καὶ ἀβεβαίου ἀνδρός (cap. Β 6^M), lequel est cependant signalé dans le pinax de L^b.

(PG 96, 445,70 – 448,2 = pinax du *Florilegium Rupefucaldinum*).²⁷ Le sujet traité dans ce chapitre est précieux parce qu’il contribue substantiellement à déterminer la date de composition des *Sacra* : le compilateur y a en effet pris position dans une dispute qui éclata au début du VII^e siècle et qui fut provoquée par le fait que l’empereur Héraclius s’était personnellement mis à la tête de ses troupes pour repousser les Perses, chose alors inouïe, qu’on n’avait plus vue depuis le temps de Théodose I^{er} (379-394).²⁸ Le *Parisinus gr.* 923 a été écrit plus de deux siècles et demi après les expéditions d’Héraclius et à cette époque il était redevenu tout à fait normal que les empereurs accompagnent leurs armées. Si le chapitre B 1 de PML^b a été censuré dans le *Parisinus gr.* 923, ce n’est cependant pas parce que le sujet était obsolète (d’autres copistes, et à une époque beaucoup plus récente, ont copié le chapitre sans état d’âme), mais parce que celui qui surveillait la confection du manuscrit ne voulait pas déplaire à la seule personne qui aurait pu se sentir blessée par le message transmis dans ce chapitre : l’empereur lui-même. C’est donc pour celui-ci (ou pour un membre de sa famille) que ce manuscrit a été confectionné,²⁹ ce qui implique qu’il a été écrit dans le centre de l’empire, voire à Constantinople même : là on avait les motifs (quels qu’ils aient pu être) et les moyens pour financer de tels projets, beaucoup plus que dans la Palestine appauvrie et depuis longtemps détachée de l’empire, ou dans une Italie déchirée par des conflits internes, menacée par les Arabes et attendant de l’aide plutôt de l’Occident que de l’empereur byzantin.

Cette hypothèse n’est pas nécessairement en contradiction avec celle d’Oretskaia, évoquée ci-dessus, mais elle va plus loin sur le chemin indiqué : on ne peut, en effet, exclure que l’artiste ait appris son métier en Palestine, ait résidé pendant un temps à Rome, et ait illustré le *Parisinus*

²⁷ Le même *titlos* est cité une seconde fois, dans le corps du texte, sous la lettre B, avec quatre variantes par rapport au *titlos* donné dans le pinax : τὸν βασιλέα au lieu de βασιλέα, καὶ au lieu de ἡ, ἀμύνεσθαι au lieu de ἀμειβεσθαι et ἡ au lieu de οὐδ (PG 96, 513, 2-5).

²⁸ J. DECLERCK, *Les Sacra Parallela nettement antérieurs à Jean Damascène* [voir n. 18], pp. 48-50; à la bibliographie citée à ce sujet dans notre article, on ajoutera M. NICHANIAN, *De la guerre “antique” à la guerre “médiévale” dans l’empire romain d’Orient. Légitimité impériale, idéologie de la guerre et révoltes militaires*, dans D. BARTHÉLEMY – J.-Cl. CHEYNET (éd.), *Guerre et société au Moyen Âge. Byzance – Occident (VIII^e – XIII^e siècle)* (Collège de France – CNRS, Centre de recherche d’histoire et civilisation de Byzance, Monographies, 31), Paris, 2010, pp. 30 sqq.

²⁹ De ce qui reste d’un autre exemplaire de PML^b, également écrit en onciale et datant du IX^e siècle, conservé aujourd’hui dans le *Parisinus suppl. gr.* 1155 (ff. 41-44), on peut déduire que le chapitre B 1 était bel et bien présent lorsque le manuscrit était complet (voir la numérotation des chapitres de B au f. 44). Nous ignorons où ce témoin a vu le jour, mais en tout cas, comme il n’y a pas de miniatures, il est clair qu’il était destiné à un milieu plus modeste que ne l’était le *Parisinus gr.* 923.

gr. 923 à Constantinople, mûri par ses différentes expériences artistiques. L'idée que l'art carolingien romain ait pu influencer des réfugiés fuyant l'iconoclasme à Constantinople n'est d'ailleurs pas nouvelle.³⁰

BASILE I^{ER} PLUTÔT QUE MICHEL III

Qui est l'empereur que le contenu du chap. B 1^M aurait pu contrarier ? Si on avait une date quelque peu précise pour le manuscrit, l'affaire serait vite réglée, mais ni le style des miniatures, ni les caractéristiques de l'écriture n'offrent des repères suffisamment solides, de sorte que la date du *Parisinus* gr. 923 ne fait l'unanimité ni parmi les historiens d'art ni parmi les spécialistes de la paléographie. Croyant que le manuscrit avait vu le jour en Palestine, où l'empereur n'avait plus aucun pouvoir à cette époque, Weitzmann l'a daté de la première moitié du IX^e siècle, donc très probablement en pleine période iconoclaste (815-843), son seul argument étant les figures qu'il jugeait très proches de celles de l'ivoire représentant le couronnement de Léon V (813) ainsi que des mosaïques et de la boîte d'argent commandées par le pape Pascal I^{er} (817-824).³¹ Oretskaia est du même avis « first half or around the middle of the ninth century », mais elle se base sur les ressemblances stylistiques qu'il y a entre le *Parisinus* gr. 923, le *Vaticanus* gr. 749 et l'*Ambrosianus* E49-50 inf., ainsi que sur la datation de l'écriture proposée par G. Cavallo.³² En raison de la parenté stylistique avec le *Parisinus* gr. 510, Cormack³³ et Brubaker³⁴ attribuent le *Parisinus* gr. 923 au troisième quart du IX^e siècle ; Cutler le range parmi d'autres « early Macedonian manuscripts ». ³⁵ Si, comme nous le supposons, le manuscrit était destiné à la bibliothèque impériale, il faut accepter qu'à l'époque de sa confection, l'iconoclasme appartenait définitivement au passé, ce qui nous semble d'ailleurs également ressortir de la profusion des images et des couleurs, que nous interprétons comme une réaction aux restrictions imposées pendant les périodes iconoclastes précédentes. Après la restauration de l'Orthodoxie (843), bien qu'elles aient récupéré toute leur légitimité, en pratique

³⁰ Cf. par exemple CORMACK, *The Arts* [voir n. 15], p. 44, qui cite le cas du futur patriarche Méthode. Un autre exemple, remontant cette fois-ci à l'époque post-iconoclaste, est fourni par le moine et peintre Lazaros, qui fut envoyé en mission diplomatique à Rome par Michel III (855-858); cf. *ODB*, II, pp. 1197-1198.

³¹ WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], pp. 24-25.

³² ORETSKAIA, *A Stylistic Tendency* [voir n. 9], p. 6 (avec n. 3).

³³ CORMACK, *The Arts* [voir n. 15], p. 44 : « around 880 ».

³⁴ BRUBAKER, *Vision and Meaning* [voir n. 3], p. 25.

³⁵ CUTLER, *The Byzantine Psalter: Before and after Iconoclasm*, dans BRYER – HERRIN, *Iconoclasm* [voir n. 15], p. 99 avec n. 56.

les images n'ont pas réapparu tout de suite et en abondance, comme on l'apprend dans l'homélie 17 de Photius, prononcée le 29 mars 867 devant les empereurs Michel III et Basile I^{er}, à Sainte-Sophie, à l'occasion de l'inauguration d'une image de la Mère de Dieu, tenant dans ses bras l'enfant Jésus : pendant plus de vingt ans cette église était restée privée d'images, si bien que le patriarche allait jusqu'à dire que ce ne serait pas à tort qu'on appellerait ce jour de l'inauguration le début et le jour de l'Orthodoxie.³⁶ Si une même évolution lente s'est produite pour les manuscrits enluminés, c'est à nouveau le troisième quart du IX^e siècle qui semble avoir été la période la plus propice à la création d'une œuvre d'art comme le *Parisinus gr.* 923.

Ces considérations nous mènent soit au règne de Michel III (842-867) soit à celui de Basile I^{er} (867-886). Tous deux ont commandé leurs troupes face à l'ennemi : Michel face aux Arabes (en 859, 860 et 866 [et probablement aussi en 863]),³⁷ Basile I^{er} d'abord face aux Pauliciens (Manichéens) et à leur forteresse principale Téfrikè (printemps 871), où il faillit tomber aux mains des ennemis, et ensuite face aux Arabes, notamment pour reprendre les villes de Mélitène (en 873 et 882) et de Germaniceia (dans les années 878-879).³⁸ Hostile à Michel III, l'auteur de la *Vita Michaelis* a cherché à diminuer les mérites de cet empereur sur le champ de bataille :

³⁶ Ταύτην τὴν ἡμέραν, εἰ τις ὀρθοδοξίας ἀρχὴν καὶ ἡμέραν, ἵνα μηδὲν ὑπέρογκον εἶπω, καλέσειεν, οὐκ ἂν ἀμάρτοι τοῦ δέοντος. Hom. 18, 3, dans *Φωτίου ὁμιλία*. Ἐκδοσις κειμένου, εἰσαγωγή καὶ σχόλια ὑπὸ Β. ΛΑΟΥΡΔΑ (Ἑλληνικά. Περιοδικὸν σύγγραμμα Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Παράρτημα 12), Θεσσαλονίκη, 1959, p. 168, 10-11. Sur le passage en question, on verra *The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople*. English Translation, Introduction and Commentary by C. MANGO, Cambridge, Massachusetts, 1958, pp. 283-284.

³⁷ La première expédition (859), menée avec son oncle Bardas et plus ou moins réussie, mena Michel devant Samosate ; de la seconde (861), l'empereur dut revenir précipitamment à cause des armées russes qui s'étaient présentées devant Constantinople ; la troisième (866), contre la Crète, n'était qu'un prétexte pour éloigner Bardas de Constantinople, afin de pouvoir l'éliminer en toute tranquillité. D'après la chronique arabe de Ṭabari, Michel aurait également commandé l'expédition de 863, qui finit par une victoire éclatante sur Umar al-Aqta près du fleuve Lalakaon, mais les historiens byzantins ont attribué ce succès à Pétronas, autre oncle de Michel III. Selon la *Vita Michaelis*, l'empereur a participé à la bataille d'Ἀνζήν (cf. ci-dessous, n. 40), laquelle a précédé de peu celle du Lalakaon, mais serait retournée à Constantinople immédiatement après Ἀνζήν. Sur ces expéditions, voir A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, Tome I, *La dynastie d'Amorium (820-867)*, édition française préparée par H. GRÉGOIRE et M. CANARD avec le concours de C. NALLINO et E. HONIGMANN (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae*, 1), Bruxelles, 1934 (Wetteren, 1959²), pp. 235-236, 244-245, 249-256 et 258-260.

³⁸ *Ibidem*, tome II. *Les relations politiques de Byzance et des Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne (les empereurs Basile I, Léon le Sage et Constantin VII Porphyrogénète) (867-959)*. Première partie, *Les relations politiques de Byzance et des Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne*, édition française préparée par M. CANARD (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae*, 2, 1), Bruxelles, 1968, pp. 33-34, 43-47, 87-94 et 99-103.

ainsi, devant Samosate, lorsque son armée fut surprise par une attaque soudaine, Michel aurait fui à cheval, au lieu de se battre dans les premières lignes.³⁹ Deux ans plus tard (selon la *Vita Michaelis*), dans une bataille contre les Arabes d'Umar al-Aqta, qu'on dit avoir eu lieu à Ἀνζῆν, Michel aurait abandonné ses hommes, après avoir déposé les vêtements et les insignes impériaux ; des soldats d'élite sous le commandement de son tuteur Manuel (oncle maternel de l'impératrice Théodora) l'escortèrent, mais lorsqu'ils percèrent la phalange ennemie, Michel se serait comporté avec si peu de courage qu'il n'aurait pas échappé, si Umar n'avait, peu après, sonné la retraite.⁴⁰ Photius, par contre, qui était favorablement disposé envers Michel, loua « ses efforts splendides dans les guerres, ses victoires et ses trophées », ⁴¹ et si Photius ne pouvait guère en dire moins, puisque l'empereur était présent lorsque ces paroles furent prononcées, les modernes eux aussi sont portés à juger positivement les actions militaires du dernier empereur amorien.⁴² Quant à Basile I^{er}, il a eu la chance d'avoir eu comme biographe son petit-fils, Constantin VII Porphyrogénète, qui a laissé de son grand-père le portrait d'un vrai *homo militaris* : ainsi, il est arrivé à Basile I^{er} de travailler comme un simple soldat à la construction d'un pont sur l'Euphrate,⁴³ il ne craignait pas de se battre dans les tout premiers rangs,⁴⁴ et une autre fois, en terrain difficile, il descendit de cheval et

³⁹ *Vita Michaelis* (= Theophanes continuatus, IV), 23, 6-17; *Chronographiae quae Theophanis continuati nomine fertur libri I-IV*, recensuerunt anglie verterunt indicibus instruxerunt M. FEATHERSTONE et J. S. CODONER (*CFHB*, 53), Boston – Berlin, 2015, pp. 250-251.

⁴⁰ *Ibidem*, 24, 1-36 [voir n. 39], pp. 252-254. Le toponyme Ἀνζῆν fait penser à Arz (qui est le nom d'un lieu-dit situé dans Mardj-al-Usqf, « Le pré de l'évêque », où de fait, en 863, peu avant la bataille décisive près du Lalakaon (voir ci-dessus, n. 37), il y a eu une confrontation violente entre byzantins et Arabes ; d'après Tabari, à Arz, les deux camps ont subi de lourdes pertes, mais Umar al-Aqta était à même de continuer sa route. Qu'il s'agit de deux batailles différentes, livrées pendant la même campagne, cela a été montré par G. HUXLEY, *The Emperor Michael III and the Battle of Bishop's Meadow (A.D. 863)*, dans *GRBS*, 16 (1975), pp. 449-450.

⁴¹ Ἀλλὰ γὰρ λαμπροὺς μὲν ἔστιν ἰδεῖν αὐτοῦ τοὺς ἐν πολέμοις ἄθλους καὶ τὰς νίκας καὶ τὰ τρόπαια, ὧν χρόνος οὐδεὶς, ἐξ οὗ τῆς βασιλείας οὗτος διέκυψεν, ἄγονος ἔμεινεν. *Hom.* 18, 2 [voir n. 36], p. 174, 9-11.

⁴² Ainsi, on reconnaît que Michel était présent lors de la bataille du Lalakaon (voir ci-dessus, n. 37). Il est cependant exclu que le héros vaillant de la cantilène d'Armouris (Armouropoulos) ait été modelé sur Michel III; cf. H.-G. BECK, *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur (Byzantinisches Handbuch, II, 3)*, München, 1971, pp. 53-55; *ODB*, I, p. 183.

⁴³ ... συνεφήπτετο τοῦ ἔργου τοῖς στρατιώταις καὶ μάλα προθύμως, καὶ τὰ μείζονα βάρη τοῖς οικείοις αἰρων ὄμοις πρὸς τὴν γέφυραν διεκόμιζεν. *Vita Basilii*, 40, 11-13. *Chronographiae quae Theophanis continuati nomine fertur liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur*, recensuit anglie vertit indicibus instruxit I. ŠEVČENKO, nuper repertis schedis Caroli de Boor adiuvantibus (*CFHB*, 42), Berlin – Boston, 2011, p. 144.

⁴⁴ ἐμφρόνος γὰρ ἦμα καὶ νεανικῶς προσμίζας τοῖς πολέμοις ... πρῶτος τοὺς ἀντιτεταγμένους ἐτρέψατο φόνῳ πολλῷ. *Vita Basilii*, 40, 26-29 [voir n. 43], p. 144.

continua à pied, voulant par là remonter le moral des plus affaiblis.⁴⁵ Ses campagnes militaires, même si elles n'ont pas toutes été des réussites, ont contribué à consolider la frontière orientale de l'empire et ont valu à l'empereur trois magnifiques entrées triomphales à Constantinople.⁴⁶ Tout cela était à ses yeux si valorisant, que dans le nouveau palais (τὸ Καινούργιον) qu'il fit construire, les plafonds étaient couverts de mosaïques évoquant ses exploits militaires.⁴⁷ Des deux empereurs, c'est sans aucun doute Basile I^{er} qui a été le plus martial. Il était dès lors hors de question de conserver le chapitre B 1 – c'eût été un désaveu de ce qui faisait la fierté de cet empereur – dans un manuscrit qu'on allait offrir soit à lui, soit à quelqu'un de son entourage direct.

Qu'en est-il de l'autre chapitre (Περὶ γενεᾶς ἀγαθῆς) omis sans raison apparente dans le *Parisinus gr.* 923 ? Il nous semble que l'omission de ce chapitre soit liée à celle du chapitre précédent (Περὶ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ πονηρᾶς [cap. Γ 17^M]), dont la suppression n'était peut-être pas entièrement due au fait que son *titlos* n'était pas répertorié dans le pinax. Le chap. Γ 17^M, qui consiste en douze brefs extraits tirés des Écritures,⁴⁸ risquait, en effet, lui aussi de déranger le destinataire du manuscrit. L'impact potentiel du sujet abordé dans ce chapitre (et aussi dans le chapitre Περὶ γενεᾶς ἀγαθῆς, qui finalement porte le même message) semble de nouveau avoir été plus grand sur Basile I^{er} que sur Michel III, qui n'avait pas d'enfants (en tout cas pas d'enfants légitimes) et un tout autre tempérament que son successeur, même s'il ne faut pas croire tout ce que les historiens byzantins ont raconté à son sujet. On sait que Basile I^{er} a été particulièrement touché par la mort de son fils Constantin en 879, au point d'en perdre tout courage.⁴⁹ Comme il était très religieux, il a sûrement cru qu'en lui

⁴⁵ ...διὰ δυσβάτων ὁδῶν ὁδῶν, τοῦ ἵππου ἀποβάς πεζὸς διεξῆει τὰ στενὰ τῆς ὁδοῦ, διὰ τοῦ οἰκείου κόπου τὸ ἀσθενὲς τῶν ὑπὸ χεῖρα παραμυθούμενος. *Vita Basilii*, 48, 6-8 [voir n. 43], p. 168.

⁴⁶ En 871 (après Téfrîkè), 873 (après Mélitène) et en 879 (après Germanikeia); cf. VASILIEV, *Byzance et les Arabes* [voir n. 37], pp. 38-42 (avec la n. 2 à la p. 38) et 47.

⁴⁷ ...ἄνωθεν ἐπὶ τῆς ὀροφῆς ἀνιστόρηται τὰ τοῦ βασιλέως Ἡράκλεια ἄλλα καὶ οἱ ὑπὲρ τοῦ ὑπηκόου πόνοι καὶ οἱ τῶν πολεμικῶν ἀγώνων ἰδρῶτες καὶ τὰ ἐκ θεοῦ νικητήρια. *Vita Basilii*, 89, 22-24 [voir n. 43], p. 290.

⁴⁸ Pour l'Ancien Testament : Deut. 32, 5-6; 20; Iob 5, 3; Ps. 36, 28; 77, 8; Sap. 3, 19; 4, 3; Is. 1, 4. Pour le Nouveau Testament (provenant plutôt de l'Évangile de Matthieu que de Luc comme l'indiquent les lemmes d'attribution) : Matth. 16, 4 (cf. Luc. 11, 29); 11, 16 (cf. Luc. 7, 31); 3, 7 (= Luc. 3, 7) et Matth. 7, 18-19.

⁴⁹ ὃν πολλὰ ἐθρήνησε Βασίλειος πολλὰ στέργων αὐτὸν... et ...ἄθυμοῦντα τὸν βασιλέα περὶ τοῦ τελευτήσαντος υἱοῦ αὐτοῦ Κωνσταντίνου διὰ τὸ φίλτρον, ὅπερ εἰς αὐτὸν εἶχεν... Symeon Logotheta, *Chronicon*, 132, 18 et 21 (*Symeonis magistri et logothetae Chronicon*, recensuit St. WAHLGREN [CFHB, 44/1], Berolini – Novi Eboraci, 2006, pp. 266 et 267); ὃν πολλὰ θρηνήσας ἀπέθετο ἐν τοῖς τάφοις τῶν βασιλέων ... Ps.-Symeon, *Chronographia*, 15 (*Theophanes continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon magister, Georgius*

prenant son fils, Dieu avait voulu le punir pour les crimes qu'il avait commis lors de son accession au pouvoir⁵⁰ : l'assassinat de Bardas, César et oncle de Michel III (Basile lui aurait porté le premier coup), le divorce de sa première femme Marie, qu'il avait répudiée pour se marier avec Eudocie Ingérina, maîtresse de l'empereur Michel III, ce dernier ayant arrangé aussi bien le divorce de Marie que le mariage avec Eudocie, parce que cela lui permettait de tenir cette dernière à la cour et de continuer, sans trop de complications, sa liaison avec elle⁵¹ ; le meurtre de Michel III, organisé par Basile et perpétré en sa présence. On y ajoutera son comportement tyrannique au sein de sa famille, surtout vis-à-vis de son fils putatif Léon, auquel, à un moment donné, il a voulu faire crever les yeux parce qu'il le soupçonnait de trahison. Consumé par le chagrin causé par la mort de Constantin et tourmenté par la conscience de ses crimes, Basile I^{er} aurait pu facilement rapporter le chapitre *Περὶ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ πονηρᾶς* à sa propre situation, croyant y reconnaître des allusions au fait qu'il était un parvenu au pouvoir, que son fils préféré était mort à cause des péchés de son père, ou encore qu'il avait consenti à cette espèce de ménage à trois avec Eudocie et Michel : « j'ai vu des hommes insensés prendre racine, mais tout de suite leur habitation a été dévorée » (Job 5, 3), « la lignée des impies sera extirpée » (Ps. 36, 28), « la fin d'une race injuste est cruelle » (Sap. 3, 19), « la nombreuse postérité des impies ne profitera pas » (ibid. 4, 3) et « une génération mauvaise et adultère réclame un signe ... » (Matth. 16, 4). Pour qui voulait épargner la sensibilité de l'empereur, il y avait là un motif suffisant de retirer du *Parisinus gr. 923* les chapitres *Περὶ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ πονηρᾶς* et *Περὶ γενεᾶς ἀγαθῆς* de PML^b. Dans cette hypothèse, on serait même tenté de situer la rédaction du *Parisinus gr. 923* entre 879 (mort de Constantin) et le 29 août 886 (mort de Basile I^{er}), période pendant laquelle l'empereur fut le plus affligé.

monachus, ex recognitione I. BEKKERI, Bonnae, 1838, p. 692, 16-17). D'après une anecdote racontée par Syméon le Logothète (132, 21, ed. cit., p. 267), le désarroi de l'empereur était tellement grand qu'il était convaincu d'avoir vu et même embrassé son fils décédé, lors d'un soi-disant rencontre soigneusement mis en scène par Théodore Santabarènos. Constantin VII a lui aussi évoqué le chagrin de son grand-père à l'occasion de la mort de son fils, mais là, « maître des passions irrationnelles », Basile se serait vite repris (*Vita Basilii*, 98, 6-25 [voir n. 43], pp. 318-320).

⁵⁰ Selon Nicétas David (*Vita Ignatii*, 93-94; *Nicetae Davidis Vita Ignatii patriarchae*, edidit, anglise vertit A. SMITHIES, adnotavit J. M. DUFFY [CFHB, 51], Washington, D.C., 2013, pp. 128-130), la colère divine a frappé Basile I^{er} par la mort de son fils (τριπόθητος καὶ πρωτότοκος) à cause de la politique ecclésiastique de Photius, que Basile I^{er} avait réinstallé sur le trône patriarcal.

⁵¹ En ce qui concerne Eudocie et Basile, il s'agissait d'un mariage blanc, Michel se réservant Eudocie à lui seul; voir P. KARLIN-HAYTER, *L'enjeu d'une rumeur*, dans *JÖB*, 41 (1991), pp. 90-91 et 99.

Basile I^{er} a su remettre l'ordre dans les deniers publics, qu'il a utilisés en partie pour bâtir, restaurer et embellir des églises et des monastères dans la capitale et aux alentours.⁵² Son goût pour le beau s'étendait aux manuscrits de luxe. On connaît deux exemplaires qui sont explicitement associés à sa personne : un lectionnaire écrit à l'encre d'or sur des feuilles pourpres (Naples, *Biblioteca Nazionale, Suppl. gr.* 12), qui pourrait être attribué aux premières années de son règne, et l'homélie déjà mentionné du *Parisinus gr.* 510.⁵³ Si notre interprétation relative à l'omission des deux chapitres dans le *Parisinus gr.* 923 est correcte, on ajoutera désormais à ces livres somptueux un troisième volume, dont la splendeur était tout à fait, voire peut-être exclusivement, digne d'un empereur. Pour Basile I^{er}, les manuscrits n'étaient cependant pas seulement une façon d'étaler ses richesses et sa puissance : c'étaient également des outils indispensables à l'instruction, sur laquelle, à cause des circonstances, lui-même n'avait pas été très porté pendant sa jeunesse. C'est par compensation et pour souligner l'importance de l'instruction et de la sagesse que, dans la chambre à coucher du Καὶνοῦργιον, les enfants qu'il avait eus d'Eudocie, filles aussi bien que garçons, étaient représentés tenant un livre dans les mains.⁵⁴ Que l'empereur utilisait pour lui-même la bibliothèque impériale, ressort encore de la façon dont Photius est rentré dans ses faveurs. Ayant rédigé une généalogie fictive qui faisait descendre Basile de Tiridate, premier roi chrétien d'Arménie, ainsi qu'une prophétie obscure faite au père de Basile sur le destin de son fils non encore né, Photius cousit ce document dans une reliure détachée d'un codex très ancien, et pria le moine Théophane Sphènodaimon, qui appartenait au clergé du palais et était estimé par l'empereur à cause de sa sagesse et de son érudition, de déposer ce « nouveau » manuscrit dans la bibliothèque impériale. Comme, peu après, l'empereur lui avait ordonné d'aller chercher tel ou tel livre, Théophane revint avec celui qu'il y avait lui-même secrètement déposé, attira l'attention de l'empereur sur le contenu du document, et réussit à le convaincre que seul Photius était à même de l'éclairer sur le sens de la prophétie ; Basile I^{er} fut tellement curieux qu'il

⁵² *Vita Basilii*, 93, 1 – 94, 29 [voir n. 43], pp. 302-308.

⁵³ A. IACOBINI, *Il segno del possesso: committenti, destinatari, donatori nei manoscritti bizantini dell'età macedone*, dans *Bisanzio nell'età dei Macedoni. Forme della produzione letteraria e artistica. VIII Giornata di Studi Bizantini (Milano, 15-16 marzo 2005)* (Università degli Studi di Milano, Facoltà di lettere et filosofia, *Quaderni di Acme*, 87), Milano, 2007, pp. 154-158.

⁵⁴ ...οἱ δὲ κο<i>νοὶ παῖδες ... τοῦ δόμου περὶ ἰστορήνται ... ὧν οἱ μὲν ἄρρενες τόμους ἐπιφερόμενοι δείκνυνται τὰς θείας ἐντολάς, αἷς στοιχεῖν ἐπαιδεύοντο, περιέχοντας, τὸ δὲ θῆλυ γένος καὶ αὐτὸ βίβλους τινὰς κατέχον ὁρᾶται νόμων θεῶν ἐχούσας περιοχὴν ... κἀν ὁ φυτοσπόρος τούτων (scil. τῶν παιδῶν) οὐκ ἔσχεν ἐξ ἀρχῆς οἰκείως πρὸς γράμματα διὰ τὴν βιωτικὴν περιπέτειαν. *Vita Basilii*, 89, 44-54 [voir n. 43], p. 292.

oublia sa colère et invita Photius de nouveau à la cour.⁵⁵ Ce stratagème n'aurait pas fonctionné (et probablement Photius n'y aurait-il pas songé), si Basile I^{er} n'avait pas eu l'habitude de fréquenter les manuscrits de la bibliothèque impériale.

Lorsque Basile I^{er} offrit des dons précieux au monastère de S. Diomède, devant lequel il avait passé sa première nuit à Constantinople et où il lui avait été prédit qu'il deviendrait empereur, il prit soin d'y joindre un grand nombre de livres,⁵⁶ et assurément ce ne peut pas avoir été la seule fois qu'il a fait semblable cadeau. Inversement, il fit priver Photius de ses livres, parce qu'il savait que ceci le ferait souffrir beaucoup.⁵⁷ Se servant de livres pour récompenser et punir, Basile I^{er} semble lui-même avoir été bibliophile, et cela augmente les chances que ce soit bien pendant son règne qu'il faut situer la confection du *Parisinus gr.* 923 ; en tout cas, un tel penchant pour les livres n'est pas documenté pour son prédécesseur.

DU MONASTÈRE DE S. SABAS À CONSTANTINOPLE

À en juger par les florilèges qui en dérivent, la version originale des *Sacra* était très longue – elle doit avoir rempli au moins trois volumes, un pour chacun des trois livres en lesquels le contenu était réparti –, si bien qu'il n'est pas certain que l'ouvrage ait été copié, ne fût-ce qu'une seule fois, dans son intégralité. On peut supposer que dès la première copie on a essayé de réduire la compilation primitive à des collections aux proportions plus raisonnables (mais toujours considérables), comme par exemple la seconde recension du livre II et le *Florilegium Vaticanum*. Les copies abrégées les plus anciennes ont probablement été faites sur place, dans le monastère de S. Sabas où l'original avait été compilé ; en théorie, un florilège du second degré comme PML^b, peut avoir été rédigé n'importe où, à condition qu'on pût y disposer des deux recensions que le rédacteur de PML^b a fusionnées. En tout cas, un jour ou l'autre, un exemplaire de PML^b (ou de ses composants) est arrivé à Constantinople, peut-être dans les

⁵⁵ Nicetas David, *Vita Ignatii*, 89-90 [voir n. 50], pp. 118, 22 – 120, 24; Ps.-Symeon, *Chronographia*, 7 [voir n. 49], pp. 689, 5 – 690, 3. Sur la crédibilité de cette histoire, on verra A. VOGT, *Basile I^{er}, empereur de Byzance (867-886) et la civilisation byzantine à la fin du IX^e siècle*, Paris, 1908, p. 234.

⁵⁶ τὸν τε γὰρ μέγαν ἐν μάρτυσι Διομήδην καὶ ἀναθημάτων πολυτελῶν ἀναθέσει καὶ βιβλίων ἱκανῶν παροχῇ καὶ κειμηλίων ἄλλων καὶ λαμπρῶν ἐσθημάτων προσαγωγῇ μεγαλοπρεπῶς ἐφάνη κοσμῶν. *Vita Basilii*, 73, 9-12 [voir n. 43], p. 252.

⁵⁷ Photius s'en est plaint amèrement auprès de l'empereur; voir la lettre 98 (*Photii patriarchae Constantinopolitani epistulae et Amphilochia*, vol. I, *Epistularum pars prima*, recensuerunt B. LAOURDAS et L.G. WESTERINK, Leipzig, 1983, pp. 133-136).

bagages d'un des nombreux moines grecs qui ont quitté la Palestine suite aux persécutions des Musulmans en 813, comme nous l'apprend Théophane le Confesseur, lequel mentionne explicitement que le monastère de S. Sabas avait été touché, bien qu'il ait exagéré l'ampleur des dégâts.⁵⁸ Ceci n'est bien sûr qu'une hypothèse, et il est possible que ce soit avant ou après 813 et dans d'autres circonstances,⁵⁹ que le (ou les) premier(s) florilège(s) dérivé(s) des *Sacra* ont atteint la capitale. Quoi qu'il en soit, le moment n'était pas propice à leur diffusion : en 813 les iconoclastes accédèrent à nouveau au pouvoir, et en 815 une synode tenue à Sainte-Sophie reprit les conclusions du Concile d'Hieria de 754, y compris le quadruple anathème frappant Jean Mansour,⁶⁰ auteur présumé des *Sacra*. On s'imagine mal qu'après cette condamnation, ses ouvrages aient pu circuler ouvertement à Constantinople, et cela pendant toute la période du second iconoclasme, laquelle finit en 843.

LE MONASTÈRE DE CHORA

Une fois installés à Constantinople, les moines palestiniens n'ont pas tardé à se faire remarquer. Trois d'entre eux, des sabaites, y sont même devenus les coryphées de la résistance anti-iconoclaste : Michel le Synelle et les deux frères Théodore et Théophane, surnommés Γραπτοί (Tatoués) après leur martyre. Arrivés dans la capitale vers 813, pour des raisons qui n'avaient rien à voir avec les persécutions musulmanes évoquées ci-dessus,⁶¹ ces trois moines y furent hébergés dans le monastère

⁵⁸ ... αἱ κατὰ τὴν ἔρημον διαβόητοι λαῦραι τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος καὶ τοῦ ἁγίου Σάβα, καὶ τὰ λοιπὰ μοναστήρια καὶ αἱ ἐκκλησίαι ἡρημώθησαν. *Theophanis Chronographia*, recensuit C. DE BOOR, volumen I, Lipsiae, 1883, p. 499, 15-27. Les deux laures avaient déjà subi des dommages en 808/09 (*ibidem*, p. 484, 14-18). Les attaques de 813 n'ont pas été sans conséquences pour la transmission d'un certain nombre d'ouvrages grecs, notamment de Jean Damascène; cf. † R. P. BLAKE, *La littérature grecque en Palestine au VIII^e siècle*, dans *Mus*, 78 (1965), p. 372 = IDEM, *Greek Literature in Palestine in the Eighth Century*, transl. by E. CORRAN dans S. F. JOHNSON (ed.), *Languages and Cultures of Eastern Christianity: Greek (The Worlds of Eastern Christianity, 300-1500, volume 6)*, Farnham – Burlington, 2015, n° 10 (p. 369).

⁵⁹ Ainsi, dans plusieurs de ses lettres, dont une date de 818, Théodore Stoudite a demandé que des moines de S. Sabas se rendent à Constantinople pour y aider à lutter contre l'iconoclasme; voir à ce sujet Th. POTT, *La réforme liturgique byzantine (Bibliotheca « Ephemerides liturgicae »*, « *Subsidia* », 104), Roma, 2000, p. 110.

⁶⁰ *Concilium universale Nicaenum secundum. Concilii actiones VI–VII*, ed. E. LAMBERZ, adjuvante U. DUBIELZIG (*ACO*, II, 3, 3), Berlin – Boston, 2016, p. 782, 4-7.

⁶¹ Sur les raisons de leur venue à Constantinople, voir M.-Fr. AUZÉPY, *De la Palestine à Constantinople (VIII^e-IX^e siècles) : Étienne le Sabaitte et Jean Damascène*, dans *TM*, 12,

impérial de Chora (Kariye Cami),⁶² qui depuis longtemps était le pied-à-terre des moines palestiniens de passage dans la ville ; d'après Théophane le Confesseur, Michel I^{er} Rhangabé a donné ce monastère aux lavriotes en fuite.⁶³ Après la victoire des iconophiles en 843, Michel le Syncelle fut placé à la tête de Chora, il restaura le monastère et rassembla autour de lui une centaine de disciples. Homme d'influence, il obtint l'inscription des frères Γραπτοὶ dans les calendriers liturgiques de Constantinople, et c'est très probablement encore lui qui a promu le culte d'Étienne le sabàite (le poète, à ne pas confondre avec l'ascète homonyme).⁶⁴ Il serait également l'auteur de plusieurs documents qui visaient à faciliter la réception de Jean Damascène à Byzance.⁶⁵ Vers le milieu du IX^e siècle, le monastère de Chora était un lieu emblématique de l'iconodoulie : le patriarche Germain I^{er}, qui avait été obligé d'abdiquer sous Léon III, y avait été enseveli en 740, Théophane Γραπτὸς en 845 et Michel le Syncelle un an plus tard. Nous avons évoqué ces quelques faits concernant Chora, parce qu'il nous semble probable que, si en 813 ou plus tard un moine palestinien est arrivé à Constantinople emportant avec lui un exemplaire de PML^b (ou de ses composants), c'est probablement à Chora plutôt qu'en un autre endroit qu'il s'est rendu.⁶⁶ De là il ne faut qu'un pas pour supposer que le monastère doit avoir été impliqué, de quelque façon, dans la confection du *Parisinus gr.* 923. La nomination de Michel le Syncelle comme higoumène en 843 a sans aucun doute été approuvée par l'impératrice-mère Théodora. Pourtant, il est difficile de prétendre que la confection du *Parisinus gr.* 923 doive être mise en rapport avec cette promotion. Même si le Syncelle avait des raisons de

Paris, 1994, pp. 209-211 = EADEM, *L'histoire des iconoclastes*, dans *Bilans de recherche*, 2, Paris, 2007, pp. 248-250.

⁶² Sur ce monastère, on verra JANIN, *Géographie ecclésiastique*, pp. 531-538; ODB, I, pp. 428-430; M.-Fr. AUZÉPY, *Les Sabâites et l'iconoclasme*, dans J. PATRICH (ed.), *The Sabâite Heritage in the Orthodox Church from the Fifth Century to the Present (OLA, 98)*, Leuven, 2001, pp. 313-314 = EADEM, *L'histoire des iconoclastes*, dans *Bilans de recherche*, 2, Paris, 2007, pp. 219-220.

⁶³ τοῖς μὲν γὰρ ἔλθοῦσιν ἐν τῇ πόλει μοναστήριον ἐπίσημον ἐδωρήσατο (scil. Μιχαήλ, ὁ εὐσεβῆς βασιλεύς). Theophanes Confessor, *Chronographia* [voir n. 58], p. 499, 28-29. Sur l'identification de ce « monastère insigne » avec le monastère de Chora, voir J. GOUILLARD, *Un "quartier" d'émigrés palestiniens à Constantinople au IX^e siècle?*, dans *Revue des études sud-est européennes*, 7 (1969), p. 74.

⁶⁴ AUZÉPY, *De la Palestine à Constantinople* [voir n. 61], pp. 212-213 = EADEM, *L'histoire des iconoclastes* [voir n. 62], pp. 251-252; EADEM, *L'hagiographie et l'iconoclasme byzantin. Le cas de la Vie d'Étienne le Jeune (Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs, 5)*, Aldershot – Brookfield USA – Singapour – Sydney, 1999, pp. 180-182.

⁶⁵ Sur la réception de Jean Damascène à cette époque, on verra V. KONTOUMA [voir n. 17], pp. 992-997 et EADEM, *John of Damascus* [voir n. 17], p. 12.

⁶⁶ Il est normal que les réfugiés se regroupent, et de préférence dans un quartier qui a quelque attache avec l'endroit d'où ils venaient, dans ce cas-ci le monastère de Chora ; cf. GOUILLARD, *Un "quartier"* [voir n. 63], pp. 73-74.

remercier Théodora, il n'avait à cette époque ni les moyens, ni le temps de le faire par un tel cadeau : les ressources dont il disposait devaient servir en premier lieu à la restauration des bâtiments endommagés sous les empereurs iconoclastes, et il mourut trois ans plus tard.

Quant à Basile I^{er}, il appréciait la compagnie de moines savants, mais nous ignorons s'il a eu des considérations particulières pour ceux de Chora⁶⁷ ou si ces derniers avaient obtenu (ou espéraient obtenir) des faveurs particuliers qui justifieraient un tel don. Le manuscrit n'était cependant pas nécessairement la réponse à quelque bienfait concret de la part de l'empereur : que le choix soit tombé sur un ouvrage attribué au Damascène suggère qu'un des motifs de l'initiative peut avoir été de propager le nom de l'auteur jusque dans les cercles les plus hauts du pouvoir. Le *Parisinus gr.* 923 était-il la consécration finale de la politique de réhabilitation amorcée par Michel le Syncelle ? Plusieurs décennies se sont écoulées entre la Restauration de l'Orthodoxie et la confection du manuscrit (surtout si celui-ci daterait de la fin du règne de Basile I^{er}), mais un tel intervalle ne devrait peut-être pas trop nous surprendre. La synode de 843 a en effet mis terme à la politique iconoclaste des empereurs, mais pas à l'idéologie sous-jacente qui longtemps après avait toujours ses adeptes. Le combat des moines de Chora n'était donc pas complètement fini. Basile I^{er} est lui aussi resté attentif à la menace d'une possible recrudescence de l'iconoclasme : au concile Ignatien de 869-870 (le VIII^e concile œcuménique), il alla jusqu'à embrasser les trois sujets soigneusement recrutés (un clerc, un laïc et un juriste), qui pendant la huitième session avaient publiquement condamné « l'hérésie des iconomaques » à laquelle ils avaient jusqu'alors adhéré⁶⁸ ; après ce geste symbolique de l'empereur, la synode anathématisa l'iconoclaste irréductible Théodore Krithinos.⁶⁹ Vers 873, Photius, malade, répond à une lettre de Basile I^{er}, qui avait commencé à lui écrire et qui avait demandé des solutions pour certaines problèmes difficiles (*ἀποριῶν τινῶν ... λύσεις*), qui, à en juger par la réponse de Photius, se rapportaient sur la question des images,⁷⁰ ce qui montre que celle-ci continuait à occuper l'esprit de l'empereur.

⁶⁷ Après la mort de Michel le Syncelle nous n'apprenons plus rien sur Chora jusqu'au début du règne d'Alexis I^{er} Comnène (1081-1118); cf. JANIN, *Géographie ecclésiastique*, p. 534.

⁶⁸ Cf. MANSI, XVI, 389 A-B (οὗς καὶ ἠσπάσατο ὁ βασιλεύς).

⁶⁹ Sur Théodore Krithinos on verra J. GOUILLARD, *Deux figures mal connues du second iconoclasme*, dans *Byz.* 31 (1961), pp. 387-401.

⁷⁰ Voir la lettre 249 (*Photii patriarchae Constantinopolitani epistulae et Amphilochia*, vol. II, *Epistularum pars altera*, recensuerunt B. LAOURDAS et L.G. WESTERINK, Leipzig, 1984, p. 183-186). Il est vrai que Photius ne mentionne pas les images, mais il insiste sur le fait que personne n'a jamais vu, ni ne verra jamais, Dieu, tandis que le Christ est apparu sur

PARRAINAGE POSSIBLE DE PHOTIUS

Que l'empereur se soit personnellement occupé de la production du *Parisinus gr.* 923, nous semble peu vraisemblable, et il est impossible de dire qui s'est chargé de cette tâche ; en raison du texte à copier et du cycle des miniatures qui devait l'accompagner, celle-ci dépassait en tout cas de très loin une commande normale. On a suggéré que Photius était derrière la confection du *Parisinus gr.* 510, avec lequel le *Parisinus gr.* 923 a souvent été comparé. A-t-il parrainé également ce dernier ? On ne le saura très probablement jamais (en règle générale, les mécènes aimaient la discrétion), mais il est justifié, nous semble-t-il, de poser la question : vers 872, Photius était rentré dans les bonnes grâces de Basile I^{er}, et avait ensuite été invité à la cour comme précepteur de ses fils. Personne n'était aussi bien au courant de la littérature que lui : s'il y avait quelque part à Constantinople un ouvrage quelque peu remarquable, on s'imagine mal qu'il ait pu échapper à son attention. Il est vrai que les *Sacra* n'ont été mentionnés ni dans la *Bibliothèque* ni dans aucun autre de ses ouvrages, mais cela ne signifie pas nécessairement que ce florilège lui soit resté inconnu⁷¹ : Photius n'était qu'au début de la trentaine lorsque, probablement au printemps de 845,⁷² il a mis la dernière main à sa *Bibliothèque*, et s'il n'a pas mentionné les *Sacra* ailleurs, c'est peut-être parce que cette compilation ne constituait pas vraiment un défi pour un intellectuel de sa taille, ceci n'empêchant pas qu'il peut lui avoir reconnu des qualités utiles à d'autres. Tout compte fait, bien qu'on ne puisse l'exclure totalement, l'implication de Photius nous semble cependant moins probable que celle des moines de Chora.

POURQUOI ILLUSTRER LES SACRA ?

Passons à une autre question : pourquoi a-t-on choisi un ouvrage comme les *Sacra*, une compilation d'extraits de provenances très diverses, pour l'illustrer si splendidement (c'est le seul florilège grec qui ait eu ce privilège), et pas l'ouvrage d'un auteur à proprement parler ? Plusieurs éléments peuvent avoir déterminé ce choix. D'abord, l'engouement pour ce qu'on ne connaissait pas, engouement d'autant plus intense qu'on sortait

terre sous forme humaine et reviendra sous cette même forme. Par là il réaffirme la position des iconophiles vis-à-vis de ce qui pouvait être représenté en image et de ce qui ne le pouvait pas ; cf. Fr. DVORNIK, *The Patriarch Photius and Iconoclasm*, dans *DOP*, 7 (1953), pp. 85-86.

⁷¹ W. T. TREADGOLD, *The Nature of the Bibliotheca of Photius*, dans *DOS*, 18 (1980), pp. 32-34 ; IDEM, *The Middle Byzantine Historians*, New York – Basingstoke, 2013, p. 104.

⁷² IDEM, *The Nature* [voir n. 71], p. 36, et *Middle Byzantine Historians* [voir n. 71], p. 107.

d'une époque où la production littéraire et artistique avait été très pauvre en quantité et en qualité. Même si d'après notre hypothèse l'élite lettrée de la capitale n'a connu les *Sacra* que plus de deux siècles après leur compilation, et encore par le biais d'une recension secondaire, elle peut avoir été séduite par l'originalité de leur structure (division en chapitres rangés par ordre alphabétique ; témoignages donnés dans un ordre fixe),⁷³ par le caractère universel des thèmes traités et par la qualité pédagogique de la collection.⁷⁴ On ne perdra pas non plus de vue que la bibliothèque impériale possédait déjà un certain nombre de manuscrits enluminés et qu'il était donc bien naturel qu'on cherche un ouvrage moins connu pour offrir à l'empereur (un autre Grégoire de Nazianze illustré, par exemple, n'aurait pas fait grande impression). Deuxièmement, un tel florilège se prêtait facilement à illustration, par l'insertion de portraits d'auteurs et de scènes : les auteurs cités (prophètes, évangélistes, Pères de l'Église) sont en effet très nombreux, et par-ci par-là il y a des passages narratifs susceptibles d'être illustrés.⁷⁵ Un troisième élément qui peut avoir joué, est que l'ouvrage était attribué à Jean Damascène. A.-M. Auzépy a montré que ce nom était un garant d'orthodoxie pour ceux qui y étaient associés : ainsi, bien que n'ayant pas été des partisans du culte des icones, aussi bien le poète Étienne le Sabaitte que l'hymnographe Cosmas, palestiniens l'un comme l'autre, ont pu passer à Constantinople pour des iconodoules exemplaires du fait que le premier a été présenté comme neveu et le second comme précepteur du Damascène.⁷⁶ L'intégration d'auteurs et de saints palestiniens dans la vie religieuse de la capitale bénéficiait aux moines de Chora. Si, comme nous l'avons supposé, ils étaient les premiers à Constantinople à posséder un exemplaire du florilège PML^b, l'attribution de cette compilation au Damascène les a sans aucun doute stimulés à en faire des copies (pas nécessairement uniquement celle du *Parisinus gr.* 923) et même à en illustrer une pour l'offrir à l'empereur. Ne serait-ce pas, en effet, pour les iconophiles le triomphe total si un ouvrage de leur champion, qu'en 815 encore on avait qualifié d'ennemi de la foi et de l'empire, ornait dorénavant les étagères de la bibliothèque impériale ?

⁷³ Ancien Testament, Nouveau Testament, Pères et à la fin dans bon nombre de chapitres, Philon d'Alexandrie et Flavius Josèphe, ces deux autorités juives confirmant les grandes vérités de la morale chrétienne.

⁷⁴ Les restes de cet autre manuscrit du IX^e siècle que nous avons évoqué ci-dessus dans la n. 29, en même temps que le *Parisinus gr.* 923, suggèrent qu'au IX^e siècle le florilège PML^b à eu un certain succès.

⁷⁵ L. BRUBAKER, *Every Cliché in the Book. The Linguistic Turn and the Text-Image Discourse in Byzantine Manuscripts*, dans L. JAMES (ed.), *Art and Text in Byzantine Culture*, Cambridge, 2007, pp. 74-75.

⁷⁶ AUZÉPY, *De la Palestine à Constantinople* [voir n. 61], pp. 212-213 = EADEM, *L'histoire des iconoclastes* [voir n. 62], pp. 251-252.

JEAN DAMASCÈNE DANS LE FLORILÈGE PML^B

C'est donc bien, croyons-nous, le renom de Jean, et le désir de le renforcer encore plus, qui est à la base de cette édition de luxe extraordinaire d'un de ses ouvrages. Cela nous contraint à supposer qu'au début du *Parisinus gr.* 923 au moins un feuillet a disparu,⁷⁷ où le nom de l'auteur et le titre de l'ouvrage étaient exposés avec un certain décor : dans l'état actuel du manuscrit, il n'y a, en effet, rien qui attribue explicitement la paternité du florilège au Damascène. Il est vrai que dans le chap. Δ 33, un des chapitres de PML^b qui ne remontent pas au fonds primitif des *Sacra*, un bref extrait de Jean⁷⁸ est cité sous le lemme ἰὼ μουνζουρ ἐκ (του) ᾧ κεφα(λαίου), ἰὼ (abréviation pour Ἰωάννης) étant probablement son nom de moine, μουνζουρ semblant une déformation de son patronyme arabe Manšūr ("victorieux" ou "aidé [par Dieu]"),⁷⁹ qui est le nom sous lequel Jean a été anathématisé au concile d'Hiéria (754) et réhabilité à celui de Nicée (787).⁸⁰

⁷⁷ HOLL, *Die Sacra Parallela* [voir n. 1], pp. 81-82, croit que les premiers quaternions du manuscrit sont perdus, mais la lacune se situe après le premier cahier, où de fait deux cahiers manquent; voir l'analyse du codex faite par WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], p. 4.

⁷⁸ Ἀδύνατον εὐρεθῆναι δύο τινὰ μὴ <δι>αφέροντα ἀλλήλων κατὰ τι (f. 146^r A 14-17) = Iohannes Damascenus, *Dialectica sive capita philosophica*, brev. δ' (fus. ιβ'), 11-12 avec apparat critique (ed. B. KOTTER, dans *PTS*, 7, Berlin, 1969, p. 82).

⁷⁹ Il n'y a pas de variante arabe sous-jacente à Μουνζουρ (communication de Mlle E. Ambros) : le passage de -a- à -u- y est peu vraisemblable, celui de šād (dans Manšūr) à z (dans Manzūr), phonétiquement possible, n'est pas documenté; en ce qui concerne le -ζ-, une piste intéressante est fournie par le sobriquet Μάνζηρος (dérivé de l'araméen mamzīrā "batârd") que Constantin V a utilisé contre le Damascène; cf. Theophanes Confessor, *Chronographia* [voir n. 58], p. 417, 19-20. S'il y a un rapport quelconque entre les noms Μουνζουρ et Μάνζηρος, le premier ne peut (plus) avoir eu une connotation péjorative, sinon le rédacteur du florilège PML^b ne s'en serait pas servi; cf. S. W. ANTHONY, *Fixing John Damascene's Biography: Historical Notes on His Family Background*, dans *Journal of Early Christian Studies*, 23 (2015), p. 622. Constantin Acropolite (XIII^e/XIV^e siècles) interprétait le nom Μανσοῦρ comme un nom perse, lorsqu'il dit au sujet du père de Jean Damascène : ἐκαλεῖτο γοῦν Μανσοῦρ ... Περσικώτερον, καὶ πλεῖστα παρὰ Πέρσαις ἐτιμᾶτο (*In Sanctum Joannem Damascenum*, 7 [PG 140, 820, 12-13]). Selon la n. 4 en bas du texte imprimé dans la *PG*, Constantin aurait, selon un usage de l'époque, jugé les Saracènes dignes du nom plus honorifique de « Perses », parce qu'ils avaient réussi à tenir le contrôle sur l'empire de l'Orient depuis 628, explication d'autant plus curieuse que plus loin Constantin se montre beaucoup moins accommodant à leur sujet : τῶν Ἀγαρηῶν ... τῶν δυσμενῶν ἡμῖν καὶ πολεμίων ἐκ τοῦ ἐναγεστάτου θρησκευματος (*Ibidem*, 32 [PG 140, 852, 11-13]). À notre connaissance, le seul ancêtre de Jean Damascène qui ait servi sous les Perses fut son arrière-grand-père, qui était responsable de la collecte des impôts pendant l'occupation de Damas par les Sassanides (612-630); cf. ANTHONY, *Fixing John Damascene's Biography* [cité ci-dessus], pp. 610-611.

⁸⁰ Cf. AUZÉPY, *De la Palestine à Constantinople* [voir n. 61], pp. 193-195 = EADEM, *L'histoire des iconoclastes* [voir n. 62], pp. 231-233. Voici encore quelques autres endroits où Jean Damascène est identifié par son nom arabe : l'addition dans le *Parisinus gr.* 1476 (a. 890) à la fin de l'homélie *In ficum arefactam* (... Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως ἦτοι τοῦ Μανσοῦρ...; ed. B. KOTTER, dans

L'extrait se lit dans la colonne de gauche du f. 146^r ; dans la marge de droite de ce même folio, juxtaposé à l'extrait, il y a un médaillon avec un portrait de son auteur, représenté, d'après la description de Weitzmann, comme « a monk with the megaloschema, but bareheaded, whitehaired and with a pointed, fringed beard ». ⁸¹ Voilà donc le seul endroit où le nom de Jean (Damascène) apparaît dans le *Parisinus gr.* 923 tel qu'il est devant nous aujourd'hui, et encore pas comme auteur/compilateur de l'ensemble, mais comme auteur d'un extrait très bref et dans un chapitre qui ne faisait pas partie de la recension primitive des *Sacra*.

Dans les six figures (parfois assises, parfois debout) qui montrent du doigt le début des chapitres groupés sous les lettres Γ (f. 99^r), E (f. 147^r), Z (f. 197^r), I (f. 208^r), N (f. 240^r) et Ω (f. 378^v), ⁸² Weitzmann a vu des portraits de l'auteur/compilateur des *Sacra*, par analogie à l'usage observé dans l'*Ambrosianus* E49-50 inf., où le début de presque chaque homélie de Grégoire de Nazianze est flanqué par son portrait, et aussi parce qu'il y aurait de fortes ressemblances entre ces portraits d'auteur et le médaillon de Jean Mounzour au f. 146^r. ⁸³ C'est là la conclusion d'une comparaison faite

PTS, 29, Berlin – New York, 1988, p. 110 app. crit.) ; l'attribution de la seconde homélie *De dormitione BMV*, telle qu'elle apparaît dans les *Parisinus gr.* 1470 et *Mosquensis Musei Historici (olim Bibliothecae Synodalis)* 284 (S.), ce dernier datant de la fin du IX^e ou du début du X^e siècle (... Ἰωάννου, μοναχοῦ Δαμασκηνοῦ τοῦ Μανσοῦρ...; *ibidem*, p. 516). Dans son commentaire sur le canon pour la Pentecôte attribué à Jean Damascène, Eustathe signale que Jean a également composé une tragédie consacrée à l'histoire de Suzanne et que dans le manuscrit qu'il en a vu, il était noté dans la marge que c'était un ποίημα ... Ἰωάννου Μανσοῦρ, cf. Eustathius Thessalonicensis, *Exegesis* ..., Προοίμιον, 84-86, dans *Eustathii Thessalonicensis exegesis in canonem iambicum pentecostalem*, recensuerunt indicibusque instruxerunt P. CESARETTI et S. RONCHEY (*Supplementa Byzantina, Texte und Untersuchungen*, 10), Berlin – München – Boston, 2014, pp. 10-11.

⁸¹ WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], p. 246 et Pl. CLIII, 713. Ceci ne correspond pas à la description donnée par ORETSKAIA, *A Stylistic Tendency* [voir n. 9], p. 14, n. 32, d'après laquelle Jean Damascène est représenté « in the luxurious vestments of a courtier (he was a logothete of the Caliph) and in the hood of a monk ». Oretskaia explique cette contradiction en disant que l'artiste ignorait à quoi ressemblait le couvre-chef d'un courtisan du calife, mais qu'il n'ignorait pas qu'après sa carrière dans le monde, Jean s'était retiré à la Grande Laure, et elle conclut : « This discrepancy is more to be expected of a person who lived and worked in Rome than of a resident of the East ». Au f. 146^r, il y a trois médaillons contenant des portraits d'auteurs : en haut Maxime le Confesseur, au milieu Jean Μουτζουρ et en bas Jean Climaque (de l'Échelle). Il nous semble que la description d'Oretskaia se rapporte à ce dernier, qui d'après WEITZMANN (*Miniatures* [voir n. 2], p. 245 et Pl. CLIII, 712) est vêtu d'un « embroidered koukoulion and holds a red-colored abbot's staff against his right shoulder » ; le koukoulion porté par Maxime (*Ibidem*, p. 249 et Pl. CLVI, 725) est plus sobre. En tout cas, il n'y a rien ici qui plaide en faveur de Rome comme lieu de production du *Parisinus gr.* 923.

⁸² WEITZMANN, *Miniatures* [voir n. 2], pp. 29-33 et Pl. II, 2-5, III, 6-7.

⁸³ *Ibidem*, pp. 31 et 246. Comme en trois de ces portraits, l'auteur tient un stilus dans la main, et dans un quatrième, il est assis derrière un lectionnaire, tenant un livre dans la main gauche, Anthony (*Fixing John Damascene's Biography* [voir n. 74], p. 624), croit détecter

à la loupe par un grand savant des temps modernes, mais ce ne peut avoir été le moyen choisi pour faire connaître au lecteur byzantin l'identité du compilateur. Acceptons donc qu'il y a eu dans le *Parisinus gr.* 923 une page de titre qui est aujourd'hui perdue.

Les ressemblances relevées par Weitzmann en ce qui concerne les six portraits d'auteur ne font d'ailleurs pas l'unanimité parmi les spécialistes. Ainsi, M. Evangelatou a constaté un manque de cohérence entre ces portraits (vêtements différents, autres formes de la barbe), qui de ce fait, selon elle, n'avaient pas comme fonction première de magnifier l'auteur de la compilation, mais de marquer les sujets jugés particulièrement importants, à savoir : l'agriculture (Γ 1), l'obéissance aux commandements de Dieu (Ε 1), la recherche de Dieu, l'obligation de suivre Dieu et de tout faire en son nom (Ζ 1), l'égalité considérée comme mère de la confraternité (Ι 1), la jeunesse et ses conséquences (Ν 1), l'heure de la mort (Ω 1). Bien qu'à l'époque ces préoccupations aient été universelles, d'après Evangelatou elles caractérisaient particulièrement les moines et suggèrent que le manuscrit a vu le jour dans un milieu monastique.⁸⁴ Il est cependant curieux que les portraits du compilateur se trouvent tous là où commence une nouvelle lettre, ce qui en fait plutôt des repères marquant la structure de la compilation qu'un moyen d'attirer l'attention sur le contenu. Ceci ressort à notre avis également du début des lettres P, Σ, T et Y : là, au lieu de l'auteur du florilège, ce sont respectivement Salomon (f. 302^v), Isaïe (f. 303^v), Moïse (f. 332^r) et Basile de Césarée (f. 338^r) qui pointent la main ou l'index vers les lettres en question. Si on regarde les lettres qui ne sont pas munies d'une telle figure, le plus souvent cette absence s'explique du fait que l'artiste a préféré insérer en ces endroits d'autres images, qui sont en relation avec les textes cités, comme on le constate pour les lettres B (f. 88^r), H - Θ (f. 25^r), Ξ (f. 245^r), O (f. 31^v), Π (252^r), Φ (352^v) et Ψ (374^r). Le début de la lettre

dans ces représentations une référence au fait que, dans sa jeunesse, Jean a servi, comme son père, dans l'administration Ummayyade. L'hypothèse nous semble peu vraisemblable, d'abord parce que, comme nous le verrons tout de suite, il n'est pas sûr que ce soit l'auteur qui est représenté, et ensuite parce que sans d'autres éléments suggestifs cette figure de scribe byzantin ne peut être mis en rapport avec le milieu arabe dans lequel Jean Damascène a travaillé avant de devenir moine. Relevons en passant que la datation qu'Anthony donne pour le *Parisinus gr.* 923 est incohérente : fin du IX^e siècle (p. 624), début de ce siècle (p. 622).

⁸⁴ M. EVANGELATOU, *Word and Image in the Sacra Parallela* (Codex Parisinus Graecus 923), dans *DOP*, 62 (2008), pp. 119-126. Que le *Parisinus gr.* 923 ait vu le jour dans un monastère, ne fait selon nous pas de doute, mais il est hautement improbable qu'il ait été confectionné pour un monastère, comme l'a affirmé Weyl Carr : « That the *Sacra Parallela* was produced for a monastic library seems more than likely ... » [voir n. 14], p. 148. Le luxe exceptionnel de ce manuscrit est incompatible avec la sobriété censée régner dans un monastère, où, en règle générale, les livres étaient prévus pour être utilisés quotidiennement, soit pendant la liturgie soit pour nourrir la vie spirituelle des moines.

A ayant disparu suite à une perte de folios, il ne reste que les lettres Δ (f. 116^r) et X (f. 467^v) où il n'y a aucune figure, bien que dans les deux cas, il y ait eu suffisamment d'espace pour contenir un portrait d'auteur ; on remarquera cependant que la lettre X est disproportionnée mais pas tout à fait achevée, puisqu'un des jambages seulement est orné. La présence ou l'absence des « portraits d'auteurs » semblent donc déterminées par plusieurs facteurs. Il y a d'ailleurs dans le *Parisinus gr.* 923 d'autres chapitres encore dont la teneur était susceptible d'être particulièrement appréciée dans un milieu monastique, comme par exemple celui intitulé Περὶ μοναχῶν καὶ τῆς ἀσκήσεως αὐτῶν (M 16^M / Ω 5^P), et qui ne sont pas signalés par un tel portrait.

Même si la perte d'une page de titre dans le *Parisinus gr.* 923 est très probable, il est curieux de constater que, dans le *Venetus Marcianus gr.* 138 (milieu du X^e siècle) aussi, les *Sacra* n'ont pas de titre à proprement parler. Tout comme dans le *Parisinus gr.* 923, la collection y commence par le titre (en onciale) du pinax (f. 1^r) qui est entouré d'un cadre noir avec des tresses, mais ce titre est beaucoup plus élaboré dans le *Venetus* que dans le *Parisinus*. Le texte est aujourd'hui peu lisible par endroits du fait qu'une main postérieure et lourde (XIV^e siècle d'après Holl), a essayé de le remanier. Nous en citerons ici le début, à gauche la version primitive, à droite la version retouchée au XIV^e siècle⁸⁵ :

Κεφάλαια τῆς	Κεφάλαια τῆς
βιβλου· τῆς ἑ	βίβλου· τῆς ἑ
πωνομαζομε	πωνομαζομέ
νης· τα παραλλη	νης· τὰ παράλλη
λα του μασου	λα τοῦ δαμασκηνοῦ

Ce qui est intéressant dans ce titre, c'est la leçon μασου que la main récente a voulu remplacer par δαμασκηνοῦ, appellation devenue plus commune. Nous y voyons plutôt une déformation de μασοῦ<ρ>⁸⁶ ou μανσοῦρ, c'est-à-dire du nom arabe de Jean (Manṣūr). En raison de la parenté des deux manuscrits, on peut supposer que s'il y avait un nom sur la feuille de titre hypothétique du *Parisinus gr.* 923, c'est bien ce nom-là qui y figurerait.

Le troisième témoin du florilège PML^b, le *Laurentianus Pluteus VIII*, 22 (XIV^e siècle) est le seul à doter l'ensemble d'un titre en bonne et due forme (Βίβλος περιέχουσα τὰ τῶν παραλλήλων κεφάλαια ἐκ τῆς θείας γραφῆς

⁸⁵ HOLL, *Die Sacra Parallela* [voir n. 1], p. 70.

⁸⁶ Dans le manuscrit V de la *Souda*, où sont donnés les deux noms de Jean (Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός, ὁ ἐπικληθεὶς Μανσοῦρ) on trouve la variante Μασοῦρ; *Suidae lexicon* edidit A. ADLER (*Lexicographi graeci*, 1), Pars II, Δ 467, Lipsiae, 1931, p. 649, 28, app. crit.

συλλεγέντα καὶ συνταχθέντα κατὰ στοιχεῖον παρὰ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ δαμασκηνοῦ [f. 46^r]).⁸⁷ On se gardera cependant de conclure que le titre du *Parisinus gr.* 923 a été le même que celui du *Laurentianus Pluteus* VIII, 22, dans lequel en tout cas l'attribution semble avoir été remaniée, puisqu'il n'y a pas de trace du patronyme arabe et que Jean y est qualifié de « saint ».

LE TÉMOIGNAGE DE LA SOUDA

Arrêtons-nous, enfin, encore quelques instants à la notice que la *Souda* a consacrée à Jean Damascène :

Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός, ὁ ἐπικληθεὶς Μανσοῦρ, ἀνὴρ καὶ αὐτὸς ἔλλογιμώτατος, οὐδενὸς δεύτερος τῶν κατ'αὐτὸν ἐν παιδείᾳ λαμπράτων. συγγράμματα αὐτοῦ πάνυ πολλὰ καὶ μάλιστα φιλόσοφα· εἷς τε τὴν θεϊὰν γραφὴν Παράλληλοι κατ'ἐκλογὴν, καὶ οἱ ἄσματικοὶ κανόνες, ἱαμβικοὶ τε καὶ καταλογάδην. συνήκμαζε δ'αὐτῷ καὶ Κοσμάς ὁ ἐξ Ἱεροσολύμων, ἀνὴρ εὐφυέστατος καὶ πνέων μουσικὴν ὅλως τὴν ἑναρμόνιον. οἱ γοῦν ἄσματικοὶ κανόνες Ἰωάννου τε καὶ Κοσμά ὑγκρισιν οὐκ ἐδέξαντο οὐδὲ δέξαιτο, μέχρις ἂν ὁ καθ' ἡμᾶς βίος περαιωθῆσεται.⁸⁸

« Jean Damascène, celui qui est surnommé Mansour, un homme lui aussi⁸⁹ très estimé, qui n'est en rien inférieur à ceux qui comme lui ont brillé par leur instruction. Ses écrits sont très nombreux et surtout de nature philosophique; (il y a) aussi des Parallèles sur l'Écriture sainte, qui sont un recueil d'extraits, et les canons asmatiques, en iambes et en prose rythmée.⁹⁰ En même temps que lui brillait également Cosmas de Jérusalem, un homme très doué et qui respirait de tout son être la musique harmonieuse. En tout cas, les canons asmatiques de Jean et de Cosmas n'ont pas trouvé leurs égaux et ne devraient pas les trouver, avant que notre vie ne soit terminée ».

La description donnée des *Sacra* (εἷς τε τὴν θεϊὰν γραφὴν Παράλληλοι / Parallèles sur l'Écriture sainte) ne correspond pas à la réalité et n'a même pas beaucoup de sens. Dans certains manuscrits le titre de l'ouvrage renvoie à l'Écriture, mais uniquement comme (une des) source(s) de la compilation.⁹¹ Il se peut donc que l'auteur de la notice ait vu un tel manuscrit et

⁸⁷ Dans ce manuscrit, le pinax ne porte pas de titre.

⁸⁸ *Souda*, Δ 467 [voir n. 84], p. 649, 28-36.

⁸⁹ Le « lui aussi » renvoie à la notice précédente, consacrée à Jean Stobée.

⁹⁰ Sur la différence entre κανόνες ἱαμβικοὶ et κανόνες καταλογάδην, on verra CESARETTI – RONCHEY, *Eustathii Thessalonicensis exegesis* [voir n. 80], p. 34*.

⁹¹ Κεφάλαια τῶν Παρα<λ>λήλων ἐκ τῆς θείας Γραφῆς (*Thessalonicensis*, *Blatadon* 9, f. 1^r); Συναγωγὴ ... ἀπὸ παλαιᾶς καὶ καινῆς θείας Γραφῆς καὶ τινῶν διαφορῶν φιλοσόφων ἀνδρῶν ... (*Vindobonensis Suppl. gr.* 178, f. 3^r); τὰ τῶν παραλλήλων κεφάλαια ἐκ τῆς θείας Γραφῆς συλλεγέντα (*Laurentianus Pluteus* VIII 28, 22, f. 46^r).

qu'il ait été négligent en reprenant le titre ; en tout cas, il connaissait la nature de l'ouvrage puisqu'il savait qu'il s'agissait d'un florilège (κατ' ἐκλογήν). D'après W. Treadgold, cette notice de la Souda provient du dictionnaire d'auteurs (aujourd'hui perdu) rédigé par Ignace le diacre, dictionnaire dont la première version est, pense-t-on, antérieure à 843, puisque dans sa présentation du Damascène, Ignace passe sous silence ses écrits contre les iconoclastes.⁹² Les données dont nous disposons sont insuffisantes pour prouver que c'est un représentant de PML^b qu'Ignace a connu – qu'il ait désigné l'ensemble par le titre Παράλληλοι est un indice favorable à cette hypothèse –, mais sa notice confirme en tout cas que vers le milieu du IX^e siècle, les Παράλληλοι étaient bien connus à Constantinople, où déjà ils passaient pour un des ouvrages majeurs de Jean Damascène.

CONCLUSION

Nous croyons avoir montré que le *Parisinus gr.* 923 a été écrit et enluminé pour Basile I^{er}, ce qui permet de conclure que ce chef-d'œuvre de la miniature byzantine a vu le jour à Constantinople entre 867 et 886, peut-être même plutôt vers la fin de cette période. Qu'une copie de PML^b (ou de ses composants) – la première à atteindre la capitale – soit arrivée au monastère de Chora et que ç'ait été les moines de Chora qui auraient pris l'initiative de faire la copie luxueuse destinée à l'empereur, relève du domaine de l'hypothèse. Celle-ci est fondée sur le récit de Théophane le Confesseur concernant l'émigration de moines palestiniens vers la capitale au début du IX^e siècle et sur ce que nous savons du rôle que les moines de Chora ont joué dans la lutte contre l'iconoclasme.

José DECLERCK
josedeclerck@telenet.be

⁹² W. TREADGOLD, *The Nature* [voir n. 71], pp. 31-32, et *Middle Byzantine Historians* [voir n. 71], pp. 104-106. On pourrait également se demander s'il n'était pas risqué d'élever Jean Damascène jusqu'au ciel aussi longtemps que les iconoclastes étaient ou pouvoient.

SUMMARY

Art historians and authorities on Greek manuscripts have long debated where (Southern Italy, Rome, Palestine, or Constantinople) and when (first half, middle or third quarter of the ninth century AD) the magnificently illustrated codex *Parisinus gr. 923* was created. This manuscript contains the Florilegium PML^b, in which two recensions of the *Sacra (parallela)*, an extensive collection of biblical and patristic texts erroneously attributed to John Damascene, are integrated into one, at first glance new, florilegium. K. Holl (1896) has noted that some chapters of PML^b are missing from the text of *Parisinus gr. 923* as they do not feature in the index of PML^b; three other chapters (“About a steadfast and an unstable man”, “About emperors, that it is unprofitable that they set out for war” and “About a good generation”, the latter being closely connected to the preceding “About an unrighteous and wicked generation” – this chapter might also have been excluded because it was not listed in the index of PML^b) were seemingly discarded for a different reason. Our conviction is that the chapters about the fruitlessness of going to war and the good or wicked generation have been deliberately omitted, so as not to offend the beneficiary of the manuscript – this could not have been anyone but the emperor himself, Basil I. While particularly proud of his military achievements, Basil I was deeply tormented by the death of his beloved son Constantine in 879 AD, an event he must have seen as a divine punishment for his bloodstained path to the throne and for the disreputable affairs in his family; moreover, the emperor had taken a genuine interest in books at a certain stage of his life. A copy of PML^b (or of the two recensions from which PML^b was compiled) may have arrived in Constantinople at the beginning of the ninth century by way of one of the many Palestinian monks who, on the report of Theophanes Confessor, had fled their homeland following the troubles with the Muslims. This monk was most likely travelling to the “Palestinian” monastery of Chora, which played an eminent role in the struggle against iconoclasm and strived to promote Palestine monasticism in the capital, one of its aims being the rehabilitation of John Damascene. Subsequently, the monks of Chora were potentially involved in the production of *Parisinus gr. 923* : they had a copy of the work in their possession and it would have greatly enhanced their prestige to have a beautifully illuminated book of their greatest hero stored in the imperial library.

EARLY BYZANTINE PUBLIC PHYSICIANS: A SHORT-LIVED SOCIAL PHENOMENON WITH A LONG HISTORY

It is relatively easy to pinpoint the two most important developments in the field of public medicine during the early Byzantine period, between the reigns of Constantine I and Heraclius. One of them was the emergence of hospitals as a place designated for the overnight care of the needy.¹ Corresponding studies date the origins of hospitals to around the mid-fourth century, connecting it with the rapid Christianization of eastern cities;² they indicate that hospitals represented only one type of philanthropic foundation, alongside hospices, almshouses, orphanages, and other “pious houses”, and that it was not always possible to draw a fine line between them.³ For this reason among others, we are cautioned against

¹ Some of these ideas were presented at *Shifting Frontiers in Late Antiquity XI: The Transformation of Poverty, Philanthropy, and Health Care in Late Antiquity*, Iowa (March 26-29, 2015) and *The Forty-First Annual Byzantine Studies Conference*, New York (October 22-25, 2015). This definition: P. HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?*, in *Medicina e storia*, 10 (2005), p. 48; P. HORDEN, *Poverty, charity, and the invention of the hospital*, in S. F. JOHNSON (ed.), *The Oxford Handbook of Late Antiquity*, Oxford – New York, 2012, pp. 719, 723.

² For example, T. S. MILLER, *Charitable institutions*, in E. JEFFREYS et al. (ed.), *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, Oxford – New York, 2008, p. 624; HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 727. For bishops supervising the (financial) administration of such establishments, even when they were founded through private donations, see Justinian’s *Novellae* (henceforth *Just. Nov.*), 120 (A.D. 544), 131.10 (A.D. 545) (ed. SCHÖLL, 1895).

³ These institutions: e.g., *Just. Nov.* 120.1 (A.D. 544). E. PATLAGEAN, *La pauvreté à Byzance au temps de Justinien: les origines d’un modèle politique*, in M. MOLLAT (ed.), *Études sur l’histoire de la pauvreté*, vol. 1, Paris, 1974, pp. 59-81 (at pp. 70-72); repr. E. PATLAGEAN, *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance: IVe-XIe siècle (Variorum Reprints)*, London, 1981, I; K. MENTZOU-MEIMARI, *Ἐπαρχικὰ εὐαγγῆ ἰδρύματα μέχρι τοῦ τέλους τῆς Εἰκονομαχίας*, in *Βυζαντινά*, 11 (1982), pp. 243-308 (incl. p. 252 for the date); T. S. MILLER, *Byzantine hospitals*, in *DOP*, 38 (1984), pp. 53-55; D. J. CONSTANTELOS, *Byzantine Philanthropy and Social Welfare*, New York, 1991² (revised ed., 1968), pp. 113-199; P. VAN MINNEN, *Medical care in late antiquity*, in Ph. J. VAN DER EIJK et al. (ed.), *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context*, vol. 1, Amsterdam – Atlanta, 1995, p. 168; E. PATLAGEAN, *The poor*, in G. CAVALLO (ed.), *The Byzantines*, Chicago, 1997, p. 23; T. S. MILLER, *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire*, Baltimore, 1997² (1985), pp. 21-23 (date), pp. 23-29 (types); V. NUTTON, *Ancient Medicine*, London – New York, 2004, pp. 307-308; HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], pp. 47-48, 64-65; MILLER, *Charitable institutions* [see n. 2], p. 621; G. B. FERNGREN, *Medicine and Health Care in Early Christianity*, Baltimore, 2009, pp. 124-130; HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 728; T. S. MILLER, *Xenodocheion*, in R. S. BAGNALL et al. (ed.), *The Encyclopedia of Ancient History*, Malden, 2013, pp. 7144-7145.

identifying those hospitals with modern medical institutions under the same name.⁴ Early Byzantine hospitals were charitable foundations in the sense that doctors and patients were freed from the financial expenses, which were covered by patrons (including emperors and members of the imperial family), or by the Church (typically, from the funds of local bishops or monasteries, in the case of monastic hospitals), or by the state, often in the form of an endowment or a release from state taxes.⁵ Hospitals such as the seventh century Christodotes hospital in Constantinople had doctors, *archiatroi* and *iatroi*, who made rounds on shifts, as well as trained nurses (*hypourgoi*).⁶

The other crucial point in the history of medicine during that period was the decision of the emperor Justinian (r. 527-565) to eliminate financial support and privileges given to local physicians. The often-cited passage from the *Secret History* (26.5-7) by Procopius, a contemporary of Justinian, says the following about this:

And he also made doctors (τοὺς ἰατρούς) and teachers of liberal subjects be in want of the necessities for life. For he ended entirely both allowances of free maintenance, which former emperors had decreed should be given to men of these professions from the state funds (ἐκ τοῦ δημοσίου), and all the revenues which the inhabitants of all the cities had been raising locally for their own civic needs and public spectacles, which he dared to mingle with the state income (ὄσους οἱ τὰς πόλεις οἰκοῦντες ἀπάσας πολιτικῶν σφίσιν ἢ θεωρητικῶν οἰκοθεν πεποιήνται πόρους, καὶ τούτους μεταγαγὼν φόροις ἀναμίξει τοῖς δημοσίοις ἐτόλμησε). And thereafter neither doctors nor teachers were held in any esteem (καὶ οὔτε ἰατρῶν τις ἢ διδασκάλων τὸ λοιπὸν ἐγίνετο λόγος), nor was anyone able any longer to care for public buildings, nor were the public lamps kept burning in the cities, nor was there any other consolation for their inhabitants.⁷

Justinian's reform is thought to have ended the period that began with the emperor Antoninus Pius (r. 138-161), who institutionalized immunity

⁴ For example, PATLAGEAN, *The poor* [see n. 3], p. 20; HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 723.

⁵ On "pious houses", including hospitals and hospices, founded or refounded by emperors, see F. HALKIN, *Saint Samson. Le xénodoque de Constantinople (VI^e siècle)*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, 14-16 (1977-1979), pp. 5-6; Procopius, *De Aedificiis*, 1.2.14 and 17, 5.9.4 (ed. HAURY – WIRTH, 1964). Private donors and bishops: e.g., *Just. Nov.* 131.10, with MILLER, *Hospitals* [see n. 3], pp. 54-55; VAN MINNEN, *Medical care* [see n. 3], p. 163; HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], pp. 719-720.

⁶ Doctors: *The Miracles of St. Artemius. A collection of Miracle Stories by an Anonymous Author of Seventh-Century Byzantium*, ed. V. S. CRISAFULLI – J. W. NESBITT, trad. V. S. CRISAFULLI (*The Medieval Mediterranean peoples, economies and cultures, 400-1453*, 13), Leiden – New York – Cologne, 1997, mir. 22, pp. 130-136. For this interpretation of *hypourgoi*, see MILLER, *Hospitals* [see n. 3], p. 55.

⁷ Procopius, *Historia Arcana* (henceforth *Procop. Arc.*), 26.5-7 (ed. HAURY – WIRTH, 1963).

from liturgies for a fixed number of local public physicians and people of other liberal professions. The number of such people depended on the size and importance of the city, being 5 doctors, 3 sophists and 3 grammarians in smaller cities; 7 doctors, and 4 teachers in both groups, respectively, in the capital of a *conventus*; and 10 doctors, 5 sophists and 5 grammarians in a provincial capital.⁸ However, as there was no established system of medical accreditation, and as a doctor's reputation was based on his actual practice,⁹ Antoninus' regulation left a loophole that made it possible for "exceedingly learned" doctors, and other specialists, to receive immunity beyond the established number.¹⁰ Since later emperors confirmed grants of immunity for local physicians and other people of the liberal arts, thereby developing a consistent policy, the usual interpretation of this measure has been that the system established by Antoninus affected both the name and the status of public physicians: they turned into "citizen physicians" who were now called *archiatroi*.¹¹

⁸ E.g., *CJ* 10.52.1: *in eorum numero ... qui ad beneficia medicis concessa pertinent*, cf. 10.52.5: *nec intra numerum praestitutum ordine inuito medicos immunitatem habere saepe constitutum est, cum oportet eis decreto decurionum immunitatem tribui* (Emp. Diocletian and Maximian). See *Iustiniani Digesta* (henceforth *Dig.*) 27.1.6.1 (ed. MOMMSEN, 1872): γραμματικοί, σοφισταί, ῥήτορες, ἰατροί, and 8: γράψας φιλοσόφους ῥήτορας γραμματικὸς ἰατροῦς ἀτελεῖς εἶναι γυμνασιαρχῶν ἀγορανομῶν κτλ. (Modest.). Numbers: *Dig.* 27.1.6.2: ἰατροῦς or θεραπεύοντας (Modest.). On imperial exemptions to people of liberal professions, including doctors, in the time before Antoninus, see H. GUMMERUS, *Der Ärztestand im römischen Reiche nach den Inschriften (Commentationes humanarum litterarum*, 3, 6), Helsingfors, 1932, p. 9; K. H. BELOW, *Der Arzt im römischen Recht (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte*, 37), Munich, 1953, pp. 22-28; G. W. BOWERSOCK, *Greek Sophists in the Roman Empire*, Oxford, 1969, pp. 30-34; É. SAMAMA, *Les médecins dans le monde grec (Hautes Etudes du monde gréco-romain*, 31), Geneva, 2003, pp. 72-73.

⁹ On this point as "commonplace in writings about ancient medicine", see L. COHN-HAFT, *The Public Physicians of Ancient Greece* (Smith College Studies in History, 42), Northampton, MA, 1956, p. 17 (the quote), p. 25; V. NUTTON, *Archiatry and the medical profession in antiquity*, in *Papers of the British School at Rome*, 45 (1977), p. 199; repr. in V. NUTTON, *From Democedes to Harvey: Studies in the History of Medicine (Variorum Collected Studies Series)*, London, 1988, V; N. MASSAR, *Un savoir-faire à l'honneur. 'Médecins' et 'discours civique' en Grèce hellénistique*, in *Revue belge de philologie et d'histoire*, 79 (2001), p. 179 (and n. 18 with further bibliography), pp. 180-181 (with examples from inscriptions); SAMAMA, *Les médecins* [see n. 8], p. 73; HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 717.

¹⁰ *Dig.* 27.1.6.10 (Modest.). V. NUTTON, *Two notes on immunities: Digest 27.1.6.10 and 11*, in *JRS*, 61 (1971), p. 53; repr. in NUTTON, *From Democedes to Harvey* [see n. 9], IV; A. GARZYA, *Science et conscience dans la pratique médicale de l'antiquité tardive et byzantine*, in H. FLASHAR – J. JOUANA (eds), *Médecine et morale dans l'antiquité*, Geneva, 1997, p. 350. But see *CJ* 10.52.5: the local city council decided whether specific physicians were to be included in the *numerus*.

¹¹ NUTTON, *Archiatry* [see n. 9], pp. 199, 200: the "change from the transient public doctors of the Hellenistic age to the citizen *archiatroi* of the Roman period", p. 204: "the great majority [of "civic *archiatroi*"] come from after Pius' edict, and ... the title denotes a doctor included within the *numerus* of those exempted from liturgies", and p. 215: "civic physicians." SAMAMA, *Les médecins* [see n. 8], pp. 43-44: "L'installation des ἀρχιατροί comme

It is more difficult to interpret how the rise of hospitals and Justinian's reforms affected the position of public physicians, and how these developments related to each other. There are two theories about the situation in Byzantine medicine during and after the reign of Justinian.

The first, advanced by Magoulias and supported by Kazhdan, saw this period as a decline of (the prestige and reputation of) the medical profession in Byzantium because it conflicted with the interests of the Christian Church. Christianity placed faith above medicine, offered belief in preference of professional medical care, and gave healing for free instead of being costly like physicians' services.¹² This theory relied on the perception of Christianity as offering medicine for the soul, which was more important than curing the body, and, accordingly, on the image of Christ as the quintessential physician, who was infinitely superior to all medical professionals.¹³

The other theory asserted that the "*archiatroi* took over hospital responsibilities under Justinian", and that the "emperor Justinian reformed the secular medical profession".¹⁴ According to Timothy Miller, "physicians called *archiatroi* were still functioning in the late sixth century and long afterwards, but now as *xenon* doctors. It appears, therefore, that Justinian did not abolish the city *archiatroi*; rather, he transferred them to the wards of Christian hospitals where they were now subject to the hospital administrator instead of the curial council of the city. When the premier practitioners of Greek medical science entered the *xenones* they no doubt encouraged greater professionalization among other employees directly engaged

médecins municipaux dans les cités d'Asie avait été fixée par un décret d'Antonin le Pieux", p. 73.

¹² For example, H. J. MAGOULIAS, *The lives of the Saints as sources of data for the history of Byzantine medicine in the sixth and seventh centuries*, in *BZ*, 57 (1964), pp. 128-133; A. KAZHDAN, *The image of the medical doctor in Byzantine literature of the tenth to twelfth centuries*, in *DOP*, 38 (1984 [1985]), pp. 43-51, incl. 51: "after the seventh century the medical profession in Byzantium temporarily lost its social standing; in any case the society became lukewarm and negligent towards medical doctors, hagiography ignored them, and intellectuals did not consider them as their peers." See also V. GRUMEL, *La profession médicale à Byzance à l'époque des Comnènes*, in *REB*, 7 (1949), pp. 42-46; A. HOHLWEG, *La formazione culturale e professionale del medico a Bisanzio*, in *Koinonia*, 13 (1989), p. 178.

¹³ For this theme and evidence, see O. TEMKIN, *Hippocrates in the World of Christians and Pagans*, Baltimore, 1991, pp. 94-105; D. W. AMUNDSEN, *Medicine, Society, and Faith in the Ancient and Medieval Worlds*, Baltimore – London, 1996, pp. 132-144; GARZYA, *Science et conscience* [see n. 10], pp. 339-341; NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], pp. 306, 416, n. 104. For medical saints as also curing body and soul, see *Sophronii Monachi Sophistae Narratio Miraculorum SS. Cyri et Iohannis Sapientium Anargyrorum*, in A. MAI (ed.), *Spicilegium Romanum*, vol. 3, Rome, 1840, repr. Graz, 1972.

¹⁴ MILLER, *Hospitals* [see n. 3], p. 60, and MILLER, *The Birth of the Hospital* [see n. 3], p. 23, respectively.

in patient care".¹⁵ This certainly does not look like the medical profession went into decline during and after the reign of Justinian.

The present article argues that the fate of the *archiatroi* reflected, instead, an overall decline of provincial cities, whose financial and administrative independence was eliminated by imperial authority, and suggests that local public physicians evolved into medical officers who were organized and financed by the state. The first part of this article will, accordingly, go over the history of public physicians, including the origins of the *archiatroi* and the meaning of this concept, while the second part will focus on the role of the imperial government and Christian sentiment in transforming what used to be a local phenomenon into a state institution.

PART 1:

PUBLIC PHYSICIANS AND *ARCHIATROI* IN THE REFORM OF ANTONINUS

Typical of Roman regulations, the reforms made by Antoninus merely reflected the existing practice: Greek cities had employed physicians at public expense for many centuries before the Roman Empire. Herodotus mentions one such physician, Democedes from Croton, who was paid a talent a year by the people of Aegina, and then a hundred minae by the Athenians (and then two talents by Polycrates, the tyrant of Samos, before getting a much higher salary from King Darius). Even if the story of Democedes' treatment of Darius was an invention, and even if Democedes' pay was extraordinarily high, the figure of a salaried public physician was quite common.¹⁶ Diodorus Siculus claimed that public physicians existed in Greece even before the laws of Charondas, which are dated to the seventh

¹⁵ MILLER, *Hospitals* [see n. 3], p. 56; MILLER, *Charitable institutions* [see n. 2], p. 627: "Xenones evolved as the principal centers of Byzantine medicine because of their link to the *archiatroi*, the ancient chief physicians of the polis ... During the sixth century, the Byzantine government reorganized city *archiatroi* ... After Justinian's reign the sources frequently mention them, but always in the service of hospitals." For the criticism of this view, see V. NUTTON, review of T. S. Miller, *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1985; 1st edition), in *Medical History*, 30 (1986), pp. 218-221 and D. C. BENNETT, *Xenonika. Medical texts associated with xenones in the late Byzantine period*, Diss. University of London, 2003, pp. 66-69, with an overview of the debate; HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], pp. 65-66.

¹⁶ Herodotus, *Historiae*, 3.131.1-2 (ed. ROSÉN, 1987): δημοσίη μισθοῦνται, with the *Suda* Δ 442 (ed. ADLER, 1928-1938). For this skepticism, see A. GRIFFITHS, *Democedes of Croton: a Greek doctor at the court of Darius*, in H. SANCISI-WEERDENBURG – A. KUHRT (eds), *The Greek Sources: Proceedings of the Groningen 1984 Achaemenid History Workshop* (*Achaemenid History*, 2), Leiden, 1987, pp. 37-51.

century.¹⁷ Aristophanes made references to the physician Pittalos, who received a public salary and had students in Athens, while Strabo 4.1.5 suggested a similar situation in Massilia several centuries later.¹⁸

Judging by public decrees from numerous Greek cities, there was a similarly old tradition of benefactions by city physicians. Some were honored for providing medical service in the best possible fashion.¹⁹ Others offered benefactions that were not directly relevant to their profession, like Euenor, who received praise and privileges from the Athenians in three successive decrees that spanned the second half of the fourth century B.C., for donating a talent of silver for military preparations, and Euthychos, who financed public entertainment, the cult of the emperors, and the purchase of oil by his fellow-citizens of Gytheum in the first century A.D.²⁰ Others performed professional benefactions by declining a salary, like Asclepiades in Seleucea (on the Calycadnus?), Phidias in Athens, Apollonius in Tenos, and Menocritus in Carpathus.²¹ The Samians honored Diodorus for treating patients “at his own expense” when their city was challenged by king Philip V, and, a century later, the people of Gytheum adopted an honorific decree for Damiadas, who volunteered to offer his services free of charge for a part of the year.²² Some doctors abstained from receiving

¹⁷ Diodorus Siculus, *Bibliotheca Historica*, 12.13.4 (ed. BEKKER *et al.*, 1890): τοὺς πρότερον νομοθετήσαντας δημοσίῳ μισθῷ τοὺς νοσοῦντας τῶν ἰδιωτῶν ὑπὸ ἰατρῶν θεραπεύεσθαι.

¹⁸ Aristophanes, *Acharnenses* (henceforth Aristoph. *Acharn.*), 1030-1032 (ed. SOMMERSTEIN, 1980), with *scholia* ad 1031 (ed. DINDORF, 1838) = 1032a (ed. WILDON, 1992); cf. the *Suda* Δ 458: οἱ γὰρ δημοσίᾳ χειροτονούμενοι ἱατροὶ καὶ δημόσιοι προῖκα ἐθεράπευον, and Aristophanes, *Vespae* 1432 (ed. SOMMERSTEIN, 1983).

¹⁹ E.g., *Sylloge Inscriptionum Graecarum* (ed. DITTENBERGER 1915-1924; henceforth *Syll.*³), 943 (Cos, 3rd c. B.C.); *Inscriptiones Graecae* (henceforth *IG*) XII.7, 231 (Minoa on Amorgos, 2nd or 1st c. B.C.); *IG IX*² 1.3, 750.12-24 (Amphissa, 118-80 B.C.); W. PEEK, *Inschriften von den Dorischen Inseln*, Berlin, 1969, p. 39, no. 87.13-16 (Astypalaea, 3rd-2nd c. B.C.). For many other examples, see COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], pp. 39-40; PEEK, *Inschriften*, pp. 39-40, and MASSAR, *Un savoir-faire à l'honneur* [see n. 9], pp. 188-191, 198-199.

²⁰ *IG II*² 242 (= *IG II*³ 324a: 337-336 B.C.), 373 (= *IG II*³ 324b: 322-321 B.C.), and 374 (307-301 B.C.); MASSAR, *Un savoir-faire à l'honneur* [see n. 9], pp. 194-195. *IG V.1*, 1176.

²¹ Asclepiades: *I.Perge* 12 (2nd c. B.C.); for the date and interpretation, see A. WILHELM, *Neue Beiträge zur griechischen Inschriftenkunde*, 4, Vienna, 1915, pp. 56-57, with L. ROBERT, *Études épigraphiques et philologiques*, Paris, 1938, pp. 42-43 (with n. 3). Phidias: *IG II*² 483.17-19: ἐπιδέδω[κε]ν ἑαυτὸν δημοσιεύειν δωρε[ὰ]ν (304-303 B.C.). Apollonios: *IG XII.5*, 824 (= *Syll.*³ 620).11-12: [ἐ]π[η]γ[γε]ίλ[α]το [π]ρότερον τε δωρεάν λει[τούργησεν τὴν ἐξάμηνον κτλ. (189-167 B.C.)]. Apollonios: *il koinon dei Nesiotai*, in *Epigraphica*, 67 (2005), pp. 35-45 on the historical context and date of this inscription. Menocritus: *IG XII.1*, 1032.14-15: ἔσωσε μ[ι]σθὸν ο[ὐ] [δ]εξάμενος [C] (Carpathus, 2nd c. B.C.).

²² Diodorus: *IG XII.6*(1), 12.27-31: ἐν ταῖς τῶν ἀκρῶν πολιορκίαις καὶ ταῖς καθ' ἡμέραν συμπλοκαῖς οὐδεμίαν κακοπαθίαν οὐδὲ δαπάνην [περὶ] πλείονος ποιούμενος

both a public salary and private fees, although this must have been a very rare occurrence.²³ The practice of benefactions offered by public physicians continued into the imperial period. The people of Rhodiapolis honored Heraclitus for performing his medical duties “for free”, while an inscription from Ephesus mentioned “avaricious doctors” who broke their promise to treat patients free of charge.²⁴ Such evidence shows that while public physicians were paid by cities, they were not expected to offer their services for free. If they did, this was a form of a benefaction. The only interest the city had was in ensuring that inhabitants had access to quality medical services.²⁵

The city’s interest in providing the best physician possible for its people promoted high medical standards by creating competition among doctors, and cities, as seen in Herodotus’ story about Democedes.²⁶ This competition took different forms. Cities invited the most famous physicians via letters and embassies, like Menophantus being asked by the people of Amphissa, and Damiadas by the city of Gytheum. Elsewhere, the Cretan city of Aptera sent a request to the people of Cos for a public physician.²⁷ The practice of establishing public physicians for a fixed term was another form of competition: like the initial appointment, public physicians’ reappointment took the form of an election by the popular assembly. Relying on evidence from Plato, Cohn-Haft observed that, in Athens, the “physician who wished to be chosen appeared before the sovereign people and told

τῆς κοινῆς σωτηρίας καὶ τῶν [ἀει ἐνδ]εομένων τῆς β[ιο]ηθείας ἐκ τῶν ἰδίων τὴν εἰς ταῦ[τα - -] (ca. 198-197 B.C.). Damiadas: *IG* V.1, 1145.29-31: ἐπανγ[ε]ιλαιο τῷ δά[μ]οι δωρεάν ἰατρεύσειν παρ’ ἅμ[ε] τ[ὸν] λοιπὸν ἐν[ι]αυτὸν (73-72 B.C.).

²³ *Supplementum Epigraphicum Graecum* (henceforth *SEG*), 41, 680.28-29: οὔτε μισθὸν πέπρακται οὔτε σύνταξιν ὑπομεμένεικεν λαμβάνειν (Halasarna, 2nd c. B.C.). Declining a salary, while probably a less financial loss than abstaining from taking private fees, gained doctors a better reputation, since the salary came from a special tax, which was paid by all city residents (see P. A. ΣΤΙΜΟΛΟ, *Lo iatrikon*, in *Epigraphica*, 64 [2002], pp. 17-27), whereas medical fees were not paid by everyone.

²⁴ *Tituli Asiae Minoris* (henceforth *TAM*), II 910.17: ἰατρεύσαντα προῖκα (2nd c. A.D.); for this Heraclitus, see *SEG*, 60.1555. *I.Ephesos* 1386 (ca. 1st c. A.D.?; for this inscription, see also n. 78 below).

²⁵ COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], pp. 33-45; SAMAMA, *Les médecins* [see n. 8], pp. 38, 49.

²⁶ Cf. MASSAR, *Un savoir-faire à l'honneur* [see n. 9], pp. 185-186, on this passage as a reference to competition between cities that prided themselves on being able to offer big salaries to distinguished physicians.

²⁷ Menophantus: *IG* IX² 1.3, 750.11-12: μεταπεμθεις ὑπὸ τᾶς πόλιος [μ]ετὰ πρεσβείας (116-80 B.C.). Damiadas: *IG* V.1, 1145.9-11: ... ἰατ[ρ]ὸς ἀ[ποσταλέντων ποτ’] αὐτὸν γραμμάτων, καθὼς ἐψάφιστο, ὅπως ἦξ]ει ποθ’ ἅμ[ε] ἰατρεύσον κτλ. (73-72 B.C.). The city of Aptera: *IC* II iii, 3.5: ἀποσταλεις ὑπὸ τᾶς πόλιως (2nd c. B.C.). On the appointment of public physicians, see N. MASSAR, *Soigner et servir. Histoire sociale et culturelle de la médecine grecque à l’époque hellénistique*, Paris, 2005, pp. 32-34.

them of his skill, introducing persons whom he had cured to bear witness to the fact”.²⁸ Elsewhere, too, the people picked the person whom they considered to be the best – on the basis of the candidates’ presentations before the assembly – and invited him to work in the city.²⁹ The manner in which he obtained his position, as well as his public pay, was what made one a public physician.³⁰ Since appointments were made for a limited period of time, references by honorific decrees to public physicians who performed their duties over many years were meant to be proof of their high qualification.³¹ Benefactions by public doctors also reflected their competition: a generous physician was more likely to be appointed, or reappointed, by the people.

Did Antoninus’ institutionalization of granting immunity to a certain number of local medics establish a special group of public physicians, or *archiatroi*, as some have argued? Several observations undermine this view. One of them is that *archiatroi* emerged as people who were close to Hellenistic monarchs in the second century B.C. The earliest documentation of such people is probably about Apollophanes, who worked at the court of Antiochus III (the Great). Polybius speaks of him as a “doctor” (*iatros*), one of the King’s “friends”, a royal ambassador, and a political and military advisor. Antiochus himself commended Apollophanes to the people of Cos as the doctor of his father and brother.³² If an honorific inscription for

²⁸ Plato, *Gorgias* (henceforth Plato, *Gorg.*), 455B, 456B, 514D-E (ed. BURNET, 1909) and next note. COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], p. 57.

²⁹ For example, *SEG* 27, 513.2-6: ἐπειδὴ Ἀνάξιππος Ἀλεξάνδρου ἱατρὸς κατασταθεὶς ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας ἔτη καὶ πλείω κατὰ τε τὰν τέχνην καὶ τὸ[ν] βίον ἐπαίνου ἀξίως ἀνέστραπτα[ι κτλ.] (Cos, 3rd c. B.C.). See *schol.* ad Aristoph. *Acharn.* 1030-1032 and the *Suda* Δ 458 (see n. 18 above), and also Plato, *Gorg.* 514D (κἂν εἰ ἐπιχειρήσαντες δημοσιεύειν παρεκαλοῦμεν ἀλλήλους ὡς ἱκανοὶ ἱατροὶ ὄντες).

³⁰ COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], pp. 5-6: “if an inscription speaks of a physician who was elected (or sent out), or hired, or sent for by some agency of the state, the man in question is a public physician”, with sources; P. ROESCH, *Médecins publics dans les cités grecques à l’époque hellénistique*, in J. GUILLERMAZ (ed.), *Archéologie et médecine*, Juan-les-Pins, 1987, p. 58.

³¹ For example, *SEG* 27, 513.2-6 (see n. 29 above); *IG* XII.1, 1032.3: ἔτη ὑπὲρ τὰ εἴκοσι (Carpathus, early 2nd c. B.C.); *IG* XII.6(1), 12.11 (Samos, ca. 198-197 B.C.); *IG* XII suppl., 249.11-13 (Andros, 2nd c. B.C.); *I.Perge* 12.26-27 (2nd c. B.C.), with further evidence in COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], p. 47. The other side of this situation was the mobility of public physicians (e.g., ROESCH, *Médecins publics* [see n. 30], pp. 58-59, who believed, however, that longer stays were typical, pp. 60-61; MASSAR, *Soigner et servir* [see n. 27], pp. 123-163), beginning with Democedes.

³² Polybius, *Historiae* (henceforth Polyb.), 5.56.1-5.58.11 (ed. T. BÜTTNER-WOBST, 1904): Ἀπολλοφάνης ὁ ἱατρὸς. *SEG* 33, 673.2-3: Ἀπολλοφάνην τῶν ἱατρῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν] καὶ τοῦ ἀδελφοῦ γεγενημέ[νον] (Cos, 220-187 B.C.), with J.-M. JACQUES, *Un médecin de cour hellénistique: Apolléphane de Séleucie*, in *Cahiers du centre George-Radet*, 4 (1984), pp. 1-2, 10, and I. SAVALLI-LESTRADE, *Les philoi royaux dans l’Asie hellénistique*, Geneva, 1998, pp. 19-21, no. 22.

Apollophanes from Iulia Gordus praised him as the “*archiatros* of the king”, it showed that the same person could be called both *iatros* and *archiatros*; in the latter case, the additional designation “of the king” served to precisely define his status.³³ Polybius’ reference to “doctors”, who advised Antiochus III to take afternoon walks, not only implies the simultaneous presence of several royal doctors but also suggests that the title *archiatros* reflected Apollophanes’ status as the chief of the medical college.³⁴

Many Hellenistic texts qualify royal doctors as *iatroi*,³⁵ indicating that *archiatros* defined a social standing and rank within a group of royal physicians, who could include slaves among their numbers, rather than serving as a generic designation for the entire group of royal physicians.³⁶ Two other known Hellenistic *archiatroi* occupied a similar status: the eunuch Craterus, a “friend” and tutor of Antiochus IX, and also the *archiatros* and chamberlain of the queen Cleopatra; and Papias, a “friend” of Mithridates VI (Eupator).³⁷ Another inscription from Delos refers to someone who held

³³ TAM V.1, 6892-3: ὑπὲρ [τοῦ ἀρχ]ιατροῦ [τοῦ] βασιλέως (Iulia Gordus); this restoration, which Peter Herrmann ultimately questioned (see *ad loc.*), was accepted by J. and L. ROBERT (*Bulletin épigraphique*, 84 [1971], p. 600) and NUTTON, *Archiatroi* [see n. 9], p. 194, n. 13 and *Ancient Medicine* [see n. 3], p. 152, but rejected by J. MA, *Antiochus III and the Cities of Asia Minor*, Oxford – New York, 1999, pp. 358-359 and MASSAR, *Soigner et servir* [see n. 27], p. 119.

³⁴ Polyb. 5.56.10 (φασκόντων δὲ δεῖν τῶν ἰατρῶν ... ποιεῖσθαι τοὺς περιπάτους ὑπὸ τὸ ψῦχος τὸν Ἀντίοχον). See G. MARASCO, *Les médecins de cour à l'époque hellénistique*, in *REG*, 109 (1996), p. 445: “le chef d’une équipe”; MASSAR, *Soigner et servir* [see n. 27], p. 120: “chef des médecins”, and p. 120, n. 250 with pp. 151-152 for the evidence that royal courts housed more than one doctor at the same time.

³⁵ For example, *SEG* 33, 673.2-3 (see n. 32 above); Polyb. 5.81.5-7 (Andreas, the physician of Ptolemy IV Philopator and probably a royal “friend”, since he was killed in the royal tent after being mistaken for the king), 30.2.1 (Stratius, who also served as a trusted ambassador to Rome for the Attalids and was, therefore, probably a royal “friend”; Plutarch, *Demetrius* 38.3 (ed. ZIEGLER – GÄRTNER, 1996), with Appian, *The Syrian Wars* 59-61 (ed. VIERECK – ROOS, 1962); Erasistratos, the doctor of the future King Antiochus I, with an overview of these and other sources by C. GORTEMAN, *Médecins de cour dans l'Égypte du III^e siècle avant J.-C.*, in *Chronique d'Égypte* 32 (1957), pp. 319-320; *Oriens Graeci Inscriptiones Selectae* (henceforth *OGI*), 220 = *I.Ilion* 34: Metrodorus, the doctor of Antiochus I and his son and co-ruler Seleucos (275-269 B.C.?); *SEG* 18, 640: Xenophantus, whose statue was set up by Ptolemy III as τὸν αὐτοῦ ἰατρὸν (246-221 B.C.); *P.Cair. Zen.* 4, 59571: Zeno as a doctor to Ptolemy III (243 B.C.), and MARASCO, *Les médecins de cour* [see n. 34].

³⁶ Cf. GORTEMAN, *Médecins de cour* [see n. 35], p. 315 and MASSAR, *Soigner et servir* [see n. 27], pp. 120-121: both of them explained *archiatros* as the title or rank “dans la hiérarchie aulique”. See the *Suda* A 3911: Ἀριστογένης· Κνίδιος, ἰατρὸς, δοῦλος Χρυσίππου τοῦ φιλοσόφου. ἰατρεύσεν Ἀντιγόνῳ τῷ ἐπικληθέντι Γονατῷ.

³⁷ Craterus: *I.Délos* 1547 = *OGI* 256: γεγονότα δὲ καὶ τῶν πρώτων φίλων βασιλέως Ἀντιόχου καὶ ἀρχίατρον καὶ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τῆς βασιλείσσης (129-114 B.C.), with SAVALLI-LESTRADE, *Les philoi royaux* [see n. 32], pp. 83-84, no. 84. Papias: *I.Délos* 1573: [Ο ἱερε]ῦς Ἡλιάναξ Ἀσκληπιοδώρου Ἀθηναῖ[ος] Παπίαν Μηνοφίλου Ἀμισσηνὸν τῶν πρώτων φίλων βασιλέως Μιθροδάτου Εὐπάτορος καὶ ἀρχίατρον, κτλ. (102-101 B.C.),

the rank of ἐπὶ τῶν ἰατρῶν, in addition to several other important positions, during the reign of Ptolemy VI (Philometor).³⁸

It is from this premise that we should interpret references to the *archiatroi*, which emerged in Greek cities beginning in the second century A.D. Some used this chronological indication to support the view that Antoninus' reform created the class of *archiatroi* as local public physicians. However, neither the evidence about his reform, including imperial legislation, nor literary texts from the second century employ the word *archiatros* or its cognates. In fact, sources point to *iatroi*, not *archiatroi*, when referring to the local doctors who had immunity from liturgies.³⁹ Several inscriptions from the second century mentioned *archiatroi* as presiding over competitions of doctors in Ephesus, while some of them pointed to the “chief (*archon*) of doctors.”⁴⁰ Mentioning the date of the competition, one such text referenced the names of the priest of Asclepios, the person who held the position of “chief (*archon*) of doctors”, and the manager (*agonothetes*) of the festival of the Great Asclepieia for that year. If the “*archon* of doctors”, or *archiatros*, held a yearly term, it would explain why someone could occupy the status of *archiatros* several times.⁴¹

with SAVALLI-LESTRADE, *Les philoi royaux*, p. 185, no. 13. For the evidence on *archiatroi* during the Hellenistic period, see also, for example, E. BRECCIA, *Papyrus du Fayoum*, in *Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie*, 14 (1912), p. 194, no. 4.1: Ἀθηναγόρας ὁ ἀρχίατρος (1st c. B.C.), tentatively identified by NUTTON (*Archiatroi* [see n. 9], p. 218, no. 2) as a reference to a royal *archiatros*; *L'Année épigraphique* 1937 (1938), p. 41, no. 99.1-2: Ἀσκληπιάδης Ἀπελλᾶ τοῦ Δημητρίου ἀρχιατ[ρός] καὶ δημοφίλητος καὶ ἱερεὺς θεοῦ μεγάλου καὶ γυμνασιάρχ[ος κτλ.] (Varna, late Hellenistic period?).

³⁸ *I.Délos* 1525 (= *OGI* 104).1-4: Χρύσερμον Ἡρακλείτου Ἀλεξανδρέα τὸν συγγενῆ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ ἐξηγητὴν καὶ ἐπὶ τῶν ἰατρῶν καὶ ἐπιστάτην τοῦ Μουσείου κτλ. (181-145 B.C.). SAMAMA, *Les médecins* [see n. 8], p. 44 and NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], pp. 151-152 identified him as an *archiatros*; pace F. KUDLIEN, *Der griechische Arzt im Zeitalter des Hellenismus. Seine Stellung in Staat und Gesellschaft (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, 6)* Mainz, 1979, p. 33, who saw him as an official in charge of collecting the medical tax; but this is unparalleled.

³⁹ *Dig.* 27.1.6.1 and 8 (see n. 8 above); cf. *P.Fay.* 106.7-25: a complaint by a local *iatros* about liturgies imposed on him, with reference to οἱ τὴν ἰατρικὴν ἐπιστή[μην] μεταχειρίζομενοι (A.D. 139-142); *I.Ephesos* 946: βουλευτῆς ἱατρὸς ἀλειτούργητος (2nd c. A.D.); Lucian, *Abdicatus* (henceforth Lucian., *Abdic.*), 23 (ed. MACLEOD, 1980): τοῖς ἰατροῖς καὶ δημοσίαι αἱ πόλεις τιμὰς καὶ προεδρίας καὶ ἀτελείας καὶ προνομίας διδῶσσι.

⁴⁰ *I.Ephesos* 622, 1038, 1161, 1162 (see next note), 1163-1164, 1165: [Πό(πλιος) Αἴλιος Μέ]νανδρος ἀρχιατρός· [δ]οργάνου· Πό(πλιος) Αἴ]λιος Σεκοῦνδος· [γ]υμνασιάρχ[οῦ]ντος τῶν ἰατρῶν ταῖς [τοῦ ἀγῶνος δ]υσὶν ἡμέραις Πο(πλίου) Βηδίου [- Σπέ]νδοντος, 1167, 1168 (see next note), 1677, and 4350.

⁴¹ *I.Ephesos* 1168: [οἶδε ἐνίκησαν τὸν] ἀγῶ[να τῶν ἰατρῶν] ἐπὶ ἱερέως το[ῦ Ἀσκληπιοῦ] Καιλιανοῦ [—] ἄρχοντος τῶν [ιατρῶν —] Δημητρίου, ἀγ[ωνοθετοῦντος] τῶν μεγάλ[ων Ἀσκληπειῶν?], and references to the “*archon* of doctors” in *I.Ephesos* 719 and 1162. See *I.Ephesos* 1162: [ἀγ]ωνοθετοῦντος τῶν μεγάλων [Ἀσκληπειῶν Πο. Οὐη.?

Another inscription from Ephesus honored T. Statilius Crito, who was probably an *archiatros* and *epitropos* of the emperor Trajan, that is several decades before Antoninus' reign. This text similarly mentions the "chief (*archon*) of doctors" in Ephesus, and reinforces the view of local physicians as a separate group by speaking about the customary honors due to them.⁴² Another honorific inscription, for the *archiatros* C. Proclus Themison, was either set up on behalf of the entire corporation of Alexandrian doctors or of a group comprised of only some of them. Regardless, it illustrates the collegiate nature of the organization of doctors in Greek cities during the imperial period.⁴³ Such evidence suggests that *archiatroi* occupied the top position in medical colleges because of their professional qualities or/and social eminence.⁴⁴

The emergence of *archiatroi* reflected the overall trend of establishing socially prestigious ranks within city colleges, including *archiprytaneis*, *archisitonai*, *archigrammateis*, *archimystai*, *archiskeptouchoi*, *archigerousiastai*, and *archipresbeutai*, or chief ambassadors.⁴⁵ Other texts from Greek

Πουφεινίου ἀρχιατροῦ τὸ δ', with a different interpretation by P. WOLTERS, *Ἀρχιατρός τὸ δ'*, in *Jahreshefte des österreichischen archäologischen Instituts in Wien*, 9 (1906), pp. 205-207.

⁴² SEG 4, 521 = *I.Ephesos* 719: [οἱ] θύοντες τῷ προπάτορι Ἀσκληπίῳ καὶ τοῖς Σεβαστοῖς ἰατροῖ ἐτείμησαν Τ. Στατίλιον Κρίτωνα τὸν ἀρχίατρον καὶ ἐπίτροπον Αὐτοκράτορος Νέρουα Τραιανοῦ Καίσαρος Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ Δακικοῦ κτλ. ἐπὶ ἱερέως Τιβ. Κλαυδίου Δημοστράτου Καυλιανοῦ, ἄρχοντος τῶν [ἰ]ατρῶν Λ. Ἀτλίου Οὐάρου [κατ]ασκευάσαντος τὴν τεμὴν ὡς ὑπέσχετο τοῖς ἰατροῖς [ἐκ] τῶν ἰδίων Γ. Ἀρρίου Ἐρμέρωτος κτλ. For the man, see J. SCARBOROUGH, *Criton, physician to Trajan: historian and pharmacist*, in J. W. EADIE – J. OBER, *The Craft of the Ancient Historian: Essays in Honor of C. G. Starr*, Lanham, 1985, pp. 387-405, incl. p. 389: "chief physician".

⁴³ C. RÖMER, *Ehrung für den Arzt Themison*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 84 (1990), p. 81: τὸ πλῆθος τῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ [...] μένων ἰατρῶν (A.D. 7), and p. 85 on this meaning of πλῆθος in sources about corporations in Egypt = F. KAYSER, *Recueil des inscriptions grecques et latines, non funéraires, d'Alexandrie impériale: Ier-IIIe s. apr. J.-C.*, Cairo, 1994, pp. 283-285, no. 97; incl. p. 285 with reference to πλῆθος – "il n'est en tout cas pas possible de savoir si cette association regroupait tout les médecins d'Alexandrie ou seulement ceux du Musée." Cf. KUDLIEN, *Der griechische Arzt* [see n. 38], pp. 35-36: colleges of doctors emerged during the Roman period; see Lucian., *Abdic.* 23 [see n. 39] regarding the attitude toward local doctors as a separate social group.

⁴⁴ Cf. GUMMERUS, *Der Ärztestand* [see n. 8], p. 8, who referred to *archiatros* as an "honorific title", while disconnecting royal Hellenistic *archiatroi* from local doctors with the same name in Greek cities of the Roman empire.

⁴⁵ The *archiprytaneis*: *IG* XII.6(1), 313, 425 (Samos, 3rd c. A.D.); *I.Priene*² 61 (3rd c. A.D.); *Milet* I 7, 227, 228, 233, 234 (2nd c. A.D.); *I.Didyma* 252, 333 (Miletus, 3rd c. A.D.). The *archisitonai*: J. H. M. STRUBBE, in *Epigraphica anatolica*, 13 (1989), p. 102: "he must have been at the head of a board of *sitonai*"; J. NOLLÉ, in *I.Side* I, Bonn, 1993, p. 102 (with n. 222); and *SEG* 48, 1770a. The *archigrammateis*: *I.Erythrai* 416 (3rd c. A.D.?).; *IG* II 3169/3170 (Attica, A.D. 253-257); *F.Delphes* III.1, 209.3 (Roman period). The *archimystes*: *I.Kyme* 40 (ca. A.D. 213); cf. *SEG* 41, 1329b (Pamphylia, imperial period). The *archiskeptouchoi*: *I.Ephesos* 940, 1581 (imperial period?), 622 with 4327 (ca. A.D. 160). The *archigerousiastes*: *I.Prusias ad Hypium* 25 (2nd-3rd c. A.D.); cf. *Bulletin épigraphique*, 57 (1944),

cities mention “first” archons, generals, secretaries, *agoranomoi*, *agonothetai*, *argyrotamiai*, and gymnasiarchs, among other officials, in Greek cities during the imperial period.⁴⁶ The titles of the *archiatros*, or the “archon of doctors”, or the “first doctor” reflected a social standing rather than a professional ranking.⁴⁷ Local inscriptions likewise included references to relatives of *archiatroi* and to *archiatroi* by descent as a mark of a high social status,⁴⁸ similar to holders of other socially prestigious positions: mentioning ancestors as office holders became common in Greek inscriptions in the second century.⁴⁹ Texts also praised the *archiatros* διὰ γένους and the “first doctor in perpetuity” (ἀπ’ αἰῶνος), using the same expressions that were applied to holders of socially prestigious positions in Greek inscriptions from the imperial period.⁵⁰

Although *archiatroi* were a purely local development, Roman rulers offering imperial grants of exemptions from public duties to a fixed number of local doctors strengthened the perception of city doctors as a collective

p. 195 (Alexandria, imperial period). The *archipresbeutai*: e.g., *I.Magnesia* 156 (A.D. 37-38); *Syll.* 3 810 (A.D. 55).

⁴⁶ The archons: e.g., *TAM* V 693 (Iulia Gordus, the reign of M. Aurelius and L. Verus), 1361 = *I.Magnesia am Sipylos* 10 (the reign of the Severi); *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* (henceforth *MAMA*) VI 158 = L. ROBERT – J. ROBERT, *La Carie*, vol. 2, Paris, 1954, pp. 278-279, no. 156 (Apollonia Salbake, late 2nd c. A.D.). The generals: e.g., *MAMA* IX 29 (Aezani, after A.D. 212); *I.Pergamon* II 523 (imperial period). The secretaries: e.g., *I.Priene*² 70 (imperial period). The *agoranomoi*: *I.Smyrna* 641 (late 1st-early 2nd c. A.D.?). The *agonothetai*: *SEG* 41, 1344, 1345 (Balboura, soon after A.D. 158); cf. *IG* II 2 3270 (Attica, A.D. 42). The *argyrotamiai*: *SEG* 36, 1093 (Sardis, ca. A.D. 166). The gymnasiarchs: *I.Ephesos* 461 (A.D. 92-93); *I.Stratonikeia* 701 (Lagina, imperial period).

⁴⁷ The “archon of doctors”: e.g., *SEG* 4, 521 = *I.Ephesos* 719 (see n. 42 above). The “first doctor”: *TAM* II 910.12-13: πρῶτον ἀπ’ αἰῶνος ἱατρὸν (Rhodiapolis, 2nd c. A.D.).

⁴⁸ *TAM* V.2, 961: an *archiatros* as the father, uncle, and brother of *archiatroi* (Thyatira, imperial period); L. and J. ROBERT, *La Carie*, 2 [see n. 46], p. 115: an *archiatros* and a descendant of *archiatroi* (Παπίου ἀρχιάτρου, ἀπόγονον ἀρχιάτρου) (2nd c. A.D.); *SEG* 17, 527 (= H. MALAY, *Greek and Latin Inscriptions in the Manisa Museum* [Österreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften, 237, Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris, 19], Vienna, 1994, 38, no. 41, 9-10): ἐκ προγόνων ἀρχιάτρου (Philadelphia, 2nd-3rd c. A.D.).

⁴⁹ E.g., *I.Didyma* 84 (2nd-3rd c. A.D.), 272 = *OGI* 494 (late 1st c. A.D.); *I.Perge* I 179 (2nd c. A.D.); *TAM* II 765 (Arneae, the reign of Hadrian); *F.Xanthos* VII, no. 92 (late 2nd c. A.D.).

⁵⁰ The *archiatros dia genos*: *I.Ephesos* 622 (late 2nd c. A.D.); the “first doctor” ἀπ’ αἰῶνος: *TAM* II 910.12-13 (see n. 47 above). Cf. *I.Mylasa* 534, 535, 536: ἀρχιερέως διὰ γένους (imperial period); *TAM* V 976: τὸν ἐκ πατέρων διὰ βίου ἱερέα and 980: ἀρχιερέα διὰ βίου (Thyatira, 2nd-3rd c. A.D.); *I.Magnesia* 188.12-13: εἰς γυμνασιαρχίαν αἰώνιον (ca. 1st-2nd c. A.D.); *TAM* III 21: γυμνασιάρχος εἰς τὸν αἰῶνα (Termessos, early 3rd c. A.D.), V 1345A = *Inscriptiones Graecae ad Res Romanas Pertinentes* (henceforth *IGR*), IV 1342 = *I.Magnesia am Sipylos* 20: εἰς αἰῶνον στεφανηφορίαν (2nd c. A.D.); *MAMA* VI 157 = L. and J. ROBERT, *La Carie*, 2 [see n. 46], p. 277, no. 152: δι’ αἰῶνος στεφανηφόρου (Apollonia Salbake, A.D. 185-192); *I.Pergamon* 440: τὸν εὐεργέτην καὶ αἰῶνος γυμνασίαρχον (early 2nd c. A.D.).

body, and helped the process of forming local doctors into colleges with a hierarchy. This was not something that Roman emperors intentionally set out to do, however, and for some time the word *archiatros* continued to be used only by local sources. Roman legal texts did not begin to mention *archiatroi* until the turn of the fourth century, when local colleges became an administrative norm.⁵¹ Here, too, the Romans merely institutionalized what had long been a local custom. Identifying public doctors with *archiatroi* and interpreting them as a group of people who had immunity from liturgies in Greek cities after the reign of Antoninus have created a great deal of confusion.⁵² Not all public physicians were *archiatroi*, and not all *archiatroi* were public physicians, since this word could also designate palace, or imperial, doctors.⁵³ Only some public physicians had immunity from liturgies, and these were not only *archiatroi*.⁵⁴ The suggested identification of public physicians with *archiatroi* mixes an imperial privilege given to the best local medical professionals with a local status that – originally and for some time – reflected social eminence rather than a professional qualification. This identification distorts our vision not only of local public physicians but also of the policy of Roman emperors.

PART 2:

PUBLIC PHYSICIANS BEFORE AND AFTER THE REFORM OF JUSTINIAN

There is one more reason why we should not overestimate the impact of Antoninus' reform on the status of public physicians. They all received local salaries long before his reign, and they also had immunity from local obligations (Lucian., *Abdic.* 23, see n. 39 above), while Antoninus and later emperors gave some of them grants of immunity from obligations to the state. The two benefits continued to coexist until the reform of Justinian, when, as we have seen above, Procopius observed that local doctors, as

⁵¹ Cf. *CJ* 10.52.5 (see n. 55 below), and *CTh* 13.3.8.2 and 13.3.9.pr. (ed. MOMMSEN, 1905), (see notes 58-59 below), with GUMMERUS, *Der Ärztestand* [see n. 8], 9 and BELOW, *Arzt* [see n. 8], p. 37 on *CJ* 7.35.2 (A.D. 286) as the earliest known imperial constitution to mention *archiatroi*.

⁵² For example, NUTTON, *Archiatři* [see n. 9], p. 215; cf. H. W. PLEKET, *The social status of physicians in the Greco-Roman world*, in Ph. J. VAN DER EIJK *et al.* (ed.), *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context*, Amsterdam, 1995, p. 31 on *archiatroi* in Greek cities under the empire as the successors of Hellenistic public physicians (*iatroi demosioi*).

⁵³ E.g., *CTh* 6.16.1: *archiatros intra palatium militantes* (A.D. 413); cf. 11.18.1 (A.D. 409). See n. 91 below.

⁵⁴ The former view: BELOW, *Arzt* [see n. 8], p. 37. For the latter, see *P.Fay.* 106.7-25; *I.Ephesos* 946.5; Lucian., *Abdic.* 23 (see n. 39 above).

well as other people of liberal professions, lost both state immunity and local subsidies. Immunity came straight from the emperor and had no immediate relevance to the hierarchy of local doctors. In the fourth century, the emperor Constantine I granted immunity to certain classes of people of liberal professions, including “doctors and, first and foremost, *archiatroi* or the former *archiatroi*”, thus implying that the *archiatroi* were not the only ones receiving immunity. Later in the fourth century, the constitution of Valentinian and Valens spoke of the immunity of the *medici* (without definition) and *magistri* of the city of Rome.⁵⁵ In the fifth century, the emperors Honorius and Theodosius ordered that if the *archiatroi* of the imperial palace attained the rank of a count of the first or the second grade, they should enjoy immunity from liturgies even after having been honorably discharged, suggesting that other palace *archiatroi* did not necessarily have immunity.⁵⁶ And when Justinian abolished privileges for local physicians in the sixth century, he referred to them as “doctors”, *medici* or ἰατροί, not as *archiatroi*, if we follow Procopius.⁵⁷ No clear correlation existed between being included in the *numerus* of the doctors who had immunity and being an *archiatros*.

However, significant changes took place in this field over the course of time. The appointment of public physicians was formally in the hands of members of local communities. Roman law still protected their right to

⁵⁵ CTh 13.3.2: *archiatri omnes et ex archiatris ab universis muneribus curialium etc.* (A.D. 326) and CJ 10.52.5: *medicos et maxime archiatros vel ex archiatris, grammaticos et professores alios litterarum una cum uxoribus et filiis nec non etiam rebus, quas in civitatibus suis possident, ab omni functione et ab omnibus muneribus civilibus vel publicis immunes esse praecipimus ... Mercedes etiam eorum et salaria reddi iubemus, quo facilius liberalibus studiis et memoratis artibus multos instituunt* (A.D. 333), with CTh 13.3.1: *medicos, grammaticos et professores alios litterarum immunes esse cum rebus, quas in civitatibus suis possident, praecipimus et honoribus fungi* (A.D. 321). See also CTh 13.3.10: *medicis et magistris urbis Romae sciant omnes immunitatem esse concessam etc.* (A.D. 370); cf. 13.3.11 with reference to local *doctores* and *magistri* (A.D. 376).

⁵⁶ CJ 10.52.11: *grammaticos oratores atque philosophiae praeceptores nec non etiam medicos praeter haec, quae retro latorum sanctionum auctoritate consecuti sunt priuilegia immunitatesque, frui hac praerogatiua praecipimus, ut uniuersi, qui in sacro palatio inter archiatros militarunt, cum comitiuum primi oridinis uel secundi adepti fuerint aut maioris gradum dignitatis adscenderint, nulla municipali, nulla curialium conuentione uexentur ... sin tab omni functione omnibusque muneribus publicis immunes etc.* (A.D. 414). This gradation of palace doctors according to the ranking of *comites* curiously echoes the division of royal physicians, some of whom were included among “first friends” of the kings: cf. *I.Délos* 1547 and 1573 (see n. 37 above).

⁵⁷ Justinian: Procop. Arc. 26.5-7 [see n. 7], as noted by, among others, HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], p. 65. The same approach was applied to legal benefits; cf. *Institutiones*, 1.25.15 (ed. KRÜGER, 1872): *item Romae grammatici rhetores et medici et qui in patria sua id exercent et intra numerum sunt, a tutela vel cura habent vacationem.*

appoint public doctors and establish their rankings from interference by local potentates or Roman provincial governors in the fourth century.⁵⁸ Yet, this protection itself allowed the emperor a form of interference. In the later fourth century, Valentinian, Valens and Gratian ordered that after the death of an *archiatros*, the candidate to occupy his position should be approved as worthy by no less than seven people in the medical *ordo*, and, when approved, he should join the *ordo* as their younger colleague.⁵⁹ More important, Roman emperors interfered in regulating beyond the ways in which local doctors were appointed and organized: the growing fusion of the imperial and local financial administrations led to imperial control being extended from granting immunity to regulating how individual cities remunerated their public physicians.⁶⁰ This old practice of imperial interference in local financial administration enabled Justinian to cancel both state and public benefits to local physicians, as Procopius remarked in the above-quoted excerpt. It was a natural progression for local colleges of public doctors to evolve into colleges of *archiatroi* as state officials. In the course of this evolution, imperial legislation introduced a ranking of local *archiatroi* into senior and junior members of the *ordo*, and of palace *archiatroi* into those who held the status of a count and those who did not.⁶¹ Together with the ranking, *archiatroi* also received a *comes* as the head of their college, similar to other colleges of state officials.⁶²

⁵⁸ Dig. 50.9.1: *medicorum intra numerum praefinitum constituendorum arbitrium non praesidi prouinciae commissum est, sed ordini et possessoribus ciuisque ciuitatis* (Ulp.); CTh 13.3.8.2: *quod si huic archiatrorum numero aliquem aut condicio fatalis aut aliqua fortuna deceperit, in eius locum non patrocinio praepotentium, non gratia iudicantis alius subrogetur, sed horum omnium fideli circumspectoque delectu, qui et ipsorum consortio et archiatrae ipsius dignitate et nostro iudicio dignus habeatur* (A.D. 368).

⁵⁹ CJ 10.52.10 (= CTh 13.3.9.pr.): *si quis in archiatri defuncti est locum promotionis meritis adgregandus, non ante eorum particeps fiat, quam primis qui in ordine reperientur septem uel eo amplius iudicantibus idoneus approbetur: ita tamen ut, quicumque fuerit admissus, non in priorem numerum statim ueniat, sed eum ordinem consequatur, qui ceteris ad priora subuectis ultimus poterit inueniri* (A.D. 370). Cf. the ranking of the medical *ordo*: Gregorius Nazianzenus, *Orationes* (henceforth Greg. Naz. Or.), 7, 10, ed. PG 35, 768A (see n. 76 below).

⁶⁰ Cf. institutionalizing local subsidies by Constantine I in CJ 10.52.5 (see n. 55 above), and regulations by Valentinian and Valens in CTh 13.3.8.pr.-1 = CJ 10.52.9.pr.-1: *archiatri scientes annonaria sibi commoda a populi commodis ministrari honeste obsequi tenuioribus malint quam turpiter seruire diuitibus. Quos etiam ea patimur accipere, quae sani offerunt pro obsequiis, non ea, quae periclitantes pro salute promittunt* (A.D. 370). COHN-HAFT, *Public Physicians* [see n. 9], pp. 39-40, used this rationale to argue that public physicians were not expected to work for free in ancient Greece; the same attitude survived into the Roman empire.

⁶¹ Palace *archiatroi*: CJ 10.52.11; local *archiatroi*: CJ 10.52.10 (see nn. 56 and 59 above, respectively).

⁶² See G. HELMREICH (ed.), *Marcelli De medicamentis liber (BSGRT)*, Leipzig, 1889, p. 21 (the reign of Valentinian I); CTh 1.18.1: *non viros spectabiles comites archiatrorum,*

The rise of Christianity was the other development that affected the position of public physicians in the imperial period. Did the conflict of interests between doctors and the Christian church cause the decline of (the prestige and reputation of) the medical profession in Byzantium? Although the Christians placed belief above professional medical knowledge, faith and rational medicine were not mutually exclusive: some bishops were physicians themselves, like Boazanes, the Christian bishop of Persia, or Paul, the metropolitan bishop of Mérida.⁶³ Other church hierarchs saw nothing wrong in sending suppliants in medical need to professional doctors for surgery and medicine, as did St Theodore of Sykeon, himself a medical practitioner.⁶⁴ Even in the sixth and seventh centuries patients “first attended the doctor and only after failure there ... approached the saints as hopeless cases.”⁶⁵ Placing Jesus and saints above medicine and doctors did not undermine the importance of the latter but only reflected the view that both doctors’ knowledge and patients’ health were blessings from above. Hence, Cassiodorus advised the monks of his newly established monastery to treat patients more by their hope and belief in God, and not as much by medicine, while Phoebammon, an *archiatros* from Antinoopolis, left a donation to a local monastery “for the healing of (his) soul.”⁶⁶

non comites stabuli, curapatatii, scholares, proximos scriniorum eademque scrinia, comites dispositionum, decuriones, magistrum admissionum et ceteras similes comitum laboribus nostris socias dignitates eiusdem praestationis sors teneat (A.D. 409); Cassiodorus, *Variae* (henceforth *Cassiod. Var.*), 6.19 (ed. MOMMSEN, 1894); cf. the *Life of SS. Cosmas and Damian* 23, in L. DEUBNER, *Kosmas und Damian. Texte und Einleitung* (BSGRT), Leipzig – Berlin, 1907, p. 160 (see n. 90 below).

⁶³ Boazanes: Theophanes, *Chronographia*, vol. 1 (ed. C. DE BOOR, Leipzig, 1883; repr. Hildesheim, 1963), p. 170 (ὡς ἱατρὸν ἄριστον). Paul: R. COLLINS, *Visigothic Spain, 409-711* (*A History of Spain*), Oxford, 2004, p. 213 (with n. 50). For other doctor-bishops, see NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], p. 303.

⁶⁴ *The Life of St. Theodore of Sykeon*, ch. 145-146, in A.-J. FESTUGIÈRE (ed.), *Vie de Théodore de Sykéôn* (*SH*, 48), vol. 1, Brussels, 1970, p. 114, and the development of this theme by P. HORDEN, *Saints and doctors in the early Byzantine empire: the case of Theodore of Sykeon*, in W. J. SHEILS (ed.), *The Church and Healing* (*Studies in Church History*, 19), Oxford, 1982: pp. 1-13 and J. A. PATTENGALE, *Benevolent Physicians in Late Antiquity: The Cult of the Anargyroi* (Ph.D. diss.), Oxford, OH, Miami University, 1993, pp. 103, 111, 117, 134.

⁶⁵ J. DUFFY, *Byzantine medicine in the sixth and seventh centuries: Aspects of teaching and practice*, in *DOP*, 38 (1984 [1985]), p. 24. Cf. HORDEN, *Saints and doctors* [see n. 64], p. 10: “The miracles of the saint are indeed the last resort. It is natural first to consult a doctor, and if he fails, to try another one”; NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], p. 306 on “the medicine of Galen and the medicine of Christianity” as complementary. For this attitude to medical treatment and religious belief, see PATTENGALE, *Benevolent Physicians* [see n. 64], pp. 70-71, 100.

⁶⁶ Cassiodorus, *Institutiones*, 1.31.1-2 (ed. MYNORS, 1937); *P.Cair.Masp.* 2, 67151, 127, 284-285 (A.D. 570); on him, see also below. Cf. HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 728:

Although they had no such religious priorities, pagan doctors fitted nicely into the medical environment of the Christian empire. The physician Jacob (*fl.* 5th c.), known as Psychristus, or Psychrestus – evidently due to his treatment of patients with the help of cold baths, although other explanations for his cognomen have been suggested⁶⁷ – offers a good illustration of this situation. His outstanding professional reputation (among his contemporaries, who put him next to, or even above, the famous “ancients”, and many later generations) allowed Jacob to treat the great pagan philosopher Proclus (412-485), and to be on excellent terms with the emperor and Christian senators of Constantinople, who admired his skill so much that they had his statue erected in the capital, one of the last ancient statues of which we know.⁶⁸ Because of his fame, Jacob was mentioned in several texts – the *Philosophical History* of Damascius, the *Chronicle* of Malalas, the *Chronicle* of Marcellinus, the *Chronicon Paschale*, as well as the *Library* of Photius and the *Suda*, with the two latter works largely repeating Damascius – spanning the period from the sixth to the tenth century.⁶⁹

“Christ, the physician of souls, stood behind, or rather above, the secular physicians of bodies, and the two kinds of therapy complemented each other.”

⁶⁷ Damascius, *Philosophos historia* (henceforth *Damasc. Phil. hist.*), 84.D (ed. ATHANASSIADI, 1999), with reference to his purgative cures, baths, and diets; M. WHITBY – M. WHITBY, *Chronicon Paschale, 284-628 A.D.*, Liverpool, 1989, p. 88, n. 287; E. SZABAT, *Sophists in medicine*, in P. JANISZEWSKI *et al.* (ed.), *Prosopography of Greek Rhetors and Sophists of the Roman Empire*, Oxford and New York, 2015, p. 409. For example, Th. PUSCHMANN, *Alexander von Tralles. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin*, vol. 2, Vienna, 1879, p. 162; O. TEMKIN, *The Double Face of Janus and Other Essays in the History of Medicine*, Baltimore and London, 1977, p. 205: “a liquefying diet.”

⁶⁸ B. BALDWIN, *Beyond the house call: doctors in early Byzantine history and politics*, in *DOP* 38 (1984 [1985]), p. 19, surprisingly explained references to Jacob as a philosopher in the sources through his treatment of Proclus. However, a better explanation is offered by the old usage of the term iatrosophists – which was applied to many physicians who were also philosophers and, often, teachers of medicine (e.g., P. PRIORESCHI, *A History of Medicine*, vol. 3: *Roman Medicine*, Lewiston, 1998, p. 526; SZABAT, *Sophists in medicine* [see n. 67], pp. 404-405), by Galen’s short work *That the best physician is also a philosopher*, and by Jacob’s own paganism. Cf. the doctor Heraclitus, who wrote works on philosophy and medicine: *TAM* II 910.13-15 (2nd c. A.D.), the Persian physician Zacharias of Sura as “doctor and sophist” in John of Ephesus, *Historia Ecclesiastica*, 6.12 (tr. SMITH, 1860), and the doctor Gesius as a sophist in *Laudatio SS. Cyri et Joannis, martyrum* (henceforth the *Miracles of SS. Cyrus and John*), mir. 30 (ed. PG 87/3, 3513-3520), with n. 89 below.

⁶⁹ *Damasc. Phil. hist.* 84; Malalas, *Chronographia* (henceforth *Malal.*), 38, in H. THURN (ed.), *Ioannis Malalae Chronographia*, Berlin – New York, 2000, pp. 292-293; Marcellinus, *Chronicon*, 462, in Th. MOMMSEN (ed.), *Chronica Minora*, Berlin, 1894, p. 88; *Chronicon Paschale* (henceforth *Chr.Pasch.*), vol. 1-2, in L. A. DINDORF (ed.), Bonn, 1832, pp. 595-596; Photius, *Bibliotheca* (henceforth *Phot. Bibl.*), 242, in I. BEKKER (ed.), *Photii Bibliotheca*, Berlin, 1824, p. 344; the *Suda* I 13. For references to other sources, see *PLRE*, 2, pp. 582-583.

According to these texts, Jacob was a public physician – *archiatros* (Malalas) or “*archiatros* of the city” (*Chronicon Paschale*) – who received a public salary, *demosion siteresion* (Damascius). His origins from Alexandria and the initial provenance of his family from Damascus⁷⁰ allow us to reject Thurn’s recent restoration of Malalas’ words as Ἰακώβου δὲ τοῦ Κίλικος and to support the original version of the *siglum O* as Ἰακώβου δὲ τοῦ κόμητος in the sense that Jacob held the rank of a *comes*.⁷¹ This has been seen as a reference to the imperial nomenclature.⁷² However, although the *archiatroi* of the palace could reach the rank of a count of the first or the second grade, Jacob’s status as a public physician implies that he held the *dignitas* of the *comes archiatrorum* of the city of Constantinople.⁷³ Marcellinus’ story of how Jacob cured the emperor Leo, and information by other authors about Leo’s good disposition toward Jacob suggest that the *comes archiatrorum* could also be a physician to the ruler. We see the same situation in sixth-century Rome, where, as follows from Cassiodorus’ account, *comes archiatrorum* was “both the president of the college of civic physicians ... and personal physician to the king and the royal household.”⁷⁴ This information, too, reflects the overall process of the transformation of public physicians into state doctors. If they worked in the capital, doctors who catered to rulers, their families, and secular and religious dignitaries, did so as state officials.

Malalas’ reference to Jacob as a “doctor and philosopher” mirrored Damascius’ words that Jacob “drew on both doctrine (*logon*) and experience (*peiran*)” and Marcellinus’ evidence that Jacob excelled in his practice of the medical arts not as much through his natural talents as through his knowledge (*medicinae artis peritia tam ingenio quam litteratura perclaruit*).

⁷⁰ Damasc. *Phil. hist.* 84.B: ὃς ἐγγυὺς μὲν τὸ γένος Ἀλεξανδρεὺς ἦν, πορρότερον δ’ ἐκ Δαμασκοῦ = Phot. *Bibl.* 242 (BEKKER [see n. 69], p. 344).

⁷¹ Malal. 14.38: Ἰακώβου δὲ τοῦ Κίλικος καὶ ἀρχιητροῦ τοῦ λεγομένου ψυχρίστου, which Thurn (p. 292, *ad loc.*) restored on the basis of *Chr.Pasch.*: Ἰάκωβος δὲ ὁ Κίλιξ ἀρχιητρὸς ὢν τῆς πόλεως (Dindorf, p. 595). However, Malalas’ “most important” MS (“*siglum O*”) has κόμητος in this place (Thurn, pp. 11*-12* and 292, *ad loc.*); this MS was used in several earlier editions (Thurn, pp. 11*-12*), including Dindorf’s 1831: Ἰακώβου δὲ τοῦ κόμητος καὶ ἀρχιητροῦ τοῦ λεγομένου ψυχρίστου (Dindorf, p. 370).

⁷² For example, *PLRE*, 2, 582; ATHANASSIADI, *Damascius* [see n. 67], p. 207 n. 210. This also seems to be the opinion of R. GOULET, *Iacob*, in R. GOULET (ed.), *Dictionnaire des philosophes antiques*, vol. 3, Paris, 2000, p. 821.

⁷³ Cf. *CJ* 10.52.11 (see n. 56 above). For this status of Jacob, see PUSCHMANN, *Alexander von Tralles* [see n. 67]. The *comes* and *archiatros* Sergios, one of the addressees of St Severus, evidently occupied a similar status; see E. W. BROOKS, *A collection of letters of Severus of Antioch, from numerous Syriac manuscripts (fasc. II)*, *Patrologia Orientalis* 14 (1920), pp. 140-146 (letter 85) and pp. 146-148 (letter 86).

⁷⁴ Cassiod. *Var.* 6.19. The quote: FERNGREN, *Medicine and Health Care* [see n. 3], p. 110. NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], pp. 304-305 only qualified Jacob as a “court doctor.”

Jacob was an iatrosophist. Another iatrosophist we know about, the physician Gesius, excelled in “both medical practices and doctrines (*iatricon ergon te kai logon*)”, according to the *Suda*. Damascius’ words that Jacob carried off the first prize in medical eminence among the doctors of his time reflect the survival of competition among public physicians, just like Damascius’ reference that Jacob contented himself with his municipal salary and refused to charge fees to his poor patients reveals the continuation of the old tradition of medical benefactions, which made such doctors more competitive. This tradition was evidently very much alive in the Roman Empire. In the second century, Galen listed philanthropy as one of the reasons why people practiced the medical art, while Libanius’ fictitious fourth-century speech *On the physician-poisoner* referred to many doctors who not only refused to charge fees to poor people but also spent their own money treating them.⁷⁵ St Gregory the Theologian’s panegyric for his brother Caesarius eulogized him for offering his services without salary, so that, although he was ranked second to other members of the local medical *ordo*, Caesarius far exceeded all of them in fame.⁷⁶ Jacob may have had his own interests in mind, however. By not charging poor patients, he fulfilled the wish of the emperors Valentinian and Valens that the physicians (in the city of Rome), who received public maintenance (*annonaria commoda*), should virtuously offer their services to the poor rather than shamefully serve the rich.⁷⁷ By asking the rich to pay for the ailing poor, Jacob would have minimized the financial loss to himself: our sources do not say that, like the doctors mentioned by Libanius, he spent his own money on poor patients.

Jacob’s refusal to accept fees offered the old pagan tradition of benefactions by public physicians (those who broke their promise not to charge fees were accused of being “avaricious physicians”, φιλάργυροι ἰατροί) as a response to the Christian cult of the *anargyroi*, or “moneyless”, medical saints who provided healing for free. Among these were Cosmas and Damian, Sampson, Panteleemon, and several others, according to the “anargyric literature”, which emerged in the fourth century.⁷⁸ Jacob’s stance was

⁷⁵ Galen, *De placitis Hippocratis et Platonis* 9.5.4 (ed. De Lacy, 1984). Libanius, *Progymnasmata*, in R. FOERSTER (ed.), *Libanii Opera (BSGRT)*, vol. 8, Leipzig, 1915, p. 185, Π.12-13: οἶδα ἔγωγε πολλοὺς ἰατροὺς ἀντὶ τοῦ λαβεῖν εἰς σώματα πενήτων αὐτοῦς ἀνηλωκότας.

⁷⁶ Greg. Naz. *Or.* 7, 10, in *PG* 35, 768A: ἄμισθον δὲ τὴν τῆς τέχνης φιλανθρωπίαν τοῖς ἐν τέλει προτίθησιν ... καὶ ὄν τῇ τάξει δεύτερος ἦν, τούτων κατὰ πολὺ περιῆν τῇ δόξῃ (A.D. 369).

⁷⁷ *CTh* 13.3.8.pr.-1 = *CJ* 10.52.9.pr.-1 (see n. 60 above).

⁷⁸ E.g., *I.Ephesos* 1386: [εἰ δὲ τινες φιλάργυροι ἰατροὶ τοῦ ψηφίσματος ἀμελήσουσιν, οἱ φιλάργυροι ἰατροὶ τῆς μωρείσθωσαν αὐτίκα ποινῇ συμμέτρῳ (ca. 1st c. A.D.?). G. ΕΚΑΤΟΜΑΤΙ, *Contrats d'entreprise dans le milieu médical et responsabilité contractuelle*,

also a reflection of the push by the pagans to match Christian benefactions, which, according to Sozomen (*Historia ecclesiastica*, 5.16), the emperor Julian made clear in a letter to Arsacios, the high-priest of Galatia. The refusal of SS. Cosmas and Damian to charge fees has been interpreted as a reproach to their fellow doctors, or as a sign of amateurism, or as a mark of their Christian charity.⁷⁹ However, this refusal was also a form of the traditional medical benefaction, which originated in pre-Christian times and continued to be practiced by pagan doctors into the late Roman Empire. Christian and pagan medical charity could thus adopt the same forms and mutually influence each other.⁸⁰ Jacob similarly moved beyond the traditional forms of medical benefactions when he asked his rich patients to finance the ailing poor (Damascius): the idea of a third party paying medical fees was alien to paganism but was typical of Christian medical philanthropy. Likewise, Damascius' words that people called Jacob "savior" (*soter*), "just as they (had) called Asclepius in the past", and believed that he was marked by divine favor (*theophilos*), reflected a pagan response to the developing image of Christ as a doctor par excellence.⁸¹ By the third century, Asclepius had become "the most tenacious competitor of Jesus", until, eventually, "in the healing process, Christ the Physician replaced Asclepius as patron of healers".⁸² The evidence about Jacob reveals how the old traditions of public medicine and medical benefactions continued and evolved in response to new developments in the medical, administrative, and religious fields.

in *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 56 (2009), p. 16 saw this as a break of the promise not to use the public salary. For the *topos* of "greed" (*φιλαργυρία*), see also ps.-Hippocratic letters 11 and 17, in W. D. SMITH, *Hippocrates, Pseudepigraphic Writings: Edited and Translated with an Introduction (Studies in Ancient Medicine, 2)*, Leiden – New York, 1990, pp. 60 and 86, which Smith (pp. 20-29) dated broadly to the late Hellenistic and early imperial periods. The *anargyroi*: PATTENGAL, *Benevolent Physicians* [see n. 64], pp. 52, 138-146.

⁷⁹ For these explanations, see in NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], pp. 303, 415 n. 73 who supported the latter view.

⁸⁰ Cf. Libanius' reference to pagan doctors who not only treated their patients for free but also spent their own money on them (see n. 75 above), and the same stance of the martyr Zenobios in the third century; *PG* 115, col. 1312A (οὐκ ἄμισθους μόνον τὰς θεραπειὰς ποιῶν ἀλλὰ καὶ μισθοὺς μᾶλλον σὺν αὐτοῖς παρεχόμενος). For patients who appealed to pagan deities because of not being able to afford physicians' fees, see G. PETZL, *God and physician: competitors or colleagues?*, in A. MARCONE (ed.), *Medicina e società nel mondo antico*, Firenze, 2006, pp. 57-59.

⁸¹ See NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], p. 305: "For pagans and Christians alike the ability to heal validated their religious message and the special nature of the healer's relationship with the divine." On the image of Christ as the supreme healer, see n. 13 above.

⁸² TEMKIN, *Hippocrates* [see n. 13], p. 81, and PATTENGAL, *Benevolent Physicians* [see n. 64], p. 111, respectively.

When examined within this broad historical context, how was Byzantine medicine affected by Justinian, who is thought to have deprived public physicians of immunity from liturgies? As has been pointed out above, immunity from liturgies and local financial support were two separate systems. Even after Antoninus introduced grants of immunity, which were effectively institutionalized by later emperors, only some public physicians enjoyed that privilege, although they all received local salaries. Justinian's withdrawal of immunity for local public physicians, and other people of liberal professions, had no effect on their public salaries; hence, Procopius' precise reference that Justinian took away both their immunity and public maintenance. There is no reason for rejecting his words as a mere piece of rhetoric. In fact, Procopius reflected that the situation surrounding the public maintenance of local physicians had changed over several centuries preceding the reign of Justinian, because of two closely interwoven developments: the overall decline of city life in the late Roman empire, with a resulting decline of public services, including those by public physicians; and the growing interference of imperial authority in local affairs. The latter meant that the imperial government administered salaries to public physicians from the fourth century onward, thereby effectively transforming civic doctors into state officials.⁸³ Their salaries took the form of an *annona*, which designated the pay to the people who served the empire in various capacities, including soldiers: *annona* was an ordinary soldier's yearly ratio, and payments to officials were multiples of a soldier's *annona*.⁸⁴

We can compare such information from the beginning of Justinian's reign and from the time shortly after his death. In the former case, his constitution established different multiples of *annona*, all within the range of 50 to 99 solidi, for three ranks of local public physicians. Grammarians, rhetors, and imperial officials were in a similar situation: they were all divided according to ranks, with each rank receiving a payment that equaled a certain multiple of a soldier's *annona*.⁸⁵ The second case is a local docu-

⁸³ This important development is typically passed over; cf. BENNETT, *Xenonika* [see n. 15], pp. 67-69, who referred to Procopius' *iatroi* as "civic doctors", and HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], pp. 64-65, who qualified Flavius Phoebammon (see n. 86 below) as (only) a "public physician".

⁸⁴ Public physicians: see *CTh* 13.3.8.pr.-1 = *CJ* 10.52.9.pr.-1 (see n. 60 above). Cf. a similar change in pay to palace doctors a century earlier in *Historia Augusta, Alexander Severus*, 42.3 (ed. HOHL, 1957): *medicus sub eo unus palatinus salarium accepit, ceterique omnes, <qui> usque ad sex fuerunt, [qui] annonas binas aut ternas accipiebant*. Was this one doctor an imperial *archiatros*? For the imperial, or palace, *archiatroi*, see *CTh* 6.16.1 (see n. 53 above) and G. MARASCO, *I medici di corte nella società imperiale*, in *Chiron* 28 (1998), pp. 278-279, with n. 91 below.

⁸⁵ *CJ* 1.27.1.41: *Pro tempore medicis hominibus quinque annonae XLVIII capita XVIII solidi CCCXVIII. ita: primo pro annonis XV capitibus VI solidi IC. secundo pro annonis X*

ment, the will of Flavius Phoebammon, an *archiatros* and son of an *archiatros* from Antinoopolis, which mentions 60 solidi of the *annona* as being due to him, and which Phoebammon left to be collected from a *hypodektes*, a local municipal official.⁸⁶ The amount was quite small, which might explain why Phoebammon did not bother to collect this money himself, though another, complementary reason might have been, of course, that it was difficult, or even impossible, to actually get it.⁸⁷

This evidence shows that local physicians continued to receive public support even after Justinian's death, although this support now came from the state, while its small amount suggests that local physicians depended on other sources of income. Evidently, one such source was fees. The will of Phoebammon hints at another possible source of revenue. Elsewhere in the text he urges his brother John to take care of the hospital "according to the rules laid down by (their) father", probably referring to a family-owned hospital (*xenon*).⁸⁸ Having a family hospital could bring in revenue, because not all hospital patients were poor. At any rate, this evidence shows that some public physicians made up a part of hospital medical staff in the late sixth century. Another source of income for physicians was to have students, as did the doctor Gesius at the turn of the seventh century, according to the *Miracles of SS. Cyrus and John*.⁸⁹

While our texts continue to use the same vocabulary, there is no indication that either Gesius or any of his contemporaries was a public physician. The *Miracles of SS. Cosmas and Damian* describe how, having fallen ill, a deacon of the Church of Hagia Sophia summoned physicians, including

capitibus V solidi LXX. reliquis hominibus tribus ad annonas VIII et ad capita IIS solidi CL (A.D. 534). Cf. *CJ* 1.27.1.42: on the *annona* of grammarians and rhetors.

⁸⁶ *P.Cair.Masp.* 2, 67151.5-6: Φλάβιος Φοιβάμμων, ὁ υἱὸς τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Εὐπρεπίου τοῦ ἀπογενομένου ἀρχιιάτρου, 21: Φοιβάμμων Εὐπρεπίου ἀρχίατρος, and 287-290: ἀξιῶ ὁμοίως τὸν θεοφιλῆ ἡγούμενον ἅπα Β[ησῶν] λαβεῖν ταῦτα παρὰ Πέτρου τοῦ θαυμασιωτάτου ὑποδέκτου ἐκ [τῶν] χρεωστούμενων μοι παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν ἐθειμῶν μου [ἀννωνῶν], ἦτοι τῶν νομισματίων ἐξήκοντα (A.D. 570).

⁸⁷ VAN MINNEN, *Medical care* [see n. 3], p. 165: a "sizeable sum"; HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], p. 65: "a sizeable annual salary." Cf. *CJ* 1.55.1 (A.D. 365) on fifty solidi as a trifling amount of money for a "minor case."

⁸⁸ *P.Cair.Masp.* 2, 67151.182-195, incl. 182-184: τὴν δὲ ἀγίαν διοίκησιν καὶ ἐπιμέλειαν καὶ πρόνοιαν τοῦ εὐαγοῦς ἡμῶν ξενεῶνος κατὰ τὰς πατροπαραδόσεις ἐν ἅπασι ὀρίζω(ν). This interpretation: H. R. HAGEMAN, *Die rechtliche Stellung der christlichen Wohltätigkeitsanstalten in der östlichen Reichshälfte*, in *Revue internationale des droits de l'antiquité*, 3 Ser., 3 (1956), p. 276; VAN MINNEN, *Medical care* [see n. 3], p. 165.

⁸⁹ *The Miracles of SS. Cyrus and John* [see n. 68], mir. 30, *PG* 87/3, 3513-3520, incl. 3513: σοφιστῆς ὁ Γέσιος ὑπῆρχε σοφώτατος, οὐ λόγους ῥητορικοὺς ἐξηγούμενος, καὶ διὰ τοῦτο φορῶν τὸ τριβώνιον, ἀλλὰ τέχνης ἱατρικῆς προϊστάμενος, καὶ ταύτης σὺν ἀκριβεῖα διδάσκαλος τοῖς μαθάνουσι κατ' ἐκεῖνο καιροῦ γνωρίζομενος and the *Suda* Γ 207, with DUFFY, *Byzantine Medicine*, p. 23.

the one who was the “most experienced” of them, the “count of doctors” (κόμης ἰατρῶν). This person thus held the same dignity as Jacob Psychristus, who was *comes archiatrorum* in late fifth-century Constantinople.⁹⁰ However, we do not know if the anonymous “count of doctors” was a public physician, like Jacob. It could be that he belonged to the aristocracy of the profession – imperial, or palace, physicians – who often occupied administrative positions and served on diplomatic missions.⁹¹ They were certainly used for treating not just emperors and members of their families but also other people associated with the imperial palace. The empress Sophia probably had them in mind when she mentioned how the “best doctors of all in the Byzantine empire” were sent to treat the Persian king Chosroes II (r. 590-628).⁹²

Another group was comprised of individual doctors in cities and villages. The *Miracles of SS. Cyrus and John* offers us a look at two such people. One of them was the earlier-mentioned iatrosophist Gesius, who wore a philosopher’s cloak, gave classes to students, and kept his pagan loyalties even after being pressed into converting to Christianity. For this, he was punished and taught a lesson by the two saints: he fell dangerously ill and was unable to restore his health, and they cured Gesius, but only after he publicly humiliated himself and acknowledged the superiority of Christian beliefs over the teachings of Galen and Hippocrates. According to the same *Miracles*, when a visitor stayed in the church of the two saints near Canope and, possessed by a demon, slit his own throat during the night, local clerics ran out to summon doctors from neighboring places and found only one, in the nearby Heracleum.⁹³

⁹⁰ The *Life of SS. Cosmas and Damian* [see n. 62], p. 23: ἐλογίσατο τὸν ἐπιτηδειότερον τῶν ἰατρῶν μεταπέμψασθαι κόμης δὲ ἰατρῶν οὗτος. For Jacob as *comes archiatrorum*, see above.

⁹¹ For example, the *Miracles of SS. Cyrus and John* [see n. 68], mir. 11, 164 (βασιλέως ἰατρός); D. M. ROBINSON, in *American Journal of Archaeology*, 12 (1908), p. 343, no. 1: ἀρχιατροῦ τοῦ θεοῦ παλατίου (Beersheba, 4th–6th c. A.D.?). For this group, see A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire*, vol. 2, Norman, 1964, p. 1012; R. C. BLOCKLEY, *Doctors as diplomats in the sixth century A.D.*, in *Florilegium*, 2 (1980), pp. 89-100; V. NUTTON, *From Galen to Alexander. Aspects of medicine and medical practice in late antiquity*, in *DOP*, 38 (1984), p. 13; repr. NUTTON, *From Democedes to Harvey*, X; NUTTON, *Ancient Medicine* [see n. 3], p. 301.

⁹² Evagrius, *Historia ecclesiastica*, 5.12 (τοὺς πάντων ἀρίστους ἰατροὺς πρὸς τῆς Ῥωμαίων πολιτείας παρ’ αὐτὸν πεμφθῆναι), in J. BIDEZ – L. PARMENTIER (eds), *The Ecclesiastical History of Evagrius with the scholia*, London, 1898; repr. Amsterdam, 1964, p. 208.

⁹³ Gesius: the *Miracles of SS. Cyrus and John* [see n. 68], mir. 30, 303-304 (see n. 89 above). See E. WATTS, *The enduring legacy of the iatrosophist Gessius*, in *GRBS*, 49 (2009), pp. 126-127: for doubts expressed about the story of Gesius’ conversion, pp. 127-128; for Gesius’ punishment as a *topos*. Unnamed doctor from the Heracleum: *ibidem*, mir. 67, in

Finally, hospital staff was indiscriminately defined as *archiatroi* or *iatroi*, as in the *Miracles of St. Artemius*⁹⁴ – just as the same position could be designated as either *comes archiattrorum* or κόμης ἱατρῶν. Relying on the use of a certain word neither helps us to determine whether a doctor was a public physician nor supports the idea of the transformation of public physicians into hospital medical staff.⁹⁵ The latter coexisted with public physicians, like Jacob Psychristus and Flavius Phoebammon as well as his father, before the reign of Justinian, and with city doctors, like the iatrosophist Gesius and the unnamed doctor from the Heracleum, whom we see in *The Miracles of SS. Cyrus and John*.

CONCLUSION

The history of public physicians went through several periods over more than a thousand years, before ending at the turn of the seventh century. The competition among public physicians ensured a high level of professionalism and their deep involvement in the life of cities through medical philanthropy and other forms of benefaction. The Roman empire saw the organization of public physicians into local colleges. Imperial grants of immunity to some public physicians and the interference of emperors in local social organization and financial administration furthered this process, turning public physicians into a professional *ordo*. Organized into colleges with *comites* at the top, just like other professionals throughout the empire, they still received salaries, but as state officials, even after Justinian withdrew grants of immunity (and abolished local salaries for them). It was also as state officials that they catered to rulers, their families, and secular and religious dignitaries, so that those in the capital carried the title of imperial or palace doctors.

Spicilegium Romanum [see n. 13], vol. 3, p. 624: εἰς τὰς γείτονας κόμας διέτρεχον, ἱατροῦς προσκαλοῦμενοι and pp. 624-625: ἐνὸς δὲ μόνου κατὰ τὸ Ἡράκλειον εὐπορήσαντες.

⁹⁴ *The Miracles of St. Artemius* [see n. 6], mir. 22, 130-136.

⁹⁵ On the multiplicity of meanings of the word *archiattros*, synchronously and over time, see HORDEN, *How medicalised were Byzantine hospitals?* [see n. 1], pp. 65-66. There is no reason to see *archiattroi* as members of the hospital staff in a Fayum papyrus from the sixth century: C. WESSELY (ed.), *Griechische Texte zur Topographie Ägyptens (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde, 10)*, Leipzig, 1910; repr. Amsterdam, 1966, p. 141, no. 251.b, l.2, or in Theodore of Studius' letters 477 and 551, in G. FATOUROS (ed.), *Theodori Studitae Epistulae*, part 2, Berlin – New York, 1992, p. 690, ll. 102-104, and 839, ll. 1-2, respectively.

The decline of the medical profession cannot only be ascribed strictly to the influence of the Christian Church: although their interests differed, each occupied its own level of authority. Nor can this decline be fully explained by the rise of hospitals, which were private Christian establishments. Early Byzantine physicians coexisted with hospital medical staff, so that both groups carried the same designations, while some physicians had their own hospitals. The two trends were not mutually exclusive, and, because of the low professionalism of its staff, the Byzantine hospital “had no discernable impact upon – indeed, is not mentioned in – the surviving medical writing of Late Antiquity” which made Horden reject the view that Justinian transferred public physicians to hospitals.⁹⁶ Where, then, did public physicians disappear to? And why? Justinian’s reform capped the developments of two centuries, which had made local administrations a part of imperial administration, and, correspondingly, turned local public physicians into imperial officials. The decline of cities and the lack of competition meant a decline in professionalism. Some of the old practices and learning survived into the early seventh century, as shown by the doctor Gesius. He was not a public physician, however. He was an imperial official, to whom emperor Zeno granted “imperial honors that were far from ordinary.”⁹⁷ Gesius, thus, probably held the rank of the *comes archiatrorum* of Constantinople.

Sviatoslav DMITRIEV
Ball State University
dmitriev@bsu.edu

SUMMARY

Studying public physicians in early Byzantium within a broader historical, social, administrative, and religious context suggests explaining their decline not (only) by the rise of hospitals and by Justinian’s abolition of immunity from liturgies and of local financial support for them, as has been the majority opinion. These should rather be seen as contributing factors, whereas the disappearance of public physicians directly resulted from their gradual transformation into state officials and incorporation into the imperial administration.

⁹⁶ HORDEN, *Poverty, charity* [see n. 1], p. 729. Cf. NUTTON, *From Galen to Alexander* [see n. 91], p. 10: “evidence for a recognizable teaching function in the hospital ... is hard to find before eleventh century Constantinople”, and FERNGREN, *Medicine and Health Care* [see n. 3], p. 130 on Byzantium lacking professional hospital staff until the very end of its existence.

⁹⁷ The *Suda* Γ 207: καὶ Ῥωμαϊκῶν ἔτυχεν ἀξιομάτων οὐ τῶν τυχόντων.

POLITICAL MARGINS

GEOGRAPHY AND HISTORY IN THE *EXCERPTA ANONYMI*

Chapter 20 of book VIII of Procopius' *History of the Wars*,¹ which deals with the island of Brittia and the nations living on it, has been preserved in the *codex Parisinus suppl. gr. 607a*.² Six excerpts have been selected, copied, rearranged and synthesized by the anonymous author of the *Parisinus* in two separate chapters entitled *On the island of Brittia* and *About the Sorcery of the Varni*.³

The aim of the present article is to evaluate the perception of a late antique ethnographic account in a 10th-c. collection of historical excerpts. I shall try to demonstrate that a scholar's attitude towards ethnographic material of preceding centuries is likely to be influenced by the cultural and political context of his age. After a discussion of the collection as a whole, I will examine the function of the ethnographic passages in Procopius and in the late antique ethnographical tradition, and then discuss the function they assume in the different cultural and political context of the 10th c.

It has long been recognized that the geographic and ethnographic descriptions of Procopius were published during the reign of Justinian I, at a time of territorial expansion and ideological transformation.⁴ They serve as vehicles of criticism of his own society by reflecting on how the Romans viewed

* The research leading to these results has received funding from the European Research Council under the European Union's Seventh Framework Programme (FP/2007-2013) / ERC Grant Agreement n. 313153. I am very grateful to Prof. Peter Van Nuffelen who read closely the entire paper and offered wise advice. All uncredited translations are my own.

¹ J. HAURY – G. WIRTH (eds), *Procopii Caesariensis Opera omnia*, 3 vols, Leipzig, 1963; H. B. DEWING – G. DOWNEY (ed.), *Procopius*, 8 vols, London, 1914-1940. The latter (henceforth *Procopius*) is the edition that I consulted and all the quoted passages refer to the latter.

² M. TREU (ed.), *Excerpta anonymi Byzantini ex codice Parisino Suppl. Gr. 607 A*, Ohlau, 1880 (henceforth *Excerpta anonymi*). On the *Excerpta anonymi* see also: Th. PREGER, *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, I, Lipsiae, 1901, p. X; Th. PREGER, *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, II, Lipsiae, 1907, pp. XXI-XXIV; A. CAMERON – J. HERRIN (eds), *Constantinople in the early eight century. The Parastaseis Syntomoi Chronikai*, Leiden, 1984, pp. 4-8; M. L. AMERIO, *Ancora sui nuovi frammenti di Appiano*, in *Invigilata Lucernis*, 21 (1999), pp. 35-42; P. ODORICO, *Du recueil à l'invention du texte: le cas des Parastaseis Syntomoi Chronikai*, in *BZ*, 107/2 (2014), pp. 755-784.

³ The Greek original titles are: *Περὶ Βριττίας νήσου* and *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων*.

⁴ See in general M. CESA, *Etnografia e geografia nella vision storica di Procopio di Cesarea*, in *Studi classici e orientali*, 32 (1982), pp. 189-215; A. CAMERON, *Procopius and the Sixth Century (The Transformation of the Classical Heritage, 10)*, London, 1985; M. MAAS, *Strabo and Procopius: Classical Geography for a Christian Empire*, in H. AMIRAV

themselves in relation to other peoples.⁵ The *Excerpta anonymi*, instead, bear witness to a period in which the transformative power and civilising influence of the Byzantine Empire had been restricted. As will be shown, the compiler of the *Excerpta anonymi* did not seek to change traditional perceptions of the other; he did not intend to make the reader reflect on dominant beliefs of those societies, but highlight the cultural differences in order to reinforce the geographical and political frontiers already in place.

THE *EXCERPTA ANONYMI*

The *codex Parisinus suppl. gr. 607a* was published by M. Treu in 1880 under the title *Excerpta anonymi Byzantini ex codice Parisino Suppl. Gr. 607 A*.⁶ The manuscript consists of 84 + 2 folia measuring 190 × 128 mm. The text occupies an area of 125 × 66 mm and there are 20 lines of text per page. The codex is made up of ten and a half quaternion and the folios were numbered from 1 to 84 by a later hand. The codicological and palaeographic features of the manuscript suggest that it was compiled in the second half of the 10th c. The codex is now deposited in the National Library of France.

The handwriting of the compiler of the *Excerpta anonymi* is even and controlled, thus betraying a professional scribe. The medium is the usual dark brown Byzantine ink. Headings and initials are in uncials, but in the same ink. It is impossible to identify a specific scriptorium but an external source helps us determine the origin of the manuscript, namely Constantinople. This work belongs to a patriographic corpus, namely the *Patria II* of the *Patria* of Constantinople.⁷ It seems likely that the *Patria II* were made in two stages drawing on the codex (codices) which the *Excerpta*

– R. B. TER HAAR ROMENY (eds), *From Rome to Constantinople. Studies in Honour of Averil Cameron (Late Antique History and Religion, 1)*, Leuven, 2007, pp. 67-84.

⁵ Cf. A. KALDELLIS, *Ethnography after antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature*, Philadelphia, 2013, pp. 11-25.

⁶ See note 2.

⁷ The *Patria of Constantinople* is a corpus of texts relating to the antiquities of Constantinople, dated to 995. That the *Excerpta anonymi* were composed earlier than the *Patria of Constantinople* can also be supported by the fact that the *Suda*, the lexicon of the late 10th c., also drew on the *Excerpta anonymi*; cf. PREGGER, *Scriptores*, I [see n. 2], p. X; On the *Patria II* see PREGGER, *Scriptores*, II [see n. 2], pp. 151-209; For the manuscript tradition of the *Patria* see: PREGGER, *Scriptores*, II [see n. 2], pp. III-XXV; A. BERGER, *Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (Poikila Byzantina, 8)*, Bonn, 1988; See also IDEM, *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria (Dumbarton Oaks Medieval Library, 24)*, Cambridge, 2013.

anonymi also drew on.⁸ The possibility that the *Parisinus suppl. gr. 607a* was also in the possession of the compiler of the *Patria II* can by no means be excluded.⁹

As the title of the first and single edition suggests, the *Excerpta anonymi* belong to the genre of the so-called *Sylogai of excerpts*.¹⁰ Throughout the *Excerpta anonymi* the compiler creates a certain coherence by grouping the material according to themes, alphabetical order, as well as homogeneity of the narrative structure. These features shall be highlighted in the following discussion on the contents of the collection.

Let us have a look at the content of the *Parisinus suppl. gr. 607a*: The source texts could be divided as follows:¹¹ Patriographic texts: fol. 1^v-2^r:

⁸ It may be argued that the compiler of the *Patria II* had at hand not only the text of the *Excerpta anonymi* but also a more extensive text of the *Parastaseis*; cf. CAMERON – HERRIN, *Parastaseis* [see n. 2], pp. 6-8; See also BERGER, *Untersuchungen* [see n. 7], p. 49 and 66, who disagrees with Cameron and Herrin; Nevertheless, this view is challenged by Odorico who argues that the *Parastaseis* is not a unitary work but it was collected by a compiler in preparation of a chronicle; cf. ODORICO, *Du recueil à l'invention du text* [see n. 2], pp. 755-784

⁹ The compilers of the *Patria* included extracts from the *Παραστάσεις σύντομοι χρονικά* (henceforth *Parastaseis*) in the same abbreviated form in which they had been included in the *Parisinus suppl. gr. 607a*. See the introduction in: CAMERON – HERRIN, *Constantinople in the early eighth century* [see n. 2]; The *Parastaseis* are preserved only in an 11th-c. manuscript, the *Parisinus gr. 1336*. Recently, P. Odorico has argued that the *Parastaseis* are composed of two or more separate texts put together in a codex only in the 9th or 10th c. According to him, the first part bears the title *Parastaseis syntomoi chronikai* and its dating is uncertain. The second part is a collection made by a certain Theodore the Lector comprising parts of other collections on statuary. Both were part of a “dossier” that was a collection of other works or historical notes gathered for serving a future historical composition: ODORICO, *Du recueil à l'invention du text* [see n. 2], pp. 755-784; IDEM, *Dans le dossier des chroniqueurs. Le cas d'Eustathe d'Antioche*, in J. SIGNES CODONER – I. PÉREZ MARTÍN (eds), *Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung* (*Lectio*, 2), Brepols, 2013, pp. 373-389; Odorico's argument that the *Parastaseis* is not a unitary and complete work seems to be tenable based on the heterogeneous structure of the *Parastaseis* as transmitted in the *Parisinus gr. 1336*. That the two parts can be dated earlier than the 10th-c. “dossier” on the basis of internal evidence is also defensible. Both, the *Parastaseis* and the collection of Theodore could have been written in the mid- or late 8th c. and may have been the sources of the later collection of excerpts (the dossier). Odorico's reconstruction of the origin of the *Parastaseis* does not affect my argument. The *Παραστάσεις σύντομοι χρονικά* are found in PREGER, *Scriptores*, I [see n. 2], pp. 19-73. Excerpts from the text are preserved in the *Suda*, in the anonymous collection of fragments edited by Max Treu in 1880 (see note 2) and in the *Patria II* (see note 7).

¹⁰ The term characterizing the phenomenon of selecting, re-copying, synthesizing and representing textual material was proposed by P. Odorico; cf. P. ODORICO, *La cultura della ΣΥΛΛΟΓΗ: 1) Il cosiddetto enciclopedismo bizantino. 2) Le tavole del sapere di Giovanni Damasceno*, in *BZ*, 83/1 (1990), pp. 1-21; The idea was further developed in P. ODORICO, *Cadre d'exposition / cadre de pensée – la culture du recueil*, in P. VAN DEUN – C. MACÉ (eds), *Encyclopedic Trends in Byzantium?* (*OLA*, 212), Louvain – Paris – Walpole, 2011, pp. 89-107.

¹¹ See the appendix for the list of titles.

Περὶ Ἀγνοστείου, fol. 2^r-2^v: *Περὶ ἀτραβατικῶν*, fol. 2^v-10^r: *Περὶ ἀγαλμάτων*, fol. 10^v-29^v: *Περὶ στηλῶν*. Historical works: fol. 29^v-72^v: extracts from Cassius Dio, Procopius, Appianus, Herodotus and John of Lydus. Astro-nomic/geometric works: fol. 75^v-83^r: excerpts from Leon the Mechanic's *Πῶς δεῖ ἴσταν σφαῖραν* and *Διαιρέσεις τῆς σφαίρας*, fol. 83^r-84^v: Theon of Alexandria's Scholia. Geographical texts: fol. 1^r-1^v: *Περὶ Ἀδιαβηνῆς*, fol. 62^v-67^r: *Περὶ Ἰστρου τοῦ ποταμοῦ*, fol. 72^v-74^r: *Ἐκ τῶν περιηγητικῶν τὰ χρειωδέστερα καὶ σαφηνέστερα τοῦ Διονυσίου*.

First of all, the compiler's tendency to present his material in alphabetical order beginning with the letter *A* should be noted. This is apparent from the very beginning of the collection as it has been handed down to us. Accordingly, the compiler organizes his material under individual headings. The first three chapters are entitled as follows: *Περὶ Ἀδιαβηνῆς* (fol. 1^r-1^v), *Περὶ Ἀγνοστείου* (fol. 1^v-2^r) and *Περὶ ἀτραβατικῶν* (fol. 2^r-2^v). Then follows the first long section in the collection, which is entitled *Περὶ ἀγαλμάτων* (fol. 2^v-29^v). It incorporates a large part of the *Parastaseis*, which is marked by the indication *Περὶ στηλῶν*. It is noteworthy, however, that the words ἄγαλμα and στήλη have the same meaning so that the section *Περὶ ἀγαλμάτων* does not lose its thematic homogeneousness and thus, the author does not break the alphabetical order of the collection. The first part of the *Excerpta anonymi* ends with the indication *Τέλος τῶν στηλῶν* written in enlarged minuscule letters on fol. 29^v and followed by a line of five crosses the same size as the letters. In terms of content, the focus in the first part is on prophecies, omens and hidden powers.

The second part bears the heading *Ἀρχὴ τοῦ β' στοιχείου* (fol. 29^v). Indeed, it starts with passages concerning items beginning with that letter, but soon enters into a long digression on omens and prophecies, which breaks the alphabetical order. At the end, the author does return to the alphabetical order, and even starts with a new letter, *Γ*. This part is actually revelatory with regard to the working methods of the compiler and hints at the tension between the desire to respect the alphabetical order and the wish to have some kind of thematic coherence. Let us look at this part in more detail.

The first passage is titled *Περὶ Βρετανίας* (fol. 29^v-31^r) and has been extracted from Cassius Dio.¹² After this there are three passages extracted from Procopius with the ensuing chapter entitled: *Περὶ Βεσβίου ὄρονος Προκόπιος* (fol. 31^r-32^r), *Περὶ Βριτίας νήσου* (fol. 32^r-36^r) and *Περὶ οἰνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων* (fol. 36^r-37^r). These excerpts, taken from Dio and Procopius respectively, are concerned with geography. The passage from Cassius Dio

¹² E. CARY (ed.), *Dio's Roman History*, 9 vols, London, 1954-1955, 77.12.1-4 (henceforth *Cassius Dio*).

and the last two, taken from Procopius, deal with the Island of Brittia and, therefore, have a thematic correspondence. The passages also comply with the author's intention to have an alphabetical arrangement. The exception is the chapter *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων*. At its beginning, the compiler adds the statement *Μνησθήσομαι δὲ καὶ περὶ οἰωνοσκοπίας*; it suggests that he felt compelled to justify his choice to include a title at this point, because the excerpt interrupts the alphabetical order. We can understand, however, why he wished to include this excerpt at this very point in his collection: it provides additional information concerning the Island of Brittia. Moreover, the interest in the omens and prophecies of the Varni harks back to the first part of the compilation.

In the first part of the collection, the compiler does not mention his sources. However, from the beginning of the second part onward, he names the sources he draws on. In the first chapter, taken from Cassius, the author's name is mentioned in the second line of the chapter. In the case of the second chapter, Procopius is mentioned in the title *Περὶ Βεσβίου ὄρουσ Προκόπιος*. Procopius is also the source used for the next two chapters, *Περὶ Βριτίας νήσου* and *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων*, but his name is not repeated as these two chapters derive from the same author. This system of identification is followed throughout the entire second part of the *Excerpta anonymi*. Indeed, after the chapter on the Varni, the following title, *Περὶ Κάλχαντος τοῦ παρ' Ὀμήρω* (fol. 37^r-40^r), indicates the source of the chapter, namely Homer. The ensuing chapter, *Περὶ σημείων καὶ τέρατος* (fol. 40^r-40^v), belongs to the same tradition, namely that of scholia on Homer, and when the compiler returns to Procopius in the next chapter, *Περὶ χοίρων* (fol. 40^v-41^v), he again mentions his source. At this point, once again, he links the passage to the previous one with the word *Μνησθήσομαι* at the beginning of the new chapter. Indeed, the chapter *Περὶ χοίρων* is connected thematically with the ones derived from Homer as well as with the chapter on the Varni, as it deals with a Jewish oracle. The chapter *Τοῦ αὐτοῦ λόγου περὶ παρατηρήσεως εἰκόνοσ* (fol. 41^v-42^r) briefly presents another oracle, which is linked to the Goths.

It should be clear by now that after the initial alphabetical order with excerpts on Brittia, the compiler has added excerpts on oracles and prophecies without respecting the alphabetical order. Brief connecting phrases serve the purpose of maintaining coherence and narrative sequence. The chapter following that of the Gothic oracles is labelled *Περὶ Γαίου Ἰουλίου Καίσαρος* (fol. 42^v) and begins with the words *Ὅμοιον καὶ*.

The interest in dreams, oracles and omens continues in the following chapters (see appendix). Shortly before returning to the alphabetical order, the compiler introduces an auctorial remark in the chapter simply labelled

as γ . He reveals the practical and didactical aims of his enterprise. He says that he could write more on the subject, but he does not want to be considered as *θηρώμενος δόξαν κενήν ταῦτα γράφειν*, viz. as one who *writes about these things seeking vain reputation*, and he adds that most of the facts he presents are known to all.

The chapter *Περὶ βρουμαλίων* (fol. 57^r-58^v) marks the compiler's return to the letter *B* and subsequently to the alphabetical order. It is an excerpt from the *De Mensibus* by John Lydus, as is the subsequent chapter *Περὶ βισέζτου* (fol. 58^v-61^r). The *Parisinus* compiler has considerably simplified and shortened the original text.

With the chapter *Περὶ γενέσεως ἀνθρώπων καὶ ὅθεν τρίτα ἔνατα καὶ τεσσαρακοστὰ ἐπιτελοῦνται τοῖς τεθνεῶσιν* (fol. 61^r-62^r) the compiler moves on to the letter *Γ*. The alphabetical arrangement of the material, however, is discontinued with the very next chapter, which bears the heading *Περὶ ποσότητος τῶν τεκτομένων* (fol. 62^r-62^v). The compiler inserts a brief introduction of two sentences at the beginning of the new passage, explaining his decision to interrupt the alphabetical order again and link the new chapter to the previous one: *Ἐπειδὴ περὶ γενέσεως εἴπομεν, οὐ πόρρω τοῦ πρόποντος οἴμαι φάναί καὶ περὶ ποσότητος τῶν τεκτομένων* (*Since we talk about births, I believe it would be appropriate to say something about the number of newborns*). This time our author does not add the usual expression *μνησθήσομαι* but a stronger one: he professes that he felt the necessity to deliver more information on the particular subject he is concerned with at this point of the collection.

The following chapters *Περὶ Ἰστρου τοῦ ποταμοῦ* (fol. 62^v-67^r), *Περὶ πιπέρεως* (fol. 67^r-67^v) and *Περὶ θ καὶ C* (fol. 67^v-68^r) do not follow the promised alphabetical order either. They are all, however, concerned with geography. Furthermore, the chapters *Περὶ σεισμῶν* (fol. 68^r-69^v) and *Περὶ σκηπτῶν* (fol. 69^v-70^v) bring us abruptly to the *στοιχεῖον Σ* (i.d. the eighteenth letter of the greek alphabet). The heading of the following chapter *Περὶ πυρόεντος κερανοῦ* (fol. 70^v-72^v) does not correspond to the letter *Σ* but the passage has been included at this point in order to supplement the two preceding chapters of the *στοιχεῖον*.¹³ If the disorder at the end of part 2 suggests anything, it is that the chapters, *Περὶ Ἰστρου τοῦ ποταμοῦ*, *Περὶ πιπέρεως* and *Περὶ θ καὶ C* may have been parts of a *στοιχεῖον* other than *Γ*, presumably whichever up to the *στοιχεῖον Σ*. If this is the case, it can be

¹³ In the last paragraph of the same chapter, the compiler repeats, once again, that he considers it important to clarify what he is writing down: *Ὡς ἂν δὲ μὴ ἀτελής ἦ ἢ ἡ περὶ κερανοῦν διδασκαλία* (f. 72^v). The word *διδασκαλία* justifies the assumption that he aimed at creating a collection of such fragments for practical and didactical purposes.

argued that the *Excerpta anonymi* is incomplete and the missing passages must be parts of the *στοιχεῖα* Δ to Π.

The last part of the codex *Parisinus* is entitled *Περὶ τῶν οὐρανίων* (fol. 75v-84v). Our compiler has relied on commentaries by Theon of Alexandria¹⁴ and Leon the Mechanic upon the poem of Aratus *Phainomena*,¹⁵ written probably in the middle of the 3rd c. B.C.¹⁶

The practice of selecting, copying, synthesizing and presenting material, which we have traced in the preceding pages, was widespread during the 10th c., when the codex *Parisinus suppl. gr.* 607a was compiled.¹⁷ The author of the *Excerpta anonymi* reveals his admiration for the Roman past, which he primarily interprets as pagan. The diversity of the sources (patriographic texts, geographical texts, historical and astronomical works) implies an erudite man who was acquainted with the works mentioned above, who knew precisely where to look for passages apposite to the subject matter of the collection. It is noteworthy that there is not a single text which passed unaltered into the *Parisinus*. Inaccuracies and obscurities of expression in some source texts, but also political and ideological motives led the compiler to intervene and reedit the excerpted passages, as we shall see below.

In what follows, I focus on the use of ethnographical passages from Procopius at the beginning of Part 2 (*στοιχεῖον Β*). The *Excerpta anonymi* compiler excerpted geographical and ethnographical passages from the eighth book of the *Wars*. In order to be able to interpret the new meaning imposed on them by the compiler, we should first understand what ethnography meant for Procopius and in his age.

¹⁴ The *scholia* have been generally attributed to Theon of Alexandria.

¹⁵ J. T. BUCHLE, *Arati Solensis phaenomena et diosemea Graece et Latine ad codd. mss. et optimarum editionum fidem recensita*, Lipsiae, 1793.

¹⁶ On Aratus' life see D. KIDD, *Aratus Phaenomena*, Cambridge, 1997, pp. 3-5.

¹⁷ On the subject see P. ODORICO, *Du premier humanisme à l'encyclopédisme: une construction à revoir* (forthcoming), pp. 12-23; P. VAN DEUN – C. MACÉ (eds), *Encyclopedic trends in Byzantium?* (OLA, 212), Leuven – Paris – Walpole, 2011; A. NEMETH, *Imperial Systematization of the Past. Emperor Constantine VII and His Historical Excerpts* (Doctoral Thesis), Budapest, 2010, pp. 93-177; P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle* (Bibliothèque byzantine, Études, 6), Paris, 1971, pp. 267-300; P. A. BRUNT, *On historical fragments and Epitomes*, in *Classical Quarterly*, 30 (1980), pp. 477-494; A. DAIN, *La transmission des textes littéraires classiques de Photius à Constantin Porphyrogénète*, in *DOP*, 8 (1954), pp. 33-47; IDEM, *L'encyclopédisme de Constantin Porphyrogénète*, in *Lettres d'Humanité*, 12 (1953), pp. 64-81; R. GIACONE, *Sul concetto di "enciclopedia" nel pensiero classico e medievale*, in *Rivista di studi classici*, 21, (1973), pp. 96-102; R. J. H. JENKINS, *The Hellenistic Origins of Byzantine literature*, in *DOP*, 17 (1963), pp. 37-52; S. IMPELLIZERI, *La letteratura bizantina da Costantino a Fozio*, Firenze, 1975, pp. 297-365.

ETHNOGRAPHY AND GEOGRAPHY IN LATE ANTIQUITY

Ethnography focuses on accounts of foreign peoples, their way of life, physical features, social structure, military organization, religion and beliefs, sexual habits, laws and institutions, and geography. Ethnography and geography often appear in short or extensive digressions embedded in historical texts or other literary genres such as epics or imperial panegyrics.¹⁸ In most cases, such ethnographical or geographical digressions retain their identity and predominant function within the narrative sequence. Very often, the digression is not an integral part of the main narration, so that it can be isolated and function separately from its original context.

Anthony Kaldellis distinguishes two subcategories of late antique ethnography. In the first one, ethnography is a description of a land with its people, incorporated into a historical text written from a distant point of view. In the second one, it is an account of foreign peoples written in the first person by an ambassador who has travelled to a foreign land.¹⁹

It could be argued with a fair degree of certainty that ethnography, for both classical and late antique literature, was mostly used to stress or even to confirm the cultural distinction between Romans and barbarians. Romans who wrote ethnographic accounts wanted to describe and emphasize the distance between the uncivilized barbarians and their own society. Roman rule characterized and reassured the civilized society. Thus, Romans considered as “barbarians” peoples that had not yet been subjugated to Roman rule.²⁰ This distinction could easily justify Roman imperialism as Rome believed in the transformative power of Roman law and society and in the civilizing mission of transforming barbarians into civilized people.²¹

Therefore, Romans following classical models in their writing highlighted the well-established contrast between them and barbarians and so did authors of ethnographies from the 5th c. onwards.²² The historians of the 5th and 6th c. were aware of the power of the Roman Empire. Even the loss

¹⁸ KALDELLIS, *Ethnography* [see n. 5], p. 2.

¹⁹ KALDELLIS, *Ethnography* [see n. 5], p. 1-2.

²⁰ M. MAAS, “*Delivered from Their Ancient Customs*”: *Christianity and the Question of Cultural Change in Early Byzantine Ethnography*, in K. MILLS – A. GRAFTON (eds), *Conversion in Late Antiquity and the Early Middle Ages. Seeing and Believing (Studies in Comparative History)*, Rochester, 2003, p. 153.

²¹ MAAS, *Delivered* [see n. 20], p. 157.

²² See for instance, for Priscus’ account of the ambassador to Attila, R. C. BLOCKLEY, *The Fragmentary Classicizing Historians of the Later Roman Empire: Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, II, Liverpool, 1981-1983, fr. 11.2.407-547; for Procopius’ description of the Huns and Moors, Procopius, I, III, 2-7, and IV, XI, 5-13; for Agathias’ passages on the Franks, see R. KEYDELL, *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque (CFHB, 2)*, Berlin, 1967, I.2.

of western lands in the 5th c. was considered a temporary event, and indeed, Justinian soon reconquered North Africa, Italy and a part of Spain. Foreign peoples were regarded as culturally, politically and militarily inferior, seeking recognition from Constantinople.²³ Accordingly, Roman ethnography and geography expressed contemporary attitudes, preoccupations and politics.²⁴

Procopius was very interested in geography and gives us extensive descriptions of lands, mountains and rivers and their inhabitants.²⁵ He begins the narrations of the Vandal and Gothic wars with extensive accounts of the geography of the Mediterranean and of Europe.²⁶ He also introduces a major digression on the geography of Italy,²⁷ on the ancestry of the Heruls,²⁸ on the land of Thule and the ancestral customs of its inhabitants, on the Caucasian mountains and its peoples.²⁹ Procopius used geographical material mixed with historical and ethnographic material in his excursuses.³⁰

Procopius' ethnographic digressions can be understood as reflecting his age and the self-perception of late Roman society in relation to other peoples.³¹ In line with one of the traditional functions of ethnography, Procopius intended to reflect on aspects of the customs, the social structure, the social justice and injustice of his own time through representations of the way of life of foreign peoples. Accordingly, barbarian features were occasionally idealized in order to reveal the immorality of the decadent Romans.³² At the same time, we must not forget that Procopius employed geography in the service of imperial history and his narratives in

²³ Two prime examples are two passages in Procopius' *History of the War*, see Procopius, 8.20.10 and 7.33.4.

²⁴ See how political reasons affected Agathias' positive description of the Franks, cf. KEYDELL, *Agathiae* [see n. 22], I.2, I.7.1-3, II.1.6-7, II.23.8-9, II.25.3, III.5.1; See also A. CAMERON, *How did the Merovingian Kings Wear Their Hair?*, in *Revue Belge de Philologie et d'histoire*, 48 (1965), pp. 1203-1216; EADEM, *Agathias on the early Merovingians*, in *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 2nd ser., 37 (1968), pp. 95-140.

²⁵ In his accounts of the Persian, Vandal and Gothic wars Procopius introduced information about foreign peoples, their land and their customs having drawn from classical models. Herodotus' account of the Skythians had probably become the main source on which subsequent narrations of Huns, Chazars, Avars and Turks were based.

²⁶ Procopius, 3.1.4-19 and 5.12.

²⁷ Procopius, 5.15.

²⁸ Procopius, 6.14-15.

²⁹ Procopius, 8.3.1-2.

³⁰ CESA, *Ethnografia e geografia* [see n. 4], pp. 289-409. On Procopius in general see CAMERON, *Procopius* [see n. 4]; A. KALDELLIS, *Procopius of Caesarea: Tyranny, History and Philosophy at the End of Antiquity*, Philadelphia, 2004; B. RUBIN, *Prokopios von Kaisareia*, Stuttgart, 1954.

³¹ See note 5.

³² For a similar attitude in earlier historians see Ammianus ethnographic digression on the Persians, cf. J. C. ROLFE, *Ammianus Marcellinus*, Cambridge, 1935-1939, 23.6; for Priscus'

the *Wars* reflected the emperor's military ambitions and policies of reforming and restoring the Roman state, as the age of Justinian I was a time of territorial expansion and ideological transformation.³³

Noticeable is the decline of ethnography in the Middle Byzantine period, from the 7th c. up to the 13th c., although the Byzantine scholars who wrote historical texts in those centuries were familiar with the previous tradition and had sufficient material to draw from as well as the know-how. A few ethnographic digressions³⁴ written and embedded in the literature of that period have come down to us.³⁵ One of the reasons for this is that historiography, the primary genre in which ethnographic and geographical accounts were embodied,³⁶ focused chiefly on Constantinople and the imperial court from the 8th c. onwards.³⁷ Another chief reason

account on the embassy to Attila, see BLOCKLEY, *Fragmentary Classicizing Historians* [see n. 22], fr. 11.2.407-547.

³³ MAAS, *Strabo and Procopius* [see n. 4], p. 69; A. Cameron also traces the 6th-c. belief that Justinian would restore the magnificence of Roman antiquity in Procopius' *Buildings* – see CAMERON, *Procopius* [see n. 4], p. 112. On the *Buildings* in general, see M. WHITBY, *Procopius' Buildings Book I: A Panegyric Perspective*, in *Antiquité Tardive*, 8 (2000), pp. 45-57. The geographical treatises by Stephanos of Byzantium and Hierocles also belong to the early years of Justinian's reign; cf. A. MEINEKE (ed.), *Stephani Byzantii Ethnicorum quae supersunt*, Bonn, 1849; M. BILLERBECK (ed.), *Stephani Byzantii Ethnica, I (A-I)*, Berlin – New York, 2006; E. HONIGMANN (ed.), *Le synekdèmos d'Hiéroklos et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*, Brussels, 1939.

³⁴ Ethnography can be found in military treatises such as the *Taktika* by Leo VI, cf. G. T. DENNIS, *The Taktika of Leo VI (Dumbarton Oaks Texts, 12)*, Washington, 2014² (2010). It should be stressed that the rhetoric of the Christian empire, which originated in the age of Justinian, is apparent in Leo's *Taktika*. Thus, the Bulgars differ from the Hungarians because the first are Christians (*Taktika*, 18.59), the Franks and the Lombards are Christians and therefore somewhat friendlier towards the Empire (*Taktika*, 18.74), whereas the Saracens are always presented as enemies of the Romans because they are not Christians (*Taktika*, 18.105). The *De administrando Imperio* by Constantine Porphyrogenitus also contains geographic material – cf. G. MORAVCSIK (ed.) – R. J. H. JENKINS (tr.), *Constantine Porphyrogenitus: De administrando imperio (CFHB, 1)*, Washington, 1967 (henceforth *DAI*), chapters 9, 30, 40, 42.

³⁵ It is interesting to observe that at the same time a substantial number of manuscripts containing geographical texts were produced in the West, betraying the Carolingian scholars' interest in Roman geography and ethnography; cf. N. LOLOVSKY, *Roman Geography and Ethnography in the Carolingian Empire*, in *Speculum*, 81 (2006), pp. 325-327.

³⁶ In the 5th c., ethnographic accounts appear also in the ecclesiastical history of Philostorgius and in Palladius' work *On the Peoples of India and the Brahmans*. In the 6th c., ethnography appears in the hagiographical work of pseudo-Neilos of Ankyra called *Narrations* and in *Christian Topography* by Kosmas Indikopleustes. In the middle Byzantine period ethnography is almost absent from Christian literature. Nevertheless, ethnography is traced in Barlaam and Ioashaph, the *Life of Makarios of Rome*, the *Life of Georgios of Amastris* and the *Life of the Apostle Andreas* – cf. KALDELLIS, *Ethnography* [see n. 5], pp. 64-67.

³⁷ C. Mango first argued that Byzantine writers and the Byzantine public ceased to be interested in lands that had broken away from Constantinople under the Arab conquest in the 7th c. – see C. MANGO, *The tradition of Byzantine Chronography*, in *Harvard Ukrainian Studies*, 12/13 (1988-1989), pp. 360-372.

for the decline of ethnography can be traced back to the Islamic conquests and the establishment of the Lombards in Italy and the Slavs and Bulgars on the Balkans, which seems to have provoked a significant decline in historiography as well.³⁸

Consequently, from the 7th c. onwards, historians were uncertain about the dominant position of the Roman Empire, whose territory had been continuously shrinking. They were, therefore, reluctant to apply similar interpretative strategies to ethnic differences as Procopius or Agathias had previously done. The historians preferred to write about nations that were not a big threat for the Empire or peoples that were subjects to the Romans.³⁹ Above all else, Byzantium was a community of faith,⁴⁰ so the Byzantines could explain the rise of Islam and their defeat solely by ascribing them to God's anger at their sins.

In the following, I will show how a 10th-c. compiler imposed a new meaning onto the excerpts of Procopius, thus shedding more light on the history of ethnography in the subsequent centuries of Byzantine history. Ethnography did not disappear completely, but its meaning changed profoundly under the influence of the changed political circumstances of the 10th c.

ΠΕΡΙ ΒΡΙΤΤΙΑΣ ΝΗΣΟΥ AND ΠΕΡΙ ΟΙΩΝΟΣΚΟΠΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΑΡΝΩΝ

The two chapters *Περὶ Βριττίας νήσου* and *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων* are part of the historical part of the *Excerpta anonymi*. As has already been noted, the text of the two chapters has been excerpted from the eighth book of Procopius' *History of the Wars*.⁴¹ It is clear that an ethnographic and geographic interest dominates this book, published two years after Procopius had finished the first seven books of the *Wars*.

³⁸ M. WHITBY, *Greek Historical writing after Procopius: Variety and Vitality*, in A. CAMERON – L. I. CONRAD (eds), *The Byzantine and Early Islamic Near East, I: Problems in the Literary Source Material (Studies in Late Antiquity and Early Islam, 1)*, Princeton, 1992, pp. 66-74; J. F. HALDON, *Byzantium in the Seventh Century: The Transformation of a culture*, Cambridge, 1990, pp. 425-435. It has been claimed to be due to the weakness of historians to interpret the failures of the Empire: the well-established faith in the superiority of Orthodoxy over "the infidel peoples" was difficult to overcome. Defeat in religious war made it difficult for the Byzantines to discuss their enemies and impossible to understand their motivation – cf. KALDELLIS, *Ethnography* [see n. 5], pp. 71-77.

³⁹ This is apparent among the historians of late antiquity. However, we encounter such an attitude among the historians of the middle Byzantine period as well. See, for instance, Psellus' ethnographic account on the Pechenegs, D. DEL CORNO – S. IMPELLIZZERI – U. CRISCUOLO – S. RONCHEY (eds), *Michael Psellus. Imperatori di Bisanzio (Cronografia)*, volume 2, Milan, 1984, pp. 264-268.

⁴⁰ MAAS, *Delivered* [see n. 20], p. 156.

⁴¹ See note 1.

*Excerpt 1*⁴²

The excerpt begins abruptly with the description of the geographical position of Brittia. Procopius states clearly that Brittia is an island: *Βριττία νῆσος*.⁴³ Brittia is only about two hundred stades from the continent, approximately opposite to the mouth of the Rhine.⁴⁴ Then, Procopius distinguishes Brittia from Brettania and Thule; Brittia is situated between them.⁴⁵ The former is situated in the West and the latter in the East.⁴⁶ Procopius mentions that Brittia is inhabited by three peoples and that each of them has a king of its own. The three nations are: the Angles, the Frisians and the Britons. They dwell in a land belonging to the Franks.⁴⁷

The first passage excerpted from Procopius halts at the point where Procopius gives us a brief description of a Frankish embassy at Justinian's

⁴² An.Tr. 23.12-23.26 = Procopius, 8.20.4-9

⁴³ *Excerpta anonymi*, 23.12; Procopius repeatedly mentions in this chapter that *Βριττία* is an island – cf. Procopius, 8.20.1, 4, 6, 7, 10.

⁴⁴ *Excerpta anonymi*, 23.14-15.

⁴⁵ *Excerpta anonymi*, 23.17; Procopius had already mentioned earlier that Brettania is even larger than Sicily – cf. Procopius, 6.6.28.

⁴⁶ J. B. Bury supported the opinion that Brittia in Procopius' text means Britain; cf. J. B. BURY, *The Homeric and the Historic Kimmerians*, in *Klio*, 6 (1907), pp. 79-88; A. R. Burn also believes that Brittia as well as Brettania represent Britain, cf. A. R. BURN, *Procopius and the Island of Ghosts*, in *English Historical Review*, 70 (1955), p. 258. The argument that Brittia and Britain is one and the same island is reinforced by a comment that occurs later in the same chapter, viz. that on this island of Brittia the men, in ancient times had built a long wall, cutting off a large portion of it – see *Excerpta anonymi*, 24.2-4. Jordanes (*Getica* II.15), however, refers to British horses, cf. F. GIUNTA – A. GRILLONE (eds), *Jordanis De Origine Actibusque Getarum (Fonti per la Storia d'Italia, 117)*, Roma, 1991, p. 8; Bury went further arguing that Procopius by Brittia meant Britain, Procopius did not, however, but that he did not realize that the land he described was indeed Britain – cf. BURY, *Kimmerians* [see *supra*], p. 83; Thompson agrees that Brittia represents Britain but he believes that by Brettania Procopius meant Armorica, the province that nowadays is called Brittany – cf. E. A. THOMPSON, *Procopius on Brittia and Britannia*, in *Classical Quarterly*, 30 (1980), p. 499; cf. J. B. BURY (ed.), *Edward Gibbon, The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, IV, New York, 1906, n. 168, p. 157. Cameron judges positively Thompson's proposition; cf. CAMERON, *Procopius* [see n. 4], p. 215; The view that Brittia and Brettania are two different islands was supported by J. O. Ward, too – cf. J. O. WARD, *Procopius "Bello Gothicum" II.6.28 – The problem of contacts between Justinian I and Britain*, in *Byz*, 38 (1968), p. 465.

⁴⁷ That this migration took place in the first half of the 6th c. can be argued with certainty and Procopius' account of the immigration of people from Brittia to the Continent conforms with the situation presented by his contemporary Gildas – cf. F. M. STENTON, *Anglo-Saxon England*, Oxford, 1967, pp. 5-8 and W. H. STEVENSON, *The beginnings of Wessex*, in *English Historical Review*, 14 (1899), pp. 32-46; Procopius' account also bears resemblance to an account written by a monk of Fulda shortly before the year 865 – cf. J. LANGEBEC (ed.), *Meginhardi Historia de Translatione S. Alexandri Wildeshusam*, in *Scriptores Rerum Danicarum*, II, pp. 38-49 and G. H. PERTZ, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, V, pp. 673-681.

court in Constantinople.⁴⁸ In Procopius' text the Franks⁴⁹ had invited some of the Angles who had settled in their land, to accompany them to Constantinople. The reason behind this obviously was, as Procopius states, to show that Brittia was ruled by the king of the Franks.⁵⁰ What is of major importance there is that the Franks sent an embassy to Constantinople to secure Justinian's recognition of their claim to rule the land where the immigrants had settled.⁵¹ It is worth noting that in the *Wars* 7.33.4 Procopius also tells us that the Franks did not consider their possession of Gaul secure until the emperor had put the seal of his approval upon their title.⁵²

The passage on the Frankish embassy is absent in the *Excerpta anonymi*. A closer look at the collection suggests that the suppression is possibly linked to the compiler's attitude towards Justinian throughout the *Excerpta anonymi*: The first part of the *Excerpta anonymi* transmits passages from an earlier collection of excerpts, conventionally called *Parastaseis syntomoi chronikai*, with numerous omissions and simplifications.⁵³ Nevertheless, omissions and simplifications occur intentionally and not without a goal. When reading the *Parastaseis* it turns out that the building activity of Justinian I figures rarely in the *Excerpta anonymi* and is largely pruned away: Chapter 1 of the *Parastaseis* referred to the rebuilding of the *St Mocius* Church, and chapter 2, which reports the restoration of the *St Agathonikos* Church both under Justinian's reign, are not included in the *Excerpta anonymi*. *Parastaseis* chapter 61 makes a reference to the statue of Justinian erected to commemorate his victory over the Persians.⁵⁴ Although the author

⁴⁸ This Frankish embassy was set up in ca. 550 – cf. Procopius, 8.20.10.

⁴⁹ The term Franks (in Greek *Φράγγοι*) is not classical but is an ethnonym that emerged in late antiquity. The use of that name was not a form of classicism – cf. KALDELLIS, *Ethnography* [see n. 5], p. 112 and 115.

⁵⁰ Procopius, 8.20.9-10.

⁵¹ Thompson argues that Procopius in writing this passage had in mind the move to Brittany started in the 5th c. According to Thompson, by *Britannia* Procopius means Brittany – cf. THOMPSON, *Procopius* [see n. 46], pp. 499-503.

⁵² The matter of Roman power over Brittia during Justinian's reign has been treated by J. O Ward (see note 48). It is likely that Justinian claimed a theoretical title over the island of Brittia. In the third book of the *Wars* (cf. Procopius, III, II, 38), Procopius states that the Roman rule over Britain ended after 409; however, Roman rule is unlikely to have come to such an abrupt end – cf. CAMERON, *Procopius* [see n. 4], p. 213. This topic has been treated by many scholars: see THOMPSON, *Procopius* [see n. 46], pp. 409-503; IDEM, *Romans and Barbarians: the decline of the Western Empire*, Wisconsin, 1982; S. JOHNSON, *Later Roman Britain (Britain before the conquest)*, London, 1980; D. A. WELLSBY, *The Roman Military Defence of the British Province in its Later Phases*, Oxford, 1982; I. WOOD, *The end of Roman Britain: continental evidence and parallels*, in D. N. DUMVILLE – M. LAPIDGE, (eds), *Gildas: New Approaches*, Woodbridge, 1984, pp. 1-25.

⁵³ See note 8.

⁵⁴ On that statue see A. CAMERON, *Some prefects called Julian*, in *Byz*, 47 (1977), pp. 42-48.

of the *Excerpta anonymi* has excerpted chapter 61, he chose to omit the reference to Justinian's statue.⁵⁵ In addition, the *Parastaseis* chapter 68, which refers to another statue of Justinian, set up in the Augusteum, has been entirely eliminated. Finally, although chapter 11 of the *Parastaseis* refers to the rebuilding of the Hagia Sophia, presenting Justinian favorably, the *Parisinus* describes the fact with extreme brevity, shrinking it to one simple sentence.⁵⁶

This we have to understand against the political background of the 10th c. and as an expression of the Macedonian dynastic propaganda. Certain preoccupations in the *Excerpta anonymi* confirm that they belong to the context of the 10th-c. 'restricted ecumenism', as expressed in the treatises that appeared under the auspices of Constantine Porphyrogenitus. The concept of "limited ecumenism" was first advanced by T. Lounghis as a specific theory about Byzantine foreign policy in this period.⁵⁷ His long neglected theory was recently unburied and reappraised by P. Magdalino.⁵⁸ Indeed, Constantine Porphyrogenitus only occasionally refers to Justinian I in the *De thematibus*⁵⁹ and Justinian I is markedly ignored in the *De administrando imperio* (henceforth *DAI*).⁶⁰ Moreover, in the so-called *Constantinian excerpts*,⁶¹ an enterprise also undertaken under Constantine VII's auspices, excerptors have intervened in the excerpts from the chronicle of Theophanes, distorting what the emperor had considered irrelevant to his purpose and presenting Justinian I unfavourably.⁶² The geographical perspective outlined by Constantine VII in his *DAI* is also determined by the prospects and expectations of possible imperial administration and rule in

⁵⁵ *Excerpta anonymi*, 17,24-27.

⁵⁶ *Ibidem*, 9,14.

⁵⁷ Τ. Κ. ΛΟΥΓΓΗΣ, *Ἡ πρόωμη βυζαντινὴ ἱστοριογραφία καὶ τὸ λεγόμενο «μεγάλο χάσμα»*, in *Βυζαντινά Σύμμεικτα*, 4 (1981), pp. 49-85; IDEM, *Κωνσταντίνου Πορφυρογεννήτου De administrando imperio (πρὸς τὸν ἴδιον υἱὸν Ῥωμανόν): μία μέθοδος ἀνάγνωσης*, Thessaloniki, 1990.

⁵⁸ P. MAGDALINO, *Constantine VII and the Historical Geography of Empire*, in S. BAZZAZ – Y. BATSAKI – D. ANGELOV (eds), *Imperial Geographies in Byzantine and Ottoman Space (Hellenic Studies Series, 56)*, Washington D.C., 2013, pp. 23-42.

⁵⁹ A. PERTUSI (ed.), *Costantino Porfirogenito, De thematibus (ST, 160)*, Citta del Vaticano, 1952, pp. 61, 62, 63, 65, 70, 76.

⁶⁰ MORAVCSIK – JENKINS, *DAI* [see n. 34].

⁶¹ *Excerpta historica iussu Imperatoris Constantini Porphyrogeniti confecta*, I.1-2, II.1-2, III, IV: C. DE BOOR (ed.), *Excerpta de legationibus Romanorum ad gentes*, Berlin, 1903; C. DE BOOR (ed.), *Excerpta de legationibus ad Romanos*, Berlin, 1903; Th. BÜTTNER-WOBST (ed.), *Excerpta de virtutibus et vitiis*, I, Berlin, 1906; A. G. ROOS (ed.), *Excerpta de virtutibus et vitiis*, II, Berlin 1910; C. DE BOOR (ed.), *Excerpta de insidiis*, Berlin, 1905; U. Ph. BOISSEVAIN (ed.), *Excerpta de sentiis*, Berlin, 1906 (all vols repr. Hildesheim 2003).

⁶² ΛΟΥΓΓΗΣ, *Ἡ πρόωμη βυζαντινὴ ἱστοριογραφία* [see n. 57], p. 55; cf. I. S. ČIČUROV, *Foefan ispovednik, kompiliator Prokopija*, in *VV*, 37 (1976), pp. 62-73.

formerly imperial territories that were still considered to be within the grasp of the Empire.⁶³ However, this Empire was smaller than the one Justinian I had conquered. The *DAI* chapters 26-28, centered on the history of Italy and the Lombard invasions, seem to have been constructed to justify the Venetian, Lombard and Frankish settlements on former imperial territories. Their content distorts the origins of the division of Italy into Frankish and Byzantine rule by providing “information” with no basis in reality.⁶⁴ The chapters appear to propagate the division of the West according to the political agenda of Constantine VII.⁶⁵ In the 10th c., the Macedonian dynasty had already accepted the division of the empire, and Italy was considered definitely lost. Consequently, Constantine VII intended to erode the memory of Justinian I by omitting or distorting the reconquest of Italy for the Byzantine Empire under the reign of this emperor.

Seen from this perspective, the *Excerpta anonymi* belong to a time when the transformative power and civilizing influence of the empire had already been restricted. Accordingly, the omission of the reference to the Frankish embassy should be placed within this historico-political context; the compiler wanted to avoid to remind Byzantine readers of the late 10th c. of a period in which the possession of Gaul by the Franks was not guaranteed until the emperor had put the seal of his approval upon their title.⁶⁶

*Excerpts 2 and 3*⁶⁷

The second excerpt from Procopius reports that the people who live closer to the Franks are the Varni. Only the river Rhine separates the Varni from the Franks, whereas the Britons are settled in another land, called *Ιουβερνίαν*.

First, it is worth noting that the compiler is concise regarding that passage and greatly simplifies the original text. Let us have a look at the original context of the passage: After speaking about the geographical position of Brittia and the nations settled on it, Procopius goes on to narrate a curious

⁶³ MAGDALINO, *Constantine VII* [see n. 58], pp. 23-42.

⁶⁴ In chapter 27 Constantine VII places the Lombard invasion in the 8th c. rather than in the 6th – cf. *DAI* [see n. 34], 27.

⁶⁵ See also V. VON FALKENHAUSEN, *Italy in Byzantine Literature of the Tenth Century*, in A. MARKOPOULOS (ed.), *Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος καὶ ἡ ἐποχὴ του*, Athens, 1989, pp. 25-38; Chapters 29-36 contain an attempt to make allowances for the settlement of the Croats and the Serbs in Dalmatia and the Balkans – cf. P. MAGDALINO, *Constantine VII* [see n. 58], pp. 23-42.

⁶⁶ Procopius again refers to this – cf. Procopius, 7.33.4.

⁶⁷ An.Tr. 23.26-23.29 = Procopius, 8.20.2-4 and 18, An.Tr. 23.30-23.32 = Procopius, 8.20.23-24.

story about the king of the Varni.⁶⁸ This king, called Hermegisclus, predicted his own death on the basis of a portent he had suddenly seen: a bird that was croaking loudly, which Hermegisclus interpreted as a sign of his own death after forty days. Accordingly, the king, in a speech addressed to his people, warned them to take only Frankish women as spouses and not from the people of the Britons, because the former were their real neighbors. Similarly, the king compels his son to abandon his future wife because she belongs to the people of the Angli. The girl then decides to take revenge by waging war on the people of the Varni.⁶⁹

The Procopian passage 8.20.18 is part of the speech of Hermegisclus. It is apparent, therefore, that the compiler of the *Excerpta anonymi* has singled out a reference to the neighbors of the Varni and incorporated it as an independent piece of information into his text. Excerpt 3 is a short excerpt from the account on Hermegisclus, too. The *Excerpta anonymi* author again cuts out an isolated piece from its genuine context, referring to the *mores* of the Angli. It is obvious that the author of the codex preferred to represent that story in an independent chapter, namely the chapter *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων*, which follows immediately.

Up to this point, the compiler has spoken about the geographical position of Brittia, has informed us on the nations settled on it and he now tells us something about the customs of one of the island's peoples. We never learn from the *Excerpta anonymi* about the romantic story of a couple in Brittia. The author of the *Excerpta anonymi* has also chosen to omit the conduct of the king of the Varni. The passage contains only three sentences reflecting the virtue amongst the Varni. It must also to be stressed that the author of the *Excerpta anonymi* has excluded the word *βάρβαροι*, *barbarians*, from his text. He never uses this characterization to refer to peoples who settled in the West. For Procopius and surely for the Romans of the 6th c. the foreign peoples who are presented through these digressions were first of all barbarians. What we detect throughout these six excerpts is an ethnographic account, the main goal of which is not to underline the superiority of the Romans over a foreign people.⁷⁰ Interestingly, the excerpts are in line with Constantine VII's high regard for the Franks, which is evident especially in

⁶⁸ This account is the subject of the following chapter (excerpt 6 in this paper) in the anonymous collection, that is *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων* – cf. *Excerpta anonymi*, 25,25 – 26,4.

⁶⁹ Procopius, 8.20.11-25.

⁷⁰ Leon VI in his *Taktika* includes a very brief description about Franks. It is likely that it was less urgent for the empire of his time. Franks were Christian and generally friendly to the empire – cf. *Taktika* [see n. 34], 18.74-92.

his *DAI*.⁷¹ It should also be noted that, in this line, the *Excerpta anonymi* compiler supplies better information on the West than Procopius did, by mentioning Hibernia⁷² and by identifying the Germans with the Franks.⁷³ It could also be argued that the *Excerpta anonymi* compiler did not attempt to distinguish Brittia's nations from the Romans on the basis of their distinctive manners of living. Consequently, there is no reference to the social structure of these peoples, their religious beliefs or their way of life. The fact that each of the three nations has its own king denotes merely that they are three distinct peoples who live in different parts of Brittia.

*Excerpt 4*⁷⁴

Excerpt 4 is a very brief description of the Britons and the Varni's battle gear on the battlefield: peoples on Brittia have never seen horses. I suggest that at this point the compiler of the *Excerpta anonymi* introduces a mini military ethnography. He, once again, isolates a couple of sentences from an entire episode in order to offer what he considered most important to serve his purpose of thematic homogeneity throughout the compilation. The two sentences were excerpted from Procopius' account of the Angles' attack on the Varni, under the leadership of the woman whom the son of Hermegisclus had decided not to marry.⁷⁵ The ethnographic digression of excerpt 4 has been placed between the moral comment upon the Angli (excerpt 3) and the tale of the dead souls that are ferried to Brittia (excerpt 5). I believe that such a digression could be seen as an ethnographic addition to the previous brief representation of the people of Brittia and serves to introduce us to the fantastic and exaggerated account that follows. If the author had stopped his narrative with the morality of Angli, the following tale would have been presented abruptly and without any ostensible reason.

⁷¹ See for instance *DAI* [see n. 34], 13,110-121.

⁷² I am indebted to Prof. Paul Magdalino for this remark. The only reference to Hibernia that I was able to find is the one in the *Expositio fidei* by Joannes Damascenus: *Εἰσὶ δὲ αἱ γνωσθεῖσαι ἐπαρχίαι τῆς γῆς ἧτοι σατραπείαι αὐταί· Εὐρώπης μὲν ἐπαρχία ἰδ', πίνακες ἰ'· α' Ἰουβερνία, νῆσος Βρετανική;* cf. P. B. KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskus*, 2 (*PTS*, 12), Berlin, 1973, 24b.2.

⁷³ This piece of information is possibly taken from *Procopius* 3.3.1. Agathias also identifies the Franks with the Germans – cf. KEYDELL, *Agathiae* [see n. 22], 1.2.

⁷⁴ An. Tr.24.1-24.2 = Procopius, 8.20.29-31.

⁷⁵ Procopius, 8.20.26-31.

*Excerpt 5*⁷⁶

Excerpt 5 contains a story about the souls of the dead that are ferried to the island of Brittia by fishermen inhabiting the land of the Franks. It is likely that Procopius had heard that story from the Anglian members of the Frankish embassy at Constantinople.⁷⁷ Procopius also states clearly that the story of the transfer of these souls was well known in Byzantium. It was a story recounted by men who had taken part in the transportation of the souls and was common knowledge among the Byzantines, so that Procopius claims he feels obliged to include it into his historical narrative. He adds a story, however, which he himself does not even believe to be true. He states that he will record a story that belongs to the sphere of mythology.⁷⁸

The same story was included in our anonymous collection. The question is what the rationale for the selection of that passage was. I suggest we have to think about the role the socio-political context played in the selection and the presentation of the present story. I propose that the incorporation of this kind of material is very much in line with the 10th-c. post-imperial political agenda: the notion of *restricted ecumenism*. Accordingly, the *Excerpta anonymi* author consciously attempts to restrict himself and all the Byzantines in an area located in one part of the continent, whereas in another one, faraway from Constantinople, a fictitious and frightening event takes place: fishermen conveying dead souls. In addition, we do not detect any covert comment upon any previous presence of Byzantines in Britain. The story is set in a distant place, distinguishing a civilized and erudite people on the one hand and an exotic and peculiar place and community on the other. The compiler of the *Excerpta anonymi* represents Brittia as a fabulous place. The differentiation could thus justify why such a story would only take place distant from Constantinople and accordingly the description of Brittia and its peoples excludes in the *Excerpta anonymi* the possibility of political inclusion and cultural transformation. The civilizing mission of the empire depicted in Justinian's missionary activity⁷⁹ and testified to in Procopius' writings is totally missing.⁸⁰

⁷⁶ An.Tr. 24.2-25.24 = Procopius, 8.20.42-58.

⁷⁷ BURN, *Procopius* [see n. 46], p. 259. Stenton argues that Procopius' narration shows a knowledge of Germanic customs, which could only have been acquired from a barbarian informant – cf. STENTON, *Anglo-saxon England* [see n. 47], p. 5.

⁷⁸ Procopius, 8.20.47.

⁷⁹ On the subject see – H. G. BECK, *Christliche Mission und politische Propaganda im byzantinischen Reich*, in *Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, 14 (1967), pp. 649-674; CAMERON, *Procopius* [see n. 4], pp. 120-125; I. ŠEVČENKO, *Religious Missions Seen from Byzantium*, in *Harvard Ukrainian Studies*, 12/13 (1988-1989), pp. 7-27; G. GREATREX, *Byzantium and the East in the Sixth Century*, in M. MAAS (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Justinian*, New York, 2005, pp. 477-509.

⁸⁰ See Procopius' account of the Tzani's conversion – cf. Procopius, 1.15.18-25; Procopius' account of Heruls' conversion – cf. Procopius, 6.14.33-34. See also Procopius'

The compiler's attempt to reinforce the distinction between Byzantines and peoples in Brittia is also evident in the passage on Brittia excerpted from Cassius Dio.⁸¹ The description of Cassius Dio reveals a place impassable and inhospitable rather than a place worthy of being part of the Roman Empire: ὄρη ἄγρια καὶ ἄνδρα καὶ πεδία ἔρημα καὶ ἐλώδη, μήτε τείχη μήτε πόλεις μήτε γεωργίας ἔχοντες, ἀλλ' ἐκ νομῆς, ἀκροδρύων καὶ θήρας ζῶντες (“wild and waterless mountains and desolate and swampy plains, and they have no enclosures, nor towns nor tilled fields, but they live on their flocks, wild game, and certain fruits”).⁸² The ethnographic description that follows reports mostly on the military equipment of the Kalydonians. The text puts an emphasis on their primitive poverty and their hardiness on the battlefield: ὑπομένουσι δὲ καὶ λιμὸν καὶ ψῦχος καὶ τάλαιπωρίαν ἅπασαν· καταδύμενοι γὰρ εἰς τὰ ἔλη καρτεροῦσιν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας, καὶ ἐν ταῖς ὕλαις τῷ τε φλοιῷ καὶ ταῖς ῥίζαις διατρέφονται (“The can endure hunger and cold and any kind of hardship; for they plunge into swamps and exist there for many days, and in the forests they support themselves upon bark and roots”).⁸³ The passage does not contain any reference, direct or indirect, to the importance of the foreign peoples' adoption of civilized life. In the *Excerpta anonymi* ethnographic passages peoples become identifiers of the lands and the possibility of cultural transformation is totally lacking.

*Excerpt 6*⁸⁴

Though the chapter *Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων*⁸⁵ breaks the alphabetical order it was embedded at this point in the *Excerpta anonymi* because the chapter refers to Brittia and its inhabitants (the nation of Varni). In addition, the chapter begins with the statement *Μνησθήσομαι δὲ καὶ περὶ οἰωνοσκοπίας*, written by the compiler and denotes that he felt the necessity to justify his choice to include a title that does not follow the previous alphabetical arrangement. It is possible that the author considered the passage so important that he needed to insert it at that point of his compilation: The chapter on the one hand provides additional information concerning the island of Britain, and, on the other, links a nation of Britain, namely that of the Varni, to the tradition of omens and prophecies. The introductory

account of Tzani in *Buildings*, his work devoted to the building activity of Justinian – cf. B. DEWING – G. DOWNEY (eds), *Procopius, Buildings (The Loeb Classical Library)*, Cambridge, 1940 (repr. 2002), 3.6.1-14.

⁸¹ *Excerpta anonymi*, 21,26-22,19.

⁸² *Cassius Dio*, 77.12.1.

⁸³ *Cassius Dio*, 77.12.4.

⁸⁴ An.Tr. 25.25-26.4 = Procopius, 8.20.11-21.

⁸⁵ *Excerpta anonymi*, 25,25 – 26,4.

statement, *Οἱ ἄρνοι ἔθνος εἰσὶ Βρεττανικόν*,⁸⁶ sets once again the event that follows in a distant place, in Britain.

The central point in Procopius' narration is the figure of Hermegisclus and his crucial decision to repudiate the wife chosen by his son, which leads to the war against the Angli later on. By contrast, the central point in the *Excerpta anonymi* is the portent that Hermegisclus interpreted as an omen of his own death after forty days. Our compiler omits almost the entire story of Hermegisclus and only keeps the reference to the portent that made the king change the decision concerning his son's wedding. In the *Excerpta anonymi*, the central point is the prediction of Hermegisclus death. It is obvious that the author of the *Excerpta anonymi* desired to include passages that matched, in terms of subject matter, the ones of the first part of the compilation, which concern prophecies, omens and hidden powers.⁸⁷

CONSTANTINE PORPHYROGENITUS AND THE *EXCERPTA ANONYMI*

Though the *Excerpta anonymi* do not contain direct evidence that would tie them to Constantine Porphyrogenitus' activity or other patronage, the codex reflects indirectly the contemporary political situation. In addition, the examination of the excerpting method in the *Constantinian excerpts* corroborates the existence of intermediary steps, that is, draft copies, made before the final copies of the *Constantinian excerpts* were executed.⁸⁸ The preparation of drafts for the *Constantinian excerpts* takes on further significance when raising the possibility that scholars, not necessarily involved in the project of the *Excerpts*, could have had access to these copies.⁸⁹ One should ask whether texts of these drafts could have been used in works other than those of the 53 subject-volumes of the *Constantinian excerpts*. The latter could lead us to the intriguing hypothesis that the selection of

⁸⁶ "The Varni are a nation of Britain" – cf. *Excerpta anonymi*, 25,26-27.

⁸⁷ The part that is predominantly based on the *Parastaseis*.

⁸⁸ On the existence of draft copies before the luxurious copies of the *Constantinian Excerpts* were executed see NEMETH, *Imperial Systematization* [see n. 17], pp. 93-177; see also J. M. FEATHERSTONE, *Basileios Nothos as compiler: The De Cerimoniis and Theophanes Continuatus*, in SIGNES CODOÑER – PÉREZ MARTÍN, *Textual Transmission* [see n. 9], pp. 353-372.

⁸⁹ The idea that other imperial treatises also used material, gathered in the first place for the *Constantinian excerpts* was first advanced by I. Ševčenko, who argued for the direct use of the *Excerpta de legationibus* from the *De Thematibus*, *DAI* and *Theophanes Continuatus* in the case of the story of Soldan's capture by Louis II and his escape; I. ŠEVČENKO, *Re-reading Constantine Porphyrogenitus*, in J. SHEPARD – S. FRANKLIN (eds), *Byzantine Diplomacy. Papers from the Twenty-Fourth Spring Symposium of Byzantine Studies, Cambridge, March 1990 (Variorum)*, Aldershot, 1992, p. 191.

material in the *Parisinus suppl. gr. 607a* could reflect the preparation of the *Constantinian Excerpts*, in other words that the *Excerpta anonymi* have possibly relied on material also used in the Constantinian project. Interestingly, there is a group of works that could support the use of the *Constantinian Excerpts*, directly or indirectly, in the first as well in the second half of the 10th c.; a collection of excerpts on sieges (codex *Parisinus suppl. gr 607*),⁹⁰ the *Excerpta anonymi* and the historical work by Leo the Deacon.⁹¹ Significantly, Leo the Deacon's passage on the source of the river Istros bears a striking resemblance to a passage in the *Excerpta anonymi*, labeled as *Περὶ Ἰστρου τοῦ ποταμοῦ*. The question to be raised is whether Leo the Deacon and the anonymous compiler of the *Excerpta anonymi* have used a common source and if they do so what this source was. Could this common text be one or more excerpts drawn from one of the Constantinian Collections? These are questions we cannot answer here, but it cannot be excluded that the author of the *Excerpta anonymi* may have had direct contacts with the excerptors of Constantine VII or was part of the intellectual circle around the emperor.

CONCLUSION

I have suggested that Roman geographic descriptions reflect contemporary attitudes and the perception of the world current in the period they are composed. In the *Excerpta Anonymi* as well as in Procopius' ethnographical accounts foreign lands and their people are set apart from civilization by their isolation. Barbarian lands are inhospitable and impassable and cut their inhabitants off from contact with the Roman Empire. The people inhabiting these distant places have peculiar habits and beliefs. However, Procopius' geographic digressions come from the age of Justinian I, which was a time of territorial expansion and ideological transformation. His ethnographic

⁹⁰ The excerpts on sieges seem to have been copied in the *Parisinus suppl. gr. 607* earlier than the extant copies of the *Constantinian excerpts* are executed. Similarities in content and excerpting method point to the use of Constantinian collections at an early stage of their reduction. On this matter see NEMETH, *Imperial Systematization* [see n. 17], pp. 147-172.

⁹¹ Leo the Deacon in his *History* draws on Herodotus, Thucydides, Diodorus of Sicily, Dionysius of Halicarnassus, Procopius and Agathias. All of these historians had been used in the *Constantinian excerpts*. Leo the Deacon's history also contains a significant number of speeches and digressions reflecting topics of the 53 Constantinian subject-categories; the origin of Mysians, the customs of Rus, account on the Hole Tile and on the source of the river Istros; cf. A. M. TALBOT – D. F. SULLIVAN, *The History of Leo the Deacon. Byzantine Military Expansion in the Tenth Century. Introduction, Translation, and Annotations* (DOS, 41), Washington, D.C., 2005, pp. 16-19; on the textual transmission of the work see N. M. PANAGIOTAKIS, *Λέων ὁ Διάκονος* (EEBS, 34), Athens, 1965, pp. 42-129.

accounts express a belief in the civilizing influence of the empire and in the transformative power of Roman imperialism by integrating foreign people into Roman institutions or into a Christian community. In Procopius' *History of the Wars* we encounter geographical accounts which reveal how the Romans helped these inferior nations on the way to civilization. Such integrating efforts depicted primarily the superiority of the Romans over these peoples. In the *Excerpta anonymi*, instead, these ideas are missing. They rather use the difference in the civilization level to reinforce already established geographical and political frontiers.

In the foregoing pages I have suggested that this changed perception has parallels in other sources as well, in particular the Constantinian treatises. I would suggest that the author of the *Excerpta anonymi* was writing under the *pressure* of the dominant imperial policy, even if he was not directly commissioned to serve it. It has to be stressed that an author belonging to the contemporary bureaucratic or intellectual milieu is likely to absorb the dominant ideology expressed at that time. Even if he is not a tool of propaganda, he is likely to be influenced by it. In fact, indirectly the codex depicts the contemporary political situation and contains information that seems to be anachronistic. However, the *Excerpta anonymi* update the information about the past by placing it in a 10th-c. context, thereby revealing the author's efforts to preserve certain texts by making them fit into a new time frame. As noted, the compiler of the *Excerpta anonymi* collects and rearranges material that corresponds to meticulously selected themes, such as the otherness of non-Byzantines and the belief in portents. Finally, the *Excerpta anonymi* reflect the choices and interests of their compiler, while, at the same time, betraying what kind of texts attracted particular attention in his own age.⁹²

Panagiotis MANAFIS
Ghent University
Panagiotis.Manafis@UGent.be

⁹² The *Parisinus*' interest in history matches a cultural revival that had started at the end of the 8th c. and was lively during the 10th c. I. Ševčenko has pointed out that the *Chronicle* of Synkellos, the *History* of Patriarch Nikiphoros and the *Parastaseis Syntomai Chronikai* constitute the beginning of Byzantine interest for the past; cf. I. ŠEVČENKO, *The Search for the Past in Byzantium around the Year 800*, in *DOP*, 46 (1992), pp. 279-293; see also A. MARKOPOULOS, *Roman Antiquarianism: Aspects of the Roman Past in the Middle Byzantine Period (9th-11th centuries)*, in E. JEFFREYS – F. K. HAARER (eds), *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies*, Aldershot, 2006, pp. 283-286.

SUMMARY

The aim of the present article is to identify the perception of a late antique ethnographic account in a 10th c. collection of historical excerpts, namely the codex *Parisinus suppl. gr. 607A*. The article focuses on the use of Procopius. The author of the *Parisinus* extracted geographical and ethnographical passages from Procopius' *History of the Wars*. It has long been recognized that Procopius' geographic and ethnographic descriptions are a product of the age of Justinian I, which was a time of territorial expansion and ideological transformation. Simultaneously, Procopius' descriptions of lands and their peoples function as vehicle of criticism of his own society by reflecting on how the Romans viewed themselves in relation to other peoples. The *Parisinus* instead bears witness to a period in which the transformative power and civilizing influence of the Byzantine Empire have been restricted. In the relevant extracted passages, the *Parisinus*, did not seek to subvert traditional perceptions of the other in order to help the readers to think about the dominant beliefs of their society. It employs, however, the difference in the civilization level to reinforce already established geographical and political frontiers.

APPENDIX

Contents of the Parisinus suppl. gr. 607a

The patriographic part	The historical part	The astronomical part
fol. 1 ^v -1 ^r : Περὶ Ἀδιαβηνῆς	fol. 29 ^v -31 ^r : Περὶ Βρετανίας	fol. 75 ^v -82 ^v : Περὶ τῶν οὐρανίων
fol. 1 ^v -2 ^r : Περὶ Αὐγουστείου	fol. 31 ^r -32 ^r : Περὶ Βεσβίου ὄρου Προκόπιος	fol. 82 ^v : Πόσοι γενικοὶ ἄνεμοι
fol. 2 ^r -2 ^v : Περὶ ἀτραβατικῶν	fol. 32 ^r -36 ^r : Περὶ Βριττίας νήσου	fol. 83 ^r : Πόσοι πόλοι
fol. 2 ^v -10 ^r : Περὶ ἀγαλμάτων	fol. 36 ^r -37 ^r : Περὶ οἰωνοσκοπίας τῶν Οὐάρνων	fol. 83 ^v : Ἄνδρες
fol. 10 ^v -29 ^v : Περὶ στηλῶν	fol. 37 ^r -40 ^r : Περὶ Κάλχαντος τοῦ παρ' Ὀμήρω	fol. 83 ^r : Τὶ διαφέρει ἀστὴρ ἄστρου
	fol. 40 ^r -40 ^v : Περὶ σημείου καὶ τέρατος	fol. 84 ^r : Περὶ δίκτου
	fol. 40 ^v -41 ^v : Περὶ χοίρων	fol. 84 ^r : Ὅτι τριώνυμος ἔστιν ὁ Ἄρκτοφύλαξ
	fol. 41 ^v -42 ^r : Τοῦ αὐτοῦ λόγου περὶ παρατηρήσεως εἰκόνος	fol. 84 ^r -84 ^v : Πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἄροτήρων
	fol. 42 ^r : Περὶ Γαίου Ἰουλίου Καίσαρος	fol. 84 ^v : Κεδαιομένους
	fol. 42 ^v -44 ^r : Περὶ τῆς γαμετῆς αὐτοῦ	
	fol. 44 ^r -44 ^v : Εἶπωμεν δὲ καὶ ὡς ἥδυσμά τι ἕτερον τοῦ Δίωνος	
	fol. 44 ^v : Περὶ Θρασύλλου διδασκάλου Τιβερείου τοῦ Αὐγούστου	
	fol. 44 ^v -45 ^r : Ἄλλο β	
	fol. 45 ^r -45 ^v : Περὶ Τιβερείου	
	fol. 45 ^v -46 ^r : Περὶ Νέρωνος	
	fol. 46 ^r -46 ^v : untitled	
	fol. 46 ^v -47 ^r : β	
	fol. 47 ^r -47 ^v : γ	
	fol. 47 ^v -53 ^r : Περὶ Κύρου	
	fol. 53 ^r -55 ^r : Περὶ Ῥέμου καὶ Ῥωμίλου	
	fol. 55 ^r -57 ^r : Περὶ Ἀράβων μαντείας	
	fol. 57 ^r -58 ^r : Περὶ βρουμαλίων	
	fol. 58 ^r -61 ^r : Περὶ βισέξτου	
	fol. 61 ^r -62 ^r : Περὶ γενέσεως ἀνθρώπων καὶ ὄθεν τρίτα ἔνατα καὶ τεσσαρακοστὰ ἐπιτελοῦνται τοῖς τεθνεῶσιν	
	fol. 62 ^r -62 ^v : Περὶ ποσότητος τῶν τεκτομένων	

The patriographic part	The historical part	The astronomical part
	fol. 62 ^v -67 ^r : Περὶ Ἰστρου τοῦ ποταμοῦ	
	fol. 67 ^r -67 ^v : Περὶ πιπέρεως	
	fol. 67 ^v -68 ^r : Περὶ θ καὶ σελήνης	
	fol. 68 ^r -69 ^v : Περὶ σεισμῶν	
	fol. 69 ^v -70 ^v : Περὶ σκηπτῶν	
	fol. 70 ^v -72 ^v : Περὶ πυρόεντος κεραυνοῦ	
	fol. 72 ^v -75 ^r : Ἐκ τῶν περιγητικῶν τὰ χρειωδέστερα καὶ σαφηνέστερα τοῦ Διονυσίου	

LES ORIGINES DE LA TONSURE MONASTIQUE LES SOURCES GRECQUES

Dans les Églises chrétiennes d'Orient, la tonsure est imposée dans trois circonstances différentes : après le baptême, au moment de l'entrée dans le clergé et à l'entrée dans la vie monastique. L'origine de ces tonsures est un sujet qui a déjà suscité un vif débat. Toutefois, du fait de l'absence de sources, de l'imprécision des données et de la difficulté de leur interprétation, il est encore difficile d'établir de manière définitive les sources d'inspiration de ces pratiques.

Concernant la tonsure monastique, Ph. Gobillot réfute l'idée que les premiers moines auraient repris la tradition des prêtres égyptiens d'Isis et de Sérapis, qui avaient la tête rasée. Selon cet auteur, la tonsure monastique ne serait que l'adaptation chrétienne de certaines coutumes sociales et religieuses de l'époque. Les sources païennes de cette pratique, à savoir le deuil, la soumission des esclaves et le sacrifice des cheveux aux dieux, auraient inspiré les thèmes chrétiens de la nouvelle vie en Christ, de la pénitence et de l'offrande de soi-même.¹ En revanche, L. Trichet considère que la tonsure des clercs ne peut pas être considérée comme s'inspirant du modèle de la soumission des esclaves. Il faudrait plutôt identifier dans le sacrifice de soi-même le symbole de cette pratique, et dans la coupe des cheveux des enfants appelés au sacerdoce le modèle suivi par les adultes.² Récemment, M.-F. Auzépy a développé l'idée que la tonsure monastique, comme la tonsure cléricale, reprendrait la pratique de la première coupe des cheveux du petit enfant. La tonsure serait donc la transformation du rite de passage qui marquait l'entrée dans un nouvel état social.³ Dans le champ des études liturgiques orientales, la question des origines de la tonsure est rarement abordée. Par contre, on constate l'existence de plusieurs hypothèses établissant un rapport entre la tonsure monastique et la tonsure cléricale. L'opinion la plus répandue suggère l'existence d'une source commune

¹ PH. GOBILLOT, *Sur la tonsure chrétienne et ses prétendues origines païennes*, dans *RHE*, 21/3 (1925), pp. 399-454.

² L. TRICHET, *La tonsure. Vie et mort d'une pratique ecclésiastique*, Paris, 1990, pp. 48 et 66-67.

³ M.-F. AUZÉPY, *Tonsure des clercs, barbe des moines et barbe du Christ*, dans M.-F. AUZÉPY – J. CORNETTE (éd.), *Histoire du poil*, Paris, 2011, pp. 71-92, ici p. 74 ; EADEM, *Prolégomènes à une histoire du poil*, dans *TM*, 14, 2002, pp. 1-12, ici p. 6.

ou considère, sans toutefois beaucoup d'arguments, que la tonsure monastique aurait servi de modèle à la tonsure cléricale.⁴

Notre approche, qui suivra une bonne partie de ces considérations, a pour vocation de compléter les données et les études existant sur la tonsure, en se concentrant sur deux aspects, spécifiques à l'Orient chrétien plus qu'à l'Occident. Premièrement, la tonsure monastique a commencé à être pratiquée par les femmes vouées à l'ascèse, et non par les hommes. Deuxièmement, lorsque la tonsure est introduite dans le milieu monastique masculin, elle est utilisée dans deux circonstances différentes, soit à l'entrée au monastère, soit au moment de la profession monastique. Ces précisions nous aideront à mieux identifier le processus d'évolution du rituel jusqu'à son intégration parmi les coutumes monastiques.

LA TONSURE CHEZ LES PREMIERS MOINES

La documentation sur l'entrée des hommes au monastère aux 4^e-5^e siècles est riche, mais ne permet pas de penser que la tonsure serait devenue une coutume durant cette période. Malgré les imprécisions inhérentes à l'ancienneté des textes étudiés, on peut affirmer que la réception des novices n'était marquée, en règle générale, que par la vêtue de l'habit. Elle était souvent précédée d'une période d'épreuve et de la formulation d'un engagement ascétique.⁵

Concernant le monachisme égyptien, parmi les sources des 4^e-8^e siècles récemment rassemblées par E. Wipszycka et M. Mossakowka-Gaubert on trouve peu de données sur la tonsure.⁶ Chez les cénobites pacômiens, après

⁴ Voir H. LECLERCQ, *Tonsure*, dans *DACL*, 15/2, coll. 2430-2443 ; P. C. BOCK, *Tonsure monastique et tonsure cléricale*, dans *Revue de droit canonique*, 2 (1952), pp. 373-406 ; A. MICHEL, *Tonsure*, dans *Dictionnaire de théologie catholique*, 15/1, coll. 1228-1235 ; R. NAZ, *Tonsure*, dans *Dictionnaire de droit canonique*, 7, coll. 1289-1293 ; B. KÖTTING, *Haar*, dans *RAC*, 13, coll. 177-203 ; P. F. BRADSHAW, *Rites of Ordination: Their History and Theology*, Collegeville (MN), 2013, p. 135.

⁵ Voir à ce sujet les études de synthèse de M. WAWRYK, *Initiatio monastica in liturgia byzantina. Officiorum schematis monastici magni et parvi necnon rasphoratus exordia et evolutio* (OCA, 180), Rome, 1968, pp. 41-62 ; IDEM, *La tonsura in Oriente*, dans *Dizionario degli Istituti di perfezione* 9, coll. 1299-1232 et M. ARRANZ, *Избранные сочинения по литургии, IV: Византийский монашеский постриг. Исторический опыт* (Recherches choisies sur la Liturgie, IV : La tonsure monastique byzantine. Essai historique), Rome – Moscou, 2003.

⁶ E. WIPSYCKA, *Moines et communautés monastiques en Égypte (IV^e-VIII^e siècles)* (*The Journal of Juristic Papyrology*, Supplement, 11), Varsovie, 2009, pp. 365-381 ; M. MOSSAKOWKA-GAUBERT, *Alimentation, hygiène, vêtements et sommeil (IV^e-VIII^e siècle) : l'état des sources archéologiques et écrites*, dans O. DELOUIS – M. MOSSAKOWKA-GAUBERT (éd.), *La vie quotidienne des moines en Orient et en Occident (IV^e-X^e siècle)*, I : *L'état des*

l'instruction aux portes du monastère, le candidat recevait l'habit au milieu de la communauté.⁷ Il était ainsi intégré parmi les moines et continuait sa formation ascétique.⁸ Schenoute d'Atripé impose, en outre, un engagement écrit.⁹ À Jérusalem, en 373, Évagre devient moine en recevant l'habit des mains de Mélanie l'Ancienne,¹⁰ tandis que pour Gérontius, quelques années plus tard, le rituel contient la déposition des habits sur la pierre du Saint Sépulcre.¹¹ Arrivés aux laures palestiniennes de Gerasime ou d'Euthyme, les candidats recevaient d'abord l'habit, puis ils étaient envoyés pour se former dans des communautés cénobitiques.¹² Dans le cas de Théodore de Sykéôn, l'auteur de sa *Vie* note que l'higoumène d'un monastère du désert de Choziba lui donne rapidement l'habit « angélique », en lui faisant « le souhait accoutumé qu'il devint agréable à Dieu et de bon renom aux yeux

sources (Institut français d'archéologie orientale, Bibliothèque d'étude, 163, École française d'Athènes), Le Caire – Athènes, 2015, pp. 23-55, ici p. 43 et n. 94.

⁷ Règle de Pacôme, *Excerpta greca*, 17, éd. TH. LÉFORT, dans A. BOON, *Pachomiana Latina* (Bibliothèque de la Revue d'Histoire ecclésiastique, 7), Louvain, 1932, p. 175 ; Règle de Pacôme (lat.), *Praecepta*, 49, éd. BOON, *Pachomiana Latina*, p. 26. Voir A. VEILLEUX, *La liturgie dans le cénobitisme pachômien au quatrième siècle* (Studia Anselmiana, 57), Rome, 1968, pp. 213-220 ; P. ROUSSEAU, *Pachomius: The Making of a Community in Fourth-Century Egypt* (Transformation of the Classical Heritage, 6), Berkeley, 1999², pp. 67-71 ; F. JOEST, *Die Mönchsregeln der Pachomianer* (CSCO, 660, Subsidia, 134), Louvain, 2016.

⁸ Jean Cassien, *Institutions cénobitiques*, 4, 7, éd. et trad. J.-C. GUY (SC, 109), Paris, 1965, pp. 130-131.

⁹ Schenoute, *Canons*, 86, éd. et trad. B. LAYTON, *The Canons of our Fathers: Monastic Rules of Shenoute* (Oxford Early Christian Studies), Oxford, 2014, pp. 122-123 ; 243, pp. 190-191 ; 464, pp. 292-293 ; Idem, *Éloge d'abba Bgoul*, éd. et trad. E. AMÉLINEAU dans *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e et V^e siècles*, V (Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire, IV/1), Paris, 1888, pp. 233-234 ; Idem, *De votis monasticis*, 3, dans *Sinuthii archimandritae Vita et opera omnia*, III, 6, éd. J. LEIPOLDT – E. W. CRUM (CSCO, 42, *Scriptores Coptici*, 2), Paris, 1908, p. 20, trad. H. WIESMANN (CSCO, 96, *Scriptores Coptici*, 8), Paris, 1931, pp. 6.33-7.5. Cf. J. LEIPOLDT, *Schenute von Atripe und die Entstehung des national ägyptischen Christentums*, Leipzig, 1903, p. 109 ; H. LECLERCQ, *Cénobitisme*, dans *DACL*, 2/2, coll. 3116-3117.

¹⁰ Pallade, *Histoire lausiaque*, 38, 8-9, éd. G. J. M. BARTELINK – trad. M. BARCHIESI (*Vite dei santi*, 2), Vicence, 1985, pp. 198-199.

¹¹ *Vie de Pierre l' Ibère* (BHO 955), 45, éd. et trad. C. B. HORN – R. P. PHENIX JR. dans *John Rufus: The Lives of Peter the Iberian, Theodosius of Jerusalem, and the Monk Romanus* (Writings from the Greco-Roman World, 24), Leiden – Boston, 2008, pp. 60-63. Un rituel semblable dans le cas de Pierre l'Ibère et Jean l'Eunuque, cf. *Ibidem*, 48, pp. 64-65.

¹² *Vie de Gerasime* (BHG 693), 5, éd. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα Γερουσιολομτικῆς Σταχυολογίας*, I-V, Saint-Pétersbourg, 1891-1898, réimp. Bruxelles, 1963, IV, p. 179.5-9 ; *Vie de Cyriaque* (BHG 463), éd. E. SCHWARTZ, *Kyriillos von Skythopolis* (TU, 49/2), Leipzig, 1939, p. 224, 20-23, trad. A.-J. FESTUGIÈRE, *Les moines d'Orient*, I-IV, Paris, 1961-1965, III/3, 4, p. 41. Voir J. PATRICH, *Sabas, Leader of Palestinian Monasticism: A comparative Study in Eastern Monasticism, Fourth to Seventh Centuries* (DOS, 32), Washington, 1995, pp. 258-266.

des hommes ».¹³ En Asie Mineure, Basile de Césarée n'impose comme rituel d'admission que la profession faite par le candidat devant les responsables ecclésiastiques.¹⁴ La même profession orale est évoquée par Jérôme en parlant du monachisme syrien,¹⁵ alors que dans la banlieue constantino-politaine, au 5^e siècle, Auxence, recevait les disciples simplement en leur donnant l'habit monastique.¹⁶

Les rares textes monastiques qui évoquent une tonsure à l'entrée au monastère à cette époque doivent être lus avec précaution. En effet, les mentions en question sont généralement des ajouts tardifs, datant des 6^e-7^e siècles ou plus tard. En présentant un événement vieux d'un siècle ou plus, les auteurs ne font parfois qu'exprimer une coutume de leur temps, sans penser que celle-ci ne correspond pas à l'époque du fait relaté. C'est le cas de la *Vie* arabe tardive de Pacôme publiée par É. Amélineau, qui évoque la tonsure comme rituel d'entrée du candidat dans la communauté monastique,¹⁷ tandis que les textes antérieurs coptes et grecs n'en disent rien. La *Vie* de Schenoute, attribuée à son successeur Besa, lorsqu'elle mentionne l'épisode de la conversion monastique d'un homme qui avait tué une femme, précise que le grand higoumène coupe lui les cheveux et le revêt de l'habit.¹⁸ Néanmoins, l'ouvrage, composé à travers plusieurs rédactions successives, date, au plus tôt, de la fin du 6^e siècle.¹⁹ *L'Histoire des moines*

¹³ *Vie de Théodore de Sykéôn* (BHG 1748), 24, éd. et trad. A.-J. FESTUGIÈRE (SH, 48), I-II, Bruxelles, 1970, I, p. 21, trad. II, p. 24.

¹⁴ Basile de Césarée, *Grandes règles*, 15, PG 31, coll. 956B-957A, trad. L. LÈBE dans Basile de Césarée, *Les règles monastiques*, Abbaye de Maredsous, 1969, pp. 82-83 ; Basile de Césarée, *Petites règles*, 2, PG 31, coll. 1081D-1084A, trad. L. LÈBE, p. 176 ; Basile de Césarée, *Lettres*, 199, 18-19, éd. et trad. Y. COURTONNE, I-III, Paris, 1957-1966, II, pp. 156-157.

¹⁵ Jérôme, *Lettres*, 125, 16, éd. et trad. J. LABOURT, I-VIII, Paris, 1949-1963, VII, pp. 127-128.

¹⁶ *Vie d'Auxence* (BHG 199), 52, PG 114, col. 1421C.

¹⁷ *Vie de Pacôme* (ar.) (BHO 828), éd. et trad. É. AMÉLINEAU, *Histoire de saint Pakhôme et de ses communautés* (Annales du Musée Guimet, 17), Paris, 1889, pp. 337-711, ici p. 368. Sur cette *Vie*, voir VEILLEUX, *La liturgie dans le cénobitisme pachômien* [voir n. 7], pp. 49-68, en contradiction avec A. DE VOGÜÉ, *Saint Pachôme et son œuvre d'après plusieurs études récentes*, dans RHE, 69 (1974), pp. 425-453.

¹⁸ *Vie de Schenoute* (boh.) (BHO 1074-1075), 37, éd. J. LEIPOLDT, *Sinuthii Vita Bohairice* (CSCO, 41, *Scriptores Coptici*, 1), Louvain, 1951, p. 24, trad. D. N. BELL, *Besa: The Life of Schenouti* (Cistercian Studies Series, 73), Kalamazoo, 1983, p. 53. Les versions syriaque et arabe reprennent le texte, cf. *Vie de Schenoute* (syr.) (BHO 1076), 9, éd. et trad. F. N. NAU, *Une version syriaque inédite de la Vie de Schenoudi*, dans *Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne*, 8 (1900), p. 260 ; *Vie de Schenoute* (ar.) (BHO 1078), éd. et trad. É. AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e et V^e siècles*, I (Mémoires de la mission archéologique française au Caire, 4/1), Paris, 1888, pp. 356 et XIII-XIV.

¹⁹ Cf. N. LUBOMIERSKI, *Die Vita Sinuthii: Form- und Überlieferungsgeschichte der hagiographischen Texte über Schenute den Archimandriten* (Studien und Texte zu Antike und

de Haute Égypte, texte copte du 6^e ou 7^e siècle,²⁰ mentionne la même procédure.²¹ De même, la *Vie* de Jean Kolobos, écrite à la fin du 8^e siècle ou au début du 9^e siècle par l'évêque Zacharie de Sakhā, évoque un rituel semblable.²² L'une des recensions de la *Vie* de Daniel le Stylite mentionne la tonsure qu'il aurait reçue vers 422, dans un monastère situé dans le bassin du Haut Euphrate. En revanche, une deuxième recension de sa vie ne signale que la vêtue du saint habit,²³ tandis que dans le cas du jeune Jean, qui demande l'admission dans la communauté de Daniel, le saint n'accorde à celui-ci que l'habit monastique.²⁴ En raison de plusieurs éléments incertains de la *Vie* de Jean Calybite, il est difficile de placer dans la première moitié du 5^e siècle la tonsure qui aurait été imposée au saint au monastère des Acémètes.²⁵ La *Vie* de Matrone évoque aussi la tonsure des moines pratiquée au 5^e siècle à Constantinople par l'higoumène Bassianos, mais il est probable que l'auteur, écrivant le texte vers la deuxième moitié du siècle suivant, n'exprime en réalité que la coutume d'une époque tardive.²⁶ Quant au père de Marie déguisée sous le nom de Marinos, l'épisode de sa tonsure n'est qu'un ajout tardif que la version copte apporte à l'ancien texte grec.²⁷

Christentum, 45), Tübingen, 2007; EADEM, *The Coptic Life of Shenoute*, dans G. GABRA – H. N. TAKLA (éd.), *Christianity and Monasticism in Upper Egypt*, Le Caire, 2008, pp. 91-98.

²⁰ Cf. J. H. F. DIJKSTRA, *Religious encounters on the southern Egyptian frontier in Late Antiquity (AD 298 - 642)*, Groningen, 2005, pp. 97-112.

²¹ *Histoire des moines de Haute Égypte*, éd. et trad. E. A. W. BUDGE, *Histories of the Monks in the Egyptian Desert by Paphnutius*, dans *Miscellaneous Coptic Texts*, Londres, 1915, pp. 432-495, ici p. 473, trad. pp. 948-1011, ici pp. 988-989. Voir aussi trad. T. VIVIAN, (*Cistercian Studies Series*, 140), Kalamazoo, 1993, pp. 71-141, ici pp. 117-118.

²² *Vie de Jean Kolobos* (boh.) (BHO 509), 5, éd. et trad. M. S. A. MIKHAIL – T. VIVIAN – R. A. GREER, *The Holy Workshop of Virtue: The Life of John the Little (Cistercian Studies Series, 234)*, Collegeville (MN), 2010, p. 146, trad. p. 74.

²³ *Vie de Daniel le Stylite* (BHG 489), 5, éd. H. DELEHAYE, *Les saints stylites (SH, 14)*, Bruxelles – Paris, 1923, pp. 5, 1.13-18 ; 6, 2.21-22 ; xxxv-xl, trad. FESTUGIÈRE, *Les moines d'Orient* [voir n. 12], II, p. 96.

²⁴ *Vie de Daniel le Stylite* [voir n. 23], 34, pp. 32-33, trad. pp. 114-115.

²⁵ *Vie de Jean Calybite*, éd. O. LAMPSIDIS, Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Καλυβίτης, dans Πλάτων, 31-32 (1964), pp. 259-303, ici p. 267, 7-8, trad. J.-M. BAGUENARD dans *Vies des saints Alexandre, Marcel et Jean Calybite (Spiritualité orientale, 47)*, Bégrolles-en-Mauges, 1988, pp. 203-215, ici p. 208. Voir par exemple la troisième rédaction de la *Vie*, p. 282, 22-25, sur la base du manuscrit *Parisinus gr. 1449* (11^e siècle), où la tonsure n'est pas mentionnée.

²⁶ *Vie de Matrone* (BHG 1221), 51, AASS Nov., III, p. 812, trad. J. FEATHERSTONE – C. MANGO, dans A.-M. TALBOT (éd.), *Holy Women of Byzantium. Ten Saints' Lives in English Translation (Byzantine Saints' Lives in Translation, 1)*, Washington, 1996, p. 63.

²⁷ *Vie de Marie – Marinos (cop.)* (BHO 691), éd. et trad. H. HYVERNAT, *Vie de Sainte Marine, IV : Texte copte*, dans ROC, 7 (1902), p. 140a, trad. p. 148 ; *Vie de Marie – Marinos (gr.)* (BHG 1163), 4, éd. et trad. M. RICHARD, *La Vie Ancienne de Sainte Marie surnommée Marinos*, dans *Corona Gratiarum. Miscellanea patristica, historica et liturgica Eligio Dekkers O.S.B. XII Lustra complenti oblata (Instrumenta Patristica, 10)*, Bruges, 1975, I, pp. 83-115, ici p. 88, trad. pp. 95-96.

Ces textes d'une datation incertaine, qui auraient pu servir d'arguments en faveur de l'existence d'une tonsure monastique avant le 6^e siècle chez les hommes, ne constituent que des sources isolées dans l'ensemble de textes monastiques de cette époque évoquant l'entrée au monastère. En revanche, on trouve plusieurs mentions de conseils relatifs à une coupe de cheveux habituelle, dans le but de garder chez les moines une chevelure courte. Il ne faut pas confondre cette coutume avec un rituel d'admission. Les cénobites, en particulier, ne font que suivre l'habitude de leur temps, qui imposait aux hommes des cheveux courts.²⁸ Un texte attribué à Schenoute d'Atripé atteste cette tradition dans le milieu monastique égyptien.²⁹ Selon la *Règle* de Pacôme et les *Canons* de Schenoute, la coupe de cheveux nécessitait l'accord du chef de la maison,³⁰ alors que la *Vie* copte de Longin semble l'imposer aux moines, mais pas aux novices.³¹ Dans le milieu syriaque, un canon gardé sous le nom de Rabbula d'Édesse demande aux moines de ne pas laisser pousser leurs cheveux, tandis que selon un autre, attribué à Marutha de Maïpherqat, la tête des moines devait être complètement rasée et pas seulement en haut, variante réservée aux prêtres.³²

²⁸ 1 Cor 11, 14-15 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Le Pédagogue*, 3, 11, 60, 2, éd. et trad. C. MONDÉSERT – C. MATRAY, I-III (SC, 70, 108, 158), Paris, 1960-1970, III, pp. 124-125 ; *Constitutions apostoliques*, 1, 3, 8, éd. et trad. M. METZGER, I-III (SC, 320, 329, 336), Paris, 1985-1987, I, pp. 112-113 ; Pseudo-Basile de Césarée, *Canons (ar.)*, 27, trad. W. RIEDEL, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*, Leipzig, 1900, p. 245.

²⁹ Pseudo-Shenoute, *On Christian Behavior*, 14, éd. et trad. K. H. KUHN (CSCO, 206-207, *Scriptores Coptici*, 29-30), Louvain, 1960, I, p. 25, trad. II, p. 23, 6-8.

³⁰ *Règle de Pacôme (cop.)*, 97, éd. et trad. L.-T. LEFORT, (*Œuvres de saint Pachôme et de ses disciples* (CSCO, 159-160, *Scriptores Coptici*, 23-24), Louvain, 1956, I, p. 31, trad. II, p. 31 : « Que personne ne tonde sa tête sans son chef de maison ; que personne ne tonde un autre sans en avoir reçu l'ordre » ; *Règle de Pacôme (lat.)*, *Praecepta* [voir n. 7], 97, p. 40 ; SCHENOUTE, *Canons* [voir n. 9], 8, pp. 94-95 ; 91, pp. 124-125 ; 452, pp. 284-285.

³¹ *Vie de Longin (cop.)*, 14, éd. T. ORLANDI, trad. A. CAMPAGNANO, *Vite dei monaci Phif e Longino (Testi e documenti per lo studio dell'antichità, Serie copta, 51)*, Milan, 1975, pp. 46-92, ici p. 60 ; 18, p. 66. Voir aussi trad. T. VIVIAN, *The Life of Longinus*, dans *Coptic Church Review*, 20/1 (1999), pp. 2-30.

³² RABBULA D'ÉDESSE, *Avertissements aux moines*, 5, éd. et trad. A. VÖÖBUS, *Syriac and Arabic Documents, regarding legislation relative to Syrian Asceticism (Papers of the Estonian Theological Society in Exile, 11)*, Stockholm, 1962, p. 28 ; PSEUDO-MARUTHA DE MAÏPHERQAT, *Canons*, 59, éd. et trad. A. VÖÖBUS, *The Canons ascribed to Maruta of Maïpherqat and Related Sources, I-II* (CSCO, 439-440, *Scriptores Syri*, 191-192), Louvain, 1982, I, p. 103, trad. II, p. 86.1-2. La règle est reprise dans un set tardif des canons monastiques syriaques, *Règles anonymes pour les moines*, 6, éd. et trad. VÖÖBUS, *Syriac and Arabic Documents*, p. 111. Sur la coupe de cheveux dans le monde syro-oriental, voir F. JULLIEN, *Le monachisme en Perse. La réforme d'Abraham le Grand, père des moines de l'Orient* (CSCO, 622, *Subsidia*, 121), Louvain, 2008, pp. 119-124. Pour l'Occident, voir les mêmes conseils relatifs aux cheveux des clercs, cf. *Liber Pontificalis*, 12, éd. L. DUCHESNE, I-II, Paris, 1886-1992, I, p. 134 et n. 3.

Au contraire, les anachorètes laissent souvent pousser leurs cheveux, mais sans en faire une règle. Le corps d'Onuphre était couvert de ses cheveux.³³ Hilarion faisait couper sa chevelure une seule fois par an, à Pâques.³⁴ Un apophtegme anonyme note qu'un moine jugé digne de sacerdoce n'avait jamais coupé ses cheveux pendant soixante ans d'ascèse.³⁵ Selon la description de Théodoret de Cyr, le moine Théodose portait une chevelure « qui lui tombait jusqu'aux pieds et les dépassait même, aussi se l'attachait-il autour des hanches ». La chevelure de Romanos, un autre moine syrien, « ressemblait à celle du grand Théodose, ainsi que ses vêtements et ses fers ». ³⁶ Après une rude période d'ascèse, les cheveux de Théodore de Sykéon étaient collés ensemble, de telle manière que lorsque l'évêque était venu pour l'ordonner lecteur, il réussit difficilement à les lui couper.³⁷ Pour le monde, les cheveux longs étaient souvent vus comme un signe d'ascèse et même de sainteté. Dans cette logique, Syméon d'Édesse demande à Dieu que ses cheveux ne poussent plus : car en les laissant croître, il aurait été honoré comme saint ; en les coupant, il aurait été découvert qu'il simulait la folie.³⁸

La chevelure longue des anachorètes est traitée parfois avec réticence par les cénobites et les autorités ecclésiastiques, signe qu'entre les deux catégories de moines existait un conflit latent. En Égypte, à la fin du 4^e siècle, Apollo, supérieur d'une grande communauté monastique, blâme les moines aux longs cheveux. Selon lui, ces ascètes cherchent plus les louanges humaines que le jeûne et la pureté de l'âme.³⁹ Peu habitué aux coutumes

³³ *Vie d'Onuphre (cop.)*, 3, éd. E. A. W. BUDGE, *Coptic Texts : Coptic Martyrdoms*, IV, Londres, 1914, p. 206, fol. 2a, trad. T. VIVIAN, *Histories of the monks of Upper Egypt and the Life of Onnophrius (Cistercian Studies, 140)*, Kalamazoo, 1993, p. 146 ; *Vie d'Onuphre (gr.)*, 2, AASS Jun., II, p. 527C. Voir K. UPSON-SAIA, *Hairiness and Holiness in the Early Christian Desert*, dans K. UPSON-SAIA – C. DANIEL-HUGHES – A. J. BATTEN (éd.), *Dressing Judeans and Christians in Antiquity*, Farnham (Surrey) – Burlington (VT), 2014, pp. 155-172 ; P. BUZI, *La ricostruzione della tradizione copta relativa al monaco Onofrio: un caso esemplare di integrazione tra fonti letterarie, archeologiche e documentarie. Dati acquisiti e questioni aperte*, dans P. NICELLI (éd.), *L'Africa, l'Oriente mediterraneo e l'Europa. Tradizioni e culture a confronto*, Milan, 2015, pp. 155-168.

³⁴ *Vie d'Hilarion (BHL 3879)*, 4, 2, éd. E. M. MORALES, trad. P. LECLERC dans JÉRÔME, *Trois vies de moines (Paul, Malchus, Hilarion) (SC, 508)*, Paris, 2007, pp. 226-227.

³⁵ *Apophthegmata Patrum, Anonymes*, 418, ed. et trad. J. WORTLEY, *The Anonymous Sayings of the Desert Fathers*, Cambridge, 2013, pp. 266-267.

³⁶ Théodoret de Cyr, *Histoire des moines de Syrie*, 10, 2, éd. P. CANIVET – A. LEROY-MOLINGHEN, I-II (SC, 234, 257), Paris, 1977-1979, I, pp. 438-439 ; 11, 1, I, pp. 454-455.

³⁷ *Vie de Théodore de Sykéon* [voir n. 13], 20-21, I, pp. 17-18, trad. II, pp. 20-21.

³⁸ *Vie de Syméon d'Édesse (BHG 1677)*, 39, éd. L. RYDÉN, trad. A.-J. FESTUGIÈRE dans Léontios de Neapolis, *Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre (Institut français d'archéologie de Beyrouth, Bibliothèque archéologique et historique, 95)*, Paris, 1974, p. 100, trad. p. 156.

³⁹ *Histoire des moines d'Égypte*, 8, 59, éd. A.-J. FESTUGIÈRE, *Historia monachorum in Aegypto (SH, 34)*, Bruxelles, 1961, p. 70, trad. IDEM, *Les moines d'Orient* [voir n. 12], IV/1, pp. 62-63.

des moines syriens, Jérôme exprime la même critique : « chaîne, malpropreté et chevelure longue ne sont pas insignes du diadème, mais des larmes ». À une autre occasion, son verdict se fait encore plus drastique : « chevelure de femme, en dépit de l'Apôtre, barbe de bouc, manteau noir, pieds nus comme pour souffrir du froid : tout cela, c'est manifestations du démon ». ⁴⁰ La critique des longs cheveux prend chez Épiphanes de Salamine une tournure théologique : acceptée dans l'Ancien Testament, la chevelure longue des hommes est incompatible avec la Nouvelle Alliance. Les chrétiens doivent donc garder les cheveux courts, en respectant ainsi la tête de l'Église, qui est le Christ. ⁴¹

Si les sources des 4^e-5^e siècles sont donc contradictoires, à partir du 6^e siècle la tonsure se fait de plus en plus présente dans les récits monastiques. Le premier texte qui évoque clairement un tel rituel, lié à la profession monastique, est la description faite par le Pseudo-Denys l'Aréopagite autour de l'an 500. ⁴² Les promesses du candidat, la tonsure et la vêtue de l'habit sont les éléments principaux de l'office, qui est couronné par la sainte communion. Après cette date, à partir du 6^e siècle, la tonsure des moines est souvent mentionnée par les textes législatifs, ⁴³ historiques ⁴⁴ et ascétiques, ⁴⁵

⁴⁰ Jérôme, *Lettres* [voir n. 15], 17, 2, I, p. 52 ; 22, 28, I, p. 141.

⁴¹ Épiphanes de Salamine, *Panarion*, 80, 7, 1-3, éd. K. HOLL – J. DUMMER, I-III (GCS, 31, 37, NF, 10), Berlin, 1980-2013, III, p. 492, trad. F. WILLIAMS, *The Panarion of Epiphanius of Salamis*, I-II (*Nag Hammadi and Manichaean Studies*, 63, 79), Leiden, 2009-2013², II, p. 651.

⁴² Pseudo-Denys l'Aréopagite, *Hiérarchie ecclésiastique*, 6, 2, éd. G. HEIL – A. M. RITTER dans *Corpus Dionysiacum*, II (PTS, 36), Berlin – New York, 1991, p. 117, trad. M. DE GANDILLAC, *Pseudo-Denys l'Aréopagite, Œuvres complètes*, Paris, 1943, p. 308.

⁴³ Justinien, *Novelles*, 5, 2 ; 123, 35 ; Jean III de Constantinople, *Collection de lois civiles en 87 chapitres*, 77, éd. J.-B. PITRA, *Juris ecclesiastici grecorum historia et monumenta*, I-II, Rome, 1864-1868, II, p. 389.

⁴⁴ Procope de Césarée, *Histoire secrète*, 3, éd. J. HAURY – G. WIRTH, *Procopii Caesariensis, Opera omnia, III : Historia Arcana*, Leipzig, 1963, p. 24, 1-3 ; Jean d'Éphèse, *Histoire ecclésiastique*, 3, 1, 32, éd. et trad. E. W. BROOKS, *Iohannis Ephesini, Historiae Ecclesiasticae pars tertia*, I-II (CSCO, 105-106, *Scriptores Syri*, 54-55), Louvain, 1935-1936, I, pp. 42-44, trad. II, pp. 29-30.

⁴⁵ Jean d'Éphèse, *Vies des saints orientaux*, 20, éd. et trad. E. W. BROOKS, *PO* 82 (17, 1), pp. 279-283 ; 28, *PO* 89 (18, 4), p. 561 ; Jean Moschos, *Pré spirituel*, 78, *PG* 87/3, col. 2936C, trad. CH. BOUCHET dans JEAN MOSCHOS, *Le Pré spirituel. Fioretti des moines d'Orient (Pères dans la foi, 94-95)*, Paris, 2007, p. 93 ; 143, col. 3005B, trad. p. 151 ; *Vie de Georges de Choziba* (BHG 669), 4, éd. C. HOUZE, *Sancti Georgii Chozevitae confessoris et monachi Vita auctore Antonio ejus discipulo*, dans *AB*, 7 (1888), p. 99, trad. T. VIVIAN – A. N. ATHANASSAKIS, *Anthony of Choziba : The Life of Saint George of Choziba and the Miracles of the Most Holy Mother of God at Choziba*, San Francisco, 1994, p. 37 ; 32, p. 131, trad. p. 63 ; *Vie de Macaire de Tkôw*, 9, éd. et trad. D. W. JOHNSON, *Panegyric on Macarius, Bishop of Tkôw, Attributed to Dioscorus of Alexandria* (CSCO, 415-416, *Scriptores Coptici*, 41-42), Louvain, 1980, p. 77, trad. p. 59 ; *Règle de Babaï*, 19, éd. et trad. VÖÖBUS, *Syriac and Arabic Documents* [voir n. 32], p. 182.

pour devenir au cours des siècles suivants une coutume généralement acceptée et pratiquée.⁴⁶ Même si les écrits du Pseudo-Denys n'exposent qu'une pratique monastique locale, elles permettent d'établir un *terminus post quem* dans notre recherche sur les origines de la tonsure.

LA COUPE DE CHEVEUX CHEZ LES PREMIÈRES FEMMES ASCÈTES

Alors que la tonsure des moines n'est vraiment documentée, ainsi que l'on vient de l'exposer, qu'après l'an 500, la coupe de cheveux chez les femmes ascètes est clairement attestée dès le 4^e siècle, voire plus tôt.

L'un des premiers témoignages à ce sujet nous est donné par les femmes appartenant au mouvement ascétique d'Eustathe de Sébaste, qui portaient les cheveux courts et des habits d'homme. Cette pratique est cependant condamnée, de même que toutes les autres innovations de ce groupe ascétique vers 340 par le synode de Gangres :

Des femmes ont pris contre l'usage des habits d'homme au lieu d'habits de femme, pensant qu'elles atteignaient la sainteté par ce moyen ; bon nombre d'entre elles ont même fait couper leur chevelure naturelle sous le prétexte de piété.⁴⁷

La coupe de cheveux est donc pratiquée à cette époque par les femmes pour marquer la mortification du corps et la continence même à l'intérieur de la famille, tandis que les habits d'homme semblent refléter un effort féminin de s'approcher par l'ascèse de la condition masculine.⁴⁸ Néanmoins, selon l'un des canons du synode, la chevelure aurait été donnée à la femme « pour lui rappeler sa dépendance », et la pratique de la coupe de cheveux

⁴⁶ En Occident, les premières sources qui évoquent le rituel de la tonsure monastique datent aussi de la fin du 5^e siècle ou du début du 6^e siècle, cf. GOBILLOT, *Sur la tonsure chrétienne* [voir n. 1], pp. 424-427 ; TRICHET, *La tonsure* [voir n. 2], pp. 59-63.

⁴⁷ *Synode de Gangres, Lettre synodale*, éd. et trad. P. P. JOANNOU, *Discipline générale antique (II^e-IX^e s.)*, I-III (Fonti IX), Rome – Grottaferrata, 1962-1964, 1/2 : *Les canons des synodes particuliers*, p. 87, 10-17 : *καὶ γυναῖκες παρὰ τὸ σύνηθες ἀντὶ ἀμφισμμάτων γυναικείων ἀνδρικὰ ἀμφιάσματα ἀναλαμβάνουσαι καὶ ἐκ τούτων οἰόμεναι δικαιοῦσθαι πολλὰ δὲ ἀποκείρονται προφάσει θεοσεβείας τὴν φύσιν τῆς γυναικείας*. Sur le mouvement eustathien et le synode de Gangres voir J. GRIBOMONT, *Eustathe de Sébaste*, dans *DSp*, 4/2, coll. 1708-1712 ; IDEM, *Le monachisme au IV^e siècle en Asie Mineure : de Gangres au messalianisme*, dans *Studia Patristica*, 2 (1957), pp. 400-415 ; F. FATTI, *Il monachesimo anatolico*, dans G. FILORAMO, *Monachesimo orientale. Un'introduzione*, Brescia, 2010, pp. 53-91.

⁴⁸ *Synode de Gangres, Canons* [voir n. 47], 13, p. 94. En Occident, les pratiques semblables du mouvement ascétique initié par Priscillien d'Avila sont condamnés à Saragose, en 380, voir V. BURRUS, *The Making of a Heretic: Gender, Authority, and the Priscillianist Controversy (Transformation of the Classical Heritage, 24)*, Berkeley, 1995, pp. 25-46.

ne ferait que détruire ce précepte d'obéissance.⁴⁹ Comme les cheveux longs des anachorètes, les cheveux courts des femmes ascètes introduisent une confusion dans l'ordre naturel. Cette critique ne reste pas isolée, car Jérôme exprime la même opinion vers 384, dans une fameuse lettre :

D'autres adoptent une tenue masculine, changent leur vêtement, honteuses d'être des femmes, ce qu'elles sont de naissance, coupent leur chevelure et, sans pudeur, dressent un visage d'eunuque.⁵⁰

On ignore si Jérôme fait référence à un usage latin ou oriental. Mais, grâce à un autre texte, on constate qu'à la fin du 4^e siècle les cheveux des femmes deviennent en Orient un problème d'État. Le canon de Gangres passe dans la loi civile à l'époque de l'empereur Théodose I, qui décide en 390 que les femmes qui se font couper leurs cheveux ne peuvent accéder aux mystères et doivent être éloignées de toute forme de vie ecclésiastique :

Que les femmes qui se seraient coupé les cheveux, contre les lois divines et humaines, poussées par une conviction affichée, soient écartées des portes de l'Église. Qu'il ne leur soit pas permis d'accéder aux mystères sacrés et que pour nulle prière personnelle elles ne méritent de fréquenter les autels que tous doivent vénérer.⁵¹

La loi est si drastique que si un évêque permet à une telle femme même d'entrer dans une église, il doit être chassé de son siège. On comprend qu'il s'agit d'un conflit entre l'administration ecclésiastique et les mouvements ascétiques en dehors de l'autorité épiscopale. Fait marquant, la dispute semble finalement aboutir à la victoire de la coutume de ces derniers, car les femmes qui demandent l'entrée dans les communautés cénobitiques commencent aussi à se faire couper leurs cheveux. Dans l'*Histoire lausique*, Pallade fait au début de 5^e siècle l'éloge d'Alexandra, une ascète égyptienne enfermée dans un tombeau, qui avant sa mort coupe elle-même sa chevelure, en confirmant ainsi son entrée dans l'ordre monastique.⁵² Le même auteur affirme que dans un couvent cénobitique près de Tabennèse toutes les moniales avaient les cheveux coupés, sans préciser s'il y avait un lien entre leur chevelure et l'entrée au monastère.⁵³ Une explication plus exacte nous est donnée à la même époque par Jérôme, qui présente cette

⁴⁹ *Synode de Gangres, Canons* [voir n. 47], 17, p. 96.

⁵⁰ Jérôme, *Lettres* [voir n. 15], 22, 27, I, p. 141.

⁵¹ *CTh*, 16, 2, 27.1, trad. J. ROUGÉ – R. DELMAIRE, *Les lois religieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II (312-438)*, I-II (SC, 497, 531), Paris, 2005-2009, I, p. 175. Sur cette loi voir S. KENNEL, *Women's Hair and the Law: Two Cases from Late Antiquity*, dans *Klio*, 73 (1991), pp. 526-536.

⁵² Pallade, *Histoire lausique* [voir n. 10], 5, 1, p. 30 : τῶ δὲ δεκάτῳ ἔτει ἐκοιμήθη σχηματίσασα ἑαυτήν.

⁵³ *Ibidem*, 34, 1, pp. 162-164 : αἱ γὰρ ἄλλα πᾶσαι εἰσι κεκαρμέναι, ἔχουσαι κουκούλια.

coupe de cheveux comme une tradition ancienne en Égypte et en Syrie. À l'entrée, la postulante offrait à la supérieure sa chevelure. La coutume avait pris la force d'une règle, étant connue et pratiquée par tous :

Il est d'usage, dans les monastères d'Égypte et de Syrie, que, tant la vierge que la veuve qui, se consacrant à Dieu et renonçant au monde, foulent aux pieds tous les plaisirs du monde, présentent aux abbesses leur chevelure à couper ; par la suite elles ne doivent pas paraître la tête découverte, contrairement à la volonté exprimée par l'Apôtre, mais serrée et voilée. Nul n'en est témoin, hormis les tondeuses et les tondues, mais, parce que toutes le font, le fait est à peu près universellement connu. D'une habitude, c'est devenu une seconde nature ; pour deux motifs : ou parce qu'elles ne pénètrent pas dans les bains, ou parce que ni leur tête ni leur visage ne connaît l'huile, de peur qu'elles ne soient encombrées de ces animalcules qu'engendre d'ordinaire une chevelure peu soignée.⁵⁴

Même si Jérôme ne lui donne qu'un sens hygiénique, et non spirituel, on remarque que la coupe de cheveux devient déjà un symbole de la soumission monastique. Au 5^e siècle, Isidore de Péluse précise également que celle qui se consacre au Christ doit offrir ses cheveux à l'entrée au monastère.⁵⁵ Plusieurs textes difficiles à dater avec précision, mais pouvant refléter la pratique de cette époque, complètent ces données. Deux traités sur la virginité gardés sous le nom d'Athanase d'Alexandrie conseillent aux vierges de renoncer à la beauté de leur chevelure féminine et de porter les cheveux courts.⁵⁶ Selon la *Vie* de Synclétique d'Alexandrie, écrite probablement au 5^e siècle, la sainte prépare sa retraite ascétique en faisant venir chez elle un prêtre de la ville, qui lui coupe les cheveux et la revêt de l'habit des vierges. Le texte note que ce geste était vécu comme un acte de renoncement à la parure féminine et une séparation spirituelle du monde.⁵⁷

⁵⁴ Jérôme, *Lettres* [voir n. 15], 147, 5, VIII, p. 126.

⁵⁵ Isidore de Péluse, *Lettres*, 553 (II/53), PG 78, col. 497A-B : ἀποχειραμένη γὰρ, μᾶλλον δὲ πᾶσαν τῶν τριχῶν ζυρήσασα τὴν εὐκοσμίαν, καὶ σποδῶ ὕδατι μεμιγμένη τὸ πρόσωπον χρίσασα, ἐκέλευσεν ἐκείνον πρὸς αὐτὴν εἰσελθεῖν.

⁵⁶ Pseudo-Athanase d'Alexandrie, *Sur la virginité (syr.)*, 3, éd. et trad. D. BRAKKE dans Pseudo-Athanasius, *On Virginité*, I-II (CSCO, 592-593, *Scriptores Syri*, 232-233), Louvain, 2002, I, p. 2, trad. II, p. 2 : « First, you have rejected the mirror by which you observe whether you are pretty, as well as beauty and comeliness of the hair, about which even Paul said, "As for a woman, if her hair is long, it is her glory", so that when the virgin who is illustrious in every way, Thecla, heard this, she said to him, 'I am seeking the Father and instruction in salvation. Cut my hair, and I will follow you wherever you go' as one who by this renounced worldly doctrine first. » ; Pseudo-Athanase d'Alexandrie, *Sur la virginité (gr.)*, 11, PG 28, col. 264B : τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς περικεκομμένας, καὶ κεφαλοδέσμιον ἔρεοῦν περισφίγγον τὴν κεφαλὴν, trad. J. BOUVET dans *Vie de Synclétique. Discours de salut à une vierge (Spiritualité orientale)*, 9), Bégrolles-en-Mauges, 1972, p. 92 : « que tes cheveux soient coupés et serrés tout autour de la tête. »

⁵⁷ *Vie de Synclétique (BHG 1694)*, 1.93-97, éd. L. AMPELARGA, *O βίος της αγίας Συγκλητικής. Εισαγωγή – κριτικό κείμενο – σχολία (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται)*, 31),

On doit remarquer que la coupe de cheveux est également pratiquée dans le cas des femmes déguisées en hommes pour pouvoir entrer dans leurs monastères. Euphrosyne, cachée plus tard sous le nom de Smaragdos, fait couper ses cheveux dans sa maison d’Alexandrie par un moine trouvé dans la ville⁵⁸ ; Marie – Marinos laisse ses cheveux dans les mains de son père⁵⁹ ; Eugenia – Eugenios se déguise pour avoir accès aux rencontres chrétiennes puis entrer dans un monastère d’hommes.⁶⁰ La motivation de ces rituels est bien sûr différente, mais une certaine influence sur les femmes qui choisissaient la vie monastique sans se déguiser est envisageable.

Les textes invoqués font souvent référence à un modèle plus ancien, qui a joui d’une grande popularité aux premiers siècles chrétiens. C’est l’histoire de la vierge Thècle, insérée dans les *Actes* de Paul et Thècle au 2^e siècle et réécrite au 5^e siècle à Séleucie, lieu principal de son culte. Après sa conversion et ses premiers miracles, la jeune Thècle retrouve Paul et lui annonce qu’elle fera couper sa chevelure et le suivra dans sa mission. Le passage qui nous intéresse est très court dans les *Actes* :

Et Thècle dit à Paul : Je vais me faire couper les cheveux, et je te suivrai partout où tu te rendras,⁶¹

tandis que la *Vie* ajoute quelques explications :

Je te suivrai donc, après avoir coupé la plus grande partie de cette trompeuse chevelure de jeune fille : ainsi n’aurons-nous pas de peine à éloigner les regards de ceux que préoccupent de telles vétilles. Ce changement d’aspect cachera, je pense, ce que tu appelles ma beauté et ma prestance.⁶²

Thessalonique, 2002, p. 190 : *προσκαλεσαμένη τινὰ τῶν πρεσβυτέρων ἀπέτεμεν ἑαυτῆς τοὺς πλοκάμους. τότε τὴν πᾶσαν κόσμησιν ἀπέθετο· ἔθος γὰρ ταῖς γυναιξὶ κόσμον καλεῖν τὰς τρίχας. σύμβολον δὲ ἦν τὸ γινόμενον τοῦ ἀπέριττον καὶ καθαρὰν αὐτῆς τὴν ψυχὴν γεγενῆσθαι. τότε μὲν οὖν πρῶτως ἠξιώθη τῆς παρθενικῆς προσηγορίας,* trad. J. BOUVET dans *Vie de Synclétique. Discours de salut à une vierge* [voir n. 56], p. 25 : « ayant mandé un prêtre, elle coupa ses propres tresses ; de la sorte elle renonçait à toute mondanité, car par ce mot les femmes désignaient habituellement leur chevelure. Ce geste était le signe que son âme était établie dans la simplicité et la pureté. Dès lors, elle commença de mériter le nom de vierge. »

⁵⁸ *Vie d’Euphrosyne – Smaragdos* (BHG 625), 8, éd. A. BOUCHERIE, *Vita Sanctae Euphrosynae*, dans *AB*, 2 (1883), p. 199.

⁵⁹ *Vie de Marie – Marinos* (gr.) [voir n. 27], 3, p. 88, trad. p. 95.

⁶⁰ *Vie d’Eugenia – Eugenios* (gr.) (BHG 608), 5, PG 116, col. 616A ; *Vie d’Eugenia – Eugénios* (syr.) (BHO 282), trad. A. SMITH LEWIS, *Select Narratives of Holy Women* (*Studia Sinaitica*, 10), Londres, 1900, p. 5. Sur les *Vies* d’Eugenia voir H. DELEHAYE, *Études sur le légènder romain. Les saints de novembre et de décembre* (SH, 23), Bruxelles, 1936, pp. 171-186.

⁶¹ *Actes de Paul et Thècle*, 25, éd. R. A. LIPSUS – M. BONNET, *Acta apostolorum apocrypha*, I-III, Leipzig, 1891-1903, réimp. Hildesheim, 1959-1990, I, p. 253, 3-4, trad. W. RORDORF dans F. BOVON – P. GEOLTRAIN (éd.), *Écrits apocryphes chrétiens*, I-II, Paris, 1997-2005, I, p. 1136.

⁶² *Vie de Thècle* (BHG 1717), 14, éd. et trad. G. DAGRON, *Vie et miracles de sainte Thècle* (SH, 62), Bruxelles, 1978, pp. 224-227.

Mais Paul n'accepte pas la proposition de Thècle et lui expose les périls de l'activité envisagée. La fille demande alors de recevoir seulement le *σφραγίς*, le sceau du Christ, c'est-à-dire le signe de la croix fait sur le front des catéchumènes avant leur baptême. Encore une fois, Paul conseille Thècle de prendre patience, en lui promettant qu'elle va recevoir l'eau du baptême au moment opportun. Il ne refuse pas explicitement sa demande, mais invoque seulement la nécessité d'une préparation plus attentive. Plus tard, Thècle se baptise elle-même, revêt des habits d'homme et commence son activité missionnaire.⁶³

Les textes évoqués nous conduisent à quelques conclusions préliminaires : à l'instar de Thècle, les vierges ascètes semblent pratiquer la tonsure de manière relativement courante aux 4^e-5^e siècles. La coupe de cheveux est d'abord pratiquée dans des courants indépendants par rapport à l'autorité ecclésiale, pour être ensuite adoptée par les communautés monastiques. À cette époque, la coutume de la tonsure n'est pas clairement liée à un rituel de profession, mais les deux moments marquent, ensemble ou individuellement, l'entrée dans l'ordre ascétique.

Au vu de ces premières conclusions, nous pouvons avancer dans notre questionnement, en nous interrogeant sur les motivations de cette tonsure monastique féminine. Un lien avec la tonsure sacerdotale n'est bien sûr pas envisageable, tandis que la tonsure post-baptismale n'est pas attestée à cette époque. Toutefois, d'autres interprétations peuvent être dégagées des textes déjà mentionnés.

⁶³ *Actes de Paul et Thècle* [voir n. 61], 34, pp. 260-261, trad. pp. 1139-1140 ; 40, p. 266.3-4, trad. p. 1141 ; *Vie de Thècle* [voir n. 62], 20, pp. 250-251 ; 25, pp. 268-269. Malgré les critiques exprimées par Tertullien, Thècle devient aux 4^e-5^e siècles en Orient le prototype de l'ascétisme féminin, cf. Tertullien, *Traité du baptême*, 17, 4, éd. et trad. F. REFOULÉ – M. DROUZY (SC, 35bis), Paris, 2002, pp. 90-91 ; Méthode d'Olympe, *Le banquet*, 11.57-58, éd. H. MUSURILLO, trad. V.-H. DEBIDOUR (SC, 95), Paris, 1963, pp. 308-309 ; Macarios de Magnésie, *Le Monogénès*, 2, 18, 8-9, éd. et trad. R. GOULE, I-II (*Textes et traditions*, 7), Paris, 2003, II, pp. 16-17 ; Grégoire de Nazianze, *Autobiographie*, 545-549, éd. A. TUILIER – G. BADY, trad. J. BERNARDI dans *Grégoire de Nazianze, Œuvres poétiques*, I/1 : *Poèmes personnels*, II, 1, 1-11 (*Collection des Universités de France*), Paris, 2004, p. 80 ; Égérie, *Journal de voyage*, 23, 2-5, éd. et trad. P. MARAVAL (SC, 296), Paris, 1982, pp. 226-231 ; *Vie de Macrine* (BHG 1012), 2, éd. et trad. P. MARAVAL dans Grégoire de Nysse, *Vie de sainte Macrine* (SC, 178), Paris, 1971, pp. 142-149 ; Évagre le Scolastique, *Histoire ecclésiastique*, 3, 8, éd. J. BIDEZ – L. PARMENTIER, trad. A.-J. FESTUGIÈRE – B. GRILLET – G. SABBAH, I-II (SC, 542, 566), Paris, 2011-2014, I, pp. 406-407. Voir aussi M. AUBINEAU, *Le Panégyrique de Thècle, attribué à Jean Chrysostome* (BHG 1720) : *la fin retrouvée d'un texte mutilé*, dans AB, 93 (1975), pp. 349-362 ; L. HAYNE, *Thecla and the Church Fathers*, dans VigChr, 48 (1994), pp. 209-218 ; M. PESTHY, *Thecla among the Fathers of the Church*, dans J. BREMMER (éd.), *The Apocryphal Acts of Paul and Thecla*, Kampen, 1996, pp. 164-178 ; S. J. DAVIS, *The Cult of Saint Thecla: A Tradition of Women's Piety in Late Antiquity* (*Oxford Early Christian Studies*), Oxford, 2001.

Les *Actes* de Paul et Thècle et la *Vie* de la sainte mentionnent la coupe des cheveux de Thècle sous un angle pratique. Pour accompagner Paul sans être reconnue ou blâmée, la jeune fille demande la tonsure pour mieux cacher son identité. Le choix de porter des habits d'homme s'inscrit dans la même logique. Le fait ne doit pas surprendre. En critiquant les faux philosophes, Lucien de Samosate présente dans *Les fugitifs* trois esclaves qui avaient abandonné leurs maîtres pour revêtir le manteau des cyniques. Ils sont accompagnés d'une femme trompée par leurs enseignements. Celle-ci porte les cheveux courts et une tenue masculine : « une femme aux cheveux ras à la mode lacédémonienne, une *virago* aux allures tout à fait masculines ». ⁶⁴ Au-delà de la critique de Lucien, on comprend que la tonsure et le déguisement ne sont pas une invention des femmes chrétiennes. Euphrosyne – Smaragdus, Marie – Marinos, Eugenia – Eugenios et toutes les femmes déguisées pour pouvoir entrer dans les monastères d'hommes ne font que reprendre plus tard ces usages anciens. ⁶⁵

Au-delà de ces aspects pratiques, la diffusion progressive de la coutume de la tonsure s'explique aussi par les différentes motivations ascétiques qui lui ont été données au fil du temps. En effet, Thècle et les vierges qui la suivent non seulement cachent leur identité, mais affirment également un choix de vie. Comme le mentionne la *Vie* de Synclétique, elles renoncent à la fois à la beauté féminine et au monde, les deux sens se retrouvant en grec dans le même mot, *κόσμος*. Les vierges renoncent aussi au mariage, en choisissant la voie de l'ascèse et de la continence ; elles deviennent les

⁶⁴ LUCIEN DE SAMOSATE, *Les fugitifs*, 27, éd. M.D. MACLEOD, *Luciani Opera*, I-III (*Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*), Oxford, 1972-1980, III, p. 216, 19-20 : *τινα γυναῖκα ἐν χρῶ κεκαρμένην εἰς τὸ Λακωνικόν, ἀρρενοπὴν καὶ κομιδῆ ἀνδρικήν*, trad. E. CHAMBRY – A. BILLAULT – É. MARQUI dans Lucien de Samosate, *Oeuvres complètes*, Paris, 2015², p. 820. Sur les faux philosophes critiqués par Lucien voir J. GERLACH, *Die Figur des Scharlatans bei Lukian*, dans P. PILHOFER – M. BAUMBACH – J. GERLACH – D. U. HANSEN (éd.), *Lukian. Der Tod des Peregrinos: ein Scharlatan auf dem Scheiterhaufen (SAPERE, 9)*, Darmstadt, 2005, pp. 151-197 ; E. MARQUIS, *Le philosophe chez Lucien : savant ou charlatan ?*, dans *Schedae*, prépublication n°5, fascicule n°1, 2007, pp. 69-80.

⁶⁵ Sur le déguisement monastique voir É. PATLAGEAN, *L'histoire de la femme déguisée en moine et l'évolution de la sainteté féminine à Byzance*, dans *Studi Medievali*, 3^e série, n° 17, Spoleto, 1976, pp. 597-623, repris dans EADEM, *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance (Ive-XIe siècle)*, Londres, 1981, XI ; J. ANSON, *The Female Transvestite in Early Monasticism: The Origin and Development*, dans *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 5 (1974), pp. 1-32 ; F. VILLEMUR, *Saintes et travesties du Moyen Âge*, dans *Clio. Histoire, femmes et sociétés*, 10 (1999) (en ligne, consulté le 15 octobre 2015, DOI : 10.4000/clio.253). Sur le déguisement de Thècle, voir J. C. B. PETROPOULOS, *Transvestite virgin with a cause: The Acta Pauli et Theclae and late antique proto-'feminism'*, dans B. BERGGREEN – N. MARINATOS (éd.), *Greece & Gender*, Bergen, 1995, pp. 125-139 ; W. BRAUN, *Physiotherapy of Femininity in the Acts of Thecla*, dans S. G. WILSON – M. DESJARDINS (éd.), *Text and Artifact in the Religions of Mediterranean Antiquity. Essays in Honour of Peter Richardson (Études sur le christianisme et le judaïsme, 9)*, Waterloo, Ontario, 2000, pp. 209-230.

« fiancées » du Christ.⁶⁶ Elles commencent une période de pénitence, qui va durer toute leur vie, comme les femmes pécheresses qui devaient couper leurs chevelures afin d'être réintégrées dans la communauté eucharistique.⁶⁷ Les femmes ascètes renoncent également à leur volonté personnelle, comme le suggère le texte de Jérôme.⁶⁸ Enfin, la tonsure marque une véritable mort au monde et l'entrée dans une vie nouvelle.

Associée à la vêtue des habits masculins, la coupe de cheveux peut aussi être envisagée comme la matérialisation d'un courant de pensée qui semble remporter un certain succès à l'époque : considérée comme inférieure à l'homme et responsable de la chute de l'humanité, la femme chrétienne doit changer son aspect et assumer l'état et les attributs de l'homme pour accéder à la vie parfaite. Elle doit devenir comme un homme en ce qui concerne la foi, le courage ou les vertus. Ce thème de la femme – homme, *topos* de la littérature ascétique féminine de toutes les époques, est présent dans l'Évangile lorsqu'il est dit que les êtres humains deviendront comme les anges après la résurrection des morts,⁶⁹ ainsi que dans l'image du nouvel « homme » en Christ, qui dépasse la dualité homme – femme, qui n'est plus ni homme, ni femme, selon les paroles de l'apôtre Paul.⁷⁰ Cette idée est développée dans les textes d'influence encratite. Selon les *Actes de Philippe*, après sa conversion, une certaine Charitiné change ses vêtements et tout ce qui dans son apparence rappelle sa condition féminine, et suit l'apôtre dans sa mission,⁷¹ tandis que Marie-Madelaine, nommée Marianne dans le texte, est conseillée par le Christ même :

⁶⁶ 2 Co 11, 2.

⁶⁷ Pseudo-Athanase d'Alexandrie, *Canons*, 74, éd. et trad. W. RIEDEL – W. CRUM, London – Oxford, 1904, réimp. Amsterdam, 1973, p. 47 : « An adulteress, when she dot penance, shall shear off her hair and shall be arrayed in mourning garments and fast forty days and thereafter shall receive of the mysteries. »

⁶⁸ Sur le thème de la virginité dans l'Antiquité tardive voir A. GUILLAUMONT, *Le célibat monastique et l'idéal chrétien de la virginité ont-ils des 'motivations ontologiques et protologiques' ?*, dans U. BIANCHI (éd.), *Tradizione dell'Enkrateia. Motivazioni ontologiche e protologiche. Atti del Colloquio Internazionale – Milano, 20-23 aprile 1982*, Rome, 1985, pp. 83-98, repris dans IDEM, *Études sur la spiritualité de l'Orient chrétien (Spiritualité orientale)*, 66), Bégrolles-en-Mauges, 1996, XI, pp. 161-178 ; A. CLARK, *Ascetic Renunciation and Feminine Advancement: A Paradox of Late Ancient Christianity*, dans *Anglican Theological Review*, 63 (1981), pp. 241-243 ; E. CASTELLI, *Virginité and Its Meaning for Women's Sexuality in Early Christianity*, dans *Journal of Feminist Studies in Religion*, 2/1 (1986), pp. 61-88 ; EADEM, *'I Will Make Mary Male': Pieties of the Body and Gender Transformation of Christian Women in Late Antiquity*, dans J. EPSTEIN – K. STRAUB (éd.), *Body Guards: The Cultural Politics of Gender Ambiguity*, Londres, 1991, pp. 29-49.

⁶⁹ Mt 22, 30.

⁷⁰ Ga 3, 28.

⁷¹ *Actes de Philippe*, 4, 6, éd. et trad. F. AMSLER – B. BOUVIER – F. BROWN, *Acta Philippi* (CCCA, 11), Turnhout, 1999, pp. 130-131 : « Quant à Charitiné, ayant adopté l'extérieur et le vêtement d'un homme, elle suivit désormais Philippe dans la foi du Christ, glorifiant Dieu. »

Quant à toi, Marianne, change de costume et d'apparence : dépouille tout ce qui, dans ton existence, rappelle la femme, la robe d'été que tu portes. Ne laisse pas la frange de ton vêtement traîner par terre, ne le drape point, mais coupe cela ; puis mets-toi en route en compagnie de ton frère Philippe vers la ville appelée Ophéorymos, qui signifie « la promenade des serpents » ; les habitants de cette ville, en effet, rendent un culte à la mère des serpents, la Vipère. Quand vous entrerez dans la ville, il faut que les serpents de cette ville te voient débarrassée de l'aspect d'Ève et que rien, dans ton apparence, ne trahisse la femme. Car l'apparence d'Ève est la femme, et c'est elle qui incarne la forme féminine. Quant à Adam, il incarne la forme de l'homme, et tu sais que, dès origine, l'inimitié a surgi entre Ève et Adam. Ce fut le début de la rébellion du serpent contre cet homme et de son amitié pour la femme. ... Toi donc, Marianne, échappe à la pauvreté d'Ève pour t'enrichir en toi-même.⁷²

Le déguisement féminin reçoit dans ce texte un fondement théologique. Pour ne pas être trompée encore une fois par le serpent et pour être sauvée, la femme doit se débarrasser de son aspect physique et de toute sorte de séduction, source principale du mal. Dépasser les distinctions entre les hommes et les femmes est une condition de la vie pure. Le thème est également présent dans l'*Évangile selon Thomas* :

Simon Pierre leur dit : Que Marie sorte du milieu de nous, car les femmes ne sont pas dignes de la Vie. Jésus dit : Voici que je la guiderai afin de la faire mâle, pour qu'elle devienne, elle aussi, un esprit vivant semblable à vous, mâles. Car toute femme qui se fera mâle entrera dans le Royaume des cieux.⁷³

Les différences entre les femmes et les hommes sont encore une fois effacées et le devoir de la femme, clairement annoncé, est de devenir comme un homme. Peut-on penser que ces affirmations auraient eu une incidence sur le développement de la coupe de cheveux et la prise d'habits d'homme par les femmes ? Les témoignages directs manquent. Néanmoins, il est certain que ces idées ont eu un écho dans le milieu ascétique des premiers siècles. De fait, le sujet ne se limite pas à quelques pratiques marginales, placées en dehors de la doctrine ou de la discipline de l'Église.⁷⁴

⁷² *Actes de Philippe* [voir n. 71], 8, 4 (G), pp. 245-247.

⁷³ *Évangile selon Thomas*, 114, éd. et trad. A. GUILLAUMONT – H.-CH. PUECH – G. QUISPÉL *et al.*, Paris, 1959, p. 57. La même idée *Ibidem*, 22, p. 17 : « Vous ferez, le mâle avec la femme, une seule chose, en sorte que le mâle ne soit pas mâle et que la femme ne soit pas femme. » Voir aussi Clément d'Alexandrie, *Extraits de Théodote*, 21, 3, éd. et trad. F. SAGNARD (SC, 23), Paris, 1948, pp. 98-101 ; Origène, *Commentaire sur Saint Jean*, 6, 111, éd. et trad. C. BLANC, I-V (SC, 120, 157, 222, 290, 385), Paris, 1966-1992, II, pp. 212-213. Cf. M. W. MEYER, *Making Mary Male: The Categories of "Male" and "Female" in the Gospel of Thomas*, dans *New Testament Studies*, 31 (1985), pp. 554-570.

⁷⁴ Voir à ce sujet K. VOGT, "Becoming Male" : *One Aspect of an Early Christian Anthropology*, dans *Concilium*, 1985, pp. 95-107 ; IDEM, "The Women Monk" : *A Theme in Byzantine Hagiography*, dans BERGGREEN – MARINATOS, *Greece & Gender* [voir n. 65], pp. 141-148.

Nous retrouvons ce symbole de la femme – homme dans un bon nombre de textes patristiques et hagiographiques normatifs, qui donnent l'image du *mainstream* théologique à ce sujet. Ainsi, Basile d'Ancyre considère que les vertus rendent les femmes égales aux hommes et qu'ensemble ils dépassent la faiblesse de la nature humaine, pour arriver au rang des anges.⁷⁵ Dans le milieu syriaque, Éphrem demande à ses disciples qu'ils veillent comme les anges et qu'ils se comportent comme des créatures nouvelles, au-delà de la distinction homme – femme.⁷⁶ Selon Grégoire de Nysse, sa sœur Macrine avait dépassé par sa vie la condition féminine : elle avait été femme par la nature, mais par ses vertus elle était parvenue à surpasser cette nature.⁷⁷ Pallade s'exprime dans les mêmes termes à propos de Mélanie l'Ancienne, une « femme homme » de Dieu, d'Olympias, ou de la communauté mixte fondée par un certain Sisinnios en Cappadoce,⁷⁸ tandis qu'un apophtegme affirme que la nature féminine a le même accès à la perfection que la nature de l'homme.⁷⁹ Selon l'auteur de sa *Vie*, Mélanie la Jeune « avait dépassé la mesure de son sexe et acquis une mentalité virile ou plutôt céleste ».⁸⁰ Les textes ascétiques syriaques utilisent le même langage.⁸¹ Le thème de la femme – homme restera présent dans la littérature ascétique byzantine.⁸²

⁷⁵ Basile d'Ancyre, *Sur la virginité*, 51, PG 30, col. 772.

⁷⁶ Éphrem le Syrien, *Hymnes sur la Nativité*, 1, 61-63 et 73-77, trad. F. CASSINGENA-TRÉVEDY (SC, 459), Paris, 2001, pp. 40-43.

⁷⁷ *Vie de Macrine* [voir n. 63], 1, 14-17, p. 140 : γυνή δὲ ἦν ἡ τοῦ διηγήματος ἀφορμή, εἶπερ γυνή· οὐκ οἶδα γὰρ εἰ πρότερον ἔστιν ἐκ τῆς φύσεως αὐτὴν ὀνομάζειν τὴν ἀνω γενομένην τῆς φύσεως.

⁷⁸ Pallade, *Histoire lausaque* [voir n. 10], 9, p. 44 : ἐξαιρέτως δὲ ἡ ἀνθρωπος τοῦ Θεοῦ Μελάνιον, πρὸ ἐμοῦ εἰσελθοῦσα εἰς τὸ ὄρος ; 49, 2, p. 240. IDEM, *Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome*, 16, 185-186, éd. et trad. A.-M. MALINGREY, I-II (SC, 341-342), Paris, 1988, I, p. 318 : μὴ λέγε “γυνή”, ἀλλ’ “οἶος ἀνθρωπος”. ἀνὴρ γὰρ ἔστι παρὰ τὸ τοῦ σώματος σχῆμα ; 17, 123, I, p. 342 : ἀνδρῶν ἀνδρεία γυνή.

⁷⁹ *Aporhithegmata Patrum*, Sara 4, PG 65, col. 420 : τῆ μὲν φύσει γυνή εἰμι, ἀλλ’ οὐ τῷ λογισμῷ, trad. L. REGNAULT, *Les Sentences des Pères du désert. Collection alphabétique*, Abbaye de Solesmes, 1981, p. 307.

⁸⁰ *Vie de Mélanie la Jeune* (BHG 1241), 39, éd. et trad. D. GORCE (SC, 90), Paris, 1962, pp. 202-203. Pour l'Occident, voir *Passion de Perpétue et Félicité* (BHL 6633), 10, 6-7, éd. et trad. J. AMAT (SC, 417), Paris, 1996, pp. 136-139.

⁸¹ Cf. F. JULLIEN, *Le monachisme féminin en milieu syriaque*, dans EADEM (éd.), *Le monachisme syriaque (Études syriaques, 7)*, Paris, 2010, pp. 65-67.

⁸² Voir *Vie de Michel le Syncelle* (BHG 1296), 25, éd. et trad. M. CUNNINGHAM, *The Life of Michael the Synkellos (Belfast Byzantine Texts and Translations, 1)*, Belfast, 1991, p. 100, 10-11 : καὶ ἀνδρείαν ἐν θηλείας προσχήματι γενναιότητα ἐπιδειξασθαι ; *Vie de Théocliste de Lesbos* (BHG 1723-1724), 13, AASS Nov., IV, p. 228E : καὶ ἦν ἄρα τὸ μὲν σχῆμα γυνή, τὸ δὲ φαινόμενον ὑπεράνθρωπον, trad. A. C. HERO, *Life of St. Theoktiste of Lesbos*, dans TALBOT, *Holy Women* [voir n. 26], p. 110 ; *Vie de Thomaïs de Lesbos* (BHG 2454), 5, éd. H. DELEHAYE, AASS Nov. IV, p. 235D-E : τὴν μὲν φύσιν θῆλυ, τὴν δ’ ἀρετὴν καὶ τὴν ἄσκησιν πολλῶ τῶν ἀρρένων ἀρρενικώτερον, trad. P. HALSALL, *Life of St. Thomaïs of Lesbos*, dans TALBOT, *Holy Women* [voir n. 26], p. 302 ; *Typikon de la Théotokos Kécharitôméné*, éd. et trad. P. GAUTIER, *Le typikon de la Théotokos Kécharitôméné*, dans REB, 43 (1985), p. 25,

Au regard de ces témoignages, il n'est pas surprenant qu'en Asie Mineure se soit développée par exemple la tradition d'Onuphria / Onuphre, une jeune fille qui avait demandé à Dieu d'être transformée en homme pour échapper à un mariage indésirable. Elle est représentée moitié femme, moitié homme dans l'église du Serpent (Yılanlı Kilise) de Gorème (10^e siècle), portant une longue barbe.⁸³ On retrouve une tradition semblable dans le milieu syriaque : selon une légende locale, au 7^e siècle, l'higoumène Gabriel de Qartmin, monastère dans la Turquie orientale, aurait accompli le miracle de transformer une jeune fille en un jeune homme, pour que celle-ci puisse rester comme moine dans son couvent.⁸⁴

La tonsure des premières femmes chrétiennes vouées à la continence est donc fondée sur plusieurs arguments ascétiques et théologiques. Selon les textes les plus anciens dont nous disposons, elle revêt d'abord une signification essentiellement pratique, pour progressivement acquérir une dimension spirituelle.

Néanmoins, la question des origines exactes de cette tonsure demeure, à ce stade, irrésolue. S'agit-il d'une invention chrétienne ? Ou bien de l'adaptation chrétienne d'une coupe de cheveux pratiquée dans les différentes communautés ethniques ou sociales avec lesquelles le christianisme était en contact ? Pour répondre à cette interrogation, une incursion parmi les traditions non-chrétiennes de cette époque semble nécessaire.

118 : *καὶ τὸ θῆλυ πρὸς ἀρετὴν ἀρρενοῦσα τῇ ἀδελφότητι* ; *Vie d'Athanase I^{er} de Constantinople* (BHG 194), 13, éd. H. DELEHAYE, *Vie d'Athanase patriarche de Constantinople (1289-1293, 1303-1309)*, dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 17 (1897), p. 57 : *ἴθην οὐ μόνον τὴν φύσιν τῶν ἀρρένων ἤλειψε πρὸς τὰ σκάμματα τῆς ἀσκήσεως, ἀλλὰ καὶ γυναῖκας, ἀνδρῖσασθαι προσελθοῦσας τούτῳ* ; *Typikon de la Théotokos de Sûre-Espérance*, 27, éd. H. DELEHAYE, *Deux typica de l'époque des Paléologues*, Bruxelles, 1921, p. 34, 23-26 : *καὶ τῆς τοῦ θήλεος ἐνταῦθα καὶ ἡμετέρας ἀσθενείας ἐπιλαθομένη τῷ πλείονι μέρει ζῶσαι τὴν ὀσφύνην σου, εἰ καὶ μὴ ὡς ἀνὴρ ἀλλ' ἀνδρείως· καὶ ἀρρενοπὸν ἀναλαβοῦσα φρόνημα καὶ ἀνδρείον, τόνωσον ὁπόσον ἄρα καὶ δύνῃ σαυτὴν*, trad. A.-M. TALBOT, *Typikon of Theodora Synadene for the Convent of the Mother of God Bebeia Elpis in Constantinople*, dans J. THOMAS – A. CONSTANTINIDES HERO (éd.), *Byzantine Monastic Foundation Documents. A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments*, I-V (DOS, 35), Washington, 2000, IV, n^o 57, p. 1531.

⁸³ Voir L. STORK, *Onnophria-Onnophrius*, dans *Internationale kirchliche Zeitschrift*, 76/4 (1986), pp. 272-274.

⁸⁴ F. BRIQUEL-CHATONNET, *Une jeune fille changée en jeune homme : homélie sur un miracle survenu dans le monastère couvent de Qartmin, dans le Tur Abdin*, dans M. A. AMIR-MOEZZI et al. (éd.), *Pensée grecque et sagesse d'Orient. Hommage à Michel Tardieu* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences Religieuses, 142), Turnhout, 2010, pp. 133-152.

LA COUPE DE CHEVEUX À L'ÂGE DU MARIAGE CHEZ LES FEMMES
DANS L'ANTIQUITÉ

Dans la tradition juive ancienne, on trouve peu de mentions de la coupe des cheveux des femmes. On pense d'abord au cas particulier des femmes esclaves, qui devaient se faire tondre au début de leur captivité, en signe de soumission, de deuil, ou pour devenir moins attractives aux yeux de leurs nouveaux maîtres.⁸⁵ Puis, l'état de deuil, de souffrance ou de repentance était marqué – aussi bien chez les hommes que chez les femmes – par la coupe des cheveux ou de la barbe.⁸⁶ Enfin, le vœu de nazir imposait la coupe de cheveux, après une période de relative abstinence.⁸⁷ Les femmes n'étaient pas exclues de ce dernier rituel, elles pouvaient apporter leur propre sacrifice.⁸⁸ C'est ainsi que Bérénice, la sœur d'Agrippa II, accomplit ce vœu en signe de douleur pour les souffrances de son peuple pendant la révolte des années 66-70.⁸⁹ Hélène, reine d'Adiabène, royaume de la région d'Assyrie, convertie au judaïsme, fait vers l'an 36 la promesse du même vœu si son fils revient vivant de la guerre. Elle respectera son engagement en restant dans l'état de nazir deux ou trois fois sept ans.⁹⁰ Une autre femme, une certaine Miriam de Tadmor (Palmyre), est également mentionnée comme nazir.⁹¹

Sans nier les possibles rapprochements entre la coupe des cheveux des femmes juives et la tonsure des ascètes chrétiennes, on doit observer que leurs motivations respectives sont trop différentes pour permettre d'envisager une influence notable. Il semble difficile de penser que le monachisme chrétien ait repris l'esclavage ou le deuil comme inspiration proposée à ceux qui voulaient s'offrir au Seigneur. Concernant le vœu de nazir, malgré une certaine ressemblance avec les vœux monastiques et une large utilisation du terme dans la littérature ascétique chrétienne, le sens qu'il donne à la tonsure n'est pas repris dans le monachisme chrétien. La tonsure du nazir marque la fin de la période d'abstinence et le retour à la coiffure normale,

⁸⁵ Dt 21, 12.

⁸⁶ Es 22, 12 ; Jr 7, 29 ; Ez 5, 1-2 ; 7, 18 ; 16, 6 ; 27, 31 ; Am 8, 10 ; Mi 1, 16 ; Jb 1, 20. Les Moabites, voisins des Juifs, se rasaient aussi les cheveux et les barbes aux temps d'épreuves et de deuil, cf. Es 15, 2 ; Jr 48, 37.

⁸⁷ Lv 27 ; Nm 6, 1-21.

⁸⁸ Nm 6, 2 ; *Mishna*, Nazir 4, 2-7 ; 9, 1.

⁸⁹ Flavius Josèphe, *Guerre des Juifs*, 2, 313-314, éd. et trad. A. PELLETIER, I-III (*Collection des Universités de France*), Paris, 1975-1982, II, p. 63.

⁹⁰ *Mishna*, Nazir 3, 6 ; *Talmud de Babylone*, Nazir 19b-20a ; *Talmud de Jérusalem*, Nazir 3, 6 ; Flavius Josèphe, *Antiquités judaïques*, 20, 2, éd. B. NIESE, *Flavii Josephi, Opera*, I-IV, Berlin, 1955, IV, pp. 480-481.

⁹¹ *Mishna*, Nazir 6, 11 ; *Tossefta*, Nezirut 4, 10 ; *Talmud de Babylone*, Nazir 47a ; *Talmud de Jérusalem*, Nazir 6, 11.

celle du moine est au contraire un rite d'initiation vers un nouvel état. En outre, il semble que le vœu de nazir soit tombé en désuétude dans le monde juif à la fin du premier siècle chrétien, après la destruction du temple de Jérusalem.⁹²

En revanche, la coupe de cheveux se rencontre dans de très nombreuses situations dans le monde gréco-latin des premiers siècles chrétiens. Dans la continuité des traditions anciennes, elle marque tant des actes religieux que des coutumes sociales. Ainsi, les grandes fêtes des dieux⁹³ ou les pèlerinages aux lieux sacrés⁹⁴ sont accompagnés de coupes de cheveux pratiquées à la fois par les hommes et par les femmes. Les demandes concrètes et les vœux particuliers impliquent parfois une offrande de cheveux.⁹⁵ Les remerciements adressés aux divinités protectrices suivent la même pratique.⁹⁶ Pour les hommes, différents rituels de guerre l'incluent parmi leurs coutumes.⁹⁷ La tonsure est imposée aux esclaves, comme signe de leur soumission.⁹⁸ Les temps de souffrances et de deuil sont également marqués par des tonsures collectives ou individuelles.⁹⁹

Néanmoins, la coupe de cheveux la plus proche de la tonsure monastique des femmes chrétiennes des 4^e-5^e siècles est celle pratiquée dans l'antiquité et l'antiquité tardive à l'âge de la puberté et au moment du mariage de la jeune fille. Ces rituels contiennent de nombreux points communs et les sens donnés aux deux coutumes sont souvent très semblables.¹⁰⁰ Les données à

⁹² Mishna, Nazir 5, 4 ; *Talmud de Babylone*, Nazir 32b ; *Talmud de Jérusalem*, Nazir 5, 4.

⁹³ Pausanias, *Description de la Grèce*, 2, 11, 6 ; Lucien de Samosate, *La Déesse syrienne*, 6.

⁹⁴ Lucien de Samosate, *La Déesse syrienne*, 55.

⁹⁵ Homère, *Iliade*, 23, 144-146 ; Callimaque, *Élégies*, 2, 34 ; Catulle, *Poésies*, 66, 8 ; Hygin, *Astronomie*, 2, 24, 1 ; Xénophon d'Éphèse, *Les Éphésiaques*, 5, 11.

⁹⁶ *Anthologie palatine*, 6, 164.

⁹⁷ Homère, *Iliade*, 2, 536-542 ; 4, 464 ; PLUTARQUE, *Vie de Thésée*, 5, 2-4.

⁹⁸ Hérodote, *Histoires*, 5, 35 ; Platon, *Alcibiade*, 1, 120b ; Aristophane, *Les Oiseaux*, 911.

⁹⁹ Hérodote, *Histoires*, 1, 82 ; 6, 21 ; Eschyle, *Les Choéphores*, 167-180 ; Euripide, *Oreste*, 113-129, *Électre*, 148-149 ; Eschine, *Contre Ctésiphon*, 211 ; Plutarque, *Vie de Pélopidas*, 33, 3 ; Lucien de Samosate, *La Déesse syrienne*, 53 ; *Anthologie palatine*, 7, 446 ; 7, 489 ; 7, 574.

¹⁰⁰ Le lien entre la profession monastique et le mariage a déjà été étudié pour l'Occident chrétien, où l'imposition du voile aux vierges n'est qu'une adaptation liturgique de la *velatio conjugalis*, cf. : R. D'IZARNY, *Marriage et consécration virginale au IV^e siècle*, dans *Vie spirituelle*, suppl. 24 (1953), pp. 92-118. Sur l'offrande de cheveux à l'âge de la puberté et du mariage dans le monde antique grec voir A.-M. VÉRILHAC – C. VIAL, *Le mariage grec du VI^e siècle avant J.-C. à l'époque d'Auguste (École française d'Athènes, Bulletin de Correspondance Hellénique, Suppléments, 32)*, Paris, 1998, pp. 297-289 ; M. DILLON, *Girls and Women in Classical Greek Religion*, London – New York, 2002, pp. 215-216 ; A. C. SMITH, *Marriage in the Greek World*, dans *Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum*, I-VIII, Los Angeles – Bâle, 2004-2011, VI, pp. 88-90 ; P. BRULÉ, *Les sens du poil (grec)*, Paris, 2015, pp. 266-361. Sur la coutume de couper les cheveux de la mariée chez les Hindous et les

ce sujet sont suffisamment riches. Elles couvrent une période historique et un espace géographique très vastes. Comme indiqué précédemment, notre travail d'investigation porte essentiellement sur les sources grecques non-chrétiennes antérieures au 4^e siècle.

En signe de renoncement à leur virginité, les filles apportaient des mèches de leurs cheveux aux déesses vierges comme Artémis ou Athéna, ou aux héroïnes vierges. Les filles laissaient ainsi une partie de leurs corps aux anciennes protectrices, comme sacrifice personnel, en promettant dans le même temps de rester en lien spirituel avec les déesses. Selon Stace, il existait parmi les jeunes filles une coutume consistant à se rendre à Argos, au temple d'Athéna, pour couper ses cheveux et « se faire pardonner le premier lit conjugal ». ¹⁰¹ Plusieurs sources mentionnent qu'à l'âge de la puberté, les jeunes filles de l'île de Délos devaient déposer des mèches de leur chevelure sur les tombeaux de deux vierges venues de chez les Hyperboréens et mortes à Délos. ¹⁰² Selon Pausanias, à Mégare, les filles venaient avant de se marier au tombeau de l'héroïne vierge Iphinoé, pour y déposer les prémices de leurs cheveux. ¹⁰³ Une épigramme anonyme mentionne Timaréta, une jeune fille qui consacra « à la jeune fille Artémis » ses cheveux, ainsi que ses jouets et ses vêtements d'enfant. Une autre épigramme évoque la vierge Hippè qui consacre ses cheveux à la même déesse avant son mariage. ¹⁰⁴

La divinité honorée par ces offrandes pouvait aussi être Héra, la protectrice de la famille, comme nouvelle déesse invitée à prendre soin de la vie maritale de la jeune fille. Le jour de leur mariage, les jeunes Athéniennes offraient leurs cheveux à Athéna, ¹⁰⁵ ou à Héra Téléia, à Artémis et aux Moires, pendant une cérémonie pré-nuptiale nommée *προτέλια*. ¹⁰⁶ À Trézène,

Slaves, voir L. VINCENT DOUCET-BON, *Le mariage dans les civilisations anciennes*, Paris, 1975, pp. 50, 69 et 310.

¹⁰¹ Stace, *Thébaïde*, 2, 253-256. Une scholie à Théocrite, *Idylles* mentionne la même attitude au regard d'Artémis, cf. *Scholia in Theocritum Vetera*, II, 66-68a, éd. C. WENDEL (Teubner), Stuttgart, 1967, pp. 283-284, trad. P. BRULÉ, *La fille d'Athènes. La religion des filles d'Athènes à l'époque classique*, Paris, 1987, p. 321 : « Celles qui ont l'âge du mariage sont canéphores pour Artémis, comme pour s'excuser auprès de la déesse de (la perte) de leur virginité, afin qu'elle ne s'irrite pas contre celles auxquelles il arrivera d'être séduites. »

¹⁰² Hérodote, *Histoires*, 4, 34 ; Pausanias, *Description de la Grèce*, 1, 43, 4 ; Callimaque, *Hymne à Délos*, 296-299.

¹⁰³ Pausanias, *Description de la Grèce*, 1, 43, 4.

¹⁰⁴ *Anthologie palatine*, 6, 280 ; 6, 276. Voir aussi *Ibidem*, 6, 59 ; 6, 281. Sur l'épigramme 6, 280 voir G. DAUX, *Anth. Pal. VI 280 (Poupées et chevelure, Artémis Limnatis)*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 12(1973), pp. 225-232.

¹⁰⁵ Hésychius d'Alexandrie, *Lexicon*, Γ, 133 : γάμων ἔθῃ τὰ προτέλια καὶ ἀπαρχαὶ τριχῶν ἀφαιρέσεις τῇ θεῷ πρὸ μιᾶς τῶν γάμων τῆς παρθένου.

¹⁰⁶ Pollux, *Onomasticon*, 3, 38 : καὶ τῆς κόμης δὲ τότε ἀπέρχοντο ταῖς θεαῖς αἱ κόραι. Cf. *Etymologicum Magnum*, 220, 51, la coupe de cheveux avait lieu pendant la *γαμηλία*, la fête du mariage. Sur ces termes voir BRULÉ, *La fille d'Athènes* [voir n. 101], pp. 317-319 et

en Péloponnèse, les cheveux étaient apportés à Hyppolyte. En conformité avec une ancienne tradition, il y avait ici une loi qui défendait aux jeunes filles de se marier avant de lui offrir leur chevelure.¹⁰⁷ En Boétie, à Haliartos, les jeunes mariées coupaient leurs cheveux en l'honneur des Nymphes.¹⁰⁸

La coutume n'est pas un phénomène isolé, ou qui caractérisait seulement les classes sociales inférieures. Une épigramme fait ainsi référence à Arsinoé, fille de Ptolémée III Évergète et de Bérénice, qui vers 220 av. J.-C. prend en mariage son frère, signe que l'offrande des cheveux était pratiquée au plus haut niveau de la société.¹⁰⁹ Au 2^e siècle, lorsque Lucien de Samosate raconte sa propre expérience à Hiérapolis, en Syrie, il évoque une tradition largement répandue. Selon cet auteur, au sanctuaire d'Atargatis, assimilée à Héra, les garçons et les filles déposaient les mèches de leurs cheveux à l'âge de la puberté :

Les garçons y consacrent les prémices de leurs barbes et on laisse croître les cheveux des jeunes filles après les avoir consacrés aux dieux dès leur naissance. Quand les uns et les autres viennent dans le temple, on leur coupe les cheveux et on les dépose dans des vases d'argent ou même des vases d'or que l'on cloue dans le temple, après que chacun y a inscrit son nom, après quoi, l'on se retire. C'est ce que j'ai fait moi-même dans ma jeunesse, et ma chevelure et mon nom sont encore dans le temple.¹¹⁰

Toutes ces pratiques religieuses se mêlent avec différentes coutumes sociales, dont les significations sont très proches de celles qui seront évoquées plus tard par les femmes chrétiennes. La tradition spartiate par exemple suggèrent l'idée du renoncement à toute beauté féminine : selon Plutarque, les filles se rasaient la tête le jour de leur mariage¹¹¹ en gardant, en outre, ce type de tonsure toute leur vie.¹¹² La pratique n'est pas suivie dans d'autres cités grecques, où les filles ne faisaient don aux dieux qu'une seule mèche de cheveux. Autrefois, le mariage était vu comme une sorte de mort, comme la fin d'une vie innocente et pure et la rencontre avec la brutalité de l'époux.¹¹³ Cette similitude permet à Artémidore de Daldis

402-403 ; VÉRILHAC – VIAL, *Le mariage grec* [voir n. 100], pp. 330-332 ; R. PARKER, *Polytheism and Society at Athens*, Oxford, 2005, pp. 440-443.

¹⁰⁷ Euripide, *Hyppolite*, 1423-1426 ; Pausanias, *Description de la Grèce*, 2, 32, 1 ; Lucien de Samosate, *La Déesse syrienne*, 60.

¹⁰⁸ Pseudo-Plutarque, *Histoires d'Amour*, 772B.

¹⁰⁹ *Anthologie palatine*, 6, 277.

¹¹⁰ Lucien de Samosate, *La Déesse syrienne*, 60.

¹¹¹ Plutarque, *Vie de Lycurgue*, 15, 5, p. 141 : « La jeune fille enlevée était remise aux mains d'une femme appelée *nymphetrua*, qui lui coupait les cheveux ras, l'affublait d'un habit et de chaussures d'homme et la couchait sur une paille, seule et sans lumière. »

¹¹² Héraclide Lembos, *Excerpta politiarum*, 13, 2, pp. 18-19 ; Lucien de Samosate, *Les fugitifs*, 27.

¹¹³ Cf. R. SEAFORD, *The Tragic Wedding*, dans *Journal of Hellenic Studies*, 107 (1987), pp. 106-130.

d'affirmer, dans son livre sur l'interprétation des rêves, que le mariage et la mort portent la même signification et les mêmes rituels.¹¹⁴ Par ailleurs, on rencontre dans la pensée et la pratique antiques le thème de la femme – homme, susmentionné. Le motif de l'androgynie originel, développé par Platon,¹¹⁵ présent dans l'orphisme, la gnose, l'hermétisme ou la piété religieuse,¹¹⁶ se manifeste ainsi pendant la fête du mariage. Chez les Spartiates, les filles étaient revêtues d'habits d'hommes.¹¹⁷ À Argos, la coutume obligeait les mariées de porter une barbe postiche.¹¹⁸ À Chypre, une Aphrodite androgynie était honorée par un échange de vêtements entre les hommes et les femmes.¹¹⁹ Selon Plutarque et Philostrate de Lemnos, les hommes portaient parfois le jour du mariage une partie des vêtements de la femme, et les femmes une partie du costume masculin.¹²⁰

Ces correspondances entre la coupe des cheveux de la mariée et la tonsure de la vierge « fiancée » au Christ nous permettent de considérer que la tonsure des premières femmes ascètes ne serait qu'une adaptation chrétienne de l'offrande de cheveux pratiquée, pour différentes raisons, par les jeunes filles du monde antique avant ou au jour de leur mariage.¹²¹

LA COUPE DES CHEVEUX DES JEUNES GARÇONS DANS L'ANTIQUITÉ

Si la tonsure des premières femmes ascètes peut s'expliquer de cette manière, il reste à identifier les origines de la tonsure des premiers moines. S'agit-il d'une influence de la coutume féminine ? Même en tenant compte de la position d'infériorité de la femme dans la société de l'époque, une réponse affirmative est tout à fait envisageable. Par ailleurs, ne pourrait-on

¹¹⁴ Artémidore de Daldis, *La clef des songes*, 2, 65, p. 188, 20-21 ; 4, 30, p. 265, 6-8. Plusieurs épigrammes funéraires évoquent la mort de la mariée pendant les rituels de mariage, voir *Anthologie palatine*, 7, 182 ; 7, 183 ; 7, 186 ; 7, 188.

¹¹⁵ Platon, *Le Banquet*, 189e-193d.

¹¹⁶ Voir de nombreux exemples dans M. DELCOURT, *Hermaphrodite. Mythes et rites de la bisexualité dans l'Antiquité classique (Mythes et religions, 36)*, Paris, 1958, pp. 28-50 et 104-129. Pour le motif de l'androgynie dans le culte d'Isis voir *P.Oxy.* 11, 1380.214-215 : σὺ γυναιξίν ἴσθιν δόναμιν τῶν ἀνδρῶν ἐποίησας.

¹¹⁷ Plutarque, *Vie de Lycurgue*, 15, 5.

¹¹⁸ Plutarque, *Conduites méritoires des femmes*, 4.

¹¹⁹ Macrobie, *Saturnales*, 3, 8.

¹²⁰ Plutarque, *Questions grecques*, 58 ; Philostrate de Lemnos, *Galerie de tableaux*, 1, 2. Voir à ce sujet DELCOURT, *Hermaphrodite* [voir n. 116], pp. 6-8.

¹²¹ On n'ignore pas qu'il y avait aussi la coutume de coiffer soigneusement ou de tresser les cheveux des filles le jour de leur mariage. Dans ce cas, nous pourrions regarder la tonsure chrétienne comme la réaction critique devant un excès mondain. Néanmoins, cette interprétation ne nous aide pas, car il est difficile d'expliquer dans la même logique la coupe des cheveux des garçons, étudiée par la suite.

envisager, comme pour les femmes, l'existence d'une influence de la coupe des cheveux des jeunes garçons sur le rituel de la tonsure des moines ?

Ce parallèle peut être établi par le fait qu'à ces rituels féminin préalable au mariage dont il vient d'être fait mention, correspondent des rituels similaires suivis par les garçons entre les âges de 14 et 16 ans. Il s'agit dans tous les cas de rites de passage, accomplis à l'âge de la puberté. La seule différence tient à la finalité du rituel pratiqué : tandis que pour les filles la puberté coïncide souvent avec le mariage, pour les garçons, le rite de passage n'est pas nécessairement lié au mariage, mais il marque simplement la reconnaissance civique de leur maturité.¹²²

La coupe des cheveux des jeunes garçons est largement répandue dans le monde hellénistique. À Athènes, pendant les *Ἀπατούρια*, la grande fête des familles, le troisième jour, nommé la *κουρεῶτις ἡμέρα*, était consacré aux jeunes de seize ans. Introduits au temple par leurs familles, ils faisaient à Zeus Phratrios et Athéna Phratría l'offrande de leurs cheveux. Le don pouvait être aussi orienté vers Artémis.¹²³ Un rituel semblable avait lieu lorsque les jeunes étaient inscrits parmi les éphèbes : une offrande de vin, *οἰνιστήρια*, accompagnait la coupe de cheveux en l'honneur d'Héraclès.¹²⁴ Plusieurs auteurs antiques évoquent aussi la coutume des jeunes Athéniens d'aller à Delphes pour offrir les prémices de leur chevelure à Apollon.¹²⁵

Près d'Athènes, au bord du Céphise, Pausanias mentionne l'existence des statues d'une mère et d'un fils, ce dernier étant représenté coupant ses cheveux pour le dieu-fleuve.¹²⁶ Selon le même auteur, à Phigalie, en Arcadie, les jeunes gens coupaient leurs chevelures pour les offrir au dieu-fleuve Néda.¹²⁷

¹²² Voir D. D. LEITAO, *Adolescent hair-growing and hair-cutting rituals in Ancient Greece: a sociological approach*, dans D. B. DODD – CH. A. FARAONE (éd.), *Initiation in ancient Greek rituals and narratives: New critical perspectives*, Londres, 2003, pp. 109-129. Pour l'usage de la coupe des cheveux des jeunes garçons chez les Celtes et les Germains voir J. LOUTH, *Sur un passage du Mabinogi de Kulhwch et Olwen*, dans *Revue celtique*, 11 (1890), pp. 495-496 ; VINCENT DOUCET-BON, *Le mariage* [voir n. 100], p. 220. Pour les différences concernant les rites de puberté entre les filles et les garçons chez les Grecs voir S. G. COLE, *The Social Function of Rituals of Maturation: The Koureion and the Arkteia*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 55 (1984), pp. 233-244.

¹²³ Pollux, *Onomasticon*, 8, 107 ; 2, 30 ; 3, 3 ; Hésychius d'Alexandrie, *Lexicon*, K, 3843 : *κουρεῶτις μῆνος τοῦ Παναθηναίου ἡμέρα, ἐν ἣ τὰς ἀπὸ τῆς τῶν παίδων ἀποκείροντες τρίχας Ἀρτέμιδι θύουσιν*. Voir J. LABARBE, *L'âge correspond au sacrifice du koureion*, dans *Bulletin de la Classe des Lettres de l'Académie Royale de Belgique*, 39 (1953), pp. 358-394 ; A. KOSSATZ-DEISMANN, *Kindheit und Jugend in der griechischen Welt*, dans *Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum* [voir n. 100], VI, pp. 38-41.

¹²⁴ Hésychius d'Alexandrie, *Lexicon*, O, 325 : *οἰνιστήρια Ἀθήνησιν οἱ μέλλοντες ἐφηβεύειν, πρὶν ἀποκείρασθαι τὸν μαλλόν, εἰσέφερον Ἡρακλεῖ μέτρον οἴνου*.

¹²⁵ Théophraste, *Caractères*, 21, 3 ; Plutarque, *Vie de Thésée*, 5, 1 ; Athénée de Naucratis, *Les Deipnosophistes*, 83.

¹²⁶ Pausanias, *Description de la Grèce*, 1, 37, 3.

¹²⁷ Pausanias, *Description de la Grèce*, 8, 41, 3.

Eustathe de Thessalonique notera plus tard que l'offrande de cheveux était faite par chaque communauté en l'honneur des fleuves locaux.¹²⁸

Comme les filles, les garçons de Délos apportaient en offrande aux jeunes Arimaspes les prémices de leurs cheveux ou les premiers poils de leur barbe.¹²⁹ Dans son épopée *Thébaïde*, Stace mentionne d'abord le jeune Parthénopée, qui avait laissé croître ses cheveux pour les offrir à Artémis, puis Hypanis et Politès, qui avaient consacré l'un sa barbe naissante à Phébus, et l'autre sa chevelure à Bacchus.¹³⁰

Ces cheveux consacrés aux dieux sont considérés comme saints même avant leur coupure. Euripide met dans la bouche de Dionysos une affirmation de ce genre, qui restera célèbre pendant toute l'Antiquité.¹³¹ La mythologie nous donne d'autres exemples : Dardanos sacrifie les prémices de sa chevelure au Simoïs phrygien,¹³² tandis que Leucippe, tombé amoureux de Daphné, laisse pousser sa chevelure « pour l'Alphée », tresse ses cheveux comme une fille et se déguise en femme pour s'introduire dans l'entourage de la femme désirée.¹³³

Plusieurs épigrammes votives du monde grec sont liées à une offrande de cheveux, faite soit comme la première coupe des cheveux des petits enfants (après trois ans de vie, selon l'un des textes, à quatre ans, selon un autre),¹³⁴ soit à l'âge de la puberté.¹³⁵ L'épigraphie nous apporte aussi des renseignements importants : à Panamara, près de Stratonicee, où les jeunes ne sont pas les seuls qui offrent leur chevelure, les mèches de cheveux étaient déposées dans de petits coffrets en pierre, portant une inscription¹³⁶ ; plusieurs inscriptions de Paros attestent que les jeunes consacraient ici leurs cheveux à Asclépios et à Hygie.¹³⁷ Une sculpture du 3^e siècle chrétien de l'Agora athénienne nous présente l'image d'une telle mèche sur la tête d'un

¹²⁸ Eustathe de Thessalonique, *Commentarii ad Homeri Iliadem*, 1292, 53-67, éd. M. VAN DER VALK, I-IV, Leiden, 1971-1987, IV, pp. 701-702 : ὅτι ἔθος ἦν τρέφειν κόμην τοὺς νέους μέχρι καὶ ἀκμῆς, εἶτα κείρειν αὐτὴν ἐγχωρίους ποταμοῖς.

¹²⁹ Hérodote, *Histoires*, 4, 34 ; *Anthologie palatine*, 6, 278 ; Pausanias, *Description de la Grèce*, 1, 43, 4 ; Callimaque, *Hymne à Délos*, 296-299.

¹³⁰ Stace, *Thébaïde*, 6, 606-610 ; 8, 491-493.

¹³¹ Euripide, *Les Bacchantes*, 494 : ἱερὸς ὁ πλόκαμος ; Callimaque, *Épigrammes*, 48.

¹³² Nonnos de Panopolis, *Les Dionysiaques*, 3, 344.

¹³³ *Die Fragmente der griechischen Historiker*, éd. F. JACOBY et al., Berlin – Leiden, 81 F 32 ; Parthénios de Nicée, *Passions d'amour*, 15 ; Pausanias, *Description de la Grèce*, 8, 20, 2-4.

¹³⁴ *Anthologie palatine*, 6, 155 ; 6, 278 ; 6, 279 ; 7, 482.

¹³⁵ *Anthologie palatine*, 6, 156 ; 6, 198 ; 6, 242.

¹³⁶ G. COUSIN – G. DESCHAMPS, *Inscriptions du temple de Zeus Panamaros (I). La consécration de la chevelure*, dans *Bulletin de correspondance hellénique*, 12 (1888), pp. 479-490 ; J. HATZFELD, *Inscriptions de Panamara*, dans *Bulletin de correspondance hellénique*, 51 (1927), pp. 112-119 ; C. SAHIN, *Die Inschriften von Stratonikeia. I : Panamara (Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien, 21)*, Bonn, 1981.

¹³⁷ *Inscriptiones Graecae* XII, 5, 173, III, IV et V ; XII, 5, 175.

jeune garçon¹³⁸ ; de Thèbes, en Thessalie, provient la sculpture en pierre de deux belles tresses offertes à Poséidon par deux jeunes gens probablement jumeaux.¹³⁹

Pour la Syrie, nous avons déjà mentionné le témoignage de Lucien de Samosate. L'Égypte nous donne pour l'époque gréco-romaine des informations semblables : les enfants et les jeunes portaient la tête rasée, en gardant dans le même temps la « boucle d'Horus », une mèche de cheveux qui attestait l'appartenance à la religion d'Isis.¹⁴⁰ Attentivement soignée, cette boucle était offerte à l'âge de la puberté au dieu protecteur. La tradition est reprise par les jeunes de l'aristocratie grecque alexandrine de la même époque. Selon plusieurs papyrus d'Oxyrhyncos des premiers trois siècles chrétiens, la coupe de cheveux, la *μαλλοκούρια*, faite à quatorze ans, marquait le passage de l'enfance à l'adolescence et l'enregistrement parmi les éphebes de la cité.¹⁴¹ Selon Lucien, les jeunes égyptiens de bonne famille portaient « les cheveux bouclés enroulés en arrière », contrairement à l'usage athénien.¹⁴² Au milieu du 3^e siècle, le futur empereur Valérien II est représenté sur une monnaie la tête rasée, à l'exception d'une mèche derrière l'oreille droite, qui descend le long de son cou.¹⁴³ Au 4^e siècle, les enfants d'Alexandrie portaient encore cette mèche. Ammien Marcellin note qu'en 361, pendant le règne de Julien l'Apostat, un certain Diodore, chargé de la construction d'une église à Alexandrie, avait obligé les jeunes gens à couper cette mèche. Ce fait lui attire la colère du peuple et puis la mort.¹⁴⁴ Les chrétiens essayent donc au 4^e siècle de supprimer cette ancienne tradition, sans y parvenir.

¹³⁸ E. B. HARRISON, *Greek Sculptured Coiffures and Rituals Haircut*, dans R. HÄGG – N. MARINATOS – G. NORDQUIST (éd.), *Early Greek Cult Practice. Proceedings of the Fifth International Symposium at the Swedish Institute at Athens, 26-29 June, 1986 (Acta Instituti Atheniensis Regni Sueciae 4^e s., 38)*, Stockholm, 1988, p. 253, fig. 10.

¹³⁹ J. MILLINGEN, *Ancient Unedited Monuments*, II, Londres, 1826, pl. XVI/2 ; *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, II, p. 1362, pl. 1933.

¹⁴⁰ Voir V. VON GONZENBACH, *Untersuchungen zu den Knabenweihen im Isiskult der römischen Kaiserzeit*, Bonn, 1957, pp. 124-128.

¹⁴¹ *P.Oxy.* 49, 3463.9-10 ; 24, 2407.38-41 ; 12, 1484. Voir B. LEGRAS, *Mallokouria et mallocourètes. Un rite de passage dans l'Égypte romaine*, dans *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 4 (1993), pp. 113-127.

¹⁴² Lucien de Samosate, *Le navire ou les Souhaits*, 2-3.

¹⁴³ Cf. C. BRENOT, *Valérien jeune était-il myste d'Isis ?*, dans *Revue numismatique*, 15 (1973), pp. 157-165.

¹⁴⁴ Ammien Marcellin, *Histoire*, 22, 11, 9, éd. et trad. E. GALLETIER – G. SABBAH – J. FONTAINE et al., I-VI, Paris, 1996-2002, III, p. 125 : *alter quod, dum aedificandae praesset ecclesiae, cirros puerorum licentius detondebat, id quoque ad deorum cultum existimans pertinere*, trad. : « Le second parce que, dirigeant la construction d'une église, il ordonnait arbitrairement aux jeunes gens de couper les boucles de leurs cheveux, estimant que cela aussi se rapportait au culte des dieux. » Voir *PLRE*, I, Diodorus 2.

L'ADAPTATION CHRÉTIENNE DE LA COUPE DES CHEVEUX DES JEUNES

La notice d'Ammien Marcellin nous semble très instructive quant à la réception chrétienne d'une pratique ancienne. À une époque de vives controverses entre le christianisme arrivé au pouvoir et les cultes païens de plus en plus marginalisés, les nouvelles autorités religieuses et politiques ont essayé d'annihiler les traditions liées à la coupe de cheveux : si les canons de Gangres et le décret de Théodose I^{er} sont orientés contre la tonsure des femmes ascètes, l'initiative de Diodore est orientée contre la coupe des cheveux des jeunes. Dans le premier cas, les communautés monastiques ont fini par accepter peu à peu cette tonsure, comme nous l'avons déjà souligné. Dans le deuxième cas, la situation n'est pas très différente : sans légiférer la coupe des cheveux des enfants et des adolescents, l'Église a tacitement commencé à l'intégrer parmi ses rituels.

Les arguments littéraires ne sont pas très nombreux, mais ils nous semblent suffisants pour confirmer cette dernière pratique.¹⁴⁵ Si Tertullien critique vivement la coupe des cheveux des enfants, principalement à cause de ses connotations religieuses,¹⁴⁶ Grégoire de Nazianze mentionne au 4^e siècle la fête de la *κουρόσυνα* sans la condamner d'une manière radicale. La festivité marquait l'entrée dans la jeunesse et était accompagnée d'une coupe de cheveux :

Hier, nous avons fait la solennité du jour splendide des Lumières, car il convient de célébrer la joie de notre salut, et cela beaucoup plus que de fêter les anniversaires du mariage, de la naissance et de la prise de nom, comme le font les amis de la chair, ou encore l'entrée dans la jeunesse (*κουρόσυνα*), l'inauguration d'une maison, et toutes les autres fêtes annuelles dont les hommes font la solennité.¹⁴⁷

On remarque qu'à cette époque la coupe de cheveux est pratiquée dans un cadre familial, sans connotations religieuses. La *κουρόσυνα* (ou le *κουρόσυνον*) peut être vue comme une continuation de la *κουρεῶντις ἡμέρα* des

¹⁴⁵ J. BAUN, *Coming of Age in Byzantium: Agency and Authority in Rites of Passage from Infancy to Adulthood*, dans P. ANDERSON (éd.), *Authority in Byzantium (Centre for Hellenic Studies, King's College London Publications, 14)*, Londres, 2013, pp. 113-135. Selon l'auteur, chez les Byzantins le passage à l'âge adulte n'était pas marqué par une coupe de cheveux rituelle.

¹⁴⁶ Tertullien, *Sur l'âme*, 39, 3, éd. J. H. WASZINK, dans *Tertulliani Opera, I-II (Corpus Christianorum, Series Latina)*, Turnhout, 1954, II, p. 842.

¹⁴⁷ Grégoire de Nazianze, *Discours*, 40, 1, éd. C. MORESCHINI, trad. P. GALLAY (*SC*, 358), Paris, 1990, pp. 198-199. Voir aussi Nicéas d'Héraclée, *Commentaire aux discours de Grégoire de Nazianze*, 40, *PG* 127, col. 1243C-D ; *Vie de Grégoire Palamas (BHG 718)*, *PG* 151, col. 617C.

anciens Athéniens, adaptée au nouveau contexte.¹⁴⁸ Plus tard, en 684, au moment de la reconnaissance de l'élection du nouveau pape Benedict II, l'empereur byzantin Constantin IV lui envoie quelques boucles des cheveux de ses fils, Justinien et Héraclius.¹⁴⁹ Ce geste exprime le désir de l'empereur de rétablir la paix avec le siège papal, après la fin de la crise monothélite. Mais il est à remarquer qu'en ce qui concerne l'aîné, Justinien, cette coupe de cheveux est faite vers l'âge de seize ans, étant liée à son association au trône. Elle marque donc l'entrée dans la maturité. Quant au futur empereur Léon VI, l'événement est plus difficile à dater. La cérémonie, nommée *ἡ τῆς ἐκκλησίας ἀκόλουθος τοῦ κουρέυματος τάξις*, a lieu soit en 879, à treize ans, après la mort de son frère aîné, Constantin, et dans ce cas elle exprime encore une fois l'ascension au pouvoir comme successeur, soit à un bas âge, avant 870, lorsque Léon est associé au trône par Basile I^{er} d'une manière plus ou moins formelle.¹⁵⁰

Les données littéraires à ce sujet sont pauvres pour la période chrétienne. Le silence s'explique, à notre avis, par le désir de la nouvelle autorité religieuse de ne pas promouvoir ou même de cacher cette coutume païenne. En revanche, les plus anciens euchologes byzantins, qui remontent au 8^e siècle, confirment la coupe des cheveux des enfants et des jeunes. Déjà bien étudiés,¹⁵¹ les textes liturgiques des 8^e-13^e siècles nous présentent quatre catégories distinctes de tonsures :

a. la coupe des cheveux des petits enfants, faite soit à l'âge du sevrage, soit plus tard, à trois-quatre ans ; la prière ou les prières associées à cette pratique sont mentionnées sous des noms comme *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι*

¹⁴⁸ *Anthologie palatine*, 6, 156 ; 6, 281 ; *Etymologicum Magnum*, 533, 55-58 : *Κουρόσυνα*: κοῦρος λέγεται παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις ἡλικία τις, ἐν ἣ ποιοῦντες τραπέζας ἔταπτον ἑαυτοὺς μετὰ τῶν νεωτέρων ; Souda, *Lexicon*, éd. A. ADLER, I-V (Teubner), Leipzig, 1928-1938, III, 2191 : *Κουρόσυνον*: τὸ ὑπὲρ τῆς κουρᾶς θύομενον. Sur la *κουρόσυνα* / *κούρευμα* voir J. GOAR (éd.), *Euchologion sive Rituale Graecorum*, Venise, 1730², réimp. Graz, 1960, p. 308 ; PH. ΚΟΥΚΟΥΛῆΣ, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμὸς*, I-VI, Athènes, 1948-1955, IV, pp. 62-65 ; G. DAGRON, *Nés dans la pourpre*, dans *TM*, 12 (1994), pp. 463-464 et 469-470.

¹⁴⁹ *Liber Pontificalis*, 83 [voir n. 32], I, p. 363.

¹⁵⁰ Constantin Porphyrogénète, *Le Livre des Cérémonies*, II, 23, éd. J. REISKE (*CSHB*), Bonn, 1829, p. 621. Pour la datation de cet événement, voir A. VOGT, *La jeunesse de Léon VI le Sage*, dans *Revue historique*, 174 (1934), pp. 397-399 ; S. TOUGHER, *The Reign of Leo VI (886-912). Politics and People (The Medieval Mediterranean, 15)*, Leiden, 1997, pp. 46-48.

¹⁵¹ P. N. TREMBELAS, *Μικρόν Εὐχολόγιον*, I-II, Athènes, 1950-1955, I, pp. 315-317 et 378-382 ; M. ARRANZ, *La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï*, dans E. G. FARRUGIA – R. F. TAFT – G. K. PIOVESANA (éd.), *Christianity among the Slavs: The Heritage of Saints Cyril and Methodius. Acts of the International Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius, Rome, October 8-11, 1985*, Rome, 1988 (*OCA*, 231), pp. 36-38 ; IDEM, *Les Sacrements de l'Ancien Euchologe constantinopolitain (9). IV^e Partie : L'« illumination » de la nuit de Pâques. Chapitre VI : Ablution et tonsure des neophites*, dans *OCP*, 55 (1989), pp. 33-62.

παιδίον, *Εὐχὴ ἐπὶ παιδίῳ κειρομένῳ ἐν ἀρχῇ*, *Εὐχὴ εἰς κουρεῦσαι τρίχας παιδίον*, *Εὐχὴ ἐπὶ κουρεῦτρων* ; après le 13^e siècle, ces prières sont liées de plus en plus au rituel du baptême¹⁵² ;

b. la coupe des cheveux des jeunes à l'âge de la puberté ; les prières qui font référence à cette offrande sont dénommées *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον*, *Εὐχὴ εἰς τὸ κείραι κόμην ἢ πρόγωνα* ou *Εὐχὴ ἐπὶ πρόγωνος κουρᾶ ἢ κεφαλῆς*¹⁵³ ; ces prières sont parfois suivies par celles qui correspondent au premier rasage de la barbe, *Εὐχὴ εἰς πωγωνοκουρίαν*, *Εὐχὴ εἰς κουρὰν πρόγωνος* ou *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι γένεια*¹⁵⁴ ou à l'imposition du voile pour les femmes mariées, *Εὐχὴ εἰς τὸ ἀναδήσασθαι κεφαλὴν γυναῖκα*¹⁵⁵ ; on peut aussi rencontrer ces derniers textes indépendamment de la prière pour la coupe des cheveux des jeunes.¹⁵⁶

Ces deux catégories de prières montrent qu'à Byzance, les rites de passage sont encore pratiqués au 8^e siècle et plus tard. Malgré la pénurie des données, il faut admettre que la coupe des cheveux des enfants et des jeunes n'est qu'une adaptation chrétienne des rites païens, qui ont été dépouillés de leur ancien contenu religieux et ont reçu un sens nouveau.¹⁵⁷

¹⁵² *Barberini* 336 (8^e siècle), § 208-209, ff. 202^v-203^v, éd. et trad. S. PARENTI – E. VELKOVSKA, *L'Eucologio Barberini gr. 336 (Bibliotheca « Ephemerides Liturgicae », Subsidia*, 80), Rome, 2000², p. 198 ; *Sinai MG* 53 (9^e siècle), ff. 76^r-77^v, éd. CHR. KANAVAS, *L'Eucologio MG 53 (sec. IX) del Monastero di S. Caterina del Sinai*, Dissertatio ad Doctoratum, Rome, 2013, pp. 359-360 ; *Saint-Pétersbourg*, *Bibliothèque Nationale Russe (RNB)* 226 (10^e siècle), § 201, f. 119^v ; § 202, f. 120 ; § 204, f. 121, cf. A. JACOB, *L'Euchologe de Porphyre Uspenski. Cod. Leningr. gr. 226 (X^e siècle)*, dans *Mus.*, 78 (1965), p. 198 ; *Grottaferrata Γ.β.VII* (10^e siècle), § 180-181, ff. 77-78, cf. G. PASSARELLI, *L'eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec. X) (Ανάλεκτα Βλατάδων, 36)*, Thessalonique, 1982, p. 122 ; *Sinai 959* (11^e siècle), ff. 97^r-98, cf. A. DMITRIEVSKI, *Описание литургических рукописей хранящихся в библиотеках православного Востока, II : Εὐχολόγια (Description des manuscrits liturgiques de l'Orient orthodoxe, t. II : Euchologes)*, Kiev, 1901, réimp. Hildesheim, 1965, p. 55 ; *Sinai 961* (11^e-12^e siècles), f. 78^v, cf. DMITRIEVSKI, *Euchologes*, pp. 80-81. En l'absence d'autres spécifications, les manuscrits font référence aux fonds grecs des bibliothèques mentionnées.

¹⁵³ *Sinai 959*, f. 100, p. 56 ; *Coislin* 213 (AD 1027), f. 41^v, *Grottaferrata Γ.β.I* (vers 13^e siècle), f. 133 et *Athènes* 662 (13^e siècle), f. 182^v, éd. M. ARRANZ, *L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)*, Rome, 1996, p. 374.

¹⁵⁴ *Barberini* 336, § 210, ff. 203^v-204, p. 199 ; *Saint-Pétersbourg* 226, § 205, f. 121, p. 198 ; *Sinai 959*, f. 99^v, p. 56 ; *Sinai 973* (AD 1153), f. 97^r, cf. DMITRIEVSKI, *Euchologes* [voir n. 152], p. 115.

¹⁵⁵ *Barberini* 336, § 272, f. 252, p. 239 ; *Saint-Pétersbourg* 226, § 185, f. 97^r, p. 195 ; *Sinai 959*, f. 104^v, p. 57 ; *Moscou*, *Musée Historique d'État (GIM)*, *Bibliothèque synodale* 962 (11^e-12^e siècles), f. 74, cf. DMITRIEVSKI, *Euchologes* [voir n. 152], p. 65 ; *Coislin* 213, f. 42, *Grottaferrata Γ.β.I*, f. 133^v et *Athènes* 662, f. 182, p. 375.

¹⁵⁶ C'est le cas des manuscrits *Barberini* 336, *Sinai MG* 53 et *Saint-Pétersbourg* 226.

¹⁵⁷ Les plus anciens sacramentaires latins, datés du 9^e siècle, contiennent aussi des prières pour la coupe des cheveux et de la barbe distinctes par rapport à la tonsure cléricale,

c. une troisième coupe de cheveux, plus difficile à interpréter, est destinée à la fois aux enfants et aux jeunes ; il s'agit une fois de plus d'un rite de passage, car la prière correspondante porte des noms comme *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον*,¹⁵⁸ *Εὐχὴ ἑτέρα εἰς τριχοκουρίαν*,¹⁵⁹ *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι ἄνδρα τέλειον*,¹⁶⁰ tandis que son contenu fait mention du juste Syméon qui reçoit dans ses bras l'enfant Jésus :

Béni es-tu Seigneur Dieu de nos pères, qui as envoyé notre père Abraham couper la chevelure à ton prêtre Melchisédech et qui as destiné toutes ses prémices pour ton saint temple ; toi qui as pris part à la bénédiction et la tonsure de tes apôtres et disciples, et leur as donné une foi irréprochable et des paroles de communication de la justice en échange de la tonsure des cheveux ; toi-même accorde aussi à ton serviteur (N) en échange de la tonsure des cheveux de la tête la réflexion sur la justice et une vieillesse vertueuse, afin que vivant selon tes commandements il mérite de se tenir à ta droite ; donne à celui qui les (cheveux) accepte une bénédiction comme celui du juste Syméon qui te reçut dans ses bras, toi Notre-Seigneur Jésus-Christ ; et bénis d'une bénédiction spirituelle tous ceux qui sont ici réunis. Car tu es le Dieu qui bénit et qui sanctifie nos âmes et nous te (rendons) gloire.¹⁶¹

Pourtant, la référence à Melchisédech est inhabituelle. Le texte s'inspire d'une légende judéo-chrétienne selon laquelle Abraham aurait été envoyé chercher Melchisédech pour lui couper ses cheveux, avant d'être béni par celui-ci et de recevoir la sainte communion. Prototype de la prêtrise chrétienne, Melchisédech est présenté dans cette légende menant une vie de nazir / ascète sur le mont Tabor, une tradition mentionnée jusqu'à la période des Croisades.¹⁶² Sa tonsure a été interprétée soit comme la fin de son vœu

cf. J. DESHUSSES, *Le Sacramentaire grégorien, I : Le Sacramentaire. Le supplément d'Aniane (Spicilegium Friburgense, 16)*, Fribourg, 1992³, § 211-213, pp. 339-340.

¹⁵⁸ Barberini 336, § 212, ff. 205^v-206, p. 200 ; Moscou, *Musée Historique d'État (GIM), Bibliothèque synodale* 396 (13^e siècle), ff. 22^v-23, cf. N. PALMOV, *Постриженіе въ монашество. Чины постриженія въ монашество въ Греческой Церкви. Историко-археологическое изслѣдованіе (La tonsure monastique. Le rituel de la tonsure monastique dans l'Église grecque. Étude archéologique et historique)*, Kiev, 1914, pp. 273-274 ; *Sinai sl.* 37 (10^e-11^e siècles), f. 7, éd. FRČEK, *Euchologium sinaiticum, PO* 120 (24.5), pp. 650-651.

¹⁵⁹ *Saint-Petersbourg* 226, § 203, f. 120^v, p. 198 ; *Sinai* 973, f. 97, p. 115 ; *Sinai* 971 (13^e-14^e siècles), ff. 159-160, cf. DMITRIEVSKI, *Euchologes* [voir n. 152], p. 254.

¹⁶⁰ *Sinai* 959, f. 99, pp. 55-56.

¹⁶¹ Barberini 336, § 212, ff. 205^v-206, p. 200, trad. ARRANZ, *Ablution et tonsure* [voir n. 151], pp. 52-53.

¹⁶² Gn 14, 18-20 ; Pseudo-Athanase d'Alexandrie, *Histoire de Melchisédech*, PG 26, col. 529A : *εἶπε δὲ Ἀβραὰμ προσέταξέ μοι Κύριος ζυρῆσαι σε καὶ ὄνυχοκοπήσαι σε, καὶ ἀμφιάσαι, καὶ ἐδλογηθῆναι παρὰ σοῦ* ; A. VASILIEV, *Anecdota Graeco-Byzantina*, Moscou, 1893, réimp. 1992, p. 210 : *καὶ λαβὼν Ἀβραὰμ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐτριχοκόπησεν αὐτὸν καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὴν στολὴν καὶ ἠσπάσατο αὐτὸν* ; S. GASELEE, *Parerga coptica*, II, III: *De Abraha et Melchisedec. Hymnus de Sinuthio*, Cambridge, 1914, pp. 8-9 : *Quando egredietur ad te Melchisedec, tonde coman ejus et unguet ejus*. Voir une récente analyse des textes

de nazir et le passage à la dignité sacerdotale, soit comme un désir de subordonner partiellement Melchisédech à Abraham, dans le contexte du culte exagéré du premier adopté par certaines sectes chrétiennes, soit comme un modèle d'intégration des anachorètes dans la discipline de la vie communautaire.¹⁶³

Dans le cas de notre prière, la mention de la tonsure de Melchisédech à côté de la tonsure des apôtres¹⁶⁴ ne peut conduire qu'à la conclusion qu'il s'agit de la tonsure des enfants et des jeunes à l'entrée dans le clergé. Cette conclusion est confirmée par l'existence d'une quatrième coupe de cheveux :

d. la tonsure sacerdotale des adultes, pour laquelle on utilisait une prière semblable à la précédente. Il s'agit de la tonsure qui anticipe l'ordination du lecteur. Elle est rencontrée sous le nom de *Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι ἀπὸ λαϊκοῦ κληρικόν*¹⁶⁵ ou *Εὐχὴ εἰς κουρὰν κληρικοῦ*.¹⁶⁶ Ces prières font référence à Melchisédech, mais omettent le juste Syméon.

La correspondance entre les deux dernières prières est très importante. Elle nous donne l'image d'une influence mutuelle entre la tonsure cléricale des jeunes et la tonsure cléricale des adultes. Néanmoins, quelle pourrait

juifs et chrétiens sur Melchisédech et Abraham dans E. GRYPEOU – H. SPURLING, *The Book of Genesis in Late Antiquity: Encounters between Jewish and Christian Exegesis (Jewish and Christian Perspectives Series, 24)*, Leiden, 2013, pp. 199-238. Une fresque du 13^e siècle du monastère de Saint-Antoine en Égypte conserve la légende de cette tonsure par la présence des ciseaux et du rasoir près des personnages représentés, voir. E. S. BOLMAN, *Theodore, 'The Writer of Life', and the Program of 1232/1233*, dans EADEM (éd.), *Monastic Visions: Wall Paintings in the Monastery of St. Antony at the Red Sea*, Yale, 2002, pp. 68-70. Pour d'autres représentations de la rencontre entre Melchisédech et Abraham dans l'iconographie copte voir G. J. M. VAN LOON, *The Meeting of Abraham and Melchizedek and the Communion of the Apostles*, dans M. IMMERZEEL – J. VAN DER VLIET (éd.), *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden, August 27-September 2, 2000*, I-II (OLA, 133), Leiden, 2004, II, pp. 1373-1392.

¹⁶³ Voir S. E. ROBINSON, *The Apocryphal Story of Melchizedek*, dans *Journal for the Study of Judaism*, 18 (1987), pp. 26-39 ; P. P. VAN MOORSEL, *A Different Melchizedek ? Some Iconographical Remarks*, dans M. KRAUSE – S. SCHATEN (éd.), *ΘΕΜΕΑΙΑ. Spätantike und koptologische Studien. Peter Grossmann zum 65. Geburtstag (Sprachen und Kulturen des Christlichen Orients, 3)*, Wiesbaden, 1998, pp. 329-342.

¹⁶⁴ La tonsure des apôtres comme modèle pour la tonsure des clercs et des moines est également mentionnée à cette époque dans *Historia mystica ecclesiae*, ouvrage attribué au patriarche Germain de Constantinople, cf. St. Germanus of Constantinople, *On the Divine Liturgy (CPG 8023)*, 13, éd. et trad. P. MEYENDORFF (*Popular Patristics Series, 8*), New York, 1984, pp. 64-65 ; *Ibidem*, 19, pp. 68-69.

¹⁶⁵ *Barberini* 336, § 240, ff. 229-230, pp. 218-219 ; *Grottaferrata* Γ.β.VII, § 232, ff. 102-102^v, p. 142.

¹⁶⁶ *Saint-Pétersbourg* 226, § 188, f. 113, p. 197. Sur cette prière voir GOAR, *Euchologion* [voir n. 148], p. 196 ; TREMBELAS, *Μικρόν Εὐχολόγιον* [voir n. 151], I, p. 241 ; ARRANZ, *Ablution et tonsure* [voir n. 151], p. 54 et n. 21.

être la relation de causalité entre ces deux tonsures et la coupe des cheveux des enfants et des jeunes ? En conformité avec toute la logique de cet article, nous pensons que c'est la dernière qui a influencé la tonsure sacerdotale. Quelques éléments historiques supplémentaires nous semblent nécessaires à ce sujet.

LA TONSURE CLÉRICALE. QUELQUES CONSIDÉRATIONS

L'entrée des enfants et des jeunes dans la vie cléricale est souvent mentionnée dans les textes orientaux des 4^e-8^e siècles,¹⁶⁷ qui évoquent par ailleurs une tonsure imposée à ce moment-là. Les sources qui certifient cette pratique couvrent un vaste espace géographique : la Grèce, l'Asie Mineure, l'Arménie, la Syrie, la Palestine. Selon Cyrille de Scythopolis, Euthyme est tonsuré et fait lecteur vers 379, à trois ans, à Mélitène d'Arménie,¹⁶⁸ tandis que Cyriaque, né à Corinthe vers 449, semble être devenu lecteur dès son enfance.¹⁶⁹ Cyrille même est tonsuré probablement à l'âge de dix-huit ans, vers 543.¹⁷⁰ Dans la même période, Théodore de Sykéon est ordonné lecteur en Galatie et tonsuré par l'évêque Théodosios.¹⁷¹ En Syrie, un certain moine et prêtre Syméon choisit parmi les jeunes d'un village dix-huit garçons et douze filles pour accomplir dans l'église les tâches des « fils et des filles du pacte », et les introduit dans l'ordre par une cérémonie de tonsure.¹⁷² Dans la deuxième moitié du 7^e siècle, le jeune André de Crète est tonsuré par le patriarche Théodore dans l'église du Saint-Sépulcre, à la demande de ses pieux parents.¹⁷³ En 764, Michel le Syncelle coupe ses

¹⁶⁷ Sur l'entrée dans la vie cléricale en Orient voir S. PARENTI, *Ordinations in the East*, dans A. J. CHUPUNGO (éd.), *Handbook for Liturgical Studies, IV: Sacraments and sacramentals*, Collegeville (MN), 2000, pp. 205-216 ; H. BRAKMANN, *Die altkirchlichen Ordinationsgebete Jerusalems: Mit liturgiegeschichtlichen Beobachtungen zur christlichen Euchologie in Palästina, Syria, Iberia und im Sasanidenreich*, dans *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 47 (2004), pp. 108-127 ; BRADSHAW, *Rites of Ordination* [voir n. 4], pp. 82-105.

¹⁶⁸ *Vie d'Euthyme (BHG 648)*, éd. SCHWARTZ, *Kyrillos* [voir n. 12], pp. 10, 19-22 : *καὶ τὸν μὲν παῖδα δεξάμενος ἐβάπτισεν καὶ ἀποθριζᾶς ἀναγνώστην τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐκκλησίας ἐποίησεν καὶ ἐν τῷ ἐπισκοπεῖω λαβῶν καὶ τρόπον τινὰ τεκνοποιησάμενος ἀνέτρεφεν*, trad. FESTUGIÈRE, *Les moines d'Orient* [voir n. 12], III/1, 3, p. 61.

¹⁶⁹ *Vie de Cyriaque*, p. 223.6-8 : *γένονεν δὲ ἀνεψιὸς ἐκ μητρὸς Πέτρου τοῦ ἐπισκόπου Κορίνθου, ὅφ' οὗ γέγονεν ἀναγνώστης ἐκ βρέφους τῆς αὐτῆς ἀγίας ἐκκλησίας*, trad. 1-2, p. 39.

¹⁷⁰ *Vie de Sabas (BHG 1608)*, éd. SCHWARTZ, *Kyrillos* [voir n. 12], p. 181, 17-18 : *καὶ οὕτως εὐλόγησας με καὶ ἀποθριζᾶς ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν ἐκκλησιαστικῶν κατέστησεν βαθμῶν*, trad. FESTUGIÈRE, *Les moines d'Orient* [voir n. 12], III/2, 75, p. 111.

¹⁷¹ *Vie de Théodore de Sykéon* [voir n. 13], 21, I, p. 18, trad. II, p. 21.

¹⁷² Jean d'Éphèse, *Vies des saints orientaux*, 16, PO 82 (17.1), p. 246.

¹⁷³ *Vie d'André de Crète (BHG 113)*, 3, éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα* [voir n. 12], V, p. 171, 17-25.

cheveux à Jérusalem à l'âge de trois ans,¹⁷⁴ tandis que Pierre d'Atroa est tonsuré vers 786, à douze ans, dans une province d'Asie, par son évêque, qui lui donne la tonsure « en forme de couronne cléricale ».¹⁷⁵

Mais l'ordination des enfants et des jeunes n'est pas toujours agréée par les autorités religieuses ou civiles. D'un côté, un concile tenu à Mopsueste en 550 mentionne que parmi les seize prêtres et diacres participants, sept avaient été ordonnés diacres entre cinq et quinze ans.¹⁷⁶ D'un autre côté, Justinien condamne la pratique et impose une limite d'âge : dix-huit ans pour le lecteur, vingt-cinq pour le sous-diacre et le diacre.¹⁷⁷ Le concile *in Trullo* descend la limite d'âge pour les sous-diacres à vingt ans, sans mentionner la tonsure du lecteur. Ses dispositions sont reprises par Léon VI.¹⁷⁸ Mais l'effet concret de ces mesures ne se manifeste pas immédiatement : le concile de Nicée II constate que ceux qui recevaient très jeunes la tonsure de lecteur étaient encore nombreux.¹⁷⁹

Évidemment, le sacerdoce n'était pas limité aux enfants et aux jeunes. Déjà aux 4^e-5^e siècles, la tonsure est mentionnée en Orient comme l'acte marquant le passage vers la prêtrise pour différentes catégories sociales ou d'âge. En 380, Maxime le Cynique est ordonné évêque et obligé de couper ses longs cheveux de philosophe,¹⁸⁰ occasion pour Grégoire de Nazianze de manifester sa réticence envers les philosophes cyniques devenus prêtres, qui « n'avaient présenté aucun titre au pastorat que d'avoir tonsuré leur chevelure à laquelle ils avaient malhonnêtement accordé tous leurs soins ».¹⁸¹ Selon Jean Malalas, l'eunuque Antiochus, tombé en disgrâce, est obligé en 421 d'entrer dans le clergé et de couper ses cheveux.¹⁸² Cyrus,

¹⁷⁴ *Vie de Michel le Syncelle* [voir n. 82], 2, pp. 46-47.

¹⁷⁵ *Vie de Pierre d'Atroa* (BHG 2364), 3, éd. et trad. V. LAURENT, *La vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa* († 837) (SH, 29), Bruxelles, 1956, pp. 70-71.

¹⁷⁶ ACO, IV, 1 : *Concilium universale Constantinopolitanum sub Iustiniano habitum. Concilii actiones VIII. Apendices graecae – Indices*, éd. J. STAUB, Berlin, 1971, pp. 122-125.

¹⁷⁷ Justinien, *Novelles*, 123, 13 ; *Basiliques* 3, 1, 25.

¹⁷⁸ *Concile in Trullo, Canons*, 14-15, éd. H. OHME – R. FLOGAUS – CH. R. KRAUS dans ACO, *Series secunda*, II, 4 : *Concilium Constantinopolitanum a. 691/2 in Trullo habitum*, Berlin – Boston, 2013, p. 31 ; Léon VI, *Novelles*, 15, éd. et trad. P. NOAILLES – A. DAIN, *Les Novelles de Léon VI le Sage*, Paris, 1944, pp. 60-63 ; 75, pp. 264-265.

¹⁷⁹ *Concile de Nicée II, Canons*, 14, éd. et trad. JOANNOU, *Discipline générale antique* [voir n. 47], I/1 : *Les canons des conciles œcuméniques*, p. 270 : ἐκτός χειροθεσίας νηπιόθεν τὴν κουρὰν τοῦ κλήρου λαμβάνοντάς τινας.

¹⁸⁰ Grégoire de Nazianze, *Autobiographie* [voir n. 63], 909-913, p. 95 ; Damase, *Lettres*, 5, PL 13, col. 367A ; Théodoret de Cyr, *Histoire ecclésiastique*, 5, 8, 4, éd. A. MARTIN *et al.*, trad. P. CANIVET (SC, 530), Paris, 2009, pp. 358-359.

¹⁸¹ Grégoire de Nazianze, *Discours*, 26, 3, éd. et trad. J. MOSSAY (SC, 284), Paris, 1981, pp. 230-231.

¹⁸² Jean Malalas, *Chronographie*, 14, 15, éd. J. THURN (CFHB, 35, *Series Berolinensis*), Berlin, 2000, p. 281, trad. E. JEFFREYS – M. JEFFREYS – R. SCOTT, *The Chronicle of John Malalas (Byzantina Australiensia, 4)*, Melbourne, 1986, p. 197 ; Jean Zonaras, *Histoire*, 13,

préfet de Constantinople, est tonsuré en 443 pour devenir évêque en Phrygie par Théodose II,¹⁸³ tandis que Marcien, fils de l'empereur Anthème est rasé et ordonné prêtre en Tarse de Cilicie en 479.¹⁸⁴ De nombreux exemples sont mentionnés en Orient à partir du 6^e siècle.¹⁸⁵

Sans essayer d'identifier les origines de la tonsure cléricale, on peut simplement constater que la tonsure des jeunes consacrés au clergé est bien attestée en Orient avant le 6^e siècle et qu'elle a pu servir de modèle à la tonsure cléricale des adultes.¹⁸⁶ Mais comme nous l'avons déjà suggéré sur la base des témoignages des plus anciens euchologes, cette tonsure cléricale des jeunes semble être influencée par la coupe de cheveux rencontrée chez les jeunes arrivés à l'âge de la puberté.

Il faut également observer que dans la pratique, il y avait parfois une distinction entre la tonsure d'entrée dans le clergé et l'ordination comme lecteur, ce qui confirme notre approche.¹⁸⁷ En Orient, seuls les Arméniens¹⁸⁸ ont gardé cette ancienne coutume. En revanche, les Byzantins,¹⁸⁹ les Coptes¹⁹⁰ et les Syriens orientaux et occidentaux¹⁹¹ ont uni les deux rituels et ont supprimé les prières faites à l'occasion de la tonsure. La coupe de cheveux est ainsi devenue un simple rituel qui accompagne l'ordination du lecteur.

22, 16-17, éd. M. PINDER – TH. BÜTTNER-WOBST (*CSHB*), III, Bonn, 1897, p. 102. Voir *PLRE*, II, Antiochus 5.

¹⁸³ Jean Zonaras, *Histoire* [voir n. 182], 13, 22, 52-53, III, p. 106. Dans les sources antérieures, la tonsure n'est pas clairement mentionnée : *Vie de Daniel le Stylite* [voir n. 23], 31, p. 30, trad. pp. 112-113 ; Jean Malalas, *Chronographie* [voir n. 182], 14, 16, p. 282, trad. pp. 197-198 ; Théophane, *Chronographie*, AM 5937, éd. C. DE BOOR, *Theophanis Chronographia*, I-II (Teubner), Leipzig, 1883-1885, I, p. 97, trad. C. MANGO – R. SCOTT, *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*, Oxford, 1997, p. 151. Voir *PLRE*, II, Cyrus 7.

¹⁸⁴ Évagre le Scolastique, *Histoire ecclésiastique* [voir n. 63], 3, 26, I, pp. 454-455. Voir *PLRE*, II, Marcianus 17.

¹⁸⁵ Voir GOBILLOT, *Sur la tonsure chrétienne* [voir n. 1], p. 412, n. 5.

¹⁸⁶ On peut tirer les mêmes conclusions pour l'Occident, voir A. FAIVRE, *Naissance d'une hiérarchie. Les premières étapes du cursus cléricale (Théologie historique, 40)*, Paris, 1977, pp. 274-277 ; TRICHET, *La tonsure* [voir n. 1], pp. 54-58.

¹⁸⁷ La même constatation pour l'Occident, cf. DESHUSSES, *Le Sacramentaire grégorien* [voir n. 157], 212, p. 340.

¹⁸⁸ H. DENZINGER, *Ritus Orientalium*, I-II, Würzburg, 1863-1864, réimp. Graz, 1963, II, pp. 274-277.

¹⁸⁹ Cf. ARRANZ, *Ablution et tonsure* [voir n. 151], p. 60. Voir aussi TREMBELAS, *Μικρόν Ἐυχολόγιον* [voir n. 151], I, pp. 192-195, 218 et 241-244.

¹⁹⁰ DENZINGER, *Ritus Orientalium* [voir n. 188], II, pp. 2-4 ; O. H. E. BURMESTER, *The Egyptian or Coptic Church: A Detailed Description of Her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies observed in the Administration of Her Sacraments*, Le Caire, 1967, pp. 155-157.

¹⁹¹ DENZINGER, *Ritus Orientalium* [voir n. 188], II, pp. 66-67 ; 78-79 ; 115-120 ; 227-228 et 262-263.

LA TONSURE DES MOINES : AVANT OU AU MOMENT
DE LA PROFESSION MONASTIQUE ?

La question qui reste encore à clarifier concerne l'éventuelle influence de la coupe des cheveux des jeunes et de la tonsure cléricale, mieux documentées jusqu'au 6^e siècle, sur la tonsure monastique. Peut-on considérer que la tonsure des futurs prêtres et moines aurait comme source la coupe de cheveux pratiquée à l'âge de la puberté ? Ou bien est-ce plutôt la tonsure cléricale qui a servi de modèle à la tonsure monastique ? En l'absence de sources claires, les réponses restent incertaines, mais la première hypothèse nous semble la plus cohérente. Comme dans le cas des enfants consacrés par leurs parents au clergé, les jeunes forment une bonne partie des nouveaux arrivés dans les monastères. Le sujet a déjà été bien étudié.¹⁹² Un seul exemple nous semble suffisamment suggestif : dans la légende chrétienne des îles Fortunées, composée au 5^e ou au 6^e siècle, l'auteur conseille discrètement les familles de n'avoir que deux enfants et de diriger l'un d'entre eux vers la vie monastique.¹⁹³ Dans le contexte de ce riche recrutement juvénile, une tonsure imposée aux jeunes arrivés au monastère pouvait marquer leur passage à un autre âge spirituel. Cette tonsure pouvait aussi constituer un usage repris par tous les moines. Dans cette logique, un dernier aspect est à remarquer dans les textes monastiques des 6^e-10^e siècles.

Si une bonne partie des sources évoque la tonsure comme l'un des éléments principaux du rituel de la profession monastique, fait déjà remarqué au début de cette étude, il existe aussi un nombre considérable de textes qui

¹⁹² Sur la consécration des enfants à la vie monastique en Orient dans l'Antiquité tardive voir V. VUOLANTO, *Choosing Asceticism : Children and Parents, Vows and Conflicts*, dans C. B. HORN – R. R. PHENIX (éd.), *Children in Late Ancient Christianity (Studien und Texte zu Antike und Christentum, 58)*, Tübingen, 2009, pp. 255-291 ; R. GREENFIELD, *Children in Byzantine Monasteries: Innocent Hearts or Vessels in the Harbour of the Devil?*, dans A. PAPAConstantinou – A.-M. TALBOT (éd.), *Becoming Byzantine: Children and Childhood in Byzantium*, Washington, 2009, pp. 253-282 ; L. S. B. MACCOULL, *Child Donations and Child Saints in Coptic Egypt*, dans *East European Quarterly*, 13 (1979), pp. 409-415 ; PH. ESCOLAN, *Monachisme et Église. Le monachisme syrien du IV^e au VII^e siècle : un monachisme charismatique (Théologie historique, 109)*, Paris, 1999, pp. 147-154. Pour l'Occident voir M. DE JONG, *In Samuel's Image: Child Oblation in the Early Medieval West*, Leiden, 1996.

¹⁹³ *Histoire de Zosime sur la Vie des Bienheureux Réchabites (gr.) (BHG 1889-1890b)*, 11, 7-8, éd. et trad. J. H. CHARLESWORTH, *The History of the Rechabites, I : The Greek Recension (Texts and Translations, 17, Pseudepigrapha Series, 10)*, Chico (CA), 1982, pp. 66-67 ; *Histoire de Zosime sur la Vie des Bienheureux Réchabites (syr.)*, 11, 6b-8, éd. et trad. J.-C. HAELEWYCK, *Historia Zosimi de Vita Beatorum Rechabitarum. Édition de la version syriaque brève*, dans *Mus*, 127 (2014), pp. 124-125 : « La femme conçoit et engendre deux enfants ; l'un d'eux est destiné au mariage et l'autre grandit dans la virginité. Dieu nous l'a ordonné ainsi. Telle est notre tradition authentique. »

placent la tonsure à l'entrée du candidat dans la communauté et décrivent le rituel de la profession monastique comme une prise de l'habit sans tonsure. Selon Jean d'Éphèse, au 6^e siècle, les débutants arrivés dans un monastère de la région d'Amid étaient successivement tonsurés à l'intervalle de quelques mois, premièrement en haut de la tête, puis une moitié de la tête, et enfin la tête entière ; ils recevaient l'habit seulement après encore trois ans de probations.¹⁹⁴ Une description semblable nous est donnée par les « canons des Perses », un corpus canonique encore difficile à dater, provenant du milieu monastique jacobite. Le texte précise, d'une part, que le séculier arrivé au monastère doit passer une année d'épreuves avant que l'higoumène puisse le tonsurer, et d'autre part, que les frères n'avaient pas le droit de sortir du monastère trois ans avant de prendre l'habit.¹⁹⁵ Dans la description faite par Léontios de Néapolis au 7^e siècle, Syméon d'Édesse est tonsuré à côté de Jean, son compagnon, à leur arrivée au monastère de Gerasime, près du Jourdain ; le lendemain, ils sont revêtus du saint habit.¹⁹⁶ Un texte « utile à l'âme » ajouté à la collection de Jean Moschos, qui pourrait dater des 7^e-8^e siècles, évoque un homme riche reçu au monastère de Penthoucla, en Palestine : peu après son entrée, il est tonsuré, puis après un nouveau laps de temps, il est revêtu de l'habit des moines.¹⁹⁷ Selon la *Vie* de Jean Kolobos, déjà mentionnée, le futur saint est d'abord tonsuré, puis, après trois jours et trois nuits de prières il reçoit les vêtements monastiques. En revanche, la *Vie* arabe de Pacôme, donne un laps de trois ans entre la tonsure et la vêtue monastique. Selon la version arabe de la *Vie* d'Étienne le Sabaïte (début du 10^e siècle), le saint aurait été tonsuré vers 735, à neuf ou dix ans, à l'entrée à Saint-Sabas,¹⁹⁸ pour recevoir le saint habit quinze ans plus tard.

Les textes liturgiques font parfois la même distinction. Dans le plus ancien euchologe grec, le *Barberini gr.* 336, le rituel de la profession monastique, d'origine palestinienne,¹⁹⁹ est séparé en deux moments distincts :

¹⁹⁴ Jean d'Éphèse, *Vies des saints orientaux*, 20, PO 82 (17.1), pp. 279-283.

¹⁹⁵ *Canons des Perses*, 20, éd. et trad. VÖÖBUS, *Syriac and Arabic Documents* [voir n. 32], p. 92 ; 14, p. 91.

¹⁹⁶ *Vie de Syméon d'Édesse* [voir n. 38], 5-6, pp. 64-66, trad. pp. 115-118.

¹⁹⁷ Jean Moschos, *Pré spirituel*, [232] (BHG 1442d), éd. TH. NISSEN, *Unbekannte Erzählungen aus dem Pratum Spirituale*, dans BZ, 38 (1939), p. 369 (ch. 13) : *καὶ μετὰ χρόνον ὀλίγον ἀπέθριξεν αὐτὸν, εἶτα ἐκομίσατο πάλιν μετὰ ἄλλον τινὰ χρόνον καὶ τὸ ἅγιον σχῆμα τῶν μοναχῶν*, trad. CH. BOUCHET [voir n. 45], p. 257.

¹⁹⁸ *Vie d'Étienne le Sabaïte (ar.)*, 7, 4, éd. et trad. J. C. LAMOREAUX, *The Life of Stephen of Mar Sabas, I-II (CSCO, 578-579, Scriptores Arabici, 50-51)*, Louvain, 1999, I, p. 10, trad. II, p. 9.

¹⁹⁹ Sur l'origine palestinienne de ce texte voir S. PARENTI, *Mesedi - Μεσώδιον*, dans H. J. FEULNER – E. VELKOVSKA – R.F. TAFT (éd.), *Crossroad of Culture: Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler (OCA, 260)*, Rome, 2000, p. 547 ; IDEM,

le premier est centré sur la tonsure et la prise du « premier » habit, le vêtement des novices, nommé aussi « petit » habit ; le deuxième, concerne la vêtue du « saint » habit.²⁰⁰ Le rituel arménien des 9^e-10^e siècles évoque la même distinction,²⁰¹ tandis que les plus anciens manuscrits liturgiques coptes (14^e siècle) maintiennent la tonsure comme l'acte qui marque l'entrée dans la communauté, sans la répéter au moment de la prise du « grand » habit.²⁰²

Ces textes sont en contradiction avec les rituels constantinopolitain et syrien de la profession monastique, qui à cette époque ne prévoient pas de tonsure distincte par rapport à la réception du saint habit. Justinien avait déjà imposé le noviciat en habits laïcs, suivi par la tonsure et la vêtue de l'habit monastique. La tradition est reprise dans les *Basiliques* et défendue au 12^e siècle par Théodore Balsamon. Les *typika* monastiques et les textes hagiographiques de provenance ou d'influence constantinopolitaine précisent sans exception que la tonsure était unie avec les vœux et la vêtue monastique.²⁰³ Les plus anciens rituels liturgiques syriens, qui remontent aux 10^e-11^e siècles, confirment le même modèle, aussi bien du côté syro-occidental²⁰⁴ que syro-oriental.²⁰⁵

La preghiera della cattedra nell'eucologio Barberini gr. 336, dans *BBGG*, 8 (2011), pp. 149-150 ; IDEM, *Il ciclo delle 'letture quotidiane' nell'Eucologio slavo del Sinai*, dans *BBGG*, 6 (2009), pp. 313-316.

²⁰⁰ *Barberini 336*, § 244-254, pp. 220-226.

²⁰¹ F. C. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, Oxford, 1905, pp. 136-157.

²⁰² BURMESTER, *The Egyptian or Coptic Church* [voir n. 190], pp. 188-200 ; B. EVETTS, *Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale*, dans *ROC*, 11 (1906), pp. 60-73 et 130-148 ; L. VILLECOURT, *Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses*, dans *Bessarione*, 7 (1909-1910), pp. 35-49 et 309-321.

²⁰³ Justinien, *Novelles*, 123, 35 = *Basiliques*, 4, 1, 3 ; Théodore Balsamon, *Commentaires aux canons du concile de Nicée II*, 14, *PG* 137, col. 961A ; IDEM, *Commentaires aux canons de Basile de Césarée*, 19, *PG* 138, col. 653D ; IDEM, *Sur les rasophores*, 19, *PG* 138, col. 1380C.

²⁰⁴ O. HEIMING, *Der nationalsyrische Ritus tonsurae im Syrekloster der Ägyptischen Skete*, dans *Miscellanea Giovanni Galbiati*, III (*Fontes Ambrosiani*, 27), Milan, 1951, pp. 123-174, ici pp. 166-171 ; IDEM, *Der Ordre des heiligen Mönchs schema in der Syrischen Kirche*, dans *Vom Christlichen Mysterium, Gesammelte Arbeiten zum Gedächtnis von Odo Casel*, Düsseldorf, 1951, pp. 152-172, ici pp. 166-168 ; E. AYDIN, *Comparing the Syriac Order of Monastic Profession with the Order of Baptism both in External Structure and in Theological Themes. A Dissertation Submitted to the Faculty of Princeton Theological Seminary in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy*, Princeton (NJ), 2011, pp. 229-230 ; P. RAFFIN, *Les rituels orientaux (Spiritualité orientale*, 4), Bégrolles-en-Mauge, 1992, pp. 93-111.

²⁰⁵ S. J. DAOOD, *Vita monastica nella tradizione della Chiesa Assira d'Oriente. Riti monastici: La tonsura monastica dei Bnay e Bnath Qyama. L'imposizione della mano sul superiore e sulla superiora*. Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum, Rome, 2007, pp. 64-114, trad. pp. 154-196 ; RAFFIN, *Les rituels orientaux* [voir n. 204], pp. 127-141.

Il y avait donc deux procédures d'intégration des candidats dans les communautés monastiques : soit le débutant était tonsuré à son arrivée, et après une période de noviciat il était revêtu de l'habit monastique ; soit la tonsure et la vêtue formaient un seul rituel, celui de la profession monastique. Le premier modèle est souvent rencontré en Palestine et Égypte, alors que le deuxième, en Syrie et à Constantinople.²⁰⁶ Faut-il donc penser à deux sources distinctes pour la tonsure des moines ? Les données rassemblées dans cette étude nous permettent de suggérer quelques réponses finales.

CONCLUSIONS

Selon les textes évoqués, la tonsure des moines a été intégrée au fur et à mesure parmi les rituels ascétiques durant le 4^e et jusqu'au 6^e siècle. Au début, on retrouve cette coutume chez les femmes, qui l'utilisaient en signe de renoncement à la beauté féminine et au monde entier, pour devenir « fiancées » du Christ. Parmi les origines possibles de cette pratique, la plus pertinente semble être la coupe des cheveux des filles à l'âge du mariage, coutume répandue dans la vie sociale et religieuse de l'Antiquité tardive : tant la littérature grecque ancienne que les sources chrétiennes présentent plusieurs similitudes à ce sujet. Par conséquent, une continuité des usages peut être facilement envisagée.

Sous l'influence de ce modèle, les hommes voués à la vie ascétique ont également commencé à couper leurs cheveux. Si la tonsure des femmes ascètes est déjà attestée au 4^e siècle, pour les moines le rituel n'entre dans la pratique courante qu'au 6^e siècle. Plusieurs sources montrent que la tonsure devient ainsi un élément central du rituel de la profession monastique, aussi bien pour les femmes que pour les hommes.

Par ailleurs, non seulement la coupe de cheveux pratiquée par les filles, mais aussi celle pratiquée par les garçons est adoptée et introduite parmi les rituels ecclésiastiques. Ainsi, la coupe de cheveux qui marquait le sevrage des jeunes garçons ou leur entrée dans la puberté a servi de source à la tonsure post-baptismale des enfants, la tonsure cléricale des garçons et la tonsure monastique à un bas âge. En l'occurrence, les jeunes moines ne recevaient pas la tonsure au moment de leur profession, mais à leur entrée au monastère, comme rituel préparatoire. Les vœux monastiques étaient faits plus tard.

²⁰⁶ L'existence de deux modèles d'intégration des novices dans les communautés monastiques est déjà attestée à l'époque de Théodore Stoudite, qui condamne la pratique du « petit » habit, d'origine palestinienne. Voir à ce sujet D. OLTEAN, '*Petit*' et '*grand*' habit. *Une dispute monastique à l'époque de Théodore Stoudite*, dans *Bsl*, 73/1-2 (2015), pp. 35-56.

Il faut donc penser que la coupe de cheveux à l'âge de la puberté a influencé la tonsure monastique de deux manières distinctes : d'un côté la coupe des cheveux des jeunes filles, pratiquée le jour de leur mariage, a conduit au « mariage » mystique de la profession monastique ; d'un autre côté, la coupe des cheveux des jeunes garçons, rite de passage à l'âge adulte, a été intégrée parmi les rituels qui marquaient leur entrée dans la vie monastique. Dans le milieu social, entre les filles et les garçons, le sens de la coupe de cheveux était différent. Cette distinction a conduit à ces deux modèles différents de tonsure monastique.

Quelle pratique a réussi à s'imposer ? La tonsure au moment des vœux monastiques ou la tonsure à l'entrée ? Les deux traditions, qui semblent avoir des origines géographiques distinctes, ont coexisté apparemment sans conflit, pour conduire à une synthèse originale : déjà au 11^e siècle, la tonsure est pratiquée à la fois à l'entrée dans la communauté et le jour de la profession monastique.²⁰⁷ Le moine était ainsi tonsuré deux fois.²⁰⁸ Le but de la nouvelle coutume était de renforcer le sens spirituel de la tonsure, à savoir la séparation entre le moine et le monde, condition essentielle de la vocation ascétique.

Daniel OLTEAN

KU Leuven

daniel.oltean@kuleuven.be

SUMMARY

The article focuses on the Greek sources concerning the monastic tonsure, a custom adopted in the Christian East by ascetic women as early as the 4th c. and then by monks in the 6th c. The study highlights that the most important source of the monastic tonsure is the pagan practice of tonsuring boys and girls who had reached puberty. The haircutting of young girls before their marriage served as a model for the tonsure practiced on the day of their monastic profession. However, the haircutting of young boys, sign of their entry into maturity, sometimes was taken up in the ecclesiastical milieu to mark only the first stage of their monastic or clerical life.

²⁰⁷ Voir par exemple *Grottaferrata* Γ.β.V (AD 1019), ff. 36^v-39^v, cf. WAWRYK, *Initiatio monastica* [voir n. 5], pp. 1^{*}-3^{*} ; *Coislin* 213, ff. 164^v-165^v, pp. 397-398 ; *Moscou, Musée Historique d'État (GIM)*, Sevastianov 474, (11^e siècle), ff. 141-144, cf. PALMOV, *Tonsure monastique* [voir n. 158], app. pp. 12-14.

²⁰⁸ Plus tard, le « petit » habit devient un vêtement intermédiaire entre l'habit de novice et le « grand » habit, cf. D. OLTEAN, *Le rituel monastique byzantin du πρόσχημα. Histoire d'une évolution inattendue*, dans *OCF*, 82/1 (2016), pp. 41-66. On retrouve même trois tonsures successives dans la vie du moine, mais ce modèle n'est pas suivi par tous.

L'AGIOGRAFIA DI DIONIGI FRA ORIENTE E OCCIDENTE:
EDIZIONE DELLA PASSIONE GRECA
META THN MAKAPIAN KAI ENΔΟΞΟΤΑΤΗΝ (BHG 554)

INTRODUZIONE

Dopo la pubblicazione, con studio introduttivo, del panegirico di Michele Sincello per Dionigi Areopagita, il contributo qui presente offre al lettore un necessario complemento al primo articolo e rimasto finora inedito, ovvero la prima edizione critica della passione greca di Dionigi Areopagita *Μετὰ τὴν μακαρίαν καὶ ἐνδοξοτάτην* (d'ora in poi *Μετὰ τὴν μακαρίαν*, BHG 554).¹ Poiché le questioni di storia dell'agiografia sono già state trattate nella sede precedente, ci limitiamo in questa introduzione ad esporre i problemi relativi alla tradizione e alla costituzione del testo della passione greca qui editata; un ulteriore esame dei suoi rapporti con l'equivalente latino *Post beatam et gloriosam*, pur di recente pubblicata criticamente per la prima volta,² non è qui in programma.

La passione anonima è tradita da alcuni manoscritti che sono comuni con il panegirico di Michele Sincello. Per evitare inutili ripetizioni nella descrizione e nella determinazione della posizione stemmatica di questi testimoni si rimanda all'introduzione critica del panegirico per i mss. Jb Pn Od Qb,³ rammentando solo che gli ultimi due sono riducibili ad apografi di Pn e quindi da tenere in nessun conto ai fini della ricostruzione del testo.

¹ Per il primo contributo cf. P. PODOLAK, *L'agiografia di Dionigi fra Oriente e Occidente: Breve studio del suo sviluppo ed edizione del panegirico di Michele Sincello* (BHG 556), in *Byz.* 85 (2015), pp. 179-258. Le sigle delle opere del *corpus* sono quelle convenzionali: CH = *De coelesti hierarchia*; DN = *De divinis nominibus*; EH = *De ecclesiastica hierarchia*; MT = *De mystica theologia*; Epp. = *Epistolae*; l'edizione di riferimento è quella uscita per i tipi di W. De Gruyter, vol. I (*De divinis nominibus*), ed. B. R. SUCHLA, Berlin, 1990 (PTS, 33); vol. II (*De coelesti hierarchia*; *De ecclesiastica hierarchia*; *De mystica theologia*; *Epistolae*), edd. G. HEIL – A.M. RITTER, Berlin, 1991 (PTS, 36); seconda edizione rivista *ibid.*, 2012 (PTS, 67). Le sigle dei codici dionisiani sono le stesse delle edizioni PTS, 33, pp. 14-35, e non sono qui riportate per ragioni di brevità.

² Il testo di *Post beatam et gloriosam* è stato per la prima volta pubblicato criticamente da M. LAPIDGE, *The "Anonymous Passio S. Dionysii"* (BHL 2178), in *AB*, 134 (2016), pp. 20-65; per la passione *Gloriosae*, prima malamente pubblicata, cf. M. LAPIDGE, *The "Ancient Passio" of St. Dionysius* (BHL 2171), in *AB*, 132 (2014), pp. 241-285; per i rapporti fra BHG 554 e BHL 2178, cf. PODOLAK, *L'agiografia* [vd. n. 1], pp. 184-191.

³ Per Jb cf. Podolak, *L'agiografia* [vd. n. 1], pp. 202-204; per Pn cf. *ibidem*, pp. 211-212; per Od e Qb cf. *ibidem*, pp. 213-216

1.1 *Le stampe*

1.1.1 Del testo greco

1562 *Tou hagiou Maximou scholia, eis ta tou makariou Dionysiou tou Areopagitou heuriskomena ...* Parisiis 1562;⁴ BHG 554 alle pp. 387-399. Per questa stampa sono ricorso alla copia conservata in BNCf, Magl. 4.6.589 a + b.

1644 *Sancti Dionysii Areopagitae Operum Omnium ...* Lutetiae Parisiorum 1644;⁵ alle pp. 377-387 BHG 554. Per questa stampa sono ricorso alla copia di BNCf Magl. 10.2.62.

v = *Patrologiae Graecae cursus completus accurante J.P. Migne*, vol. 4, Paris 1857, coll. 669-684.

1.1.2 Delle traduzioni latine

1556 *S. Dionysij Areopagitae ... Opera omnia quintuplici translatione versa*, Coloniae 1556.⁶ Alle pp. 947-951 la passio *Μετὰ τὴν μακαρίαν* (BHG 554), in retroversione latina che non corrisponde a *Post beatam et gloriosam*: cf. inc. « post felicem et gloriosissimam Domini nostri Iesu Christi resurrectionem », expl. « ad extremum beati Christi martyres Dionysius Rusticus et Eleutherius passi sunt septimo calendarum Octobrium ». Per questa stampa sono ricorso all'esemplare BNCf, Magl. 9.1.41.

1.2 *I testimoni portatori di tradizione*

Fa Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 202, secc. IX et XV ex. – XVI in., pergameneo, ff. II + 206 + IV', cm. 37, 5 × 28, 5, ma le dimensioni non sono quelle originarie (cf. anche ff. 102^r, 104^v, 160^v).

Specchio di scrittura con rigatura a secco, testo su due colonne di 29 righe. I ff. 9-16; 81-84; 116-122; 171-174; 191-196 sono stati asportati in epoca medioevale e quindi reintegrati in minuscola da una mano che è stato possibile identificare col bibliotecario di S. Marco, Zanobi Acciaiuoli.

Il manoscritto contiene il testo dionisiano vergato in maiuscola ogivale inclinata e quello degli scoli di Giovanni di Scitopoli, in maiuscola ogivale dritta di modulo inferiore. Esso contiene infatti, oltre ad altri testi di corredo al corpus, i trattati dionisiani nella successione CH-EH-DN-MT-Epp.

⁴ cf. PODOLAK, *L'agiografia* [vd. n. 1], p. 201.

⁵ Cf. *ibidem*, p. 201.

⁶ Cf. *ibidem*, p. 202.

Segue Ἡρμῆνευα λέξεων del lessico dionisiano (ff. 194^r-197^v, PG 4, 23-28) ed infine la passione Μετὰ τὴν μακαρίαν (ff. 198^r-206^v). Come corredo esornativo a questa raccolta, gli epigrammi in onore di Dionigi: ἀγγελικῆς σοφίης (PG 3, 116), οὐρανίων θιάσων nel medaglione contenuto nel verso della seconda carta di guardia; quindi οὐρανοῦ ἀστερόεντος al f. 42^r e καὶ νόον αἰγλήεντα (PG 3, 117) al f. 166^r.

Provenienza incerta: Oriente bizantino (Weitzmann) o anche italiota (Grabar); nota di possesso di Antonio Corbinelli (la sigla A.C. dei ff. II^r, 1^r, 206^v), e come gli altri codici del suo fondo passò per lascito testamentario alla Badia fiorentina; annotazioni marginali di Guarino Veronese, in particolare quelle di natura lessicale dei ff. 71^r, 201^v o quelle dei ff. 2^v, 3^v, 4^{r-v}, 5^r.

[microfilm, ottobre 2008]

BIBLIOGRAFIA: G. VITELLI – C. PAOLI, *Collezione fiorentina di facsimili paleografici greci e latini*, voll. II, Firenze 1884-1897, I, tav. XVII; E. ROSTAGNO – N. FESTA, *Indice dei codici greci laurenziani non compresi nel catalogo del Bandini*, in *Studi Italiani di Filologia Classica*, 1 (1893), p. 171, ora in A. M. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*. Accedunt supplementa tria ab E. ROSTAGNO et N. FESTA..., cur. F. KUDLIEN, Lipsiae 1961 p. 28*; E. SCHWARTZ, *Zu Clemens τὶς ὁ σωζόμενος πλούσιος*, in *Hermes* 30 (1903), pp. 77ss.; P. G. THÉRY, *Recherches pour une édition grecque historique du Pseudo-Denys*, in *The New Scholasticism*, 3 (1929), pp. 353-442, p. 383; Clemens Alexandrinus, *Protrepticus und Paedagogus*, hrsg. von O. STÄHLIN, Leipzig 1936, pp. XLIII-XLIV; K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des IX und X Jahrhunderts*, Berlin 1935, p. 81; R. J. LOENERTZ, *Le panégyrique de S. Denys l'Aréopagite par S. Michel le Syncelle*, in *Mélanges P. Peeters*, in *AB*, 68 (1950), pp. 105-107; R. BLUM, *La biblioteca della Badia fiorentina e i codici di Antonio Corbinelli (Studi e Testi, 155)*, Città del Vaticano 1951, pp. 74, 78, 83, 114, 186; P. SCAZZOSO, *Note sulla tradizione manoscritta della "Theologia Mystica" dello ps. Dionigi Areopagita*, in *Aevum*, 32 (1958), pp. 222-239; J. IRIGOIN in Denys l'Aréopagite, *La Hiérarchie céleste*, introd. par R. ROQUES, ét. et texte critique par G. HEIL, trad. et notes par M. de GANDILLAC (*SC*, 58bis), Paris 1970², p. 60; A. GRABAR, *Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IXe-XIe siècles)*, Paris, 1972, p. 35; P. CANART, *Le patriarche Méthode de Constantinople copiste à Rome*, in *Paleographica, Diplomatica et Archivistica*, Studi in onore di Giulio Battelli, Roma, 1979, pp. 343-353, p. 353; K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*. Addenda und Appendix, Wien, 1996, p. 66; B. R. SUCHLA in *PTS*, 33, p. 17; Aa. Vv., *Umanesimo e Padri della Chiesa. Manoscritti e incunaboli di testi patristici da Francesco Petrarca al primo Cinquecento*, cur. S. GENTILE, s. I., 1997, pp. 172-177 [M. C. Vicario]; L. PERRIA, *In margine alla tradizione manoscritta dello Pseudo Dionigi l'Areopagita*, in *RSBN*, 37 (2000), pp. 48-50.

Le London, British Library, Add. 36821, X sec. ante med., pergameneo, ff. 214, cm. 27, 5 × 18, 5. Numerazione dei fogli moderna, a penna, sul mg. superiore destro (per un errore di numerazione è però ripetuto 2 volte il

f. 206). Scrittura su una sola colonna di 30 righe circa; visibili sul bordo esterno del foglio i forellini guida per la rigatura. Le dimensioni attuali non sono quelle originarie ma frutto di una rifilatura, che in alcuni fogli ha tagliato via parte degli scoli e delle porzioni di testo marginali (es. f. 7^v). A f. 214^v la nota *παπᾶς Σαβᾶς*, f. 214^r nota sulla presa di Nauplia da parte dei Turchi, 1715, Ἰουνίου invece di luglio; ad ogni modo, gran parte del codice è annotato da una mano molto più recente. Dalla nota del f. 196^v si evincerebbe anche che il codice fu vergato a Roma da un copista di nome Metodio (cf. infra).

Il manoscritto contiene, oltre ai diversi testi di corredo, il CD nella successione CH-EH-DN-MT-Epp., e, insieme agli epigrammi ed altri testi, la passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν* ai ff. 205^v-214^r.

A f. 196^r lo scriba conclude con una preghiera: ἐπληρώθησαν αἱ ἰ' ἐπιστολαὶ τοῦ ἁγίου Διονυσίου Ἀρεοπαγίτου ἐπισκόπου Ἀθηνῶν. Segue quindi un epigramma: ὁ τῶν χειρῶν μου τὸν πόνον λύσας λόγε ἰ καὶ πταισμάτων τὸν ὄγκον λίκμησον τάχος. Dopo l'epigramma segue la sottoscrizione propriamente detta: τόδε πρῶτιστον τῆς ξενίης Μεθοδίου ἰ τεῦκτο ἔργον λιτογραφίης ἐν περικλύτῳ Ῥώμῃ πρὸς κορυφαίου Πέτρου μεγάλῳ τῷ λυσιμύχῳ.

Poiché Metodio non è il copista del nostro codice ma del suo archetipo, la sua probabile identificazione, con Canart, sarà con Metodio patriarca di Costantinopoli in esilio a Roma.

[microfilm, marzo 2009]

BIBLIOGRAFIA: *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1900-1905*, London, 1907, pp. 234-235; M. RICHARD, *Inventaire des manuscrits grecs du British Museum (Publications de l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes, III)*, Paris, 1952, pp. 66-67; P. CANART, *Le patriarche Méthode de Constantinople copiste à Rome*, in *Paleographica, Diplomatica et Archivistica*, Studi in onore di Giulio Battelli, Roma, 1979, pp. 343-353; B. R. SUCHLA, *Eine Redaktion des griechischen Corpus Dionysiacum Areopagiticum im Umkreis des Johannes von Skythopolis, des Verfassers von Prolog und Scholien (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, 4)*, 1985, pp. 179-194, tavole 1, 3, 6, 7-9, 11, 13, 15, 19; B. R. SUCHLA, *Dionysius Areopagita. Leben – Werk – Wirkung*, Freiburg – Basel – Wien 2008, pp. 63; 301 (tavola).

Pi *Paris, Bibliothèque Nationale, gr. 1506, X sec.*, pergameneo, ff. 204; rigatura a punta secca, scrittura minuscola su una sola colonna di 25-26 righe; il manoscritto è stato sottoposto a rifilatura, che ha amputato le parti più esterne di alcune note marginali dovute ad una mano posteriore (es. f. 142^r-143^r); altri segni illeggibili di una mano posteriore al f. 170^v. Numerazione manuale moderna a penna sul margine superiore destro. Mutilo il f. 11.

Non è opportuno in questa sede catalogare tutti i testi agiografici contenuti in questo menologio. La nostra passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν* è contenuta ai ff. 195^v-204^v.

[microfilm, marzo 2009]

BIBLIOGRAFIA: H. OMONT, *Inventaire Sommaire des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1898, t. II, p. 71.

Xe *Milano, Biblioteca Ambrosiana* F 144 Sup (= 377 Martini-Bassi). Pergamenaceo, cm. 33 × 24, 7; ff. II (cart) + 171 + I (cart.); rilegatura in piatti lignei e cuoio; mutilo l'inizio e la fine; bianco nella seconda colonna il f. 11^v, 131^v, mutilo nel mg. sup. il f. 64; nel mg. inf. i ff. 161; 103; 168; evanidi i ff. 132^r, 133^v, 145^v, 153^v. ff. 1-11 sec. XI, ff. 12-171 sec. XII ex. (in base alla datazione di Martini e Bassi; XI sec. Secondo Ehrhard⁷); scrittura su due colonne, di 30 righe nei ff. 1-11 e di 42-46 righe nei ff. 12-171. Nella prima parte decorazione assai sobria, cornici fitomorfe all'inizio di ciascun testo e rare capitali con decorazioni a penna dello stesso colore del testo; nella seconda parte più frequente uso delle capitali sporgenti nel margine sinistro e con tratto di maggiore spessore; immagini dei santi, a penna o pennello, in stile molto naif (es. ff. 24^r; 28^v; 36^v; 63^v; 75^r; 82^r; 86^v; 90^r; 130^r); numerazione a penna moderna nel mg. superiore destro. Di provenienza italogreca, il manoscritto fu acquistato in Calabria nel 1606.

Non è opportuno in questa sede catalogare tutti i testi agiografici contenuti in questo menologio. La nostra passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν* è contenuta ai ff. 117^{vb}-121^{rb}.

[microfilm, ottobre 2009]

BIBLIOGRAFIA: AE. MARTINI – D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, Mediolani, 1906; Hildesheim – New York, 1978², pp. 444-448; A. EHRHARD, *Forschungen zur Hagiographie der griechischen Kirche, vornehmlich auf Grund der hagiographischen Hss. von Mailand*, in *Römische Quartalschrift*, 11 (1897), pp. 67-105, pp. 151-155; EHRHARD, *Überlieferung*, I, pp. 346-349.

Ed *El Escorial, Real Biblioteca* Y.II.6 (Andrés 314).

Sec. XII (ff. 1-8 sec. XIII), pergamenaceo (ff. II-III cartacei), cm. 32, 1 × 22, 9, ff. III + 348, scrittura su due colonne di righe comprese fra 27 e 33.

Il ms. consta di 43 quaternioni, con l'eccezione del primo fascicolo, costituito da nove fogli, e dell'ultimo (f. 343 e 348) di due fogli; numerazione fascicoli indicata con lettere latine nel mg. inferiore esterno del testo; titoli iniziali decorazioni dello stesso colore del testo; appartenuto a Gonzalo Pérez.

⁷ EHRHARD, *Überlieferung*, I, p. 346.

Non è opportuno in questa sede catalogare tutti i testi agiografici contenuti in questo menologio. La nostra passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν* è contenuta ai ff. 70^r-78^r.

[microfilm, luglio 2009]

BIBLIOGRAFIA: E. MILLER, *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escorial*, Amsterdam, 1966² (Paris, 1848¹), pp. 196-197; H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiographicorum regii monasterii Sancti Laurentii Scorialensis*, in *AB*, 28 (1909), pp. 353-393 (pp. 370-373); G. de ANDRÉS, *Catálogo de los codices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, II, Madrid, 1965, pp. 200-202.

1.3 *I manoscritti secondari*

Pz *Paris, Bibliothèque Nationale, gr. 932, XV sec., cartaceo, ff. I + 15 + I', capitale con decorazione policroma a f. I', iniziali rubricate, scrittura su una sola colonna di 18 righe regolari. Anche questo manoscritto, come anche Qb, è vergato dalla mano di Giorgio Ermonimo. A f. I' le tracce delle segnature precedenti: « codex Tellerianus Remensis 70, Reg. 2942, 3 »; sempre a f. I' note in latino che registrano le varianti rispetto all'edizione a stampa di Tilmann. Il manoscritto contiene solo la passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν*; l'explicit è mutilo, si interrompe con 311-312 Ἐλευθέριος ἐβδό[μη]; una lunga lacuna omette il testo compreso fra 119 φήμη δέ fino a 139 δούλοις ἐγένετο.*

[marzo 2009]

BIBLIOGRAFIA: H. OMONT, *Inventaire Sommaire des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1898, t. I, pp. 179.

Loenertz supponeva anche in questo caso che l'Ermonimo avesse copiato Pz sul modello di Pn.⁸

Effettivamente, Pz non è rappresentante di un filone di tradizione diverso da quello di Pn e Qb, di cui condivide tutti gli errori caratteristici (solo alcuni esempi):

5 ἐκ νεκρῶν om. Pn Qb Pz || 8 ἔτι δὲ καὶ om. Pn Qb Pz || 18 Ῥώμην] πόλιν Pn Qb Pz || 99-101 καὶ μiasμοῦ – ἐθνικῆς πλάνης om. Pn Qb Pz || 147 προστάγματα] πράγματα Pn Qb Pz || 148 σπαράττεσθαι] πράττεσθαι Pn Qb Pz || 221 ἀναμειγμένη] ἀναμειμημένη Pn Qb Pz || 255 μνήμην] μῆνιν Pn Qb Pz || 276 μακαρίων om. Pn Qb Pz || 286 ἐπαρκέσαι] ἐπαρεσκεύασε Pn Qb Pz || 306-307 καὶ ῥηθέντα om. Pn Qb Pz

⁸ Cf. R. J. LOENERTZ *Le panégyrique de S. Denys l'Aréopagite par S. Michel le Syncelle, in Mélanges P. Peeters*, in *AB*, 68 (1950), p. 105.

Tuttavia, in Pz occorrono anche errori che non si trovano in Pn ma che sono caratteristici di Qb (solo alcuni esempi):

15 ἐτέρων] ἱερῶν Qb Pz || 17 αὐτοῦ om. Qb Pz || 32 συνδιαγωγῆς] συναγωγῆς Qb Pz || 68 ἕως om. Qb Pz || 209 θεοῦ υἱὸν] υἱὸν θεοῦ Qb Pz || 214 τοῦ Χριστοῦ] τοῦ θεοῦ Qb Pz || 237 ζῶν] ζὸν Qb Pz || 267 τοῖς] τῆς Qb Pz || 300 θαύματα] πράγματα Qb Pz

Pz non è tuttavia assimilabile ad una semplice copia del manoscritto vossiano. In questo compaiono infatti alcuni errori e lacune che non inficiano il testo di Pz, che quindi non può essere considerato un *descriptus* del primo (solo alcuni esempi):

32 ἐξουσίαν] ἐκκλησίαν Qb, ἐξουσίαν Pz || 98 τῆς ἀληθείας om. Qb, praebet Pz || 103 προσφέρουσα] προφέρουσα Qb, προσφέρουσα Pz || 266 γεωργοὶ om. Qb, praebet Pz

D'altro canto non è proponibile neppure un rapporto genealogico in senso contrario, dal momento che la lunga lacuna che divora il testo di Pz compreso fra 119 φήμη δέ e 139 δούλοις ἐγένετο non lascia tracce in Qb. Per spiegare i numerosi e significativi errori comuni a Qb e Pz restano a nostro avviso due ipotesi, che in ogni modo non hanno ripercussioni sulla stemmatizzazione dei testimoni portatori di tradizione né sulla costituzione del testo. Qb e Pz possono essere considerati come « fratelli », apografi di un manoscritto perduto con cui si spiegano gli errori che sono loro comuni; oppure si può pensare che l'Ermonimo avesse copiato Pz da Qb ma tenendo contemporaneamente sotto gli occhi anche Pn, col che si spiega l'assenza in Pz di alcuni degli errori che sono caratteristici di Qb.

Ai nostri fini, cioè per la costituzione del testo, la questione è in fondo irrilevante: Pz è copia, diretta o indiretta, di Pn, e non è portatore di lezioni genuine che non si trovino anche nel modello; come tale andrà quindi ignorato ai fini della ricostruzione del testo.

Ob *Oxford, Lincoln College, gr. 14.*

Il manoscritto è costituito di 96 fogli pergamenacei disposti in quaternioni regolari e data al sec. XIII. Il manoscritto contiene il CD nella successione: CH-EH-DN-MT-Epp; ai ff. 92^v-96^v la passione *Μετὰ τὴν μακαρίαν*.

[microfilm, gennaio-febbraio 2009]

BIBLIOGRAFIA: H. O. COXE, *Catalogue of the Manuscripts in the Oxford Colleges*, intr. by K. W. HUMPHREYS, Oxford, 1852; 1972², p. 10.

I mss. Fa ed Ob paiono sono accomunati fra loro da una serie di lezioni erronee e omissioni che non ci sembrano banali:

59 ὁδηγούμενος om. Fa Ob || 91 ἀθλητῆς om. Fa Ob || 97 Βελβακένσαι ἵνα Fa; Βελβακένσε ἕνα Ob || ibid. ἵνα om. Fa Ob || 106 παρέχων] οὐκ ἔχων Fa Ob || 178 ἐπροϊκίζον] ἐπροϊκίζεν Fa; ἐπροϊκίζε Ob || 212 ταύτη τῆ] ταύτη Fa Ob || 217 δέδοται] δέδετα Fa Ob || 261 ἀπετέλεσαν] ἐπετέλεσαν Fa Ob || 269 φλεγμονήν] φλεγμωσύνην Fa Ob || 279 πολλή] πολλῆς Pn, πόλις Fa Ob || 285-286 τοσοῦτων μαρτύρων] τοσοῦτων Fa; τοσοῦτον Ob || 301 ὑποκλέψαντες] ὑποβλέψαντες Fa Ob Pn

Ineluttabili ragioni di cronologia ostano ovviamente a che Fa possa essere considerato copia di Ob; in tre punti quest'ultimo manoscritto corregge degli errori presenti nel codice più antico. Ma si tratta, a ben vedere, di errori facilmente correggibili per via congetturale:

14 πέμπτου bis scripsit Fa || 37 καταλέλυπεν Fa || 269 ἦδη] εἶδη Fa

Dato l'apporto sostanzialmente nullo di Ob alla costituzione del testo, propendiamo per considerare Ob come un *descriptus* del codice fiorentino, eliminandolo dall'apparato.

1.4 I rapporti fra i testimoni

La possibilità di determinare in maniera altrettanto agevole i rapporti reciproci dei codici viene meno nel caso dei testimoni portatori di tradizione. Nel caso degli questi testimoni, il tentativo di organizzare una disposizione genealogica organica è destinato, per quello che posso vedere, a restare vano, anche se non escludo che ciò possa essere dovuto alle nostre limitate capacità.

I mss. Pn, Ed e Xe presentano come errore separativo lacune che impediscono di riconoscere loro copie in altri testimoni oltre a quelli che abbiamo già classificato come tali.

Si consideri il caso di Pn: 5 μετὰ om. Pn || 8 ἔτι δὲ καὶ om. Pn || 14 ἀπὸ om. Pn || 99-101 καὶ μiasμοῦ – ἐθνικῆς πλάνης om. Pn || 132-133 τὸν τότε – Χριστιανῶν om. Pn || 186 εἰδώλων om. Pn

Meno numerose ma comunque significative le lacune che inficiano il testo di Ed ma che non compaiono in altri manoscritti:

253-254 εἰς συμπόσιον – ἐλθεῖν om. Ed || 293-294 οὐχὶ γὰρ – κεκτήμεθα om. Ed

In un numero ridotto di passaggi anche Xe presenta differente estensione nella lunghezza dei testi – si tratta di lacuna in due casi – che impediscono di riconoscere in altri codici il frutto della discendenza del manoscritto che è ora a Milano:

23 καὶ ἡ om. Xe || 127-128 ὅτι τῶν – ἀνέδειξεν om. Xe

Ma se si cerca di raggruppare i testimoni in senso genetico, ci si misura in primo luogo con la scarsità di elementi che, come ad esempio lacune comuni, permettano di stabilire delle linee di derivazione sicure. Una difficoltà ulteriore è data anche dal fatto che errori e piccole omissioni individuano gruppi di codici dal profilo estremamente variabile. Si osservino gli esempi che seguono:

In alcuni casi sembra di poter riconoscere degli errori che isolano i codd. Xe ed Ed dal resto della tradizione: 75 ὀλίγων ἤς] ὀλίγα ἤς Xe; ὀλίγα εἰς Ed || un caso particolare quello di 94, ove il nome di Antonino è già fraintendimento, nella traduzione greca, del nome di Saturnino di Tolosa; il nome di Antonino è banalizzato in Antonio, molto probabilmente per via poligenetica, anche da Pn e sulla sua scia v: Ἀντωνῖνον (“Saturnino” *Post beatam*)] Ἀντόνιον Xe Ed Pn v || 202 πνεῦμα ἄγιον] ἄγιον πνεῦμα Xe Ed || 312 ἐβδόμη] τρίτη Xe Ed

Ma ci sono anche errori che talvolta uno dei due codici, talvolta entrambi condividono con altri manoscritti, a seconda dei casi. Si osservino gli esempi che seguono:

37 προελθεῖν] προσελθεῖν Ed Ob || 94 Ἀντωνῖνον] Ἀντόνιον Pn Xe Ed || 149 τὸ om. Fa Pn Pi Xe Ob || 259 πεδῖον] παιδίον Le Ed

Un fenomeno analogo avviene nel caso di altri due codici, Le e Jb, che a prima vista un certo numero di errori parrebbe distinguere dal resto della tradizione; ma a ben vedere questi errori sono sempre condivisi con altri testimoni, la cui identità varia oltretutto di caso in caso:

48 κάκεισε] κάκεισαι καὶ Le; κάκεισε καὶ Jb Ob; καλέσαι Ed; legi nequit Fa || 97 Βελβακένσαι ἵνα Fa; Βελβακένσαι ἵαν Le Jb Ed; Βολβακένσαι Pn; Βελβακενσαιίαν Pi; Βελβακένσαι Xe; Βελβακένσε ἔνα Ob

Il risultato cui giunge il nostro tentativo di stemmatizzazione dei manoscritti è nella sostanza deludente, ossia non si riesce, sulla base di errori condivisi, a stabilire in maniera sicura il rapporto genetico che intercorre fra i testimoni. La contaminazione, che è fenomeno dilagante nella tradizione delle opere dello pseudo Areopagita, sembra avere agito anche sul testo più diffuso della « biografia » dell'autore del corpus, e sarà a nostro parere prudente rinunciare a ordinamenti genealogici dei manoscritti destinati a restare inaffidabili dal punto di vista della costituzione del testo.

1.5 Criteri ortografici e di edizione

Data la natura particolare del greco qui editato, versione estremamente goffa e letterale di un testo latino che il traduttore in molti punti non ha compreso, ma di cui ha riprodotto parola dopo parola a mo' di “traduttore

automatico”, il lettore cercherà invano una sintassi coerente o un dettato che sia in ogni punto portatore di un significato compiuto. I pochi interventi congetturali, non certo finalizzati a rendere il testo scorrevole, sono stati condotti sulla base del confronto con il testo originale di *Post beatam et gloriosam*.

L’ortografia adottata, laddove una parte considerevole dei testimoni è concorde nel tramandarla, cerca di riprodurre la grafia bizantina e non tenta di adeguarla a quella del greco classico. Le varianti meramente ortografiche, fatta eccezione per i nomi propri di persona e di luogo, non sono di norma riportate in apparato.

Pietro PODOLAK
Dipartimento di Filologia Letteratura e Linguistica
Università di Pisa
pietropodolak@gmail.com

SUMMARY

According to a legend attested up till the 19th century, Dionysius the Areopagite is not just a disciple of St Paul and the author of the *Corpus Dionysiacum*, but also the apostle of the Gauls, the first bishop of Paris and a cephalophore martyr. Such multiple identity is the result of a long and interesting process of stratification of different elements arising from a wrong identification. After a former contribution dedicated to the diffusion in the East of the legend of Dionysius (see *Byz*, 85 [2015], pp. 179-258), this article offers the first critical edition of the *Passio Μετά τὴν μακαρίαν καὶ ἐνδοξοτάτην* (BHG 554). The critical text is based on the complete collation and genealogic study of the manuscript tradition.

CONSPECTUS SIGLORUM

- Fa** = Firenze, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, *Conv. Soppr.* 202, IX saec., ff. 198^r-206^v.
Le = London, *British Library*, *Add.* 36821, X saec. ante med., ff. 205^v-214^r.
Jb = Patmos, *Monè Iohannou tou Theologou* cod. 52, X saec., ff. 143^r-158^v.
Pn = *Parisinus gr.* 933, X saec., ff. 243^v-250^r.
Pi = *Parisinus gr.* 1506, X saec., ff. 204; ff. 195^v-204^v.
Xe = Milano, *Biblioteca Ambrosiana* F 144 sup (Martini-Bassi 377), XI-XII saec., ff. 117^v-121^v.
Ed = *El Escorial, Real Biblioteca* Y II 6 (Andrés 314), XII saec., ff. 70^r-78^r.

UTPOTE DESCRIPTI IN APPARATU NON CITANTUR

- Pz** = *Parisinus gr.* 932, XV saec.
Ob = Oxford, *Lincoln College*, *gr.* 14, XIII saec., ff. 92^v-96^v.
Od = Oxford, *Bodleian Library Canon.* *gr.* 97, XIII saec., ff. 253^v-260^v.
Qb = Leiden, *Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss.* *gr.* 4-24, XV saec., ff. 56^r-71^r.

EDITIO IMPRESSA

- v = *PG*, vol. 4, Paris, 1857, coll. 669-684.

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Διονυσίου τοῦ Ἀρειοπαγίτου

- 669 a Μετὰ τὴν μακαρίαν καὶ ἐνδοξοτάτην ἀνάστασιν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἀνδρικοῦ αὐτοῦ ναοῦ ὑπὸ
 Ἰουδαϊκῆς παρανομίας, ὡς αὐτὸς εἶπε, διάλυσιν, καθὼς τῆ ἑαυτοῦ θεία
 ἐξουσία τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται· ἔτι δὲ καὶ μετὰ τὴν ἐκ τῆς 5
 ἡμετέρας ταπεινώσεως ἑαυτῶ κατὰ σάρκα ὑπεράνω πάσης οὐρανόθεν
 στρατιᾶς, καὶ ἐπάνω πάσης ἀγγελικῆς τάξεως ὑψωσιν καὶ ἀνάβασιν, καθ' ἣν
 τῷ θεῷ καὶ Πατρὶ ἑαυτὸν ἰδίῳ θελήματι προσήνεγκεν· ἔτι δὲ καὶ μετὰ τὴν
 μεθ' ἡμέρας δεκάτης τῆς ἁγίας αὐτοῦ ἀναλήψεως ἐν τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
 τοῦ ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος ἔκχυσιν, καθ' ἣν ἐξουσίαν εἰλήφασιν δῆσαι καὶ 10
 λῦσαι, καὶ ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ ἐκκλησίαις ἄρχοντας προέδρους
 b προστήσασθαι, καθὼς προώρισε πρὸ τοῦ τὸν κόσμον γενέσθαι μετὰ
 καιροῦ τῆς γενέσεως πόλεως Ῥώμης ἐν ἔτει ὀγδοηκοστῶ ὀγδῶ,
 ἐπιλαβομένου τὴν ἀρχὴν Νέρωνος καίσαρος, πέμπτου αὐτοῦ ὄντος ἀπὸ
 Αὐγούστου, ὁ μακάριος Πέτρος ὁ ἀπόστολος μετὰ καὶ τῶν ἐτέρων 15
 ἀποστόλων ἀποσταλέντες κηρύξαι τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ,
 αὐτὸς μεθ' ἱκανὰ ἔτη τοῦ αὐτοῦ κηρύγματος τὴν ὑψηλοτάτην Ῥωμαίων
 βασιλεύουσαν Ῥώμην καταλαβὼν, κάκεισε κηρύξαι οὐρανόθεν
 ἐνεπιστεύθη, ἵνα, ὡς κορυφαῖος τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν τῇ τάξει τῆς
 ἀποστολῆς γεγονώς, πρῶτος ἐν Ῥώμῃ γίνεται ἐν τοῖς ἀγῶσι συμμετοχος 20
 τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων· καὶ γὰρ ἡ πόλις, ὡς μεγάλοις συνεχομένη
 σφάλμασι, μείζοσιν ἔχρηζε τρόποις διορθωθῆναι, ἵνα, οὗ ἦν ἡ πλάνη
 c βαρυτάτη, ἐκεῖ γένηται καὶ ἡ χάρις μεγάλη. Εἶτα, καθὼς εἴρηται, ὁ
 τύραννος καὶ ἀσεβὴς Νέρων τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν οἰόμενος

3–4 τὴν...διάλυσιν] cf. Matth. 26, 61 6–7 ταπεινώσεως...στρατιᾶς] cf. Phil. 2, 6-8
 8–10 ἔτι...ἔκχυσιν] cf. Act. 2, 1-13 12 προώρισε...γενέσθαι] cf. Eph. 1, 4-5
 16 κηρύξαι...οἰκουμένη] cf. Mc. 16, 15 20–21 συμμετοχος...παθημάτων] cf. I Cor. 1, 7
 22–23 οὗ...μεγάλη] cf. Rom. 5, 20

1 τοῦ] ἁγίου ἱερομάρτυρος Xe 3 τὴν] om. Pn | θεοῦ ἀνδρικοῦ] θεανδρικοῦ Le 4 καθὼς
 τῆ] καθότι Fa Jb Pi Ed; καθ' ὅτι Le | ἑαυτοῦ] αὐτῶ Ed 5 ἐκ νεκρῶν] om. Pn | μετὰ] om.
 Pn 7 στρατιᾶς] στρατείας Xe | τάξεως] om. Ed | καθ' ἣν] καθ' ἑν Pn; καθεῖν Ed 8 καὶ]
 om. Xe | ἑαυτὸν...προσήνεγκεν] ἰδίῳ θελήματι ἑαυτὸν προσήνεγκε Ed | ἔτι...καί] om. Pn
 v 9 δεκάτης] scripsi, ex suggestu anonymi correctoris: "decima post die" *Post beatam*; διὰ
 codd.; v v | ἁγίοις] ἁγίοις αὐτοῦ Ed 10 αὐτοῦ] αὐτῶν Pi 11 ἄρχοντας] ἄρχοντας καὶ Ed
 12 τοῦ τόν] τοῦτον τόν Pn Pi 13 πόλεως Ῥώμης] om. Ed | ἐν] om. Pi | ἔτει] ἔτι Fa Ed; ἔτη
 Pn | ὀγδοηκοστῶ] ὀγδοεικοστῶ Fa; om. Ed 14 ἐπιλαβομένου] ἐπιλαβόμενος Xe
 πέμπτου] bis scripsit Fa | ἀπὸ] om. Pn 17 τὴν ὑψηλοτάτην] τὴ ὑψηλωτάτην Le; τὴν
 ὑψηλοτάτης Xe 18 Ῥώμην] πόλιν Xe | κάκεισε] κάκειθεν Ed 20 γίνεται] γίνηται v
 21 μεγάλοις] μεγάλη Pn 23 καὶ ἡ] om. Xe

- καθυποτάξει τῆ ἑαυτοῦ τυραννίδι, ὀργῇ ἀπηνείας ἑαυτοῦ καὶ ἰταμότητι 25
 μανίας λυσσήσας, κατὰ τῶν δούλων τοῦ Χριστοῦ ἐξήφθη, καὶ ἐν τῷ
 672 a τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς αὐτοῦ τυραννικῆς αὐτοκρατορίας τοὺς
 μακαρίους Πέτρον καὶ Παῦλον ἀδίκῳ θανάτῳ κατεδίκασε, δι' ἐκχύσεως τοῦ
 μακαρίου αὐτῶν αἵματος καὶ διὰ νίκης μαρτυρίου ἀξίως, καὶ ὡς ἄκων
 προπέμψας αὐτοὺς εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν. Ὅμως πρὸ τοῦ τὸν 30
 μακάριον Πέτρον διὰ τῆς νίκης τοῦ μαρτυρίου καταξιοθῆναι τῆς ἐν τῇ τῶν
 οὐρανῶν βασιλείᾳ συνδιαγωγῆς, τῷ μακαρίῳ Κλήμεντι τὴν ἐξουσίαν τῆς
 ἐκκλησίας παρέθετο λέγων· “Ὡσπερ παρὰ τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 λύσαι καὶ δῆσαι ἐμοὶ δεδώρηται ἐξουσία, οὕτω καὶ τὴν αὐτὴν ἐξουσίαν 35
 αἰωνίως δωροῦμαι σοὶ καὶ δίδωμι, ἵνα ὃν ἂν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
 δεδεμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς”. Ταύτην τὴν ἐξουσίαν πεπληρωμένην τοῖς
 μετέπειτα τελείοις καὶ ἀξίοις ἐν ταῖς ἐκκλησίαις προελθεῖν καταλέλοιπεν
 κληρον. Περί μὲν τούτων ἐκ τῆς ἀκολουθίας τῆς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τῆς τε
 ἀποστολικῆς ἐκκλησίας ἐν ὀλίγῳ διηγησάμενοι, ἐπὶ τοὺς τοῦ μακαρίου 40
 Διονυσίου ἀγῶνας μετενέγκω τὸν λόγον, ἵνα, καθὼς λέλεκται, ἐκ τῆς τῶν
 χρόνων ἀκολουθίας περὶ αὐτοῦ ὀλίγα διεξέλθωμεν.
- b Μετὰ τὴν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐνδοξοτάτην
 ἀνάληψιν, ὅτε ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος διὰ τῆς χάριτος τοῦ ἀγίου
 Πνεύματος ἀπὸ τῆς πλάνης τῆς ἀπιστίας εἰς ὁδὸν σωτηρίας ἐπέστρεψεν
 ὥστε πίστιν ἦν πρῶην ἐπολέμησεν ἐν ἐσχάτοις πεπληρωμένην ἐν δόξῃ 45
 κηρύξαι καὶ κατὰ τὴν τοῦ κυρίου διάταξιν σκεῦος ἐκλογῆς γένηται ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν· τότε γὰρ τότε κηρύττων τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῖς ἀγνοοῦσιν ἔθνεσι, παρεγένετο ἐν Ἀθήναις· κάκεισε τὸν ἅγιον
 ἄνδρα τουτονὶ Διονύσιον, ἐθνικοῖς ἔθεσι πρῶην ἐμπεριεχόμενον, εἰς ὁδὸν 50
 σωτηρίας ὀδηγήσας ἐπέστρεψε, καὶ τῷ ἱερῷ βαπτίσματι ἀναγεννήσας, θεία
 c ἀγιοσύνη αὐθις ἐστερέωσε· τότε διὲν ὅτε τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους τῆς
 πλάνης ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ διὰ τῆς χάριτος τοῦ ἀγίου

33–36 Ὡσπερ... οὐρανοῖς] Matth. 16, 19 46–47 σκεῦος... ἔθνεσιν] cf. Act. 9, 15
 51 ἀκάνθας... τριβόλους] cf. Gen. 3, 18

26 μανίας] μανίασιν Pn | Χριστοῦ] θεοῦ Ed 27 τεσσαρεσκαιδεκάτῳ] τεσσαρεσκαεδεκάτῳ
 Le; τεσσαρισκαεδεκάτῳ Pi 30 τῶν... βασιλείαν] βασιλείαν τῶν οὐρανῶν Xe 32 βασιλείᾳ]
 βασιλείας Pi Xe Ed | συνδιαγωγῆς] συνδιαγωγή Pi 35 καὶ δίδωμι] om. Pi; καὶ δίδωμοι Ed
 ἂν] om. Pi v 36 οὐρανοῖς] καὶ ὃν ἂν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 add. Xe 37 τελείοις] τελείως Xe | ἀξίοις] ἀξίως Xe | προελθεῖν] προσελθεῖν Ed
 καταλέλοιπεν] καταλέλυπεν Fa; κατέλοιπεν Ed 38 τῆς²] τοῦ v | κατ' ἐκεῖνο] ἐκεῖνῳ Pi;
 ἐκεῖνου Xe 42 θεοῦ] σωτήρος Ed 43 ὁ] om. Pn 46 γένηται] γεγένηται Pn 47 κηρύττων]
 κηρυττόντων Ed 48 κάκεισε] κάκεισε καὶ Jb; κάκεισαι καὶ Le; καλέσαι Ed; legi nequit Fa
 49 τουτονὶ] τοῦτον Xe Ed | ἔθεσι] ἤθεσιν Xe; ἔθνεσιν Ed | ἐμπεριεχόμενον] περιεχόμενον
 Ed 51 ἀγιοσύνη] ἀναγεννήσει Ed | αὐθις] num εὐθὺς corrigendum? “ilico” Post beatam
 ὅτε] om. Ed 52–56 διὰ... συμμροπορευομένης] prae madore legi nequit Xe

Πνεύματος ἀπέτεμε, καὶ καρπὸν καὶ νέον βλάστημα ὡς ἐν τῇ ἀγαθῇ γῆ
 ἀρδευόμενον θείῳ λόγῳ καὶ τῇ ἐντεῦθεν θεωρίᾳ ἀνέδειξεν· ὅτε δὲ καὶ οἱ
 Χριστοῦ στρατιῶται, ὁσήμεραι, τῷ θείῳ ἔρωτι φλεγόμενοι, πανταχόσε 55
 ἔθειον, τῆς θείας χάριτος ἄνωθεν αὐτοῖς συμποροπορευομένης· τότε καὶ ὁ
 μακάριος οὐτοσί Διονύσιος, τῷ τοῦ σταυροῦ ἀρότρῳ τὴν θάλασσαν
 διατεμὼν ἀπὸ Ἀθηνῶν τὴν Ῥώμην κατέλαβεν οὐρανίῳ καὶ θείῳ θελήματι,
 ὡς ὑπὸ θεοῦ ἡγαπημένος, ὀδηγούμενος. Εἰσελθὼν δὲ καὶ εὐρῶν τὸν
 μακάριον Κλήμεντα, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, τὴν τῆς ἀποστολικῆς καθέδρας 60
 ἔχοντα ἐξουσίαν, μετὰ τῆς καθηκούσης τιμῆς εὐθέως, ὡς οἶόν τε ἦν,
 d ὑποδέδεκται. Καὶ ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ὅτε ὁ μακάριος ἀνὴρ Διονύσιος τοῦ
 μακαρίου Κλήμεντος τοῖς ἴχνεσι προσήγγισε, καὶ τῇ ἀποστολικῇ ἀγιωσύνῃ
 ἐναντὸν ἐμπαρέθετο, διδάσκαλος καὶ αὐτὸς ἀποφανθεὶς καὶ τρόπῳ τῷ
 πρέποντι διδασκάλῳ ὑπὸ τοῦ ἀγίου Κλήμεντος τιμηθεὶς, καὶ ἀξίαν 65
 παρ' αὐτοῦ καὶ οἰκειοτάτην τιμὴν, ὡς παρὰ θεοῦ εἰληφὼς χάριν, ἐκομίσαστο.
 Καὶ ἐν ὄσῳ θεὸς ὁ παντοδύναμος τῷ μακαρίῳ Διονυσίῳ ζωαρκεῖν ἔτι
 ἐδώρησαστο, ἕως ἡμῶν αὐτῶν πᾶσιν ἐπ' εὐσεβείᾳ φανερώσας· καὶ ὁ ἅγιος
 Κλήμης τότε Φίλιππὸν τινα Σπανίας ἐπίσκοπον προεστήσαστο, καὶ τὴν
 ἐξουσίαν ἦν αὐτὸς ὁ θεὸς Κλήμης ἀπὸ τοῦ μακαρίου Πέτρου ἔλαβε, 70
 673 a δέδωκεν αὐτῷ λέγων· “Πορευθεὶς ἐν τοῖς μέρεσι τῆς δύσεως, κήρυξον τὸ
 εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ δεῖσαι καὶ λῦσαι ἔστω σοι
 ἐξουσία, ἵνα τοῦ Χριστοῦ τὸ εὐαγγέλιον καὶ διὰ σοῦ εἰς μῆκος καὶ πλάτος
 ἐκχυθῇ, ὅπως παρὰ τοῦ κυρίου ὡς πιστὸς δοῦλος ἀξιωθῆς ἀκοῦσαι, *Εὖ,
 δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγων ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.* 75
Εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου”. Κοινωνοὶ δὲ τοῦ ἀγίου Διονυσίου
 ἦσαν Σατουρνίνος, Μάρκελλος καὶ Λουκιανός, σὺν αὐτῷ ὄντες, ἵνα ἐκ
 στόματος δύο καὶ τριῶν μαρτύρων ἢ τῶν χριστιανῶν πίστις τοῖς ἀγνοοῦσι
 μέρεσι παραδοθῇ. Τούτων δὲ ὁμοῦ συνελθόντων καὶ πορευομένων ἦλθον
 εἰς λιμένα Ἀριλαδῆ τῆς πόλεως. Τότε ὁ ἅγιος Διονύσιος Μάρκελλον εἰς 80
 b Σπανίαν ἀπέστειλεν, ἵνα τὸν λόγον τῆς ζωῆς ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Χριστοῦ
 παραθήσῃ· αὐτὸς δὲ ὁ ἅγιος Διονύσιος τῇ τοῦ ἀγίου Πνεύματος θέρμῃ

53 ἐν... γῆ] cf. Luc. 8, 8 74–76 Εὖ... σου] Matth. 25, 23 77–78 ἐκ... μαρτύρων] Deut. 19, 15; Matth. 18, 16

55 ὁσήμεραι] ὡς ἡμέραι Pn 56 συμποροπορευομένης] συμποροπορευομένης Pn Ed 57 οὐτοσί] οὗτος Pn Xe 58 Ῥώμην] πόλιν Pn 59 ὑπὸ] ἀπὸ Ed | ἡγαπημένος] ἡγαμένος Pn¹, corr. Pn² ὀδηγούμενος] om. Fa 61 εὐθέως] om. Jb 62 καιρῷ] κλήρῳ Pi 64 καί] om. Xe 65–66 καί... παρ' αὐτοῦ] ἀξίαν Xe 67 ζωαρκεῖν ἔτι] ἄρχειν Pi; ζωαρκαχῆν ἔτι Xe; ζωαρκεῖν v 69 Σπανίας] Ἰσπανίας v 72 δεῖσαι... λῦσαι] λῦσαι καὶ δεῖσαι Ed 73 τοῦ... σοῦ] καὶ διὰ σοῦ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ Xe 74 ἀξιωθῆς] ἀξιωθεὶς Pn Xe Ed 75 ὀλίγων ἦς] ὀλίγον εἰς Pn; ὀλίγα ἦς Xe; ὀλίγα εἰς Pi Ed 77 Σατουρνίνος] Σατορνίνος Pi 80 Ἀριλαδῆ τῆς] Ἀριλαδιτῆς Xe v | Μάρκελλον] Μαρκελλων Le 81 Σπανίαν] Ἰσπανίαν v 82 παραθήσει] παραθήσει Xe

ἀναφθεις καὶ ἀποστολικῆ πληρωθεις ἐξουσία, ἄπερ παρὰ τοῦ ἁγίου
 Πνεύματος σὺν τῷ ἁγίῳ Κλήμεντι θεῖα λόγια κατασπεῖραι τοῖς ἔθνεσιν
 ἐδέξατο, πίσει διένειμε πᾶσι τοῖς ἐσπερίοις μέρεσι. Τὴν σκληρότητα δὲ 85
 τῶν ἀπειρῶν ἐκέισε ἐθνῶν μὴ δεδοικῶς μηδὲ τὰς ἀσεβείας τοῦ λαοῦ
 φοβηθεῖς, προῆλθεν ἐπὶ τὸ κήρυγμα, τῷ τοῦ μακαρίου ἀρχηγοῦ τῶν
 ἀποστόλων στερεωθεῖς πνεύματι, τοῦ ἐν Ῥώμῃ γενομένου καὶ δοθέντος
 τοῖς ἀπίστοις πρὸς τιμωρίαν. Καὶ ὅτε ἀπὸ τῆς Γαλλίας ὑποστρέψας ἐπὶ
 πλειῶ τοῖς ἐθνικοῖς ἔθεσιν ἀναφθεῖσαν ἔγνω τὴν πλάνην τῆς χώρας ἐκεῖνης, 90
 τότε, θεῖα σκέπη χρηματισθεῖς, δυνατὸς καὶ ἀληθινὸς ἀθλητῆς ἀπεδείχθη
 ἐπιρρίψας ἑαυτὸν τοῖς ἀγῶσιν, ἵνα, ὡς ἅγιος ὑπάρχων ὁμολογίας καὶ
 πληρώσεως, γενέσθαι μὴ φοβηθῆ καὶ μάρτυς. Ἀκοιτανίας δὲ τοῖς μέρεσι
 τὸν ἅγιον Ἀντωνῖνον ἀποστεύλας, αὐτὸς σὺν τῷ ἁγίῳ Λουκιανῷ καὶ τῷ
 ἁγίῳ Ῥουστίκῳ καὶ τῷ ἁγίῳ Ἐλευθερίῳ ἐν Παρησίᾳ τῇ πόλει ἐπορεύθη. Ὁ 95
 ἅγιος δὲ Λουκιανός, πρεσβυτερικῆ τιμῆ τετιμημένος, εἰς τὴν
 Βελβακένσαιαν ἀπεστάλη πόλιν, ἵνα καὶ αὐτὸς ὁμοίως τοῖς ἀπίστοις λαοῖς
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀληθείας παραθήσῃ. Αὐτὸς δὲ ὁ ἅγιος Διονύσιος ἐν τῇ
 Παρησίᾳ διέμεινεν ἥτις πόλις, κἂν μικρὰ ἦν, ἀλλ' οὖν ἐθνικῆς πλάνης καὶ
 μiasμοῦ ὑπῆρχεν ἔμπλεος· ἀλλ' ὡς προγέγραπται εἰ καὶ μεγάλης ὑπῆρχεν 100
 ἐθνικῆς πλάνης πεπληρωμένη καὶ μεμιαμμένη· ἀλλὰ καρποφόρος ἦν καὶ
 δένδροις κεκοσμημένη, ἀμπέλους δὲ καὶ βότρυσιν ὡς ἐκ πηγῶν ρέουσα καὶ
 προσφέρουσα τοῖς οἰκείοις διέλαμπεν· †ἐν οἷς† καὶ πραγματεῖαις
 τραπεζιτῶν ἅπασαι †γοναί† τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ περιτετειχισμένη
 γύρου καὶ περισσεῖαν ἰχθύων πρὸς τοῦτοις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, ὡς ἀπὸ 105
 προσώπου τῆς θαλάττης κυμάτων δίκην προσφέρουσα, παρεῖχεν. Οὐκ
 ὀλίγην δὲ καὶ ὁ ποταμὸς τοῦ τείχους ἐγινώσκετο παρέχων βοήθειαν· καὶ
 αὐτὸς γὰρ τῷ πλάτει τῆς πόλεως τῷ ἰδίῳ πλάτει, ὥσπερ νῆσον, τῷ ὕδατι
 αὐτὴν περιεκύκλου.

86 δεδοικῶς] δεδοκῶς ante corr. Jb | τὰς ἀσεβείας] om. Le 87 προῆλθεν] προσῆλθεν Jb
 Xe | τῷ] τὸ Fa Pn Ed 91 σκέπη] σκέπει Ed | ἀθλητῆς] om. Fa | ἀπεδείχθη] ἀπεδείχθει Pi;
 ἀνεδείχθη Ed 93 φοβηθῆ] φοβηθεῖς Xe | Ἀκοιτανίας] Ακυτανίας Xe; Ακοιτανόιας Ed
 94 Ἀντωνῖνον] “Saturnino” *Post beatam*; Ἀντωνῖνον Pn Xe Ed v | αὐτὸς] αὐτῷ Pn¹, corr. Pn²
 95 καὶ] om. Xe | Παρησίᾳ] Παρισίᾳ Pi; Παρησίᾳ Ed; Παρισίους v 97 Βελβακένσαιαν]
 Βελβακένσαιαν correxi, “ad Beluacensem dirigit urbem” *Post beatam*; Βελβακένσαι ἵνα Fa;
 Βελβακένσαι ἵαν Le Jb Ed; Βελβακένσαιαν Pi; Βολβακένσαι Pn; Βελβακένσαι Xe | ἵνα]
 om. Fa 98 παραθήσῃ] παραθήσει Xe Ed 99 Παρησίᾳ] Παρησίᾳ Le Ed; Παρισίᾳ Pi v
 πόλις] πολλὰ Jb 99–101 καὶ...πλάνης] om. Pn v 100 ἔμπλεος] ἔμπλεως Jb Pi Ed
 101 μεμιαμμένη] μεμιασμένη Le Jb Pn Xe Ed; μiasμένη Pi | καρποφόρος] καρποφόρος Xe
 102 κεκοσμημένη] Xe add. mg. inf. f. 118vb: λέγει κατὰ κοινὸν ἡ πόλις πέριον 103 οἷς] αἷς
 Pi 104 ἅπασαι γοναί] nomen Sequanae fluminis desideratur: “quae, Sequanae vallata
 perplexu” *Post beatam* | ἅπασαι] ὀπόσαι Jb; ἀπόσαι Fa Le Xe; ἀπόσε Pi | γοναί] γονέ Pi
 106 τῆς] om. Xe 107 ὁ] om. Jb | παρέχων] οὐκ ἔχων Fa 108 αὐτὸς] αὐτὸ Pn

Τοῦτον οὖν τὸν τόπον ὁ θεοῦ δοῦλος περιοδεύσας, καὶ τῷ στερεῷ τῆς 110
 πίστεως ὀπλισάμενος, θεῶ τῷ παντοδυνάμῳ πανταχοῦ βοηθοῦντι καὶ
 συνοδεύοντι αὐτῷ, ἐκκλησίαν ἐκεῖσε κατὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ καθότι νέος
 676 a ἀκμὴν προσήλυτος ὑπῆρχε, τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ εἰς τιμὴν
 ἀνέστησε· καὶ λαὸν νέον ἐν τῇ ἀληθείᾳ τοῦ εὐαγγελίου δεδιδαγμένον τῷ
 ἀγίῳ αὐθις ἐκεῖ βαπτίσματι κατεφώτισεν. Ἐν ὅσῳ δὲ ὁ μακάριος ἀνήρ 115
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς διδασκαλικαῖς συνεστήσατο εὐσεβείας τὴν πληθύν, καὶ
 τοῦ Χριστοῦ ὁ λαὸς ἐκ τοῦ ἀρχαίου ἐχθροῦ τοῦ φάρυγγος ἐλυτρώθη, οὓς
 κατέσυρε τὸ πρὶν ὁ Βελίαρ, τούτους ἀξίως παραπέμψαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς
 διὰ τῆς πίστεως ὁ ἅγιος ἔσπευδε· φήμη δὲ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ εἰς μῆκος
 καὶ πλάτος αὐθις ἐξεχύθη· ὥστε οὐκ ὀλίγη τῶν πιστῶν τοῦ λαοῦ ἄθροισις 120
 ἀξιὸν αὐτὸν ἐδόξαζεν ἐπίσκοπον ἔχειν. Οὕτως οὖν μετὰ ταῦτα τοῦ
 ἱερατικοῦ βαθμοῦ ταῖς θεαῖς ὑπουργίαις διαδότης καὶ ἀγιάζων
 δεδοκιμασμένα πρόσωπα, ὡς ἀξίους γενομένους ἑαυτῷ εἰς βαθμὸν ἀνῆκεν.
 b Ἀλλ' ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ τῷ μακαριωτάτῳ ἀνδρὶ Διονυσίῳ
 μὴ συγχωρῶν ἔτι τὴν φήμην κρύπτεσθαι, ὡς τεθέντι *λύχνῳ ἐπὶ λυχνίαν*, ἐν 125
 ταῖς τῶν ἀπίστων διανοίαις τὸ φῶς αὐτοῦ ἀκτινοειδῶς παρέθετο, καὶ
 τοσαύτας δι' αὐτοῦ κατηξίωσε γενέσθαι καὶ δυνάμεις, ὅτι τῶν πολεμίων
 ἐθνῶν τὰς καρδίας οὐκ ἔλαττον τῶν εὐαγγελιζομένων ἀνέδειξεν· ὥστε ἐξ
 αὐτῶν τῶν δυνάμεων καὶ θαυμασίων αὐτοῦ καθ' ἡμέραν ἐνδυναμοῦσθαι καὶ
 προστίθεσθαι δίκην τοῦ καιροῦ, ὅτε ταῦτα ἐξ ὑπαρχῆς ἐγένοντο. Τοῦ ἀγίου 130
 δὲ ἀνδρός, ὡς *φωνῆ βοῶντος*, εἰς μῆκος καὶ πλάτος ἐκχυθείσης τῆς φήμης
 τοῦ ὀνόματος, ἐπὶ τοσοῦτον διαλάμψαι τότε ὡς καὶ Δομετιανόν, τὸν τότε
 c τὸν δευτέρου τῶν Χριστιανῶν διωγμὸν ποιήσαντα μετὰ Νέρωνα, κελεῦσαι
 ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν αὐλὴν αὐτοῦ· ὅστις εἰς τοσαύτην λύσσαν
 ἀναξιώτητος ἐξήχθη καὶ παρήχθη, ὥστε προστάξει ἵνα, ὅπου δ' ἂν 135
 Χριστιανὸν τινα εὑροίεν, αὐτὸς ἢ οἱ αὐτοῦ, ἢ θῆσαι μεμιαμμένοις πείσαιεν,
 ἢ ποικίλαις βασάνοις περιπεσόντα, θανάτῳ μαχαίρας παραδοθῆναι. Τούτοις
 δὲ τοῖς νόμοις ὑποτάξας ἑαυτῷ γένη κεκλιμένα, μέγας τοῖς τοῦ Χριστοῦ
 δούλοις ἐγένετο διωγμὸς ἐν τοῖς ἐκεῖσε περιτρέχων, οὐδεμιᾶς τοῖς διὰ
 Χριστὸν ἀγωνιζομένοις ἐνεστώσης ζωῆς συγχωρουμένης διὰ πάσης· 140

125 ὡς... λυχνίαν] cf. Matth. 5, 15 131 ὡς... βοῶντος] cf. Is. 40, 3; Io. 1, 23

113 Χριστῷ] Χριστοῦ Pn 114 δεδιδαγμένον] δεδαγμένον Fa; δεδιγμένον Ed 118 τὸ] τῷ Fa
 Le 119 ἔσπευδε] ἔσπουδεν Jb 120 αὐθις] om. Ed | ὀλίγη] ὀλιγοι Ed | ἄθροισις] ἄθρυσις
 Fa; ἄθροισις Ed 121 ἐδόξαζεν] ἐδόξασεν Xe 125 ὡς τεθέντι] ὥστε τεθέντι Pn | λυχνίαν]
 οἰκίαν Xe (difficillime lectu) 127 κατηξίωσε... δυνάμεις] κατηξίωσε δυνάμεις γενέσθαι Xe
 127–128 ὅτι... ἀνέδειξεν] om. Xe 130 προστίθεσθαι] προτίθεσθαι Ed 132–133 τότε...
 Χριστιανῶν] om. Pn 133 τὸν] om. Ed 136 μεμιαμμένοις πείσαιεν] μεμιαμμένοις πείσειεν
 Fa Le Jb Xe Ed; μεμιασμένοις πείσαιεν Pi 138 κεκλιμένα] κεκλημένα Fa Le Jb Ed
 139 ἐγένετο] om. Ed 140 ἐνεστώσης] ἐνεστώσης codd. ("praesentis vitae" *Post beatam*);
 om. v

οὐδεμία γὰρ τῶν ἁγίων μαρτύρων ὑπῆρχε παραίτησις ἐλευθερίας· ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ αὐτοῦ τὴν ἀσεβείαν φυλάττοντες τοῦ δόγματος, ὅπερ
 d προστεταγμένον αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ καίσαρος εἶη, ὑπερβῆναι διὰ παντὸς οὐ κατετόλμων. Ἀλλ' ἔτι καὶ ἐπιλέκτων ἄθροισμα μετὰ μεγάλης βοῆς καὶ
 ἀπηνείας τοῖς μέρεσιν ἀπέστειλε πάσης τῆς δύσεως, ὅπως τὸν ἅγιον ἄνδρα 145
 τοῦτον Διονύσιον ἀναζητοῦντες εὐροῖεν, εἰ δυνηθῶσιν, ἵνα ἢ τὰ
 προστάγματα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἐκπληρῶσαι πείσωσιν, ἢ τιμωρίας μὴ
 βουλόμενον σπαράττεσθαι ἀμετρήτοις, ἢ τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι.

Μετὰ δὲ τὸ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ ἄρχοντος ὁ ὄχλος
 προσδέξασθαι τῆς Γαλλικῆς συναπήχθη τοὺς τυράννους, τοῦ διελθεῖν ἐν 150
 τοῖς συνορίοις αὐτῶν· καὶ παρευθὸν τοῦ μακαρίου ἐκείνου ἄνδρος τὸ
 ἐπάξιον ὄνομα ἐνεφανίσθη αὐτοῖς. Οὕτως οὖν ὡς αὐτοῖς ἐγένετο
 προστεταγμένον, ταχίστῳ δρόμῳ, προθύμῳ καρδίᾳ καὶ ἡλλιοιωμένῳ
 677 a προσώπῳ εἰς Παρησίαν εἰσελθόντες, ἐκέῖσε τὸν ἅγιον ἄνδρα τουτονὶ εὐρον
 κατὰ τῶν ἀπίστων πολεμοῦντα, καὶ διδάγμασι καθ' ἐκάστην πλήθη λαῶν εἰς 155
 τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ προσκαλούμενον· μετ' αὐτοῦ δὲ καὶ τὸν μακάριον
 ἄνδρα Ῥούστικον τὸν πρεσβύτερον καὶ Ἐλευθέριον τὸν διάκονον, οὓς
 αὐτὸς ὁ μακάριος ἀνὴρ εἰς τοὺς ἰδίους βαθμοὺς καθιέρωσε. Τοῖς οὖν
 διδάγμασιν αὐτοῦ κοινωνοὺς καὶ μαθητὰς ὄντας τῶν διωκτῶν ἢ σκληρότης
 καὶ ἢ ἀσέβεια κατέλαβεν ἅμα. Οὗτοι γὰρ οἱ ἅγιοι ἄνδρες ἀπὸ τοῦ μακαρίου 160
 Διονυσίου ἀχώριστοι ὑπῆρχον, οὓς καὶ ἡ θεία εὐσέβεια προεγίνωσκεν
 ὑπάρχειν συγκληρονόμους. Ἐχαιρεν οὖν ὁ ἀγαθὸς πατήρ ἐν τοῖς δυσὶ
 προκόπτουσιν υἱοῖς, ὅτι ἄξιοι ἦσαν υἱοὶ τοῦ πατρὸς τὸ φορτίον ἐν πνεύματι
 τοῖς ἁγίοις ἐλαφρὸν βαστάσαι, ἵνα, τὸ βάρος τῆς σαρκὸς ἀποθέμενοι, ἐν
 b καθαρῷ δυνηθῶσιν ἀέρι πετᾶσθαι, οἷς καὶ φῶς τι συνῆν. 165

Θαυμάζω δὲ πῶς ἀόπλοις ἀνδράσιν οὐκ ἠδύνατο πληθὺς ἔνοπλος
 ἀντιστῆναι. Τότε οὖν ὁ ἀρχέκακος ἐχθρὸς, θεωρῶν τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν
 ἀπολλυμένην, καὶ τὴν τοῦ κυρίου φυλαττομένην καὶ νικῶσαν, καὶ
 καθ' ἐκάστην τὴν τοῦ λαοῦ προβαίνουσαν πίστιν, πάσῃ τῇ τέχνῃ αὐτοῦ εἰς

163–164 φορτίον... ἐλαφρὸν] cf. Matth. 11, 30

141 καὶ] om. Xe 143–144 οὐ κατετόλμων] οὐκ ἐτόλμων Xe 144 ἐπιλέκτων] ἐπίλεκτον Ed (fort. recte); “electam apparitionem” Post beatam 146 εὐροῖεν] εὐρίεν Ed 147 προστάγματα] πράγματα Pn 148 βουλόμενον] βουλομένον Pn v | σπαράττεσθαι] πράττεσθαι Pn | ἢ] om. Pi 149 τὸ] om. Fa Pn Pi Xe v 150 τοὺς τυράννους] τοῖς τυράνοις Pi 151 παρευθὸν] παρευθὸς Xe v | τὸ] om. Pi 152 ἐνεφανίσθη] ἐμφανίσθη Jb | ὡς αὐτοῖς] αὐτοῖς ὡς Pi 153 προστεταγμένον] προστεταγμένους Xe 154 Παρησίαν] Παρρησίαν Le Jb Xe Ed; Παρισίαν Pi v | εἰσελθόντες] ἐλθόντες Ed | ἅγιον] om. Pi | τουτονὶ] τουτονὶ Διονύσιον Pi v; τοῦτον Xe | εὐρον] εὐρων Fa 160 οἱ] om. v 162 τοῖς] om. v 163–164 πνεύματι τοῖς] πνευματικοῖς Jb Ed 164 τοῖς ἁγίοις] τῷ ἀγίῳ Xe 165 πετᾶσθαι] πέτασθαι Fa Pn Pi; περιπέτασθαι Ed; num πτάσθαι aut πέτεσθαι corrigendum? 169 τὴν] om. Fa Xe

ἔχθραν πολεμικὴν ἣτις ἦν καθωπλισμένη, κατ' αὐτῶν ἐπέστρεψε· καὶ 170
 αὐτοὺς τοὺς εἰς ἓνα καὶ ἀληθινὸν κύριον πιστεύοντας καὶ τῷ ἀγίῳ
 βαπτίσματι ἤδη πεπληρωμένους τῆς τούτων διδασκαλίας, ἑαυτῷ πιστεῦσαι
 διὰ πολλῶν βασάνων ἐξομολογουμένους ἔσπευδε πείσαι. Ἀλλ' οἱ ἅγιοι
 ἄνδρες, ὁμολογηταὶ καὶ μάρτυρες, τὴν αὐτοῦ καὶ τῶν ἀσεβῶν λύσσαν τῇ 175
 ἀγίᾳ διδασκαλίᾳ αὐτῶν καὶ ταῖς μεγάλαις δυνάμεσι διαλύοντες,
 ἐπεστήριζον τοὺς μαθητάς, συναντῶντες τοῖς ἀνόμοις, οὐδενὶ φόβῳ τῶν
 ἀσεβῶν προσέχοντες, τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν καθ' ἡμέραν εὐθηνούσαν
 ἐπρόικιζον· καὶ ὅτε ἡ ἐκκλησία ὑπὸ τῶν ἰδίων διδασκάλων τῷ λόγῳ ἐγένετο
 τεθεμελιωμένη ἰκανῶς, εἰ καὶ τὰ μάλιστα συνεταράχθη, καὶ ὡς καταγίδι
 συνεσχέθη, τῶν διωκτῶν τότε αὐξανομένων τῇ τυραννίδι· τότε καὶ αὐτὴ 180
 μάλιστα Γερμανία, ἡ μεγάλη χώρα, θηριώδους σκληρότητος καὶ ἀσεβείας
 μετέχουσα, ὑποτεταγμένη καρδιά καὶ κατανευγμένη τὸν τράχηλον αὐτῆς
 τῷ τοῦ Χριστοῦ ζυγῷ ὑποθήσασα καὶ δεδαμασμένη, ἔχαιρε τῇ τῶν
 διδασκάλων στερεωθεῖσα πίστει.

Καὶ αὐθις κατέρριπτον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν τὰ ἐκ τῆς αὐτῶν ἐξόδου 185
 ῥυκοδομημένα, καὶ λιμένα σωτηρίας εὐρόντες, εἰδώλων ἔχαιρον ἀπολέσθαι
 τὰ ναυάγια. Ἐθρήνει οὖν τότε ἡ μερὶς κινήθεισα τοῦ διαβόλου, ὅτε ἡ
 νικητικὴ ἐκκλησία πιστῶν λεγεῶνι ἐξενίκησεν.

Καὶ ὅτε ταῦτα ἐγένοντο, θυμῷ ἀσεβείας οἱ ὑπηρέται, τῇ σκληρότητι
 ἐξαφθέντες, ἓνα ἐκ τούτων τὸν ἅγιον ἄνδρα Διονύσιον μετὰ μεγάλης 190
 καρδίας καὶ πίστεως κατατολήσαντα, αὐτὸν ἰδόντες, προσελθόντες εἶπον·
 “Οὐκ εἶ σὺ ὁ ἀνώνυμος γέρον, ὁ τῶν θεῶν ἡμῶν τὸ σέβας κενώσας, καὶ
 τοῖς ἀνικῆτοις ἄρχουσιν ἀντιπίπτων, καὶ τὰ δόγματα αὐτῶν
 ἀποβαλλόμενος; Εἰπέ νῦν, τίνας ἑαυτὸν λέγεις τὸν λάτριν, ἢ ποίαν 195
 ἐξομολόγησιν τῆς ἑαυτοῦ ἐξουσίας προγράφεις;”. Τότε λοιπὸν οὗτοι οἱ
 τρισμακάριοι ἄνδρες Διονύσιος, Ρούστικος καὶ Ἐλευθέριος, τῶν τριῶν
 680 a παίδων τῶν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς περιπατούντων τῷ Πνεύματι
 ἐμπιλούμενοι καὶ τοῖς χαρίσμασιν, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος τοιαύτην τῶν

185–186 τὰ... ῥυκοδομημένα] cf. Ex. 32, 1-6 196–198 τῶν... χαρίσμασιν] cf. Dan. 3, 24-90

170 ἣτις] εἴτις Xe | καθωπλισμένη] καθ' ὀπλισμένη Xe 171 κύριον] post ἓνα coll. Xe
 174 λύσσαν] λύσιν Pi 176 ἀνόμοις] νόμοις Ed 178 ἐπρόικιζον] ἐπρόικιζεν Fa
 179 καταγίδι] καταγίδος Ed 180 αὐξανομένων] αὐξομένων Xe 182 κατανευγμένη]
 κατανευγμένη Pi 183 δεδαμασμένη] δεδιδασμένη v | ἔχαιρε] ἔχευεν Ed 184 στερεωθεῖσα]
 στερεωθεῖσα Xe 185 κατέρριπτον] κατέρυπτον Ed 186 καὶ λιμένα] om. Pn | εἰδώλων] om.
 Pn 187 Ἐθρήνει] ἐθρήνη Ed 188 ἐξενίκησεν] ἐξενίκησεν Ed 189 τῇ] om. v 191 ἰδόντες]
 εἰδόντες Pn 192 γέρον] γέρον Ed 193 ἀνικῆτοις] ἀκινήτοις v 194 ἀποβαλλόμενος]
 ἀποβαλλόμενος Pi | τίνας] τίνας ἔνεκεν Ed | ἑαυτὸν... λάτριν] αὐτὸν λάτριν λέγεις Ed
 ἑαυτὸν] σεαυτὸν Pn 196 τρισμακάριοι] τρισμακάριστοι Ed 198 ἐμπιλούμενοι]
 ἐμπιλωμένοι Fa Pn² (ἐμπιλούμενοι Pn¹, corr. in rasura) Pi

ἐρωτώντων ἔδωκαν ἀπόκρισιν· “Ἡ δούλωσις ἡμῶν Χριστιανῶν νόμῳ
 γινώσκειται δεδουλωμένη. Ὅντινα οὖν ἐξομολογούμεθα, φανερωῶς τοῖς ὡσὶν 200
 ὑμῶν ἐνηχοῦμεν. Ἐξομολογούμεθα γὰρ καὶ κηρύσσομεν, καθὼς καὶ
 πιστεύομεν, Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον· Πατέρα ἀγέννητον, Υἱὸν
 ἐκ μόνου Πατρὸς γεννηθέντα καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἐκ Πατρὸς
 ἐκπορευόμενον”. Πρὸς ταῦτα οἱ ἀσεβεῖς διώκται καὶ τύραννοι τοὺς
 μακαρίους ἐπρωτῶν ἁγίους τοιαῦτα ἀποφθεγγόμενοι· “Καὶ λοιπὸν τῶν 205
 ἀρχόντων ἡμῶν ἐξ ὑμῶν καταφρονεῖται ἢ κέλευσις [παραβλέπεσθαι], καὶ
 οὐχ ἢ ὑμετέρα ἐξομολόγησις τῶν ἀνικῆτων θεῶν τῇ ἐξουσίᾳ ὑπόκειται”. Οἱ
 b δὲ ἅγιοι, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, ἐν μιᾷ ψυχῇ ἀποκριθέντες εἶπον· “Ὡς
 προέφημεν, Χριστὸν Θεοῦ υἱὸν, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας παρθένου παντὶ τῷ
 λαῷ ἀληθῶς προαναγγέλλοντες καὶ κηρύσσοντες, κατατολμώντες καὶ 210
 πιστεύομεν καὶ ἐξομολογούμεθα, καὶ στόματι οὐ καταπαύομεν αἰνοῦντες.
 Ἐν ταύτῃ τῇ τῶν ἁγίων ἀνδρῶν πίστει καὶ ἀποστολῇ ἐνδυναμωθέντες
 διαμένωμεν”. Οἱ δὲ ἀσεβεῖς διώκται καὶ τύραννοι, μικρὰν ἄνεσιν δώσαντες,
 τῶν μακαρίων τραχίλων, διὰ τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ ἐτοιμασθέντων, ξίφει
 ἀπέκοψαν τὰς κεφαλὰς, ἀποδιδόντες τῇ γῆ τὰ σώματα, τῶν μακαρίων 215
 ψυχῶν τῷ οὐρανῷ ἀποδοθειῶν. Φανερωθείσης δὲ τῆς ἁγίας ἀγαθότητος
 τοῖς μάρτυσιν, ὧν δέδοται ἡ νίκη μετὰ τοῦ σώματος, ἀποτμηθεῖσα ἢ
 κεφαλὴ τοῦ διδασκάλου ἐβλέπετο ἐκείνοις τοῖς δυναμένοις πίστει ὄρᾶν καὶ
 c γλώσση κυρίῳ ὁμολογεῖν ὡς ζῶσα καὶ προβαίνουσα.

Ὡ ἀληθῶς μακαρία πληθὺς, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι 220
 ἀναμειγμένη. Ὡ ἁγία καὶ ἐπαινετὴ ἀδελφότης, ἐν οἷς οὔτε πρῶτος
 δεῦτερος δύναται γενέσθαι οὔτε τρίτος, ἀλλὰ τῆς ἁγίας τριάδος τὴν δόξαν
 ἐξομολογούμενοι, ὡς ἀπὸ σημείου ἐνὸς τῆς πόλεως εἰς μικρὸν βουνὸν ἄξιτοι
 γεγονάτε μαρτυρίου διὰ τῆς ἁγίας τριάδος ἁγιασθέντες. Ἐκειντο οὖν εἰς
 τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ ἀποτμηθέντα σώματα ἀτίμητα, πεπληρωμένα τῷ 225
 μαρτυρίῳ τοῦ Χριστοῦ, καθὼς προελάλησαν οἱ προφηταὶ περὶ τῶν

199 ἐρωτώντων] ἐρωτόντων Xe Ed | Ἡ] om. v | νόμῳ] νόμων Pn 201 ὑμῶν] ἡμῶν Pn
 γὰρ] οὖν Ed | κηρύσσομεν] κηρύσσομεν Le | καθὼς] καθὸ Pn v 202 Πνεῦμα ἅγιον] ἅγιον
 πνεῦμα Pi Xe Ed | Πατέρα²] πνεῦμα Ed 204 ἐκπορευόμενον] add. in mg. Pn²: περὶ τῆς
 ἐκπορευσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος 205 ἐπρωτῶν] ἐπρωτότων Ed | ἁγίους] ἁγίοις v
 λοιπὸν] λοιπῶν Ed 206 παραβλέπεσθαι] seclusi, ἦν παραβλέπεσθαι Le Jb Ed; παραβλέπεται
 v; παραβλέπεσθε Pi 207 ὑμετέρα] ἡμετέρα Le Jb Pn 209 Μαρίας παρθένου] παρθένου
 Μαρίας Pn Pi v 212 ταύτῃ τῇ] ταύτῃ Fa 213 διαμένωμεν] διαμένομεν Pi Xe | δώσαντες]
 δεδωκότες Pn v; δόσαντες Pi Xe 214 ἐτοιμασθέντων] ἐτοιμασθέν Ed 215 τῇ...σώματα] τὰ
 σώματα τῇ γῆ Ed 217 δέδοται] δέδεται Fa; δέδωται Xe 218 ὄρᾶν] ὄρᾶν Ed; ὄρᾶν v
 221 ἀναμειγμένη] ἀναμειμημένη Le Jb Pn v 221–222 πρῶτος δεῦτερος] “primus aut
 secundus” *Post beatam*, sed “aut” om. ABFP 224 γεγονάτε] γαγεγόνατε Fa difficile lectu
 μαρτυρίου] μάρτυρες Xe 226 προελάλησαν] ἐλάλησαν Ed

μελλόντων, ὅτι *τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων αὐτοῦ*. Ἔτι οὖν φανερωθεῖσης τῶν μαρτύρων καὶ ἱερέων τῆς ἀξίας καὶ τῆς ἐνδοξότητος διὰ τὴν σωτηριοφόρον τοῦ διδασκάλου ἐπανθήσασαν πίστιν, ἦρξαστο ὁ καρπὸς
d ἀνατεῖλαι, καὶ ἐκεῖνῳ πλέον δόξαν γενέσθαι διὰ τοῦ μαρτυρίου ἑαυτοῦ τὴν 230
νίκην τῶν συνόντων. Τοῦ μακαρίου δὲ Διονυσίου καὶ ἀρχιερέως τιμῶντες τὸ μαρτύριον, τὸ ἅγιον αὐτοῦ ἄνευ ψυχῆς σῶμα πιστεύομεν ἐγγεῖρθαι· καὶ γὰρ τῇ μακαρία χειρὶ ἑαυτοῦ τὴν κεφαλὴν ἀπὸ τοῦ σώματος ὑπὸ τῶν ἀνόμων τῷ ξίφει ἀποτμηθεῖσαν ἔλαβε, καὶ κρεμαμένην τῷ βραχίονι ἐνηγκαλίσαστο καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ βουνοῦ κορυφῆς δύο μίλια πλήρης ἐν ἰσχύϊ 235
681 a τοῖς ποσὶν ἐβάστασε νέον καὶ ἀρχαῖον καὶ τοῖς μετέπειτα ἐξάκουστον θαῦμα, ἄνευ ψυχῆς καὶ κεφαλῆς σῶμα ὡς ζῶν τρέχειν κατὰ τὸ ἔθος καὶ ἄνθρωπον ἤδη τεθηκότα ἰσχυροῖς προβαίνειν ἴχνησι. Τῶν μακαρίων οὖν πάλιν Ῥουστίκου καὶ Ἐλευθερίου φοβηθέντες οἱ ἀσεβεῖς, μὴ πως 240
συνελθόντες λαοὶ πίστει δεδοκιμασμένοι εὐχῇ τὰ σώματα αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς ἀντίληψιν ἐν σωροῖς καταθήσονται, γενομένης βουλῆς εἰς ἀκάτιον ἐν τῇ ἀβύσσῳ συνεῖδον τοῦ ὕδατος ἀπολῦσαι. Ἀλλὰ θεὸς ὁ παντοδύναμος, ἀγαθὸς, δίκαιος καὶ ἐλεήμων, ὁ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀνθρωπίνου γένους οὐδέποτε παριδών, ὁ τοῦ Φαραῶ τὴν βουλὴν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καταβυθίσας καὶ τοῦ Ἀχιτόφελ ἀγχόνῃ σχοινίου τὸν τράχηλον ἀποκόψας, 245
b αὐτὸς καὶ τὴν ἀσύστατον τούτων βουλὴν τῷ ἐλέει αὐτοῦ κατέβαλεν, ἵνα τὰ λαμπρὰ δύο φωτιστήρια, μὴ τῷ βυθῷ τῶν κυμάτων κατακαλυφθῶσιν, ἀλλὰ τοῦ Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία δυνατοῦς ἔχη ἀεὶ πολεμιστάς. Ἐν τούτοις γυνὴ ἐντιμος Κατοῦλα ὀνόματι, ἣτις ἐθνικοῖς φόβοις ἀκμὴν κρατουμένη 250
ὑπῆρχεν, ἐπιστρέψασα τότε εἰς τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ διὰ τῶν θαυμάτων τῶν μαρτύρων, ἑαυτὴν εἰς ἐπιθυμίαν ἐξέδωκεν, καὶ τῇ γνώμῃ ἔδειξε καὶ τοῖς ἔργοις τοῦ πόθου τὴν δύναμιν· καὶ ἐλέει θεοῦ καταनुγεῖσα, ἐπελθούσης αὐτῇ ἄνωθεν δυνάμεως, συμβούλιον ἔλαβε, καὶ δὴ εἰς συμπόσιον ἰκέτευσεν ἐλθεῖν τοὺς διώκτας. Καὶ ὅτε αὐτοῖς πολλὰ δῶρα

227 τίμιος... αὐτοῦ] Ps. 115, 15 244–245 ὁ... καταβυθίσας] cf. Ex. 14, 27 245 τοῦ... ἀποκόψας] cf. II Reg. 17, 22–23; Iudith 13, 8–11

228 ἱερέων] ἱερέως Pn v; “sacerdotis primi” *Post beatam*; ἀρχιερέως Cordier, unde hauserit nescio | τῆς ἀξίας] post φανερωθεῖσης transp. Ed 230 ἀνατεῖλαι] ἀναθάλλειν Ed 231 τιμῶντες] οἱ τιμώντες Ed 232 ἄνευ... σῶμα] σῶμα ἄνευ ψυχῆς Pi 233 χειρὶ ἑαυτοῦ] ἑαυτοῦ χειρὶ Ed 234 τῷ¹] τὸ Xe 235 ἐνηγκαλίσαστο] ἐνηγκαλίσαστο ante corr. Pn | ἰσχύϊ] ἰσχύει Xe 237 θαῦμα] θαῦμα τότε γενομένου Ed | καὶ¹] om. Xe 238 ἥδη] om. v 240 εὐχῇ τὰ] εὐχητὰ Fa 242 συνεῖδον] συνίδον Fa Le Jb Pi | Ἀλλὰ] ἀλλ’ ὁ Pn Pi Xe 243 δίκαιος καὶ] καὶ δίκαιος Pi | δίκαιος] δίκος Fa (difficile lectu) 244 παριδών] ἀπιστῶν Ed 246 ἐλέει] ἐλέω Pi | κατέβαλεν] κατέβαλλεν Pn 247 φωτιστήρια] φωστήρια Le Ed (“luminaria” *Post beatam*) 248 ἔχη] ἔχει Fa Le Jb Pn Pi Xe 249 ἀκμὴν] ἀεὶ Xe 253–254 εἰς... ἐλθεῖν] om. Ed

προσήνεγκεν, ἐπιεικῶς τὴν μνήμην τῆς κακοβουλίας αὐτῶν ἐξήνεγκεν κατὰ 255
 τῶν μαρτύρων· τοῖς δὲ πιστοῖς τὰ ἀπόκρυφα τῆς καρδίας αὐτῆς
 c φανερώσασα, προσέταξεν ἵνα συλήσωσι κρυπτῶς τὰ ἔντιμα σώματα τῶν
 μαρτύρων εἰς ἓν τῶν μερῶν τῆς πόλεως, ἐν τῇ πέτρα τῇ εἰς μικρὸν κειμένη
 πεδίον, τὸ ἐτοιμασθὲν εἰς σπορὰν ἐπὶ τοῦ μέλλοντος καταχώσαντες,
 ἀποκρύψωσιν· οἵτινες τὰ κελευσθέντα πληρώσαντες, σπουδαίως τὸ αὐτοῖς 260
 προσταχθὲν ἀπετέλεσαν. Ὡς κλεψοσύνη ἐπαινετή, ἣτις οὐ προσήγαγε
 ζημίαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπωφελὲς κέρδος.

Εἶτα, ὡς ἔθος ἐστί, τοῖς σπειροῦσι τὴν χώραν αὐτῶν, †πώλους†
 ἐκδέχεσθαι τοῦ ἐνέγκαι τὸν καρπὸν· οὕτως τῶν μακαρίων μαρτύρων ἐστὶν 265
 ἡ χώρα ἐκεῖνη πεπληρωμένη προικός, καὶ χάριτος εὐθηνουμένη, ὅπως
 ἑκατονταπλασίονα καρπὸν οἱ πιστεύοντες γεωργοὶ ἀμήσονται ἀξιούμενοι
 σωτηρίας, καὶ μέγαν θησαυρὸν τοῖς μετέπειτα καταλείψωσι ἀγιοσύνης. Ἡ
 prorρηθεῖσα δὲ κοσμιωτάτη, μὴ ἐπιλαθομένη τῶν μαρτύρων τὸν ἀγιασμόν,
 d ὡς ἤδη τῶν τυράννων εἰδυῖα καταπαύσασαν τὴν φλεγμονήν, τόπον
 εὐθετον, ὀφείλοντα φυλάττειν τῶν ἀγίων μαρτύρων τὰ ὄστα, πάση 270
 ἐπιμελείᾳ κατεζήτησε· καὶ εὐροῦσα μέγα τροῦλλον οἰκοδομὴν ἐσφράγισεν,
 ἣν θαυμασιωτάτην καὶ μητροφামীλιον γυναῖκα οὐ χωρὶς ἀξίας πιστεύομεν,
 ἄνευ δὲ φόβου, τῶν ἀγίων μαρτύρων τούτων ὁμοιωθῆναι, ὅτι εἰ μὴ καὶ
 αὐτὴν ὁ Λυτρωτῆς πάντων εἰς πίστιν τοῦ ἰδίου ὀνόματος ἐλθεῖν ἠξίωσεν,
 οὐδέποτε ἡ καρδία αὐτῆς συμβουλίαν τοιαύτην ἐξήνεγκεν. Ἄλλ' ἐκ τούτου 275
 χωρὶς πάσης ἀντιλογίας πιστεύομεν ὅτι τῶν μακαρίων μαρτύρων τὰ ὄστα
 διεφύλαξε δι' ἀγαθῆς βουλῆς, ὡς ἀξία αὐτῶν γενομένη, καὶ ταῖς ἱκεσίαις
 αὐτῶν ἐν τῇ πίστει προκόψασα ἐν ἀληθείᾳ. Τῶν χριστιανῶν δὲ ἡ πληθὺς,
 684 a ὡς πολλὴ οὖσα, διὰ τῆς τῶν μακαρίων μαρτύρων διδασκαλίας
 ἐπιστρέψασα, παντὶ μόχθῳ καὶ καμάτῳ, καθὼς ἠδύναντο, μετὰ πάσης 280
 προσευχῆς καὶ μεγάλης ἐπιθυμίας ἐπάνω τῶν μακαρίων σωμάτων τῶν
 ἀγίων μαρτύρων ἐκκλησίαν οἰκοδομήσασα, καὶ ἐν τῇ ἀγία δόξῃ τῆς ἀγίας
 τριάδος τρίτον ἀριθμὸν ἀξίως μετὰ ἁρωμάτων κατέθεντο τὰ ἄξια σώματα
 θεῶ τῷ παντοδυνάμῳ βοηθοῦντι ἐν ἀγαθοῖς καθ' ἡμέραν δυνάμεσι καὶ

255 μνήμην] μῆνιν Pn v | ἐξήνεγκεν] ἐξήνεγκε τῆς Jb; ἐξήνεγκεν τὴν Pi 256 αὐτῆς] αὐτῶν Ed; αὐτῆς v 257 συλήσωσι] συληθῶσιν Xe 258 εἰς¹...μερῶν] om. Xe 259 πεδίον] παιδίον Le Ed 261 ἀπετέλεσαν] ἐπέτελεσαν Fa | ἐπαινετή] πενετή Ed 263 Εἶτα] om. Xe 264 πώλους] πολλοὺς Pn (πόλους ante corr.); οὐρανίους ὄμβρους Pi 264 οὕτως] οὕτω Fa v μακαρίων] μακαρίων καὶ ἀγίων Ed 265 ἡ] om. v 267 μέγαν] μέγα Fa Le Jb Pn Xe 268 τὸν] τῶν Pi 269 ἤδη] εἶδη Fa; ἦδει Jb (difficile lectu) | εἰδυῖα] ἰδία codd. omnes φλεγμονήν] φλεγμωσύνην Fa; φλεγμονήν Le 271 οἰκοδομὴν ἐσφράγισεν] οἰκοδομεῖν ἐσφράγισεν Pn; ἐσφράγησεν οἰκοδομὴν Xe 272 πιστεύομεν] πιστεύομεν Ed 273 ὁμοιωθῆναι] ὁμοιωθῆναι Pi 276 μακαρίων] om. Pn 277 γενομένη] γινόμενη Fa v 279 πολλῆ] πολλῆς Pn; πόλις Fa 280 ἠδύναντο] ἠδύνато Jb Ed; "poterat" Post beatam, sed "poterant" ABFG 282 οἰκοδομήσασα] ὠκοδομήσασα Pn; οἰκοδομήσασαν Ed 283 κατέθεντο] κατέθετο Ed

- σημείοις διαλάμπουσι. Ποῖος οὖν λόγος ἢ ποία γλῶσσα τοσοῦτων 285
μαρτύρων ἐπαρκέσαι διηγήσασθαι τὰς δυνάμεις, ὅποταν οὐδὲ αὐτοὶ
δύναται ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ κατανοῆσαι τὰ ἑαυτῶν; Ἀσθενοῦσι γὰρ
σωτηρίαν, χωλοῖς τὸ περιπατεῖν, τυφλοῖς φῶς, κωφοῖς τὸ ἀκούειν, καὶ
ἀλάλοισι διδόντες λόγον, καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα παρεδρεῦοντα τοῖς
b σώμασι ἐκδιώκοντες, ἀπαύστως παρέχουσι τὰς ἰάσεις, καὶ ἀγαθῇ εὐχῇ καὶ 290
μακαρίᾳ ὑπακοῇ παινόμενοι. Ἡμεῖς, εἰ καὶ τὰ μάλιστα οἱ ἀνάξιοι ταῖς
αὐτῶν πιστευόμεν προσευχαῖς βοηθούμενοι σώζεσθαι, οἱ καὶ ἐξιστάμενοι
ὡς ἀνάξιοι τὰς αὐτῶν ὑμῖν ἀξίας παραστήσαι πειρώμεθα· οὐχὶ γὰρ ἐκ τῶν
ἡμετέρων τρόπων ὧν κεκτήμεθα, ἢ οἰκεῖα προγνώσει, ἀλλ' ἐκ παλαιᾶς
διηγήσεως ἡμῖν ἐξηνοίχθη, καὶ ὁ ἐκ μέρους ἐκ παγίου ἀρχαίου ὀλίγα καθὰ 295
ἠδυνήθημεν, καὶ ἀπὸ μακρῶν χρόνων ἀκηκόαμεν, ἐν συγγραφῇ
παρεδώκαμεν, οὐκ αὐτομολήσαντες περὶ τὴν ἐξήγησιν, ὡς εἴρηται, ἀλλ' ὡς
τῶν μεγάλων ἔγνωμεν διηγήματα διδασκάλων, φοβούμενοι τὸν θεὸν καὶ τῇ
μερίμνῃ τῆς ἀγάπης ἀναπτόμενοι, πολλὰ τῶν μακαρίων ἀνδρῶν φωτεινὰ
θαύματα ἠγωνισάμεθα εἰς ἔπαινον Χριστοῦ καὶ δόξαν τῶν μαρτύρων καὶ 300
c ἀνάμνησιν, ἐν ἐσχάτοις ἱεροῖς παραδοῦναι χάρτεσιν, ἵνα μὴ ὑποκλέψαντες
καὶ ἀμελήσαντες, καὶ τῷ ἀρχαίῳ γρηγοροῦντι καθ' ἡμῶν ἐχθρῷ καὶ
φθονοῦντι πειθόμενοι, σιγήσαντες ὁμοίως τοῖς λέγουσιν, ὅτι φλογὶ
καυστικῇ κατακεκαυμένα εἰσι τὰ συγγράμματα αὐτῶν, ἀποτύχωμεν τῆς
χάριτος αὐτῶν. Τῶν δὲ ἡμετέρων ἐννοιῶν γρηγορούντων τῇ αὐτῶν χάριτι 305
καὶ χωρούντων ἐξ ὀλίγων τῶν συγγεγραμμένων δύναται τὰ νοηθέντα καὶ
ῥηθέντα εἶναι μεγάλα. Ταῦτα δὲ χωρὶς φόβου πιστευόμεν πολλοὺς αὐτοὺς
καὶ ἐτέρους διὰ Χριστὸν ὑπομεμενηκέναι ἀγῶνας, ὅτι καὶ ἕως τοῦ νῦν
τοσαῦτα δι' αὐτῶν ἢ θεία δύναμις καταξιοῖ φανερωθῆναι θαυμάσια, ὥστε
ἐξίστασθαι πάντας τοὺς οἰκοῦντας καὶ παρατυγχάνοντας. Ἔπαθον οὖν οἱ 310
d μακάριοι μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ Διονύσιος Ρούστικος καὶ Ἐλευθέριος,
ἐβδόμη καλανδῶν ὀκτωβρίου ἐπὶ Δομετιανοῦ βασιλέως, ἐν τοῖς μέρεσι τῆς

285 διαλάμπουσι| διαλάμπουσα Ed 285–286 τοσοῦτων μαρτύρων| τοσοῦτων Fa; τοσοῦτον μαρτύρων Pn 286 ἐπαρκέσαι| ἐπαρεσκεύασε Pn; ἐπαρκέσει Xe; ἐπαρκέσει Ed | ὅποταν| ὀπότ' ἄν Le; om. Ed spatio vacuo relicto 288 σωτηρίαν| σωτηρίαν παρέχουσι Pi | φῶς| τὸ φῶς Le 289 ἀλάλοισι| ἀλλήλοισι Le; ἄλλοισι Pn¹, corr. Pn² 291 ὑπακοῇ| ὑποκοῇ Xe | εἰ καὶ| καὶ Pi; καὶ εἰ Ed 292 οἱ...ἐξιστάμενοι| om. Ed | οἱ] scripsi ex suggestu anonymi correctoris; ἢ codd; “qui ut hebetes et indigni” *Post beatam* 293 ὑμῖν| ἡμῖν Ed v πειρώμεθα| πειρόμεθα Pn Xe 293–294 οὐχὶ...κεκτήμεθα| om. Ed 294 ἡμετέρων| ὑμετέρων Pn | κεκτήμεθα| κεκτίμεθα Pi 295 ἡμῖν ἐξηνοίχθη| “nobis... patuit” *Post beatam*; ὑμῖν ἐξηνόχθη Fa Pn; ὑμῖν ἐξηνοίχθη Le Jb (difficile lectu); ὑμῖν ἐξηνέχθη Ed; ἡμῖν ἐξηνέχθη v | ὁ] ἄ v 297 παρεδώκαμεν| παραδεδώκαμεν Le 298 διηγήματα| διηγήματα Ed 300 Χριστοῦ| τοῦ Χριστοῦ Ed 300–301 τῶν...ἀνάμνησιν| καὶ μαρτύρων ἀνάμνησιν Pn 301 ἱεροῖς| καιροῖς Le; ἱερεῖς Ed (difficile lectu) | ὑποκλέψαντες| ὑποβλέψαντες Fa Pn; ὑποκλαίψαντες Ed 303 φλογὶ| φλογῇ Pi 305 γρηγορούντων| γρηγορουσῶν v 306 χωρούντων| χωρουσῶν v 306–307 καὶ ῥηθέντα| om. Pn v 308 Χριστὸν| Χριστοῦ Pn 309 διαυτῶν| διὰ τούτων Xe 312 ἐβδόμη| τρίτη Xe Ed | ὀκτωβρίου| ὀκτωβρίῳ Xe

Γαλλίας καὶ Παρησίας πόλεως, βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἅμα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

315

313 Παρησίας] Παρισίας Pⁱ v | πόλεως] πόλεως, κατὰ δὲ ἡμᾶς Jb **314** ἅμα... Πνεύματος] ᾧ
ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος Pⁱ | Πατρὸς] Πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ Ed

ASTRONOMIE JUIVE À BYZANCE

L'influence juive sur le monde intellectuel byzantin de la fin du XIV^e siècle et du XV^e siècle est un phénomène encore mal connu, mal étudié et mal expliqué. Cette influence se manifeste non seulement en astronomie, mais aussi dans d'autres domaines comme la philosophie.¹ Faut-il rappeler que, selon les accusations de Scholarios, Pléthon aurait été influencé par un juif nommé Elisée² ? Les échanges scientifiques entre les communautés juives et les intellectuels byzantins apparaissent par exemple dans des adaptations juives des tables perses byzantines : vers 1374-1386, un Juif de Thessalonique, Shelomo ben Eliyahu, avait traduit en hébreu les tables de la *Syntaxe perse* de Georges Chrysococcès ou de Théodore Méli-ténote³ ; plus tard, Mordecai Comtino (1402-1482) à Constantinople défend les tables perses contre les critiques d'Isaac Argyre et de ses disciples.⁴ Des notes en hébreu dans les titres ou en marge des tables perses et juives du *Parisinus gr.* 2501 (ca 1484) montrent l'intérêt porté par un lecteur juif aux textes astronomiques byzantins contenus dans ce manuscrit.

Dès la première moitié du XV^e siècle, les premières adaptations byzantines de traités juifs font leur apparition.⁵

¹ Sur les savants juifs dans le monde byzantin, voir notamment Ph. GARDETTE, *Déconstruction des stéréotypes autour de la culture juive à Byzance, ou brève tentative de réhabilitation d'une civilisation oubliée* (Editions universitaires européennes), Saarbrücken, 2010, p. 129 ss et *passim*.

² A. TIHON – R. MERCIER, *Georges Gémiste Pléthon. Traité astronomique (Corpus des astronomes byzantins, IX)*, Louvain-la-Neuve, 1998, pp. 6-8.

³ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 12 ; B. R. GOLDSTEIN, *The Survival of Arabic Astronomy in Hebrew*, dans *Journal for the History of Arabic Science*, 3/1 (1979), [pp. 31-39] pp. 36-37. Une idée assez souvent reprise (GOLDSTEIN, *Survival*, p. 37 ; GARDETTE, *Déconstruction* [voir n. 1], p. 133) qui vient de M. STEINSCHNEIDER (*Die Hebräische Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, 1893, p. 57, s. v. Salomo b. Elia ; pp. 629-630) est que Shelomo ben Eliyahu était surnommé « sceptre d'or », parce que c'était l'équivalent du nom grec Chrysococcès. L'idée est à prendre avec réserve ... Κόκκος signifie « grain » ou désigne la cochenille (d'où la couleur rouge). Steinschneider confondait Georges Chrysococcès, auteur de la *Syntaxe Perse*, et Michel Chrysococcès dont il est question ci-dessous.

⁴ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 12.

⁵ Les manuscrits contenant des traités ou des tables astronomiques juives ne sont pas correctement inventoriés. Nos informations sont donc susceptibles d'être corrigées par des études ultérieures. Les textes qui suivent sont cités d'après le manuscrit indiqué lorsque j'ai pu le consulter soit sur l'original, soit sur un microfilm ; à défaut, ils sont cités d'après l'édition donnée par P. SOLON, *The Hexapterygon of Michael Chrysococces*, Thèse de doctorat, Brown University, 1968. La liste des manuscrits est donnée en annexe.

L'HEXAPTÉRYGE D'IMMANUEL BONFILS DE TARASCON (CA 1350)

La première adaptation byzantine d'un traité juif concerne le traité appelé *Shesh Kenaphayim*, les « Six Ailes » composé par Immanuel Bonfils, pour la ville de Tarascon, vers 1350.⁶ Elle est due à Michel Chrysococcès, et a été faite aux environs de 1435. Il n'en existe aucune édition critique.⁷ Le nom de l'adaptateur byzantin est donné notamment dans le manuscrit *Athous Vatopedi* 188,⁸ où le traité se présente sous le titre (f. 44^v) :

Μιχαὴλ νοταρίου τῆς μεγαλῆς ἐκκλησίας τοῦ Χρυσοκόκκη, ἔκδοσις γεγονυῖα εἰς τὸ ἰουδαϊκὸν ἑξαπτέρυγον κατὰ τὸ ,ζαμγ ἔτος ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ παντός (in mg. add. al. m. ὁ ἐστὶ τῷ 1435 μετὰ Χυ).

De Michel Chrysococcès, notaire de la Grande Eglise, exposé sur l'Hexaptéryge juif, fait pour l'année 6943 depuis le commencement du monde (soit 1435 après le Christ).

Michel Chrysococcès est inconnu par ailleurs.⁹ Contrairement à ce qui s'était passé pour l'introduction des tables perses à Constantinople, aucun auteur byzantin ne nous explique pourquoi l'on s'intéresse à présent aux traités astronomiques juifs. Dans son introduction, Michel Chrysococcès écrit ceci :

Athous Vatopedi 188, f. 44^v¹⁰ :

Τῆς τῶν πλανωμένων ἀστέρων φορᾶς ποικίλης γε οὔσης καὶ πολυειδοῦς ποικίλους γε καὶ διαφόρους ἐφόδους καὶ πολλοὺς ἐλληνικοὺς τε καὶ βαρβαρικοὺς κανόνας πρὸς κατάληψιν τοῦ τόπου τῆς αὐτῶν κινήσεως οἱ περὶ τὰ σφαιρικά ἐσπουδακότες ἡμῖν ἤδη παραδεδόκασιν· ὄθεν ἱκανὰ μὲν ἦν

⁶ Sur Bonfils, voir notamment SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5] ; T. LÉVY, *Immanuel ben Jacob de Tarascon (XIV^e s.) : fractions décimales, puissances de 10 et opérations arithmétiques*, dans *Centaurus*, 45 (2003), pp. 244-304 ; B. R. GOLDSTEIN – J. CHABÁS, *Analysis of the Astronomical tables for 1340 compiled by Immanuel ben Jacob Bonfils*, dans *Archive for History of Exact Sciences*, Aug. 2016, pp. 1-38.

⁷ Édition inédite dans SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5] (texte 1), pp. 15-78 et dans Ch. BAESTLÉ, *Traité sur l'Hexaptéryge grec de Michel Chrysococcès*, Louvain, 1972 (mémoire inédit), pp. 9-34. Les textes sont cités ici d'après le microfilm du *Vatopedi* 188. Ce traité porte la référence A8 dans A. TIHON, *L'astronomie byzantine à l'aube de la Renaissance*, dans *Byz*, 66 (1996), pp. 244-280.

⁸ On trouvera une description complète de ce manuscrit dans l'annexe II, pp. 337-340.

⁹ A. DILLER, *Joannes Canabutzes and Michael Chrysococcès*, dans *Byz*, 42 (1972), pp. 257-258. Plusieurs personnages ont porté le nom de Chrysococcès : Georges Chrysococcès, auteur de la *Syntaxe Perse* (1347) ; un autre Georges Chrysococcès, diacre et copiste de manuscrits (ca 1420-1428) ; Demetrios Chrysococcès, prêtre à Constantinople (1401-1411) ; Manuel Chrysococcès, Grand Sacellaire à Constantinople (1431-1439) et participant au concile de Florence-Ferrare (*PLP*, vol. 12).

¹⁰ SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], p. 15. Le texte du *Vatopedi* est un peu différent de l'édition de Solon. Voir G. MERCATI, *Scritti d'Isidoro il Cardinale Ruteno e codici a lui appartenuti (Studi e Testi, 46)*, Roma, 1926, p. 41.

καὶ τὰ περὶ τῆς τῶν συνοδικῶν τε καὶ πανσεληνιακῶν συζυγιῶν τῶν φώτων διακρίσεως πρὸς αὐτῶν εἰρημένα τε καὶ ἐκτεθειμένα· καὶ οὐδεὶς ἂν λόγος πείσειν καὶ ἡμᾶς ἔμελλε περὶ τῶν αὐτῶν ὅλως τι φθέγγασθαι· ἐπεὶ δὲ ὁ μακρὸς τε καὶ πολὺς χρόνος καινὸν αἰεὶ τι προΐσχεται, ἀνῆκεν ἐν τοῖς ἡμετέροις χρόνοις καὶ ἐτέραν σύστασιν κανόνων, ἰουδαϊκῶν μὲν, εὐμεταχειρίστων δ' ὅμως καὶ προχειροτάτων πρὸς τὰς τῶν συνοδικῶν τε καὶ πανσεληνιακῶν συζυγιῶν τῶν φώτων εὐρέσεις, καὶ τὰς ἐκλειπτικὰς τούτων διακρίσεις, προσήκει δὲ τοῖς τῆς σοφίας ἐφιεμένοις μηδένος μὲν ἀπειρῶς ἔχειν, ἀλλὰ πανταχόθεν συλλέγειν τὰ κάλλιστα καὶ συντείνοντα πρὸς τὴν ταύτην ὑψηλὴν ἀκρωρείαν καθάπερ ἔστιν ἰδεῖν καὶ τὰς μελίσσας πᾶσι μὲν βλαστήμασιν ἐπικαθιζούσας, ἀφ' ἐκάστου δὲ τὰ χρήσιμα λαμβανούσας, ἥδη καὶ ἡμεῖς μικρὸν τι περὶ τούτων διαληψόμεθα, ὁμοῦ μὲν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο ὅπερ εἴρηται (f. 45) καὶ ὡς εὐμεταχειρίστων τε καὶ προχειροτάτων ὄντων, ἐπειδὴ καὶ τοὺς προχειροτέρους τῶν κανόνων ἐγκρίναμεν, ὁμοῦ δὲ καὶ ὡς ἰουδαϊκῶν, ἵνα μὴ ὄμεν καὶ ἰουδαϊκῶν ἀνήκοι.

Le cours des astres étant varié et multiforme, des méthodes variées et différentes ainsi que de nombreuses tables grecques et barbares pour prendre le lieu de leur mouvement, ceux qui nous ont parlé des sphères (célestes) nous les ont déjà livrées. Dès lors, ce qui avait été dit et exposé avant nous pour la détermination des syzygies des luminaires, pour les conjonctions et les pleines Lunes était bien suffisant, et absolument aucune raison ne devait nous persuader de nous exprimer à notre tour au sujet de ces choses. Mais puisque le temps long et abondant apporte toujours quelque chose de nouveau, et qu'il a apporté à notre époque un ensemble de tables, juives, mais faciles à utiliser et toutes prêtes pour les syzygies de conjonctions et de pleines Lunes des luminaires, et pour la détermination de leurs éclipses, et puisqu'il sied à ceux qui recherchent la sagesse de n'être ignorants de rien, mais de collecter de tous côtés les plus belles choses qui tendent à l'excellence la plus élevée de la sagesse, de même qu'on peut voir les abeilles se poser sur tous les boutons de fleurs et en prendre ce qui est utile, ainsi, nous aussi, nous traiterons en peu de mots à ce sujet, à la fois en raison de ce qui a été dit, à savoir qu'elles sont très faciles à utiliser et prêtes à l'emploi, et que nous les avons jugées comme des tables plus faciles, et en même temps, du fait qu'elles sont juives, pour ne pas être ignorants des tables juives.

L'auteur ne nous dit pas comment, par qui, il a eu connaissance de ce traité. Le texte du *Vatopedi* 188 donne le nom de l'auteur juif, mais commet une erreur dans le nom de la ville dont le méridien sert de référence. On lit en effet (f. 45):

ἔχει δὲ οὕτως· ἐν Ἰταλίᾳ πόλις ἐστὶ Ταραγκῖναι καλουμένη· ἐν ταύτῃ τοῖνον ἀνὴρ τις σοφὸς τὰ μετέωρα γεγονῶς τοῦνομα μὲν Ἐμμανουήλ,¹¹ τὴν θρησκείαν δὲ ἰουδαῖος, τοὺς προκειμένους ἡμῖν κανόνας τοὺς καὶ πτέρους ἐπιγεγραμμένους συντέθεικεν.

¹¹ L'édition de SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], p. 16, ne donne pas le nom de l'auteur juif ; d'après l'apparat critique (*ibidem*, p. 62) le nom figure dans le *Parisinus Suppl. gr.* 754 (qui est basé sur le *Vatopedi* 188).

Voici ce qu'il en est : il y a en Italie une ville appelée Terracina. Or, c'est là qu'un homme devenu savant dans les choses célestes, portant le nom d'Emmanuel, de religion juive, a établi les tables que nous proposons et qui sont intitulées ailes.

Dans le texte hébreu, la ville de référence est Tarascon, dont la longitude, comptée depuis « l'extrémité occidentale de la Terre habitée » (îles Canaries ?), est 33;30^{o12} et la latitude, 44° N. Dans l'adaptation grecque, la ville est mal identifiée. Si aucun lecteur français d'Alphonse Daudet n'ignore le nom de Tarascon, il n'en allait pas de même pour un auteur byzantin, cette ville ne figurant pas dans la table des *Villes Illustres*.¹³ L'auteur byzantin semble avoir choisi chez Ptolémée la ville dont le nom et les coordonnées étaient les plus proches : la ville italienne de Ταρρακῖναι (Terracine), citée dans la *Géographie* de Ptolémée (III, 1, 5 et VIII, 8, 3) : longitude 37° ½ ¼, latitude 41° ¼.¹⁴ Un autre manuscrit, le *Vaticanus gr.* 1879, a écrit Ταρακῶναι, qui semble correspondre à la ville de Taragone, en Espagne, et qui figure elle aussi dans la *Géographie* de Ptolémée (Ταρρακῶν, II, 6, 17, long. 16° 1/3, lat. 40 2/3 ; l'Italie est remplacée par Ἰσπανία)¹⁵ : ἐν Ἰσπανία πόλις ἐστὶ Ταρακῶναι καλουμένη (f. 241^v).

Le nom correct n'est donné que dans une adaptation anonyme comme on le verra ci-dessous.

D'après l'étude réalisée par P. Solon, le nom de l'auteur juif ne figure pas dans les autres manuscrits.¹⁶ Quant aux tables concernées, elles existent dans bon nombre de manuscrits, mais elles sont souvent mélangées à d'autres tables juives, voire même aux tables perses.

Michel Chrysococcès écrit pour Constantinople, et prend comme exemples l'éclipse de Lune du 5/6 novembre 1435 et l'éclipse de Soleil – fort peu visible à Constantinople – du 7 juin 1434. L'adaptation de Michel Chrysococcès semble avoir eu un certain succès : on en compte au moins

¹² TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 256. P. SOLON, *The Six Wings of Immanuel Bonfils and Michael Chrysococces*, dans *Centaurus*, 15 (1970), [pp. 1-20] pp. 17-18, note 19.

¹³ Mais bien dans la *Géographie* de Ptolémée : Ταρουσκῶν, long. 23°, lat. 43° 2/3 (A. STÜCKELBERGER – G. GRASSHOFF [ed.], *Klaudios Ptolemaios Handbuch der Geographie*, Bâle, 2006, I, p. 218). La table des *Villes Illustres* fait partie des *Tables Faciles* (G1).

¹⁴ C. F. A. NOBBE, *Claudii Ptolemaei Geographia*, 3 vols, Leipzig, 1843-1845 (réimpr. Hildesheim, 1966), p. 140 ; STÜCKELBERGER – GRASSHOFF, *Handbuch* [voir n. 13], I, p. 260. Elle figure également dans la liste des *Villes Illustres* : E. HONIGMANN, *Die sieben Klimata und die πόλεις ἐπίσημοι*, Heidelberg, 1929, p. 196 (liste du *Vaticanus gr.* 1291) et p. 213 (liste du *Leidensis* BPG 78).

¹⁵ STÜCKELBERGER – GRASSHOFF, *Handbuch* [voir n. 13], I, p. 176. Voir l'apparat critique de SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], p. 62 et MERCATI *Scritti d'Isidoro* [voir n. 10], pp. 49-50 (selon MERCATI, cette partie a été copiée par Isidore de Russie). SOLON, *The Six Wings* [voir n. 12], p. 12.

¹⁶ Ceci devrait être vérifié dans tous les manuscrits.

treize manuscrits.¹⁷ De plus, l'*Hexaptéryge* a également fait l'objet de deux adaptations anonymes. L'une, non datée,¹⁸ ne connaît pas non plus le nom de l'auteur juif, mais donne correctement le nom de la ville (Ταράσκων).¹⁹ L'autre, rédigée en Crète vers 1467,²⁰ appelle l'auteur juif « Manuel » et la ville de référence Κερασκόν,²¹ déformation de Tarascon. Dans ce traité, les nombres sont écrits selon un système mixte, qui utilise les lettres grecques comme s'il s'agissait de chiffres indiens (αδςζ= 1467²²). Un tel système peut trahir une influence occidentale aussi bien que juive.²³

Le traité de Michel Chrysococcès aura un succès durable puisqu'au XVI^e siècle, il est commenté par Damascène Stouditès, Métropolitain de Naupacte et d'Arta (1574).²⁴ Le texte se trouve notamment dans le manuscrit du Metochion du Saint Sépulchre 317 (conservé à la Bibliothèque Nationale d'Athènes), sous le titre (f. 41^v):

Δαμασκηνοῦ Μητροπολίτου Ναυπάκτου καὶ Ἄρτης. Παρέκτασις τῶν θεωρητῶν Μιχαὴλ τοῦ Χρυσοκόκκου.

Inc. Ὁ ἐν ἐπισκόποις ἐλάχιστος Δαμασκηνὸς τοῖς ἐντευξομένοις χαίρειν.

Ἐπειδὴ πρὸς ἡμῶν ὁ σοφώτατος Μιχαὴλ ὁ Χρυσοκόκκης πολλὰς εἰς τὸν τοῦ Ἰουδαϊκοῦ ἐξαπτερύγου ἐρμήνησε ...

Les calculs de Damascène Studitès (notamment ff. 142-149) sont datés de 1574ss, ce qui montre l'influence persistante, longtemps après la chute de Constantinople, de l'*Hexaptéryge* byzantin.

Mais comment les Byzantins ont-ils eu connaissance de l'œuvre d'Immanuel Bonfils ? Michel Chrysococcès était-il à même de lire le texte original hébreu ? Avait-il des contacts avec les communautés juives de Constantinople²⁵ ? En a-t-il eu connaissance par une traduction latine ? Il existait, en

¹⁷ Voir annexe I.

¹⁸ SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], texte 2 (pp. 115-137) = ΤΙΗΟΝ, *Renaissance* [voir n. 7], B14.

¹⁹ SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], p. 117.

²⁰ *Ibidem*, texte 3 (pp. 151-167) = ΤΙΗΟΝ, *Renaissance* [voir n. 7], B15.

²¹ *Ibidem*, p. 151.

²² *Ibidem*, p. 153.

²³ On trouve ce système dans un manuel d'arithmétique anonyme du XV^e s. (*Vindobonensis Ph. gr.* 65, XV^e s.) (H. HUNGER – K. VOGEL [ed.], *Ein Byzantinisches Rechenbuch des 15. Jahrhunderts* [Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse, 78, 2], Wien, 1963). Un système analogue se rencontre chez Abraham ibn Ezra (ca 1140), Levi ben Gerson (ca 1321) et Mordecai Comtino (1402-1482).

²⁴ Je dois la connaissance de ces textes à E. Nicolaidis, *Science and Eastern Orthodoxy*, Baltimore, 2011, pp. 117 ; 129. J'ai pu examiner ce manuscrit à la Bibliothèque Nationale d'Athènes.

²⁵ G. SARTON, *Introduction to the History of Science* (vols I-III ; vols II et III en deux parties), Baltimore, 1927-1948, vol. III, p. 1517, signale un commentaire hébreu écrit par un

effet, des versions latines de ce traité, antérieures à l'adaptation byzantine : l'une par Ioannes Lucae e Camerino (ca 1406), l'autre par un anonyme à Padoue vers 1420.²⁶ Pour autant que nous ayons pu en juger, à part les noms des mois hébreux, la terminologie employée est purement grecque, dérivée des adaptations de tables perses, mais sans aucune interférence de mots hébreux.

LES CYCLES DE BONJORN

Le deuxième traité juif adapté en grec au XV^e siècle est le traité intitulé *Cycles*, composé à Perpignan vers 1361 par le savant juif Jacob ben David Yom-Tob (en provençal, Bonjorn). Les noms de l'adaptateur byzantin ainsi que de l'auteur juif sont mentionnés dans le *Vatopedi* 188 (copié vers 1487-1490), f. 107:

Τοῦ Ἀγιωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου, μέθοδος εἰς τοὺς ἐν Ἰταλία συστά-
ντας νέους προχειροὺς κανόνας τοὺς καλουμένους κύκλους ὑπὸ Ἰουδαίου
τινὸς καλουμένου Ἰακώβ.

Du très Saint Métropolitte d'Ephèse, Méthode sur les nouvelles *Tables Faciles* composées en Italie et appelées cycles, par un Juif appelé Jacob.

Le très Saint métropolitte d'Ephèse est Marc Eugenikos. Le traité contient des exemples d'éclipses : l'éclipse de Lune du 31 mai 1444, l'éclipse de Soleil à venir du 29 août 1448, l'éclipse du Soleil passée du 12 février 1431. Ceci montre à peu près l'époque de la composition de ce traité : entre 1431 et 1444, Marc Eugenikos étant mort en 1444/1445. L'auteur, qui avait été formé à l'astronomie par Jean Chortasmenos et Pléthon,²⁷ a donné des exemples d'éclipses, non seulement passées, mais encore à venir.

Ici non plus, le texte ne donne aucune information sur la manière dont l'auteur a connu le traité. Il commence, en effet, comme ceci (f. 107):

Ἡ τῶν κανόνων τούτων σύστασις γέγονε μὲν παρά τινος τῶν ἐν Ἰταλία
μαθηματικῶν κατὰ τὸ α καὶ τ' καὶ ξ' ^{ov} ἔτος ἀπὸ τῆς διὰ σαρκὸς ἐπιδημίας
ἐν γῆ τοῦ Κυ καὶ Θυ καὶ Σρς ἡμῶν Ἰϋ Χυ κατὰ μῆνα μάρτιον ὅθεν καὶ
ἄρχονται κύκλοι δὲ καλοῦνται ...

La composition de ces tables a été faite par l'un des mathématiciens en Italie l'année 1361 de l'Incarnation du Seigneur Dieu notre Sauveur Jésus-Christ, au mois de mars, à partir duquel elles commencent. Elles sont appelées cycles ... etc.

Qaraïte et contenant des notes expliquant comment ajuster les tables de Tarascon pour les coordonnées de Constantinople et de Crimée.

²⁶ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 255.

²⁷ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 9.

Le nom de la ville de référence n'est pas donné,²⁸ mais ses coordonnées sont indiquées : 32;30° de longitude depuis l'extrémité de la mer occidentale (îles Canaries) et latitude N 42;30°.

Le même traité figure dans l'*Ambrosianus* G 69 sup (409). Ce manuscrit, qui a appartenu à Jean Dokeianos²⁹ est particulièrement intéressant pour l'histoire des tables juives dans le monde byzantin. Le traité de Bonjorn y figure sous le titre :

f. 319 : Τοῦ Ἀγιοπάτου μητροπολίτου Ἐφέσου μέθοδος εἰς τοὺς ἐν Ἰταλία συστάντας νέους κανόνας τοὺς καλουμένους κύκλους.

In mg. al. m. : ἀνδρὸς Ἰουδαίου καλουμένου Ἰακῶβ.³⁰

Inc. Περί τῆς τῶν προκειμένων κανόνων συστάσεως.
Ἡ τῶν κανόνων τούτων σύστασις γέγονεν ...

Le début du texte précise, comme dans le *Vatopedi* 188, que la composition de ces tables a été faite en Italie par un mathématicien l'année 1361 depuis l'Incarnation de Notre Seigneur notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ au mois de mars à partir d'où elles commencent. Les coordonnées géographiques sont les mêmes et le nom de la ville n'est pas précisé.

On peut relever dans l'*Ambrosianus* G 69 sup plusieurs éléments intéressants, notamment au bas du f. 320, une scolie expliquant comment adapter les longitudes géographiques. Une autre main a ajouté :

ἐν Ἀδριανουπόλει μήκος ἐχούση μοίρας νη προσθετέον ὥρ α λεπτὰ κβ.

à Andrinople ayant pour longitude 53°,³¹ il faut ajouter 1h 22m.

D'autres notes mentionnent des éclipses, ainsi :

f. 321^v : exemple pris à la fin du mois de mai, pour une syzygie écliptique 6952 (= 1444) ; éclipse de Soleil le 17 mai, éclipse de Lune le 31 mai ;

f. 323 : exemple d'éclipse de Soleil le 26 avril 9^e indiction (= éclipse de Soleil du 26 avril 1446).

²⁸ Il n'est pas donné non plus dans les versions latines et catalanes: voir J. CHABÁS I BERGON, *L'Astronomia de Jacob ben David Bonjorn*, Barcelona, 1992, p. 52. Perpignan (ou la commune proche de Château-Roussillon) est l'ancienne *Ruscinum* (Gaule Narbonnaise) des tables de Ptolémée (NOBBE, *Geographia* [voir n. 14], p. 112 ; STÜCKELBERGER – GRASSHOFF, *Handbuch* [voir n. 13], I, pp. 218-219 : long. 20°, lat. 43;30°).

²⁹ M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, p. 170 ; HUNGER, *Hochsprachliche Profane Literatur*, I, pp. 131, 148, 194, 237.

³⁰ MERCATI, *Scritti d'Isidoro* [voir n. 10], p. 43, et *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae* digesserunt Aemidius MARTINI et Dominicus BASSI, 2 vols, Milan, 1906, I, p. 491. Voir description Annexe III.

³¹ Ptolémée, *Géographie*, STÜCKELBERGER-GRASSHOFF, *Handbuch* [voir n. 13], I, p. 330 : Adrianopolis 52° ½ ; le calcul est exact : (53° - 32;30°) : 15° = 1h 22m.

En marge du traité, on peut lire de longues notes expliquant comment faire le calcul d'éclipse de manière plus précise :

f. 323 (en rouge, *mg ext*) :

Κυρ(ου) Ματθαίου του Καμαριώτου, περι τῆς ἡλιακῆς ἐκλείψεως κατὰ τὸ ἀκριβέστερον.

De Monsieur Matthieu Camariôtès, au sujet de l'éclipse de Soleil, de manière plus précise.

Il s'agit probablement de notes autographes de Matthieu Camariôtès, sur lequel nous reviendrons. La main n'est pas la même que celle de la note sur Andrinople (f. 320).

Un autre indice géographique se trouve au f. 340^v où une table donne la longueur des jours pour le parallèle de Thessalonique, 40° 20'.³² En dessous de la table, est écrit :

ἐψηφισθη κατὰ τὸ ςζα εἶτος, οὐ διὰ τοῦ κανονίου τῶν ἀναφορῶν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἐπιγράφοντος κανόνιον ἡλίου ἀπὸ ἰσημερίας

(cette table) a été calculée pour l'année 6971 (= 1462/3) non d'après la table des ascensions, mais d'après la table intitulée « Soleil à partir de l'équinoxe ».

Si Michel Chrysococcès insistait dans son introduction sur la judaïté de l'auteur de l'*Hexaptéryge*, cet aspect est entièrement escamoté dans l'adaptation grecque des *Cycles* de Bonjorn ; l'auteur est simplement mentionné comme un « mathématicien italien ». La mention d'un « Juif appelé Jacob » a été ajoutée par une autre main près du titre de l'*Ambrosianus* G 69 sup et reprise dans le *Vatopedi* 188.

Par ailleurs, la conception des cycles de Bonjorn (1 cycle = 31 années solaires au départ de l'année 1361) n'implique pas que l'on utilise le calendrier juif. Les *Cycles* de Bonjorn ont été largement diffusés en hébreu, en latin, et en catalan.³³ Le fait que ces tables soient dites « italiennes » laisserait penser que c'est par une version latine que cette œuvre a dû être connue de Marc Eugenikos.

Une adaptation anonyme de Bonjorn³⁴ est intitulée par erreur *Manuel astronomique appelé chez les Juifs Hexapterygon*. Mais, dans le début du texte, le titre exact de l'œuvre est donné, et l'auteur est bien noté comme juif (cité ici d'après Solon)³⁵ :

³² Thessalonique : lat. N 40° ¼ (STÜCKELBERGER – GRASSHOFF, *Handbuch* [voir n. 13], I, p. 338).

³³ Voir l'inventaire des manuscrits dans CHABÁS, *Bonjorn* [voir n. 28], pp. 152-165.

³⁴ SOLON, *Hexapterygon* [voir n. 5], texte 5 (pp. 260-274) = TIHON, *Renaissance* [voir n. 7], B13.

³⁵ MERCATI, *Scritti d'Isidoro* [voir n. 10], pp. 40-41.

Πρόχειρον ἀστρονομικὸν τὸ καλούμενον παρ' Ἰουδαίοις ἑξαπτέρυγον. Πᾶν τὸ γινόμενον ἀνάγκη τὴν ἀρχὴν ἀπὸ χρόνου τινὸς ἔχειν, τὸ γὰρ μὴ τοιοῦτον ἀναρχον εἰκότως ἂν προσαγορεύοιτο καὶ ἀγέννητον, τοῦτο δ' ἂν εἴη τὸ ἐπέκεινα πάσης οὐσίας καὶ φύσεως· χρόνος δὲ ἄλλος μὲν ἄλλον, τοῦ δ' ἀνὰ χεῖρας ἡμῶν προκειμένου συντάγματος, ὃ πρόχειρον μὲν ἐστὶ τῆς ἀστρονομίας, ἐπιγράφεται δὲ κύκλοι, χρόνος ἐστὶν ὁ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μετρούμενος ἐνανθρωπήσεως. τοῦτο δὲ τούτου τοῦ ἔτους ἐστὶν οὐχ ὡς ἐκεῖθεν ἐσχηκότος τὴν ἀρχὴν τῆς Γενέσεως, μετὰ γὰρ χιλίους τριακοσίους πρὸς τοῖς ἑξήκοντα χρόνους ἀπὸ τοῦ τοῦτο πεποιηκότος ἀνδρὸς Ἰουδαίου σοφοῦ τὰ μετέωρα συντέτακται ...

Manuel astronomique appelé chez les Juifs Hexaptéryge.

Tout ce qui devient a nécessairement un commencement à partir d'un temps quelconque ; en effet ce qui n'est pas tel devrait être appelé à bon droit « sans commencement », et « non engendré », et ceci ne pourrait être que ce qui dépasse toute essence et nature. Le temps est autre pour chaque chose, et, pour ce traité qui se trouve entre nos mains, qui est un manuel d'astronomie intitulé « cycles », le temps est mesuré à partir de l'Incarnation du Christ notre Dieu. Et (le temps) de cette année n'est pas compté comme comprenant le commencement de la *Genèse*,³⁶ mais, en effet, c'est 1360 ans à partir de cette année que (ce manuel) fut composé par un homme juif, savant dans les choses célestes,

LE CHEMIN PUR

Le dernier traité juif adapté en grec est le *Chemin Pur* (*Orah Selulah*, ou le « *Sentier Aplani* » en référence à Prov. 15,19) du savant juif espagnol Isaac ben Salomon ben Zaddiq Alhadib (que l'on retrouve en Castille vers 1370, puis en Sicile en 1396, à Palerme en 1426). Ce traité a été adapté par Matthieu Camariôtès (†1490) à une date non précisée, sans doute à Constantinople. On notera que le titre grec ὁδὸς καθαρὰ (peut-être en référence à Isaïe 35,8) ne traduit pas exactement le titre hébreu. Le texte est conservé dans le *Leidensis* BPG 74 E, ff. 94-95^v, sous le titre :

Μέθοδος εἰς τὸ ἐπιγραφόμενον πρόχειρον ὁδὸς καθαρὰ, Ματθαίου τοῦ Μακαρώτου (qu'il faut corriger en Καμαριώτου).

³⁶ La traduction est ici incertaine. L'auteur insiste, semble-t-il, sur le fait que la date est donnée dans l'ère chrétienne selon l'usage occidental, et non selon les années du monde conformément à l'usage byzantin.

L'adaptateur byzantin, justifie ainsi son œuvre (lue dans le *Leidensis* BPG 74 E, f. 94)³⁷ :

Καὶ ἄλλοι βραχύτατοι καὶ προχειρότατοι κανόνες ἐς ἀστρονομίαν εὐρεθέντες ἤδη καὶ ἡμῖν ἦλθον εἰς χεῖρας· καὶ τὸ σύνταγμα Ὀδὸς ὀνομαζομένη Καθαρὰ τῆς συντομίας ἐθαυμάσθη καὶ ἀκριβείας. Διὸ καὶ τοῦ μεθοδευθῆναι ἡμῖν ἄξιον κέκριται. Ποιητῆς δὲ τοῦ συντάγματος ἐξ Ἰσπανίας Ἰουδαῖος ἀνὴρ ὀνομαζόμενος Ἰσακ συντεταχῶς αὐτὸ κατὰ τὸν μεσημβρινὸν τῆς δυτικῆς ἄκρας θαλάττης, ὅθεν ἄρχονται κατὰ τῆς οἰκουμένης μήκη καταμετρεῖσθαι.

D'autres tables très succinctes et très faciles inventées pour l'astronomie sont déjà venues entre nos mains. Et ce traité, intitulé « Chemin Pur » a été admiré pour sa concision et son exactitude. C'est pourquoi nous l'avons jugé digne d'être commenté. L'auteur du traité est un Juif d'Espagne appelé Isaac, qui l'a ordonné à partir du méridien de l'extrémité de la mer occidentale, d'où sont mesurées les longitudes de la terre habitée.

Le *Vatopedi* 188 n'a pas le texte, mais bien les tables, f. 113ss ; on lit dans les marges les indications suivantes :

Ἐλχάδεπ (*mg. sup. dext.*)
 ὁδὸς καθαρὰ τὸ παρὸν ὀνομάζεται σύνταγμα (*mg. ext.*)
 Ἰσαὰκ Ἰουδαίου ταῦτα τὰ κανόνια (*mg. inf.*).

D'Elkhadeb
 Le présent traité est appelé Chemin Pur.
 Ces tables sont d'Isaac le Juif.

Matthieu Camariôtes était bien au courant des traités astronomiques juifs qui circulaient à son époque. Dans son adaptation du *Chemin Pur*, il fait allusion à l'*Hexaptéryge*, auquel il renvoie pour les sections chronologiques. Nous avons vu qu'il avait ajouté en marge des *Cycles* de Bonjorn dans l'*Ambrosianus* G 69 sup de longues notes à propos des éclipses, mais je ne peux pas dire s'il s'agit des extraits de son adaptation du *Chemin Pur* ou d'un autre commentaire.

LE TRAITÉ DE PLÉTHON

Avant de clôturer ce rapide inventaire, il faut rappeler que Pléthon, dans son manuel astronomique rédigé à Mistra en 1433, s'est inspiré de la version hébraïque d'al-Battānī due à Immanuel Bonfils, l'auteur des « Six Ailes » dont il a été question ci-dessus.³⁸ À notre connaissance, il n'existe

³⁷ Edité d'après ce manuscrit dans un mémoire inédit par BAESTLÉ [voir n. 7].

³⁸ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], p. 255.

pas de version grecque du traité d'al-Battānī. Son nom est cependant mentionné dans la version grecque du *Zīj al-'Alā'ī*.³⁹ L'influence juive sur Pléthon a été mise en évidence par Raymond Mercier dans son analyse des tables de Pléthon.⁴⁰

Ce survol permet à présent de dégager quelques conclusions. Les tables juives adaptées dans le monde byzantin concernent uniquement des syzygies et des éclipses. Ce sont là les problèmes principaux qui intéressaient les gens d'Église. En effet, la question de la date de Pâques – qu'il fallait célébrer le premier dimanche après la pleine Lune qui suit l'équinoxe de printemps – n'était toujours pas résolue en ce début du XV^e siècle : Nicéphore Grégoras, Barlaam, Nicolas Rhabdas et Isaac Argyre en avaient débattu au long du XIV^e siècle, mais l'on utilisait toujours, semble-t-il, un canon pascal remontant à Jean Damascène (VIII^e siècle).⁴¹ Or, tout le monde pouvait constater que ce canon était périmé, ni la pleine Lune ni l'équinoxe de printemps ne tombant à la date indiquée. On cherchait donc des tables fiables et faciles à utiliser pour calculer les syzygies. Ceci est peut-être l'une des raisons du succès des tables juives.

La question principale qui se pose à présent est de savoir comment les Byzantins ont eu connaissance de ces traités : ont-ils eu accès au texte hébreu ? Les ont-ils connus par des traductions latines ? Par quelles filières ces textes sont-ils parvenus à Constantinople ? Les contacts avec les communautés juives de Constantinople ou de Thessalonique, la présence à la cour ottomane de nombreux savants juifs venus de France ou d'Espagne peuvent être des éléments de réponse.⁴² De même les nombreux contacts avec l'Italie, ou d'autres pays occidentaux où circulaient des versions latines ou en langue vernaculaire des traités juifs sont également à prendre en compte. Mais d'autres points posent question : pourquoi les auteurs juifs des traités et leur pays d'origine sont-ils si mal identifiés dans les versions grecques ? Qu'est-ce qui explique cette ouverture des intellectuels byzantins au monde juif entre 1435 et 1480 ?

³⁹ D. PINGREE, *The Astronomical Works of Gregory Chionides* (2 vols), vol. I: *The Zīj al-'Alā'ī* (part 1: Text, translation, commentary; part 2: Tables, *Corpus des astronomes byzantins*), Amsterdam, 1985-1986, p. 49.

⁴⁰ TIHON – MERCIER, *Pléthon* [voir n. 2], pp. 254-264.

⁴¹ A. TIHON, *Barlaam de Seminara, Traité sur la Date de Pâques*, dans *Byz*, 81 (2011), pp. 362-411.

⁴² Sur le contexte culturel et scientifique, l'histoire des communautés juives romaniotes, voir GARDETTE, *Déconstruction* [voir n. 1], pp. 122-137 *et passim*. Voir également M. H. CONGOURDEAU, *Cultural Exchanges between Jews and Christians in the Palaeologan Period*, dans D. SHULMAN – G. G. STROUMSA (eds), *Jews of Byzantium: Dialectics of Minority and Majority Cultures (Jerusalem Studies in Religion and Culture)*, Leiden, 2011, pp. 709-721; J. C. ATTIAS, *Le commentaire biblique. Mordekhai Komtino ou l'herméneutique du dialogue*, Paris, 1991.

Certains manuscrits comme l'*Ambrosianus* G 69 sup apportent des éléments de réponse. Les notes ajoutées dans ce manuscrit montre qu'il est passé par Andrinople, où se trouvait la cour ottomane depuis 1365 environ et où séjournèrent de nombreux savants juifs. Dans ce même manuscrit une table a été adaptée pour Thessalonique (f. 340^v), autre lieu où la présence juive est bien attestée. Dans le manuscrit du Metochion du Saint Sépulchre 700, on trouve également un exemple au 18 mai 1463 pour Thessalonique (f. 217), de même qu'une table pour Thessalonique (f. 219). On peut également remarquer que les savants juifs dont les œuvres ont été adaptées à Constantinople sont tous des Juifs de Provence ou d'Espagne, dont les œuvres circulaient en hébreu, mais aussi en latin ou en langue vernaculaire. Les contacts entre Latins et Byzantins avaient été intensifiés à l'occasion du Concile de Florence-Ferrare en 1438-1439, malgré les âpres discussions théologiques. Enfin, les principaux auteurs byzantins de ces adaptations sont des gens d'Église : Michel Chrysococès, notaire de la Grande Église, Marc Eugenikos, Patriarche d'Éphèse, Matthieu Camariôtès, Professeur à l'école patriarcale. Ces réflexions n'apportent pas de réponse aux questions soulevées plus haut : celle-ci se trouve sans doute dans une étude attentive des manuscrits contenant des tables ou des traités astronomiques judéo-byzantins.

Anne TIHON
 Université catholique de Louvain
 anne.tihon@uclouvain.be

SUMMARY

This paper presents an important scientific trend that was very successful at the end of the Palaeologan period, during the 15th century, viz. the importation of Jewish astronomy in the Byzantine world. Michael Chrysococces' treatise, written in 1435, is the first example of the vogue of the Jewish tables. It was followed by the adaptation by Marc Eugenikos of the *Cycles* of Bonjorn (written in Perpignan in 1361) and by the adaptation of the *Paved Way* (*Orah Sellulah*) of Alhadib by Matthew Camariotes and by several anonymous treatises inspired by these works. This paper gives a survey of these treatises and raises several questions, especially how Jewish astronomical tables came to be known by some Byzantine scholars. Annexes give I) a list of manuscripts, more complete than the previous list given by P. Solon; II) a description of the manuscript *Vatopedi* 188; III) a description of the *Ambrosianus* G 69 sup, with an analysis of a parallax table; IV) a description of the *Parisinus* gr. 2501.

ANNEXE I : TEXTES CITÉS ET MANUSCRITS

Textes cités

1. Michel Chrysococcès, Commentaire sur l'*Hexaptéryge*, ca 1435 (SOLON, texte 1 = TIHON A8).
2. Anonyme sur l'*Hexaptéryge*, sans date (SOLON, texte 2 = TIHON B14).
3. Anonyme sur l'*Hexaptéryge*, Crète, 1467/1468 (SOLON, texte 3 = TIHON B15).
4. Marc Eugenikos, Sur les *Cycles* de Bonjorn, ca 1431-1444 (SOLON, texte 4 = TIHON A10).
5. Anonyme, Sur les *Cycles* de Bonjorn (SOLON, texte 5 = TIHON B 13).
6. Commentaire sur Michel Chrysococcès (*Hexaptéryge*) de Damascène Studitès, 1574.
7. Commentaire sur le *Chemin Pur* de Matthieu Camariôtès (date incertaine) (TIHON A15).
8. Notes sur les calculs d'éclipses de Matthieu Camariôtès.

Manuscrits

1. Mss cités par SOLON : *Linköping Klass Förf* 10 (L) (ff. 111-120) ; *Marcianus gr.* 326 (M) (ff. 21-28^v) ; *Parisinus gr.* 2501 (P1) (tables seulement) ; *Parisinus suppl. gr.* 754 (P2) (ff. 117^v-128)⁴³ ; *Leidensis Scaliger* 52 (S) (ff. 17-30) ; *Vaticanus gr.* 1058 (V1) (ff. 77^v-83^v) ; *Vaticanus gr.* 1879 (V2) (ff. 241^v-247^v) ; *Vindobonensis ph. gr.* 190 (W1) (ff. 255-262) ; *Vindobonensis ph. gr.* 207 (W2) (ff. 1-24^v) ; *Londinensis, Wellcome* 498 (ff. 32-69).⁴⁴ Non cités par SOLON : *Athous Vatopedi* 188 (ff. 44^v-50^v) ; *Leidensis BPG* 74E (ff. 96-107) ; *Londinensis Burneianus* 92 (ff. 83-114) ; *Metochion du Saint Sépulchre* 317 (ff. 35-40, début mutilé).
2. Mss cités par SOLON : *Vindobonensis ph. gr.* 190 (ff. 263-268) ; *Vindobonensis ph. gr.* 211(W3) (ff. 21-23^v).
3. Ms cité par SOLON : *Vindobonensis ph. gr.* 190 (ff. 269-273^v).
4. Ms cité par SOLON : *Vaticanus gr.* 1879 (ff. 231-237). Non cités par SOLON : *Athous Vatopedi* 188 ; *Ambrosianus G* 69 sup (ff. 319-324) ; *Metochion du Saint Sépulchre* 317 (ff. 90-98^v) ; *Metochion du Saint Sépulchre* 700 (ff. 214-218).
5. Ms cité par SOLON : *Vaticanus gr.* 1879 (ff. 239-247^v).
6. *Metochion du Saint Sépulchre* 317.
7. *Leidensis BPG* 74E (ff. 94 -95^v) ; tables seules dans *Athous Vatopedi* 188 (ff. 113-118^v).
8. *Ambrosianus G* 69 sup (ff. 323-324).

⁴³ Ce manuscrit contient seulement une description du *Vatopedi* 188.

⁴⁴ J'ai eu l'occasion de voir ce manuscrit lors d'un symposium à la Wellcome Library (*Greek Manuscripts at the Wellcome Library*, 25 May 2017). Ce manuscrit très soigné contient le traité de Michel Chrysococcès et les tables qui portent en marge la mention διορθ(ωμένον), « vérifié ». Comme dans le *Vatopedi* 188, des médaillons représentant les signes du zodiaque avec leur nom arabe se trouvent en marge des tables ff. 60^v-66. Avant de rejoindre la Wellcome Library, le *Wellcome* 498 (olim *Nikolsburgensis* II.241) se trouvait à Nicolsburg, centre réputé de culture juive.

Sauf mention contraire, les manuscrits cités ci-dessus contiennent les traités eux-mêmes ; en ce qui concerne les tables, il est difficile d'en faire un inventaire correct, car beaucoup de tables ne sont pas identifiées ; souvent les tables juives sont mélangées entre elles dans les manuscrits ou avec les tables perses et d'autres tables inspirées par celles-ci ont été ajoutées par des auteurs byzantins.

ANNEXE II : L'ATHOUS VATOPEDI 188

Description d'après le microfilm, avec corrections de E. Lambertz.⁴⁵

Catalogue : voir Richard-Olivier n° 1122.⁴⁶

Ms papier, 277/280 x 195/200 mm, 176 ff.

Au début du codex : 4 folios ajoutés (Binion numéroté A et 1 ; f. 1/1-2 non numérotés) d'un papier différent de celui du manuscrit (16^e/17^e s.).

Entre 11 et 12 : un folio vide non numéroté ; folios vides : ff. 43^{r-v}, 51^{r-v}, 53^{r-v}, 54^{r-v}, 65^{r-v}, 81-82^v, 85-87^v, 89^{r-v}, 92, 111^{r-v} ; f. 127-129^v ; 134^{r-v} ; 136^r.

Manquent : ff. 88-89 ; 91 ; 128.

Un seul copiste, sauf aux f. 133-133^v, 142^{r-v} où intervient une main plus tardive.

Les notes du f. 57^{r-v} et les tables ff. 133ss permettent de situer la copie du manuscrit aux environs de 1488- 1490.

Contenu :

f. A (page de garde) : dessin circulaire avec, au centre, un serpent et dans le cercle extérieur les noms des vents, soit, dans le sens des aiguilles d'une montre: λεβάντες (Levant, vent d'est), μπωνεντες (Ponent) μαϊστρος (Maestro, Mistral, vent du nord-ouest), σορόκος (Sirocco, vent du sud-est), γαρμπής (Garbin, vent du sud-ouest), νότος (Notos, vent du sud), τρεμουντανα (Tramontane, vent du nord), βορέας (Borée, vent du nord).

f. 1 : tables non identifiées (postérieur)

f. 1^v : vide

ff. 2-9^v : *Almageste* avec quelques scolies :

f. 5 : ὡς λέγει ὁ Πλάτων ἐν τῷ Φαίδωνι ...

ff. 7^v-8 : quelques scolies qui comparent les climats avec ceux des *Tables Faciles*

f. 9^v : sommaire des livres suivants

f. 10^{r-v} : texte sur les mouvements journaliers des planètes, suivi de :

Ἰσαὰκ τοῦ Ἀργυροῦ μέθοδος λογικωτέρα ἡλιακῶν καὶ σεληνιακῶν κύκλων καὶ τῶν τούτοις ἐπομένων.

Inc. Ἐπειδὴ πρῶτον ἡμῖν τῶν προκειμένων ...

Des. 10^v : ... εἶναι τὸν κύκλον τῆς σελήνης.

f. 11^r-42^v : Κλεομέδου κυκλικῆς θεωρίας μετεώρων πρῶτον.

Des. f. 42^v : ... ἀναγκαίως.

Le texte est copié sur la moitié intérieure de la page et laisse une large marge extérieure. À partir de f. 35^v, le texte est écrit en pleine page. Figures dans les marges. Quelques scolies, notamment :

f. 12, *in mg.* : liste des mois athéniens (autre main)

f. 18^v : scolie mentionnant Autolycus (*Sphère en mvτ*), Théodose (*Sphériques*)

f. 24 : scolie mentionnant Théodose (*Habitations*)

f. 33, 34 : mois athéniens avec équivalents juliens (même main que f. 12)

f. 43^{r-v} : vide

f. 44^r : sur les noms des villes :

⁴⁵ Je remercie vivement E. Lambertz qui a vérifié sur place ma description de ce manuscrit.

⁴⁶ M. RICHARD, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs*, 3^e édition entièrement refondue par J.-M. OLIVIER, Turnhout, 1995.

- Tit.* ὄσαι τῶν πόλεων μετονομάσθησαν ὕστερον.
Inc. Ἐπίδαμος τὸ νῦν Διρράχιον...
- f. 44^v-50^v : Michel Chrysococcès, *Hexaptéryge*
Tit. Μιχαήλ νοταρίου τῆς μεγαλῆς ἐκκλησίας τοῦ Χρυσοκόκη, ἔκδοσις γεγυῖα εἰς τὸ ἰουδαϊκὸν ἑξαπτέρυγον κατὰ τὰ ρωμαῖα ἔτος ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ παντός (*in mg. add. al. m.* ὃ ἐστι τῷ 1435 μετὰ Χυ)
Inc. Τῆς τῶν πλανωμένων ἀστέρων φορᾶς ποικίλης ...
Des. ... ἔσχομεν τὸν σύμπαντα τῆς ἐκλείψεως χρόνον (*fin mutilée*)
- f. 51^{r-v} : vide
- ff. 52^r-55^r (ff. 53^r-54^v : vides) : fragment d'un traité anonyme sur l'*Hexaptéryge* (SOLON texte 2 = TIHON B14) :
Inc. ὥρας καὶ λεπτά, εἰ μὲν ἔστιν ὁ Ϛ... (= SOLON, p. 123, l. 175)
Des. ... μέχρι τέλους ὥραν τῆς ἐκλείψεως (= SOLON, p.133, l. 365)
 Le texte est suivi de scolies et d'un poème astrologique (f. 55^v) :
 ἀναξ γόνε παμφαῆς ...
 En bas du folio, d'une encre différente : δυνάμει /μπίλκουβε, ἐνεργεία/ μπιλ-
 φεγλι⁴⁷
- f. 56^{r-v} : vide
- f. 57-84^v : tables relatives à l'*Hexaptéryge*
 Au sommet du f. 57 : τὸ καθ' ἡμᾶς ἔτος ρωμαῖα πεπληρωμένα· κατ' αὐτὸ δὲ ἰουδαϊκὸν ἔσμη πεπληρωμένα· ταῦτα γίνονται ιθ⁶⁵ σοε πεπληρωμένα ... (la suite est illisible sur le microfilm) (an. 6997 = 1489)
 f. 57^v : au sommet : ἔτους ρωμαῖα, Ν θ, ἀπλοῦν ἔτος τρέχον ρ^{ov} ἕως ὅλου ἐρχο-
 μένου ἀγούστου καὶ παλιν ἀρχῆ ρ^{ov} ἀπλοῦ ἔτους ἀπὸ σεπτεβρίου (an. 6999 = 1490)
 f. 65^{r-v} : vide
 f. 66, *mg. ext.* : cycle lunaire et date de Pâques
 f. 72^v-78 : figures du zodiaque en marge des tables avec la transcription des noms arabes ; la liste des noms arabes est donnée f. 73 :

<i>Aries</i>	Χαμαλ	(Hamal)
<i>Taurus</i>	σέουρ	(thawr)
<i>Gemini</i>	τζεουζά	(jawzā')
<i>Cancer</i>	σαράταν	(saraṭān)
<i>Leo</i>	ἄσέτ	(asad)
<i>Virgo</i>	σουμπουλά	(sunbula)
<i>Libra</i>	μιζάν	(mīzān)
<i>Scorpius</i>	ἀκράπ	(aqrab)
<i>Sagittarius</i>	κάους	(qaws)
<i>Capre</i>	τζέττιν	(jady)
<i>Amphora</i>	ντάλ	(dalw)
<i>Pisces</i>	χοῦτ	(hūt)

79^v : vide

f. 80 : table pour trouver le commencement des cycles et des mois hébreux

⁴⁷ Turc : *bilkuvve* = latent, en puissance; *bilfil* = en fait, réellement.

- f. 80^v : table des conjonctions et des pleines Lunes pour l'année 6898 (= 1389/1390)
 ff. 81r-82v : vides
 f. 83 : table des différences de longitudes des villes et des limites écliptiques du Soleil et de la Lune (au-dessus de la page : Τοῦτο τὸ κανόνιον τῆς τρίτης ἐστὶ πτέρυγος)
 f. 84^{r-v} : table (« troisième aile »)
 ff. 85-87^v : vides
 ff. 88-89 : manquent
 f. 90 : figure inachevée (cercles avec le Soleil, la Terre, la Lune)
 f. 90^v : vide
 f. 91 : manque
 f. 92^{r-v} : vide
 f. 93 : figure inachevée (cercles montrant la Soleil, la Terre, la Lune)
 f. 93^v-94^r : vides
 f. 94^v : figure inachevée, montrant les cercles de l'univers
 ff. 95-106^v : tables non identifiées (Bonjorn ?) :
 f. 95, *mg. inf.* : ἐν ςζαζβ (= 1454) συμπίπτει τὸ πρῶτον κανόνιον κατὰ τὸ ἀρχομένον δ'ον μέγιστον κύκλον ἐν ϙ̄ καὶ τὸ ζγ' ἔτος ἄρχεται ἀπὸ τοῦ μεταξὺ σεπτ. καὶ ἐξῆς ἀριθμείσθωσαν κατὰ τάξιν (*vide infra*, *Ambr.* G 69 inf, f. 325).
 ff. 107-110^v : traité de Marc Eugenikos sur les *Cycles* de Bonjorn :
Tit. Τοῦ Ἀγιοτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου, μέθοδος εἰς τοὺς ἐν Ἰταλία συστάντας νέους προχείρους κανόνας τοὺς καλουμένους κύκλους ὑπὸ Ἰουδαίου τινὸς καλουμένου Ἰακώβ.
Inc. Ἡ τῶν κανόνων τούτων σύστασιν ...
Des. ... ταύτην τὴν ἡλιακὴν ἔκλειψιν.
 f. 111r-v : vide
 f. 112 : figure montrant la grandeur des éclipses
 f. 112^v : scolies géographiques
 ff. 113-118^v : tables relatives au *Chemin Pur* du savant juif Isaac ben Salomon ben Zaddiq Alhadib. Au f. 113^r on lit : Ἐλχάδεπ (*mg. sup. dext.*), ὁδὸς καθαρὰ τὸ παρὸν ὀνομάζεται σύνταγμα (*mg. ext.*), Ἰσαὰκ Ἰουδαίου ταῦτα τὰ κανόνια (*mg. inf.*).
Mg. ext. : noms des mois syriens sous le titre : οἱ μῆνες ἀρραβικοὶ ἢ συριακοὶ :

μαρτ(ιος)	ἀδὰρ
ἀπριλλ(ιος)	νισσάν
μαιοσ	υἶρ
ἰουν(ιος)	ἐχζιράν
ἰουλ(ιος)	ταμοὺς
αὐγουστος	ἄπ
σεπτεμβ(ριος)	αἰλοῦν
ὀκτωβ(ριος)	τεσηρῖν
νοεμβ(ριος)	τεσηρῖν
δεκεμβ(ριος)	κανοῦν
ἰαννουαριος	κανοῦν
φεβ(ρουαριος)	σουμπατ

f. 113^v, *mg ext* : noms des mois arabes : μήνες ἀράβων :

ραμανδὰ
 σαβὰλ
 διλκαδὲ
 διλχεντζὲ
 μουχεράμ
 σεφὲρ
 ρεμπιουλαβέλ
 ρεμπιουλαχειρ
 τζουμὰ διελουλὰ
 τζουμὰ διελαχειρ
 ρεντζὲπ
 σαπὰν

ff. 119-133^v : Παράδοσις εἰς τοὺς Περσικοὺς προχείρους κανόνας τῆς ἀστρο-
 νομίας

ff. 127-129^v : vides

f. 134^{r-v} : vide

ff. 135-176 : tables perses

f. 136^r : vide

f. 142^{r-v} : texte

Certaines tables de mouvements moyens commencent en 6996 = 1487/8
 (f. 136^v), 6998 = 1489/90 (f. 139^v)

ANNEXE III : L'AMBROSIANUS G 69 SUP (= 409)

- a) Description de la partie astronomique, ff. 313-340^v.
MARTINI-BASSI [voir n. 30], I, pp. 488-493.
- f. 313 : table pour trouver l'auguste et grande Pâques.
En marge : Τοῦ Ἀργύρου μέθοδος δι' ἧς εὐρήσομεν τὸ Πάσχα
- f. 313^v : table intitulée Κανόνιον πρῶτον τῶν ὥρων ἐκάστου κινήματος τῆς σελήνης
Arguments : heures de 1 à 24; la table comporte 15 colonnes avec différents mouvements journaliers de la Lune : 10;0/ 10;12/ 10;24/ ... qui augmentent par 0;12° jusqu'à 12;36°. Les valeurs sont obtenues en divisant par 24 le mouvement journalier indiqué comme titre de la colonne.
- f. 314 : même table, mais pour les minutes d'heure, de 2 à 60, avec augmentation par 2 min.
- f. 314^v : suite de la table des minutes avec mouvement lunaire de 12;48° à 15;24°
- f. 315 : seconde table des heures, avec mvt lunaire de 12;48° à 15;24°
- f. 315^v : vide
- ff. 316-318 : textes non scientifiques
- f. 318^v : table de parallaxes pour le climat de Méroé (*cf. infra*)
- ff. 319-324 : Τοῦ Ἀγιωτάτου μητροπολίτου Ἐφέσου μέθοδος εἰς τοὺς ἐν Ἰταλία συστάντας νέους κανόνας τοὺς καλουμένους κύκλους.
In mg. al. m. : ἀνδρὸς Ἰουδαίου καλουμένου Ἰακῶβ
Inc. Περὶ τῆς τῶν προκειμένων κανόνων συστάσεως.
Ἡ τῶν κανόνων τούτων σύστασις γέγονεν ...
« La composition de ces tables a été faite en Italie par un des mathématiciens l'année 1361 depuis l'Incarnation de Notre Seigneur notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ au mois de mars à partir d'où elles commencent. »
« ... Elles ont été établies pour une ville occupant en longitude depuis l'extrémité de la mer 32° ½ ; et en latitude depuis l'équateur, 42° ½. »
- f. 320, au bas du folio : scolie expliquant comment adapter les longitudes géographiques. Une autre main a ajouté : ἐν Ἀδριανουπόλει μῆκος ἐχούση μοίρας νη προσθετέον ὥρ α λεπτὰ κβ.
- f. 321^v : exemple pris à la fin du mois de mai, pour une syzygie écliptique 6952 (= 1444) ; éclipse de Soleil le 17 mai, éclipse de Lune le 31 mai.
- f. 323 : exemple d'éclipse de Soleil le 26 avril, 9^e indiction (26 avril 1446).
En marge, il y a de longues notes pour faire le calcul d'éclipse de manière plus précise ; en rouge, *mg. ext.* : Κυρ(ου) Ματθαίου τοῦ Καμαριώτου, περὶ τῆς ἡλιακῆς ἐκλείψεως κατὰ τὸ ἀκριβέστερον.
Inc. Ἡ τοῦ ἡλίου ἐκλείψις κατὰ τὸ ἀκριβέστερον οὕτως ἐφοδεύεται· σκοπεῖται πρότερον εἰ ἢ συνοδικὴ ὥρα καθημέραν ἔστι, ἢ τῆς ἡμέρας ἔγγυς ὥστε φανήσεται ἢ ἐκλείψις ὑπὲρ γῆν· εἰ οὖν οὕτω ἔχουσα μ ... ? ρεθεῖη εἰσάγεται ἢ συνοδικὴ ὥρα εἰς τὸ κανόνιον τῶν παραλλάξεων τοῦ προκειμένου εἰς ἐπιλογισμὸν κλίματος μετὰ τοῦ μηνὸς καθ' ὃν ὁ ἐπιλογισμὸς τῆς ἐκλείψεως γίνεται· πρὸ μεσημβρίας μὲν καὶ τοῦ μεσουρανήματος εἰς τὰς ἀνωτέρω τῆς μεσημβρίας ὥρας· μετὰ μεσημβρίαν δὲ καὶ τὸ μεσουράνημα εἰς τὰς κατωτέρω καὶ ὁ παρακείμενος αὐτῇ κατὰ τὸ δευτερον σελίδιον τοῦ μήκους ἀριθμὸς ἐξαναλόγου ... κτλ
« L'éclipse de Soleil est calculée de manière plus précise ainsi. On examine d'abord si l'heure de la conjonction tombe pendant le jour ou près du jour de

sorte que l'éclipse apparaît au-dessus de la terre ; s'il en est ainsi, ... l'heure de la conjonction est reportée dans la table des parallaxes du climat proposé pour le calcul avec le mois dans lequel se fait le calcul de l'éclipse ; avant midi et avant la culmination, dans les heures au-dessus de midi ; après-midi et après la culmination, dans les heures (inscrites) en dessous ; et on prend par interpolation le nombre correspondant dans la deuxième colonne de la longitude ... etc »

Probablement des notes autographes de Matthieu Camariôtes. La main n'est pas la même que celle de la note sur Andrinople. (f. 320)

f. 324 : *Des.* ... καὶ ταύτην τὴν ἡλιακὴν ἔκλειψιν.

Sur la moitié inférieure du folio table de parallaxes pour le climat de Soéné.

Même présentation que plus haut.

f. 324^v : suite des parallaxes pour 2^e et 3^e climats

ff. 325-331^v : tables de syzygies (Bonjorn ?)

En dessous de la table : ἐν ,ςαξβ (= 1454) συμπίπτει τὸ πρῶτον κανόνιον κατὰ τὸ ἀρχομένον δ^{ov} μέγιστον κύκλον ἐν ϕ̄ καὶ τὸ ζγ' ἔτος ἄρχεται ἀπὸ τοῦ μεταξὺ σεπτ καὶ ἐξῆς ἀριθμείσθωσαν κατὰ τάξιν.

« en 6962 la première table tombe selon le 4^e grand cycle commençant, dans lequel la 63^e année commence ; il faut compter dans l'ordre à partir et entre septembre et (le mois) suivant » (traduction incertaine)

Ces tables sont conçues en 6 colonnes :

col. 1 : mois romain (depuis mars jusqu'en février)

col. 2 : jour du mois

col. 3 : jour de la semaine, heure, minutes

col. 4 : correction

col. 5 : position du Soleil (signe, degré, minutes)

col. 6 : latitude de la Lune

ff. 332-334^v : tables non identifiées

f. 335 : à côté d'une table d'éclipse, table d'Isaac Argyre pour trouver les jours de la semaine, avec texte : Ἰσαὰκ τοῦ Ἀργύρου μέθοδος τοῦ ἡμεροευρεσίου

f. 335^v : table des conjonctions et des pleines Lunes ἀπὸ χειρὸς

f. 336^{r-v} : table des heures de chaque jour pour le climat de Byzance

f. 337^{r-v} : suite des tables de parallaxes

ff. 338-339^v : notes sur les tables perses : comment trouver l'année perse, etc.

f. 339^v : suivent des notes astrologiques et/ou magiques

f. 340 : fin des tables de parallaxes

f. 340^v : longueur des jours pour le parallèle de Thessalonique, 40° 20'

En dessous de la table, note : ἐψηφιφορήθη κατὰ τὸ ,ςαοα ἔτος, οὐ διὰ τοῦ κανονίου τῶν ἀναφορῶν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἐπιγράφοντος κανόνιον ἡλίου ἀπὸ ἰσημερίας.

À la fin, sur la planche intérieure de la couverture, ἡ βίβλος ἦδε τοῦ Δοκειανοῦ πέλει. Avec plusieurs monocondyles, probablement celui de Jean Dokeianos.

Sur la dernière page de garde : *ex libris* de Pinelli.

En dessous diverses datations

notre année depuis la fondation du monde : 6996

années des Juifs impies depuis Adam : 5249 et pas plus

pour les Latins : 6687 commençant en septembre

depuis l'Incarnation : 1496

pour les Latins : 1488

selon les mêmes le Christ est né depuis Adam en 5199.

b) Les tables de parallaxes de *l'Ambrosianus* G 69 sup (f. 318^v, 324^{r-v}, 337^{r-v}, 340^r)

Ces tables dérivent des *Tables Faciles*, mais au lieu des signes du zodiaque, les titres donnent les dates d'entrée du Soleil dans les signes : 12 mars, 11 avril, etc.

Voici comment se présente la table pour le 1^{er} climat (Méroé) (f. 318^v) :

Παράλλαξις κλίματος α^{ov} τοῦ διὰ Μεροῦς· ὥρων ιγ μοιρῶν ις λεπτῶν κζ'

μαρτίῳ ιβ	ἄπριλλίῳ ια	μαίῳ ιγ	ἰουνίῳ ιγ	ἰουλίῳ ιε	αὐγούστῳ ιε
-----------	-------------	---------	-----------	-----------	-------------

Les dates inscrites pour le climat de Méroé sont :

12 mars (Bélier)	13 juin (Cancer)	15 septembre (Balance)	13 décembre (Capricorne)
11 avril (Taureau)	15 juillet (Lion)	15 octobre (Scorpion)	11 janvier (Verseau)
13 mai (Gémeaux)	15 août (Vierge)	14 novembre (Sagittaire)	10 février (Poissons)

Les sections qui correspondent aux dates indiquées sont divisées chacune en trois colonnes :

μαρτίῳ ιβ			ἄπριλλίῳ ια		
μη	κος	πλα ^{τος}	μη	κος	πλα ^{τος}
ωρ λ ^ε	ωρ λ ^ε	λ ^ε λ ^ε	ωρ λ ^ε	ωρ λ ^ε	λ ^ε λ ^ε
ς	α ιη	λβ	ς ιβ ς	α κ α κβ	λα λ
ε	α ιδ	λβ	ε	α κ	κη
δ	α ς	λ	δ	α ιβ	κδ
...

La colonne περιφερεία des *Tables Faciles* n'apparaît pas ici. Les valeurs inscrites pour les parallaxes en latitude sont identiques aux *Tables Faciles*, mais les parallaxes en longitude sont exprimées en heures et minutes, calculées selon la formule :

$$p. long. (TF) : 0;30h = p$$

comme on le voit, par exemple, pour le Bélier (12 mars) :

<i>Ambr</i> G 69 sup			<i>Tables Faciles</i>		
12 mars			Bélier		
heures	longitude h min	latitude ' "	heures	longitude ° '	latitude ' "
6	1;18	32	6	39	32
5	1;14	32	5	37	32
4	1;6	30	4	33	30
3	0;52	27	3	26	27
2	0;34	23	2	17	23

<i>Ambr G 69 sup</i>			<i>Tables Faciles</i>		
12 mars			Bélier		
heures	longitude h min	latitude ' "	heures	longitude ° '	latitude ' "
1	0;12	18	1	6	18
0;23	0;0	14' 55"	--	--	--
midi	0;18	13	midi	9	13
1	0;34	8	1	17	8
2	0;56	6 Nord	2	28	6 Nord
3	1;10	1	3	35	1
4	1;30	4	4	45	4
5	1;38	6	5	49	6
6	1;42	6	6	51	6

La table donne également l'heure à laquelle la parallaxe en longitude égale zéro : apparemment il ne s'agit pas d'une simple interpolation, mais le mode de calcul n'est pas élucidé.

Ces tables sont bâties sur le modèle des tables de parallaxes de Bonjorn : cf. CHABÁS, *Bonjorn* [voir n. 28], pp. 99-115. Pour d'autres tables donnant les parallaxes en longitude en heures et minutes, voir J. CHABÁS – B. R. GOLDSTEIN, *A Survey of European astronomical tables in the late Middle ages*, Leiden – Boston, 2012, pp. 132-133.

ANNEXE IV : LE *PARISINUS GR.* 2501

Description : *Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum*, I-XII (en 20 vols), Bruxelles, 1898-1953 (CCAG), VIII, 2, pp. 11-25.

Beaucoup d'écritures différentes ; folios perturbés : voir CCAG VIII, 2, p. 11.

ff. 1-29^v : Παράδοσις εἰς τοὺς Περσικοὺς προχείρους κανόνας τῆς ἀστρονομίας
Inc. Ἡ τῶν Περσικῶν σύστασις ...

Des. ... ὥρα τῆς παρελθουσης νυκτός.

f. 27^v, *mg. inf.* : notes en hébreu

Le texte de la *Paradosis* est suivi immédiatement d'autres chapitres qui n'ont rien à voir avec ce qui a précédé :

f. 27 : sur la prise de l'année perse, exemple pris en 778

f. 27^v : méthode du prêtre Manuel de Trébizonde : même collection que dans le *Palatinus gr.* 278.

ff. 30-31^v : Isaac Argyre (folios déplacés, appartenant au traité suivant)

ff. 32-40^v : Isaac Argyre, sur les cycles solaires et lunaires

Ἰσαὰκ τοῦ Ἀργυροῦ μέθοδος λογικώτερα ἡλιακῶν καὶ σεληνιακῶν κύκλων καὶ τῶν τούτοις ἐπομένων.

ff. 40^v et 44 : vides

ff. 41^v-42 (relié à l'envers) : table pascalle (autre main)

Les ff. 41-42 ont été reliés tête en bas. Ils se suivent dans l'ordre : 40, 42 (inversé), 41 (inversé), 43 (normal)

ff. 43-45 : tables perses avec titres en hébreu (ff. 43^v, 44, 44^v, 45) (voir ci-dessous)

f. 46 : table sans titre, autre écriture

f. 46^v : table vide, avec quelques notes

f. 47^{r-v} : Πτέρον τέταρτον

f. 48^{r-v} : Πτέρον πέμπτον

f. 49 : début de table trigonométrique, inachevée

(τόξον/τραχηλαία/περίσσεια/σκιὰ δακτύλων)

en bas : note sur le nom des doigts

f. 49^v : suite d'une table d'éclipse

f. 50 : table sans titre (même main que ff. 1-40 ?)

en dessous, à l'encre noire : ἐξάρματα τῶν ἐπτὰ κλιμάτων

f. 50^v : cadre non rempli

f. 51 : κανόνιον τοῦ ὀρειοῦ ἀνωμάλου κινήματος Ϛ καὶ ϛ τουτέστιν ὁ προποδισμός

f. 51^v : table de la longueur des jours

f. 52 : *al. m.* table trigonométrique

f. 52^v : vide

f. 53^r : parallaxe pour le 2^e climat (Syène)

f. 53^v : id. 3^e climat

f. 54 : id. 4^e climat

f. 54^v : id. 5^e climat

f. 55 : id. 6^e climat

f. 55^v : id. 7^e climat

ff. 56-58 : phases des planètes

ff. 59-66 : tables de multiplications

ff. 66^v-67 : table trigonométrique (ombres)

- ff. 67^v-67^{bis v} : table trigonométrique σκία, τραχηλαία, σαγίτα ...
 f. 68 : vide
 f. 68^v : cycles de 19 ans, mois romains/hébreux
 f. 69^{r-v} : Πτέρον πρῶτον
 f. 70 : Πτέρον δεύτερον
 ff. 70^v-80^v : sans titre
 f. 81 : Πτέρον τρίτον
 ff. 81^v-86^v : sans titre
 f. 87^{r-v} : Πτέρον ἕκτον
 ff. 88-96^v : textes (cf. CCAG, VIII, 2, p.13-15)
Inc. Περὶ τῆς καταλήψεως τῆς ἀρχῆς τῶν χρόνων καὶ τῶν μηνῶν
 Κρατῶν τὰ ἔτη ὁποίου ἔθνους ... (ex. an. 6854 = 1345/6);
 Dernier chapitre : Περὶ τῆς καταλήψεως τοῦ ὕψωματος τοῦ *σ* κατὰ τὸ μέσον
 τῆς ἡμέρας εἰς πάντα τὰ κλίματα.
 f. 97^{r-v} : autre main, texte astrologique
 ff. 98-100 : Villes Illustres
 f. 100^v : tables perses
 f. 101^v : notes en hébreu en marge de la table
 f. 101^v-103^v : tables perses
 f. 104 : table d'étoiles an. 6854
 ff. 104^v-105^v : tables perses
 ff. 106-199^v : Hephestion de Thèbes et autres textes astrologiques (CCAG, VIII, 2,
 pp. 15-25)
 ff. 200-235 : grammaire (Harmenopoulos).

Voici les lectures des mots hébreux dues à Raymond Mercier que je remercie vivement :

f. 28^v, bottom of page:
 בשנת ה'רמד' שלמות
 in the year 5244 complete
 לשדים ו'תתקצב שלטון
 For the devils (?) the year 6992 official

Hebrew 5244 starts 1483 Sep. 2; ends 1484 Sep. 2.
 Byzantine 6992 starts 1483 Sep. 1; ends 1484 Aug. 31.
 However if 5244 is complete then the Byzantine date is at the start of 6993.

f. 43^r
 שמש sun
 תלי node

f. 43^v
 שבתאי Saturn
 אמצע mean עצמה 'self' ἰδία
 צדק Jupiter

f. 44^r
 מאדים Mars
 ננה Venus

f. 44^v

כוכב Mercury

מנכ ??

f. 45^r

אמצעה mean

עצמה 'self' ἰδία

מרכזה centre

f. 101^v, left margin, four lines, only first two can be read.

זהו הרוח הוא מנה על הכנס השמש

This is the table for calculating the conjunction of the sun.

f. 102^r, top of page, partly erased by trimming of page.

לוח שעות מ... השמש

.. table .. hours ... of the Sun

FRAMMENTI SUPERSTITI DI
UNA SILLOGE ORACOLARE CRISTIANA:
IL CASO DELLE COSIDDETTE *ΧΡΗΣΜΩΔΙΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ**

I.

Se è vero che la letteratura tardoantica si è ormai conquistata un posto negli studi di antichistica, meraviglia scoprire l'oblio di opere curiosissime e immeritatamente trascurate alle quali andrebbero dedicate indagini approfondite. Tra le opere 'dimenticate' della letteratura tardoantica la Ἐξήγησις τῶν παραθέντων ἐν Περσίδι ο *De gestis in Perside* (da ora in poi abbreviata in *Pers.*), edita da Eduard Bratke nel 1899 e più recentemente da Pauline Bringel,¹ rappresenta un esempio sorprendente di questo genere di oblio.

In quest'opera, databile alla fine del VI secolo, convergono nuclei tematici di diversa origine.² Al primo nucleo, contenente il cosiddetto "Racconto di Afroditiario", seguono una sezione in cui si descrivono le illusorie magie

* Ringrazio la Dott.ssa Pauline Bringel che mi ha generosamente inviato il pdf della sua eccellente tesi di dottorato inedita (discussa il 23 Novembre 2007 all'Université de Paris IV, Sorbonne).

¹ E. BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach am Hof der Sasaniden (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur)*, Leipzig, 1899; P. BRINGEL, *Une polémique religieuse à la cour perse : le De gestis in Perside. Histoire du texte, édition critique et traduction*. Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université de Paris IV, présentée et soutenue publiquement par P. Bringel le 24 Novembre 2007 (si veda il link : <http://ctesiphon.huma-num.fr/wp-content/uploads/2015/05/De-Gestis-in-Perside-traduction.pdf>). Ho scelto di citare prima l'ed. Bratke e poi quella Bringel, semplicemente poiché quest'ultima non è edita e, pertanto, difficile da consultare per il lettore: il testo è invece quello di Bringel (in nota a piè di pagina ho segnato le lezioni divergenti accolte da Bratke). Altre edizioni dell'opera sono: A. G. BOBROV, *Apokrifičeskoe 'Skazanie Afroditiaria' v literature i knižnosti Drevnej Rusi*, Sankt-Peterburg, 1994; A. VASSILIEV, *Anecdota graeco-byzantina, Pars prior*, Moscou, 1893, pp. 73-125; A. WIRTH, *Aus orientalischen Chroniken*, Frankfurt a. M., 1894. L'opera è stata tradotta in inglese A. EASTBOURNE, *Religious Discussion at the Court of the Sassanids [Religionsgespräch am Hof der Sasaniden / De Gestis in Perside]*, http://www.archive.org/stream/ReligiousDiscussionAtTheCourtOfTheSassanids.religionsgesprchAmHof/Religionsgesprach_am_Hof_der_Sasaniden#page/n0/mode/2up.

² Alcune perplessità riguardo all'unitarietà dell'opera avevano inizialmente indotto l'ultima editrice, Bringel, a ipotizzare, con cautela, una redazione composita: l'opera sarebbe stata composta dapprima in una *recensio* breve (testimoniata da J) risalente agli inizi del VI sec. e cronologicamente vicina all'opera di Filippo di Side, per poi essere ampliata, a cavallo tra il VI e il VII secolo, con sezioni anti giudaiche, sul modello dei dialoghi anti giudaici che alluderebbero ai battesimi forzati. La studiosa ha in un secondo momento rettificato quest'ipotesi: la recensio breve, testimoniata dal codice J, sarebbe sicuramente posteriore rispetto alla recensio estesa, pur mantenendo l'opera una natura stratificata ed eteroclitica.

del mago Oricato in contrapposizione ai miracoli cristiani e due sezioni nelle quali si rappresenta il confronto conclusivo tra rabbini e cristiani e la vittoria di questi ultimi. L'opera è limitata da un'originale cornice diegetica: sorta una contesa (φιλονεικία), nella regione persiana, tra Elleni (pagani) e Cristiani riguardo agli storiografi Dionisaro³ e Filippo a proposito dell'esistenza di oracoli pagani annuncianti Cristo, il re persiano Ἀρρινάτος/Ἀρρηνάτος (*nomen loquens* che allude al sostantivo ἄρρην) convoca un'assemblea di archimandriti per stabilire la verità. Dopo il rifiuto da parte dei rabbini di giudicare il caso, si affida la questione all'ἀργιμάγειρος⁴ Afroditiano (altro nome parlante).⁵ Si tratta di un ottuagenario Ἐλλην saggio e sincero,⁶ dalla voce divina, che esercita la filosofia⁷ e ha in spregio le ricchezze e la gloria.⁸ Sedutosi su un trono d'oro intarsiato di pietre inestimabili, Afroditiano sprona l'assemblea a esporre la questione.⁹ Il ritratto di questo *sapiens* elleno riproduce quello di un filosofo e di un profeta ispirato.¹⁰ L'alto trono, connotato solitamente regale,¹¹ spesso associato ironicamente a un sapiente (sofista) dalla cattedratica arroganza,¹² ha un equivalente reale come dimostrano i seggi degli auditoria dei professori di Kom el Dikka.¹³ L'immagine ricorre anche nelle

³ Questo storico, il cui nome allude probabilmente a Dioniso, non viene più menzionato nell'opera.

⁴ Sulla carica di 'capo cuoco' come primo funzionario dello stato cfr. P. GARELLI – A. LEMAIRE, *Le proche Orient asiatique*, Paris, 2001, p. 155 e p. 277. BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 289, n. 4, osserva che è la stessa carica di due personaggi biblici, Putiphar (*Gen.* 37.36) e Nabuzardan (*4 Rg.* 25 e ss.).

⁵ Su Afroditiano vd. E. SCHWARTZ, *Aphroditianos*, in *RE*, II (1894), coll. 2788-2793. Alcuni mss. riportano nell'*inscriptio* il riferimento ad Afroditiano filosofo: *Athous Laurae* Λ 135, *Berolinensis gr.* 77 (K) e *Parisinus gr.* 897 (U). In altri mss. nel titolo compare il nome di Anastasio, patriarca di Antiochia, al quale viene attribuito lo scritto.

⁶ *Pers.*, p. 3.5 Bratke = 3.16-17 Bringel: πάμφορα καὶ γνήσιον. È definito anche ἄδολος, ἀληθής, ἀψευδής; p. 21.22 Bratke = 33.16 Bringel; p. 28.21 Bratke = 44.3 Bringel; p. 29.6 Bratke = 45.2 Bringel.

⁷ Si veda la lezione θεόληπτον φωνήν accolta da Bratke p. 3.6 (ma non da Bringel); vedi anche p. 9.12 Bratke = 15.2 Bringel: ἡ σὴ ἔγκριτος φιλοσοφία.

⁸ *Pers.*, p. 3.10-12 Bratke = 3.22-24 Bringel e p. 10.20-26 Bratke = 18.18-25 Bringel.

⁹ *Pers.*, p. 4.8 ss. Bratke = 6.6 ss. Bringel. Come ha osservato Aude Busine, durante una presentazione orale di questo contributo, l'incontro tra un saggio e un re ricorda il celebre incontro tra Creso e Solone, descritto da Erodoto (*I* 29-33).

¹⁰ *Pers.*, p. 4.12 Bratke = 6.11 Bringel: παρὰ θεοῦ κατανυγείς; p. 4.18 Bratke = 7.2 Bringel: θεόφοβόν σου νεῦμα; p. 29.20 Bratke = 47.7 Bringel: ἡ ἔνθεος σου φρόνησις.

¹¹ *E.g.* Themistius (Them.), *Or.* 9.125C (= 1.189.14-21 Downey).

¹² *E.g.* Them., *Or.* 21.243A-B (= 2.18.3-6 Downey).

¹³ G. MAJCHEREK, *The auditoria of Kom el Dikka: a Glimpse of Late Antique Education in Alexandria*, in *Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress in Papyrology*, Ann Arbor 2007 (*American Studies in Papyrology*), Ann Arbor, 2010, p. 474 e G. AGOSTI, *Greek Poetry in Late antique Alexandria: between Culture and Religion*, in L. A. GUICHARD – J. L. GARCÍA ALONSO – M. PAZ DE HOZ (eds), *The Alexandrian Tradition. Interactions*

fonti letterarie, come, ad esempio, in una delle *chriae* di Libanio (3.7) e, ancora, nella descrizione del filosofo Ammonio rappresentato ironicamente da Zacaria Scolastico in atteggiamento ieratico (Ammonius 2.96-99, Minniti Colonna)¹⁴:

Egli stesso, *come quelli che interpretano gli oracoli* (καθάπερ οἱ τοῦς χρησμοὺς ἐξηγούμενοι), la saggezza di Aristotele e i princìpi degli esseri, *seduto su un alto seggio in maniera davvero sofisticata e pomposa* (ἐν ὑψηλῷ τινι βήματι σοφιστικῶς μάλα καὶ σοβαρῶς καθήμενος), forniva spiegazioni e chiarimenti.

Così nella prima visione di Erma la donna anziana, allegoria della Chiesa, legge seduta su un seggio in una posa simile a quella dei maestri di filosofia. D'altro canto un seggio così riccamente ornato non poteva esercitare alcun influsso su un sapiente quale Afroditiano il cui stile di vita è assolutamente ascetico come dichiara il re Arrinato:¹⁵

Io so, pertanto, che tu non ti rallegri della buona mensa né sei diletto dal vino, ma che anzi respingi l'unione carnale e hai in odio la gloria e rifiuti la ricchezza *per dedicarti alla sola filosofia* (μόνη τῆ φιλοσοφίᾳ σχολάζω).

Il voluto contrasto tra la ricchezza del trono e la semplicità del saggio allude alla vanità della δόξα rispetto alla certezza della Filosofia e della Verità. Il nostro Afroditiano non è, tuttavia, soltanto un *sapiens* dai tratti ascetici, ma è altresì un oratore imbattibile,¹⁶ contraddistinto dalla ψιλότης,¹⁷ nonché un ottimo esegeta e filologo, in grado, per sua stessa ammissione, di individuare le interpolazioni o le omissioni testuali.¹⁸ Da parte loro i cristiani sono sostenuti da Casteleo, un altro *nomen loquens* evocante la fonte Castalia, al quale sono attribuite, non a caso, virtù profetiche.¹⁹

Fino a qui la cornice del racconto. Inizia poi l'azione scenica: per dipanare la matassa della questione alla quale deve presenziare in qualità di giudice *super partes*, Afroditiano propone di fare leggere ad alta voce un

between Science, Religion, and Literature, Bern – Berlin – Bruxelles – Frankfurt am Main – New York – Oxford – Wien, 2014, pp. 287-312 (pp. 288-289).

¹⁴ M. MINNITI COLONNA (ed.), *Ammonio, Zacaria Scolastico*, Napoli, 1973.

¹⁵ *Pers.*, p. 3.10-12 Bratke = 3.22-24 Bringel. Si veda anche il ritratto di Ippia in Plato, *Protagoras (Prt.)*, 315C.

¹⁶ *Pers.*, p. 3.17-18 Bratke = 4.4-5 Bringel.

¹⁷ *Pers.*, p. 3.20 Bratke = 4.7 Bringel.

¹⁸ *Pers.*, p. 5.4-5, 29.12-13 Bratke = 9.2-3 Bringel. Per una raccolta di testi pagani e cristiani contenenti la regola del μήτε προσθεῖναι μήτε ἀφελεῖν cfr. W. C. VAN UNNIK, *De la règle μήτε προσθεῖναι μήτε ἀφελεῖν dans l'histoire du Canon*, in *VigChr*, 3 (1949), pp. 1-36.

¹⁹ A lui è attribuito uno sguardo profetico in *Pers.*, p. 23.10-11 Bratke (35.4 Bringel). Le sue parole sono state avvicinate alla profezia delfica data a Cresos (BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 246 n. 5).

passo della storia di Cassandro tratto dal βιβλίον denominato Χρησμοφῳδαί Ἑλληνικαί²⁰ contenuto nel “libro circolare” (ἡ περιαγωγικὴ αὐτοῦ βίβλος)²¹ dal titolo Ἱστορία,²² redatto da Filippo. Questo Filippo, sarebbe, secondo uno scolio, il presbitero e sincello di Giovanni, episcopo di Costantinopoli²³ e andrebbe verosimilmente identificato con lo scrittore Filippo di Side al quale è attribuito uno scritto contro Giuliano e, ciò che più interessa, una Χριστιανικὴ Ἱστορία (430 d.C.).²⁴ Con la dicitura Χρησμοφῳδαί Ἑλληνικαί si designa evidentemente una silloge oracolare cristiana circolante nel V secolo secondo un’usanza allora in voga. La formazione di raccolte oracolari, risalente a una tradizione antica originariamente ispirata dalla creazione di archivi oracolari cittadini,²⁵ visse, infatti, un vero *revival* in seguito alla fortuna della silloge oracolare porfiriana κατὰ φιλοσοφίαν,

²⁰ Con il lemma χρησμοφῳδαί si designavano, secondo Th. ZHAN (*Ein altchristliche Grabschrift und ihre jüngsten Ausleger*, in *Neue Kirchliche Zeitschrift*, 6 [1895], pp. 863-886, in part. p. 883) gli oracoli in veste metrica. In effetti, in Plutarchus, *De Pythiae oraculis*, 402D, si dichiara: <δὲ> τὴν ἐν μέτροις καὶ μέλεσι χρησμοφῳδίαν. Ancora, in Platone il lemma si riferisce agli oracoli di Museo e di Orfeo (*Prt.* 316D). Il termine è impiegato anche come sinonimo di μάντευμα e di χρησμός (e.g. Hesychius, γ 73; Julius Pollux, *Onomasticon*, 18). In *Etymologicum Gudianum*, 570 la voce χρησμοφῳδοσία è sciolta con: ἐκ τοῦ χρησμός καὶ τοῦ δόσις e il lemma χρησμοφῳδία è associato al canto: χρησμοφῳδία δὲ ἐκ τοῦ χρησμοφῳδοτῶ, τοῦτο ἐκ τοῦ χρησμός καὶ τοῦ φῳδῆ, γίνεται χρησμοφῳδοσία. Il lemma è presto adottato dai cristiani per designare le profezie cristiane (e.g. Cyrillus Alexandrinus, *Comm. in Joannem*, II, p. 227.16, Pusey). Secondo BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], pp. 149-150) in *Pers.* si adottano sì le parole χρησμός (p. 6.6, 9.12, 15.2 = 11.8, 15.3, 24.10 Bringel) o χρῆσις (p. 10.11 = 18.4 Bringel), ma la definizione di χρησμοφῳδαί per le profezie divine ottenute dai magi in *Pers.*, p. 35.1. (60.18-19 Bringel) corrisponde a testi in prosa e non in poesia (*Pers.*, p. 11.3-15.20 = 19-24 Bringel). Lo studioso documenta, inoltre, che χρησμοφῳδία si riferisce in Cirillo di Alessandria (*PG* 68, 444B) a *Deut.* 18.10, mentre in altri passi la rivelazione cristiana è detta τὸ νέον τε καὶ εὐαγγελικὸν χρησμοφῳδία (*PG* 68, 141D). Nondimeno, come aveva già osservato J. B. PITRA, *Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmensi parata*, Rome, 1888, p. 302 n. 3, nei primi tre oracoli conservati si nota un ritmo esametrico (1) ὑπέρτερον γῦρον ἅπαντα (2) τὸν ἀτέρμονα κόσμον (3) ὃς τὰς κοιρανίας. Gli oracoli, pur rielaborati, potevano avere avuto in origine una *facies* metrica: con χρησμοφῳδαί ci si riferiva forse inizialmente agli oracoli in versi, per poi estendere il campo semantico a tutti gli oracoli, in versi o in prosa.

²¹ *Pers.* p. 5.5-6 Bratke = 10.2 Bringel. Sul senso di περιαγωγικὴ, *hapax*, Bringel pensa a tre ipotesi: potrebbe riferirsi all’opera di Filippo in quanto piena di giri di parole, o, altrimenti, evocare altre opere con titoli derivati dal verbo ἄγω, o infine indicare un *vademecum*, senza escludere l’idea di circolarità (*Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 307, n. 20).

²² *Pers.*, p. 25.8-10 Bratke = 37.7 Bringel.

²³ *Pers.*, p. 45 Bratke = 84 Bringel.

²⁴ Per BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 155, è identico a Filippo di Bisanzio. Su Filippo di Side vd. Socrates, *Historia ecclesiastica*, 7.27; Photius, *Cod.* 35; Nicephorus Callistus Xanthopoulos, *Historia ecclesiastica*, 14.29. Si vedano PH. HONIGMANN, *Philippus of Side and his Christian history*, in IDEM, *Patristic studies* (ST, 173), (1953), pp. 82-91, e W. PORTMANN, *Philippus von Side*, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexicon*, VII (1994), coll. 510-512.

²⁵ A. BUSINE, *Gathering Sacred Words. Collection of Oracles from Pagan Sanctuaries to Christian Books*, in R. M. PICCIONE – M. PERKAMS (eds), *Selecta Colligere II: Beiträge zur*

conosciuta con il nome di *Περὶ τῆς ἐκ λογίων φιλοσοφίας* (*De philosophia ex oraculis haurienda*).²⁶ Se tra gli autori pagani l'uso del materiale oracolare, amalgamato e fuso nei testi poetici e filosofici, era indirizzato a dimostrare l'esistenza di una tradizione scritta 'sacra' corrispondendo la pratica di antologizzare questi testi a una precisa deontologia,²⁷ tra gli scrittori cristiani si passò dalla diffidenza verso questa letteratura 'marginale' a un impiego strumentale di questo genere antologico. In effetti, a fronte della fortuna di queste raccolte 'filosofiche' e della diffusione dell'uso degli oracoli come testi sacri, la risposta cristiana si realizzò da una parte in una re-interpretazione degli oracoli pagani in senso cristiano, dall'altra in una rielaborazione parziale o in una vera creazione *ex novo* di testi oracolari.²⁸ Nel IV, V e VI sec d.C. le frequenti citazioni di testi oracolari e la testimonianza di vere e proprie sillogi oracolari da parte di autori cristiani sono prove manifeste di questo fenomeno. Nel terzo libro del *De Trinitate*,²⁹ ad esempio, attribuito a Didimo il cieco³⁰ e dedicato al Padre, al Figlio e allo

Technik des Sammelns und Kompilierens griechischer Texte von der Antike bis zum Humanismus, Alessandria, 2005, pp. 39-55.

²⁶ Allo Stesso viene attribuito un *Περὶ τῆς Ὁμήρου φιλοσοφίας* in Suda π 2098 s.v. Πορφύριος.

²⁷ Si pensi, in ambito pagano, alla raccolta di oracoli redatta da Cornelio Labeone (III sec. d.C.), della quale risulta superstita un solo frammento riportato da Macrobio *Saturnalia*, 1.18.21. Vd. P. MASTANDREA, *Cornelio Labeone: un neoplatonico latino. Testimonianze e frammenti* (*Études préliminaires à l'étude des Religions Orientales*, 77), Leiden, 1979.

²⁸ Ricordo, ad esempio, Eusebio di Cesarea che ricorse ai testimoni pagani per dimostrare, tramite il materiale pagano, il loro errore (*Praeparatio evangelica* [PE] 1.5 e 6 e 6.9.32) o la correttezza, in senso cristiano, delle loro testimonianze. Nonostante gli oracoli restituiti da Eusebio siano abbastanza affidabili da un punto di vista testuale, tanto che talvolta il testo è citato esplicitamente πρὸς λέξιν (e.g. PE 5.10.13), l'operazione ecdotica dello scrittore implica una parzialità: i passi vengono estrapolati dal contesto di origine, in un'*accumulatio* di testi divergenti trattati come se fossero stati composti unitariamente dando, pertanto, luogo a nuove esegesi testuali favorevoli alle tesi dello scrittore; infine raramente si riporta il commento di Porfirio. Sulle falsificazioni nell'antichità, realizzate tramite le interpolazioni testuali, l'anonimato e/o la pseudo epigrafia/pseudonimia (uso di nomi prestigiosi), cfr. P. T. R. GRAY, *Forgery as an Instrument of Progress: Reconstructing the Theological Tradition in the sixth Century*, in *BZ*, 81 (1988), pp. 284-289 e P. F. BEATRICE, *Forgery, Propaganda and Power in Christian Antiquity. Some Methodological Remarks*, in W. BLÜMER – R. HENKE – M. MÜLKE (eds), *Alvarium. Festschrift für Christian Glinka* (*Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband*, 33), 2002, pp. 39-51.

²⁹ Del *De Trinitate* sono stati editi i seguenti libri: J. HÖNSCHEID, *Didymus der Blinde, De Trinitate. Buch I*, Meisenheim am Glan, 1975; J. SEILER, *Didymus der Blinde. De Trinitate II*, Meisenheim am Glan, 1975.

³⁰ Sull'attribuzione a Didimo il Cieco di questo trattato cfr. L. DOUTRELAU, *Le De Trinitate est-il l'œuvre de Didyme l'Aveugle ?*, in *Recherches de science religieuse*, 45 (1957), pp. 514-557; M. GRANT, *Greek Literature in the Treatise de Trinitate and Cyril's Contra Iulianum*, in *JThS*, 15 (1964), pp. 265-279; M. SIMONETTI, *Ancora sulla paternità del "de Trinitate"*, in *Augustinianum*, 6 (1996), pp. 377-387.

Spirito Santo, si trova una serie di citazioni di oracoli di conio cristiano;³¹ nella cosiddetta *Teosofia di Tubinga*, databile alla fine del V secolo, si menzionano testi oracolari pagani e détti sapienziali greci secondo il principio della *symphonia* tra ellenismo e cristianesimo.³² Ancora, nel VI secolo, Giovanni Malala inserisce nella *Chronographia* numerosi oracoli correlati a personaggi mitici o storici della tradizione greca e romana³³ o a motivi eziologici.³⁴

II.

Come si deduce dal nome stesso le Χρησμοφῶνται Ἑλληνικαί dovevano contenere profezie pagane in versi o in prosa. In questo contributo mi propongo di analizzare i testi oracolari riportati in *Pers*.

I primi tre oracoli attribuiti esplicitamente alla raccolta Χρησμοφῶνται Ἑλληνικαί riguardano la Saga di Cassandro. Questo è l'antefatto: dopo l'uccisione da parte di Doride (*i.e.* la doric), sorella di Cassandro, di Attalo, re dei Lacedemoni, che la desiderava, e dopo la presa di possesso da parte della donna del potere regale, il fratello di quest'ultimo, Filippo, regnante sugli Achei, brama vendetta e decide di inviare dei messi per consultare le voci oracolari a proposito della donna. I consultanti, però, si adirano con le profetesse per l'incoerenza delle risposte.

Il primo oracolo, segnalato come ἄ χρησμός nel codice *Parisinus gr.* 1538 (H),³⁵ è pronunciato dalla sacerdotessa delfica Euoptia che, dopo avere

³¹ C. MORESCHINI, *Gli oracoli teologici nel De Trinitate dello Pseudo Didimo*, in H. SENG (ed.), *Theologische Orakel in der Spätantike (Bibliotheca Chaldaica, 5)*, Heidelberg, 2016, pp. 306-327.

³² L. M. TISSI, *Questioni oracolari, symphonia e paideia scolastica nella Teosofia di Tubinga*, in *Medioevo Greco*, 15 (2015), pp. 249-267.

³³ Joannes Malalas, *Chronographia (Chron.)* 2.2.27 ss., 2.6.15 ss., 2.11.46, 2.17.29 ss.; 3.13.70 ss.; 4.8.82-87, 4.9.3; 5.2.1-3, 5.12.21-23, 5.30.28-32, 5.32.61-68; 6.8.7-11, 6.20.82, 6.21.30-32; 7.2.17.21, 7.6.37-39; 8.26.47 ss.; 13.8.12-13; 18.90.6 ss. Thurn. Un oracolo cristiano in 10.4.71 ss. Thurn (cfr. anche 10.5.88-91 Thurn). L'oracolo 2.2.27 ss. Thurn, riferito a Thulis, è attestato anche in *Thes. min.* χ₁₅ e ω₁₆ Erbse (*Thesauri minores*, H. ERBSE, *Theosophorum Graecorum fragmenta, iterum recensuit*, Stutgardiae et Lipsiae, 1995²) e in Cedrenus, *Historiarum Compendium (Cedr. Hist. comp.)* 1.36 Bekker, Suda θ 415 s. v. Θ ο ὄ λ ι ζ; l'oracolo citato in 4.8.82-87 Thurn è attestato anche in *Theosophia* 53 E. (I 54 B.). Infine, la profezia data al Faraone Petissonio di *Chron.* 3.13.70 ss. Thurn, le cui parole vengono fatte incidere su una tavoletta di pietra nel tempio di Menfi, è testimoniata anche da Cedr. *Hist. comp.* 1.73-74 Bekker, ed è attribuito a Solone in *Thes. min.* ω₁₄ (I 50 B.) π₃, χ₅ e τ₇ Erbse.

³⁴ *Chron.* 2.11.72 ss.; 12.41.47-49; 18.29.1 ss. Thurn.

³⁵ Il cod. *Parisinus gr.* 2299 (Q) ha la notazione marginale χρησμός περί Χριστοῦ e ἕτερος χρησμός per la successiva previsione della stessa sacerdotessa.

assaporato l'acqua della fonte Castalia, rilascia una profezia oscura (p. 6-10-7.1 Bratke = 11.19-25 Bringel):³⁶

Or.₁

ἄπελθοντες δὲ ἐκεῖνοι πρὸς Εὐοπτίαν τὴν ἱέρειαν εἰς Καστάλιον ὕδωρ ἡρώτων, γνῶναι αὐτοὺς, ἐφ' ᾧ παρήσαν. Ἦτις γευσαμένη τοῦ πηγαίου ὕδατος ἀπεκρίθη οὕτως· Φίλιππος † ὁ λιαντεὺς πόλεως Ὀλύμπου πόνπος ἀνασειάς † ὑπέρτερον γῦρον ἅπαντα κυκλεύοντα ὠλένη πανσθενεῖ τύψει.

Quelli, giunti dalla sacerdotessa Euoptia presso la fonte Castalia, chiedevano di conoscere il motivo per il quale erano venuti. Quella, assaggiata l'acqua della fonte, rispose così: Filippo † con un braccio fortissimo colpirà l'eccelso cerchio che tutto quanto circonda.

Ancora una volta troviamo un nome parlante: con Εὐοπτία si allude sia alla bellezza della sacerdotessa sia alla facilità della visione profetica (il termine è adottato come sostantivo comune nel lessico del VII-VIII sec.)³⁷. A quest'oracolo, attestato da ABCDFGHO, segue, nel codice *Vaticanus Palatinus gr.* 364 (N), un altro brano oracolare, testimoniato con varianti dal cod. *Parisinus gr.* 2299 (Q)³⁸, dall'*Omelia per la Natività del Signore* attribuita a Giovanni di Damasco (abbreviata da ora in poi in *Hom.*)³⁹ nella quale si riporta tutto il passo relativo alla Saga di Cassandro e da collezioni

³⁶ Oltre alle edizioni Bratke e Bringel si veda anche l'ed. parziale di A. DELATTE, *Anedocta Atheniensia*, t.1: *Textes grecs inédits relatifs à l'histoire des religions (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. 36)*, Liège – Paris, 1927, pp. 324-328.

³⁷ Alcune osservazioni testuali: con Καστάλιον ὕδωρ siamo di fronte a un *hapax* derivato dal sostantivo Κασταλία e di solito ricorrente nel nesso Κασταλίας ὕδωρ, Κασταλία πηγῆ. In luogo di πηγαίου ΛΔ hanno l'epiteto γλυκέου, mentre Q aggiunge a π. la chiosa μαντικοῦ. Il testo dell'oracolo è molto corrotto e la stessa Bringel pone una *crux desperationis*. Bratke integrava con: Ὀλυμπιάδος πᾶις, Πελλαῖος, ἰὼν τόπους ἄνω Ἀσίας pensando, quindi, che con Filippo si alludesse qui ad Alessandro. Secondo Bringel, invece, Filippo non designa Alessandro e la lezione ἰὼν / ὑἱὼν sarebbe una corruzione di υἱόν al quale si riferisce κυκλεύοντα (*Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 311, n. 26). Il luogo rimane corrotto: forse si può pensare a qualcosa del tipo: Φίλιππος <Ὀλυμπιάδος πᾶις, ποιμὴν Πελλαῖος, σείων τόπους ἄνω Ἀσίας> ossia "Filippo, figlio di Olimpiade, capo macedone, che scuote i luoghi in Asia" (le ultime parole potrebbero però nascondere anche la lezione, testimoniata da F e da altri codici, πόμπους ἄνακτας). Con ὑπέρτερον γῦρον si designa la volta celeste; per il nesso ὠλένη πανσθενεῖ si veda la πανσθενῆς δεξιὰ del Signore (e.g. Cyrillus Alexandrinus, *Commentarius in Isaiam*, PG 70, 700A) o del *logos π.* in *Theos. min.* ω₅ Erbse (II 40 B.) e χα₄ 2 Erbse [vd. n. 32].

³⁸ E del codice, R (cod. *Vaticanus gr.* 1152), derivato da Q.

³⁹ Si tratta di una tradizione indipendente, vd. BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 115 ss. Per Giovanni di Damasco si veda B. KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, V. *Opera homiletica et hagiographica (PTS, 29)*, Berlin – New York, 1988, pp. 305-347.

oracolari poziori.⁴⁰ N testimonierebbe, pertanto, la natura fluttuante della tradizione oracolare per la quale era consueto assemblare, in una sorta di *pastiche* testuale, due testi originariamente autonomi.⁴¹ Per comodità fornisco la versione dello Pseudo Damasceno con traduzione e una tabella sinottica delle altre versioni:

Ὅψέ ποτέ τις, φησίν, ἐπὶ τὴν πολυσχεδῆ (sic) ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ δίχα σφάλματος γενήσεται σάρξ, ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν, καὶ τούτῳ φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου κατάδικος· ταῦτα δὲ πάντα ἐκὼν προσπείσεται φέρων, θανείς δὲ εἰς ζωὴν αἰώνιον ὄρτο.

Tardi un tale finalmente – dice – avanzerà su questa terra divisa in molte parti e la carne sarà priva di peccato, ma per instancabili ordini della divinità libererà la corruzione di sofferenze incurabili e per questo nascerà l'invidia da parte di un popolo incredulo e (quello) sarà appeso in alto come un condannato a morte; consenziente sperimenterà tutte queste cose sopportandole, ma morto verso la vita eterna si elevò.⁴²

Rispetto al testo dello Pseudo Damasceno si osservano nelle collezioni minori l'omissione dell'inciso finale in cui si passa da una profezia *post eventum* a un'azione accaduta nel passato (θανείς δὲ εἰς ζωὴν αἰώνιον ὄρτο) e la sostituzione di ταῦτα δὲ πάντα ἐκὼν προσπείσεται φέρων con πάντα πρῶως / πρᾶεως πείσεται. La profezia è attribuita a Solone,⁴³ a Platone,⁴⁴ confluendo tra i détti dei Sette Saggi dove è emessa da Chilone,⁴⁵ e di nuovo da Solone.⁴⁶ In quest'ultimo caso, l'inciso finale presenta i due avverbi (e deriva forse dalla stessa tradizione, contaminata, di *Hom.*): καὶ πάντα πρῶως πείσεται ἐκὼν φέρειν. Solo in due casi, tra quelli menzionati, si riporta l'oggetto della *quaestio*: in *Thes. Min.* Σ₁₃ Erbse, la profezia

⁴⁰ L'oracolo è testimoniato anche nell'omelia attribuita a Basilio *In Sanctam Christi generationem* in cod. *Neapolitanus Bibl. Norb.* 92.

⁴¹ Tale è la nostra ignoranza e impossibilità di fissare la tradizione testuale da potere pensare che il copista di N abbia copiato da due fonti distinte o, in alternativa, da una versione che presentava già il collage dei due oracoli. Sulla relazione tra N, Q/R e Pseudo-Damascenus, si veda BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], pp. 91-94.

⁴² Identico sintagma finale si trova in N, mentre Q ha: θανῶν δὲ εἰς πόλον ἀρθήσεται.

⁴³ In *Thes. min.* ω₁₁ = Σ₁₃ Erbse [vd. n. 32].

⁴⁴ *Thes. min.* χ₁₂ Erbse [vd. n. 32]. Così anche in *Passio Sanctae Catharinae* 39 [9].28-30-40[10].1-8 Klostermann-Seeberg, che ha ταῦτα δὲ πάντα πρῶως πείσεται φέρειν.

⁴⁵ *Thes. min.* π₄ Erbse [vd. n. 32]. Sulle profezie dei Sette Saggi vd. A. DELATTE, *Le déclin de la Légende des VII Sages et les prophéties théosophiques*, in *Le Musée belge*, 27 (1923), pp. 97-111 e A. BUSINE, *Les Sept Sages comme prophètes du christianisme*, in H. SENG (ed.), *Theologisches Orakel* [vd. n. 30], pp. 257-279.

⁴⁶ *Thes. min.* μ₂ Erbse [vd. n. 32]. La versione di μ₂ è quella più vicina al testo dello Pseudo Damasceno: oltre alla menzionata presenza dell'avverbio ἐκὼν, si ha γενήσεται σάρξ, che si trova in ordine invertito nelle altre versioni dei *Thesauri minores* (così anche nel *Commentarius* [vd. n. 48]). La versione di π₄, pare, invece, quella testualmente più corrotta.

<i>Vaticanus Palatinus gr.</i> 364 (N)	<i>Parisinus gr.</i> 2299 (Q)	Ps. Dam. Hom. 7.17-21 Kotter	<i>Thes. Min.</i> ω ₁₁ = Σ ₁₃ Erbse	<i>Thes. Min.</i> χ ₁₂ Erbse	<i>Thes. Min.</i> π ₄ Erbse
Ὅψέ ποτέ τις φησιν ἐπὶ τὴν πολυσχεδῶν ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ δίχα σφάλματος γενήσεται σάρξ, ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν καὶ τοῦτο φθόνος γενήσεται ὑπὸ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου κατάδικος καὶ ταῦτα πάντα ἐκῶν προσπήσεται φέρειν, θανεῖς δὲ εἰς ζῶην αἰώνιον ὄρω	Ὅψέ ποτέ τις φησιν ἐπὶ τὴν πολυσχεδῆ ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ δίχα σφάλματος γενήσεται σάρξ, ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν, καὶ τοῦτω φθόνος γενήσεται ὑπὸ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτω κατάδικος, ταῦτα δὲ πάντα ἐκῶν προσπείσεται φέρων, θανῶν δὲ εἰς πόλον ἀρθήσεται.	Ὅψέ ποτέ τις, φησίν, ἐπὶ τὴν πολυσχεδῆ (sic) ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ δίχα σφάλματος γενήσεται σάρξ, ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν, καὶ τοῦτω φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου κατάδικος· ταῦτα δὲ πάντα ἐκῶν προσπείσεται φέρων, θανεῖς δὲ εἰς ζῶην αἰώνιον ὄρω	Ὅψέ ποτέ τις ἐπὶ τὴν πολυσχιδῆ ταύτην ἐλάσει γῆν καὶ δίχα σφάλματος σάρξ γενήσεται· ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν· καὶ τοῦτω φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου κατάδικος καὶ πάντα πραέως πείσεται	Ὅψέ ποτέ τις ἐπὶ τὴν πολυσχεδῆ ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ δίχα σφάλματος σάρξ γενήσεται· ἀκαμάτοις θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν· καὶ τοῦτω φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου κατάδικος καὶ πάντα πραέως πείσεται	Ὅψέ ποτέ τις ἐπὶ τὴν πολυσχεδῆ ταύτην ἐλάσειε γαῖαν καὶ δίχα σφάλματος σάρξ γενήσεται· ἀκαμάτοις θεότητος ἴανιάτοις† παθῶν λύσει φθοράν. καὶ τοῦτω γενήσεται φθόνος λαοῦ· καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθεῖς ὡς θανάτου κατάδικος καὶ πάντα πραέως πείσεται

è intitolata *Περὶ λόγου ἐγκωμίου ἀπόφθεγμα*⁴⁷ e in *Thes. Min.* χ₁₂ Erbse *Περὶ Χριστοῦ*. Infine, nel *Commentarius de templo Athenarum*, falsamente attribuito ad Atanasio, l'oracolo è emesso da Solone (collocato tra i sette saggi)⁴⁸ e in un passo della prima *Refutatio Prochori Cydonii*, Giovanni Cantacuzeno attesta l'adozione da parte di Santa Caterina della sapienza dei

⁴⁷ Sul senso di ἀπόφθεγμα cfr. BUSINE, *Les Sept Sages* [vd. n. 44], p. 264.

⁴⁸ Il *Commentarius* (PG 28, 1428C-1432A) è testimoniato dai codici *Vaticanus gr.* 1198 (XVI sec.), fol. 65^r-69^r; *Atheniensis* BN 431 (XVIII sec.), fol. 157^r-160^r; *Bodleianus* Roe 5, (XVII sec.), 149^r-157^v. *Par. gr. suppl.* 690 (XI sec.), fol. 248^v-249^r; *cod. Moné Prousou* 10 (XVIII sec.), fol. 149^r-150^v. Per l'edizione dell'opuscolo cfr. DELATTE, *Le déclin de la Légende* [vd. n. 44] e per uno studio cfr. A. VON PREMIERSTEIN, *Ein pseudo-athanasianischer Traktat mit apocryphen Philosophensprüche in Codex Bodleianus 5*, in *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου*, Athens (Hestia), 1935, pp. 183-186 e G. AGOSTI, *Reliquie argonautiche a Cizico. Un'ipotesi sulle Argonautiche orfiche*, in *Incontri triestini di filologia classica*, 7 (2007/2008), p. 24 ss. Nel codice oxoniense l'oracolo è attribuito alla Sibilla. L'attribuzione dell'oracolo alla Sibilla ricorre anche in *Thes. min.* τ₄ Erbse [vd. n. 32], dove abbiamo solo la prima frase. Una versione decurtata della profezia si trova in Pseudo Athanasius, *Quaestiones ad Antiochum ducem*, PG 28, 684.

profani e il ricorso agli oracoli sibillini, apollinei e orfici, menzionando quale *exemplum* il nostro oracolo:⁴⁹

Così press'a poco anche alla beata Caterina risultò utile *la saggezza dei profani* (τῶν θύραθεν ἢ σοφία) per opporsi ai retori *riguardo alla retta fede* (περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως). Infatti, rivolgendo le parole di quelli per confutarli, pronuncia *oracoli sibillini e di Apollo e di Orfeo* (χρησμούς φημι Σιβυλλείους καὶ Ἀπόλλωνος καὶ Ὀρφέως) e così li incatenava e costringeva a essere tutti insieme sottomessi e a offrire un sacrificio vivente a dio.

Una variante della profezia, messa in bocca a Plutarco, annoverato tra i Sette Saggi, derivata dalla conflazione con un altro oracolo (*Theos.* 53 Erbse = I 54 Beatrice),⁵⁰ ricorre in una collezione minore nota come Διήγησις τινὸς φιλοσόφου περὶ τῶν ἑπτὰ Ἑλλήνων τῶν φιλοσόφων διὰ τὴν ἄνω πρόνοιαν (*Thes. Min.* δ₁ Erbse). Il filosofo che consulta i Sette riguardo alla provvidenza è in questo caso Diogene:

ὄψε ποτε ὁ ἄναρχος ἀνάρχου γόνος λόγος ἐπὶ τὴν πολυσχιδῆ ταύτην ἐλάσειε γῆν καὶ κατοικήσει ἐν ἄδαεὶ κόρη, ἧς τὸ ὄνομα Μαρία. καὶ παραδοθήσεται εἰς φθόνον ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ σταυρωθήσεται· καὶ τέλος ἀναστήσεται καὶ σώσει πάντα κόσμον. ἔστι δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, ὃ λέγεται ἱατρός.

Tardi finalmente il *logos* privo d'inizio, figlio di colui che non ha inizio, avanzerà su questa terra divisa in molte parti e risiederà in una fanciulla ignara di nozze, il cui nome è Maria. E sarà consegnato all'invidia da un popolo incredulo e sarà crocefisso; e infine risorgerà e salverà tutto il cosmo. Il suo nome è Gesù, ciò che si significa guaritore.⁵¹

Nella stessa collezione (δ₇), all'interno dell'ultimo responso pronunciato da Omero, si impiegano le espressioni, già trovate nell'oracolo citato, σὰρξ (...) δίχα τινὸς σφάλματος e σταυρωθήσεται ἀπὸ ἀπίστου γένους. L'espressione σὰρξ φανεῖται δίχα τινὸς σφάλματος ricorre anche in un oracolo sibillino attestato da *Thes. Min.* τ_{4a} Erbse: ὄψέ ποτε ἧξει πρὸς ἡμᾶς ἄναξ γῆς <καὶ> πόλου, καὶ σὰρξ φανεῖται δίχα τινὸς σφάλματος. Dopo avere ascoltato anche quest'ultima profezia, Diogene decide di trascrivere il tutto nella *Declamazione sulla natura*⁵² e di collocare lo scritto

⁴⁹ *Refutatio Prochori Cydonii* 1.18.10 Voordeckers-Tinnefeld; in E^m è indicato come τῆς Σιβύλλης. Dopo la citazione del nostro oracolo si restituisce una sezione di un oracolo testimoniato da collezioni oracolari tarde (*Thes. min.* ω₁₃, π₈, e χ₁₃ Erbse).

⁵⁰ Si veda la locuzione ἐν ἄδαεὶ κόρη, ἧς τὸ ὄνομα Μαρία. Per l'ed. BEATRICE, vd. P. F. BEATRICE, *Anonymi monophysitae Theosophia. An attempt at reconstruction (VigChr Suppl., 56)*, Leiden, 2001.

⁵¹ Su Cristo guaritore vedi anche *Pers.* p. 36.19 Bratke (63.3 Bringel).

⁵² Discutendo su questo passo Alain Delattre mi ha suggerito che con Diogene si potrebbe alludere genericamente alla figura del filosofo: l'opera ha un titolo squisitamente 'aristotelico'. Il testo è comunque molto curioso e merita ulteriori studi.

nel tempio di Apollo ad Atene. In occasione della conversione del tempio apollineo in chiesa della Madre di Dio, voluta dall'imperatore Costantino, viene ritrovato il papiro con le profezie dei Sette e trasferito nella città divina, Costantinopoli, quale testimonianza della fede cristiana e confutazione dei malevoli. Quest'episodio è dominato da un senso di meraviglia che richiama l'idea di un evento miracoloso.

Τέλος δὲ πάντων Ὅμηρος ἔειπεν· ἦξει πρὸς ἡμᾶς ὄψις γῆς ἄναξ πόλου καὶ σὰρξ φανεῖται δίχα τινὸς σφάλματος· καὶ λαμβάνει σάρκα ἀπὸ Ἑβραΐδος παρθένου· καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἄφεσιν καὶ ἀγαλλίασιν· καὶ σταυρωθήσεται ἀπὸ ἀπίστου γένους τῶν Ἑβραίων· καὶ μακάριοι οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ· οὐαὶ δέ, οἱ μὴ ἀκούοντες. Ἀκούσας ὁ Διογένης ὁ θαυμαστός ταῦτα ἐθαύμασε λίαν ἐπὶ τὰς προφητείας τῶν ἑπτὰ φιλοσόφων. ἔγραψε δὲ εἰς τὴν Φυσικὴν Ἀκρόασιν καὶ ἔθετο αὐτὰς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος, ἀφ' οὗ δὲ ἡ σωτήριος οἰκονομία ἐγένετο εἰς ἡμᾶς καὶ τὸ ἔλεος, ἐβασίλευσε πρῶτος βασιλεὺς ἐν Χριστιανοῖς ὁ μέγας Κωνσταντῖνος· ὁ βασιλεὺς ἐλθὼν εἰς τὰς Ἀθήνας ἠβουλήθη χαλάσαι τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ ἀνεγεῖραι ναὸν ἕτερον τῇ θεομήτορι. εὔρε δὲ τὸν χάρτην, ἐν ᾧ ἦσαν αἱ προφητεῖαι αὐταὶ τῶν ἑπτὰ φιλοσόφων γεγραμμένα· καὶ ἀναγνοὺς αὐτὰς ἐθαύμασε λίαν ὁ εὐσεβῆς βασιλεὺς, μετεκόμισε δὲ αὐτὰς εἰς τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων τὴν αὐτοῦ εἰς σύστασιν τῆς ἡμετέρας πίστεως καὶ εἰς ἀνατροπὴν τῶν κακοφρόνων.

Alla fine di tutti Omero disse: “Tardi giungerà da noi il signore della terra e del cielo e apparirà carne pur essendo senza alcun peccato; e prenderà corpo da una fanciulla ebrea; e lo chiameranno perdono e letizia; e sarà crocefisso dal popolo incredulo degli Ebrei. E coloro che lo ascolteranno saranno beati; guai a coloro che non lo ascoltano!” Diogene il meraviglioso ascoltando queste parole si sorprese molto per le profezie dei sette filosofi. Le trascrisse poi nella *Declamazione sulla natura* e le collocò nel tempio di Apollo. Da lì, dunque, derivò l'economia salvifica per noi e la pietà. Come primo re dei cristiani regnò il grande Costantino. Il re giunto ad Atene volle allentare il tempio di Apollo e ridestare un altro tempio in onore della madre di Dio e trovò un foglio di papiro nel quale erano scritte proprio le profezie dei sette filosofi. E dopo averle lette il pio re si sorprese molto e le trasferì nella città regina, la sua, quale testimonianza della nostra fede e confutazione di coloro che hanno la mente malvagia.

Motivi comuni tra questi due oracoli e il nostro sono: il motivo della venuta tardiva (sintetizzato nella formula ὄψις), dell'invidia-incredulità, della crocefissione, della terra divisa (δ_1) e della mancanza di peccato (δ_7). Rispetto al nostro oracolo si rileva, in δ_1 , il motivo della resurrezione e funzione salvifica del Signore e, in entrambi i testi, il ruolo della vergine. Nel primo testo, δ_1 , l'oracolo è derivato da una conflazione con un altro testo oracolare testimoniato dalla *Teosofia*: se ne evince che la tradizione dei testi oracolari non permette una fissazione certa, ma solo una serie di ipotesi di lavoro. L'uso di sintagmi simili o identici ricorrenti in oracoli di

per sé indipendenti riecheggia l'impiego delle espressioni formulari epiche e presuppone un buon livello di conoscenza di un determinato codice linguistico: i testi oracolari assumono la veste di vere rapsodie sottoposte a continui tagli e cuciture in lunghi archi temporali.

Ritorniamo al responso della sacerdotessa Euoptia. Le parole profetiche della sacerdotessa, del tutto oscure, non sono intese dai consultanti che si allontanano lanciando maledizioni e ricevendo come risposta l'annuncio dell'avvento di "circostanze invincibili" (ἀήττητοι καιροί). Esasperati dalla risposta delfica, gli uomini si dirigono verso il tempio di Atena, irrompendo nel luogo sacro durante la tessitura e il rivestimento con porpora pregiata di un abito sacerdotale. La sacerdotessa Santippe, dopo averli insultati per l'atto sacrilego, e dopo essere stata a propria volta offesa dagli assalitori, pronuncia un oracolo non meno oscuro del primo (p. 8.7.9 Bratke = 12.23-26 Bringel)⁵³ :

Or.₂

ἀνήρ γάρ τις ἠβῶν, εὐνήs μιγάδος ἐνεργῆs ὦν κύημα, πρύτανιs θεοῦ ἀηττήτου ἀήττητον ἔχων ῥώμην, τὸν ἀτέρμονα κόσμον ὡs ὦν κυκλώσει, πάντας δόρατι ἀλῶν.

Un uomo, infatti, nel vigore della giovinezza, energico frutto di un letto mescolato, capo che ha una forza invincibile di un dio invito, avvolgerà il cosmo infinito come un uovo, prendendo tutti con una lancia.

Vi è in questo passo, oltre a un'allusione a questioni teologiche⁵⁴ ed a un voluto gioco tra i termini attestati in varianti τρυτάνης/πρύτανιs e ῥοπήν/ῥώμην,⁵⁵ il richiamo al motivo dell'uovo. Nelle *Storie di Alessandro* (1.11) si narra di un uccello che, appoggiatosi sul petto di Filippo, cova un uovo che cadendo a terra si rompe. Dall'uovo esce un serpente

⁵³ H ha: πορεύεσθε χρησμός β, mentre Q ha la notazione marginale ἕτερος χρησμός.

⁵⁴ L'espressione εὐνήs μιγάδος ἐνεργῆs ὦν κύημα allude qui all'*unio* dell'umano con il divino, riecheggiando forse le polemiche religiose sul monofisismo.

⁵⁵ Bratke stampa la lezione del cod. *Parisinus gr.* 1084 (A) τρυτάνης θεοῦ, mentre Bringel adotta la lezione attestata dallo Pseudo Damasceno e restituisce πρύτανιs θεοῦ (vedi anche πρυτάνη θεοῦ di BΠ). In *Oracula Sibyllina* (*Or. Sib.*) 5.277 e 499 si ha πρύτανιs πάντων come denominazione di Dio. Con l'epiteto attico ἀηττήτος si allude alla precedente dichiarazione di Euoptia che è un'anticipazione del nostro oracolo. Bratke stampa la lezione ῥοπήν del cod. Coisilin 282 (F), mentre Bringel preferisce la lezione ῥώμην di ABC. Non escludo che la metafora della bilancia (τρυτάνης) e dell'inclinazione (ῥοπή) sia stata banalizzata nell'immagine più chiara del capo (πρυτάνιs) e della forza (ῥώμη) o che forse vi fosse sin da principio un gioco tra il termine πρυτάνιs che allude fonicamente a τρυτάνης e a ῥώμην che allude a ῥοπήν. In *Thes. min.* ω₂ Erbse [vd. n. 32] (II 37 Beatrice), del figlio è detto ὦν ῥώμη ἀπορρήτω κτλ. Infine, il sintagma τὸν ἀτέρμονα κόσμον ricorre anche nell'oracolo di Ammone dato ad Alessandro in *Historia Alexandri* 1.33 e in Nonnus, *Paraphrasis* 21.142-143 (καὶ αὐτὸν / ἔλπομαι ἀγλαόμορφον ἀτέρμονα κόσμον ἀεῖραι).

che abbracciandolo cerca di rientrarvici, ma, prima di riuscire a infilare dentro la testa, spira. In quel passo l'uovo era interpretato come segno del cosmo, il serpentello come segno di Alessandro che aurebbe regnato sul cosmo e che sarebbe morto prima di rientrare in patria. Nel nostro caso si allude, secondo l'*interpretatio* cristiana, a Cristo (del quale Alessandro Magno è il *typos*): Maria è, pertanto, la vera Olimpiade. Infine, l'immagine della lancia ricorda *Theosophia* (*Theos.*) 53 Erbse = I 54 Beatrice (ὄστις ὅσπερ τόξον πυρφόρον μέσον διαδραμῶν κόσμον ἅπαντα ζωγρήσας πατρὶ προσάξει δῶρον) in cui il verbo ζωγρέω era inteso nella sua polivalenza semantica nel senso di “catturare” e di “salvare”.⁵⁶

Delusi anche da questa risposta gli interroganti si dirigono verso il tempio di Apollonio (= Apollo)⁵⁷ dove ricevono il terzo⁵⁸ e ultimo oracolo proveniente da una voce invisibile (φωνὴ ἀοράτως):

Or.₃

στραφεῖς ὁ τρίπους τρίτην στροφὴν, φησίν, ὁ προφήτης πυθμεύει· τριτὰ γὰρ τούτων· ἑωσφόρος τις οὐρανοπεμπῆς γῆς πεδίσματι, σπαρεῖς ἔνδον ὕλεων οἰκεῖ, νηδύϊ κόρης δέμας ἑαυτῷ ἀναπλάττων· οὖνομα δὲ αὐτῆς δις ἑβδομήκοντα ἕξ· ὅς τὰς κοιρανίας καὶ ἱερὸν ὕμῶν σέβας καθελὼν ἐπὶ τὴν ἄκραν τῆς πανόλβου σοφίης μετᾶξει παντὸς κλέους τὸ γέρας.

Giratosi il tripode tre volte su sé stesso – dice – il profeta formula una profezia che è il comune denominatore (infatti era un oracolo triplice): “un essere latore dell’aurora, inviato dal cielo sino al suolo della terra, vive seminato nella materia plasmando il suo corpo in un ventre di sposa. Il nome di lei è due volte settantasei. Egli trascinerà in basso i sovrani e tutta la vostra maestà sacra e trasporterà sino alla vetta della saggezza davvero beata il privilegio di ogni gloria”.⁵⁹

⁵⁶ Il participio ἁλῶν deriverebbe, secondo Bratke, da ἡλάμην (nuova forma di aoristo), ma come osserva giustamente BRINGEL (*Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 317 n. 30), il verbo ἄλλομαι non ha mai un senso transitivo. Secondo la studiosa si può forse pensare a una forma attiva (transitiva) di ἀλίσκομαι. In effetti, il verbo ἀλίσκω è attestato al presente (e.g. Aquila, VT, Ps. 21.14; Zenobius 3.67). Si tratterebbe, tuttavia, di un aoristo tematico transitivo molto singolare (con un accento circonflesso!). La *recensio brevis* (testimoniata da J = *Vaticanus Palatinus* gr. 4) ha πάντας δόρατι ἀνελῶν: forse si può pensare a una forma corrotta di ἐλῶν (OS). Il senso si evince anche da Q che riporta δλλύει (Joannes Damascenus, *Homilia in nativitatem Domini* 7.35-37 Kotter ha δλύει): l'uomo giovane sconfigge tutti con la lancia. La lezione di Π δῶρα χωρήσε ἀθέμητα vuole probabilmente recuperare l'idea del γέρας dell'oracolo successivo.

⁵⁷ La sovrapposizione Apollonio/Apollo ricorre anche nel *Commentarius de templo Athenarum* (forse si allude anche ad Apollonio di Tiana).

⁵⁸ L'oracolo è segnato in H, dopo la parola φωνή, come τρίτος χρησμός.

⁵⁹ Alcune osservazioni testuali: con στραφεῖς ὁ τρίπους τρίτην στροφὴν vi è un chiaro gioco allitterante e si calca sul numero tre che allude forse alla triade degli oracoli e, naturalmente, alla Trinità. Un *incipit* simile a ἑωσφόρος τις οὐρανοπεμπῆς γῆς πεδίσματι si trova in Or. Sib. 12.30-31: ἀλλ' ὀπὸταν ἀστήρ πανεῖκελος ἠελίοιο / λαμπρὸς ἀπ' οὐρανόθεν προφανῆ ἐνὶ ἡμασι μέσσοις. Si noti l'uso di un *hapax* (πεδίσματι) derivato da πέδος

Quest'ultimo testo presenta delle affinità con un oracolo apollineo testimoniato da diverse fonti⁶⁰ nel quale ricorrono i riferimenti al ventre di una vergine e a un privilegio. Riporto la versione attestata nella *Teosofia* di Tubinga (53 Erbse = I 54 Beatrice):

προφήτευσον ἡμῖν προφήτα, Τιτάν Φοῖβε Ἄπολλον, τίνος ἂν εἴη δόμος οὗτος; ἔχρησε τάδε· ὅσα μὲν πρὸς ἀρετὴν καὶ κόσμον ὄρωρε, ποιείτε· ἐγὼ γὰρ ἐφετεμέω τρισένα μούνον ὑψιμέδοντα θεόν, οὗ λόγος ἄφθιτος ἐν ἀδαεῖ ἔγκυμος ἔσται· ὅστις ὡσπερ τόξον πυρφόρον μέσον διαδραμῶν κόσμον ἅπαντα ζωγήσας πατρὶ προσάξει δῶρον· αὐτῆς ἔσται δόμος οὗτος, Μυρία δὲ τὸ ὄνομα αὐτῆς.

“Profetizzaci, profeta, Titano Febo Apollo, di chi sarà questa dimora?” (Apollo) vaticinò così: “quanto indirizza verso la virtù e l’ordine, fatelo. Io, infatti, annuncio un unico dio uno e trino che domina dall’alto, il cui *logos* incorruttibile sarà concepito in una fanciulla ignara di nozze. Ed egli come freccia latrice di fuoco, attraversato il centro del cosmo intero, avendolo salvato, lo darà in dono al Padre. Questo tempio sarà di lei e il suo nome è Myria”.

Nell’iscrizione di Icaria (*Inscriptiones Graecae* XII 6.2.1265),⁶¹ risalente al IX-X sec. d.C., che attesta l’oracolo di *Theos*. 54 Erbse (55 Beatrice), troviamo la curiosa lezione πυθμεύω⁶² in luogo di ἐφετεμέω:

προφητεύοντος - Ἀπολ[λ-]ς τινάς· τίνος ἔσ/τε δόμος οὗτος ἢ πάλιν τίν[-ἔ]στε; χρησιμὸς ἐδό/θη· ἐγὼ <δ>ὲ πυθμεύω, ὅσα μὲν πρὸς ἀ[ρετῆ]ν κόσμον ὄρωρεν / ποῖτε, τρισένα μόνον ὑψιμέδ[οντα Θεό]ν, οὗ λόγος / ἄφ[θ]ειτο<ς> ἐν ἀδαῇ ἐν[κυος] ἔσ/τε, ὅσπερ γὰρ / [πυ]ρφόρο(v) τόξο(v) μέσ[ον δι]αδραμῆ κόσ/μον ἅπαντα, ζωγήσας π[ροσά]ξει δόρον τῷ πατρὶ· / [αὐτῆς ἔσ/τε δόμος· Μαρία δὲ τοῦν]ομα αὐτῆς.

(pianura). Rispetto a *σπαρεῖς* mi sembra preferibile la variante *παρεῖς* (ABHJQSΘ), accolta da Bratke, e presente nell’omelia attribuita a Giovanni di Damasco (*Hom.* 7.40-49 K.), dato che il figlio è solitamente definito ἄσπορος (cfr. p. 13.18 Bratke = 22.9 Bringel). Entrambe le lezioni richiamano per assonanza l’iniziale *σπαρεῖς*. Infine, la notazione isopsefica (Μαρία = 40+1+10+1), frequente nei testi oracolari riferiti a Cristo (e.g. *Theos*. 83.686-688 E., *Or. Sib.* I 137-146) potrebbe essere qui una glossa testuale. Nell’omelia dello Pseudo Damasceno il brano si conclude con l’allontamento addolorato degli astanti: οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες ἀνεχώρησαν μετὰ λύπης.

⁶⁰ Per la stratificata storia dell’oracolo vedi AGOSTI, *Reliquie argonautiche* [vd. n. 48].

⁶¹ Si tratta di due frammenti con il testo dell’oracolo, trovati su alcuni blocchi della chiesa di Santa Irene, un tempo dedicata a Maria.

⁶² Per il verbo cfr. A. P. MATTHIAU (ed.), *Inscriptiones Graecae* XII 6, Pars II, *Inscriptiones Icariae insulae*, Berolini, 2003, p. 595; D. FEISSEL, *Bulletin épigraphique*, 2004, pp. 711-712 = *Chroniques d’épigraphie byzantine 1987-2004*, Paris, 2006, pp. 76-77; E. SUÀREZ DE LA TORRE, *Apollo, teologo cristiano*, dans *Annali di Scienze Religiose*, 8 (2003), p. 144.

Il verbo, che ricorre anche nell'oracolo di *Pers.*, è stato correlato a πυθμήν e a πυθμενέω che in Giamblico indica l'essere la radice di un numero: il terzo oracolo di *Pers.* sarebbe, pertanto, l'estrazione della radice rispetto agli altri due.⁶³ Secondo Bringel,⁶⁴ il verbo alluderebbe, invece, all'azione del profeta che va fino in fondo al treppiede per estrarre gli oracoli. Infine, nel nostro testo dopo αὐτῆς, ΓΠ aggiungono la parola Μυρία che viene chiosata in un passo successivo con: Μυρία δὲ αὐτῆς τοῦνομα, ἥτις ἐν μήτρᾳ ὡς ἐν πελάγει μυριαγωγὸν ὀλκάδα φέρει (p. 12.12 Bratke = 20.15-16 Bringel) e che è relazionata al culto di Iside per il *Navigium Isidis* o per l'epiteto della dea come μυριώνυμος (Plutarchus, *De Iside et Osiride* 23.372E). L'epiteto isiaco ricorre anche in alcune epigrafi.⁶⁵ Evidentemente questi due testi oracolari scaturiscono da una medesima radice culturale e rispondono a un intento affine.

Tornando alla lettura delle Χρησμοῦδιαί, i primi due oracoli sembrano esplicitati da quest'ultimo responso con il quale costituiscono un'unità di senso. I tre testi, annunzianti il Salvatore, sono accomunati formalmente dall'uso degli *hapax* (Or.₁: πανσθενεῖ; Or.₃: πεδίσματι), delle figure retoriche come le figure etimologiche (Or.₂: ἀηττήτου ἀήττητον), le allitterazioni (Or.₃: στραφείς, τρίπους τρίτην στροφήν), da formazioni simili (Or.₁: πανσθενεῖ; Or.₃: πανόλβου), da alcune riprese sul piano lessicale (Or.₁: κυκλεύοντα e Or.₂: κυκλεύσει), semantico come l'idea della forza (Or.₁: πανσθενεῖ; Or.₂ ῥώμην) e sintattico (Or.₁: ὁ ἄναρχος ἀνάρχου γόνος è affine a Or.₃: θεοῦ ἀηττήτου ἀήττητον). La relazione tra i tre oracoli è ulteriormente enfatizzata dall'uso del γάρ e dell'indefinito τις all'inizio del secondo e del terzo responso.

III.

Dopo la lettura della Saga di Cassandro, la parola torna ad Afroditano che critica non le Scritture, *per se* coerenti, ma le anfibolie su Cristo da parte di chi manipola le Scritture.⁶⁶ La polemica contro il degrado morale di molti cristiani che si affidano alla propria volontà più che alla *paradosis*,

⁶³ Iamblichus, *In Nicomachi arithmetica introductionem*, 117. Vd. BRATKE, *Das sogenannte Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 150.

⁶⁴ BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 319 n. 36.

⁶⁵ F. DUNAND, *Le culte d'Isis dans le bassin oriental de la Méditerranée*, II. *Le culte d'Isis en Grèce*, Leiden, 1973, III 14; D. GIGLI, *Interpretazioni figurali del mito di Abari nella letteratura greca tardoantica*, in G. BASTIANINI – W. LAPINI – M. TULLI, *Harmonia. Scritti di filologia classica in onore di Angelo Casanova*, Firenze, 2012, pp. 361-377 (p. 372 n. 50).

⁶⁶ *Pers.* p. 9.21-10.1 Bratke = 16.9-10 Bringel.

è un'allusione non solo alle controversie religiose dell'epoca che allontanano dalla *vera religio*, ma anche all'assenza di un approccio filologico corretto.⁶⁷ In effetti, la perplessità di Afroditiano non riguarda tanto gli oracoli su Cristo, abbondantemente attestati,⁶⁸ quanto le *querelles* all'interno della stessa comunità cristiana. Il preambolo al successivo racconto conosciuto come "Racconto di Afroditiano",⁶⁹ è un manifesto ideologico di questo personaggio che, lungi dal perseguire la gloria umana, tende alla verità e alla giustizia. L'utilità è, pertanto, congiunta, alla verità, come già richiesto dai sacerdoti cristiani: "perciò se c'è qualcosa di vero e di utile (εἴ τι ἀληθείας καὶ ὠφελείας) consegnalo a noi che troviamo rifugio nella tua serenità per la nostra salvezza".⁷⁰ Il motivo riecheggia da vicino la premessa al *De Philosophia ex oraculis haurienda* nella quale il Tirio dichiarava (303 Smith):⁷¹

La presente silloge consegnerà una documentazione di dottrine secondo filosofia, *conformi a quanto gli dèi vaticinarono essere vero* (ὡς οἱ θεοὶ τάληθές ἔχειν ἔθέσπισαν). (...) *L'utilità* (ὠφέλειαν) della silloge sarà percepibile soprattutto per quanti sofferenti *per le doglie della verità* (τὴν ἀλήθειαν ὠδίναντες) pregarono un giorno di trovare sollievo alla loro perplessità imbatendosi in un'epifania divina grazie all'insegnamento degno di fede degli dèi che parlano.

E ancora (304 Smith):

δοτέον δὴ τοῖς τὸν βίον ἐνστησαμένοις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν

Bisogna dare a coloro che hanno impostato la vita per la salvezza dell'anima.

Anche in quel caso, inoltre, Porfirio, come Afroditiano, aveva condannato la δόξα.

Del "Racconto di Afroditiano", già ampiamente studiato da Katharina Heyden, riporterò solo alcuni passaggi interessanti. L'azione si svolge in Persia, nel tempio di Era, dove il re persiano e il sacerdote Proupippo diventano testimoni di una scena straordinaria. Quest'ultimo racconta di avere assistito, la notte precedente, a una φιλονεικία, dall'andamento dialettico

⁶⁷ *Pers.* p. 10.16-17 Bratke = 9.21-10.1 Bringel.

⁶⁸ *Pers.* p. 10.10-11 Bratke = 18.4 Bringel.

⁶⁹ K. HEYDEN, *Die "Erzählung des Aphroditian": Thema und Variationen einer Legende im Spannungsfeld von Christentum und Heidentum (Studien zur Antike und Christentum, 53)*, Tübingen, 2009. Si veda anche M. GASTER, *Die rumänische Version der Legende des Aphroditian*, in *BNJ*, 14 (1938), pp. 119-128.

⁷⁰ *Pers.* p. 9.13-15 Bratke = 15.4-6 Bringel.

⁷¹ Il motivo dell'utilità ricorre anche nel *Proemio agli Oracoli sibillini* (8.14) probabilmente dipendente dalla *Teosofia*. Per la questione N. BROCCA, *Lattanzio, Agostino e la Sibylla maga. Ricerche sulla fortuna degli Oracula sibyllina nell'Occidente latino*, Roma, 2011, p. 16, n. 2.

(affine al genere delle *quaestiones* e *responsiones*) tra statue maschili e femminili danzanti che annunciavano il parto di Era-Urania da parte di Helios. Le statue femminili avevano obiettato che il nome di questa dea è Πηγή e non Era e le statue maschili avevano risposto con un testo dal sapore squisitamente oracolare (p. 12.10-20 Bratke = 20.14-28 Bringel)⁷²:

᾽Οτι μὲν Πηγή δικαίως εἶρηται, ἀποδεχόμεθα· Μυρία δὲ αὐτῆς τοῦνομα, ἥτις ἐν μήτρα ὡς ἐν πελάγει μυριάγωγον ὀλκάδα φέρει· εἰ δὲ καὶ Πηγή αὕτη, οὕτω νοεῖσθω· πηγή γὰρ ὕδατος πηγὴν πνεύματος ἀεναΐζει, ἕνα μόνον ἰχθὺν ἔχουσα τῷ τῆς θεότητος ἀγκίστρον περιλαμβανόμενον, τὸν πάντα κόσμον ὡς ἐν θαλάσῃ διαγινόμενον ἰδίᾳ σαρκὶ τρέφοντα· καλῶς ἔφητε τέκτονα ἐμνηστεύσατο· τέκτονα γὰρ ἐκεῖνη ἔχει, ἀλλ' οὐκ ἐκ λέχους, ὃν τίκει τέκτονα· οὗτος γὰρ ὁ γεννώμενος τέκτων, ὁ τοῦ τεκτονάρχου παῖς, τὸν τρισύστατον τὸν οὐρανὸν ὄροφον ἐτεκτόνησε πανσόφοις τέχναις, τὴν τρικάτοικον αὐτὴν στεγότητα λόγῳ πῆξας.

Che sia chiamata a buon diritto Fonte, lo accettiamo, ma invero Myria è il suo nome, lei che porta il peso nell'utero come nel mare una nave con un carico di 10.000 misure (*myriagogon*). Se è anche Fonte, così si comprenda: infatti, una fonte d'acqua fa scorrere una fonte di spirito e ha un unico pesce preso nell'amo della divinità, (un pesce) che nutre con la sua carne tutto il cosmo come se visse nel mare. Dite bene che ha sposato un falegname: quella, infatti, ha un falegname per sposo, ma non viene dal letto il falegname che lei genera. Il falegname che è nato, figlio di colui che presiede alla costruzione, ha costruito con arti saggissime il cielo composto di tre parti per farne un tetto dopo avere fissato con il *logos* questa triplice dimora.

Si intrecciano qui tre motivi: quello di Era-Fonte, di Cristo-pesce e di Dio architetto-demiurgo. Era-Πηγή richiama il culto della Grande Madre (Astarte-Atargatis, Ishtar, Afrodite, Cibele, Era).⁷³ Plutarco dichiara che la dea siriana è denominata anche Afrodite ed Era (*Crassus* 17.10): οἱ μὲν Ἀφροδίτην, οἱ δ' Ἥραν, οἱ δὲ τὴν ἀρχὰς καὶ σπέρματα πᾶσιν ἐξ ὕγρῶν παρασχοῦσαν αἰτίαν καὶ φύσιν νομίζουσι καὶ τὴν πάντων εἰς ἀνθρώπους ἀρχὴν ἀγαθῶν καταδείξασαν. Similmente in Giuliano (*Or.* 5) la Grande Madre è detta Πηγή e γεννώσα δὲ δίχα πάθους (6); si parla di Helios quale σύνθρονος (7) e dell'amore per Dioniso (20);⁷⁴ Taziano ironizza su Era che non partorisce: διὰ τί γὰρ οὐ κρεῖ νῦν ἢ Ἥρα; πότερον γεγήρακεν ἢ τοῦ μηνύσοντος ὑμῖν ἀπορεῖ (*Oratio ad Graecos* 21.2). Nel nostro passo, tuttavia, Era non è più la divinità pagana, ma diviene

⁷² Dopo τέκτονα H segna χρῆσιμός σ. Bratke ha: ἰδίᾳ σαρκὶ τρέφων invece di τρέφοντα e omette il verbo ἐμνηστεύσατο.

⁷³ Cfr. Hesychius A 969: α δ α · ἡδονή. †πηγή. c καὶ ὑπὸ Βαβυλωνίων ἢ Ἥρα. παρὰ Τυρίοις δὲ ἢ ἰτέα. Sul culto si veda Y. HAJAR, *Divinités oraculaires et rites divinatoires en Syrie et en Phénicie à l'époque gréco-romaine*, in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II.18.4 (1990), pp. 2236-2320.

⁷⁴ Cfr. anche *Oracula Chaldaica* 56.1 des Places (Πηγή-Rea-Ecate).

sinonimo di Maria.⁷⁵ Con Μυρία si evoca, infatti, da una parte il culto di Iside detta Μυρία (cfr. *supra Theos.* 53 E. = I 54 B.), dall'altra si allude a Maria denominata anche Κυρία.⁷⁶ Vi sono poi l'immagine della fonte, allusione al battesimo e, con la fonte dello spirito, a Cristo (cfr. p. 24.20-21 Bratke = 36.20 Bringel), in un sotteso ricordo dello πνεῦμα e del ῥεῦμα profetici. Il simbolo del pesce/Cristo⁷⁷ richiama la descrizione dei pesci sacri nel tempio della Grande Madre a Hierapolis presentata da Plinio.⁷⁸ In Eliano la pacificità di questi pesci è motivata dall'abbondante alimentazione e dall'ispirazione divina (τῆς θεοῦ τὴν ὁμόνοιαν καταπνεούσης).⁷⁹ Luciano descrive le statue magnificenti del tempio, dono di Dioniso ad Era (*de Syria Dea* 16), che si muovono e danno profezie (*Ibidem*, 10), e uno stagno di pesci sacri tra i quali ne spicca uno per i vistosi ornamenti aurei (*Ibidem*, 45). L'immagine di Cristo-pesce è innestata nella simbologia del mare-cosmo (materia).⁸⁰ Infine, ricorre l'immagine di Cristo-falegname, di Dio-architetto (demiurgo)⁸¹ e del *Logos* come fundamenta del cosmo, con una voluta ripetizione secondo i principi della figura etimologica dei termini riferibili alla radice τεκτ- (si noti anche il precedente gioco allitterante τίκτει τέκτονα).⁸²

⁷⁵ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], pp. 176-195.

⁷⁶ *Ibidem*, p. 181 e p. 201.

⁷⁷ *Ibidem*, p. 181. Per l'amo della divinità cfr., similmente, Pseudo Epiphanius, *Homilia in laudes Mariae deiparae* (PG 43, 489A) l'apostrofe alla Vergine suona: Χαῖρε, κεχαριτωμένη, τοῦ νοητοῦ ἀγκίστρου τὸ δέλεαρ· ἐν σοὶ γὰρ ἄγκιστρον ἡ θεότης.

⁷⁸ Plinius, *Historia Naturalis* 32.8.

⁷⁹ Aelianus, *De Natura Animalium* 12.2.

⁸⁰ F. J. DÖLGER pensa a un'allusione non solo all'eucarestia, ma anche al sacrificio del pesce nel culto di Atargatis (IXΘΥΣ. *Der heilige Fisch in der antiken Religionen und im Christentum*, Münster, 1922, II, pp. 252-262, §14). Questo testo è stato paragonato all'iscrizione di Abercio per il riferimento a Πηγὴ e alla simbologia del pesce (C. M. KAUFMANN, *La Pègè du temple d'Hiérapolis. Contribution à la symbolique du christianisme primitif*, in *RHE*, 2 (1901), pp. 529-548; V. HIRSCHMANN, *Untersuchungen zur Grabschrift des Aberkios*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 129 (2000), pp. 109-116 (p. 109); J. DANÉLOU, *Les symboles chrétiens primitifs*, Paris 1961, pp. 49-63; va osservato, tuttavia, che in questo caso la simbologia cristiana viene trasposta in un tempio pagano e Π. viene assimilata a Era (BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 335 n. 51).

⁸¹ Per la figura dei tre demiurghi presentata da Proclo di cui il secondo è architetto cfr. D. GIGLI, *Sul fr. 37 degli oracoli caldaici, dans Prometheus*, 12 (1986), p. 281 e E. LIVREA, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni, c. xviii. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario*, Napoli, 1989, p. 119 (commento in *Parafrasi* 18.20).

⁸² BN riportano la lezione τρισυλόστατον probabilmente derivata dalla discussione sulle ipostasi divine, ma Bringel accetta τρισύστατον un *hapax* che prelude al successivo e rarissimo τρικάτοικον. Infine, con τὴν τρικάτοικον ταύτην στεργότητα λόγῳ πήξας vi è un gioco tra le parole πηγὴ e πήξας dovuto forse a cause paretimologiche (BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 337, n. 53). L'oracolo da οὔτος ἀπήξας avrebbe il ritmo di un trimetro (H. USENER, *Religionsgeschichtliche Untersuchungen*, 1. Theil, Das Weihnachtsfest, Cap. 1-3, Bonn, 1889, p. 35, A 21).

Il giorno successivo a questa contesa amichevole le corde delle arpe iniziano a suonare automaticamente, le Muse a intonare canti, le statue di animali d'oro e d'argento a cantare, e il tetto si apre e ne discende un astro luminoso⁸³ che si posa sul diadema stellato di Πηγγή⁸⁴ mentre una voce annuncia (p. 13.14-18 Bratke = 22.4-10 Bringel):⁸⁵

Δέσποινα Πηγγή, ὁ Μέγας Ἥλιος ἀπέστειλέ με μηνῦσαί σοι ἄμα καὶ διακονῆσαί τὰ πρὸς τόκον, ἀμίαντον γάμον ποιούμενος πρὸς σέ, ὃ μήτηρ τοῦ πρώτου πάντων τῶν ταγματῶν γινομένη, νύμφη τριώνυμου μονοθείας οὔσα· καλεῖται δὲ τὸ ἄσπορον βρέφος Ἀρχὴ καὶ Τέλος· ἀρχὴ μὲν σωτηρίας, τέλος δὲ ἀπωλείας.

Signora Fonte, il Grande Helios mi ha mandato a rivelarti e a essere al tuo servizio per ciò che riguarda il figlio, lui che ha concluso un matrimonio incontaminato con te che sei diventata madre del primo di tutti gli ordini, essendo sposa di un'unica divinità dai tre nomi; e il figlio non seminato è chiamato Principio e Fine, inizio della salvezza e fine della rovina.⁸⁶

La natura oracolare è provata nel primo testo dalla notazione χρῆσμός dopo τέκτονα in H e nel secondo dalla stessa notazione marginale in C ed O. In seguito all'annuncio tutte le statue si prostrano di fronte a Πηγγή, in una sorta di proscinesi, e il re convoca i σημειολύται che forniscono la λύσις dell'oracolo: il diadema è *typos* regale, l'astro è annunciazione celeste dei prodigi che si verificheranno sulla terra, le statue prone sono segno di prostrazione all'arrivo del Figlio del Pantocratore.⁸⁷ In questo punto del racconto è collocato un discorso notturno di Dioniso, privo del corteggio dei Satiri. La presenza di Dioniso potrebbe essere correlata alla tradizione

⁸³ Per un rituale di una danza attorno a una colonna accompagnato dall'apparizione di un astro si veda Evagrius scholasticus, *Historia ecclesiastica* I 14.25.

⁸⁴ Per inciso il simbolo di Ishtar era proprio una stella.

⁸⁵ O (cod. *Vindobonensis Theologicus* gr. 307, olim 248) segna marginalmente χρῆσμός ε.

⁸⁶ Alcune osservazioni testuali: la variante in ἀμίαντον γάμον di Joannes Damascenus sembra preferibile a ἀμίαντον τόκον dei codici germinato da diplografia della parola precedente. Ἀρχὴ καὶ Τέλος cfr. *Apoc.* 21.6, 22.13. In p. 14.2 Bratke = 23.8 Bringel viene definita ῥίζα ἔνθεος καὶ βασιλική cfr. *Apoc.* 5.5, 22.16. νύμφη τριώνυμος μονοθείας οὔσα Cfr. anche Pseudo Eriphanius, *Homilia in laudes Mariae deiparae*, PG 43, 492A: νύμφη... νεφέλη e 493A: ὃ Παρθένος ἁγία, ἁγία μήτηρ Κυρίου· μακαρία νύμφη Τριάδος ἀχωρίστου.

⁸⁷ Lo scioglimento di ΠΗΓΗ come figlia di Caria di Betlemme (ἡ γὰρ Πηγγὴ Καρίας τῆς Βηθλεεμίτιδος ἐστὶ θυγάτηρ) è forse una corruzione testuale (p. 15.12 Bratke = 23.10 Bringel, il testo greco riporta le varianti Κυρίας, Μαρίας, Μακαρίας), ma potrebbe essere (BRATKE, *Das sogenannte Religionsgespräch* [vd. n. 1], p. 181) un gioco di parole: con Καρίας si allude indirettamente ad Anna. La scelta del termine è dovuta probabilmente al suono affine a Μαρία o allude al senso di κεφαλή (Suda α 804 s.v. ἀκαριαῖον). BRINGEL (*Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 343, n. 57) osserva che nelle versioni slave si riporta il termine *Karin* o *Korin'* (con un gioco fonetico con il precedente *koren'* = radice) come apposizione del soggetto. La scena delle statue danzanti e della discesa dell'astro si ripete ogni anno secondo lo scolio (p. 45 Bratke = 84 Bringel).

che vuole il dio quale fondatore del tempio di Era-Atargatis (Lucianus, *de Syria Dea* 16), tempio al quale qui probabilmente si allude. D'altro canto Dioniso era da tempo contrapposto e sovrapposto a Cristo, come si evidenzia nel successivo oracolo di Trachelafio (*infra*). Il discorso dionisiaco, omesso nella versione dello Pseudo Damasceno, suggella, per mezzo di toni malinconici enfatizzati da iterazioni drammatiche, la fine degli dèi con l'avvento di Cristo (p. 14.16-15.3 Bratke = 24.4-11 Bringel):

Πηγή οὐκέτι μία ἐξ ἡμῶν ἀλλ' ὑπὲρ ἡμᾶς χρηματίζει (...) καὶ μέλλομεν ὑπὲρ ἐμπράκτου προσώπου ἐλέγχεσθαι ὡς ψευδεῖς· ἃ ἐφαντάσαμεν, ἐφαντάσαμεν· ἃ ἤρξαμεν, ἤρξαμεν· οὐκέτι χρησμούς διδόαμεν· ἤρθη ἀφ' ἡμῶν ἡ τιμή· ἄδοξοι καὶ ἀγέραστοι γεγόναμεν, εἷς μόνος ἐκ πάντων τὴν ἰδίαν ἀναλαβὼν τιμὴν.

Fonte non è più una di noi, ma è sopra di noi⁸⁸ (...) e stiamo per essere confutati, in quanto bugiardi, da una persona attiva; ciò che abbiamo reso visibile, lo abbiamo reso visibile; ciò che abbiamo ordinato, lo abbiamo ordinato; non diamo più oracoli; l'onore ci fu tolto; siamo senza gloria e senza doni; uno solo tra tutti noi ha preso l'onore che gli appartiene.

Al lamento di Dioniso, che riproduce il *leit motiv* degli oracoli della fine,⁸⁹ il coro femminile di statue ribatte⁹⁰ annunciando la venuta di Cristo.⁹¹ In seguito i Magi, guidati dall'astro, si avviano verso Betlemme, per diffondere il responso⁹² e onorare il figlio di Dio. Si descrive, poi, l'incontro con Maria e il bambino,⁹³ un vero μακαρισμός della Vergine, e si accenna al ritratto di questa coppia divina, realizzato da un pittore che accompagna i magi e collocato nel Tempio di Era nel quale si era manifestata la profezia vicino a una singolare iscrizione⁹⁴ fatta incidere su placche d'oro: “nel tempio di origine divina, il potere persiano mi ha consacrato a Zeus Helios, al grande dio, al re Gesù” (ἐν τῷ διοπετεῖ ἱερῷ, Διὶ Ἡλίῳ

⁸⁸ Il verbo χρηματίζω allude anche a un'attività profetica.

⁸⁹ Sugli oracoli della fine vedi BUSINE, *Gathering Sacred Words* [vd. n. 24], p. 423 ss. e D. GIGLI, *L'esilio di Apollo nella Teosofia di Tubinga* (§§ 17-18 Erbse = I 5-6 Beatrice), in *Medioevo Greco*, 11 (2011), pp. 63-81.

⁹⁰ Per i problemi testuali del passo vd. BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 347, n. 61.

⁹¹ L'affermazione ἡ Ἰουδαία ἤρθησεν, αὐτίκα δὲ μαραινέται allude probabilmente al futuro incendio di Gerusalemme (BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 349, n. 63).

⁹² *Pers.* p. 16 Bratke = 26 Bringel.

⁹³ Sull'adorazione dei Magi si veda la disamina di BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 47 ss.; per il ritratto realistico di Maria e di Gesù bambino ridente (p. 17.19 ss. Bratke = 29 Bringel), cfr. BRATKE, *Das sogennante Religionsgespräch* [vd. n. 1], pp. 160-161; BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 54 ss.

⁹⁴ Fonte del racconto di Afroditano sono proprio le iscrizioni del tempio (19.4 Bringel ss. = p. 11.5 Bratke).

θεῶ μεγάλῳ βασιλεῖ Ἰησοῦ τὸ Περσικὸν κράτος ἀνέθηκεν).⁹⁵ Dopo questo racconto, Afroditiano intesse un breve elogio degli elementi e del loro creatore e riporta un esempio di pagani a tal punto virtuosi da essere annoverati *de facto* tra i cristiani.⁹⁶ Si tratta di Ciro, re filantropo, di un filosofo dal nome parlante di Konkenkrates⁹⁷ che andò ad abitare su un'altura coperto di una sola veste, nutrendosi soltanto di frutta e di acqua, sopportando le intemperie degli agenti atmosferici ed esercitandosi quotidianamente a morire, e di Dicoriano che praticò l'apatia. Questi tre modelli di virtù testimoniano un'etica affine a quella cristiana. Difatti, Afroditiano stesso dichiara: "ce ne sono molti altri che gli amanti dei libri sanno che sono cristiani e, in realtà, veri filosofi".⁹⁸ Secondo Bratke le asserzioni attribuite a questi tre personaggi sarebbero riconducibili alle Χρησμοῦδιαί Έλληνικαί.⁹⁹ Pur avvicinandosi al genere delle *sententiae* filosofiche, come succede anche nel *De Trinitate* e nella *Teosofia*, è, in effetti, probabile che fossero incluse in una silloge oracolare.

IV.

Al nucleo del *De gestis in Perside*, che Bringel definisce *recensio brevis*, appartengono anche il racconto della pastorella e i responsi dei tre giureconsulti che, nella versione ampliata (*recensio longa*), si trovano inseriti (in ordine invertito) dopo le prove di Oricato, un mago e incantatore ciarlatano che si dichiara figlio di Dio, puntualmente smascherato da Afroditiano.¹⁰⁰ I tre oracoli pagani, ascritti ai tre legislatori, sono posti da Afroditiano allo stesso livello delle profezie vetero-testamentarie.¹⁰¹ Il primo oracolo è attribuito a Ofiano Pertelaio, un nome attestato solo al plurale per designare la setta gnostica degli Ofiti:

Ah, in quale maniera fu ornata la porta caspia con una pietra di montagna, che non tagliarono mani (umane), ma che *la grazia* (ἡ χάρις) ha inventato, avendola serrata attorno a tutta la porta per sigillarla: non solo *saldò* (ἐστήριξεν) la porta, ma l'aprì essendo chiusa. La pietra diventata strada e porta conduce a una venerabile porta, e, in quanto strada, conduce a una strada pura e tutti coloro che la vedono urlano: grande è la potenza degli dèi perché hanno a loro disposizione la potenza di agire.

⁹⁵ *Pers.* p. 18.3-4 Bratke = 29.10-12 Bringel.

⁹⁶ *Pers.* p. 20 Bratke = 32 Bringel.

⁹⁷ Allude all'ἐγκράτεια ascetica.

⁹⁸ *Pers.* p. 21.6-7 Bratke = 32.38-41 Bringel.

⁹⁹ BRATKE, *Das sogenannte Religionsgespräch* [vd. n. 1], p. 213.

¹⁰⁰ *Pers.* pp. 22-27 Bratke = 34-40 Bringel.

¹⁰¹ *Pers.* p. 31.27 ss. Bratke = 52.21 ss. Bringel: da questi paragrafi inizia la sequenza dei tre oracoli.

L'incipit dell'oracolo con βαβαῖ, che ricorre anche in *Theos*. 12.83 Erbse (I 1.5 Beatrice), imprime una sfumatura drammatica. Il motivo della pietra richiama il passo citato poco prima della profezia di *Ps.* 117.22 interpretato dai cristiani come segno di Cristo (cfr. Dan. 2.34-35) e recuperato anche in una profezia copta (testimoniata dal cod. 611 della Morgan Library).¹⁰² Infine, riguardo al motivo della porta e della strada con valore iniziatico si ricordi per inciso il motivo di Eracle al bivio. L'espressione μεγάλη è tipica esclamazione pagana della divinità e ricorre anche in Aelius Aristides, *Ἱεροὶ λόγοι* 48.21 e 48.7 K (solitamente è riferita ad Asclepio).¹⁰³

Il secondo oracolo è pronunciato da Elibato, un collettore di leggi (συγγραφεύς):

Una nuvola spaventosa si è assisa sul monte dopo avere scagliato un'unica pietra sulla terra e *ha fissato tutte le sue fondamenta* (πάντα τὰ θεμέλια αὐτῆς ἐστήριξεν): e in che modo una sola pietra dominerà su tutta la terra? Perché è un unico dio ad avere fondato il tutto.

Torna nuovamente il verbo ἐστήριξεν di matrice orfica.¹⁰⁴ Il sintagma ἔνα ... καὶ πάντα deriva da Plato, *Philebus* 18D. Il motivo della nuvola richiama la recita del coro femminile menzionata poco sopra (p. 15.17-20 Bratke = 25.19-23 Bringel): la nuvola allude alla Fonte/Maria.

Il terzo da Trachelafio:¹⁰⁵

Chi ha ingannato i seguaci di Dioniso al punto da fare dire su di lui, che, pur essendo da sempre senza inizio, fu partorito da una vergine non oltraggiata, attribuendogli così la dignità di un altro? Perché, infatti, colui che non ha mai avuto inizio, che procede dall'essenza senza inizio, assume un'essenza mortale senza riceverla come se fosse un oltraggio. Infatti quella essenza (mortale) che lui ha plasmato, una volta presa non la potrebbe considerare un oltraggio; in questo caso, una vergine dal corpo puro e dalla lingua veritiera, *abitata dalla forza di ogni grazia* (ἐνδον οἰκοῦσα πάσης χάριτος ἐνέργεια), gli fornirà una carne verginale. Ammiro che coloro che sono instabili ottengano dei beni stabili, gli uni sono stati considerati esseri divini per avere pubblicato delle leggi, gli altri per la nobiltà d'animo o per essersi distinti in altro modo per integrità, virtù per le quali conviene assegnare onori. Ma il perseguire degli onori celesti va al di là di ogni audacia e supera ogni blasfemia.

¹⁰² Si veda R. VAN DEN BROEK, *Four coptic fragments of a Greek Theosophy*, in *VigChr*, 32 (1978), pp. 118-142.

¹⁰³ A. CHANIOTIS, *Megatheism: The Search for the Almighty God and the Competition of Cults*, in S. MITCHELL and P. VAN NUFFELEN (eds.), *One God: Pagan Monotheism in the Roman Empire*, Cambridge, 2010, pp. 112-140 (p. 116 ss.).

¹⁰⁴ D. GIGLI, *Il secondo episodio delle Baccanti di Euripide*, in *Prometheus*, 34/8 (2008), p. 243.

¹⁰⁵ Il nome Elibato deriva dall'aggettivo ἡλίβατος, mentre Trachelafio da τράχηλος e ἄπτομαι. Per i tre nomi cfr. BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 433 ss; BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 208.

Il concetto di χάρις richiama il primo oracolo, e forse allude al nome Anna che in ebraico significa ‘grazia’. Si noti l’hapax γενναιοζῶϊαν.

Accanto al primo oracolo il codice C riporta in margine la notazione χρῆ, ossia decimo oracolo. Si tratta probabilmente anche in questo caso di brani tratti dalle Χρησμοῦδιαί Ἑλληνικαί.¹⁰⁶ La profezia di Trachelafio, associabile all’intervento di Dioniso nel “Racconto di Afroditiano”, è secondo Bringel, “un autre cas de dissémination probable d’éléments issus d’une même source. Son emploi, ainsi que celui des deux oracles précédents, est le même que dans l’acte premier : il s’agit de prouver que les païens ont annoncé la naissance du Christ”.¹⁰⁷ Si potrebbe andare oltre ed elaborare l’ipotesi che il lamento di Dioniso del “Racconto di Afroditiano” fosse seguito da un triplice oracolo costituito dal coro femminile citato nel “Racconto”, dall’oracolo di Elibato, nel quale si ritrova l’immagine della nuvola, e da quello di Trachelafio. Forse i tre testi costituivano un tempo un unico oracolo.

V.

In conclusione, le Χρησμοῦδιαί Ἑλληνικαί formavano un libro (βιβλίον) della *Storia cristiana* di Filippo di Side. Si tratta verosimilmente di una silloge di oracoli pagani rimaneggiati in senso cristiano e di oracoli cristiani creati *ex novo* sulla falsariga degli oracoli pagani. Alcuni punti restano, tuttavia, oscuri. Rimane, ad esempio, del tutto indeterminato se Filippo sia stato il primo collettore di oracoli pagani interpretati in senso cristiano, diventando una fonte per gli autori cristiani posteriori, o se piuttosto abbia attinto da un’altra fonte di poco anteriore.¹⁰⁸ Del resto è impossibile ricostruire come si presentava effettivamente la raccolta. In virtù delle sillogi oracolari superstiti possiamo congetturare che consistesse in brani oracolari, forse corredati da brevi commenti e preceduti da succinti preamboli. Anche se sono esplicitamente ricondotti alla silloge solo i primi tre oracoli riportati in *Pers.*, è, inoltre, probabile che vi fossero inclusi anche gli oracoli dei tre giureconsulti e i dialoghi oracolari delle statue e di Dioniso. Le asserzioni attribuite ai tre saggi potrebbero essere state inserite nella raccolta in quanto dètti sapienziali (*apophthegmata*) dal sentore oracolare. Nella *Teosofia* i dètti dei saggi sono posti sullo stesso piano degli oracoli divini. Si può ritenere, in via del tutto congetturale, che quest’accostamento derivi proprio dal modello delle Χρησμοῦδιαί Ἑλληνικαί. Il cosiddetto

¹⁰⁶ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 209.

¹⁰⁷ BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 36.

¹⁰⁸ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 157.

“Racconto di Afroditiano” nel quale confluiscono alcune Χρησμοῦδαι Ἑλληνικαί, potrebbe derivare, almeno in parte, dall’opera di Filippo.¹⁰⁹ L’ordito del racconto è unitario e rispecchia uno spirito sincretico post niceno caratterizzato da un vivo interesse per i segni astrali, oracolari e magici.¹¹⁰ Il racconto risalirebbe, secondo Bratke, alla seconda metà del IV sec. d.C. e avrebbe come contesto di origine la Siria (Antiochia).¹¹¹ La datazione dell’intera opera, di probabile genesi siriana,¹¹² rimane dubbia: un primo *terminus post quem* è fissato sulla base della redazione dell’opera di Filippo di Side, *Storia cristiana* (425);¹¹³ come *terminus ante quem* avremmo il 636, anno dell’entrata araba in Persia e dell’inizio della decadenza sassanide. In realtà la menzione di un proconsole di Palestina nella sezione anti giudaica¹¹⁴ permette di spostare il *terminus post quem* al 536, data della novella 103 di Giustiniano sulla nuova riorganizzazione della Palestina. Secondo Bratke, il testo risalirebbe alla seconda metà del V secolo d.C.¹¹⁵ Invero, diversi elementi giocherebbero a favore della datazione bassa: la redazione sarebbe pertanto da collocare alla fine del VI – inizi del VII secolo, un periodo di battesimi forzati¹¹⁶ e in cui la Persia aveva assunto un ruolo egemone. Come osserva giustamente Bringel, occorre tuttavia tenere sempre in considerazione il carattere composito

¹⁰⁹ Secondo Bratke il redattore di *Pers.* avrebbe introdotto questa figura letteraria quale portavoce del testo di Filippo (1899, 157-164). I Magi, infatti, sono detti ἐκ θείας χρησμοῦδίας ἄγομένου (p. 35.1 B.). Nello scolio in calce al testo la figura letteraria di Afroditiano non viene intesa e lo scoliasta si chiede come questi, pur essendo pagano, potesse superare Filippo (85 Bringel = p. 45 Bratke). Cfr. BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 265. Vedi, però, P. BRINGEL, *Interprétation et réécriture dans la tradition manuscrite du Récit d’Aphroditien*, in *Entr’Actes. Regards croisés en sciences humaines. Réalités et représentations : les pistes de la recherche, Actes du Ier Colloque international des jeune chercheurs en sciences humaines et sociales de Strasbourg*, 10 et 11 Mai 2004, pp. 285-296 e EADEM, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], pp. 18-19.

¹¹⁰ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], pp. 157-164.

¹¹¹ *Ibidem*, p. 198 ss.

¹¹² BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], p. 253 ss. e BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 27 ss.

¹¹³ BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 20.

¹¹⁴ *Pers.* p. 35.16 Bratke = 60.39 Bringel. Si veda BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 23. Per l’uso del termine *episkopos* come elemento probante una datazione alta, cfr. BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 24

¹¹⁵ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], pp. 240-271. La cornice narrativa persiana sarebbe da correlarsi alla fuga degli ultimi filosofi neoplatonici in Persia dopo la chiusura dell’accademia ateniese nel 529 d.C., ma ormai è stato dimostrato il persistere dell’accademia: A. CAMERON, *The last days of the Academy at Athens*, in *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, n.s., 15 (1969), pp. 7-29 e IDEM, *Wandering Poets and Other Essay on Late Greek Literature and Philosophy*, Oxford 2015 (ch. 10). Sul cristianesimo in Persia vedi J. LABOURT, *Le christianisme dans l’empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, Paris, 1904 (2^{ème} éd.).

¹¹⁶ BRINGEL, *Polémique religieuse* [vd. n. 1], p. 27.

dell'opera che include diversi materiali derivanti da fonti diverse e non sempre identificabili. L'anonimo redattore compone un'opera dallo stile drammatico, suddivisa in quattro atti, dal colorito poetico, e dall'andatura romanzesca proponendo, quale difensore dell'ortodossia e amante della cultura ellenica, un modello etico più che dogmatico.¹¹⁷ Nell'opera si propone, come nella *Teosofia*, una συμφωνία tra pagani, cristiani e giudei. Anche se si è rintracciato nell'opera il modello dei dialoghi anti giudaici,¹¹⁸ le allusioni al desiderio di una concordia (ὁμονοία, μονοτροπία) tra cristianesimo e giudaismo¹¹⁹ in una ricerca di *pax communis* ricorrono di continuo. Non a caso Afroditiano chiude il suo discorso raccontando un aneddoto su una pastorella quale *exemplum* vivente di virtù e invita quindi alla concordia e alla pace: ὥστε, ἀδελφοί, κὰν ὑμεῖς χριστιανίζητε κὰν ὑμεῖς ἰουδαΐζητε, τὸν τῆς εἰρήνης σύνδεσμον μὴ ἀπολέσητε,¹²⁰ e ancora: ἀλλ' ἢ μὲν θρησκεία, ὡς ἂν τις θέλη, ἀνυποκρίτου μενούσης τῆς ἀγαπῆς.¹²¹ Lo stesso sapiente aveva, infatti, promosso il perdono verso i nemici vagheggiando, in un'immagine aristofanesca, la pace danzante in onore di tutti: ἀλλ' ἔσται φίλη ἢ εἰρήνη ἐπὶ πᾶσι χορεύουσα. L'autore di questa curiosa opera ha certamente un punto di vista cristianocentrico, ma, tramite la *persona loquens* del saggio Afroditiano, non intende promuovere un conflitto tra culture, ma un'agognata convivenza pacifica. La pace che danza allude, infatti, al desiderio di concordia, di gioia e di tolleranza, un desiderio ancora vivo e tristemente irrealizzato nel nostro attuale frangente storico, dominato da intolleranza e incomprendimento.

Lucia Maddalena TISSI

Université libre de Bruxelles (U.L.B.) – LabEx RESMED, Paris
luciamaddalena.tissi@gmail.com

¹¹⁷ BRATKE, *Das sogennante Religionsgesprach* [vd. n. 1], pp. 253-256.

¹¹⁸ A. B. HULEN, *The Dialogues with the Jews as sources for the early Jewish argument against Christianity*, dans *Journal of Biblical Literature*, 51 (1932), pp. 58-70 (p. 62, n. 6); A. KÜLZER, *Disputationes graecae contra Iudaeos* (*Byzantinisches Archiv*, 18), Stuttgart – Leipzig, 1999; V. DÉROCHE, *La polémique antijudaïque au VI^e et au VII^e siècle, Un memento inédit, les Képhalaia*, dans *TM*, 11 (1991), pp. 275-311 e C. SCHIANO, *Dal Dialogo al trattato nella polemica anti giudaica. Il Dialogo di Papiscone e Filone e la Disputa contro i giudei di Anastasio abate*, dans *Vetera Christianorum*, 41 (2004), pp. 121-150.

¹¹⁹ *Pers.* p. 28.11 Bratke = 42.7 Bringel; p. 29.1 Bratke = 44.15 Bringel.

¹²⁰ *Pers.* p. 43.7-9 Bratke = 81.5 Bringel.

¹²¹ *Pers.* p. 43.16-17 Bratke = 82.5-6 Bringel.

SUMMARY

This paper investigates a Christian oracular collection known as *Chresmodiai Hellenikai* (*Greek Prophecies*) partially preserved in a composite work known as *De gestis in Perside* (end of 6th c. AD) as a quotation from Philip's *History*, probably the *Christian History* by Philip of Side (430 AD). First, the study analyses the three oracles explicitly drawn from the *Hellenic Prophecies*, secondly it investigates the other oracles transmitted in *De gestis* arguing their derivation from the same collection. This investigation sheds light on the complex history of these texts and on the fluidity of their transmission. Lastly, the *Greek Prophecies* have probably played a relevant role as a source of the so-called *Theosophy of Tübingen* (5-6th c. AD). Moreover, like in the *Theosophy*, the author of the *De gestis* uses oracular wisdom to promote a symphony among Pagans, Christians and Jews.

THE STORMS IN THEODOROS DAPHNOPATES (*EP.* 36),
SYMEON METAPHRASTES (*BHG* 1878)
AND ACHILLES TATIUS (3.1.1–5.6)

Theodoros Daphnopates, who died sometime after 961 CE after serving three emperors,¹ wrote speeches and letters for those he served in his official capacities, and some of this output survives. A selection of his personal correspondence survives as well, although the attribution of several of these letters is uncertain because they are transmitted in a separate manuscript.² The authenticity of all the doubted letters and their authorship by Daphnopates have been strongly defended by D. Chernoglazov in a recent paper.³ The second half of Chernoglazov's article, which is a literary analysis of *Epistle* 37 is also, as it happens, of interest for the study of the reception of Achilles Tatius' 2nd-century novel *Leukippe and Klitophon* in the period after Photios (*cod.* 87) read and commented on it in the 9th century but before the "revival" of the genre in the 12th;⁴ for in this section Chernoglazov makes the argument that Daphnopates probably had Achilles Tatius' garden ekphrasis from Book 1 (1.15.1–8) in mind when composing this letter.⁵

In support of this supposition Chernoglazov adduces two verbal parallels that involve single words but both of these present rare lexical features: the use of the verb ἐποχέομαι in describing grapes and grape-vines (*Ep.* 37.14

¹ Romanos I, Konstantinos VII and Romanos II. See J. DARROUZÈS – L. G. WESTERINK (eds), *Théodore Daphnopatès Correspondance (Le monde byzantin)*, Paris, 1978 at pp. 2-4.

² The *Vindobonensis Phil. gr.* 342, which contains *Ep.* 12 and 36-40. The text of *Ep.* 36 and 37 was first published by S. LAMBROS in *NE*, 20 (1926), pp. 31-40.

³ D. CHERNOGLAZOV, *Beobachtungen zu den Briefen des Theodoros Daphnopates. Neue Tendenzen in der byzantinischen Literatur des zehnten Jahrhunderts*, in *BZ*, 106/2 (2013), pp. 623-644.

⁴ In this note I will simply refer to the author of this letter as Daphnopates, following CHERNOGLAZOV, *Beobachtungen* [see n. 3]. On the doubtful letters as a group see DARROUZÈS – WESTERINK, *Théodore Daphnopatès* [see n. 1], pp. 24-26, who see little reason to doubt Daphnopates' authorship but little positive evidence for it. They also note that if Daphnopates is the author of *Ep.* 36 it must date to the reign of Romanos I, so before 945 CE. Even if Daphnopates is not the author, the *Vindobonensis* manuscript contains letters "datables pour la plupart du Xe siècle" (so DARROUZÈS – WESTERINK, *Théodore Daphnopatès* [see n. 1], p. 24) and this would not substantially change the nature of the letter as evidence for the reception of the novel in this period.

⁵ CHERNOGLAZOV, *Beobachtungen* [see n. 3], p. 635: "Man kann auch noch einen anderen Text angeben, der unseren Autor wahrscheinlich beeinflusst hat. Das ist die Beschreibung eines Gartens im spätantiken Roman des Achilleus Tatios *Leukippe und Kleitophon*."

and Achilles Tatius [Ach. Tat.] 1.15.4)⁶ and then the rare compounds καταπυκάζω (*Ep.* 37.6) and περιπυκάζω (Ach. Tat. 1.15.3). On this slender basis he concludes (p. 636) with proper caution: “Zwar beschränkt sich die Ähnlichkeit nur auf einzelne lexikalische Parallelen – Daphnopates war wahrscheinlich mit dem schon Photios bekannten Roman des Achilleus Tatiος vertraut, aber hat sich darauf nicht als eine Hauptquelle verlassen.”

I would like to begin by sketching out a case for Daphnopates’ further knowledge of *Leukippe and Kleitophon* in *Epistle 37* but this is preparatory to a more important aspect of my larger argument, namely the desire to demonstrate that whether or not the novel is a *Hauptquelle* for *Epistle 37*, it most certainly is one for the letter preceding it in the collection, *Epistle 36*, and that we can place this in a larger context of the readership of Achilles Tatius in the 10th century by comparing it with a metaphrastic hagiography (the *Life of St Xenophon*) of roughly the same date. To stay with *Epistle 37* for the moment, perhaps the most unmistakable evidence for an intertextual relationship with Achilles Tatius beyond the use of single words comes in 37.104-105, where we find a ship “dancing with the waves” (κύμασι δὲ συνορχουμένη).⁷ As we shall see, the same phrase occurs also in *Ep.* 36.65, and both occurrences in Daphnopates are imitations of similar wording in *Leukippe and Kleitophon* (Ach. Tat. 3.4.3). We have thus moved beyond merely lexical imitation and, more importantly, we have also departed the garden in Ach. Tat. 1.15.1-8, where both of Chernoglazov’s examples arise, for another part of the novel. This may lead us to conclude or at least suspect that the similarities noted by Chernoglazov are neither accidental nor derived from another intermediary source that may have excerpted or imitated Achilles Tatius’ ekphrasis; instead they are likely to be based on direct knowledge of the novel itself. Elsewhere in *Ep.* 37 there are additional similarities that in most cases are perhaps suggestive rather than exact, but once we accept that Achilles Tatius lurks behind the language of the letter it is not difficult to imagine something like 37.7-8 ὄσον ἡρέμα μὲν τὰς ἀκτῖνας εἰσρεῖν having its inspiration in *Leukippe and Kleitophon* 1.1.4 καὶ ὁ ἥλιος ἡρέμα τοῦ λειμῶνος κάτω σποράδην διέρρει, ὄσον... That has taken us to yet a third passage of the novel and an entirely different ekphrasis of a different garden – more evidence that Daphnopates’ knowledge is neither superficial nor mediated. Moreover, several sections

⁶ The Greek texts are taken from DARROUZÈS – WESTERINK, *Théodore Daphnopatès* [see n. 1] and J.-P. GARNAUD (ed.), *Achille Tatiος d’Alexandrie, Le Roman de Leucippé et Clitophon* (Collection des universités de France, série grecque, 342), Paris, 1991. Translations from the Greek are my own.

⁷ The immediately preceding phrase in Daphnopates ὕδασι μὲν ἐποχομένη is perhaps similarly derived from the novel, in this case Ach. Tat. 1.1.9 τοῖς κύμασιν ἐποχομένους.

of the letter (especially the opening grape harvest in 37.5-45 and the description of the sea and ship in 37.89-100) are written in a vivid vocabulary generally suggestive of the novel's influence, especially but not only of that of several portions of Books 1 and 3.⁸ There is no absolute proof here, of course, and the examples vary widely in just how evocative they are of the novel – and I am happy to admit that some of them may not in any way reflect the author's conscious use of the novelistic hypotext – but in places the letter does give the impression of reading rather *like* Achilles Tatius' ekphraseis. It would help, of course, if we could move beyond Chernoglazov's cautious "wahrscheinlich" when it comes to Daphnopates' knowledge of Achilles Tatius by identifying extended passages where in style and vocabulary the mimesis was indisputable.

Happily, we can do just that by looking at the preceding letter in the collection, *Epistle 36*, which is addressed to the *koubikouarios* Eugenios. In it Daphnopates replies to his correspondent's request for details about a nearly disastrous sea voyage. The description of this trip, as will become clear in the discussion below, is unmistakably indebted to Achilles Tatius' narrative of a journey and tempest in Book 3 of *Leukippe and Kleitophon* (3.1.1-5.6), which was one of the more memorable set pieces from the early part of the novel. The letter joins another 10th-century text, Symeon Metaphrastes' *Life of St Xenophon* (BHG 1878 = PG 114, 1013-1044), that has long been known to have this same portion of *Leukippe and Kleitophon* as a hypotext beneath its narrative of a powerful storm at sea suffered by the sons of the saint.

That someone would read and imitate *Leukippe and Kleitophon* at this date is not surprising in itself.⁹ The contemporary *Suda* has an entry on

⁸ For some examples compare 37.7, in the harvest scene, δμφακας with Ach. Tat. 2.3.2 (*bis*), which is an ekphrasis of a harvest scene on a cup; the arrangement of the plants 37.11-12 τάξει κατὰ στίχον and the arrangement of the admirers in 37.57-58 τάξαντες τε στοιχηδόν with the garden beds in Ach. Tat. 1.1.5 arranged στοιχηδόν; those same admirers in 37.57 περισκοπούμενοι with the sightseeing Kleitophon in Ach. Tat. 1.1.2 περισκοπῶν; 37.15 ἐποχετεύεσθαι with Ach. Tat. 1.6.6 ἐποχετευσάμενος; the indication of pleasure in 37.29 using the verb ὑποσημαινόντων with Ach. Tat. 1.19.1 ὑπεσήμαινε; the συνηρεφή in 37.57 (which CHERNOGLAZOV, *Beobachtungen* [see n. 3], p. 630, discusses in connection with the genuine *Epistles* 12 and 14 [where it also appears] and which he calls a "ziemlich seltene Adjektiv") with συνηρεφή and συνηρεφές in the ekphrasis of the painted meadow in Ach. Tat. 1.1.3 and 1.1.4; 37.76-77 ἑαυτῷ δὲ τὸν δρασμὸν μεμηχάνητο with Ach. Tat. 2.26.2 ἦν γὰρ δρασμὸν βεβουλεμένη; the βοῆς ... συμμιγούς in 37.81 with the συμμιγῆς ... βοῆ in Ach. Tat. 3.2.8; the up-and-down motion of the sea in 37.99-103 with AT 1.1.9 τὸ κύμα κορυφούμενον and the storm in Book 3.

⁹ See S. MACALISTER, *Dreams and Suicides: The Greek Novel from Antiquity to the Byzantine Empire*, London – New York, 1996, pp. 108-112 for a general discussion of the readership of the novels in what she terms the "interim period" between the composition of the *Aithiopika* by Heliodorus and the Komnenian revival of the form in the twelfth century.

Achilles Statius (*sic*) that has elicited extensive commentary from a variety of scholars of the imperial novel particularly because it concludes with the remark that, “in the end he became a Christian and a bishop” (γέγονεν ἔσχατον χριστιανὸς καὶ ἐπίσκοπος), a biographical detail that many have taken, along with the similar story about Heliodorus, as an attempt to make the novels acceptable reading for Christian readers.¹⁰ By the next century, Michael Psellos could begin his essay comparing the novels of Heliodorus and Achilles by claiming that “many, even among the well-educated,”¹¹ were reading *Leukippe and Kleitophon* and debating its virtues vis-à-vis the *Aithiopika*. Whether this was, strictly speaking, true, it indicates, along with the very existence of Psellos’ essay, at least a certain level of readership in high society.¹²

Scholars, moreover, have already uncovered evidence that *Leukippe and Kleitophon* was an influential model for others writing in the 10th century.¹³ Niketas Magistros, for instance, has slight reminiscences of the novel in two descriptions of *loca amoena* in his epistles and he is more heavily indebted to Achilles Tatius in his *Life of St Theoktiste of Lesbos*.¹⁴ In the same period Symeon Metaphrastes reworked an earlier version of the *Life*

¹⁰ So posited as early as H. DÖRRIE, *Die griechischen Romane und das Christentum*, in *Philologus*, 93 (1938) pp. 273-276 at 276 as a response to conscious suppression: “Man wird somit zu dem Schluß gedrängt, daß ohne eine solche fromme Fiktion Heliodors und Achilleus’ Tatiös Romane ebenso verloren gegangen wären wie die vielen anderen, von denen wir wissen.”

¹¹ Psellos, *Synkrisis* 3 Dyck, πολλοὺς ... καὶ τῶν ἄγαν πεπαιδευμένων. For the text, see A. DYCK (ed.), *The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*, Vienna, 1986.

¹² Cf. IDEM, p. 83.

¹³ This accumulated 10th-c. evidence adds weight to MULLETT’s observation regarding the Byzantine revival of the novel: “This is not to say, of course, that this revival came out of the blue.” See M. MULLETT, *Novelisation in Byzantium*, in J. BURKE et al. (eds), *Byzantine Narrative. Papers in Honour of Roger Scott (Byzantina Australiensia, 16)*, Melbourne, 2006, p. 4. For additional and new 10th-century evidence see S. TRZASKOMA, *Another Question Addressed to the Scholars Who Believe in the Authenticity of Kaminiates’ “Capture of Thessalonica”*, in *BZ* (forthcoming).

¹⁴ The identification of Niketas Magistros, the author of the letters, with the author of the *Life of St Theoktiste of Lesbos* is generally accepted even though only one manuscript of the *Life* includes that attribution (ὕπὸ Νικηῆτα τοῦ πανευκλεεστάτου μαγίστρου). This identification, for instance, is assumed by L. G. WESTERINK (ed.), *Nicetas Magistros. Lettres d’un exilé (Le monde byzantin)*, Paris, 1973, p. 23. The imitations in the *Epistles* appear in *Ep.* 5.18-19 and 9.14-15 and are noted by WESTERINK *ad loc.* To these should probably be added *Ep.* 20.15. The influence of Achilles Tatius on the *Life of St Theoktiste* is discussed by A. C. HERO, *Life of St. Theoktiste of Lesbos*, in A.-M. TALBOT (ed.), *Holy Women of Byzantium: Ten Saints’ Lives in English Translation*, Washington D.C., 1996, pp. 95-116; K. JAZDZEWSKA, *Hagiographic Invention and Imitation: Niketas’ Life of Theoktiste and Its Literary Models*, in *GRBS*, 49 (2009), pp. 264-267, esp. p. 264 and I. NILSSON, *Desire and God Have Always Been Around*, in *Life and Romance Alike*, in I. NILSSON (ed.), *Plotting with Eros: Essays on the Poetics of Love and the Erotics of Reading*, Copenhagen, 2009, p. 257.

and *Martyrdom of Sts Galaktion and Episteme*, which forms a curious “sequel” to *Leukippe and Kleitophon*.¹⁵ The same writer, as I noted above, also integrated material from Achilles Tatius’ storm in Book 3 into the *Life of St Xenophon*, including two very close verbal imitations identified by S. V. Poljakova, although no one seems to have subsequently followed up in any detail on her work.¹⁶

We turn now to this last text partly because it is instructive to compare it to Daphnopates’ use of the same material but also because it is possible for us to extend and enhance Poljakova’s observations about the connections between the novel and the hagiographical account. If we look more closely at the first parallel she identifies, which involves the descriptions of the ships’ crews in both the imitated and imitating passages, we can see that it is more extensive than she indicates in her very brief treatment. The sailors in the *Life of St Xenophon* abandon the passengers by taking the lifeboat (*PG* 114, 1021):

ἐπει δὲ ὁ κλύδων οὐδὲ κατὰ μικρὸν ἐσπένδετο... οἱ ναῦται μὲν εὐτρεπίσαντες ἤδη τὴν ἐφορκίδα, πρὸς αὐτὴν ἤλαντο, καὶ ἔγθη ἂν αὐτοὺς ἦγε τὸ πνεῦμα δόντες ἑαυτοὺς ἦγοντο.

But when the rough sea did not cease hostilities even a little bit ... the sailors, having now prepared the lifeboat, jumped for it, and, surrendering themselves, they were carried wherever the wind carried them.

Poljakova identifies the central portion of this (marked with a single underline) as an imitation of the novel (*Ach. Tat.* 3.3.1):

τέλος ὁ κυβερνήτης ... εὐτρεπίζει ἤδη τὴν ἐφορκίδα καὶ τοῖς ναύταις ἐμβαίνειν κελύσας τῆς ἀποβάθρας ἤρχεν· οἱ δὲ εὐθὺς κατὰ πόδας ἐξήλλοντο.

Finally, the steersman ... now prepared the lifeboat and, ordering the sailors to get in it, he began the evacuation. They jumped out right on his heels.

This is undoubtedly correct, but Poljakova could also have noted that the resemblance is in fact much wider.¹⁷ First of all the imitation encompasses also the preceding sentence in the novel, the ominous (*Ach. Tat.* 3.2.9):

¹⁵ EADEM, pp. 256-257.

¹⁶ See S. V. POLJAKOVA, *Axill Tatij u Simeona Metafrasta*, in *Antičnaja drevnost' i srednie veka*, 10 (1973), pp. 267-269. Further investigation is clearly needed into the extent of the Metaphrast’s engagement with the novel in the rest of his corpus. I am grateful to Ms Rebekah Olson for clarifying certain elements of the content of POLJAKOVA’s article for me with her knowledge of Russian.

¹⁷ In addition to the verbal echoes noticed below, we may add the observation that in the twelfth century Eustathios knew Achilles Tatius and refers to him in *Commentarii ad Homeri Odysseam* 14.350. There the novelist (for he is undoubtedly ὁ τὰ ἑρωτικά παίζας

ὁ δὲ χειμῶν οὐκ ἐσπένδετο.

But the storm did not cease hostilities.

The *Life* then goes on to incorporate a moment from just a little later in *Leukippe and Kleitophon* when the sailors cut the rope that ties the lifeboat to the ship and are cast adrift (Ach. Tat. 3.4.2):

τὸν πλοῦν εἶχον ἔνθα αὐτοὺς ἤγε τὸ πνεῦμα.

Their course was where the wind took them.

Poljakova's second echo, which I include here for the sake of completeness, is of a moment later in the novel's narrative of the storm, where Kleitophon cries out in a prayer to Poseidon after the ship has broken up (Ach. Tat. 3.5.4):

ἔν ἡμᾶς κῦμα καλυψάτω. εἰ δὲ καὶ θηρίων ἡμᾶς βορὰν πέπρωται γενέσθαι, εἷς ἡμᾶς ἰχθὺς ἀναλωσάτω, μία γαστήρ χωρησάτω, ἴνα καὶ ἐν ἰχθύσι κοινῇ ταφῶμεν.

Let one wave cover us. And if it is fated that we become fodder for beasts, let one fish consume us, let one belly hold us so that even among the fishes we may be buried together.

This becomes in the *Life* part of a speech delivered by the sons of Xenophon just before their ship breaks up (PG 114, 1024):

ἔν ἀμφοτέρους κῦμα καλυψάτω, ἐν θηρίον θαλάττης τάφος ἀμφοτέρων γενέσθω.

Let one wave cover both, let one sea-beast become the grave of both.

More general connections can be found between the narratives.¹⁸ Both voyages involve Beirut (destination in the *Life*, point of departure in *Leukippe and Kleitophon*). The beginnings of the journeys are smooth with fair winds (PG 114, 1020; Ach. Tat. 2.32.2). The storms appear suddenly (PG 114, 1020; Ach. Tat. 3.1.1). The crews, as we have seen, abandon the passengers by means of the lifeboat (PG 114, 1021; Ach. Tat. 3.3.1-4.2). Fervent prayer leads to divine intervention and the ending of the storm (PG 114, 1021; Ach. Tat. 3.5.4), allowing the passengers to survive against the odds as they cling to the wreckage after the ships break up (PG 114, 1024;

Ἀλεξανδρεὺς ῥήτωρ) is cited as an authority for the very word ἐφοκίς – cf. *Leukippe and Kleitophon* 3.3.1, 3.3.2 (bis), 3.3.4, 3.3.5, 3.4.1, and 3.4.2 (bis) – that appears in the passage of the *Life of St Xenophon* under discussion. All these occurrences in the novel occur in the description of the storm at sea, so this dense repetition of the word is probably what drew Eustathios' attention. Note also the occurrence of the same word at *Ep.* 36.78.

¹⁸ POLJAKOVA, *Axill Tatij* [see n. 16], pp. 268-269 discusses the way in which the brothers cling to each other during the storm in language reminiscent of novelistic lovers.

Ach. Tat. 3.5.1-2). The sons of Xenophon fail to reach their destination but come to land separately after the shipwreck (they end up near Kleitophon's home city of Tyre, no less!). The brothers do not know of each other's survival, with which one may compare the situation of Kleinias and Kleitophon in Egypt in the novel. Likewise, both narratives involve a series of unexpected reunions, some beginning with a failure of recognition on the part of one or both characters and also including, eventually, one with a father who remains mostly in ignorance in Byzantium/Constantinople. The several laments in the *Life* betray in their tone, tenor and language the influence of the novel, as well. Moreover, there are additional verbal reminiscences to be found throughout the account (e.g., *PG* 114, 1028 ναυαγίας ... λείψανον ≈ Ach. Tat. 3.5.4 ναυαγίας...λείψανα), although none so close or extensive as those outlined above.

Having seen how thoroughly one 10th-century writer imitates Achilles Tatius' storm, let us now turn our attention back to Daphnopates' engagement with the same text. What seems not to have been noticed by earlier critics¹⁹ is that in *Epistle* 36 Daphnopates, in describing the two storms that affected his journey, is mimicking *Leukippe and Kleitophon's* storm so closely and extensively – so much more so than even what we have just seen in Symeon Metaphrastes, in fact – that arguments for accidental overlap or for general background influence cannot be entertained. There is, for example, Daphnopates' almost singular comparison of storm waves to “mountains and valleys” (*Ep.* 36.20-21):

τῶν μὲν κυμάτων ... τῷ πνεύματι εἰς ὕψος αἰωρουμένων ὄρεσί τε καὶ χάσμασιν ἐοικότα, τῆς δὲ νηὸς ἐπὶ θάτερα μετοκλαζούσης ἢ κυβιστώσης.

of the waves ... lifted up on high by the wind, resembling mountains and valleys, and of the ship, shifting or plunging from one side to the other.

We can see here the definite influence of Achilles Tatius (Ach. Tat. 3.2.5):

ἐφκει δὲ τῶν κυμάτων τὰ μὲν ὄρεσι, τὰ δὲ χάσμασιν

of the waves, some resembled mountains and some valleys.

And alongside this we find further parallels just in this brief excerpt (double underline): αἰωρουμένων (cf. Ach. Tat. 1.15.4), εἰς ὕψος (cf. Ach. Tat. 1.15.1), ἐπὶ θάτερα (the phrase four times in Achilles' storm: cf. Ach. Tat. 3.1.2, 3.1.3, 3.1.5, 3.4.3) and κυβιστώσης (cf. Ach. Tat. 3.4.3, ἐκυβίστα and 1.12.4, κυβιστῶν in a horse accident assimilated to a storm at sea).

¹⁹ DARROUZÈS – WESTERINK, *Théodore Daphnopatès* [see n. 1] do not identify in their apparatus the following or any of the other verbal parallels with *Leukippe and Kleitophon* nor have I come across other references to any connection with the novel in the scholarship.

In turn, as the second storm in Daphnopates' account arises, even more resemblances appear between the two texts (*Ep.* 36.46-47):

ἐξαίφνης ὁ μὲν ἄνεμος ἐπηγείρετο, τὸ δὲ κύμα πρὸς ὕψος κυρτούμενον. ἔψαυε μικροῦ τῶν νεφῶν, ἢ δὲ ναῦς ὅτε μὲν κατεδύετο, τῷ χθαμαλῷ καὶ κοίλῳ συγκατασπωμένη τοῦ κύματος, ὅτε δὲ αὐθις συνανεσπᾶτο κορυφουμένῳ ...

Suddenly the wind stirred up and the wave, swelling on high, nearly touched the clouds, and the ship sometimes sank down, dragged downward along with the low hollow of the wave, and sometimes drawn upward by it when it crested ...

Some of this comes from the start of the storm in Ach. Tat. 3.1.1:

αἰφνίδιον ... ἐγείρεται δὲ κάτωθεν ἄνεμος

... suddenly ... a wind stirred from below

and some of it comes from Ach. Tat. 3.2.7 :

τὸ γὰρ κύμα αἰρόμενον ὑψοῦ, ψαῦον αὐτῶν τῶν νεφῶν²⁰

for the wave, lifted on high, touched the very clouds

Finally, the word κυρτούμενον and some of the rest (dotted underline) comes from Ach. Tat. 3.2.5, where we have the violent rising and falling of the ship that provided the basic model for Daphnopates' description:

ἢ δὲ ναῦς ἀεὶ πρὸς μὲν τὸ κυρτούμενον τῆς θαλάσσης ἠγείρετο, πρὸς δὲ τὸ παράδρομον ἤδη καὶ χθαμαλὸν τοῦ κύματος κατεδύετο.

Without respite the ship at one moment was raised at the swelling of the sea, at another moment thereafter sank into the trough and low point of the wave.

In the same passage of Daphnopates' letter we can also parallel κορυφουμένῳ with κορυφούμενον in Ach. Tat. 3.1.4 (and 1.1.9) and the verb ἐκκλισθῆναι with ἐξεκλιίσθησαν in Ach. Tat. 3.4.2. There are other notable similarities between portions of the letter I have not quoted and Achilles' language (cf. *Ep.* 36.42 συνεπαταγεῖτο τῇ ὀθόνη with Ach. Tat. 3.2.3 περὶ τὴν ὀθόνην πίπτουσιν, ἀντιπαταγοῦντες; *Ep.* 36.43 ἐπωλίσθαινε with Ach. Tat. 1.12.4 κατολίσθαινων and 3.3.5 ἐξωλίσθαινον; *Ep.* 36.49 αἰρομένη with Ach. Tat. 3.2.7 αἰρόμενον; *Ep.* 36.55-57 ἐπεβόμβει ... ἀντεβόμβει δὲ κάτωθεν with Ach. Tat. 3.2.2 γεμίζει βόμβος, ἀντεβόμβει δὲ κάτωθεν; *Ep.* 36.62-63, for which cf. above 36.42, συνετετρίγεσαν δὲ τοῖς κάλωσιν ὃ τε ἴστος καὶ ἡ κεραία with Ach. Tat.

²⁰ ψαῦον αὐτῶν τῶν νεφῶν also occurs in Ach. Tat. 5.6.3 in the description of the lighthouse on Pharos.

3.2.3 οἱ δὲ κάλοι ... ἐτετρίγεσαν; *Ep.* 36.84-85 οἰωγαί, ὄλολυγαί with Ach. Tat. 3.2.8 ὄλολυγμός ... ἀλαλαγμός; *Ep.* 36.93 τῶν γόμφων ἀποσπωμένων with Ach. Tat. 3.2.3 τῶν γόμφων ἀποσπωμένων²¹). In addition to these, there is a general resemblance in vocabulary throughout.²²

Perhaps the most impressive and clear of these imitations is to be found in *Ep.* 36.64-65:

ἐπάφλαζε τὸ πνεῦμα, ἐπέκλυζε τὸ κῦμα, ἡ ναῦς ἐκυβίστα τοῖς κύμασι συναρχουμένη. πάντα θρήνων, πάντα κωκυτοῦ πλήρη.

The wind gusted, the wave poured in, the ship plunged as it danced with the waves. All was full of wailing, all full of lamentation.

This combines two source passages from Achilles's storm, the first at 3.2.8:

ἐρρόχθει τὸ κῦμα, ἐπάφλαζε τὸ πνεῦμα, ὄλολυγμός γυναικῶν, ἀλαλαγμός ἀνδρῶν, κελευσμός ναυτῶν, πάντα θρήνων καὶ κωκυτῶν ἀνάμεστα.

The wave roared, the wind gusted, there was screeching of women, shouting of men, orders of crewmembers, all full of wailing and lamentation.

and the second at 3.4.3:

τὸ δὲ σκάφος ἐκυβίστα περὶ τοῖς κύμασιν ὀρχούμενον.²³

The ship plunged as it danced due to the waves.

Although the subject matter of the passage in the novel and of the letter are the same and so we would expect some degree of similarity in vocabulary and basic narrative elements, the correspondences detailed above simply cannot be due to mere coincidence. Daphnopates was clearly and unmistakably engaging in a conscious act of mimesis of the novelist.

We know from Psellos and others that Achilles Tatius was a rhetorical model but, having established that he clearly was so in the cases of Symeon

²¹ This whole sentence in *Ep.* 36.92-93 is modeled on this sentence in Achilles Tatius, but this is the only exact coincidence of vocabulary.

²² The preceding survey does not come close to exhausting the general resemblance in vocabulary between the letter and the novel's narrative, but it is tedious to list every connection between individual items of vocabulary such as *Ep.* 36.41 ἐγκάρσιον and 36.88 τὰ ἐγκάρσια with Ach. Tat. 3.2.6 τὰ ἐγκάρσια, *Ep.* 36.88 ἐπέκλυζε with Ach. Tat. 3.2.4 ἐπέκλυζε and so forth.

²³ The form of the imitation in Daphnopates (which, as we have seen, recurs also in *Ep.* 37) may tempt one to the thought of emending the text of Achilles Tatius to read [περὶ] τοῖς κύμασι[v] (συναρχουμένη. This would assume the ΣΙ + ΣΥΝ would have led to ΣΙΝ by haplography of one of the homophonous syllables and then incorrect division with the resulting strained syntax eased by the later addition of περὶ. But περὶ seems an unlikely remedy for a scribe to come to and we have an exact parallel elsewhere in the novel; cf. Ach. Tat. 2.22.3 περὶ τοῖς τραύμασιν ὀρχούμενον and J. N. O'SULLIVAN, *A Lexicon to Achilles Tatius*, Berlin – New York, 1980, s.v. περὶ II.

Metaphrastes and Theodoros Daphnopates, I want to suggest that at least for the latter he was something more, namely, a *narrative* model for the production of a fictional or at least fictionalized first-person narrative. I am not interested here in the mundane question of whether Daphnopates really encountered storms on this voyage or even whether the voyage itself ever happened, mainly because it is entirely impossible to determine the truth value of the proposition. If one wishes to insist that the voyage is real (perhaps beginning with the – to me – unconvincing question, “Why would anyone invent such a thing?”), then the events described are fictionalized but not essentially unreal. It is worth considering whether, in addition to demonstrating stylistic influence from Achilles Tatius, Daphnopates is also playing a sophisticated literary game with his correspondent. If the storms never happened at all or did not happen in any way similar to the contents of the letter (that is, in common parlance, if they are fiction), we are compelled to follow this line of thought but a fictionalized narrative must also be accounted for in these terms. Eugenios, if we are to continue believing the overt stance of the letter, has asked for an account. What he receives is an exciting one, but one with a clear and insistent relationship with a fictional text of ancient (for Daphnopates and his recipient) times.

That text was also well-known by this period, at least to men such as Daphnopates, Symeon and Niketas. So what if Eugenios, too, knew *Leukippe and Kleitophon* just as well these contemporaries of his did? This knowledge would have provided him – and any other readers in a similar situation – mental access to Daphnopates’ hypotext and would have inevitably created an intertextual relationship between epistle and novel. In that case, there are obviously a variety of ways to read the letter but let us stick for the moment with a reading of it as a fictionalized account whose author is interested in the power of rhetoric and narrative to arouse emotion that is authentic but does not necessarily result from events that are taken, in the strictest sense, as true ones.²⁴

Daphnopates draws attention, it seems to me, to the literary pedigree of his letter by deploying Achilles Tatius’ language in two separate episodes. In the first storm, while the imitation at *Ep.* 36.20-21 is close, it is also self-contained and limited in scope to a single sentence. It is more than enough to activate an intertextual reading, or at least a recognition of the hypotext, but the impression is one that seems to abate: here we have a letter about a storm at sea that recalls what was apparently a famous literary account of another such storm but, despite the storm’s violence and the

²⁴ I wish to reiterate that I see the likelihood of the account’s being entirely fictional as just as strong as its being fictionalized, partly because I am not entirely certain whether the line between the two is as clear in practice as it may be in concept.

letter's author's meditations on destruction, the storm and the novelistic hypotext recede. The storm, however, returns and so does *Leukippe and Kleitophon*. As Daphnopates makes clear, the second storm is stronger and more dangerous and this increase in severity is accompanied by a concomitant increase in the presence of Achilles Tatius.

This is not the place to revisit the entire question of fictionality in Byzantine literature of this era, but the extremely close resemblance of the details of Daphnopates' and Achilles Tatius' storms could have been recognized as betraying a fictional element in the former without necessarily being read as pure fabrication. My larger point, however, is that at the very minimum we can say that Daphnopates is experimenting with modes of discourse from the ancient novel and engaging very specifically with a particular model. That model, in turn, is used in the epistle, at least in retrospect, to raise metanarrative questions about the very nature of the text before us. Daphnopates opens with both a meditation on the sharing of sorrow through narrative (*Ep.* 36.2-3) and a protestation of his unwillingness and inability to tell such a story (*Ep.* 36.3-4, 11). Although on a first reading these introductory elements seem to be mere *topoi*, they recall similar themes in the novel – once the novel is in our minds – such as the professed reluctance of Kleitophon to narrate the events of his story because of their troubling emotional content and, crucially, their resemblance to fiction (*Ach. Tat.* 1.2.2), as well as the novel's reflections about the effects of narration of painful events on both narrator and narratee (e.g. *Ach. Tat.* 3.14.3, 8.4.4).

To cap off this flirtation with fiction, Daphnopates concludes his narrative of the storm at sea with a grace note in which we find an echo of a longer history of first-person narrative of questionable truth value extending back centuries before *Leukippe and Kleitophon*. When he and his companions finally reach shore (*Ep.* 36.98-100), he describes the moment with a flurry of Homer, specifically Odyssean, language: ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς βάντες κύσαντές τε, ποιητικῶς φάναι, ζεῖδωρον ἄρουραν, εἰμαρῶς ἐκεῖθεν ὑμῖν ἀπεδόθημεν.²⁵ Here he explicitly references the fictional antecedent of the fictional antecedent of his own fictionalized narrative and, perhaps, in so doing acknowledges slyly his place in the tradition.²⁶

Stephen M. TRZASKOMA

University of New Hampshire
S.Trzaskoma@unh.edu

²⁵ DARROUZÈS – WESTERINK, *Théodore Daphnopatès* [see n. 1], *ad loc.* compare *Od.* 10.140 ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαγόμεσθα σιωπῆ, 9.85 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν and 13.354 κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

²⁶ I am grateful to *Byzantion's* anonymous referee for several corrections and very useful comments. Obviously, any errors that remain are my own.

SUMMARY

This article confirms the intertextual relationship between Achilles Tatius' 2nd-century novel *Leukippe and Kleitophon* and Daphnopates' 10th-century *Epistle* 37. More significantly, it explores the much richer and deeper connection between the early work of prose fiction and another letter from the same source, *Epistle* 36, contextualizing the reuse of Achilles Tatius' description of a storm at sea through comparison with the 10th-century metaphrastic *Life of St Xenophon*'s incorporation of elements from the same episode into its narrative.

THE WORKS OF THE EMPEROR AND THE WORKS OF THE POET

PAUL THE SILENTIARY'S EKPHRASIS OF HAGIA SOPHIA

Paul the Silentiary's *Ekphrasis* of Hagia Sophia offers a 6th century impression of a building that still exists today. It has been eagerly studied, especially by archaeologists and art historians.¹ Most of these studies have focused on the central part of the poem (lines 354-920), the "ekphrasis proper", describing the church building. However, Paul's introductory lines are an integral part of the poem and essential for its appreciation. They carefully prepare his audience for his virtual guided tour through the building.

As far as I know, the rhetorical character of the introductory verses has never been thoroughly analysed.² In the present article, I propose such an analysis. In the first half, I offer a brief introduction to the historical setting

¹ The amount of studies on Hagia Sophia is infinite, as is the variety in approach. To cite some examples from the last five years (2011-2016): C. DE STEFANI (ed.), *Paulus Silentiarius: Descriptio Sanctae Sophiae, Descriptio Ambonis*, Berlin, 2011; B. V. PENTCHEVA, *Hagia Sophia and Multisensory Aesthetics*, in *Gesta*, 50/2 (2011), pp. 93-111; P. CESARETTI – M. L. FOPELLI, *Santa Sofia di Costantinopoli. De Aedificiis* 1,1, 1-78, Milano, 2011; J. KOSTENEC – K. DARK, *Paul the Silentiary's description of Hagia Sophia in the light of new archaeological evidence*, in *Bsl* 70/3 (2011), pp. 88-105; K. BOESCH, *Picture of Orthodoxy: A Theological Interpretation of the Mosaic over the Imperial Door of the Hagia Sophia*, in *Crux*, 49/4 (2013), pp. 25-35; N. SCHIBILLE, *Hagia Sophia and the Byzantine Aesthetic Experience*, Farnham, 2014; P. NIEWÖHNER – N. TETERIATNIKOV, *The South Vestibule of Hagia Sophia at Istanbul: The Ornamental Mosaics and the Private Door of the Patriarchate*, in *DOP*, 68 (2014), pp. 117-156; A. MOROPOULOU – N. ZACHARIAS – E. T. DELEGOU – B. MARÓTI – Z. KASZTOVSZKY, *Analytical and technological examination of glass tesserae from Hagia Sophia*, in *Microchemical Journal*, 125 (2016), pp. 170-184; E. M. VAN OPSTALL, *On the Threshold*, in EADEM (ed.), *Sacred Gateways*, Leiden, forthcoming at Brill in 2018. For an earlier version of the present article see the Dutch journal *Lampas*, 39/3 (2016), pp. 280-296. I would like to thank both anonymous peer-reviewers of *Byzantion* for their useful comments.

² The poem has not received much attention from a philological / literary point of view. For an excellent textual edition see DE STEFANI, *Paulus Silentiarius* [see n. 1] and for a commentary see M. L. FOPELLI, *Un Tempio per Giustiniano. Santa Sofia di Costantinopoli e la descrizione di Paolo Silenziario*, Roma, 2005. Partial translations of the *Ekphrasis of Hagia Sophia* in English can be found in C. A. MANGO, *The Art of the Byzantine Empire: Sources and documents, 312-1453*, Toronto, 1986, and in P. N. BELL, *Three Political Voices from the Age of Justinian*, Liverpool, 2009. Mary Whitby is currently working on a translation of the complete text. For translations in other modern languages, see O. VEH – W. PÜLHORN, *Prokop. Paulos Silentiarios. Bauten*, München, 1977 (German), M. C. FAYANT – P. CHUVIN, *Paul le Silencieux. Description de Sainte-Sophie de Constantinople*, Paris, 1997 (French), FOPELLI, *Un Tempio* (Italian).

of the poem, a synopsis of its most studied central part, and discussion of some trends in recent research. In the second half, I will turn to the literary analysis of the introductory lines (especially lines 135-353), showing how Paul the Silentiary compellingly leads his audience towards the “ekphrasis proper”, aiming at a maximum effect of ἐνάργεια (vividness) and φαντασία (looking with the mind’s eye) to make his audience feel as though they were actually approaching the church. The poet creates a dramatic framework full of suspense: slowing down and speeding up his narrative, using flashbacks (*analepses*) and flashforwards (*prolepses*). He mixes reality and rhetoric, until his audience, as participants in a liturgical procession, finally stands before the closed doors of Hagia Sophia, i.e. on the threshold of his building in words. The impact of the “ekphrasis proper” on the audience cannot be grasped fully without this preparatory framework.

PART I

Historical setting

In the years 532-537 the emperor Justinian built Hagia Sophia (“Holy Wisdom”) to replace the Theodosian basilica that burned down during the Nika riots of 532. However, in the years 557-558, the dome and eastern end of Hagia Sophia collapsed due to earthquakes. This was a period of political unrest: several riots, an attempt on the emperor’s life, famine and bubonic plague had left their marks on imperial authority. By rebuilding the church quickly and raising its dome higher than before, Justinian aimed to regain authority, at least symbolically. In order to rededicate the church, he organized a series of ceremonies from 24 December 562 to 6 January 563. This was the occasion for which Paul the Silentiary wrote his *Ekphrasis of Hagia Sophia*. The poem offers not only a vivid description of the building, but also a long panegyric on Justinian as the patron of the Holy Wisdom church. In fact, the poet was following the example of his contemporary Procopius of Caesarea, who in his *On buildings* was the first to use buildings as a central element of a panegyric in order to extol imperial benevolence and power.³ Thus, Paul’s poem is a panegyric with a strong political message, attributing an important role to the agency of the emperor in the (re-)construction of the church. Justinian is presented as the highly esteemed patron who rapidly rebuilt the church with its magnificent dome, making it

³ See M. WHITBY, *Procopius’ Buildings, Book I: a panegyric perspective*, in *Antiquité Tardive*, 8 (2000), pp. 45-57 and BELL, *Three Political Voices* [see n. 2].

a beacon of divine light. The extension of his imperial power and influence is also shown by the various building materials brought to Constantinople from all over his empire.

The central part of the poem (lines 354-920)

The manuscript, the *Heidelbergensis Palatinus gr.* 23 (9th-10th c.), gives the poem's full title as ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ ΕΚΦΡΑΣΙΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΣΟΦΙΑΣ (f. 1^v). For the digitized version, see <http://www.ub.uni-heidelberg.de/helios/digi/digilit.html>. The title suggests that the entire poem (1029 lines) consists from beginning to end of an ekphrasis of Hagia Sophia, but in fact the poem's structure is tripartite. The first part (lines 1-134) consists of two prologues in iambs. Lines 1-80 celebrate the emperor and Constantinople and lines 81-134 function as *captatio benevolentiae* for the poet. From line 135 onwards, the poet switches from iambs to hexameters. A lemma before line 135 repeats the initial title in the following manner: Παύλου Σιλεντιαρίου, υἱοῦ Κύρου, ἔκφρασις τῆς μεγάλης ἐκκλησίας. The second part (lines 135-920) begins with a long introduction (lines 135-353), again in praise of the emperor, going back to the reconstruction of the church and the first day of the re-dedication ceremonies, 24 December 562. Only after 219 lines does the description of the church building, the "ekphrasis proper" (lines 354-920), begin. The poem concludes with an epilogue (lines 921-1029) celebrating the emperor and the patriarch.

For the "ekphrasis proper", Paul the Silentiary adopts the principle of περιήγησις or λόγος περιηγηματικός in the most literal sense of the word: a guided tour in words. This type of description is already evident in Homer. In *Odyssey* 7, 81-135, for example, Odysseus stands on the threshold of the palace of Alcinoos when the narrator takes over. He leads us through the fairy-tale palace and gardens until he finally brings us back to the threshold.⁴ Ekphrasis and the principle of περιήγησις or λόγος περιηγηματικός are discussed as separate features in the rhetorical handbooks of Late Antiquity, which would undoubtedly have been known to Paul the Silentiary.⁵ Paul guides his audience through the church, starting at

⁴ For a narratological analysis of this passage, see I. J. F. DE JONG, *A narratological commentary on the Odyssey*, Cambridge, 2001, *ad locum*.

⁵ A thorough study of ekphrasis in Late Antiquity and Byzantium (to be distinguished from ekphrasis in the modern sense with its much narrower scope), see R. WEBB, *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Farnham, 2009, which also discusses the terms περιήγησις / λόγος περιηγηματικός. A practical example of περιήγησις / λόγος περιηγηματικός in the Late Antique rhetorical handbooks

the main entrance and walking them through the whole building (see figure 1, numbers 0-7), using the future tense (to inform his audience what they will see when they enter the church), the present tense (to describe things as they are at that moment), as well as the past tense (to evoke the building process). He takes his audience from the main entrance (NW) (number 0) to the apse (SE) (number 1) and back again to the NW end and the esonarthex (the inner vestibule) (number 2). He shows them the central piers and pendentives, and the *pièce de résistance*, the dome (number 3) (lines 489-496):⁶

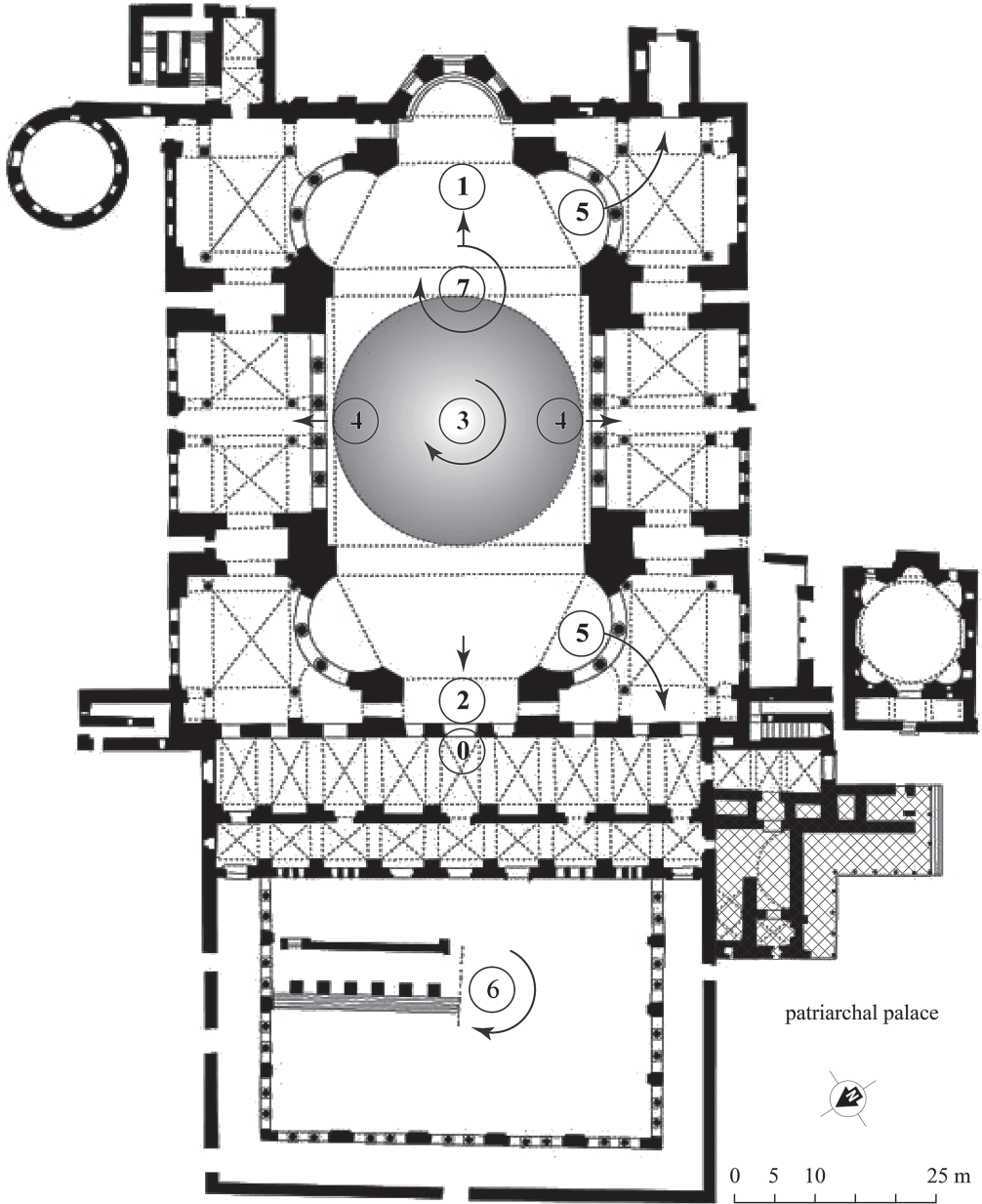
ἐγρομένη δ' ἐφύπερθεν ἐς ἄπλετον ἠέρα πῆληξ
 πάντοθι μὲν σφαιρηδὸν ἐλίσσεται, οἷα δὲ φαιδρὸς
 οὐρανὸς ἀμφιβέβηκε, δόμου σκέπας· ἀκροτάτης δὲ
 σταυρὸν ὑπὲρ κορυφῆς ἐρυσίπτολιν ἔγραφε⁷ τέχνη.
 ἔστι δ' ἰδεῖν μέγα θάμβος, ὅπως κατὰ βαιὸν ἰοῦσα
 εὐρυτέρη μὲν ἔνερθεν, ὑπερθε δὲ μεῖον ἀνέρπει.
 οὐ μὴν ὀξυκάρηνος ἀνέσσεται, ἀλλ' ἄρα μᾶλλον
 ὡς πόλος ἠερόφοιτος.

And rising above into the immense air a helmet
 wheels on every side like a sphere and circles around
 as a brilliant heaven, a covering for the house; and at its topmost
 summit art has delineated a cross, protector of the city.
 It is a great marvel to see how moving little by little

is Aphthonius *Progymnasma* 12 (4th c. CE), describing a tour around the Serapeum and Acropolis of Alexandria. Paul the Silentiary combines various organizing principles: progression through space (from the outside to the inside, using elements of the cosmos in the decoration) and through time (from dawn to dusk), the construction process and the most important feature (the 'head', in this case the altar). See R. MACRIDES – P. MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis. Construction and Context of Paul the Silentiary's Poem on Hagia Sophia*, in *BMGs*, 12 (1988), pp. 47-82. Most ekphrasis of buildings lead their audience from the outside to the inside (Flavius Josephus on the Jewish Temple, *Bellum Iudaicum*, 5, 5, Eusebius on the Church of Tyre, *Historia ecclesiastica*, 10.4, 37ff., Choricus on the Church of St Stephen, *Laudatio Marci* 2, 28-54), some from the inside to the outside (Procopius, *De aedificiis*, 5, 6, 22-26 on the New Church of the Mother of God in Jerusalem, *Anthologia Palatina*, I.10, 42ss. on the Church of Polyeuktos). See also L. JAMES – R. WEBB, "To understand ultimate things and enter secret places": Ekphrasis and Art in Byzantium, in *Art History*, 14/1 (1991), pp. 1-17 and R. WEBB, *The Aesthetics of Sacred Space: Narrative, Metaphor, and Motion in Ekphrasis of Church Buildings*, in *DOP*, 53 (1999), pp. 59-74, EADEM, *Ekphrasis ancient and modern: the invention of a genre*, in *Word and Image*, 15/1 (1999), pp. 7-18, EADEM, *Ekphrasis of Buildings in Byzantium: Theory and Practices*, in *Bsl* 69/3 (supplementum) (2011), pp. 20-32.

⁶ The Greek text is taken from the edition of DE STEFANI, *Paulus Silentiarius* [see n. 1], the English translation is by Mary Whitby (sometimes adapted), who kindly permitted me to cite from her still unpublished work.

⁷ The imperfect tense ἔγραφε in line 492 seems to be an "Imperfekt von Künstlerinschriften". Besides the aorist ἐποίησε ("hat hergestellt"), the imperfect ἐποίει ("hat daran gearbeitet") was sometimes used by artists to sign their work, see E. SCHWYZER – A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik*, Vol. II, München, 1966, p. 276. For the more common aorist see for example line 474: δῆσατο τέχνη and below, note 8.



it steals up, broader below but diminishing above.
 Yet it does not shoot up to a sharp summit, but rather
 like a soaring firmament.

From line 532 onwards, the poet leads his audience to the walls, aisles and galleries next to the nave (NE and SW) (numbers 4 and 5) and guides them via the NW wall, the esonarthex and the exonarthex (the inner and outer vestibules) to the atrium with its fountain (number 6). He then takes his audience back inside the nave to describe its interior decoration in all its splendour, using antitheses, metaphors and similes. He describes the pavement of Proconnesian marble as follows (lines 664-672):

πᾶν δὲ πέδον στορέσασα Προκοννήσιοιο κολώνη
 ἀσπασίως ὑπέθηκε βιαρκεί νῶτον ἀνάσση·
 ἡρέμα δὲ φρίσσουσα διέπρεπε⁸ Βοσπορίς αἴγλη
 ἀκροκελαινιόωντος ἐπ' ἄργεννοῖο μετάλλου.

⁸ The use of tenses in this passage is complicated. Most of the ekphrasis is written in the present tense (describing one after another the elements visible in the newly restored church), alternating with future tenses (announcing what the audience will see once they are inside) and past tenses (for example the aorist describing the finished building activity of the skilled workers in line 384 ἀψίδας ... ἄνδρες ὑπελίζαντο δαήμονες, cf. 385, 393, 396, etc.). In the passage cited above, the aorist ὑπέθηκε in line 665 and the imperfect διέπρεπε in line 666 together seem to be part of a flashback, a narrative in miniature going back to the construction of the pavement and the finding process of the marble. The imperfect could be an example of the so-called “substitutionary imperfect” (see A. RIJKSBARON, *The Imperfect as the Tense of Substitutionary Perception*, in P. DA CUNHA CORRÊA et al. [ed.], *Hyperboreans. Essays in Greek and Latin poetry, philosophy, rhetoric and linguistics*, São Paulo, 2012, pp. 331-375). The aorist ἐπεσκήρησε in line 670 (also to be found 18 times in Nonnus’ *Dionysiaca*, always in the same metrical *sedes*), is most probably a gnomic aorist, just as the aorist ἐπεχρύσωσεν in line 672. My translation differs from the translation by Whitby (διέπρεπε: “stands out”), as well as from the translations by Veh and Mango, who in lines 664-667 discern two different types of marble, Proconnesian and “Bosphorian” (unknown, possibly black Bithynian) marble, and (partly) ignore the past tenses. VEH – PÜLHORN, *Bauten* [see n. 2], p. 341, see also p. 499, translates: “Den ganzen Fußboden aber bedeckt der prokonnesische Stein und *beugt* (ὑπέθηκε) gern seinen Rücken ... Etwas *glänzt* (διέπρεπε) auch blitzender bosporanischer Marmor in dunkelwogendem Weiß hervor” and MANGO, *The Art* [see n. 2], p. 86, incl. n. 149, translates: “The hills of Proconnesus have gladly *offered* (ὑπέθηκε) their back ..., while the polish of the Bosphorus stone shimmers gently, black with an admixture of white” (avoiding the verb διέπρεπε). I am not sure whether one should consider διέπρεπε as *imperfectum pro praesente*. For similar cases see De Stefani’s apparatus criticus ad l. 657 on l. 646 συναγείρετο (for συνεγείρετο), l. 657 περινίσσετο and l. 660 ἀνελίσσετο, as well as C. DE STEFANI, *Nonno di Panopoli. Parafraresi del Vangelo di S. Giovanni, Canto I*, Bologna, 2002, p. 160 ad l. 76 on πέλον. The use of tenses in the poem as a whole would need further research. It might well be less random than usually assumed for Late antiquity, by for example P. FRIEDLÄNDER, *Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius. Kunstbeschreibungen Justinianischer Zeit*, Leipzig, 1912, p. 116: “Der Anlass zu solcher Mischung mag erstens darin gesucht werden, dass ein früher gesehenes Bild wirklich auf mehrere Weisen geschildert werden kann ... Andererseits wird ja ein Unterschied der Vergangenheitsformen in dieser Zeit überhaupt kaum noch gespürt. Jedenfalls findet man hier vielleicht das bedenklichste Zeichen der sprachlichen Unsicherheit und Verwilderung.”

Χρυσεοκολλήτους δὲ τέγος ψηφίδας ἔέργει,
 ὄν ἄπο μαρμαίρουσα χύδην χρυσόρρυτος ἄκτις
 ἀνδρομέοις ἄτλητος ἐπεσκίρτησε προσώποις.
 φαίη τις Φαέθοντα μεσημβρινὸν εἶαρος ὄρη
 εἰσοράαν, ὅτε πᾶσαν ἐπεχρύσωσεν ἐρίπνην.

The hill of Proconnesus, strewn over the whole floor,
 gladly submitted its back to the life-preserving queen.⁹
 The gently rippling glimmer of the Bosphorus
 was evident in the white marble with its dark billows.
 The roof encloses gold-glued mosaic,
 from which the brilliant brightness of streaming gold
 dances forth dazzling to mortal eyes.
 You would say you were looking at the midday sun
 in springtime, when it gilds every hill.

Proconnesian marble is a white marble with grey veins found on the island of Proconnesus in the sea of Marmara, not far from Bosphorus. Thus, in Paul's verses the marble, reflecting the "gently rippling glimmer of the Bosphorus" (line 666), seems to have taken over the characteristics of its environment. All material is animated: the marble pavement "gladly submitted itself" and the sparkling mosaic "dances". Paul continues with a description of the *ambo*¹⁰ and the area accessible only to priests: the Holy of Holies with the altar (number 7). He concludes with a description of the illumination of the church and Hagia Sophia as a beacon of divine light.

Trends in research

Over the past centuries, the interior and the function of the building have changed several times. In 1453 it was converted into a mosque and in 1934 into a museum. In recent years, the Turkish government has conceived plans to reconvert it into a mosque. Current visitors of Hagia Sophia see no traces of the central gateway of the atrium. They are directed towards the heavily braced façade, supported by 15th century buttresses, and enter the building through the esonarthex and the central Imperial Door, originally reserved for the emperor and his retinue (see figure 1, number 0). Behind its threshold, the overwhelming space of the nave opens up with the lofty dome hovering above. For a long time, the central part of Paul the Silentiary's poem, the "ekphrasis proper", was mainly used for archaeological reconstructions of

⁹ The queen, viz. Hagia Sophia.

¹⁰ In a separate poem, the *Ekphrasis of the ambo*, following the *Ekphrasis of Hagia Sophia*, the ambo is compared to a ship floating on the water surface (lines 224-239) and the sublime image of the marble pavement as a gently rippling ocean is further elaborated.

6th-c. Hagia Sophia. The results were inevitably disappointing, since the text and the building do not have a one-to-one-relationship. Paul the Silentiary does not offer an accurate description of all details of the church. He selected, interpreted and presented his material as he saw fit.

More recently, ekphrasis in general has been widely revalued as a literary phenomenon. Byzantine studies have taken the lead in this revaluation, using Late Antique rhetorical handbooks as their guide.¹¹ It is now widely recognized that ekphraseis have a complementing function to the object they describe, looking at it not only with the ‘physical eye’, but also with the ‘mind’s eye’. Thus, Paul’s ekphrasis is no longer seen as a defective blueprint of Hagia Sophia, but as a verbal articulation of a reaction to that particular church, providing information on how it was perceived and used and bringing out unseen dimensions.¹² The two short passages above clearly show that the *Ekphrasis of Hagia Sophia* is less an ‘objective’ description than a ‘subjective’ interpretation. While describing the physical outlook of the dome and the pavement of Hagia Sophia, Paul the Silentiary pays close attention to their impact on the audience: the animated mosaics and marble glimmer and glitter, shimmer and shine (φαιδρός in line 490, αἴγλη in line 666, μαρμαίρουσα ... ἄκτις in line 669). They amaze the onlooker and capture his gaze (ἔστι δ’ἰδεῖν μέγα θάμβος in line 493, ἀνδρομέοις ... προσώποις in line 670, φαίη τις ... εἰσοράαν in lines 671-672). The verb νοέω invites one to admire the material beauty with the actual eyes as well as to grasp its deeper symbolical meaning with the spiritual eye. Thus, the verses have a panegyric (laudatory) as well as an anagogical (uplifting) function: the description of earthly splendour conveys a spiritual message.

Art historian Bissera Pentcheva further pursues the question of perception by exploring the ‘multisensory aesthetics’ of Hagia Sophia.¹³ In an attempt to reconstruct the way in which the church was experienced in the early-Byzantine period, she studies the visual and aural effects of the building. She combines the shimmering of marble and the sparkling of gold, repeatedly described in ekphraseis and liturgical texts by words containing μαρμαρ- (μάρμαρον, μαρμάρυγμα, ἄμάρυγμα en μαρμαίρω), and combines them with recordings of the sound of balloons exploding high up in the

¹¹ FRIEDLÄNDER, *Kunstbeschreibungen* [see n. 8] was followed in the eighties and nineties of the previous century by among others M. WHITBY, *The occasion of Paul the Silentiary’s Ekphrasis of S. Sophia*, in *The Classical Quarterly*, 35/1 (1985), pp. 215-228, MACRIDES – MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis* [see n. 5]; JAMES – WEBB, *To understand ultimate things* [see n. 5]; WEBB, *The Aesthetics of Sacred Space* [see n. 5]; EADEM, *Ekphrasis ancient and modern* [see n. 5]; EADEM, *Ekphrasis, Imagination and Persuasion* [see n. 5]; EADEM, *Ekphraseis of Buildings* [see n. 5].

¹² WEBB, *Ekphraseis of Buildings* [see n. 5].

¹³ PENTCHEVA, *Hagia Sophia* [see n. 1].

dome of Hagia Sophia and the computerized echoes of Byzantine chant (so-called ‘aural architecture’). She concludes that during early Byzantine liturgy the visual and acoustic reverberation of the building gave the faithful the impression of being immersed in a church animated by the Holy Spirit: “Seeing and hearing the shimmer of *marmaron* led the faithful to recognize the presence of *pneuma* in the exteriority of visual and aural reflections... Hagia Sophia plunges the faithful into a sea ruffled by human breath transformed into divine reverberation, beguiling them to approach the harbor of the Eucharist, where the faithful recuperate *pneuma* and ephemerally transform into *eikones* of God.”¹⁴

PART II

The poet as a performer

The *Ekphrasis of Hagia Sophia* consists of more than the central ekphrasis. It was written to be recited as a whole, from the beginning to the end, as has been discussed by several scholars.¹⁵ Paul recited his poem personally, probably on 6 January 563 – the final day of the re-dedication ceremonies¹⁶ – in the presence of the emperor Justinian and the patriarch Eutychius, as well as the clergy and the educated elite. He proclaimed the first prologue (1-80) in the imperial palace, located beneath the present-day precinct of the Blue Mosque.¹⁷ The company subsequently moved to the patriarchal palace, adjacent to the actual church.¹⁸ There, the poet continued with his second prologue (81-134). The remainder of the poem was delivered in the patriarchal palace (although interrupted by an intermezzo, as the short interlude in iambics from lines 411-416 shows).¹⁹ It must have been a

¹⁴ PENTCHEVA, *Hagia Sophia* [see n. 1], p. 106.

¹⁵ WHITBY, *The occasion* [see n. 11]; MACRIDES – MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis* [see n. 5]; FOBELLI, *Santa Sofia* [see n. 1]; BELL, *Three Political Voices* [see n. 2].

¹⁶ The exact date of the deliverance of Paul the Silentiary’s *Ekphrasis* is still a matter of debate.

¹⁷ For the imperial palace, see C. A. MANGO, *The Brazen House. A Study of the Vestibule of the Imperial Palace of Constantinople* (Kongelige Danske videnskabernes selskab, Arkaeologisk-kunsthistoriske meddelelser), København, 1959.

¹⁸ For the patriarchal palace near the SW entrance, see KOSTENEC – DARK, *Paul the Silentiary’s description* [see n. 1], and figure 1 in the present article.

¹⁹ Both locations are explicitly mentioned in the manuscript, by a lemma between lines 80-81: “When this had been spoken in the palace, the recitation was interrupted, and the rest was spoken in the bishop’s palace, in the presence of Eutychius the most holy Patriarch, prefaced by the iambics below”, and by lines 81-84: “We have come to you, gentlemen, from the hearth / of the emperor to the hearth of the Emperor / All-Greatest, the Creator of

challenging task to describe and praise a building in words when the building itself was within a stone's throw. The rivalry between Paul's ekphrasis and the actual works of the emperor is expressed repeatedly in agonistic metaphors. It seems that after the recitation, a visit to the church was included into the programme, because in the "ekphrasis proper", the poet addresses his audience often in the future tense, usually using the second person singular of the future indicative ("you will see") and sometimes via an impersonal τις ("one will see").²⁰ Once the audience has entered the church, it will be able to complement Paul's words with their own eyes if necessary, as he announces in his *captatio* (lines 123-124: "for whatever in their inadequacy they may neglect, / this it is possible to add with the eyes"). Paul's hexameters not only appeal to the memory of his audience that knew Hagia Sophia from before the earthquakes, but also prepare their mind-set for what they are about to see: a magnificently restored Hagia Sophia.

Words or eyes, words or works?

Rivalry between the verbal and the visual is a common literary topos. The famous writer and orator Lucian (2nd c. CE) for example discusses this problem in his *Περὶ τοῦ Οἴκου* (*De Domo*), when he has to glorify a beautiful hall. Will his words be able to add something to the spectacle that the onlookers can admire with their own eyes? Two visions are presented. The one by the speaker, who thinks that "a beautiful hall spurs a speaker on and makes him more ambitious", and the other by his imagined opponent, who argues that "the power of the tongue is no match for the eyes".²¹

I forbear to say that even those who are present and have been invited to the lecture become spectators instead of hearers when they enter such a hall as this, and no speaker is enough of a Demodocus, a Phemius, a Thamyris, an Amphion or an Orpheus to distract their minds from looking. Why, every one of them is flooded with beauty the instant he crosses the threshold, and gives not the least sign of hearing what the speaker says or anything else, but is

all things, / on account of Whom victory is inherent in our lord." See on this matter also WHITBY, *The occasion* [see n. 11], pp. 215-219.

²⁰ νοήσεις in lines 389, 532, 609, 806, 828, 846, 855 and (τις ...) νοήσει in lines 417 and 586; (κατ-)ᾄψει in lines 591 and 615 and τις ᾄπεται in line 799; ἴδοις, potential optative without ἄν in lines 267, 628, 880, 851 and τις ἴδοι in line 851.

²¹ Translation (slightly adapted) A. M. HARMON, *Lucian*, vol. 1, London – Cambridge Mass., 1913, p. 195. Choricus of Gaza (6th c. CE) maintains on the contrary that while words possess power for someone who has not yet seen a building, the combination of hearing and seeing is the most effective (*Laudatio Marciani* 1, 16). His contemporary Agathias insists on the quality of the description of Paul the Silentiary's *Ekphrasis of Hagia Sophia* for someone who is not at Constantinople (*Histories* 5, 9, 7-8).

wholly absorbed in what he sees, unless he is stone-blind or like the court of the Areopagus, listens in the dark!

Paul the Silentiary does not recite his appraisal *inside* Hagia Sophia, but he is nonetheless confronted with two similar challenges. The first challenge is explicitly mentioned by the use of agonistic metaphors in lines 99-114. Fearing the contest (δέδοικα τὴν ἀγωνίαν, line 102), the poet presents the competition between his words and the works of the emperor as unequal (lines 104-114):²²

εἰ μὲν γὰρ ἐλπὶς ἦν τις εὐσθενεῖ λόγῳ
 συνεξισοῦσθαι τῷ νεῷ τῷ παγκάλῳ,
 σφαλερὸν ὑπῆρχεν ἐπαποδύεσθαι πάλαις,
 ἐν αἷς τὸ νικᾶν παρακεκινδυνευμένον.
 ἐπεὶ δὲ πάντες ἴσμεν ὡς οὐκ ἄν ποτε
 λόγος φανεῖη συντρέχων ταῖς πράξεσιν
 ταῖς τοῦ βασιλέως, ἔστι δ' αὖ τῶν πράξεων
 τὸ παμμέγιστον ἢ κτίσις τούτου νεώ,
 οὐ χρὴ δεδοικότας ἐπὶ προδιεγνωσμένοις
 μένειν ἀτόλμους, ἀλλὰ τὴν προθυμίαν
 κινεῖν ἅπασαν, ὡς ἔχει τις ἰσχύος.

For if there were any hope of the mighty word
 being equal to this supremely lovely temple
 it would be dangerous to strip for wrestling-bouts
 in which victory was at risk.
 But since we all know that never
 a word could be found to compete with the deeds
 of the emperor, and furthermore by far the greatest
 of those deeds is the foundation of this temple,
 we should not, in fear of foregone conclusions,
 remain timid, but call forth all our
 zeal to the limit of our strength.

The second challenge is implicit: during the first part of the declamation in the imperial palace, the church is already nearby, and during the second part of the declamation in the patriarchal palace the church is even closer, the distance of a stone's throw. Would an audience not get impatient and ask themselves when they can finally go inside themselves to see "the real

²² The agonistic metaphor is used several times, in line 312 with the verb ἐλίσσω (usually used to describe the turning of the chariot in the hippodrome, here to describe the chariot of poetry), and in line 353 with the noun βαλβίς (which normally indicates the starting-rope in the stadium but here the threshold of the church gate). The tribune for the priests behind the altar, a hemicycle, evokes the tribune of the Hippodrome with a similar form. See MACRIDES – MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis* [see n. 5], pp. 55-56; see also lines 411-416, 444-447 and 617-620.

thing” for themselves?²³ To make things worse, part of the audience (in every case the emperor and the patriarch) might already have seen the restored Hagia Sophia during the initial procession of the re-dedication ceremony (lines 315-349). How could Paul hope to surprise these people? It must have been of the utmost importance for him to involve them immediately and completely into his performance. After his two prefaces in iambs – the first recited in the imperial palace, the second in the patriarchal palace – the poet switches to hexameters, “the thundering sounds of Homer” (ἐριγδοῦποισι ... στομάτεσσιν Ὅμηρου, line 617). In his long introduction (lines 135-353), he exploits the temporal (and dynamic) aspect of his description, compensating the powerful visual (but static) impact that the building will have on its onlookers.²⁴ He now delays and then speeds up, using flashbacks (*analepses*) and flash forwards (*prolepses*). With as much ἐνάργεια (vividness) and φαντασία (looking with the mind’s eye) as possible,²⁵ he leads his audience to the “ekphrasis proper”. From line 354 onwards, the tone becomes much calmer, as has been already observed by Marcides and Magdalino: “After the dramatic lead-in, the perspective of the liturgical procession-cum-guided tour is abandoned in favour of a more impersonal presentation”.²⁶

Staging the entrance (lines 135-353)

After inviting Peace, New and Old Rome and the priests to sing hymns for the emperor (lines 135-185), an extended flashback narrating how the

²³ The tension between “ears” and “eyes” is hinted at in the iambic lines 411-416 after the break, where the poet concludes that the audience is indeed willing to suspend their visit to listen to the remainder of his poem.

²⁴ Compare Lessing’s famous essay *Laokoon* from 1766 on how a description in words (temporal/dynamic) can equal the visual impact of paintings or statues (spatial/static). The difference between these media can be defined as competing but also as complementary. This topos is found in *ekphraseis* from the classical up to the Byzantine period.

²⁵ For a discussion of the ancient concepts of ἐνάργεια (vividness) and φαντασία (looking with the mind’s eye), see WEBB, *Ekphrasis, Imagination and persuasion* [see n. 5] and H. PLETT, *Enargeia in Classical Antiquity and the Early Modern Age. The Aesthetics of Evidence*, Leiden, 2012. The concept of ἐνάργεια is similar to (but not a synonym of) “immersion”, “transportation”, “aesthetic illusion”, “metalepsis”, see respectively M. L. RYAN, *Narrative as Virtual Reality: Immersion and Interactivity in Literature and Electronic Media*, Baltimore–London, 1991; R. J. GERRIG, *Experiencing Narrative Worlds: On the Psychological Activities of Reading*, New Haven, 1993; W. WOLF, *Ästhetische Illusion und Illusionsdurchbrechung in der Erzählkunst. Theorie und Geschichte mit Schwerpunkt auf englischem illusionsstörenden Erzählen*, Tübingen, 1993; I. J. F. DE JONG, *Metalepsis in Ancient Greek Literature*, in J. GRETHLEIN – A. RENGAKOS (eds), *Narratology and Interpretation. The Content of Narrative Form in Ancient Literature*, Berlin, 2009.

²⁶ MACRIDES – MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis* [see n. 5], p. 58.

church collapsed and Justinian quickly rebuilt her (lines 186-278). The poet gives the audience a “preview” of the church interior. He describes its overwhelming impression on visitors, combining two well-known *topoi*, “art-surpassing-nature” and “the church-as-a-microcosm” (lines 279-310).²⁷ People usually get tired when bending their neck to look up at the starry sky, but they will never get enough of looking up at Hagia Sophia’s dome – a heavenly vault in miniature (lines 296-299):²⁸

εἰ δέ τις ἐν τεμένεσσι θεοῦδέσιν ἴχνος ἐρείσει,
οὐκ ἐθέλει παλίνορσον ἄγειν πόδα, θελγομένοις δὲ
ὄμμασιν ἔνθα καὶ ἔνθα πολύστροφον αὐχένα πάλλειν·
πᾶς κόρος εὐπήληκος ἐλήλαται ἔκτοθεν οἴκου.

But if anyone plants his footstep inside the sacred precincts,
he will be unwilling to withdraw his foot again, but with enchanted
eyes, will turn and twist his neck hither and thither:
all satiety is expelled from the fair-helmeted house.

Paul plays with yet another *topos* popular in Late antique aesthetics, linked to the “accumulative style” or “jewelled style” (ποικιλία in Greek, *varietas* in Latin): the spectator does not know where to look first, because of the infinite variety of beauty that surrounds him.²⁹ In lines 311-314 the poet seems ready to enter Hagia Sophia:

ἀλλὰ τί δηθύνω λαθικηδέος ἡμαρ ἑορτῆς
ὑμνῆσαι; τί δὲ μῦθον ἐλίσσομεν ἔκτοθι νηοῦ;
ἴομεν ἐν τεμένεσσι, θεὸν δ’ ὑμνήσατε μύστα
ἰκέσιον καλέοντες ἐμῶν χραισμήτορα μύθων.

But why do I delay in celebrating the day of the care-banishing
festival? Why do I unwind my tale outside the temple?
Let us enter the precincts. Sing praises of God, initiates,
invoking him in supplication to assist my words.

In fact, the poet does not mean that he is ready to enter Hagia Sophia physically, but that he is about to enter the church rhetorically, i.e. to begin his “ekphrasis proper”. The idea of a poem as a dwelling in words is a rhetorical metaphor which can already be found in classical poetry. Pindar, for instance, in his ode for Hagesias of Syracuse (*Olympian Ode* 6), who won a mule race in the Olympian games in the 5th c. BCE, qualifies the

²⁷ For more examples in the Jewish and Christian tradition, see MACRIDES - MAGDALINO, *The Architecture of Ekphrasis* [see n. 5], pp. 51-52.

²⁸ This *topos* is also present in the anonymous *kontakion* on the inauguration of Hagia Sophia, see for a discussion SCHIBILLE, *Hagia Sophia* [see n. 1], pp. 37-41. It would remain popular in Byzantine ekphrasis of church buildings.

²⁹ E.g. Procopius, *De aedificiis*, 1, 1, 47-49 and Choricius on the church of St Sergius in Gaza, *Laudatio Marciani*, 1, 17-19 and 23ss. on the church interior of the St Sergius at Gaza.

opening lines to his song as follows: “Raising the fine-walled porch of our dwelling with golden pillars, we will build, as it were, a marvellous hall; at the beginning of our work we must place a far-shining front ... Phintis, come now and yoke the strength of mules for me, quickly, so that we can drive the chariot along a clear path, and I can at last arrive at the race of these men. For those mules above all others know how to lead the way along this path, since they have won garlands at Olympia. And so it is right to open for them the gates of song”. This is precisely what Paul the Silentiary does: he is aware of the importance of his introduction as a “far-shining front” to his “building in words”. Therefore, he is in no hurry at all. Instead of opening the “gates of song”, he continues with a second narrative flashback (lines 315-353), postponing the *moment suprême* of the entrance for nearly forty lines. He takes his audience along on the liturgical procession from the church of St Plato (as we know from other sources)³⁰ up to the Imperial Doors of Hagia Sophia. It will become clear in the following that the Imperial Doors, the main entrance of Hagia Sophia, are an important feature. They have a pivotal function, literally as well as metaphorically. Literally, because by their very nature as doors that open and close, they mark the boundary between the vestibule and the nave of the church; and metaphorically, because in the rhetorical dynamics of the poem, they mark the end of the introduction and the beginning of the “ekphrasis proper”.³¹

The tension rises

The narration of the flashback proceeds at a very slow pace. Paul describes the season in general and the first day of the re-dedication ceremonies (24 December 562), during which Hagia Sophia opened her doors for a liturgical procession (lines 320-325):

ἤλυθε δ' ἠριγένεια σεβάσμιος, οἰγομένη δέ
 ἄμβροτος ἀρτιδόμοιο πύλη μικήσατο νηοῦ,
 λαὸν ἔσω καλέουσα καὶ ἠρανόν. εὔτε κελαινή
 νύξ μινύθει καὶ πᾶσιν ἀέξεται ἡμάτιον φῶς,
 ὧς ἔτεδόν μινύθει μεγάλου νηοῦ φανέντος
 νύξ ἀχέων καὶ πάντας ἐπέδραμε χάρματος αἴγλη.

³⁰ See Theophanes, *Chronographia*, 238, 18-24. See also VAN OPSTALL, *On the Threshold* [see n. 1], n. 30.

³¹ See VAN OPSTALL, *On the Threshold* [see n. 1] for a discussion of doors in Hagia Sophia.

There came the hallowed dawn, and as it opened
 the divine gate of the newly-built temple bellowed,
 summoning within people and guardian.³² As dark
 night wanes and the light of day increases for all,
 so truly when the great temple appeared, waned
 the night of sorrows and over all ran the glimmer of joy.

These lines present the opening of the gates as an almost divine miracle: the immortal doors “bellow” (μυκήσατο, an animal-like sound) as they open and the appearance of the church in the early morning is described as a long-awaited divine epiphany accompanied by light. The verb μυκῶμαι is used by Homer for the gates of heaven – the clouds on Mount Olympus – which also bellow when they spontaneously swing open for the arrival of the goddesses Hera and Athena: αὐτόματα δὲ πύλαι μύκων οὐρανοῦ (*Ilias* 5, 748-752 and 8, 392-396, cf. *Ilias* 12,460). Otto Weinreich called this kind of miraculous event a “door-opening miracle”.³³ However, while Paul the Silentiary’s language at first suggests such a miracle, it soon becomes clear that the doors did not open of their own accord, but that the emperor had actually ordered them to be opened (lines 326-330):

ἔπρεπέ σοι, σκηπτοῦχε μεγασθενές, ἔπρεπε Ἰώμη,
 ἔπρεπεν ἀμβροσίοιο θεοῦ προκέλευθον ἑορτῆς
 ὑμετέροις λαοῖσι θύρην νηοῖο πετάσσαι·
 ἔπρεπεν ἐξείης μετὰ θέσκελον ἦμαρ ἐκεῖνο
 ζωοτόκου Χριστοῦ γενέθλιον ἦμαρ ἰκέσθαι.

It was fitting for you, mighty sceptre-bearer, it was fitting for Rome,
 it was fitting, as harbinger to the festival of immortal God,
 to open wide the door of the temple to your people.
 It was fitting in turn that after that wonderful day
 came the birthday of life-giving Christ.

³² Almost the same words as in line 439. Generally speaking, it is obvious that the prominent architectural position of gates – whether monumental gateways (*propylaea*) or gates in a façade (*pylai*) – gives them an inviting function: a rich gate announces the riches one can expect inside and arouses the curiosity of passers-by. Late antique ekphrases of church buildings emphasize this function of attracting believers and non-believers alike. The inviting function of gates is a recurrent motif in contemporary ekphrases of church buildings. Compare Gregory of Nazianzus, *Oratio* 18, 39, Eusebius on the church of Tyre, *Historia ecclesiastica*, 10, 4, 38, Procopius on the New Church in Jerusalem, *De aedificiis*, 5, 24.

³³ See the fascinating study of door opening miracles by O. WEINREICH, *Gebet und Wunder. Zwei Abhandlungen zur Religions- und Literaturgeschichte*, II: *Türoffnung im Wunder- und Prodigien- und Zauberglauben der Antike, des Judentums und Christentums* (Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft, 5), Stuttgart, 1929 (Repr. *Religionsgeschichtliche Studien*, Darmstadt, 1968), pp. 38-290. For bellowing doors, see in this poem also μεμυκότα (line 442) and Nonnus, *Dionysiaca*, 45,329 (ἐμυκήσαντο).

Paul takes his time to tell his story: step by step, the narration proceeds. After the break of dawn of the first day of the re-dedication ceremonies (“There came the hallowed dawn”, ἤλυθε δ’ ἠριγένεια σεβάσμιος in line 320), we are told about the night before when Psalms had been sung in the narthex of Hagia Sophia (“thus night had come to an end”, καὶ δὴ νύξ τετέλεστο in line 331). We return to the break of dawn only in line 337-339 (“But when indeed, drawing back her shadowy veil, / a rosy-armed glimmer stole over the heavenly vaults, / then indeed”, ἀλλ’ ὅτε δὴ ... δὴ τότε). A large crowd, headed by the patriarch, holding white candles and singing hymns, packed the streets towards Hagia Sophia, “and all Rome’s path of the broad ways was made narrow...” (lines 346-347). Paul’s vivid description “immerses” his audience imaginatively in the procession.

A dramatic climax

In Paul’s *Ekphrasis*, the description of the procession builds up suspense, leading both the people during the first day of the ceremonies (December 24) and his audience on the last day of the ceremonies (January 6) gradually towards the *moment sūpreme* of the opening of the church doors, thus augmenting the impact. When the procession reaches the church, the second flashback ends. The flashback to the procession to the church functions as an “appetizer” for what his audience in the patriarchal palace can expect during their guided tour (see figure 1, number 5). Just as in lines 296-299, Paul describes the reaction of the people as they entered the building (lines 347-349):

... μολῶν δ’ ἐπὶ θέσπιδας αὐλάς
 δῆμος ἅπας ἐπέβωσε χαρίσιον, οὐρανίας δέ
 ἀχράντους ἐδόκησεν ἐς ἀντυγας ἴχνια θέσθαι.

... and when they had come to the awesome courts,
 the entire people cried out in thanksgiving, thinking
 they had planted their steps in the undefiled vaults of heaven.

We now come to the most dramatic and multi-layered passage of Paul’s *Ekphrasis*, marking the end of the introduction in hexameters and the beginning of the guided tour, the “ekphrasis proper”. The poet equates the threshold of the church doors to the starting-line (βαλβίδος in line 353)³⁴ of his “ekphrasis proper”. He calls upon the priests as intermediaries between the profane and God. By asking them to open “the gates of his song” (as we have seen above in Pindar’s *Olympian Ode* 6), he involves the imagination of his audience, turning them into active listeners and even actors in a

³⁴ See note 22 for the agonistic metaphor.

“liturgical drama”. During this key moment in the poem, the poet plays with “works” and “words”, with space and time (lines 350-353):

Οἷξάτέ μοι κληῖδα θεουδέες, οἷξατε μύσται,
οἷξατε δ' ἡμετέροισιν ἀνάκτορα θέσκελα μύθοις,
εὐχολῆν δ' ἐπέεσσι κομίσατε· καὶ γὰρ ἀνάγκη
ἀπτομένους βαλβίδος ἐς ἑμέας ὄμμα τανύσσαι.

Open the door to me, reverent initiates, open it,
open the shrine of Divine wonder to my words,
and offer a prayer for my verses. For indeed as we touch
the starting-line, we must direct our eyes to you.

His language is rich in associations, metapoetic as well as religious.³⁵ In it, the rhythm of Nonnus' invocation of his Muses, the Mimallones (Meanads), can be felt, when he asks them for inspiration in the prologue of his “pagan” epic *Dionysiaca* (1, 11-12):³⁶

ἄξατέ μοι νάρθηκα, τινάζατε κύμβαλα, Μοῦσαι
καὶ παλάμη δότε θύρσον ἀειδομένου Διονύσου.

Bring me the fennel, rattle the cymbals, you Muses!
Put in my hand the wand of Dionysos of whom I sing.

Paul gives the priests in the audience the role of Muses for his ekphrasis. Simultaneously, his exhortation recalls the impressive and numinous arrival of the god Apollo at his sanctuary in Callimachus' *Hymn to Apollo* (lines 6-8):³⁷

αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνασθε πυλάων,
αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρῆν·
οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνασθε.

³⁵ See DE STEFANI, *Paulus Silentarius* [see n. 1], for an *apparatus criticus* as well as an *apparatus fontium* with references to mainly the epic tradition – Homer, Oppian, Gregory of Nazianzen, Nonnus, etc. The verses also contain Christian connotations, since Psalm 23 (24) would become part of the official liturgical processions of the orthodox church, during which the congregation stops in front of the church gates as if they stop in front of the gates of heaven (Easter time) or the gates of hell (Resurrection).

³⁶ Ed. D. GIGLI-PICCARDI, *Nonno di Panopoli, Le Dionisiache*, vol. 1 (canti I-XII), Milano, 2003.

³⁷ Door-opening miracles were often accompanied by epiphanies of gods: on vase paintings and coins gods can be seen standing in the doorways of their temple, representing either an epiphany scene or their cult statue inside: such as the gigantic Apollo in the doorway of a temple on a fragment of a South-Italian red-figure vase (4th c. BCE), Allard Pierson Museum Amsterdam, inv. APM02579 (hdl.handle.net/11245/3.2666). On epiphanies in ancient Greek religion see also V. J. PLATT, *Facing the gods: epiphany and representation in Graeco-Roman art, literature and religion* (Greek Culture in the Roman World), Cambridge, 2011, and G. PETRIDOU, *Divine Epiphany in Greek Literature and Culture*, Oxford, 2015.

Push yourselves back now, you bolts of the gates,
 Push yourselves back, you bars! For the god is no longer far away.
 And you, young men, prepare yourselves for song and dance.

Paul uses the same hexameters, the same rhythm and a similar repeated aorist imperative, lending to his verses the aura of a door-opening miracle of the Greek and Roman tradition, in which temple doors swing open spontaneously – sometimes with a little help from hydraulic devices, such as those invented by Hero of Alexandria.³⁸ Lines 350-353 also contain a reference to the actual ceremonies during the inauguration. They evoke the refrain of Psalm 23:7 and 9 of the Septuagint,³⁹ which according to some sources⁴⁰ was sung during the procession towards Hagia Sophia but according to others⁴¹ during the liturgy in the church:

ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
 καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
 καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Raise the gates, rulers of yours,
 and be raised up, perpetual gates,
 and the King of glory shall enter!

The original Hebrew version of this psalm (Psalm 24) was meant as a liturgical *carmen amoebaeum* to be sung in a procession.⁴² In Paul the Silentiary's Christian poem, the Temple is replaced by the Church, and Jerusalem by Constantinople.⁴³

Finally, in line 354, the “ekphrasis proper” can begin, the guided tour through rebuilt Hagia Sophia. With his powerful introduction, the poet has led his audience through time and space up to the threshold of his building in words. To put a spell on the emperor, the patriarch and the clergy, listening to him in the patriarchal palace, he has exploited his rhetorical abilities

³⁸ *Pneumatica*, 37 (with a lot of other special effects, such as mechanical trumpet sounds produced on the opening of temple doors see paragraph 17).

³⁹ Psalm 23 of the Septuagint is the Greek translation (known to Paul the Silentiary) of Psalm 24 of the Hebrew Bible, which is the source text for most modern translations.

⁴⁰ Theophanes, *Chronographia*, 238, 18-24.

⁴¹ Malalas, *Chronographia*, 495, 11-6.

⁴² The original Hebrew version is closer to the above-mentioned phenomenon of the “door opening-miracle”, due to a difference in syntax. There, the gates are represented as animated and are asked to open themselves, lifting up their lintels (*roshechem*, your heads – interpreted in Greek as the curious vocative οἱ ἄρχοντες ὑμῶν): “Lift up your heads, you gates. / Be lifted up, you everlasting doors, / and the King of glory will come in” (New International Version).

⁴³ This idea is expressed more clearly in the anonymous *kontakion* for the inauguration of Hagia Sophia, see for a discussion SCHIBILLE, *Hagia Sophia* [see n. 1], pp. 37-41.

to the limit, using a maximum of ἐνάργεια ἐν φαντασίᾳ, to bring them into an ideal state of mind to appreciate the “ekphrasis proper”. Paul’s introduction is essential to imagine the impact of his performance of this public, a real contest between the works of the emperor and the words of the poet.

Emilie VAN OPSTALL
Vrije Universiteit Amsterdam
e.m.van.opstall@vu.nl

RÉSUMÉ

L’ekphrasis d’Hagia Sophia par Paul le Silencieux nous donne une impression d’un bâtiment du VI^e siècle qui existe encore de nos jours. Le poème a été étudié avec acharnement par les archéologues et les historiens de l’art qui se sont concentrés surtout sur sa partie centrale, à savoir l’ekphrasis proprement dite (vv. 354-920). Mais les vers introductifs de Paul sont essentiels pour apprécier la description de l’église, car ils ont la fonction de préparer le public à la visite guidée virtuelle du bâtiment. La présente analyse littéraire montre comment le poète, pendant la récitation du poème, amène d’une manière efficace son public vers l’ekphrasis proprement dite, visant à obtenir le plus grand effet d’*enargeia* (évidence) et de *phantasia* (le regard avec l’œil de l’esprit) pour nous donner l’impression d’approcher réellement dans l’église. Il crée un cadre dramatique plein de suspense, en ralentissant et en accélérant la narration, en utilisant des flash-backs (*analepseis*) et des anticipations (*prolepseis*), en mélangeant réalité et rhétorique, jusqu’au moment où nous nous retrouvons en tant que participants du cortège, devant les portes fermées d’Hagia Sophia, sur le seuil du bâtiment rhétorique de Paul. On ne peut pas saisir pleinement l’impression que l’ekphrasis proprement dite produit sur le public sans prendre en compte ce cadre préparatoire.

LE LIVRE XVIII DES *GÉOPONIQUES*
SUR L'ÉLEVAGE DES MOUTONS
SA PLACE AU SEIN DE LA TRADITION LITTÉRAIRE
AGRONOMIQUE GRECQUE ET LATINE*

1. COMPOSITION ET CARACTÉRISTIQUES TEXTUELLES DES *GÉOPONIQUES*¹

Le recueil des *Géoponiques* est le seul traité agricole tardo-antique en langue grecque qui nous soit parvenu. Ce manuel fournit, de manière concise mais complète, toutes les connaissances et techniques utiles à l'agriculteur. Chacun des vingt livres qui le composent est consacré à un domaine précis de l'agriculture ou de l'élevage et se présente sous la forme d'une série de courts chapitres traitant chacun d'une question technique

* Cet article est issu d'un mémoire de fin d'études intitulé *Le livre XVIII des Géoponiques : traduction et commentaire*. Nous tenons à remercier tout particulièrement Anne-Marie Doyen, professeur à l'Université Catholique de Louvain, qui nous a suivie et soutenue tout au long de l'élaboration et de la rédaction de notre mémoire et de cet article. Notre gratitude va également au Pr. Klaus-Dietrich Fischer et à Jean Lempire qui ont très aimablement accepté de relire attentivement notre texte et qui nous ont prodigué de précieux conseils.

¹ Sur la composition du recueil des *Géoponiques* : P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur l'enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle* (Bibliothèque byzantine, Études, 6), Paris, 1971 ; J. L. TEALL, *The Byzantine agricultural tradition*, dans *DOP*, 25 (1971), pp. 33-59 ; S. GEORGUDI, *Des chevaux et des bœufs dans le monde grec. Réalités et représentations animalières à partir des livres XVI et XVII des Géoponiques*, Paris – Athènes, 1990 ; B. KOUTAVA-DELIVORIA, *La contribution de Constantin Porphyrogénète à la composition des Geoponica*, dans *Byz*, 72/2 (2002), pp. 365-380 ; R. H. RODGERS, *Κηποποιία : Garden making and Garden Culture in the Geoponica*, dans A. LITTLEWOOD – H. MAGUIRE – J. WOLSCHKE-BULMAHN, *Byzantine Garden Culture*, Washington DC, 2002, pp. 159-175 ; E. AMATO, *Costantino Porfirigenito ha realmente contribuito alla redazione dei Geoponica ?*, dans *Göttinger Forum für Altertumswissenschaft*, 9 (2006), pp. 1-6 ; M. DECKER, *The authorship and context of early Byzantine farming manuals*, dans *Byz*, 77 (2007), pp. 106-115 ; Ch. GUIGNARD, *Une source peut en cacher une autre : Africanus et les recettes des Géoponiques relatives à l'huile d'olive (IX, 21-27) et Sources et constitutions des Géoponiques à la lumière des versions orientales d'Anatolios de Béryte et de Cassianus Bassus*, dans M. WALLRAFF – L. MECELLA (éd.), *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre Überlieferung (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 165)*, Berlin – New-York, 2009, pp. 211-231 et 243-344 ; R. H. RODGERS, *Julius Africanus in the Constantinian Geoponica*, dans WALLRAFF – MECELLA, *Die Kestoi des Julius Africanus* [voir *supra*], pp. 197-210 ; C. SCARDINO, *Die griechische landwirtschaftliche Literatur in arabischer Überlieferung am Beispiel des Anatolios*, dans WALLRAFF – MECELLA, *op. cit.*, pp. 145-195 ; E. LELLI, *L'agricoltura antica : I Geoponica di Cassiano Basso*, avec la collaboration de G. PARLATO, C. BERNASCHI et F. G. GIANNACHI, 2 vol., Soveria Mannelli, 2010 ; C. SCARDINO, *Edition antiker landwirtschaftlicher Werke in arabischer Sprache (Scientia Graeco-Arabica, 16/1)*, Boston – Berlin, 2015.

particulière.² Ce texte est d'une grande richesse, autant dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, de l'apiculture, de la pisciculture, de la chasse, qu'en matière de médecine vétérinaire, de recettes de parfums, de vins ou de mets.

Le recueil des *Géoponiques* tel que nous le conservons aujourd'hui ne correspond pas à l'état originel du texte grec. En effet, l'histoire de son élaboration est complexe et se déroule en plusieurs étapes.³ Au VI^e siècle ap. J.-C.,⁴ Cassianus Bassus composa une compilation intitulée *Περὶ γεωργίας ἐκλογαί* ou *Eclogues*, rassemblant des extraits de la *Συναγωγή γεωργικῶν ἐπιτηδεύματων* de Vindanios Anatolios de Béryte (IV^e siècle)⁵ et de diverses œuvres antiques.⁶

Mis à part un court extrait, le texte grec de la *Synagogè* d'Anatolios est perdu, tandis qu'une traduction en syriaque, une autre en arménien et deux traductions arabes nous sont connues. Le texte des *Eclogues* de Cassianus Bassus fit, sans doute assez tôt, l'objet d'une traduction en pehlevi intitulée *Warz-nāma*, qui fut elle-même traduite en arabe sous l'intitulé *Kitāb al-filāḥa* ou *Filāḥa fārisīya* (« Livre d'agriculture » ou « L'agriculture persane ») et portant le nom de *Kasīnūs Škūlāšṭīkī* (ou *Qusṭūs Iskūrāstīkina*). Cette version arabe ainsi que son remaniement par un auteur anonyme, le *Kitāb al-filāḥa ar-Rūmīya* ou *Filāḥa al-Yūnānīya* (« Le livre d'agriculture byzantine » ou « L'agriculture byzantine grecque »), mentionné sous le nom de *Qusṭūs*, eurent un grand impact sur la tradition agricole arabe.⁷ Les

² Cette division en courts chapitres munis de titres est caractéristique des traités pratiques et des œuvres de style encyclopédique, tels que le *De agricultura* de Caton et ses 170 chapitres, ou les douze livres du *De re rustica* de Columelle comportant chacun de nombreuses sections.

³ Pour l'histoire du texte, voir GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 243-344.

⁴ GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 248-250, pense qu'il faut situer Cassianus Bassus au V^e siècle ou, au plus tard, au début du VI^e siècle ap. J.-C. en raison notamment de sa culture et de sa connaissance des sources anciennes.

⁵ D'après Photios (*Bibl. Cod.* 163), le traité d'Anatolios, qu'il tenait en haute estime, contenait 12 livres et était le plus utile et le plus influent de tous les ouvrages dans ce domaine. Issu principalement de l'expérience directe de son auteur, ce manuel pratique des activités agricoles et des tâches de l'agriculteur contient aussi quelques éléments irrationnels.

⁶ Selon GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], p. 331, il n'est pas assuré que Didyme constitue la seconde grande source des *Géoponiques*, comme l'affirmait E. ODER, *Beiträge zur Geschichte der Landwirtschaft bei den Griechen II*, dans *RM*, 45 (1890), p. 214. Cassianus Bassus complète la matière d'Anatolios en puisant des éléments chez Didyme mais aussi chez d'autres auteurs parmi lesquels Varron, Fronton, Sotion, Paxamos, Zoroastre et Damigéron, bien qu'il soit impossible d'identifier toutes les sources ni même d'en déterminer la vraisemblance.

⁷ T. FAHD, *Traductions en arabe d'écrits géoponiques*, dans E. GARCÍA SÁNCHEZ, *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus (Textos y estudios II)*, Granada, 1992, pp. 12-14 ; IDEM, *L'agriculture nabatéenne et les Geoponica*, dans *de Kēmi à Brūt Nāri, Revue Internationale de l'Orient Ancien*, 1 (2003), pp. 77-79 ; GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 245-248 et p. 256 ; SCARDINO, *Die griechische landwirtschaftliche Literatur* [voir n. 1], p. 146-147 et

versions orientales de la *Synagogè* et des *Eclogues* permettent de reconstruire en partie les oeuvres originales d'Anatolios et de Cassianus Bassus.⁸

On ne connaît pas grand chose de Cassianus Bassus. Le titre de *scholasticus* fait penser à un homme de culture, probablement un haut fonctionnaire de la cour constantinopolitaine.⁹ En outre, Cassianus Bassus fait preuve, de manière générale, d'une grande érudition dans le domaine de l'agriculture. Il puise très consciencieusement sa matière chez les anciens agronomes. Cependant, c'est sa propre expérience qui lui permet de confirmer ou de rejeter les propos de ses prédécesseurs. Étant donné que ses interventions rédigées à la première personne¹⁰ sont surtout présentes dans les livres consacrés à la viticulture et que son nom est signalé en tête de deux chapitres sur la vigne (V, 6 et V, 36), on suppose qu'il possédait des vignes et qu'il était expert en viticulture. Oder¹¹ est le premier à situer Cassianus Bassus, longtemps tenu pour le contemporain de Constantin

Edition antiker landwirtschaftlicher Werke [voir n. 1], p. 25. Sur la version arménienne de la *Synagogè* : C. BROCKELMANN, *Die armenische Übersetzung der Geoponica*, dans *BZ*, 5 (1896), pp. 385-409.

⁸ Sur les versions orientales de la *Synagogè* et des *Eclogues*, voir aussi W. GEMOLL, *Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica* (*Berliner Studien für classische Philologie und Archaeologie*, 1), Berlin, 1883 ; J. RUSKA, *Weinbau und Wein in der arabischen Bearbeitung des Geoponica*, dans *Archiv of Geschichte der Naturwissenschaft und Technik*, 6 (1913), pp. 205-320 ; IDEM, *Cassianus Bassus Scholasticus und die arabischen Versionen des griechischen Landwirtschaft*, dans *Der Islam*, 5 (1914), pp. 174-179 ; C. A. NALLINO, *Tracce di opere greche giunte agli arabi per trafita pehlevica*, dans T. W. ARNOLD – R. A. NICHOLSON (ed.), *A Volume of Oriental Studies Presented to Edward G. Browne on His 60th Birthday (7 February 1922)*, Cambridge, 1922, pp. 345-363 ; B. ATTIÉ, *L'origine d'al-Filāḥa ar-Rūmīya et du pseudo-Qusṭūs*, dans *Hespéris Tamuda*, 13 (1972), pp. 139-181 ; M. ULLMANN, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam* (*Handbuch der Orientalistik*, 1, *Der Nahe und der Mittlere Osten*, *Ergänzungsband* 6, 2), Leiden, 1972, pp. 427-437 ; J. HÄMEEN-ANTTILA, *The Oriental Tradition of Vindanius Anatolius of Berytus' Synagogè Georgikon Epitedeumatōn*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 94 (2004), pp. 73-108.

⁹ LELLI, *L'agricoltura antica* [voir n. 1], pp. LXXII-LXXV.

¹⁰ Les codices *Marcianus gr.* 524 (dans les sommaires des livres VII, VIII et IX) et *Palatinus gr.* 207 (dans le sommaire du livre VII) ont également conservé une dédicace à un « cher fils Bassus » (ὃ φίλτατε παῖ Βάσσε). Le recueil était sans doute à l'origine destiné à son fils en vue de son instruction. L'intitulé de la *Filāḥa*, une des versions arabes des *Eclogues*, comporte également le nom de Cassianus Bassus et la dédicace à son fils : « *Kitāb al-filāḥa*, rédaction de Qusṭūs fils de Škūlāštīkī, à son fils Bāsīs fils de Qusṭūs, le savant des Grecs ».

¹¹ E. ODER, *Beiträge zur Geschichte der Landwirtschaft bei den Griechen III*, dans *RM*, 48 (1893), pp. 32-36. Il avance quatre arguments : le nom typiquement romain de l'auteur, son titre de *scholasticus* tombé en désuétude au VII^e siècle, ses rapports étroits avec les auteurs anciens et sa manière d'utiliser ses sources, ou encore des références à son œuvre, connue dans le monde arabe avant l'époque de Constantin VII. Même si certains arguments sont contestables et ne permettent pas de conjecturer une datation précise, ils plaident assurément pour une date antérieure au X^e siècle et orientent vers le V^e ou le VI^e siècle.

Porphyrogénète, au VI^e siècle. Par contre, il n'est guère aisé de situer Cassianus Bassus dans une aire géographique ; les *Géoponiques* nous livrent des informations qui restent cependant difficiles à exploiter. En effet, deux passages (V, 6, 3 et X, 2, 4) mentionnent des domaines à Maratonyme dont Cassianus Bassus serait le propriétaire. Plusieurs commentateurs et philologues¹² ont cherché à localiser ce village, sans parvenir à proposer une hypothèse réellement convaincante.

La compilation de Cassianus Bassus fit l'objet de plusieurs révisions et remaniements. Le recueil fut d'abord assez rapidement révisé et réédité par un rédacteur anonyme (R), qui a enrichi le texte à l'aide de diverses sources, notamment des extraits d'Anatolios que Cassianus Bassus n'avait pas retenus, et qui a réorganisé la matière du recueil en vingt livres sans changer ni le titre ni l'auteur. Intervient ensuite, sans doute bien plus tard, un autre éditeur anonyme (E) qui publie le texte remanié sans en enrichir le fond, mais qui est probablement responsable de l'ajout des noms d'auteurs en tête des chapitres et des petites histoires mythologiques dans les livres IX et XI. Enfin, vers 950, à l'initiative de l'empereur Constantin Porphyrogénète et sous l'impulsion du mouvement encyclopédique fleurissant à l'époque, un éditeur constantinien (K) reprend le texte en se contentant seulement d'y ajouter un préambule avec un éloge à l'empereur et d'effacer le nom de Cassianus Bassus pour lui donner le titre actuel de *Γεωπονικά*.¹³

Par la suite, les *Géoponiques* connurent un succès certain, comme en témoigne la cinquantaine de manuscrits recensés, datés entre le XI^e et le XVI^e siècles.¹⁴ Le texte des *Géoponiques* serait arrivé en Occident grâce à Burgundio de Pise (1110-1193),¹⁵ qui revint de Constantinople en 1157

¹² GEORGOUDI, *Des chevaux* [voir n. 1], pp. 33-34, le situe en Bithynie, en raison des nombreuses références à cette région dans le texte. DECKER, *The authorship* [voir n. 1], p. 113, identifie Maratonyme avec Ma'arrat an-Nu'mān (La Marre, à septante kilomètres au sud d'Alep). TEALL, *The Byzantine agricultural tradition* [voir n. 1], p. 40, plaide, quant à lui, pour la Syrie, car des villages et des peuples portant des noms similaires sont cités dans plusieurs sources entre le IV^e et le VI^e siècle. Voir les critiques de GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], p. 251, sur ces hypothèses.

¹³ GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], p. 257, considère que cette édition constantinienne est à l'origine de nouveaux recueils, parmi lesquels le *Laurentianus gr.* XXVIII-23 (L), datant du XIII^e siècle, qui reprend seulement des extraits des *Géoponiques* et qui représente la dernière étape de compilation de cette œuvre. Pour plus de détails sur la reconstruction de l'histoire du texte et les contributions de chaque réviseur, voir GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 243-344 et surtout pp. 318-329.

¹⁴ La plupart datent des XV^e et XVI^e siècles – RODGERS, *Julius Africanus* [voir n. 1], p. 197. Sur les manuscrits et leurs familles, voir H. BECKH, *De Geoponicorum codicibus manuscriptis*, dans *Acta seminarii philologici Erlangensis*, 4 (1886), pp. 261-346 ; GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 257-272.

¹⁵ F. LIOTTA, *Burgundione*, dans *Dizionario biografico degli Italiani*, vol. 15, Rome, 1972, pp. 423-428. Sur Burgundio de Pise et sa traduction partielle des *Géoponiques*, voir

avec toute une série de manuscrits.¹⁶ Mais il faut attendre 1538 pour voir naître la première impression du recueil complet en latin, réalisée par Janus Cornarius à Bâle.¹⁷ L'année suivante paraît l'*editio princeps* du texte grec de Johannes Alexander Brassicanus.¹⁸ Peu de temps après suivent d'autres traductions latines¹⁹ et les premières vulgarisations en langues vernaculaires en Italie, en Allemagne et en France.²⁰ Parallèlement aux traductions s'est développée l'étude philologique du texte avec deux éditions au XVIII^e siècle, celle de P. Needham en 1704²¹ et celle de N. Niclas en 1781,²² toutes deux avec une traduction latine et des commentaires. Enfin, H. Beckh contribua grandement à l'étude du texte avec son édition publiée chez Teubner en 1895.²³ A l'heure actuelle, des traductions du recueil ont été réalisées en anglais,²⁴ en grec moderne,²⁵ en russe,²⁶ en espagnol²⁷, en italien²⁸

P. CLASSEN, *Burgundio von Pisa (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 4)*, Heidelberg, 1974 ; F. BUONAMICI (éd.), *Liber de vendemiis a Domino Burgundione Pisano de Graeco in Latinum fideliter translatus*, dans *Annali delle Università Toscane*, 28 (1908), *Memoria*, 3, pp. 1-29 (livres VI à VIII).

¹⁶ LELLI, *L'agricoltura antica* [voir n. 1], p. LXXXIII.

¹⁷ J. CORNARIUS, *Constantini Caesaris selectarum praeceptionum de agricultura libri viginti*, Basileae, 1538.

¹⁸ I. A. BRASSICANUS (éd.), *Γεωπονικά : De re rustica selectorum libri xx Graeci, Constantino quidem Caesari nuncupati ; item, Aristotelis de plantis libri*, Basileae, 1539.

¹⁹ A. DE LAGUNA, *Ex commentariis Geoponicis, sive De re rustica, olim Diuo Constantino Caesari adscriptis, octo ultimi libri*, Coloniae, 1543 (livres XIII à XX).

²⁰ Pour l'italien : N. VITELLI, *Constantino Cesare de li scelti et utilissimi documenti de l'agricoltura, nuouamente dal latino in uolgare tradotto*, Venezia, 1542 ; P. LAURO, *De noteuoli et utilissimi ammaestramenti dell'agricoltura, di greco in volgare nuouamente tradotto*, Venezia, 1542. Pour l'allemand : M. HERR, *Der Veldtbaw, oder das Buch von der veld arbeyt, vor tausent Jaren von dem christlichen Keyser Constantino IIII. inn Kriech. Sprach beschriben, yetz newlich durch D. M. Herren... in teütsche sprach vertolmetscht*, Straßburg, 1545. Pour le français : A. PIERRE, *Les XX livres de Constantin Cesar, ausquelz sont traictez les bons enseignemens d'agriculture*, Poitiers, 1543.

²¹ P. NEEDHAM, *Γεωπονικά : Geoponicorum sive De re rustica libri XX Cassiano Basso scholastico collectore ; antea Constantino Porphyrogenneto a quibusdam adscripti ; Graece et Latine...*, Cambridge, 1704.

²² I. N. NICLAS, *Γεωπονικά : Geoponicorum sive De re rustica libri XX Cassiano Basso scholastico collectore ; antea Constantino Porphyrogenneto a quibusdam adscripti ; Graece et Latine...*, Leipzig, 1781.

²³ Cassianus Bassus, *Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici de re rustica eclogae*, texte établi par H. BECKH, Lipsiae, 1895.

²⁴ T. OWEN, *Γεωπονικά : Agricultural Pursuits*, London, 1805-1806 ; A. DALBY, *Geoponika : Farm Work, A Modern Translation of the Roman and Byzantine Farming Handbook*, Totnes, 2011.

²⁵ E. MALAINOS, *Tà Γεωπονικά τοῦ Κασσιανοῦ Βάσσου. Γεωργικὸν Δελτίον τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας*, 1930, II, pp. 3-156 et III, pp. 5-148.

²⁶ E. LIPIŠIC, *Geoponiki : Vizantijskaja sel'skochozjajstvennaja enciklopedija X veka*, Moskva, 1960.

²⁷ M. J. MEANA – J. I. CUBERO – P. SÁEZ, *Geopónica o Extracto de agricultura de Casiano Baso*, Madrid, 1998.

²⁸ LELLI, *L'agricoltura antica* [voir n. 1].

et en français.²⁹ Quatre thèses vétérinaires en allemand se sont penchées en particulier sur la traduction et le commentaire des livres sur les animaux (livres XIII à XX).³⁰ S. Georgoudi³¹ a également proposé une traduction française commentée des livres XVI et XVII,³² précédée d'une introduction détaillée au recueil des *Géoponiques*.

Ce regain d'intérêt pour l'étude des *Géoponiques* est relativement récent. Pendant longtemps, ce texte n'a pas éveillé d'intérêt particulier chez les philologues. En outre, le recueil présente des problèmes de structure et des caractéristiques textuelles singulières. Au sein de chaque livre, les différents chapitres comportent une série de préceptes à suivre, d'où le ton monotone et répétitif ainsi que l'abondance d'impératifs et de tournures de phrases exprimant l'ordre. Bien souvent, les chapitres n'ont pas de liens étroits entre eux, mais prennent en réalité la forme d'une juxtaposition de différents extraits sur un même thème provenant de divers auteurs agronomiques de l'Antiquité. Cette structure, au même titre que l'élaboration complexe du recueil, explique le caractère désordonné et décousu de l'œuvre, qui abonde en contradictions et en anachronismes. Cependant, il se dégage tout de même une certaine cohérence d'ensemble, avec, par exemple, des renvois d'un chapitre à l'autre, ou le suivi du plan typique des traités agricoles.³³

Les philologues accordaient aussi peu de crédit aux *Géoponiques* en raison du nombre de recettes magiques, superstitions, remèdes miraculeux et contes mythologiques, présents dans le recueil à côté des préceptes

²⁹ J.-P. GRÉLOIS – J. LEFORT, *Géoponiques (Monographies du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Collège de France, 38)*, Paris, 2012.

³⁰ J. SOMMER, *Buch 14 und 20 der Geoponika. Übersetzung und Besprechung*, München, 1985 ; U. WAPPMANN, *Buch 16 und 17 der Geoponika. Übersetzung und Besprechung*, München, 1985 ; H. JUNG, *Buch 18 und 19 der Geoponika. Übersetzung und Besprechung*, München, 1986 ; C. KRAUSS, *Buch 13 und 15 der Geoponika. Übersetzung und Besprechung*, München, 1986.

³¹ GEORGoudi, *Des chevaux* [voir n. 1], pp. 94-110 et 214-230.

³² Avant la parution de la traduction du recueil complet par J.-P. Grémois et J. Lefort, la traduction française commentée du livre XV avait fait l'objet du mémoire de C. PEETERS, *Le livre XV des Géoponiques. Traduction et commentaire*, Louvain-la-Neuve, 2012. Pour composer le commentaire du livre XVIII des *Géoponiques*, nous avons également rédigé une traduction personnelle du livre XVIII, basée sur le texte de l'édition de Beckh, qui reste une référence pour l'étude de ce recueil.

³³ Les traités agricoles antiques suivent souvent le même schéma, en commençant par parler des prévisions atmosphériques, du calendrier des travaux agricoles, de la terre et des techniques de mise en valeur, de l'agriculteur et de son épouse, de la main-d'œuvre ; ils évoquent ensuite les cultures : les céréales, la vigne, l'olivier, l'arboriculture, et enfin la zootecnikue : les bovins, les porcs, les chevaux, les mules et les ânes, les ovins, les oiseaux et les poissons, sans oublier une section médicale et une sur l'alimentation – LELLI, *L'agricultura antica* [voir n. 1], p. XXXII.

agricoles techniques et rationnels. À l'époque de Cassianus Bassus, la société byzantine, qui était superstitieuse, avait un goût certain pour la magie, même si l'Église condamnait fermement ce genre de pratiques.³⁴ Cette pensée magique est également caractéristique de la tradition agronomique et se retrouve dans tous les traités agricoles, même chez les auteurs les plus rationnels tels que Caton ou Columelle. L'auteur des *Géoponiques* ne rejette pas non plus ces croyances et procédés irrationnels ; il les intègre à son exposé. Certains font l'objet de discussions pour savoir s'il faut ou non leur accorder du crédit, d'autres sont retranscrits tels quels. Lelli³⁵ considère d'ailleurs que c'est là que se situe le véritable esprit des *Géoponiques*, qui rendent compte des pratiques millénaires et des croyances magico-superstitieuses du monde agricole traditionnel et populaire. Les *Géoponiques* rassemblent des éléments issus du folklore, du savoir populaire et de la magie, qui font intervenir les concepts, primordiaux dans le monde rural, de tradition, de mémoire et de perpétuation de la pratique. Cette caractéristique de la tradition agronomique et du monde rural de manière générale explique en partie pourquoi les propos des auteurs agricoles diffèrent assez peu de l'un à l'autre, même si plusieurs siècles les séparent.

Enfin, la difficulté majeure de l'étude du texte des *Géoponiques* réside dans l'identification précise de ses sources. En effet, cette compilation puise à de nombreuses sources antiques et reprend l'essentiel de la tradition agricole grecque mais aussi latine. Après un développement remarquable à l'époque hellénistique,³⁶ la littérature agronomique grecque influence la tradition romaine et inspire des auteurs comme Caton, Varron, Virgile, Pline, Columelle qui codifieront et homogénéiseront cette tradition.³⁷ Cette tradition se prolonge durant la fin de l'Antiquité avec des ouvrages aussi bien en langue latine³⁸ qu'en langue grecque, dont ne subsistent parfois que des fragments, mais dont les noms d'auteurs sont pour la plupart cités dans les *Géoponiques*. En effet, aux III^e et IV^e siècles ap. J.-C., la tradition des

³⁴ GEORGOUDI, *Des chevaux* [voir n. 1], p. 28.

³⁵ LELLI, *L'agricoltura antica* [voir n. 1], pp. LXXV-LXXXIII.

³⁶ Citons, entre autres, les œuvres de Xénophon, Aristote, Théophraste, Démocrite d'Abdère ou Bolos de Mendès, et la contribution importante du carthaginois Magon.

³⁷ Les longues listes bibliographiques que l'on peut trouver chez Varron (*De re rustica*, I, 1, 8-10) et chez Columelle (*De re rustica*, I, 1, 6-13) ou les sources citées par Pline l'Ancien dans son *Histoire naturelle* permettent de se faire une idée de l'importance de cette littérature.

³⁸ Les deux principaux auteurs en langue latine de l'antiquité tardive sont Gargilius Martialis, auteur d'origine africaine du III^e siècle ap. J.-C. qui composa un poème didactique sur l'agriculture, et Palladius (IV^e siècle ap. J.-C.).

traités agronomiques en langue grecque est en plein essor ; ceux-ci sont souvent rédigés par des auteurs romains ou romanisés. Les sources citées dans les *Géoponiques*³⁹ sont, entre autres, Anatolios de Béryte, Didyme, Florentinus, Démocrite, Julius Africanus, Sotion, Paxamos, Diophanès, les Quintilii.

Dans les manuscrits des *Géoponiques* conservés, la plupart des intitulés des chapitres sont accompagnés, en marge, d'un nom d'auteur – ou de la mention τοῦ αὐτοῦ s'il s'agit du même auteur que le chapitre précédent – auquel est attribué le passage qui suit. La majorité de ces noms d'auteurs se retrouvent dans la liste des sources mentionnée dans le premier livre. Cependant, les attributions marginales des *Géoponiques* posent un réel problème de fiabilité. Les philologues⁴⁰ ont relevé de nombreux problèmes chronologiques et des invraisemblances.⁴¹ Guignard attribue l'ajout de ces noms d'auteurs à l'éditeur pré-constantinien du recueil, appelé E., qu'il situe au plus tôt dans la seconde moitié du IX^e siècle et qui aurait agi de manière purement arbitraire. Étant donné que nous n'avons pas accès à la plupart des sources citées, il est difficile de savoir d'où proviennent précisément les informations livrées par les *Géoponiques*. Comme le pensent Guignard et Georgoudi,⁴² seule une étude approfondie du recueil en comparaison avec ses versions arabes et celles de la *Synagogè* d'Anatolios, sa principale source, permettra d'apporter de nouvelles réponses. Les citations au sein même du texte, dont la valeur est éprouvée, peuvent également constituer un point de départ sûr pour la recherche des sources.⁴³

³⁹ Pour une liste complète et une présentation des sources citées dans les *Géoponiques*, voir GEORGoudi, *Des chevaux* [voir n. 1], pp. 27-65 ; LELLI, *L'agricoltura antica* [voir n. 1], pp. XXVIII-LXXII.

⁴⁰ GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], pp. 272-302, retrace l'histoire de la recherche autour de ces attributions.

⁴¹ Le nom de Vindanios Anatolios de Béryte est, par exemple, scindé en trois auteurs distincts, à la fois dans la liste des sources au début du recueil et en tête des chapitres ; certains chapitres portent le nom Οὐϊδανιωνίου, d'autres Ἀνατολίου et d'autres encore Βηρυτίου. Des auteurs citent d'autres qui leur sont postérieurs : Varron (I^{er} siècle av. J.-C.) cite Nestor de Laranda, qui est d'époque sévérienne ; Diophane de Nicée (I^{er} siècle ap. J.-C.) fait référence à Apulée (II^e siècle ap. J.-C.), Florentinus (III^e siècle ap. J.-C.) ou Tarantinus (IV^e siècle ap. J.-C.) ; etc.

⁴² GUIGNARD, *Sources* [voir n. 1], p. 343 ; GEORGoudi, *Des chevaux* [voir n. 1], pp. 29-30.

⁴³ Selon MAASS, *Deutsche Literaturzeitung*, 3 (1884), p. 575, E. ODER, *Beiträge zur Geschichte der Landwirtschaft bei den Griechen I*, dans *RhM*, 45 (1890), p. 64, et GUIGNARD lui-même, *Sources* [voir n. 1], pp. 280-286.

2. LA PLACE DU LIVRE XVIII DES GÉOPONIQUES AU SEIN DE LA TRADITION LITTÉRAIRE AGRONOMIQUE GRECQUE ET LATINE

Le livre XVIII des *Géoponiques* concerne l'élevage des moutons et des chèvres, qui était très important économiquement durant l'Antiquité. Ces animaux étaient principalement élevés pour la laine et les peaux, mais aussi pour le lait et le fromage, la viande, ou le fumier. Aujourd'hui encore, les moutons et les chèvres constituent un élément essentiel du paysage agricole en Méditerranée.⁴⁴

Dans un premier temps, nous avons cherché à comparer le livre XVIII des *Géoponiques* avec les sources antiques qui traitent des moutons et des chèvres. Cette confrontation est intéressante à plusieurs égards. Elle permet, d'une part, d'éclairer les éventuels parallèles et les concordances mais aussi les différences entre les auteurs et, d'autre part, d'évaluer l'apport des *Géoponiques* au sein de la tradition agricole. Pour cette comparaison, nous avons sélectionné les principaux auteurs grecs et latins antiques dont nous avons conservé les textes : Aristote, Caton, Varron, Virgile, Pline l'Ancien, Columelle, Élien et Palladius.⁴⁵ Caton l'Ancien, Varron,

⁴⁴ Pour un aperçu de l'histoire de l'agriculture et de l'élevage dans la Grèce et la Rome antiques, voir R. BILLIARD, *L'agriculture dans l'Antiquité d'après les Géorgiques de Virgile*, Paris, 1928 ; K. D. WHITE, *Roman Farming, Aspects of Greek and Roman Life*, London, 1970 ; A. BURFORD, *Land and labor in the Greek world*, Baltimore – London, 1993 ; M.-C. AMOURETTI, *L'agriculture de la Grèce antique. Bilan des recherches de la dernière décennie*, dans *Topoi. Orient-Occident*, 4/1 (1994), pp. 69-94 ; S. ISAGER – J. E. SKYDSGAARD, *Ancient Greek agriculture : an introduction*, London, 1995 ; Ch. CHANDEZON, *L'élevage en Grèce (fin V^e-fin I^{er} s. a.C.) : l'apport des sources épigraphiques*, Bordeaux, 2003.

⁴⁵ Les éditions et traductions consultées pour chaque auteur sont les suivantes : Aristote, *De la génération des animaux*, texte établi et traduit par P. LOUIS (CUF), Paris, 1961 [*De Generatione Animalium – G.A.*] ; Idem, *Histoire des animaux*, I-X, 3 vol., texte établi et traduit par P. LOUIS (CUF), Paris, 1964-1969 [*Historia Animalium – H.A.*] ; Idem, *Les parties des animaux*, texte établi et traduit par P. LOUIS (CUF), Paris, 1956 ; Caton, *De l'agriculture*, texte établi et traduit par R. GOUJARD (CUF), Paris, 1975 [*De agricultura – Agr.*] ; Varron, *Économie rurale*, I et II, 2 vol., texte établi, traduit et commenté par Ch. GUIRAUD (CUF), Paris, 1978-1985 [*De re rustica – Rust.*] ; Virgile, *Géorgiques*, texte établi et traduit par E. DE SAINT-DENIS (CUF), Paris, 1974 [*Georgica – Georg.*] ; Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, VIII, XII-XIII, XXVII-XXVIII, texte établi, traduit et commenté par A. ERNOUT (CUF), Paris, 1949-1962 ; Idem, *Histoire naturelle*, IX, texte établi, traduit et commenté par E. DE SAINT-DENIS (CUF), Paris, 1955 ; Idem, *Histoire naturelle*, XI et XXVI, texte établi, traduit et commenté par A. ERNOUT et R. PÉPIN (CUF), Paris, 1947 et 1957 ; Idem, *Histoire naturelle*, XIV, XIX-XXII, XXIV, texte établi, traduit et commenté par J. ANDRÉ (CUF), Paris, 1958-1972 ; Idem, *Histoire naturelle*, XVIII, texte établi, traduit et commenté par H. LE BONNIEC et A. LE BOEUFFLE (CUF), Paris, 1972 ; Idem, *Histoire naturelle*, XXV, texte établi, traduit et commenté par J. ANDRÉ et J. FILLIOZAT (CUF), Paris, 1974 [*Historia Naturalis – Nat.*] ; Columelle, *Opera quae exstant*, texte établi par V. LUNDSTRÖM, A. JOSEPHSON et S. HEDBERG, Uppsala, 1897-1968 ; Idem, *On agriculture*, I-IV, texte établi et traduit par

Columelle et Palladius, alliant observations théoriques et conseils pratiques, sont de véritables agronomes, tandis qu'Aristote, Élien et Pline l'Ancien sont plutôt des naturalistes. Bien qu'il doive être rangé parmi les non spécialistes, Virgile est aussi très bien informé sur son sujet. Cette liste ne donne qu'un aperçu de l'ensemble de la tradition agronomique antique. De nombreuses œuvres, notamment de l'Antiquité tardive, sont perdues; nous connaissons pour certaines les noms de leurs auteurs, voire même leurs titres et leurs contenus. Ces ouvrages constituent une part importante des sources des *Géoponiques* et leur disparition rend difficile l'étude des emprunts et des parallèles entre les auteurs.

Dans un second temps, afin de mesurer l'évolution – ou la permanence – des savoirs et des techniques dans le domaine de l'élevage ovicaprin, nous avons comparé le livre XVIII des *Géoponiques* avec les passages de *l'Encyclopédie* de Diderot qui traitent des moutons et des chèvres et ensuite avec l'élevage des moutons à l'heure actuelle.

Notre choix s'est porté sur l'entreprise dirigée par l'écrivain et philosophe Denis Diderot car la rédaction et la publication de *l'Encyclopédie* (1751-1772) prennent place juste avant la révolution industrielle et ses grands bouleversements. Cet ouvrage se situe à un point de rupture ; on assiste au passage d'une société agricole à une société industrielle. Les découvertes biologiques et les nombreux progrès technologiques conduisent à une production à plus grande échelle. Tous ces changements vont influencer sur la conduite de l'élevage ovin qui subira des transformations importantes. Néanmoins, ces changements ne sont pas encore clairement perceptibles dans *l'Encyclopédie*. Le but de cette entreprise est tout à la fois de rassembler, classer et diffuser l'essentiel des connaissances de l'époque dans les différents domaines de l'activité humaine et de rendre ce savoir accessible à tous.⁴⁶ Pour ce faire, Diderot, secondé par le mathématicien Jean Le Rond d'Alembert, s'entoure des plus grands savants et philosophes de l'époque. Cette somme de la connaissance moderne est une œuvre de référence majeure, qui a contribué à diffuser les idées des Lumières, notamment le culte de la raison et du progrès. L'ensemble du travail, emblématique

H. B. ASH (*Loeb*), London, 1941; Idem, *On agriculture*, V-XII, 2 vol., texte établi et traduit par E. S. FORSTER and E. H. HEFFNER (*Loeb*), London, 1954-1955 [*De re rustica – Rust.*]; Aelianus, *On the characteristics of animals*, I-XVII, 3 vol., édité par T. E. PAGE, E. CAPPS, W. H. D. ROUSE, L. A. POST et E. H. WARMINGTON, avec une traduction anglaise de A. F. SCHOLFIELD (*Loeb*), London, 1958-1959 [*De natura animalium – N.A.*]; Palladius, *Opus agriculturae ; De veterinaria medicina ; De insitione*, texte établi par R. H. RODGERS (*Bibliotheca Teubneriana*), Leipzig, 1975 [*De re rustica – Rust.*].

⁴⁶ Notons que les *Géoponiques* poursuivent le même objectif dans le domaine agricole.

de cet esprit des Lumières, est marqué par le goût de la modernité et de la curiosité.⁴⁷

Pour l'élevage à l'heure actuelle, *La production du mouton* de Christian Dudouet⁴⁸ nous a servi de livre de référence. Comme les *Géoponiques*, cet ouvrage se présente sous la forme d'un manuel pratique à destination des éleveurs. Son objectif est de répondre aux questions que ceux-ci se posent dans la conduite de leur troupeau, mais également de les informer des dernières évolutions techniques à l'aide de schémas, de statistiques et de tableaux synthétiques. Cette comparaison nous a permis de dégager la validité des informations transmises par les *Géoponiques* et de mesurer l'évolution des techniques dans ce domaine.

Nous avons effectué cette triple confrontation pour l'ensemble des vingt-et-un chapitres du livre XVIII des *Géoponiques*. Nous présentons ici quelques exemples significatifs qui concernent l'élevage des moutons ; nous ne traiterons pas de l'élevage caprin, auquel les *Géoponiques* consacrent une moindre place.⁴⁹

⁴⁷ Pour consulter le texte de l'*Encyclopédie*, nous avons utilisé la version de la première édition de l'*Encyclopédie ou Dictionnaire des sciences, des arts et des métiers, par une Société de Gens de lettres* fournie par le projet ARTFL de l'Université de Chicago et disponible sur le portail atilf (analyse et traitement informatique de la langue française) : <http://portail.atilf.fr/encyclopedie/index.htm>.

⁴⁸ Ch. DUDOUET, *La production du mouton*, 3^e éd., Paris, 2012.

⁴⁹ Les extraits des auteurs repris dans les tableaux ci-dessous sont cités en traduction d'après les éditions des Belles Lettres afin de permettre une lecture plus aisée et de faciliter la compréhension du texte. En effet, le vocabulaire utilisé dans ce domaine, et notamment celui qui concerne la désignation des plantes, est assez riche et complexe. Nous avons consulté tous les auteurs cités plus haut pour chaque thème abordé par les *Géoponiques* ; lorsqu'un auteur n'est pas repris dans un tableau, c'est qu'il n'aborde pas le thème concerné. Les traductions de Columelle, d'Élien et de Palladius sont personnelles, de même que la traduction des *Géoponiques*. Pour celle-ci, nous avons fait le choix de rester proche du caractère pratique du manuel, quitte à conserver le ton quelquefois monotone du recueil.

2.1. *Les caractéristiques physiques des moutons*

Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 3 : Pour l'apparence extérieure, il faut que la brebis soit de grande taille, qu'elle ait une laine abondante et douce, avec des poils longs et drus sur tout le corps, principalement autour de la nuque et du cou, et que le ventre aussi soit velu. [...] Il faut que les pattes soient courtes ; pour la queue, on veille à ce qu'elle soit longue en Italie, courte en Syrie.	<i>Rust.</i> , II, 2, 4 : Les béliers ont-ils le front bien garni de laine, les cornes torsées inclinées vers le museau, les yeux gris jaunâtre, les oreilles recouvertes de laine, le poitrail puissant, les épaules et la croupe larges, la queue large et longue.
Plinie l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 198 : On voit qu'une brebis a suffisamment de race quand elle a les jambes courtes et le ventre vêtu de laine.	
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 7 : Tu rejetteras celles dont la laine est bigarrée et blanche, parce que leur couleur est incertaine. Tu répudieras comme stériles celles qui, passé trois ans, ont des dents en saillie hors de la bouche ; mais tu choisiras des brebis de deux ans au corps ample, au cou allongé, couvert de laine abondante et non rugueuse, au ventre bien développé et couvert de laine. En effet, il faut éviter une brebis chauve et de petite taille.	<i>Rust.</i> , VII, 3, 2-3 : Pour la même raison, les béliers, soit rouges, soit noirs, ne doivent, comme je l'ai dit, avoir aucune partie du corps de couleur différente de celle de laine ; et toute la surface du dos doit encore moins être bigarrée de taches. [...] On estime surtout le bélier, qui est large et grand, qui a le ventre pendant et est bien fourni de laine, la queue très longue, la toison épaisse, le front large, les testicules gros et les cornes recourbées.
Palladius	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Il faut choisir des brebis au corps ample, à la toison longue et moelleuse, au ventre fourni de laine et grand.	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Il faut choisir des béliers très blancs et à la laine moelleuse pour les faire saillir ce mois-ci. [...] Nous choisirons des béliers larges et grands, qui ont le ventre pendant et bien fourni de laine, la queue très longue, la toison épaisse, le front large, les testicules gros.
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 1, 1 : Les meilleures reproductrices sont celles qui développent une toison abondante et douce, des touffes de laine denses et profondes sur tout le corps, en particulier autour du cou et de la nuque. Elles ont le ventre entièrement recouvert d'une masse de laine douce et de couleur uniforme. 1, 2 : Il est nécessaire qu'elles aient une bonne vue, de longues pattes et une longue queue ; en effet, celles-ci sont les meilleures pour l'élevage des agneaux.	XVIII, 1, 3 : Il faut que les béliers soient forts, beaux à voir, qu'ils aient les yeux clairs, le front velu, de belles et petites cornes, les oreilles couvertes de laine épaisse, le dos large, qu'ils aient de grands testicules et qu'ils n'aient rien de couleur différente sur tout le corps.

La première recommandation des *Géoponiques* porte sur le choix des brebis et des béliers. Les auteurs antiques s'accordent largement sur les principaux critères de sélection et insistent sur la qualité, la couleur, l'abondance et la douceur de la laine, particulièrement autour du ventre pour les brebis. Seule discordance, les *Géoponiques* donnent la préférence aux longues pattes pour les brebis tandis que Varron et Pliny l'Ancien recommandent des brebis aux pattes courtes. Pour le reste, le texte des *Géoponiques* reste proche de celui de Varron. On retrouve encore les mêmes critères physiques dans l'*Encyclopédie* de Diderot (DAUBENTON, *Brebis*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 408) : un grand corps, des yeux éveillés, la queue, les jambes et les mamelles longues, le ventre grand et large, la démarche libre et alerte, la tête, le dos et le cou couverts de laine longue, douce, déliée, luisante et blanche. Cependant toutes les informations que fournissent ces auteurs sur les caractéristiques physiques des moutons, en dehors du critère de la laine, ont peu de valeur en ce qui concerne la reproduction.

2.2. Les bergeries

Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 7 : D'abord il faut pourvoir à ce [...] que les étables soient un lieu convenable, qu'elles ne soient pas exposées au vent et qu'elles regardent plutôt le levant que le midi. Le sol sur lequel se tiennent les bêtes doit être déblayé et en pente, de façon à pouvoir être facilement balayé et nettoyé. Car l'humidité attaque non seulement la laine des brebis, mais aussi la corne de leurs pieds et les rend inévitablement galeuses.
Virgile	<i>Georg.</i> , III, 296-305 : Pour commencer, je prescris [...] d'étendre sur le sol rude une abondante couche de paille et des brassées de fougères, pour préserver le bétail délicat de la froidure et du gel, de la gale et de la goutte déformante. Ensuite, passant aux chèvres, j'ordonne [...] de placer leurs étables à l'abri des vents, face au soleil d'hiver, tournées vers le midi, à l'époque où le Verseau glacé commence à décliner et arrose de ses pluies l'année finissante.
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 8-9 : Il faut construire des bergeries peu élevées, mais plus étendues en longueur qu'en largeur, afin qu'elles soient chaudes en hiver, mais qu'elles soient assez larges pour que les brebis n'écrasent pas leurs agneaux. Ces constructions devront être placées face au soleil de midi ; car ce bétail, bien qu'il soit le mieux vêtu de tous les animaux, supporte aussi difficilement le froid que la chaleur de l'été. C'est pourquoi il faut établir devant l'entrée un enclos fermé avec des murs élevés, afin d'avoir une sortie sûre pour les animaux affectés par la chaleur ; et il faut veiller à ce que l'humidité ne s'installe pas et que les bergeries soient toujours recouvertes de fougères les plus sèches possibles ou de chaume, pour que les brebis après avoir mis bas puissent se coucher dans un endroit propre et doux ; et il faut encore qu'elles soient très propres, et que la santé des moutons, qui doit être particulièrement surveillée, ne soit pas altérée à cause de l'humidité. VII, 4, 5 : Les bergeries doivent être balayées et nettoyées fréquemment, et toute l'humidité de l'urine doit être enlevée, on peut très commodément les sécher en pavant les bergeries des planches percées sur lesquelles le troupeau puisse se coucher.

Palladius	<i>Rust.</i> , XII, 13 : Les brebis grecques, comme celles d'Asie ou de Tarente, ont plus l'habitude de se nourrir à l'étable que dans les prés et elles se couchent, dans les bergeries où elles sont enfermées, sur un sol recouvert de planches trouées de sorte que l'humidité en s'échappant rendent les couches plus sûres et n'endommagent pas leur précieuse toison.	
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 2, 1 : Il faut que les bergeries soient assez nombreuses et plutôt spacieuses ; il faut s'assurer qu'elles soient chaudes et sèches et que leurs sols soient inclinés ; il faut aussi les aplanir en les recouvrant de pierres et faire immédiatement dériver l'urine par un conduit.	
Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 11 : Au moment des chaleurs de midi, en attendant qu'elles s'apaisent, il faut les conduire sous des roches ombrées et des arbres au large feuillage, jusqu'à ce qu'il fasse plus frais. [...] Il faut faire paître le troupeau avec le soleil derrière lui : car la tête des brebis est particulièrement délicate.	
Virgile	<i>Georg.</i> , III, 331-334 : Mais au plus fort de la chaleur, cherche une vallée ombrée, soit que le grand chêne de Jupiter au tronc antique y étende ses branches immenses, soit qu'un sombre bosquet y projette l'ombre sacrée de ses yeuses fournies.	<i>Georg.</i> , III, 414-417 : Apprends aussi à brûler dans tes étables le cèdre odoriférant et à en chasser par les vapeurs du galbanum les chélydres malfaisants. Souvent sous la litière qui n'a pas été remuée, se cache la vipère [...] ou bien la couleuvre [...].
Pline l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 199 : La partie la plus faible chez le mouton est la tête ; aussi faut-il le forcer à paître le dos tourné au soleil.	<i>Nat.</i> , VIII, 115 : L'odeur que répand en brûlant n'importe laquelle des deux cornes met en fuite les serpents. VIII, 118 : [...] aussi l'odeur de la corne de cerf brûlée a-t-elle une singulière vertu pour chasser les serpents.
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 23-24 : [...] et vers le milieu de la journée, conduisons-les comme dit le poète : « soit là où le grand chêne de Jupiter au tronc antique étend ses branches immenses, soit là où un sombre bosquet projette l'ombre sacrée de ses yeuses fournies. » [...] Mais, au lever de la constellation de la Canicule, ⁵⁰ il faut observer l'astre de l'été afin que, avant midi, le troupeau soit conduit face à l'occident et qu'il avance dans cette direction, et, après midi, face à l'orient. Car, il est très important que, lorsqu'ils paissent, leurs têtes soient opposées au soleil qui nuit généralement aux animaux à la montée de la constellation précitée.	<i>Rust.</i> , VII, 4, 6 : Les bergeries ne doivent pas seulement être purgées de boue et de fumier, mais aussi des serpents mortels. Pour y parvenir : « Apprends aussi à brûler dans tes étables le cèdre odoriférant et à en chasser par les vapeurs du galbanum les chélydres malfaisants. Souvent sous la litière qui n'a pas été remuée, se cache la vipère, mauvaise quand on la touche ; [...] ou bien la couleuvre [...] ». Ou, [...] brûle continuellement des cheveux de femme ou une corne de cerf, dont l'odeur ne permet absolument pas à ces animaux nuisibles de s'installer dans les bergeries.

⁵⁰ Aujourd'hui connue sous le nom de la constellation du Grand Chien, la constellation de la Canicule se lève et se couche en même temps que le soleil entre le 24 juillet et le 24 août.

Palladius		<i>Rust.</i> , XII, 13 : Contre les serpents, qui se cachent souvent sous les étables, brûlons fréquemment du cèdre, ou du galbanum, ou des cheveux de femme, ou une corne de cerf. XIV, 35 : Contre les serpents : il faut brûler ou étendre dans leurs étables des cheveux de femme, ou du galbanum, ou de la corne de cerf, ou des sabots de chèvres, ou du bitume, ou du ricin, ou du conyze, ou de l'herbe à chat, ou de l'aurone, et tout ce qui dégage une odeur forte.
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 2, 3 : En été, ils se nourrissent même en plein air et vivent à l'air libre ; mais lorsque le soleil devient très ardent, qu'on les conduise à l'ombre. Qu'on les transporte à chaque fois des lieux au climat rigoureux vers des endroits plus chauds, mais en aucun cas en sens contraire. En effet, le froid leur nuit gravement. 2, 7 : [...] Et il faut s'assurer qu'ils aient toujours le soleil dans leur dos.	XVIII, 2, 4 : Pour empêcher que la vermine nuisible ne rampe là, il faut brûler des cheveux de femmes dans la bergerie, ou du galbanum, ou une corne de cerf, ou des sabots ou des poils de chèvres, ainsi que de l'asphalte, ⁵¹ et de la casse, ou du conyze, ou toute autre substance qui dégage une forte odeur, seuls ou pilés avec d'autres ingrédients.

De manière générale, les auteurs dispensent les mêmes instructions concernant les bergeries, soulignant qu'elles doivent rester chaudes, sèches et propres afin de préserver la santé et la laine des moutons. Varron recommande de les placer face au levant tandis que Virgile et Columelle préfère les orienter vers le midi. Pour évacuer l'humidité, Columelle et Palladius conseillent de recouvrir le sol de planches percées ; les *Géoponiques* proposent semblablement de faire dériver l'urine par un conduit. Tous les auteurs parlent également de la fragilité de la tête du mouton, qu'il faut protéger du soleil ardent. Enfin, les *Géoponiques* livrent une recette pour faire fuir les reptiles des bergeries.⁵² Elles préconisent de brûler du galbanum⁵³ (comme Virgile, Columelle et Palladius), des cheveux de femme (comme Columelle et Palladius) ou encore une corne de cerf (comme Pline l'Ancien et Columelle) mais ne parlent pas du cèdre (cité chez Virgile, Columelle et

⁵¹ Dioscoride (*De materia medica*, III, 109) mentionne également une plante appelée ἀσφάλτιον, μινυανθής, κνήκτιον ou encore ὄξυφυλλον, dont les feuilles, broyées en boisson avec du vinaigre miellé, soignent les morsures d'animaux venimeux. G. DUCOURTHIAL, *Flore magique et astrologique de l'antiquité*, Paris, 2003, p. 123, l'identifie comme la psoralée bitumineuse, qui dégage une odeur caractéristique d'asphalte. Voir aussi Pline, *Nat.*, XXI, 152.

⁵² Les *Géoponiques* citent encore d'autres procédés pour éloigner les bêtes nuisibles au chapitre 2.5.

⁵³ Le galbanum est une espèce de fêrule orientale, ou fêrule de Syrie, de la famille des Ombellifères – BILLIARD, *L'agriculture* [voir n. 44], pp. 535-536. Le suc de galbanum était brûlé pour faire fuir les reptiles. Voir Nicandre, *Les Thériaques*, 52 ; Pline, *Nat.*, XII, 126.

Palladius). Le parallèle entre le passage de Palladius et celui des *Géoponiques* est ici manifeste ; tous deux mentionnent également le conyze, connu par ailleurs pour son odeur et sa capacité à chasser les reptiles.⁵⁴ Selon Rose,⁵⁵ la plupart de ces méthodes sont assez rationnelles ; la fumigation des cheveux de femme relève par contre du domaine magique. Jung⁵⁶ considère que le succès de ces procédés ne repose pas sur l'odeur désagréable des ingrédients brûlés mais sur la toxicité des composés hydrocarbures lors du processus de combustion. À l'époque de Diderot, les bergeries sont généralement des bâtiments longs, étroits et exposés au midi. Le sol doit être uni et en pente de sorte que l'urine s'écoule et qu'elle ne gâte pas la laine des brebis. Si les brebis ont une laine fine et précieuse, un sol recouvert de planches, percées de trous pour l'écoulement des eaux, sera préféré (DAUBENTON, *Brebis*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 408). Ces caractéristiques sont tout à fait semblables à celles que nous donnent les *Géoponiques*, Varron, Virgile, Columelle ou encore Palladius. Par ailleurs, Daubenton, dans l'*Encyclopédie*, conseille de construire deux bergeries ou de séparer le bâtiment en deux parties pour isoler les agneaux de leurs mères, mais aussi pour mettre à part les béliers. Enfin, il est indispensable de nettoyer la bergerie deux fois par an, au mois de mars et à la fin du mois d'août, et de veiller à ce que les couleuvres ou autres animaux nuisibles ne s'y installent pas. Par contre, l'*Encyclopédie* ne nous livre pas de techniques particulières pour les faire fuir.

À l'heure actuelle, étant donné que le mouton est un animal fragile, les éleveurs modernes, comme leurs prédécesseurs, veillent à lui procurer un environnement favorable. Les bâtiments d'élevage doivent répondre à de nombreuses normes.⁵⁷ Il faut à la fois tenir compte de la région, du climat, de la nature du sol et des matériaux, du nombre d'animaux, de l'isolation, de l'ensoleillement et de l'hygiène. Les bâtiments doivent également présenter une bonne organisation interne et être les plus fonctionnels possibles pour faciliter le travail de l'éleveur. La température doit y être maintenue entre 12 et 18°C et il faut éviter les écarts de plus de 5°C dans une même journée. Une bonne aération est aussi nécessaire pour garder une qualité d'air suffisante et chasser les poussières qui peuvent entraîner des allergies et des maladies respiratoires ou oculaires chez les moutons. Lorsqu'il fait froid, une vitesse d'air trop importante sera par contre néfaste aux moutons qui sont sensibles aux courants d'air. En été, la vitesse de l'air fera au contraire baisser la température et rafraichira

⁵⁴ D'après Dioscoride (*De materia medica*, III, 121), une tige de conyze avec ses feuilles, étalée sur le sol ou brûlée, chasse les bêtes sauvages ainsi que les mouches ou les moustiques et tue les puces. Pline (*Nat.*, XX, 171) rejoint les propos de Dioscoride et affirme que cette plante à l'odeur fétide est efficace contre les scorpions et met en fuite les serpents.

⁵⁵ H. J. ROSE, *The Folklore of the Geoponica*, dans *Folklore*, 44/1 (1933), pp. 70-72.

⁵⁶ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 28.

⁵⁷ Voir DUDOUET, *La production* [voir n. 48], pp. 202-228.

les animaux. Il faut ensuite veiller à réduire l'humidité ; l'hygrométrie doit être comprise entre 70 et 80 %. La lumière du soleil est favorable à la santé des moutons et l'assèchement des litières permettra de diminuer l'humidité du bâtiment. Il convient donc d'orienter le bâtiment vers le sud-est ou le sud-ouest et de prévoir de grandes ouvertures pour laisser passer les rayons du soleil. Enfin, le sol de la bergerie doit rester sec et sain pour éviter les maladies. Ces recommandations, plus techniques et précises, restent malgré tout similaires à celles des *Géoponiques* et des auteurs antiques car elles visent les mêmes objectifs de chaleur, de propreté et de réduction d'humidité.

2.3. La reproduction

Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 13-14 : La meilleure période pour l'accouplement va du coucher de l'Arcturus au coucher de l'Aigle, car les petits conçus après cette date sont chétifs et grêles. [...] Ainsi elle met bas à la fin de l'automne, à une époque où la température est assez douce et où l'herbe, suscitée par les premières pluies, commence à sortir.	<i>Rust.</i> , II, 2, 13 : Les béliers dont on a l'intention de se servir à cet effet doivent être mis à l'écart pendant les deux mois qui précèdent et recevoir une nourriture plus abondante.
Pline l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 187 : Mâles et femelles sont en chaleur depuis le coucher d'Arcturus, c'est-à-dire le troisième jour avant les ides de mai, ⁵⁸ jusqu'au coucher de l'Aigle, c'est-à-dire dix jours avant les calendes d'août. ⁵⁹	
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 11 : Les auteurs sont presque tous d'accord sur ce fait : la meilleure période de l'année pour l'accouplement est le printemps, lorsqu'on célèbre les <i>Paralia</i> , ⁶⁰ si la brebis vient d'atteindre la maturité, sinon, si elle a déjà mis bas, vers le mois de juillet. Cependant, la première date est sans aucun doute préférable ; de sorte que [...] l'agneau, rassasié de nourriture durant tout l'automne, se fortifie avant la rigueur du froid et les privations de l'hiver. En effet, un agneau d'automne vaut mieux qu'un agneau de printemps [...] parce qu'il est plus important qu'il prenne des forces avant le solstice d'été qu'avant celui d'hiver : et c'est le seul animal qui naît sans inconvénient au milieu de l'hiver.	

⁵⁸ C'est-à-dire le 13 mai.

⁵⁹ C'est-à-dire le 23 juillet.

⁶⁰ C'est-à-dire le 21 avril.

Palladius	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Faites couvrir les brebis au mois de juillet, afin que les nouveau-nés se fortifient avant l'hiver.	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Quelques-uns, deux mois avant l'époque de l'accouplement, mettent les béliers à l'écart pour que le délai du plaisir attise leur ardeur.
<i>Géoponiques</i>		XVIII, 3, 1 : Il faut écarter les béliers deux mois avant la saillie, et leur donner de la nourriture en abondance. Lorsqu'ils ont à la fois une bonne corpulence et de la vigueur, il faut les pousser vers les femelles.
Aristote	<i>H.A.</i> , V, 14, 545a, 25 ss. : La brebis et la chèvre se prêtent à la saillie et conçoivent dès leur première année, surtout la chèvre. Quant aux mâles, ils saillissent au même âge. Mais les produits des mâles présentent une différence chez ces animaux par rapport aux autres : en effet, les mâles deviennent meilleurs d'une année à l'autre, à mesure qu'ils avancent en âge. 545b, 30 ss. : La brebis a des petits jusqu'à huit ans, et même jusqu'à onze, si elle est bien soignée.	<i>H.A.</i> , III, 12, 519a, 9-20 : Certains animaux ont également leurs poils qui changent de couleur suivant les changements des eaux. En effet, les mêmes animaux sont blancs à un endroit et noirs à un autre. L'accouplement même s'en ressent : il y a par endroits des eaux telles que les moutons qui en boivent et s'accouplent après avoir bu donnent naissance à des agneaux noirs.
Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 14 : Et il ne faut pas laisser saillir les brebis de moins de deux ans, car d'une part leur produit est imparfait et d'autre part elles-mêmes en sont abîmées ; et il n'y a pas de meilleures pour l'accouplement que celles de trois ans.	<i>Rust.</i> , II, 2, 14 : Pendant toute la période de l'accouplement, il faut toujours donner la même eau, car un changement amène une laine tachetée et corrompt la ventrée.
Pline l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 187 : Les deux sexes sont aptes à la génération depuis deux ans jusqu'à neuf, quelquefois jusqu'à dix, les agneaux de la première portée sont plus petits.	<i>Nat.</i> , VIII, 189 : Le changement d'eau et de boisson fait aussi varier la couleur des toisons.
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 6 : Pour ce quadrupède, le meilleur âge pour la reproduction est trois ans : cependant il y est encore propre jusqu'à huit ans. Les femelles doivent être accouplées à deux ans, et elles sont toujours considérées comme jeunes à cinq : mais elles s'épuisent après sept ans.	
Élien		<i>N. A.</i> , VIII, 21 : Les moutons changent de couleur suivant l'eau qu'ils boivent qui varie avec le caractère des rivières. La période de l'année durant laquelle ce phénomène survient est la saison de l'accouplement. Les blancs deviennent donc noirs et l'inverse se produit également. ⁶¹

⁶¹ D'après Élien (*N. A.*, VIII, 21), cela se produit surtout près de la rivière Antandria, en Mysie, et d'une autre rivière en Thrace, qu'il ne cite pas ; les eaux du Scamandre en Troade

Palladius	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Choisissons un bélier [...] âgé de trois ans, quoiqu'il puisse saillir fructueusement jusqu'à huit. Faites couvrir vos brebis à l'âge de deux ans, elles peuvent porter jusqu'à cinq, mais s'arrêtent à la septième année.	
Géoponiques	XVIII, 3, 2 : Le bon âge des béliers pour la saillie se situe entre deux et huit ans. Il en est de même en ce qui concerne les femelles.	XVIII, 3, 5 : Les béliers sont vigoureux pour la saillie, si on mélange des oignons à leur nourriture, ou du <i>polugonos</i> et du <i>poluphoros</i> , ⁶² ce qui stimule aussi les autres animaux à s'accoupler. Il faut leur fournir la même eau et non celle à laquelle ils ne sont pas habitués.
Aristote	<i>G.A.</i> , IV, 2, 766b, 33-35 : De même encore, les mâles sont produits en plus grand nombre quand le vent est du nord que quand il est du sud. 767a, 8-11 : Les bergers prétendent aussi qu'il importe pour la génération des femelles ou des mâles non seulement que l'accouplement ait lieu quand le vent est du nord ou du sud, mais encore que les animaux accouplés regardent vers le sud ou vers le nord. <i>H.A.</i> , VI, 19, 573b, 30 ss. : Quand la copulation a lieu par vent du nord, la femelle produit plutôt des mâles, par vent du midi, des femelles. Celles qui produisent des femelles peuvent d'ailleurs changer et donner des mâles : il faut que pendant l'accouplement elles regardent vers le nord.	
Pline l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 189 : On dit que, au temps de l'aquilon, ⁶³ les produits conçus sont des mâles, et des femelles au temps de l'auster. ⁶⁴	<i>Nat.</i> , VIII, 188 : Avec le testicule droit lié, il engendre des femelles ; avec le gauche, des mâles.

changent également les moutons en jaune, d'où son surnom *Xanthus* (ξανθός : « jaune »). Plus loin (*N. A.*, XII, 36), Élien rapporte encore que l'eau de la rivière Crathis, à Thourioi, en Calabre, changent les moutons, les bœufs et les autres animaux à quatre pattes en blanc.

⁶² Selon GEORGoudi, *Des chevaux* [voir n. 1], pp. 270-272, l'union de ces deux adjectifs désigne une herbe qui stimule la saillie et qui, d'après Africanus (*Corpus Hippiatricorum Graecorum*, II, 145, 7 et s.), qui la nomme aussi δρῶσα, procure un enfantement facile et heureux. Les *Géoponiques* recommandent également cette herbe pour rendre les bœufs plus féconds (XVII, 5, 5).

⁶³ Vent du nord.

⁶⁴ Vent du sud.

Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 12 : Et si les circonstances exigent que plus de mâles soient engendrés, Aristote [...] conseille, durant la saison de la monte, de prêter attention aux vents du nord par temps sec et de conduire le troupeau contre ce vent, de sorte que le bétail soit face au vent pendant l'accouplement : si, au contraire, des femelles doivent être engendrées, il faut rechercher les brises du sud et faire couvrir les brebis de la même manière.	<i>Rust.</i> , VII, 3, 12 : Car, la méthode [...] qui consiste à lier le testicule droit ou gauche du bélier avec une bande, est difficile à réaliser dans les grands troupeaux.
Élien	<i>N. A.</i> , VII, 27 : Tandis que le vent du nord tend à faire engendrer des mâles, le vent du sud fait engendrer des femelles. Et si on veut une progéniture mâle ou femelle, durant la saillie, il fera face à la direction voulue.	
Palladius	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Si tu désires obtenir de nombreux mâles, Aristote conseille, durant la saison de la monte, de choisir un temps sec et des vents du nord et de faire pâître le troupeau face à ce vent ; si tu veux que des femelles soient engendrées, il faut rechercher les brises du sud, faire pâître dans cette direction et faire couvrir les brebis de cette manière.	
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 3, 6 : Si l'on veut que plus de mâles soient engendrés, envoyer les béliers quand le troupeau pâit dans la direction opposée aux vents du nord, par temps clair ; si l'on veut plus de femelles, quand les vents du sud soufflent par derrière. Il semble qu'il faille appliquer la même méthode à ceux-ci et à tous les autres animaux.	XVIII, 3, 7 : Et si le testicule droit est attaché, [...] une femelle sera mise bas, un mâle si c'est le testicule gauche.
Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 15 : Ensuite, les mères vont à la pâture avec le troupeau ; on retient les agneaux vers lesquels on les ramène le soir pour qu'elles les allaitent, et on les sépare de nouveau afin que la nuit ils ne soient pas écrasés par leurs mères. On fait de même le matin, avant que les mères n'aillent au pâturage afin que les agneaux se gorgent de lait.	<i>Rust.</i> , II, 2, 17 : En attendant, certains s'abstiennent pendant tout ce temps de traire les mères ; mais il est mieux de l'éviter constamment, car elles portent ainsi plus de laine et plus d'agneaux.

Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 18-19 : Ensuite, tant qu'il ne gambade pas encore, on doit le garder dans un enclos sombre et chaud ; puis, lorsqu'il commencera à être plein de fougue, il faudra l'enfermer avec les agneaux de son âge dans une aire clôturée avec des rameaux d'osier tressés. [...] Et il suffit de faire cette séparation au matin, avant que le troupeau ne parte pour les pâturages ; et ensuite, lorsqu'elles reviennent rassasiées au soir, de laisser les agneaux se mêler aux brebis.	
Palladius	<i>Rust.</i> , XII, 13 : Alors, gardez les petits dans des enclos sombres et chauds ; le troupeau d'agneaux ainsi enfermé à part, envoyez les brebis aux pâturages. Il suffira de laisser les agneaux téter avant que les mères ne partent le matin et lorsqu'elles reviendront rassasiées le soir.	
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 3, 8 : Il faut que les nouveau-nés, après s'être rassasiés de lait, vivent en plein air de façon autonome ; car ceux qui vivent avec leurs mères sont foulés aux pieds.	XVIII, 3, 9 : Pendant deux mois, il ne faut pas traire le lait, et c'est même mieux si vous ne le faites jamais ; en effet, les agneaux seront bien nourris.

En matière de reproduction, les auteurs antiques apportent par contre davantage d'informations que le texte des *Géoponiques*, qui est plus succinct, notamment en ce qui concerne les soins aux agneaux ou la période de la saillie, point que les *Géoponiques* n'abordent pas du tout. Les avis des auteurs divergent quant à l'âge le plus approprié pour la saillie (entre un, deux ou trois ans et sept, huit, neuf ou dix ans), mais ils se rejoignent bien souvent sur tous les autres points. En outre, les croyances autour de la lutte⁶⁵ sont persistantes. Tous les auteurs, sauf Varron, pensent que, lorsque la copulation a lieu par vent du nord, les brebis engendrent des mâles, et des femelles par vent du sud. Plusieurs auteurs – seuls Columelle et Palladius ne le mentionnent pas – recommandent également de ne pas changer l'eau que les moutons boivent en période de reproduction car cela pourrait altérer leurs laines et celles des futurs agneaux. Pline, Columelle et les *Géoponiques* considèrent encore que si l'on attache le testicule droit du bélier durant la copulation, il engendrera des femelles, si c'est le gauche, il engendrera des mâles.⁶⁶ Jung⁶⁷ souligne que ces superstitions ont même perduré

⁶⁵ Accouplement du bélier et de la brebis.

⁶⁶ Dans la croyance populaire antique, le côté droit est l'élément mâle et le côté gauche l'élément féminin. Voir Aristote, *G.A.*, IV, 1, 764a et 765a ; Hippocrate, *Aphorismi*, 5, 48.

⁶⁷ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 33.

jusqu'au XX^e siècle. Enfin, seuls Varron et les *Géoponiques* conseillent de ne pas traire les brebis après la mise bas.

L'*Encyclopédie* de Diderot (Anonyme, *Mouton*, dans *Encyclopédie*, vol. 10, p. 827) dispense le même conseil que les *Géoponiques*, à savoir qu'en dehors de la période de reproduction, il faut séparer le bélier des brebis. Mais, dès la fin du mois de juillet et le début du mois d'août, on l'introduit dans le troupeau de brebis pour qu'il les féconde. L'auteur de l'article ajoute encore que, pendant la période de fécondation, il est important de bien nourrir le bélier (voir *Geop.*, XVIII, 3, 1) et de donner de l'eau salée aux brebis. La période de gestation dure cinq mois⁶⁸ (voir *Geop.*, XVIII, 1, 6). En général, on fait saillir les brebis au mois de septembre, de sorte que les agneaux naissent en février. Les auteurs antiques (Varron, Pline, Columelle, et Palladius), eux, plaçaient la période de la monte un peu plus tôt dans l'année, entre mi-mai et mi-juillet, de sorte que les agneaux naissent entre mi-octobre et mi-décembre. Les agneaux sont ensuite conduits aux champs en avril et sevrés à la fin de ce mois, poursuit l'*Encyclopédie*. En effet, la brebis allaite normalement son petit pendant sept à huit semaines, mais il arrive souvent qu'on le lui enlève après un mois. La nuit, les agneaux dormiront séparés de leurs mères par une cloison, pour éviter, précisent les *Géoponiques* (XVIII, 3, 8), qu'ils ne soient foulés au pied (DAUBENTON, *Brebis*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 408 et DIDEROT, *Agneau*, dans *Encyclopédie*, vol. 1, p. 177).

À l'heure actuelle, les éleveurs cherchent souvent à intervenir davantage dans le processus de reproduction des animaux en vue d'une meilleure gestion du troupeau.⁶⁹ Certains pratiquent l'insémination artificielle, d'autres choisissent la lutte naturelle, soit libre, soit contrôlée à l'aide de différentes techniques. Les éleveurs ont notamment recours à une technique, appelée communément l'effet bélier,⁷⁰ qui consiste à introduire un bélier dans un troupeau de brebis après un certain temps de séparation (au moins un mois) afin de provoquer la reprise de l'activité sexuelle des brebis. Trois semaines avant la lutte et jusqu'à cinq semaines après le retrait des mâles, les éleveurs pratiquent également le *flushing* ou suralimentation énergétique,⁷¹ afin de favoriser la fertilité, la prolificité et la fixation des fœtus chez les brebis. En effet, les femelles plus lourdes ont un taux d'ovulation plus élevé. Chez les

⁶⁸ La durée de la gestation tourne effectivement autour de cinq mois. Cependant, cette durée peut varier selon la race, l'âge de l'animal, la taille de la portée ou la saison. En effet, la durée de la gestation est plus courte chez les agnelles et pour les portées multiples, mais elle est plus longue si la lutte a été réalisée au printemps – DUDOUET, *La production* [voir n. 48], p. 112.

⁶⁹ Voir DUDOUET, *La production* [voir n. 48], pp. 91-144.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 100.

⁷¹ *Ibidem*, p. 180.

mâles, le *flushing* débute même deux mois avant la lutte et permet une meilleure fécondité. Nous avons ici un parfait exemple de pratique demeurée inchangée depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours.

2.4. Prédire la couleur de la toison de l'agneau

Aristote	<i>H.A.</i> , VI, 19, 573b, 30 ss. : Les petits naissent blancs ou noirs suivant que les veines que le bélier a sous la langue sont blanches ou noires : ils sont blancs si ces veines sont blanches, noirs si elles sont noires Si elles sont des deux couleurs, ils le sont aussi. Et ils sont roux si elles sont rousses.
Varron	<i>Rust.</i> , II, 2, 4 : Il faut prendre garde aussi que la langue ne soit ni noire ni mouchetée, car en général, ceux qui l'ont ainsi procréent des agneaux noirs ou mouchetés.
Virgile	<i>Georg.</i> , III, 387-388 : Quant au bélier, fût-il lui-même d'une blancheur éclatante, s'il a seulement sous son palais humide une langue noire, écarte-le, pour que la toison des agneaux nouveau-nés ne soit pas tachée de brun.
Pline l'Ancien	<i>Nat.</i> , VIII, 189 : Dans cette espèce on regarde surtout la bouche des béliers ; car la couleur de ses veines sublinguales se reproduit dans la toison des agneaux, qui a plusieurs nuances si ces veines en ont plusieurs.
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 3, 1 : C'est pourquoi, s'il a une toison blanche, ce n'est pas une raison suffisante pour approuver un bélier, mais seulement si le palais et la langue sont aussi de la même couleur que la laine. En effet, lorsque ces parties du corps sont noires ou tachetées, les agneaux naissent sombres ou bigarrés.
Palladius	<i>Rust.</i> , VIII, 4 : Pour ceux-ci, non seulement la blancheur du corps doit être considérée mais aussi la langue : si elle est noircie de taches, elle transmettra sa bigarrure à sa progéniture.
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 6 : En ouvrant sa bouche, si tu constates que sa langue est noire, elle mettra bas un agneau noir ; si la langue est blanche, l'agneau sera blanc ; si elle est mouchetée, l'agneau nouveau-né aura une toison mouchetée.

Tous les auteurs, sauf Caton et Élien qui n'en parlent pas, cautionnent cette croyance superstitieuse surprenante qui veut que la couleur de la langue – des veines de la langue selon Aristote et Pline – des parents détermine celle de la toison de l'agneau. Tous examinent celle du bélier tandis que le texte des *Géoponiques* parle de la langue de la brebis. Cette croyance a même perduré jusqu'au XIX^e siècle⁷² ; plusieurs manuels et traités d'agronomie modernes la mentionnent, à commencer par l'*Encyclopédie* de Diderot (DAUBENTON, *Bélier*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 196).⁷³

⁷² F. GAUDY, *Du rapport de M. Gaudy*, dans *Journal vétérinaire et agricole de Belgique*, vol. 3, 1844, p. 40.

⁷³ D'autres ouvrages antérieurs à l'*Encyclopédie* la mentionnent également, entre autres : O. DE SERRES, *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, Paris, 1600, p. 559 ; L. LIGER, *Oeconomie générale de la campagne, ou Nouvelle maison rustique*, Paris, 1700, p. 310.

2.5. *Les maladies des moutons : prévention*

Columelle		<i>Rust.</i> , VII, 5, 2: Si le troupeau entier est malade, il faut le changer de pâturage et de point d'eau, et rechercher un autre climat dans une toute autre région ; on doit également prendre soin de choisir des lieux ombragés, si la maladie qui a attaqué le troupeau provient de la chaleur et de l'ardeur du soleil ; si le froid en est la cause, opter pour des lieux exposés au soleil.
Palladius	<i>Rust.</i> , XIV, 35, 3 : Les moutons resteront en bonne santé si, au début du printemps, on mélange de la sauge de montagne et du marrube pilés ensemble dans une potion pendant quatorze jours. On fera de même en automne. Aux moutons malades, on peut aussi donner du cytise ou des racines de roseau.	<i>Rust.</i> , XIV, 29, 1 : Si le troupeau entier est malade, il faut le changer de pâturage, lui interdire les eaux du pays, le conduire sous un autre climat et avoir soin de chercher des champs couverts, si l'épizootie provient de la chaleur et de l'ardeur du soleil, ou bien des pâturages bien exposés à ses rayons, si le froid a causé le mal.
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 13, 2 : Donc, au début du printemps, il faut mélanger de la sauge de montagne et du marrube pilés ensemble dans leur eau pendant quatorze jours ; il faut encore procéder de la même manière en automne durant le même nombre de jours. Si la maladie survient quand même, il faut recourir aux mêmes moyens. 13, 3 : Il convient également de leur faire manger l'herbe de cytise ⁷⁴ ; et les racines du roseau le plus sec, trempées dans l'eau qu'ils boivent, sont plus tendres.	XVIII, 13, 4 : Il faut porter les animaux malades dans un autre lieu, de sorte que ceux qui sont en bonne santé ne soient pas en contact avec ceux-ci, et, eux-mêmes prenant une autre eau et un autre air, ils se rétablissent.

Seuls Columelle et Palladius offrent un parallèle intéressant avec les passages des *Géoponiques* qui traitent des maladies contagieuses des moutons et de leurs remèdes. Cependant, il est difficile d'identifier précisément ce dont il est question car les *Géoponiques* ne décrivent ni les causes ni les symptômes de la maladie mais se contentent de donner des prescriptions thérapeutiques.

⁷⁴ Le cytise constitue un fourrage assez abondant, utilisé encore aujourd'hui (P. SCHAUBENBERG – F. PARIS, *Guide des plantes médicinales*, Neuchâtel – Paris, 1974, pp. 62-63), que l'on donne à tous les animaux, et particulièrement à ceux qui produisent du lait, car cette plante possède une excellente qualité de lactation (Aristote, *H.A.*, III, 16, 522b). Le cytise est souvent administré frais aux moutons durant huit mois et sec le reste de l'année. Par ailleurs, il constitue une excellente nourriture qui permet d'engraisser les bêtes (Théophraste, *Historia Plantarum*, III, 17, 2), de les garder en bonne santé et même de les fortifier contre toute maladie (Pline, *Nat.*, XIII, 130 et s. ; GEORGOUDI, *Des chevaux* [voir n. 1], p. 279, n. 53).

Il est clair qu'il s'agit ici d'une épidémie mais les hypothèses modernes sont multiples ; il pourrait s'agir de la fièvre charbonneuse (maladie bactérienne souvent mortelle), mais aussi de la clavelée (maladie infectieuse très contagieuse, variole ovine), ou encore d'une autre maladie contagieuse.⁷⁵

Selon l'*Encyclopédie* de Diderot, la « peste » frappe mortellement les moutons.⁷⁶ Il existe cependant des moyens de prévenir cette maladie, en donnant, par exemple, tous les matins aux animaux de l'eau où de la sauge et du marrube auront infusé (DAUBENTON, *Brebis*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 408) ; Palladius et les *Géoponiques* proposent le même moyen de prévention. D'après Jung,⁷⁷ le marrube⁷⁸ et la sauge⁷⁹ ont des effets à la fois prophylactiques et curatifs mais ne peuvent probablement pas influencer le cours des infections sévères. Le changement d'eau, d'air et de pâturage est également une mesure très utile car les bactéries et les œufs ou les larves des parasites sont transmis par l'eau et le sol.⁸⁰ Les prescriptions des *Géoponiques* sont donc tout à fait justifiées.

2.6. La tonte et la gale

Caton	<i>Agr.</i> , 96 : Pour que les brebis ne deviennent pas galeuses, conservez du marc d'olive ; épurez-le bien, mélangez-en avec une décoction de lupin et de la lie de bon vin, tout cela en égale quantité. Après cela, quand vous les aurez tondues, enduisez-leur en tout le corps ; laissez-les en moiteur deux ou trois jours ; ensuite lavez-les dans la mer ; si vous n'avez pas d'eau de mer, faites de l'eau salée et lavez-les avec.
-------	--

⁷⁵ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 50.

⁷⁶ Lorsqu'il traite de la « peste » du Norique, Virgile (*Georg.*, III, 474-566) décrit les effets désastreux d'une peste sans remède qui a affecté tout le troupeau et l'ensemble du bétail.

⁷⁷ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 51.

⁷⁸ Plante herbacée, le marrube est, entre autres, employé pour soigner les affections des voies respiratoires – J. ANDRÉ, *Les noms des plantes dans la Rome antique (Études anciennes, 47)*, Paris, 2010, p. 207). On y recourt toujours actuellement en cas de problèmes respiratoires ou intestinaux – SCHAUBENBERG – PARIS, *Guide des plantes* [voir n. 74], p. 282. Pline (*Nat.*, XX, 241 et s.) le décrit comme une plante de premier rang, très utilisée en médecine pour traiter toutes sortes de maux (voir aussi Dioscoride, *De materia medica*, III, 105).

⁷⁹ Les Anciens avaient surtout recours à la sauge en cas de tremblements, de vertiges ou de troubles nerveux. Mais la sauge, et en particulier ses feuilles blanches cuites avec les branches, est également un excellent remède contre un état maladif général – N. LEMERY, *Cours de chymie contenant la manière de faire les opérations qui sont en usage dans la médecine, par une méthode facile. Avec des raisonnemens sur chaque opération, pour l'instruction de ceux qui veulent s'appliquer à cette science*, Paris, 1756, p. 650 ; GEORGOUDI, *Des chevaux* [voir n. 1], p. 300, n. 85. C'est d'ailleurs en raison de ses nombreuses propriétés médicinales que les Romains ont donné à la sauge le surnom de *salvia*, c'est-à-dire « la salvatrice » – DUCOURTHIAL, *Flore magique* [voir n. 51], p. 387. On utilise encore aujourd'hui cette plante en infusion contre les troubles nerveux, les vertiges, les tremblements ou les états dépressifs – SCHAUBENBERG – PARIS, *Guide des plantes* [voir n. 74], pp. 292-293.

⁸⁰ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 52.

Varron	<i>Rust.</i> , II, 11, 7 : Les brebis fraîchement tondues sont frottées le jour même de vin et d'huile, à quoi certains mélangent de la cire blanche et du sain-doux. [...] Si l'on en blesse une au cours de la tonte, on applique sur la plaie un emplâtre de poix liquide.
Virgile	<i>Georg.</i> , III, 448-455 : Aussi les éleveurs baignent tout leur troupeau dans des rivières d'eau douce, [...] ou bien, après la tonte, on leur frotte le corps avec du marc d'olive amer, auquel on mélange écume d'argent, soufre vierge, poix de l'Ida, cire visqueuse, oignon marin, ellébore fétide et bitume noir.
Columelle	<i>Rust.</i> , VII, 4, 7-8 : Il faut les oindre avec la préparation suivante : du jus de lupins bouillis, de la lie de vieux vin et du marc d'olive mélangés à parts égales; le mouton tondu est imbibé de ce liquide et, lorsque le dos, imprégné durant trois jours, aura absorbé la préparation, le quatrième jour, si on est à proximité de la mer, le mouton est conduit vers le rivage et plongé dedans ; sinon, l'eau de pluie, durcie avec du sel à l'air libre pour cet usage, est légèrement bouillie et les moutons lavés avec. Celse affirme qu'un troupeau traité de cette manière ne souffrira pas de la gale durant toute une année : et cela ne fait aucun doute que, grâce à cela, sa laine aussi repoussera plus douce et longue. VII, 5, 7 : D'abord, on peut faire usage avec succès de la composition [...] si tu mélanges à parts égales de l'ellébore blanc écrasé avec de la lie de vin, du marc d'olive et le jus de lupins cuits.
Palladius	<i>Rust.</i> , VI, 8 : Mais traitons les brebis tondues avec cette préparation : tu mélangeras à parts égales du jus de lupins bouillis, de la lie de vieux vin et du marc d'olive et tu veilleras à oindre sur un seul corps toute la décoction. Ensuite, après trois jours, si on est à proximité de la mer, il faut plonger les moutons sur le bord du rivage ; si nous faisons paître à l'intérieur des terres, il faudra laver les membres tondues et imbibés des moutons avec de l'eau de pluie, légèrement bouillie avec du sel en plein air. En effet, on dit qu'un troupeau traité de cette manière ne souffrira pas de la gale durant toute une année et on rapporte que sa laine deviendra longue et moelleuse. XIV, 30, 5 : D'abord, on peut faire usage avec succès de la composition [...] qui consiste à mêler des lies de vin et d'huile avec une quantité égale de jus de lupins cuits. XIV, 34, 1 : Contre la gale des moutons, il faut oindre les animaux tondues. Si la gale s'est installée, tu le soigneras de cette manière : du marc d'olive et du jus de lupins amers cuits et de la lie de vin blanc ; tu les mélangeras en quantités égales, tu les feras chauffer dans un petit vase et tu enduiras entièrement les moutons pendant deux jours. Le troisième jour, tu les laveras avec de l'eau de mer ou de la saumure chaude, et ensuite avec de l'eau douce.
<i>Géoponiques</i>	XVIII, 8, 2 : Les blessures qui surviennent lors de la tonte, il faut les enduire de poix liquide, et le reste du corps d'huile mêlée à du vin, ou de jus de lupin amer bouilli. 8, 3 : Il est préférable de leur oindre tout le corps avec du vin et du marc d'olive en quantités égales, ou de l'huile et du vin blanc, de la cire et de la graisse mélangées. En effet, cela ne porte pas atteinte à la laine, prévient la gale et empêche l'apparition d'ulcères. XVIII, 15, 2 : Le marc d'olive non salé est filtré, ainsi que l'eau dans laquelle ont macéré des lupins chauds amers et de la lie de vin blanc, une quantité égale de chaque est mélangée et réchauffée dans un vase ; et le troupeau reste graissé de cette manière pendant deux jours. Le troisième jour, il faut les laver avec de l'eau de mer ou de la saumure chaude, et après cela avec de l'eau potable.

Palladius	<i>Rust.</i> , XIV, 34 : Les uns font une décoction de graines de cyprès avec de l'eau et en enduisent les moutons. Les autres mélangent du soufre et du souchet avec du blanc de céruse et du beurre et en enduisent les moutons. Certains les recouvrent entièrement d'urine d'âne qui se trouve sur la route. D'autres encore ne font rien de tout cela pour les moutons souffrant de la gale mais ils tondent les parties atteintes et les lavent avec de la vieille urine.
Géoponiques	XVIII, 15, 3 : D'autres mélanges des graines de cyprès avec de l'eau. D'autres encore les enduisent complètement de soufre et de souchet pilés avec du blanc de céruse et du beurre. Certains, après qu'un âne ait uriné sur la route, appliquent cette substance boueuse. 15, 4 : Certains, faisant mieux, n'appliquent pas à l'animal souffrant de la gale les quelques remèdes prescrits avant d'avoir tondu la partie malade, et de l'avoir lavée avec de la vieille urine.

Les auteurs sont nombreux à consacrer quelques lignes, voire un chapitre entier, au problème de la gale qu'ils prennent très au sérieux. La gale est une maladie alors considérée comme mortelle qui touche toutes sortes d'animaux, le mouton et la chèvre mais aussi le cheval, le bœuf et bien d'autres. Elle se caractérise par des démangeaisons, des rougeurs et des croûtes sur la peau. Selon Virgile (*Georg.*, III, 440-445), Columelle (*Rust.*, VII, 3, 10) et Palladius (*Rust.*, XIV, 30, 1-2), les causes de la gale chez les moutons sont multiples. Celle-ci survient soit lorsqu'une pluie froide les a pénétrés jusqu'au vif, soit lorsque la sueur mal lavée s'est encroûtée sur leur peau après la tonte, ou encore lorsque les moutons ont été écorchés par des ronces épineuses. Columelle et Palladius ajoutent que le défaut de nourriture entraîne la maigreur, et la maigreur la gale. Mais nous savons aujourd'hui qu'elle est causée par des acariens. Les moutons atteints de la gale commencent par mordre, gratter avec leurs cornes ou leurs pieds, ou frotter contre un arbre la partie de leur corps malade. Il ne faut pas tarder à examiner leur peau qui sera alors rude et couverte d'une sorte de crasse (Columelle, *Rust.*, VII, 5, 5-10 ; Palladius, *Rust.*, XIV, 30, 1-2). Virgile préconise avant tout de plonger le troupeau malade dans des eaux douces courantes. La plupart des auteurs antiques, qui dispensent de manière générale les mêmes recommandations, pensent également qu'il faut traiter la maladie le plus rapidement possible. Seul Apsyrtos (*Corpus Hippiatricorum Graecorum*, I, 268, 16 et s.)⁸¹ conseille de laisser la maladie se manifester complètement avant de la soigner, car, dit-il, on risque de dessécher la peau avec des remèdes astringents. On constate que les recettes pour prévenir et celles pour guérir sont quasi identiques ; il faut seulement couper et laver la plaie en plus. Les ingrédients de ces remèdes qui reviennent le plus souvent sont l'huile, le vin, les lupins,⁸²

⁸¹ Les *Hippiatrica* comportent d'assez nombreux textes sur la gale du cheval (I, Berol., 69 ; II, Paris., 292-306 ; II, Cant., 57 ; II, Lugd., 93 et s.).

⁸² Le lupin est souvent utilisé pour soigner les maladies de la peau, et en particulier la gale (Dioscoride, *De materia medica*, II, 109). Il était également cultivé durant toute l'Antiquité car il servait d'engrais et de fourrage (Théophraste, *Historia Plantarum*, pp. 78-79, n. 14) ;

la poix liquide⁸³ et l'eau de mer salée. Varron et les *Géoponiques* mentionnent encore la cire et la graisse.⁸⁴ Avec les *Géoponiques*, Columelle et Palladius, dont les remèdes sont d'ailleurs quasi identiques à ceux des *Géoponiques*, sont plus complets que les autres auteurs, car ils nous livrent un plus grand nombre de remèdes divers et variés.⁸⁵ Le parallèle entre le chapitre 15.3 des *Géoponiques* et le texte de Palladius est ici remarquable.⁸⁶

Selon Jung,⁸⁷ l'urine⁸⁸ (citée par Palladius et les *Géoponiques*) et de la résine de cèdre⁸⁹ (citée par les *Géoponiques* au chapitre 15.5) favorisent le rejet des tissus nécrosés⁹⁰ et l'épithéliation.⁹¹ La pommade proposée dans le chapitre 15.3 à base de plomb est aussi un antiseptique et un antiparasitaire (grâce au soufre⁹²) et empêche l'irritation de la peau (grâce aux graines de cyprés et au souchet). Cependant, Jung précise qu'il est préférable de laver tout le corps et d'opérer un traitement global car les animaux perdent aussi du poids et deviennent anémiques ; un traitement exclusif de la peau ne

en effet, ses graines procurent une nourriture simple et très abondante aux hommes comme aux animaux (*Corpus Hippiatricorum Graecorum*, I, 267, 14 ; BILLIARD, *L'agriculture* [voir n. 44], p. 498.). D'après Diphilos de Siphnos – cité par Athénée, *Deipnosophistes*, II, 55f – le lupin est purgatif et copieux. Galien – C. G. KÜHN, *Galenii opera omnia*, Lipsiae, 1823, t. VI, pp. 535-537 – ajoute que ce grain a de multiples vertus ; pour le rendre meilleur, il conseille de le faire bouillir et de le faire ensuite tremper dans de l'eau fraîche.

⁸³ Dioscoride (*De materia medica*, I, 72 et 102) cite également la poix, ainsi que le marc d'olive, parmi les ingrédients qui permettent de soigner la gale.

⁸⁴ Dioscoride (*De materia medica*, III, 9) recommande la graisse de porc pour cet usage.

⁸⁵ Columelle (*Rust.*, VII, 5, 8 et s.) et Palladius (*Rust.*, XIV, 30, 5 et s.) nous livrent encore d'autres remèdes contre la gale non repris ci-dessus. Nous avons seulement sélectionné ceux qui fournissaient un parallèle avec le texte des *Géoponiques*.

⁸⁶ Dans la préface du livre XIV (XIV, 2, 1), Palladius annonce que les chapitres suivants sont la copie exacte des parties correspondantes chez Columelle, reprenant même parfois textuellement des extraits entiers de son prédécesseur ainsi que ses expressions individuelles. Néanmoins, certains passages, parfois précédés de la mention *ex aliis auctoribus*, sont issus d'autres auteurs et n'ont dès lors pas de correspondance avec le texte de Columelle. Voir J. SVENNUNG, *De auctoribus Palladii*, dans *Eranos : acta philologica Suecana*, 25 (1927), pp. 123-178 et 230-248 ; J. SVENNUNG, *De Columella per Palladium emendato*, dans *Eranos : acta philologica Suecana*, 26 (1928), pp. 145-208 ; W. RICHTER, *Palladius und sein Columella-Text im Buch über die Tiermedizin*, dans *Wiener Studien. Zeitschrift für klassische Philologie und Patristik*, 12 (1978), pp. 249-271.

⁸⁷ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], pp. 59-61.

⁸⁸ LEMERY, *Cours de chymie* [voir n. 79], p. 799, recommande aussi l'urine humaine pour soigner la peau des animaux.

⁸⁹ Dioscoride (*De materia medica*, I, 77) cite également la résine de cèdre parmi les ingrédients permettant de soigner les quadrupèdes atteints de la gale.

⁹⁰ Une nécrose est une mortification cellulaire se produisant au niveau d'un tissu, et après d'un organe et d'une région anatomique, alors que le reste de l'organisme continue à vivre.

⁹¹ Régénération de l'épithélium (tissu de revêtement de la surface externe des muqueuses et des cavités internes de l'organisme) après une ulcération ou, plus généralement, une perte de substance.

⁹² LEMERY, *Cours de chymie* [voir n. 79], p. 521, distingue deux espèces de soufre, l'une grise et l'autre jaune. C'est la première, le soufre vif, qu'on utilise pour soigner la gale.

suffit pas. Ces remèdes sont donc tout à fait valables, mais si un trop grand nombre d'animaux est infecté, le succès thérapeutique est compromis.

L'*Encyclopédie* de Diderot aborde le problème de la gale à propos des agneaux qui sont davantage sujets à cette maladie et à la fièvre.⁹³ Dès qu'ils tombent malades, il faut les séparer de leurs mères. Si un agneau est atteint de la gale, on lui frotte le museau, la langue et le palais avec du sel broyé mêlé à de l'hysope et on lave les parties malades avec du vinaigre, du saindoux et de la poix-résine fondus ensemble. Certains recourent au vert-de-gris et au vieux coing ; d'autres encore font macérer des feuilles de cyprès broyées dans de l'eau pour laver la partie atteinte (DIDEROT, *Agneau*, dans *Encyclopédie*, vol. 1, p. 177). Ce remède contre la gale est un peu différent de ceux qui étaient préconisés dans l'Antiquité mais on retrouve tout de même des ingrédients semblables, comme la poix et le cyprès (en graines ou en feuilles), la graisse, le vin ou le vinaigre.

2.7. Les maladies des moutons : remèdes

Columelle		<i>Rust.</i> , VII, 5, 19 : Les moutons qui éprouvent de la peine à respirer, il faut leur couper les oreilles avec le fer et les changer de pays, une précaution qui, à mon avis, doit être prise pour toutes les maladies et les fléaux.	<i>Rust.</i> , VII, 5, 19 : La renouée est également la cause de sérieux accidents, si un mouton en mange, tout son ventre se distend, se contracte, il écume et rejette par la bouche une espèce de matière légère à l'odeur fétide. Il faut alors rapidement pratiquer une saignée sous la queue, dans la partie la plus proche des fesses, mais aussi ouvrir la veine de la lèvre supérieure.
Palladius	<i>Rust.</i> , XIV, 35, 1 : Contre l'étourdissement des moutons : si à cause de la chaleur du soleil ils ont des vertiges, chancellent et ne mangent pas, il faut leur faire boire une décoction de la partie verte de la bette des champs et leur donner des bettes dans leur nourriture.	<i>Rust.</i> , XIV, 32, 11 : Quand les brebis éprouvent de la peine à respirer, on doit leur faire une incision à l'oreille et les changer de pays : précaution que, d'ailleurs, nous croyons utile dans toutes les maladies et les épizooties. XIV, 35, 2 : Contre l'essoufflement des moutons : coupe ses oreilles avec un fer et transporte-les dans d'autres lieux.	<i>Rust.</i> , XIV, 32, 10 : La renouée produit encore de graves accidents quand un mouton en mange : tout son ventre se distend, se contracte, et il rejette par la bouche une espèce d'écume légère d'une odeur fétide. Alors il faut s'empresse de pratiquer une saignée sous la queue, au point le plus voisin des fesses, et d'ouvrir aussi la veine de la lèvre supérieure.

⁹³ Encore aujourd'hui, les éleveurs accordent une attention particulière aux agneaux qui sont plus fragiles.

Géoponiques	XVIII, 17, 1 : Si le soleil brûlant frappe d'insolation les moutons, qu'ils tombent tout le temps et ne mangent pas, il faut presser du jus de bette sauvage et leur administrer ; il faut aussi les forcer à manger ces bettes. ⁹⁴	XVIII, 17, 2 : S'ils ont des difficultés à respirer, vous devez leur couper les oreilles avec un fer et les mener vers d'autres endroits.	XVIII, 17, 4 : Si, en raison d'un mauvais pâturage, ils ont le ventre gonflé, tu les soigneras par un prélèvement de sang, après avoir légèrement coupé les veines de la lèvre supérieure et celles sous la queue près du croupion ; mais il faut aussi leur verser une cotyle et demie d'urine humaine.
-------------	--	---	--

Comme nous avons déjà pu l'observer plus haut, Columelle et Palladius, qui s'inspire largement de son prédécesseur,⁹⁵ sont presque les seuls à traiter des maladies des moutons et de leurs remèdes et à offrir une comparaison intéressante avec le texte des *Géoponiques*. On trouve des parallèles chez l'un ou chez l'autre pour presque tous les maux envisagés par les *Géoponiques* ; certains passages, comme le chapitre 17.1, sont même quasi identiques entre le texte des *Géoponiques* et celui de Palladius.

D'après Jung,⁹⁶ il est difficile de juger la thérapie proposée (saignée et délocalisation) pour l'essoufflement qui n'est pas une maladie en tant que telle mais un symptôme de troubles divers. La délocalisation est en tout cas à rejeter car elle ajoute un stress supplémentaire pour l'animal. Par contre, dans le cas d'un œdème pulmonaire, une saignée permet de fait de réduire la congestion dans les poumons. Pour les problèmes de digestion, les *Géoponiques* préconisent une saignée et l'administration d'urine humaine. Néanmoins, malgré son effet désinfectant et cicatrisant en application externe, l'urine humaine ingérée n'enraye en rien le processus de la maladie.⁹⁷

Selon l'*Encyclopédie* de Diderot (DAUBENTON, *Brebis*, dans *Encyclopédie*, vol. 2, p. 408), les problèmes respiratoires, au même titre que la gale, la fièvre, les poux et la toux, font partie des principaux maux que les brebis peuvent contracter. Le remède généralement utilisé était, comme le préconisaient déjà les *Géoponiques*, Columelle et Palladius, de leur couper les oreilles ou de leur fendre les naseaux, car on pensait que la cause était soit

⁹⁴ Selon Galien – KÜHN, *Galen* [voir n. 82], p. 630 – la bette est un excellent médicament. La noire, nous dit Pline (*Nat.*, XX, 69-71), est particulièrement efficace pour soigner les maux de tête et les vertiges. Elle agit aussi sur les douleurs au ventre, en le resserrant et en le relâchant, et sur toutes sortes d'autres maux (*Corpus Hippiatricorum Graecorum*, I, 156, 19 et 159, 9 ; Dioscoride, *De materia medica*, II, 123 ; Pline, *Nat.*, XX, 69 ; Celse, *De medicina*, II, 30, 1).

⁹⁵ Voir n. 86.

⁹⁶ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], p. 54.

⁹⁷ *Ibidem*, p. 56.

une trop grande abondance de sang, soit une obstruction dans les conduits de respiration. Sans détailler les remèdes et procédés thérapeutiques, l'*Encyclopédie* mentionne également la clavelée ou claveau, l'enflure, la morve, l'avertin ou tournis (maladie caractérisée par des vertiges et étourdissements), maladies que, contrairement aux premières, les *Géoponiques* n'évoquent pas ou très peu.⁹⁸

À l'heure actuelle, les maladies des moutons ne sont généralement plus traitées au moyen des méthodes et remèdes naturels mais via des antibiotiques et autres médicaments (antiseptiques, anti-infectieux, etc.), ou encore par des vitamines, des apports de calcium, de magnésium, etc.⁹⁹ Ces remèdes sont tantôt administrés par voie buccale, tantôt par injection intra-cutanée. Un traitement chirurgical s'avère dans certains cas nécessaire. Il est aussi possible de vacciner les moutons contre certaines maladies à titre préventif, mais la meilleure prévention reste la bonne surveillance du troupeau et de son environnement (confort, hygiène, alimentation, etc.).

2.8. Conclusion

Cette comparaison, sous forme de tableaux, entre les principaux auteurs grecs et latins qui ont abordé la question de l'élevage ovicaprin permet d'avoir une vue d'ensemble de cette tradition et d'éclairer la place des *Géoponiques* au sein de celle-ci.

D'une manière générale, les observations et les recommandations des auteurs sont assez semblables, même si les avis divergent sur certains points, comme le meilleur âge pour la saillie par exemple. On constate que, malgré une distance de plusieurs siècles parfois, les conseils et les croyances peuvent rester les mêmes. Les remèdes contre la gale n'ont pas foncièrement changé, pas plus que les recettes pour faire fuir les reptiles et la vermine. Les mêmes critères physiques pour les moutons et les brebis – mais aussi pour les chèvres et les boucs – reviennent souvent. Enfin, certaines croyances et pratiques superstitieuses autour de la reproduction de ces animaux sont tenaces ; la plupart des auteurs considèrent en effet que la couleur de la langue du bélier détermine la couleur de la toison de l'agneau, ou que l'accouplement par vent du nord produit des mâles et des femelles par vent du sud.

⁹⁸ Dans son *Histoire de la médecine vétérinaire (Première période : histoire de la médecine vétérinaire dans l'Antiquité*, Paris, 1891, pp. 122-126), L. MOULÉ passe en revue toutes les pathologies qui frappent les ovidés mais ne s'attardent pas sur les causes, les symptômes et les remèdes des maladies. Il se contente d'une courte description et fait référence aux œuvres antiques pour les maladies déjà connues dans l'Antiquité. Il renvoie également plusieurs fois au texte des *Géoponiques*.

⁹⁹ Voir DUDOUET, *La production* [voir n. 48], pp. 277-310.

La permanence et la continuité de la tradition apparaissent dès lors très clairement à la lecture de ces tableaux. D'une part, l'élevage ovicaprin n'a pas fondamentalement changé entre l'époque d'Aristote et celle des *Géoponiques*, ou même celle de l'*Encyclopédie* de Diderot. En effet, la tradition, le folklore et la mémoire sont des concepts primordiaux dans le monde agricole et rural qui permettent la perpétuation des pratiques. Cela explique que certains usages sont restés inchangés jusqu'au XVIII^e siècle et même jusqu'à nos jours. D'autre part, la tradition littéraire est également marquée par ce principe de permanence et de continuité. La tendance des auteurs agricoles à reprendre et à paraphraser les propos de leurs prédécesseurs est ici manifeste. Ce sont souvent les mêmes discours qui reviennent et on ne constate pas de changements significatifs d'un auteur à l'autre. Cependant, en raison de cette caractéristique de la tradition agricole antique, il n'est pas aisé d'étudier les relations entre les différents auteurs et il reste difficile de savoir précisément d'où peuvent provenir les informations livrées par les *Géoponiques*. Il est vrai que ces tableaux éclairent parfaitement la dette des *Géoponiques* envers la plupart de ces auteurs antiques. Toutefois, une part non négligeable des matériaux présents dans le recueil ne sont pas mentionnés par les auteurs étudiés ici et sont probablement issus d'autres sources agricoles majeures qui ne nous sont pas parvenues, mais dont nous conservons un aperçu grâce, entre autres, à l'oeuvre de Casianus Bassus.

Ces tableaux mettent encore en évidence d'autres faits intéressants. Les premiers chapitres, consacrés aux caractéristiques des moutons et à la conduite générale de leur élevage, montrent quelques similitudes intéressantes avec Varron, tandis que les chapitres vétérinaires présentent de nombreux parallèles avec les oeuvres de Columelle et de Palladius. Pour ces chapitres, Palladius reprend en grande partie le texte de Columelle, mais certains passages sont issus d'autres auteurs et sont également très proches des chapitres correspondants dans les *Géoponiques*.

3. APPORT ET ORIGINALITÉ DES *GÉOPONIKES*

Bien qu'elles les traitent parfois de manière assez sommaire, les *Géoponiques* abordent les principales questions relatives à l'élevage des moutons et des chèvres : les caractéristiques physiques, les bergeries et les pâturages, l'alimentation, l'état sanitaire, la reproduction, les soins aux agneaux, les maladies et leurs remèdes, les produits qu'ils fournissent comme la laine, le lait et le fromage. Néanmoins, ce recueil comporte aussi quelques lacunes : il n'évoque pas l'anatomie des moutons ni les différentes races et

leurs caractéristiques propres.¹⁰⁰ La question du renouvellement des troupeaux et de l'importance économique de ceux-ci (les animaux malades ou morts, les agneaux gardés ou vendus)¹⁰¹ n'est pas abordée. Il donne également peu de détails sur le traitement de la laine et de la viande (la transformation de la laine, la teinte et le filage,¹⁰² l'importance de la viande dans l'alimentation) et ne mentionne pas non plus le rôle du berger et ses tâches précises.¹⁰³ En outre, de manière générale, les *Géoponiques* reprennent la tradition agricole et apportent peu d'informations nouvelles.

Toutefois, à l'inverse des longs développements que l'on peut trouver chez Varron ou chez Columelle, le texte des *Géoponiques* va à l'essentiel et sa forme de présentation en courts chapitres est mieux adaptée pour transmettre les préceptes agricoles. Ce texte « pratico-pratique » présente également un intérêt certain en ce qui concerne les remèdes et recettes, magiques ou non, pour soigner les moutons et les chèvres, car, mis à part Columelle et Palladius, les auteurs agricoles abordent souvent ces questions de manière succincte. Parmi ces remèdes, on trouve relativement peu de procédés superstitieux en comparaison avec d'autres livres des *Géoponiques* (le livre XV, par exemple, qui contient une importante section sur les sympathies et antipathies) ou d'autres œuvres vétérinaires comparables (comme les *Hippiatrica*). Jung¹⁰⁴ note toutefois que, malgré quelques exemples de remèdes valides, la plupart de ces mesures ne sont pas valables scientifiquement. Cet ouvrage nous apporte donc principalement des renseignements dans le domaine de la médecine vétérinaire ancienne, et plus particulièrement en ce qui concerne les prescriptions thérapeutiques – préventives ou curatives –, car les causes et les symptômes des maladies sont souvent laissés de côté.

Enfin, ce recueil, qui rassemble à la fois l'héritage grec et romain, a permis de sauvegarder toute une partie de la tradition agronomique perdue et de transmettre ce savoir agricole. Le succès de cet ouvrage, qui a fait l'objet de traductions, notamment en arabe, et, dès le X^e siècle, de nombreuses copies manuscrites, témoigne aussi de l'importance de ce texte dans la société byzantine. Il est encore remarquable de constater que les enseignements des auteurs anciens et des *Géoponiques* au sujet de l'élevage des moutons se révèlent en grande partie valables, lorsqu'on les compare aux connaissances modernes dans ce domaine, que ce soit en matière de reproduction, de soins aux agneaux, d'alimentation ou d'état sanitaire dans les

¹⁰⁰ Voir Varron, *Rust.*, II, 2, 2 ; Columelle, *Rust.*, VII, 4.

¹⁰¹ Voir Caton, *Agr.*, 150 ; Columelle, *Rust.*, VII, 3, 13.

¹⁰² Voir Pline, *Nat.*, VIII, 190-197 et IX, 134.

¹⁰³ Voir Varron, *Rust.*, II, 10, 1 ; Columelle, *Rust.*, VII, 3, 26.

¹⁰⁴ JUNG, *Buch 18 und 19* [voir n. 30], pp. 110-112.

bergeries. L'élevage ovin a certes fort évolué, surtout depuis le siècle dernier, avec les nouvelles découvertes scientifiques, l'arrivée de technologies plus pointues et une certaine industrialisation. Néanmoins, lorsque l'on compare les textes anciens avec les pratiques populaires modernes, les analogies restent nombreuses ; les principes de base de l'élevage ovicaprin étaient largement maîtrisés par les Anciens et certains usages sont demeurés inchangés jusqu'à aujourd'hui.

Louise WILLOCX
 Université Catholique de Louvain
 louise.willocx@uclouvain.be

SUMMARY

The present article discusses book XVIII of the *Geoponica* on sheep farming and its place in the Greek and Latin agricultural literary tradition. After an introduction to the compendium of the *Geoponica*, dealing with the history of the text, its author, its reworkings and reception but also its sources and textual features, the article focusses on book XVIII of the *Geoponica*, which deals with sheep breeding. By means of tables, some selected chapters of the *Geoponica* are compared to the writings of various authors from different periods. First comes a comparison to some ancient Greek and Roman authors who wrote about sheep farming. This is helpful, on the one hand, to clarify the parallels and differences between the authors and, on the other, to evaluate the contribution of the *Geoponica* to the tradition. Furthermore, the texts are compared to the relevant places in Diderot's *Encyclopédie*, written just before the industrial revolution and its upheavals. Finally, the content of the *Geoponica* chapters is compared to current sheep farming methods, to assess both the continuity and the evolution of knowledge and techniques in the field. The persistence and continuity of the tradition becomes clear from these tables. Clearly, sheep breeding has not fundamentally changed, as tradition, folklore and memory are key concepts in the agricultural and rural world, which ensure the perpetuation of practices. This explains why certain practices remained unchanged until the eighteenth century and even until today. Moreover, the literary tradition is marked by the principle of continuity as well: it becomes evident that agricultural authors blatantly copy and paraphrase their predecessors' work. This compendium, which gathers Greek as well as Roman heritage, clearly helped saving a large part of the lost agricultural tradition by transmitting this agricultural knowledge throughout the centuries.

COMPTES RENDUS

Leonora NEVILLE, *Anna Komnene. The Life and Work of a Medieval Historian*, Oxford, Oxford University Press, 2016, 240 pages. ISBN 978-0-19-049817-7.

While couples who seek counseling tend to see the psychiatrist or therapist together, husband and wife in one of the most famous celebrity pairs from the twelfth century receive their treatment individually, one after the other. After having welcomed Nikephoros Bryennios onto her couch (*Heroes and Romans in Twelfth-Century Byzantium*, Cambridge, 2012; reviewed in *Byzantion* 85 (2015), pp. 495-498), Leonora NEVILLE now reports her analysis of Anna Komnene. That analysis was prompted by the negative perception of the patient in both the specialized press and common opinion: that of Anna as a power-hungry and failed conspirator who turned to literature only to pass time during the latter period of her life, which she was forced to spend in monastic seclusion. That image, so NEVILLE, is false, and results not just from plain sexism but also from a one-sided and oversimplified reading of the *Alexiad* and of works from Anna's slightly younger contemporaries.

In accordance with that starting hypothesis, NEVILLE's analysis is two-fold, and presented in a book that consists of two parts, enveloped by a brief introduction and conclusion. She first turns to the *Alexiad* (*A Good Historian and a Good Woman*, pp. 13-88) before addressing our reading of other, relevant texts (*A Power-Hungry Conspirator?*, pp. 89-174). Either part counts five chapters, which makes for a well-balanced volume. The readership that is aimed at is wider than that of specialists only, witness the absence of any Greek whatsoever. Nonetheless, the relatively high number of notes (referred to the end of the volume) and of primary and secondary sources listed in the bibliography, shows that the book is well researched and not without benefit to the more initiated reader.

In the first part, NEVILLE embarks on an analysis of the *Alexiad* and its cultural context, in order to understand how 'being a woman' influenced Anna's text. The challenges this brought along are lucidly captured in the concept of tension: NEVILLE subsequently addresses the tensions between Anna's role as an author and the public's context-defined expectations; between subjectivity and objectivity within the *Alexiad*; between female humility and authoritative display of a historiographer's qualities; etc. She sees Anna resolving those tensions through her careful creation of a particular authorial persona. That persona alternatively speaks with the biased voice of a daughter or wife, and with the impartiality of the detached historian. Passages that breathe the helplessness, humility and emotionality that twelfth-century Byzantium expected from a woman, take turns with others, which articulate the self-confidence and dispassion typical of any male writer. Those are, roughly, the main conclusions reached by NEVILLE in the book's first part. The additional, underlying message is that (male) readers, Byzantine and modern alike, did/do not appreciate the carefulness and tact with which Anna constructed the said

authorial persona resp. responded to the challenges set by her being a female author and the daughter of her book's subject. This lack of attention has shaped the negative picture of Anna (through the fact, for example, that the very female touch, which Anna strategically and sparingly displayed only in some well-chosen passages, is bluntly read into others that in fact are of a very different tone).

That conclusion attaches itself neatly to the study's second part, in which NEVILLE retraces the origins and development of the story of Anna's thwarted political coup and the problematic relation with her brother John. As a first step in this process, she analyzes almost contemporary accounts of Anna's political life, noteworthy by John Zonaras, Michael Glykas and, especially, Niketas Choniates. This allows her to expose the highly affected account in the opening book of Choniates' *History* (on John's reign) as the key-stone upon which the negative image of Anna was construed throughout the following centuries. Next, she confronts Choniates' account with the information on Anna's position at the court and her family relations extracted from (obviously subjective) occasional speeches by Theodore Prodromos, Michael Italikos and others, especially the funeral oration by George Tornikes. She then moves on to confront her reading of Choniates and Tornikes with her own interpretations (taken from the *Alexiad* and documentary sources) of, amongst other aspects, Anna's descriptions of John and the reasons for her voluntary retirement (thus NEVILLE) to the Kecharitomene convent. In the final chapter, NEVILLE confronts these insights with scholarly depictions of Anna since 1680 (du Cange). She takes us through the gallery of great, but male and not unprejudiced scholars such as Gibbon, Diehl, Ostrogorsky and others. Not losing changes in historical method and availability of sources out of sight, NEVILLE shows convincingly how one scholarly account is taken up by the other and how they all ultimately can be traced back to a too literal reading of Choniates' mannered description.

NEVILLE writes in a smooth style, not without wit ('the great number of children that Eirene and Alexios produced indicates that Alexios had some interest in Eirene', p. 2) or one-liners ('Alexios is the winner of Nikephoros's history, but not the hero', p. 150). Prompted by the aim for a wider readership, but slightly less fortunate are the chapter titles, which might be funny but mostly a hindrance, and the insertion of illustrations that are beside the point (e.g. p. 134) and misleading (the woman pictured on the paper cover is *not* Anna Komnene). The third chapter slightly drags on, while the seventh spends much time unnecessarily applauding Anna's intellectual capacities (which no one denies and have sufficiently come to the fore in the first part of the book). Typos and inaccuracies are rare, and tend to be restricted to translations (p. 116: something went wrong with Prodromos' exclamations; p. 130: 'a women', in a passage that is translated not from p. 317 but from p. 315 of J. Darrouzès' edition) and to bibliography: Lebeau published three more volumes of his *Histoire du Bas-Empire* on p. 214 than on p. 154; 'de Musen' on p. 193; double references to Morris and Krausmüller on p. 203; accents in the titles of French titles are often wrong, which is most conspicuous in the frequent mention of Darrouzès, and in the titles of the two volumes of Joëlle Beaucamp's study on p. 223.

Now and then NEVILLE's argumentation can be somewhat vague (p. 135: is Anna the only female royal resident or are there others?) or risky (it might be dangerous to rely so much on Tornikes and other subjective texts). However, cases that invite strong criticism are few. A rare example is the absence of any thoughts on the publication of the *Alexiad*: NEVILLE nowhere shares her views on the early dissemination of the work. The question whether Zonaras 'had read the *Alexiad*'

(p. 97) is pertinent to the topic (and the same can be said of e.g. Glykas and also Choniates), but remains up in the air. How one should picture such a reading, is not brought up (private? in one of Anna's own θέατρα?). Nonetheless, it is quite relevant, seeing the importance NEVILLE attaches to the image of Anna that was developed by authors in the years immediately following the *Alexiad*. Also unmentioned is the volatility of Prodromos' loyalty (compare pp. 114-115).

But such remarks do not outweigh the qualities. Those include eye-opening observations, which are hardly surprising, one could say, but which NEVILLE manages to single out in a refreshing way. Several of them pertain to gender conception in the twelfth centuries, such as that in Byzantium '[m]ale writers were able to play female roles [but that] female Byzantine writers (...) may not have had the latitude to perform both female and male characters' and that 'Byzantine women of the ruling class could acceptably make speeches of political counsel, [but that in all of those cases] the advice of the women was either disastrous or unwelcome' (p. 62). While NEVILLE's first hypothesis regarding the reason for Anna's monastic seclusion (i.e., to obtain 'a far greater range of freedom for her intellectual pursuits', p. 137) is quite speculative, the second is more convincing (i.e., to 'desexualize herself [in order to] craft a modest and demure persona for herself [whose] interactions with other men would be (...) more socially acceptable', p. 137). Particularly strong arguments in favour of NEVILLE's case are her exposure of circular reasoning in earlier scholarship (p. 133); her illustrating it with a concrete example of how *idées fixes* coloured the standard English translation of the *Alexiad* (pp. 144-145); and her careful reconstruction of the genesis of scholarship's presentation of Anna (pp. 154-171). The strength of these and other arguments is corroborated by the tight connection between the book's two parts: NEVILLE's re-evaluation of Anna's authorial personal and strategies (first part) really is an instrument useful for the study of the twelfth-century historical context and the dissection of its scholarly reception (second part).

In conclusion, NEVILLE manages to make a strong case for consigning the throughout negative perception of Anna as a frustrated, power-hungry and failed conspirator to the wastepaper basket: she clinically exposes the flaws of that image and explains their coming about. The alternative interpretation she offers therefore deserves to find its way into scholarship and common opinion. Time will tell its success in escaping what the late M. L. West called the 'dogmatic drag' (i.e., 'obsolete views go on exercising a pull even after having been discredited, and they put a brake on progress towards a new position'; *The Making of the Iliad*, Oxford, 2011, p. 16). It is NEVILLE's merit to have progressed towards a new position, and the readers' responsibility to beware the dogmatic drag.

R. CEULEMANS.

Fevronia NOUSIA, *Byzantine Textbooks of the Palaeologan Period (Studi e Testi, 505)*, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2016, 340 pages. ISBN 978-88-210-0969-3.

This book is a revised version of Fevronia NOUSIA's doctoral thesis defended at the University of London in 2007. In the short introduction (pp. 23-28) the author specifies the purpose of the book, which is to explore Byzantine manuscripts containing grammatical and poetic Byzantine textbooks from the Palaeologan period. She justifies her selection by stressing the prominent role of both grammar and

poetry in the curriculum of the Byzantine school. By exploring these textbooks the author aims at a better understanding of the nature, content and development of Byzantine education. NOUSIA's methodology consists of a palaeographical, codicological and textual analysis of the manuscripts used as textbooks. Special attention is paid on the form, content and layout of the annotation accompanying the main texts, which according to the author provide evidence about the needs, purposes and the level of both students and teachers (p. 27). More specifically, the book consists of four chapters and five appendices and offers an examination of annotated manuscripts from the Palaeologan period containing Homer, tragedies by Sophocles and Euripides and schedographic texts. A characteristic element for considering these manuscripts as textbooks is their annotation. This can comprise inter-linear glosses, marginalia, a paraphrasis or a paraphrasis of the main text.

The first chapter (pp. 29-48) concerns Byzantine education, more specifically the stages of schooling, the teaching material, and types of relation between teachers and students. Before starting her analysis NOUSIA gives a brief account of the educational system in ancient times (Classical/Hellenistic period, Late antiquity), in order to show that there is a continuity in Byzantine times. A major change, however, as the author rightly states, is the introduction of Christian texts (e.g. the Psalter) in the school curriculum (pp. 46-47). This overview of Byzantine education offers the author the opportunity to stress the importance of classical poetry and grammar in the second level of the Byzantine education, the so-called *ἐγκύκλιος παιδεία*.

In her second chapter (pp. 49-92) NOUSIA draws our attention to the role of schedography for the teaching of grammar. Schedography was systematized by the Byzantines during the eleventh century and according to the author *it involved the application of the grammatical rules and method of testing the grammar knowledge of students* (p. 52). NOUSIA discusses examples of Byzantine definitions of the term 'schedographia' and several types of schedographic exercises (pp. 53-58). The 'mastering of orthography' was, according to the author, the main purpose of schedography (p. 55); she presents some representative authors of schedographic texts, such as Longibardos (11th c.), Theodoros Prodromos and Konstantinos Manasses, and analyses some of their schedographic practices (pp. 59-66). Critical to these practices were Ioannes Tzetzes and Eustathios of Thessalonike (pp. 66-67). The chapter continues with information about teaching methods of schedography, types of punishment in case the students failed to deal with schedography, schedographic riddles, schedographic competitions and schedographic exercises (pp. 69-73). NOUSIA highlights the importance of Moschopoulos' schedography (13-14th c.) for the teaching of grammar and discusses its content, methods and sources (pp. 75-81). The chapter ends with information about the schedograph preserved in codex Vat. gr. 1527 and Konstantinos Arabites's *Παρεκβόλαιον*, a schedography based on the schedographic tradition of Longibardos (pp. 81-92). An *editio princeps* of Arabites' *Παρεκβόλαιον*, as well as a transcription of two schedograph from codex Vat. gr. 1527 can be found in Appendices I and II respectively.

At the beginning of the third chapter (pp. 93-115) the author explores four Homeric manuscripts copied by the professional scribe Michael Lygizos in the second half of 15th c. She offers a description of the manuscripts focusing on the layout of both the main text and the annotation. According to the author, different types of marginalia (e.g. glosses, marginal scholia concerning grammar, syntax, etymology, prosody, rhetorical figures etc.) can provide evidence of the reader's level, as well as of the teaching methods used at Byzantine schools. For instance,

simple explanatory glosses of difficult Homeric words in the codex Oxford Corpus Christi College 470 may indicate that this manuscript was addressed to pupils following elementary education (p. 113), while the marginal scholia in the codex London Harley 1771 seem to be intended for more advanced students (p. 97). In addition, since they follow the six parts of Dionysios Thrax's *Grammatical Art*, they indicate the teaching method used by the teacher (p. 98). The same approach is also used for the examination of four Vatican manuscripts from the 14th century (Vat. gr. 46-48), which contain the Sophoclean Triad (*Ajax, Electra and Oedipus Tyrannus*). After a description of the manuscripts, the author compares the content of their marginal scholia and argues that since they reflect all the parts of Dionysios Thrax's *Grammatical Art*, they could have been intended for students with good knowledge of Greek (p. 123). Then NOUSIA proceeds to the presentation of two more manuscripts (Vat. gr. 52, Urb. gr. 142) containing the Euripidean Triad, which also consist of grammatical scholia related to Dionysios Thrax, and makes suggestions about their possible readership (pp. 126-134).

The fourth chapter (pp. 141-160) deals with the Byzantine textbooks, which contain Latin scholia and were addressed to students or teachers in Italy. At the beginning of the chapter particular attention is paid at Manuel Chrysoloras's teaching activity in Italy (14-15th c.), which according to the author had a great impact on the transmission of Greek to Latin culture and to the humanistic movement in general (pp. 141-143). The chapter continues with a description of the teaching method in which Guarino of Verona (1370-1460), an Italian humanist learned Greek. This method consisted of a gradual reading of prose texts, Homer, other epic poets, tragedians, comedians and a translation from Greek to Latin and conversely. According to NOUSIA, the manuscript evidence of several textbooks comprising both Greek and Latin scholia confirms the use of this method (p. 145). She also presents five textbooks, which are representative of the way the Western students used to learn Greek in the 15th c. (manuscripts: Vat. Pal. gr. 234, Vat. gr. 1527, Vat. gr. 1953, Vat. Reg. gr. 91) (pp. 145-155). These manuscripts contain grammars, schedographies, Homer and Aristophanes accompanied with Latin scholia. Depending on the content and the layout of both the main text and its annotation, the author makes suggestions about the function of the manuscripts and their audience.

In the first appendices, the author offers an *editio princeps* of Konstantinos' *Παρεκβόλαιον* (Appendix I, pp. 161-252) and a transcription of unpublished schede contained in the codd. Vat. gr. 1527 (Appendix II, pp. 253-264), Vat. gr. 18, Vat. gr. 1953 and Vat. Pal. gr. 92 (Appendix III, pp. 265-271). The fourth Appendix (pp. 273-276) is dedicated to the grammatical sources of Manuel Moschopoulos's work *Περὶ Σχεδῶν*, whereas the last Appendix (pp. 277-284) offers a description of four manuscripts of the Iliad (MSS: Oxford Corp. Christ. 470, Lond. Harley 1771, Vat. Pal. gr. 310 and Vat. gr. 1710), which were copied by Michael Lygizos (15th c.) and according to the author *reflect the progressive steps of Iliad's teaching* (p. 277).

Since there is no clear mention of the criteria according to which the author considers an annotated manuscript as textbook, the reader may wonder if all the annotated manuscripts of the tragedians and Homer from the Palaeologan period could be considered as textbooks intended for teachers and students. In my opinion, a further investigation of the annotated manuscripts of Homer and the tragedians should also take into account the editorial practices of the Byzantine scholars, the scribes' networks, as well as the philological/literary interests of the patrons and their motives behind the commissions. For instance, Michael Lygizos, as many other Cretan scribes of ancient tragedies (e.g. Michael Apostoles, Ioannes Rhosos,

Georgios Tribizias, Emmanuel Zacharides), belonged to Bessarion's circle and their scribal activity much depended on their commissioner's preferences and motives.

NOUSIA examines a wide range of manuscripts serving educational purposes and contributes to the understanding of educational methods used by the Byzantines, as well as to the function of annotated Byzantine manuscripts containing grammar and ancient poetry. I strongly recommend this rich, inspiring and well-organized book to Byzantinists, palaeographers and classicists, who are interested in Byzantine education, schedography, scribal practices and in the use and transmission of ancient author's manuscripts in Byzantium.

Maria TOMADAKI.

Catherine JOLIVET-LÉVY, *La Cappadoce. Un siècle après G. De Jerphanion*. Avec la collaboration de Nicole LEMAIGRE DEMESNIL, Paris, Geuthner, 2015, 2 vol., 382 pages et 283 planches en couleurs. ISBN 978-2-7053-3930-2.

Ce très bel ouvrage se compose d'un volume de texte et d'un autre offrant des planches en couleurs de qualité. On ne présente plus l'auteur, Mme Catherine JOLIVET-LÉVY, directrice d'études émérite à l'École Pratique des Hautes Études et spécialiste reconnue de l'art byzantin de Cappadoce : elle y a effectué de multiples voyages d'études depuis 1973 et a publié plusieurs ouvrages et de nombreux articles sur le sujet. Le travail substantiel qu'elle présente ici couronne une vingtaine d'années de recherches : il s'agit d'une relecture critique de l'ouvrage pionnier de Guillaume de Jerphanion, *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*, publié à Paris entre 1925 et 1942. Ce père jésuite fut le premier à consacrer une étude scientifique et systématique sur cette fabuleuse région située au cœur de la Turquie. Le but premier de JOLIVET-LÉVY était une réimpression anastatique de cet ouvrage, depuis longtemps épuisé, qui puisse inclure ses remarques, corrections et additions. Pour des raisons d'ordre technique, ce projet n'a pu être réalisé, mais une ingénieuse solution a été trouvée : l'ouvrage de Jerphanion a été numérisé et se trouve sur une clé USB jointe. Le livre de JOLIVET-LÉVY constitue par conséquent un précieux outil de travail destiné à être lu en suivant page à page le texte de référence rendu ainsi accessible au lecteur de manière très commode. Hormis quelques rares églises rupestres détruites, inaccessibles ou introuvables depuis l'étude menée par Jerphanion, la plupart des monuments décrits par ses soins ont été revus et les informations qu'il avait consignées ont été précisées, complétées et parfois rectifiées. Ce travail concerne cependant uniquement la région d'Ürgüp sur laquelle Jerphanion avait concentré ses recherches. La prospection systématique de ce territoire par JOLIVET-LÉVY et Nicole LEMAIGRE DEMESNIL a permis d'ajouter au corpus de Jerphanion 250 nouveaux monuments, non seulement des églises décorées de peintures mais aussi des réfectoires et des salles monastiques ainsi que des installations funéraires. Cet état des lieux n'est certes pas exhaustif car d'autres découvertes sont encore possibles. La mise au jour de ce nouveau matériel permet d'une part, de mieux documenter notre connaissance des artisans et des commanditaires dans cette région et, d'autre part, de retracer plus précisément l'activité des peintres, des sculpteurs et des équipes ayant œuvré à la réalisation des églises rupestres entre le VI^e et le XIII^e siècle.

Après une introduction exposant les principaux objectifs de ce livre (pp. 5-8), suivent de très utiles « compléments bibliographiques » (pp. 15-18) qui permettent

au chercheur de mieux s'orienter et qui transcendent sur les plans géographique, chronologique et thématique le domaine traité par Jerphanion. Les études rassemblées sont stimulantes et révèlent de nouvelles approches, comme en témoigne par exemple l'intérêt porté aux aspects paléoenvironnementaux. Si elle peut être reconstituée à partir des « compléments bibliographiques » donnés, l'évolution des grandes orientations de la recherche depuis Jerphanion aurait mérité un bref chapitre historiographique. Vient ensuite la présentation de la révision de l'ouvrage de Jerphanion, ordonnée en 30 chapitres respectant la logique topographique de ce dernier. Les découvertes plus récentes ont été intégrées de façon très lisible (sous le titre *Compléments*) à la fin de chacun des chapitres. Les notices consacrées aux églises répertoriées commencent par de précieuses références bibliographiques qui complètent les informations contenues dans l'ouvrage initial. Ce sont surtout les églises décorées de peintures sur enduit qui ont été considérées, mais d'autres aménagements situés aux alentours, qu'ils soient funéraires ou non, ont aussi été décrits. Cette documentation de base ouvre la voie à la restitution des établissements rupestres dans leur contexte, et plus largement, à une étude transdisciplinaire sur les villages cappadociens avec l'habitat rupestre, les systèmes d'irrigation et les installations agricoles qui y sont associés. Les photographies numériques de plusieurs sites étudiés sont accessibles grâce aux renvois au lien internet permettant de les visualiser. Un des autres apports de ce livre est de recenser toutes les inscriptions grecques peintes omises par Jerphanion et les chercheurs ultérieurs, et d'en fournir la traduction. En revanche, les relevés des *graffiti* n'ont été ni vérifiés ni complétés, à quelques exceptions près, ce qui ouvre la voie à de nouvelles recherches. L'auteur souligne à raison le caractère hypothétique de plusieurs datations proposées à la fin des notices. La chronologie des édifices cappadociens reste en effet sujette à révision tant elle est difficile à établir et controversée ; à nos yeux seules les avancées de la recherche issues des nouvelles technologies permettront de progresser dans ce domaine.

Une quarantaine de nouveaux plans terriers facilitent la lecture des notices relatives à plusieurs églises ou aux complexes rupestres. La documentation photographique de Jerphanion est largement enrichie par le beau volume de planches en couleurs. Parmi ces illustrations, relevons le choix particulièrement judicieux de privilégier la représentation des effigies de saints personnages jusqu'ici souvent négligée dans les publications. Nombreuses et précieuses sont aussi les photographies des sites étudiés (elles permettent notamment de localiser aisément les églises creusées au sein des cônes de tuf), des fresques et de leur emplacement à l'intérieur des édifices rupestres. Toute cette documentation permet de resituer l'objet étudié non seulement dans son contexte monumental, mais aussi dans le paysage poreux sujet à évoluer en fonction de l'érosion.

Ce beau livre rend hommage à l'œuvre de Guillaume de Jerphanion en actualisant son étude sur les églises rupestres de Cappadoce et en stimulant de nouvelles recherches sur cette région essentielle pour la compréhension de l'histoire de la société byzantine. Si comme le dit l'auteur, « des pans entiers de la Cappadoce nous échappent encore », cet ouvrage se présente néanmoins comme un trait d'union entre l'ancienne et la nouvelle génération de spécialistes autour de ce champ d'étude dans le but de faire progresser la recherche et de conserver la mémoire de ce riche patrimoine qui demeure exposé aux intempéries et aux dégradations de l'homme.

Catherine VANDERHEYDE.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Βυζάντιο. Ιστορία και Πολιτισμός. Ερευνητικά πορίσματα, vol. II: *Υλικές και ιδεολογικές δομές*, éd. par T. K. LOUNGHIS et E. KISLINGER, Athènes, Ηρόδοτος, 2015, 591 pages. ISBN 978-960-485-079-2 (vol. II) ; 978-960-485-077-8 (set).

La maison d'édition Ηρόδοτος d'Athènes, spécialisée dans le domaine des éditions ayant pour objet Byzance, a mis en chantier l'édition d'une série de volumes qui, sous le titre général *Βυζάντιο. Ιστορία και Πολιτισμός* (*Byzantium. Histoire et civilisation*), porteront sur la totalité de l'histoire byzantine. Ce deuxième volume est composé de 14 études traitant d'un côté les structures matérielles et de l'autre côté les courants idéologiques. Il va de soi qu'il est pratiquement impossible de faire une notice pour résumer le contenu d'un tel volume ; nous donnons seulement les titres de ces études traduits en français. Hélène SARANTI signe le premier article du volume portant sur l'économie byzantine du IV^e au XV^e s. (pp. 15-44). Maria GEROLYMATOU analyse le commerce byzantin du VIII^e au XII^e s. en insistant sur le rôle primordial de la capitale Constantinople et aussi sur celui du Cherson (pp. 45-72). T. K. LOUNGHIS étudie l'administration de l'empire byzantin (pp. 73-92). Les trois articles qui suivent ont pour objet l'armée byzantine : G. KARDARAS passe en revue le système romain des légions et son déclin (pp. 93-111), T. G. KOLIAS étudie l'armée proprement byzantine, son organisation, sa tactique et son coût, avec une notice concernant la marine (pp. 111-134), et S. LAZARIS concentre son intérêt sur l'armée équestre depuis l'Antiquité tardive jusqu'à l'époque byzantine (pp. 135-150). Ekaterina NECHAEVA et N. DROCOURT signent ensemble un article sur la diplomatie romaine tardive et protobyzantine (pp. 151-188). Dans l'article suivant, N. DROCOURT analyse la diplomatie byzantine (pp. 189-232). Dans ce même domaine Sofia MERGIALI-SACHA étudie la diplomatie byzantine durant la période des Paléologues. S. MOUZAKIS, dans un long article (pp. 247-346), étudie les installations à caractère industriel du monde agricole byzantin, à savoir les moulins à eau, les moulins à vent, les scieuses pour marbre, les pressoirs à olives, les installations pour produire du vin. De la même longueur est l'article de G. M. SARIGIANNIS qui suit (pp. 347-440) dont le sujet est la ville byzantine y compris le cadastre, les constructions, l'économie urbaine, l'administration etc., et cela depuis la dernière phase de l'Antiquité jusqu'à la première phase de la conquête ottomane. Sofia MERGIALI-SACHA signe un second article consacré à l'éducation et l'enseignement durant la période des Paléologues (pp. 441-454). A. KÜLZER est l'auteur du dernier article qui, portant le titre *Το γεωγραφικό υπόβαθρο του Βυζαντίου* (*Le support géographique de Byzance*) (pp. 475-494) est un peu ambivalent, car en réalité il s'agit d'une présentation de composants territoriaux de l'empire byzantin. Le volume est complété par les notes et références par article (pp. 497-533) et la bibliographie par article (pp. 541-583). Malheureusement il n'y a pas d'index ; en outre, le système de placer les notes à la fin du volume n'est pas toujours pratique pour le lecteur. La richesse du volume, combinée à la compétence scientifique des auteurs, fait de ce

livre un instrument précieux et indispensable pour les études byzantines. En plus, nous ne pouvons que saluer cette nouvelle édition de la maison Ηρόδοτος et souhaiter le plus grand succès à *Βυζάντιο. Ιστορία και Πολιτισμός*.

P. YANNOPOULOS.

Byzance et l'Europe. L'héritage historiographique d'Évelyne Patlagean. Actes du colloque international, Paris, 21-22 novembre 2011 (Autour de Byzance, 3), éd. par Claudine DELACROIX-BESNIER, Paris, Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, 2016, 220 pages. ISBN 2-9530655-9-6; ISSN 2108-9361.

Le colloque dont les Actes sont ici publiés était un hommage à la mémoire d'Évelyne Patlagean (1932-2008). L'historienne et byzantiniste est renommée pour ses travaux relatifs à la société et à la famille à Byzance, mais ses champs d'investigation s'étendaient bien au-delà. C'est que ces Actes veulent montrer, en répartissant les communications selon trois axes.

La *Préface* de Claudine DELACROIX-BESNIER rappelle le parcours d'É. Patlagean, et se clôture sur sa bibliographie.

Dans la Section I, l'axe est plutôt théorique (*Une réflexion historiographique et épistémologique*) : Sofia BOESCH GAJANO (pp. 27-39 : *L'agiografia come terreno di sperimentazione storiografica*), rend hommage à la vision novatrice d'É. Patlagean en matière d'étude des textes hagiographiques ; Youval ROTMAN (pp. 41-54 : *L'historien et la société. L'œuvre d'Évelyne Patlagean entre science sociale et science naturelle*), cherche, dans l'œuvre d'É. Patlagean, une réponse à la question de savoir si « dans un monde qui ne croit plus à une vérité mais à des perspectives, (...) la recherche historique peut garder sa propre définition de la vérité par rapport au point de rencontre qu'elle forme entre le présent et le passé » (p. 41) ; Dan Ioan MUREȘAN (pp. 55-71 : *Marc Bloch revisité. Pour un large Moyen Âge*), analyse la place d'É. Patlagean dans les recherches comparatistes entre Moyen Âge occidental et Byzance, notamment au travers de l'évaluation du concept de féodalité ; Hélène BERNIER-FARELLA (pp. 73-84 : *Braudel à Byzance. L'incidence du paradigme de longue durée dans l'étude du rituel funéraire*), se réclamant d'É. Patlagean et de F. Braudel, défend la vision d'une étude historiographique axée sur la longue durée plutôt que sur l'événementiel.

La Section II (*Byzance en Europe*) se veut moins théorique : Stéphanie VLAVIANOS (pp. 87-102 : *Épître sur la miarophagie : De Photios et du chien*), analyse une lettre de Photios traitant d'un cas de consommation de nourritures impures en relation avec un acte magique : l'Ép. 293 (Laourdas - Westerink), dont le texte grec et une traduction française accompagnent l'article ; Charis MESSIS (pp. 103-118 : *Byzance et l'Occident : Le cas du Moyen Âge grec d'Évelyne Patlagean*), explique comment la vision d'É. Patlagean était novatrice dans l'historiographie sur Byzance, et s'efforçait de lui faire profiter des développements épistémologiques mis en place dans l'étude de l'Occident médiéval ; Gábor CLANICZAY (pp. 119-129 : *La troisième Europe : L'Europe de centre-est dans l'œuvre d'Évelyne Patlagean*), se concentre sur l'apport d'É. Patlagean à l'étude de l'histoire de l'Europe centrale orientale (« l'Europe de Centre-Est »).

Dans la Section III se succèdent quelques études relatives aux *Juifs dans l'Europe* : Giacomo TODESCHINI (pp. 133-142 : *Les pauvres et les Juifs. Deux groupes complémentaires dans le discours théologico-juridique chrétien médiéval*), livre quelques

réflexions sur la pauvreté (essentiellement définie comme chrétienne) dans l'empire byzantin, à partir d'un ouvrage d'É. Patlagean sur le sujet ; le champ est étendu au Moyen Âge occidental, où s'observe un parallélisme au moins symbolique entre le statut de *pauper* et celui de Juif ; Misgav HAR-PELED (pp. 143-168 : *Configurations porcines : Étiologies et jeux identitaires entre juifs, chrétiens et musulmans autour du cochon au Moyen Âge*), s'intéresse au lien entre les trois religions monothéistes que constitue le *cochon* (insulte commune, attitude alimentaire différente, etc.) ; Roland GOETSCHEL (pp. 169-181 : *Une voix dans le désert : Les rêves prémonitoires de rabbi Hyle Wechsler (1843-1894)*), nous éloigne délibérément du Moyen Âge, qu'il soit byzantin ou occidental ; Nicole ABRAVANEL (pp. 183-206 : *Temps courts et temps long : Quelle historicité pour le monde sépharade ?*), tente d'appliquer à l'étude des Juifs sépharades les notions utilisées par É. Patlagean pour les ashkénazes. La section se termine sur un texte posthume d'Évelyne PATLAGEAN (édité par Claudine DELACROIX-BESNIER), *La chrétienté byzantine face à la loi orale. Quelques textes* (pp. 207-212), où elle tente de voir si les Juifs révélés par la polémique chrétienne « sont une réalité ou une métaphore » (p. 207).

Enfin, la *Postface* d'André VAUCHEZ (pp. 213-214) constitue un hommage personnel à une collègue et amie à la vie bien remplie, tant d'un point de vue personnel que professionnel.

Véronique SOMERS.

N. EGENDER, *Moines de Palestine : portraits spirituels. Préface de Marie-Anne Vannier*, Paris et Perpignan, Éditions Artège, 2016, 171 pages. ISBN 978-2-36040-662-3.

This book consists of five portraits of influential Palestinian monks: Hilarion (291-371), Euthymius the Great (377-473), Saint Sabas (439-532), Abba Isaiah (ca. 400-491), and Dorotheus of Gaza (500-560/580). It is based, as Marie-Anne VANNIER (Université de Lorraine) mentions in her preface, on a series of lectures given by N. EGENDER for the nuns of the *Emmanuel* in Bethlehem in 2011. According to the author, the goal of the book is to demonstrate the message of these five extraordinary monks for the monks and nuns of the 21st c., and especially for those living in Palestine (p. 15). Since it serves this spiritual goal, it does not merely give an account of biographical data, but rather focuses on their Christian message. The many side notes and digressions reveal the oral origin of the book. Several (long) quotes of the primary sources in translation offer the reader a good insight in the mentality of the Palestinian Fathers.

The chapter on Hilarion is for the greater part based on the *Vita* by Jerome. Hilarion was for Palestine what Saint Antony was for Egypt: a missionary and a founder. Already in the early times of monasticism, the spiritual attraction of Hilarion led to a well-known paradox: the desert became a city. This paradox is still valid for the monks of today (pp. 36-37). For the chapter on Euthymius, and for the one on Sabas, the author relies on the respective *Vita*'s by Cyril of Scythopolis. Whereas the author provides several digressions on the historical context in the portraits of the first three monks, he focuses almost entirely on the spiritual message of Abba Isaiah and of Dorotheus in the two final chapters. This can be explained by the fact that important works of these monks have been preserved (the *Asceticon* of Abba Isaiah, and the *Instructions* and *Letters* of Dorotheus). In the final chapter, the author compares Dorotheus to Benedict and concludes that

the importance of the former for the East equals that of the latter for the West. This similarity, together with the continuity of the monastic practice throughout the centuries, leads EGENDER to conclude his work with an appeal for oecumenism.

R. MEESTERS.

J. HALDON, *The Empire that would not die. The Paradox of Eastern Roman Survival, 640-740*, Cambridge (MA) et Londres, Harvard University Press, 2016, XII + 418 pages. ISBN 978-0-674-08877-1.

Avec ce livre, John HALDON offre, 26 ans après son ouvrage « Byzantium in the seventh century: The transformation of a culture », une synthèse claire sur les conditions d'existence et de survie de l'empire byzantin (ou empire romain oriental) au cours du long septième siècle, entre la mort d'Héraclius et celle de Léon III l'Isaurien, une période marquée par les invasions arabes et de nombreuses dissensions intérieures, notamment religieuses. La question à laquelle l'A. tente de répondre est d'une portée plus large que le cadre de l'histoire byzantine : qu'est-ce qui fait qu'un empire réussit ou échoue à se maintenir ? Ou, comme l'A. le dit, quelles ont été les conditions « Boucle d'Or » (*Goldilocks principle*) (la capacité à identifier les solutions non-extrêmes) qui ont permis à l'empire byzantin d'exister malgré de fortes pressions extérieures et intérieures ? HALDON présente un faisceau d'explications, dont aucune n'est seule suffisante : les éléments d'une identité religieuse et culturelle complexe, les relations sociales, les facteurs environnementaux, la politique fiscale et militaire. Autour de cette question centrale et existentielle, l'A. produit une synthèse de tout ce que l'on peut savoir de l'histoire byzantine de cette période, du point de vue culturel, religieux, démographique, social, économique et politique, en utilisant toutes les sources disponibles (textes, numismatique, archéologie). Cette présentation n'est jamais simpliste et offre souvent des mises au points méthodologiques intéressantes et qui permettront à n'importe quel lecteur, aussi aux non spécialistes, de tirer profit de cette synthèse historique claire et agréable à lire. Les notes sont rejetées à la fin du volume, qui comprend en outre un glossaire, un index, une riche bibliographie et 7 cartes.

Caroline MACÉ.

D. KOROBEINIKOV, *Byzantium and the Turks in the Thirteenth Century*, Oxford, Oxford University Press, 2014, XXI + 372 pages. ISBN 978-0-19-870826-1.

Dimitri KOROBEINIKOV's monumental study deals with a scantily known and most often one-sidedly approached issue: the relations between the Empire of Nicaea, the Seljuk Sultanate of Rum, and the Khanate of the Mongols during the thirteenth century – with in the background the Latin Empire of the Crusaders. The one-sidedness is due mostly to the researcher being trained in one particular scholarly discipline – Byzantinology, Turkology – or his or her limited knowledge of the languages in which the sources are written. One of the most striking merits of *Byzantium and the Turks in the Thirteenth Century* is the impressive quantity of primary sources (discussed at length in the first chapter) in Greek, Arab, Ottoman Turkish, Persian, Mongol and other languages the author has used and meticulously processed, close-reading and confronting them. This endeavour has resulted in an admirably detailed, convincing and often surprising picture of Byzantine, more

specifically Nicaean-Seljuk-Mongol relations from the late twelfth century until the appearance of the Ottoman Turks in the beginning of the fourteenth century. These relations were marked not only by competition and conflict – the battle near Myriokephalon in 1176 being the most notorious example –, but also by mutual understanding and cooperation. The Nicaean-Seljuk ‘peaceful coexistence’ appears to be the resumption, after 1204, of the former *modus vivendi* of Comnene Byzance with the Sultanate of Rum. Violent confrontations did take place from time to time, but the Sultanate neither ever seriously endangered the subsistence of the Nicaean Empire in Anatolia, nor did it hamper the Byzantine recovery in the Balkans. It enabled the Empire of Nicaea to deal with the Latin Empire of Constantinople and finally to overpower it.

KOROBENIKOV’S monograph focuses on dynastic relations and developments, drawing attention to the well-known, but always intriguing role of dynastic marriages between Byzantine, Seljuk and even Mongol princes and princesses, intended to buttress political and military alliances. Attention is paid also to internal strife within the Byzantine, respectively the Seljuk camp. These internal, mostly dynastic conflicts often provoked the other camp to take side – like Sultan Kay-Khusraw I supporting Alexios III against Theodoros I Laskaris. These interferences seem to have contributed to Byzantine-Seljuk ‘integration’, rather than having been an obstacle to it. However, the author’s interest is not limited to dynastic issues: he also pays attention to demographic, economic and social phenomena, related more specifically to the role of the Turkic nomadic tribes that threatened to destabilize both the Seljuk Sultanate and the Nicaean Empire.

In spite of the discriminating terminology resorted to by Muslim authors to describe the relations between Muslim and ‘infidel’ rulers, in Seljuk sources the Nicaean emperor is dealt with as an equal, if not a superior to the sultan, which KOROBENIKOV ascribes to the influence of a typically *sufi* understanding – in terms of ‘friendship’ and ‘tolerance’ – of the relations between Muslims and Christians, or to the influence of chivalric ideas from the West. Anyhow, religion appears to have been of limited relevance: it was hardly a hindrance to military collaboration. Conversions, in both directions, apparently occurred more than once. Not only did the Seljuks display a remarkable religious tolerance towards the Orthodox Christians in their realm, the Nicaean emperors seem to have been on reasonably good terms with most of the Muslim Turkic tribes on their territory. Moreover, nothing suggests that the Seljuks or the Turkic nomads were moved by any form of *ghazi* ideology. The general picture that transpires from KOROBENIKOV’S study tends to be one of steady mutual penetration and symbiosis.

Things changed considerably only as a result of the Mongol threat. Initially, the Empire of Nicaea and the Sultanate of Rum tried to cope with the Mongols jointly. Eventually, when Seljuk central power weakened as a result of feudal disintegration and the Sultanate being overrun by Turkic tribal confederations fleeing from the Mongols, Michael Palaiologos sought an alliance with the Mongol khan. According to KOROBENIKOV, at variance with what is generally believed, the restored Byzantine Empire’s focus on recovering its lost European possessions after 1261 did not ensue a grave neglect of the Anatolian provinces, at least not prior to Andronikos II by the end of the thirteenth century. Then the Ottomans, relying on the incessant inflow of Turkic nomads as a military force, succeeded in expanding their realm and finally conquering the last remnants of the Byzantine Empire in Anatolia.

KOROBENIKOV’S book is conveniently arranged in six chapters, dealing successively with the sources, the Nicaean Empire, the Sultanate of Rum, Nicaean-Seljuk

relations, the Mongols and the loss of Byzantine Asia Minor. Perusing them requires some effort and perseverance, but is highly rewarding. A subdivision of the chapters, some of them running up to fifty pages, into sections would have made them more digestible, and a few more maps and genealogical tables of Seljuk sultans would have been helpful too. Anyhow, one can only look forward to the separate monograph on Byzantine-Ottoman relations in the fourteenth and fifteenth centuries the author is preparing.

R. DETREZ.

Πελοποννησιακά Γράμματα. Περιοδική έκδοση. Όργανο του Όμίλου Πελοποννησιακών Μελετών, 1 (2016), éd. par A. ΦΟΤΟΠΟΥΛΟΣ, 662 pages.

L'année passée a vu la naissance d'une nouvelle revue, notamment celle des *Lettres péloponnésiennes*, organe du *Club d'Études Péloponnésiennes*, qui couvre aussi la période byzantine de cette région de Grèce. Dans son premier numéro trois contributions réfèrent à la période paléochrétienne et byzantine. Ch. P. BALOGLOU, *Η εκκλησία των Κεγχρεών και η συμβολή της διακόνου Φοίβης* (pp. 61-73), étudie les circonstances du débarquement de l'apôtre Paul à Corinthe et la formation de la communauté chrétienne dans cette ville où la diaconesse Phoebe jouait un rôle particulièrement important. P. YANNOPOULOS, *Η πρώτη σλαβική εισβολή στην Αργολίδα. Επανεκτιμήσεις* (pp. 74-101), fait suite à une ancienne étude du même auteur parue en 1980 dans les *Études Argiennes*, Supplément VI du *Bulletin de Correspondance Hellénique*, organe de l'École française d'Athènes, et traitant la question de la destruction de la ville d'Argos en 685 par les Avaro-Slaves qui ont, pour la première fois, envahi le Péloponnèse. Entre temps, les nouvelles recherches et surtout les découvertes archéologiques ont élargi l'horizon et permettent à l'auteur de revoir la question, reconsidération toutefois qui ne modifie en rien ses conclusions. R. LOCHAÏTIS, *Η Villa Maurichi του Ενετικού Κτηματολογίου της Βοστίτσας: μια απόπειρα για εξαγωγή συμπερασμάτων* (pp. 139-148), fait une étude approfondie du cadastre de l'actuel village Mauriki en Achaïe qui semble être d'origine vénitienne, puisqu'il remonte au XV^e s. quand le nord-ouest du Péloponnèse se trouvait sous la domination de Venise.

Nous souhaitons un avenir prospère à la nouvelle revue.

P. YANNOPOULOS.

K. ROSEN, *Attila. Der Schrecken der Welt. Eine Biographie*, Munich, Verlag C. H. Beck, 2016, 320 pages; illustré. ISBN 978-3-406-69030-3.

Most books on Attila the Hun are aimed at a general audience, even when written by scholars. We have recently seen a rise in interest in the figure of Attila (e.g. C. KELLY, *Attila the Hun: Barbarian Terror and the Fall of the Roman Empire*, London, Vintage, 2009; M. MAAS (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Attila*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015), which reflects the renewed popularity of the 'Hunnic paradigm', that is, the idea that the westward push of the Huns was responsible for the upheaval that brought the Western Roman Empire to an end (esp. P. J. HEATHER, *The Fall of the Roman Empire: A New History of Rome and the Barbarians*, Oxford, Oxford University Press, 2006). K. ROSEN, professor emeritus of Bonn University, has written several high-quality biographies of late

ancient emperors (Julian, 2006; Constantine, 2013), which married scholarly accuracy and argument to a readable narrative. As so often, the reputation of Attila stands in inverse proportion to what we know about him. Our main sources are the fragments of Priscus (end of 5th c.) and the *Getica* of Jordanes (552). Although the present book presents itself as a biography, it is rather a history of the Hunnic encounter with Rome. The book opens and closes with a brief overview of the reception of Attila, thus showing why Attila remains so present in Western imagination. In the 13 chapters inbetween, ROSEN then traces the history of the Huns and Attila from their supposed origins to the dissolution of Attila's empire after his death in 453. This is generally finely done, with a central chapter on Priscus' visit to Attila (ch. 11) bound to be most fascinating to the general reader – as it has been for many scholars. The focus is on providing a coherent narrative that indeed succeeds to keep the reader's attention. A drawback of the choice for a narrative is that scholarly debates are rarely brought to the fore. Yet much depends on how one judges the available evidence and how one understands Hunnic society and kingship. In general, ROSEN tends to follow the sources quite closely, offering, for example, a cautious defence of Ammianus' ethnographic excursus on Huns and Alans (31.2) and accepting the existence of a Hunnic king Balamber in the last quarter of the 4th century, attested in Jordanes. The author also implicitly rejects the idea of continued Hunnic dominance after 453 advanced by H. J. Kim (*The Huns, Rome and the Birth of Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013), giving, rightly in my view, a more traditional picture of fragmentation and strife among different groups. If these choices are justified, Jordanes is sometimes too easily taken for fact. The interregnum of 40 years among the Ostrogoths in the first half of the 5th century is less historical fact than Jordanes' attempt to resolve a lack of information (p. 61). The Honoria-affair is located by ROSEN after the battle of the Catalaunian Plains (p. 218), where Jordanes narrates it, but the evidence from chronicles and Priscus implies an earlier date. The portrait of Attila in Jordanes is, I would contend, ambivalent rather than positive (p. 184). In general, ROSEN sometimes gives the impression of more certainty about specific facts than is warranted (e.g. p. 100 where Gaudentius, the father of Aetius, is said to have been *magister militum* in Gaul from 399 to 425. More likely, Gaudentius was appointed by the usurper John (423-425)). Obviously, a book for a general audience does not permit extensive discussion of such (to an ordinary reader) tedious details. Yet in his earlier books on Julian and Constantine, the problem was resolved with extensive endnotes that satisfied the academic reader. Leaving aside such minor points, ROSEN's biography offers the German reader a good, clear, and highly readable account of the Huns and their most famous leader.

P. VAN NUFFELEN.

C. WINGLER, *Construire pour soumettre. L'image du Basileus dans la littérature française et allemande des Croisades (Autour de Byzance, 4)*, Paris, Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, 2016, 394 pages. ISBN 10-94824-00-9; ISSN 2108-9361.

L'ouvrage découle d'une thèse de doctorat préparée sous la direction de P. Odorico, et présentée en 2013 à l'EHESS. La problématique en était plus large, puisqu'elle portait sur le dignitaire grec dans la littérature de croisade française et allemande (fin du XI^e s. - XIII^e s.). Son champ a été ici réduit pour se concentrer

sur le dignitaire suprême, tel qu'il est vu dans la littérature occidentale (française, allemande, latine) entre la Première et la Quatrième croisades. Laissons la parole au Directeur de thèse dans la Préface : *Ce volume (...) nous transporte dans le monde complexe des relations entre Orient et Occident, sujet qui anime d'importants débats scientifiques, à la découverte des avatars de situations confuses que nous connaissons aujourd'hui. C'est un livre qui mérite toute notre admiration pour la qualité du débat scientifique mené, pour la richesse et l'étendue de la recherche, pour la quantité des sources étudiées dans les langues originales, pas toujours faciles à comprendre. Et parmi ses qualités, il y a aussi la considération que la littérature est un phénomène complexe, et que la division entre 'histoire' et 'belles lettres' ne tient pas la route lorsque nous considérons le Moyen Âge : à la fin ces frontières tombent, démontrant que tout histoire n'est qu'une construction littéraire, et que toute fiction littéraire devient une source historique* (p. 8). Cette longue citation résume à merveille les enjeux et les conclusions de l'ouvrage, qui montre la genèse et l'évolution de certaines visions de l'Autre.

La matière est organisée en fonction des sources : l'image du Grec dans les Chroniques en première partie (pp. 43-196), et dans l'épopée, la chanson de geste et le roman en seconde partie (pp. 199-316). L'A. montre aussi comment les sources germaniques sont d'abord une adaptation des sources en langue romane, avant de trouver leur développement propre. Il montre aussi que les œuvres qu'il examine sont le reflet de leur époque, un moment important de mutation dans la société occidentale, et met l'accent sur l'importance de l'onomastique et de la toponymie pour son propos : elles rassurent, en ramenant l'inconnu à quelque chose de saisissable, même si l'image renvoyée est réductrice (cfr. p. 318).

Au fur et à mesure des écrits liés aux croisades successives, l'A. décèle une évolution certaine dans la vision occidentale de l'empire byzantin et de ses habitants : l'indifférence assez vague des écrits liés à la Première croisade (le thème central étant le voyage de la *Militia Christi*) évolue en une légère curiosité au cours de la deuxième ; le point de vue change avec la Troisième croisade, avec laquelle se fait jour une véritable exigence documentaire ; la Quatrième croisade marque une étape supplémentaire en introduisant une certaine personnalisation du Basileus et des élites « grecques ».

Constantinople, la « Ville qui règne », occupe également dans les écrits étudiés une grande place, passant d'un caractère presque mythique à une perception bien plus ancrée dans la réalité concrète.

En ce qui concerne le « Grec » lui-même, empereur ou non, le corpus étudié dégage une image négative, parfois sujette à évolution : surtout du point de vue religieux (mauvais chrétien, voire païen), et du point de vue de la « virilité » : il est présenté comme le repoussoir du chevalier occidental, héroïque, noble et courageux.

Les dissensions principales entre sources françaises et allemandes relèvent de prétentions politiques liées aux aspirations légitimistes du Saint Empire Romain Germanique, aspirations impériales et romaines reprises au bénéfice de la monarchie française par des auteurs originaires de l'autre rive du Rhin, les deux entités revendiquant cet héritage de Charlemagne, voire de figures bien plus anciennes (jusqu'à Enée !). Ce qui, insiste l'A., marque le début d'une longue rivalité.

Bref, cet éclairage occidental des XII^e et XIII^e s. sur Byzance est riche en enseignements pour le Byzantiniste : la vision qui en découle est évidemment très différente de celle qui résulte des sources byzantines. Mais, comme le souligne l'A. : *Le regard sur la civilisation de l'Autre n'est ni anodin ni gratuit. Venant tromper le*

néant, il rassure ou dérange, il encourage à être ou il oblige à devenir (...) (p. 11). Tant il est vrai que le discours sur l'Autre est aussi (et peut-être avant tout) un discours sur soi.

Véronique SOMERS.

P. A. YANNOPOULOS, *Βυζαντινοί και Άραβες κατά τη μεσοβυζαντινή περίοδο*, Athènes, Ηρόδοτος, 2016, 318 pages. ISBN 978-960-485-134-8.

Ce volume est composé de 13 articles en grec, dont deux (le 3^e et le 6^e) sont des originaux ; les autres ont paru soit dans des revues soit dans des actes de colloques. Certaines de ces publications, surtout les actes de colloques, sont d'une diffusion plus que limitée. Sept de ces articles sont en grec, tandis que les autres, originellement en français, ont été traduits en grec par l'A., qui affirme de ne pas avoir porté la moindre modification au niveau du contenu. Le premier des articles (*Η προέλευση των βυζαντινών πληροφοριών για την προ-ισλαμική Αραβία*; pp. 19-43), initialement en français, traite l'origine des informations au sujet de l'Arabie préislamique. Il a paru dans les *Actes* d'un colloque international tenu à Riyad (6-9 décembre 2010) ayant pour sujet les relations entre l'Arabie et le monde byzantin. L'article suivant (*Μια λαϊκή αιγυπτιακή δοξασία για τον θάνατο του αυτοκράτορα Ηρακλείου*; pp. 45-55), paru à Athènes en 2008 dans un volume dédié à la mémoire d'I. M. Hatzifotis, a pour objet une légende égyptienne, mentionnée par Jean de Nikiou, selon laquelle la mort d'Héraclius et la perte de l'Égypte étaient inévitables du moment que l'empire a mis en circulation une monnaie en or ne mentionnant pas le nom de l'empereur. Il suit l'article original *Το σύνδρομο της οριστικής απώλειας των κατακτημένων από τους Άραβες εδαφών* (pp. 57-75), dans lequel l'A. analyse un phénomène curieux : l'absence de toute tentative de la part des Byzantins, au moins jusqu'au X^e s., de récupérer des territoires conquis par les Arabes, malgré le fait que les occasions n'ont pas manqué. L'empire, pendant plusieurs siècles, a considéré comme *de facto* l'expansion arabe. Le quatrième article a pour objet l'île de Chypre au milieu du VII^e s. à la lumière des sources numismatiques (*Η Κύπρος στα μέσα του Ζ' αιώνα υπό το φως των νομισματικών πηγών*; pp. 77-88). Il s'agit d'une communication faite devant les membres de la *Société belge de Numismatique* en 1983 ; elle a paru en français en 1983 dans l'*Annuaire du Centre de Recherches Scientifiques de Chypre*. Son but est de jeter un peu de lumière sur la question très controversée des premières invasions arabes à Chypre. L'article suivant a pour objet les sièges de Constantinople par les Arabes (*Οι αραβικές πολιορκίες της Κωνσταντινούπολης*; pp. 89-104). Il s'agit d'une communication faite en grec lors d'un colloque international tenu à Grenade (4-6 décembre 2003) à l'occasion de 550 ans de la prise de Constantinople, et qui a paru dans les *Actes* du colloque. Aux sièges de Constantinople sont consacrés les trois articles qui suivent, dont le premier (pp. 105-116) est aussi un original ; il porte le titre : *Οι Άραβες προ των πολών της Κωνσταντινούπολης επί Κωνσταντίνου Δ'. Μία ή δύο πολιορκίες*; L'A. y explique pourquoi le siège de Constantinople entrepris par les Arabes entre 670 et 677 a été une seule opération, et non pas deux, comme certains historiens l'ont proposé récemment. L'étude sur le rôle des Bulgares dans la guerre arabo-byzantine de 717-718 qui suit (*Ο ρόλος των Βουλγάρων στον αραβοβυζαντινό πόλεμο του 717/718*; pp. 117-161), a été publiée en français dans *Byzantion* (1997) et *Vizantiskij Vremennik* (1998). Il s'agit d'une comparaison très poussée du récit des trois principaux rapporteurs de cette guerre, à savoir Théophane, Nicéphore

et Michel le Syrien. Il en résulte que les Bulgares ont initialement participé comme alliés des Byzantins contre les Arabes. Or, avant la fin de cette guerre, ils ont gagné les rangs de l'ex-empereur Anastase en révolte contre Léon III. À ce même siège de Constantinople par les Arabes en 717-718 est consacré l'article suivant (*Η πολιορκία της Κωνσταντινούπολης από τους Άραβες το 717-718*; pp. 163-170), paru en grec dans la revue *Νέα Κοινωνιολογία* de 2005. L'étude qui suit (*Θρύλος και ιστορικό υπόβαθρο του Μαρτυρίου των 60 ή 63 μαρτύρων της Ιερουσαλήμ*; pp. 177-214) est aussi en relation avec le règne de Léon III. Elle a paru sous le titre *Légende et fond historique de la Passion des 60 ou 63 martyrs de Jérusalem* dans la revue *Erytheia* de 2011. L'A. compare les deux versions de la Passion des martyrs de Jérusalem, dont la première datant du milieu du VIII^e s. est iconoclaste, et la seconde, du X^e s., iconodule. Ces deux textes, disqualifiés par certains historiens, transmettent quelques informations inconnues d'autres sources. Les quatre derniers articles concernent l'émirat de Crète et la présence arabe dans l'espace hellénique. Le premier de ceux-ci (*Βυζαντινοί και Άραβες στον ελλαδικό χώρο κατά τον Θ' και Γ' αιώνα σύμφωνα με τα σύγχρονα και τοπικά αγιολογικά κείμενα*; pp. 215-237), une communication faite en français lors du 10^e Colloque International d'Études Grecques, Orientales et Africaines (Athènes, 25-28 août 2005), a paru dans les *Actes* du colloque sous le titre *Byzantins et Arabes dans l'espace grec aux IX^e et X^e siècles selon les sources hagiographiques locales et contemporaines*. L'analyse des sources permet de dire que les Arabes y mentionnés sont des pirates de l'émirat de Crète. Ils sont entre autres à l'origine de plusieurs toponymes d'étymologie arabe. Les toponymes font l'objet de l'article suivant (*Η παρουσία των Αραβοκρητών στον ελλαδικό χώρο σύμφωνα με τις τοπωνυμικές πηγές*; pp. 239-248), qui traite la présence arabo-crétoise dans l'espace hellénique selon les sources toponymiques. Dans ce cas aussi il s'agit d'une communication faite en grec lors d'une journée consacrée à l'émirat de Crète organisé à Héraclion de Crète le 1^{er} octobre 2010 ; elle a été publiée dans la revue *Graeco-Arabica* de 2011. Dans l'espace grec sont toujours présents des toponymes d'étymologie grecque ou arabe qui renvoient non seulement à la présence des Arabes crétois dans la région, mais aussi à des installations plus durables. Un cas particulier est celui des deux toponymes d'étymologie arabe en Argolide qui sont traités dans l'article suivant (*Δύο αργολικά τοπωνύμια αραβικής ετυμολογίας*; pp. 249-255), paru en français dans la revue *Journal of Oriental and African Studies* de 2008. Le dernier article (*Ορισμένα παραλειπόμενα των βυζαντινών εκστρατειών κατά τον εμιράτον της Κρήτης το 911 και το 949*; pp. 257-292) est très technique. Il s'agit encore une fois d'une communication faite en français lors du 12^e Colloque International d'Études Grecques, Orientales et Africaines (Delphes, 7-10 mai 2009) et elle a paru dans la revue *Graeco-Arabica* de 2011 sous le titre *Quelques « à côtés » des expéditions byzantines contre l'émirat de Crète en 911 et 949*. L'A., partant du *Livre des Cérémonies* de Constantin VII, estime le nombre de soldats et de bateaux ainsi que le coût des expéditions de 911 et de 949, qui de plus ont abouti à des défaites cuisantes pour les armées byzantines. Pour donner une idée des forces navales byzantines engagées, l'A. fait une analyse très poussée sur les différents types de bateaux byzantins.

Après la liste des sources et des ouvrages utilisés (pp. 293-317), quatre index, un des noms (pp. 321-335) et trois bibliographiques (pp. 337-351), complètent le livre. Inutile de noter qu'il s'agit d'une édition remarquable qui couvre une lacune dans la bibliographie hellénique.

S. SPYRIDAKOS.

(Karl Eduard ZACHARIAË VON LINGENTHAL), *Ένας χειμώνας στην Ελλάδα, 1879-1880. Εισαγωγή, μετάφραση από τα γερμανικά, σημειώσεις*, éd. par S. N. ΤΡΟΪΑΝΟΣ (*Πηγές και Μελέτες της Ελληνικής Ιστορίας*, 3), Athènes, Ηρόδοτος, 2016, 136 pages. ISBN 978-960-485-148-5.

Karl Eduard ZACHARIAE VON LINGENTHAL est resté dans l'histoire comme le plus important chercheur dans le domaine des textes législatifs byzantins. Le 3 novembre 1879 il débarqua, accompagné de deux de ses filles, à Corfou ; il quitta la Grèce le 30 janvier 1880 après avoir visité Corinthe et Mycènes. L'année suivante, la maison d'édition *Teubner* a publié ses notes de voyage, très probablement rédigées par une de ses filles. Il s'agit d'un livre très important pour l'histoire de la Grèce moderne. Pour les études byzantines l'intérêt de la traduction grecque se compose surtout des commentaires faits par le Prof. S. Troïanos, spécialiste en matière du droit byzantin, et de l'introduction (pp. 11-16) du même Troïanos concernant la biographie et les recherches de ZACHARIAE VON LINGENTHAL.

P. YANNOPOULOS.

OUVRAGES REÇUS PAR LA RÉDACTION DU 1^{ER} JUILLET 2016 AU 30 JUIN 2017

- A. Ch. ANTONARAS, *Arts, Crafts and Trades in Ancient and Byzantine Thessaloniki. Archaeological, Literary and Epigraphic Evidence (Byzanz zwischen Orient und Okzident, 2)*, Mainz, Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, 2016, 268 pages; illustré. ISBN 978-3-88467-251-8.
- Theodora ANTONOPOULOU, *Mercurii Grammatici opera iambica (Corpus Christianorum, Series Graeca, 87)*, Turnhout, Brepols Publishers, 2017, LXXII + 118 pages. ISBN 978-2-503-56457-9.
- J. S. CODOÑER, *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Díscolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann (Obras de Referencia, 39)*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 2016, 588 pages. ISBN 978-84-9012-643-1; 978-84-9012-644-8 (version électronique PDF); 978-84-9012-645-5 (version électronique ePub).
- Constantinople 1453. Des Byzantins aux Ottomans. Textes et documents*, éd. par V. DÉROCHE et N. VATIN avec le concours de Marie-Hélène BLANCHET, Elisabetta BORROMEO, Th. GANCHOU et G. SAINT-GUILLAIN, Toulouse, Anacharsis Éditions, 2016, 1406 pages. ISBN 979-1092011-296.
- Estelle CRONNIER, *Les inventions de reliques dans l'Empire romain d'Orient (IV^e-VI^e s.) (Hagiologia, 11)*, Turnhout, Brepols Publishers, 2015, 525 pages. ISBN 978-2-503-56510-1.
- Da Teognosto alla Filocalia (XIII-XVIII secolo). Testi e autori*, éd. par A. RIGO, Bari, Edizioni di Pagina, 2016, 239 pages. ISBN 978-88-7470-513-9; ISSN 1973-8897.
- Die byzantinischen Häfen Konstantinopels (Byzanz zwischen Orient und Okzident, 4)*, éd. par F. DAIM, Mainz, Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, 2016, 203 pages; illustré. ISBN 978-3-88467-275-4.
- N. DROCOURT, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204 (Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales, Mémoires, 11)*, I-II, Louvain, Paris et Bristol (CT), Peeters Publishers, 2015, LXVI + 781 pages. ISBN 978-90-429-3292-0.
- Z. T. FIEMA, J. FRÖSÉN et Maija HOLAPPA, *Petra. The Mountain of Aaron. The Finnish Archaeological Project in Jordan. II. The Nabataean Sanctuary and the Byzantine Monastery*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica, 2016, 601 pages + 42 planches hors texte sans numérotation continue. ISBN 978-951-653-410-0.
- Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages (Cursor mundi, 27)*, éd. par I. GARIPZANOV, Caroline GOODSON et H. MAGUIRE, Turnhout, Brepols Publishers, 2017, XVIII + 392 pages. ISBN 978-2-503-56724-2.

- J. HARRIS, *Constantinople. Capital of Byzantium. Second Edition*, Londres et New York, Bloomsbury Academic, 2017, XII + 288 pages. ISBN 978-1-4742-5465-6 (relié); 978-1-4742-5464-9 (livre de poche); 978-1-4742-5466-3 (version électronique PDF); 978-1-4742-5467-0 (version électronique ePub).
- Anna LAMPADARIDI, *La conversion de Gaza au christianisme. La Vie de S. Porphyre de Gaza par Marc le Diacre (BHG 1570). Édition critique, traduction, commentaire (Subsidia hagiographica, 95)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 2016, VI + 292 pages. ISBN 978-2-87365-032-2.
- Manuscripta Graeca et Orientalia. Mélanges monastiques et patristiques en l'honneur de Paul Géhin (Orientalia Lovaniensia Analecta, 243 – Bibliothèque de 'Byzantion', 12)*, éd. par A. BINGGELI, Anne BOUD'HORS et M. CASSIN, Louvain, Paris et Bristol (CT), Peeters Publishers, 2016, XXIV + 671 pages. ISBN 978-90-429-3358-3.
- Y. MOSS, *Incorruptible Bodies. Christology, Society, and Authority in Late Antiquity*, Oakland (CA), University of California Press, 2016, XIV + 244 pages. ISBN 978-0520289994; 978-0520964341 (version électronique).
- Leonora NEVILLE, *Anna Komnene. The Life and Work of a Medieval Historian*, Oxford, Oxford University Press, 2016, 240 pages. ISBN 978-0-19-049817-7.
- Fevronia NOUSIA, *Byzantine Textbooks of the Palaeologan Period (Studi e Testi, 505)*, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2016, 340 pages; illustré. ISBN 978-88-210-0969-3.
- Ostkirchliche Studien*, 64.1 (2015), 192 pages. ISSN 0030-6487.
- Ostkirchliche Studien*, 64.2 (2015), 192 pages. ISSN 0030-6487.
- Ostkirchliche Studien*, 65.1 (2016), 200 pages. ISSN 0030-6487.
- Ostkirchliche Studien*, 65.2 (2016), 184 pages. ISSN 0030-6487.
- Elena D. PRIOTEASA, *Medieval Wall Paintings in Transylvanian Orthodox Churches. Iconographic Subjects in Historical Context*, Bucarest et Cluj-Napoca, Editura Academiei Române et Editura Mega, 2016, 375 pages; illustré. ISBN 978-973-27-2731-7; 978-606-543-780-7.
- Ravenna. Its Role in Earlier Medieval Change and Exchange*, éd. par Judith HERRIN et Jinty NELSON, Londres, University of London, School of Advanced Study, Institute of Historical Research, 2016, XVIII + 363 pages; illustré. ISBN 978-1-909646-14-8.
- Th. RUSSELL, *Byzantium and the Bosphorus. A Historical Study, from the Seventh Century BC until the Foundation of Constantinople*, Oxford, Oxford University Press, 2017, XVII + 290 pages. ISBN 978-0-19-879052-5.
- D. SPERANZI, *Omero, i cardinali e gli esuli. Copisti greci di un manoscritto di Stoccarda. Con una premessa di Felipe G. Hernández Muñoz*, Madrid, Clásicos Dykinson, 2016, 235 pages; illustré. ISBN 978-84-9085-832-5.
- I. TELELIS, *Georgios Pachymeres, Philosophia. Book 3: In Aristotelis De Caelo Commentary. Editio princeps. Prolegomena, Text, Indices (Corpus philosophorum Medii Aevi. Commentaria in Aristotelem byzantina, 7)*, Athènes, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, 2016, X + 284 pages + 7 planches hors texte sans numérotation continue. ISBN 978-960-404-312-5; ISSN 2241-1933.
- The Letters of Psellos. Cultural Networks and Historical Realities*, éd. par M. JEFFREYS et M. D. LAUXTERMANN, Oxford, Oxford University Press, 2017, X + 468 pages. ISBN 978-0-19-878722-8.
- Thémis en diplomatie. Droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l'Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle (Collection Histoire)*, éd. par N. DROCOURT et É. SCHNAKENBOURG, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2016, 331 pages. ISBN 978-2-7535-5123-7; ISSN 1255-2364.